



CANADA

CONSOLIDATION

Bank Act

S.C. 1991, c. 46

CODIFICATION

Loi sur les banques

L.C. 1991, ch. 46

"Certified true copy 05/03/15"

PAUL DAVID BENT
Barrister and Solicitor, Notary
Public for the Province of Ontario
My Commission is unlimited as to time

Current to February 4, 2015

À jour au 4 février 2015

Last amended on December 16, 2014

Dernière modification le 16 décembre 2014

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

	OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS	CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS	
Published consolidation is evidence	<p>Subsections 31(1) and (2) of the <i>Legislation Revision and Consolidation Act</i>, in force on June 1, 2009, provide as follows:</p> <p>31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.</p>	<p>Les paragraphes 31(1) et (2) de la <i>Loi sur la révision et la codification des textes législatifs</i>, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :</p> <p>31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.</p> <p>(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la <i>Loi sur la publication des lois</i> l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.</p>	Codifications comme élément de preuve
Inconsistencies in Acts	<p>(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parlements under the <i>Publication of Statutes Act</i>, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.</p>		Incompatibilité — lois

NOTE

This consolidation is current to February 4, 2015. The last amendments came into force on December 16, 2014. Any amendments that were not in force as of February 4, 2015 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 4 février 2015. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 16 décembre 2014. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 4 février 2015 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
An Act respecting banks and banking					
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	PART I			PARTIE I	
	INTERPRETATION AND APPLICATION	1		DÉFINITIONS ET APPLICATION	1
	DEFINITIONS	1		DÉFINITIONS	1
2	Definitions	1	2	Définitions	1
	INTERPRETATION	13		INTERPRÉTATION	13
2.1	References to “authorized foreign bank”	13	2.1	Mentions relatives aux banques étrangères autorisées	13
2.2	Major shareholder	13	2.2	Actionnaire important	13
2.3	Widely held	13	2.3	Participation multiple	13
2.4	Regulations — distributing bank or bank holding company	14	2.4	Règlements — banque ou société ayant fait appel au public	14
3	Control	14	3	Contrôle	14
4	Holding body corporate	16	4	Société mère	16
5	Subsidiary	16	5	Filiale	16
6	Affiliated entities	16	6	Groupe	16
7	Shareholder	16	7	Actionnaire	16
7.1	Holder of membership share	16	7.1	Détenteur de parts sociales	16
8	Significant interest	17	8	Intérêt substantiel	17
9	Acting in concert	18	9	Action concertée	18
9.1	Acting in concert — members' rights to vote	19	9.1	Action concertée — droits de vote	19
9.2	Acting in concert — shareholders and members' right to vote	20	9.2	Action concertée — droits de vote des actionnaires et des membres	20
10	Substantial investment in body corporate	21	10	Intérêt de groupe financier dans une personne morale	21
11.1	WTO Member resident	25	11.1	Définition de résident d'un membre de l'OMC	25
12	Exemption from foreign bank status	26	12	Exemption du statut de banque étrangère	26
12.1	Cooperative basis	26	12.1	Principe coopératif	26
12.2	Member who is shareholder	27	12.2	Membre qui est en outre actionnaire	27
	APPLICATION	28		APPLICATION	28
13	Application of Act	28	13	Champ d'application	28
14	Schedule I and Schedule II banks	28	14	Annexe I ou II	28
14.1	Schedule III authorized foreign banks	29	14.1	Annexe III	29
14.2	Exemption of foreign banks	30	14.2	Exemptions relatives aux banques étrangères	30

Section		Page	Article		Page
	PART II			PARTIE II	
	STATUS AND POWERS	30		POUVOIRS	30
15	Corporate powers	30	15	Pouvoirs	30
16	No invalidity	30	16	Survie des droits	30
17	By-law not necessary	30	17	Pouvoirs particuliers	30
18	No personal liability	30	18	Absence de responsabilité personnelle	30
19	No constructive notice	31	19	Absence de présomption de connaissance	31
20	Authority of directors and officers	31	20	Prétentions interdites	31
21	Sunset provision	31	21	Temporarisation	31
	PART III			PARTIE III	
	INCORPORATION AND CONTINUANCE	32		CONSTITUTION ET PROROGATION	32
	FORMALITIES OF INCORPORATION	32		FORMALITÉS CONSTITUTIVES	32
22	Incorporation of bank	32	22	Constitution d'une banque	32
23	Restrictions on incorporation	32	23	Restrictions	32
24	Subsidiary of foreign bank	33	24	Filiale de banque étrangère	33
25	Application for incorporation	33	25	Demande	33
26	Objections to incorporation	33	26	Avis d'opposition	33
27	Matters for consideration	34	27	Facteurs à prendre en compte	34
28	Contents of letters patent	35	28	Teneur	35
29	Letters patent of incorporation on application of certain companies	35	29	Lettres patentes de certaines personnes morales	35
30	Notice of issue of letters patent	37	30	Avis de délivrance	37
31	First directors	38	31	Premiers administrateurs	38
31.1	First members of federal credit union	38	31.1	Premiers membres	38
32	Effect of letters patent	38	32	Effet des lettres patentes	38
	CONTINUANCE	38		PROROGATION	38
33	Federal corporations	38	33	Personnes morales fédérales	38
34	Application for continuance	39	34	Demande de prorogation	39
35	Power to issue letters patent	39	35	Pouvoir de délivrance	39
35.1	Power to issue letters patent	39	35.1	Prorogation	39
36	Effect of letters patent	40	36	Effet	40
37	Copy of letters patent	40	37	Transmission des lettres patentes	40
38	Effects of continuance	41	38	Effets de la prorogation	41
39	Transitional	42	39	Disposition transitoire	42
	DISCONTINUANCE	44		CESSATION	44
39.1	Transferring to other federal Acts — banks	44	39.1	Prorogation en vertu d'autres lois fédérales — banque	44
39.2	Transferring to other federal Acts — federal credit union	45	39.2	Prorogation sous le régime d'autres lois fédérales — coopérative de crédit fédérale	45
39.3	Act ceases to apply	46	39.3	Cessation	46
	CORPORATE NAME	46		DÉNOMINATION SOCIALE	46
40	Prohibited names	46	40	Dénominations prohibées	46

Section		Page	Article		Page
40.1	Name of federal credit union	47	40.1	Dénomination sociale d'une coopérative de crédit fédérale	47
41	Affiliated bank	47	41	Banque faisant partie d'un groupe	47
42	French or English form of name	47	42	Français ou anglais	47
43	Reserved name	48	43	Réservation de la dénomination	48
44	Directing change of name	48	44	Changement obligatoire	48
PART IV					
ORGANIZATION AND COMMENCEMENT					
	ORGANIZATION MEETINGS	48		ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT	48
	<i>Banks Other Than Federal Credit Unions</i>	48		RÉUNIONS	48
				<i>Banque autre qu'une coopérative de crédit fédérale</i>	48
45	First directors' meeting	48	45	Réunion constitutive	48
46	Calling shareholders' meeting	49	46	Convocation d'une assemblée des actionnaires	49
47	Term of first directors	49	47	Mandat des premiers administrateurs	49
	<i>Federal Credit Unions</i>	50		<i>Coopérative de crédit fédérale</i>	50
	Meeting of First Directors	50		Réunion des premiers administrateurs	50
47.01	Organizational meeting	50	47.01	Réunion constitutive	50
	First Meeting of Members	50		Première assemblée des membres	50
47.02	Calling members' meeting	50	47.02	Convocation d'une assemblée des membres	50
	<i>MEMBERSHIP IN A FEDERAL CREDIT UNION</i>	51		MEMBRES D'UNE COOPÉRATIVE DE CRÉDIT FÉDÉRALE	51
	<i>Conditions of Membership</i>	51		<i>Droits des membres</i>	51
47.03	Membership governed by by-laws	51	47.03	Adhésion	51
47.04	Subscription deemed application	51	47.04	Souscription constitue demande	51
	<i>Withdrawal and Termination</i>	52		<i>Retrait et exclusions</i>	52
47.05	Withdrawal of membership	52	47.05	Retrait des membres	52
47.06	Expulsion	52	47.06	Exclusion	52
47.07	Inactivity	53	47.07	Non-participation	53
47.08	Redemption	53	47.08	Limite imposée aux règlements administratifs	53
47.09	Termination by members	53	47.09	Exclusion par les membres	53
47.1	Winding-up proceedings in respect of member	53	47.1	Procédures de liquidation	53
	<i>GENERAL PROVISIONS — FEDERAL CREDIT UNIONS</i>	53		DISPOSITIONS GÉNÉRALES — COOPÉRATIVE DE CRÉDIT FÉDÉRALE	53
47.11	Prohibition	53	47.11	Interdiction	53
47.12	Provision of services	53	47.12	Offre de services	53
47.13	Right to vote	54	47.13	Droit de vote	54
47.14	Members under 18	54	47.14	Membre mineur	54
47.15	Membership not transferable	54	47.15	Incessibilité	54

Section		Page	Article	Page	
47.16	Reinstatement — section 47.06	54	47.16	Réadmission — article 47.06	
47.17	Transfer of membership shares	54	47.17	Cession	
47.18	Obligation to have at least five members	54	47.18	Nombre insuffisant d'action	
47.19	Exemption	54	47.19	Exemption	
	COMMENCEMENT AND CARRYING ON OF BUSINESS	55		FONCTIONNEMENT INITIAL	55
48	Order to commence and carry on business	55	48	Autorisation de fonctionnement	55
49	Authority to make order	55	49	Ordonnance	55
50	No payments before order	55	50	Interdiction de payer les frais avant l'agrément	55
51	Deposits and investments before order	56	51	Dépôts ou placements préalables	56
52	Conditions for order	56	52	Conditions	56
53	Conditions of order	57	53	Conditions	57
54	Variations	57	54	Modification	57
54.1	Limit on assets	57	54.1	Restrictions quant à l'actif	57
55	Permission to subsidiary of foreign bank	58	55	Permission à la filiale d'une banque étrangère	58
56	Public notice	59	56	Avis public	59
57	Cessation of existence	59	57	Cessation d'existence	59
58	Allowed disbursements	59	58	Paiements autorisés	59
	PART V			PARTIE V	
	CAPITAL STRUCTURE	60		STRUCTURE DU CAPITAL	60
	SHARE CAPITAL	60		CAPITAL-ACTIONS	60
59	Power to issue shares	60	59	Pouvoir d'émission	60
60	Common shares	61	60	Actions ordinaires	61
60.1	Shares of federal credit union	61	60.1	Actions d'une coopérative de crédit fédérale	61
60.2	Designation of shares	62	60.2	Interdiction	62
61	Classes of shares	63	61	Catégories d'actions et leurs droits	63
62	Shares issued in series	63	62	Émission d'actions en série	63
63	One share, one vote	64	63	Droits de vote	64
64	Shares non-assessable	64	64	Limite de responsabilité	64
65	Consideration for share	64	65	Contrepartie des actions	64
66	Stated capital account	64	66	Compte capital déclaré	64
67	Stated capital of continued bank	66	67	Capital déclaré : banque prorogée	66
68	Pre-emptive right	67	68	Droit de préemption	67
69	Conversion privileges	68	69	Priviléges de conversion	68
70	Holding of own shares	68	70	Détention par la banque de ses propres actions	68
71	Purchase and redemption of shares and membership shares	69	71	Rachat d'actions et de parts sociales	69
72	Holding as personal representative	69	72	Exception — représentant personnel	69
72.1	Exception — conditions before acquisition	70	72.1	Exception — conditions préalables	70
73	Cancellation of shares and membership shares	70	73	Annulation des actions et des parts sociales	70
74	Subsidiary holding shares	70	74	Filiale détentrice d'actions	70

Section	Page	Article	Page	
75 Reduction of capital	71	75 Réduction de capital	71	
76 Recovery by action	72	76 Action en recouvrement	72	
77 Adjustment of stated capital account	72	77 Régularisation du compte capital déclaré	72	
78 Addition to stated capital account	74	78 Inscription	74	
79 Declaration of dividend or patronage allocation	74	79 Déclaration de dividende ou ristourne	74	
MEMBERSHIP CAPITAL		75	CAPITAL DE PARTS SOCIALES	
79.1 Membership shares	75	79.1 Parts sociales	75	
79.2 Membership shares	75	79.2 Parts sociales	75	
79.3 Issue of certificates	75	79.3 Émission de certificats	75	
79.4 Authorized capital	76	79.4 Capital autorisé	76	
79.5 Membership shares non-assessable	76	79.5 Limite de responsabilité	76	
79.6 Continued body corporate	76	79.6 Personne morale	76	
SUBORDINATED INDEBTEDNESS		76	TITRES SECONDAIRES	
80 Restriction on subordinated indebtedness	76	80 Restriction : titre secondaire	76	
SECURITY CERTIFICATES AND TRANSFERS		77	CERTIFICATS DE VALEURS MOBILIÈRES ET TRANSFERTS	
81 Definitions	77	81 Définitions	77	
82 Provisions governing transfers of securities	78	82 Transferts	78	
83 Security a negotiable instrument	78	83 Effets négociables	78	
84 Status of guarantor	79	84 Caution d'un émetteur	79	
85 Rights of holder	79	85 Droits du détenteur	79	
86 Signatures	79	86 Signatures	79	
87 Contents of share certificate	80	87 Contenu du certificat d'action	80	
88 Restrictions and charges	80	88 Restrictions et charges	80	
89 Particulars of class	81	89 Détails	81	
90 Fractional share	81	90 Fraction d'action	81	
91 Scrip certificates	81	91 Certificat provisoire	81	
92 Holders of fractional shares	82	92 Détenteurs de fractions d'actions	82	
93 Dealings with registered owner	82	93 Relations avec le détenteur inscrit	82	
94 Minors	83	94 Mineurs	83	
95 Joint shareholders	83	95 Codétenteurs	83	
96 Transmission of securities	83	96 Transmission de valeurs mobilières	83	
97 Over-issue	84	97 Émission excédentaire	84	
98 Burden of proof	85	98 Charge de la preuve	85	
99 Securities fungible	85	99 Valeurs mobilières fongibles	85	
100 Notice of defect	85	100 Avis du vice	85	
101 Unauthorized signature	86	101 Signature non autorisée	86	
102 Completion or alteration	87	102 Valeur mobilière à compléter	87	
103 Warranties of agents	87	103 Garanties des mandataires	87	
104 Title of purchaser	87	104 Titre de l'acquéreur	87	
105 Deemed notice of adverse claim	88	105 Présomption d'opposition	88	
106 Notice of fiduciary duty	88	106 Avis du mandat d'un fiduciaire	88	
107 Staleness as notice	88	107 Péremption valant avis d'opposition	88	
108 Warranties to issuer	88	108 Garanties à l'émetteur	88	
109 Right to compel endorsement	89	109 Droit d'exiger l'endossement	89	
110 Definition of appropriate person	89	110 Définition de personne compétente	89	

Section	Page	Article	Page	
111 Endorsement	90	111 Endossement	90	
112 Immunity of endorser	91	112 Absence de responsabilité de l'endosseur	91	
113 Partial endorsement	91	113 Endossement partiel	91	
114 Effect of failure by fiduciary to comply	91	114 Manquements du représentant	91	
115 Effect of endorsement without delivery	91	115 Effet de l'endossement sans livraison	91	
116 Endorsement in bearer form	91	116 Endossement au porteur	91	
117 Effect of unauthorized endorsement	91	117 Effet d'un endossement non autorisé	91	
118 Warranties of guarantor of signature	92	118 Garantie de la signature	92	
119 Constructive delivery of a security	92	119 Présomption de livraison	92	
120 Constructive ownership of security	92	120 Présomption de propriété	92	
121 Delivery of security	93	121 Livraison d'une valeur mobilière	93	
122 Right to reclaim possession	95	122 Droit de demander la remise en possession	95	
123 Right to requisites for registration	95	123 Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription	95	
124 Seizure of security	95	124 Saisie d'une valeur mobilière	95	
125 No conversion if good faith delivery	96	125 Non-responsabilité du mandataire ou dépositaire de bonne foi	96	
126 Duty to register transfer	96	126 Inscription obligatoire du transfert	96	
127 Assurance of endorsements	96	127 Garantie de l'effet juridique de l'endossement	96	
128 Notice from additional documentation	97	128 Assurances supplémentaires	97	
129 Limited duty of inquiry	97	129 Obligation de s'informer	97	
130 Inquiry into adverse claims	98	130 Recherche des oppositions	98	
131 Duration of notice of adverse claim	99	131 Durée de validité de l'avis	99	
132 Limitation on issuer's liability	99	132 Limites de responsabilité	99	
133 Lost or stolen security	99	133 Avis de perte ou vol	99	
134 Authenticating agent's duty	100	134 Droits et obligations des mandataires	100	
135 Notice to agent	100	135 Avis au mandataire	100	
PART VI				
CORPORATE GOVERNANCE		100	PARTIE VI	
SHAREHOLDERS AND MEMBERS		100	ADMINISTRATION DE LA BANQUE	100
			ACTIONNAIRES ET MEMBRES	100
136 Place of meetings	100	136 Lieu des assemblées	100	
137 Calling meetings	101	137 Convocation des assemblées	101	
138 Notice of meeting	103	138 Avis des assemblées	103	
139 Notice not required	103	139 Exception	103	
140 Notice of adjourned meeting	104	140 Ajournement	104	
141 Special business	104	141 Questions particulières	104	
141.1 Nominations for directors	104	141.1 Présentation de candidatures par les actionnaires	104	
142 Waiver of notice	105	142 Renonciation à l'avis	105	
143 Proposals	105	143 Propositions	105	
144 Notice of refusal	108	144 Avis de refus	108	
144.1 Proposals — members of federal credit union	108	144.1 Propositions — membres d'une coopérative de crédit fédérale	108	
144.2 Refusal to include proposal	110	144.2 Refus d'inclure une proposition	110	
145 List of shareholders entitled to notice	111	145 Liste des actionnaires	111	
146 Quorum	112	146 Quorum	112	
147 One shareholder meeting	113	147 Assemblée à actionnaire unique	113	

Section		Page	Article	Page	
148	One share — one vote	113	148	Une voix par action	113
149	Representative of shareholder or member	113	149	Représentant d'un membre ou d'un actionnaire	113
150	Joint shareholders	113	150	Coactionnaires	113
151	Voting by hands or ballot	113	151	Vote au scrutin secret ou à main levée	113
152	Resolution in lieu of meeting	114	152	Résolution tenant lieu d'assemblée	114
153	Requisitioned meeting	115	153	Demande de convocation	115
154	Court may order meeting to be called	116	154	Convocation de l'assemblée par le tribunal	116
155	Court review of election	116	155	Révision d'une élection	116
156	Notice to Superintendent	117	156	Avis au surintendant	117
	PROXIES	117		PROCURATIONS	117
156.01	Definitions	117	156.01	Définitions	117
156.02	Appointing proxyholder	119	156.02	Nomination d'un fondé de pouvoir	119
156.03	Deposit of proxies	120	156.03	Remise des procurations	120
156.04	Mandatory solicitation	120	156.04	Sollicitation obligatoire	120
156.05	Soliciting proxies	120	156.05	Sollicitation de procuration	120
156.06	Attendance at meeting	121	156.06	Présence à l'assemblée	121
156.07	Duty of intermediary	122	156.07	Devoir de l'intermédiaire	122
156.071	Exemption	123	156.071	Exemption réglementaire	123
156.08	Restraining order	123	156.08	Ordonnance	123
	RESTRICTIONS ON VOTING	124		RESTRICTION DU DROIT DE VOTE	124
156.09	Meaning of eligible votes	124	156.09	Définition de voix possibles	124
	DIRECTORS AND OFFICERS	125		ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS	125
	<i>Duties</i>	125		<i>Obligations</i>	125
157	Duty to manage	125	157	Obligation de gérer	125
158	Duty of care	126	158	Diligence	126
	<i>Qualification and Number — Directors</i>	127		<i>Administrateurs — Nombre et qualités requises</i>	127
159	Minimum number of directors	127	159	Nombre d'administrateurs	127
159.1	Directors as members	127	159.1	Qualités requises des administrateurs	127
160	Disqualified persons	127	160	Incapacité d'exercice	127
161	No shareholder requirement	128	161	Qualité d'actionnaire non requise	128
162	Affiliated person	128	162	Groupe	128
162.1	Affiliated director determination	128	162.1	Même groupe	128
163	Unaffiliated directors	129	163	Restriction	129
164	Limit on directors	129	164	Restriction	129
	<i>Election and Tenure — Directors</i>	129		<i>Administrateurs — Élections et fonctions</i>	129
165	Number of directors	129	165	Nombre — banque	129
165.1	Election or appointment as director	130	165.1	Consentement à l'élection ou à la nomination	130
166	Term of directors	130	166	Durée du mandat	130
167	Determining election of directors	131	167	Élection des administrateurs	131
168	Cumulative voting	131	168	Vote cumulatif	131
168.1	No cumulative voting	133	168.1	Vote cumulatif interdit	133
169	Re-election of directors	133	169	Renouvellement de mandat	133

Section		Page	Article		Page
	<i>Incomplete Elections and Director Vacancies</i>	133		<i>Élections incomplètes et vacances d'administrateurs</i>	133
170	Void election or appointment	133	170	Nullité de l'élection ou de la nomination	133
171	Directors where elections or appointments incomplete or void	134	171	Administrateurs en cas d'élection ou de nomination incomplète ou nulle	134
172	Ceasing to hold office	135	172	Fin du mandat	135
173	Removal of director	135	173	Révocation des administrateurs	135
174	Statement of director	136	174	Déclaration de l'administrateur	136
175	Circulation of statement	136	175	Diffusion de la déclaration	136
176	Shareholders filling vacancy	137	176	Élection par actionnaires	137
177	Directors filling vacancy	137	177	Manière de combler les vacances	137
178	Class vacancy	138	178	Administrateurs élus pour une catégorie de personnes	138
179	Unexpired term	138	179	Exercice du mandat	138
179.1	Additional directors	138	179.1	Nominations entre les assemblées annuelles	138
	<i>Meetings of the Board</i>	139		<i>Réunions du conseil d'administration</i>	139
180	Meetings required	139	180	Nombre minimal de réunions	139
181	Notice of meeting	139	181	Avis de la réunion	139
182	Quorum	139	182	Quorum	139
183	Resident Canadian majority	140	183	Majorité de résidents canadiens	140
183.01	Directors of federal credit union	140	183.01	Administrateurs d'une coopérative de crédit fédérale	140
183.1	Presence of unaffiliated director	141	183.1	Présence d'un administrateur qui n'est pas du groupe	141
184	Electronic meeting	141	184	Participation par téléphone	141
184.1	Resolution outside board meeting	141	184.1	Résolution tenant lieu de réunion	141
185	Dissent of director	142	185	Désaccord	142
186	Record of attendance	142	186	Registre de présence	142
187	Meeting required by Superintendent	143	187	Réunion convoquée par le surintendant	143
	<i>By-laws</i>	143		<i>Règlements administratifs</i>	143
188	By-laws	143	188	Règlements administratifs	143
189	Shareholder proposal of by-law	144	189	Proposition d'un actionnaire	144
190	By-laws of existing bank	144	190	Règlements administratifs des banques existantes	144
191	By-laws re remuneration	144	191	Rémunération	144
192	Deemed by-laws	144	192	Présomption	144
192.01	By-laws — mandatory provisions	145	192.01	Contenu obligatoire	145
192.02	Copies	146	192.02	Copies	146
192.03	Making or amendment of by-law by members	146	192.03	Règlements administratifs — membres	146
192.04	Proposal of by-law	147	192.04	Proposition de règlement administratif	147
192.05	Effective date of by-law	147	192.05	Date d'effet — membres	147
192.06	By-laws of continued body corporate	148	192.06	Règlements administratifs de la personne morale antérieure	148
192.07	Existing resolutions	148	192.07	Résolutions existantes	148
192.08	Deemed by-laws	148	192.08	Présomption	148
192.09	Rights preserved	149	192.09	Maintien des droits	149

Section		Page	Article	Page
192.1	By-laws binding	149	192.1	Caractère obligatoire des règlements administratifs
	<i>Committees of the Board</i>	149		<i>Comités du conseil d'administration</i>
193	Committees	149	193	Comités
194	Audit committee	149	194	Comité de vérification
195	Conduct review committee	150	195	Comité de révision
	<i>Directors and Officers — Authority</i>	151		<i>Mandat des administrateurs et dirigeants</i>
196	Chief executive officer	151	196	Premier dirigeant
197	Appointment of officers	152	197	Nomination des dirigeants
198	Limits on power to delegate	152	198	Interdictions
198.1	Limits on power to delegate	153	198.1	Interdictions
199	Remuneration of directors, officers and employees	153	199	Rémunération
200	Validity of acts	154	200	Validité des actes
201	Right to attend meetings	154	201	Présence aux assemblées
	<i>Conflicts of Interest</i>	154		<i>Conflits d'intérêts</i>
202	Disclosure of interest	154	202	Communication des intérêts
203	Director to abstain	155	203	Vote
204	General notice	156	204	Avis général d'intérêt
205	Avoidance standards	156	205	Effet de la communication
206	Court may set aside or require accounting	157	206	Ordonnance du tribunal
	<i>Liability, Exculpation and Indemnification</i>	158		<i>Responsabilité, exonération et indemnisation</i>
207	Director's liability	158	207	Responsabilité des administrateurs
208	Contribution	158	208	Répétition
209	Limitation	159	209	Prescription
210	Directors liable for wages	159	210	Responsabilité des administrateurs envers les employés
211	Defence — due diligence	160	211	Défense de diligence raisonnable
212	Indemnification	161	212	Indemnisation
213	Directors' and officers' insurance	162	213	Assurance des administrateurs et dirigeants
214	Application to court for indemnification	162	214	Demande au tribunal
	FUNDAMENTAL CHANGES	163		MODIFICATIONS DE STRUCTURE
	<i>Amendments — Letters Patent</i>	163		<i>Modifications — lettres patentes</i>
215	Incorporating instrument	163	215	Acte constitutif
216	Letters patent to amend	163	216	Lettres patentes modificatives
	<i>Conversion into Federal Credit Union</i>	163		<i>Transformation en coopérative de crédit fédérale</i>
216.01	Conversion into federal credit union	163	216.01	Transformation en coopérative de crédit fédérale
216.02	Shareholder approval of conversion proposal	163	216.02	Approbation par les actionnaires de la proposition de transformation
216.03	Right to vote	164	216.03	Droit de vote
216.04	Time of application	164	216.04	Délai de présentation de la demande

Section		Page	Article	Page
216.05	Criteria for issuance of letters patent	164	216.05	Critères de délivrance des lettres patentes
216.06	Effect of letters patent	165	216.06	Effet de la délivrance des lettres patentes
216.07	Regulations	165	216.07	Pouvoir réglementaire
	<i>Conversion into Bank with Common Shares</i>	166		<i>Transformation en banque ayant des actions ordinaires</i>
216.08	Conversion into bank with common shares	166	216.08	Transformation en banque ayant des actions ordinaires
216.09	Approval of conversion proposal	166	216.09	Approbation de la proposition de transformation
216.1	Right to vote	167	216.1	Droit de vote
216.11	Time of application	167	216.11	Délai de présentation de la demande
216.12	Criteria for issuance of letters patent	167	216.12	Critères de délivrance des lettres patentes
216.13	Effect of letters patent	168	216.13	Effet de la délivrance des lettres patentes
216.14	Regulations	168	216.14	Pouvoir réglementaire
	<i>Amendments — By-laws</i>	170		<i>Modifications — règlements administratifs</i>
217	By-laws	170	217	Règlements administratifs
218	Class vote	172	218	Vote par catégorie
219	Separate resolutions	173	219	Résolutions distinctes
220	Revoking resolution	173	220	Annulation
221	Proposal to amend	173	221	Proposition de modification
222	Rights preserved	173	222	Maintien des droits
	<i>Amalgamation</i>	174		<i>Fusion</i>
223	Application to amalgamate	174	223	Demande de fusion
224	Amalgamation agreement	175	224	Convention de fusion
225	Approval of agreement by Superintendent	176	225	Approbation du surintendant
226	Approval	176	226	Approbation des actionnaires et des membres
226.1	Members of amalgamated federal credit union	177	226.1	Membres de la coopérative de crédit fédérale fusionnée
227	Vertical short-form amalgamation	177	227	Fusion verticale simplifiée
228	Joint application to Minister	179	228	Approbation de la convention par le ministre
229	Issue of letters patent	180	229	Lettres patentes de fusion
229.1	Court enforcement	181	229.1	Ordonnance
230	Effect of letters patent	181	230	Effet des lettres patentes
231	Transitional	182	231	Disposition transitoire
	<i>Transfer of Business</i>	183		<i>Ventes d'éléments d'actif</i>
232	Sale by bank	183	232	Vente par la banque
233	Agreement to Superintendent	184	233	Envoi de convention au surintendant
234	Shareholder approval	184	234	Approbation des actionnaires
235	Abandoning sale	185	235	Annulation
236	Application to Minister	185	236	Demande au ministre

Section	Page	Article		Page
	CORPORATE RECORDS	185	LIVRES ET REGISTRES	185
	<i>Head Office and Corporate Records</i>	185	<i>Siège et livres</i>	185
237	Head office	185	Siège	185
238	Bank records	186	Livres	186
239	Place of records	187	Lieu de conservation	187
240	Lists	188	Listes	188
241	Option holders	189	Détenteurs d'options	189
242	Use of list	189	Utilisation de la liste	189
243	Form of records	190	Forme des registres	190
244	Protection of records	190	Précautions	190
245	Requirement to maintain copies and process information in Canada	190	Lieu de conservation et de traitement des données	190
246	Retention of records	191	Conservation des livres et registres	191
247	Regulations	191	Règlements	191
	<i>Securities Registers</i>	191	<i>Registres des valeurs mobilières</i>	191
248	Central securities register	191	Registre central des valeurs mobilières	191
249	Branch registers	193	Registres locaux	193
250	Agents	193	Mandataires	193
251	Location of central securities register	193	Lieu de conservation	193
252	Effect of registration	193	Effet de l'enregistrement	193
253	Particulars in branch register	193	Renseignements dans les registres locaux	193
254	Destruction of certificates	194	Destruction des certificats	194
	<i>Members Register</i>	194	<i>Registre des membres</i>	194
254.1	Members register	194	Registre des membres	194
254.2	Branch members registers	196	Registres locaux	196
254.3	Agents	196	Mandataires	196
254.4	Location of members register	196	Lieu de conservation	196
254.5	Particulars in branch members register	196	Renseignements dans les registres locaux	196
254.6	Cancelled membership share certificates	196	Certificats de parts sociales annulés	196
	<i>Corporate Name and Seal</i>	196	<i>Dénomination sociale et sceau</i>	196
255	Publication of name	196	Publicité de la dénomination sociale	196
256	Corporate seal	196	Sceau	196
	<i>Insiders</i>	197	<i>Initiés</i>	197
265	Definitions	197	Définitions	197
	<i>Insider Reporting</i>	198	<i>Rapport d'initié</i>	198
266	Insider report	198	Rapport d'initié	198
267	Exemption by Superintendent	198	Ordonnance de dispense	198
268	Regulations	198	Règlements	198
	<i>Insider Trading</i>	198	<i>Opérations d'initiés</i>	198
270	Meaning of insider	198	Définition de initié	198
	<i>Civil remedies</i>	199	<i>Recours</i>	199
271	Extended meaning of insider	199	Définition de initié	199

Section		Page	Article	Page
271.1	Tipping — compensation to sellers and purchasers	202	271.1	Responsabilité : divulgation par l'initié
272	Measure of damages	203	272	Évaluation des dommages
	<i>Prospectus</i>	203		<i>Prospectus</i>
273	Distribution	203	273	Mise en circulation
273.1	Distribution — federal credit union	204	273.1	Mise en circulation — coopérative de crédit fédérale
274	Order of exemption	204	274	Dispense
	<i>Going-private Transactions and Squeeze-out Transactions</i>	205		<i>Transactions de fermeture et transactions d'éviction</i>
275	Going-private transactions	205	275	Transactions de fermeture
276	Squeeze-out transactions	205	276	Transactions d'éviction
277	Right to dissent	205	277	Droit de s'opposer
	<i>Compulsory Acquisitions</i>	209		<i>Offres publiques d'achat</i>
283	Definitions	209	283	Définitions
284	Right to acquire shares	211	284	Droit d'acquérir des actions
285	Offeror's notice to dissenters	211	285	Avis du pollicitant aux opposants
286	Share certificates and election	212	286	Certificat d'action
286.1	Deemed election	213	286.1	Choix réputé
287	Payment to offeree bank	213	287	Paiement à la banque pollicitée
287.1	Fiduciary capacity of bank	213	287.1	Contrepartie
288	Duty of offeree bank	213	288	Obligation de la banque pollicitée
289	Court may fix fair value	214	289	Fixation de la juste valeur par le tribunal
290	Parties and notice	214	290	Parties et avis
291	Powers of court	215	291	Pouvoirs du tribunal
292	Status of dissenter	215	292	Cas du pollicité opposant
292.1	Obligation to acquire shares	216	292.1	Acquisition forcée à la demande d'un actionnaire
293	Payment of unclaimed money	216	293	Paiement des sommes non réclamées
	<i>Trust Indentures</i>	216		<i>Acte de fiducie</i>
294	Definitions	216	294	Définitions
295	Application	217	295	Champ d'application
296	Exemption	217	296	Dispense
297	Conflict of interest	217	297	Conflits d'intérêts
298	Validity despite conflict	217	298	Validité
299	Removal of trustee	217	299	Révocation du fiduciaire
300	Trustee qualifications	217	300	Qualités requises pour être fiduciaire
301	List of security holders	218	301	Liste des détenteurs de valeurs mobilières
302	Compliance with trust indentures	219	302	Preuve de l'observation
303	Trustee may require evidence	220	303	Présentation de la preuve au fiduciaire
304	Notice of default	220	304	Avis de défaut
305	Duty of care	220	305	Obligations du fiduciaire
306	No exculpation	221	306	Caractère impératif des obligations
	FINANCIAL STATEMENTS AND AUDITORS	221		ÉTATS FINANCIERS ET VÉRIFICATEURS
	<i>Annual Financial Statement</i>	221		<i>Rapport financier annuel</i>
307	Financial year	221	307	Exercice de la banque

Section		Page	Article	Page
308	Annual financial statement	221	308	Rapport annuel
309	Annual statement — approval	223	309	Approbation
310	Statements — subsidiaries	224	310	États financiers
311	Distribution of annual statement	224	311	Exemplaire au surintendant
312	Copy to Superintendent	225	312	Envoi au surintendant
	<i>Auditors</i>	225		<i>Vérificateurs</i>
313	Definitions	225	313	Définitions
314	Appointment of auditors	225	314	Nomination des vérificateurs
315	Qualification of auditors	226	315	Conditions à remplir
316	Duty to resign	228	316	Obligation de démissionner
317	Revocation of appointment	228	317	Révocation
318	Ceasing to hold office	228	318	Fin du mandat
319	Filling vacancy	228	319	Poste vacant comblé
320	Right to attend meetings	229	320	Droit d'assister à l'assemblée
321	Statement of auditor	229	321	Déclaration du vérificateur
322	Duty of replacement auditor	230	322	Remplaçant
323	Auditors' examination	230	323	Examen des vérificateurs
324	Right to information	231	324	Droit à l'information
325	Auditors' report and extended examination	231	325	Rapport des vérificateurs au surintendant
326	Auditors' report	232	326	Rapport des vérificateurs
327	Report on directors' statement	233	327	Rapport du ou des vérificateurs
328	Report to officers	233	328	Rapport aux dirigeants
329	Auditors of subsidiaries	234	329	Vérification des filiales
330	Auditors' attendance	234	330	Présence des vérificateurs
331	Calling meeting	235	331	Convocation d'une réunion
332	Notice of errors	235	332	Avis des erreurs
333	Qualified privilege for statements	235	333	Immunité (diffamation)
	<i>Remedial Actions</i>	236		<i>Recours judiciaires</i>
334	Derivative action	236	334	Recours similaire à l'action oblique
335	Powers of court	236	335	Pouvoirs du tribunal
336	Status of approval	237	336	Preuve de l'approbation non décisive
337	No security for costs	238	337	Absence de cautionnement
338	Application to rectify records	238	338	Demande de rectification
	<i>Liquidation and Dissolution</i>	239		<i>Liquidation et dissolution</i>
339	Definition of court	239	339	Définition de tribunal
340	Application of subsection (2) and sections 341 to 368	239	340	Application du paragraphe (2) et des articles 341 à 368
341	Returns to Superintendent	239	341	Relevés fournis au surintendant
	<i>Simple Liquidation</i>	239		<i>Liquidation simple</i>
342	No property and no liabilities	239	342	Dissolution en l'absence de biens et de dettes
343	Proposing liquidation	240	343	Proposition de liquidation et dissolution
344	Resolutions	240	344	Résolutions
345	Approval of Minister required	240	345	Approbation préalable du ministre
346	Dissolution instrument	241	346	Lettres patentes de dissolution

Section		Page	Article		Page
	<i>Court-supervised Liquidation</i>	242		<i>Surveillance judiciaire</i>	242
347	Application for court supervision	242	347	Surveillance judiciaire	242
348	Court supervision thereafter	242	348	Surveillance	242
349	Powers of court	242	349	Pouvoirs du tribunal	242
350	Cessation of business and powers	244	350	Cessation d'activité et perte de pouvoirs	244
351	Appointment of liquidator	244	351	Nomination du liquidateur	244
352	Vacancy in liquidator's office	244	352	Vacance	244
353	Duties of liquidator	244	353	Obligations du liquidateur	244
354	Due diligence	246	354	Défense de diligence raisonnable	246
355	Examination of others	246	355	Demande d'interrogatoire	246
356	Costs of liquidation	247	356	Frais de liquidation	247
357	Final accounts	247	357	Comptes définitifs	247
358	Final order	248	358	Ordonnance définitive	248
359	Right to distribution of money	248	359	Droit à la répartition en numéraire	248
360	Dissolution by letters patent	249	360	Dissolution au moyen de lettres patentes	249
	<i>General</i>	249		<i>Dispositions générales</i>	249
361	Definition of shareholder, member and incorporator	249	361	Définitions de actionnaire, membre et fondateur	249
362	Continuation of actions	249	362	Continuation des actions	249
363	Limitations on liability	250	363	Remboursement	250
364	Persons who cannot be found	250	364	Créanciers inconnus	250
365	Vesting in Crown	250	365	Dévolution à la Couronne	250
366	Unclaimed money on winding-up	251	366	Fonds non réclamés	251
367	Liability of Bank of Canada	251	367	Obligation de la Banque du Canada	251
368	Custody of records after dissolution	252	368	Garde des documents	252
369	Insolvency	252	369	Collocation	252
	PART VII			PARTIE VII	
	OWNERSHIP	253		PROPRIÉTÉ	253
	DIVISION I			SECTION I	
	DEFINITIONS AND INTERPRETATION	253		DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION	253
370	Definitions	253	370	Définitions	253
371	Associates	255	371	Personnes liées	255
371.1	Associates	256	371.1	Personnes liées	256
	DIVISION II			SECTION II	
	OWNERSHIP OF BANKS	257		PROPRIÉTÉ DES BANQUES	257
	<i>Constraints on Ownership</i>	257		<i>Restrictions à la propriété</i>	257
372	Significant interest	257	372	Intérêt substantiel	257
373	Acquisition of significant interest	257	373	Restrictions à l'acquisition	257
374	Limitations on share holdings	258	374	Restrictions	258
374.1	Exception	259	374.1	Exception	259
375	Limitation on share holdings	261	375	Restriction	261
376	Obligation of widely held bank	261	376	Obligation d'une banque à participation multiple	261
376.01	Obligation of widely held bank	262	376.01	Obligation d'une banque à participation multiple	262

Section	Page	Article	Page
376.1 Prohibition against significant interest	263	376.1 Intérêt substantiel	263
376.2 Prohibition against significant interest	263	376.2 Intérêt substantiel	263
377 Prohibition against control	263	377 Interdiction — contrôle	263
377.1 Restriction on control	264	377.1 Restriction — contrôle	264
377.2 Prohibition against control — federal credit union	264	377.2 Interdiction de contrôle — coopérative de crédit fédérale	264
378 Former Schedule I banks with equity of less than five billion dollars	264	378 Banques de l'ancienne annexe I avec capitaux propres inférieurs à 5 milliards	264
378.1 Prohibition	265	378.1 Interdiction	265
378.2 Prohibition	265	378.2 Interdiction	265
379 Constraint on registration	265	379 Restrictions en matière d'inscription	265
380 Exemption	266	380 Exemption	266
380.1 Exemption — federal credit unions	266	380.1 Exemption — coopérative de crédit fédérale	266
381 Exception — small holdings	266	381 Exception	266
382 When approval not required	267	382 Agrément non requis	267
382.1 When approval not required — federal credit union	269	382.1 Agrément non requis — coopérative de crédit fédérale	269
383 When approval not required	271	383 Agrément non requis	271
384 Pre-approval	272	384 Agrément préalable	272
385 Public holding requirement	272	385 Obligation en matière de détention publique	272
385.1 Public holding requirement	273	385.1 Obligation en matière de détention publique	273
386 Limit on assets	273	386 Limites relatives à l'actif	273
387 Increase of capital	273	387 Augmentation du capital	273
388 Exemption by order of the Minister	274	388 Demande d'exemption	274
389 Exception	274	389 Exception	274
390 Acquisition of control permitted	275	390 Prise de contrôle	275
391 Application of section 385	275	391 Application de l'article 385	275
392 Restriction on voting rights	275	392 Limites au droit de vote	275
393 Loss of control — banks and bank holding companies	276	393 Accord	276
393.1 Loss of control — other entities	277	393.1 Perte de contrôle	277
394 Change in status	277	394 Perte de statut d'institution financière admissible	277
<i>Approval Process</i>	278	<i>Procédure d'agrément</i>	278
395 Application for approval	278	395 Demande d'agrément	278
396 Matters for consideration	278	396 Facteurs à considérer	278
397 Terms and conditions	280	397 Conditions d'agrément	280
398 Certifying receipt of application	280	398 Accusé de réception	280
399 Notice of decision	280	399 Avis au demandeur	280
400 Reasonable opportunity to make representations	281	400 Délai pour la présentation d'observations	281
401 Notice of decision	282	401 Avis de la décision	282
401.1 Deemed approval	282	401.1 Présomption	282
401.11 Federal credit union constraints	282	401.11 Restrictions pour les coopératives de crédit fédérales	282

Section		Page	Article	Page
401.2	Constraining registration: Crown and foreign governments	282	401.2	Restriction : Couronne et États étrangers
401.3	Suspension of voting rights held by governments	284	401.3	Suspension des droits de vote des gouvernements
	DIVISION V			SECTION V
	DIRECTIONS	285		ARRÊTÉS ET ORDONNANCES
402	Disposition	285	402	Disposition
402.1	Permission to become another body corporate	286	402.1	Prorogation autorisée
403	Application to court	286	403	Demande d'ordonnance judiciaire
	<i>General Provisions</i>	286		<i>Dispositions d'ordre général</i>
404	Interest of securities underwriter	286	404	Titres acquis par un souscripteur
405	Arrangements to effect compliance	286	405	Application
406	Reliance on information	288	406	Crédit accordé aux renseignements
408	Competition Act	288	408	Loi sur la concurrence
	PART VIII			PARTIE VIII
	BUSINESS AND POWERS	288		ACTIVITÉ ET POUVOIRS
	GENERAL BUSINESS	288		ACTIVITÉS GÉNÉRALES
409	Main business	288	409	Activité principale
410	Additional activities	288	410	Activités supplémentaires
411	Networking	290	411	Prestation de service
412	Restriction on fiduciary activities	291	412	Restrictions : activités fiduciaires
413	Restriction on deposit taking	291	413	Conditions pour accepter des dépôts
413.1	Notice before opening account or providing prescribed product	292	413.1	Avis de la banque
413.2	Deposits less than \$150,000	293	413.2	Restriction
413.3	Shared premises	293	413.3	Interdiction de partager des locaux
414	Restriction on guarantees	294	414	Restrictions : garanties
415	Restriction on securities activities	295	415	Restriction : valeurs mobilières
415.1	Prohibition	295	415.1	Restriction : obligations sécurisées
415.2	Derivatives — regulations	295	415.2	Instruments dérivés — règlements
415.3	Benchmarks — regulations	296	415.3	Indices de référence — règlements
416	Restriction on insurance business	296	416	Restriction : assurances
417	Restriction on leasing	297	417	Restrictions : crédit-bail
418	Restriction on residential mortgages	297	418	Restrictions : hypothèques
418.1	Restriction on charges to borrowers	298	418.1	Restriction touchant les sommes exigées des emprunteurs
419	Policies re security interests	299	419.	Principes en matière de sûretés
419.1	Regulations and guidelines	299	419.1	Règlements et lignes directrices
419.2	Exception	299	419.2	Exception
420	Restriction on receivers	300	420	Restrictions : séquestres
421	Restriction on partnerships	300	421	Restrictions relatives aux sociétés de personnes
422.1	Definition of non-WTO Member bank subsidiary	300	422.1	Définition de filiale de banque d'un non-membre de l'OMC

Section	Page	Article	Page
422.2 Limitation on branches in Canada of non-WTO Member bank subsidiaries	300	422.2 Réserve concernant les succursales au Canada de certaines filiales	300
<i>Special Security</i>	300	<i>Sûreté particulière</i>	300
425 Definitions	300	425 Définitions	300
426 Loans on hydrocarbons and minerals	306	426 Prêts sur hydrocarbures et substances minérales	306
427 Loans to certain borrowers and security	310	427 Prêts à certains emprunteurs et garantie	310
428 Priority of bank's rights	319	428 Priorité de créance de la banque	319
429 Conditions under which bank may take security	324	429 Conditions auxquelles la banque peut prendre des garanties	324
430 Loans to receiver, liquidator, etc.	325	430 Prêts à un séquestre, un liquidateur, etc.	325
431 Securities may be sold	325	431 Possibilité de vendre les valeurs	325
432 Rights in respect of personal property	325	432 Droits concernant un bien meuble	325
433 Purchase of realty	325	433 Achat d'immeubles	325
434 Bank may acquire absolute title	326	434 La banque peut acquérir un titre absolu	326
435 Warehouse receipts and bills of lading	326	435 Récépissés d'entrepôt ou connaissances	326
436 When previous holder is agent	327	436 Cas où le précédent détenteur est mandataire	327
436.1 Regulations — aircraft objects	328	436.1 Règlement — biens aéronautiques	328
<i>Deposit Acceptance</i>	328	<i>Dépôts</i>	328
437 Deposit acceptance	328	437 Dépôts	328
<i>Unclaimed Balances</i>	329	<i>Soldes non réclamés</i>	329
438 Unclaimed balances	329	438 Versement à la Banque du Canada	329
439 Notice of unpaid amount	331	439 Avis de non-paiement	331
<i>Accounts</i>	332	<i>Comptes</i>	332
439.1 Definitions	332	439.1 Définitions	332
440 Account charges	332	440 Frais de tenue de compte	332
441 Disclosure on opening account	333	441 Déclaration à l'ouverture d'un compte	333
442 Disclosure in advertisements	333	442 Divulgation dans la publicité	333
443 Disclosure regulations	333	443 Règlements — Divulgation	333
445 Disclosure required on opening a deposit account	333	445 Déclaration à l'ouverture d'un compte de dépôt	333
446 Disclosure of charges	334	446 Communication des frais	334
447 No increase or new charges without disclosure	335	447 Augmentations interdites	335
448 Application	335	448 Application	335
448.1 Retail deposit accounts	335	448.1 Comptes de dépôt de détail	335
448.2 Low-fee retail deposit accounts — regulations	336	448.2 Comptes de dépôt de détail à frais modiques	336
<i>Registered Products</i>	336	<i>Produits enregistrés</i>	336
448.3 Disclosure required concerning registered products	336	448.3 Déclaration concernant un produit enregistré	336
<i>Borrowing Costs</i>	337	<i>Coût d'emprunt</i>	337
449 Definition of cost of borrowing	337	449 Définition de coût d'emprunt	337
449.1 Rebate of borrowing costs	337	449.1 Remise d'une partie du coût d'emprunt	337

Section		Page	Article	Page	
450	Disclosing borrowing costs	337	450	Communication du coût d'emprunt	
451	Calculating borrowing costs	338	451	Calcul du coût d'emprunt	
452	Additional disclosure	338	452	Autres renseignements à déclarer	
452.1	Renewal statement	340	452.1	Renseignements concernant le renouvellement	
453	Disclosure in advertising	340	453	Communication dans la publicité	
454	Regulations re borrowing costs	340	454	Règlements relatifs au coût d'emprunt	
	<i>Complaints</i>	341		<i>Réclamations</i>	
455	Procedures for dealing with complaints	341	455	Procédure d'examen des réclamations	
455.01	Approval of external complaints body	342	455.01	Approbation d'un organisme externe de traitement des plaintes	
455.1	Designation of complaints body	343	455.1	Désignation d'une organisation par le ministre	
456	Information on contacting Agency	344	456	Renseignements	
	MISCELLANEOUS	344		DIVERS	
457	Charges for prescribed products or services	344	457	Frais : fourniture de produits et services	
458	Prepayment protected	344	458	Remboursement anticipé de prêts	
458.1	Cashing of government cheques	345	458.1	Chèques du gouvernement	
458.2	Regulations respecting the holding of funds	346	458.2	Règlements : retenue des fonds	
458.3	Regulations — activities	346	458.3	Règlements : portée des activités de la banque	
459	Regulations re customer information	347	459	Règlements	
459.1	Restriction on tied selling	347	459.1	Restrictions — ventes liées	
459.2	Notice of branch closure	349	459.2	Avis de fermeture de succursale	
459.3	Public accountability statements	350	459.3	Déclaration annuelle	
459.4	Regulations re disclosure	350	459.4	Communication de renseignements	
459.5	Affiliates	351	459.5	Entités de même groupe	
460	Transmission in case of death	352	460	Cession pour cause de décès	
461	Branch of account with respect to deposits	352	461	Bureau de tenue de compte	
462	Effect of writ, etc.	353	462	Effet d'un bref	
463	Deemed loan	355	463	Assimilation	
	PART IX			PARTIE IX	
	INVESTMENTS	355		PLACEMENTS	355
	DEFINITIONS AND APPLICATION	355		DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION	355
464	Definitions	355	464	Définitions	355
	GENERAL CONSTRAINTS ON INVESTMENTS	358		RESTRICTIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX PLACEMENTS	358
465	Investment standards	358	465	Normes en matière de placements	358
466	Restriction on control and substantial investments	359	466	Intérêt de groupe financier et contrôle	359
467	Regulations re limits	360	467	Règlements	360

Section		Page	Article		Page
	SUBSIDIARIES AND EQUITY INVESTMENTS	361		FILIALES ET PLACEMENTS	361
468	Permitted investments	361	468	Placements autorisés	361
469	Approval for indirect investments	368	469	Agrément des intérêts indirects	368
470	Undertakings	368	470	Engagement	368
	EXCEPTIONS AND EXCLUSIONS	369		EXCEPTIONS ET EXCLUSIONS	369
471	Temporary investments in entity	369	471	Placements provisoires dans des entités	369
472	Loan workouts	370	472	Défaut	370
473	Realizations	372	473	Réalisation d'une sûreté	372
474	Regulations restricting ownership	373	474	Règlements limitant le droit de détenir des actions	373
	PORTFOLIO LIMITS	374		LIMITES RELATIVES AUX PLACEMENTS	374
475	Exclusion from portfolio limits	374	475	Restriction	374
	REAL PROPERTY	375		PLACEMENTS IMMOBILIERS	375
476	Limit on total property interest	375	476	Limite relative aux intérêts immobiliers	375
	EQUITIES	375		CAPITAUX PROPRES	375
477	Limits on equity acquisitions	375	477	Limites relatives à l'acquisition d'actions	375
	AGGREGATE LIMIT	376		LIMITE GLOBALE	376
478	Aggregate limit	376	478	Limite globale	376
	MISCELLANEOUS	376		DIVERS	376
479	Regulations	376	479	Règlements	376
480	Divestment order	377	480	Ordonnance de dessaisissement	377
481	Deemed temporary investment	378	481	Placements réputés provisoires	378
482	Asset transactions	378	482	Opérations sur l'actif	378
483	Transitional	381	483	Dispositions transitoires	381
484	Saving	381	484	Non-interdiction	381
	PART X			PARTIE X	
	ADEQUACY OF CAPITAL AND LIQUIDITY	382		CAPITAL ET LIQUIDITÉS	382
485	Adequacy of capital and liquidity	382	485	Capital et liquidités suffisants	382
	PART XI			PARTIE XI	
	SELF-DEALING	382		OPÉRATIONS AVEC APPARENTÉS	382
	INTERPRETATION AND APPLICATION	382		INTERPRÉTATION ET APPLICATION	382
485.1	Definition of senior officer	382	485.1	Définition de cadre dirigeant	382
486	Related party of bank	383	486	Apparentés	383
487	Non-application of Part	385	487	Cas de non-application	385
488	Meaning of transaction	386	488	Sens de opération	386
	PROHIBITED RELATED PARTY TRANSACTIONS	387		OPÉRATIONS INTERDITES	387
489	Prohibited transactions	387	489	Opérations interdites	387
	PERMITTED RELATED PARTY TRANSACTIONS	388		OPÉRATIONS PERMISES	388
490	Nominal value transactions	388	490	Opérations à valeur peu importante	388

Section		Page	Article	Page
491	Secured loans	388	491	Prêts garantis
492	Deposits	388	492	Dépôts
493	Borrowing, etc., from related party	388	493	Emprunt auprès d'un apparenté
494	Acquisition of assets	388	494	Acquisition d'éléments d'actif
495	Services	389	495	Services
495.1	Transactions with holding companies	391	495.1	Opérations avec société de portefeuille
495.2	Restriction	391	495.2	Restrictions
495.3	Assets transactions	392	495.3	Opérations sur l'actif
496	Directors and officers and their interests	393	496	Intérêts des administrateurs et des dirigeants
497	Board approval required	395	497	Approbation du conseil
498	Margin loans	397	498	Prêts sur marge
499	Exemption by order	397	499	Ordonnance d'exemption
500	Prescribed transactions	397	500	Opérations réglementaires
	RESTRICTIONS ON PERMITTED TRANSACTIONS	397		RESTRICTIONS APPLICABLES AUX OPÉRATIONS PERMISES
501	Market terms and conditions	397	501	Conditions du marché
	DISCLOSURE	398		OBLIGATION D'INFORMATION
504	Bank obligation	398	504	Divulgation par l'apparenté
505	Notice to Superintendent	398	505	Avis au surintendant
	REMEDIAL ACTIONS	399		RECOURS
506	Order to void contract or to grant other remedy	399	506	Annulation de contrats ou autres mesures
	PART XII			PARTIE XII
	FOREIGN BANKS	399		BANQUES ÉTRANGÈRES
	DIVISION 1			SECTION 1
	INTERPRETATION AND APPLICATION	399		DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION
507	Definitions	399	507	Définitions
508	Application	408	508	Application
	DIVISION 2			SECTION 2
	GENERAL PROHIBITIONS AND EXCEPTIONS	412		INTERDICTIONS GÉNÉRALES ET EXCEPTIONS
510	Prohibited activities	412	510	Interdictions générales
510.1	Exception re real property holding and management	413	510.1	Exception — opérations relatives aux biens immeubles
511	Exception re accessing accounts	413	511	Exception — accès aux comptes
512	Exception re quotations	413	512	Exception — service téléphonique privé
513	Exception re automated services	414	513	Exception — services automatisés
516	Change of status	414	516	Changement de situation
517	Change of status	415	517	Changement de situation
517.1	Restriction	415	517.1	Restriction
518	Prohibition re guarantee and acceptance of securities and bills	416	518	Interdiction : garantie et acceptation de lettres de change ou de dépôt
519	Prohibited activities — non-bank affiliates	417	519	Interdiction : établissements affiliés à une banque étrangère

Section		Page	Article	Page
519.1	Borrowing from the public — non-bank affiliates	418	519.1 Emprunt auprès du public : établissements affiliés à une banque étrangère	418
520	Prohibition re deposits	419	520 Interdiction : acceptation de dépôts	419
520.1	Borrowing from the public	419	520.1 Emprunt auprès du public	419
521	Regulations	421	521 Règlements	421
522	Permitted Canadian offices	421	522 Bureaux de représentation	421
522.01	Examination of representative offices	421	522.01 Examen des bureaux de représentation	421
522.011	Name of representative office	422	522.011 Dénomination du bureau de représentation	422
522.02	Cancellation of registration	422	522.02 Annulation de l'immatriculation	422
522.03	Business conducted from head office in Canada	422	522.03 Activité commerciale	422
DIVISION 3				
NO FINANCIAL ESTABLISHMENT IN CANADA		423	SECTION 3	
			ABSENCE D'ÉTABLISSEMENT FINANCIER AU CANADA	
522.04	Permitted investment — foreign bank	423	522.04 Placement autorisé — banque étrangère	423
522.05	Permitted Canadian commercial branch	423	522.05 Succursale commerciale canadienne	423
522.06	Permitted branches re leasing	424	522.06 Location	424
DIVISION 4				
FINANCIAL ESTABLISHMENT IN CANADA		425	SECTION 4	
			ÉTABLISSEMENT FINANCIER AU CANADA	
<i>Investments</i>		425	<i>Placements</i>	
522.07	Investment in a financial institution	425	522.07 Placement dans une institution financière	425
522.08	Permitted investments	425	522.08 Placements autorisés	425
522.09	Investment in a limited commercial entity — foreign bank	428	522.09 Placement dans une entité à activités commerciales restreintes : banque étrangère	428
522.1	Acquisition of other investments	429	522.1 Autres placements autorisés	429
522.11	Indirect investments through federal institutions	430	522.11 Placements indirects	430
522.12	Investments through provincial institutions	430	522.12 Intérêt par l'intermédiaire d'une institution provinciale	430
522.13	Indirect investments through provincial institutions	431	522.13 Placements indirects	431
522.14	Temporary investments	431	522.14 Placements provisoires	431
522.15	Acquisition by loan workout or realization of security	433	522.15 Acquisition — défaut survenu dans le cadre d'un accord ou réalisation d'une sûreté	433
<i>Branches</i>		434	<i>Succursales</i>	
522.16	Bank branches	434	522.16 Banque étrangère autorisée	434
522.17	Insurance branches	434	522.17 Assurances	434
522.18	Business of a cooperative credit society and dealing in securities	434	522.18 Sociétés coopératives de crédit étrangères et courtiers de valeurs mobilières étrangers	434
522.19	Limited commercial branches	435	522.19 Succursales à activités commerciales restreintes	435

Section		Page	Article		Page
	DIVISION 5			SECTION 5	
	APPROVALS	436		AGRÉMENTS	436
	<i>Application</i>	436		<i>Application</i>	436
522.2	Non-application	436	522.2	Non-application	436
	<i>Approval to Have a Financial Establishment in Canada</i>	436		<i>Agreement relatif aux établissements financiers au Canada</i>	436
522.21	No financial establishment without approval — foreign bank	436	522.21	Agrément relatif aux établissements financiers : banque étrangère	436
522.211	No financial establishment without approval — associated entity	436	522.211	Agrément relatif aux établissements financiers : entité liée à une banque étrangère	436
	<i>Approvals in Respect of Investments and Activities</i>	437		<i>Agréments relatifs aux placements et aux activités</i>	437
522.22	Minister's approval	437	522.22	Agrément du ministre	437
	DIVISION 6			SECTION 6	
	ADMINISTRATION	439		APPLICATION	439
522.23	Regulations	439	522.23	Règlements	439
522.24	Application of regulations	440	522.24	Règlement	440
522.25	Divestiture	440	522.25	Aliénation	440
522.26	Publication	441	522.26	Publication	441
522.27	Obligation to provide information	441	522.27	Obligation de fournir des renseignements	441
	DIVISION 7			SECTION 7	
	[REPEALED, 2007, c. 6, s. 72]	441		[ABROGÉE, 2007, CH. 6, ART. 72]	441
	DIVISION 8			SECTION 8	
	TRANSITIONAL	441		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	441
522.29	Definitions	441	522.29	Définitions	441
522.3	Former s. 507(4)	442	522.3	Arrêtés visés à l'ancien paragraphe 507(4)	442
522.31	Former par. 518(3)(b) or s. 521(1)	442	522.31	Arrêtés visés à l'ancien alinéa 518(3)b) ou à l'ancien paragraphe 521(1)	442
522.32	Former s. 521(1)	442	522.32	Consentement visé à l'ancien paragraphe 521(1)	442
522.33	Investments	445	522.33	Disposition transitoire	445
	PART XII.01			PARTIE XII.01	
	NON-APPLICATION OF THE INVESTMENT CANADA ACT	445		NON-APPLICATION DE LA LOI SUR INVESTISSEMENT CANADA	445
522.34	Investment Canada Act	445	522.34	Loi sur Investissement Canada	445

Section	Page	Article	Page		
PART XII.1					
AUTHORIZED FOREIGN BANKS		447	BANQUES ÉTRANGÈRES AUTORISÉES	447	
APPLICATION		447	APPLICATION	447	
523	Application to authorized foreign banks	447	523	Application	447
FORMALITIES OF AUTHORIZATION		447	FORMALITÉS DE L'AUTORISATION		447
524	Order permitting carrying on of business in Canada, etc.	447	524	Arrêté autorisant l'exercice d'activités au Canada	447
524.1	Prohibition	448	524.1	Restriction	448
524.2	Prohibition	448	524.2	Interdiction	448
525	Application procedure	448	525	Demande	448
526	Factors to be considered by Minister	449	526	Facteurs à prendre en compte	449
527	Contents of order	450	527	Teneur	450
528	Amended order	450	528	Modification de l'arrêté	450
529	Transitional	451	529	Disposition transitoire	451
530	Prohibited names	453	530	Dénominations interdites	453
531	Publication of name	454	531	Publicité de la dénomination	454
532	Directing change of name	454	532	Changement obligatoire	454
533	Other name	455	533	Autre nom	455
COMMENCEMENT AND CARRYING ON OF BUSINESS IN CANADA		455	ORDONNANCE D'AGRÉMENT		455
534	Order approving commencement and carrying on of business in Canada	455	534	Délivrance de l'ordonnance d'agrément	455
PRINCIPAL OFFICE AND PRINCIPAL OFFICER		457	BUREAU PRINCIPAL ET DIRIGEANT PRINCIPAL		457
535	Principal office	457	535	Bureau principal	457
536	Principal officer	457	536	Nomination du dirigeant principal	457
TRANSFER OF LIABILITIES		457	TRANSFERT DES DETTES		457
537	Transfer of liabilities not permitted	457	537	Cession des dettes	457
BUSINESS AND POWERS		458	ACTIVITÉS ET POUVOIRS		458
538	Main business	458	538	Activité principale	458
539	Additional activities	458	539	Pouvoirs supplémentaires	458
539.1	Regulations apply	461	539.1	Application de certains règlements	461
540	Restrictions	461	540	Restrictions	461
541	Application of certain provisions	463	541	Application de certaines dispositions	463
541.1	Guarantees and acceptances	463	541.1	Garanties et acceptations	463
542	Payment clearing and settlement	463	542	Compensation et règlement des paiements	463
543	Networking	463	543	Prestation de service	463
544	Restriction on fiduciary activities	464	544	Restrictions : activités fiduciaires	464
545	Deposits that fall below \$150,000	464	545	Obligation de la banque étrangère autorisée	464
546	Deposits less than \$150,000	466	546	Restriction	466
547	Shared premises	466	547	Interdiction de partager des locaux	466
548	Restriction on securities activities	467	548	Restriction : valeurs mobilières	467

Section		Page	Article		Page
549	Restriction on insurance business	467	549	Restriction : assurances	467
550	Restriction on leasing	468	550	Restrictions : crédit-bail	468
551	Restriction on residential mortgages	468	551	Restrictions : hypothèques	468
552	Restriction on charges to borrowers	469	552	Restriction touchant les sommes exigées des emprunteurs	469
553	Restriction on receivers	470	553	Restrictions : séquestres	470
553.1	Restriction on partnerships	470	553.1	Restrictions relatives aux sociétés de personnes	470
554	Definition of non-WTO Member authorized foreign bank	470	554	Définition de banque étrangère autorisée d'un non-membre de l'OMC	470
555	Special security	471	555	Sûreté particulière	471
	DEPOSIT ACCEPTANCE	471		DÉPÔTS	471
556	Deposit acceptance	471	556	Dépôts	471
	UNCLAIMED BALANCES	472		SOLDES NON RÉCLAMÉS	472
557	Unclaimed balances	472	557	Versement à la Banque du Canada	472
558	Notice of unpaid amount	474	558	Avis de non-paiement	474
	ACCOUNTS	475		COMPTES	475
559	Account charges	475	559	Frais de tenue de compte	475
560	Disclosure on opening account	475	560	Déclaration à l'ouverture d'un compte	475
561	Disclosure in advertisements	475	561	Divulgation dans la publicité	475
562	Disclosure regulations	475	562	Règlements — divulgation	475
563	Definition of personal deposit account	476	563	Définition de compte de dépôt personnel	476
564	Disclosure required on opening a deposit account	476	564	Déclaration à l'ouverture d'un compte de dépôt	476
565	Disclosure of charges	477	565	Communication des frais	477
566	No increase or new charges without disclosure	477	566	Augmentations interdites	477
	REGISTERED PRODUCTS	478		PRODUITS ENREGISTRÉS	478
566.1	Disclosure required concerning registered products	478	566.1	Déclaration concernant un produit enregistré	478
	BORROWING COSTS	478		COÛT D'EMPRUNT	478
567	Definition of cost of borrowing	478	567	Définition de coût d'emprunt	478
567.1	Rebate of borrowing costs	479	567.1	Remise d'une partie du coût d'emprunt	479
568	Disclosing borrowing costs	479	568	Communication du coût d'emprunt	479
569	Calculating borrowing costs	479	569	Calcul du coût d'emprunt	479
570	Additional disclosure	480	570	Autres renseignements à déclarer	480
570.1	Renewal statement	482	570.1	Renseignements concernant le renouvellement	482
571	Disclosure in advertising	482	571	Communication dans la publicité	482
572	Regulations re borrowing costs	482	572	Règlements relatifs au coût d'emprunt	482
	COMPLAINTS	483		RÉCLAMATIONS	483
573	Procedures for dealing with complaints	483	573	Procédure d'examen des réclamations	483
573.1	Obligation to be member	484	573.1	Obligation d'adhésion	484
574	Information on contacting Agency	484	574	Renseignements	484

Section	Page	Article	Page		
	MISCELLANEOUS	485	DIVERS	485	
574.1	Charges for prescribed products or services	485	574.1	Frais : fourniture de produits et services	485
575	Prepayment protected	485	575	Remboursement anticipé de prêts	485
575.1	Regulations — activities	486	575.1	Règlements : portée des activités de la banque étrangère autorisée	486
576	Regulations re customer information	486	576	Règlements	486
576.1	Restriction on tied selling	487	576.1	Restrictions — ventes liées	487
576.2	Regulations re disclosure	489	576.2	Communication de renseignements	489
576.3	Affiliates	489	576.3	Entités de même groupe	489
577	Transmission in case of death	490	577	Cession pour cause de décès	490
578	Branch of account with respect to deposits	491	578	Succursale de tenue du compte	491
579	Effect of writ, etc.	492	579	Effet d'un bref	492
580	Deemed loan	494	580	Assimilation	494
581	Investment standards	494	581	Normes en matière de placements	494
	DEPOSIT REQUIREMENTS	494		DÉPÔT OBLIGATOIRE À TITRE DE CAUTIONNEMENT	494
582	Requirement to maintain assets on deposit	494	582	Dépôts de certains éléments d'actif	494
	FINANCIAL YEAR	495		EXERCICE	495
583	Financial year	495	583	Exercice	495
	AUDITORS	495		VÉRIFICATEUR	495
	<i>Interpretation</i>	495		<i>Définitions</i>	495
584	Definitions	495	584	Définitions	495
	<i>Appointment</i>	495		<i>Nomination</i>	495
585	Appointment of auditor	495	585	Nomination du vérificateur	495
586	Disqualification of auditor	497	586	Obligation de démissionner	497
587	Revocation of appointment	497	587	Révocation par la banque étrangère autorisée	497
588	Ceasing to hold office	498	588	Fin du mandat	498
589	Filling vacancy	498	589	Poste vacant comblé	498
590	Statement of auditor	498	590	Déclaration du vérificateur	498
591	Duty of replacement auditor	498	591	Remplaçant	498
	<i>Examinations and Reports</i>	499		<i>Examens et rapports</i>	499
592	Examination of annual return	499	592	Examen de l'état annuel	499
593	Right to information	500	593	Droit à l'information	500
594	Auditor's report to principal officer	500	594	Rapport du vérificateur au dirigeant principal	500
595	Additional reports to principal officer	501	595	Rapport supplémentaire au dirigeant principal	501
596	Qualified privilege for statements	501	596	Immunité	501

Section	Page	Article	Page	
	RECORDS	502	DOCUMENTS	502
597	Records	502	Livres et autres formes de renseignements	502
598	Application of sections 244 to 247	503	Application des articles 244 à 247	503
	TERMINATION OF BUSINESS IN CANADA	503	CESSATION DES ACTIVITÉS AU CANADA	503
599	Release of assets in Canada	503	Libération de l'actif au Canada	503
	SUPERVISION	504	SURVEILLANCE	504
	<i>Returns</i>	504	<i>Relevés</i>	504
600	Required information	504	Demande de renseignements	504
601	Annual return	504	États annuels	504
605	Production of information and documents	505	Fourniture de renseignements	505
606	Confidential information	505	Caractère confidentiel des renseignements	505
607	Regulations	506	Règlements	506
609	Disclosure by Superintendent	506	Divulgation du surintendant	506
610	Disclosure by an authorized foreign bank	507	Divulgation de la banque étrangère autorisée	507
611	Exceptions to disclosure	507	Exception	507
612	Report respecting disclosure	507	Rapport	507
	<i>Inspection of Authorized Foreign Banks</i>	507	<i>Enquête sur les banques étrangères autorisées</i>	507
613	Examination of authorized foreign banks	507	Examen des banques étrangères autorisées	507
614	Power of Superintendent on inquiry	508	Pouvoirs du surintendant	508
	REMEDIAL POWERS	508	RÉPARATION	508
	<i>Prudential Agreements</i>	508	<i>Accords prudentiels</i>	508
614.1	Prudential agreement	508	614.1 Accord prudentiel	508
	<i>Directions of Compliance</i>	508	<i>Décisions</i>	508
615	Superintendent's directions to authorized foreign bank	508	615 Décisions du surintendant	508
616	Court enforcement	509	616 Exécution judiciaire	509
	<i>Asset Maintenance</i>	510	<i>Maintien de l'actif</i>	510
617	Order re: asset maintenance	510	617 Ordonnance concernant le cautionnement	510
	<i>Disqualification and Removal of Principal Officers</i>	510	<i>Rejet des candidatures et destitution</i>	510
617.1	Application	510	617.1 Application	510
617.2	Removal	511	617.2 Destitution du dirigeant principal	511
	<i>Supervisory Intervention</i>	513	<i>Surveillance et intervention</i>	513
618	Meaning of assets	513	618 Définition de actif ou éléments d'actif	513
619	Superintendent may take control	513	619 Prise de contrôle des éléments d'actif	513
620	Expiration of control	515	620 Fin du contrôle	515
621	Superintendent may request winding-up	515	621 Liquidation	515

Section		Page	Article	Page
622	Requirement to relinquish control	516	622	Abandon du contrôle ou demande de mise en liquidation
623	Advisory committee	516	623	Comité consultatif
624	Expenses payable by authorized foreign bank	516	624	Frais à la charge de la banque étrangère autorisée
625	Priority of claim in liquidation	517	625	Priorité de réclamation en cas de liquidation
626	Application of assessment	517	626	Réduction
627	Order of priority for payment of claims	517	627	Collocation
PART XIII				
REGULATION OF BANKS — SUPERINTENDENT				
	<i>SUPERVISION</i>	518		RÉGLEMENTATION DES BANQUES : SURINTENDANT
	<i>Returns</i>	518		SURVEILLANCE
				<i>Relevés</i>
628	Required information	518	628	Demande de renseignements
632	Names of directors and auditors	518	632	Relevé des noms des administrateurs
633	Copy of by-laws	519	633	Exemplaire des règlements administratifs
634	Register of banks	519	634	Registre des banques
634.1	Certificate	520	634.1	Certificat
635	Production of information and documents	520	635	Fourniture de renseignements
636	Confidential information	521	636	Caractère confidentiel des renseignements
637	Regulations	522	637	Règlements
639	Disclosure by Superintendent	522	639	Divulgation du surintendant
640	Disclosure by a bank	522	640	Divulgation de la banque
641	Exceptions to disclosure	523	641	Exception
642	Report respecting disclosure	523	642	Rapport
	<i>Inspection of Banks</i>	523		<i>Enquête sur les banques</i>
643	Examination of banks	523	643	Examen
644	Power of Superintendent on inquiry	523	644	Pouvoirs du surintendant
REMEDIAL POWERS				
	<i>Prudential Agreements</i>	524		RÉPARATION
				<i>Accords prudentiels</i>
644.1	Prudential agreement	524	644.1	Accord prudentiel
	<i>Directions of Compliance</i>	524		<i>Décisions</i>
645	Superintendent's directions to bank	524	645	Décisions du surintendant
646	Court enforcement	524	646	Exécution judiciaire
	<i>Disqualification and Removal of Directors or Senior Officers</i>	525		<i>Rejet des candidatures et destitution</i>
646.1	Meaning of senior officer	525	646.1	Définition de cadre dirigeant
647	Application	525	647	Application
647.1	Removal of directors or senior officers	527	647.1	Destitution des administrateurs et des cadres dirigeants
	<i>Supervisory Intervention</i>	528		<i>Surveillance et intervention</i>
648	Superintendent may take control	528	648	Prise de contrôle

Section		Page	Article	Page
649	Powers suspended	530	649	Suspension des pouvoirs et fonctions
650	Expiration of control	531	650	Fin du contrôle
651	Superintendent may request winding-up	531	651	Liquidation
652	Requirement to relinquish control	531	652	Abandon du contrôle ou demande de mise en liquidation
653	Advisory committee	532	653	Comité consultatif
654	Expenses payable by bank	532	654	Frais à la charge de la banque
655	Priority of claim in liquidation	532	655	Priorité de réclamation en cas de liquidation
656	Application of assessment	533	656	Réduction
PART XIV				
REGULATION OF BANKS AND EXTERNAL COMPLAINTS BODIES — COMMISSIONER			RÉGLEMENTATION DES BANQUES ET DES ORGANISMES EXTERNAUX DE TRAITEMENT DES PLAINTES : COMMISSAIRE	
		533		533
657	Required information	533	657	Demande de renseignements
658	Confidential information	533	658	Caractère confidentiel des renseignements
659	Examination of banks	534	659	Examen
660	Power of Commissioner on inquiry	534	660	Pouvoirs du commissaire
661	Compliance agreement	535	661	Accord de conformité
PART XV				
BANK HOLDING COMPANIES			SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE BANCAIRES	
		535		535
PURPOSE				
662	Purpose	535	662	Objet
DIVISION 1				
INTERPRETATION				
663	Definitions	535	663	Définitions
DIVISION 2				
STATUS AND POWERS				
664	Corporate powers	536	664	Pouvoirs
665	No invalidity	536	665	Survie des droits
666	By-law not necessary	536	666	Pouvoirs particuliers
667	No personal liability	536	667	Absence de responsabilité personnelle
668	No constructive notice	537	668	Absence de présomption de connaissance
669	Authority of directors, officers and representatives	537	669	Prétentions interdites
670	Sunset provision	538	670	Temporarisation
DIVISION 3				
INCORPORATION AND CONTINUANCE				
<i>Formalities of Incorporation</i>				
671	Incorporation of bank holding company	538	671	Constitution
SECTION 1				
CONSTITUTION ET PROROGATION				
<i>Formalités constitutives</i>				
SECTION 2				
POUVOIRS				
SECTION 3				
CONSTITUTION ET PROROGATION				
<i>Formalités constitutives</i>				
SECTION 4				
CONSTITUTION				

Section		Page	Article		Page
672	Restrictions on incorporation	538	672	Restrictions	538
673	National treatment	539	673	Traitement national	539
674	Application for incorporation	539	674	Demande	539
675	Matters for consideration	539	675	Facteurs à prendre en compte	539
676	Contents of letters patent	540	676	Teneur	540
677	Letters patent of incorporation on application of banks	540	677	Lettres patentes sur demande d'une banque	540
678	Proposal involving fundamental change	542	678	Modifications de structure	542
679	Notice of issue of letters patent	543	679	Avis de délivrance	543
680	First directors	543	680	Premiers administrateurs	543
681	Effect of letters patent	543	681	Effet des lettres patentes	543
	<i>Continuance</i>	543		<i>Prorogation</i>	543
682	Federal corporations	543	682	Personnes morales fédérales	543
683	Application for continuance	543	683	Demande de prorogation	543
684	Power to issue letters patent	543	684	Pouvoir de délivrance	543
685	Effect of letters patent	544	685	Effet	544
686	Copy of letters patent	544	686	Transmission des lettres patentes	544
687	Effects of continuance	544	687	Effets de la prorogation	544
688	Transitional	545	688	Disposition transitoire	545
	<i>Discontinuance</i>	546		<i>Cessation</i>	546
689	Transferring to other Acts	546	689	Prorogation sous le régime d'autres lois	546
690	Meaning of bank holding company without a bank subsidiary	547	690	Définition de société de portefeuille bancaire sans filiale bancaire	547
691	Act ceases to apply	547	691	Cessation d'application	547
692	Withdrawing application	547	692	Retrait de la demande	547
	<i>Corporate Name</i>	547		<i>Dénomination sociale</i>	547
693	Prohibited names	547	693	Dénominations prohibées	547
694	Affiliated bank holding company	548	694	Société de portefeuille bancaire faisant partie d'un groupe	548
695	Restriction	548	695	Précision	548
696	French or English form of name	549	696	Français ou anglais	549
697	Reserved name	549	697	Réservation de la dénomination	549
698	Directing change of name	549	698	Changement obligatoire	549
	<i>Publication of Information</i>	550		<i>Publication de renseignements</i>	550
699	Publication of information	550	699	Avis	550
	DIVISION 4			SECTION 4	
	ORGANIZATION AND COMMENCEMENT	550		ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT	550
700	First directors' meeting	550	700	Réunion constitutive	550
701	Calling shareholders' meeting	551	701	Convocation d'une assemblée des actionnaires	551
702	Term of first directors	551	702	Mandat des premiers administrateurs	551

Section	Page	Article	Page
DIVISION 5			
CAPITAL STRUCTURE	551	STRUCTURE DU CAPITAL	551
<i>Share Capital</i>	551	<i>Capital-actions</i>	551
703 Power to issue shares	551	703 Pouvoir d'émission	551
704 Common shares	552	704 Actions ordinaires	552
705 Classes of shares	552	705 Catégories d'actions et leurs droits	552
706 Shares issued in series	553	706 Émission d'actions en série	553
707 One share, one vote	554	707 Droits de vote	554
708 Shares non-assessable	554	708 Limite de responsabilité	554
709 Consideration for share	554	709 Contrepartie des actions	554
710 Stated capital account	554	710 Compte capital déclaré	554
711 Stated capital of continued bank holding company	555	711 Capital déclaré : société de portefeuille bancaire prorogée	555
712 Pre-emptive right	556	712 Droit de préemption	556
713 Conversion privileges	556	713 Priviléges de conversion	556
714 Holding of own shares	557	714 Détention par la société de portefeuille bancaire de ses propres actions	557
715 Purchase and redemption of shares	557	715 Rachat d'actions	557
716 Holding as personal representative	558	716 Exception — représentant personnel	558
716.1 Exception — conditions before acquisition	558	716.1 Exception — conditions préalables	558
717 Cancellation of shares	559	717 Annulation des actions	559
718 Reduction of capital	559	718 Réduction de capital	559
719 Recovery by action	560	719 Action en recouvrement	560
720 Adjustment of stated capital account	561	720 Régularisation du compte capital déclaré	561
721 Addition to stated capital account	562	721 Inscription	562
722 Declaration of dividend	562	722 Déclaration de dividende	562
<i>Subordinated Indebtedness</i> 563			
723 Restriction on subordinated indebtedness	563	723 Restriction : titre secondaire	563
<i>Security Certificates and Transfers</i> 563			
724 Sections 81 to 135 apply	563	724 Application des articles 81 à 135	563
DIVISION 6			
CORPORATE GOVERNANCE	564	ADMINISTRATION DE LA SOCIÉTÉ DE PORTEFEUILLE BANCAIRE	564
<i>Shareholders</i>	564	<i>Actionnaires</i>	564
725 Place of meetings	564	725 Lieu des assemblées	564
726 Calling meetings	564	726 Convocation des assemblées	564
727 Notice of meeting	566	727 Avis des assemblées	566
728 Notice not required	567	728 Exception	567
729 Notice of adjourned meeting	567	729 Ajournement	567
730 Special business	567	730 Questions particulières	567
731 Waiver of notice	568	731 Renonciation à l'avis	568
732 Proposals	568	732 Propositions	568
733 Notice of refusal	570	733 Avis de refus	570

Section		Page	Article		Page
734	List of shareholders entitled to notice	571	734	Liste des actionnaires	571
735	Quorum	572	735	Quorum	572
736	One shareholder meeting	572	736	Assemblée à actionnaire unique	572
737	One share — one vote	572	737	Une voix par action	572
738	Representative shareholder	572	738	Représentant	572
739	Joint shareholders	573	739	Coactionnaires	573
740	Voting by hands or ballot	573	740	Vote au scrutin secret ou à main levée	573
741	Resolution in lieu of meeting	574	741	Résolution tenant lieu d'assemblée	574
742	Requisitioned meeting	574	742	Demande de convocation	574
743	Court may order meeting to be called	575	743	Convocation de l'assemblée par le tribunal	575
744	Court review of election	576	744	Révision d'une élection	576
745	Notice to Superintendent	576	745	Avis au surintendant	576
	<i>Proxies and Voting Restrictions</i>	576		<i>Procurations et restrictions sur le droit de vote</i>	576
746	Sections 156.01 to 156.09 apply	576	746	Application des articles 156.01 à 156.09	576
	<i>Directors and Officers</i>	577		<i>Administrateurs et dirigeants</i>	577
	Duties	577		Obligations	577
747	Duty to manage	577	747	Obligation de gérer	577
748	Duty of care	578	748	Diligence	578
	Qualification and Number — Directors	578		Administrateurs — nombre et qualités requises	578
749	Minimum number of directors	578	749	Nombre d'administrateurs	578
750	Disqualified persons	578	750	Incapacité d'exercice	578
751	No shareholder requirement	579	751	Qualité d'actionnaire non requise	579
752	Limit on directors	579	752	Restriction	579
	Election and Tenure — Directors	579		Administrateurs — élection et fonctions	579
753	Number of directors	579	753	Nombre	579
753.1	Election or appointment as director	580	753.1	Consentement à l'élection ou à la nomination	580
754	Term of directors	580	754	Durée du mandat	580
755	Determining election of directors	581	755	Élection des administrateurs	581
756	Cumulative voting	581	756	Vote cumulatif	581
757	Re-election of directors	583	757	Renouvellement de mandat	583
	Incomplete Elections and Director Vacancies	583		Élections incomplètes et vacances d'administrateurs	583
758	Void election or appointment	583	758	Nullité de l'élection ou de la nomination	583
759	Directors where elections incomplete or void	584	759	Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle	584
760	Ceasing to hold office	584	760	Fin du mandat	584
761	Removal of director	585	761	Révocation des administrateurs	585
762	Statement of director	585	762	Déclaration de l'administrateur	585
763	Circulation of statement	586	763	Diffusion de la déclaration	586
764	Shareholders filling vacancy	586	764	Élection par actionnaires	586
765	Directors filling vacancy	586	765	Manière de combler les vacances	586

Section	Page	Article	Page
766 Class vacancy	587	766 Administrateurs élus pour une catégorie d'actions	587
767 Unexpired term	587	767 Exercice du mandat	587
768 Additional directors	587	768 Nominations entre les assemblées annuelles	587
Meetings of the Board	588	Réunions du conseil d'administration	588
769 Meetings required	588	769 Nombre minimal de réunions	588
770 Notice of meeting	588	770 Avis de la réunion	588
771 Quorum	588	771 Quorum	588
772 Resident Canadian majority	589	772 Majorité de résidents canadiens	589
773 Electronic meeting	589	773 Participation par téléphone	589
774 Resolution outside board meeting	589	774 Résolution tenant lieu de réunion	589
775 Dissent of director	590	775 Désaccord	590
776 Record of attendance	591	776 Registre de présence	591
777 Meeting required by Superintendent	591	777 Réunion convoquée par le surintendant	591
By-laws	591	Règlements administratifs	591
778 By-laws	591	778 Règlements administratifs	591
779 Shareholder proposal of by-law	592	779 Proposition d'un actionnaire	592
780 Deemed by-laws	592	780 Présomption	592
Committees of the Board	592	Comités du conseil d'administration	592
781 Committees	592	781 Comités	592
782 Audit committee	593	782 Comité de vérification	593
Directors and Officers — Authority	594	Mandat des administrateurs et dirigeants	594
783 Chief executive officer	594	783 Premier dirigeant	594
784 Appointment of officers	594	784 Nomination des dirigeants	594
785 Limits on power to delegate	594	785 Interdictions	594
786 Remuneration of directors, officers and employees	595	786 Rémunération	595
787 Validity of acts	595	787 Validité des actes	595
788 Right to attend meetings	595	788 Présence aux assemblées	595
Conflicts of Interest	595	Conflits d'intérêts	595
789 Disclosure of interest	595	789 Communication des intérêts	595
790 Director to abstain	597	790 Vote	597
791 General notice	597	791 Avis général d'intérêt	597
792 Avoidance standards	598	792 Effet de la communication	598
793 Court may set aside or require accounting	599	793 Ordonnance du tribunal	599
Liability, Exculpation and Indemnification	599	Responsabilité, exonération et indemnisation	599
794 Director liability	599	794 Responsabilité des administrateurs	599
795 Contribution	599	795 Répétition	599
796 Limitation	600	796 Prescription	600
797 Directors liable for wages	600	797 Responsabilité des administrateurs envers les employés	600
798 Defence — due diligence	601	798 Défense de diligence raisonnable	601
799 Indemnification	602	799 Indemnisation	602

Section		Page	Article		Page
800	Directors' and officers' insurance	603	800	Assurance des administrateurs et dirigeants	603
801	Application to court for indemnification	604	801	Demande au tribunal	604
	<i>Fundamental Changes</i>	604		<i>Modifications de structure</i>	604
	Amendments	604		Modifications	604
802	Sections 215 to 222 apply	604	802	Application des articles 215 à 222	604
	Amalgamation	604		Fusion	604
803	Application to amalgamate	604	803	Demande de fusion	604
804	Amalgamation agreement	606	804	Convention de fusion	606
805	Approval of agreement by Superintendent	607	805	Approbation du surintendant	607
806	Shareholder approval	607	806	Approbation des actionnaires	607
807	Vertical short-form amalgamation	608	807	Fusion verticale simplifiée	608
808	Joint application to Minister	609	808	Approbation de la convention par le ministre	609
809	Issue of letters patent	610	809	Lettres patentes de fusion	610
810	Court enforcement	611	810	Ordonnance	611
811	Effect of letters patent	611	811	Effet des lettres patentes	611
812	Transitional	612	812	Disposition transitoire	612
	Transfer of Business	613		Ventes d'éléments d'actif	613
813	Shareholder approval	613	813	Approbation des actionnaires	613
	<i>Corporate Records</i>	614		<i>Livres et registres</i>	614
	Head Office and Corporate Records	614		Siège et livres	614
814	Head office	614	814	Siège	614
815	Bank holding company records	614	815	Livres	614
816	Place of records	615	816	Lieu de conservation	615
817	Shareholder lists	616	817	Liste des actionnaires	616
818	Option holders	617	818	Détenteurs d'options	617
819	Use of shareholder list	618	819	Utilisation de la liste des actionnaires	618
820	Form of records	618	820	Forme des registres	618
821	Protection of records	618	821	Précautions	618
822	Requirement to maintain copies and process information in Canada	618	822	Lieu de conservation et de traitement des données	618
823	Retention of records	619	823	Conservation des livres et registres	619
824	Regulations	619	824	Règlements	619
	Securities Registers	619		Registres des valeurs mobilières	619
825	Central securities register	619	825	Registre central des valeurs mobilières	619
826	Branch registers	621	826	Registres locaux	621
827	Agents	621	827	Mandataires	621
828	Location of central securities register	621	828	Lieu de conservation	621
829	Effect of registration	621	829	Effet de l'enregistrement	621
830	Particulars in branch register	621	830	Renseignements dans les registres locaux	621
831	Destruction of certificates	622	831	Destruction des certificats	622

Section	Page	Article	Page
Corporate Name and Seal	622	Dénomination sociale et sceau	622
832 Publication of name	622	832 Publicité de la dénomination sociale	622
833 Corporate seal	622	833 Sceau	622
Insiders	622	Initiés	622
834 Ss. 265 to 272 apply	622	834 Application des articles 265 à 272	622
Prospectus	623	Prospectus	623
835 Ss. 273 and 274 apply	623	835 Application des articles 273 et 274	623
Going-private Transactions and Squeeze-out Transactions	623	Transactions de fermeture et transactions d'éviction	623
835.1 Ss. 275 to 277 apply	623	835.1 Application des articles 275 à 277	623
Compulsory Acquisitions	623	Offres publiques d'achat	623
836 Ss. 283 to 292.1 apply	623	836 Application des articles 283 à 292.1	623
837 Recovery	623	837 Recouvrement	623
Trust Indentures	624	Acte de fiducie	624
838 Sections 294 to 306 apply	624	838 Application des articles 294 à 306	624
<i>Financial Statements and Auditor</i>	624	<i>États financiers et vérificateur</i>	624
Annual Financial Statement	624	Rapport financier annuel	624
839 Financial year of bank holding company	624	839 Exercice de la société de portefeuille bancaire	624
840 Annual financial statement	624	840 Rapport annuel	624
841 Annual statement — approval	626	841 Approbation	626
842 Statements — subsidiaries	626	842 États financiers	626
843 Annual statement — distribution	627	843 Exemplaire au surintendant	627
844 Copy to Superintendent	627	844 Envoi au surintendant	627
Auditors	628	Vérificateurs	628
845 Definitions	628	845 Définitions	628
846 Appointment of auditor	628	846 Nomination du vérificateur	628
847 Qualification of auditor	628	847 Conditions à remplir	628
848 Duty to resign	630	848 Obligation de démissionner	630
849 Revocation of appointment	630	849 Révocation	630
850 Ceasing to hold office	631	850 Fin du mandat	631
851 Filling vacancy	631	851 Poste vacant comblé	631
852 Right to attend meetings	631	852 Droit d'assister à l'assemblée	631
853 Statement of auditor	632	853 Déclaration du vérificateur	632
854 Duty of replacement auditor	632	854 Remplaçant	632
855 Auditors' examination	633	855 Examen	633
856 Right to information	633	856 Droit à l'information	633
857 Auditor's report and extended examination	634	857 Rapport du vérificateur au surintendant	634
Auditor's report	635	858 Rapport du vérificateur	635
Report on directors' statement	635	859 Rapport aux actionnaires	635
Auditor of subsidiaries	636	860 Vérification des filiales	636
Auditor's attendance	636	861 Présence du vérificateur	636

Section	Page	Article	Page
862 Calling meeting	636	862 Convocation d'une réunion	636
863 Notice of errors	637	863 Avis des erreurs	637
864 Qualified privilege for statements	637	864 Immunité (diffamation)	637
Remedial Actions	637	Recours judiciaires	637
865 Sections 334 to 338 apply	637	865 Application des articles 334 à 338	637
Liquidation and Dissolution	638	Liquidation et dissolution	638
866 Definition of court"	638	866 Définition de tribunal	638
867 Non-application of certain provisions	638	867 Non-application de certaines dispositions	638
868 Returns to Superintendent	638	868 Relevés fournis au surintendant	638
Simple Liquidation	638	Liquidation simple	638
869 Sections 342 to 346 apply	638	869 Application des articles 342 à 346	638
Court-supervised Liquidation	639	Surveillance judiciaire	639
870 Sections 347 to 360 apply	639	870 Application des articles 347 à 360	639
General	639	Dispositions générales	639
871 Sections 361 to 365 and 368 apply	639	871 Application des articles 361 à 365 et 368	639
872 Unknown claimants	639	872 Créditeurs inconnus	639
DIVISION 7			
OWNERSHIP	640	SECTION 7	
<i>Constraints on Ownership</i>	640	PROPRIÉTÉ	640
<i>Restrictions à la propriété</i>	640		
873 Sections 370 to 371.1 apply	640	873 Application des articles 370 à 371.1	640
874 Significant interest	640	874 Intérêt substantiel	640
875 Acquisition of significant interest	640	875 Restrictions à l'acquisition	640
876 Limitations on share holdings	640	876 Restrictions	640
877 Exception	642	877 Exception	642
878 Limitation on share holdings	643	878 Restriction	643
879 Obligation of widely held bank holding company	644	879 Obligation d'une société de portefeuille bancaire à participation multiple	644
879.1 Obligation of widely held bank holding company	644	879.1 Obligation d'une société de portefeuille bancaire à participation multiple	644
880 Prohibition against significant interest	645	880 Intérêt substantiel	645
881 Prohibition against significant interest	645	881 Intérêt substantiel	645
882 Prohibition against control	645	882 Interdiction — contrôle	645
883 Restriction on control	646	883 Restriction — contrôle	646
884 Deeming	646	884 Contrôle de banques auxquelles s'applique le paragraphe 378(1)	646
885 Prohibition	646	885 Interdiction	646
886 Prohibition	647	886 Interdiction	647
887 Constraint on registration	647	887 Restrictions en matière d'inscription	647
888 Exemption	647	888 Exemption	647
889 Exception — small holdings	647	889 Exception	647
890 When approval not required	648	890 Agrément non requis	648
891 When approval not required	650	891 Agrément non requis	650
892 Pre-approval	651	892 Agrément préalable	651

Section		Page	Article	Page
893	Public holding requirement	651	893	Obligation en matière de détention publique
894	Public holding requirement	652	894	Obligation en matière de détention publique
895	Limit on assets	652	895	Limites relatives à l'actif
896	Increase of capital	652	896	Augmentation du capital
897	Exemption by order of the Minister	653	897	Demande d'exemption
898	Exception	653	898	Exception
899	Acquisition of control permitted	654	899	Prise de contrôle
900	Application of section 893	654	900	Application de l'article 893
901	Restriction on voting rights	655	901	Limites au droit de vote
902	Loss of control — bank and bank holding company	656	902	Accord
903	Loss of control — other entities	656	903	Perte de contrôle
904	Change in status	657	904	Perte de statut d'institution financière admissible
	<i>Approval Process</i>	657		<i>Procédure d'agrément</i>
905	Application for approval	657	905	Demande d'agrément
906	Matters for consideration	657	906	Facteurs à considérer
907	Terms and conditions	659	907	Conditions d'agrément
908	Certifying receipt of application	659	908	Accusé de réception
909	Notice of decision	659	909	Avis au demandeur
910	Reasonable opportunity to make representations	660	910	Délai pour la présentation d'observations
911	Notice of decision	660	911	Avis de la décision
912	Deemed approval	661	912	Présomption
913	Constraining registration: Crown and foreign governments	661	913	Restriction : Couronne et États étrangers
914	Suspension of voting rights held by governments	663	914	Suspension des droits de vote des gouvernements
915	Disposition of shareholdings	663	915	Disposition des actions
916	Appeal	664	916	Appel
917	Application to court	664	917	Demande d'ordonnance judiciaire
918	Interest of securities underwriter	664	918	Titres acquis par un souscripteur
919	Arrangements to effect compliance	664	919	Application
920	Reliance on information	666	920	Crédit accordé aux renseignements
921	Competition Act	666	921	Loi sur la concurrence
	DIVISION 8			SECTION 8
	BUSINESS AND POWERS	666		ACTIVITÉ COMMERCIALE ET POUVOIRS
922	Main business	666	922	Activité commerciale principale
923	Restriction on guarantees	666	923	Garanties
924	Restriction on partnerships	667	924	Restrictions relatives aux sociétés de personnes

Section		Page	Article		Page
	DIVISION 9			SECTION 9	
	INVESTMENTS	667		PLACEMENTS	667
	<i>Interpretation</i>	667		<i>Interprétation</i>	667
925	Definitions	667	925	Définitions	667
	<i>Investments</i>	668		<i>Placements</i>	668
926	Investments	668	926	Disposition générale	668
	<i>General Constraints on Investments</i>	668		<i>Restrictions générales relatives aux placements</i>	668
927	Investment standards	668	927	Normes en matière de placements	668
928	Restriction on control and substantial investments	668	928	Intérêt de groupe financier et contrôle	668
929	Regulations re limits	670	929	Règlements	670
	<i>Subsidiaries and Equity Investments</i>	670		<i>Filiales et placements</i>	670
930	Permitted investments	670	930	Placements autorisés	670
931	Approval for indirect investments	678	931	Agrément des intérêts indirects	678
932	Undertakings	678	932	Engagement	678
	<i>Exceptions and Exclusions</i>	679		<i>Exceptions et exclusions</i>	679
933	Temporary investments in entity	679	933	Placements provisoires dans des entités	679
934	Loan workouts	680	934	Défaut	680
935	Realizations	682	935	Réalisation d'une sûreté	682
936	Regulations restricting ownership	682	936	Règlements limitant le droit de détenir des actions	682
	<i>Portfolio Limits</i>	683		<i>Limits relatives aux placements</i>	683
937	Exclusion from portfolio limits	683	937	Restriction	683
	<i>Real Property</i>	684		<i>Placements immobiliers</i>	684
938	Limit on total property interest	684	938	Limite relative aux intérêts immobiliers	684
	<i>Equities</i>	684		<i>Capitaux propres</i>	684
939	Limits on equity acquisitions	684	939	Limites relatives à l'acquisition d'actions	684
	<i>Aggregate Limit</i>	685		<i>Limite globale</i>	685
940	Aggregate limit	685	940	Limite globale	685
	<i>Miscellaneous</i>	686		<i>Divers</i>	686
941	Regulations	686	941	Règlements	686
942	Divestment order	686	942	Ordonnance de dessaisissement	686
943	Deemed temporary investment	687	943	Placements réputés provisoires	687
944	Asset transactions	688	944	Opérations sur l'actif	688
945	Transitional	690	945	Dispositions transitoires	690
946	Saving	691	946	Non-interdiction	691
947	Meaning of non-bank entity	691	947	Sens de entité non bancaire	691
948	Prohibited activities	691	948	Interdiction	691

Section		Page	Article		Page
	DIVISION 10			SECTION 10	
	ADEQUACY OF CAPITAL AND LIQUIDITY	692		CAPITAL ET LIQUIDITÉS	692
949	Adequacy of capital and liquidity	692	949	Capital et liquidités suffisants	692
	DIVISION 11			SECTION 11	
	REGULATION OF BANK HOLDING COMPANIES	693		RÉGLEMENTATION DES SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE BANCAIRES	693
	<i>Supervision</i>	693		<i>Surveillance</i>	693
	Returns	693		Relevés	693
950	Required information	693	950	Demande de renseignements	693
951	Names of directors and auditor	693	951	Relevé des noms des administrateurs	693
952	Copy of by-laws	694	952	Exemplaire des règlements administratifs	694
953	Register of bank holding companies	694	953	Registre des sociétés de portefeuille bancaires	694
954	Production of information and documents	695	954	Fourniture de renseignements	695
955	Confidential information	696	955	Caractère confidentiel des renseignements	696
956	Regulations	697	956	Règlements	697
	<i>Inspection of Bank Holding Companies</i>	697		<i>Enquête sur les sociétés de portefeuille bancaires</i>	697
957	Examination of bank holding companies	697	957	Examen des sociétés de portefeuille bancaires	697
958	Power of Superintendent on inquiry	697	958	Pouvoirs du surintendant	697
	<i>Remedial Powers</i>	697		<i>Réparation</i>	697
	Prudential Agreements	697		Accords prudentiels	697
959	Prudential agreement	697	959	Accord prudentiel	697
	Directions of Compliance	698		Décisions	698
960	Superintendent's directions to bank holding company	698	960	Décisions du surintendant	698
961	Court enforcement	699	961	Exécution judiciaire	699
	Disqualification and Removal of Directors or Senior Officers	699		Rejet des candidatures et destitution	699
962	Meaning of senior officer	699	962	Définition de cadre dirigeant	699
963	Application	699	963	Application	699
964	Removal of directors or senior officers	701	964	Destitution des administrateurs et des cadres dirigeants	701
	PART XVI			PARTIE XVI	
	ADMINISTRATION	703		APPLICATION	703
	NOTICES AND OTHER DOCUMENTS	703		AVIS ET AUTRES DOCUMENTS	703
964.1	Execution of documents	703	964.1	Présomption relative à la signature des documents	703

Section		Page	Article		Page
965	Notice to directors, shareholders and members	703	965	Avis aux administrateurs, aux membres et aux actionnaires	703
966	Presumption from return	703	966	Présomption	703
967	Presumption of receipt	703	967	Présomption	703
968	Service on a bank, bank holding company or authorized foreign bank	704	968	Avis et signification aux banques, sociétés de portefeuille bancaires et banques étrangères autorisées	704
969	Certificate	704	969	Certificat	704
970	Entry in securities register	705	970	Mentions au registre des valeurs mobilières	705
971	Verification of documents or fact	705	971	Vérification d'un document ou d'un fait	705
972	Alternative means of publication	705	972	Autres modes de publicité	705
	APPROVALS	706		AGRÉMENTS	706
973	Definition of approval	706	973	Définition de agrément	706
973.01	Matters to take into account — Minister	706	973.01	Facteurs : ministre	706
973.02	Minister — terms, conditions and undertakings	707	973.02	Ministre : conditions et engagements	707
973.03	Revocation, suspension or amendment of approval — Minister	707	973.03	Révocation, suspension ou modification de l'agrément du ministre	707
973.04	Effect of non-compliance on approval	708	973.04	Effet de la non-réalisation des conditions ou engagements	708
973.05	Multiple approval — other approvals	708	973.05	Autres agréments	708
973.06	Exemption in relation to notices of intention	709	973.06	Pouvoirs du surintendant à l'égard des avis d'intention	709
	EXCEPTIONS TO GENERALLY ACCEPTED ACCOUNTING PRINCIPLES	709		EXCEPTION AUX PRINCIPES COMPTABLES GÉNÉRALEMENT RECONNUS	709
973.07	Calculations — generally accepted accounting principles	709	973.07	Calculs — principes comptables généralement reconnus	709
	SHORT-TERM EXEMPTION ORDER	709		ARRÊTÉS D'EXEMPTION TEMPORAIRES	709
973.1	Short-term exemption order	709	973.1	Arrêtés d'exemption temporaires	709
	ORDERS TO EXEMPT OR ADAPT	710		EXEMPTION OU ADAPTATION PAR DÉCRET	710
973.2	Order	710	973.2	Décret	710
	ORDERS AND DIRECTIVES	713		ARRÊTS, ORDONNANCES ET DÉCISIONS	713
974	Not statutory instruments	713	974	Caractère non réglementaire	713
975	Form	713	975	Forme	713
	APPLICATIONS TO SUPERINTENDENT	713		DEMANDES AU SURINTENDANT	713
976	Content of applications	713	976	Demande d'approbation	713
	APPLICATIONS FOR CERTAIN APPROVALS	714		DEMANDES RELATIVES À CERTAINS AGRÉMENTS	714
976.1	Application for certain approvals	714	976.1	Demandes relatives à certains agréments	714
	APPEALS	715		APPELS	715
977	Appeal to Federal Court	715	977	Appel	715

Section		Page	Article		Page
	REGULATIONS	716		RÈGLEMENTS	716
978	Power to make regulations	716	978	Règlements	716
	DELEGATION	717		DÉLÉGATION	717
979	Delegation	717	979	Délégation	717
	PART XVII			PARTIE XVII	
	SANCTIONS	717		PEINES	717
980	Offence	717	980	Infraction	717
980.1	False or misleading information	717	980.1	Renseignements faux ou trompeurs	717
981	Undue preference to creditor	717	981	Préférence donnée à un créancier	717
982	Failure to provide information	718	982	Défaut de fournir des renseignements	718
983	Use of name	718	983	Utilisation du nom	718
984	Making false statements	725	984	Fausses déclarations	725
985	Punishment	727	985	Infractions générales à la loi	727
986	Liability of officers, directors, etc.	728	986	Responsabilité pénale	728
987	Limitation period	728	987	Prescription	728
988	Effect of offence on contracts	728	988	Contrats	728
989	Compliance or restraining order — bank	728	989	Ordonnance : banques	728
990	Appeal of final order	729	990	Appel	729
991	Recovery and application of fines	730	991	Recouvrement et affectation des amendes	730
	PART XVIII			PARTIE XVIII	
	DOCUMENTS IN ELECTRONIC OR OTHER FORM	730		DOCUMENTS SOUS FORME ÉLECTRONIQUE OU AUTRE	730
992	Definitions	730	992	Définitions	730
993	Application	730	993	Application	730
994	Use not mandatory	730	994	Utilisation non obligatoire	730
995	Consent and other requirements	730	995	Consentement et autres exigences	730
996	Creation or provision of information	731	996	Création et fourniture d'information	731
997	Creation of information in writing	731	997	Création d'information écrite	731
998	Provision of information in writing	731	998	Fourniture d'information sous forme écrite	731
999	Multiple copies	732	999	Exemplaires	732
1000	Registered mail	732	1000	Courrier recommandé	732
1001	Statutory declarations and affidavits	732	1001	Déclaration solennelle ou sous serment	732
1002	Signatures	733	1002	Signatures	733
1003	Regulations — provision and receipt of documents	733	1003	Règlements	733
1004	Content and form of notices and documents	733	1004	Mode de présentation des avis et documents	733
1005	Exemption	734	1005	Dispense	734
	SCHEDULE I	735		ANNEXE I	735
	SCHEDULE II	736		ANNEXE II	736
	SCHEDULE III	737		ANNEXE III	738
	RELATED PROVISIONS	739		DISPOSITIONS CONNEXES	739

Section	Page	Article	Page
AMENDMENTS NOT IN FORCE	740		MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR 740



S.C. 1991, c. 46

L.C. 1991, ch. 46

An Act respecting banks and banking

[Assented to 13th December 1991]

Preamble

Whereas a strong and efficient banking sector is essential to economic growth and prosperity;

Whereas a legislative framework that enables banks to compete effectively and be resilient in a rapidly evolving marketplace, taking into account the rights and interests of depositors and other consumers of banking services, contributes to stability and public confidence in the financial system and is important to the strength and security of the national economy;

And whereas it is desirable and is in the national interest to provide for clear, comprehensive, exclusive, national standards applicable to banking products and banking services offered by banks;

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

2012, c. 19, s. 525.

Short title

1. This Act may be cited as the *Bank Act*.

PART I

INTERPRETATION AND APPLICATION

DEFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

“affairs”
“affaires internes”

“affairs”, with respect to a bank, an authorized foreign bank or a bank holding company, means the relationships among the bank, autho-

Loi sur les banques et les opérations bancaires

[Sanctionnée le 13 décembre 1991]

Attendu :

Préambule

que la présence d'un secteur bancaire solide et efficace est essentielle à la croissance et à la prospérité de l'économie;

qu'un cadre législatif qui permet aux banques de soutenir efficacement la concurrence et de s'adapter à l'évolution rapide des marchés tout en prenant en compte les droits et l'intérêt des déposants et autres consommateurs de services bancaires contribue à la stabilité et au maintien de la confiance du public dans le système financier et est important pour assurer la vigueur et la sécurité de l'économie nationale;

qu'il est souhaitable et dans l'intérêt national d'établir des normes nationales claires, complètes et exclusives applicables aux produits et services bancaires offerts par les banques,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

2012, ch. 19, art. 525

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les banques.*

Titre abrégé

PARTIE I

DÉFINITIONS ET APPLICATION

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“affiliate” “groupe”	“affiliate” means an entity that is affiliated with another entity within the meaning of section 6;	«acte constitutif» Loi spéciale, lettres patentes, acte de prorogation ou tout autre acte — avec ses modifications ou mises à jour éventuelles — constituant ou prorogeant une personne morale.	«acte constitutif» “incorporating instrument”
“Agency” “Agence”	“Agency” means the Financial Consumer Agency of Canada established under section 3 of the <i>Financial Consumer Agency of Canada Act</i> ;	«action avec droit de vote» Action d'une personne morale comportant — quelle qu'en soit la catégorie — un droit de vote en tout état de cause ou en raison soit de la survenance d'un fait qui demeure, soit de la réalisation d'une condition.	«action avec droit de vote» “voting share”
“annual return” “état annuel”	“annual return” means a return prepared in accordance with section 601;	«administrateur» Indépendamment de son titre, la personne physique qui fait fonction d'administrateur d'une personne morale; «conseil d'administration» ou «conseil» s'entend de l'ensemble des administrateurs d'une personne morale.	«administrateur», «conseil d'administration» ou «conseil» “director”, “board of directors” or “directors”
“annual statement” “rapport annuel”	“annual statement”, in relation to a bank, means the annual financial statement of the bank within the meaning of paragraph 308(1)(a) and, in relation to a bank holding company, means the annual financial statement of the bank holding company within the meaning of paragraph 840(1)(a);	«adresse enregistrée»	«adresse enregistrée» “recorded address”
“authorized foreign bank” “banque étrangère autorisée”	“authorized foreign bank” means a foreign bank that is the subject of an order under subsection 524(1);	a) Dans le cas d'un actionnaire d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire, dernière adresse postale selon le registre central des valeurs mobilières de la banque ou de la société de portefeuille bancaire; a.) dans le cas d'un membre d'une coopérative de crédit fédérale, dernière adresse postale selon le registre des membres;	
“bank” “banque”	“bank” means a bank listed in Schedule I or II;	b) dans le cas de toute autre personne, en ce qui a trait à une banque, dernière adresse postale selon les livres de la succursale en cause.	
“bank holding company” “société de portefeuille bancaire”	“bank holding company” means a body corporate that is incorporated or formed under Part XV;	«affaires internes» Relations entre une banque, une banque étrangère autorisée ou une société de portefeuille bancaire et les entités de leur groupe et leurs actionnaires, membres, administrateurs et dirigeants, à l'exclusion de leur activité commerciale.	«affaires internes» “affairs”
“bearer” “porteur”	“bearer”, in relation to a security, means the person in possession of a security payable to bearer or endorsed in blank;	«Agence» L'Agence de la consommation en matière financière du Canada constituée en application de l'article 3 de la <i>Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada</i> .	«Agence» “Agency”
“bearer form” “titre au porteur”	“bearer form”, in respect of a security, means a security in bearer form as determined in accordance with subsection 83(2);	«banque» Banque figurant aux annexes I ou II.	«banque» “bank”
“beneficial ownership” “véritable propriété” et “propriété effective”	“beneficial ownership” includes ownership through one or more trustees, legal representatives, agents or other intermediaries;	«banque étrangère» Sous réserve de l'article 12, toute entité constituée en personne morale ou formée sous le régime de la législation d'un pays étranger, qui, selon le cas :	«banque étrangère» “foreign bank”
“body corporate” “personne morale”	“body corporate” means an incorporated body wherever or however incorporated;		
“branch” “succursale”	“branch”		

	(a) in respect of a bank, means an agency, the head office or any other office of the bank, and	a) est une banque d'après la législation du pays étranger où elle exerce son activité;
	(b) in respect of an authorized foreign bank, means an agency, the principal office or any other office of the authorized foreign bank in Canada at which is carried on the business in Canada of the authorized foreign bank;	b) exerce dans un pays étranger des activités qui, au Canada, seraient en totalité ou en majeure partie des opérations bancaires;
"Canadian entity" «entité canadienne»	"Canadian entity" means an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, or otherwise formed in Canada, and that carries on business in Canada;	c) se livre, directement ou non, à la prestation de services financiers et adopte, pour désigner ou décrire son activité, une dénomination qui comprend l'un des mots « bank », « banque », « banking » ou « bancaire », employé seul ou combiné avec d'autres mots ou un ou plusieurs mots d'une autre langue que le français ou l'anglais, ayant un sens analogue;
"Canadian financial institution" «institution financière canadienne»	"Canadian financial institution" means a financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;	d) effectue des opérations de prêt d'argent et accepte des dépôts cessibles par chèque ou autre effet;
"central cooperative credit society" «société coopérative de crédit centrale»	"central cooperative credit society" means a body corporate organized on cooperative principles by or under an Act of the legislature of a province, one of whose principal purposes is to receive deposits from and provide liquidity support to local cooperative credit societies, and	e) se livre, directement ou non, à la prestation de services financiers et appartient au groupe d'une autre banque étrangère;
	(a) whose membership consists solely or primarily of local cooperative credit societies, or	f) contrôle une autre banque étrangère;
	(b) whose directors are wholly or primarily persons elected or appointed by local cooperative credit societies;	g) est une institution étrangère, autre qu'une banque étrangère au sens d'un des alinéas a) à f), qui contrôle une banque constituée ou formée sous le régime de la présente loi.
"central securities register" or "securities register" «registre central des valeurs mobilières» ou «registre des valeurs mobilières»	"central securities register" or "securities register", in relation to a bank, means the register referred to in section 248 and, in relation to a bank holding company, means the register referred to in section 825;	Sont exclues de la présente définition les filiales des banques figurant à l'annexe I dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 184 de la <i>Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada</i> , sauf si le ministre prend la décision d'exclure une ou plusieurs de ces banques de l'application du paragraphe 378(1).
"Commissioner" «commissaire»	"Commissioner" means the Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada appointed under section 4 of the <i>Financial Consumer Agency of Canada Act</i> ;	«banque étrangère autorisée» Banque étrangère faisant l'objet de l'arrêté prévu au paragraphe 524(1).
"common-law partner" «conjoint de fait»	"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;	«banque étrangère d'un non-membre de l'OMC» Banque étrangère qui n'est pas contrôlée par un résident d'un membre de l'OMC.
"complainant" «plaintif»	"complainant", in relation to a bank or any matter concerning a bank, means	«banque n'ayant pas fait appel au public» S'entend d'une banque autre qu'une banque ayant fait appel au public.
		«biens immeubles» Sont assimilés aux biens immeubles les droits découlant des baux immobiliers.
		«banque étrangère d'un non-membre de l'OMC» "non-WTO Member foreign bank"
		«banque n'ayant pas fait appel au public» French version only
		«biens immeubles» "real property"

(a) a registered holder or beneficial owner, and a former registered holder or beneficial owner, of a security of a bank or any of its affiliates,	«bureau principal» S’agissant de la banque étrangère autorisée, bureau qu’elle doit maintenir aux termes de l’article 535.	«bureau principal» “principal office”
(b) a director or an officer, or a former director or officer, of a bank or any of its affiliates,	«capital réglementaire» Dans le cas d’une banque ou d’une société de portefeuille bancaire, s’entend au sens des règlements.	«capital réglementaire» “regulatory capital”
(c) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under section 334, 338 or 989, or	«capitaux propres» En ce qui concerne une banque ou une société de portefeuille bancaire, leurs capitaux propres déterminés de la façon prévue par règlement.	«capitaux propres» “equity”
(d) a member or a former member of a federal credit union;	«commissaire» Le commissaire de l’Agence nommé en application de l’article 4 de la <i>Loi sur l’Agence de la consommation en matière financière du Canada</i> .	«commissaire» “Commissioner”
“consumer provision” “disposition visant les consommateurs”	“consumer provision” means a provision referred to in paragraph (a) or (a.1) of the definition “consumer provision” in section 2 of the <i>Financial Consumer Agency of Canada Act</i> ;	
“court” “tribunal”	“court” means <ul style="list-style-type: none"> (a) in the Province of Ontario, the Superior Court of Justice, (b) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, (c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the Province, (d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen’s Bench for the Province, (e) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division of the Supreme Court of the Province, and (f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice; 	“constitué en personne morale” Sont assimilées aux personnes morales constituées sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale les personnes morales prorogées sous le même régime.
“court of appeal” “cour d’appel”	“court of appeal” means the court to which an appeal lies from a decision or order of a court;	“coopérative de crédit fédérale” Banque qui, au sens de l’article 12.1, est organisée et exerce ses activités commerciales selon le principe coopératif.
“debt obligation” “titre de créance”	“debt obligation” means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness of an entity, whether secured or unsecured;	“cour d’appel” “court of appeal”
“delegate” “délégué”	“delegate” means a natural person appointed or elected to represent a member of a federal credit union at a meeting of members;	“délégué” “delegate”
		“détenteur” L’actionnaire au sens de l’article 7, le membre visé à l’article 7.1 ou toute personne détenant un certificat de valeur mobilière délivré au porteur ou à son nom, ou endossé à son profit, ou encore en blanc.
		“dirigeant” Toute personne physique désignée à ce titre par règlement administratif ou résolution du conseil d’administration ou des membres d’une entité, notamment, dans le cas d’une personne morale, le premier dirigeant, le président, le vice-président, le secrétaire, le contrôleur financier ou le trésorier.
		“dirigeant principal” S’agissant de la banque étrangère autorisée, la personne nommée en vertu de l’article 536.

“director”, “board of directors” or “directors” “administrateur”, “conseil d’administra- tion” ou “ conseil”	“director” means a natural person occupying the position of director, by whatever name called, of a body corporate, and “board of directors” or “directors” refers to the directors of a body corporate as a body;	«disposition visant les consommateurs» S’entend d’une disposition visée aux alinéas a) ou a.1) de la définition de «disposition visant les consommateurs» à l’article 2 de la <i>Loi sur l’Agence de la consommation en matière financière du Canada</i> .	«disposition visant les consommateurs» «consumer provision»
“entity” “entité”	“entity” means a body corporate, trust, partnership, fund, an unincorporated association or organization, Her Majesty in right of Canada or of a province, an agency of Her Majesty in either of such rights and the government of a foreign country or any political subdivision thereof and any agency thereof;	«émetteur» L’entité qui émet ou a émis des valeurs mobilières.	«émetteur» “issuer”
“equity” “capitaux propres”	“equity”, in respect of a bank or a bank holding company, means its equity as determined in accordance with the regulations;	«entité» Personne morale, fiducie, société de personnes, fonds, toute organisation ou association non dotée de la personnalité morale, Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province et ses organismes et le gouvernement d’un pays étranger ou de l’une de ses subdivisions politiques et ses organismes.	«entité» “entity”
“external complaints body” “organisme externe de traitement des plaintes”	“external complaints body” means a body corporate approved under subsection 455.01(1) or designated under subsection 455.1(1).	«entité canadienne» Entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale, ou formée autrement au Canada et qui exerce son activité commerciale au Canada.	«entité canadienne» “Canadian entity”
“federal credit union” “coopérative de crédit fédérale”	“federal credit union” means a bank that, within the meaning of section 12.1, is organized and carries on business on a cooperative basis;	«envoyer» A également le sens de remettre.	«envoyer» “send”
“federal financial institution” “institution financière fédérale”	“federal financial institution” means <ul style="list-style-type: none"> (a) a bank, (b) a body corporate to which the <i>Trust and Loan Companies Act</i> applies, (c) an association to which the <i>Cooperative Credit Associations Act</i> applies or a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1) of that Act, or (d) an insurance company or a fraternal benefit society incorporated or formed under the <i>Insurance Companies Act</i>; 	«état annuel» L’état établi conformément à l’article 601.	«état annuel» “annual return”
“federation of cooperative credit societies” “fédération de sociétés coopératives de crédit”	“federation of cooperative credit societies” means an association under the <i>Cooperative Credit Associations Act</i> or a federation, league or corporation incorporated or organized by or under an Act of the legislature of a province, the membership or the shareholders of which include two or more central cooperative credit societies;	«fédération de sociétés coopératives de crédit» Toute association régie par la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i> ou toute fédération, confédération ou personne morale constituée par une loi provinciale ou sous son régime et dont sont membres ou actionnaires au moins deux sociétés coopératives de crédit centrales.	«fédération de sociétés coopératives de crédit» “federation of cooperative credit societies”
“fiduciary” “représentant”	“fiduciary” means any person acting in a fiduciary capacity and includes a personal representative of a deceased person;	«filiale» Entité se trouvant dans la situation décrite à l’article 5.	«filiale» “subsidiary”
		«filiale de banque étrangère» [Abrogée, 2001, ch. 9, art. 35]	
		«fondateur» Toute personne qui a demandé la constitution de la banque ou de la société de portefeuille bancaire, selon le cas, par lettres patentes.	«fondateur» “incorporator”
		«fondé de pouvoir» Personne nommée par procuration pour représenter l'actionnaire aux assemblées des actionnaires.	«fondé de pouvoir» “proxyholder”
		«formulaire de procuration» Formulaire manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par l'actionnaire ou pour son compte, constitue une procuration.	«formulaire de procuration» “form of proxy”
		«garantie» S’entend notamment d’une lettre de crédit.	«garantie» “guarantee”

“financial institution” “institution financière”	“financial institution” means	«groupe» L’ensemble des entités visées à l’article 6.	«groupe» “affiliate”
“foreign bank” “banque étrangère”	(a) a bank or an authorized foreign bank, (b) a body corporate to which the <i>Trust and Loan Companies Act</i> applies,	«immeuble résidentiel» Bien immeuble consistant en bâtiments dont au moins la moitié de la superficie habitable sert ou doit servir à des fins privées d’habitation.	«immeuble résidentiel» “residential property”
	(c) an association to which the <i>Cooperative Credit Associations Act</i> applies or a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1) of that Act,	«institution étrangère» Toute entité qui, n’étant pas constituée ni formée sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale, se livre à des activités bancaires, à des activités fiduciaires, de prêt ou d’assurance, ou fait office de société coopérative de crédit ou fait le commerce des valeurs mobilières, ou encore, de toute autre manière, a pour activité principale la prestation de services financiers.	«institution étrangère» “foreign institution”
	(d) an insurance company or a fraternal benefit society incorporated or formed under the <i>Insurance Companies Act</i> ,	«institution financière» Selon le cas :	«institution financière» “financial institution”
	(e) a trust, loan or insurance corporation incorporated by or under an Act of the legislature of a province,	a) une banque ou une banque étrangère autorisée;	
	(f) a cooperative credit society incorporated and regulated by or under an Act of the legislature of a province,	b) une personne morale régie par la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> ;	
	(g) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securities, including portfolio management and investment counselling, and	c) une association régie par la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i> ou une coopérative de crédit centrale ayant fait l’objet de l’ordonnance prévue au paragraphe 473(1) de cette loi;	
	(h) a foreign institution;	d) une société d’assurances ou une société de secours mutuel constituée ou formée sous le régime de la <i>Loi sur les sociétés d’assurances</i> ;	
	“foreign bank”, subject to section 12, means an entity incorporated or formed by or under the laws of a country other than Canada that	e) une société de fiducie, de prêt ou d’assurance constituée en personne morale par une loi provinciale;	
	(a) is a bank according to the laws of any foreign country where it carries on business, (b) carries on a business in any foreign country that, if carried on in Canada, would be, wholly or to a significant extent, the business of banking,	f) une société coopérative de crédit constituée en personne morale et régie par une loi provinciale;	
	(c) engages, directly or indirectly, in the business of providing financial services and employs, to identify or describe its business, a name that includes the word “bank”, “banque”, “banking” or “bancaire”, either alone or in combination with other words, or any word or words in any language other than English or French corresponding generally thereto, (d) engages in the business of lending money and accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument,	g) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale et dont l’activité est principalement le commerce des valeurs mobilières, y compris la gestion de portefeuille et la fourniture de conseils en placement;	
	«institution financière canadienne» Institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale.	«institution financière canadienne» “Canadian financial institution”	

	(e) engages, directly or indirectly, in the business of providing financial services and is affiliated with another foreign bank,	«institution financière fédérale» Selon le cas :	«institution financière fédérale» “federal financial institution”
	(f) controls another foreign bank, or	a) banque;	
	(g) is a foreign institution, other than a foreign bank within the meaning of any of paragraphs (a) to (f), that controls a bank incorporated or formed under this Act,	b) personne morale régie par la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> ;	
	but does not include a subsidiary of a bank named in Schedule I as that Schedule read immediately before the day section 184 of the <i>Financial Consumer Agency of Canada Act</i> comes into force, unless the Minister has specified that subsection 378(1) no longer applies to the bank;	c) association régie par la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i> ou coopérative de crédit centrale ayant fait l'objet de l'ordonnance prévue au paragraphe 473(1) de cette loi;	
	“foreign bank subsidiary” [Repealed, 2001, c. 9, s. 35]	d) société d’assurances ou société de secours mutuel constituée ou formée sous le régime de la <i>Loi sur les sociétés d’assurances</i> .	
“foreign institution” “institution étrangère”	“foreign institution” means an entity that is	«intérêt de groupe financier» Intérêt déterminé conformément à l’article 10.	«intérêt de groupe financier» “substantial investment”
	(a) engaged in the business of banking, the trust, loan or insurance business, the business of a cooperative credit society or the business of dealing in securities or is otherwise engaged primarily in the business of providing financial services, and	«intérêt substantiel» Intérêt déterminé conformément à l’article 8.	«intérêt substantiel» “significant interest”
	(b) incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;	«lettres patentes» Lettres patentes en la forme agréée par le surintendant et dont la présente loi autorise la délivrance.	«lettres patentes» “letters patent”
“form of proxy” “formulaire de procuration”	“form of proxy” means a written or printed form that, when completed and executed by or on behalf of a shareholder, constitutes a proxy;	«membre» Par rapport à une coopérative de crédit fédérale, personne qui est membre de la coopérative en application du paragraphe 47.04(2).	«membre» “member”
“going-private transaction” “transaction de fermeture”	“going-private transaction” means a going-private transaction as defined in the regulations;	«mineur» S’entend au sens des règles du droit provincial applicables ou, à défaut, au sens donné au mot « enfant » dans la Convention relative aux droits de l’enfant, adoptée par l’Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989.	«mineur» “minor”
“guarantee” “garantie”	“guarantee” includes a letter of credit;	«ministre» Le ministre des Finances.	«ministre» “Minister”
“head office” “siège”	“head office”, in relation to a bank, means the office required to be maintained under section 237 and, in relation to a bank holding company, means the office required to be maintained under section 814;	«opération» En matière de valeurs mobilières, toute aliénation à titre onéreux.	«opération» “trade”
“holder” “détenteur”	“holder” means	«organisme externe de traitement des plaintes» Organisation approuvée en application du paragraphe 455.01(1) ou désignée en vertu du paragraphe 455.1(1).	«organisme externe de traitement des plaintes» “external complaints body”
	(a) in respect of a security certificate, the person in possession of the certificate issued or endorsed to that person or to bearer or in blank,	«parts sociales» Dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, la participation à son actif qui confère les droits prévus au paragraphe 79.1(1).	«parts sociales» “membership share”
		«personne» Personne physique, entité ou représentant personnel.	«personne» “person”

	(b) in respect of the ownership of a share, the shareholder of the share within the meaning of section 7, and	«personne morale» Toute personne morale, indépendamment de son lieu ou mode de constitution.	«personne morale» “body corporate”
	(c) in respect of the ownership of a membership share, the member who holds the membership share within the meaning of section 7.1;	«plaintant» En ce qui a trait à une banque ou à toute question la concernant :	«plaintant» “complainant”
“holding body corporate” “société mère”	“holding body corporate” means a holding body corporate within the meaning of section 4;	a) soit le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières de la banque ou d’entités du même groupe;	
“incorporated” “constitué en personne morale”	“incorporated”, when used with reference to a body corporate that is incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, also refers to a body corporate that is continued by or under any such Act;	b) soit tout administrateur ou dirigeant, ancien ou actuel, de la banque ou d’entités du même groupe;	
“incorporating instrument” “acte constitutif”	“incorporating instrument” means the special Act, letters patent, instrument of continuance or other constating instrument by which a body corporate was incorporated or continued and includes any amendment to or restatement of the constating instrument;	c) soit toute autre personne qui, d’après le tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées aux articles 334, 338 ou 989;	
“incorporator” “fondateur”	“incorporator”, in relation to a bank or a bank holding company, means a person who applied for letters patent to incorporate the bank or bank holding company, as the case may be;	d) soit le membre, ancien ou actuel, d’une coopérative de crédit fédérale.	
“insurance holding company” “société de portefeuille d’assurances”	“insurance holding company” means a body corporate that is incorporated or formed under Part XVII of the <i>Insurance Companies Act</i> ;	«porteur» La personne en possession d’un titre au porteur ou endossé en blanc.	«porteur» “bearer”
“issuer” “émetteur”	“issuer”, in respect of a security, means the entity that issues or issued the security;	«procuration» Le formulaire de procuration rempli et signé par un actionnaire par lequel il nomme un fondé de pouvoir pour le représenter aux assemblées des actionnaires.	«procuration» “proxy”
“letters patent” “lettres patentes”	“letters patent”, in respect of an instrument authorized to be issued under this Act, means letters patent in a form approved by the Superintendent;	«rapport annuel» Dans le cas d’une banque, le rapport financier annuel visé à l’alinéa 308(1)a) et, dans le cas d’une société de portefeuille bancaire, le rapport financier annuel visé à l’alinéa 840(1)a).	«rapport annuel» “annual statement”
“local cooperative credit society” “société coopérative de crédit locale”	“local cooperative credit society” means a body corporate organized on cooperative principles incorporated by or under an Act of the legislature of a province	«registre central des valeurs mobilières» ou «registre des valeurs mobilières» Dans le cas d’une banque, le registre visé à l’article 248 et, dans le cas d’une société de portefeuille bancaire, le registre visé à l’article 825.	«registre central des valeurs mobilières» ou «registre des valeurs mobilières» “central securities register” or “securities register”
	(a) whose members or shareholders consist substantially of natural persons, and	«registre des membres» Dans le cas d’une coopérative de crédit fédérale, le registre visé à l’article 254.1.	«registre des membres» “members register”
	(b) whose principal purpose is to receive deposits from and make loans to its members and shareholders;	«représentant» Toute personne agissant à ce titre, notamment le représentant personnel d’une personne décédée.	«représentant» “fiduciary”
“member” “membre”	“member”, in relation to a federal credit union, means a person who is one of the members of the federal credit union in accordance with subsection 47.04(2);	«représentant personnel» Personne agissant en lieu et place d’une autre, notamment un fiduciaire, un exécuteur testamentaire, un administrateur, un comité, un tuteur, un curateur, un cessionnaire, un séquestre ou un mandataire; la	«représentant personnel» “personal representative”

“membership share” «parts sociales»	“membership share”, in relation to a federal credit union, means an ownership interest in the federal credit union that confers the rights referred to in subsection 79.1(1);	présente définition ne vise toutefois pas le délégué.	
“members register” «registre des membres»	“members register”, in relation to a federal credit union, means the register referred to in section 254.1;	«résident canadien» Selon le cas :	«résident canadien» “resident Canadian”
“Minister” «ministre»	“Minister” means the Minister of Finance;	a) le citoyen canadien résidant habituellement au Canada;	
“minor” «mineur»	“minor” has the same meaning as in the applicable provincial law and in the absence of any such law has the same meaning as the word “child” in the United Nations Convention on the Rights of the Child adopted in the United Nations General Assembly on November 20, 1989;	b) le citoyen canadien qui ne réside pas habituellement au Canada, mais fait partie d'une catégorie de personnes prévue par règlement;	
	“NAFTA country resident” [Repealed, 1999, c. 28, s. 1]	c) le résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> qui réside habituellement au Canada, à l'exclusion de celui qui y a résidé de façon habituelle pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.	
“non-WTO Member foreign bank” «banque étrangère d'un non-membre de l'OMC»	“non-WTO Member foreign bank” means a foreign bank that is not controlled by a WTO Member resident;	«résident d'un membre de l'OMC» Résident d'un membre de l'OMC au sens de l'article 11.1.	«résident d'un membre de l'OMC» “WTO Member resident”
“officer” «dirigeant»	“officer” means <ul style="list-style-type: none"> (a) in relation to a body corporate, a chief executive officer, president, vice-president, secretary, controller, treasurer and any other natural person designated as an officer of the body corporate by by-law or by resolution of the directors of the body corporate, and (b) in relation to any other entity, any natural person designated as an officer of the entity by by-law, by resolution of the members thereof or otherwise; 	«résolution extraordinaire» Résolution adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées ou signée de toutes les personnes habiles à voter en l'occurrence.	«résolution extraordinaire» “special resolution”
“order form” «titre à ordre»	“order form”, in respect of a security, means a security in order form as determined in accordance with subsection 83(3);	«résolution ordinaire» Résolution adoptée à la majorité des voix exprimées.	«résolution ordinaire» “ordinary resolution”
“ordinary resolution” «résolution ordinaire»	“ordinary resolution” means a resolution passed by a majority of the votes cast in respect of that resolution;	«ristourne» Montant qu'une coopérative de crédit fédérale attribue à ses membres dans le cadre des opérations qu'ils effectuent avec elle ou par son intermédiaire.	«ristourne» “patronage allocation”
“patronage allocation” «ristourne»	“patronage allocation” means an amount that a federal credit union allocates among its members based on the business done by them with or through the federal credit union;	«série» Subdivision d'une catégorie d'actions.	«série» “series”
“person” «personne»	“person” means a natural person, an entity or a personal representative;	«siège» Dans le cas d'une banque, bureau maintenu en application de l'article 237 et, dans le cas d'une société de portefeuille bancaire, bureau maintenu en application de l'article 814.	«siège» “head office”
		«société coopérative de crédit centrale» Personne morale fondée sur le principe coopératif, constituée par une loi provinciale ou sous son régime, dont l'un des objectifs principaux est de fournir des liquidités aux sociétés coopératives de crédit locales et, selon le cas, dont les membres sont exclusivement ou surtout des sociétés coopératives de crédit locales ou dont les	«société coopérative de crédit centrale» “central cooperative credit society”

“personal representative” “représentant personnel”	“personal representative” means a person who stands in place of and represents another person and, without limiting the generality of the foregoing, includes, as the circumstances require, a trustee, an executor, an administrator, a committee, a guardian, a tutor, a curator, an assignee, a receiver, an agent or an attorney of any person, but does not include a delegate;	administrateurs sont exclusivement ou surtout nommés ou élus par des sociétés coopératives de crédit locales.	“société coopérative de crédit locale” Personne morale fondée sur le principe coopératif, constituée par une loi provinciale ou sous son régime, dont les sociétaires ou les actionnaires sont principalement des personnes physiques et dont l’objet principal est d’accepter leurs dépôts et de leur consentir des prêts.
“prescribed” Version anglaise seulement	“prescribed” means prescribed by regulation;		“société de portefeuille bancaire” Personne morale constituée ou formée sous le régime de la partie XV.
“principal office” “bureau principal”	“principal office” means, in relation to an authorized foreign bank, the office required to be maintained under section 535;		“société de portefeuille bancaire” Personne morale constituée ou formée sous le régime de la partie XV.
“principal officer” “dirigeant principal”	“principal officer” in relation to an authorized foreign bank means the person appointed under section 536;		“société de portefeuille bancaire n’ayant pas fait appel au public” S’entend d’une société de portefeuille bancaire autre qu’une société de portefeuille bancaire ayant fait appel au public.
“proxy” “procuration”	“proxy” means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on the shareholder’s behalf at a meeting of shareholders;		“société de portefeuille d’assurances” Personne morale constituée ou formée sous le régime de la partie XVII de la <i>Loi sur les sociétés d’assurances</i> .
“proxyholder” “fondé de pouvoir”	“proxyholder” means the person appointed by proxy to attend and act on behalf of a shareholder at a meeting of shareholders;		“société mère” S’entend au sens de l’article 4.
“real property” “biens immeubles”	“real property” includes a leasehold interest in real property;		“souscripteur à forfait” La personne qui, pour son propre compte, accepte d’acheter des valeurs mobilières en vue d’une mise en circulation ou qui, à titre de mandataire d’une personne ou d’une personne morale, offre en vente ou vend des valeurs mobilières dans le cadre d’une mise en circulation. La présente définition vise aussi les personnes qui participent, directement ou indirectement, à une telle mise en circulation, à l’exception de celles dont les intérêts se limitent à recevoir une commission de souscription ou de vente payable par le souscripteur à forfait.
“recorded address” “adresse enregistrée”	“recorded address” means <ul style="list-style-type: none"> (a) in relation to a person who is a shareholder of a bank or a bank holding company, the latest postal address of the person according to its central securities register, (a.1) in relation to a person who is a member of a federal credit union, the latest postal address of the person according to the members register, and (b) in relation to a person in any other respect in relation to a bank, the latest postal address of the person according to the records of the branch concerned; 		“succursale”
“registered form” “titre nominatif”	“registered form”, in respect of a security, means a security in registered form as determined in accordance with subsection 83(4);	a) En ce qui concerne une banque, tout bureau, y compris son siège et ses agences;	“succursale”
“regulatory capital” “capital réglementaire”	“regulatory capital”, in respect of a bank or a bank holding company, has the meaning given that expression by the regulations;	b) en ce qui concerne une banque étrangère autorisée, tout bureau, y compris son bureau principal et ses agences, où elle exerce ses activités au Canada.	“sûreté” Droit ou charge — notamment hypothèque, privilège ou nantissement — grevant des biens pour garantir au créancier ou à la cau-

“resident Canadian” “résident canadien”	“resident Canadian” means a natural person who is	tion soit le paiement de dettes soit l’exécution d’obligations.	
	(a) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada,	«surintendant» Le surintendant des institutions financières nommé en application de la <i>Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières</i> .	“surintendant” “Superintendent”
	(b) a Canadian citizen not ordinarily resident in Canada who is a member of a prescribed class of persons, or	«titre» ou «valeur mobilière» Dans le cas d’une personne morale, action de toute catégorie ou titre de créance sur cette dernière, ainsi que le bon de souscription correspondant, mais à l’exclusion des dépôts effectués auprès d’une institution financière ou des documents les attestant ou des parts sociales; dans le cas de toute autre entité, les titres de participation ou titres de créance y afférents.	“titre” ou “valeur mobilière” “security”
	(c) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;	«titre à ordre» Titre de la nature précisée au paragraphe 83(3).	“titre à ordre” “order form”
“residential property” “immeuble résidentiel”	“residential property” means real property consisting of buildings that are used, or are to be used, to the extent of at least one half of the floor space thereof, as one or more private dwellings;	«titre au porteur» Titre de la nature précisée au paragraphe 83(2).	“titre au porteur” “bearer form”
“securities underwriter” “souscripteur à forfait”	“securities underwriter” means a person who, as principal, agrees to purchase securities with a view to the distribution of the securities or who, as agent for a body corporate or other person, offers for sale or sells securities in connection with a distribution of the securities, and includes a person who participates, directly or indirectly, in a distribution of securities, other than a person whose interest in the distribution of securities is limited to receiving a distributor’s or seller’s commission payable by a securities underwriter;	«titre de créance» Tout document attestant l’existence d’une créance sur une entité, avec ou sans sûreté, et notamment une obligation, une débenture ou un billet.	“titre de créance” “debt obligation”
“security”	“security” means	«titre nominatif» Titre de la nature précisée au paragraphe 83(4).	“titre nominatif” “registered form”
“titre” ou “valeur mobilière”	(a) in relation to a body corporate, a share of any class of shares of the body corporate or a debt obligation of the body corporate, and includes a warrant of the body corporate, but does not include a deposit with a financial institution or any instrument evidencing such a deposit or, for greater certainty, a membership share, and	«titre secondaire» Titre de créance délivré par la banque et prévoyant qu’en cas d’insolvabilité ou de liquidation de celle-ci, le paiement de la créance prend rang après celui de tous les dépôts effectués auprès de la banque et celui de tous ses autres titres de créance, à l’exception de ceux dont le paiement, selon leurs propres termes, est de rang égal ou inférieur.	“titre secondaire” “subordinated indebtedness”
“security interest” “sûreté”	(b) in relation to any other entity, any ownership interest in or debt obligation of the entity;	«transaction de fermeture» S’entend au sens des règlements.	“transaction de fermeture” “going-private transaction”
	“security interest” means an interest in or charge on property by way of mortgage, lien, pledge or otherwise taken by a creditor or guarantor to secure the payment or performance of an obligation;	«transaction d’éviction» De la part d’une banque n’ayant pas fait appel au public ou d’une société de portefeuille bancaire n’ayant pas fait appel au public, transaction qui nécessite la modification des règlements administratifs visés au paragraphe 217(1) et qui a pour résultat direct ou indirect la suppression de l’intérêt d’un détenteur d’actions d’une catégorie, sans le consentement de celui-ci et sans substitution d’un intérêt de valeur équivalente dans des actions émises par les personnes ci-après et conférant des droits et priviléges égaux	“transaction d’éviction” “squeeze-out transaction”

“send” «envoyer»	“send” includes deliver;	ou supérieurs à ceux attachés aux actions de cette catégorie :
“series” «série»	“series”, in respect of shares, means a division of a class of shares;	a) dans le cas d’une transaction effectuée par une banque, la banque;
“share” <i>Version anglaise seulement</i>	“share” does not include a membership share;	b) dans le cas d’une transaction effectuée par une société, la société.
“significant interest” «intérêt substantiel»	“significant interest” means a significant interest determined in accordance with section 8;	«transfert» Tout transfert de valeurs mobilières, y compris par effet de la loi.
“special resolution” «résolution extraordinaire»	“special resolution” means a resolution passed by a majority of not less than two thirds of the votes cast in respect of that resolution or signed by all the persons who are entitled to vote on that resolution;	«tribunal»
“squeeze-out transaction” «transaction d’éviction»	“squeeze-out transaction” means a transaction by a bank that is not a distributing bank, or a bank holding company that is not a distributing bank holding company, that requires an amendment to a by-law referred to in subsection 217(1) and that would directly or indirectly result in the interest of a holder of shares of a class of shares being terminated without their consent and without substituting an interest of equivalent value in shares that are issued by the following persons and have rights and privileges equal to or greater than those of the shares of the affected class: <ul style="list-style-type: none"> (a) in the case of a bank, the bank, and (b) in the case of a bank holding company, the bank holding company; 	a) La Cour supérieure de justice de l’Ontario;
“subordinated indebtedness” «titre secondaire»	“subordinated indebtedness” means an instrument evidencing an indebtedness of a bank that by its terms provides that the indebtedness will, in the event of the insolvency or winding-up of the bank, be subordinate in right of payment to all deposit liabilities of the bank and all other liabilities of the bank except those that, by their terms, rank equally with or are subordinate to such indebtedness;	b) la Cour supérieure du Québec;
“subsidiary” «filiale»	“subsidiary” means an entity that is a subsidiary of another entity as defined in section 5;	c) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique;
“substantial investment” «intérêt de groupe financier»	“substantial investment” means a substantial investment determined in accordance with section 10;	d) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l’Alberta;
“Superintendent” «surintendant»	“Superintendent” means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to the <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions Act</i> ;	e) la Section de première instance de la Cour suprême de l’Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;
		f) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.
		«véritable propriétaire» et «propriété effective» “beneficial ownership”

“trade” «opération»	“trade”, in respect of securities, means any sale or disposition of securities for valuable consideration;
“transfer” «transfert»	“transfer”, in respect of securities, includes a transmission by operation of law;
“voting share” «action avec droit de vote»	“voting share” means a share of any class of shares of a body corporate carrying voting rights under all circumstances or by reason of an event that has occurred and is continuing or by reason of a condition that has been fulfilled;
“WTO Member resident” «résident d’un membre de l’OMC»	“WTO Member resident” means a WTO Member resident within the meaning of section 11.1. 1991, c. 46, ss. 2, 572, c. 47, s. 756, c. 48, s. 494; 1992, c. 51, s. 29; 1993, c. 34, s. 5(F), c. 44, s. 22; 1998, c. 30, ss. 13(F), 15(E); 1999, c. 3, s. 14, c. 28, s. 1; 2000, c. 12, s. 3; 2001, c. 9, s. 35, c. 27, s. 206; 2002, c. 7, s. 81(E); 2005, c. 54, s. 1; 2007, c. 6, s. 1; 2010, c. 12, s. 1894, c. 25, s. 146; 2012, c. 5, ss. 2, 223.

INTERPRETATION

2.1 References in this Act to the carrying on of business in Canada by an authorized foreign bank and to the business in Canada of an authorized foreign bank are deemed, respectively, to be references to the carrying on of business in Canada, or to business in Canada, under Part XII.1.

1999, c. 28, s. 2.

2.2 For the purposes of this Act, a person is a major shareholder of a body corporate if

(a) the aggregate of the shares of any class of voting shares of the body corporate that are beneficially owned by the person and that are beneficially owned by any entities controlled by the person is more than 20 per cent of the outstanding shares of that class of voting shares of the body corporate; or

(b) the aggregate of the shares of any class of non-voting shares of the body corporate that are beneficially owned by the person and that are beneficially owned by any entities controlled by the person is more than 30 per cent of the outstanding shares of that class of non-voting shares of the body corporate.

2001, c. 9, s. 36.

2.3 For the purposes of this Act, an entity is widely held if it is

INTERPRÉTATION

2.1 Les dispositions de la présente loi portant sur l’exercice d’activités au Canada par les banques étrangères autorisées ne s’appliquent qu’à l’exercice par elles au Canada des activités prévues à la partie XII.1.

1999, ch. 28, art. 2.

2.2 Pour l’application de la présente loi, une personne est un actionnaire important d’une personne morale dans l’un ou l’autre des cas suivants :

a) le total des actions avec droit de vote d’une catégorie quelconque de la personne morale dont elle a la propriété effective et de celles dont les entités qu’elle contrôle ont la propriété effective représente plus de vingt pour cent des actions en circulation de cette catégorie;

b) le total des actions sans droit de vote d’une catégorie quelconque de la personne morale dont elle a la propriété effective et de celles dont les entités qu’elle contrôle ont la propriété effective représente plus de trente pour cent des actions en circulation de cette catégorie.

2001, ch. 9, art. 36.

2.3 Pour l’application de la présente loi, est à participation multiple l’entité :

Mentions relatives aux banques étrangères autorisées

Actionnaire important

Participation multiple

- (a) a body corporate that has no major shareholder;
- (a.1) a federal credit union;
- (b) an insurance company incorporated or formed under a mutual plan;
- (c) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies; or
- (d) a cooperative credit society incorporated or formed, and regulated, by or under an Act of the legislature of a province.

2001, c. 9, s. 36; 2010, c. 12, s. 1895.

- a) soit qui est une personne morale qui n'a aucun actionnaire important;
- a.1) soit qui est une coopérative de crédit fédérale;
- b) soit qui est une compagnie d'assurance constituée en personne morale ou formée selon le principe de mutualité;
- c) soit qui est une association coopérative de crédit régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;
- d) soit qui est une société coopérative de crédit constituée ou formée et réglementée sous le régime d'une loi provinciale.

2001, ch. 9, art. 36; 2010, ch. 12, art. 1895.

Regulations —
distributing bank
or bank holding
company

2.4 (1) The Governor in Council may make regulations respecting the determination of what constitutes a distributing bank or distributing bank holding company for the purposes of this Act.

Règlements —
banque ou
société ayant fait
appel au public

Exemption —
bank or bank
holding
company

(2) On the application of a bank or bank holding company, the Superintendent may determine that it is not or was not a distributing bank or distributing bank holding company, as the case may be, if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of that bank or bank holding company or any holder of a membership share of that bank.

Exemption

Exemption —
class of banks or
bank holding
companies

(3) The Superintendent may determine that members of a class of banks or bank holding companies are not or were not distributing banks or distributing bank holding companies, as the case may be, if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of a member of the class or any holder of a membership share of a bank that is a member of the class.

Exemption par
catégorie

2005, c. 54, s. 2; 2010, c. 12, s. 1896.

Control

- 3.** (1) For the purposes of this Act,
- (a) a person controls a body corporate if securities of the body corporate to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by the person and the votes attached to those securities

3. (1) Pour l'application de la présente loi, a le contrôle d'une entité :

Contrôle

- a) dans le cas d'une personne morale, la personne qui a la propriété effective de titres de celle-ci lui conférant plus de cinquante pour cent des droits de vote dont l'exercice lui

	are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate;	permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale;
	(a.) a person controls a federal credit union if the person and all of the entities controlled by the person have the right to exercise more than 50 per cent of the votes that may be cast at an annual meeting or to elect the majority of the directors of the federal credit union;	a.) dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, la personne et les entités qu'elle contrôle qui ont le droit d'exercer plus de la moitié des voix qui peuvent être exprimées lors d'une assemblée annuelle ou d'élire la majorité des administrateurs de celle-ci;
	(b) a person controls an unincorporated entity, other than a limited partnership, if more than 50 per cent of the ownership interests, however designated, into which the entity is divided are beneficially owned by that person and the person is able to direct the business and affairs of the entity;	b) dans le cas d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception d'une société en commandite, la personne qui en détient, à titre de véritable propriétaire, plus de cinquante pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui a la capacité d'en diriger tant l'activité commerciale que les affaires internes;
	(c) the general partner of a limited partnership controls the limited partnership; and	c) dans le cas d'une société en commandite, le commandit;
	(d) a person controls an entity if the person has any direct or indirect influence that, if exercised, would result in control in fact of the entity.	d) dans tous les cas, la personne dont l'influence directe ou indirecte auprès de l'entité est telle que son exercice aurait pour résultat le contrôle de fait de celle-ci.
Deemed control	(2) A person who controls an entity is deemed to control any entity that is controlled, or deemed to be controlled, by the entity.	(2) La personne qui contrôle une entité est réputée contrôler toute autre entité contrôlée ou réputée contrôlée par celle-ci.
Deemed control	(3) A person is deemed to control, within the meaning of paragraph (1)(a) or (b), an entity if the aggregate of (a) any securities of the entity that are beneficially owned by that person, and (b) any securities of the entity that are beneficially owned by any entity controlled by that person	(3) Pour l'application des alinéas (1)a) ou b), une personne est réputée avoir le contrôle d'une entité quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective d'un nombre de titres de la première tel que, si elle-même et les entités contrôlées étaient une seule personne, elle contrôlerait l'entité en question au sens de ces alinéas.
Guidelines	is such that, if that person and all of the entities referred to in paragraph (b) that beneficially own securities of the entity were one person, that person would control the entity.	
	(4) The Minister may, for any purpose of any provision of this Act that refers to control within the meaning of paragraph (1)(d), make guidelines respecting what constitutes such control, including guidelines describing the policy objectives that the guidelines and the relevant provisions of the Act are intended to achieve and, if any such guidelines are made, the reference to paragraph (1)(d) in that provision shall be interpreted in accordance with the guidelines.	(4) Le ministre peut, pour l'application de toute disposition de la présente loi qui mentionne le contrôle au sens de l'alinéa (1)d), donner des lignes directrices précisant en quoi consiste ce contrôle, notamment par la description des objectifs de politique que les lignes directrices et la disposition en cause visent; le cas échéant, la mention de l'alinéa (1)d) dans la disposition s'interprète selon les lignes directrices.

Guidelines — federal credit union	(5) The Minister may, for any purpose of any provision of this Act that refers to control within the meaning of paragraph (1)(d), make guidelines respecting what constitutes such control of a federal credit union, including guidelines describing the policy objectives that the guidelines and the relevant provisions of the Act are intended to achieve and, if any such guidelines are made, the reference to paragraph (1)(d) in that provision is to be interpreted in accordance with the guidelines.	Lignes directrices — coopérative de crédit
	1991, c. 46, s. 3; 2001, c. 9, s. 37; 2010, c. 12, s. 1897.	1991, ch. 46, art. 3; 2001, ch. 9, art. 37; 2010, ch. 12, art. 1897.
Holding body corporate	4. A body corporate is the holding body corporate of any entity that is its subsidiary.	Société mère
	1991, c. 46, s. 4; 2001, c. 9, s. 38.	1991, ch. 46, art. 4; 2001, ch. 9, art. 38.
Subsidiary	5. An entity is a subsidiary of another entity if it is controlled by the other entity.	Filiale
	1991, c. 46, s. 5; 2001, c. 9, s. 38.	1991, ch. 46, art. 5; 2001, ch. 9, art. 38.
Affiliated entities	6. (1) One entity is affiliated with another entity if one of them is controlled by the other or both are controlled by the same person.	Groupe
	(2) Despite subsection (1), for the purposes of subsections 265(1) and 283(1), one entity is affiliated with another entity if one of them is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(d), by the other or both are controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(d), by the same person.	Groupe
	1991, c. 46, s. 6; 2001, c. 9, s. 39.	1991, ch. 46, art. 6; 2001, ch. 9, art. 39.
Shareholder	7. (1) For the purposes of this Act, a person is a shareholder of a body corporate when, according to the securities register of the body corporate, the person is the owner of one or more shares of the body corporate or is entitled to be entered in the securities register or like record of the body corporate as the owner of the share or shares.	Actionnaire
	(2) A reference in this Act to the holding of a share by or in the name of any person is a reference to the fact that the person is registered or is entitled to be registered in the securities register or like record of the body corporate as the holder of that share.	Détenteurs d'actions
Holder of a share	7.1 (1) For the purposes of this Act, a person is a holder of a membership share of a federal credit union if the person is the owner of one or more membership shares according to the federal credit union's members register or is	Détenteur de parts sociales
Holder of membership share		

References to holding membership share	<p>entitled to be entered in that register, or like record of the federal credit union, as the owner of one or more membership shares.</p> <p>(2) A reference in this Act to the holding of a membership share by or in the name of any person is a reference to the fact that the person is registered or is entitled to be registered in a federal credit union's members register, or like record of the federal credit union, as the holder of that membership share.</p>	<p>a le droit d'être inscrite dans ce registre, ou un autre document semblable de la coopérative de crédit fédérale, à titre de propriétaire de ces parts sociales.</p> <p>(2) Dans la présente loi, la mention qu'une part sociale est détenue par une personne ou en son nom signifie que cette personne est inscrite ou a le droit d'être inscrite à titre de membre dans le registre des membres ou tout autre document semblable de la coopérative de crédit fédérale.</p>	Mention qu'une part sociale est détenue
Significant interest	<p>2010, c. 12, s. 1898.</p> <p>8. (1) A person has a significant interest in a class of shares of a bank or a bank holding company if the aggregate of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) any shares of that class beneficially owned by the person, and (b) any shares of that class beneficially owned by entities controlled by the person <p>exceeds 10 per cent of all of the outstanding shares of that class of shares of the bank or bank holding company.</p>	<p>2010, ch. 12, art. 1898.</p> <p>8. (1) Une personne a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de cette catégorie.</p>	Intérêt substantiel
Significant interest — membership shares	<p>(1.1) A person has a significant interest in the membership shares of a federal credit union if the aggregate of membership shares beneficially owned by the person and membership shares beneficially owned by entities controlled by the person exceeds 10 per cent of all of the outstanding membership shares.</p>	<p>(1.1) Une personne a un intérêt substantiel dans les parts sociales d'une coopérative de crédit fédérale quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de l'ensemble des parts sociales en circulation.</p>	Intérêt substantiel — parts sociales
Increasing significant interest	<p>(2) A person who has a significant interest in a class of shares of a bank or bank holding company increases that significant interest in the class of shares if the person or any entity controlled by the person</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) acquires beneficial ownership of additional shares of that class, or (b) acquires control of any entity that beneficially owns shares of that class, <p>in such number as to increase the percentage of shares of that class that are beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.</p>	<p>(2) La personne qui a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire augmente cet intérêt quand le pourcentage de telles actions dont elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective augmente du fait de l'acquisition par elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit d'actions de cette catégorie à titre de véritable propriétaire; b) soit du contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire des actions de cette catégorie. 	Augmentation de l'intérêt substantiel
Increasing significant interest — membership shares	<p>(3) A person who has a significant interest in the membership shares of a federal credit union increases that significant interest in the membership shares if the person or any entity controlled by the person acquires beneficial ownership of additional membership shares, or</p>	<p>(3) La personne qui a un intérêt substantiel dans les parts sociales d'une coopérative de crédit fédérale augmente cet intérêt quand le pourcentage de telles parts sociales dont elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective augmente du fait de l'ac-</p>	Augmentation de l'intérêt substantiel — parts sociales

acquires control of any entity that beneficially owns membership shares, of the federal credit union in such number as to increase the percentage of membership shares that are beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

1991, c. 46, s. 8; 2001, c. 9, s. 40; 2010, c. 12, s. 1899.

Acting in concert

9. (1) For the purposes of Part VII and Division 7 of Part XV, if two or more persons have agreed, under any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, to act jointly or in concert in respect of

- (a) shares of a bank or of a bank holding company that they beneficially own,
- (b) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that beneficially owns shares of a bank or of a bank holding company, or
- (c) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that controls any entity that beneficially owns shares of a bank or bank holding company,

those persons are deemed to be a single person who is acquiring beneficial ownership of the aggregate number of shares of the bank or bank holding company or shares or ownership interests of the entity that are beneficially owned by them.

Acting in concert

(2) Without limiting the generality of subsection (1), any agreement, commitment or understanding by or between two or more persons who beneficially own shares of a bank or bank holding company or shares or ownership interests of any entity referred to in paragraph (1)(b) or (c),

- (a) whereby any of them or their nominees may veto any proposal put before the board of directors of the bank or bank holding company, or
- (b) under which no proposal put before the board of directors of the bank or bank hold-

quisition par elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

- a) soit de parts sociales de cette coopérative de crédit fédérale à titre de véritable propriétaire;
- b) soit du contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire des parts sociales de cette coopérative de crédit fédérale.

1991, ch. 46, art. 8; 2001, ch. 9, art. 40; 2010, ch. 12, art. 1899.

Action concertée

9. (1) Pour l'application de la partie VII et de la section 7 de la partie XV, sont réputées être une seule personne qui acquiert à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire ou des actions ou titres de participation d'une entité dont elles ont la propriété effective les personnes qui, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit — conviennent d'agir ensemble ou de concert à l'égard :

- a) soit d'actions de la banque ou de la société de portefeuille bancaire dont elles sont les véritables propriétaires;
- b) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas de l'entité qui détient la propriété effective d'actions de la banque ou de la société de portefeuille bancaire — dont elles sont les véritables propriétaires;
- c) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas d'une entité qui contrôle une entité qui détient la propriété effective d'actions de la banque ou de la société de portefeuille bancaire — dont elles sont les véritables propriétaires.

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), est réputé être un accord, une entente ou un engagement au sens de ce paragraphe tout accord, entente ou engagement permettant à chacune des personnes qui sont les véritables propriétaires d'actions d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire ou d'actions ou titres de participation de l'entité visée aux alinéas (1)b) ou c) :

- a) soit d'opposer — personnellement ou par délégué — son veto à une proposition soumise au conseil d'administration de la

Action concertée

	ing company may be approved except with the consent of any of them or their nominees, is deemed to be an agreement, commitment or understanding referred to in subsection (1).	banque ou de la société de portefeuille bancaire;
Exceptions	(3) For the purposes of this section, persons shall be presumed not to have agreed to act jointly or in concert solely by reason of the fact that <ul style="list-style-type: none"> (a) one is the proxyholder of one or more of the others in respect of shares or ownership interests referred to in subsection (1); or (b) they vote the voting rights attached to shares or ownership interests referred to in subsection (1) in the same manner. 	(3) Pour l'application du présent article, les personnes sont présumées ne pas s'être entendues pour agir ensemble ou de concert uniquement du fait : <ul style="list-style-type: none"> a) qu'une est le fondé de pouvoir d'une ou de plusieurs autres de ces personnes à l'égard des actions ou titres de participation visés au paragraphe (1); b) qu'elles exercent les droits de vote attachés aux actions ou titres de participation visés au paragraphe (1) de la même façon.
Designation	(4) Where in the opinion of the Superintendent it is reasonable to conclude that an agreement, commitment or understanding referred to in subsections (1) and (2) exists by or among two or more persons, the Superintendent may designate those persons as persons who have agreed to act jointly or in concert.	(4) Si, à son avis, il est raisonnable de conclure à l'existence d'une entente, d'un accord ou d'un engagement au sens des paragraphes (1) ou (2), le surintendant peut décider que les personnes en cause se sont entendues pour agir ensemble ou de concert.
Contravention	(5) A person contravenes a provision of Part VII or Division 7 of Part XV if the person agrees to act jointly or in concert with one or more other persons in such a manner that a deemed single person contravenes the provision.	(5) Toute personne contrevient à une disposition de la partie VII ou de la section 7 de la partie XV si elle convient d'agir avec d'autres personnes — ou de concert avec celles-ci — de sorte qu'une seule personne réputée telle contrevient à la disposition.
Acting in concert — members' rights to vote	1991, c. 46, s. 9; 2001, c. 9, s. 41; 2007, ch. 6, s. 2. 9.1 (1) For the purposes of Part VII, if two or more members have agreed, under any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, to act jointly or in concert in respect of the exercise of any right to vote at a meeting of members, those members are deemed to be a single member.	1991, ch. 46, art. 9; 2001, ch. 9, art. 41; 2007, ch. 6, art. 2. 9.1 (1) Pour l'application de la partie VII, sont réputés être un seul membre les membres qui, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit — conviennent d'agir ensemble ou de concert à l'égard de l'exercice du droit de vote à l'assemblée des membres.
Exceptions	(2) For the purposes of this section, members are presumed not to have agreed to act jointly or in concert solely by reason of the fact that <ul style="list-style-type: none"> (a) their membership voting rights are vested in the same delegate or delegates; or (b) they exercise their membership voting rights in the same manner. 	(2) Pour l'application du présent article, les membres sont présumés ne pas s'être entendus pour agir ensemble ou de concert uniquement du fait que leurs droits de vote sont dévolus à un même ou aux mêmes délégués ou qu'ils exercent leur droit de vote en cette qualité de la même façon.
		Présomption
		Action concertée — droits de vote

Designation	(3) If in the opinion of the Superintendent it is reasonable to conclude that an agreement, commitment or understanding referred to in subsection (1) exists by or among two or more members, the Superintendent may designate those members as members who have agreed to act jointly or in concert.	Désignation
Contravention	(4) A member contravenes a provision of Part VII if the member agrees to act jointly or in concert with one or more other members in such a manner that a deemed single member contravenes that provision. 2010, c. 12, s. 1900.	Contravention
Acting in concert — shareholders and members' right to vote	9.2 (1) For the purposes of Part VII, if one or more members of a federal credit union and one or more shareholders of the federal credit union have agreed, under any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, to act jointly or in concert in respect of the exercise of their respective rights to vote, those persons are deemed to be a single person.	Action concertée — droits de vote des actionnaires et des membres
Exceptions	(2) For the purposes of this section, persons are presumed not to have agreed to act jointly or in concert solely by reason of the fact that (a) one or more of the members is the proxyholder of one or more of the shareholders; (b) one or more of the shareholders is a delegate of one or more of the members; or (c) they exercise their respective voting rights in the same manner.	Exceptions
Designation	(3) If in the opinion of the Superintendent it is reasonable to conclude that an agreement, commitment or understanding referred to in subsection (1) exists by or among one or more members and one or more shareholders, the Superintendent may designate those members and shareholders as persons who have agreed to act jointly or in concert.	Désignation
Contravention	(4) A shareholder or a member contravenes a provision of Part VII if the shareholder or member agrees to act jointly or in concert with one or more other shareholders or members in such a manner that a deemed single person contravenes that provision. 2010, c. 12, s. 1900.	Contravention

Substantial investment in body corporate

- 10.** (1) A person has a substantial investment in a body corporate where
- (a) the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate;
 - (b) the aggregate of any shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person represents ownership of greater than 25 per cent of the shareholders' equity of the body corporate; or
 - (c) in the case of a body corporate that is a federal credit union,
 - (i) the voting rights of the person and of entities controlled by the person exceed 10 per cent of the aggregate of the voting rights that may be exercised by members and shareholders, or
 - (ii) the aggregate of any shares and membership shares of the federal credit union beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person represents ownership of greater than 25 per cent of the members' and shareholders' equity of the federal credit union.

Increasing substantial investment in body corporate

- (2) A person who has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(a) increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person
- (a) acquires beneficial ownership of additional voting shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of the voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or
 - (b) acquires control of any entity that beneficially owns any voting shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of the voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

10. (1) Une personne a un intérêt de groupe financier dans une personne morale dans les cas suivants :

- a) elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective d'un nombre total d'actions comportant plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de celle-ci;
- b) elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective d'un nombre total d'actions représentant plus de vingt-cinq pour cent de l'avoir des actionnaires de celle-ci;
- c) si la personne morale est une coopérative de crédit fédérale :
 - (i) les droits de vote détenus par elle-même et les entités qu'elle contrôle représentent plus de dix pour cent de l'ensemble des droits de vote pouvant être exercés par les membres et les actionnaires,
 - (ii) elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective d'un nombre total d'actions et de parts sociales représentant plus de vingt-cinq pour cent de l'avoir des membres et des actionnaires de celle-ci.

Intérêt de groupe financier dans une personne morale

(2) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé à l'alinéa (1)a) l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

- a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;
- b) soit acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

Augmentation de l'intérêt de groupe financier — personne morale

Idem

(3) A person who has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(b) increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(a) acquires beneficial ownership of additional shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(b) acquires control of any entity that beneficially owns any shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

Increasing substantial investment in federal credit unions

(3.1) A person who has a substantial investment in a federal credit union under subparagraph (1)(c)(i) increases that substantial investment when the percentage of the voting rights of the person and of entities controlled by the person in relation to the aggregate of the voting rights that may be exercised by members and shareholders is increased for any reason.

Increasing substantial investment in federal credit unions

(3.2) A person who has a substantial investment in a federal credit union under subparagraph (1)(c)(ii) increases that substantial investment when

(a) the person or any entity controlled by the person acquires beneficial ownership of additional shares or membership shares of the federal credit union in such number as to increase the percentage of the members' and shareholders' equity of the federal credit union represented by the aggregate of the shares and membership shares beneficially owned by the person and by entities controlled by the person; or

(b) the person or any entity controlled by the person acquires control of any entity that beneficially owns shares or membership shares of the federal credit union in such number as to increase the percentage of the members' and shareholders' equity of the federal credit union represented by the ag-

(3) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé à l'alinéa (1)b) l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage de l'avoir des actionnaires que représente le total des actions de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage de l'avoir des actionnaires que représente le total des actions de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

Idem

Augmentation de l'intérêt de groupe financier — coopérative de crédit fédérale

(3.1) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé au sous-alinéa (1)c) (i) l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle augmente, de quelque manière que ce soit, le pourcentage de ses droits de vote par rapport à l'ensemble des droits de vote pouvant être exercés par les membres et les actionnaires.

(3.2) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé au sous-alinéa (1)c) (ii) l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit, acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions ou de parts sociales qui augmente le pourcentage de l'avoir des membres et des actionnaires de la coopérative de crédit fédérale que représente le total des actions et des parts sociales de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit, acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions ou de parts sociales de la coopérative de crédit fédérale qui augmente le pourcentage de l'avoir des membres et des actionnaires de la coopérative de crédit fédérale que représente le total des actions et des parts sociales de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

Augmentation de l'intérêt de groupe financier — coopérative de crédit fédérale

New substantial investment

gregate of the shares and membership shares beneficially owned by the person and by entities controlled by the person.

(4) For greater certainty,

(a) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(a) and the person, or any entity controlled by the person,

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of shares of the body corporate, or

(ii) acquires control of any entity that beneficially owns shares of the body corporate,

in such number as to cause the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 25 per cent of the shareholders' equity of the body corporate, or

(b) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(b) and the person or any entity controlled by the person

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of voting shares of the body corporate, or

(ii) acquires control of any entity that beneficially owns voting shares of the body corporate,

in such number as to cause the voting rights attached to the aggregate of the voting shares beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate,

the acquisition is deemed to cause the person to increase a substantial investment in the body corporate.

New substantial investment — federal credit union

(4.1) For greater certainty,

(a) if a person has a substantial investment in a federal credit union under subparagraph (1)(c)(i) and the person, or any entity controlled by the person, purchases or otherwise acquires beneficial ownership of shares or membership shares of the federal credit

(4) Il est entendu que les acquisitions suivantes sont réputées augmenter l'intérêt de groupe financier d'une personne dans une personne morale :

a) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la personne morale en vertu de l'alinéa (1)a), l'acquisition par cette personne, ou par une entité qu'elle contrôle, soit d'un nombre d'actions de la personne morale à titre de véritable propriétaire, soit du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions, qui augmente l'avoir des actionnaires que représente l'ensemble de ces actions détenues à titre de véritable propriétaire par cette personne et les entités qu'elle contrôle, à plus de vingt-cinq pour cent de l'avoir des actionnaires de la personne morale;

b) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la personne morale en vertu de l'alinéa (1)b), l'acquisition par cette personne, ou par une entité qu'elle contrôle, soit d'un nombre d'actions avec droit de vote de la personne morale à titre de véritable propriétaire, soit du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions, qui augmente les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues en propriété effective par cette personne et les entités qu'elle contrôle, à plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale.

Nouvel intérêt de groupe financier

Nouvel intérêt de groupe financier — coopérative de crédit fédérale

(4.1) Il est entendu que les acquisitions ci-après sont réputées augmenter l'intérêt de groupe financier d'une personne dans une coopérative de crédit fédérale :

a) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la coopérative de crédit fédérale visé au sous-alinéa (1)c)(i), l'ac-

union or acquires control of any entity that beneficially owns shares or membership shares of the federal credit union, the acquisition is deemed to cause the person to increase a substantial investment in the federal credit union if the percentage of the members' and shareholders' equity of the federal credit union represented by the aggregate of the shares and membership shares of the federal credit union beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person exceeds 25 per cent of the members' and shareholders' equity of the federal credit union; or

(b) if a person has a substantial investment in a federal credit union under subparagraph (1)(c)(ii) and the person or any entity controlled by the person acquires voting rights in the federal credit union — or acquires control of any entity that has voting rights in the federal credit union — in such number that the percentage of the voting rights of the person and entities controlled by the person exceeds 10 per cent of the aggregate of the voting rights of the members and shareholders of the federal credit union, the acquisition is deemed to cause the person to increase a substantial investment in the federal credit union.

Substantial investment in unincorporated entity

(5) A person has a substantial investment in an unincorporated entity where the aggregate of any ownership interests, however designated, into which the entity is divided, beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person exceeds 25 per cent of all of the ownership interests into which the entity is divided.

Increasing substantial investment in unincorporated entities

(6) A person who has a substantial investment in an unincorporated entity increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(a) acquires beneficial ownership of additional ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the percentage of ownership interests in the unincorporated entity beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(b) acquires control of any entity that beneficially owns ownership interests in the unin-

quisition par cette personne, ou par une entité qu'elle contrôle, soit d'un nombre d'actions ou de parts sociales de la coopérative de crédit fédérale à titre de véritable propriétaire, soit du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions ou parts sociales, qui augmente le pourcentage de l'avoir des membres et des actionnaires de la coopérative de crédit fédérale que représente l'ensemble de ces actions et de ces parts sociales détenues à titre de véritable propriétaire par cette personne et les entités qu'elle contrôle, à plus de vingt-cinq pour cent de l'avoir des membres et des actionnaires de la coopérative de crédit fédérale;

b) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la coopérative de crédit fédérale visé au sous-alinéa (1)c)(ii), l'acquisition par cette personne, ou par une entité qu'elle contrôle, soit de droits de vote, soit du contrôle d'une entité détenant de tels droits de vote, qui augmente le pourcentage des droits de vote pouvant être exercés par cette personne et les entités qu'elle contrôle, à plus de dix pour cent de l'ensemble des droits de vote pouvant être exercés par les membres et les actionnaires.

(5) Une personne a un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des titres de participation de cette entité, quelle qu'en soit la désignation.

Intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale

(6) La personne qui détient un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre de titres de participation de l'entité qui augmente le pourcentage des titres de participation de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une autre entité détenant à titre de véritable propriétaire un nombre de titres de participation de la première qui augmente le pourcentage des titres

Augmentation de l'intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale

corporated entity in such number as to increase the percentage of ownership interests beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

1991, c. 46, s. 10; 2010, c. 12, s. 1901.

11. [Repealed, 2005, c. 54, s. 3]

11.1 (1) For the purposes of this Act, a WTO Member resident is

(a) a natural person who is ordinarily resident in a country or territory that is a WTO Member, as defined in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*, other than Canada;

(b) a body corporate, association, partnership or other organization that is incorporated, formed or otherwise organized in a country or territory that is a WTO Member, as defined in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*, other than Canada, and that is controlled

- (i) directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (a), or
 - (ii) by a government of a WTO Member, whether federal, state or local, or an agency of one of those governments;

(c) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (a) or (b) or a trust in which one or more of those persons have more than 50 per cent of the beneficial interest; or

(d) a body corporate, association, partnership or other organization that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (c).

(2) For the purposes of subsection (1),

(a) a body corporate is controlled by one or more persons if

- (i) securities of the body corporate to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by the person or persons, and
 - (ii) the votes attached to those securities are sufficient to elect a majority of the directors of the body corporate;

de participation de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

¹1991, ch. 46, art. 10; 2010, ch. 12, art. 1901.

11. [Abrogé, 2005, ch. 54, art. 3]

11.1 (1) Pour l'application de la présente loi, «résident d'un membre de l'OMC» s'entend de :

- a) toute personne physique qui réside habituellement dans un pays ou territoire — autre que le Canada — membre de l'OMC, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*;
 - b) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui est constitué, formé ou autrement organisé dans un pays ou territoire — autre que le Canada — membre de l'OMC, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*, et qui est contrôlé, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes visées à l'alinéa a) ou contrôlé par le gouvernement d'un membre de l'OMC ou par celui d'un de ses États ou d'une de ses administrations locales, ou par tout organisme d'un tel gouvernement;
 - c) toute fiducie soit établie par une ou plusieurs personnes visées aux alinéas a) ou b), soit dans laquelle celles-ci détiennent plus de la moitié de la propriété effective;
 - d) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui est contrôlé, directement ou indirectement, par une fiducie visée à l'alinéa c).

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

Définition de «résident d'un membre de l'OMC»

Application

- (b) an association, partnership or other organization is controlled by one or more persons if
- (i) more than 50 per cent of the ownership interests, however designated, into which the association, partnership or other organization is divided are beneficially owned by the person or persons, and
 - (ii) the person or persons are able to direct the business and affairs of the association, partnership or other organization;
- (c) a body corporate, association, partnership or other organization is controlled by one or more persons if the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the body corporate, association, partnership or other organization; and
- (d) a body corporate, association, partnership or other organization that controls another body corporate, association, partnership or other organization is deemed to control any body corporate, association, partnership or other organization that is controlled or deemed to be controlled by the other body corporate, association, partnership or other organization.

1993, c. 44, s. 23; 1999, c. 28, s. 3.

Exemption from foreign bank status

12. (1) The Minister may, by order, and subject to such terms and conditions as the Minister considers appropriate, exempt for the purposes of any provision of this Act any entity from being a foreign bank that, but for that order, would be a foreign bank.

Revocation of order

(2) The Minister may, by further order, revoke or vary any order made under subsection (1), and any such revocation or variation shall come into force three months after the date the further order is made, unless the Minister and the entity to which the order relates agree that the revocation or variation should come into force at some other time agreed by them.

Notice

(3) Before filing an application for an order referred to in subsection (1), an applicant shall publish a notice of intention to make the application in the *Canada Gazette*.

1991, c. 46, s. 12; 2001, c. 9, s. 42.1.

Cooperative basis

12.1 (1) For the purposes of this Act, a federal credit union is organized and carries on business on a cooperative basis if

qu'en soit la désignation — et qui ont la capacité d'en diriger tant l'activité commerciale que les affaires internes;

- c) ont le contrôle d'une personne morale, association, société de personnes ou d'un autre organisme les personnes qui ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la personne morale, de l'association, de la société de personnes ou de l'autre organisme;
- d) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui en contrôle un autre est censé contrôler toutes les personnes morales, associations, sociétés de personnes ou tous les autres organismes contrôlés ou censés contrôlés par cette autre personne morale, association, société ou cet autre organisme.

1993, ch. 44, art. 23; 1999, ch. 28, art. 3.

Exemption du statut de banque étrangère

Annulation de l'exemption

Préavis

Principe coopératif

- (a) a majority of its members are natural persons;
- (b) it provides financial services primarily to its members;
- (c) membership in the federal credit union is wholly or primarily open, in a non-discriminatory manner, to persons who can use the services of the federal credit union and who are willing and able to accept the responsibilities of membership;
- (d) each member has only one vote;
- (e) a delegate has only one vote even though the delegate is a member or represents more than one member;
- (f) dividends on any membership share are limited to the maximum percentage fixed in the federal credit union's letters patent or by-laws; and
- (g) surplus funds arising from the federal credit union's operations are used
 - (i) to provide for the financial stability of the federal credit union,
 - (ii) to develop its business,
 - (iii) to provide or improve common services to members,
 - (iv) to provide for reserves or dividends on membership shares and shares,
 - (v) for community welfare or the propagation of cooperative enterprises, or
 - (vi) as a distribution to its members as a patronage allocation.

Restrictions

(2) Paragraph (1)(c) is subject to any restrictions in the by-laws of the federal credit union on the classes of persons to which membership may be available, as long as the restrictions are consistent with applicable laws with respect to human rights.

2010, c. 12, s. 1902.

Member who is shareholder

12.2 For greater certainty, a member of a federal credit union who is also a shareholder of the federal credit union may exercise the

nisée et exerce ses activités commerciales selon le principe coopératif lorsque :

- a) la majorité de ses membres sont des personnes physiques;
- b) les services financiers sont offerts principalement à ses membres;
- c) l'adhésion à la coopérative de crédit fédérale est exclusivement ou principalement ouverte, sans discrimination, aux personnes qui peuvent en utiliser les services et qui sont disposées et aptes à accepter les responsabilités rattachées au statut de membre;
- d) chaque membre a une seule voix;
- e) un délégué n'a qu'une seule voix qu'il soit lui-même un membre ou qu'il en représente plus d'un;
- f) les dividendes sur les parts sociales sont limités au pourcentage maximal fixé dans ses lettres patentes ou ses règlements administratifs;
- g) l'excédent provenant de l'exploitation de la coopérative de crédit fédérale est utilisé à l'une ou plusieurs des fins suivantes :
 - (i) la stabilité financière de la coopérative de crédit fédérale,
 - (ii) l'expansion de ses activités commerciales,
 - (iii) la prestation ou l'amélioration de services communs aux membres,
 - (iv) la constitution de réserves ou de dividendes sur le capital de parts sociales et d'actions,
 - (v) la promotion du bien-être collectif ou l'expansion des entreprises coopératives,
 - (vi) la distribution à ses membres sous forme de ristournes.

(2) Les conditions visées à l'alinéa (1)c) sont assujetties, sous réserve des règles de droit applicables en matière de droits de la personne, aux limites relatives aux catégories de personnes admissibles au statut de membre énoncées dans les règlements administratifs.

2010, ch. 12, art. 1902.

Limites

Membre qui est en outre actionnaire

rights given to a shareholder by this Act for all shares held by the member.

2010, c. 12, s. 1902.

actionnaires par la présente loi pour toutes les actions qu'il détient.

2010, ch. 12, art. 1902.

APPLICATION

Application of Act

13. This Act is the charter of and applies to each bank.

1991, c. 46, s. 13; 1999, c. 28, s. 4; 2001, c. 9, s. 43.

Schedule I and Schedule II banks

14. (1) Subject to this Act,

(a) there shall be set out in Schedule I

(i) the name of every bank named in Schedules I and II as those Schedules read immediately before the day section 184 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* comes into force that was not a subsidiary of a foreign bank,

(ii) the name of every bank incorporated or formed under this Act that is not a subsidiary of a foreign bank, and

(iii) the province in which the head office of the bank is situated; and

(b) there shall be set out in Schedule II

(i) the name of every bank named in Schedule II as that Schedule read immediately before the day section 184 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* comes into force that was a subsidiary of a foreign bank,

(ii) the name of every bank incorporated or formed under this Act that is a subsidiary of a foreign bank, and

(iii) the province in which the head office of the bank is situated.

Amending the schedules

(2) Where

(a) a bank is incorporated,

(b) a body corporate is continued as a bank,

(c) one or more bodies corporate are amalgamated as a bank,

(d) the name of a bank is changed,

APPLICATION

Champ d'application

13. La présente loi constitue les statuts de chacune des banques et s'applique à elle.

1991, ch. 46, art. 13; 1999, ch. 28, art. 4; 2001, ch. 9, art. 43.

Annexe I ou II

14. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi :

a) les renseignements suivants doivent figurer à l'annexe I :

(i) la dénomination sociale de chaque banque qui figurait aux annexes I ou II dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 184 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada* et qui n'était pas la filiale d'une banque étrangère,

(ii) la dénomination sociale de chaque banque constituée ou formée sous le régime de la présente loi et qui n'est pas la filiale d'une banque étrangère,

(iii) la province où se trouve le siège de chacune de ces banques;

b) les renseignements suivants doivent figurer à l'annexe II :

(i) la dénomination sociale de chaque banque qui figurait à l'annexe II dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 184 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada* et qui était la filiale d'une banque étrangère,

(ii) la dénomination sociale de chaque banque constituée ou formée sous le régime de la présente loi et qui est la filiale d'une banque étrangère,

(iii) la province où se trouve le siège de chacune de ces banques.

Modification des annexes

(2) Les modifications nécessaires sont effectuées aux annexes I et II dans les cas suivants :

a) constitution d'une banque;

b) prorogation d'une personne morale comme banque;

<p>Notice of amendments</p> <p>Schedules I and II shall be amended accordingly.</p> <p>(3) If in any year either Schedule I or II is amended, the Superintendent shall, within sixty days after the end of the year, cause a notice to be published in the <i>Canada Gazette</i> showing Schedule I or II in its complete amended form as at the end of the year.</p> <p>1991, c. 46, s. 14; 2001, c. 9, s. 43; 2005, c. 54, s. 4; 2007, c. 6, s. 3.</p> <p>14.1 (1) There shall be set out in Schedule III</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the name of every authorized foreign bank and, where applicable, any other name under which it is permitted to carry on business in Canada; (b) the province in which the principal office of the authorized foreign bank is situated; and (c) whether the authorized foreign bank is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2). <p>(2) Schedule III shall be amended accordingly where</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) an order made under subsection 524(1) is revoked; (b) any of the information referred to in paragraph (1)(a) or (b) changes; or (c) the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) to which an authorized foreign bank is subject are added or removed. <p>(3) Where in any year Schedule III is amended, the Superintendent shall, within sixty days after the end of the year, cause a notice to be published in the <i>Canada Gazette</i> showing</p>	<p>(e) the head office of a bank is changed,</p> <p>(f) a bank becomes, or ceases to be, a subsidiary of a foreign bank,</p> <p>(g) a bank is dissolved, or</p> <p>(h) a bank is continued, or amalgamated and continued, as a body corporate to which another Act of Parliament applies,</p> <p>(3) Le surintendant doit, dans les soixante jours suivant la fin de chaque année où l'annexe I ou II est modifiée, faire publier un avis dans la <i>Gazette du Canada</i> reproduisant le texte complet de l'annexe I ou II dans sa forme modifiée à la fin de l'année.</p> <p>1991, ch. 46, art. 14; 2001, ch. 9, art. 43; 2005, ch. 54, art. 4; 2007, ch. 6, art. 3.</p> <p>14.1 (1) Les renseignements suivants doivent figurer à l'annexe III :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la dénomination sociale de chaque banque étrangère autorisée et, le cas échéant, toute autre dénomination sous laquelle elle est autorisée à exercer ses activités au Canada; b) la province où se trouve son bureau principal; c) s'il y a lieu, le fait qu'elle fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2). <p>(2) Les modifications nécessaires sont effectuées à l'annexe III dans les cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) cessation d'effet de l'arrêté prévu au paragraphe 524(1); b) changement des renseignements visés aux alinéas (1)a) et b); c) adjonction ou suppression des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2). <p>(3) Le surintendant doit, dans les soixante jours suivant la fin de chaque année où l'annexe III est modifiée, faire publier un avis dans la <i>Gazette du Canada</i> reproduisant le texte</p>	<p>c) fusion d'une ou de plusieurs personnes morales en banque;</p> <p>d) changement de dénomination sociale de la banque;</p> <p>e) déplacement du siège de la banque;</p> <p>f) acquisition par la banque de la qualité de filiale d'une banque étrangère ou perte d'une telle qualité;</p> <p>g) dissolution de la banque;</p> <p>h) prorogation — ou fusion et prorogation — d'une banque comme personne morale régie par une autre loi fédérale.</p> <p>(3) Le surintendant doit, dans les soixante jours suivant la fin de chaque année où l'annexe I ou II est modifiée, faire publier un avis dans la <i>Gazette du Canada</i> reproduisant le texte complet de l'annexe I ou II dans sa forme modifiée à la fin de l'année.</p> <p>1991, ch. 46, art. 14; 2001, ch. 9, art. 43; 2005, ch. 54, art. 4; 2007, ch. 6, art. 3.</p> <p>14.1 (1) Les renseignements suivants doivent figurer à l'annexe III :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la dénomination sociale de chaque banque étrangère autorisée et, le cas échéant, toute autre dénomination sous laquelle elle est autorisée à exercer ses activités au Canada; b) la province où se trouve son bureau principal; c) s'il y a lieu, le fait qu'elle fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2). <p>(2) Les modifications nécessaires sont effectuées à l'annexe III dans les cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) cessation d'effet de l'arrêté prévu au paragraphe 524(1); b) changement des renseignements visés aux alinéas (1)a) et b); c) adjonction ou suppression des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2). <p>(3) Le surintendant doit, dans les soixante jours suivant la fin de chaque année où l'annexe III est modifiée, faire publier un avis dans la <i>Gazette du Canada</i> reproduisant le texte</p>
<p>Notice of amendments</p> <p>Schedule III authorized foreign banks</p>	<p>Avis</p>	
<p>Amending Schedule III</p>	<p>Annexe III</p>	<p>Modification</p>
<p>Notice of amendments</p>	<p>Avis</p>	

Schedule III in its complete amended form as at the end of the year.

1999, c. 28, s. 5; 2005, c. 54, s. 5.

Exemption of foreign banks

14.2 The Governor in Council may make regulations exempting any class of foreign banks from the application of any provision of this Act.

2001, c. 9, s. 43.1.

complet de l'annexe III dans sa forme modifiée à la fin de l'année.

1999, ch. 28, art. 5; 2005, ch. 54, art. 5.

Exemptions relatives aux banques étrangères

Corporate powers

15. (1) A bank has the capacity of a natural person and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Powers restricted

(2) A bank shall not carry on any business or exercise any power that it is restricted by this Act from carrying on or exercising, or exercise any of its powers in a manner contrary to this Act.

Business in Canada

(3) A bank may carry on business throughout Canada.

Powers outside Canada

(4) Subject to this Act, a bank has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent and in the manner that the laws of that jurisdiction permit.

No invalidity

16. No act of a bank or authorized foreign bank, including any transfer of property to or by a bank or authorized foreign bank, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to

(a) in the case of a bank, the bank's incorporating instrument or this Act; or

(b) in the case of an authorized foreign bank, this Act.

1991, c. 46, s. 16; 1999, c. 28, s. 6.

By-law not necessary

17. It is not necessary for a bank to pass a by-law in order to confer any particular power on the bank or its directors.

No personal liability

18. (1) The shareholders of a bank are not, as shareholders, liable for any liability, act or default of the bank except as otherwise provided by this Act.

No personal liability — federal credit unions

(2) The members of a federal credit union are not, as members, liable for any liability, act

14.2 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter, par catégorie, telles banques étrangères de l'application de toute disposition de la présente loi.

2001, ch. 9, art. 43.1.

Exemptions relatives aux banques étrangères

PART II STATUS AND POWERS

PARTIE II POUVOIRS

15. (1) La banque a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

(2) La banque ne peut exercer ses pouvoirs ou son activité commerciale en violation de la présente loi.

Pouvoirs

Réserve

(3) La banque peut exercer son activité commerciale sur l'ensemble du territoire canadien.

Activité au Canada

(4) Sous réserve de la présente loi, la banque jouit de la capacité extra-territoriale — tant pour ses affaires internes que pour ses pouvoirs et son activité commerciale — dans les limites des règles de droit applicables en l'espèce.

Capacité extra-territoriale

16. Les faits de la banque ou de la banque étrangère autorisée, notamment en matière de transfert de biens, ne sont pas nuls au seul motif qu'ils sont contraires, dans le cas d'une banque, à la présente loi ou à son acte constitutif ou, dans le cas d'une banque étrangère autorisée, à la présente loi.

1991, ch. 46, art. 16; 1999, ch. 28, art. 6.

Survie des droits

17. Il n'est pas nécessaire de prendre un règlement administratif pour conférer un pouvoir particulier à la banque ou à ses administrateurs.

Pouvoirs particuliers

18. (1) Les actionnaires de la banque ne sont pas responsables, en tant que tels, des dettes, actes ou défauts de celle-ci, sauf dans les cas prévus par la présente loi.

Absence de responsabilité personnelle

(2) Les membres de la coopérative de crédit fédérale ne sont pas responsables, en tant que

Absence de responsabilité personnelle — coopérative de crédit fédérale

No constructive notice	<p>or default of the federal credit union except as otherwise provided by this Act.</p> <p>1991, c. 46, s. 18; 2010, c. 12, s. 1903.</p>	<p>tels, des dettes, actes ou défauts de celle-ci, sauf dans les cas prévus par la présente loi.</p> <p>1991, ch. 46, art. 18; 2010, ch. 12, art. 1903.</p>	
Authority of directors and officers	<p>19. No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a bank or authorized foreign bank by reason only that the document has been filed with the Superintendent or the Minister or is available for inspection at a branch of the bank or authorized foreign bank.</p> <p>1991, c. 46, s. 19; 1993, c. 34, s. 6(F); 1999, c. 28, s. 7.</p>	<p>19. Le seul fait qu'un document relatif à une banque ou à une banque étrangère autorisée a été déposé auprès du surintendant ou du ministre, ou qu'il peut être consulté à une succursale de la banque ou de la banque étrangère autorisée, est sans conséquence pour quiconque et n'implique pas qu'il y a connaissance de sa teneur.</p> <p>1991, ch. 46, art. 19; 1993, ch. 34, art. 6(F); 1999, ch. 28, art. 7.</p>	Absence de présomption de connaissance
Prétentions interdites	<p>20. (1) No bank and no guarantor of an obligation of a bank may assert against a person dealing with the bank or against a person who has acquired rights from the bank that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the bank's incorporating instrument or any by-laws of the bank have not been complied with; (b) the persons named as directors of the bank in the most recent return sent to the Superintendent under section 632 are not the directors of the bank; (c) the place named in the incorporating instrument or by-laws of the bank is not the place where the head office of the bank is situated; (d) a person held out by the bank as a director, officer or representative of the bank has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the bank or usual for a director, officer or representative; or (e) a document issued by any director, officer or representative of the bank with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine. <p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who has or ought to have knowledge of a situation described in that subsection by virtue of their relationship to the bank.</p> <p>1991, c. 46, s. 20; 1999, c. 28, s. 8; 2005, c. 54, s. 6.</p>	<p>20. (1) La banque, ou ses caution, ne peuvent opposer aux personnes qui ont traité avec elle ou à ses ayants droit ou ayants cause les prétentions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) son acte constitutif ou ses règlements administratifs n'ont pas été observés; b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la banque dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 632 ne sont pas ses administrateurs; c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs; d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement du poste ou de son activité commerciale; e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est pas valable ou authentique. 	
Exception — knowledge		<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui connaissent ou devraient connaître une situation visée à ce paragraphe en raison de leur relation avec la banque.</p>	Exception
Sunset provision	<p>21. (1) Subject to subsections (2) and (4), banks shall not carry on business, and authorized foreign banks shall not carry on business in Canada, after the day that is the fifth anniversary of the day on which this Act comes into force.</p>	<p>21. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), les banques ne peuvent exercer leurs activités ni les banques étrangères autorisées leurs activités au Canada après la date du cinquième anniversaire de la date d'entrée en vigueur de cette loi.</p>	Temporisation

niversary of the day on which this section comes into force.

Extension (2) The Governor in Council may, by order, extend by up to six months the time during which banks may continue to carry on business and authorized foreign banks may continue to carry on business in Canada. No more than one order may be made under this subsection.

Order not a regulation (3) The order is not a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act*. However, it shall be published in Part II of the *Canada Gazette*.

Exception (4) If Parliament dissolves on the fifth anniversary of the day on which this section comes into force, on any day within the six-month period before that anniversary or on any day within an extension under subsection (2), banks may continue to carry on business, and authorized foreign banks may continue to carry on business in Canada, until the end of 180 days after the first day of the first session of the next Parliament.

1991, c. 46, s. 21; 1997, c. 15, s. 2; 1999, c. 28, s. 9; 2001, c. 9, s. 44; 2006, c. 4, s. 199; 2007, c. 6, s. 4; 2012, c. 5, s. 3.

PART III INCORPORATION AND CONTINUANCE

FORMALITIES OF INCORPORATION

Incorporation of bank **22.** (1) On the application of one or more persons made in accordance with this Act, the Minister may, subject to this Part, issue letters patent incorporating a bank, other than a federal credit union.

Incorporation of federal credit union (2) On the application of five or more persons, a majority of whom are natural persons, made in accordance with this Act, the Minister may, subject to this Part, issue letters patent incorporating a federal credit union.

1991, c. 46, s. 22; 2010, c. 12, s. 1904.

Restrictions on incorporation **23.** Letters patent incorporating a bank may not be issued if the application therefor is made by or on behalf of

(a) Her Majesty in right of Canada or in right of a province, an agency of Her Majesty in either of those rights, or an entity

anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article.

Prorogation (2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger jusqu'à concurrence de six mois la période au cours de laquelle les banques peuvent exercer leurs activités et les banques étrangères autorisées leurs activités au Canada. Un seul décret peut être pris aux termes du présent paragraphe.

Loi sur les textes réglementaires (3) Le décret n'est pas un règlement pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*. Toutefois, il doit être publié dans la partie II de la *Gazette du Canada*.

Exception (4) En cas de dissolution du Parlement à la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article, au cours des six mois qui la précèdent ou au cours de la période prévue au paragraphe (2), les banques peuvent exercer leurs activités et les banques étrangères autorisées leurs activités au Canada jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

1991, ch. 46, art. 21; 1997, ch. 15, art. 2; 1999, ch. 28, art. 9; 2001, ch. 9, art. 44; 2006, ch. 4, art. 199; 2007, ch. 6, art. 4; 2012, ch. 5, art. 3.

PARTIE III CONSTITUTION ET PROROGATION

FORMALITÉS CONSTITUTIVES

Constitution d'une banque **22.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, lorsqu'au moins une personne en fait la demande, le ministre peut délivrer des lettres patentes pour la constitution d'une banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, lorsqu'au moins cinq personnes, dont la majorité sont des personnes physiques, en font la demande, le ministre peut délivrer des lettres patentes pour la constitution d'une coopérative de crédit fédérale.

1991, ch. 46, art. 22; 2010, ch. 12, art. 1904.

Restrictions **23.** Est obligatoirement rejetée toute demande de constitution par lettres patentes lorsqu'elle est présentée par ou pour, selon le cas :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, un de ses organismes ou une entité contrôlée par elle;

Subsidiary of foreign bank

controlled by Her Majesty in either of those rights;

(b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof;

(c) an agency of the government of a foreign country or any political subdivision thereof; or

(d) an entity that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision thereof, other than an entity that is a foreign bank, a foreign institution or a subsidiary of a foreign bank or foreign institution.

1991, c. 46, s. 23; 2001, c. 9, s. 45.

24. If a proposed bank would be a subsidiary of a foreign bank, within the meaning of paragraphs (a) to (f) of the definition “foreign bank” in section 2, and the application for letters patent to incorporate the bank is made by a non-WTO Member foreign bank, letters patent to incorporate the bank may not be issued unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

1991, c. 46, s. 24; 1999, c. 28, s. 10; 2001, c. 9, s. 46.

Application for incorporation

25. (1) An application for letters patent to incorporate a bank setting out the names of the first directors of the bank shall be filed with the Superintendent, together with such other information, material and evidence as the Superintendent may require.

Publishing notice of intent

(2) Before filing an application referred to in subsection (1), the applicant or one of the applicants, as the case may be, shall, at least once a week for a period of four consecutive weeks, publish, in a form satisfactory to the Superintendent, a notice of intention to make the application in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the bank is to be situated.

Objections to incorporation

26. (1) Any person who objects to the proposed incorporation of a bank may, within thirty days after the date of the last publication under subsection 25(2) in respect of the proposed

b) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;

c) un organisme du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;

d) une entité contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, à l'exception d'une banque étrangère, d'une institution étrangère ou d'une filiale d'une telle banque ou institution.

1991, ch. 46, art. 23; 2001, ch. 9, art. 45.

Filiale de banque étrangère

24. Il ne peut y avoir délivrance de lettres patentes dans le cas où la banque ainsi constituée serait la filiale d'une banque étrangère, au sens des alinéas a) à f) de la définition de «banque étrangère» à l'article 2, sauf si le ministre est convaincu que, dans les cas où la demande est faite par une banque étrangère d'un non-membre de l'OMC, les banques régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

1991, ch. 46, art. 24; 1999, ch. 28, art. 10; 2001, ch. 9, art. 46.

Demande

25. (1) La demande de lettres patentes, qui doit indiquer les noms des premiers administrateurs de la banque, est déposée au bureau du surintendant avec les autres renseignements, documents ou pièces justificatives que celui-ci peut exiger.

(2) Préalablement au dépôt de sa demande et au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, l'intéressé publie, en la forme que le surintendant estime satisfaisante, un avis de son intention dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu prévu pour le siège de la banque ou dans les environs.

Publicité

26. (1) Toute personne qui s'oppose au projet de constitution peut, dans les trente jours suivant la dernière publication de l'avis d'intention, notifier par écrit son opposition au surintendant.

Avis d'opposition

bank, submit the objection in writing to the Superintendent.	
Minister to be informed	(2) On receipt of an objection under subsection (1), the Superintendent shall inform the Minister of the objection.
Inquiry into objection and report	(3) On receipt of an objection under subsection (1), and if the application for the issuance of the letters patent to which the objection relates has been received, the Superintendent shall, if satisfied that it is necessary and in the public interest to do so, hold or cause to be held a public inquiry into the objection as it relates to the application and, on completion of the inquiry, the Superintendent shall report the findings of the inquiry to the Minister.
Report to be made available	(4) Within thirty days after receiving a report under subsection (3), the Minister shall make the report available to the public.
Rules governing proceedings	(5) Subject to the approval of the Governor in Council, the Superintendent may make rules governing the proceedings at public inquiries held under this section.
Matters for consideration	<p>27. Before issuing letters patent to incorporate a bank, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the bank; (b) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the bank; (c) the business record and experience of the applicant or applicants; (d) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity; (e) whether the bank will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution; (f) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or ap-
	(2) Dès réception, le surintendant porte à la connaissance du ministre l'opposition.
	(3) Dès réception également et à condition qu'il ait aussi reçu la demande de lettres patentées, le surintendant, s'il est convaincu que cela est nécessaire et dans l'intérêt public, fait procéder à une enquête publique sur l'opposition dont il communique ensuite les conclusions au ministre.
	(4) Le ministre rend public le rapport du surintendant dans les trente jours de sa réception.
	(5) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le surintendant peut établir des règles concernant la procédure à suivre pour les enquêtes publiques prévues au présent article.
	<p>27. Avant de délivrer des lettres patentées, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de la banque; b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la banque; c) leur expérience et leur dossier professionnel; d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité; e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la banque, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la banque de manière responsable; f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de la banque sur la conduite de ces activités et entreprises; g) l'avis du surintendant quant à l'influence que pourrait avoir la structure organisation-

plicants with those of the bank on the conduct of those businesses and operations;

(g) the opinion of the Superintendent regarding the extent to which the proposed corporate structure of the applicant or applicants and their affiliates may affect the supervision and regulation of the bank, having regard to

(i) the nature and extent of the proposed financial services activities to be carried out by the bank and its affiliates, and

(ii) the nature and degree of supervision and regulation applying to the proposed financial services activities to be carried out by the affiliates of the bank;

(h) if the bank will be a federal credit union, that it will be organized and carry on business on a cooperative basis in accordance with section 12.1; and

(i) the best interests of the financial system in Canada including, if the bank will be a federal credit union, the best interests of the cooperative financial system in Canada.

1991, c. 46, s. 27; 2001, c. 9, s. 47; 2010, c. 12, s. 1905.

Contents of letters patent

28. (1) There shall be set out in the letters patent incorporating a bank

(a) the name of the bank;

(a.1) in the case of a bank that is to be a federal credit union, a statement that it is a federal credit union;

(b) the province in which the head office of the bank is to be situated; and

(c) the date that the bank came, or is to come, into existence.

(2) The Minister may set out in the letters patent incorporating a bank any provision not contrary to this Act that the Minister considers advisable in order to take into account the particular circumstances of the proposed bank.

(3) The Minister may impose such terms and conditions in respect of the issuance of letters patent incorporating a bank as the Minister considers necessary or appropriate.

1991, c. 46, s. 28; 2005, c. 54, s. 7; 2010, c. 12, s. 1906.

Terms and conditions

Letters patent of incorporation on application of certain companies

29. (1) If the Minister issues letters patent, under section 22, incorporating a bank on the application of a company to which the *Trust and Loan Companies Act* or the *Insurance*

nelle projetée du ou des demandeurs et des membres de son ou de leur groupe sur la réglementation et la supervision de la banque, compte tenu :

(i) d'une part, de la nature et de l'étendue des activités projetées de prestation de services financiers de la banque et des membres de son groupe,

(ii) d'autre part, de la nature et de l'étendue de la réglementation et de la supervision liées aux activités projetées de prestation de services financiers des membres du groupe de la banque;

(h) dans le cas d'une banque qui sera une coopérative de crédit fédérale, le fait qu'elle sera organisée et exercera ses activités commerciales selon le principe coopératif énoncé à l'article 12.1;

i) l'intérêt du système financier canadien notamment, si la banque sera une coopérative de crédit fédérale, celui du système coopératif financier canadien.

1991, ch. 46, art. 27; 2001, ch. 9, art. 47; 2010, ch. 12, art. 1905.

28. (1) Les lettres patentes d'une banque doivent mentionner les éléments d'information suivants :

a) la dénomination sociale;

a.1) dans le cas d'une banque qui sera une coopérative de crédit fédérale, une déclaration portant qu'elle est une coopérative de crédit fédérale;

b) la province où se trouvera son siège;

c) la date de la constitution.

(2) Les lettres patentes peuvent contenir toute disposition conforme à la présente loi que le ministre estime indiquée pour tenir compte de la situation particulière à la banque projetée.

Teneur

Dispositions particulières

Conditions

Lettres patentes de certaines personnes morales

Companies Act applies and the paid-in capital of the bank immediately following its incorporation will be not less than five million dollars or any greater amount that the Minister may specify under subsection 46(1), there may, on the request of the company and with the approval of the Minister, be included in the letters patent a provision deeming shares of the bank to be issued, on a share for share basis, to all shareholders of the company in exchange for all the issued and outstanding shares of the company.

Effect of provision

(2) Shares of a bank deemed to be issued pursuant to subsection (1) are subject to the same designation, rights, privileges and restrictions or conditions and, subject to any agreement to the contrary, to the same charges, encumbrances and other restrictions as the shares of the company for which they are exchanged and the shares of the company, on the issuance of the letters patent, become the property of the bank free and clear of any charge, encumbrance or other restriction.

Idem

(3) An exchange of shares of a company referred to in subsection (1) pursuant to a provision included in the letters patent incorporating a bank does not deprive a person who was a holder of shares of the company immediately prior to the exchange of any right or privilege with respect to the shares or relieve the person of any liability in respect thereof, but any such right or privilege shall be exercised in accordance with this Act.

Transfer and voting of bank shares

(4) Notwithstanding subsection (3), no share of a bank that is deemed to be issued pursuant to a provision included in the letters patent incorporating a bank may subsequently be transferred or voted contrary to this Act, but any shareholder of a bank who acquired shares of the bank by means of an exchange of shares of a company referred to in subsection (1) pursuant to that provision may, for a period of ten years from the date of issuance of the letters patent, exercise the voting rights attached to the shares without regard to any provisions of this Act, other than subsection (7), that would otherwise prohibit the shareholder from voting the shares.

Loi sur les sociétés d'assurances et dont le capital versé est, au moment de sa constitution en banque, d'au moins cinq millions de dollars ou du montant supérieur fixé par le ministre en vertu du paragraphe 46(1), peuvent, à la demande de la personne morale et avec l'autorisation préalable du ministre, contenir une clause prévoyant que les actions de la banque sont réputées émises au profit de tous les actionnaires de la personne morale en échange des actions émises et en circulation de cette personne morale, sur la base d'une action de la banque pour une action de la personne morale.

(2) Les actions de la banque, réputées émises conformément au paragraphe (1), sont assorties de la désignation, des droits, priviléges, restrictions ou conditions et, sous réserve d'un accord à l'effet contraire, des charges et autres restrictions qui étaient attachées aux actions de la personne morale contre lesquelles elles ont été échangées; dès l'octroi des lettres patentes, les actions de la personne morale deviennent la propriété de la banque, libres de toutes charges ou autres restrictions.

Idem

(3) L'échange des actions de la personne morale, réalisé en vertu d'une clause des lettres patentes constituant la banque, n'enlève pas aux personnes qui, immédiatement avant l'échange, étaient titulaires d'actions de la personne morale, les droits et priviléges afférents à ces actions et ne les décharge pas des obligations qui en découlent; cependant ces droits et priviléges ne peuvent être exercés que conformément à la présente loi.

Idem

(4) Par dérogation au paragraphe (3), les actions de la banque qui sont réputées émises conformément à une clause insérée dans les lettres patentes la constituant ne peuvent par la suite être transférées que conformément aux dispositions de la présente loi; il en est de même de l'exercice du droit de vote qui y est attaché; toutefois les actionnaires de la banque qui ont acquis leurs actions par l'échange réalisé conformément à cette clause peuvent, pendant les dix ans suivant la date de délivrance des lettres patentes, exercer le droit de vote qui y est attaché sans avoir à tenir compte des dispositions de la présente loi, à l'exception du paragraphe (7), qui autrement leur en interdiraient l'exercice.

Transfert des actions de la banque et exercice du droit de vote y attaché

Shareholder approval	(5) No provision described in subsection (1) may be included in letters patent issued pursuant to section 22 unless the application therefor is accompanied by evidence that the request for such a provision was approved by a vote of at least two thirds of those shareholders of the applicant company entitled to vote thereon, present or represented by proxy and voting at a shareholders' meeting called to consider the application.	Approbation de l'assemblée des actionnaires
Exchange of share certificates	(6) Where, pursuant to a provision included in the letters patent incorporating a bank, a share exchange is deemed to have taken place, the bank shall, within ninety days after the issuance of the letters patent, make provision for the issue of share certificates representing shares of the bank and for the exchange of those certificates for share certificates representing the shares of the company that were outstanding on the day the letters patent were issued.	Substitution d'actions de la banque à celles de la personne morale
Shares of bank may continue to be held	(7) Notwithstanding any other provision of this Act, where letters patent incorporating a bank include a provision described in subsection (1) and, on the date of issuance of the letters patent, another bank and any entities controlled by that other bank held, in the aggregate, more than ten per cent of any class of shares of the applicant company, that other bank may have a significant interest in any class of shares of the bank deemed to be issued pursuant to subsection (1) in exchange for the shares of the company for a period of two years from the date of issuance of the letters patent.	Conservation de la possession d'actions d'une banque
Extension of period	(8) On application of a bank authorized by subsection (7) to hold, directly or through a subsidiary, shares of another bank, the Minister may, by order, extend the period referred to in subsection (7), but the aggregate of such extensions from time to time granted to a bank and of the period referred to in subsection (7) may not, in any case, exceed ten years.	Prorogation
Notice of issue of letters patent	(9) [Repealed, 2001, c. 9, s. 48] 1991, c. 46, ss. 29, 573, c. 47, s. 756; 2001, c. 9, s. 48. 30. The Superintendent shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> a notice of the issuance of letters patent incorporating a bank.	Avis de délivrance

First directors	<p>31. The first directors of a bank are the directors named in the application for letters patent to incorporate the bank.</p>	<p>31. Les premiers administrateurs d'une banque sont ceux dont les noms figurent dans la demande de lettres patentes.</p>	Premiers administrateurs
First members of federal credit union	<p>31.1 The incorporators of a federal credit union are deemed to be its first members. 2010, c. 12, s. 1907.</p>	<p>31.1 Les fondateurs de la coopérative de crédit fédérale sont réputés en être les premiers membres. 2010, ch. 12, art. 1907.</p>	Premiers membres
Effect of letters patent	<p>32. A bank comes into existence on the date provided therefor in its letters patent.</p>	<p>32. La banque est constituée à la date indiquée dans ses lettres patentes.</p>	Effet des lettres patentes
Federal corporations	<p style="text-align: center;">CONTINUANCE</p> <p>33. (1) A body corporate incorporated under the <i>Canada Business Corporations Act</i> or any other Act of Parliament, including a bank holding company, may apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a bank under this Act.</p>	<p style="text-align: center;">PROROGATION</p> <p>33. (1) Les personnes morales constituées aux termes de la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> ou d'une autre loi fédérale, y compris les sociétés de portefeuille bancaires, peuvent demander au ministre des lettres patentes de prorogation comme banque sous le régime de la présente loi.</p>	Personnes morales fédérales
Other corporations	<p>(2) A body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may, if so authorized by the laws of the jurisdiction where it is incorporated, apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a bank under this Act.</p>	<p>(2) Les personnes morales non constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent, si les règles de droit en vigueur sur le territoire de leur constitution les y autorisent, demander au ministre des lettres patentes de prorogation sous le régime de la présente loi.</p>	Autres personnes morales
Continuance for purpose of amalgamation	<p>(3) A local cooperative credit society may, if so authorized by the laws of the jurisdiction in which it is incorporated, apply to the Minister for letters patent continuing it as a federal credit union if it proposes to be continued under this Act for the purpose of immediately amalgamating with another federal credit union in accordance with this Act.</p>	<p>(3) La société coopérative de crédit locale peut, si les règles de droit en vigueur sur le territoire de sa constitution l'y autorisent, demander au ministre des lettres patentes de prorogation en tant que coopérative de crédit fédérale sous le régime de la présente loi si elle a l'intention d'être prorogée afin de fusionner immédiatement avec une autre coopérative de crédit fédérale conformément à la présente loi.</p>	Prorogation en vue d'une fusion
Continuance for purpose of amalgamation	<p>(4) Two or more local cooperative credit societies may, if so authorized by the laws of the jurisdiction in which they are incorporated, apply to the Minister for letters patent continuing each of them as a federal credit union if they propose to be continued under this Act for the purpose of immediately amalgamating with each other in accordance with this Act.</p>	<p>(4) Si des sociétés coopératives de crédit locales ont l'intention d'être prorogées afin de fusionner immédiatement conformément à la présente loi, chacune d'entre elles peut, si les règles de droit en vigueur sur le territoire de sa constitution l'y autorisent, demander au ministre des lettres patentes de prorogation en tant que coopérative de crédit fédérale sous le régime de la présente loi.</p>	Prorogation en vue d'une fusion
Application for amalgamation required	<p>(5) An application referred to in subsection (3) or (4) must be made at the same time as an application referred to in subsection 223(1.2) or (1.3) in respect of the amalgamation. 1991, c. 46, s. 33; 1994, c. 24, s. 34(F); 2001, c. 9, s. 49; 2010, c. 12, s. 1908; 2014, c. 39, s. 270.</p>	<p>(5) La demande visée aux paragraphes (3) ou (4) est faite au même moment que la requête, relative à la fusion, visée aux paragraphes 223(1.2) ou (1.3). 1991, ch. 46, art. 33; 1994, ch. 24, art. 34(F); 2001, ch. 9, art. 49; 2010, ch. 12, art. 1908; 2014, ch. 39, art. 270.</p>	Requête relative à la fusion

Application for continuance	<p>34. (1) If a body corporate applies for letters patent under section 33, sections 23 to 27 apply in respect of the application, with any modifications that the circumstances require.</p>	<p>34. (1) La demande de prorogation est, dans tous les cas, assujettie aux articles 23 à 27, avec les adaptations nécessaires.</p>	Demande de prorogation
Joint notice of continuance and amalgamation	<p>(1.1) In the case of an application made under subsection 33(3) or (4), the applicants referred to in subsection 223(1.2) or (1.3) may, in accordance with subsection 25(2) and paragraph 228(2)(a), jointly publish the notices referred to in those provisions in the form of a single notice.</p>	<p>(1.1) S'agissant d'une demande de prorogation faite en vertu des paragraphes 33(3) ou (4), les requérants visés aux paragraphes 223(1.2) ou (1.3) peuvent, aux termes du paragraphe 25(2) et de l'alinéa 228(2)a), publier conjointement les avis qui y sont visés sous la forme d'un seul avis.</p>	Avis conjoints — prorogation et fusion
Special resolution approval	<p>(2) If a body corporate applies for letters patent under section 33, the application must be duly authorized by a special resolution.</p>	<p>(2) La demande de prorogation faite en vertu de l'article 33 doit être auparavant dûment autorisée par résolution extraordinaire.</p>	Autorisation par résolution extraordinaire
Copy of special resolution	<p>(3) A copy of the special resolution referred to in subsection (2) shall be filed with the application.</p>	<p>(3) Une copie de la résolution extraordinaire doit être jointe à la demande.</p>	Copie de la résolution
Continuance and amalgamation — special resolutions	<p>(4) In the case of an application made under subsection 33(3) or (4), the vote on the special resolution must be held at the same time as the vote on the special resolutions referred to in subsection 226(4).</p>	<p>(4) S'agissant d'une demande de prorogation faite en vertu des paragraphes 33(3) ou (4), le vote sur la résolution extraordinaire visant à l'autoriser doit avoir lieu au même moment que le vote sur les résolutions extraordinaires visées au paragraphe 226(4).</p>	Prorogation et fusion — résolutions extraordinaires
Power to issue letters patent	<p>1991, c. 46, s. 34; 2010, c. 12, s. 1909; 2014, c. 39, s. 271.</p> <p>35. (1) On the application of a body corporate under section 33, the Minister may, subject to this Part, issue letters patent continuing the body corporate as a bank under this Act.</p>	<p>1991, ch. 46, art. 34; 2010, ch. 12, art. 1909; 2014, ch. 39, art. 271.</p> <p>35. (1) Le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, délivrer des lettres patentes prorogeant comme banque sous le régime de la présente loi la personne morale qui lui en fait la demande aux termes de l'article 33.</p>	Pouvoir de délivrance
Issue of letters patent	<p>(2) Where letters patent are issued to a body corporate under subsection (1), section 28 applies in respect of the issue of letters patent, with such modifications as the circumstances require.</p>	<p>(2) L'article 28 s'applique, avec les adaptations de circonstance, lors de la délivrance de lettres patentes de prorogation.</p>	Lettres patentes de prorogation
Power to issue letters patent	<p>1991, c. 46, s. 35; 2010, c. 12, s. 1910(E).</p> <p>35.1 (1) On the application of a local cooperative credit society under subsection 33(2), the Minister may, subject to this Part, issue letters patent continuing the local cooperative credit society as a federal credit union only if the Minister is of the opinion that the local cooperative credit society has complied with the regulations respecting notice and disclosure requirements.</p>	<p>1991, ch. 46, art. 35; 2010, ch. 12, art. 1910(A).</p> <p>35.1 (1) Le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, délivrer des lettres patentes prorogeant comme coopérative de crédit fédérale la société coopérative de crédit locale qui en fait la demande aux termes du paragraphe 33(2) s'il estime qu'elle s'est conformée aux règlements relatifs aux exigences de notification et de divulgation.</p>	Prorogation
Power to issue letters patent	<p>(2) On the application of a local cooperative credit society under subsection 33(3) or (4), the Minister may, subject to this Part, issue letters</p>	<p>(2) Le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, délivrer des lettres patentes prorogeant comme coopérative</p>	Prorogation en vue d'une fusion

<p>patent continuing the local cooperative credit society as a federal credit union only if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the Minister is of the opinion that the local cooperative credit society has complied with the regulations respecting notice and disclosure requirements; (b) the Minister is of the opinion that the federal credit union that results from the amalgamation will satisfy the requirements for incorporation as a federal credit union; and (c) the Minister will, immediately after issuing letters patent for the continuance, issue letters patent for the amalgamation under subsection 229(1). 	<p>de crédit fédérale la société coopérative de crédit locale qui en fait la demande aux termes des paragraphes 33(3) ou (4) si :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il estime que la société coopérative de crédit locale s'est conformée aux règlements relatifs aux exigences de notification et de divulgation; b) il estime que la coopérative de crédit fédérale qui sera issue de la fusion se conformera aux exigences en matière de constitution prévues par la présente loi; c) immédiatement après avoir délivré les lettres patentes de prorogation, il délivre des lettres patentes de fusion en vertu du paragraphe 229(1).
Regulations	Règlements
Effect of letters patent	Effet
<p>(3) The Governor in Council may make regulations respecting notice and disclosure requirements for the purpose of subsections (1) and (2).</p> <p>2010, c. 12, s. 1911; 2014, c. 39, s. 272.</p> <p>36. On the day set out in the letters patent continuing a body corporate as a bank,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the body corporate becomes a bank as if it had been incorporated under this Act; and (b) the letters patent are deemed to be the incorporating instrument of the continued bank. <p>1991, c. 46, s. 36; 2010, c. 12, s. 1912(E).</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements relatifs aux exigences de notification et de divulgation visées aux paragraphes (1) et (2).</p> <p>2010, ch. 12, art. 1911; 2014, ch. 39, art. 272.</p> <p>36. À la date indiquée dans les lettres patentes de prorogation :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la personne morale devient une banque comme si elle avait été constituée sous le régime de la présente loi; b) les lettres patentes sont réputées être l'acte constitutif de la banque prorogée. <p>1991, ch. 46, art. 36; 2010, ch. 12, art. 1912(A).</p>
Copy of letters patent	Transmission des lettres patentes
<p>37. (1) Where a body corporate is continued as a bank under this Part, the Superintendent shall forthwith send a copy of the letters patent to the appropriate official or public body in the jurisdiction in which the body corporate was authorized to apply to be continued under this Act.</p>	<p>37. (1) Après toute prorogation accordée sous le régime de la présente partie, le surintendant adresse sans délai copie des lettres patentes au fonctionnaire ou à l'organisme public compétent du ressort dans lequel la demande a été autorisée.</p>
Notice of issuance of letters patent	Avis
<p>(2) The Superintendent shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> a notice of the issuance of letters patent continuing a body corporate as a bank under this Act.</p>	<p>(2) Le surintendant fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de délivrance de lettres patentes de prorogation.</p>
Notice of continuance and amalgamation	Avis — prorogation et fusion
<p>(3) In the case of a continuance that results from an application made under subsection 33(3) or (4), the Superintendent may publish, in the form of a single notice, the notice referred to subsection (2), the notice required under subsection 229(3) in respect of the amalgamation and any notice required under subsection (2) in</p>	<p>(3) S'agissant de la prorogation demandée en vertu des paragraphes 33(3) ou (4), le surintendant peut faire publier, sous la forme d'un seul avis, l'avis visé au paragraphe (2) et celui visé au paragraphe 229(3) relativement à la fusion. Il peut également inclure dans l'avis tout avis qu'il doit donner en application du para-</p>

Effects of
continuance

respect of other applicants for the amalgamation.

1991, c. 46, s. 37; 2014, c. 39, s. 273.

38. (1) Where a body corporate is continued as a bank under this Part,

- (a) the property of the body corporate continues to be the property of the bank;
- (b) the bank continues to be liable for the obligations of the body corporate;
- (c) an existing cause of action or claim by or against the body corporate or any liability of the body corporate to prosecution is unaffected;
- (d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the body corporate may continue to be prosecuted by or against the bank;
- (e) a conviction against, or any ruling, order or judgment in favour of or against the body corporate may be enforced by or against the bank;
- (f) a person who, on the day the body corporate becomes a bank, was the holder of a security issued by the body corporate is not deprived of any right or privilege available to the person at that time in respect of the security or relieved of any liability in respect thereof, but any such right or privilege may be exercised only in accordance with this Act; and
- (g) the by-laws of the body corporate, except those that are in conflict with this Act, continue as the by-laws of the bank.

Membership
shares

(2) In addition, if the body corporate is continued as a federal credit union,

- (a) in the case of a body corporate with common shares,
 - (i) its common shares are deemed to be membership shares to which are attached the rights, privileges and restrictions set out in this Act,
 - (ii) the holders of those common shares are deemed to be the members of the federal credit union, and
 - (iii) any agreement made before continuance under which the holders of any common shares of the body corporate have

graphe (2) à l'égard d'autres demandeurs de la fusion.

1991, ch. 46, art. 37; 2014, ch. 39, art. 273.

38. (1) Les règles suivantes s'appliquent à toute personne morale prorogée comme banque sous le régime de la présente partie :

- a) les biens de la personne morale lui appartiennent;
- b) elle assume les obligations de la personne morale;
- c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées à l'égard de la personne morale;
- d) les procédures civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre la personne morale peuvent être continuées par ou contre la banque;
- e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de la banque;
- f) les personnes qui, à la date de prorogation, détenaient des valeurs de la personne morale conservent tous les droits et priviléges qu'elles avaient à cette date — leur exercice étant dès lors assujetti à la présente loi — et continuent d'assumer les obligations qui en découlent;
- g) les règlements administratifs de la personne morale deviennent, sous réserve de leur compatibilité avec la présente loi, ceux de la banque.

Effets de la
prorogation

(2) En outre, la prorogation d'une personne morale comme coopérative de crédit fédérale a les effets suivants :

- a) dans le cas d'une personne morale qui a émis des actions ordinaires
 - (i) les actions ordinaires de la personne morale sont réputées être des parts sociales auxquelles sont rattachés les droits, priviléges et restrictions précisés dans la présente loi,
 - (ii) les détenteurs des actions ordinaires de la personne morale sont réputés être les membres de la coopérative de crédit fédérale,

Parts sociales

agreed to vote those shares in a manner provided in the agreement is of no effect; and

(b) in the case of a body corporate that has members,

(i) the membership shares, however designated, of the body corporate are deemed to be membership shares of the federal credit union to which are attached the rights, privileges and restrictions set out in this Act,

(ii) the members of the body corporate are deemed to be the members of the federal credit union, and

(iii) any agreement made before continuance under which the members of the body corporate have agreed to vote in a manner provided in the agreement is of no effect.

1991, c. 46, s. 38; 2010, c. 12, s. 1913.

(iii) est nulle toute convention qui est intervenue avant la prorogation et aux termes de laquelle les détenteurs d'actions ordinaires de la personne morale ont convenu d'exercer les droits de vote se rattachant à ces actions de la manière qui y est prévue;

b) dans le cas d'une personne morale qui est composée de membres :

(i) les parts sociales, quelle que soit leur désignation, de la personne morale sont réputées être des parts sociales de la coopérative de crédit fédérale auxquelles sont rattachés les droits, priviléges et restrictions précisés dans la présente loi,

(ii) les membres de la personne morale sont réputés être les membres de la coopérative de crédit fédérale,

(iii) est nulle toute convention qui est intervenue avant la prorogation et aux termes de laquelle les membres de la personne morale ont convenu de voter de la manière qui y est prévue.

1991, ch. 46, art. 38; 2010, ch. 12, art. 1913.

Transitional

39. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, grant to a bank in respect of which letters patent were issued under subsection 35(1) permission to

(a) engage in a business activity specified in the order that a bank is not otherwise permitted by this Act to engage in and that the body corporate continued as the bank was engaging in at the time the application for the letters patent was made;

(b) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

(c) [Repealed, 1994, c. 47, s. 14]

(d) hold assets that a bank is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by the body corporate continued as the bank at the time the application for the letters patent was made;

Disposition transitoire

39. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la banque à laquelle ont été délivrées des lettres patentes en vertu du paragraphe 35(1) à :

a) exercer toute activité précisée dans l'arrêté et interdite par ailleurs par la présente loi mais à laquelle la personne morale prorogée se livrait à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

b) maintenir en circulation des titres de créance dont la présente loi n'autorise pas l'émission, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date de la demande;

c) [Abrogé, 1994, ch. 47, art. 14]

d) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais qui, à la date de la demande, appartenaient à la personne morale prorogée comme banque;

e) acquérir et détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi, dans le cas où la personne morale prorogée comme banque

(b) with respect to matters described in paragraphs (1)(d) and (e), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the bank to commence and carry on business.

1991, c. 46, s. 39; 1994, c. 47, s. 14; 1997, c. 15, s. 3; 2007, c. 6, s. 5; 2010, c. 12, s. 1914.

DISCONTINUANCE

Transferring to other federal Acts — banks

39.1 (1) A bank that is not a federal credit union may

(a) apply, with the approval in writing of the Minister, under the *Canada Business Corporations Act* for a certificate of continuance as a corporation under that Act;

(b) apply, with the approval in writing of the Minister, under the *Canada Cooperatives Act* for a certificate of continuance, or a certificate of continuance and a certificate of amalgamation, as a cooperative under that Act;

(c) apply, under the *Cooperative Credit Associations Act*, for letters patent continuing the bank as an association under that Act, or amalgamating and continuing the bank as an association under that Act;

(d) apply, under the *Insurance Companies Act*, for letters patent continuing the bank as a company (other than a mutual company) or an insurance holding company under that Act, or amalgamating and continuing the bank as a company (other than a mutual company) or an insurance holding company under that Act; or

(e) apply, under the *Trust and Loan Companies Act*, for letters patent continuing the bank as a company under that Act, or amalgamating and continuing the bank as a company under that Act.

(2) The approval referred to in paragraph (1)(a) or (b) may be given only if the Minister is satisfied that

(a) the bank has published, once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the bank is situated, a notice of its intention to apply for the approval;

Conditions for approval

CESSATION

39.1 (1) La banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale peut demander :

a) avec l'agrément écrit du ministre, la délivrance d'un certificat de prorogation en société en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*;

b) avec l'agrément écrit du ministre, la délivrance d'un certificat de prorogation en coopérative en vertu de la *Loi canadienne sur les coopératives* ou d'un certificat de prorogation et d'un certificat de fusion en coopérative en vertu de cette loi;

c) la délivrance de lettres patentes de prorogation en association en vertu de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou de lettres patentes de fusion et prorogation en association en vertu de cette loi;

d) la délivrance de lettres patentes de prorogation en société ou société de portefeuille d'assurances, sauf en société mutuelle, en vertu de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de lettres patentes de fusion et de prorogation en société ou société de portefeuille d'assurances, sauf en société mutuelle, en vertu de cette loi;

e) la délivrance de lettres patentes de prorogation en société en vertu de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou de lettres patentes de fusion et prorogation en société en vertu de cette loi.

(2) L'agrément visé aux alinéas (1)a) ou b) ne peut être accordé que si le ministre est convaincu que :

a) la banque a fait publier une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu du siège de la banque ou dans les environs, un préavis de son intention de faire la demande d'agrément;

Prorogation en vertu d'autres lois fédérales — banque

Conditions préalables à l'agrément

Withdrawing application	<ul style="list-style-type: none"> (b) the application has been authorized by a special resolution; and (c) the bank does not hold deposits, other than deposits that are made by a person who controls the bank or by a person who has a significant interest in a class of shares of the bank and that are not insured by the Canada Deposit Insurance Corporation. <p>(3) If a special resolution authorizing the application for the certificate or letters patent so states, the directors of the bank may, without further approval of the shareholders, withdraw the application before it is acted on.</p>	<ul style="list-style-type: none"> b) la demande a été autorisée par résolution extraordinaire; c) la banque ne détient pas de dépôts, à l'exception des dépôts qui sont faits par une personne qui la contrôle ou qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la banque et qui ne sont pas assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada. <p>(3) Les administrateurs de la banque peuvent, si cette faculté leur est accordée par les actionnaires dans la résolution extraordinaire autorisant la demande de certificat ou de lettres patentes, retirer celle-ci avant qu'il n'y soit donné suite.</p>	Retrait de la demande
Restriction on other transfers	<p>(4) A bank may not apply to be continued, or to be amalgamated and continued, as the case may be, as a body corporate other than one referred to in subsection (1).</p> <p>1991, c. 46, s. 574; 1997, c. 15, s. 4; 1999, c. 28, s. 11; 2001, c. 9, s. 50; 2007, c. 6, s. 6; 2010, c. 12, s. 1915.</p>	<p>(4) La banque ne peut demander la prorogation ou la fusion et la prorogation, selon le cas, si ce n'est en conformité avec le paragraphe (1).</p> <p>1991, ch. 46, art. 574; 1997, ch. 15, art. 4; 1999, ch. 28, art. 11; 2001, ch. 9, art. 50; 2007, ch. 6, art. 6; 2010, ch. 12, art. 1915.</p>	Restriction : prorogation en vertu d'autres régimes
Transferring to other federal Acts — federal credit union	<p>39.2 (1) A federal credit union may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) apply, with the approval in writing of the Minister, under the <i>Canada Cooperatives Act</i> for a certificate of continuance, or a certificate of continuance and a certificate of amalgamation, as a cooperative under that Act; or (b) apply under the <i>Cooperative Credit Associations Act</i> for letters patent continuing the federal credit union as an association under that Act or amalgamating and continuing the federal credit union as an association under that Act. <p>(2) The approval referred to in paragraph (1)(a) may be given only if the Minister is satisfied that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the federal credit union has published, once a week for four consecutive weeks in the <i>Canada Gazette</i> and in a newspaper in general circulation at or near the place where its head office is situated, a notice of its intention to apply for the approval; (b) the application has been authorized by a special resolution of the members and, if the federal credit union has issued shares, by a separate special resolution of the shareholders of each class of shares; and 	<p>39.2 (1) La coopérative de crédit fédérale peut demander :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) avec l'agrément écrit du ministre, la délivrance d'un certificat de prorogation en coopérative en vertu de la <i>Loi canadienne sur les coopératives</i> ou d'un certificat de prorogation et d'un certificat de fusion en coopérative en vertu de cette loi; b) la délivrance de lettres patentes de prorogation en association en vertu de la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i> ou de lettres patentes de fusion et prorogation en association en vertu de cette loi. <p>(2) L'agrément visé à l'alinéa (1)a) ne peut être accordé que si le ministre est convaincu que :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la coopérative de crédit fédérale a fait publier une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu de son siège ou dans les environs, un préavis de son intention de faire la demande d'agrément; b) la demande a été autorisée par résolution extraordinaire des membres et, si la coopérative de crédit fédérale a émis des actions, par une résolution extraordinaire distincte des actionnaires pour chaque catégorie d'actions; 	Prorogation sous le régime d'autres lois fédérales — coopérative de crédit fédérale
Conditions for approval			Conditions préalables à l'agrément

<p>All shares have right to vote</p> <p>Restriction on other transfers</p> <p>Act ceases to apply</p> <p>Prohibited names</p>	<p>(c) the federal credit union does not hold deposits.</p> <p>(3) For the purpose of paragraph (2)(b), each share carries the right to vote in respect of the special resolution, whether or not it otherwise carries the right to vote in respect of any other matter.</p> <p>(4) A federal credit union may not apply to be continued, or to be amalgamated and continued, as the case may be, as a body corporate other than one referred to in subsection (1).</p> <p>1997, c. 15, s. 4; 2001, c. 9, s. 50; 2007, c. 6, s. 6; 2010, c. 12, s. 1916.</p> <p>39.3 If a bank applies for a certificate or letters patent referred to in section 39.1 or 39.2 in accordance with that section and the certificate is given or the letters patent are issued, this Act ceases to apply to the bank as of the day on which the certificate or the letters patent take effect.</p> <p>2010, c. 12, s. 1916.</p>	<p>c) la coopérative de crédit fédérale ne détient pas de dépôts.</p> <p>(3) Pour l'application de l'alinéa (2)b), chaque action, assortie ou non du droit de vote pour toute autre question, emporte droit de vote quant à la résolution extraordinaire.</p> <p>(4) La coopérative de crédit fédérale ne peut demander la prorogation ou la fusion et la prorogation, selon le cas, si ce n'est en conformité avec le paragraphe (1).</p> <p>1997, ch. 15, art. 4; 2001, ch. 9, art. 50; 2007, ch. 6, art. 6; 2010, ch. 12, art. 1916.</p> <p>39.3 En cas de délivrance d'un certificat ou de lettres patentes par suite d'une demande faite par la banque en vertu des articles 39.1 ou 39.2, la présente loi cesse de s'appliquer à celle-ci à la date de prise d'effet du certificat ou des lettres patentes.</p> <p>2010, ch. 12, art. 1916.</p>	<p>Droit de vote pour tous</p> <p>Restriction : prorogation en vertu d'autres régimes</p> <p>Cessation</p> <p>Dénominations prohibées</p>
	CORPORATE NAME	DÉNOMINATION SOCIALE	
	<p>40. A bank may not be incorporated under this Act with a name</p> <p>(a) that is prohibited by an Act of Parliament;</p> <p>(b) that is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;</p> <p>(c) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, any existing</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) trade-mark or trade name, or (ii) corporate name of a body corporate, <p>except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;</p> <p>(d) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, the known name under or by which any entity carries on business or is identified;</p> <p>(e) that is reserved under section 43 for another bank or an authorized foreign bank or a</p>	<p>40. La banque ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :</p> <p>a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;</p> <p>b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse;</p> <p>c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à ceux-ci ou leur est similaire au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;</p> <p>d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à celui-ci ou lui est similaire au point de prêter à confusion avec lui;</p> <p>e) qui est réservée, en application de l'article 43, à une autre banque, existante ou projetée, ou à une banque étrangère autorisée, exis-</p>	

	<p>proposed bank or a proposed authorized foreign bank or under section 697 for a bank holding company or a proposed bank holding company;</p>	<p>tante ou projetée, ou, en application de l'article 697, à une société de portefeuille bancaire, existante ou projetée;</p>
	<p>(f) that includes the phrase "credit union" or "coopérative de crédit", or any abbreviation, combination or derivative of those phrases, unless it is to be a federal credit union and its name also includes the word "bank", "banque", "federal" or "fédérale" in conjunction with those phrases; or</p>	<p>(f) qui inclut les termes « coopérative de crédit » ou « credit union », ou toute abréviation, combinaison ou dérivé de ceux-ci, sauf si elle sera une coopérative de crédit fédérale et que sa dénomination sociale inclut le terme « banque », « bank », « fédérale » ou « federal » de concert avec ces termes;</p>
	<p>(g) that includes the words "cooperative" or "coopérative", or any abbreviation, combination or derivative of those words, unless it is to be a federal credit union and its name also includes the word "bank", "banque", "federal" or "fédérale" in conjunction with those words.</p>	<p>(g) qui inclut les termes « coopérative » ou « cooperative », ou toute abréviation, combinaison ou dérivé de ceux-ci, sauf si elle sera une coopérative de crédit fédérale et que sa dénomination sociale inclut le terme « banque », « bank », « fédérale » ou « federal » de concert avec ces termes.</p>
	<p>1991, c. 46, s. 40; 1996, c. 6, s. 1; 1997, c. 15, s. 5; 1999, c. 28, s. 12; 2001, c. 9, s. 51; 2010, c. 12, s. 1917.</p>	<p>1991, ch. 46, art. 40; 1996, ch. 6, art. 1; 1997, ch. 15, art. 5; 1999, ch. 28, art. 12; 2001, ch. 9, art. 51; 2010, ch. 12, art. 1917.</p>
<p>Name of federal credit union</p>	<p>40.1 Despite any other Act, but subject to paragraphs 40(f) and (g), a bank may be incorporated or formed under this Act with the words "credit union" "coopérative de crédit", "cooperative" or "coopérative", or any abbreviation, combination or derivative of those words, in its name, but only if it will be a federal credit union.</p> <p>2010, c. 12, s. 1918.</p>	<p>40.1 Malgré toute autre loi et sous réserve de l'application des alinéas 40(f) ou (g), une banque peut être constituée sous le régime de la présente loi sous une dénomination sociale qui inclut les termes « coopérative de crédit », « credit union », « coopérative » ou « cooperative », ou toute abréviation, combinaison ou dérivé de ceux-ci seulement si elle sera une coopérative de crédit fédérale.</p>
		<p>2010, ch. 12, art. 1918.</p>
<p>Affiliated bank</p>	<p>41. Despite section 40, a bank that is affiliated with another entity may, with the consent of that entity, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.</p> <p>1991, c. 46, s. 41; 1996, c. 6, s. 1; 2001, c. 9, s. 52; 2007, c. 6, s. 7.</p>	<p>41. Par dérogation à l'article 40, la banque qui est du même groupe qu'une autre entité peut, une fois obtenu son consentement, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.</p>
		<p>1991, ch. 46, art. 41; 1996, ch. 6, art. 1; 2001, ch. 9, art. 52; 2007, ch. 6, art. 7.</p>
<p>French or English form of name</p>	<p>42. (1) The name of a bank may be set out in its letters patent in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form, and the bank may use and be legally designated by any such form.</p>	<p>42. (1) Dans les lettres patentes, la dénomination sociale peut être énoncée sous l'une des formes suivantes, qui peut légalement désigner la banque : français seul, anglais seul, français et anglais, ou combinaison de ces deux langues.</p>
<p>Alternate name</p>	<p>(2) A bank may identify itself outside Canada by its name in any language and the bank may use and be legally designated by any such form of its name outside Canada.</p>	<p>(2) La banque peut, à l'étranger, énoncer sa dénomination sociale sous n'importe quelle forme linguistique, laquelle peut dès lors légalement désigner la banque en dehors du Canada.</p>

Other name	(3) Subject to subsection (4) and section 255, a bank may carry on business under or identify itself by a name other than its corporate name.	(3) Sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 255, la banque peut exercer son activité commerciale ou s'identifier sous un nom autre que sa dénomination sociale.	Autre nom
Directions	(4) If a bank is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the bank not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 40(a) to (g).	(4) Dans le cas où la banque exerce son activité commerciale ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 40(a) à g).	Interdiction
	1991, c. 46, s. 42; 1996, c. 6, s. 2; 2010, c. 12, s. 1919.	1991, ch. 46, art. 42; 1996, ch. 6, art. 2; 2010, ch. 12, art. 1919.	
Reserved name	43. The Superintendent may, on request, reserve for ninety days a name for a proposed bank or proposed authorized foreign bank or for a bank or authorized foreign bank that intends to change its name. 1991, c. 46, s. 43; 1999, c. 28, s. 13.	43. Le surintendant peut, sur demande, réserver pendant quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à l'intention d'une banque sur le point de se constituer ou de changer sa dénomination sociale ou une dénomination à l'intention d'une banque étrangère autorisée projetée ou sur le point de changer sa dénomination. 1991, ch. 46, art. 43; 1999, ch. 28, art. 13.	Réservation de la dénomination
Directing change of name	44. (1) If through inadvertence or otherwise a bank <i>(a)</i> comes into existence or is continued with a name, or <i>(b)</i> on an application to change its name, is granted a name that is prohibited by section 40, the Superintendent may, by order, direct the bank to change its name and the bank shall comply with that direction.	44. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la banque qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par l'article 40 à la changer sans délai.	Changement obligatoire
Revoking name	(2) If a bank has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the bank and assign to it a name and, until changed in accordance with section 215 or 217, the name of the bank is thereafter the name so assigned. 1991, c. 46, s. 44; 1996, c. 6, s. 3; 2001, c. 9, s. 53.	(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de la banque qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément aux articles 215 ou 217, sa dénomination officielle. 1991, ch. 46, art. 44; 1996, ch. 6, art. 3; 2001, ch. 9, art. 53.	Invalidation

PART IV
ORGANIZATION AND COMMENCEMENT
ORGANIZATION MEETINGS

Banks Other Than Federal Credit Unions

First directors' meeting

45. (1) After letters patent incorporating a bank that is not a federal credit union are is-

PARTIE IV
ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT
RÉUNIONS

Banque autre qu'une coopérative de crédit fédérale

Réunion constitutive

	sued, a meeting of the directors of the bank must be held at which the directors may, subject to this Part,	coopérative de crédit fédérale, le conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut, sous réserve de la présente partie :
	<ul style="list-style-type: none"> (a) make by-laws; (b) adopt forms of share certificates and corporate records; (c) authorize the issue of shares of the bank; (d) appoint officers; (e) appoint, pursuant to subsection 314(1), an auditor or auditors to hold office until the first meeting of shareholders; (f) make banking arrangements; and (g) deal with any other matters necessary to organize the bank. 	<ul style="list-style-type: none"> a) prendre des règlements administratifs; b) adopter les modèles des certificats d'actions et des livres ou registres sociaux; c) autoriser l'émission d'actions; d) nommer les dirigeants; e) nommer, au titre du paragraphe 314(1), un ou des vérificateurs dont le mandat expirera à la première assemblée des actionnaires; f) conclure des conventions bancaires; g) traiter de toute autre question d'organisation.
Calling directors' meeting	<p>(2) An incorporator or a director named in the application for letters patent may call the meeting referred to in subsection (1) by giving, subject to subsection 181(2), no fewer than five days notice of the purpose, time and place of the meeting to each director of the bank.</p> <p>1991, c. 46, s. 45; 2010, c. 12, s. 1921.</p>	<p>(2) Le fondateur de la banque — ou l'administrateur nommé dans la demande de lettres patentes — peut, sous réserve du paragraphe 181(2), convoquer la réunion prévue au paragraphe (1) en avisant chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de celle-ci ainsi que de son objet.</p> <p>1991, ch. 46, art. 45; 2010, ch. 12, art. 1921.</p>
Calling shareholders' meeting	<p>46. (1) If at least five million dollars, or any greater amount that the Minister may specify, has been received by a bank in respect of which letters patent were issued under subsection 22(1) from the issue of its shares, the directors of the bank must without delay call a meeting of the shareholders of the bank.</p> <p>(2) The shareholders of a bank shall, by resolution at the meeting of shareholders called pursuant to subsection (1),</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) approve, amend or reject any by-law made by the directors of the bank; (b) subject to section 168, elect directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders following the election; and (c) appoint an auditor or auditors to hold office until the close of the first annual meeting of shareholders. <p>1991, c. 46, s. 46; 2001, c. 9, s. 54; 2010, c. 12, s. 1922.</p>	<p>46. (1) Dès que le produit de l'émission d'actions atteint cinq millions de dollars ou le montant supérieur que le ministre peut exiger, les administrateurs de toute banque ayant obtenu des lettres patentées en vertu du paragraphe 22(1) convoquent une assemblée des actionnaires.</p> <p>(2) Les actionnaires doivent, par résolution adoptée lors de leur première assemblée :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) approuver, modifier ou rejeter tout règlement administratif pris par les administrateurs; b) sous réserve de l'article 168, élire des administrateurs dont le mandat expirera au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle suivante; c) nommer un ou des vérificateurs jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle. <p>1991, ch. 46, art. 46; 2001, ch. 9, art. 54; 2010, ch. 12, art. 1922.</p>
Term of first directors	<p>47. A director named in the application for letters patent to incorporate a bank holds office until the election of directors at the meeting of</p>	<p>47. Le mandat des administrateurs désignés dans la demande de constitution expire à l'élection des administrateurs lors de la première as-</p>

shareholders called pursuant to subsection 46(1).

1991, c. 46, s. 47; 2010, c. 12, s. 1923(F).

Federal Credit Unions

Meeting of First Directors

Organizational meeting

47.01 (1) After letters patent incorporating a federal credit union are issued, a meeting of its first directors must be held at which the first directors may, subject to this Part,

- (a) adopt forms of certificates for membership shares, forms of share certificates and forms of corporate records;
- (b) admit persons to membership in the federal credit union and issue or authorize the issuance of membership shares;
- (c) authorize the issue of shares of the federal credit union;
- (d) appoint officers;
- (e) appoint, under subsection 314(1), an auditor or auditors to hold office until the first meeting of members;
- (f) make banking arrangements; and
- (g) deal with any other matters necessary to organize the federal credit union.

(2) A first director may call the meeting referred to in subsection (1) by giving, subject to subsection 181(2), the other directors notice of the time and place of the meeting no fewer than five days before the meeting.

2010, c. 12, s. 1924.

Calling directors' meeting

First Meeting of Members

Calling members' meeting

47.02 (1) If at least five million dollars, or any greater amount that the Minister may specify, has been received by a federal credit union in respect of which letters patent were issued under subsection 22(2) from the issue of its membership shares and shares, the directors of the federal credit union must, without delay, call a meeting of the members of the federal credit union.

(2) At the meeting, the members must

- (a) make by-laws;

Meeting of members

semblée des actionnaires convoquée en vertu du paragraphe 46(1).

1991, ch. 46, art. 47; 2010, ch. 12, art. 1923(F).

Coopérative de crédit fédérale

Réunion des premiers administrateurs

Réunion constitutive

47.01 (1) Après la délivrance des lettres patentes constituant la coopérative de crédit fédérale, les premiers administrateurs tiennent une réunion au cours de laquelle ils peuvent, sous réserve de la présente partie :

- a) adopter les modèles des certificats de parts sociales et d'actions, et des livres ou registres sociaux;
- b) autoriser l'adhésion de personnes à la coopérative de crédit fédérale et émettre ou autoriser l'émission de parts sociales;
- c) autoriser l'émission d'actions;
- d) nommer les dirigeants;
- e) nommer, au titre du paragraphe 314(1), un ou des vérificateurs dont le mandat expire à la première assemblée des membres;
- f) conclure des conventions bancaires;
- g) traiter toute autre question d'organisation de la coopérative de crédit fédérale.

(2) Un premier administrateur de la coopérative de crédit fédérale peut, sous réserve du paragraphe 181(2), convoquer la réunion prévue au paragraphe (1) en avisant chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de celle-ci.

2010, ch. 12, art. 1924.

Convocation de la réunion

Première assemblée des membres

Convocation d'une assemblée des membres

47.02 (1) Dès que le produit de l'émission des parts sociales et des actions atteint cinq millions de dollars ou le montant supérieur que le ministre peut exiger, les administrateurs de la coopérative de crédit fédérale ayant obtenu des lettres patentes en vertu du paragraphe 22(2) convoquent une assemblée des membres.

(2) À leur première assemblée, les membres :

- a) prennent des règlements administratifs;

Première assemblée des membres

	(b) elect directors in accordance with this Act and the federal credit union's by-laws; and (c) appoint an auditor or auditors to hold office until the close of the first annual meeting of the federal credit union.	b) élisent des administrateurs conformément à la présente loi et aux règlements administratifs; c) nomment un ou des vérificateurs dont le mandat expire à la clôture de la première assemblée annuelle.	
Term of office of first directors	(3) The term of office of the first directors ends at the close of the meeting referred to in subsection (1). 2010, c. 12, s. 1924.	(3) Le mandat des premiers administrateurs prend fin à la clôture de la première assemblée des membres. 2010, ch. 12, art. 1924.	Mandat des premiers administrateurs
Membership governed by by-laws	MEMBERSHIP IN A FEDERAL CREDIT UNION <i>Conditions of Membership</i>	MEMBRES D'UNE COOPÉRATIVE DE CRÉDIT FÉDÉRALE <i>Droits des membres</i>	Adhésion
Minimum membership shares required	47.03 (1) Subject to the provisions of this Act, membership in a federal credit union is governed by its by-laws. (2) To be a member of a federal credit union, a person must acquire and hold the minimum number of membership shares required under the federal credit union's by-laws.	47.03 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'adhésion à la coopérative de crédit fédérale est régie par ses règlements administratifs. (2) Pour être membre, toute personne acquiert et détient le nombre minimal de parts sociales qu'exigent les règlements administratifs de la coopérative de crédit fédérale.	Nombre minimal de parts sociales
Member who ceases to hold the minimum	(3) Subject to any limitations in the federal credit union's by-laws, including limitations on the rights members may exercise, a member of a federal credit union who ceases to hold enough membership shares to be a member continues to be a member of the federal credit union for the purposes of this Act.	(3) Sous réserve des restrictions que prévoient les règlements administratifs de la coopérative de crédit fédérale, notamment celles relatives aux droits qu'il peut exercer, le membre qui ne détient plus le nombre minimal de parts sociales ne perd pas sa qualité de membre pour l'application de la présente loi.	Détention d'un nombre insuffisant de parts sociales
Ground for expulsion	(4) For greater certainty, subsection (3) does not prevent holding fewer than the minimum number of membership shares from being set out in the federal credit union's by-laws as a ground for expulsion under subsection 47.06(1) or section 47.09. 2010, c. 12, s. 1924.	(4) Il est entendu que le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'empêcher les règlements administratifs de la coopérative de crédit fédérale de prévoir que la détention d'un nombre de parts sociales inférieur au nombre minimal soit un motif d'exclusion dans le cadre du paragraphe 47.06(1) ou de l'article 47.09. 2010, ch. 12, art. 1924.	Motifs de révocation
Subscription deemed application	47.04 (1) A subscription for the number of membership shares in a federal credit union required by the federal credit union's by-laws for membership constitutes an application for membership and the issue of a membership share to the applicant constitutes admission to membership.	47.04 (1) La souscription du nombre de parts sociales de la coopérative de crédit fédérale qui est exigé par ses règlements administratifs constitue une demande d'adhésion et l'émission de telles parts sociales au demandeur emporte la qualité de membre.	Souscription constitue demande
Approval required	(2) Subject to subsection (1), a person becomes a member of a federal credit union when the person's application for membership is approved by the directors or an employee authorized by the federal credit union and the applicant has complied fully with the federal credit	(2) Sous réserve du paragraphe (1), la personne devient membre d'une coopérative de crédit fédérale lorsque sa demande d'adhésion est approuvée par les administrateurs ou par un employé autorisé par la coopérative de crédit fédérale à cette fin et qu'elle s'est pleinement	Approbation requise

	union's by-laws governing admission of members. 2010, c. 12, s. 1924.	conformée aux règlements administratifs régissant l'admission des membres. 2010, ch. 12, art. 1924.	
	<i>Withdrawal and Termination</i>	<i>Retrait et exclusions</i>	
Withdrawal of membership	47.05 (1) A member of a federal credit union may withdraw from the federal credit union at any time by giving notice in accordance with the by-laws.	47.05 (1) Le membre peut se retirer de la coopérative de crédit fédérale à n'importe quel moment en donnant un avis à cet effet conformément aux règlements administratifs.	Retrait des membres
Deemed notice	(2) A deceased member is deemed to have given notice to the federal credit union of their intention to withdraw on the day of their death.	(2) Le membre décédé est réputé avoir donné à la coopérative de crédit fédérale l'avis mentionné au paragraphe (1) le jour de son décès.	Avis réputé
Rights of withdrawing member	(3) The by-laws of a federal credit union must set out the rights of a withdrawing member. 2010, c. 12, s. 1924.	(3) Les droits du membre qui se retire sont prévus par les règlements administratifs de la coopérative de crédit fédérale. 2010, ch. 12, art. 1924.	Droits des membres se retirant
Expulsion	47.06 (1) A member of a federal credit union may be expelled from membership, in accordance with the by-laws, by a resolution of the directors on the grounds set out in the by-laws.	47.06 (1) Les administrateurs peuvent, par résolution et pour les motifs prévus aux règlements administratifs, exclure un membre de la coopérative de crédit fédérale, conformément à ceux-ci.	Exclusion
Member's rights relating to expulsion	(2) The by-laws of a federal credit union must set out the rights of members who are expelled under subsection (1), and those rights must include (a) the right of a member to receive advance notice of any meeting of the directors at which the board will consider a resolution to expel the member; (b) the right of a member not to be expelled without being given an opportunity to make representations on the matter at the meeting of the directors; (c) the right of an expelled member to appeal the decision of the directors at the next meeting of the members; and (d) the right of the expelled member to be reinstated as a member of the federal credit union if, at the next meeting of the members, the members, by ordinary resolution, set aside the directors' resolution.	(2) Les règlements administratifs de la coopérative de crédit fédérale prévoient les droits des membres exclus en vertu du paragraphe (1), lesquels comprennent : a) le droit de recevoir un préavis de toute réunion des administrateurs portant sur la résolution visée au paragraphe (1); b) le droit de ne pas être exclu sans avoir eu l'occasion de comparaître à la réunion des administrateurs et d'y faire des représentations; c) le droit d'interjeter appel de la décision des administrateurs à l'assemblée suivante des membres; d) le droit d'être réadmis comme membre si, à leur assemblée suivante, les membres annulent, par résolution ordinaire, la résolution des administrateurs.	Droits des membres exclus
Procedures to be set out in by-laws	(3) The by-laws of a federal credit union must set out (a) the procedures to be followed by the directors to provide the advance notice referred to in paragraph (2)(a); and	(3) Les règlements administratifs de la coopérative de crédit fédérale énoncent la procédure de remise du préavis visé à l'alinéa (2)a) et la procédure pour interjeter l'appel prévu à l'alinéa (2)c).	Procédure

Notice of decision	(b) the procedures to be followed relating to the appeal referred to in paragraph (2)(c).	(4) Dans les cinq jours qui suivent l'adoption par les administrateurs d'une résolution d'exclusion du membre en vertu du paragraphe (1), la coopérative de crédit fédérale l'avise par courrier recommandé expédié à l'adresse enregistrée.	Avis
	(4) If the directors pass a resolution expelling a member under subsection (1), the federal credit union must, within five days after the passing of the resolution, notify the member of the directors' decision by registered letter addressed to the member at the member's recorded address.	2010, ch. 12, art. 1924.	
Inactivity	47.07 No by-law may provide for the expulsion of a member by reason only of inactivity of the member in relation to the business or affairs of the federal credit union.	47.07 Aucun règlement administratif ne peut autoriser l'exclusion d'un membre pour la seule raison de sa non-participation dans les activités commerciales ou les affaires internes de la coopérative de crédit fédérale.	Non-participation
	2010, c. 12, s. 1924.	2010, ch. 12, art. 1924.	
Redemption	47.08 No by-law governing the withdrawal of a member from membership or the termination of the membership of a member may authorize a redemption of membership shares in contravention of section 485.	47.08 Aucun règlement administratif régissant le retrait ou l'exclusion d'un membre de la coopérative de crédit fédérale ne peut autoriser le rachat de parts sociales en contravention de l'article 485.	Limite imposée aux règlements administratifs
	2010, c. 12, s. 1924.	2010, ch. 12, art. 1924.	
Termination by members	47.09 Unless the by-laws provide otherwise, the membership of a member may be terminated by a special resolution of the members. Section 47.06 applies, with any modifications that the circumstances require, to a termination by the members.	47.09 Sauf disposition contraire d'un règlement administratif, les membres de la coopérative de crédit fédérale peuvent, par résolution extraordinaire, exclure un membre; le cas échéant, l'article 47.06 s'applique avec les adaptations nécessaires.	Exclusion par les membres
	2010, c. 12, s. 1924.	2010, ch. 12, art. 1924.	
Winding-up proceedings in respect of member	47.1 Despite subsection 47.06(1), a federal credit union may, by written notice to a member, terminate the membership if the member is a body corporate and winding-up proceedings have commenced with respect to it.	47.1 Malgré le paragraphe 47.06(1), la coopérative de crédit fédérale peut, par un avis écrit au membre, exclure celui-ci dans le cas où le membre est une personne morale à l'égard de laquelle des procédures de liquidation ont été intentées.	Procédures de liquidation
	2010, c. 12, s. 1924.	2010, ch. 12, art. 1924.	
	GENERAL PROVISIONS — FEDERAL CREDIT UNIONS	DISPOSITIONS GÉNÉRALES — COOPÉRATIVE DE CRÉDIT FÉDÉRALE	
Prohibition	47.11 An entity must not become a member of a federal credit union if, as a result of becoming a member, the majority of the members of the federal credit union would not be natural persons.	47.11 Une entité ne peut devenir membre d'une coopérative de crédit fédérale si, en raison de son adhésion, la majorité des membres de celle-ci ne serait plus constituée de personnes physiques.	Interdiction
	2010, c. 12, s. 1924.	2010, ch. 12, art. 1924.	
Provision of services	47.12 A federal credit union must provide its services primarily to its members.	47.12 La coopérative de crédit fédérale doit offrir ses services financiers principalement à ses membres.	Offre de services
	2010, c. 12, s. 1924.	2010, ch. 12, art. 1924.	

Right to vote	47.13 Each member of a federal credit union has only one vote on all matters to be decided by the members. 2010, c. 12, s. 1924.	Droit de vote
Members under 18	47.14 Subject to the by-laws, a person less than 18 years of age may be admitted to membership in a federal credit union and may vote at meetings of the federal credit union. 2010, c. 12, s. 1924.	Membre mineur
Membership not transferable	47.15 No transfer of a membership is valid for any purpose. 2010, c. 12, s. 1924.	Inaccessibilité
Reinstatement — section 47.06	47.16 (1) A person whose membership has been terminated under section 47.06 may be reinstated as a member of the federal credit union only by ordinary resolution of the members. (2) A person whose membership has been terminated under section 47.09 may be reinstated as a member of the federal credit union only by special resolution of the members. 2010, c. 12, s. 1924.	Réadmission — article 47.06
Reinstatement — section 47.09	47.16 (1) La personne exclue conformément à l'article 47.06 ne peut redevenir membre que par résolution ordinaire des membres de la coopérative de crédit fédérale. (2) La personne exclue conformément à l'article 47.09 ne peut redevenir membre que par résolution extraordinaire des membres de la coopérative de crédit fédérale. 2010, ch. 12, art. 1924.	Réadmission — article 47.09
Transfer of membership shares	47.17 No transfer of membership shares in a federal credit union is valid unless the transfer is approved by resolution of the directors. 2010, c. 12, s. 1924.	Cession
Obligation to have at least five members	47.18 (1) A federal credit union must ensure that at all times it has at least five members. (2) If the membership of a federal credit union is reduced to fewer than five members, the federal credit union must, without delay, take the steps that are necessary to (a) make an application referred to in subsection 39.2(1) or section 216.08; or (b) liquidate and dissolve the federal credit union under Part VI. 2010, c. 12, s. 1924.	Nombre insuffisant d'action
Membership too low	 47.18 (1) La coopérative de crédit fédérale doit s'assurer d'avoir en tout temps au moins cinq membres. (2) Si le nombre de ses membres devient inférieur à cinq, elle prend sans délai les mesures nécessaires en vue soit de faire la demande visée au paragraphe 39.2(1) ou à l'article 216.08, soit de procéder à sa dissolution ou liquidation sous le régime de la partie VI. 2010, ch. 12, art. 1924.	Transfert de compétence
Exemption	47.19 The Minister may, subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate, exempt any entity or federal credit union from the application of sections 47.11, 47.12 and 47.18. 2010, c. 12, s. 1924.	Exemption

	COMMENCEMENT AND CARRYING ON OF BUSINESS	FONCTIONNEMENT INITIAL	
Order to commence and carry on business	<p>48. (1) A bank shall not carry on any business until the Superintendent has, by order, approved the commencement and carrying on of business by the bank.</p>	<p>48. (1) La banque ne peut commencer à fonctionner sans l'agrément du surintendant.</p>	Autorisation de fonctionnement
Deeming	<p>(2) If, on the day this subsection comes into force, an order approving the commencement and carrying on of business by a bank named in Schedule I or II as those Schedules read immediately before that day, has not been made, such an order is deemed to have been made in respect of the bank on that day.</p>	<p>(2) Une ordonnance d'agrément est réputée avoir été délivrée à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe à toute banque figurant aux annexes I ou II dans leur version antérieure à cette date et à qui une telle ordonnance n'avait pas été délivrée à cette date.</p>	Banques existantes
Continued bank	<p>(3) Except in respect of a body corporate that is continued as a bank under this Act for the purposes of forthwith amalgamating with one or more bodies corporate and continuing as a bank under this Act, where letters patent continuing a body corporate as a bank under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the bank.</p>	<p>(3) Le surintendant délivre un agrément à toute personne morale prorogée comme banque sous le régime de la présente loi, sauf dans le cas de celle qui est prorogée uniquement en vue d'une fusion immédiate avec une ou plusieurs autres.</p>	Banques prorogées
Amalgamated bank	<p>(4) Where letters patent amalgamating and continuing two or more bodies corporate as a bank under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the bank.</p>	<p>(4) De même, il délivre un agrément à la banque issue de la fusion et de la prorogation de personnes morales sous le régime de la présente loi.</p>	Banque issue d'une fusion
Subsection 49(2) and section 52 do not apply	<p>(5) For greater certainty, subsection 49(2) and section 52 do not apply in respect of a bank referred to in subsections (3) and (4).</p> <p>1991, c. 46, s. 48; 2001, c. 9, s. 55.</p>	<p>(5) Il est entendu que le paragraphe 49(2) et l'article 52 ne s'appliquent pas aux banques visées aux paragraphes (3) et (4).</p> <p>1991, ch. 46, art. 48; 2001, ch. 9, art. 55.</p>	Non-application du paragraphe 49(2) et de l'article 52
Authority to make order	<p>49. (1) On application by a bank, the Superintendent may make an order approving the commencement and carrying on of business by the bank.</p>	<p>49. (1) Sur demande de la banque, le surintendant peut, par ordonnance, délivrer l'agrément.</p>	Ordonnance
Statement of payments	<p>(2) An application by a bank for an order under subsection (1) must contain a statement setting out the amounts paid or to be paid by the bank in connection with its incorporation and organization.</p>	<p>(2) La demande doit comporter un état des dépenses entraînées pour la banque par sa constitution et son organisation.</p>	État des dépenses
No payments before order	<p>50. Until an order approving the commencement and carrying on of business is made for a bank, the bank must not make any payment on account of incorporation or organization expenses out of moneys received from the issue of the shares or the membership shares of the bank and interest on those moneys, except reasonable sums</p>	<p>50. Tant qu'elle n'a pas reçu l'agrément, il est interdit à la banque de payer ses dépenses de constitution et d'organisation sur les fonds procurés par l'émission d'actions ou de parts sociales et les intérêts y afférents, sauf en ce qui concerne, et ce pour une somme raisonnable :</p> <p>a) la rémunération de deux dirigeants au plus;</p>	Interdiction de payer les frais avant l'agrément

	<p>(a) for the remuneration of not more than two officers;</p> <p>(b) for the payment of costs related to the issue of shares, or membership shares, of the bank; and</p> <p>(c) for the payment of clerical assistance, legal services, accounting services, office accommodation at one location, office expenses, advertising, stationery, postage and travel expenses.</p>	<p>b) les frais d'émission d'actions ou de parts sociales;</p> <p>c) les dépenses de secrétariat, de services juridiques, de comptabilité et d'aménagement — en un seul endroit — de bureaux, ainsi que les frais de bureau, de publicité, de papeterie, d'affranchissement et de déplacement.</p>	1991, ch. 46, art. 50; 2010, ch. 12, art. 1925.	
Deposits and investments before order	<p>51. Where a bank comes into existence but no order approving the commencement and carrying on of business is made for the bank, the bank may only</p> <p>(a) deposit, in Canada, paid-in capital of the bank in another deposit-taking Canadian financial institution; or</p> <p>(b) invest paid-in capital of the bank in unencumbered securities of the Government of Canada or the government of any province.</p>	<p>51. La banque créée mais non encore agréée peut seulement soit déposer, au Canada, son capital versé dans une autre institution financière canadienne acceptant des dépôts, soit le placer dans des titres non grevés du gouvernement du Canada ou du gouvernement d'une province.</p>	Dépôts ou placements préalables	
Conditions for order	<p>52. (1) The Superintendent shall not make an order approving the commencement and carrying on of business by a bank until it has been shown to the satisfaction of the Superintendent that</p> <p>(a) the meeting of shareholders of the bank referred to in subsection 46(1), or, in the case of a federal credit union, the meeting of members referred to in subsection 47.02(1), has been duly held;</p> <p>(b) the bank has paid-in capital of at least five million dollars or any greater amount that is specified by the Minister under subsection 46(1) or 47.02(1);</p> <p>(c) the expenses of incorporation and organization to be borne by the bank are reasonable; and</p> <p>(d) all other relevant requirements of this Act have been complied with.</p>	<p>52. (1) Le surintendant ne délivre l'agrément à la banque que si celle-ci a établi, à sa satisfaction, que :</p> <p>a) l'assemblée des actionnaires prévue au paragraphe 46(1) ou, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, l'assemblée des membres prévue au paragraphe 47.02(1) s'est tenue en bonne et due forme;</p> <p>b) le capital versé est égal à au moins cinq millions de dollars ou au montant supérieur précisé par le ministre en application des paragraphes 46(1) ou 47.02(1);</p> <p>c) ses dépenses de constitution et d'organisation ne sont pas excessives;</p> <p>d) les autres conditions pertinentes imposées par la présente loi ont été remplies.</p>	Conditions	
Time limit	<p>(2) The Superintendent shall not make an order approving the commencement and carrying on of business by a bank more than one year after the day on which the bank comes into existence.</p>	<p>(2) L'agrément ne peut être délivré que dans la première année d'existence de la banque.</p>	Délai de délivrance de l'agrément	
1991, c. 46, s. 52; 2001, c. 9, s. 56; 2010, ch. 12, art. 1926.	1991, ch. 46, art. 52; 2001, ch. 9, art. 56; 2010, ch. 12, art. 1926.			

Conditions of order	<p>53. (1) An order approving the commencement and carrying on of business by a bank may contain such conditions or limitations that are consistent with this Act and relate to the business of the bank as the Superintendent deems expedient and necessary.</p>	Conditions
Deemed condition	<p>(2) An order approving the commencement and carrying on of business by a federal credit union is deemed to contain a condition that the federal credit union must, on an ongoing basis, be organized and carry on business on a cooperative basis in accordance with section 12.1.</p> <p>1991, c. 46, s. 53; 2010, c. 12, s. 1927.</p>	Conditions — coopérative de crédit fédérale
Variations	<p>54. (1) In respect of the order approving the commencement and carrying on of business by a bank, the Superintendent may at any time, by further order,</p> <p>(a) make the order subject to such conditions or limitations that are consistent with this Act and that relate to the business of the bank as the Superintendent deems expedient and necessary, or</p> <p>(b) amend or revoke any authorization contained in the order or any condition or limitation to which the order is subject, other than the condition deemed to be in the order by subsection 53(2),</p> <p>but before making any such further order the Superintendent shall provide the bank with an opportunity to make representations regarding that further order.</p> <p>(2) to (6) [Repealed, 1996, c. 6, s. 4]</p> <p>1991, c. 46, s. 54; 1996, c. 6, s. 4; 2010, c. 12, s. 1928.</p>	Modification
Limit on assets	<p>54.1 (1) The Minister may, by order, require a bank not to have average total assets in any three month period ending on the last day of a month subsequent to the month specified in the order exceeding the bank's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately before the month specified in the order if the Minister is of the opinion that it is in the best interests of the financial system in Canada to do so, after having considered the Superintendent's opinion on</p>	Restrictions quant à l'actif
	<p>(2) à (6) [Abrogés, 1996, ch. 6, art. 4]</p> <p>1991, ch. 46, art. 54; 1996, ch. 6, art. 4; 2010, ch. 12, art. 1928.</p>	
	<p>54.1 (1) Le ministre peut, par arrêté, interdire à la banque d'avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à celui spécifié à l'arrêté, celui qu'elle avait durant le trimestre précédent le mois spécifié à l'arrêté s'il l'estime indiqué dans l'intérêt du système financier canadien, après avoir pris en compte l'avis du surintendant quant à :</p> <p>a) la nature et l'étendue des activités de prestation de services financiers des entités du groupe de la banque;</p> <p>b) l'influence de la nature et de l'étendue de la réglementation et de la supervision liées à</p>	

	(a) the nature and extent of the financial services activities carried out by entities affiliated with the bank; and	ces activités sur la réglementation et la supervision de la banque.
	(b) the impact that the nature and degree of supervision and regulation of those financial services activities have on the supervision and regulation of the bank.	
Revocation of order	(2) If the Minister is of the opinion that the circumstances giving rise to the order have ceased to exist or have changed substantially, the Minister may, by further order, revoke the order.	(2) Le ministre peut, par un autre arrêté, révoquer l'arrêté visé au paragraphe (1) s'il estime que la situation y ayant donné lieu a cessé d'exister ou a changé de façon significative.
Average total assets	(3) For the purposes of subsection (1), the average total assets of a bank in a three month period shall be computed by adding the total assets of the bank as calculated for the month end of each of the three months in the period and by dividing the sum by three.	(3) Pour l'application du paragraphe (1), l'actif total moyen au cours d'un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l'actif total de la banque à la fin de chaque mois du trimestre donné.
Definition of "total assets"	(4) For the purposes of subsections (1) and (3), "total assets", in respect of a bank, has the meaning given that expression by the regulations.	(4) Pour l'application des paragraphes (1) et (3), «actif total» s'entend au sens des règlements.
	2001, c. 9, s. 57.	2001, ch. 9, art. 57.
Permission to subsidiary of foreign bank	55. (1) On the recommendation of the Superintendent, the Minister may, at the same time that an order is made approving the commencement and carrying on of business by a bank that is the subsidiary of a foreign bank, by further order, grant the subsidiary permission to <ul style="list-style-type: none"> (a) hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to hold if those assets consist of shares of a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that, at the time application for letters patent incorporating the subsidiary was made, were held by the eligible foreign institution, as defined in subsection 370(1), that is the holding body corporate of the subsidiary or any affiliate of that eligible foreign institution; and (b) hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to hold if, at the time application for letters patent incorporating the subsidiary was made, the assets were held by an affiliate of the eligible foreign institution, as defined in subsection 370(1), that is the holding body corporate of the subsidiary. 	55. (1) Sur recommandation du surintendant, le ministre peut, par arrêté, concurremment avec l'ordonnance d'agrément, autoriser une banque qui est la filiale d'une banque étrangère : <ul style="list-style-type: none"> a) à détenir des éléments d'actif dont la détention par les banques n'est pas autorisée par la présente loi pourvu qu'il s'agisse uniquement d'actions émises par une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et détenues, à la date de la demande de lettres patentes constituant la filiale, par l'institution étrangère admissible, au sens du paragraphe 370(1), qui en est la société mère ou par une entité du même groupe que cette institution; b) à détenir des éléments d'actif dont la détention par les banques n'est pas autorisée par la présente loi pourvu qu'à la date de la demande de lettres patentes constituant la filiale, ces éléments d'actif aient été détenus par une entité du même groupe que l'institution étrangère admissible — au sens du paragraphe 370(1) — qui en est la société mère.

Extension of permission	Despite any other provision of this Act or the regulations, the subsidiary may act in accordance with that permission.	Par dérogation à toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, la filiale peut agir en conformité avec cette autorisation.	Prorogation de l'autorisation
Public notice	(2) Permission granted to a bank by order of the Minister under subsection (1) is only for the period specified in the order. That period may not be more than two years, except that the Minister may extend the period by further order on application by the bank. The total of the period and any extensions of it may not, in any case, exceed ten years.	(2) L'autorisation du ministre est donnée pour la période d'au plus deux ans spécifiée dans l'arrêté. Le ministre, à la demande de la banque concernée, peut, par arrêté, prolonger cette période, mais la durée de l'autorisation — période initiale et prolongations comprises — ne doit en aucun cas dépasser dix ans.	1991, ch. 46, s. 55; 1997, c. 15, s. 6; 1999, ch. 31, s. 9; 2001, c. 9, s. 58.
Notice in <i>Canada Gazette</i>	56. (1) On the making of an order approving the commencement and carrying on of business by a bank, the bank shall publish a notice of the making of the order in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the bank is located.	56. (1) La banque est tenue de faire paraître un avis de l'ordonnance d'agrément dans un journal à grand tirage publié au lieu de son siège ou dans les environs.	Avis public
Non-application to existing bank	(2) The Superintendent shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> a notice of the making of an order approving the commencement and carrying on of business by a bank.	(2) Le surintendant fait publier un avis de l'ordonnance d'agrément dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Avis dans la <i>Gazette du Canada</i>
Cessation of existence	(3) For greater certainty, this section does not apply to a bank referred to in subsection 48(2).	(3) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas aux banques visées au paragraphe 48(2).	Non-application aux banques existantes
Allowed disbursements	57. Except for the sole purpose of winding up the bank's affairs, a bank ceases to exist one year after the day on which its incorporating instrument became effective if it does not obtain an order approving the commencement and carrying on of business within that year.	57. La banque qui n'a pas reçu l'agrément dans l'année qui suit la date de prise d'effet de son acte constitutif n'a plus d'existence légale, sauf pour la liquidation de ses affaires internes.	Cessation d'existence
Application to court to settle disbursements	58. (1) Where an order approving the commencement and carrying on of business is not made for a bank, no part of the moneys of the bank shall be used for the payment of incorporation and organization expenses, other than remuneration and costs referred to in section 50, unless the payment has been approved by a special resolution.	58. (1) À défaut d'agrément, les fonds de la banque ne peuvent servir à régler les frais de constitution et d'organisation, autres que ceux visés à l'article 50, sauf résolution extraordinaire adoptée à cette fin.	Paiements autorisés
	(2) If the amount allowed by a special resolution for the payment of any incorporation and organization expenses referred to in subsection (1) is considered insufficient by the directors or if no special resolution for the payment of such expenses is passed, the directors may apply to any court having jurisdiction in the place where the head office of the bank is situated to settle and determine the amounts to be paid out of	(2) Faute d'une telle résolution ou s'ils jugent insuffisant le montant alloué par celle-ci, les administrateurs peuvent demander à tout tribunal compétent au lieu du siège de la banque de statuer sur les montants à prélever sur les fonds de celle-ci avant toute répartition du solde disponible aux personnes suivantes :	Saisine de juridiction
		a) dans le cas d'une banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale, les action-	

any moneys of the bank before distribution of the balance to

- (a) if the bank is not a federal credit union, the shareholders or, if there are no shareholders, to the incorporators; or
- (b) if the bank is a federal credit union, its members.

Notice of application to court

(3) The directors must, at least 21 days before the date fixed for the hearing of the application referred to in subsection (2), send to the shareholders, incorporators or members, as the case may be, a notice of the application, containing a statement of the amounts that are proposed to be settled and determined by the court.

Ratio payable

(4) In order that the amounts paid and payable under this section may be equitably borne by the shareholders, incorporators or members, as the case may be, the directors must, after the amounts of the payments have been approved by special resolution or settled and determined by a court, fix the proportionate part of the amounts chargeable to each shareholder, incorporator or member as the ratio of the amount paid in by that person to the aggregate of all the amounts paid in by the shareholders, incorporators or members.

Return of excess

(5) After the amounts referred to in this section have been paid, the directors shall pay, with any interest earned, to the shareholders, incorporators or members, the respective balances of the moneys paid in by them, less the amount chargeable to each under subsection (4).

1991, c. 46, s. 58; 2010, c. 12, s. 1929.

Préavis

Quote-part

Répartition du solde disponible

naires ou, à défaut d'actionnaires, les fondateurs;

- b) dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, les membres.

(3) Les administrateurs envoient aux actionnaires, aux membres ou aux fondateurs, selon le cas, un préavis de la demande au moins vingt et un jours avant la date d'audition de celle-ci, auquel ils joignent un état des frais sur lesquels le tribunal aura à statuer.

(4) Après que les montants ont été approuvés par résolution extraordinaire ou fixés par le tribunal, les administrateurs, pour assurer une répartition équitable entre les actionnaires, les membres ou les fondateurs, selon le cas, des frais payables aux termes du présent article, déterminent la contribution de chacun d'eux au prorata de son apport.

Power to issue shares

59. (1) Subject to this Act and the by-laws of the bank, shares of a bank may be issued at such times and to such persons and for such consideration as the directors of the bank may determine.

Pouvoir d'émission

Shares

(2) Shares of a bank shall be in registered form and shall be without nominal or par value.

Actions

Shares of existing bank

(3) Shares with nominal or par value of a bank that was in existence immediately prior to

Banque existante

PARTIE V STRUCTURE DU CAPITAL CAPITAL-ACTIONS

59. (1) Sous réserve de la présente loi et de ses propres règlements administratifs, la banque peut émettre des actions aux dates, à l'intention des personnes et pour la contrepartie que les administrateurs déterminent.

(2) Les actions sont nominatives sans valeur nominale.

(3) Les actions à valeur nominale émises par une banque qui existait à la date d'entrée en vi-

<p>Shares of continued bank</p> <p>(4) Where a body corporate is continued as a bank under this Act, shares with nominal or par value issued by the body corporate before it was so continued are deemed to be shares without nominal or par value.</p>	<p>the day this Part comes into force are deemed to be shares without nominal or par value.</p> <p>gueur de la présente partie sont réputées ne plus avoir de valeur nominale.</p> <p>(4) Les actions à valeur nominale émises par des personnes morales avant leur prorogation sous le régime de la présente loi sont réputées ne plus avoir de valeur nominale.</p>	<p>Actions d'une banque prorogée</p>
<p>Deemed share conditions</p> <p>(5) If a right, other than a voting right, of a holder of a share with nominal or par value of a bank referred to in subsection (3) or a body corporate continued as a bank under this Act was stated or expressed in terms of the nominal or par value of the share immediately before the coming into force of this subsection or the continuance under this Act, as the case may be, that right is deemed, after the coming into force of this Part or the continuance, as the case may be, to be the same right stated or expressed without reference to the nominal or par value of the share.</p>	<p>(5) Les droits de détenteurs d'actions à valeur nominale d'une banque visée au paragraphe (3) ou d'une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi, à l'exception des droits de vote, sont réputés, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou la prorogation, selon le cas, être inchangés, sauf en ce qui touche la valeur nominale.</p>	<p>Expression des droits des actionnaires</p>
<p>Common shares</p> <p>60. (1) A bank that is not a federal credit union must have one class of shares, to be designated as "common shares", which are non-redeemable and in which the rights of the holders of those common shares are equal in all respects, and those rights include</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the right to vote at all meetings of shareholders except where only holders of a specified class of shares are entitled to vote; (b) the right to receive dividends declared on those shares; and (c) the right to receive the remaining property of the bank on dissolution. 	<p>1991, c. 46, s. 59; 2001, c. 9, s. 59.</p> <p>60. (1) La banque, sauf une coopérative de crédit fédérale, doit avoir une catégorie d'actions non rachetables, dites « ordinaires », dont les détenteurs ont des droits égaux, notamment les suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) voter à toutes les assemblées, sauf celles auxquelles sont seuls habilités à voter les détenteurs d'actions d'une catégorie particulière; b) recevoir les dividendes déclarés; c) se partager le reliquat des biens de la banque lors de sa dissolution. 	<p>Actions ordinaires</p>
<p>Designations of shares</p> <p>(2) No bank shall designate more than one class of its shares as "common shares" or any variation of that term.</p> <p>(3) [Repealed, 2012, c. 5, s. 4]</p>	<p>(2) La banque ne peut désigner les actions de plus d'une catégorie comme « ordinaires » ou par une variante de ce terme.</p> <p>(3) [Abrogé, 2012, ch. 5, art. 4]</p>	<p>Désignation par « ordinaire »</p>
<p>Continued bank</p> <p>(4) A body corporate continued as a bank under this Act that is not in compliance with subsection (2) on the date letters patent continuing it as a bank are issued shall, within twelve months after that date, redesignate its shares to comply with that subsection.</p>	<p>1991, c. 46, s. 60; 2010, c. 12, s. 1930; 2012, c. 5, s. 4.</p> <p>(4) Les personnes morales prorogées comme banques en vertu de la présente loi disposent d'un délai de douze mois après la date de délivrance de leurs lettres patentes de prorogation pour se conformer au paragraphe (2).</p>	<p>Non-conformité : banque prorogée</p>
<p>Shares of federal credit union</p> <p>60.1 (1) A federal credit union may issue shares only if its by-laws set out the following:</p>	<p>1991, ch. 46, art. 60; 2010, ch. 12, art. 1930; 2012, ch. 5, art. 4.</p> <p>60.1 (1) Les règlements administratifs de la coopérative de crédit fédérale peuvent prévoir</p>	<p>Actions d'une coopérative de crédit fédérale</p>

	(a) whether the shares may be issued to persons who are not members;	que celle-ci est autorisée à émettre des actions et, le cas échéant, ils doivent préciser :
	(b) the maximum number, if any, of shares of any class that the federal credit union is authorized to issue;	a) si les actions peuvent être émises à des personnes qui ne sont pas membres;
	(c) the number of classes of shares; and	b) s'il y a lieu, le nombre maximal d'actions de toute catégorie que la coopérative de crédit fédérale est autorisée à émettre;
	(d) the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class.	c) le nombre de catégories d'actions;
No automatic rights	(2) Subject to this Act, a federal credit union must not issue any share that confers on the holder of the share the right	d) les droits, priviléges, conditions et restrictions qui se rattachent aux actions de chaque catégorie.
	(a) to vote at meetings of the federal credit union otherwise than in accordance with this Act; or	(2) La coopérative de crédit fédérale ne peut, sous réserve de la présente loi, émettre d'actions qui confèrent à leur détenteur le droit de voter à ses assemblées autrement que conformément à la présente loi ou celui de partager le reliquat des biens de celle-ci lors de sa dissolution.
	(b) to receive any of the remaining property of the federal credit union on dissolution.	
Exception	(3) A federal credit union's by-laws may provide that	(3) Les règlements administratifs peuvent prévoir que :
	(a) a share confers on its holder the right to vote at an election of directors by reason of an event that has occurred and is continuing or by reason of a condition that has been fulfilled; or	a) les actions confèrent à leur détenteur le droit de voter pour l'élection des administrateurs en raison de la survenance d'un fait dont les effets demeurent ou de la réalisation d'une condition;
	(b) the shareholders, any class of shareholders or the holders of a series of shares, may elect a fixed number or a percentage of the directors.	b) les actionnaires ou toute catégorie de ceux-ci ou les détenteurs d'une série particulière peuvent élire un nombre fixe ou un pourcentage d'administrateurs de la coopérative de crédit fédérale.
Limit on shareholders' directors	(4) Despite subsections (2) and (3), the shareholders do not have the right to elect more than 20 per cent of the directors.	(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), les actionnaires n'ont pas le droit d'élire plus de vingt pour cent des administrateurs de la coopérative de crédit fédérale.
One share, one vote	(5) If shareholders are entitled to vote in accordance with subsection (3) or otherwise in accordance with this Act, each share entitles the holder to one vote. 2010, c. 12, s. 1931.	(5) Lorsque les actionnaires sont habiles à voter en vertu du paragraphe (3) ou d'une autre disposition de la présente loi, chaque action confère une voix à son détenteur. 2010, ch. 12, art. 1931.
Designation of shares	60.2 A federal credit union must not designate a class of its shares as "membership shares" or any variation of those words. 2010, c. 12, s. 1931.	60.2 La coopérative de crédit fédérale ne peut désigner de catégorie d'actions comme « parts sociales » ou par une variante de ce terme. 2010, ch. 12, art. 1931.
		Restrictions relatives à l'émission des actions
		Droit d'élire les administrateurs
		Règle du vingt pour cent
		Une action — une voix
		Interdiction

Classes of shares	<p>61. (1) The by-laws of a bank that is not a federal credit union may provide for more than one class of shares and, if they so provide, they must set out</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class; and (b) the maximum number, if any, of shares of any class that the bank is authorized to issue. <p>(2) Where a by-law referred to in subsection (1) is made, the directors of the bank shall submit the by-law to the shareholders at the next meeting of shareholders.</p>	Catégories d'actions et leurs droits
Shareholder approval	<p>(3) A by-law referred to in subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed with amendments by special resolution of the shareholders at the meeting referred to in subsection (2).</p>	Approbation des actionnaires
Effective date	<p>1991, c. 46, s. 61; 2001, c. 9, s. 60; 2010, c. 12, s. 1932.</p>	Date d'entrée en vigueur
Shares issued in series	<p>62. (1) The by-laws of a bank may, subject to any limitations set out in them, authorize the issue of any class of shares in one or more series and may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) fix the maximum number of shares in each series and determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to them; and (b) authorize the directors to do anything referred to in paragraph (a). <p>(1.1) In the case of a federal credit union, a by-law referred to in subsection (1) must be made by special resolution of the members. If the federal credit union has issued shares, the by-law is not effective until it is confirmed by a separate special resolution of the shareholders, the class of shareholders or the holders of the series of shares that is affected by the by-law.</p>	Émission d'actions en série
Effective date	<p>(1.1) Dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, les règlements administratifs visés au paragraphe (1) sont pris par résolution extraordinaire des membres et leur prise d'effet est subordonnée à leur confirmation par une résolution extraordinaire distincte des actionnaires pour chaque catégorie ou série d'actions visée par les règlements administratifs, si la coopérative de crédit fédérale a émis des actions.</p>	Date de prise d'effet
Series participation	<p>(2) If any cumulative dividend or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.</p>	Participation des séries
Voting rights	<p>(3) Where voting rights are attached to any series of a class of shares, the shares of every</p>	Actions avec droit de vote

Restriction on series	(4) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section confer on the series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding.	(4) Les droits, priviléges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.	Égalité de traitement
Material to Superintendent	(5) If the directors exercise their authority under paragraph (1)(b), the directors shall, before the issue of shares of the series, send to the Superintendent particulars of the series of shares and a copy of the by-law that granted the authority to the directors. 1991, c. 46, s. 62; 2005, c. 54, s. 8; 2007, c. 6, s. 8(E); 2010, c. 12, s. 1933.	(5) Lorsqu'ils prennent les mesures autorisées en vertu de l'alinéa (1)b), les administrateurs doivent, avant d'émettre des actions d'une série, envoyer au surintendant un exemplaire du règlement administratif afférent et lui communiquer tous détails sur les séries qui seront émises. 1991, ch. 46, art. 62; 2005, ch. 54, art. 8; 2007, ch. 6, art. 8(A); 2010, ch. 12, art. 1933.	Documents à envoyer au surintendant
One share, one vote	63. Where voting rights are attached to a share of a bank, the voting rights may confer only one vote in respect of that share.	63. L'action avec droit de vote ne peut conférer qu'un vote et un seul à son détenteur.	Droits de vote
Shares non-assessable	64. Shares issued by a bank after the coming into force of this section are non-assessable and the shareholders are not liable to the bank or to its creditors in respect thereof.	64. L'émission d'une action après l'entrée en vigueur du présent article est libératoire quant à l'apport exigible de son détenteur.	Limite de responsabilité
Consideration for share	65. (1) No share of any class of shares of a bank shall be issued until it is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.	65. (1) L'émission par la banque d'actions d'une catégorie quelconque est subordonnée à leur libération totale en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.	Contrepartie des actions
Other currencies	(2) When issuing shares, a bank may provide that any aspect of the shares relating to money or involving the payment of or the liability to pay money be in a currency other than the currency of Canada.	(2) La banque peut prévoir, lors de l'émission de ses actions, que toute disposition de celles-ci relative à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère.	Monnaie étrangère
Stated capital account	66. (1) A bank shall maintain a separate stated capital account for each class and series of shares it issues. (1.1) A federal credit union must also maintain a stated capital account for the membership shares it issues.	66. (1) La banque tient un compte capital déclaré distinct pour chaque catégorie et chaque série d'actions. (1.1) La coopérative de crédit fédérale tient un compte capital déclaré pour ses parts sociales.	Compte capital déclaré
Stated capital account — membership shares	(2) A bank must record in the appropriate stated capital account the full amount of any consideration it receives for any shares or membership shares it issues.	(2) La banque verse au compte capital déclaré correspondant le montant total de l'apport reçu en contrepartie des actions ou parts sociales qu'elle émet.	Compte capital déclaré — parts sociales
Addition to stated capital account	(3) Despite subsection (2), a bank may, subject to subsection (4), record in the stated capital account maintained for the shares of a class	(3) Malgré le paragraphe (2), la banque peut, sous réserve du paragraphe (4), verser au compte capital déclaré afférent à la catégorie ou à la série d'actions concernée une partie du	Versements au compte capital déclaré
Exception			Exception

or series any part of the consideration it receives in an exchange if it issues shares

(a) in exchange for

- (i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the bank at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*,
- (ii) shares of or another interest in a body corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the bank at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or
- (iii) property of a person who immediately before the exchange dealt with the bank at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act* if the person, the bank and all of the holders of shares in the class or series of shares so issued consent to the exchange;

(b) under an agreement referred to in subsection 224(1); or

(c) to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated bank.

Exception

(3.1) Despite subsection (2), a federal credit union may, subject to subsection (4), record in the stated capital account maintained for its membership shares any part of the consideration it receives in an exchange if it issues membership shares

(a) in exchange for

- (i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the federal credit union at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*,
- (ii) shares of or another interest in a body corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the federal credit union at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or
- (iii) property of a person who immediately before the exchange dealt with the federal credit union at arm's length within the meaning of that expression in the *Income*

montant de l'apport reçu en contrepartie d'actions émises :

a) en échange, selon le cas :

- (i) de biens d'une personne avec laquelle elle avait, au moment de l'échange, un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,
 - (ii) d'actions d'une personne morale ou de droits ou d'intérêts sur celle-ci, lorsque la banque avait avec elle, soit au moment de l'échange, soit en raison de celui-ci, un tel lien,
 - (iii) de biens d'une personne avec laquelle elle n'avait pas, au moment de l'échange, un tel lien, si la personne, la banque et tous les détenteurs des actions de la catégorie ou de la série d'actions ainsi émises consentent à l'échange;
- b) aux termes d'une convention visée au paragraphe 224(1);
- c) en faveur des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent les actions en plus ou à la place des valeurs mobilières de la banque issue de la fusion.

Exception

(3.1) Malgré le paragraphe (2), la coopérative de crédit fédérale peut, sous réserve du paragraphe (4), verser au compte capital déclaré afférent aux parts sociales une partie du montant de l'apport reçu en contrepartie de ces parts sociales :

a) en échange, selon le cas :

- (i) de biens d'une personne avec laquelle elle avait, au moment de l'échange, un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,
- (ii) d'actions d'une personne morale ou de droits ou d'intérêts sur celle-ci, lorsque la coopérative de crédit fédérale avait avec elle, soit au moment de l'échange, soit en raison de celui-ci, un tel lien,
- (iii) de biens d'une personne avec laquelle elle n'avait pas, au moment de l'échange, un tel lien, si la personne, la coopérative de crédit fédérale et tous les détenteurs des parts sociales ainsi émises consentent à l'échange;

	<p><i>Tax Act</i> if the person, the federal credit union and all of the holders of the membership shares so issued consent to the exchange;</p> <p>(b) under an agreement referred to in subsection 224(1); or</p> <p>(c) to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the membership shares in addition to or instead of securities of the amalgamated bank.</p>	b) aux termes d'une convention visée au paragraphe 224(1); c) en faveur des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent les parts sociales en plus ou à la place des valeurs mobilières de la banque issue de la fusion.
Limit on addition to a stated capital account	(4) On the issuance of a share or membership share, a bank must not add to the appropriate stated capital account an amount greater than the amount of the consideration it receives for the share or membership share.	(4) Au moment de l'émission d'une action ou d'une part sociale, la banque ne peut porter au compte capital déclaré correspondant à l'action ou à la part sociale un montant supérieur à celui qu'elle a reçu en contrepartie de celles-ci.
Constraint on addition to a stated capital account	(5) Where a bank that has issued any outstanding shares of more than one class or series proposes to add to a stated capital account that it maintains in respect of a class or series of shares an amount that was not received by the bank as consideration for the issue of shares, the addition must be approved by special resolution unless all the issued and outstanding shares are of not more than two classes of convertible shares referred to in subsection 77(4).	(5) Dans les cas où elle a en circulation plus d'une catégorie ou série d'actions, la banque ne peut ajouter au compte capital déclaré pour une catégorie ou série d'actions donnée un montant qu'elle n'a pas reçu en contrepartie de l'émission d'actions que si cette mesure est approuvée par une résolution extraordinaire. La présente disposition ne s'applique pas si toutes les actions en circulation de la banque appartiennent à au plus deux catégories d'actions convertibles visées au paragraphe 77(4).
Constraint — federal credit union	(6) If the bank referred to in subsection (5) is a federal credit union, the addition must be approved by special resolution of the members and by a separate special resolution of the shareholders, the class of shareholders or the holders of the series of shares that is affected by the special resolution, unless all the issued and outstanding shares are of not more than two classes of convertible shares referred to in subsection 77(4). 1991, c. 46, s. 66; 1997, c. 15, s. 7; 2005, c. 54, s. 9; 2010, c. 12, s. 1934.	(6) Si la banque mentionnée au paragraphe (5) est une coopérative de crédit fédérale, la mesure doit être approuvée par résolution extraordinaire des membres et par une résolution extraordinaire distincte des actionnaires pour chaque catégorie d'actions ou pour une série d'actions qui est touchée par cette résolution. La présente disposition ne s'applique pas si toutes les actions en circulation de la coopérative de crédit fédérale appartiennent à au plus deux catégories d'actions convertibles visées au paragraphe 77(4). 1991, ch. 46, art. 66; 1997, ch. 15, art. 7; 2005, ch. 54, art. 9; 2010, ch. 12, art. 1934.
Stated capital of continued bank	<p>67. (1) If a body corporate is continued as a bank under this Act, the bank must record in the stated capital account maintained for each class and series of shares, or for other ownership interests, however designated, then outstanding an amount that is equal to the aggregate of</p> <p>(a) the aggregate amount paid up on the shares of each class and series of shares, or on the other ownership interests, immediate-</p>	<p>67. (1) La personne morale prorogée comme banque sous le régime de la présente loi porte au compte capital déclaré pour chacune des catégories et séries d'actions — ou tout autre titre de participation, quelle que soit sa désignation — en circulation un montant égal à la somme des éléments suivants :</p> <p>a) le montant total versé pour les actions de chaque catégorie ou série ou tout autre titre</p>

	ly before the body corporate was so continued, and	de participation, au moment de la prorogation;
	(b) the amount of the contributed surplus of the bank that is attributable to those shares or other ownership interests.	b) la part du surplus d'apport correspondant à ces actions ou tout autre titre de participation.
Contributed surplus entry	(2) The amount of any contributed surplus recorded in the stated capital account pursuant to paragraph (1)(b) shall be deducted from the contributed surplus account of the bank.	(2) Le compte surplus d'apport de la banque est débité des sommes visées à l'alinéa (1)b).
Shares issued before continuance	(3) Any amount unpaid in respect of a share or other ownership interest, however designated, in the body corporate, that was issued by a body corporate before it was continued as a bank under this Act and paid after it was so continued must be recorded in the stated capital account maintained by the bank for the shares of that class or series or for membership shares.	(3) Les sommes qui sont payées seulement après la prorogation à l'égard d'actions ou de tout autre titre de participation émis antérieurement sont portées au crédit du compte capital déclaré correspondant.
	1991, c. 46, s. 67; 2010, c. 12, s. 1935.	1991, ch. 46, art. 67; 2010, ch. 12, art. 1935.
Pre-emptive right	68. (1) Where the by-laws of a bank so provide, no shares of any class shall be issued unless the shares have first been offered to the shareholders holding shares of that class, and those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class, at such price and on such terms as those shares are to be offered to others.	68. (1) Si les règlements administratifs le prévoient, les actionnaires détenant des actions d'une catégorie ont, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, aux modalités et au prix auxquels elles sont offertes aux tiers.
Exception	(2) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of a bank has no pre-emptive right in respect of shares of a class to be issued (a) for a consideration other than money; (b) as a share dividend; or (c) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the bank.	(2) Le droit de préemption ne s'applique pas aux actions émises : a) moyennant un apport autre qu'en numéraire; b) à titre de dividende; c) pour l'exercice de priviléges de conversion, d'options ou de droits accordés antérieurement par la banque.
Idem	(3) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of a bank has no pre-emptive right in respect of shares to be issued (a) where the issue of shares to the shareholder is prohibited by this Act; or (b) where, to the knowledge of the directors of the bank, the offer of shares to a shareholder whose recorded address is in a country other than Canada ought not to be made unless the appropriate authority in that country is provided with information in addition	(3) Le droit de préemption ne s'applique pas, non plus, aux actions : a) dont l'émission est interdite par la présente loi; b) qui, à la connaissance des administrateurs de la banque, ne devraient pas être offertes à un actionnaire dont l'adresse enregistrée est dans un pays étranger, sauf s'il est fourni aux autorités compétentes de ce pays des renseignements autres que ceux présentés aux actionnaires à la dernière assemblée annuelle.

to that submitted to the shareholders at the last annual meeting.

69. (1) A bank may issue conversion privileges, options or rights to acquire securities of the bank, and shall set out the conditions thereof

(a) in the documents that evidence the conversion privileges, options or rights; or

(b) in the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached.

Transferable rights (2) Conversion privileges, options and rights to acquire securities of a bank may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire such securities may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.

Reserved shares (3) Where a bank has granted privileges to convert any securities issued by the bank into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights to acquire shares, if the by-laws limit the number of authorized shares, the bank shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges, options and rights.

Holding of own shares **70.** Except as provided in sections 71 to 74, or unless permitted by the regulations, a bank shall not

(a) hold shares of the bank or of any body corporate that controls the bank;

(b) hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the bank;

(c) permit any of its subsidiaries to hold any shares of the bank or of any body corporate that controls the bank;

(c.1) if the bank is a federal credit union, permit any of its subsidiaries to hold any membership shares of the federal credit union, other than the minimum number of membership shares required by the by-laws of the federal credit union to qualify for membership in it, if any; or

(d) permit any of its subsidiaries to hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the bank.

1991, c. 46, s. 70; 2010, c. 12, s. 1936.

Conversion privileges

Priviléges de conversion

69. (1) La banque peut octroyer des priviléges de conversion ainsi que des options ou droits d'acquérir ses valeurs mobilières; le cas échéant, elle en énonce les conditions soit dans le document qui en atteste l'existence soit sur les titres auxquels sont attachés ces priviléges, options ou droits.

(2) Ces priviléges, options ou droits peuvent être transmissibles ou non, les options ou droits pouvant en outre être séparés ou non des valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.

(3) La banque dont les règlements administratifs limitent le nombre d'actions qu'elle est autorisée à émettre doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice des priviléges, options ou droits qu'elle octroie.

Transmissibilité

Réserve d'actions

70. Sauf dans les cas prévus aux articles 71 à 74 ou sauf autorisation par les règlements, la banque ne peut :

a) détenir ses actions ou les actions d'une personne morale qui la contrôle;

b) détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle;

c) permettre à ses filiales de détenir de ses actions ou des actions d'une personne morale qui la contrôle;

c.1) si elle est une coopérative de crédit fédérale, permettre à ses filiales de détenir ses parts sociales au-delà du nombre minimal de parts sociales requis par les règlements administratifs pour se qualifier comme membre de la coopérative de crédit fédérale;

d) permettre à ses filiales de détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

Détention par la banque de ses propres actions

1991, ch. 46, art. 70; 2010, ch. 12, art. 1936.

Purchase and redemption of shares and membership shares	<p>71. (1) Subject to subsection (2) and to its by-laws, a bank may, with the consent of the Superintendent, purchase, for the purpose of cancellation, any shares or membership shares issued by it, or redeem any redeemable shares or membership shares issued by it at prices not exceeding the redemption price for the shares or membership shares calculated according to a formula stated in its by-laws or the conditions attaching to the shares or membership shares.</p>	Rachat d'actions et de parts sociales
Restrictions on purchase and redemption	<p>(2) A bank must not make any payment to purchase or redeem any shares or membership shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that the bank is, or the payment would cause the bank to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 485(1) or (2) or any direction made under subsection 485(3).</p>	Restriction
Donated shares and membership shares	<p>(3) A bank may accept from any shareholder or member a share or membership share, as the case may be, of the bank surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such share or membership share except in accordance with section 75.</p>	Donation d'actions et de parts sociales
	<p>1991, c. 46, s. 71; 2010, c. 12, s. 1937.</p>	
Holding as personal representative	<p>72. (1) A bank may, and may permit its subsidiaries to, hold, in the capacity of a personal representative, shares of the bank — or, if the bank is a federal credit union, membership shares of the federal credit union — or of any body corporate that controls the bank or ownership interests in any unincorporated entity that controls the bank, but only if the bank or the subsidiary does not have a beneficial interest in the shares, membership shares or ownership interests.</p>	Exception — représentant personnel
Security interest	<p>(2) A bank may, and may permit its subsidiaries to, by way of a security interest</p> <ul style="list-style-type: none">(a) hold shares of the bank or of any body corporate that controls the bank, or(b) hold any ownership interests of any entity that controls the bank, <p>where the security interest is nominal or immaterial when measured by criteria established by the bank that have been approved in writing by the Superintendent.</p>	Sûreté
Saving	<p>(3) Nothing in subsection (2) precludes a bank that was in existence immediately prior to</p>	Précision
	<p>(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher une banque qui existait à la date</p>	

<p>Exception — conditions before acquisition</p>	<p>the day this Part comes into force, or any of its subsidiaries, from holding any security interest held immediately prior to the coming into force of this Part.</p> <p>1991, c. 46, s. 72; 2005, c. 54, s. 10(F); 2010, c. 12, s. 1938.</p>	<p>d'entrée en vigueur de la présente partie ou l'une de ses filiales de continuer à détenir une sûreté qu'elle détenait à cette date.</p> <p>1991, ch. 46, art. 72; 2005, ch. 54, art. 10(F); 2010, ch. 12, art. 1938.</p>
<p>Conditions after acquisition</p>	<p>72.1 (1) A bank may permit any of its subsidiaries to acquire shares of the bank through the issuance of those shares by the bank to the subsidiary if the conditions prescribed for the purposes of this subsection are met before the subsidiary acquires the shares.</p> <p>(2) After a subsidiary has acquired shares under the purported authority of subsection (1), the conditions prescribed for the purposes of this subsection must be met.</p>	<p>72.1 (1) La banque peut permettre à ses filiales d'acquérir ses actions par l'entremise d'une émission de celles-ci en leur faveur si, préalablement à l'acquisition, les conditions prévues par les règlements pour l'application du présent paragraphe sont remplies.</p> <p>(2) Après l'acquisition d'actions effectivement ou censément autorisée par le paragraphe (1), les conditions prévues par les règlements pour l'application du présent paragraphe doivent être remplies.</p>
<p>Non-compliance with conditions</p>	<p>(3) If a bank permits any of its subsidiaries to acquire shares of the bank under the purported authority of subsection (1) and one or more of the conditions prescribed for the purposes of subsections (1) and (2) were not met, are not met or cease to be met, as the case may be, then, despite section 16 and subsection 66(2), the bank must comply with the prescribed requirements.</p> <p>2007, c. 6, s. 9.</p>	<p>(3) Malgré l'article 16 et le paragraphe 66(2), la banque est tenue de se conformer aux obligations réglementaires si, d'une part, l'acquisition était effectivement ou censément autorisée par le paragraphe (1) et, d'autre part, une des conditions prévues par les règlements pour l'application des paragraphes (1) ou (2) n'est pas remplie ou cesse de l'être.</p> <p>2007, ch. 6, art. 9.</p>
<p>Cancellation of shares and membership shares</p>	<p>73. (1) Subject to subsection (2), if a bank purchases shares of the bank or fractions of shares, or membership shares of the bank, or redeems or otherwise acquires shares or membership shares of the bank, the bank must cancel those shares or membership shares.</p>	<p>73. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la banque est tenue, lorsqu'elle les acquiert — notamment par achat ou rachat — d'annuler les parts sociales, actions ou fractions d'actions émises par elle, selon le cas.</p>
<p>Requirement to sell</p>	<p>(2) Where a bank or any of its subsidiaries, through the realization of security, acquires any shares of the bank or of any body corporate that controls the bank or any ownership interests in an unincorporated entity that controls the bank, the bank shall, or shall cause its subsidiaries to, as the case may be, within six months after the day of the realization, sell or otherwise dispose of the shares or ownership interests.</p> <p>1991, c. 46, s. 73; 2010, c. 12, s. 1939.</p>	<p>(2) En cas d'acquisition par la banque ou ses filiales — à la suite de la réalisation d'une sûreté — d'actions émises par elle ou par une personne morale qui la contrôle, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle, la banque doit s'en départir dans les six mois suivant la réalisation et veiller à ce que ses filiales fassent de même.</p> <p>1991, ch. 46, art. 73; 2010, ch. 12, art. 1939.</p>
<p>Subsidiary holding shares</p>	<p>74. Subject to the regulations, a bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force shall cause any subsidiary of the bank that holds shares of the bank, or of any body corporate that controls the bank, or any ownership interests of any unincorporated entity that controls the bank to sell</p>	<p>Obligation de vendre</p> <p>Filiale détentrice d'actions</p>

Reduction of capital	<p>or otherwise dispose of those shares or ownership interests within six months after the day this section comes into force.</p> <p>75. (1) The stated capital of a bank that is not a federal credit union may be reduced by special resolution.</p>	dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent article.	Réduction de capital
Reduction of capital — federal credit unions	<p>(1.1) The stated capital of a federal credit union may be reduced by special resolution of its members and, if it has issued shares, by a separate special resolution of the shareholders, the class of shareholders or the holders of the series of shares that is affected by the special resolution.</p>	<p>(1.1) La coopérative de crédit fédérale peut réduire son capital déclaré par résolution extraordinaire des membres et, si elle a émis des actions, par une résolution extraordinaire distincte des actionnaires pour chaque catégorie ou série d'actions qui est touchée par cette résolution.</p>	Réduction de capital — coopérative de crédit fédérale
Limitation	<p>(2) A bank shall not reduce its stated capital by special resolution if there are reasonable grounds for believing that the bank is, or the reduction would cause the bank to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 485(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 485(3).</p>	<p>(2) La réduction est toutefois interdite s'il y a des motifs valables de croire que la banque contrevient, ou contreviendra de ce fait, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 485.</p>	Limite
Contents of special resolution	<p>(3) A special resolution to reduce the stated capital of a bank shall specify the stated capital account or accounts from which the reduction of stated capital effected by the special resolution will be deducted.</p>	<p>(3) La résolution extraordinaire doit préciser les comptes capital déclaré faisant l'objet de la réduction.</p>	Teneur de la résolution extraordinaire
Approval by Superintendent	<p>(4) A special resolution to reduce the stated capital of a bank has no effect until it is approved in writing by the Superintendent.</p>	<p>(4) La prise d'effet de la résolution extraordinaire est subordonnée à l'agrément écrit du surintendant.</p>	Agrément
Exception	<p>(4.1) Subsection (4) does not apply if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the reduction in the stated capital is made solely as a result of changes made to the accounting principles referred to in subsection 308(4); and (b) there is to be no return of capital to shareholders or members, as the case may be, as a result of the reduction. 	<p>(4.1) Un tel agrément n'est pas nécessaire si, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la réduction du capital déclaré est due uniquement à des changements apportés aux principes comptables visés au paragraphe 308(4); b) aucun remboursement du capital n'est versé aux actionnaires ou aux membres, selon le cas, du fait de la réduction. 	Exception
Conditions for approval	<p>(5) No approval to reduce the stated capital of a bank may be given by the Superintendent unless application therefor is made within three months after the time of the passing of the special resolution and a copy of the special resolution, together with a notice of intention to apply for approval, has been published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>(5) Le surintendant ne peut approuver la résolution extraordinaire que si, d'une part, celle-ci lui a été présentée dans les trois mois qui suivent son adoption et, d'autre part, un exemplaire de la résolution et un avis d'intention de la demande d'agrément ont été publiés dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Condition préalable
Statements to be submitted	<p>(6) In addition to evidence of the passing of a special resolution to reduce the stated capital</p>	<p>(6) La demande d'agrément est accompagnée des pièces prouvant l'adoption et la publi-</p>	Pièces justificatives

of a bank and of the publication thereof, statements showing

- (a) the number of the bank's shares or membership shares, as the case may be, issued and outstanding,
- (b) the results of the voting,
- (c) the bank's assets and liabilities, and
- (d) the reason why the bank seeks the reduction of capital

shall be submitted to the Superintendent at the time of the application for approval of the special resolution.

1991, c. 46, s. 75; 2007, c. 6, s. 10; 2010, c. 12, s. 1940.

Recovery by action

76. (1) If any money or property was paid or distributed to a shareholder, member or other person as a consequence of a reduction of capital made contrary to section 75, a creditor of the bank may apply to a court for an order compelling the shareholder, member or other person to pay the money or deliver the property to the bank.

Shares and membership shares held by personal representative

(2) No person holding shares or membership shares in the capacity of a personal representative and registered on the records of the bank as a shareholder or member and described in those records as the personal representative of a named person is personally liable under subsection (1), but the named person is subject to all the liabilities imposed by that subsection.

Limitation

(3) An action to enforce a liability imposed by subsection (1) may not be commenced more than two years after the date of the act complained of.

Remedy preserved

(4) This section does not affect any liability that arises under section 207.

1991, c. 46, s. 76; 2010, c. 12, s. 1941.

Adjustment of stated capital account

77. (1) On a purchase, redemption or other acquisition by a bank of shares or fractions of shares, or of membership shares, issued by it, other than shares or membership shares acquired under section 72 or acquired through the realization of security and sold under subsection 73(2), the bank must deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares, or for the membership shares, as the case may be, so purchased, redeemed or otherwise acquired an amount equal to the re-

cation de la résolution extraordinaire et précisant :

- a) le nombre d'actions ou de parts sociales, selon le cas, émis et en circulation de la banque;
- b) le résultat du vote;
- c) l'actif et le passif de la banque;
- d) les motifs de la réduction projetée.

1991, ch. 46, art. 75; 2007, ch. 6, art. 10; 2010, ch. 12, art. 1940.

Action en recouvrement

76. (1) Tout créancier de la banque peut demander au tribunal d'ordonner à un actionnaire, un membre ou une autre personne de restituer à la banque les sommes ou biens reçus à la suite d'une réduction de capital non conforme à l'article 75.

Responsabilité en tant que représentant personnel

(2) La personne qui détient des actions ou des parts sociales en qualité de représentant personnel et qui est enregistrée dans les livres de la banque à la fois comme représentant personnel d'une personne désignée et comme actionnaire ou membre n'encourt aucune responsabilité personnelle du fait du paragraphe (1), celle-ci incomtant intégralement à la personne désignée.

(3) L'action en recouvrement se prescrit par deux ans à compter de l'acte en cause.

Prescription

(4) Le présent article ne limite en rien la responsabilité découlant de l'article 207.

1991, ch. 46, art. 76; 2010, ch. 12, art. 1941.

Maintien des recours

77. (1) La banque qui acquiert, notamment par achat ou rachat, des actions, des parts sociales ou des fractions d'actions qu'elle a émises, à l'exception d'actions ou de parts sociales acquises conformément à l'article 72 ou à la suite de la réalisation d'une sûreté, et vendues conformément au paragraphe 73(2), débite le compte capital déclaré afférent à la catégorie ou série concernée du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de

Régularisation du compte capital déclaré

	sult obtained by multiplying the stated capital in respect of the shares of that class or series, or in respect of the membership shares, as the case may be, by the number of shares of that class or series, or the number of membership shares, as the case may be, so purchased, redeemed or otherwise acquired and dividing by the number of shares of that class or series, or the number of membership shares, as the case may be, outstanding immediately before the purchase, redemption or other acquisition.	leur émission par le nombre d'actions ou de parts sociales, selon le cas, ainsi acquises.
Idem	(2) A bank shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in section 75.	(2) De même, la banque régularise ses comptes capital déclaré, conformément à la résolution extraordinaire visée à l'article 75.
Shares converted to another class	(3) On a conversion of outstanding shares of a bank into shares of another class or series, or on a change of outstanding shares of the bank into shares of another class or series, the bank shall <ul style="list-style-type: none"> (a) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted or changed an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series converted or changed, and dividing by the number of outstanding shares of that class or series immediately before the conversion or change; and (b) record the result obtained under paragraph (a) and any additional consideration received pursuant to the conversion or change in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the shares have been converted or changed. 	(3) La banque doit, dès le passage d'actions déjà en circulation dans une catégorie ou série à la suite d'une conversion ou d'un changement : <ul style="list-style-type: none"> a) débiter le compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou série initiale du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ayant fait l'objet de la conversion ou du changement; b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série des actions converties ou changées le produit visé à l'alinéa a) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion ou du changement.
Stated capital of convertible shares	(4) For the purposes of subsection (3) and subject to the bank's by-laws, where a bank issues two classes of shares and there is attached to each class a right to convert a share of one class into a share of the other class and a share is so converted, the amount of stated capital attributable to a share in either class is the aggregate of the stated capital of both classes divided by the number of outstanding shares of both classes immediately before the conversion.	(4) Pour l'application du paragraphe (3) et sous réserve des règlements administratifs, lorsqu'est exercé le droit de conversion réciproque dont sont assorties deux catégories d'actions émises par la banque, le montant du capital déclaré attribuable à une action de l'une ou l'autre catégorie est égal au quotient du total du capital déclaré correspondant aux deux catégories par le nombre d'actions en circulation dans ces deux catégories avant la conversion.
Conversion or change of shares	(5) Shares issued by a bank and converted into shares of another class or series, or changed under subsection 192.03(1) or 217(1) into shares of another class or series, become	(5) Les actions ayant fait l'objet d'une conversion ou d'un changement effectué aux termes des paragraphes 192.03(1) ou 217(1) ont l'effet de la conversion ou du changement.

<p>issued shares of the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.</p> <p>1991, c. 46, s. 77; 2010, c. 12, s. 1942.</p>	<p>sont réputées avoir été émises dans la nouvelle catégorie ou série.</p> <p>1991, ch. 46, art. 77; 2010, ch. 12, art. 1942.</p>
<p>78. On a conversion of any debt obligation of a bank into shares of a class or series of shares, or into membership shares, the bank must</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) deduct from the liabilities of the bank the nominal value of the debt obligation being converted; and (b) record the result obtained under paragraph (a) and any additional consideration received for the conversion in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares, or for the membership shares, as the case may be, into which the debt obligation has been converted. <p>1991, c. 46, s. 78; 2010, c. 12, s. 1943.</p>	<p>78. La banque, dès la conversion de ses titres de créance en actions d'une catégorie ou d'une série, ou en parts sociales :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) débite son passif de la valeur nominale des titres de créance ainsi convertis; b) inscrit au compte capital déclaré correspondant la somme visée à l'alinéa a) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion. <p>1991, ch. 46, art. 78; 2010, ch. 12, art. 1943.</p>
<p>Declaration of dividend or patronage allocation</p>	<p>79. (1) Les administrateurs de la banque peuvent déclarer un dividende ou une ristourne, qui peut être payé par l'émission d'actions ou, sous réserve du paragraphe 79.2(1), de parts sociales entièrement libérées ou par l'octroi d'options ou de droits d'acquérir de telles actions ou parts sociales ou, sous réserve du paragraphe (4), en argent ou en biens; le dividende ou la ristourne payable en argent peut être payé en monnaie étrangère.</p>
<p>Notice to Superintendent</p>	<p>(2) Les administrateurs notifient au surintendant la déclaration de dividendes au moins quinze jours avant la date fixée pour leur versement.</p>
<p>Stated capital account</p>	<p>(3) La banque inscrit — en numéraire — au compte capital déclaré correspondant le montant déclaré des dividendes ou des ristournes qu'elle verse sous forme d'actions ou de parts sociales.</p>
<p>When dividend or patronage allocation not to be declared</p>	<p>(4) Toute déclaration ou tout versement de dividendes ou de ristournes est prohibé s'il existe des motifs valables de croire que, ce faisant, la banque contrevient, ou contreviendra,</p>

	would cause the bank to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 485(1) or (2) or any direction made under subsection 485(3).	aux règlements ou aux instructions visés à l'article 485.	
	(5) [Repealed, 2007, c. 6, s. 11] 1991, c. 46, s. 79; 2001, c. 9, s. 61; 2007, c. 6, s. 11; 2010, c. 12, s. 1944.	(5) [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 11] 1991, ch. 46, art. 79; 2001, ch. 9, art. 61; 2007, ch. 6, art. 11; 2010, ch. 12, art. 1944.	
	MEMBERSHIP CAPITAL	CAPITAL DE PARTS SOCIALES	
Membership shares	79.1 (1) A federal credit union may have only one class of membership shares in which the rights of their holders are equal in all respects, and those rights include the right to receive (a) dividends declared on those membership shares; and (b) the remaining property of the federal credit union on dissolution.	79.1 (1) La coopérative de crédit fédérale ne peut avoir qu'une catégorie de parts sociales, dont les détenteurs ont des droits égaux, notamment les suivants : a) recevoir les dividendes déclarés; b) se partager le reliquat des biens de la coopérative de crédit fédérale lors de sa dissolution.	Parts sociales
Consideration for membership share	(2) No membership share of a federal credit union is to be issued until it is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.	(2) L'émission par la coopérative de crédit fédérale de parts sociales est subordonnée à leur libération totale en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.	Contrepartie des parts sociales
Other currencies	(3) When issuing membership shares, a federal credit union may provide that any aspect of the membership shares relating to money or involving the payment of or the liability to pay money be in a currency other than the currency of Canada. 2010, c. 12, s. 1945.	(3) La coopérative de crédit fédérale peut prévoir, lors de l'émission de ses parts sociales, que toute disposition de celles-ci relative à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère. 2010, ch. 12, art. 1945.	Monnaie étrangère
Membership shares	79.2 (1) Membership shares may be held only by members.	79.2 (1) Seul un membre peut détenir des parts sociales.	Parts sociales
No right to vote	(2) The right to vote attaches to membership and not to a membership share.	(2) Le droit de vote découle de la qualité de membre et non de la détention de parts sociales.	Droit de vote
Preferences, rights, etc.	(3) A federal credit union's letters patent or by-laws may not include any preference, right, condition, restriction, limitation or prohibition on membership shares, except as provided for by this Act. 2010, c. 12, s. 1945.	(3) Les lettres patentes ou les règlements administratifs de la coopérative de crédit fédérale ne peuvent comporter, à l'égard des parts sociales, aucun privilège, droit, condition, restriction, limitation ou interdiction, sauf ceux prévus par la présente loi. 2010, ch. 12, art. 1945.	Restrictions
Issue of certificates	79.3 (1) The by-laws of a federal credit union may provide that no membership share certificates need be issued and, if they so provide, the federal credit union must, on the request of a member, issue a statement of the number of membership shares held by the member.	79.3 (1) Les règlements administratifs de la coopérative de crédit fédérale peuvent prévoir qu'elle n'est pas tenue d'émettre des certificats de parts sociales; le cas échéant, elle est tenue de remettre aux membres, sur demande, une attestation du nombre de leurs parts sociales.	Émission de certificats

Certificates	<p>(2) The face of each certificate that the federal credit union issues in respect of membership shares must contain</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the name of the federal credit union; (b) a statement that the federal credit union is subject to this Act; (c) the name of the person to whom it is issued; (d) a statement that the certificate represents membership shares in the federal credit union, and the number of the membership shares represented by the certificate; (e) a statement that the certificate is transferable only in accordance with this Act; and (f) a statement that there is a charge on the membership shares represented by the certificate in favour of the federal credit union for any indebtedness of the member to the federal credit union. 	Contenu des certificats
2010, c. 12, s. 1945.		
Authorized capital	<p>79.4 The membership shares of a federal credit union must be issued with no par value, and its by-laws must specify any limit on the number of membership shares and set out the formula to be used to determine the value of the membership shares.</p>	Capital autorisé
2010, c. 12, s. 1945.		
Membership shares non-assessable	<p>79.5 Membership shares issued by a federal credit union are non-assessable, and their holders are not liable to the federal credit union or to its creditors in respect of those membership shares.</p>	Limite de responsabilité
2010, c. 12, s. 1945.		
Continued body corporate	<p>79.6 A body corporate that is continued as a federal credit union under this Act and that is not in compliance with section 79.1 on the date letters patent continuing it as a federal credit union are issued must, within 12 months after that date, redesignate a class of its shares to comply with that section.</p>	Personne morale
2010, c. 12, s. 1945.		
SUBORDINATED INDEBTEDNESS		
Restriction on subordinated indebtedness	<p>80. (1) A bank shall not issue subordinated indebtedness unless the subordinated indebtedness is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.</p>	Restriction : titre secondaire

References to subordinated indebtedness	(2) A person shall not in any prospectus, advertisement, correspondence or literature relating to any subordinated indebtedness issued or to be issued by a bank refer to the subordinated indebtedness otherwise than as subordinated indebtedness.	(2) Dans tout prospectus, annonce ou autre document relatif à un titre secondaire de la banque, il ne peut en être fait mention sous une autre désignation.	Mention d'un titre secondaire
Deemed not to be a deposit	(3) Subordinated indebtedness issued by a bank is deemed not to be a deposit.	(3) Un titre secondaire est réputé ne pas être un dépôt.	Présomption
Other currencies	(4) When issuing subordinated indebtedness, a bank may provide that any aspect of the subordinated indebtedness relating to money or involving the payment of or the liability to pay money in relation thereto be in a currency other than that of Canada including, without restricting the generality of the foregoing, the payment of any interest thereon.	(4) La banque peut prévoir, lors de l'émission de titres secondaires, que toute disposition de ceux-ci relative à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère et que les intérêts afférents sont payables en une telle monnaie.	Monnaie étrangère
	SECURITY CERTIFICATES AND TRANSFERS	CERTIFICATS DE VALEURS MOBILIÈRES ET TRANSFERTS	
Definitions	81. In this section and sections 82 to 135,	81. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 82 à 135.	Définitions
“adverse claim” “opposition”	“adverse claim” includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest in a security;	«acheteur de bonne foi» L'acquéreur contre valeur qui, non avisé de l'existence d'une opposition, prend livraison d'un titre au porteur ou à ordre ou d'un titre nominatif émis à son nom, endossé à son profit ou en blanc.	“acheteur de bonne foi” “bona fide purchaser”
“bona fide purchaser” “acheteur de bonne foi”	“bona fide purchaser” means a purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of a security in bearer form or order form or of a security in registered form issued to the purchaser or endorsed to the purchaser or endorsed in blank;	«acquéreur» La personne qui acquiert des droits sur une valeur mobilière, par voie d'achat, d'hypothèque, de gage, d'émission, de réémission, de don ou de toute autre opération consensuelle.	“acquéreur” “purchaser”
“clearing agency” “agence de compensation et de dépôt”	“clearing agency” means a person designated as a recognized clearing agency by the Superintendent;	«acte de fiducie» S'entend au sens de l'article 294.	“acte de fiducie” “trust indenture”
“delivery” “livraison” ou “remise”	“delivery” means voluntary transfer of possession;	«agence de compensation et de dépôt» La personne agréée à ce titre par le surintendant.	“agence de compensation et de dépôt” “clearing agency”
“fungible” “fungibles”	“fungible”, in respect of securities, means securities of which any unit is, by nature or usage of trade, the equivalent of any other like unit;	«authentique» Ni falsifié ni contrefait.	“authentique” “genuine”
“genuine” “authentique”	“genuine” means free of forgery or counterfeit;	«bonne foi» Honnêteté de fait dans l'exécution d'une opération.	“bonne foi” “good faith”
“good faith” “bonne foi”	“good faith” means honesty in fact in the conduct of the transaction concerned;	«courtier» La personne qui se livre, exclusivement ou non, au commerce des valeurs mobilières et qui, entre autres, dans les opérations en cause, agit pour un client.	“courtier” “securities broker”
“over-issue” “émission excédentaire”	“over-issue” means the issue of securities in excess of any maximum number of securities that the issuer is authorized to issue;	«émission excédentaire» Toute émission de valeurs mobilières dépassant le plafond autorisé.	“émission excédentaire” “over-issue”
“purchaser” “acquéreur”	“purchaser” means a person who takes an interest in a security by sale, mortgage, pledge, is-		

	sue, reissue, gift or any other voluntary transaction;	«fongibles» Celles des valeurs mobilières qui ont cette qualité par nature ou en vertu des usages du commerce.	«fongibles» “fungible”
“security” or “security certificate” «valeur mobilière» ou « certificat de valeur mobilière»	“security” or “security certificate” means an instrument issued by a bank that is <ul style="list-style-type: none"> (a) in bearer, order or registered form, (b) of a type commonly dealt in on securities exchanges or markets or commonly recognized in any area in which it is issued or dealt in as a medium for investment, (c) one of a class or series or by its terms divisible into a class or series of instruments, and (d) evidence of a share, participation or other interest in or obligation of a bank, but does not include an instrument evidencing a deposit or, in the case of a federal credit union, a membership share;	«livraison» ou «remise» Le transfert volontaire de la possession.	«livraison» ou “remise” “delivery”
“securities broker” “courtier”	“securities broker” means a person who is engaged for all or part of the person’s time in the business of buying and selling securities and who, in the transaction concerned, acts for, or buys a security from, or sells a security to, a customer;	«non autorisé» Pour une signature ou un endossement, le fait d’être apposé ou effectué sans autorisation réelle, implicite ou apparente; s’entend également des faux.	«non autorisé» “unauthorized”
“trust indenture” “acte de fiducie”	“trust indenture” has the meaning given that expression by section 294;	«opposition» Entre autres, le fait d’invoquer qu’un transfert est ou serait illégal ou qu’un opposant déterminé détient la propriété de valeurs mobilières ou un droit sur celles-ci.	«opposition» “adverse claim”
“unauthorized” “non autorisé”	“unauthorized”, in relation to a signature or an endorsement, means a signature or an endorsement made without actual, implied or apparent authority, and includes a forgery;	«valeur mobilière» ou «certificat de valeur mobilière» Tout titre émis par une banque, qui, à la fois :	«valeur mobilière» ou « certificat de valeur mobilière» “security” or “security certificate”
“uncertificated security” «valeur mobilière sans certificat»	“uncertificated security” means a security, not evidenced by a security certificate, the issue and any transfer of which is registered or recorded in records maintained for that purpose by or on behalf of a bank;	<ul style="list-style-type: none"> a) est au porteur, à ordre ou nominatif; b) est d’un genre habituellement négocié aux bourses ou sur les marchés de valeurs mobilières ou reconnu comme placement dans tout endroit où il est émis ou négocié; c) fait partie d’une catégorie ou série de titres ou est divisible selon ses propres modalités; d) atteste l’existence soit d’une action ou d’une obligation de la banque, soit de droits ou intérêts, notamment d’une participation, sur celle-ci. Est exclu de la présente définition le document attestant un dépôt ou, dans le cas d’une coopérative de crédit fédérale, celui attestant une part sociale.	
“valid” “valide”	“valid” means issued in accordance with the applicable law or validated under section 97. 1991, c. 46, s. 81; 2010, c. 12, s. 1946.	«valeur mobilière sans certificat» Valeur mobilière dont aucun certificat ne constate l’existence et dont l’émission ou le transfert est inscrit ou mentionné dans les registres tenus à cette fin par la banque ou en son nom.	«valeur mobilière sans certificat» “uncertificated security”
Provisions governing transfers of securities	82. The transfer of a security is governed by sections 83 to 135.	«valide» Soit émis légalement, soit validé en vertu de l’article 97. 1991, ch. 46, art. 81; 2010, ch. 12, art. 1946.	«valide» “valid”
Security a negotiable instrument	83. (1) A security is a negotiable instrument but, in the case of any inconsistency between the provisions of the <i>Bills of Exchange Act</i> and	82. Les articles 83 à 135 régissent les transferts de valeurs mobilières.	Transferts
		83. (1) Les valeurs mobilières sont des effets négociables; à cet égard, la présente loi l’emporte sur les dispositions incompatibles de la <i>Loi sur les lettres de change</i> .	Effets négociables

	this Act, this Act prevails to the extent of the inconsistency.	
Bearer form	(2) A security is in bearer form if it is payable to bearer according to its terms and not by reason of any endorsement.	(2) Est au porteur le titre payable au porteur selon ses propres modalités et non du fait d'un endossement.
Order form	(3) A security is in order form where the security is not a share and, by its terms, it is payable to the order or assigns of any person therein specified with reasonable certainty or to the person or the person's order.	(3) Est à ordre le titre, à l'exception de l'action, qui est soit payable à l'ordre d'une personne qui y est désignée d'une manière suffisamment identifiable, soit cédé à une telle personne.
Registered form	(4) A security is in registered form if (a) it specifies a person entitled to the security or to the rights it evidences, and its transfer is capable of being recorded in a securities register; or (b) it bears a statement that it is in registered form.	(4) Est nominatif le titre qui : a) soit désigne nommément son titulaire — ou celui qui bénéficie des droits dont il atteste l'existence — et peut faire l'objet d'un transfert sur le registre des valeurs mobilières; b) soit porte une mention à cet effet.
Status of guarantor	84. A guarantor for an issuer of a security is deemed to be an issuer to the extent of the guarantee, whether or not the guarantor's obligation is noted on the security.	84. La caution de l'émetteur d'une valeur mobilière est réputée, dans les limites de sa garantie, avoir la qualité d'émetteur, indépendamment de la mention de son obligation sur la valeur mobilière.
Rights of holder	85. (1) Subject to Part VII, every security holder is entitled at the holder's option to a security certificate that complies with this Act or to a non-transferable written acknowledgement of the holder's right to obtain a security certificate that complies with this Act from a bank in respect of the securities of that bank held by the security holder.	85. (1) Sous réserve de la partie VII, les détenteurs de valeurs mobilières peuvent, à leur choix, exiger de la banque soit des certificats de valeurs mobilières conformes à la présente loi, soit une reconnaissance écrite et inaccessible de ce droit.
Fee for security certificate	(2) A bank may charge a fee, not exceeding a prescribed amount, for a security certificate issued in respect of a transfer.	(2) La banque peut, pour un certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert, imposer des droits n'excédant pas le montant réglementaire.
Joint holders	(3) A bank is not required to issue more than one security certificate in respect of securities held jointly by several persons, and delivery of a security certificate to one of several joint holders is sufficient delivery to all joint holders of the security. 1991, c. 46, s. 85; 1999, c. 31, s. 10.	(3) En cas de détention conjointe d'une valeur mobilière, la remise du certificat à l'un des codétenteurs constitue délivrance suffisante pour tous. 1991, ch. 46, art. 85; 1999, ch. 31, art. 10.
Signatures	86. (1) A security certificate shall be signed by or bear the printed or otherwise mechanically reproduced signature of at least one of the following: (a) a director or officer of the bank;	86. (1) Les certificats de valeurs mobilières portent la signature — laquelle peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée — d'au moins une des personnes suivantes : a) tout administrateur ou dirigeant de la banque;

<p>Continuation of validity of signature</p>	<p>(b) a registrar or transfer agent of the bank or a branch transfer agent or a natural person on their behalf; or (c) a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture.</p>	<p>b) tout agent d'inscription ou de transfert de la banque, tout agent local des transferts ou une personne physique agissant pour leur compte; c) tout fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie.</p>	<p>Permanence de la validité de la signature</p>
<p>Contents of share certificate</p>	<p>(2) If a security certificate contains a person's printed or mechanically reproduced signature, the bank may issue the security certificate even if the person has ceased to be a director or officer of the bank. The security certificate is as valid as if the person were a director or officer at the date of its issue.</p>	<p>(2) La banque peut valablement émettre des certificats de valeurs mobilières portant la signature, qui peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée, d'administrateurs ou de dirigeants qui ont cessé d'occuper leur poste.</p>	<p>Permanence de la validité de la signature</p>
<p>Restrictions and charges</p>	<p>1991, c. 46, s. 86; 2005, c. 54, s. 12. 87. There shall be stated on the face of each share certificate issued by a bank after the coming into force of this section</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the name of the bank; (b) a statement that the bank is subject to the <i>Bank Act</i>; (c) the name of the person to whom the share certificate is issued; and (d) the number and class of shares and the designation of any series that the certificate represents. 	<p>1991, ch. 46, art. 86; 2005, ch. 54, art. 12. 87. Doivent figurer au recto de chaque certificat d'action émis après l'entrée en vigueur du présent article les éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le nom de la banque émettrice; b) la mention qu'elle est régie par la <i>Loi sur les banques</i>; c) le nom du titulaire; d) le nombre, la catégorie et la série d'actions représentées. 	<p>Contenu du certificat d'action</p>
<p>No restriction</p>	<p>88. (1) No charge in favour of a bank and no restriction on transfer other than a constraint under Part VII is effective against a transferee of a security issued by the bank if the transferee has no actual knowledge of the charge or restriction unless it or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.</p>	<p>88. (1) Les restrictions en matière de transfert — autres que celles prévues à la partie VII — auxquelles sont assujetties les valeurs mobilières émises par une banque, ainsi que les charges dont elles sont grevées en faveur de celle-ci, sont inopposables aux cessionnaires qui n'en ont pas eu effectivement connaissance, à moins qu'elles ne soient énoncées ou qu'il n'y soit fait référence de manière visible sur le certificat de valeurs mobilières.</p>	<p>Restrictions et charges</p>
<p>Continuance</p>	<p>(2) If any of the issued shares of a distributing bank remain outstanding and are held by more than one person, the bank may not restrict the transfer or ownership of its shares except by way of a constraint under Part VII.</p>	<p>(2) La banque ayant fait appel au public dont des actions sont en circulation et détenues par plus d'une personne ne peut, sauf dans les cas prévus à la partie VII, soumettre à des restrictions le transfert ou le droit de propriété de ses actions.</p>	<p>Restrictions interdites</p>
<p>Prorogation</p>	<p>(3) If a body corporate that is continued as a bank under this Act has outstanding security certificates and the words "private company" or "private corporation" appear on the certificates, those words are deemed to be a notice of a</p>	<p>(3) L'expression « compagnie privée » ou « société privée » figurant sur les certificats de valeurs mobilières émis par une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi vaut avis des restrictions et charges prévues au paragraphe (1).</p>	<p>Prorogation</p>

Particulars of class	<p>charge or restriction for the purposes of subsection (1).</p> <p>1991, c. 46, s. 88; 2005, c. 54, s. 13.</p> <p>89. (1) There shall be stated legibly on a share certificate issued after the coming into force of this section by a bank that is authorized to issue shares of more than one class or series</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares of each class and series existing when the share certificate is issued; or (b) that the class or series of shares that the certificate represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached thereto and that the bank will furnish a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of <ul style="list-style-type: none"> (i) the text of the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as those rights, privileges, restrictions and conditions have been fixed by the directors, and (ii) the text of the authority of the directors, if the directors are so authorized, to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series of shares. <p>(2) Where a share certificate issued by a bank contains the statement mentioned in paragraph (1)(b), the bank shall provide a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of the texts referred to in subparagraphs (1)(b)(i) and (ii).</p>	Détails
Duty	<p>90. A bank may issue a certificate for a fractional share or may issue in place thereof a scrip certificate in bearer form that entitles the holder to receive a certificate for a full share by exchanging scrip certificates aggregating a full share.</p> <p>91. The directors of a bank may attach conditions to any scrip certificate issued by the bank, including conditions that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the scrip certificate becomes void if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and (b) any shares for which the scrip certificate is exchangeable may, notwithstanding any pre-emptive right, be issued by the bank to 	Obligation
Fractional share	<p>90. La banque peut émettre, pour chaque fraction d'action, soit un certificat, soit un certificat provisoire au porteur donnant droit à une action entière en échange de tous les certificats provisoires correspondants.</p> <p>91. Les administrateurs peuvent assortir les certificats provisoires de conditions prévoyant notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) que ceux-ci seront frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre des certificats d'actions entières; b) que les actions contre lesquelles ils sont échangeables peuvent, malgré tout droit de préemption, faire l'objet, au profit d'une per- 	Fraction d'action
Scrip certificates		Certificat provisoire

Holders of fractional shares	<p>any person and the proceeds thereof may be distributed rateably to the holders of all the scrip certificates.</p> <p>92. (1) A holder of a fractional share issued by a bank is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the fractional share.</p>	Détenteurs de fractions d'actions
Holders of scrip certificates	<p>(2) A holder of a scrip certificate is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the scrip certificate.</p>	Détenteurs de certificats provisoires
Dealings with registered owner	<p>93. (1) A bank or a trustee within the meaning of section 294 may, subject to subsections 137(5) to (7) and sections 138 to 141 and 145, treat the registered owner of a security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest, dividend or other payment in respect of the security and to exercise all of the rights and powers of an owner of the security.</p>	Relations avec le détenteur inscrit
Constructive registered holder	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), a bank may treat a person as a registered security holder entitled to exercise all of the rights of the security holder that the person represents, if that person provides the bank with evidence as described in subsection 127(4) that the person is</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the heir or personal representative of a deceased security holder or the personal representative of the heirs of the deceased security holder; (b) the personal representative of a registered security holder who is a minor, an incompetent person or a missing person; or (c) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered security holder. 	Présomption
Permissible registered holder	<p>(3) If a person on whom the ownership of a security of a bank devolves by operation of law, other than a person described in subsection (2), provides proof of that person's authority to exercise rights or privileges in respect of a security of the bank that is not registered in the person's name, the bank shall, subject to this Act, treat that person as entitled to exercise those rights or privileges.</p>	Idem
Immunity of bank	<p>(4) A bank is not required to inquire into the existence of, or see to the performance or observance of, any duty owed to a third person by a registered holder of any of its securities or by anyone whom it treats, as permitted or required</p>	Immunité de la banque

	by this Part, as the owner or registered holder thereof.	présente partie comme tel ou comme propriétaire, ni de veiller à leur exécution.
1991, c. 46, s. 93; 2001, c. 9, s. 62(F); 2005, c. 54, s. 14.	1991, ch. 46, art. 93; 2001, ch. 9, art. 62(F); 2005, ch. 54, art. 14.	
Minors	94. If a minor exercises any rights of ownership in the securities of a bank, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the bank.	94. En cas d'exercice par un mineur de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières de la banque, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre celle-ci.
1991, c. 46, s. 94; 2005, c. 54, s. 15(E).	1991, ch. 46, art. 94; 2005, ch. 54, art. 15(A).	Mineurs
Joint shareholders	95. A bank may treat as owners of a security the survivors of persons to whom the security was issued as joint holders, if the bank receives proof satisfactory to it of the death of any of the joint holders.	95. La banque peut, sur preuve satisfaisante du décès de l'un des codétenteurs de l'une de ses valeurs mobilières, considérer les autres codétenteurs comme propriétaires de celle-ci.
Transmission of securities	96. (1) Subject to the provisions of Part VII and any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph 93(2)(a) is entitled to become registered as the owner of a security, or to designate another person to be registered as the owner of a security, if the person referred to in paragraph 93(2)(a) delivers to the bank or its transfer agent	96. (1) Sous réserve de la partie VII et de toute loi fiscale applicable, la personne visée à l'alinéa 93(2)a) est habilitée à devenir détenteur inscrit, ou à désigner la personne qui le deviendra, sur remise à la banque ou à son agent de transfert — avec les assurances que celle-ci peut exiger en vertu de l'article 127 — des documents suivants :
	(a) the original grant of probate or of letters of administration, or a copy thereof certified to be a true copy by <ul style="list-style-type: none"> (i) the court that granted the probate or letters of administration, (ii) a trust company incorporated under the <i>Trust and Loan Companies Act</i> or under the laws of a province, or (iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph 93(2)(a), or (b) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy thereof authenticated pursuant to the laws of that Province,	a) en cas de transmission par testament notarié dans la province de Québec, une copie certifiée authentique de ce testament conformément aux lois de cette province ou, dans les autres cas, l'original du jugement, soit d'homologation du testament, soit de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, ou d'une copie certifiée conforme par : <ul style="list-style-type: none"> (i) le tribunal qui a prononcé le jugement d'homologation ou la nomination de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur, (ii) une société de fiducie constituée en personne morale sous le régime de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> ou d'une loi provinciale, (iii) un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa 93(2)a); b) un affidavit ou une déclaration établi par elle et énonçant les conditions de la transmission;
	together with <ul style="list-style-type: none"> (c) an affidavit or declaration of transmission made by the person referred to in paragraph 93(2)(a) that states the particulars of the transmission, and (d) the security certificate that was owned by the deceased holder <ul style="list-style-type: none"> (i) in the case of a transfer to the person referred to in paragraph 93(2)(a), with or without the endorsement of that person, and 	c) le certificat de valeurs mobilières du détenteur décédé :

Excepted transmissions		(ii) in the case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 111, and accompanied by any assurance the bank may require under section 127.	(i) dans le cas d'un transfert à elle-même, endossé ou non, (ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossé en conformité de l'article 111.
		(2) Notwithstanding subsection (1), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, a personal representative of the deceased holder is entitled, subject to Part VII and any applicable law relating to the collection of taxes, to become registered as the owner or to designate a person to be registered as the owner, if the personal representative delivers to the bank or its transfer agent the following documents, namely,	(2) Malgré le paragraphe (1), le représentant personnel du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement d'homologation du testament, ni de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, est habilité, sous réserve de la partie VII et de toute loi fiscale applicable, à en devenir le détenteur inscrit, ou à désigner celui-ci, sur remise à la banque ou à son agent de transfert des pièces suivantes :
		(a) the security certificate that was owned by the deceased holder; and (b) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest in the security and of the right of the personal representative or the designated person to become the registered shareholder.	a) les certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé; b) une attestation suffisante des lois applicables, des droits du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et de son droit, ou de celui de la personne qu'il désigne, d'en devenir le détenteur inscrit.
Right of bank to treat as owner		(3) Subject to Part VII, delivery of the documents referred to in this section empowers a bank or its transfer agent to record in a securities register the transmission of a security from the deceased holder to a person referred to in paragraph 93(2)(a) or to such person as the person referred to in that paragraph may designate and, thereafter, to treat the person who becomes so registered as the owner of that security. 1991, c. 46, ss. 96, 575.	(3) Sous réserve de la partie VII, la remise des documents visés au présent article donne à la banque ou à son agent de transfert le pouvoir de consigner au registre des valeurs mobilières la transmission de valeurs mobilières du détenteur décédé à la personne visée à l'alinéa 93(2)a), ou à la personne qu'elle peut désigner, et par la suite de considérer la personne qui en devient détenteur inscrit comme leur propriétaire. 1991, ch. 46, art. 96 et 575.
Over-issue		97. (1) The provisions of this Part that validate a security or compel its issue or reissue do not apply to the extent that a validation, issue or reissue would result in over-issue, but (a) if a valid security similar in all respects to the security involved in the over-issue is reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may compel the issuer to purchase and deliver such a security to that person against surrender of the security that the person holds; or (b) if a valid security similar in all respects to the security involved in the over-issue is	97. (1) L'application des dispositions de la présente partie validant des valeurs mobilières ou en imposant l'émission ou la réémission ne saurait entraîner une émission excédentaire; toutefois, les personnes habilitées à réclamer cette application peuvent, selon qu'il est ou non possible d'acquérir des valeurs mobilières identiques à celles qui sont en cause dans l'émission excédentaire, respectivement : a) contraindre l'émetteur à les acquérir et à les leur livrer en échange de celles qu'elles détiennent;

Retroactive validation	<p>not reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may recover from the issuer an amount equal to the price the last purchaser for value paid for the invalid security.</p> <p>(2) Where an issuer is subsequently authorized to issue securities of a number equal to or exceeding the number of securities previously authorized plus the amount of the securities over-issued, the securities so over-issued are valid from the date of their issue.</p>	b) recouvrer de l'émetteur une somme égale au prix payé par le dernier acquéreur des valeurs mobilières non valides.	Validation rétroactive
Payment not a purchase or redemption	<p>(3) A purchase or payment by an issuer under subsection (1) is not a purchase or payment in respect of which section 71 or 77 applies.</p>	(2) Les valeurs mobilières que l'émetteur est autorisé par la suite à émettre en excédent sont valides à compter de leur date d'émission.	Absence d'achat ou de rachat
Burden of proof	<p>98. In any action on a security,</p> <p>(a) unless specifically denied in the pleadings, each signature on the security or in a necessary endorsement is admitted;</p> <p>(b) a signature on the security is presumed to be genuine and authorized but, if the effectiveness of the signature is put in issue, the burden of establishing that it is genuine and authorized is on the party claiming under the signature;</p> <p>(c) if a signature is admitted or established, production of the instrument entitles a holder to recover on it unless the defendant establishes a defence or a defect going to the validity of the security; and</p> <p>(d) if the defendant establishes that a defence or defect exists, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect is ineffective against the plaintiff or any person under whom the plaintiff claims.</p>	<p>98. Dans tout procès portant sur des valeurs mobilières :</p> <p>a) à défaut de contestation expresse dans les actes de procédure, les signatures figurant sur ces valeurs ou sur les endossements obligatoires sont admises sans autre preuve;</p> <p>b) les signatures figurant sur ces valeurs mobilières sont présumées être authentiques et autorisées, à charge pour la partie qui s'en prévaut de l'établir en cas de contestation;</p> <p>c) sur production des titres dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur obtient gain de cause, sauf si le défendeur soulève un moyen de défense ou l'existence d'un vice mettant en cause la validité de ces valeurs;</p> <p>d) il incombe au demandeur de prouver l'inopposabilité, à lui-même ou aux personnes dont il invoque les droits, des moyens de défense ou du vice dont le défendeur établit l'existence.</p>	Charge de la preuve
Securities fungible	<p>99. Unless otherwise agreed, and subject to any applicable law, regulation or stock exchange rule, a person required to deliver securities may deliver any security of the specified issue in bearer form or registered in the name of the transferee or endorsed to the transferee or in blank.</p>	99. Sauf convention à l'effet contraire et sous réserve de toute loi, de tout règlement ou de toute règle boursière applicable, la personne tenue de livrer des valeurs mobilières peut livrer n'importe quelles valeurs de l'émission spécifiée au porteur, enregistrées au nom du cessionnaire, endossées à son nom ou laissées en blanc.	Valeurs mobilières fungibles
Notice of defect	<p>100. (1) Even against a purchaser for value and without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated therein by reference to another instrument, statute, rule, regulation or order to</p>	<p>100. (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont incorporées par renvoi à tout autre acte, loi, règle, règlement, décret, arrêté ou ordonnance, ce renvoi</p>	Avis du vice

	the extent that the terms so referred to do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, notwithstanding that the security expressly states that a person accepting it admits the notice.	ne constituant pas en lui-même pour l'acquéreur contre valeur l'avis de l'existence d'un vice mettant en cause la validité de la valeur, même si celle-ci énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.
Purchaser for value	(2) A security is valid in the hands of a purchaser for value without notice of any defect going to its validity.	Acheteur
Lack of genuineness	(3) Except as provided in section 101, the fact that a security is not genuine is a complete defence even against a purchaser for value and without notice.	Défaut d'authenticité
Ineffective defences	(4) All defences of an issuer, including non-delivery and conditional delivery of a security but not including lack of genuineness, are ineffective against a purchaser for value without notice of the particular defence.	Défense irrecevable
Staleness as defect notice	(5) After an event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security, or that sets a date on or after which a security is to be presented or surrendered for redemption or exchange, a purchaser is deemed to have notice of any defect in its issue or of any defence of the issuer <ul style="list-style-type: none"> (a) if the event requires the payment of money or the delivery of securities, or both, on presentation or surrender of the security, and the funds or securities are available on the date set for payment or exchange, and the purchaser takes the security more than one year after that date; or (b) if the purchaser takes the security more than two years after the date set for presentation or surrender or the date on which the performance became due. 	Présomption de connaissance d'un vice
Unauthorized signature	101. An unauthorized signature on a security before or in the course of issue is ineffective, except that the signature is effective in favour of a purchaser for value and without notice of the lack of authority, if the signing has been done by <ul style="list-style-type: none"> (a) an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, or of similar securities, or their immediate preparation for signing; or 	Signature non autorisée

Completion or alteration	(b) an employee of the issuer or of a person referred to in paragraph (a) who, in the ordinary course of the employee's duties, handles the security.	b) un agent de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa a) qui, dans le cadre normal de ses fonctions, a eu ou a ces valeurs en main.	Valeur mobilière à compléter
	102. (1) Where a security contains the signatures necessary to its issue or transfer but is incomplete in any other respect,	102. (1) Toute personne habilitée à cet effet peut remplir les blancs de valeurs mobilières revêtues des signatures requises pour leur émission ou leur transfert mais incomplètes par ailleurs; les titres ainsi complétés — même incorrectement — produisent leurs effets en faveur des acquéreurs contre valeur ignorant ce défaut.	
	(a) any person may complete it by filling in the blanks in accordance with the person's authority; and		
	(b) notwithstanding that the blanks are incorrectly filled in, the security as completed is enforceable by a purchaser who took it for value and without notice of the incorrectness.		
Enforceability	(2) A completed security that has been improperly altered, even if fraudulently altered, remains enforceable, but only according to its original terms.	(2) Les valeurs mobilières qui sont irrégulièrement, voire frauduleusement, modifiées continuent à produire les effets prévus dans leurs modalités initiales.	Force exécutoire
Warranties of agents	103. (1) A person signing a security, as authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, warrants to a purchaser for value without notice that	103. (1) Les personnes chargées soit, par l'émetteur, de signer un titre, soit d'en certifier l'authenticité, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, garantissent par leur signature à l'acquéreur contre valeur non avisé d'irrégularités en l'occurrence :	Garanties des mandataires
	(a) the security is genuine;	a) l'authenticité du titre;	
	(b) the person's acts in connection with the issue of the security are within the person's authority; and	b) leur pouvoir d'agir dans le cadre de l'émission du titre;	
	(c) the person has reasonable grounds for believing that the security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.	c) l'existence de raisons valables de croire que l'émetteur était autorisé à émettre sous cette forme un titre de ce montant.	
Limitation of liability	(2) Unless otherwise agreed, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of a security.	(2) Sauf convention à l'effet contraire, les personnes visées au paragraphe (1) n'assument aucune autre responsabilité quant à la validité d'une valeur mobilière.	Limite de responsabilité
Title of purchaser	104. (1) Subject to Part VII, on delivery of a security the purchaser acquires the rights in the security that the purchaser's transferor had or had authority to convey, except that the position of a purchaser who has been a party to any fraud or illegality affecting the security or who as a prior holder had notice of an adverse claim is not improved by taking from a later <i>bona fide</i> purchaser.	104. (1) Sous réserve de la partie VII, dès livraison d'une valeur mobilière, les droits transmissibles du cédant passent à l'acquéreur, mais le fait de détenir une valeur d'un acheteur de bonne foi ne saurait modifier la situation du cessionnaire qui a participé à une fraude ou à un acte illégal mettant en cause la validité de cette valeur ou qui, en tant qu'ancien détenteur, connaissait l'existence d'une opposition.	Titre de l'acquéreur
Title of <i>bona fide</i> purchaser	(2) <i>Abona fide</i> purchaser, in addition to acquiring the rights of a purchaser, also acquires the security free from any adverse claim.	(2) L'acheteur de bonne foi acquiert, outre les droits de l'acquéreur, la valeur mobilière libre de toute opposition.	Titre de l'acheteur de bonne foi

Limited interest purchaser	(3) A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased.	(3) L'acquéreur n'acquiert de droits que dans les limites de son acquisition.	Droits limités
Deemed notice of adverse claim	<p>105. A purchaser of a security, or any securities broker for a seller or purchaser, is deemed to have notice of an adverse claim if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the security, whether in bearer form or registered form, has been endorsed “for collection” or “for surrender” or for some other purpose not involving transfer; or (b) the security is in bearer form and has on it a statement that it is the property of a person other than the transferor, except that the mere writing of a name on a security is not such a statement. 	<p>105. Sont réputés connaître l’existence d’oppositions les courtiers de valeurs mobilières ou les acquéreurs de titres :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) endossés « pour recouvrement », « pour remise » ou à toute fin n’emportant pas transfert; b) au porteur revêtus d’une mention, autre que la simple inscription d’un nom, selon laquelle l’auteur du transfert n’en est pas propriétaire. 	Présomption d’opposition
Notice of fiduciary duty	<p>106. Notwithstanding that a purchaser, or any securities broker for a seller or purchaser, has notice that a security is held for a third person by, or is registered in the name of or endorsed by, a fiduciary, neither the purchaser nor the securities broker has any duty to inquire into the rightfulness of the transfer or any notice of an adverse claim, except that if the purchaser or securities broker for the seller or purchaser knows that the consideration is to be used for, or that the transaction is for, the personal benefit of the fiduciary or is otherwise in breach of the fiduciary’s duty, the purchaser or securities broker is deemed to have notice of an adverse claim.</p>	<p>106. L’acquéreur ou tout courtier de valeurs mobilières qui est avisé de la détention d’une valeur mobilière pour le compte d’un tiers, de son inscription au nom d’un représentant ou de son endossement par ce dernier n’est ni tenu de s’enquérir de la régularité du transfert, ni réputé connaître l’existence d’une opposition; cependant, l’acquéreur ou le courtier qui sait que le représentant contrevient à son mandat, notamment en utilisant la contrepartie ou en effectuant l’opération à des fins personnelles, est réputé avisé de l’existence de l’opposition.</p>	Avis du mandat d’un fiduciaire
Staleness as notice	<p>107. An event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security or that sets a date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange is not of itself notice of an adverse claim, except in the case of a purchase</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) made more than one year after any date set for such a presentation or surrender; or (b) made more than six months after any date set for payment of money against such a presentation or surrender if funds are available for payment on that date. 	<p>107. Tout événement ouvrant droit à l’exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de ces valeurs pour rachat ou échange ne constitue pas en lui-même un avis de l’existence d’une opposition, sauf dans le cas d’une acquisition effectuée :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit plus d’un an après cette date; b) soit plus de six mois après la date où les fonds, s’ils étaient disponibles, devaient être versés sur présentation ou remise des valeurs. 	Péremption valant avis d’opposition
Warranties to issuer	<p>108. (1) A person who presents a security for registration of transfer or for payment or exchange warrants to the issuer that the person is entitled to the registration, payment or exchange, except that a purchaser for value without notice of an adverse claim who receives a</p>	<p>108. (1) La personne qui présente un titre pour inscription de son transfert, pour paiement ou pour échange garantit à l’émetteur le bien-fondé de sa demande; toutefois, l’acquéreur contre valeur qui ignore l’existence d’une opposition et qui reçoit un titre soit nouveau, soit</p>	Garanties à l’émetteur

Warranties to purchaser	<p>new, reissued or re-registered security on registration of transfer warrants only that the purchaser has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.</p> <p>(2) A person by transferring a security to a purchaser for value warrants only that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the transfer is effective and rightful; (b) the security is genuine and has not been materially altered; and (c) the person knows of nothing that might impair the validity of the security. 	réémis ou réinscrit, garantit seulement, dès l'inscription du transfert, l'inexistence, à sa connaissance, de signatures non autorisées lors d'endossements obligatoires.	Garanties à l'acquéreur
Warranties of intermediary	<p>(3) Where a security is delivered by an intermediary known by the purchaser to be entrusted with delivery of the security on behalf of another or with collection of a draft or other claim to be collected against that delivery, the intermediary by that delivery warrants only the intermediary's own good faith and authority even if the intermediary has purchased or made advances against the draft or other claim to be collected against the delivery.</p>	(3) L'intermédiaire qui, au su de l'acquéreur, est chargé de livrer une valeur mobilière pour le compte d'une autre personne ou de recouvrer une créance, notamment une traite, garantit, par la livraison, seulement sa propre bonne foi et sa qualité pour agir, même s'il a consenti ou souscrit des avances sur cette créance.	Garanties de l'intermédiaire
Warranties of pledgee	<p>(4) A pledgee or other holder for purposes of security who redelivers a security received, or after payment and on order of the debtor delivers that security to a third person, gives only the warranties of an intermediary under subsection (3).</p>	(4) Le créancier gagiste ou tout autre détenteur pour sûreté qui, après paiement et sur ordre du débiteur, livre à un tiers la valeur mobilière qu'il a reçue ne donne que les garanties de l'intermédiaire prévues au paragraphe (3).	Garanties du créancier gagiste
Warranties of securities broker	<p>(5) A securities broker gives to the broker's customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in subsections (1) to (4) and has the rights and privileges of a purchaser under those subsections, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to warranties given by the broker's customer and warranties given in favour of the broker's customer.</p>	(5) Le courtier de valeurs mobilières donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues aux paragraphes (1) à (4) et jouit des droits et priviléges que ces paragraphes confèrent à l'acquéreur; les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client.	Garanties du courtier
Right to compel endorsement	<p>109. Where a security in registered form is delivered to a purchaser without a necessary endorsement, the purchaser may become <i>abona fide</i> purchaser only as of the time the endorsement is supplied, but against the transferor the transfer is complete on delivery and the purchaser has a specifically enforceable right to have any necessary endorsement supplied.</p>	109. Le transfert d'un titre nominatif livré sans l'endossement obligatoire est parfait à l'égard du cédant dès la livraison, mais l'acquéreur ne devient acheteur de bonne foi qu'après l'endossement, qu'il peut formellement exiger.	Droit d'exiger l'endossement
Definition of "appropriate person"	<p>110. (1) In this section, section 111, subsections 118(1), 121(4) and 126(1) and section 130, "appropriate person" means</p>	110. (1) Pour l'application du présent article, de l'article 111, des paragraphes 118(1),	Définition de «personne compétente»

- (a) the person specified by the security or by special endorsement to be entitled to the security;
- (b) if a person described in paragraph (a) is described as a fiduciary but is no longer serving in the described capacity, either that person or that person's successor;
- (c) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person as fiduciaries and one or more of those persons are no longer serving in the described capacity, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether or not a successor has been appointed;
- (d) if a person described in paragraph (a) is a natural person and is without capacity to act by reason of death, incompetence, minority or other reason, the person's fiduciary;
- (e) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death not all of the persons can sign, the survivor or survivors;
- (f) a person having power to sign under any applicable law or a power of attorney; or
- (g) to the extent that a person described in any of paragraphs (a) to (f) may act through an agent, the person's authorized agent.

Determining an "appropriate person"

(2) Whether the person signing is an appropriate person is determined as of the time of signing, and an endorsement by such a person does not become unauthorized for the purposes of this Part by reason of any subsequent change of circumstances.

Endorsement

111. (1) An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs, either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the security or a power to assign or transfer it, or when the signature of an appropriate person is written without more on the back of the security.

Special or blank

(2) An endorsement may be special or in blank.

Blank endorsement

(3) An endorsement in blank includes an endorsement to bearer.

121(4) et 126(1) et de l'article 130, la «personne compétente» est, selon le cas :

- a) le titulaire de la valeur mobilière, mentionné sur celle-ci ou dans un endossement nominatif;
- b) la personne visée à l'alinéa a) désignée en qualité de représentant, mais qui n'agit plus en cette qualité, ou son successeur;
- c) tout représentant dont le nom figure parmi ceux qui sont mentionnés sur la valeur mobilière ou l'endossement visés à l'alinéa a), indépendamment de la présence d'un successeur nommé ou agissant à la place de ceux qui n'ont plus qualité;
- d) le représentant de la personne visée à l'alinéa a) si cette dernière est une personne physique décédée ou incapable, notamment parce qu'elle est mineure;
- e) tout survivant parmi les bénéficiaires d'un gain de survie nommés sur la valeur mobilière ou l'endossement mentionnés à l'alinéa a);
- f) la personne qui a le pouvoir de signer en vertu d'une loi applicable ou d'une procuration;
- g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas a) à f) dans la mesure où elles peuvent agir par un mandataire.

(2) La question de la compétence des signataires se détermine au moment de la signature et aucun endossement par eux ne cesse d'être autorisé au sens de la présente partie du fait d'une quelconque modification ultérieure des circonstances.

111. (1) L'endossement d'un titre nominatif aux fins de cession ou de transfert se fait par l'apposition, soit à l'endos sans autre formalité, soit sur un document distinct ou sur une procuration à cet effet, de la signature d'une personne compétente.

(2) L'endossement peut être nominatif ou en blanc.

(3) L'endossement au porteur est assimilé à l'endossement en blanc.

Appréciation de l'état de «personne compétente»

Endorsement

Endorsement nominatif ou en blanc

Endorsement en blanc

Special endorsement	(4) A special endorsement specifies the person to whom the security is to be transferred, or who has power to transfer it.	(4) L'endossement nominatif désigne soit le cessionnaire, soit la personne qui a le pouvoir de transférer la valeur mobilière.	Endossement nominatif
Right of holder	(5) A holder may convert an endorsement in blank into a special endorsement.	(5) Le détenteur peut convertir l'endossement en blanc en endossement nominatif.	Droit du détenteur
Immunity of endorser	112. Unless otherwise agreed, the endorser by the endorsement assumes no obligation that the security will be honoured by the issuer.	112. Sauf convention à l'effet contraire, l'endosseur ne garantit pas que l'émetteur honnorera la valeur mobilière.	Absence de responsabilité de l'endosseur
Partial endorsement	113. An endorsement purporting to be an endorsement of only part of a security representing units intended by the issuer to be separately transferable is effective to the extent of the endorsement.	113. L'endossement apparemment effectué pour une partie d'une valeur mobilière représentant des unités que l'émetteur avait l'intention de rendre transférables séparément n'a d'effet que dans cette mesure.	Endossement partiel
Effect of failure by fiduciary to comply	114. Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.	114. L'endossement effectué par le représentant ne devient pas non autorisé au sens de la présente partie du fait d'un manquement par celui-ci à l'acte qui l'habilite ou aux lois régissant son statut, notamment la loi qui lui impose de faire approuver judiciairement le transfert.	Manquements du représentant
Effect of endorsement without delivery	115. An endorsement of a security, whether special or in blank, does not constitute a transfer until delivery of the security on which it appears or, if the endorsement is on a separate document, until delivery of both the security and that document.	115. L'endossement d'une valeur mobilière n'emporte transfert que lors de la livraison de la valeur et, le cas échéant, du document distinct le constituant.	Effet de l'endossement sans livraison
Endorsement in bearer form	116. An endorsement of a security in bearer form may give notice of an adverse claim under section 105 but does not otherwise affect any of the holder's rights.	116. L'endossement au porteur d'une valeur mobilière peut constituer l'avis de l'opposition prévue à l'article 105, mais ne porte pas autrement atteinte aux droits du détenteur.	Endossement au porteur
Effect of unauthorized endorsement	117. (1) The owner of a security may assert the ineffectiveness of an endorsement against the issuer or any purchaser, other than a purchaser for value and without notice of an adverse claim, who has in good faith received a new, reissued or re-registered security on registration of transfer, unless the owner <ul style="list-style-type: none"> (a) has ratified an unauthorized endorsement of the security; or (b) is otherwise precluded from impugning the effectiveness of an unauthorized endorsement. (2) An issuer who registers the transfer of a security on an unauthorized endorsement is liable for improper registration.	117. (1) Le propriétaire d'un titre peut opposer l'invalidité d'un endossement à l'émetteur ou à tout acquéreur — à l'exception de l'acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'oppositions et a reçu de bonne foi, lors d'un transfert, un titre soit nouveau, soit réémis ou réinscrit — sauf dans l'un des cas suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) il a ratifié un endossement non autorisé du titre en question; b) il est par ailleurs privé du droit de contester la validité d'un endossement non autorisé. (2) L'émetteur engage sa responsabilité en procédant à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière à la suite d'un endossement non autorisé.	Effet d'un endossement non autorisé Responsabilité de l'émetteur
Liability of issuer			

Warranties of guarantor of signature	<p>118. (1) A person who guarantees the signature of an endorser of a security warrants that, at the time of signing,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the signature was genuine; (b) the signer was an appropriate person to endorse; and (c) the signer had legal capacity to sign. <p>(2) A person who guarantees the signature of an endorser does not otherwise warrant the rightfulness of the transfer to which the signature relates.</p>	Garantie de la signature
Limitation of liability	<p>(3) A person who guarantees the endorsement of a security warrants both the signature and the rightfulness, in all respects, of the transfer to which the signature relates, but an issuer may not require a guarantee of endorsement as a condition to registration of transfer.</p>	Limite de responsabilité
Warranties of guarantor of endorsement	<p>(4) The warranties referred to in subsections (1) to (3) are made to any person who, relying on the guaranteee, takes or deals with the security, and the guarantor is liable to such a person for any loss resulting from breach of warranty.</p>	Garant de l'endorsement
Extent of warrantor's liability	<p>119. Delivery to a purchaser occurs when</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the purchaser or a person designated by the purchaser acquires possession of a security; (b) the purchaser's securities broker acquires possession of a security specially endorsed to or issued in the name of the purchaser; (c) the purchaser's securities broker sends the purchaser confirmation of the purchase and the broker in the broker's records identifies a specific security as belonging to the purchaser; or (d) in respect of an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges that it is held for the purchaser. 	Étendue de la responsabilité
Constructive delivery of a security	<p>120. (1) A purchaser is the owner of a security held for the purchaser by a securities broker, but a purchaser is not a holder except in the cases referred to in paragraphs 119(b) and (c).</p>	Présomption de livraison
Constructive ownership of security	<p>(2) If a security is part of a fungible bulk, a purchaser of the security is the owner of the proportionate interest in the fungible bulk.</p>	Présomption de propriété
Ownership of part of fungible bulk		Propriété d'une partie d'un ensemble fongible

Notice to securities broker of adverse claim	(3) Notice of an adverse claim received by a securities broker or by a purchaser after the broker takes delivery as a holder for value is not effective against the broker or the purchaser, except that, as between the broker and the purchaser, the purchaser may demand delivery of an equivalent security in respect of which no notice of an adverse claim has been received.	Avis au courtier
Delivery of security	<p>121. (1) Unless otherwise agreed, if a sale of a security is made on a stock exchange or otherwise through securities brokers,</p> <p>(a) the selling customer fulfils the customer's duty to deliver when the customer delivers the security to the selling securities broker or to a person designated by the selling securities broker or causes an acknowledgement to be made to the selling securities broker that it is held for the selling securities broker; and</p> <p>(b) the selling securities broker, including a correspondent broker, acting for a selling customer fulfils the securities broker's duty to deliver by delivering the security or a like security to the buying securities broker or to a person designated by the buying securities broker or by effecting clearance of the sale in accordance with the rules of the exchange on which the transaction took place.</p>	Livraison d'une valeur mobilière
Duty to deliver	(2) Except as otherwise provided in this section and unless otherwise agreed, a transferor's duty to deliver a security under a contract of purchase is not fulfilled until the transferor delivers the security in negotiable form to the purchaser or to a person designated by the purchaser, or causes an acknowledgement to be made to the purchaser that the security is held for the purchaser.	Obligation de livrer
Delivery to securities broker	(3) A sale to a securities broker purchasing for the securities broker's own account is subject to subsection (2) and not subsection (1), unless the sale is made on a stock exchange.	Livraison au courtier
Transfer through clearing agency	<p>(4) If a security shown in the records of a clearing agency is evidenced by</p> <p>(a) a security certificate in the custody of the clearing agency or a custodian, or a nominee of either, subject to the instructions of the</p>	Transfert par l'entremise d'une société de compensation et de dépôt

	<p>clearing agency, and is in bearer form or endorsed in blank by an appropriate person or registered in the name of the clearing agency or a custodian, or of a nominee of either, or</p> <p>(b) an uncertificated security registered or recorded in records maintained by or on behalf of the bank in the name of the clearing agency or a custodian, or of a nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency,</p> <p>then, in addition to other methods, a transfer or pledge of the security or any interest therein may be effected by the making of an appropriate entry in the records of the clearing agency.</p>	registres de l'agence, à condition que l'existence de la valeur mobilière soit confirmée :
		<p>a) dans le cas d'une valeur mobilière au porteur ou endossée en blanc par une personne compétente, ou inscrite au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, par un certificat confié à l'agence, au dépositaire ou à l'intermédiaire, conformément aux directives de l'agence;</p> <p>b) dans le cas d'une valeur mobilière sans certificat, par une inscription ou mention dans les registres tenus par la banque ou pour son compte au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, conformément aux directives de l'agence.</p>
Interest in fungible bulk	<p>(5) Under subsections (4) to (10), entries may be in respect of like securities or interests therein as part of a fungible bulk and may refer merely to a quantity of a particular security without reference to the name of the registered owner, certificate or bond number or the like and, in appropriate cases, may be on a net basis taking into account other transfers or pledges of the same security.</p>	(5) Aux termes des paragraphes (4) à (10), il peut être procédé à l'inscription de valeurs mobilières semblables ou de droits s'y rattachant qui font partie d'un ensemble fongible. Cette inscription peut être simplement une mention d'une quantité d'une valeur mobilière donnée sans que le nom du propriétaire inscrit, le numéro du certificat ou de l'obligation ou une autre mention y figurent. Dans les cas indiqués, il peut s'agir d'un chiffre net tenant compte des autres transferts ou nantissements de la même valeur mobilière.
Constructive endorsement and delivery	<p>(6) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) has the effect of a delivery of a security in bearer form or duly endorsed in blank representing the amount of the obligation or the number of shares or rights transferred or pledged.</p>	(6) Le transfert ou le nantissement prévu aux paragraphes (4) à (10) équivaut à la livraison d'une valeur mobilière au porteur ou dûment endossée en blanc et représente soit le montant de l'obligation, soit le nombre d'actions ou de droits transférés ou nantis.
Idem	<p>(7) If a pledge or the creation of a security interest is intended, the making of entries has the effect of a taking of delivery by the pledgee or a secured party and the pledgee or secured party shall be deemed to have taken possession for all purposes.</p>	(7) Si le nantissement ou la création d'une sûreté est envisagé, l'inscription équivaut à une acceptation de la livraison par le créancier gagiste ou le créancier garanti et ces derniers sont réputés, à toutes fins, en avoir pris possession.
Holder	<p>(8) A person depositing a security certificate or an uncertificated security with a clearing agency, or a transferee or pledgee of a security under subsections (4) to (10), is a holder of the security and shall be deemed to have possession of the security so deposited, transferred or pledged, as the case may be, for all purposes.</p>	Détenteurs
		Droits dans un ensemble fongible
		Endossement et livraison imputés

Not registration	(9) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) does not constitute a registration of transfer under sections 126 to 133.	(9) Le transfert ou le nantissement effectué en vertu des paragraphes (4) à (10) ne constitue pas une inscription de transfert au sens des articles 126 à 133.	Non-inscription
Error in records	(10) That entries made in the records of the clearing agency as provided in subsection (4) are not appropriate does not affect the validity or effect of the entries nor the liabilities or obligations of the clearing agency to any person adversely affected thereby.	(10) Les inscriptions erronées effectuées aux registres de l'agence de compensation et de dépôt aux termes du paragraphe (4) n'affectent en rien la validité ou l'effet de ces inscriptions non plus que la responsabilité et les obligations de l'agence à l'égard des personnes lésées.	Erreur au registre
Right to reclaim possession	122. (1) A person against whom the transfer of a security is wrongful for any reason, including the person's incapacity, may, against anyone except <i>abona fide</i> purchaser, (a) reclaim possession of the security or obtain possession of any new security evidencing all or part of the same rights; or (b) claim damages.	122. (1) La personne à laquelle le transfert d'une valeur mobilière cause un préjudice, notamment en raison de son incapacité, peut réclamer, sauf à l'acheteur de bonne foi, soit des dommages-intérêts, soit la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur attestant tout ou partie des mêmes droits.	Droit de demander la remise en possession
Recovery where unauthorized endorsement	(2) If the transfer of a security is wrongful by reason of an unauthorized endorsement, the owner may reclaim possession of the security or a new security even from <i>abona fide</i> purchaser if the ineffectiveness of the purported endorsement is asserted against the purchaser under section 117.	(2) Le propriétaire d'une valeur mobilière à qui le transfert cause un préjudice, par suite d'un endossement non autorisé, peut réclamer la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur, même à l'acheteur de bonne foi, si l'invalidité de l'endossement est opposée à ce dernier en vertu de l'article 117.	Remise en possession en cas d'endossement non autorisé
Remedies	(3) The right to reclaim possession of a security may be specially enforced, its transfer may be restrained and the security may be impounded pending litigation.	(3) Il est possible de demander l'exécution forcée du droit de mise en possession d'une valeur mobilière, de mettre obstacle à son transfert et de la mettre sous séquestre au cours d'un litige.	Recours
Right to requisites for registration	123. (1) Unless otherwise agreed, a transferor shall, on demand, supply a purchaser with proof of the transferor's authority to transfer a security or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer of a security, but if the transfer is not for value, it is not necessary for a transferor to prove authority to transfer unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer.	123. (1) Sauf convention à l'effet contraire, le cédant est obligé, sur demande de l'acquéreur, de fournir à celui-ci la preuve qu'il a le pouvoir d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'inscription; si le transfert est à titre gratuit, le cédant est déchargé de cette obligation à moins que l'acquéreur n'en acquitte les frais nécessaires.	Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription
Rescission of transfer	(2) If a transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer.	(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescission si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).	Rescission d'un transfert
Seizure of security	124. No seizure of a security or other interest evidenced thereby is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.	124. La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession.	Saisie d'une valeur mobilière

No conversion if good faith delivery	<p>125. An agent or bailee who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if the agent or bailee is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of a bank, has received securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of the agent's or bailee's principal is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty even though the principal has no right to dispose of the securities.</p>	Non-responsabilité du mandataire ou dépositaire de bonne foi
Duty to register transfer	<p>126. (1) Subject to Part VII, where a security in registered form is presented for transfer, the issuer shall register the transfer if</p> <p>(a) the security is endorsed by an appropriate person;</p> <p>(b) reasonable assurance is given that the endorsement is genuine and effective;</p> <p>(c) the issuer has no duty to inquire into adverse claims or has discharged any such duty;</p> <p>(d) all applicable laws relating to the collection of taxes have been complied with;</p> <p>(e) the transfer is rightful or is to <i>abona fide</i> purchaser; and</p> <p>(f) the fee, if any, referred to in subsection 85(2) has been paid.</p>	<p>126. (1) Sous réserve de la partie VII, l'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert d'un titre nominatif si, à la fois :</p> <p>a) le titre est endossé par une personne compétente;</p> <p>b) des assurances suffisantes sur l'authenticité et la validité de cet endossement sont données;</p> <p>c) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou il s'est déjà acquitté de cette obligation;</p> <p>d) les lois fiscales applicables ont été respectées;</p> <p>e) le transfert est régulier ou est effectué au profit d'un acheteur de bonne foi;</p> <p>f) les droits prévus au paragraphe 85(2) ont été acquittés.</p>
Liability for delay	<p>(2) Where an issuer has a duty to register a transfer of a security, the issuer is liable to the person presenting it for registration for any loss resulting from any unreasonable delay in registration or from the failure or refusal to register the transfer.</p>	(2) L'émetteur tenu de procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière est responsable, envers la personne qui la présente à cet effet, du préjudice causé par tout retard indu ou par tout défaut ou refus.
Assurance of endorsements	<p>127. (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature of the person endorsing the security and by requiring</p> <p>(a) if the endorsement is by an agent, reasonable assurance of authority to sign;</p> <p>(b) if the endorsement is by a fiduciary, evidence of appointment or incumbency;</p> <p>(c) if there is more than one fiduciary, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and</p>	<p>127. (1) L'émetteur peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endossement obligatoire en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur et, le cas échéant :</p> <p>a) des assurances suffisantes sur l'autorisation de signature des mandataires;</p> <p>b) la preuve de la nomination ou du mandat du représentant;</p> <p>c) des assurances suffisantes que tous les représentants dont la signature est requise ont signé;</p>

	(d) in any other case, assurance that corresponds as closely as practicable to the foregoing.	d) dans les autres cas, des assurances analogues à celles qui précèdent.	
Definition of "guarantee of the signature"	(2) For the purposes of subsection (1), "guarantee of the signature" means a guarantee signed by or on behalf of a person whom the issuer believes, on reasonable grounds, to be a responsible person.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), la «garantie de la signature» s'entend de la garantie signée par toute personne que l'émetteur a de bonnes raisons de croire digne de confiance ou au nom d'une telle personne.	Définition de «garantie de la signature»
Standards	(3) An issuer may adopt reasonable standards to determine responsible persons for the purposes of subsection (2).	(3) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables pour déterminer les personnes dignes de confiance au sens du paragraphe (2).	Normes
Definition of "evidence of appointment or incumbency"	(4) For the purposes of paragraph (1)(b), "evidence of appointment or incumbency" means <ul style="list-style-type: none"> (a) in the case of a fiduciary appointed by a court and referred to in subsection 96(1), a copy of the certified court order referred to in subsection 96(1) and dated not earlier than sixty days before the day a security is presented for transfer; or (b) in the case of any other fiduciary, a copy of a document showing the appointment or other evidence believed by the issuer to be appropriate. 	(4) Pour l'application de l'alinéa (1)b), la «preuve de la nomination ou du mandat» s'entend : <ul style="list-style-type: none"> a) dans le cas du représentant nommé judiciairement et mentionné au paragraphe 96(1), de la copie certifiée du jugement mentionné à ce paragraphe et rendu dans les soixante jours avant la présentation pour transfert de la valeur mobilière; b) dans le cas de tout autre représentant, de la copie de tout document prouvant la nomination ou de toute autre preuve que l'émetteur estime suffisante. 	Définition de «preuve de la nomination ou du mandat»
Standards	(5) An issuer may adopt reasonable standards with respect to evidence referred to in paragraph (4)(b).	(5) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables en matière de preuve visée à l'alinéa (4)b).	Normes
No notice to issuer	(6) An issuer is deemed not to have notice of the contents of any document referred to in subsection (4) that is obtained by the issuer except to the extent that the contents relate directly to appointment or incumbency.	(6) L'émetteur n'est réputé connaître le contenu des documents obtenus en application du paragraphe (4) que s'il se rattache directement à une nomination ou à un mandat.	Absence d'avis
Notice from additional documentation	128. If an issuer, in relation to a transfer, demands assurance other than an assurance specified in subsection 127(1) and obtains a copy of a will, trust or partnership agreement or a by-law or similar document, the issuer is deemed to have notice of all matters contained therein affecting the transfer.	128. L'émetteur qui, à l'occasion d'un transfert, exige des assurances non prévues au paragraphe 127(1) et qui obtient copie de documents, tels que testaments, contrats de fiducie ou de société de personnes ou règlements administratifs, est réputé être avisé de tout ce qui, dans ces documents, concerne le transfert.	Assurances supplémentaires
Limited duty of inquiry	129. (1) An issuer to whom a security is presented for registration has a duty to inquire into adverse claims if <ul style="list-style-type: none"> (a) the issuer receives written notice of an adverse claim at a time and in a manner that provides the issuer with a reasonable opportunity to act on it before the issue of a new, reissued or re-registered security and the notice discloses the name and address of the 	129. (1) L'émetteur auquel est présentée une valeur mobilière pour inscription est tenu, selon le cas, de s'informer de toute opposition : <ul style="list-style-type: none"> a) dont il est avisé par écrit, à une date et d'une façon qui lui permettent normalement d'agir avant une émission, une réémission ou une réinscription, lorsque l'avis lui révèle le nom et l'adresse de l'opposant, l'identité du 	Obligation de s'informer

<p>claimant, the registered owner and the issue of which the security is a part; or</p> <p>(b) the issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 128.</p> <p>(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address provided by the adverse claimant or, if no such address has been provided, to the adverse claimant's residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person and that the transfer will be registered unless, within thirty days after the date of mailing of the notice, either</p> <p>(a) the issuer is served with a restraining order or other order of a court, or</p> <p>(b) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.</p> <p>130. Unless an issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 128 or has received notice of an adverse claim under subsection 129(1), if a security presented for registration is endorsed by the appropriate person, the issuer has no duty to inquire into adverse claims and, in particular,</p> <p>(a) an issuer registering a security in the name of a person who is a fiduciary or who is described as a fiduciary is not bound to inquire into the existence, extent or correct description of the fiduciary relationship and thereafter the issuer may assume without inquiry that the newly registered owner continues to be the fiduciary until the issuer receives written notice that the fiduciary is no longer acting as such with respect to the particular security;</p> <p>(b) an issuer registering a transfer on an endorsement by a fiduciary has no duty to inquire into whether the transfer is made in compliance with the document or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship; and</p>	<p>propriétaire inscrit et l'émission dont cette valeur fait partie;</p> <p>b) dont il est réputé avoir eu connaissance par un document obtenu en vertu de l'article 128.</p> <p>(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation de s'informer, notamment en avisant l'opposant, par courrier recommandé envoyé à l'adresse qu'il a donnée ou, à défaut, à sa résidence ou à tout lieu où il exerce normalement son activité, qu'il donnera suite à la demande d'inscription du transfert d'une valeur mobilière présentée par une personne nommément désignée, sauf si, dans les trente jours de l'envoi de cet avis :</p> <p>a) soit une ordonnance judiciaire lui est signifiée;</p> <p>b) soit il reçoit un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que ses mandataires — notamment les agents d'inscription ou de transfert — , du préjudice qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition.</p> <p>130. L'émetteur qui n'est pas réputé avoir eu connaissance de l'existence d'une opposition soit par un document obtenu en vertu de l'article 128, soit sous le régime du paragraphe 129(1), et auquel est présentée pour inscription une valeur mobilière endossée par une personne compétente, n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions; plus particulièrement l'émetteur :</p> <p>a) qui procède à l'inscription d'une valeur au nom d'un représentant ou d'une personne désignée comme tel n'est pas tenu de s'informer de l'existence, de l'étendue ni de la nature exacte du statut de représentant et peut estimer que le détenteur nouvellement inscrit demeure représentant, tant qu'il n'a pas reçu d'avis écrit à l'effet contraire;</p> <p>b) qui procède à l'inscription d'un transfert après endossement par un représentant n'est pas tenu de s'informer pour savoir si ce transfert a été effectué conformément au document ou à la loi régissant le statut du représentant;</p> <p>c) est réputé ignorer le contenu d'un dossier judiciaire ou d'un document enregistré,</p>	<p>Discharge of duty</p> <p>Inquiry into adverse claims</p>	<p>Exécution de l'obligation</p> <p>Recherche des oppositions</p>
--	---	---	---

	<p>(c) an issuer is deemed not to have notice of the contents of any court record or any registered document even if the record or document is in the issuer's possession and even if the transfer is made on the endorsement of a fiduciary to the fiduciary specifically or to the fiduciary's nominee.</p>	<p>même dans les cas où ceux-ci se trouvent en sa possession et où le transfert est effectué après endossement par un représentant, au profit de ce dernier ou à la personne qu'il désigne.</p>
Duration of notice of adverse claim	<p>131. A written notice of adverse claim received by an issuer is effective for twelve months after the day it was received unless the notice is renewed in writing.</p>	<p>Durée de validité de l'avis</p>
Limitation on issuer's liability	<p>132. (1) Except as otherwise provided in any applicable law relating to the collection of taxes, an issuer is not liable to the owner or any other person who incurs a loss as a result of the registration of a transfer of a security if</p>	<p>Limites de responsabilité</p>
	<ul style="list-style-type: none"> (a) the necessary endorsements were on or with the security; and (b) the issuer had no duty to inquire into adverse claims or had discharged any such duty. 	
Duty of issuer on default	<p>(2) If an issuer has registered a transfer of a security to a person not entitled to it, the issuer shall on demand deliver a like security to the owner unless</p>	<p>Faute de l'émetteur</p>
	<ul style="list-style-type: none"> (a) the issuer is not liable by virtue of subsection (1); (b) the owner is precluded by subsection 133(1) from asserting any claim; or (c) the delivery would result in over-issue in respect of which section 97 applies. 	
Lost or stolen security	<p>133. (1) Where a security has been lost, apparently destroyed or wrongfully taken, and the owner fails to notify the issuer of that fact by giving the issuer written notice of the owner's adverse claim within a reasonable time after the owner knows of the loss, destruction or taking, then, if the issuer has registered a transfer of the security before receiving the notice, the owner is precluded from asserting against the issuer any claim to a new security.</p>	<p>Avis de perte ou vol</p>
Duty to issue new security	<p>(2) Where the owner of a security claims that the security has been lost, destroyed or wrongfully taken, the issuer shall issue a new security in place of the original security if the owner</p>	<p>Émission d'un nouveau titre</p>

(a) so requests before the issuer has notice that the security has been acquired by <i>abona fide</i> purchaser; (b) provides the issuer with a sufficient indemnity bond; and (c) satisfies any other reasonable requirements imposed by the issuer.	b) lui fournit un cautionnement suffisant; c) satisfait aux autres exigences raisonnables qu'il lui impose.
Duty to register transfer	(3) If, after the issue of a new security under subsection (2), <i>abona fide</i> purchaser of the original security presents the original security for registration of transfer, the issuer shall register the transfer unless registration would result in over-issue in respect of which section 97 applies.
Right of issuer to recover	(4) In addition to the rights that an issuer has by reason of an indemnity bond, the issuer may recover the new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or any person taking under that person other than <i>abona fide</i> purchaser.
Authenticating agent's duty	<p>134. An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,</p> <p>(a) a duty to the issuer to exercise good faith and reasonable diligence; and</p> <p>(b) the same obligations to the holder or owner of a security and the same rights, privileges and immunities as the issuer.</p>
Notice to agent	<p>135. Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer is notice to the issuer in respect of the functions performed by the agent.</p>
Place of meetings	<p>136. (1) Meetings of shareholders or members of a bank are to be held at the place within Canada provided for in the by-laws of the bank or, in the absence of any such provision, at the place within Canada that the directors determine.</p>
	(3) Si après l'émission du nouveau titre, l'acheteur de bonne foi de la valeur initiale la présente pour inscription du transfert, l'émetteur doit y procéder, sauf s'il en résulte une émission excédentaire à laquelle s'appliquent les dispositions de l'article 97.
	(4) Outre les droits résultant d'un cautionnement, l'émetteur peut recouvrer le nouveau titre des mains de la personne au profit de laquelle il a été émis ou de toute personne qui l'a reçu de celle-ci, à l'exception d'un acheteur de bonne foi.
	<p>134. Les personnes chargées par l'émetteur de certifier l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les fiduciaires et les agents d'inscription ou de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert ou de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :</p> <p>a) l'obligation envers lui d'agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable;</p> <p>b) les mêmes obligations envers le détenteur ou le propriétaire de la valeur et les mêmes droits, priviléges et immunités que l'émetteur.</p>
	<p>135. L'avis adressé à l'une des personnes visées à l'article 134 vaut dans la même mesure pour l'émetteur.</p>
	Inscription du transfert
	Droit de recouvrement
	Droits et obligations des mandataires
	Avis au mandataire
	Lieu des assemblées

Participation by electronic means	(2) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is entitled to attend a meeting of shareholders or members may participate in the meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting if the bank makes one available. A person who is participating in a meeting by one of those means is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.	Participation aux assemblées par moyen de communication électronique
Regulations	(3) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of and conditions for participating in a meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting.	Règlements
	1991, c. 46, s. 136; 2005, c. 54, s. 16; 2010, c. 12, s. 1948.	
Calling meetings	<p>137. (1) The directors of a bank</p> <p>(a) must, after the meeting called under subsection 46(1) or section 47.02, call the first annual meeting of shareholders or members, as the case may be, of the bank, which meeting must be held not later than six months after the end of the first financial year of the bank, and subsequently call an annual meeting of shareholders or members, as the case may be, which meeting must be held not later than six months after the end of each financial year; and</p> <p>(b) may at any time call a special meeting of shareholders or members.</p>	Convocation des assemblées
Order to delay calling annual meeting	(2) Despite subsection (1), the bank may apply to the court for an order extending the time for calling an annual meeting.	Prorogation de délai
Obligation to notify Superintendent	(3) The bank shall give notice of the application to the Superintendent before any hearing concerning the application and shall provide the Superintendent with a copy of any order that is issued.	Avis au surintendant
Superintendent's right to appear	(4) The Superintendent is entitled to appear and be heard in person or by counsel at any hearing concerning the application.	Comparution du surintendant
Authority to fix record date	(5) The directors may in advance fix a record date, that is within the prescribed period, for the determination of shareholders or mem-	Date de référence

<p>Determination of record date</p> <p>(6) If no record date is fixed,</p> <p>(a) the record date for the determination of shareholders or members who are entitled to receive notice of a meeting is</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or (ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held; and <p>(b) the record date for the determination of shareholders or members for any other purpose, other than to establish a right to vote, is at the close of business on the day on which the directors pass a resolution in respect of that purpose.</p>	<p>prise dans le délai réglementaire, pour déterminer les actionnaires ou les membres, selon le cas, ayant tout droit ou ayant qualité à toute fin, notamment ceux qui, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ont le droit de recevoir les dividendes ou les ristournes; b) ont le droit de participer au partage consécutif à la liquidation; c) ont le droit de recevoir avis d'une assemblée; d) sont habiles à voter lors d'une assemblée. <p>(6) Faute d'avoir été ainsi fixée, la date de référence correspond, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) en ce qui concerne les actionnaires ou les membres ayant le droit de recevoir avis d'une assemblée : <ul style="list-style-type: none"> (i) au jour précédent celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux, (ii) en l'absence d'avis, au jour de l'assemblée; b) en ce qui concerne les actionnaires ou les membres ayant qualité à toute autre fin, sauf en ce qui concerne le droit de vote, à la date d'adoption de la résolution à ce sujet par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux. 	<p>Absence de fixation de date de référence</p>
<p>Notice of record date</p> <p>(7) If a record date is fixed and unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the securities register at the close of business on the day on which the directors fix the record date, notice of the record date shall be given within the prescribed period by</p> <p>(a) advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the bank's head office is situated and in each place in Canada where the bank has a transfer agent or where a transfer of its shares may be recorded; and</p> <p>(b) written notice to each stock exchange in Canada on which the bank's shares are listed for trading.</p>	<p>(7) Avis qu'une date de référence a été fixée est donné dans le délai réglementaire et de la manière prévue ci-après à moins que chacun des détenteurs d'actions de la catégorie ou série en cause dont le nom figure au registre des valeurs mobilières au moment de la fermeture des bureaux de la banque le jour où la date de référence est fixée par les administrateurs renonce par écrit à cet avis :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage paraissant au lieu du siège de la banque et en chaque lieu au Canada où la banque a un agent de transfert ou où il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions; b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de la banque sont cotées. 	<p>Cas où la date de référence est fixée</p>

1991, c. 46, s. 137; 2005, c. 54, s. 17; 2010, c. 12, s. 1949.

Notice of meeting	<p>138. (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders or members of a bank must be sent within the prescribed period to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) each shareholder or member entitled to vote at the meeting; (b) each director; (c) the auditor or auditors of the bank; and (d) the Superintendent. 	<p>138. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé dans le délai réglementaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) à chaque actionnaire ou chaque membre habile à y voter; b) à chaque administrateur; c) au ou aux vérificateurs; d) au surintendant. 	Avis des assemblées
Exception	<p>(1.01) In the case of a bank that is not a federal credit union and that is not a distributing bank, notice may be sent within any shorter period specified in its by-laws.</p>	<p>(1.01) Toutefois, dans le cas d'une banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale et n'ayant pas fait appel au public, l'avis peut être envoyé dans le délai plus court prévu par ses règlements administratifs.</p>	Exception
Number of eligible votes	<p>(1.1) A bank with equity of twelve billion dollars or more that is not a federal credit union must set out in the notice of a meeting the number of eligible votes, as defined under subsection 156.09(1), that may be cast at the meeting as of the record date for determining shareholders entitled to receive the notice of meeting or, if there are to be separate votes of shareholders at the meeting, the number of eligible votes, as defined in that subsection, in respect of each separate vote to be held at the meeting.</p>	<p>(1.1) La banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale et dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars doit indiquer dans l'avis le nombre de voix possibles, au sens du paragraphe 156.09(1), qui, à la date permettant de déterminer quels actionnaires ont le droit d'être avisés de l'assemblée, peuvent être exprimées pour chaque vote devant être tenu à l'assemblée.</p>	Nombre de voix possibles
Publication in newspaper	<p>(2) In addition to the notice required under subsection (1), where any class of shares of a bank is publicly traded on a recognized stock exchange in Canada, notice of the time and place of a meeting of shareholders shall be published once a week for at least four consecutive weeks before the date of the meeting in a newspaper in general circulation in the place where the head office of the bank is situated and in each place in Canada where the bank has a transfer agent or where a transfer of the bank's shares may be recorded.</p>	<p>(2) Dans le cas où une catégorie quelconque d'actions de la banque est cotée dans une bourse de valeurs mobilières reconnue au Canada, avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit également être publié une fois par semaine pendant au moins quatre semaines consécutives avant sa tenue dans un journal à grand tirage au lieu du siège de la banque et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions.</p>	Publication dans un journal
	<p>1991, c. 46, s. 138; 2001, c. 9, s. 63; 2005, c. 54, s. 18; 2007, c. 6, s. 132; 2010, c. 12, s. 1950; 2012, c. 5, ss. 5, 223.</p>	<p>1991, ch. 46, art. 138; 2001, ch. 9, art. 63; 2005, ch. 54, art. 18; 2007, ch. 6, art. 132; 2010, ch. 12, art. 1950; 2012, ch. 5, art. 5 et 223.</p>	
Notice not required	<p>139. (1) A notice of a meeting is not required to be sent to shareholders or members who are not registered on the records of the bank or the bank's transfer agent on the record date fixed under paragraph 137(5)(c) or determined under paragraph 137(6)(a).</p>	<p>139. (1) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires ou aux membres non inscrits sur les registres de la banque ou de son agent de transfert à la date de référence fixée au titre de l'alinéa 137(5)c) ou prévue à l'alinéa 137(6)a).</p>	Exception
Effect of default	<p>(2) Failure to receive a notice of a meeting does not deprive a shareholder or member of the right to vote at the meeting.</p>	<p>(2) Le défaut d'avis ne prive pas l'actionnaire ou le membre de son droit de vote.</p>	Conséquence du défaut
	<p>1991, c. 46, s. 139; 2005, c. 54, s. 19; 2010, c. 12, s. 1951.</p>	<p>1991, ch. 46, art. 139; 2005, ch. 54, art. 19; 2010, ch. 12, art. 1951.</p>	

Notice of adjourned meeting	140. (1) If a meeting is adjourned for less than 30 days, it is not necessary, unless the by-laws otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.	Ajournement
Notice if adjournment is longer	(2) If a meeting is adjourned by one or more adjournments for a total of 30 days or more, notice of the continuation of the meeting must be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for a total of more than 90 days, subsection 156.04(1) does not apply.	Avis
	1991, c. 46, s. 140; 1997, c. 15, s. 8; 2010, c. 12, s. 1952(E).	
Special business	141. (1) All matters dealt with at a special meeting of shareholders or members and all matters dealt with at an annual meeting, except consideration of the financial statements, report of the auditor or auditors, election of directors, remuneration of directors and reappointment of the incumbent auditor or auditors, are deemed to be special business.	Questions particulières
Notice of special business	(2) Notice of a meeting of shareholders or members at which special business is to be transacted must <ul style="list-style-type: none"> (a) state the nature of the special business in sufficient detail to permit a shareholder or member to form a reasoned judgment in respect of that special business; and (b) contain the text of any special resolution to be submitted to the meeting. 	Avis
	1991, c. 46, s. 141; 2010, c. 12, s. 1953.	
Nominations for directors	141.1 (1) If shareholders of a federal credit union are entitled to elect one or more directors, <ul style="list-style-type: none"> (a) a nomination for the election of a director may be made only by one or more registered holders or beneficial owners of shares representing in the aggregate not less than 5 per cent of the shares of the federal credit union or 5 per cent of the shares of a class of its shares entitled to vote at the meeting at which the election is to take place; and (b) a notice of a meeting of shareholders must include any nomination made in accordance with paragraph (a) for the election of a director. 	Présentation de candidatures par les actionnaires

Exception	(2) Paragraph (1)(b) does not apply if the nomination is submitted to the federal credit union at least the prescribed number of days before the anniversary date of the previous annual meeting. 2010, c. 12, s. 1954.	Exemption
Waiver of notice	142. (1) A shareholder, a member and any other person entitled to attend a meeting may in any manner waive notice of the meeting.	Renonciation à l'avis
Attendance is a waiver	(2) Attendance at a meeting of shareholders or members is a waiver of notice of the meeting, except when a person attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called. 1991, c. 46, s. 142; 2001, c. 9, s. 64(F); 2010, c. 12, s. 1955.	Renonciation à l'avis
Proposals	143. (1) Subject to subsections (1.1) and (1.2), a registered holder or beneficial owner of shares of a bank that is not a federal credit union that may be voted at an annual meeting of shareholders may <ul style="list-style-type: none"> (a) submit to the bank notice of any matter that they propose to raise at the meeting (in this section and section 144 referred to as a “proposal”); and (b) discuss at the meeting any matter in respect of which they would have been entitled to submit a proposal. (1.1) To be eligible to submit a proposal a person shall <ul style="list-style-type: none"> (a) for at least the prescribed period be the registered holder or beneficial owner of at least the prescribed number of the bank’s outstanding shares; or (b) have the support of persons who, in the aggregate and including or not including the person who submits the proposal, have for at least the prescribed period been the registered holders or beneficial owners of at least the prescribed number of the bank’s outstanding shares. (1.2) A proposal is to be accompanied by the following information:	Propositions
Eligibility to submit proposal		Soumission des propositions
Information to be provided		Renseignements à fournir

	(a) the name and address of the person submitting the proposal and the names and addresses of their supporters, if any; and (b) the number of shares held or owned by the person and their supporters, if any, and the date that the shares were acquired.	a) les nom et adresse de son auteur et des personnes qui l'appuient, s'il y a lieu; b) le nombre d'actions dont celui-ci et les personnes qui l'appuient, s'il y a lieu, sont les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires ainsi que leur date d'acquisition.	Renseignements non comptés
Information not part of proposal	(1.3) The information provided under subsection (1.2) does not form part of a proposal or of the supporting statement referred to in subsection (3) and is not to be included for the purpose of the prescribed maximum number of words referred to in subsection (3).	(1.3) Les renseignements prévus au paragraphe (1.2) ne font pas partie de la proposition ni de l'exposé visé au paragraphe (3) et n'entrent pas dans le calcul du nombre maximal réglementaire de mots dont il est question à ce paragraphe.	Renseignements non comptés
Proof may be required	(1.4) If the bank requests within the prescribed period that a person provide proof that they are eligible to submit a proposal, the person shall within the prescribed period provide proof that they meet the requirements of subsection (1.1).	(1.4) Sur demande de la banque, présentée dans le délai réglementaire, l'auteur de la proposition est tenu d'établir, dans le délai réglementaire, que les conditions prévues au paragraphe (1.1) sont remplies.	Charge de la preuve
Management proxy	(2) A bank that solicits proxies shall, in the management proxy circular required by subsection 156.05(1), set out any proposal of a shareholder submitted for consideration at a meeting of shareholders or attach the proposal to the management proxy circular.	(2) La banque qui sollicite des procurations doit faire figurer les propositions des actionnaires à soumettre à l'assemblée dans la circulaire de la direction exigée au paragraphe 156.05(1) ou les y annexer.	Circulaire de la direction
Supporting statement	(3) At the request of the person who submits a proposal, the bank shall set out in the management proxy circular or attach to it the person's statement in support of the proposal and their name and address. The statement and proposal together are not to exceed the prescribed maximum number of words.	(3) À la demande de l'auteur de la proposition, la banque doit faire figurer, dans la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en annexe, l'exposé établi par celui-ci à l'appui de sa proposition, ainsi que ses nom et adresse. L'exposé et la proposition, combinés, ne comportent pas plus de mots que le nombre maximal prévu par règlement.	Déclaration à l'appui de la proposition
Nomination of directors	(4) A proposal may include nominations for the election of directors if it is signed by one or more registered holders or beneficial owners of shares representing in the aggregate not less than 5% of the shares of the bank or 5% of the shares of a class of its shares entitled to vote at the meeting at which the proposal is to be presented.	(4) La proposition peut faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elle est signée par une ou plusieurs personnes détenant — à titre de détenteurs inscrits ou de véritables propriétaires — au moins cinq pour cent des actions de la banque ou des actions d'une de ses catégories d'actions permettant de voter à l'assemblée à laquelle la proposition sera présentée.	Présentation de candidatures d'administrateurs
Exemption	(5) A bank is not required to comply with subsections (2) and (3) if (a) the proposal is not submitted to the bank at least the prescribed number of days before the anniversary date of the notice of meeting that was sent to shareholders in respect of the previous annual meeting of shareholders;	(5) La banque n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) dans les cas suivants : a) la proposition ne lui a pas été soumise avant le délai réglementaire précédant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de l'avis de convocation de la dernière as-	Exemptions

- (b) it clearly appears that the primary purpose of the proposal is to enforce a personal claim or redress a personal grievance against the bank or its directors, officers or security holders;
- (b.1) it clearly appears that the proposal does not relate in a significant way to the business or affairs of the bank;
- (c) the person submitting the proposal failed within the prescribed period before the bank receives their proposal to present, in person or by proxy, at a meeting of shareholders a proposal that at their request had been set out in or attached to a management proxy circular;
- (d) substantially the same proposal was set out in or attached to a management proxy circular or dissident's proxy circular relating to, and presented to shareholders at, a meeting of shareholders held within the prescribed period before the receipt of the proposal and did not receive the prescribed minimum amount of support at the meeting; or
- (e) the rights conferred by subsections (1) to (4) are being abused to secure publicity.

Bank may refuse to include proposal

(5.1) If a person who submits a proposal fails to continue to hold or own shares in accordance with paragraph (1.1)(a) or, as the case may be, does not continue to have the support of persons who are in the aggregate the registered holders or beneficial owners of the prescribed number of shares in accordance with paragraph (1.1)(b) until the end of the meeting, the bank is not required to set out any proposal submitted by that person in or attach it to a management proxy circular for any meeting held within the prescribed period after the day of the meeting.

Immunity for proposal and statement

(6) No bank or person acting on behalf of a bank incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with subsections (2) and (3).

1991, c. 46, s. 143; 1997, c. 15, s. 9; 2005, c. 54, s. 20; 2010, c. 12, s. 1956.

semblée annuelle qui a été envoyé aux actionnaires;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal de faire valoir contre la banque ou ses administrateurs, ses dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel;

b.1) il apparaît nettement que la proposition n'est pas liée de façon importante à l'activité commerciale ou aux affaires internes de la banque;

c) au cours du délai réglementaire précédant la réception de sa proposition par la banque, l'auteur de celle-ci ou son fondé de pouvoir a omis de présenter, à une assemblée, une proposition que la banque avait fait figurer, à sa demande, dans une circulaire de la direction ou en annexe d'une telle circulaire;

d) une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire de la direction ou d'un opposant sollicitant des procurations ou en annexe d'une telle circulaire a été présentée aux actionnaires à une assemblée tenue dans le délai réglementaire précédant la réception de la proposition et n'a pas reçu l'appui minimal prévu par les règlements;

e) il y a abus à des fins publicitaires des droits que confèrent les paragraphes (1) à (4).

(5.1) Dans le cas où l'auteur de la proposition ne demeure pas le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire des actions conformément à l'alinéa (1.1)a) ou, selon le cas, ne conserve pas le support de personnes qui sont collectivement les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires du nombre réglementaire d'actions conformément à l'alinéa (1.1)b), jusqu'à la fin de l'assemblée, la banque peut, pendant le délai réglementaire qui suit la tenue de l'assemblée, refuser de faire figurer dans une circulaire de la direction ou en annexe toute proposition soumise par l'auteur.

(6) La banque ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration en exécution des paragraphes (2) et (3).

1991, ch. 46, art. 143; 1997, ch. 15, art. 9; 2005, ch. 54, art. 20; 2010, ch. 12, art. 1956.

Refus de prendre en compte la proposition

Immunité

Notice of refusal	<p>144. (1) If a bank refuses to include a proposal in a management proxy circular, it shall in writing notify the person submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the management proxy circular and of the reasons for the refusal. It shall notify the person within the prescribed period after either the day on which it receives the proposal or, if it has requested proof under subsection 143(1.4), the day on which it receives the proof.</p>	<p>144. (1) La banque qui a l'intention de refuser de faire figurer une proposition dans la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en annexe en donne un avis écrit et motivé à son auteur avant l'expiration du délai réglementaire qui suit, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la réception par la banque de la proposition; b) la réception par la banque, le cas échéant, de la preuve exigée en vertu du paragraphe 143(1.4). 	Avis de refus
Application to court	<p>(2) On the application of a person submitting a proposal who claims to be aggrieved by a bank's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order that it thinks fit.</p>	<p>(2) Sur demande de l'auteur de la proposition qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus de la banque, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.</p>	Demande au tribunal
Idem	<p>(3) A bank or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the bank to omit the proposal from the management proxy circular, and the court, if it is satisfied that subsection 143(5) applies, may make such order as it thinks fit.</p>	<p>(3) La banque ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la banque à ne pas la faire figurer à la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en annexe; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 143(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.</p>	Demande de la banque
Notice to Superintendent	<p>(4) An applicant under subsection (2) or (3) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent may appear and be heard at the hearing of the application in person or by counsel.</p>	<p>(4) Dans les deux cas visés aux paragraphes (2) et (3), l'auteur de la demande doit en donner avis écrit au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.</p>	Avis au surintendant
Proposals — members of federal credit union	<p>144.1 (1) Subject to subsections (2) and (3), a member of a federal credit union may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) submit to the federal credit union notice of any matter that they propose to raise at an annual meeting (in this section referred to as a "proposal"); and (b) discuss at an annual meeting any matter in respect of which they would have been entitled to submit a proposal. 	<p>144.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le membre d'une coopérative de crédit fédérale peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) donner avis à la coopérative de crédit fédérale des questions qu'il se propose de soulever à une assemblée annuelle, cet avis étant appelé « proposition » au présent article; b) discuter, au cours d'une assemblée annuelle, de toute question qui aurait pu faire l'objet d'une proposition de sa part. 	Propositions — membres d'une coopérative de crédit fédérale
Eligibility to submit proposal	<p>(2) To be eligible to submit a proposal a member must have been a member of the federal credit union for at least the prescribed period before making the proposal.</p>	<p>(2) Pour soumettre une proposition, le membre doit avoir été membre de la coopérative de crédit fédérale pendant au moins la durée réglementaire avant de faire la proposition.</p>	Soumission des propositions

Information to be provided	(3) A proposal is to be accompanied by a statement setting out the name and address of the member submitting the proposal and the period of time the member has been a member.	(3) La proposition est accompagnée d'un exposé indiquant les nom et adresse de son auteur ainsi que la période pendant laquelle celui-ci a été membre.	Renseignements à fournir
Information not part of proposal	(4) The information provided under subsection (3) does not form part of a proposal or of the supporting statement referred to in subsection (6) and is not included for the purposes of the prescribed maximum number of words referred to in subsection (6).	(4) Les renseignements prévus au paragraphe (3) ne font pas partie de la proposition ni de l'exposé visé au paragraphe (6) et n'entrent pas dans le calcul du nombre maximal réglementaire de mots dont il est question au paragraphe (6).	Renseignements non comptés
Proof may be required	(5) If the federal credit union requests within the prescribed period that a member provide proof that they are eligible to submit a proposal, the member must within the prescribed period provide proof that they meet the requirement of subsection (2).	(5) Sur demande de la coopérative de crédit fédérale, présentée dans le délai réglementaire, l'auteur de la proposition est tenu d'établir, dans le délai réglementaire, que la condition prévue au paragraphe (2) est remplie.	Charge de la preuve
Proposal and statement to accompany notice of meeting	(6) A proposal submitted for consideration at a meeting must be attached to the notice of the meeting, together with, if requested by the member making the proposal, a statement in support of the proposal and the name and address of the member making the proposal. The statement and the proposal must together not exceed the prescribed maximum number of words.	(6) La proposition soumise à la délibération d'une assemblée doit être jointe à l'avis d'assemblée et, à la demande de son auteur, être accompagnée d'un exposé à l'appui, avec ses nom et adresse. L'exposé et la proposition, combinés, ne comportent pas plus de mots que le nombre maximal prévu par règlement.	Pièces jointes
Nomination of directors	(7) A proposal may include nominations for the election of directors if it is signed by the lesser of 250 members and 1 per cent of the members who are entitled to vote at the meeting.	(7) La proposition peut faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elle est signée par un pour cent des membres — jusqu'à concurrence de deux cent cinquante — habiles à voter à l'assemblée à laquelle la proposition doit être présentée.	Présentation de candidatures d'administrateurs
Exceptions	(8) A federal credit union need not comply with subsection (6) if <ul style="list-style-type: none"> (a) the proposal is not submitted to the federal credit union at least the prescribed number of days before the anniversary date of the notice of meeting that was sent to members in connection with the previous annual meeting; (b) it clearly appears that the primary purpose of the proposal is to enforce a personal claim or redress a personal grievance against the federal credit union or its directors, officers, members or security holders; (c) the person submitting the proposal has failed, within the prescribed period before the federal credit union receives the person's proposal, to present, at a meeting, a proposal that, at the person's request, had been at- 	(8) La coopérative de crédit fédérale n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (6) dans l'un ou l'autre des cas suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) la proposition ne lui a pas été soumise avant le délai réglementaire précédent l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de l'avis de convocation de la dernière assemblée annuelle envoyé aux membres; b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal de faire valoir, contre la coopérative de crédit fédérale ou ses administrateurs, ses dirigeants, ses membres ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel; c) au cours du délai réglementaire précédant la réception de sa proposition par la coopérative de crédit fédérale, la personne a omis de 	Exception

tached by the federal credit union to the notice of the meeting;

(d) substantially the same proposal was attached to a notice of meeting, and presented at a meeting, of the federal credit union held not more than the prescribed period before the receipt of the proposal and the proposal did not receive the prescribed minimum amount of support at the meeting; or

(e) the rights conferred by subsection (1) are being abused to secure publicity.

Federal credit union may refuse to include proposal

(9) If a member who submits a proposal withdraws from membership in accordance with section 47.05 before the meeting, the federal credit union is not required to attach any proposal submitted by that member to the notice of a meeting held within the prescribed period following the date of the meeting.

Immunity

(10) No federal credit union or person acting on behalf of a federal credit union incurs any liability by reason only of circulating a proposal.

2010, c. 12, s. 1957.

Refusal to include proposal

144.2 (1) If a federal credit union refuses to include a proposal in a notice of a meeting referred to in section 138, it must, within the prescribed period after the day on which it receives the proposal or the day on which it receives the proof of eligibility under subsection 144.1(5), as the case may be, notify in writing the person submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the notice and of the reasons for the refusal.

Restraining order by court

(2) On the application of a person submitting a proposal who claims to be aggrieved by a federal credit union's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.

Order to omit proposal from notice

(3) A federal credit union or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the federal credit union to omit the proposal from a notice of meeting, and the court, if it is satisfied that subsection 144.1(7) applies, may make any order that it thinks fit.

présenter, à une assemblée, une proposition que, à sa requête, la coopérative de crédit fédérale avait fait figurer dans un avis de cette assemblée;

d) une proposition à peu près identique jointe à un avis d'assemblée de la coopérative de crédit fédérale a été présentée à une assemblée tenue dans le délai réglementaire précédent la réception de la proposition et n'a pas reçu l'appui nécessaire prévu par les règlements;

e) les droits que confèrent le paragraphe (1) sont exercés abusivement aux fins de publicité.

(9) Dans le cas où l'auteur de la proposition se retire de la coopérative de crédit fédérale conformément à l'article 47.05 avant la tenue de l'assemblée, la coopérative de crédit fédérale peut, pendant le délai réglementaire qui suit la tenue de l'assemblée, refuser de joindre à l'avis d'assemblée toute proposition soumise par l'auteur.

Refus de prendre en compte la proposition

Immunité

(10) La coopérative de crédit fédérale ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition.

2010, ch. 12, art. 1957.

Refus d'inclure une proposition

144.2 (1) La coopérative de crédit fédérale qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à l'avis d'assemblée prévu à l'article 138 doit, dans le délai réglementaire suivant la réception par la coopérative de crédit fédérale de la preuve exigée en vertu du paragraphe 144.1(5) ou de la réception de la proposition, selon le cas, en donner par écrit un avis motivé à la personne qui l'a soumise.

Ordonnance empêchant la tenue de l'assemblée

(2) Sur demande de l'auteur de la proposition qui prétend avoir subi un préjudice à la suite du refus mentionné au paragraphe (1), le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment, empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

Ordonnance de ne pas joindre la proposition

(3) La coopérative de crédit fédérale ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la coopérative de crédit fédérale à ne pas la joindre à l'avis d'assemblée; le tribunal, s'il est convaincu que le

Notice to Superintendent	(4) An applicant under subsection (2) or (3) must give the Superintendent written notice of the application, and the Superintendent may appear and be heard at the hearing of the application in person or by counsel.	paragraphhe 144.1(7) s'applique, peut rendre toute décision qu'il estime indiquée.	Avis au surintendant
2010, c. 12, s. 1957.		2010, ch. 12, art. 1957.	
List of shareholders entitled to notice	<p>145. (1) A bank shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to receive notice of a meeting showing the number of shares held by each shareholder</p> <p>(a) if a record date is fixed under paragraph 137(5)(c), no later than 10 days after that date; and</p> <p>(b) if no record date is fixed, on the record date determined under paragraph 137(6)(a).</p>	<p>145. (1) La banque dresse la liste alphabétique des actionnaires qui ont le droit de recevoir avis d'une assemblée en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :</p> <p>a) si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 137(5)c), dans les dix jours suivant cette date;</p> <p>b) à défaut d'une telle fixation, à la date de référence prévue à l'alinéa 137(6)a).</p>	Liste des actionnaires
List of members entitled to notice	<p>(1.1) A federal credit union must also prepare an alphabetical list of members entitled to receive notice of a meeting</p> <p>(a) if a record date is fixed under paragraph 137(5)(c), no later than 10 days after that date; or</p> <p>(b) if no record date is fixed, on the record date determined under paragraph 137(6)(a).</p>	<p>(1.1) La coopérative de crédit fédérale dresse également la liste alphabétique des membres qui ont le droit de recevoir avis d'une assemblée :</p> <p>a) si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 137(5)c), dans les dix jours suivant cette date;</p> <p>b) à défaut d'une telle fixation, à la date de référence prévue à l'alinéa 137(6)a).</p>	Liste des membres
Voting list	<p>(2) The bank shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to vote as of the record date showing the number of shares held by each shareholder</p> <p>(a) if a record date is fixed under paragraph 137(5)(d), no later than 10 days after that date; and</p> <p>(b) if no record date is fixed under paragraph 137(5)(d), no later than 10 days after a record date is fixed under paragraph 137(5)(c) or no later than the record date determined under paragraph 137(6)(a), as the case may be.</p>	<p>(2) La banque dresse la liste alphabétique des actionnaires habiles à voter à la date de référence en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :</p> <p>a) si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 137(5)d), dans les dix jours suivant cette date;</p> <p>b) si la date de référence n'a pas été fixée en vertu de l'alinéa 137(5)d), dans les dix jours suivant la date de référence fixée en vertu de l'alinéa 137(5)c) ou au plus tard à celle prévue à l'alinéa 137(6)a), selon le cas.</p>	Liste des actionnaires habiles à voter
Voting list—members	<p>(2.1) A federal credit union must also prepare an alphabetical list of members entitled to vote as of the record date</p> <p>(a) if a record date is fixed under paragraph 137(5)(d), no later than 10 days after that date; or</p> <p>(b) if no record date is fixed under paragraph 137(5)(d), no later than 10 days after a</p>	<p>(2.1) La coopérative de crédit fédérale dresse également la liste alphabétique des membres habiles à voter à la date de référence :</p> <p>a) si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 137(5)d), dans les dix jours suivant cette date;</p> <p>b) si la date de référence n'a pas été fixée en vertu de l'alinéa 137(5)d), dans les dix jours</p>	Liste des membres habiles à voter

Entitlement to vote	(3) Subject to section 156.09, a shareholder whose name appears on a list prepared under subsection (2) is entitled to vote the shares shown opposite their name.	suivant la date de référence fixée en vertu de l'alinéa 137(5)c) ou au plus tard à celle prévue à l'alinéa 137(6)a), selon le cas.	Habilité à voter
Examination of list	(4) A shareholder of a bank that is not a federal credit union may examine the list of shareholders <ul style="list-style-type: none"> (a) during usual business hours at the head office of the bank or at the place where its central securities register is maintained; and (b) at the meeting of shareholders for which the list was prepared. 	(4) Les actionnaires d'une banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale peuvent prendre connaissance de la liste : <ul style="list-style-type: none"> a) au siège de la banque ou au lieu où est tenu son registre central des valeurs mobilières, pendant les heures normales d'ouverture; b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée. 	Examen de la liste
Examination of list	(5) A person who is entitled to vote at a meeting of a federal credit union may examine a list that relates to the meeting <ul style="list-style-type: none"> (a) during usual business hours at the head office of the federal credit union or at the place where its members register or central securities register is maintained; and (b) at the meeting for which the list was prepared. 	(5) Les personnes habiles à voter à l'assemblée d'une coopérative de crédit fédérale peuvent prendre connaissance de la liste de cette assemblée : <ul style="list-style-type: none"> a) au siège de la coopérative de crédit fédérale ou au lieu où est tenu son registre central des valeurs mobilières ou son registre des membres, pendant les heures normales d'ouverture; b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée. 	Consultation de la liste
Quorum	146. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of shareholders is present at a meeting of shareholders if the holders of a majority of the shares who are entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxyholders.	146. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint lorsque les détenteurs d'actions disposant de plus de cinquante pour cent des voix sont présents ou représentés.	Quorum
Quorum — members	(2) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of members is present at a meeting of members of a federal credit union if at least 500 members who are entitled to vote at the meeting, or one per cent of the total number of members entitled to vote at the meeting, whichever is the lesser, are present in person or represented by a personal representative or delegate.	(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint à une assemblée de membres d'une coopérative de crédit fédérale lorsqu'au moins un pour cent du nombre total des membres habiles à y voter — jusqu'à concurrence de cinq cents — sont présents ou représentés.	Quorum — membres
Quorum at opening of meeting	(3) If a quorum is present at the opening of a meeting of shareholders or members, the shareholders or members present may, unless the by-	(3) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les	Existence du quorum à l'ouverture

Adjournment permitted	(4) If a quorum is not present at the opening of a meeting of shareholders or members, the shareholders or members present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business. 1991, c. 46, s. 146; 2010, c. 12, s. 1959.	Ajournement	
One shareholder meeting	147. If a bank has only one shareholder, or only one holder of any class or series of shares, the shareholder present in person or represented by a proxyholder constitutes a meeting of shareholders or a meeting of shareholders of that class or series.	Assemblée à actionnaire unique	
One share — one vote	148. Subject to section 156.09, if a share of a bank entitles the holder of the share to vote at a meeting of shareholders, that share entitles the shareholder to one vote at the meeting. 1991, c. 46, s. 148; 2001, c. 9, s. 66.	Une voix par action	
Representative of shareholder or member	149. (1) If an entity is a shareholder or member of a bank, the bank must recognize any natural person authorized by a resolution of the directors or governing body or similar authority of the entity to represent it at meetings of shareholders or members of the bank.	Représentant d'un membre ou d'un actionnaire	
Powers	(2) A natural person authorized under subsection (1) to represent an entity may exercise on behalf of the entity all the powers the entity could exercise if it were a natural person as well as a shareholder or member. 1991, c. 46, s. 149; 2010, c. 12, s. 1960.	Pouvoirs du représentant	
Joint shareholders	150. Unless the by-laws otherwise provide, if two or more persons hold shares jointly, one of those holders present at a meeting of shareholders may in the absence of the others vote the shares, but if two or more of those persons who are present in person or represented by proxyholder vote, they shall vote as one on the shares jointly held by them.	Coactionnaires	
Voting by hands or ballot	151. (1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of shareholders or members is to take place by show of hands except when a ballot is demanded by a person entitled to vote at the meeting. (2) A person entitled to vote at a meeting of shareholders or members may demand a ballot either before or after any vote by show of hands.	Vote au scrutin secret ou à main levée	
Ballot	(2) Les personnes habiles à voter peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.	Scrutin secret	

Electronic voting	(3) Despite subsection (1) and unless the by-laws provide otherwise, any vote referred to in that subsection may be held entirely by means of a telephonic, electronic or other communication facility if the bank makes one available.	(3) Malgré le paragraphe (1) et sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote mentionné à ce paragraphe peut être tenu entièrement par un moyen de communication téléphonique, électronique ou autre offert par la banque.	Vote par moyen de communication électronique
Voting while participating electronically	(4) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is participating in a meeting under subsection 136(2) and entitled to vote at that meeting may vote by means of the telephonic, electronic or other communication facility that the bank has made available for that purpose.	(4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne participant à une assemblée de la manière prévue au paragraphe 136(2) et habile à y voter peut le faire par le moyen de communication téléphonique, électronique ou autre mis à sa disposition par la banque à cette fin.	Vote en cas de participation par moyen de communication électronique
Voting by mail	(5) The by-laws of a federal credit union may, subject to the regulations and any conditions set out in the by-laws, allow members to vote by mail.	(5) Les règlements administratifs d'une coopérative de crédit fédérale peuvent, sous réserve des règlements, autoriser les membres à exercer leur droit de vote par voie de courrier et fixer les conditions qui s'y appliquent.	Vote par voie de courrier
Regulations	(6) The Governor in Council may make regulations (a) respecting the manner of and conditions for voting at a meeting of members or shareholders by means of a telephonic, electronic or other communication facility; and (b) respecting the manner and conditions of voting by mail by members of federal credit unions.	(6) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements : a) concernant la façon de voter par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — lors d'une assemblée des actionnaires ou des membres ainsi que les exigences à respecter dans le cadre du vote; b) concernant les modalités du vote par voie de courrier des membres de la coopérative de crédit fédérale.	Règlements
	1991, c. 46, s. 151; 2005, c. 54, s. 23; 2010, c. 12, s. 1961.	1991, ch. 46, art. 151; 2005, ch. 54, art. 23; 2010, ch. 12, art. 1961.	
Resolution in lieu of meeting	152. (1) Except where a written statement is submitted by a director under section 174 or by an auditor under subsection 321(1), (a) a resolution in writing signed by all the persons entitled to vote on that resolution at a meeting of shareholders or members is as valid as if it had been passed at a meeting of the shareholders or members; and (b) a resolution in writing dealing with all matters required by this Act to be dealt with at a meeting of shareholders or members, and signed by all the persons entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Act relating to meetings of shareholders or members.	152. (1) À l'exception de la déclaration écrite visée à l'article 174 ou au paragraphe 321(1), la résolution écrite, signée de toutes les personnes habiles à voter en l'occurrence : a) a la même valeur que si elle avait été adoptée lors d'une assemblée; b) satisfait aux exigences de la présente loi concernant les assemblées, si elle porte sur toutes les questions devant légalement être examinées par celles-ci.	Résolution tenant lieu d'assemblée
Filing resolution	(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) must be kept with the minutes of the meetings.	(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées.	Dépôt de la résolution

Evidence	(3) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.	Preuve
	1991, c. 46, s. 152; 2005, c. 54, s. 24; 2010, c. 12, s. 1962.	1991, ch. 46, art. 152; 2005, ch. 54, art. 24; 2010, ch. 12, art. 1962.
Requisitioned meeting	153. (1) Shareholders who together hold not less than 5 per cent of the issued and outstanding shares of a bank that carry the right to vote at a meeting sought to be held may requisition the directors to call a meeting of shareholders for the purposes stated in the requisition.	Demande de convocation
Requisitioned meeting — members	(1.1) At least two members entitled to vote at a meeting of a federal credit union that is sought to be held, or one per cent of the total number of members entitled to vote at a meeting of a federal credit union that is sought to be held, whichever is greater, may requisition the directors to call a meeting of members, or of members and shareholders, for the purposes stated in the requisition.	Demande de convocation — membres
Form	<p>(2) The requisition</p> <p>(a) must state the business to be transacted at the meeting and must be sent to each director and to the head office of the bank; and</p> <p>(b) may consist of several documents of like form, each signed by one or more shareholders or members, as the case may be.</p>	Forme
Directors calling meeting	<p>(3) On receipt of the requisition, the directors must call a meeting of shareholders or members, as the case may be, to transact the business stated in the requisition, unless</p> <p>(a) a record date has been fixed under paragraph 137(5)(c) and notice of it has been given under subsection 137(7);</p> <p>(b) the directors have called a meeting of shareholders or members, as the case may be, and have given the notice required by section 138; or</p> <p>(c) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 143(5)(b) to (e) or 144.1(8)(b) to (e).</p>	Convocation de l'assemblée par les administrateurs

Power of others to call meeting	(4) If the directors do not call a meeting within 21 days after receiving the requisition, any person who signed the requisition may call the meeting.	(4) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la requête, tout signataire de celle-ci peut le faire.	Convocation de l'assemblée par les actionnaires
Procedure	(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws and this Act.	(5) La procédure de convocation de l'assemblée prévue au présent article doit être, autant que possible, conforme aux règlements administratifs et à la présente loi.	Procédure
Reimbursement	(6) Unless the shareholders or members, as the case may be, otherwise resolve at a meeting called under subsection (4), the bank must reimburse the shareholders or members for any expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.	(6) Sauf adoption par les actionnaires ou les membres d'une résolution à l'effet contraire lors d'une assemblée convoquée conformément au paragraphe (4), la banque leur rembourse les dépenses entraînées par la requête, la convocation et la tenue de l'assemblée.	Remboursement
	1991, c. 46, s. 153; 2005, c. 54, s. 25; 2010, c. 12, s. 1963.	1991, ch. 46, art. 153; 2005, ch. 54, art. 25; 2010, ch. 12, art. 1963.	
Court may order meeting to be called	154. (1) A court may, on the application of a director of a bank, a person who is entitled to vote at a meeting of shareholders or members of a bank or the Superintendent, order a meeting to be called, held or conducted in the manner that the court directs if (a) it is impracticable to call the meeting within the time or in the manner in which it is to be called; (b) it is impracticable to conduct the meeting in the manner required by this Act or the by-laws; or (c) the court thinks that the meeting ought to be called, held or conducted within the time or in the manner that it directs for any other reason.	154. (1) S'il l'estime à propos, notamment lorsque la convocation régulière d'une assemblée ou la tenue de celle-ci conformément aux règlements administratifs et à la présente loi est pratiquement impossible, le tribunal peut, par ordonnance, à la demande d'un administrateur, d'une personne habile à voter à une assemblée des actionnaires ou des membres ou du surintendant, prévoir la convocation ou la tenue d'une assemblée conformément à ses directives.	Convocation de l'assemblée par le tribunal
Varying quorum	(2) Without restricting the generality of subsection (1), a court may order that the quorum required by the by-laws or this Act be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted pursuant to this section.	(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements administratifs ou la présente loi.	Modification du quorum
Valid meeting	(3) A meeting called, held and conducted under this section is for all purposes a meeting of shareholders or members, as the case may be, of the bank duly called, held and conducted.	(3) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.	Validité de l'assemblée
	1991, c. 46, s. 154; 2005, c. 54, s. 26; 2010, c. 12, s. 1964.	1991, ch. 46, art. 154; 2005, ch. 54, art. 26; 2010, ch. 12, art. 1964.	
Court review of election	155. (1) A bank or any of its shareholders, members or directors may apply to a court to resolve any dispute in respect of the election or appointment of a director or an auditor of the bank.	155. (1) La banque, ainsi que tout actionnaire, membre ou administrateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection ou nomination d'un administrateur ou à la nomination d'un vérificateur.	Révision d'une élection

Powers of court	<p>(2) On an application under subsection (1), a court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) an order restraining a director or auditor whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute; (b) an order declaring the result of the disputed election or appointment; (c) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the bank until a new election is held or the new appointment is made; (d) an order determining the voting rights of shareholders and of persons claiming to own shares; and (e) an order determining the voting rights of members and of persons claiming to be members. 	Pouvoirs du tribunal
Notice to Superintendent	<p>1991, c. 46, s. 155; 2010, c. 12, s. 1965.</p> <p>156. (1) A person who makes an application under subsection 154(1) or 155(1) shall give notice of the application to the Superintendent before the hearing and shall deliver a copy of the order of the court, if any, to the Superintendent.</p>	Avis au surintendant
Superintendent representation	<p>(2) The Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of an application referred to in subsection (1).</p>	Comparution
Definitions	<p>PROXIES</p> <p>156.01 The definitions in this section apply in this section and sections 156.02 to 156.08.</p> <p>“intermediary” means a person who holds a security on behalf of another person who is not the registered holder of the security, and includes</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction; (b) a securities depositary; (c) a financial institution; (d) in respect of a clearing agency, a securities dealer, trust company, association within the meaning of section 2 of the <i>Cooperative</i> 	Définitions
“intermediary” “intermédiaire”	<p>«courtier agréé» [Abrogée, 2005, ch. 54, art. 27]</p> <p>«intermédiaire» Personne détenant des valeurs mobilières pour le compte d'une autre qui n'en est pas le détenteur inscrit, notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le courtier ou le négociant en valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières en vertu de toute loi applicable; b) le dépositaire de valeurs mobilières; c) toute institution financière; 	«intermédiaire» “intermediary”

Credit Associations Act, bank or other person, including another clearing agency, on whose behalf the clearing agency or its nominee holds securities of an issuer;

(e) a trustee or administrator of a self-administered retirement savings plan, retirement income fund or education savings plan or another similar self-administered savings or investment plan that is registered under the *Income Tax Act*;

(f) a nominee of a person referred to in any of paragraphs (a) to (e); and

(g) a person who performs functions similar to those performed by a person referred to in any of paragraphs (a) to (e) and holds a security registered in their name, or in the name of their nominee, on behalf of another person who is not the registered holder of the security.

“registrant” [Repealed, 2005, c. 54, s. 27]

“solicit” or
“solicitation”
«sollicitation»

“solicit” or “solicitation” includes

(a) a request for a proxy, whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(b) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(c) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(d) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 156.04,

but does not include

(e) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

(f) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(g) the sending by a registrant of the documents referred to in section 156.07, or

(h) a solicitation by a person in respect of shares of which that person is the beneficial owner.

d) en ce qui concerne une agence de compensation et de dépôt, le négociant en valeurs mobilières, la société de fiducie, l’association au sens de l’article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la banque ou toute autre personne — notamment une autre agence de compensation ou de dépôt — au nom duquel ou de laquelle l’agence ou la personne qu’elle désigne détient les titres d’un émetteur;

e) le fiduciaire ou l’administrateur d’un régime enregistré d’épargne-retraite, d’un fonds de revenu de retraite ou d’un régime d’épargne-études autogérés, ou de tout autre régime d’épargne ou de placement autogéré comparable, enregistré en vertu de la *Loi de l’impôt sur le revenu*;

f) toute personne désignée par la personne visée à l’un des alinéas a) à e);

g) toute personne qui exerce des fonctions comparables à celles exercées par la personne visée à l’un des alinéas a) à e) et qui détient une valeur mobilière nominative, à son nom ou à celui de la personne qu’elle désigne, pour le compte d’une autre personne qui n’est pas le détenteur inscrit de cette valeur mobilière.

«sollicitation» Sont assimilés à la sollicitation :

a) la demande de procuration assortie ou non d’un formulaire de procuration;

b) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;

c) l’envoi d’un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l’obtention, du refus ou de la révocation d’une procuration;

d) l’envoi d’un formulaire de procuration aux actionnaires conformément à l’article 156.04.

«sollicitation»
“solicit” or
“solicitation”

Ne constituent pas une sollicitation :

e) l’envoi d’un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte;

f) l’accomplissement d’actes d’administration ou de services professionnels pour le compte d’une personne sollicitant une procuration;

“solicitation by or on behalf of the management of a bank”
 «sollicitation effectuée par la direction d'une banque ou pour son compte»

“solicitation by or on behalf of the management of a bank” means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instruction of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors of the bank.

1997, c. 15, s. 10; 2005, c. 54, s. 27.

Appointing proxyholder

156.02 (1) A shareholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders may, by executing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

Execution of proxy

(2) A form of proxy shall be executed by a shareholder or by a shareholder's attorney authorized in writing to do so.

Limit on authority

(3) No appointment of a proxyholder provides authority for the proxyholder to act in respect of the appointment of an auditor or the election of a director unless a nominee proposed in good faith for the appointment or election is named in the form of proxy, a management proxy circular, a dissident's proxy circular or a proposal under subsection 143(1).

Required information

(4) A form of proxy must indicate, in bold-face type, that the shareholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.

Validity of proxy

(5) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or at a continuation of the meeting after an adjournment.

Revocation of proxy

(6) A shareholder may revoke a proxy
 (a) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing to do so

g) l'envoi par un courtier agréé des documents visés à l'article 156.07;

h) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire.

«sollicitation effectuée par la direction d'une banque ou pour son compte» Sollicitation faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec l'approbation du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci.

1997, ch. 15, art. 10; 2005, ch. 54, art. 27.

«sollicitation effectuée par la direction d'une banque ou pour son compte»
 “solicitation by or on behalf of the management of a bank”

Nomination d'un fondé de pouvoir

Signature du formulaire de procuration

Limitation

Renseignements à inclure

Validité de la procuration

Révocation de la procuration

	<p>(i) at the head office of the bank at any time up to and including the last business day before the day of a meeting, or a continuation of the meeting after an adjournment, at which the proxy is to be used, or</p> <p>(ii) with the chairperson of the meeting on the day of the meeting or a continuation of the meeting after an adjournment; or</p> <p>(b) in any other manner permitted by law.</p>	<p>blée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement,</p>	
1997, c. 15, s. 10.		<p>(ii) soit auprès du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement;</p>	
Deposit of proxies		<p>b) de toute autre manière autorisée par la loi.</p>	
	<p>156.03 The directors may specify, in a notice calling a meeting of shareholders or a continuation of a meeting of shareholders after an adjournment, a time before which executed forms of proxy to be used at the meeting or the continued meeting must be deposited with the bank or its transfer agent. The time specified may not be more than forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, before the meeting or the continued meeting.</p>	<p>1997, ch. 15, art. 10.</p> <p>156.03 Le conseil d'administration peut, dans l'avis de convocation d'une assemblée ou de la reprise d'une assemblée en cas d'ajournement, préciser une date limite pour la remise des procurations à la banque ou à son agent de transfert. La date limite ne peut être antérieure à la date de l'assemblée ou de la reprise de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés.</p>	Remise des procurations
Mandatory solicitation	<p>156.04 (1) Subject to subsection 140(2) and subsection (2), the management of a bank shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder entitled to receive notice of the meeting.</p>	<p>1997, ch. 15, s. 10.</p> <p>156.04 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et du paragraphe 140(2), la direction de la banque envoie, avec l'avis de l'assemblée des actionnaires, un formulaire de procuration en la forme réglementaire aux actionnaires qui ont le droit de recevoir l'avis.</p>	Sollicitation obligatoire
Exception	<p>(2) The management of a bank is not required to send a form of proxy under subsection (1) if the bank</p> <p>(a) is not a distributing bank; and</p> <p>(b) has 50 or fewer shareholders who are entitled to vote at a meeting, two or more joint holders of a share being counted as one shareholder.</p>	<p>1997, ch. 15, s. 10; 2005, c. 54, s. 28.</p> <p>(2) La direction de la banque n'ayant pas fait appel au public et qui compte au plus cinquante actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration prévu au paragraphe (1).</p>	Exception
Soliciting proxies	<p>156.05 (1) A person shall not solicit proxies unless</p> <p>(a) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a bank, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to, or as a separate document accompanying, the notice of the meeting, is sent to the auditor or auditors of the bank and to each shareholder whose proxy is solicited; and</p> <p>(b) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed form</p>	<p>1997, ch. 15, art. 10; 2005, ch. 54, art. 28.</p> <p>156.05 (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme réglementaire :</p> <p>a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction d'une banque ou pour son compte;</p> <p>b) dans les autres cas, par toute personne en désaccord qui doit y mentionner l'objet de la sollicitation.</p>	Sollicitation de procuration
		<p>Les circulaires sont adressées au vérificateur, aux actionnaires faisant l'objet de la sollicitation.</p>	

<p>Copy to Superintendent</p> <p>(2) A person who sends a management proxy circular or dissident's proxy circular shall at the same time file with the Superintendent</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in the case of a management proxy circular, a copy of it together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting; and (b) in the case of a dissident's proxy circular, a copy of it together with a copy of the form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting. <p>(3) On the application of an interested person, the Superintendent may, on any terms that the Superintendent thinks fit, exempt the person from any of the requirements of subsection (1) and section 156.04, and the exemption may be given retroactive effect.</p> <p>(4) The Superintendent shall set out in a periodical available to the public the particulars of each exemption granted under subsection (3) together with the reasons for the exemption.</p> <p>1997, c. 15, s. 10.</p>	<p>stating the purposes of the solicitation is sent to the auditor or auditors of the bank, to each shareholder whose proxy is solicited and to the bank.</p> <p>tion et, en cas d'application de l'alinéa b), à la banque.</p> <p>(2) La personne qui envoie une circulaire de sollicitation, soit par la direction, soit par un opposant, doit en même temps adresser au surintendant :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) dans le premier cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration, de l'avis de l'assemblée et de tout autre document utile à l'assemblée; b) dans le second cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration et de tout autre document utile à l'assemblée. <p>(3) Le surintendant peut, selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser, même rétroactivement, toute personne intéressée qui en fait la demande des conditions imposées par le paragraphe (1) et l'article 156.04.</p> <p>(4) Le surintendant expose dans un périodique accessible au public les motifs et les détails de chacune des dispenses accordées en vertu du paragraphe (3).</p> <p>1997, ch. 15, art. 10.</p>	<p>Copie au surintendant</p> <p>Dispense par le surintendant</p> <p>Publication des dispenses</p> <p>Présence à l'assemblée</p> <p>Droits du fondé de pouvoir</p> <p>Vote à main levée</p>
<p>Exemption by Superintendent</p>		
<p>Reporting exemptions</p>		
<p>Attendance at meeting</p>		
<p>Rights of proxyholder</p>	<p>156.06 (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder shall comply with the directions of the shareholder who executed the form of proxy.</p> <p>(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the appointing shareholder to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at the meeting in respect of any matter by way of a show of hands.</p>	<p>(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou son suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé; cependant, s'il a reçu des instructions contradictoires de ses mandants, il ne peut prendre part à un vote à main levée.</p>
<p>Vote by show of hands</p>	<p>(3) Despite subsections (1) and (2) and unless a shareholder or proxyholder demands a ballot, if the chairperson of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot were conducted, the total number of votes at-</p>	<p>(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), à moins qu'un actionnaire ou un fondé de pouvoir n'exige la tenue d'un scrutin, lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, l'ensemble des voix exprimées par des</p>

tached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairperson, would be the decision of the meeting on a matter or group of matters is less than 5% of all the votes that might be cast by shareholders in person or by proxy,

- (a) the chairperson may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands; and
- (b) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands.

1997, c. 15, s. 10; 2005, c. 54, s. 30.

Duty of intermediary

156.07 (1) Shares of a bank that are registered in the name of an intermediary or an intermediary's nominee and not beneficially owned by the intermediary may not be voted unless the intermediary sends to the beneficial owner

- (a) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular and dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and
- (b) a written request for voting instructions except if the intermediary has already received written voting instructions from the beneficial owner.

When documents to be sent

(2) The intermediary shall send the documents referred to in subsection (1) without delay after they receive the documents referred to in paragraph (1)(a).

Restriction on voting

(3) An intermediary or a proxyholder appointed by them may not vote shares that the intermediary does not beneficially own and that are registered in the name of the intermediary or their nominee unless the intermediary or proxyholder, as the case may be, receives written voting instructions from the beneficial owner.

Copies

(4) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall on request and without delay provide the intermediary, at the person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(a).

fondés de pouvoir ayant reçu instruction de voter contre la solution qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin :

- a) le vote peut avoir lieu à main levée;
- b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent y participer.

1997, ch. 15, art. 10; 2005, ch. 54, art. 30.

Devoir de l'intermédiaire

156.07 (1) L'intermédiaire qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire :

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous les autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires en vue de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

(2) L'intermédiaire envoie sans délai les documents visés au paragraphe (1) après avoir reçu ceux visés à l'alinéa (1)a).

Moment où les documents doivent être envoyés

(3) L'intermédiaire, ou le fondé de pouvoir qu'il nomme, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui de la personne qu'il désigne ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties s'il n'a pas reçu du véritable propriétaire des instructions écrites relatives au vote.

Restrictions relatives au vote

(4) Le sollicitant ou la personne mandatée à cet effet fournit dans les meilleurs délais et à ses propres frais à l'intermédiaire, sur demande, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a).

Exemplaires

Instructions to intermediary	(5) The intermediary shall vote or appoint a proxyholder to vote in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.	(5) Les droits de vote sont exercés par l'intermédiaire ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire.	Instructions à l'intermédiaire
Beneficial owner as proxyholder	(6) If a beneficial owner so requests and provides an intermediary with the appropriate documentation, the intermediary shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.	(6) Sur demande du véritable propriétaire accompagnée des documents appropriés, l'intermédiaire choisit ce dernier — ou la personne désignée par lui — à titre de fondé de pouvoir.	Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir
Effect of intermediary's failure to comply	(7) The failure of an intermediary to comply with any of subsections (1) to (6) does not render void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting.	(7) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (6) par l'intermédiaire n'annule ni l'assemblée ni les mesures qui y sont prises.	Validité
Intermediary may not vote	(8) Nothing in this Part gives an intermediary the right to vote shares that they are otherwise prohibited from voting.	(8) La présente partie ne confère nullement à l'intermédiaire les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.	Limitation
Exemption	156.071 The Governor in Council may make regulations respecting the conditions under which a bank is exempt from any of the requirements of sections 156.02 to 156.07. 2005, c. 54, s. 31.	156.071 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les conditions que doit remplir une banque afin d'être soustraite à l'application de toute exigence énoncée aux articles 156.02 à 156.07. 2005, ch. 54, art. 31.	Exemption réglementaire
Restraining order	156.08 (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact that is required to be contained in it or that is necessary to make a statement contained in it not misleading in light of the circumstances in which the statement is made, an interested person or the Superintendent may apply to a court and the court may make any order it thinks fit, including (a) an order restraining the solicitation or the holding of the meeting, or restraining any person from implementing or acting on a resolution passed at the meeting, to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates; (b) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and (c) an order adjourning the meeting.	156.08 (1) En cas de faux renseignements sur un fait important — ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances — dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou du surintendant, prendre par ordonnance toute mesure qu'il juge utile, notamment pour : a) interdire la sollicitation ou la tenue de l'assemblée ou empêcher qui que ce soit de donner suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause; b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation; c) ajourner l'assemblée.	Ordonnance
Notice of application	(2) Where a person other than the Superintendent is an applicant under subsection (1), the applicant shall give notice of the application to the Superintendent and the Superintendent is	(2) L'intéressé auteur de la demande doit en aviser le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat. 1997, ch. 15, art. 10.	Avis au surintendant

entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

1997, c. 15, s. 10.

RESTRICTIONS ON VOTING

Meaning of
“eligible votes”

156.09 (1) In this section, “eligible votes” means the total number of votes that may be cast by or on behalf of shareholders on a vote of shareholders or a vote of holders of a class or series of shares, as the case may be, in respect of any particular matter, calculated without regard to subsection (2).

Restriction

(2) At a meeting of shareholders of a bank with equity of twelve billion dollars or more, no person and no entity controlled by any person may, in respect of any vote of shareholders or holders of any class or series of shares of the bank, cast votes in respect of any shares beneficially owned by the person or the entity that are, in aggregate, more than 20 per cent of the eligible votes that may be cast in respect of that vote.

Exception —
federal credit
union

(2.1) Subsection (2) does not apply in respect of a meeting of shareholders or members of a federal credit union.

Proxyholders

(3) No person who is a proxyholder for a person or for an entity controlled by a person may cast votes to which the proxy relates that the person or entity may not cast by reason of subsection (2).

Exception

(4) If a person is, with respect to a bank, a person referred to in subsection 375(1), subsections (2) and (3) do not apply with respect to votes cast by or on behalf of the person during any period that the person is entitled under section 375 to remain a major shareholder of the bank.

Exception

(5) Subsections (2) and (3) do not apply in respect of votes cast by or on behalf of any entity that controls the bank or any entity that is controlled by an entity that controls the bank.

Exception

(6) Subsection (2) does not apply in respect of a vote held under section 218.

Validity of vote

(7) A vote in respect of a particular matter is not invalid merely because a person voted contrary to subsection (2) or (3).

RESTRICTION DU DROIT DE VOTE

Définition de
«voix
possibles»

156.09 (1) Pour l’application du présent article, «voix possibles» s’entend du nombre total de voix qui peuvent être exprimées par les actionnaires ou les détenteurs d’actions d’une catégorie ou série quelconque, selon le cas, ou en leur nom, sur une question particulière, calculé abstraction faite du paragraphe (2).

(2) Lors d’une assemblée des actionnaires d’une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars, il est interdit à toute personne, ou à toute entité qu’elle contrôle, pour ce qui est des actions dont elle a la propriété effective, d’exprimer au total sur une question particulière, dans le cadre d’un vote des actionnaires ou des détenteurs de catégories ou séries d’actions, un nombre de voix supérieur à vingt pour cent des voix possibles sur la question.

(2.1) Le paragraphe (2) ne s’applique pas à l’égard d’une assemblée des actionnaires ou des membres d’une coopérative de crédit fédérale.

(3) L’interdiction visée au paragraphe (2) vise aussi le fondé de pouvoir de la personne ou de l’entité visée à ce paragraphe.

Exception —
coopérative de
crédit fédérale

Fondé de
pouvoir

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s’appliquent pas aux voix exprimées par une personne qui se trouve par rapport à la banque dans la situation visée au paragraphe 375(1), ou en son nom, tant qu’elle est autorisée, dans le cadre de l’article 375, à être un actionnaire important de la banque.

(5) Les paragraphes (2) et (3) ne s’appliquent pas à l’égard des voix exprimées par une entité qui contrôle la banque ou une entité qui est contrôlée par une entité qui contrôle la banque, ou en leur nom.

(6) Le paragraphe (2) ne s’applique pas à un vote tenu dans le cadre de l’article 218.

(7) Le vote sur une question particulière n’est pas nul du seul fait qu’une personne a voté en violation des paragraphes (2) ou (3).

Exception

Exception

Exception

Validité du vote

<p>Disposition of shareholdings</p> <p>(8) If, with respect to any bank, a person contravenes subsection (2) or (3), the Minister may, by order, direct the shareholder of the shares to which the contravention relates or any person controlled by that shareholder to dispose of any number of shares of the bank beneficially owned by any of those persons that the Minister specifies in the order, within the time specified in the order and in the proportion, if any, as between the shareholder and the persons controlled by that shareholder that is specified in the order.</p>	<p>(8) Le ministre peut, par arrêté, imposer au détenteur des actions qui font l'objet de la contravention aux paragraphes (2) ou (3) ainsi qu'à toute autre personne que celui-ci contrôle l'obligation de se départir, dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre eux qu'il précise, du nombre d'actions — précisé dans l'arrêté — de la banque dont ils ont la propriété effective.</p>	<p>Disposition des actions</p>
<p>Restriction on voting rights</p> <p>(9) If the Minister makes an order under subsection (8), the person to whom the order relates may not, in person or by proxy, exercise any voting rights that are attached to shares of the bank beneficially owned by the person.</p>	<p>(9) Dans le cas où le ministre a pris l'arrêté visé au paragraphe (8), il est interdit à la personne visée par l'arrêté d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote qui sont attachés aux actions de la banque dont elle a la propriété effective.</p>	<p>Limites au droit de vote</p>
<p>Subsection (9) ceases to apply</p> <p>(10) Subsection (9) ceases to apply in respect of a person when the shares to which the order relates have been disposed of.</p>	<p>(10) Le paragraphe (9) cesse de s'appliquer s'il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à l'arrêté.</p>	<p>Cessation d'application du paragraphe (9)</p>
<p>Reliance on number in notice</p> <p>(11) For the purpose of this section, a person is entitled to rely on the number of eligible votes set out in a notice of a meeting under subsection 138(1.1).</p>	<p>(11) Pour l'application du présent article, une personne peut se fier au nombre de voix possibles indiqué dans l'avis de l'assemblée conformément au paragraphe 138(1.1).</p>	<p>Fiabilité</p>
<p>Designation of persons</p> <p>(12) For the purpose of this section, the Minister may, with respect to a particular bank, designate two or more persons who are parties to an agreement, commitment or understanding referred to in section 9 to be a single person.</p> <p>2001, c. 9, s. 67; 2007, c. 6, s. 132; 2010, c. 12, s. 1966; 2012, c. 5, s. 6.</p>	<p>(12) Pour l'application du présent article, le ministre peut, pour une banque donnée, désigner plusieurs personnes qui sont partie à l'entente, l'accord ou l'engagement prévu à l'article 9 comme ne constituant qu'une seule personne.</p> <p>2001, ch. 9, art. 67; 2007, ch. 6, art. 132; 2010, ch. 12, art. 1966; 2012, ch. 5, art. 6.</p>	<p>Désignation par le ministre</p>
<p>DIRECTORS AND OFFICERS</p> <p><i>Duties</i></p> <p>Duty to manage</p> <p>157. (1) Subject to this Act, the directors of a bank shall manage or supervise the management of the business and affairs of the bank.</p>	<p>ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS</p> <p><i>Obligations</i></p> <p>157. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les administrateurs dirigent l'activité commerciale et les affaires internes de la banque ou en surveillent la gestion.</p>	<p>Obligation de gérer</p>
<p>Specific duties</p> <p>(2) Without limiting the generality of subsection (1), the directors of a bank shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) establish an audit committee to perform the duties referred to in subsections 194(3) and (4); (b) establish a conduct review committee to perform the duties referred to in subsection 195(3); 	<p>(2) Les administrateurs doivent en particulier :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) constituer un comité de vérification chargé des fonctions décrites aux paragraphes 194(3) et (4); b) constituer un comité de révision chargé des fonctions décrites au paragraphe 195(3); 	<p>Obligations précises</p>

- (c) establish procedures to resolve conflicts of interest, including techniques for the identification of potential conflict situations and for restricting the use of confidential information;
- (d) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred to in paragraph (c);
- (e) establish procedures to provide disclosure of information to customers of the bank that is required to be disclosed by this Act and for dealing with complaints as required by subsection 455(1);
- (f) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred to in paragraph (e) and satisfy itself that they are being adhered to by the bank; and
- (g) establish investment and lending policies, standards and procedures in accordance with section 465.

Exception

(3) Paragraphs (2)(a) and (b) do not apply to the directors of a bank if

- (a) all the voting shares of the bank are beneficially owned by a Canadian financial institution described in any of paragraphs (a) to (d) of the definition "financial institution" in section 2; and
- (b) the audit committee or conduct review committee of the financial institution performs for and on behalf of the bank all the functions that would otherwise be required to be performed by the audit committee or conduct review committee of the bank under this Act.

1991, c. 46, s. 157; 1997, c. 15, s. 11; 2001, c. 9, s. 68(F).

Duty of care

158. (1) Every director and officer of a bank in exercising any of the powers of a director or an officer and discharging any of the duties of a director or an officer shall

- (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank; and
- (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Exceptions

(3) Les alinéas (2)a) et b) ne s'appliquent pas aux administrateurs de la banque lorsque les conditions suivantes sont réunies :

- a) toutes les actions avec droit de vote sont la propriété effective d'une institution financière canadienne visée à l'un ou l'autre des alinéas a) à d) de la définition de « institution financière » à l'article 2;
- b) le comité de vérification ou de révision de l'institution, selon le cas, exerce pour la banque et en son nom, toutes les attributions qui incombent par ailleurs aux termes de la présente loi à celui de la banque.

1991, ch. 46, art. 157; 1997, ch. 15, art. 11; 2001, ch. 9, art. 68(F).

Diligence

158. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

- a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la banque;
- b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.

Duty to comply	(2) Every director, officer and employee of a bank shall comply with this Act, the regulations, the bank's incorporating instrument and the by-laws of the bank.	Observation
No exculpation	(3) No provision in any contract, in any resolution or in the by-laws of a bank relieves any director, officer or employee of the bank from the duty to act in accordance with this Act and the regulations or relieves a director, officer or employee from liability for a breach thereof.	Obligation d'observer la loi
Minimum number of directors	<i>Qualification and Number — Directors</i> 159. (1) A bank shall have at least seven directors.	
Residency requirement	(2) At least one half of the directors of a bank that is a subsidiary of a foreign bank and a majority of the directors of any other bank must be, at the time of each director's election or appointment, resident Canadians. 1991, c. 46, s. 159; 2001, c. 9, s. 69; 2007, c. 6, s. 12.	Résidence
Directors as members	159.1 Not less than two thirds of the directors of a federal credit union, or any greater proportion that is provided for by the by-laws, must be members of the federal credit union or representatives of members of the federal credit union. 2010, ch. 12, s. 1967.	Qualités requises des administrateurs
Disqualified persons	160. The following persons are disqualified from being directors of a bank: <ul style="list-style-type: none"> (a) a person who is less than eighteen years of age; (b) a person who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere; (c) a person who has the status of a bankrupt; (d) a person who is not a natural person; (e) a person who is prohibited by section 392 or 401.3 or subsection 156.09(9) from exercising voting rights attached to shares of the bank; (f) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that is prohibited by section 392 or 401.3 or subsection 	Incapacité d'exercice

156.09(9) from exercising voting rights attached to shares of the bank;

(f.1) a person who is an officer, director, employee or agent of — or any other person acting on behalf of — an eligible agent within the meaning of subsection 370(1);

(g) [Repealed, 2013, c. 40, s. 161]

(h) a minister of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(i) a person who is an agent or employee of the government of a foreign country or any political subdivision thereof; and

(j) if the bank is a federal credit union, a person who fails to meet any of the qualification requirements set out in its by-laws.

1991, c. 46, s. 160; 1994, c. 47, s. 15; 1997, c. 15, s. 12; 2001, c. 9, s. 70; 2010, c. 12, s. 1968; 2012, c. 19, s. 330, c. 31, s. 109; 2013, c. 40, s. 161.

160.1 [Repealed, 2013, c. 40, s. 162]

No shareholder requirement

161. A director of a bank is not required to hold shares of the bank.

Affiliated person

162. The Governor in Council may make regulations specifying the circumstances under which a natural person is affiliated with a bank for the purposes of this Act.

Affiliated director determination

162.1 (1) Notwithstanding section 162, the Superintendent may determine that a particular director is affiliated with a bank for the purposes of this Act if, in the opinion of the Superintendent, the director has a significant or sufficient commercial, business or financial relationship with the bank or with an affiliate of the bank to the extent that the relationship can be construed as being material to the director and can reasonably be expected to affect the exercise of the director's best judgment.

Notification by Superintendent

(2) A determination by the Superintendent under subsection (1)

(a) becomes effective on the day of the next annual meeting of the persons who are entitled to elect directors unless a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the bank prior to that day; and

(b) ceases to be in effect on the day of the next annual meeting of those persons after a notice in writing by the Superintendent re-

admissible au sens du paragraphe 370(1) ou qui agissent au nom d'un tel mandataire;

g) [Abrogé, 2013, ch. 40, art. 161]

h) qui sont des ministres fédéraux ou provinciaux;

i) qui travaillent pour le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques ou en sont les mandataires;

j) qui, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, ne se conforment pas aux exigences des règlements administratifs.

1991, ch. 46, art. 160; 1994, ch. 47, art. 15; 1997, ch. 15, art. 12; 2001, ch. 9, art. 70; 2010, ch. 12, art. 1968; 2012, ch. 19, art. 330, ch. 31, art. 109; 2013, ch. 40, art. 161.

160.1 [Abrogé, 2013, ch. 40, art. 162]

161. La qualité d'actionnaire n'est pas requise pour être administrateur d'une banque.

Qualité d'actionnaire non requise

Groupe

Même groupe

Prise d'effet et révocation

	voking the determination is received by the bank.	
1996, c. 6, s. 5; 2010, c. 12, s. 1969.		
Unaffiliated directors	163. (1) At the election of directors at each annual meeting of a bank and at all times until the day of the next annual meeting, no more than two thirds of the directors may be persons affiliated with the bank.	Restriction
Exception	(2) Subsection (1) does not apply where all the voting shares of a bank, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament.	Exception
Determination of affiliation	(3) For the purposes of subsection (1), whether or not a person is affiliated with a bank is to be determined as at the day the notice of the annual meeting is sent under section 138 and that determination becomes effective on the day of that meeting, and a person is deemed to continue to be affiliated or unaffiliated, as the case may be, until the next annual meeting of the shareholders or members, as the case may be.	Appartenance au groupe
Transitional	(4) Subsection (1) does not apply in respect of a bank that was in existence immediately prior to the day that subsection comes into force until the day that is three years after the day that subsection comes into force.	Disposition transitoire
	1991, c. 46, s. 163; 2010, c. 12, s. 1970.	
Limit on directors	164. No more than 15 per cent of the directors of a bank may, at each director's election or appointment, be employees of the bank or a subsidiary of the bank, except that up to four persons who are employees of the bank or a subsidiary of the bank may be directors of the bank if those directors constitute not more than one half of the directors of the bank.	Restriction
Number of directors	Election and Tenure — Directors	
	165. (1) Subject to subsection 159(1) and sections 168 and 217, the directors of a bank that is not a federal credit union must, by by-law, determine the number of directors or the minimum and maximum number of directors, but no by-law that decreases the number of directors shortens the term of an incumbent director.	Nombre — banque
	Administrateurs — Élections et fonctions	
	165. (1) Sous réserve du paragraphe 159(1) et des articles 168 et 217, les administrateurs d'une banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale doivent, par règlement administratif, déterminer leur nombre fixe ou leur nombre minimal et maximal; toutefois, le règlement administratif qui réduit le nombre des administrateurs n'a pas pour effet de réduire la	

<p>Number of directors — federal credit union</p> <p>(2) Subject to subsection 159(1), the members of a federal credit union must, by by-law, determine the number of directors or the minimum and maximum number of directors.</p>	<p>durée du mandat des administrateurs en fonction.</p> <p>(2) Sous réserve du paragraphe 159(1), les membres d'une coopérative de crédit fédérale déterminent, par règlement administratif, le nombre d'administrateurs ou leur nombre minimal et maximal.</p>	<p>Nombre d'administrateurs — coopérative de crédit fédérale</p>
<p>Election at annual meeting</p> <p>(3) A by-law made under subsection (1) or (2) that provides for a minimum and maximum number of directors may provide that the number of directors to be elected at any annual meeting of the shareholders or members, as the case may be, be the number that is fixed by the directors before the annual meeting.</p>	<p>(3) Le règlement administratif pris conformément aux paragraphes (1) ou (2) et déterminant le nombre minimal et maximal d'administrateurs peut prévoir que le nombre d'administrateurs à élire à l'assemblée annuelle est fixé au préalable par les administrateurs.</p>	<p>Élection à l'assemblée annuelle</p>
<p>Election or appointment as director</p> <p>165.1 The election or appointment of a person as a director is subject to the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the person was present at the meeting when the election or appointment took place and did not refuse to hold office as a director; or (b) the person was not present at the meeting when the election or appointment took place but <ul style="list-style-type: none"> (i) consented in writing to hold office as a director before the election or appointment or within 10 days after it, or (ii) acted as a director after the election or appointment. 	<p>165.1 L'élection ou la nomination d'une personne au poste d'administrateur n'a d'effet qu'aux conditions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) si la personne est présente à l'assemblée qui l'élit ou la nomme, elle ne refuse pas d'occuper ce poste; b) si elle est absente, soit elle a donné par écrit son consentement à occuper ce poste avant son élection ou sa nomination ou dans les dix jours suivant l'assemblée, soit elle remplit les fonctions de ce poste après son élection ou sa nomination. 	<p>Consentement à l'élection ou à la nomination</p>
<p>2005, c. 54, s. 32.</p> <p>166. (1) Except where this Act or the by-laws of a bank provide for cumulative voting, a bank may, by by-law, provide that the directors be elected for terms of one, two or three years.</p>	<p>166. (1) Sauf dans le cas où la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, la banque peut, par règlement administratif, prévoir que les administrateurs sont élus pour un mandat de un, deux ou trois ans.</p>	<p>Durée du mandat</p>
<p>Term of one, two or three years</p> <p>(2) A director elected for a term of one, two or three years holds office until the close, as the case may be, of the first, second or third annual meeting of shareholders or members, as the case may be, following the election of the director.</p>	<p>(2) Les administrateurs élus pour un mandat d'un, deux ou trois ans occupent respectivement leur poste jusqu'à la clôture de la première, deuxième ou troisième assemblée annuelle suivant leur élection.</p>	<p>Mandat d'un, deux ou trois ans</p>
<p>No stated term</p> <p>(3) A director who is not elected for an expressly stated term of office ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders or members, as the case may be, following the election of the director.</p>	<p>(3) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.</p>	<p>Durée non déterminée</p>

Tenure of office	(4) It is not necessary that all directors elected at a meeting of shareholders or members hold office for the same term.	(4) La durée du mandat des administrateurs élus lors de la même assemblée peut varier.	Nomination des administrateurs
Idem	(5) If a by-law of a bank provides that the directors be elected for a term of two or three years, it may also provide that the term of office of each director be for the whole of that term, or that, as nearly as may be, one half of the directors retire each year if the term is two years, and that one third of the directors retire each year if the term is three years.	(5) Lorsqu'il prévoit un mandat de deux ou trois ans, le règlement administratif peut également prévoir soit que les administrateurs occupent leur poste pour toute la durée du mandat, soit que, dans toute la mesure du possible, la moitié ou un tiers d'entre eux quitteront leur poste chaque année selon que le mandat est de deux ou trois ans.	Idem
Composition requirements	(6) Subject to subsection 163(4), if a director of a bank is elected or appointed for a term of more than one year, the bank must comply with subsections 159(2) and 163(1) and section 164 at each annual meeting of shareholders or members, as the case may be, during the director's term of office as if that director were elected or appointed on that date.	(6) Sous réserve du paragraphe 163(4), dans le cas où un administrateur est élu ou nommé pour un mandat de plus d'un an, la banque doit se conformer aux paragraphes 159(2) et 163(1) et à l'article 164 à chaque assemblée annuelle pendant le mandat de l'administrateur comme s'il s'agissait de la date de son élection ou de sa nomination.	Exigences relatives au mandat
Determining election of directors	1991, c. 46, s. 166; 2010, c. 12, s. 1972. 167. (1) Except where this Act or the by-laws of a bank provide for cumulative voting, the persons, to the number authorized to be elected, who receive the greatest number of votes at an election of directors of a bank shall be the directors thereof.	1991, ch. 46, art. 166; 2010, ch. 12, art. 1972. 167. (1) Sauf si la présente loi ou les règlements administratifs de la banque prévoient le vote cumulatif, les personnes qui reçoivent le plus grand nombre de voix lors de l'élection des administrateurs, sont élues administrateurs, jusqu'à concurrence du nombre autorisé.	Élection des administrateurs
Idem	(2) If, at any election of directors referred to in subsection (1), two or more persons receive an equal number of votes and there are not sufficient vacancies remaining to enable all the persons receiving an equal number of votes to be elected, the directors who receive a greater number of votes or the majority of them shall, in order to complete the full number of directors, determine which of the persons so receiving an equal number of votes are to be elected.	(2) Si, lors de l'élection des administrateurs visés au paragraphe (1), deux personnes ou plus reçoivent un nombre de voix égal et qu'il n'y a pas un nombre de postes vacants suffisant pour que toutes ces personnes soient élues, les administrateurs qui ont reçu un plus grand nombre de voix ou la majorité de ceux-ci doivent, pour combler les postes vacants, déterminer lesquelles de ces personnes doivent être élues.	Nombre égal de voix
Cumulative voting	168. (1) Where this Act or the by-laws provide for cumulative voting, (a) there shall be a stated number of directors fixed by by-law and not a minimum and maximum number of directors; (b) each shareholder entitled to vote at an election of directors has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by the shareholder multiplied by the number of directors to be elected, and the shareholder may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;	168. (1) Dans le cas où la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif : a) le nombre d'administrateurs prévu doit être fixe et précisé; b) les actionnaires habiles à élire les administrateurs disposent d'un nombre de voix, égal à celui dont sont assorties leurs actions, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire; ils peuvent les porter sur un ou plusieurs candidats; c) chaque poste d'administrateur fait l'objet d'un vote distinct, sauf adoption à l'unanimité	Vote cumulatif

- (c) a separate vote of shareholders shall be taken with respect to each candidate nominated for director unless a resolution is passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single vote;
- (d) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of the votes among the candidates, the shareholder is deemed to have distributed the votes equally among the candidates for whom the shareholder voted;
- (e) if the number of candidates nominated for director exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall be eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;
- (f) each director ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders following the director's election;
- (g) a director may be removed from office only if the number of votes cast in favour of a motion to remove the director is greater than the product of the number of directors required by the by-laws and the number of votes cast against the motion; and
- (h) the number of directors required by the by-laws may be decreased only if the number of votes cast in favour of a motion to decrease the number of directors is greater than the product of the number of directors required by the by-laws and the number of votes cast against the motion.

Mandatory cumulative voting

Exception

(2) Where the aggregate of the voting shares beneficially owned by a person and any entities controlled by the person carries more than 10 per cent of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of a bank, the directors shall be elected by cumulative voting.

(3) Subsection (2) does not apply

- (a) where all the voting shares of the bank that are outstanding are beneficially owned by
 - (i) one person,
 - (ii) one person and one or more entities controlled by that person, or
 - (iii) one or more entities controlled by the same person;

té d'une résolution permettant à plusieurs personnes d'être élues par un seul vote;

d) l'actionnaire qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats;

e) si le nombre de candidats en nomination est supérieur au nombre de postes à pourvoir, les candidats qui recueillent le plus petit nombre de voix sont éliminés jusqu'à ce que le nombre de candidats restants soit égal au nombre de postes à pourvoir;

f) le mandat de chaque administrateur prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivant son élection;

g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de la motion visant la révocation dépasse le nombre de voix exprimées contre elle multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette motion dépasse le nombre de voix exprimées contre elle multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.

Vote cumulatif obligatoire

Exception

(2) Les administrateurs doivent être élus par vote cumulatif lorsqu'une personne et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de toutes les actions avec droit de vote en circulation de la banque.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas :

a) lorsque toutes les actions avec droit de vote en circulation de la banque sont détenues en propriété effective par :

(i) une personne,

(ii) une personne et une ou plusieurs entités qu'elle contrôle,

(iii) une ou plusieurs entités contrôlées par la même personne

	(b) in respect of a bank that was in existence immediately prior to the day that subsection comes into force whose shareholders are confined to entities incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that are, in the opinion of the directors, operating as credit unions or cooperative associations.	b) à la banque qui existait à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (2) et dont les seuls actionnaires sont des entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui sont, de l'avis du conseil d'administration, exploitées à titre de caisses populaires ou d'associations coopératives de crédit.	
Exception	(3.1) Subsection (2) does not apply to a widely held bank with equity of twelve billion dollars or more or to a bank in respect of which subsection 378(1) applies.	(3.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux banques à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars ni à celles auxquelles s'applique le paragraphe 378(1).	Exception
Transitional election	(4) Where this Act or the by-laws of a bank provide for cumulative voting, the shareholders of the bank shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) at the first annual meeting of shareholders held not earlier than ninety days following the date that cumulative voting is required under subsection (2) or provided for in the by-laws, and (b) at each succeeding annual meeting, elect the stated number of directors to hold office until the close of the next annual meeting of shareholders following their election.	(4) Lorsque la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, les actionnaires doivent élire le nombre requis d'administrateurs dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, à la première assemblée annuelle tenue au plus tôt quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle le vote cumulatif est prévu par le règlement administratif ou requis conformément au paragraphe (2); b) d'autre part, à chaque assemblée annuelle subséquente. 	Élection transitoire
Exception	(5) Nothing in this Act precludes the holders of any class or series of shares of a bank from having an exclusive right to elect one or more directors.	(5) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série d'avoir le droit exclusif d'élire un ou plusieurs administrateurs.	Exception
	1991, c. 46, s. 168; 1997, c. 15, s. 14; 2001, c. 9, s. 73; 2005, c. 54, s. 33; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 7.	1991, ch. 46, art. 168; 1997, ch. 15, art. 14; 2001, ch. 9, art. 73; 2005, ch. 54, art. 33; 2007, ch. 6, art. 132; 2012, ch. 5, art. 7.	
No cumulative voting	168.1 Despite section 168 or any provision of its by-laws, cumulative voting is not permitted in a federal credit union.	168.1 Malgré l'article 168 ou ses règlements administratifs, le vote cumulatif n'est pas permis dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale.	Vote cumulatif interdit
	2010, c. 12, s. 1973.	2010, ch. 12, art. 1973.	
Re-election of directors	169. A director who has completed a term of office is, if otherwise qualified, eligible for re-election.	169. L'administrateur qui a terminé son mandat peut, s'il a par ailleurs les qualités requises, recevoir un nouveau mandat.	Renouvellement de mandat
	<i>Incomplete Elections and Director Vacancies</i>	<i>Élections incomplètes et vacances d'administrateurs</i>	
Void election or appointment	170. (1) If, immediately after the time of any purported election or appointment of directors, the board of directors would fail to comply with subsection 159(2) or 163(1) or section 164, the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed	170. (1) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux exigences des paragraphes 159(2) ou 163(1) ou de l'article 164 sauf si, dans les quarante-cinq jours qui suivent la découverte de l'inobservation, les	Nullité de l'élection ou de la nomination

at that time is void unless the directors, within forty-five days after the discovery of the non-compliance, develop a plan, approved by the Superintendent, to rectify the non-compliance.

Failure to elect minimum

(2) If, at the close of a meeting of shareholders or members of a bank, the shareholders or members have failed to elect the number or minimum number of directors required by this Act or the by-laws of a bank, the purported election of directors at the meeting

(a) is valid if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together constitute a quorum; or

(b) is void if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together do not constitute a quorum.

(3) and (4) [Repealed, 1997, c. 15, s. 15]

1991, c. 46, s. 170; 1997, c. 15, s. 15; 2010, c. 12, s. 1974.

Directors where elections or appointments incomplete or void

171. (1) Despite subsections 166(2) and (3) and paragraphs 168(1)(f) and 172(1)(a), if subsection 170(1) or (2) applies at the close of any meeting of shareholders or members of a bank, the board of directors, until their successors are elected or appointed, consists solely of

(a) where paragraph 170(2)(a) applies, the directors referred to in that paragraph; or

(b) where subsection 170(1) or paragraph 170(2)(b) applies, the persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

Where there is no approved rectification plan

(2) Notwithstanding subsections 166(2) and (3) and paragraphs 168(1)(f) and 172(1)(a), where a plan to rectify the non-compliance referred to in subsection 170(1) has not been approved by the Superintendent by the end of the forty-five day period referred to in that subsection, the board of directors shall, until their successors are elected or appointed, consist solely of the persons who were the incumbent directors immediately before the meeting at which the purported election or appointment referred to in that subsection occurred.

administrateurs présentent un plan, approuvé par le surintendant, en vue de remédier au manquement.

(2) Si, à la clôture d'une assemblée des actionnaires ou des membres, ceux-ci n'ont pas élu le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par la présente loi ou les règlements administratifs de la banque, l'élection des administrateurs est :

a) valide, si le nombre de ceux-ci et de ceux encore en fonction est suffisant pour former quorum;

b) nulle, dans le cas contraire.

Élection incomplète

(3) et (4) [Abrogés, 1997, ch. 15, art. 15]

1991, ch. 46, art. 170; 1997, ch. 15, art. 15; 2010, ch. 12, art. 1974.

171. (1) Si, à la clôture d'une assemblée quelconque des actionnaires ou des membres, les paragraphes 170(1) ou (2) s'appliquent, malgré les paragraphes 166(2) et (3) et les alinéas 168(1)f) et 172(1)a), le conseil d'administration se compose, jusqu'à l'élection ou la nomination des remplaçants :

a) dans les cas d'application de l'alinéa 170(2)a), des administrateurs mentionnés à cet alinéa;

b) dans les cas d'application du paragraphe 170(1) ou de l'alinéa 170(2)b), des administrateurs qui étaient en fonction avant l'assemblée.

(2) Dans le cas où, à l'expiration du délai de quarante-cinq jours visé au paragraphe 170(1), le surintendant n'a approuvé aucun plan visant à remédier au manquement aux dispositions mentionnées à ce paragraphe, le conseil d'administration, par dérogation aux paragraphes 166(2) et (3) et aux alinéas 168(1)f) et 172(1)a), jusqu'à l'élection ou à la nomination des nouveaux administrateurs, est formé uniquement des administrateurs en fonction avant l'assemblée.

Administrateurs en cas d'élection ou de nomination incomplète ou nulle

Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle

Directors to call meeting	(3) If subsection (1) or (2) applies, the board of directors referred to in that subsection must, without delay, call a special meeting of shareholders or members, as the case may be, to fill the vacancies if paragraph 170(2)(a) applies, or elect a new board of directors if subsection 170(1) or paragraph 170(2)(b) applies.	(3) Le cas échéant, le conseil d'administration convoque sans délai une assemblée extraordinaire des actionnaires ou des membres, selon le cas, afin soit de pourvoir aux postes encore vacants dans les cas d'application de l'alinéa 170(2)a), soit d'élire un nouveau conseil d'administration dans les cas d'application du paragraphe 170(1) ou de l'alinéa 170(2)b).	Convocation de l'assemblée par les administrateurs
Others may call meeting	(4) If the directors fail to call a special meeting required by subsection (3), the meeting may be called by any person who would be entitled to vote at the meeting.	(4) Les personnes habiles à voter à l'assemblée extraordinaire prévue par le paragraphe (3) peuvent la convoquer si les administrateurs négligent de le faire.	Convocation de l'assemblée par les personnes habiles à voter
	1991, c. 46, s. 171; 1997, c. 15, s. 16; 2010, c. 12, s. 1975.	1991, ch. 46, art. 171; 1997, ch. 15, art. 16; 2010, ch. 12, art. 1975.	
Ceasing to hold office	172. (1) A director ceases to hold office <i>(a)</i> at the close of the annual meeting at which the director's term of office expires; <i>(b)</i> when the director dies or resigns; <i>(c)</i> when the director becomes disqualified under section 160 or ineligible to hold office pursuant to subsection 203(2); <i>(d)</i> when the director is removed under section 173; or <i>(e)</i> when the director is removed from office under section 647 or 647.1.	172. (1) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes : <i>a)</i> à la clôture de l'assemblée annuelle à laquelle son mandat prend fin; <i>b)</i> à son décès ou à sa démission; <i>c)</i> dans les cas d'incapacité ou d'inéligibilité prévus respectivement à l'article 160 ou au paragraphe 203(2); <i>d)</i> dans le cas de révocation prévu par l'article 173; <i>e)</i> dans les cas de destitution prévus aux articles 647 ou 647.1.	Fin du mandat
Date of resignation	(2) The resignation of a director of a bank becomes effective at the time a written resignation is sent to the bank by the director or at the time specified in the resignation, whichever is later.	(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la banque ou à la date postérieure qui y est indiquée.	Date de la démission
	1991, c. 46, s. 172; 2001, c. 9, s. 74.	1991, ch. 46, art. 172; 2001, ch. 9, art. 74.	
Removal of director	173. (1) Subject to paragraph 168(1)(g), the shareholders of a bank that is not a federal credit union may by resolution at a special meeting of shareholders remove any director or all the directors from office.	173. (1) Sous réserve de l'alinéa 168(1)g), les actionnaires d'une banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale peuvent, par résolution votée à une assemblée extraordinaire des actionnaires, révoquer un, plusieurs ou tous les administrateurs.	Révocation des administrateurs
Removal of director — federal credit union	(1.1) A director of a federal credit union may be removed from office by resolution at a special meeting of the persons who are entitled to vote in the election of that director.	(1.1) Tout administrateur d'une coopérative de crédit fédérale peut être révoqué par résolution votée lors d'une assemblée extraordinaire des personnes habiles à voter pour l'élection de cet administrateur.	Révocation des administrateurs — coopérative de crédit fédérale
Exception	(2) Where the holders of any class or series of shares of a bank have the exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may be removed only by a resolution at a	(2) La résolution de révocation d'un administrateur ne peut toutefois être votée, s'il y a lieu, que par les actionnaires ayant le droit exclusif de l'élire.	Exception

meeting of the shareholders of that class or series.

Exception —
members

(2.1) If members of a federal credit union have the exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may be removed only by a resolution of the members having that right.

Exception —
membres

Vacancies

Vacancy by
removal

(3) Subject to paragraphs 168(1)(b) to (e), a vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the shareholders or members, as the case may be, at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 177 or 178.

1991, c. 46, s. 173; 2010, c. 12, s. 1976.

Vacances

Statement of
director

174. (1) A director who

(a) resigns,

(b) receives a notice or otherwise learns of a meeting called for the purpose of removing the director from office, or

(c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors, shareholders or members at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of the director's resignation or removal or because the director's term of office has expired or is about to expire,

is entitled to submit to the bank a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the director opposes any proposed action or resolution.

Déclaration de
l'administrateur

Déclaration de
l'administrateur

Statement re
disagreement

(2) Where a director resigns as a result of a disagreement with the other directors or the officers of a bank, the director shall submit to the bank and the Superintendent a written statement setting out the nature of the disagreement.

1991, c. 46, s. 174; 2010, c. 12, s. 1977.

Déclaration en
cas de désaccord

Déclaration en
cas de désaccord

Circulation of
statement

175. (1) A bank that is not a federal credit union must without delay on receipt of a director's statement referred to in subsection 174(1) relating to a matter referred to in paragraph 174(1)(b) or (c), or a director's statement referred to in subsection 174(2), send a copy of it to each shareholder entitled to receive a notice of meetings and to the Superintendent, unless the statement is included in or attached to a management proxy circular required by subsection 156.05(1).

(2.1) La résolution de révocation d'un administrateur ne peut toutefois être votée, s'il y a lieu, que par les membres de la coopérative de crédit fédérale ayant le droit exclusif de l'élier.

(3) Sous réserve des alinéas 168(1)b) à e), toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé celle-ci ou, à défaut, conformément aux articles 177 ou 178.

1991, ch. 46, art. 173; 2010, ch. 12, art. 1976.

174. (1) Peut, dans une déclaration écrite, exposer à la banque les raisons de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées l'administrateur qui :

a) soit démissionne;

b) soit apprend, notamment par avis, qu'une assemblée a été convoquée en vue de le révoquer;

c) soit apprend, notamment par avis, qu'une réunion du conseil d'administration ou une assemblée d'actionnaires ou des membres ont été convoquées en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat.

(2) L'administrateur qui démissionne en raison d'un désaccord avec les autres administrateurs ou avec les dirigeants de la banque doit, dans une déclaration écrite, exposer à la banque et au surintendant la nature du désaccord.

1991, ch. 46, art. 174; 2010, ch. 12, art. 1977.

175. (1) La banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale envoie sans délai, au surintendant et aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées, copie de la déclaration visée au paragraphe 174(1) concernant une question mentionnée aux alinéas 174(1)b) ou c) ou de la déclaration visée au paragraphe 174(2), sauf si elle figure dans une circulaire de sollicitation de procurations envoyée par la direction conformément au paragraphe 156.05(1).

Circulation of statement — federal credit union	(2) A federal credit union must, without delay on receipt of a director's statement referred to in subsection 174(1) relating to a matter referred to in paragraph 174(1)(b) or (c), or a director's statement referred to in subsection 174(2), send a copy of it to the Superintendent, to each member and, if the director was elected by the holders of shares of a class, to those shareholders.	Diffusion de la déclaration — membres
Immunity for statement	(3) No bank or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (1) or (2).	Immunité
	1991, c. 46, s. 175; 1997, ch. 15, art. 17; 2010, ch. 12, s. 1978.	1991, ch. 46, art. 175; 1997, ch. 15, art. 17; 2010, ch. 12, art. 1978.
Shareholders filling vacancy	<p>176. (1) The by-laws of a bank that is not a federal credit union may provide that a vacancy among the directors is to be filled only</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) by a vote of the shareholders; or (b) by a vote of the holders of any class or series of shares having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by the holders of that class or series. 	Élection par actionnaires
Filling vacancy — federal credit union	(2) The by-laws of a federal credit union may provide that a vacancy among its directors is to be filled by election or appointment by members only or by an election or appointment by persons having an exclusive right to elect or appoint one or more directors if the vacancy occurs among the directors appointed or elected by those persons.	Comblement des vacances — coopérative de crédit fédérale
	1991, c. 46, s. 176; 2010, ch. 12, s. 1978.	1991, ch. 46, art. 176; 2010, ch. 12, art. 1978.
Directors filling vacancy	<p>177. (1) Despite section 183 but subject to subsection (2) and sections 176 and 178, a quorum of directors may fill a vacancy among the directors except a vacancy resulting from a change in the by-laws by which the number or the minimum or maximum number of directors is increased or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the by-laws.</p>	Manière de combler les vacances
Where composition fails	<p>(2) Notwithstanding sections 176 and 183, where by reason of a vacancy the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 159, subsection 163(1) and section 164, the directors who, in the absence of any by-law,</p>	Composition du conseil contraire à la loi

<p>Class vacancy</p>	<p>would be empowered to fill that vacancy shall do so forthwith.</p> <p>1991, c. 46, s. 177; 2005, c. 54, s. 34.</p> <p>178. Despite section 183, if a class of persons have an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors, then, subject to section 176,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the remaining directors elected by those persons may fill the vacancy except one resulting from an increase in the number or the minimum or maximum number of directors who may be elected by that class from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the by-laws for that class; (b) if there are no such remaining directors and, by reason of the vacancy, the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 159, subsection 163(1) and section 164, the other directors may fill that vacancy; and (c) if there are no such remaining directors and paragraph (b) does not apply, any person of that class may call a meeting of the class for the purpose of filling the vacancy. <p>1991, c. 46, s. 178; 2005, c. 54, s. 35; 2010, c. 12, s. 1979.</p>	<p>qui, à défaut d'un règlement administratif spécifique, seraient habilités à le faire.</p> <p>1991, ch. 46, art. 177; 2005, ch. 54, art. 34.</p> <p>178. Malgré l'article 183, les vacances survenues parmi les administrateurs qu'une catégorie déterminée de personnes a le droit exclusif d'élire peuvent, sous réserve de l'article 176, être comblées :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit par les administrateurs en fonction élus par les personnes de cette catégorie, à l'exception des vacances résultant de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ou résultant d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs; b) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si, en raison de la vacance, le nombre d'administrateurs ou la composition du conseil d'administration n'est pas conforme à l'article 159, au paragraphe 163(1) ou à l'article 164, par les autres administrateurs en fonctions; c) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si l'alinéa b) ne s'applique pas, lors de l'assemblée que cette catégorie de personnes peuvent convoquer pour combler les vacances. <p>1991, ch. 46, art. 178; 2005, ch. 54, art. 35; 2010, ch. 12, art. 1979.</p>	<p>Administrateurs élus pour une catégorie de personnes</p>
<p>Unexpired term</p>	<p>179. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a director elected or appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of the director's predecessor in office.</p>	<p>179. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, l'administrateur élu ou nommé pour combler une vacance reste en fonctions pendant la durée qui reste à courir du mandat de son prédécesseur.</p>	<p>Exercice du mandat</p>
<p>Affiliation</p>	<p>(2) Notwithstanding subsection 163(3), the affiliation of a person to be elected or appointed to fill a vacancy shall be determined as at the date of the person's election or appointment and that person shall be deemed to continue to be affiliated or unaffiliated, as the case may be, until the next annual meeting of the shareholders.</p>	<p>(2) Par dérogation au paragraphe 163(3), l'appartenance au groupe de la banque d'une personne à élire ou nommer pour combler une vacance est déterminée à la date de son élection ou de sa nomination et la personne est réputée appartenir ou non au groupe, selon le cas, jusqu'à la prochaine réunion annuelle des actionnaires.</p>	<p>Groupe</p>
<p>Additional directors</p>	<p>179.1 (1) The directors of a bank that is not a federal credit union may appoint one or more additional directors if the by-laws of the bank allow them to do so and the by-laws determine the minimum and maximum numbers of directors.</p>	<p>179.1 (1) Les administrateurs de la banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale peuvent nommer des administrateurs supplémentaires si les règlements administratifs en prévoient la possibilité et prévoient également</p>	<p>Nominations entre les assemblées annuelles</p>

Term of office	(2) A director appointed under subsection (1) holds office for a term expiring not later than the close of the next annual meeting of shareholders of the bank.	un nombre minimal et maximal d'administrateurs.	Mandat
Limit on number appointed	(3) The total number of directors appointed under subsection (1) may not exceed one third of the number of directors elected at the previous annual meeting of shareholders of the bank. 1997, c. 15, s. 18; 2010, c. 12, s. 1980.	(2) Le mandat d'un administrateur ainsi nommé expire au plus tard à la clôture de l'assemblée annuelle qui suit. (3) Le nombre total des administrateurs ainsi nommés ne peut dépasser le tiers du nombre des administrateurs élus lors de la dernière assemblée annuelle. 1997, ch. 15, art. 18; 2010, ch. 12, art. 1980.	Limite quant au nombre
Meetings required	Meetings of the Board 180. (1) The directors shall meet at least four times during each financial year.	Réunions du conseil d'administration 180. (1) Les administrateurs doivent se réunir au moins quatre fois par exercice.	Nombre minimal de réunions
Place for meetings	(2) The directors may meet at any place unless the by-laws provide otherwise.	(2) Les administrateurs peuvent, sauf disposition contraire des règlements administratifs, se réunir dans le lieu de leur choix.	Lieu
Notice for meetings	(3) The notice for the meetings must be given as required by the by-laws. 1991, c. 46, s. 180; 1997, c. 15, s. 19.	(3) L'avis de convocation se donne conformément aux règlements administratifs. 1991, ch. 46, art. 180; 1997, ch. 15, art. 19.	Avis
Notice of meeting	181. (1) A notice of a meeting of directors shall specify each matter referred to in section 198 that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not otherwise specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.	181. (1) L'avis de convocation mentionne obligatoirement les questions tombant sous le coup de l'article 198 qui seront discutées à la réunion, mais, sauf disposition contraire des règlements administratifs, n'a besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion.	Avis de la réunion
Waiver of notice	(2) A director may in any manner waive notice of a meeting of directors and the attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of that meeting except where the director attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called. (3) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting was announced at the original meeting.	(2) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée. (3) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.	Renonciation
Adjourned meeting			Ajournement
Quorum	182. (1) Subject to section 183, the number of directors referred to in subsection (2) constitutes a quorum at any meeting of directors or a committee of directors and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.	182. (1) Sous réserve de l'article 183, le nombre d'administrateurs prévu au paragraphe (2) constitue le quorum pour les réunions du conseil d'administration ou d'un comité d'administrateurs; lorsque celui-ci est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs, malgré toute vacance en leur sein.	Quorum

Idem	<p>(2) The number of directors constituting a quorum at any meeting of directors or a committee of directors shall be</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a majority of the minimum number of directors required by this Act for the board of directors or a committee of directors; or (b) such greater number of directors than the number calculated pursuant to paragraph (a) as may be established by the by-laws of the bank. <p>(3) A director who is present at a meeting of directors or of a committee of directors but is not, in accordance with subsection 203(1), present at any particular time during the meeting is considered to be present for the purposes of this section.</p>	Idem
Director continues to be present	<p>1991, c. 46, s. 182; 2005, c. 54, s. 36.</p> <p>183. (1) The directors of a bank shall not transact business at a meeting of directors unless</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in the case of a bank that is a subsidiary of a foreign bank, at least one half of the directors present are resident Canadians; or (b) in any other case, a majority of the directors present are resident Canadians. <p>(2) Despite subsection (1), the directors of a bank may transact business at a meeting of directors without the required proportion of directors who are resident Canadians if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a director who is a resident Canadian unable to be present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communications facilities, the business transacted at the meeting; and (b) there would have been present the required proportion of directors who are resident Canadians had that director been present at the meeting. 	Présence continue
Exception	<p>1991, c. 46, s. 183; 2001, c. 9, s. 75; 2013, c. 33, s. 105.</p> <p>183.01 The directors of a federal credit union that has issued shares that provide for the election of directors must not transact business at a meeting of directors or of a committee of directors unless the majority of the directors present at the meeting are members.</p>	Majorité de résidents canadiens
Resident Canadian majority	<p>1991, ch. 46, art. 182; 2005, ch. 54, art. 36.</p> <p>183. (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil que si :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) dans le cas où la banque est la filiale d'une banque étrangère, au moins la moitié des présents sont des résidents canadiens; b) dans les autres cas, la majorité des présents sont des résidents canadiens. <p>(2) Il peut cependant y avoir dérogation au paragraphe (1), lorsque les deux conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) parmi les administrateurs absents, un résident canadien approuve les délibérations par écrit, par communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen de communication; b) la présence de cet administrateur aurait permis d'atteindre le nombre d'administrateurs requis. 	Exception
Directors of federal credit union	<p>1991, ch. 46, art. 183; 2001, ch. 9, art. 75; 2013, ch. 33, art. 105.</p> <p>183.01 Les administrateurs d'une coopérative de crédit fédérale qui a émis des actions permettant d'élire des administrateurs ne peuvent délibérer en conseil ou en comité que si la majorité des administrateurs présents sont des membres.</p>	Administrateurs d'une coopérative de crédit fédérale

Presence of unaffiliated director	183.1 (1) The directors of a bank shall not transact business at a meeting of directors unless at least one of the directors who is not affiliated with the bank is present.	183.1 (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil que si au moins un administrateur qui n'est pas du groupe de la banque est présent.	Présence d'un administrateur qui n'est pas du groupe
Exception	(2) Despite subsection (1), the directors of a bank may transact business at a meeting of directors if a director who is not affiliated with the bank and who is not able to be present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communications facilities, the business transacted at the meeting.	(2) Il peut cependant y avoir dérogation au paragraphe (1) si un administrateur absent qui n'est pas du groupe de la banque approuve les délibérations par écrit, par communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen de communication.	Exception
Exception	(3) Subsection (1) does not apply if all the voting shares of the bank, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament. 2001, c. 9, s. 76.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où une institution financière canadienne constituée sous le régime d'une loi fédérale détient la propriété effective de toutes les actions avec droit de vote de la banque, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil. 2001, ch. 9, art. 76.	Exception
Electronic meeting	184. (1) Subject to the by-laws of a bank, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by means of such telephonic, electronic or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting.	184. (1) Sous réserve des règlements administratifs, une réunion du conseil ou d'un de ses comités peut se tenir par tout moyen de communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.	Participation par téléphone
Deemed present	(2) A director participating in a meeting by any means referred to in subsection (1) is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.	(2) Les administrateurs qui participent à une réunion selon les modes prévus au paragraphe (1) sont réputés, pour l'application de la présente loi, y être présents.	Présomption de présence
Resolution outside board meeting	184.1 (1) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors is as valid as if it had been passed at a meeting of directors.	184.1 (1) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter en l'occurrence lors de la réunion, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de la réunion.	Résolution tenant lieu de réunion
Filing directors' resolution	(2) A copy of the resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the directors.	(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des réunions des administrateurs.	Dépôt de la résolution
Resolution outside committee meeting	(3) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of a committee of directors, other than a resolution of the audit committee in carrying out its duties under subsection 194(3) or a resolution of the conduct review committee in carrying out its duties under subsection 195(3), is as valid as if it had been passed at a meeting of that committee.	(3) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter en l'occurrence lors de la réunion d'un comité du conseil d'administration — à l'exception d'une résolution du comité de vérification ou du comité de révision, dans le cadre des tâches prévues aux paragraphes 194(3) ou 195(3) — , a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de la réunion.	Résolution tenant lieu de réunion d'un comité
Filing committee resolution	(4) A copy of the resolution referred to in subsection (3) shall be kept with the minutes of the proceedings of that committee.	(4) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (3) doit être conservé avec les procès-verbaux des réunions du comité du conseil d'administration.	Dépôt de la résolution

Evidence	(5) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.	(5) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de la réunion précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle.	Preuve
Dissent of director	<p>185. (1) A director of a bank who is present at a meeting of directors or a committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken at that meeting unless</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the director requests that the director's dissent be entered or the director's dissent is entered in the minutes of the meeting; (b) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or (c) the director sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the bank immediately after the meeting is adjourned. <p>(2) A director of a bank who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).</p>	<p>185. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) son désaccord est consigné au procès-verbal ou il demande qu'il y soit consigné; b) il a exprimé son désaccord dans un document envoyé au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci; c) il exprime son désaccord dans un document qu'il remet ou envoie — par courrier recommandé — , au siège de la banque, immédiatement après l'ajournement de la réunion. <p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas dans le cas où l'administrateur a approuvé — par vote ou acquiescement — l'adoption d'une résolution.</p>	Désaccord
Loss of right to dissent	(3) A director of a bank who is not present at a meeting at which a resolution is passed or action taken is deemed to have consented thereto unless, within seven days after the director becomes aware of the resolution, the director	(3) L'administrateur absent d'une réunion est réputé avoir acquiescé à toute résolution ou mesure adoptée à l'occasion de celle-ci, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, il fait :	Perte du droit au désaccord
Dissent of absent director	<ul style="list-style-type: none"> (a) causes the director's dissent to be placed with the minutes of the meeting; or (b) sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the bank. <p>186. (1) A bank shall keep a record of the attendance at each meeting of directors and each committee meeting of directors.</p>	<ul style="list-style-type: none"> a) soit consigner son désaccord au procès-verbal de la réunion; b) soit remettre ou envoyer — par courrier recommandé — au siège de la banque le document dans lequel il exprime son désaccord. <p>186. (1) La banque doit tenir un registre de présence des administrateurs qui participent aux réunions du conseil d'administration ou de ses comités.</p>	Désaccord d'un administrateur absent
Record of attendance	(2) A bank must attach to the notice of each annual meeting it sends to its shareholders or members, as the case may be, a statement showing, in respect of the financial year immediately preceding the meeting, the total number of directors' meetings and directors' committee meetings held during the financial year and the	(2) La banque joint à l'avis d'assemblée annuelle envoyé à chaque actionnaire ou membre, selon le cas, un extrait du registre indiquant le nombre total des réunions du conseil d'administration ou de ses comités et le nombre au-	Registre de présence
Statement to shareholders and members			Envoi aux actionnaires ou aux membres

Meeting required by Superintendent	<p>number of those meetings attended by each director.</p> <p>1991, c. 46, s. 186; 1997, c. 15, s. 21; 2010, c. 12, s. 1982.</p> <p>187. (1) Where in the opinion of the Superintendent it is necessary, the Superintendent may, by notice in writing, require a bank to hold a meeting of directors of the bank to consider the matters set out in the notice.</p>	<p>quel chaque administrateur a assisté au cours de l'exercice précédent.</p> <p>1991, ch. 46, art. 186; 1997, ch. 15, art. 21; 2010, ch. 12, art. 1982.</p> <p>187. (1) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, exiger, par avis écrit, qu'une banque tienne une réunion du conseil pour étudier les questions précisées dans l'avis.</p>	Réunion convoquée par le surintendant
Attendance of Superintendent	<p>(2) The Superintendent may attend and be heard at a meeting referred to in subsection (1).</p>	<p>(2) Le surintendant a le droit d'assister à une telle réunion et d'y prendre la parole.</p>	Présence du surintendant
By-laws	<p>188. (1) Unless this Act otherwise provides, the directors of a bank that is not a federal credit union may by resolution make, amend or repeal any by-law that regulates the business or affairs of the bank.</p>	<p>Règlements administratifs</p> <p>188. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les administrateurs d'une banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale peuvent, par résolution, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif régissant tant l'activité commerciale que les affaires internes de la banque.</p>	Règlements administratifs
Shareholder approval	<p>(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders at the next meeting of shareholders, and the shareholders may, by resolution, confirm or amend the by-law, amendment or repeal.</p>	<p>(2) Le cas échéant, les administrateurs soumettent les mesures prises, dès l'assemblée suivante, aux actionnaires, qui peuvent, par résolution, les confirmer ou les modifier.</p>	Approbation des actionnaires
Effective date of by-law	<p>(3) Unless this Act otherwise provides, a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the shareholders under subsection (2) or until it ceases to be effective under subsection (4) and, where the by-law is confirmed, or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.</p>	<p>(3) Sauf disposition contraire de la présente loi, les mesures prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs. Après confirmation ou modification par les actionnaires, elles demeurent en vigueur dans leur version initiale ou modifiée, selon le cas; elles cessent d'avoir effet en cas d'application du paragraphe (4).</p>	Date d'effet
Effect where no shareholder approval	<p>(4) If a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is rejected by the shareholders, or is not submitted to the shareholders by the directors as required under subsection (2), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective from the date of its rejection or the date of the next meeting of shareholders, as the case may be, and no subsequent resolution of the directors to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed, or confirmed as amended, by the shareholders.</p>	<p>(4) Les mesures cessent d'avoir effet après leur rejet par les actionnaires ou, en cas d'inobservation du paragraphe (2) par les administrateurs, à compter de la date de l'assemblée des actionnaires suivante; toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut entrer en vigueur qu'après sa confirmation ou sa modification par les actionnaires.</p>	Idem
1991, c. 46, s. 188; 2010, c. 12, s. 1983.	1991, ch. 46, art. 188; 2010, ch. 12, art. 1983.		

Shareholder proposal of by-law	<p>189. A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with sections 143 and 144, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.</p> <p>1991, c. 46, s. 189; 2010, c. 12, s. 1984(F).</p>	Proposition d'un actionnaire
By-laws of existing bank	<p>190. Subject to section 191, where a by-law of a bank that was in existence immediately prior to the day this section comes into force was in effect immediately prior to that day, the by-law continues in effect until amended or repealed, unless it is contrary to a provision of this Act.</p>	Règlements administratifs des banques existantes
By-laws re remuneration	<p>191. (1) A by-law of a bank respecting the remuneration of the directors of the bank, as directors, that is in effect on the coming into force of this section ceases to have effect on the day on which the first annual meeting is held following the coming into force of this section.</p>	Rémunération
Existing by-laws	<p>(2) A by-law made by the directors of a bank under section 45 of the <i>Bank Act</i>, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, as that section read immediately prior to the day this section comes into force, and not confirmed by the shareholders of the bank in accordance with that section on or before the day this section comes into force, continues to have effect, unless it is contrary to the provisions of this Act, until the first meeting of the shareholders following the day this section comes into force.</p>	Règlement administratif existant
Shareholder approval	<p>(3) A by-law referred to in subsection (2) shall be submitted to the shareholders at the first meeting of shareholders following the coming into force of this section.</p>	Approbation des actionnaires
Application of ss. 188(3) and (4) and 189	<p>(4) Subsections 188(3) and (4) and section 189 apply in respect of a by-law referred to in this section as if it were a by-law made under section 188.</p>	Application des paragraphes 188(3) et (4) et de l'article 189
Deemed by-laws	<p>192. (1) Any matter that,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) immediately prior to the day this section comes into force, was provided for in the incorporating instrument of a bank that was in existence immediately prior to that day, or (b) immediately prior to the day a body corporate is continued as a bank other than a federal credit union, was provided for in the 	Présomption
	<ul style="list-style-type: none"> a) soit étaient prévues, avant la date d'entrée en vigueur du présent article, dans l'acte constitutif de la banque; b) soit étaient prévues, avant la date de prolongation d'une personne morale comme 	

incorporating instrument of the body corporate,	banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale, dans l'acte constitutif de la personne morale.	
and that, under this Act, would be provided for in the by-laws of a bank, is deemed to be provided for in the by-laws of the bank.		
By-law prevails (2) Where a by-law of the bank made in accordance with sections 188 and 189 amends or repeals any matter referred to in subsection (1), the by-law prevails. 1991, c. 46, s. 192; 2010, c. 12, s. 1985.	(2) En cas de modification ou d'abrogation de ces questions, par un règlement administratif de la banque pris conformément aux articles 188 et 189, c'est ce dernier qui prévaut. 1991, ch. 46, art. 192; 2010, ch. 12, art. 1985.	Abrogation ou modification
By-laws — mandatory provisions 192.01 (1) The by-laws of a federal credit union must provide for	192.01 (1) Les règlements administratifs de la coopérative de crédit fédérale prévoient obligatoirement :	Contenu obligatoire
<ul style="list-style-type: none"> (a) the qualifications of members and the procedures for acceptance of members; (b) the membership obligations of members, including any obligation to use the services of the federal credit union and any fees to be paid by members; (c) the rights of joint members, if any; (d) the fact that a delegate has only one vote even though the delegate is a member or represents more than one member; (e) the limit, if any, on the number of membership shares; (f) the selection, qualifications, term of office and removal of directors and members of committees of directors; (g) the manner of distribution of any surplus earnings arising from the operations of the federal credit union; (h) the rights of withdrawing members and members who are expelled; (i) if the federal credit union wishes to permit members or shareholders to attend a meeting of the federal credit union by means of a communication facility referred to in subsection 136(2), the ways in which votes must be held; and (j) the date on which the federal credit union's financial year ends. 	<ul style="list-style-type: none"> a) les qualités requises et la procédure d'acceptation des membres; b) les obligations rattachées au statut de membre, y compris l'obligation d'utiliser les services de la coopérative de crédit fédérale et la cotisation exigible; c) les droits des membres conjoints, le cas échéant; d) le fait qu'un délégué n'a qu'une seule voix peu importe qu'il représente plus d'un membre ou soit lui-même membre; e) toute limite quant au nombre de parts sociales; f) le choix, les qualités requises, la durée du mandat et la révocation des administrateurs et des membres des comités du conseil; g) le mode de répartition de l'excédent provenant de l'exploitation de la coopérative; h) les droits des membres qui se retirent ou qui sont exclus; i) si la coopérative de crédit fédérale décide que la présence à l'assemblée de la coopérative de crédit fédérale peut être assurée par tout moyen, autre qu'une présence physique, visé au paragraphe 136(2), les modalités de vote; j) la date de fin d'exercice de la coopérative de crédit fédérale. 	
By-laws — other provisions (2) The by-laws of a federal credit union may provide for any other matter that the members consider necessary or desirable, including	(2) Les règlements administratifs de la coopérative de crédit fédérale peuvent prévoir toute autre question que les membres jugent nécessaire ou souhaitable, notamment :	Contenu facultatif
<ul style="list-style-type: none"> (a) restrictions on the classes of persons to which membership may be available, as long 		

as the restrictions are consistent with applicable laws with respect to human rights;

(b) the representation of members by delegates;

(c) the distribution of patronage allocations;

(d) the manner of distribution of any remaining property on the voluntary liquidation and dissolution of the federal credit union;

(e) a formula for calculating the value of membership shares;

(f) a formula for calculating the redemption price of membership shares; and

(g) voting by mail.

(3) If the by-laws of a federal credit union provide for the representation of members by delegates, the by-laws must set out procedures for their selection and removal.

2010, c. 12, s. 1986.

192.02 (1) Each member and shareholder of a federal credit union may on request, not more than once in each calendar year, receive free of charge one copy of the letters patent and by-laws of the federal credit union, and one copy of any amendments to them.

(2) The federal credit union must provide each creditor, and, if the federal credit union is a distributing federal credit union, any other person, on payment of a reasonable fee, with a copy of the federal credit union's letters patent and by-laws.

2010, c. 12, s. 1986.

192.03 (1) The members of a federal credit union may, by special resolution, make, amend or repeal any by-law that regulates the business and affairs of the federal credit union, including a by-law changing the federal credit union's name or the province in which its head office is situated.

(2) Unless the by-laws of a federal credit union provide otherwise, the directors may, by special resolution, make a by-law or amend a by-law of the federal credit union, including a by-law changing the federal credit union's name or the province in which its head office is

- a) les limites relatives aux catégories de personnes admissibles au statut de membre, sous réserve des règles de droit applicables en matière de droits de la personne;
- b) la représentation de membres par des délégués;
- c) la distribution de ristournes;
- d) le mode de répartition du reliquat des biens dans le cas d'une liquidation et dissolution volontaire;
- e) la formule utilisée pour déterminer la valeur des parts sociales;
- f) la formule utilisée pour déterminer le prix de rachat des parts sociales;
- g) le vote par courrier.

(3) Si les règlements administratifs prévoient la représentation de membres par des délégués, ils doivent prévoir la procédure de révocation de ceux-ci.

2010, ch. 12, art. 1986.

192.02 (1) Chacun des membres et des actionnaires peut, sur demande, au plus une fois par année civile, obtenir gratuitement une copie des lettres patentes et des règlements administratifs de la coopérative de crédit fédérale de même qu'une copie des modifications de ceux-ci.

(2) Les créanciers peuvent obtenir une copie des lettres patentes et des règlements administratifs après paiement d'un droit raisonnable. Cette faculté doit être accordée à toute autre personne dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale ayant fait appel au public.

2010, ch. 12, art. 1986.

192.03 (1) Les membres peuvent, par résolution extraordinaire, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif régissant tant les activités commerciales que les affaires internes de la coopérative de crédit fédérale, notamment pour changer sa dénomination sociale ou la province où se trouve son siège.

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs de la coopérative de crédit fédérale, les administrateurs peuvent, par résolution extraordinaire, prendre un règlement administratif ou modifier tout règlement administratif de la coopérative de crédit fédérale, notamment pour changer sa dénomination sociale ou la

Révocation des délégués

Copies

Copies

Règlements administratifs — membres

Règlements administratifs — administrateurs

	situated, but only if the by-law or amendment is not contrary to a by-law made by the members.	province où se trouve son siège, à condition que le nouveau règlement ou le règlement modifié ne soit pas contraire à ceux pris par les membres.
Approval	(3) The directors must present a by-law or an amendment to a by-law that is made under subsection (2) to the members at the next meeting of members and the members may, by special resolution, confirm or amend it.	(3) Les administrateurs soumettent les mesures prises au titre du paragraphe (2) à l'approbation, par résolution extraordinaire, avec ou sans modification, des membres dès l'assemblée suivante.
By-law not confirmed	(4) If a by-law or an amendment to a by-law made by the directors is not confirmed, with or without amendments, under subsection (3), the by-law or amendment is repealed as of the date of the meeting of members at which it was not confirmed.	(4) Les mesures qui ne sont pas confirmées, avec ou sans modification, en application du paragraphe (3) cessent d'avoir effet à la date de l'assemblée qui les infirment.
Effective date of by-law	(5) If a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made under subsection (1) or (2) does any thing referred to in subsection 218(1) in relation to any class or series of shares, the by-law, amendment or repeal is not effective until it is confirmed or confirmed as amended by the holders of shares of that class or series in accordance with section 218.	(5) L'entrée en vigueur des règlements administratifs ou de leurs modifications ou révocations prévus aux paragraphes (1) ou (2) est subordonnée à leur confirmation préalable par les actionnaires visés par une des situations prévues au paragraphe 218(1) par résolution extraordinaire distincte de chaque classe ou série intéressée conformément à l'article 218.
Effective date of by-law	(6) If a by-law or an amendment to a by-law made under subsection (1) or (2) changes the name of the federal credit union, the by-law or the amendment is not effective until it is approved by the Superintendent.	(6) L'entrée en vigueur d'un règlement administratif pris en vertu des paragraphes (1) ou (2) concernant le changement de la dénomination sociale de la coopérative de crédit fédérale est subordonnée à l'approbation du surintendant.
Letters patent	(7) If the name of a federal credit union or the province in which its head office is situated is changed under subsection (1) or (2), the Superintendent may issue letters patent to amend the federal credit union's incorporating instrument accordingly.	(7) En cas de changement de la dénomination sociale de la coopérative de crédit fédérale ou de la province où se trouve son siège, le surintendant peut délivrer des lettres patentes pour que l'acte constitutif soit modifié en conséquence.
Effect of letters patent	(8) Letters patent issued under subsection (7) become effective on the day stated in the letters patent. 2010, c. 12, s. 1986.	(8) Les lettres patentes prennent effet à la date indiquée. 2010, ch. 12, art. 1986.
Proposal of by-law	192.04 A member may, in accordance with section 144.1, make a proposal to make, amend or repeal a by-law. 2010, c. 12, s. 1986.	192.04 Les membres peuvent, conformément à l'article 144.1, proposer la prise, la modification ou la révocation d'un règlement administratif. 2010, ch. 12, art. 1986.
Effective date of by-law	192.05 (1) A by-law or an amendment to or repeal of a by-law made by the members is effective from the later of the date of the resolution made under subsection 192.03(1) and the	192.05 (1) Les mesures prises par les membres sont en vigueur à compter de la date de la résolution prise en application du paragraphe 192.03(1) ou de la date ultérieure qui est

Effective date of by-law	date specified in the by-law, amendment or repeal.	spécifiée dans le règlement administratif modifié ou abrogé.	Date d'effet — administrateurs
If by-law not approved	(2) A by-law or an amendment to a by-law made by the directors of a federal credit union is effective from the later of the date the by-law is made or amended by the directors and the date specified in the by-law, until it is confirmed, with or without amendment, under subsection 192.03(3) or repealed under subsection 192.03(4) and, if the by-law is confirmed, or confirmed as amended, it is in effect in the form in which it was so confirmed.	(2) Les mesures prises par les administrateurs d'une coopérative de crédit fédérale sont en vigueur à compter de la date où elles sont prises ou de la date ultérieure qui est spécifiée dans les règlements administratifs et demeurent en vigueur jusqu'à leur confirmation; après confirmation au titre du paragraphe 192.03(3) elles demeurent en vigueur, selon le cas, dans leur teneur initiale ou modifiée; elles cessent d'avoir effet en cas d'application du paragraphe 192.03(4).	Défaut d'approbation
New resolution of directors	(3) If a by-law or an amendment to a by-law made by the directors under subsection 192.03(2) is not submitted by the directors to the next meeting of the members as required under subsection 192.03(3), the by-law or amendment ceases to be effective from the date of that meeting.	(3) Les mesures prises en application du paragraphe 192.03(2) qui ne sont pas soumises à l'approbation prévue au paragraphe 192.03(3) cessent d'avoir effet à la date de l'assemblée à laquelle elles auraient dû l'être.	Nouvelle résolution des administrateurs
By-laws of continued body corporate	(4) If a by-law or an amendment to a by-law made by the directors under subsection 192.03(2) is repealed under subsection 192.03(4) or ceases to be effective under subsection (3), no subsequent resolution of the directors to make or amend a by-law that has substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed, or confirmed as amended, by the members.	(4) Si les mesures prises par les administrateurs en application du paragraphe 192.03(2) cessent d'avoir effet au titre du paragraphe (3) ou du paragraphe 192.03(4), toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut prendre effet qu'après sa confirmation, avec ou sans modification, par les membres.	Règlements administratifs de la personne morale antérieure
Existing resolutions	192.06 Subject to section 192.05, the by-laws of a body corporate that is continued as a federal credit union under this Act continue in effect until amended or repealed, unless contrary to a provision of this Act.	192.06 Sous réserve de l'article 192.05, tout règlement administratif d'une personne morale prorogée comme coopérative de crédit fédérale en vertu de la présente loi applicable continue de s'appliquer, sauf s'il est contraire à la présente loi, tant qu'il n'est pas modifié ou révoqué.	Résolutions existantes
Deemed by-laws	192.07 If the remuneration of directors of a body corporate that is continued as a federal credit union was, immediately before the issuance of the federal credit union's letters patent, fixed by a resolution of the directors, that resolution continues to have effect, unless it is contrary to the provisions of this Act, until the first meeting of the federal credit union's members. 2010, c. 12, s. 1986.	192.07 En cas de fixation par résolution du conseil d'administration, avant l'émission de lettres patentes en vertu de la présente loi, de la rémunération des administrateurs d'une personne morale prorogée comme coopérative de crédit fédérale, cette résolution demeure en vigueur, sauf incompatibilité avec la présente loi, jusqu'à la première assemblée des membres de la coopérative de crédit fédérale. 2010, ch. 12, art. 1986.	Présomption
	192.08 (1) Any matter provided for in the incorporating instrument of a body corporate	192.08 (1) Les règlements administratifs de la coopérative de crédit fédérale sont réputés	

By-law prevails	<p>(2) If a by-law of the federal credit union made in accordance with section 192.03 amends or repeals any matter referred to in subsection (1), the by-law prevails.</p> <p>2010, c. 12, s. 1986.</p>	prévoir les questions dont, aux termes de la présente loi, ils devraient traiter et qui étaient prévues, avant l'émission des lettres patentes de prorogation d'une personne morale comme coopérative de crédit fédérale, dans son acte constitutif.	Abrogation ou modification
Rights preserved	<p>192.09 No amendment to the letters patent or by-laws of a federal credit union affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the federal credit union or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the federal credit union or any of its directors or officers are a party.</p> <p>2010, c. 12, s. 1986.</p>	192.09 Les modifications des lettres patentes ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager la coopérative de crédit fédérale, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.	Maintien des droits
By-laws binding	<p>192.1 Subject to this Act, every by-law of a federal credit union binds the federal credit union and its members to the same extent as if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) each member had duly approved the by-law; and (b) there were in the by-law a covenant under seal on the part of each member, and the successors and assigns of the member, to conform to the by-law. <p>2010, c. 12, s. 1986.</p>	192.1 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les règlements administratifs lient la coopérative de crédit fédérale et les membres comme s'ils les avaient dûment approuvés et comportaient un engagement de leur part qu'eux-mêmes, ainsi que leurs héritiers et cessionnaires, s'y conformeront.	Caractère obligatoire des règlements administratifs
Committees	<p>193. The directors of a bank may appoint from their number, in addition to the committees referred to in subsection 157(2), such other committees as they deem necessary and, subject to section 198, delegate to those committees such powers of the directors, and assign to those committees such duties, as the directors consider appropriate.</p>	193. Outre les comités visés au paragraphe 157(2), les administrateurs peuvent, en tant que de besoin, constituer d'autres comités et, sous réserve de l'article 198, leur déléguer les pouvoirs ou fonctions qu'ils estiment appropriés.	Comités
Audit committee	<p>194. (1) The audit committee of a bank shall consist of at least three directors.</p>	194. (1) Le comité de vérification se compose d'au moins trois administrateurs.	Comité de vérification
Membership	<p>(2) A majority of the members of the audit committee must consist of directors who are not persons affiliated with the bank and none of the members of the audit committee may be officers or employees of the bank or a subsidiary of the bank.</p>	(2) La majorité des membres du comité de vérification doit être constituée d'administrateurs qui n'appartiennent pas au groupe de la banque; aucun employé ou dirigeant de la banque ou d'une filiale de celle-ci ne peut être membre du comité de vérification.	Composition

Duties of audit committee	<p>(3) The audit committee of a bank shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) review the annual statement of the bank before the annual statement is approved by the directors; (b) review such returns of the bank as the Superintendent may specify; (c) require the management of the bank to implement and maintain appropriate internal control procedures; (c.1) review, evaluate and approve those procedures; (d) review such investments and transactions that could adversely affect the well-being of the bank as the auditor or auditors or any officer of the bank may bring to the attention of the committee; (e) meet with the auditor or auditors to discuss the annual statement and the returns and transactions referred to in this subsection; and (f) meet with the chief internal auditor of the bank, or the officer or employee of the bank acting in a similar capacity, and with management of the bank, to discuss the effectiveness of the internal control procedures established for the bank. 	Fonctions du comité
Report	<p>(4) In the case of the annual statement and returns of a bank that under this Act must be approved by the directors of the bank, the audit committee of the bank shall report thereon to the directors before the approval is given.</p>	Rapport
Required meeting of directors	<p>(5) The audit committee of a bank may call a meeting of the directors of the bank to consider any matter of concern to the committee.</p>	Réunion des administrateurs
Transitional	<p>(6) Subsection (2), in so far as it relates to the affiliation of directors with the bank, does not apply in respect of a bank that was in existence immediately prior to the day that subsection comes into force until the day that is three years after the day that subsection comes into force.</p> <p>1991, c. 46, s. 194; 1997, c. 15, s. 22.</p>	Disposition transitoire
Conduct review committee	<p>195. (1) The conduct review committee of a bank shall consist of at least three directors.</p>	Comité de révision
Membership	<p>(2) A majority of the members of the conduct review committee of a bank must consist of directors who are not persons affiliated with</p>	Composition

<p>Duties of conduct review committee</p>	<p>the bank and none of the members of the conduct review committee may be officers or employees of the bank or a subsidiary of the bank.</p> <p>(3) The conduct review committee of a bank shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) require the management of the bank to establish procedures for complying with Part XI; (b) review those procedures and their effectiveness in ensuring that the bank is complying with Part XI; (b.I) if a widely held bank holding company or a widely held insurance holding company has a significant interest in any class of shares of the bank, <ul style="list-style-type: none"> (i) establish policies for entering into transactions referred to in subsection 495.1(1), and (ii) review transactions referred to in subsection 495.3(1); and (c) review the practices of the bank to ensure that any transactions with related parties of the bank that may have a material effect on the stability or solvency of the bank are identified. 	<p>aucun employé ou dirigeant de la banque ou d'une filiale de celle-ci ne peut être membre du comité de révision.</p> <p>(3) Le comité de révision a pour tâche de :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) requérir la direction de mettre en place des mécanismes visant à l'observation de la partie XI; b) revoir ces mécanismes et leur efficacité pour le suivi de l'observation de la partie XI; b.I) si une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances à participation multiple a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la banque : <ul style="list-style-type: none"> (i) établir des principes pour les opérations visées au paragraphe 495.1(1), (ii) examiner les opérations visées au paragraphe 495.3(1); c) revoir les pratiques de la banque afin de s'assurer que les opérations effectuées avec des apparentés et susceptibles de porter atteinte à la solvabilité ou à la stabilité de cette dernière soient identifiées.
<p>Bank report to Superintendent</p>	<p>(4) A bank shall report to the Superintendent on the mandate and responsibilities of the conduct review committee and the procedures referred to in paragraph (3)(a).</p>	<p>(4) La banque fait rapport au surintendant du mandat et des responsabilités du comité de révision, ainsi que des mécanismes visés à l'alinéa (3)a).</p>
<p>Committee report to directors</p>	<p>(5) After each meeting of the conduct review committee of the bank, the committee shall report to the directors of the bank on matters reviewed by the committee.</p>	<p>(5) Après chaque réunion, le comité de révision fait rapport aux administrateurs des questions étudiées par ce dernier.</p>
<p>Directors' report to Superintendent</p>	<p>(6) Within ninety days after the end of each financial year, the directors of a bank shall report to the Superintendent on what the conduct review committee did during the year in carrying out its responsibilities under subsection (3).</p>	<p>(6) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de chaque exercice, les administrateurs de la banque font rapport au surintendant des activités du comité de révision au cours de l'exercice dans le cadre des tâches prévues au paragraphe (3).</p>
	<p>(7) [Repealed, 1997, c. 15, s. 23] 1991, c. 46, s. 195; 1997, c. 15, s. 23; 2001, c. 9, s. 77.</p>	<p>(7) [Abrogé, 1997, ch. 15, art. 23] 1991, ch. 46, art. 195; 1997, ch. 15, art. 23; 2001, ch. 9, art. 77.</p>
	<p><i>Directors and Officers — Authority</i></p>	<p><i>Mandat des administrateurs et dirigeants</i></p>
<p>Chief executive officer</p>	<p>196. (1) The directors of a bank shall appoint from their number a chief executive officer who must be ordinarily resident in Canada</p>	<p>196. (1) Le conseil d'administration choisit en son sein un premier dirigeant, qui doit résider habituellement au Canada et à qui, sous ré-</p>

<p>Appointment of officers</p>	<p>and, subject to section 198, may delegate to that officer any of the powers of the directors.</p> <p>(2) [Repealed, 1997, c. 15, s. 24] 1991, c. 46, s. 196; 1997, c. 15, s. 24.</p>	<p>serve de l'article 198, il peut déléguer ses pouvoirs.</p> <p>(2) [Abrogé, 1997, ch. 15, art. 24] 1991, ch. 46, art. 196; 1997, ch. 15, art. 24.</p>	<p>197. (1) The directors of a bank may, subject to the by-laws, designate the offices of the bank, appoint officers thereto, specify the duties of those officers and delegate to them powers, subject to section 198, to manage the business and affairs of the bank.</p>	<p>197. (1) Les administrateurs d'une banque peuvent, sous réserve des règlements administratifs, créer les postes de direction, en nommer les titulaires, préciser les fonctions de ceux-ci et leur déléguer les pouvoirs nécessaires, sous réserve de l'article 198, pour gérer l'activité commerciale et les affaires internes de la banque.</p>	<p>Nomination des dirigeants</p>
<p>Directors as officers</p>	<p>(2) Subject to section 164, a director of a bank may be appointed to any office of the bank.</p>	<p>(2) Sous réserve de l'article 164, un administrateur peut être nommé à n'importe quel poste de direction.</p>	<p>197. (1) Les administrateurs d'une banque peuvent, sous réserve des règlements administratifs, créer les postes de direction, en nommer les titulaires, préciser les fonctions de ceux-ci et leur déléguer les pouvoirs nécessaires, sous réserve de l'article 198, pour gérer l'activité commerciale et les affaires internes de la banque.</p>	<p>197. (1) Les administrateurs d'une banque peuvent, sous réserve de l'article 164, un administrateur peut être nommé à n'importe quel poste de direction.</p>	<p>Administrateurs et dirigeants</p>
<p>Two or more offices</p>	<p>(3) Two or more offices of a bank may be held by the same person.</p>	<p>(3) La même personne peut occuper plusieurs postes de direction.</p>	<p>198. The directors of a bank that is not a federal credit union may not delegate the power to</p>	<p>198. Les administrateurs d'une banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale ne peuvent déléguer aucun des pouvoirs suivants :</p>	<p>Cumul de postes</p>
<p>Limits on power to delegate</p>	<p>(a) submit to the shareholders a question or matter requiring the approval of the shareholders;</p> <p>(b) fill a vacancy among the directors, on a committee of directors or in the office of auditor, or appoint additional directors;</p> <p>(c) issue or cause to be issued securities, including an issue of shares of a series that is authorized in accordance with section 62, except in accordance with any authorization made by the directors;</p> <p>(d) declare a dividend;</p> <p>(e) authorize the redemption or other acquisition by the bank pursuant to section 71 of shares issued by the bank;</p> <p>(f) authorize the payment of a commission on a share issue;</p> <p>(g) approve a management proxy circular;</p> <p>(h) except as provided in this Act, approve the annual statement of the bank and any other financial statements issued by the bank; or</p> <p>(i) adopt, amend or repeal by-laws.</p>	<p>(a) soumettre à l'examen des actionnaires des questions qui requièrent l'approbation de ces derniers;</p> <p>(b) combler les vacances au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, pourvoir le ou les postes vacants de vérificateur ou nommer des administrateurs supplémentaires;</p> <p>(c) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières, notamment des actions d'une série visée à l'article 62, sauf en conformité avec l'autorisation des administrateurs;</p> <p>(d) déclarer des dividendes;</p> <p>(e) autoriser l'acquisition par la banque en vertu de l'article 71, notamment par rachat, des actions émises par elle;</p> <p>(f) autoriser le versement d'une commission sur une émission d'actions;</p> <p>(g) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations;</p> <p>(h) sauf disposition contraire de la présente loi, approuver le rapport annuel ou les autres états financiers de la banque;</p> <p>(i) prendre, modifier ou révoquer des règlements administratifs.</p>	<p>198. Les administrateurs d'une banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale ne peuvent déléguer aucun des pouvoirs suivants :</p>	<p>198. Les administrateurs d'une banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale ne peuvent déléguer aucun des pouvoirs suivants :</p>	<p>Interdictions</p>
<p>1991, c. 46, s. 198; 1997, c. 15, s. 25; 2005, c. 54, s. 38; 2010, c. 12, s. 1987.</p>		<p>1991, ch. 46, art. 198; 1997, ch. 15, art. 25; 2005, ch. 54, art. 38; 2010, ch. 12, art. 1987.</p>			

Limits on power to delegate

198.1 The directors of a federal credit union may not delegate the power to

- (a) submit to the members or shareholders a question or matter requiring their approval;
- (b) admit members, except in accordance with any authorization made by the members;
- (c) fill a vacancy among the directors, on a committee of directors or in the office of auditor;
- (d) issue or cause to be issued securities, including an issue of shares of a series that is authorized in accordance with section 62, except in accordance with any authorization made by the directors;
- (e) declare a dividend on membership shares or shares or allocate an amount as a patronage allocation;
- (f) authorize the redemption or other acquisition by the federal credit union under section 71 of membership shares, or shares, issued by the federal credit union;
- (g) authorize the payment of a commission on a share issue;
- (h) approve a management proxy circular;
- (i) except as provided in this Act, approve the annual statement of the federal credit union and any other financial statements it issued;
- (j) expel members; or
- (k) adopt or amend by-laws.

2010, c. 12, s. 1988.

Remuneration of directors, officers and employees

199. (1) Subject to this section and the by-laws, the directors of a bank may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the bank.

By-law required

(2) No remuneration shall be paid to a director as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that may be paid to all directors in respect of directors' remuneration during a fixed period of time has been confirmed by special resolution.

1991, c. 46, s. 199; 1994, c. 26, s. 4.

198.1 Les administrateurs d'une coopérative de crédit fédérale ne peuvent déléguer aucun des pouvoirs suivants :

- a) soumettre à l'examen des membres ou des actionnaires des questions qui requièrent leur approbation;
- b) autoriser l'adhésion de membres, sauf en conformité avec l'autorisation des membres;
- c) combler les vacances au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités ou pourvoir le poste vacant de vérificateur;
- d) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières, notamment des actions d'une série visée à l'article 62, sauf en conformité avec l'autorisation des administrateurs;
- e) déclarer des dividendes à l'égard des parts sociales ou des actions et attribuer une somme à titre de ristournes;
- f) autoriser l'acquisition par la coopérative de crédit fédérale en vertu de l'article 71, notamment par rachat, des parts sociales et des actions émises par elle;
- g) autoriser le versement d'une commission sur une émission d'actions;
- h) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations;
- i) sauf disposition contraire de la présente loi, approuver le rapport annuel ou les autres états financiers de la coopérative de crédit fédérale;
- j) expulser des membres;
- k) prendre ou modifier des règlements administratifs.

2010, ch. 12, art. 1988.

Interdictions

Rémunération

Règlement administratif obligatoire

Validity of acts	200. (1) An act of a director or an officer of a bank is valid notwithstanding a defect in the director's qualification or an irregularity in the director's election or in the appointment of the director or officer.	200. (1) Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides malgré l'irrégularité de leur élection ou nomination, ou leur inhabilité.	Validité des actes
Idem	(2) An act of the board of directors of a bank is valid notwithstanding a defect in the composition of the board or an irregularity in the election of the board or in the appointment of a member of the board.	(2) Les actes du conseil d'administration sont valides malgré l'irrégularité de sa composition ou de son élection ou de la nomination d'un de ses membres.	Idem
Right to attend meetings	201. A director of a bank is entitled to attend and to be heard at every meeting of shareholders or members.	201. Les administrateurs ont le droit d'assister à toutes les assemblées des membres ou des actionnaires et d'y prendre la parole.	Présence aux assemblées
	1991, c. 46, s. 201; 2010, c. 12, s. 1989.	1991, ch. 46, art. 201; 2010, ch. 12, art. 1989.	
	<i>Conflicts of Interest</i>	<i>Conflits d'intérêts</i>	
Disclosure of interest	202. (1) A director or officer of a bank shall disclose to the bank, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or a meeting of a committee of directors, the nature and extent of any interest they have in a material contract or material transaction with the bank, whether entered into or proposed, if they <ul style="list-style-type: none"> (a) are a party to the contract or transaction; (b) are a director or officer of a party to the contract or transaction or a person acting in a similar capacity; or (c) have a material interest in a party to the contract or transaction. (2) The disclosure shall be made in the case of a director <ul style="list-style-type: none"> (a) at the meeting of directors, or of a committee of directors, at which the proposed contract or transaction is first considered; (b) if at the time of the meeting referred to in paragraph (a) the director was not interested in the proposed contract or transaction, at the first one after they become interested in it; (c) if the director becomes interested after a contract or transaction is entered into, at the first one after they become interested; or 	202. (1) L'administrateur ou le dirigeant communique par écrit à la banque ou demande que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans tout contrat ou opération d'importance avec elle, en cours ou projeté, dans l'un ou l'autre des cas suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) il est partie à ce contrat ou à cette opération; b) il est l'administrateur ou le dirigeant — ou une personne qui agit en cette qualité — d'une partie à un tel contrat ou à une telle opération; c) il possède un intérêt important dans une partie à un tel contrat ou à une telle opération. (2) L'administrateur effectue la communication lors de la première réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités : <ul style="list-style-type: none"> a) au cours de laquelle le projet de contrat ou d'opération est étudié; b) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat ou d'opération, s'il n'en avait pas lors de la réunion visée à l'alinéa a); c) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée; d) qui suit le moment où il devient administrateur, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt. 	Communication des intérêts
Time of disclosure — director			Moment de la communication : administrateur

<p>Time of disclosure — officer</p>	<p>(d) if a person who is interested in a contract or transaction becomes a director, at the first one after they become a director.</p> <p>(3) The disclosure shall be made in the case of an officer who is not a director</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) immediately after they become aware that the contract, transaction, proposed contract or proposed transaction is to be considered or has been considered at a meeting of directors or of a committee of directors; (b) if they become interested after the contract or transaction is entered into, immediately after they become interested; or (c) if a person who is interested in a contract or transaction becomes an officer, immediately after they become an officer. 	<p>(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur effectue la communication immédiatement après qu'un des événements suivants se produisent :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il apprend que le contrat ou l'opération, en cours ou projeté, a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités; b) il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée; c) il devient dirigeant après avoir acquis l'intérêt. 	<p>Moment de la communication : dirigeant</p>
<p>Time of disclosure — contract not requiring approval</p>	<p>(4) If the material contract or material transaction, whether entered into or proposed, is one that in the ordinary course of the bank's business would not require approval by the directors, shareholders or members, as the case may be, the director or officer must disclose to the bank, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or of a committee of directors, the nature and extent of their interest immediately after they become aware of the contract or transaction.</p>	<p>(4) L'administrateur ou le dirigeant doit, dès qu'il a connaissance d'un contrat ou d'une opération d'importance, en cours ou projeté, qui, dans le cadre de l'activité commerciale normale de la banque, ne requiert pas l'approbation des administrateurs, des membres ou des actionnaires, communiquer par écrit à la banque ou demander que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans le contrat ou l'opération.</p>	<p>Moment de la communication</p>
<p>Director to abstain</p>	<p>203. (1) A director who is required to make a disclosure under subsection 202(1) shall not be present at any meeting of directors, or of a committee of directors, while the contract or transaction is being considered or vote on any resolution to approve it unless the contract or transaction</p>	<p>203. (1) L'administrateur visé au paragraphe 202(1) s'absente de la réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités pendant que le contrat ou l'opération est étudié et s'abstient de voter sur la résolution présentée pour les faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat ou d'une opération :</p>	<p>Vote</p>
<p>Ineligibility</p>	<p>(a) relates primarily to their remuneration as a director, officer, employee or agent of the bank, an entity controlled by the bank or an entity in which the bank has a substantial investment;</p> <p>(b) is for indemnity under section 212 or insurance under section 213; or</p> <p>(c) is with an affiliate of the bank.</p> <p>(2) Any director who knowingly contravenes subsection (1) ceases to hold office as director and is not eligible, for a period of five</p>	<p>a) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la banque ou d'une entité contrôlée par la banque ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;</p> <p>b) portant sur l'indemnité prévue à l'article 212 ou l'assurance prévue à l'article 213;</p> <p>c) conclu avec une entité du groupe de la banque.</p> <p>(2) L'administrateur qui sciemment contrevenant au paragraphe (1) cesse d'occuper son poste et devient inéligible à la charge d'admi-</p>	<p>Inéligibilité</p>

Validity of acts	<p>years after the date on which the contravention occurred, for election or appointment as a director of any financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament.</p>	<p>nistrateur d'une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale pendant les cinq ans qui suivent.</p>	Validité des actes de la banque
General notice	<p>(3) An act of the board of directors of a bank, or of a committee of the board of directors, is not invalid because a person acting as a director had ceased under subsection (2) to hold office as a director.</p>	<p>(3) Les actes du conseil d'administration de la banque ou d'un comité de celui-ci ne sont pas nuls au seul motif que l'une des personnes agissant à titre d'administrateur a cessé, aux termes du paragraphe (2), d'occuper son poste.</p>	Validité des actes de la banque
	1991, c. 46, s. 203; 1997, c. 15, s. 26; 2005, c. 54, s. 40.	1991, ch. 46, art. 203; 1997, ch. 15, art. 26; 2005, ch. 54, art. 40.	
Access to disclosures	<p>204. (1) For the purposes of subsection 202(1), a general notice to the directors declaring that a director or officer is to be regarded as interested for any of the following reasons in a contract or transaction entered into with a party is a sufficient declaration of interest in relation to any contract or transaction with that party:</p>	<p>204. (1) Pour l'application du paragraphe 202(1), constitue une communication suffisante de son intérêt dans un contrat ou une opération l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant d'une banque aux autres administrateurs et portant qu'il est administrateur ou dirigeant — ou qu'il agit en cette qualité — d'une partie visée aux alinéas 202(1)b) ou c), qu'il y possède un intérêt important ou qu'il y a eu un changement important de son intérêt dans celle-ci et qu'il doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle ou opération effectuée avec elle.</p>	Avis général d'intérêt
	<p>(a) the director or officer is a director or officer of a party referred to in paragraph 202(1)(b) or (c) or a person acting in a similar capacity;</p>		
	<p>(b) the director or officer has a material interest in the party; or</p>		
	<p>(c) there has been a material change in the nature of the director's or officer's interest in the party.</p>		
	<p>(2) The shareholders and members of the bank may examine the portions of any minutes of meetings of directors or committees of directors that contain disclosures under subsection 202(1), or the portions of any other documents that contain those disclosures, during the usual business hours of the bank.</p>	<p>(2) Les membres et actionnaires de la banque peuvent consulter, pendant les heures normales d'ouverture de celle-ci, toute partie des procès-verbaux des réunions du conseil d'administration ou de ses comités ou de tout autre document dans lequel les intérêts d'un administrateur ou d'un dirigeant dans un contrat ou une opération sont communiqués en vertu du paragraphe 202(1).</p>	Consultation
	1991, c. 46, s. 204; 2001, c. 9, s. 77.1(F); 2005, c. 54, s. 41; 2010, c. 12, s. 1991.	1991, ch. 46, art. 204; 2001, ch. 9, art. 77.1(F); 2005, ch. 54, art. 41; 2010, ch. 12, art. 1991.	
Avoidance standards	<p>205. (1) A contract or transaction for which disclosure is required under subsection 202(1) is not invalid and a director or officer is not accountable to the bank or its shareholders or members for any profit realized from it by reason only of the director's or officer's interest in the contract or transaction or the fact that the director was present or was counted to determine whether a quorum existed at the meeting of directors, or of a committee of directors, that considered it if</p>	<p>205. (1) Le contrat ou l'opération assujetti à l'obligation de communication prévue au paragraphe 202(1) n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant n'est pas tenu de rendre compte à la banque, ses membres ou ses actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, pour la seule raison qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération ou que l'administrateur était présent à la réunion au cours de laquelle le contrat ou l'opération a été étudié ou que sa</p>	Effet de la communication

- (a) the director or officer disclosed their interest in accordance with section 202 and subsection 204(1);
(b) the directors approved the contract or transaction; and
(c) the contract or transaction was reasonable and fair to the bank at the time that it was approved.

Confirmation

- (2) Even if the conditions set out in subsection (1) are not met, a director or officer acting honestly and in good faith is not accountable to the bank or its shareholders or members for any profit realized from a contract or transaction for which disclosure was required and the contract or transaction is not invalid by reason only of the director's or officer's interest in it if
- (a) the contract or transaction is approved or confirmed by special resolution at
- (i) in the case of a bank that is not a federal credit union, a meeting of shareholders, or
- (ii) in the case of a federal credit union, at a meeting of its members and, if it has shareholders, at a meeting of its shareholders;
- (b) disclosure of the interest was made to the shareholders or, in the case of a federal credit union, to the members and shareholders, if any, in a manner sufficient to indicate its nature before the contract or transaction was approved or confirmed; and
- (c) the contract or transaction was reasonable and fair to the bank at the time that it was approved or confirmed.

1991, c. 46, s. 205; 2005, c. 54, s. 41; 2010, c. 12, s. 1992.

Court may set aside or require accounting

206. If a director or officer of a bank fails to comply with any of sections 202 to 205, a court, on application of the bank or any of its shareholders or members, may set aside the contract or transaction on any terms that the court thinks fit and may require the director or

présence a permis d'en atteindre le quorum, si les conditions ci-après sont réunies :

- a) l'administrateur ou le dirigeant a communiqué son intérêt conformément à l'article 202 et au paragraphe 204(1);
b) les administrateurs de la banque ont approuvé le contrat ou l'opération;
c) au moment de son approbation, le contrat ou l'opération était équitable pour la banque.

Confirmation

(2) Même si les conditions visées au paragraphe (1) ne sont pas réunies, le contrat ou l'opération n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant qui agit avec intégrité et bonne foi n'est pas tenu de rendre compte à la banque, ses membres ou ses actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, au seul motif qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération, si les conditions ci-après sont réunies :

- a) le contrat ou l'opération a été approuvé ou confirmé par résolution extraordinaire adoptée :
- (i) dans le cas d'une banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale, à une assemblée des actionnaires,
- (ii) dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, à une assemblée de ses membres et, le cas échéant, à une assemblée de ses actionnaires;
- b) l'intérêt a été communiqué aux actionnaires ou, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, aux membres et aux actionnaires, le cas échéant, de façon suffisamment claire pour en indiquer la nature et l'étendue avant l'approbation ou la confirmation du contrat ou de l'opération;
- c) au moment de son approbation ou de sa confirmation, le contrat ou l'opération était équitable pour la banque.

1991, ch. 46, art. 205; 2005, ch. 54, art. 41; 2010, ch. 12, art. 1992.

Ordonnance du tribunal

206. Le tribunal peut par ordonnance, sur demande de la banque — ou d'un membre ou d'un actionnaire de celle-ci — dont l'un des administrateurs ou dirigeants ne se conforme pas aux articles 202 à 205, annuler le contrat ou l'opération selon les modalités qu'il estime indiquées et enjoindre à l'administrateur ou au di-

officer to account to the bank for any profit or gain realized on it.

1991, c. 46, s. 206; 2005, c. 54, s. 41; 2010, c. 12, s. 1992.

Liability, Exculpation and Indemnification

Director's liability

207. (1) Directors of a bank who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 65(1), the issue of a membership share contrary to subsection 79.1(2) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 80 for a consideration other than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the bank to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the bank would have received if the share, membership share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Further liability

(2) Directors of a bank who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the bank any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the bank and any amounts in relation to any loss suffered by the bank:

- (a) a redemption or purchase of shares or membership shares contrary to section 71;
- (b) a reduction of capital contrary to section 75;
- (c) a payment of a dividend or patronage allocation contrary to section 79;
- (d) a payment of an indemnity contrary to section 212; or
- (e) any transaction contrary to Part XI.

1991, c. 46, s. 207; 2005, c. 54, s. 42(E); 2010, c. 12, s. 1992.

Contribution

208. (1) A director who has satisfied a judgment in relation to the director's liability under section 207 is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.

Recovery

(2) A director who is liable under section 207 is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder, member or other person to pay or deliver to the director

rigeant de rendre compte à la banque de tout bénéfice qu'il en a tiré.

1991, ch. 46, art. 206; 2005, ch. 54, art. 41; 2010, ch. 12, art. 1992.

Responsabilité, exonération et indemnisation

Responsabilité des administrateurs

207. (1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant une émission d'actions contraire au paragraphe 65(1), une émission de parts sociales contraire au paragraphe 79.1(2) ou une émission de titres secondaires contraire à l'article 80, en contrepartie d'un apport autre qu'en numéraire, sont solidiairement tenus de verser à la banque la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait dû recevoir à la date de la résolution.

Responsabilités supplémentaires

(2) Sont solidiairement tenus de restituer à la banque les sommes en cause non encore recouvrées et les sommes perdues par elle les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant, selon le cas :

- a) l'achat ou le rachat d'actions ou de parts sociales en violation de l'article 71;
- b) la réduction du capital en violation de l'article 75;
- c) le versement d'un dividende ou d'une risourne en violation de l'article 79;
- d) le versement d'une indemnité en violation de l'article 212;
- e) une opération contraire à la partie XI.

1991, ch. 46, art. 207; 2005, ch. 54, art. 42(A); 2010, ch. 12, art. 1992.

Répétition

208. (1) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu aux termes de l'article 207 peut répéter les parts des autres administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.

Recours

(2) L'administrateur tenu responsable aux termes de l'article 207 a le droit de demander au tribunal une ordonnance obligeant toute personne, notamment un membre ou un actionnaire, à lui remettre :

Court order	<ul style="list-style-type: none"> (a) any money or property that was paid or distributed to the shareholder, member or other person contrary to section 71, 75, 79 or 212; or (b) an amount equal to the value of the loss suffered by the bank as a result of any transaction contrary to Part XI. <p>(3) Where an application is made to a court under subsection (2), the court may, where it is satisfied that it is equitable to do so,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) order a shareholder, member or other person to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the shareholder, member or other person contrary to section 71, 75, 79 or 212 or any amount referred to in paragraph (2)(b); (b) order a bank to return or issue shares or membership shares to a person from whom the bank has purchased, redeemed or otherwise acquired shares or membership shares; or (c) make any further order it thinks fit. 	<ul style="list-style-type: none"> a) soit les fonds ou biens reçus en violation des articles 71, 75, 79 ou 212; b) soit un montant égal à la valeur de la perte subie par la banque et résultant de l'opération contraire à la partie XI. <p>(3) Le tribunal peut, s'il est convaincu que cela est équitable :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ordonner aux personnes de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus contrairement aux articles 71, 75, 79 ou 212 ou le montant visé à l'alinéa (2)b); b) ordonner à la banque de rétrocéder les actions ou les parts sociales à la personne de qui elle les a acquises, notamment par achat ou rachat, ou d'en émettre en sa faveur; c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente. 	Ordonnance judiciaire
Limitation	1991, c. 46, s. 208; 2010, c. 12, s. 1993.	1991, ch. 46, art. 208; 2010, ch. 12, art. 1993.	Prescription
Directors liable for wages	<p>209. An action to enforce a liability imposed by section 207 may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.</p> <p>210. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of a bank are jointly and severally, or solidarily, liable to each employee of the bank for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the bank while they are directors.</p>	<p>209. Les actions exercées relativement à la responsabilité prévue à l'article 207 se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.</p> <p>210. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les administrateurs sont solidairement responsables, envers chacun des employés de la banque, des dettes liées aux services exécutés pour le compte de cette dernière pendant leur mandat, et ce jusqu'à concurrence de six mois de salaire.</p>	Responsabilité des administrateurs envers les employés
Conditions precedent	<p>(2) A director is not liable under subsection (1) unless</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the bank has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part; (b) the bank has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proven within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or 	<p>(2) La responsabilité définie au paragraphe (1) n'est toutefois engagée que dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre la banque dans les six mois de l'échéance; b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes : celle du début des procédures de liquidation ou de dissolution de la banque ou celle de sa dissolution; 	Conditions préalables

	(c) a winding-up order has been issued in respect of the bank under the <i>Winding-up and Restructuring Act</i> and a claim for the debt has been allowed or proven within six months after the issue of the winding-up order.	c) l'existence de la créance est reconnue ou établie dans les six mois d'une ordonnance de liquidation frappant la banque conformément à la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i> .
Limitations	(3) A director is not liable under subsection (1) unless the director is sued for a debt referred to in that subsection while a director or within two years after the director has ceased to be a director.	(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée aux termes du paragraphe (1) que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivant la cessation de celui-ci.
Amount due after execution	(4) Where execution referred to in paragraph (2)(a) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.	(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (2)a).
Subrogation of director	(5) Where a director of a bank pays a debt referred to in subsection (1) that is proven in liquidation and dissolution or winding-up proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, where a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment.	(5) L'administrateur qui acquitte les créances visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure de liquidation ou de dissolution, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.
Contribution entitlement	(6) A director of a bank who has satisfied a claim under this section is entitled to a contribution from the other directors of the bank who are liable for the claim.	(6) L'administrateur qui acquitte une créance conformément au présent article peut répéter les parts des administrateurs tenus également responsables.
1991, c. 46, s. 210; 1996, c. 6, s. 167; 2005, c. 54, s. 43(E).	1991, ch. 46, art. 210; 1996, ch. 6, art. 167; 2005, ch. 54, art. 43(A).	Répétition
Defence — due diligence	211. (1) A director, officer or employee of a bank is not liable under section 207 or 210 or subsection 506(1) and has fulfilled their duty under subsection 158(2) if they exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on <ul style="list-style-type: none"> (a) financial statements of the bank that were represented to them by an officer of the bank or in a written report of the auditor or auditors of the bank fairly to reflect the financial condition of the bank; or (b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them. 	211. (1) L'administrateur, le dirigeant ou l'employé n'engage pas sa responsabilité au titre des articles 207 ou 210 ou du paragraphe 506(1) et il s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 158(2) s'il a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur : <ul style="list-style-type: none"> a) les états financiers de la banque qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du ou des vérificateurs, reflètent fidèlement sa situation; b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.
Defence — good faith	(2) A director or officer of a bank has fulfilled their duty under subsection 158(1) if they relied in good faith on	(2) L'administrateur ou le dirigeant s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 158(1) s'il s'appuie de bonne foi sur :
		Défense de diligence raisonnable
		Défense de bonne foi

	<ul style="list-style-type: none"> (a) financial statements of the bank that were represented to them by an officer of the bank or in a written report of the auditor or auditors of the bank fairly to reflect the financial condition of the bank; or (b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them. 	
1991, c. 46, s. 211; 2001, c. 9, s. 78; 2005, c. 54, s. 44.		
Indemnification	<p>212. (1) A bank may indemnify a director or officer of the bank, a former director or officer of the bank or another person who acts or acted, at the bank's request, as a director or officer of or in a similar capacity for another entity against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by them in respect of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding in which they are involved because of that association with the bank or other entity.</p>	Indemnisation
Advances	<p>(2) A bank may advance amounts to the director, officer or other person for the costs, charges and expenses of a proceeding referred to in subsection (1). They shall repay the amounts if they do not fulfil the conditions set out in subsection (3).</p>	Frais anticipés
No indemnification	<p>(3) A bank may not indemnify a person under subsection (1) unless</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of, as the case may be, the bank or the other entity for which they acted at the bank's request as a director or officer or in a similar capacity; and (b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that their conduct was lawful. 	Limites
Indemnification — derivative actions	<p>(4) A bank may with the approval of a court indemnify a person referred to in subsection (1) or advance amounts to them under subsection (2) — in respect of an action by or on behalf of the bank or other entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party because of the association referred to in sub-</p>	Indemnisation lors d'actions indirectes

section (1) with the bank or other entity — against all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with that action if they fulfil the conditions set out in subsection (3).

Right to indemnity

(5) Despite subsection (1), a person referred to in that subsection is entitled to be indemnified by the bank in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with the defence of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding to which the person is subject because of the association referred to in subsection (1) with the bank or other entity described in that subsection if the person

- (a) was not judged by the court or other competent authority to have committed any fault or omitted to do anything that they ought to have done; and
- (b) fulfils the conditions set out in subsection (3).

Heirs and personal representatives

(6) A bank may, to the extent referred to in subsections (1) to (5) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person whom the bank may indemnify under those subsections.

1991, c. 46, s. 212; 2001, c. 9, s. 79(F); 2005, c. 54, s. 44.

Directors' and officers' insurance

213. A bank may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in section 212 against any liability incurred by the person

- (a) in the capacity of a director or an officer of the bank, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank; or
- (b) in the capacity of a director or officer of another entity or while acting in a similar capacity for another entity, if they act or acted in that capacity at the bank's request, except if the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

1991, c. 46, s. 213; 2005, c. 54, s. 45.

Application to court for indemnification

214. (1) A bank or a person referred to in section 212 may apply to a court for an order approving an indemnity under that section and

son implication dans ces actions en raison de ses fonctions auprès de la banque ou l'entité, si elle remplit les conditions énoncées au paragraphe (3).

(5) Malgré le paragraphe (1), les personnes visées à ce paragraphe ont le droit d'être indemnisées par la banque de leurs frais et dépenses raisonnables entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles elles sont impliquées en raison de leurs fonctions auprès de la banque ou l'entité, si :

- a) d'une part, le tribunal ou toute autre autorité compétente n'a conclu à aucune faute de leur part, par acte ou omission;
- b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (3).

Droit à indemnisation

Héritiers et représentants personnels

(6) La banque peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (5), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.

1991, ch. 46, art. 212; 2001, ch. 9, art. 79(F); 2005, ch. 54, art. 44.

213. La banque peut souscrire au profit des personnes visées à l'article 212 une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent :

- a) soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux de ses intérêts;
- b) soit pour avoir, à sa demande, agi à titre d'administrateur ou de dirigeant — ou en une qualité similaire — pour une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant de l'omission d'agir avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci.

1991, ch. 46, art. 213; 2005, ch. 54, art. 45.

Assurance des administrateurs et dirigeants

214. (1) À la demande de la banque ou de l'une des personnes visées à l'article 212, le tribunal peut, par ordonnance, approuver, toute

Demande au tribunal

Notice to Superintendent	<p>the court may so order and make any further order it thinks fit.</p> <p>(2) An applicant under subsection (1) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard at the hearing of the application in person or by counsel.</p>	<p>indemnisation prévue à cet article et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.</p> <p>(2) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) doit en informer par écrit le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.</p>	Avis au surintendant
Other notice	<p>(3) On an application under subsection (1), the court may order notice to be given to any interested person and that person is entitled to appear and to be heard in person or by counsel at the hearing of the application.</p>	<p>(3) Le tribunal saisi peut ordonner qu'un avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.</p>	Autre avis
FUNDAMENTAL CHANGES		MODIFICATIONS DE STRUCTURE	
<i>Amendments — Letters Patent</i>		<i>Modifications — lettres patentes</i>	
Incorporating instrument	<p>215. On the application of a bank duly authorized by special resolution, the Minister may approve a proposal to add, change or remove any provision that is permitted by this Act to be set out in the bank's incorporating instrument.</p> <p>1991, c. 46, s. 215; 2001, c. 9, s. 80.</p>	<p>215. Le ministre peut, sur demande de la banque dûment autorisée par résolution extraordinaire, approuver toute proposition visant à ajouter, modifier ou supprimer, dans l'acte constitutif, toute disposition pouvant y figurer aux termes de la présente loi.</p> <p>1991, ch. 46, art. 215; 2001, ch. 9, art. 80.</p>	Acte constitutif
Letters patent to amend	<p>216. (1) On receipt of an application referred to in section 215, the Minister may issue letters patent to effect the proposal.</p>	<p>216. (1) Sur réception de la demande visée à l'article 215, le ministre peut délivrer des lettres patentes mettant en oeuvre la proposition.</p>	Lettres patentes modificatives
Effect of letters patent	<p>(2) Letters patent issued pursuant to subsection (1) become effective on the day stated in the letters patent.</p> <p>1991, c. 46, s. 216; 2001, c. 9, s. 81.</p>	<p>(2) Les lettres patentes prennent effet à la date indiquée.</p> <p>1991, ch. 46, art. 216; 2001, ch. 9, art. 81.</p>	Effet des lettres patentes
Conversion into Federal Credit Union		Transformation en coopérative de crédit fédérale	
<i>Conversion into Federal Credit Union</i>		<i>Transformation en coopérative de crédit fédérale</i>	
Conversion into federal credit union	<p>216.01 On the application of a bank that is not a federal credit union, the Minister may, by letters patent, amend the bank's incorporating instrument to convert the bank into a federal credit union.</p> <p>2010, c. 12, s. 1995.</p>	<p>216.01 Sur demande en ce sens de la banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale, le ministre peut, par lettres patentes, modifier son acte constitutif pour la transformer en coopérative de crédit fédérale.</p> <p>2010, ch. 12, art. 1995.</p>	Transformation en coopérative de crédit fédérale
Shareholder approval of conversion proposal	<p>216.02 (1) Before a bank makes an application under section 216.01, the directors of the bank must obtain from the shareholders, by special resolution,</p> <p>(a) approval of a conversion proposal that meets the requirements of the regulations and that has been approved by the Superintendent;</p>	<p>216.02 (1) Avant que soit présentée la demande visée à l'article 216.01, le conseil d'administration obtient des actionnaires, par résolution extraordinaire :</p> <p>a) l'approbation d'une proposition de transformation conforme aux règlements et approuvée par le surintendant;</p> <p>b) la confirmation de tout règlement administratif — ou de toute modification ou révo-</p>	Approbation par les actionnaires de la proposition de transformation

			c) confirmation of any by-law or of any amendment to or repeal of a by-law that is necessary to implement the conversion proposal; and	c) l'autorisation de la demande.
Additional information			(2) The Minister may require the federal credit union to provide the Minister with any additional information that he or she considers necessary.	(2) Le ministre peut exiger de la banque tout autre renseignement qu'il estime nécessaire.
			2010, c. 12, s. 1995.	2010, ch. 12, art. 1995.
Right to vote			216.03 (1) For the purposes of subsection 216.02(1), each share of the bank carries the right to vote in respect of any matter referred to in that subsection whether or not it otherwise carries the right to vote.	216.03 (1) Chaque action de la banque, qu'elle soit ou non assortie du droit de vote, emporte droit de vote relativement aux objets visés au paragraphe 216.02(1).
Class vote			(2) For the purposes of subsection 216.02(1), the holders of shares of a class or series of shares of the bank are entitled to vote separately as a class or series in respect of any matter referred to in that subsection.	(2) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série ont le droit de voter séparément en tant que tels relativement aux objets visés au paragraphe 216.02(1).
			2010, c. 12, s. 1995.	2010, ch. 12, art. 1995.
Time of application			216.04 An application under section 216.01 may be made no later than three months after the bank's conversion proposal has been approved by the shareholders.	216.04 La demande visée à l'article 216.01 doit être présentée dans les trois mois suivant l'adoption de la proposition de transformation par les actionnaires.
			2010, c. 12, s. 1995.	2010, ch. 12, art. 1995.
Criteria for issuance of letters patent			216.05 In determining whether to issue letters patent to amend a bank's incorporating instrument to convert it into a federal credit union, the Minister must consider all matters that the Minister considers relevant, including whether <ul style="list-style-type: none"> (a) the applicant bank will, on the issuance of the letters patent, be organized and carry on business on a cooperative basis in accordance with section 12.1; (b) there are no reasonable grounds for believing that the issuance of the letters patent would cause the federal credit union to be in contravention of subsection 485(1), any regulation made under subsection 485(2) or any order made under subsection 485(3); (c) the bank's conversion proposal was approved by special resolution of the shareholders; (d) the conversion of the bank into a federal credit union may reasonably be expected to 	216.05 Avant de délivrer les lettres patentes modifiant l'acte constitutif, le ministre prend en considération tous les facteurs qu'il estime pertinents et, notamment : <ul style="list-style-type: none"> a) que la banque sera organisée et exercera ses activités commerciales selon le principe coopératif énoncé à l'article 12.1 au moment de la délivrance des lettres patentes; b) qu'il n'y a pas lieu de croire qu'à la suite de la délivrance des lettres patentes, la coopérative de crédit fédérale ne se conformerait plus au paragraphe 485(1), aux règlements pris en vertu du paragraphe 485(2) ou à l'ordonnance prise en vertu du paragraphe 485(3); c) que la proposition a été approuvée par résolution extraordinaire des actionnaires; d) qu'il est raisonnable d'escompter que la transformation de la banque en coopérative de crédit fédérale se fera dans les conditions fixées par la proposition;

be achieved under the terms of the conversion proposal;

(e) the conversion is fair and reasonable to the shareholders; and

(f) the conversion is in the best interests of the financial system in Canada, including the best interests of the cooperative financial system in Canada.

2010, c. 12, s. 1995.

Effect of letters patent

216.06 If the Minister issues letters patent to amend a bank's incorporating instrument to convert it into a federal credit union, then, on the day stated in the letters patent,

(a) the holders of the common shares of the bank are deemed to be the members of the federal credit union;

(b) any common shares of the bank that are not to be converted into shares of the federal credit union according to the bank's conversion proposal are deemed to be membership shares of the federal credit union to which are attached the rights, privileges and restrictions set out in this Act; and

(c) any common shares of the bank that are to be converted into shares of the federal credit union according to the bank's conversion proposal are deemed to be shares of the federal credit union to which are attached the rights, privileges and restrictions set out in this Act.

2010, c. 12, s. 1995.

Regulations

216.07 (1) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting applications under section 216.01, including their form and the information to be contained in them;

(b) respecting conversion proposals to become a federal credit union, including the information to be contained in them;

(c) respecting the by-laws that must be made or repealed, or the amendments that must be made to by-laws, to give effect to a conversion proposal to become a federal credit union; and

(d) generally, respecting the conversion of a bank into a federal credit union.

e) que, pour les actionnaires, la transformation est juste et équitable;

f) que la transformation est dans l'intérêt du système financier canadien notamment, celui du système coopératif financier canadien.

2010, ch. 12, art. 1995.

Effect de la délivrance des lettres patentes

216.06 À la date indiquée dans les lettres patentes délivrées par le ministre modifiant l'acte constitutif :

a) les détenteurs des actions ordinaires de la banque sont réputés être les membres de la coopérative de crédit fédérale;

b) les actions ordinaires de la banque qui, selon la proposition de transformation, ne seront pas converties en actions sont réputées être des parts sociales de la coopérative de crédit fédérale auxquelles sont rattachés les droits, priviléges et restrictions précisés dans la présente loi;

c) les actions ordinaires de la banque qui, selon la proposition de transformation, seront converties en actions de la coopérative de crédit fédérale sont réputées être des actions de la coopérative de crédit fédérale auxquelles sont rattachés les droits, priviléges et restrictions précisés dans la présente loi.

2010, ch. 12, art. 1995.

Pouvoir réglementaire

216.07 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la demande visée à l'article 216.01, notamment en ce qui concerne sa forme et les renseignements qu'elle doit contenir;

b) régir la proposition de transformation visant la transformation de la banque en coopérative de crédit fédérale, notamment en ce qui concerne les renseignements qu'elle doit contenir;

c) régir la création ou la révocation des règlements administratifs de la banque, ou leur modification, nécessaire à la mise en oeuvre de la proposition de transformation en coopérative de crédit fédérale;

<p>Conversion of common shares</p> <p><i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i></p> <p>Exemption by Superintendent</p> <p>Exemption by Minister</p> <p>Conversion into bank with common shares</p> <p>Approval of conversion proposal</p>	<p>(2) Regulations made under paragraph (1)(b) must provide that a conversion proposal must provide that at least one common share held by every holder of common shares is converted into a membership share.</p> <p>(3) A regulation made under subsection (1) may provide for different provisions respecting a bank that is subject to an order under paragraph 39.13(1)(a) of the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i> or is a bridge institution within the meaning of that Act.</p> <p>(4) A regulation made under subsection (1) may provide that the Superintendent may, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, exempt a bank from any requirements of that regulation.</p> <p>(5) The Minister may, on any terms and conditions that the Minister considers appropriate, exempt a bank from any requirement of this Act or the regulations if the bank is applying for the approval of a proposal to convert itself into a federal credit union and</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the Minister is of the opinion that the bank is, or is about to be, in financial difficulty and that the exemption would help to facilitate an improvement in the financial condition of the bank; or (b) is subject to an order under paragraph 39.13(1)(a) of the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i> or is a bridge institution within the meaning of that Act. <p>2010, c. 12, s. 1995.</p> <p><i>Conversion into Bank with Common Shares</i></p> <p>216.08 On the application of a federal credit union, the Minister may, by letters patent, amend the federal credit union's incorporating instrument to convert the federal credit union into a bank with common shares.</p> <p>2010, c. 12, s. 1995.</p> <p>216.09 (1) Before a federal credit union makes an application under section 216.08, the directors of the federal credit union must obtain from the members by special resolution and, if</p>	<p>d) d'une façon générale, régir la transformation d'une banque en coopérative de crédit fédérale.</p> <p>(2) Les règlements pris en vertu de l'alinéa (1)b) prévoient qu'une proposition de transformation doit stipuler qu'au moins une action ordinaire détenue par chaque détenteur d'action ordinaire sera convertie en part sociale.</p> <p>(3) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent prévoir un régime réglementaire différent à l'égard d'une banque qui fait l'objet d'un décret pris en vertu de l'alinéa 39.13(1)a) de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i> ou qui est une institution-relais au sens de cette loi.</p> <p>(4) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent autoriser le surintendant à exempter une banque, aux conditions qu'il estime indiquées, des exigences de tout ou partie de ceux-ci.</p> <p>(5) Le ministre peut, aux conditions qu'il estime indiquées, exempter des exigences de la présente loi ou de ses règlements la banque qui demande l'approbation d'une proposition visant à la transformer en coopérative de crédit fédérale dans les cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il estime qu'elle éprouve ou est sur le point d'éprouver des difficultés financières et que l'exemption l'aiderait à améliorer sa situation; b) elle fait l'objet d'un décret pris en vertu de l'alinéa 39.13(1)a) de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i> ou elle est une institution-relais au sens de cette loi. <p>2010, ch. 12, art. 1995.</p> <p><i>Transformation en banque ayant des actions ordinaires</i></p> <p>216.08 Sur demande en ce sens de la coopérative de crédit fédérale, le ministre peut, par lettres patentes, modifier son acte constitutif pour la transformer en banque ayant des actions ordinaires.</p> <p>2010, ch. 12, art. 1995.</p> <p>216.09 (1) Avant que soit présentée la demande visée à l'article 216.08, le conseil d'administration obtient par résolution extraordinaire des membres et, si la coopérative de</p>	<p>Conversion d'action ordinaire</p> <p><i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i></p> <p>Exemption par le surintendant</p> <p>Exemption par le ministre</p> <p>Transformation en banque ayant des actions ordinaires</p> <p>Approbation de la proposition de transformation</p>
---	---	---	--

	<p>the federal credit union has issued shares, from the shareholders, by separate special resolution,</p> <p>(a) approval of a conversion proposal that meets the requirements of the regulations and that has been approved by the Superintendent;</p> <p>(b) confirmation of any by-law or of any amendment to or repeal of a by-law that is necessary to implement the conversion proposal; and</p> <p>(c) authorization to make the application.</p> <p>(2) The Minister may require the federal credit union to provide the Minister with any additional information that he or she considers necessary.</p>	<p>crédit fédérale a émis des actions, par résolution extraordinaire distincte des actionnaires :</p> <p>a) l'approbation d'une proposition de transformation conforme aux règlements et approuvée par le surintendant;</p> <p>b) la confirmation de tout règlement administratif — ou de toute modification ou révocation d'un règlement administratif — nécessaire à la mise en oeuvre de la proposition de transformation;</p> <p>c) l'autorisation de la demande.</p> <p>(2) Le ministre peut exiger de la coopérative de crédit fédérale tout autre renseignement qu'il estime nécessaire.</p>	Renseignements supplémentaires
Additional information	2010, c. 12, s. 1995.	2010, ch. 12, art. 1995.	
Right to vote	<p>216.1 (1) For the purposes of subsection 216.09(1), each share of the federal credit union carries the right to vote in respect of any matter referred to in that subsection whether or not it otherwise carries the right to vote.</p> <p>(2) For the purposes of subsection 216.09(1), the holders of shares of a class or series of shares of the federal credit union are entitled to vote separately as a class or series in respect of any matter referred to in that subsection.</p>	<p>216.1 (1) Chaque action, qu'elle soit ou non assortie du droit de vote, emporte droit de vote relativement aux objets visés au paragraphe 216.09(1).</p> <p>(2) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série ont le droit de voter séparément en tant que tels relativement aux objets visés au paragraphe 216.09(1).</p>	Droit de vote
Class vote	2010, c. 12, s. 1995.	2010, ch. 12, art. 1995.	Vote par catégorie
Time of application	<p>216.11 An application under section 216.08 may be made no later than three months after the bank's conversion proposal has been approved by the members and shareholders, if any.</p>	<p>216.11 La demande visée à l'article 216.08 doit être présentée dans les trois mois suivant l'adoption de la proposition par les membres et, s'il y a lieu, les actionnaires.</p>	Délai de présentation de la demande
Criteria for issuance of letters patent	2010, c. 12, s. 1995.	2010, ch. 12, art. 1995.	Critères de délivrance des lettres patentes
	<p>216.12 In determining whether to issue letters patent converting a federal credit union into a bank with common shares, the Minister must consider all matters that the Minister considers relevant, including whether</p> <p>(a) there are no reasonable grounds for believing that the issuance of the letters patent would cause the bank with common shares to be in contravention of subsection 485(1), any regulation made under subsection 485(2) or any order made under subsection 485(3);</p> <p>(b) the federal credit union's conversion proposal was approved by special resolution</p>	<p>216.12 Avant de délivrer les lettres patentes modifiant l'acte constitutif, le ministre prend en considération tous les facteurs qu'il estime pertinents et, notamment :</p> <p>a) qu'il n'y a pas lieu de croire qu'à la suite de la délivrance des lettres patentes, la banque ayant des actions ordinaires ne se conformerait plus au paragraphe 485(1), aux règlements pris en vertu du paragraphe 485(2) ou à l'ordonnance prise en vertu du paragraphe 485(3);</p> <p>b) que la proposition a été approuvée par résolution extraordinaire des membres et par</p>	

of the members and a separate special resolution of the shareholders, if any;

(c) the conversion of the federal credit union into a bank with common shares may reasonably be expected to be achieved under the terms of the conversion proposal;

(d) the conversion is fair and reasonable to the members and shareholders, if any; and

(e) the conversion is in the best interests of the financial system in Canada, including the best interests of the cooperative financial system in Canada.

2010, c. 12, s. 1995.

Effect of letters patent

216.13 If the Minister issues letters patent to amend a federal credit union's incorporating instrument to convert it into a bank with common shares, then, on the day stated in the letters patent, members of the federal credit union become, in accordance with the conversion proposal, holders of common shares of the bank to which are attached the rights, privileges and restrictions set out in this Act.

2010, c. 12, s. 1995.

Effet de la délivrance des lettres patentes

une résolution extraordinaire distincte des actionnaires, le cas échéant;

c) qu'il est raisonnable d'espérer que la transformation de la coopérative de crédit fédérale en banque ayant des actions ordinaires se fera dans les conditions fixées par la proposition;

d) que, pour les membres et les actionnaires, la transformation est juste et équitable;

e) que la transformation est dans l'intérêt du système financier canadien notamment, celui du système coopératif financier canadien.

2010, ch. 12, art. 1995.

216.13 À la date indiquée dans les lettres patentes délivrées par le ministre modifiant l'acte constitutif de la coopérative de crédit fédérale afin de la transformer en banque ayant des actions ordinaires, les membres de la coopérative de crédit fédérale deviennent, conformément à la proposition de transformation, des détenteurs d'actions ordinaires de la banque auxquelles sont rattachés les droits, priviléges et restrictions précisés dans la présente loi.

2010, ch. 12, art. 1995.

Pouvoir réglementaire

Regulations

216.14 (1) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting applications under section 216.08, including their form and the information to be contained in them;

(b) respecting conversion proposals to become a bank with common shares, including the information to be contained in them;

(c) respecting the by-laws that must be made or repealed, or the amendments that must be made to by-laws, to give effect to a conversion proposal to become a bank with common shares;

(d) respecting, for the purposes of a proposal to become a bank with common shares, the value of the converting federal credit union and of its membership shares and shares, if any, and authorizing the Superintendent to specify a day as of which those values must be estimated;

(e) concerning the fair and equitable treatment of members and shareholders, if any, under a federal credit union's conversion

216.14 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la demande visée à l'article 216.08, notamment en ce qui concerne sa forme et les renseignements qu'elle doit contenir;

b) régir la proposition de transformation visant la transformation de la coopérative de crédit fédérale en banque ayant des actions ordinaires, notamment en ce qui concerne les renseignements qu'elle doit contenir;

c) régir la création ou la révocation des règlements administratifs de la coopérative de crédit fédérale, ou leur modification, nécessaire à la mise en oeuvre de la proposition de transformation en banque ayant des actions ordinaires;

d) régir, aux fins de la proposition de transformation en banque ayant des actions ordinaires, la valeur de la coopérative de crédit fédérale, celle de ses parts sociales et celle de toute action, s'il y a lieu, qu'elle a émise, et autoriser le surintendant à fixer la date à prendre en compte pour l'estimation de ces valeurs;

proposal to become a bank with common shares;

(f) concerning the conversion of membership shares and shares, if any, of a federal credit union into common shares or other shares;

(g) authorizing the Superintendent to

(i) require a federal credit union that proposes to become a bank with common shares to hold one or more information sessions for its members and shareholders, if any, and to take other measures to assist its members and shareholders, if any, in forming a reasoned judgment on the proposal, and

(ii) set the rules under which the information sessions must be held;

(h) respecting restrictions on any fee, compensation or other consideration that may be paid, in respect of the conversion of a federal credit union into a bank with common shares, to any director, officer or employee of the federal credit union or to any entity with which a director, officer or employee of the federal credit union is associated;

(i) prohibiting, except for those issued as a result of the implementation of a conversion proposal, the issuance or provision during the period set out in the regulations of shares, share options or rights to acquire shares, of a bank that has been converted from a federal credit union into a bank with common shares to

(i) any director, officer or employee of the bank, or

(ii) any person who was a director, officer or employee of the federal credit union during the year preceding the effective date of conversion of the federal credit union; and

(j) generally, respecting the conversion of a federal credit union into a bank with common shares.

e) régir le traitement juste et équitable des membres et des actionnaires, s'il y a lieu, de la coopérative de crédit fédérale aux termes de la proposition de transformation;

f) régir la transformation des parts sociales et des actions, s'il y a lieu, de la coopérative de crédit fédérale en actions ordinaires ou en tout autre type d'actions;

g) autoriser le surintendant à :

(i) exiger de la coopérative de crédit fédérale qu'elle tienne une ou plusieurs séances d'information à l'intention des membres et des actionnaires, s'il y a lieu, et qu'elle prenne d'autres mesures pour leur permettre de porter un jugement éclairé sur la proposition de transformation,

(ii) fixer les modalités selon lesquelles les séances d'information doivent être tenues;

h) régir les restrictions applicables au versement d'honoraires, d'une rémunération ou d'une autre contrepartie, à l'égard de la transformation d'une coopérative de crédit fédérale en banque ayant des actions ordinaires, aux administrateurs, dirigeants ou employés de la coopérative de crédit fédérale ou à toute entité avec laquelle un administrateur, un dirigeant ou un employé de la coopérative de crédit fédérale est lié;

i) interdire, au cours de la période fixée par les règlements, l'émission ou l'octroi d'actions — autres que celles émises en raison de la mise en oeuvre de la proposition de transformation — d'une coopérative de crédit fédérale qui a été transformée en banque ayant des actions ordinaires, d'options de souscription à des actions de celle-ci ou de droits d'acquérir de telles actions aux personnes suivantes :

(i) un administrateur, dirigeant ou employé de la banque,

(ii) toute personne qui était administrateur, dirigeant ou employé de la coopérative de crédit fédérale au cours de l'année précédant la date de transformation de celle-ci;

j) d'une façon générale, régir la transformation d'une coopérative de crédit fédérale en banque ayant des actions ordinaires.

*Canada Deposit
Insurance
Corporation Act*

<p>(2) A regulation made under subsection (1) may provide for different provisions respecting a federal credit union that is subject to an order under paragraph 39.13(1)(a) of the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i> or is a bridge institution within the meaning of that Act.</p>	<p>(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent prévoir un régime réglementaire différent à l'égard d'une coopérative de crédit fédérale qui fait l'objet d'un décret pris en vertu de l'alinéa 39.13(1)a) de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i> ou qui est une institution-relais au sens de cette loi.</p>
<p>Exemption by Superintendent</p> <p>(3) A regulation made under subsection (1) may provide that the Superintendent may, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, exempt a federal credit union from any requirements of that regulation.</p>	<p>(3) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent autoriser le surintendant à exempter une coopérative de crédit fédérale, aux conditions qu'il estime indiquées, des exigences de tout ou partie de ceux-ci.</p>
<p>Exemption by Minister</p> <p>(4) The Minister may, on any terms and conditions that the Minister considers appropriate, exempt a federal credit union from any requirement of this Act or the regulations if the federal credit union is applying for the approval of a proposal to convert itself into a bank with common shares and</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the Minister is of the opinion that the federal credit union is, or is about to be, in financial difficulty and that the exemption would help to facilitate an improvement in the financial condition of the federal credit union; or (b) the federal credit union is subject to an order under paragraph 39.13(1)(a) of the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i> or is a bridge institution within the meaning of that Act. 	<p>(4) Le ministre peut, aux conditions qu'il estime indiquées, exempter des exigences de la présente loi ou de ses règlements la coopérative de crédit fédérale qui demande l'approbation d'une proposition visant à la transformer en banque ayant des actions ordinaires dans les cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il estime qu'elle éprouve ou est sur le point d'éprouver des difficultés financières et que l'exemption l'aiderait à améliorer sa situation; b) elle fait l'objet d'un décret pris en vertu de l'alinéa 39.13(1)a) de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i> ou elle est une institution-relais au sens de cette loi.

2010, c. 12, s. 1995; 2012, c. 5, s. 223.

Amendments — By-laws

By-laws

217. (1) The directors of a bank that is not a federal credit union may make, amend or repeal any by-laws, in the manner set out in subsections (2) and (3) and sections 218 to 222, to
- (a) change the maximum number, if any, of shares of any class that the bank is authorized to issue;
 - (b) create new classes of shares;
 - (c) change the designation of any or all of the bank's shares, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of any or all of the bank's shares, whether issued or unissued;

*Loi sur la
Société
d'assurance-
dépôts du
Canada*

Exemption par
le surintendant

Exemption par
le ministre

Modifications — règlements administratifs

Règlements
administratifs

217. (1) Le conseil d'administration d'une banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale peut prendre, modifier ou révoquer les règlements administratifs de la façon prévue aux paragraphes (2) et (3) et aux articles 218 à 222 afin :
- a) de modifier le nombre maximal, s'il en est, d'actions de toute catégorie que la banque est autorisée à émettre;
 - b) de créer des catégories d'actions;
 - c) de modifier la désignation de tout ou partie de ses actions, et d'ajouter, de modifier ou de supprimer tous droits, priviléges, restrictions et conditions, y compris le droit à

- (d) change the shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same class or series or into the same or a different number of shares of other classes or series;
- (e) divide a class of shares, whether issued or unissued, into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;
- (f) authorize the directors to divide any class of unissued shares into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;
- (g) authorize the directors to change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued shares of any series;
- (h) revoke, diminish or enlarge any authority conferred under paragraphs (f) and (g);
- (i) increase or decrease the number of directors or the minimum or maximum number of directors, subject to subsection 159(1) and section 168;
- (i.1) change the name of the bank; or
- (j) change the province in which the head office of the bank is situated.

Shareholder approval

(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders, and the shareholders may, by special resolution, confirm, amend or reject the by-law, amendment or repeal.

Effective date of by-law

(3) A by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made under subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders under subsection (2) and, in the case of a by-law respecting a change to the name of the bank, approved by the Superintendent.

Letters patent

(4) If the name of a bank or the province in Canada in which the head office of the bank is situated is changed under this section, the Su-

des dividendes accumulés, concernant tout ou partie de ses actions, émises ou non;

d) de modifier le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou de les changer de catégorie ou de série;

e) de diviser en séries une catégorie d'actions, émises ou non, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, priviléges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

f) d'autoriser le conseil d'administration à diviser en séries une catégorie d'actions non émises, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, priviléges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

g) d'autoriser le conseil d'administration à modifier les droits, priviléges, restrictions et conditions dont sont assorties les actions non émises d'une série;

h) de révoquer, de limiter ou d'étendre les autorisations conférées en vertu des alinéas f) et g);

i) d'augmenter ou de diminuer le nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs, sous réserve du paragraphe 159(1) et de l'article 168;

i.1) de changer la dénomination sociale de la banque;

j) de changer la province où se trouve le siège de la banque.

(2) Le conseil d'administration doit soumettre les règlements administratifs et leurs modifications ou révocations prévus au paragraphe (1) aux actionnaires, qui peuvent, par résolution extraordinaire, les confirmer, modifier ou rejeter.

Approbation des actionnaires

Date d'entrée en vigueur

(3) L'entrée en vigueur des règlements administratifs ou de leurs modifications ou révocations est subordonnée à leur confirmation préalable par les actionnaires conformément au paragraphe (2) et, dans le cas d'un règlement administratif concernant le changement de la dénomination sociale de la banque, à l'approbation du surintendant.

Lettres patentes

(4) En cas de changement de la dénomination sociale de la banque, ou de la province, au Canada, où se trouve son siège, le surintendant

perintendent may issue letters patent to amend the bank's incorporating instrument accordingly.

Effect of letters patent

(5) Letters patent issued under subsection (4) become effective on the day stated in the letters patent.

1991, c. 46, s. 217; 2001, c. 9, s. 82; 2005, c. 54, s. 46; 2007, c. 6, s. 13; 2010, c. 12, s. 1996.

Class vote

218. (1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (2), of a series are, unless the by-laws otherwise provide in the case of an amendment to the by-laws referred to in paragraph (a), (b) or (e), entitled to vote separately as a class or series on a proposal to amend the by-laws to

(a) increase or decrease any maximum number of authorized shares of that class, or increase any maximum number of authorized shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;

(b) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of that class;

(c) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of that class and, without limiting the generality of the foregoing,

(i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends;

(ii) add, remove or change prejudicially redemption rights;

(iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or

(iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of the bank, or sinking fund provisions;

(d) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;

(e) create a new class of shares equal or superior to the shares of that class;

(f) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of that class equal or superior to the shares of that class; or

peut délivrer des lettres patentes pour que l'acte constitutif soit modifié en conséquence.

(5) Les lettres patentes prennent effet à la date indiquée.

1991, ch. 46, art. 217; 2001, ch. 9, art. 82; 2005, ch. 54, art. 46; 2007, ch. 6, art. 13; 2010, ch. 12, art. 1996.

Effect des lettres patentes

Vote par catégorie

218. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs relative aux modifications visées aux alinéas *a), b) ou e)*, les détenteurs d'actions d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (2), d'une série, ont le droit de voter séparément sur les propositions de modification des règlements administratifs visant à :

a) changer le nombre maximal autorisé d'actions de cette catégorie ou à augmenter le nombre maximal d'actions autorisées d'une autre catégorie conférant des droits ou des priviléges égaux ou supérieurs;

b) faire échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des actions de cette catégorie;

c) étendre, modifier ou supprimer les droits, priviléges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de cette catégorie, notamment :

(i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,

(ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,

(iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation,

(iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les priviléges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières ou les dispositions relatives aux fonds d'amortissement;

d) accroître les droits ou priviléges des actions d'une autre catégorie, conférant des droits ou des priviléges égaux ou supérieurs à ceux de cette catégorie;

e) créer une catégorie d'actions égales ou supérieures à celles de cette catégorie;

	(g) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of that class.	f) rendre égales ou supérieures aux actions de cette catégorie, les actions d'une catégorie conférant des droits ou des priviléges inférieurs;
Right limited	(2) The holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) if that series is affected by an addition or amendment to the by-laws in a manner different from other shares of the same class.	(2) Les détenteurs d'actions d'une série n'ont toutefois le droit de voter séparément que sur les adjonctions ou les modifications visant la série et non l'ensemble de la catégorie.
Right to vote	(3) Subsections (1) and (2) apply whether or not the shares of a class otherwise carry the right to vote.	(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si les actions d'une catégorie ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs.
Separate resolutions	219. A proposed addition or amendment to the by-laws referred to in subsection 218(1) is adopted when the holders of the shares of each class or series entitled to vote separately thereon as a class or series have approved the addition or amendment by a special resolution.	219. L'adoption de toute proposition de modification ou d'adjonction visée au paragraphe 218(1) est subordonnée à l'approbation par voie de résolution extraordinaire votée séparément par les actionnaires de chaque catégorie ou série intéressée.
Revoking resolution	220. Where a special resolution referred to in subsection 217(2) so states, the directors may, without further approval of the shareholders, revoke the special resolution.	220. Le conseil d'administration peut, si les actionnaires les y autorisent dans la résolution extraordinaire prévue au paragraphe 217(2), annuler la résolution.
Proposal to amend	221. (1) Subject to subsection (2), a director or a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders of a bank may, in accordance with sections 143 and 144, make a proposal to make an application referred to in section 215 or to make, amend or repeal the by-laws referred to in subsection 217(1) of the bank.	221. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout administrateur ou tout actionnaire ayant le droit de voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 143 et 144, présenter une proposition de prise, de modification ou de révocation des règlements administratifs de la banque visés au paragraphe 217(1) ou de présentation de la demande visée à l'article 215.
Notice of amendment	(2) Notice of a meeting of shareholders at which a proposal to amend the incorporating instrument or to make, amend or repeal the by-laws of a bank is to be considered must set out the proposal.	(2) La proposition de modification de l'acte constitutif ou de la prise, modification ou révocation d'un règlement administratif de la banque doit figurer dans l'avis de convocation de l'assemblée où elle sera examinée.
1991, c. 46, s. 221; 2001, c. 9, s. 83.		1991, ch. 46, art. 221; 2001, ch. 9, art. 83.
Rights preserved	222. No amendment to the incorporating instrument or by-laws of a bank affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the bank or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the bank or any of its directors or officers are a party.	222. Les modifications de l'acte constitutif ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager la banque, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.
		Maintien des droits

	<i>Amalgamation</i>	<i>Fusion</i>	
Application to amalgamate	<p>223. (1) On the joint application of two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament, including banks that are not federal credit unions and bank holding companies, the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one bank, other than a federal credit union.</p>	<p>223. (1) Sur requête conjointe de plusieurs personnes morales qui sont constituées sous le régime d'une loi fédérale, y compris les banques qui ne sont pas des coopératives de crédit fédérales et les sociétés de portefeuille bancaires, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale.</p>	Demande de fusion
Application to amalgamate — federal credit unions	<p>(1.1) On the joint application of two or more federal credit unions, the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one federal credit union.</p>	<p>(1.1) Sur requête conjointe de plusieurs coopératives de crédit fédérales, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule coopérative de crédit fédérale.</p>	Demande de fusion — coopérative de crédit fédérale
Federal credit union and local cooperative credit society	<p>(1.2) On the joint application of one or more federal credit unions and one or more local cooperative credit societies that have applied under subsection 33(3) to be continued as federal credit unions, the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one federal credit union.</p>	<p>(1.2) Sur requête conjointe d'au moins une coopérative de crédit fédérale et d'au moins une société coopérative de crédit locale ayant demandé, en vertu du paragraphe 33(3), d'être prorogée comme coopérative de crédit fédérale, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule coopérative de crédit fédérale.</p>	Coopératives de crédit fédérales et locales
Local cooperative credit societies	<p>(1.3) On the joint application of two or more local cooperative credit societies that have applied under subsection 33(4) to be continued as federal credit unions, the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one federal credit union.</p>	<p>(1.3) Sur requête conjointe de plusieurs sociétés coopératives de crédit locales ayant demandé, en vertu du paragraphe 33(4), leur prorogation comme coopératives de crédit fédérales, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule coopérative de crédit fédérale.</p>	Sociétés coopératives de crédit locales
Restriction	<p>(2) Despite subsection (1), if one of the applicants is a bank named in Schedule I as that Schedule read immediately before the day section 184 of the <i>Financial Consumer Agency of Canada Act</i> comes into force, other than a bank in respect of which the Minister has specified that subsection 378(1) no longer applies, the Minister shall not issue letters patent referred to in subsection (1) unless</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the amalgamated bank would be a widely held bank; or (b) the amalgamated bank would be controlled by a widely held bank holding company that, at the time the application was made, controlled <ul style="list-style-type: none"> (i) the applicant, or (ii) any other applicant that is a bank named in Schedule I as that Schedule read immediately before the day section 184 of 	<p>(2) Par dérogation au paragraphe (1), dans le cas où l'un des requérants est une banque figurant à l'annexe I dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 184 de la <i>Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada</i>, autre qu'une banque visée par le paragraphe 378(2), le ministre ne peut délivrer les lettres patentes que si la banque issue de la fusion remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) elle est à participation multiple; b) elle est contrôlée par une société de portefeuille bancaire à participation multiple qui, au moment de la présentation de la requête, contrôlait : <ul style="list-style-type: none"> (i) soit ce requérant, (ii) soit un autre requérant qui est une banque figurant à l'annexe I dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de 	Réserve

Restriction	the <i>Financial Consumer Agency of Canada Act</i> comes into force, other than a bank in respect of which the Minister has specified that subsection 378(1) no longer applies.	l’article 184 de la <i>Loi sur l’Agence de la consommation en matière financière du Canada</i> , autre qu’une banque visée par le paragraphe 378(2).	Réservé	
Amalgamation agreement	(3) Despite subsection (1), if the amalgamated bank would be a bank with equity of twelve billion dollars or more, the Minister shall not issue letters patent referred to in that subsection unless the amalgamated bank is <ul style="list-style-type: none"> (a) widely held; (b) controlled, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), by a widely held bank, or by a widely held bank holding company, that controlled one of the applicants at the time the application was made; or (c) controlled, within the meaning of paragraph 3(1)(d), by a widely held insurance holding company, or by an eligible Canadian financial institution, as defined in subsection 370(1), other than a bank, or by an eligible foreign institution, as defined in subsection 370(1), that controlled one of the applicants at the time the application was made. 	(3) Par dérogation au paragraphe (1), dans le cas où la banque issue de la fusion est une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars, le ministre ne peut délivrer de lettres patentes que si elle est : <ul style="list-style-type: none"> a) soit à participation multiple; b) soit contrôlée, au sens des alinéas 3(1)a) et d), par une banque ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple qui contrôlait l’un des requérants au moment de la présentation de la requête; c) soit contrôlée, au sens de l’alinéa 3(1)d), par une société de portefeuille d’assurances à participation multiple, par une institution financière canadienne admissible — autre qu’une banque — , au sens du paragraphe 370(1), ou par une institution étrangère admissible, au sens du même paragraphe, qui contrôlait l’un des requérants au moment de la présentation de la requête. 	Réservé	
1991, c. 46, s. 223; 2001, c. 9, s. 84; 2007, c. 6, s. 132; 2010, c. 12, s. 1997; 2012, c. 5, s. 8; 2014, c. 39, s. 274.	1991, ch. 46, art. 223; 2001, ch. 9, art. 84; 2007, ch. 6, art. 132; 2010, ch. 12, art. 1997; 2012, ch. 5, art. 8; 2014, ch. 39, art. 274.	Convention de fusion	Contenu de la convention	
Contents of agreement	<p>224. (1) Each applicant proposing to amalgamate shall enter into an amalgamation agreement.</p> <p>(2) Every amalgamation agreement shall set out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the name of the amalgamated bank and the province in which its head office is to be situated; (a.I) if the amalgamated bank is to be a federal credit union, a statement that the amalgamated bank will be organized and carry on business on a cooperative basis in accordance with section 12.1; (b) the name and place of ordinary residence of each proposed director of the amalgamated bank; (c) the manner in which the shares or membership shares of each applicant are to be converted into shares or other securities, or 	<p>224. (1) Les requérants qui se proposent de fusionner doivent conclure une convention de fusion.</p> <p>(2) La convention énonce les modalités de la fusion et notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la dénomination sociale et la province envisagée pour le siège de la banque issue de la fusion; a.I) si la banque fusionnée deviendra une coopérative de crédit fédérale une déclaration portant qu’elle sera organisée et exercera ses activités commerciales selon le principe coopératif énoncé à l’article 12.1; b) le nom, le lieu de résidence habituelle des futurs administrateurs de la banque issue de la fusion; c) les modalités d’échange des actions ou des parts sociales de chaque requérant contre les actions, parts sociales ou autres valeurs mobilières de la banque issue de la fusion; 	Convention de fusion	Contenu de la convention

into membership shares, of the amalgamated bank;

(d) if any shares or membership shares of an applicant are not to be converted into shares or other securities, or into membership shares, of the amalgamated bank, the amount of money or securities that the holders of those shares are to receive in addition to or in lieu of shares or other securities, or membership shares, of the amalgamated bank;

(e) the manner of payment of money in lieu of the issue of fractional shares of the amalgamated bank or of any other body corporate that are to be issued in the amalgamation;

(f) the proposed by-laws of the amalgamated bank;

(g) details of any other matter necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated bank; and

(h) the proposed effective date of the amalgamation.

Cross ownership of shares

(3) If shares or membership shares of one of the applicants are held by or on behalf of another of the applicants, other than shares or membership shares held in the capacity of a personal representative or by way of security, the amalgamation agreement must provide for the cancellation of those shares or membership shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect of them, and no provision may be made in the agreement for the conversion of those shares or membership shares into shares or membership shares of the amalgamated bank.

1991, c. 46, s. 224; 2005, c. 54, s. 47; 2010, c. 12, s. 1998.

Approval of agreement by Superintendent

225. An amalgamation agreement must be submitted to the Superintendent for approval, and any approval of the agreement under subsection 226(4) by the holders of any class or series of shares of an applicant, and, if applicable, by the members, is invalid unless, before the date of the approval, the Superintendent has approved the agreement in writing.

1991, c. 46, s. 225; 2007, c. 6, s. 14; 2010, c. 12, s. 1999(E).

Approval

226. (1) The directors of each applicant must submit an amalgamation agreement for approval to a meeting of the shareholders of the

d) au cas où des actions ou des parts sociales de l'un de ces requérants ne doivent pas être échangées contre des actions, parts sociales ou autres valeurs mobilières de la banque issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières que les détenteurs de ces actions ou de ces parts sociales doivent recevoir en plus ou à la place des actions, parts sociales ou autres valeurs mobilières de la banque issue de la fusion;

e) le mode de paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions d'actions de la banque issue de la fusion ou de toute autre personne morale;

f) les futurs règlements administratifs de la banque issue de la fusion;

g) les détails des autres dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de la banque issue de la fusion;

h) la date à laquelle la fusion doit prendre effet.

(3) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation, sans remboursement du capital qu'elles représentent, des actions ou des parts sociales de l'un des requérants, détenues par un autre de ces requérants ou pour son compte, mais ne peut prévoir l'échange de ces actions ou de ces parts sociales contre celles de la banque issue de la fusion. Sont exclues de l'application du présent article les actions ou les parts sociales détenues à titre de représentant personnel ou de sûreté.

1991, ch. 46, art. 224; 2005, ch. 54, art. 47; 2010, ch. 12, art. 1998.

Annulation des actions sans remboursement

Approbation du surintendant

225. L'approbation prévue au paragraphe 226(4) est sans effet si, au préalable, le surintendant n'a pas approuvé la convention de fusion par écrit.

1991, ch. 46, art. 225; 2007, ch. 6, art. 14; 2010, ch. 12, art. 1999(A).

Approbation des actionnaires et des membres

226. (1) Le conseil d'administration de chacune des banques ou personnes morales requérantes doit respectivement soumettre la conven-

	applicant — or, if the applicant is a federal credit union or a local cooperative credit society, to a meeting of its members and to a meeting of its shareholders, if any.	tion de fusion à l'approbation de l'assemblée des actionnaires — ou, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale ou d'une société coopérative de crédit locale, de l'assemblée des membres et de l'assemblée des actionnaires, le cas échéant.	
Right to vote	(2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation agreement whether or not it otherwise carries the right to vote.	(2) Chaque action des banques ou des personnes morales requérantes, assortie ou non du droit de vote, comporte par ailleurs un droit de vote quant à la convention de fusion.	Droit de vote
Separate vote for class or series	(3) The holders of shares of a class or series of shares of each applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the agreement contains a provision that, if it were contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.	(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série de chaque requérant ont le droit de voter séparément sur la convention de fusion si celle-ci contient une clause qui, dans une proposition de modification des règlements administratifs ou de l'acte constitutif du requérant, leur aurait conféré ce droit.	Vote par catégorie
Special resolution	(4) Subject to subsection (3), an amalgamation agreement is approved when the shareholders of each applicant bank or body corporate have approved the amalgamation by special resolution or, if an applicant is a federal credit union or a local cooperative credit society, the members and shareholders, if any, have approved the amalgamation by separate special resolutions.	(4) Sous réserve du paragraphe (3), l'adoption de la convention de fusion intervient lors de l'approbation par résolution extraordinaire des actionnaires — ou par des résolutions extraordinaires distinctes des membres et, le cas échéant, des actionnaires — de chaque banque ou personne morale requérante.	Résolution extraordinaire
Termination	(5) An amalgamation agreement may provide that, at any time before the issue of letters patent of amalgamation, the agreement may be terminated by the directors of an applicant even if the agreement has been approved by the shareholders — or the members and shareholders, if any — of all or any of the applicant banks or bodies corporate. 1991, c. 46, s. 226; 2005, c. 54, s. 48; 2010, c. 12, s. 2000; 2014, c. 39, s. 275.	(5) Le conseil d'administration de l'une des banques ou personnes morales requérantes peut annuler la convention de fusion, si elle comporte une disposition à cet effet, avant la délivrance des lettres patentes de fusion, malgré son approbation par les actionnaires — ou par les membres et par les actionnaires, le cas échéant — de toutes les banques ou personnes morales requérantes ou de certaines d'entre elles. 1991, ch. 46, art. 226; 2005, ch. 54, art. 48; 2010, ch. 12, art. 2000; 2014, ch. 39, art. 275.	Annulation
Members of amalgamated federal credit union	226.1 On the issuance of letters patent amalgamating and continuing two or more federal credit unions as one federal credit union, the members of the federal credit unions become members of the amalgamated federal credit union. 2010, c. 12, s. 2001.	226.1 Au moment de la délivrance des lettres patentes fusionnant et prorogeant plusieurs coopératives de crédit fédérales en une seule, les membres des coopératives de crédit fédérales deviennent les membres de la coopérative de crédit fédérale fusionnée. 2010, ch. 12, art. 2001.	Membres de la coopérative de crédit fédérale fusionnée
Vertical short-form amalgamation	227. (1) A bank, other than a federal credit union, may, without complying with sections 224 to 226, amalgamate with one or more bod-	227. (1) La banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale peut, sans se conformer aux articles 224 à 226, fusionner avec une ou	Fusion verticale simplifiée

ies corporate that are incorporated by or under an Act of Parliament if the body or bodies corporate, as the case may be, are wholly-owned subsidiaries of the bank and

(a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of the bank and of each amalgamating subsidiary; and

(b) the resolutions provide that

(i) the shares of each amalgamating subsidiary will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated bank will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating bank that is the holding body corporate, and

(iii) no securities will be issued by the amalgamated bank in connection with the amalgamation.

(2) Two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament, none of which is a federal credit union, may amalgamate and continue as one bank, without complying with sections 224 to 226 if

(a) at least one of the applicants is a bank;

(b) the applicants are all wholly-owned subsidiaries of the same holding body corporate;

(c) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each of the applicants; and

(d) the resolutions provide that

(i) the shares of all applicants, except those of one of the applicants that is a bank, will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated bank will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating bank whose shares are not cancelled, and

(iii) the stated capital of the amalgamating banks and bodies corporate whose shares are cancelled will be added to the stated capital of the amalgamating bank whose shares are not cancelled.

plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale, si ces personnes morales sont des filiales en propriété exclusive de la banque et que les conditions ci-après sont réunies :

a) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

b) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions des filiales fusionnantes seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la banque issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de la banque fusionnante qui est la société mère,

(iii) la banque issue de la fusion n'émettra aucune valeur mobilière à cette occasion.

Horizontal
short-form
amalgamation

Fusion
horizontale
simplifiée

(2) Plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale qui ne sont pas des coopératives de crédit fédérales peuvent fusionner en une seule et même banque sans se conformer aux articles 224 à 226 lorsque les conditions ci-après sont réunies :

a) au moins une des personnes morales requérantes est une banque;

b) elles sont toutes des filiales en propriété exclusive d'une même société mère;

c) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

d) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions de toutes les personnes morales requérantes, sauf celles de l'une d'entre elles qui est une banque, seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la banque issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de la banque fusionnante dont les actions ne sont pas annulées,

(iii) le capital déclaré de toutes les filiales fusionnantes dont les actions sont annulées sera ajouté à celui de la banque fusion-

Joint application
to Minister

228. (1) Subject to subsection (2), unless an amalgamation agreement is terminated in accordance with subsection 226(5), the applicants shall, within three months after the approval of the agreement in accordance with subsection 226(4) or the approval of the directors in accordance with subsection 227(1) or (2), jointly apply to the Minister for letters patent of amalgamation continuing the applicants as one bank.

Conditions
precedent to
application

(2) No application for the issue of letters patent under subsection (1) may be made unless

(a) notice of intention to make such an application has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of each applicant is situated; and

(b) the application is supported by satisfactory evidence that the applicants have complied with the requirements of this Part relating to amalgamations.

Application of
sections 23 to 26

(3) If two or more bodies corporate, none of which is a bank, apply for letters patent under subsection (1), sections 23 to 26 apply in respect of the application with any modifications that the circumstances require.

Matters for
consideration

(4) Before issuing letters patent of amalgamation continuing the applicants as one bank, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

- (a) the sources of continuing financial support for the amalgamated bank;
- (b) the soundness and feasibility of the plans of the applicants for the future conduct and development of the business of the amalgamated bank;
- (c) the business record and experience of the applicants;
- (d) the reputation of the applicants for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

nante dont les actions ne sont pas annulées.

1991, ch. 46, art. 227; 2010, ch. 12, art. 2002.

Approbation de
la convention
par le ministre

228. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sauf s'il y a annulation de la convention de fusion conformément au paragraphe 226(5), les requérants doivent, dans les trois mois suivant soit l'approbation de la convention prévue au paragraphe 226(4) soit l'approbation des conseils d'administration prévue à l'article 227, demander conjointement au ministre des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même banque.

Conditions
préalables

(2) La demande de lettres patentes ne peut être présentée que si :

a) d'une part, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention a été publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de chaque requérant;

b) d'autre part, les requérants peuvent démontrer de façon satisfaisante qu'ils se sont conformés aux exigences de la présente partie relatives à la fusion.

Application des
articles 23 à 26

(3) Lorsque plusieurs personnes morales dont aucune n'est une banque demandent l'émission de lettres patentes en vertu du paragraphe (1), les articles 23 à 26 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Facteurs à
prendre en
compte

(4) Avant de délivrer des lettres patentes de fusion, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la requête, notamment :

- a) les moyens financiers des requérants pour le soutien financier continu de la banque issue de la fusion;
- b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la banque issue de la fusion;
- c) leur expérience et leur dossier professionnel;
- d) leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;
- e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la banque issue de la

- (e) whether the amalgamated bank will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;
- (f) the impact of any integration of the operations and businesses of the applicants on the conduct of those operations and businesses;
- (g) the opinion of the Superintendent regarding the extent to which the proposed corporate structure of the amalgamated bank and its affiliates may affect the supervision and regulation of the amalgamated bank, having regard to
 - (i) the nature and extent of the proposed financial services activities to be carried out by the amalgamated bank and its affiliates, and
 - (ii) the nature and degree of supervision and regulation applying to the proposed financial services activities to be carried out by the affiliates of the amalgamated bank;
- (h) if the amalgamated bank will be a federal credit union, that it will be organized and carry on business on a cooperative basis in accordance with section 12.1; and
- (i) the best interests of the financial system in Canada, including, if the amalgamated bank will be a federal credit union, the best interests of the cooperative financial system in Canada.

1991, c. 46, s. 228; 2001, c. 9, s. 85; 2010, c. 12, s. 2003.

Issue of letters patent

229. (1) Where an application has been made to the Minister in accordance with section 228, the Minister may issue letters patent of amalgamation continuing the applicants as one bank.

Exception

(1.1) In the case of an application made under subsection 223(1.2) or (1.3), the Minister shall not issue letters patent of amalgamation unless the Minister has issued, under subsection 35.1(2), letters patent continuing as a federal credit union each applicant that was a local cooperative credit society.

Letters patent

(2) Where letters patent are issued pursuant to this section, section 28 applies with such

fusion, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la banque issue de la fusion de manière responsable;

f) les conséquences de l'intégration des activités et des entreprises des requérants sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'avis du surintendant quant à l'influence que pourrait avoir la structure organisationnelle projetée de la banque issue de la fusion et des membres de son groupe sur la réglementation et la supervision de la banque issue de la fusion, compte tenu :

(i) d'une part, de la nature et de l'étendue des activités projetées de prestation de services financiers de la banque issue de la fusion et des membres de son groupe,

(ii) d'autre part, de la nature et de l'étendue de la réglementation et de la supervision liées aux activités projetées de prestation de services financiers des membres du groupe de la banque issue de la fusion;

h) dans le cas où la banque issue de la fusion sera une coopérative de crédit fédérale, le fait qu'elle sera organisée et exercera ses activités commerciales selon le principe coopératif énoncé à l'article 12.1;

i) l'intérêt du système financier canadien notamment, si la banque issue de la fusion sera une coopérative de crédit fédérale, celui du système coopératif financier canadien.

1991, ch. 46, art. 228; 2001, ch. 9, art. 85; 2010, ch. 12, art. 2003.

Lettres patentes de fusion

229. (1) Le ministre peut, sur demande présentée conformément à l'article 228, délivrer des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même banque.

Exception

(1.1) S'agissant de la requête de fusion faite au titre des paragraphes 223(1.2) ou (1.3), le ministre ne peut délivrer les lettres patentes de fusion à moins d'avoir, en vertu du paragraphe 35.1(2), délivré des lettres patentes de prorogation comme coopérative de crédit fédérale à chacun des requérants qui était une société coopérative de crédit locale.

(2) L'article 28 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la délivrance de

Lettres patentes

	modifications as the circumstances require in respect of the issue of the letters patent.	lettres patentes de fusion visée au présent article.	
Publication of notice	(3) The Superintendent shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> notice of the issuance of letters patent pursuant to subsection (1).	(3) Le surintendant fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de délivrance des lettres patentes.	Publication d'un avis
	1991, c. 46, s. 229; 2014, c. 39, s. 276.	1991, ch. 46, art. 229; 2014, ch. 39, art. 276.	
Court enforcement	229.1 (1) If a bank or any director, officer, employee or agent of a bank is contravening or has failed to comply with any term or condition made in respect of the issuance of letters patent of amalgamation, the Minister may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order directing the bank or the director, officer, employee or agent to comply with the term or condition, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.	229.1 (1) En cas de manquement aux conditions afférentes à la délivrance de lettres patentes de fusion, le ministre peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de la présente loi, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la banque ou ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce. Le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.	Ordonnance
Appeal	(2) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.	(2) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.	Appel
	2001, c. 9, s. 86.	2001, ch. 9, art. 86.	
Effect of letters patent	230. (1) On the day provided for in the letters patent issued under section 229	230. (1) À la date figurant sur les lettres patentes :	Effet des lettres patentes
	(a) the amalgamation of the applicants and their continuance as one bank becomes effective;	a) la fusion et prorogation des requérants en une seule et même banque prend effet;	
	(b) the property of each applicant continues to be the property of the amalgamated bank;	b) les biens de chaque requérant appartiennent à la banque issue de la fusion;	
	(c) the amalgamated bank continues to be liable for the obligations of each applicant;	c) la banque issue de la fusion est responsable des obligations de chaque requérant;	
	(d) any existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;	d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;	
	(e) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an applicant may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated bank;	e) la banque issue de la fusion remplace tout requérant dans les procédures civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celle-ci;	
	(f) any conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an applicant may be enforced by or against the amalgamated bank;	f) toute décision, judiciaire ou quasi judiciaire, rendue en faveur d'un requérant ou contre lui est exécutoire à l'égard de la banque issue de la fusion;	
	(g) if any director or officer of an applicant continues as a director or officer of the amalgamated bank, any disclosure by that director or officer of a material interest in any con-	g) dans le cas où un administrateur ou un dirigeant d'un requérant devient administrateur ou dirigeant de la banque issue de la fusion, la déclaration d'intérêt important dans un	

		tract made to the applicant shall be deemed to be disclosure to the amalgamated bank; and	contrat faite à un requérant, est réputée avoir été faite à la banque issue de la fusion;
		(h) [Repealed, 2001, c. 9, s. 87]	h) [Abrogé, 2001, ch. 9, art. 87]
		(i) the letters patent of amalgamation are the incorporating instrument of the amalgamated bank.	i) les lettres patentes de fusion deviennent l'acte constitutif de la banque issue de la fusion.
Minutes		(2) Any deemed disclosure under paragraph (1)(g) shall be recorded in the minutes of the first meeting of directors of the amalgamated bank.	(2) La déclaration prévue à l'alinéa (1)g) doit être inscrite au procès-verbal de la première réunion du conseil d'administration de la banque issue de la fusion.
		1991, c. 46, ss. 230, 576; 1997, c. 15, s. 27; 1999, c. 28, s. 14; 2001, c. 9, s. 87.	1991, ch. 46, art. 230 et 576; 1997, ch. 15, art. 27; 1999, ch. 28, art. 14; 2001, ch. 9, art. 87.
Transitional		231. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, by order, on the recommendation of the Superintendent, grant to a bank in respect of which letters patent were issued under subsection 229(1) permission to <ul style="list-style-type: none"> (a) engage in a business activity specified in the order that a bank is not otherwise permitted by this Act to engage in and that one or more of the amalgamating bodies corporate was engaging in at the time application for the letters patent was made; (b) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made; (c) [Repealed, 1994, c. 47, s. 16] (d) hold assets that a bank is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by one or more of the amalgamating bodies corporate at the time the application for the letters patent was made; (e) acquire and hold assets that a bank is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if one or more of the amalgamating bodies corporate were obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and (f) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada. 	231. (1) Malgré toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la banque ayant reçu les lettres patentes à : <ul style="list-style-type: none"> a) exercer une activité commerciale précisée dans l'arrêté interdite par ailleurs par la présente loi mais qu'exerçaient à la date du dépôt de la demande de lettres patentes une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes; b) maintenir en circulation les titres de créance que la présente loi n'autorise pas la banque à émettre, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date du dépôt de la demande de lettres patentes; c) [Abrogé, 1994, ch. 47, art. 16] d) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais que détenaient, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes; e) acquérir et détenir des éléments d'actif dont l'acquisition et la détention sont interdites à une banque par la présente loi, si une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes se trouvaient dans l'obligation, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, de les acquérir; f) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada.
Duration of exceptions		(2) The permission granted under any of paragraphs (1)(a) to (f) shall be expressed to be	(2) L'autorisation accordée en vertu de l'un des alinéas (1)a) à f) doit préciser la période de validité, laquelle ne peut excéder :

	<p>granted for a period specified in the order not exceeding</p>	<p>a) dans les cas visés à l'alinéa (1)a), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou :</p>
	<p>(a) with respect to any matter described in paragraph (1)(a), 30 days after the date of issue of the letters patent or</p>	<p>(i) lorsque l'activité découle d'ententes existant à la date de délivrance des lettres patentes, la date d'expiration de ces ententes,</p>
	<p>(i) if the activity is conducted under an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiry of the agreement, or</p>	<p>(ii) lorsque la banque est une coopérative de crédit fédérale et qu'un engagement de cesser d'exercer cette activité a été pris en vertu du paragraphe 973.02(1), la date de cessation de cette activité précisée dans l'engagement;</p>
	<p>(ii) if the bank is a federal credit union and an undertaking to cease engaging in the activity has been given under subsection 973.02(1), the cessation date set out in the undertaking in respect of the activity;</p>	<p>b) dans les cas visés à l'alinéa (1)b), dix ans;</p>
	<p>(b) with respect to any matter described in paragraph (1)(b), ten years; and</p>	<p>c) deux ans dans les autres cas.</p>
Renewal	<p>(3) Subject to subsection (4), the Minister may, by order on the recommendation of the Superintendent, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(b) to (e) for any further period or periods that the Minister considers necessary.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, accorder les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires en ce qui a trait aux questions visées aux alinéas (1)b) à e).</p>
Limitation	<p>(4) The Minister shall not grant to a bank any permission</p>	<p>(4) Le ministre ne peut accorder d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans :</p>
	<p>(a) with respect to matters described in paragraph (1)(b), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the bank to commence and carry on business, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the bank that the bank will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and</p>	<p>a) après la date d'obtention par la banque de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés à l'alinéa (1)b), à moins qu'il n'estime, sur la foi d'une déposition sous serment d'un dirigeant de celle-ci, qu'il sera juridiquement impossible à la banque de racheter les titres de créance encore en circulation à l'expiration de ce délai et qui font l'objet de l'autorisation;</p>
	<p>(b) with respect to matters described in paragraphs (1)(d) and (e), that purports to be effective more than ten years after the date of issue of the letters patent.</p>	<p>b) après la date de délivrance des lettres patentes dans les cas visés aux alinéas (1)d) et e).</p>
	<p>1991, c. 46, s. 231; 1994, c. 47, s. 16; 1997, c. 15, s. 28; 2007, c. 6, s. 15; 2014, c. 39, s. 277.</p>	<p>1991, ch. 46, art. 231; 1994, ch. 47, art. 16; 1997, ch. 15, art. 28; 2007, ch. 6, art. 15; 2014, ch. 39, art. 277.</p>
	<p><i>Transfer of Business</i></p> <p>232. (1) A bank may sell all or substantially all of its assets to a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament or to an authorized foreign bank in respect of its</p>	<p><i>Ventes d'éléments d'actif</i></p> <p>232. (1) La banque peut vendre la totalité ou quasi-totalité de ses éléments d'actif à une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou à</p>

Renouvellement

Réserve

Vente par la banque

	business in Canada if the purchasing financial institution or authorized foreign bank assumes all or substantially all of the liabilities of the bank.	une banque étrangère autorisée dans le cadre des activités que celle-ci exerce au Canada à condition que l'institution ou la banque étrangère autorisée acheteuse assume la totalité ou quasi-totalité des dettes de la banque.	
Sale agreement	(2) An agreement of purchase and sale (in subsection (3), section 233, subsections 234(1) and (4) and section 236 referred to as a "sale agreement") shall set out the terms of, and means of effecting, the sale of assets referred to in subsection (1).	(2) Les modalités de la vente des éléments d'actif doivent être énoncées dans une convention d'achat et de vente (appelée au paragraphe (3), à l'article 233, aux paragraphes 234(1) et (4) et à l'article 236 « convention de vente »).	Convention de vente
Consideration	(3) Notwithstanding anything in this Act, the consideration for a sale referred to in subsection (1) may be cash or fully paid securities of the purchasing financial institution or authorized foreign bank or in part cash and in part fully paid securities of the purchasing financial institution or authorized foreign bank or any other consideration that is provided for in the sale agreement.	(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la contrepartie de la vente des éléments d'actif peut être versée en numéraire ou en titres entièrement libérés de l'institution financière ou de la banque étrangère autorisée acheteuse, ou à la fois en numéraire et en de tels titres ou encore de toute autre manière prévue dans la convention de vente.	Contrepartie
	1991, c. 46, s. 232; 1999, c. 28, s. 15.	1991, ch. 46, art. 232; 1999, ch. 28, art. 15.	
Agreement to Superintendent	233. A sale agreement must be sent to the Superintendent before it is submitted to shareholders or to members and shareholders, as the case may be, of the selling bank under subsection 234(1).	233. La convention de vente doit être communiquée au surintendant avant d'être soumise aux actionnaires, ou aux membres et aux actionnaires, selon le cas, de la banque vendeuse conformément au paragraphe 234(1).	Envoi de convention au surintendant
	1991, c. 46, s. 233; 2007, c. 6, s. 16; 2010, c. 12, s. 2004.	1991, ch. 46, art. 233; 2007, ch. 6, art. 16; 2010, ch. 12, art. 2004.	
Shareholder approval	234. (1) The directors of a selling bank must submit a sale agreement for approval to a meeting of shareholders, or, if the bank is a federal credit union, to a meeting of members and shareholders of the bank and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of shares of the bank.	234. (1) Le conseil d'administration de la banque vendeuse doit soumettre la convention de vente, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires ou, si la banque est une coopérative de crédit fédérale, à l'assemblée des membres et des actionnaires, et, sous réserve du paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.	Approbation des actionnaires
Right to vote	(2) Each share of a selling bank carries the right to vote in respect of a sale referred to in subsection 232(1) whether or not the share otherwise carries the right to vote.	(2) Chaque action de la banque vendeuse, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la vente visée au paragraphe 232(1).	Droit de vote
Class vote	(3) The holders of shares of a class or series of shares of a selling bank are entitled to vote separately as a class or series in respect of a sale referred to in subsection 232(1) only if the shares of the class or series are affected by the sale in a manner different from the shares of another class or series.	(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série ne sont habiles à voter séparément concernant la vente que si celle-ci a un effet particulier sur la catégorie ou série.	Vote par catégorie
Special resolution	(4) A sale agreement is approved when the shareholders and the holders of each class or series of shares entitled to vote separately as a	(4) La convention de vente est effectivement adoptée lorsque la vente est approuvée par résolution extraordinaire des actionnaires ou par	Résolution extraordinaire

Abandoning sale	<p>235. If a special resolution approving a sale under subsection 234(4) so states, the directors of a selling bank may, subject to the rights of third parties, abandon the sale without further approval of the shareholders or the members and shareholders, as the case may be.</p> <p>1991, c. 46, s. 235; 2010, c. 12, s. 2006.</p>	<p>des résolutions extraordinaires distinctes des membres et, le cas échéant, des actionnaires, de la banque vendeuse et des détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série de celle-ci habiles à voter séparément conformément au paragraphe (3).</p> <p>1991, ch. 46, art. 234; 2010, ch. 12, art. 2005.</p>		Annulation
Application to Minister	<p>236. (1) Subject to subsection (2), unless a sale agreement is abandoned in accordance with section 235, the selling bank shall, within three months after the approval of the sale agreement in accordance with subsection 234(4), apply to the Minister for approval of the sale agreement.</p> <p>(2) No application for approval under subsection (1) may be made unless</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) notice of intention to make such an application has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the <i>Canada Gazette</i> and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the selling bank is situated; and (b) the application is supported by satisfactory evidence that the selling bank has complied with the requirements of sections 232 to 235 and this section. <p>(3) A sale agreement has no force or effect until it has been approved by the Minister.</p> <p>(4) Where an application has been made to the Minister in accordance with subsections (1) and (2), the Minister may approve the sale agreement to which the application relates.</p>	<p>235. Sous réserve des droits des tiers, le conseil d'administration de la banque vendeuse peut, après approbation de la vente par les actionnaires ou les membres et les actionnaires, selon le cas, y renoncer si ceux-ci l'y autorisent expressément dans la résolution extraordinaire visée au paragraphe 234(4).</p> <p>1991, ch. 46, art. 235; 2010, ch. 12, art. 2006.</p> <p>236. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la banque vendeuse doit, dans les trois mois suivant l'adoption prévue au paragraphe 234(4), soumettre la convention de vente à l'approbation du ministre sauf en cas d'annulation prévue par l'article 235.</p> <p>(2) La demande d'approbation visée au paragraphe (1) ne peut être présentée que si, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention a été publié dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de la banque vendeuse; b) les auteurs de la demande peuvent démontrer de façon satisfaisante que la banque vendeuse s'est conformée aux exigences des articles 232 à 235 et du présent article. <p>(3) La convention de vente ne prend effet que si elle est agréée par le ministre.</p> <p>(4) Le ministre peut agréer la convention de vente si la demande lui en est faite conformément aux paragraphes (1) et (2).</p>	<p>Demande au ministre</p> <p>Conditions préalables</p> <p>Agrement du ministre</p> <p>Idem</p>	
Conditions precedent to application				
Approval by Minister				
Idem				
Head office	<p>237. (1) A bank shall at all times have a head office in the province specified in its incorporating instrument or by-laws.</p>	<p>LIVRES ET REGISTRES</p> <p><i>Siège et livres</i></p> <p>237. (1) La banque maintient en permanence un siège dans la province indiquée dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.</p>	<p>Siège</p>	

Change of head office	(2) The directors of a bank may change the address of the head office within the province specified in the incorporating instrument or by-laws.	(2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites de la province indiquée dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.	Changement d'adresse
Notice of change of address	(3) A bank shall send to the Superintendent, within fifteen days after any change of address of its head office, a notice of the change of address. 1991, c. 46, s. 237; 2005, c. 54, s. 49.	(3) La banque envoie dans les quinze jours un avis du changement d'adresse au surintendant. 1991, ch. 46, art. 237; 2005, ch. 54, art. 49.	Avis de changement
Bank records	238. (1) A bank shall prepare and maintain records containing <ul style="list-style-type: none"> (a) its incorporating instrument and the by-laws of the bank and all amendments thereto; (b) minutes of meetings and resolutions of shareholders and members; (c) the information referred to in paragraphs 632(1)(a), (c) and (e) to (h) contained in all returns provided to the Superintendent pursuant to section 632; (d) particulars of any authorizations, conditions and limitations established by the Superintendent pursuant to section 53 or subsection 54(1) that are from time to time applicable to the bank; (e) particulars of exceptions granted under section 39, 55 or 231 that are from time to time applicable to the bank; and (f) particulars from Schedule I or II that are applicable to the bank as they are from time to time amended and published in the <i>Canada Gazette</i>. 	238. (1) La banque tient des livres où figurent : <ul style="list-style-type: none"> a) l'acte constitutif, les règlements administratifs et leurs modifications; b) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des actionnaires et des membres; c) les renseignements visés aux alinéas 632(1)a), c) et e) à h) et figurant dans l'ensemble des relevés envoyés au surintendant conformément à l'article 632; d) le détail des autorisations, restrictions et conditions visées à l'article 53 et au paragraphe 54(1) qui lui sont applicables; e) le détail des dérogations dont elle bénéficie au titre des articles 39, 55 ou 231; f) le détail des dispositions des annexes I ou II qui lui sont applicables, compte tenu de leurs modifications et dont le texte est publié dans la <i>Gazette du Canada</i>. 	Livres
Additional records	(2) In addition to the records described in subsection (1), a bank shall prepare and maintain adequate <ul style="list-style-type: none"> (a) corporate accounting records; (b) records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof; and (c) records showing, for each customer of the bank, on a daily basis, particulars of the transactions between the bank and that customer and the balance owing to or by the bank in respect of that customer and, if the bank is a federal credit union, whether the customer is a member of the federal credit union. 	(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la banque tient de façon adéquate : <ul style="list-style-type: none"> a) des livres comptables; b) des livres contenant les procès-verbaux des réunions de son conseil d'administration et de ses comités ainsi que les résolutions qui y sont adoptées; c) des livres où figurent, pour chaque client sur une base journalière, les renseignements relatifs aux opérations entre elle et celui-ci, le solde créditeur ou débiteur du client, ainsi que, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, la qualité de membre du client. 	Autres livres

Continued banks	(3) For the purposes of paragraph (1)(b) and subsection (2), (a) in the case of a body corporate continued as a bank under this Act, “records” includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so continued; and (b) in the case of a body corporate amalgamated and continued as a bank under this Act, “records” includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so amalgamated. 1991, c. 46, s. 238; 1997, c. 15, s. 29(E); 1999, c. 28, s. 16; 2010, c. 12, s. 2007.	(3) Pour l’application de l’alinéa (1)b) et du paragraphe (2), «livre» s’entend : a) dans le cas des personnes morales prorogées comme banque en vertu de la présente loi, des documents similaires qu’elles devaient légalement tenir avant leur prorogation; b) dans le cas des personnes morales fusionnées et prorogées comme banque en vertu de la présente loi, des documents similaires qu’elles devaient légalement tenir avant leur fusion. 1991, ch. 46, art. 238; 1997, ch. 15, art. 29(A); 1999, ch. 28, art. 16; 2010, ch. 12, art. 2007.	Livre des banques prorogées
Place of records	239. (1) The records described in section 238 shall be kept at the head office of the bank or at such other place in Canada as the directors think fit.	239. (1) Les livres sont conservés au siège de la banque ou en tout lieu au Canada convenant au conseil.	Lieu de conservation
Notice of place of records	(2) Where any of the records described in section 238 are not kept at the head office of a bank, the bank shall notify the Superintendent of the place where the records are kept.	(2) Lorsque certains livres ne se trouvent pas au siège, la banque envoie au surintendant un avis du lieu où ils sont conservés.	Avis
Exception	(3) Subsection (1) does not apply in respect of records of a branch of the bank outside Canada or in respect of customers of such a branch.	(3) Le paragraphe (1) ne s’applique pas aux livres d’une succursale située à l’étranger ou à l’égard de ses clients.	Exception
Inspection	(4) The records described in section 238, other than those described in paragraph 238(2)(c), shall at all reasonable times be open to inspection by the directors.	(4) Les administrateurs doivent pouvoir consulter à tout moment opportun les livres visés à l’article 238, à l’exception de ceux mentionnés à l’alinéa 238(2)c).	Consultation
Access to bank records	(5) Shareholders, members and creditors of a bank and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 238(1) during the usual business hours of the bank and may take extracts from them free of charge or have copies of them made on payment of a reasonable fee. If the bank is a distributing bank, any other person may on payment of a reasonable fee examine those records during the usual business hours of the bank and take extracts from them or have copies of them made.	(5) Les actionnaires, les membres et les créanciers de la banque, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 238(1) pendant les heures normales d’ouverture des bureaux de la banque et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d’une banque ayant fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d’un droit raisonnable.	Consultation
Electronic access	(5.1) A bank may make the information contained in records referred to in subsection 238(1) available to persons by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing the records in intelligible written form within a reasonable time.	(5.1) L’accès aux renseignements figurant dans les livres visés au paragraphe 238(1) peut être donné à l’aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l’information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les	Accès par voie électronique

Copies of by-laws	(6) Every shareholder and every member of a bank is entitled, on request made not more frequently than once in each calendar year, to receive, free of charge, one copy of the by-laws of the bank. 1991, c. 46, s. 239; 2001, c. 9, s. 88; 2005, c. 54, s. 50; 2010, c. 12, s. 2008.	renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.	Exemplaires
Lists	240. (1) A person who is entitled to a basic list of shareholders or members of a bank (in this section referred to as the “applicant”) may request the bank to furnish the applicant with a basic list within ten days after receipt by the bank of the affidavit referred to in subsection (2) and, on payment of a reasonable fee by the applicant, the bank must comply with the request.	240. (1) La personne qui a droit d’obtenir la liste principale des actionnaires ou des membres (appelée « requérant » au présent article) peut demander à la banque de la lui fournir dans les dix jours suivant la réception de la déclaration sous serment visée au paragraphe (2); sur paiement d’un droit raisonnable, la banque doit satisfaire à la demande.	Listes
Affidavit and contents	(2) A request under subsection (1) must be accompanied by an affidavit containing (a) the name and address of the applicant, (b) the name and address for service of the entity, if the applicant is an entity, and (c) an undertaking that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsections (5) and (6) will not be used except as permitted under section 242,	(2) La demande doit être accompagnée d’une déclaration sous serment énonçant : a) les nom et adresse du requérant; b) les nom et adresse, aux fins de signification, de l’entité éventuellement requérante; c) l’engagement de n’utiliser que conformément à l’article 242 la liste principale des actionnaires et les listes supplétives obtenues en vertu des paragraphes (5) et (6).	Teneur de la déclaration
Entitlement to list	and, if the applicant is an entity, the affidavit shall be made by a director or an officer of the entity, or any person acting in a similar capacity.	Dans le cas où le requérant est une entité, celle-ci fait établir la déclaration sous serment par un de ses administrateurs ou dirigeants ou par une personne exerçant des fonctions similaires.	Obtention des listes
Basic list	(3) A shareholder, member or creditor of a bank or their personal representative — or, if the bank is a distributing bank, any person — is entitled to a basic list of shareholders or members of the bank.	(3) Les actionnaires, les membres et les créanciers de la banque, ainsi que leurs représentants personnels — et toute autre personne dans le cas d’une banque ayant fait appel au public — peuvent obtenir la liste principale des actionnaires ou des membres.	Liste principale
	(4) A basic list of shareholders or members of a bank consists of a list of shareholders or members that is made up to a date not more than ten days before the receipt of the affidavit referred to in subsection (2) and that sets out (a) the names of the shareholders or members, as the case may be, of the bank; (b) the number of shares owned by each shareholder, or the number of membership shares owned by each member, as the case may be; and	(4) La liste principale des actionnaires ou des membres mise à jour au moins dix jours avant la réception de la déclaration sous serment énonce : a) les noms des actionnaires ou des membres; b) le nombre d’actions détenues par chaque actionnaire ou le nombre de parts sociales détenues par chaque membre, selon le cas; c) l’adresse de chaque actionnaire ou membre telle qu’elle figure dans les livres.	

Supplemental lists	(c) the address of each shareholder or member as shown in the records of the bank.	(5) A person requiring a bank to supply a basic list may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the bank or its agent, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of shareholders or members setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the shareholders or members, as the case may be, and the number of shares owned by each shareholder, or the number of membership shares owned by each member, as the case may be, for each business day following the date to which the basic list is made up.	Listes supplétives
When supplemental lists to be furnished	(6) A bank or its agent shall provide a supplemental list of shareholders required under subsection (5)	(5) La personne qui affirme dans la déclaration sous serment avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplétives quotidiennes indiquant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la banque ou à son mandataire.	Remise des listes supplétives
	(a) within ten days following the date the basic list is provided, where the information relates to changes that took place prior to that date; and	(6) La banque ou son mandataire remet les listes supplétives :	
	(b) within ten days following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that took place on or after the date the basic list was provided.	a) dans les dix jours suivant la remise de la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise; b) sinon, dans les dix jours suivant la date indiquée dans la dernière liste supplétive.	
	1991, c. 46, s. 240; 2005, c. 54, s. 51; 2010, c. 12, s. 2009.	1991, ch. 46, art. 240; 2005, ch. 54, art. 51; 2010, ch. 12, art. 2009.	
Option holders	241. A person requiring a bank to supply a basic list or a supplemental list of shareholders or members may also require the bank to include in that list the name and address of any known holder of an option or right to acquire shares of the bank.	241. Il est possible de demander à la banque de faire figurer sur la liste principale ou supplétive les nom et adresse des détenteurs connus d'option ou de droits d'acquérir des actions de cette banque.	Détenteurs d'options
	1991, c. 46, s. 241; 2010, c. 12, s. 2010(E).	1991, ch. 46, art. 241; 2010, ch. 12, art. 2010(A).	
Use of list	242. No person shall use a list of shareholders or members obtained under section 240 except in connection with	242. La liste des actionnaires ou des membres obtenue en vertu de l'article 240 ne peut être utilisée que dans le cadre :	Utilisation de la liste
	(a) an effort to influence the voting of shareholders or members of the bank;	a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des actionnaires ou des membres de la banque;	
	(b) an offer to acquire shares of the bank; or	b) soit de l'offre d'acquérir des actions de la banque;	
	(c) any other matter relating to the affairs of the bank.	c) soit de toute autre question concernant les affaires internes de la banque.	
	1991, c. 46, s. 242; 2010, c. 12, s. 2011.	1991, ch. 46, art. 242; 2010, ch. 12, art. 2011.	

	<p>243. (1) A register or other record required or authorized by this Act to be prepared and maintained by a bank</p> <p>(a) may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or</p> <p>(b) may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.</p>	<p>Form of records</p>	<p>243. (1) Les livres et registres exigés et autorisés par la présente loi peuvent être tenus :</p> <p>a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;</p> <p>b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.</p>	<p>Forme des registres</p>
	<p>(2) Registers and records maintained in one form may be converted to any other form.</p>	<p>Conversion of records</p>	<p>(2) La banque peut changer la forme de ses livres et registres.</p>	<p>Conversion</p>
	<p>(3) Notwithstanding section 246, a bank may destroy any register or other record referred to in subsection (1) at any time after the register or other record has been converted to another form.</p>	<p>Destruction of converted records</p>	<p>(3) Par dérogation à l'article 246, la banque peut, lorsqu'elle change la forme de ses registres ou livres, détruire les précédents.</p>	<p>Destruction</p>
	<p>244. A bank and its agents shall take reasonable precautions to</p> <p>(a) prevent loss or destruction of,</p> <p>(b) prevent falsification of entries in,</p> <p>(c) facilitate detection and correction of inaccuracies in, and</p> <p>(d) ensure that unauthorized persons do not have access to or use of information in</p> <p>the registers and records required or authorized by this Act to be prepared and maintained.</p>	<p>Protection of records</p>	<p>244. La banque et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et des autres livres exigés et autorisés par la présente loi, les mesures suffisantes pour :</p> <p>a) en empêcher la perte ou la destruction;</p> <p>b) empêcher la falsification des écritures;</p> <p>c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs;</p> <p>d) faire en sorte qu'aucune personne non autorisée n'ait accès aux renseignements qui y sont contenus ou ne les utilise.</p>	<p>Précautions</p>
	<p>245. (1) If the Superintendent is of the opinion that it is incompatible with the fulfilment of the Superintendent's responsibilities under this Act for a bank to maintain, in another country, copies of records referred to in section 238 or of its central securities register or members register or for a bank to process, in another country, information or data relating to the preparation and maintenance of those records or of its central securities register or members register — or if the Superintendent is advised by the Minister that, in the opinion of the Minister, it is not in the national interest for a bank to do any of those activities in another country — the Superintendent must direct the bank to not maintain those copies, or to not process the information or data, as the case may be, in that other country or to maintain those copies or to process the information or data only in Canada.</p>	<p>Requirement to maintain copies and process information in Canada</p>	<p>245. (1) S'il estime que la conservation dans un pays étranger des exemplaires de livres visés à l'article 238, du registre central des valeurs mobilières ou du registre des membres de la banque ou le fait de traiter dans un pays étranger les renseignements et données se rapportant à la tenue et à la conservation des livres ou des registres constitue un obstacle à l'exécution des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi, ou s'il est avisé que cela n'est pas, selon le ministre, dans l'intérêt national, le surintendant ordonne à la banque de s'abstenir de se livrer à ces activités dans ce pays ou de ne s'y livrer qu'au Canada.</p>	<p>Lieu de conservation et de traitement des données</p>

Bank to comply	(2) A bank shall without delay comply with any direction issued under subsection (1). 1991, c. 46, s. 245; 2001, c. 9, s. 89; 2005, c. 54, s. 52; 2007, c. 6, s. 17; 2010, c. 12, s. 2012.	(2) La banque doit exécuter sans délai l'ordre visé au paragraphe (1). 1991, ch. 46, art. 245; 2001, ch. 9, art. 89; 2005, ch. 54, art. 52; 2007, ch. 6, art. 17; 2010, ch. 12, art. 2012.	Obligation de se conformer
Retention of records	246. (1) A bank shall retain (a) the records of the bank referred to in subsection 238(1); (b) any record of the bank referred to in paragraph 238(2)(a) or (b); (c) the central securities register referred to in subsection 248(1); and (d) the members register referred to in subsection 254.1(1).	246. (1) La banque est tenue de conserver : a) les livres visés au paragraphe 238(1); b) les livres visés aux alinéas 238(2)a) et b); c) le registre central des valeurs mobilières visé au paragraphe 248(1); d) le registre des membres visé au paragraphe 254.1(1).	Conservation des livres et registres
Idem	(2) A bank shall retain all signature cards and signing authorities or copies thereof relating to any deposit or instrument in respect of which the bank has paid an amount to the Bank of Canada pursuant to section 438 until the Bank of Canada notifies the bank that they need no longer be retained.	(2) La banque doit également conserver toutes les cartes et délégations de signature différentes aux dépôts ou effets à l'égard desquels elle a versé des sommes à la Banque du Canada en application de l'article 438, ou leurs copies, jusqu'à ce que la Banque du Canada l'avise qu'elles ne sont plus requises.	Autres documents
Evidence	(3) Copies of the signature cards and signing authorities referred to in subsection (2) may be kept in any manner or form referred to in paragraphs 243(1)(a) and (b) and any such copies, or prints therefrom, are admissible in evidence in the same manner and to the same extent as the original signature cards and signing authorities.	(3) Les copies visées au paragraphe (2) peuvent être conservées en la forme prévue aux alinéas 243(1)a) et b) et celles-ci et les imprimés qui en sont tirés sont admissibles en preuve et ont la même force probante que les originaux en l'occurrence.	Preuve
Relief	(4) Nothing in this section affects the operation of any statute of limitation or prescription or relieves the bank from any obligation to the Bank of Canada in respect of any deposit or instrument in respect of which section 438 applies. 1991, c. 46, s. 246; 2010, c. 12, s. 2013.	(4) Le présent article ne fait pas obstacle à l'application des dispositions relatives aux délais et à la prescription ni ne libère la banque de son obligation envers la Banque du Canada à l'égard des dépôts et effets visés par l'article 438. 1991, ch. 46, art. 246; 2010, ch. 12, art. 2013.	Obligation
Regulations	247. The Governor in Council may make regulations respecting the records, papers and documents to be retained by a bank and the length of time those records, papers and documents are to be retained.	247. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la durée de conservation et la nature des livres, registres ou autres documents à conserver par la banque.	Règlements
Central securities register	248. (1) A bank shall maintain a central securities register in which it shall record the securities, within the meaning of section 81, issued by it in registered form, showing in respect of each class or series of securities	Registres des valeurs mobilières 248. (1) La banque tient un registre central des valeurs mobilières, au sens de l'article 81, qu'elle a émises à titre nominatif, indiquant pour chaque catégorie ou série :	Registre central des valeurs mobilières

	(a) the names, alphabetically arranged, and latest known addresses of the persons who are security holders, and the names and latest known addresses of the persons who have been security holders;	a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue de leurs détenteurs et de leurs prédécesseurs;
	(b) the number of securities held by each security holder; and	b) le nombre des valeurs détenues par chacun des détenteurs;
	(c) the date and particulars of the issue and transfer of each security.	c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur.
Existing and continued banks	(2) For the purposes of subsection (1), "central securities register" includes similar registers required by law to be maintained by a bank that was in existence immediately prior to the day that subsection comes into force or by a body corporate continued, or amalgamated and continued, as a bank under this Act before the continuance, amalgamation or coming into force of that subsection, as the case may be.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés au registre central des valeurs mobilières les registres similaires que devaient légalement tenir les banques qui existaient à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) et les personnes morales prorogées, ou fusionnées et prorogées, comme banques sous le régime de la présente loi avant leur prorogation ou fusion ou l'entrée en vigueur du paragraphe (1), selon le cas.
Access to central securities register	(3) Shareholders and creditors of a bank and their personal representatives — and, if the bank is a federal credit union, its members and their personal representatives — may examine the central securities register during the usual business hours of the bank and may take extracts from it free of charge or have copies of it made on payment of a reasonable fee. If the bank is a distributing bank, any other person may, on payment of a reasonable fee, examine the central securities register during the usual business hours of the bank and take extracts from it or have copies of it made.	(3) Les actionnaires et les créanciers de la banque, ainsi que leurs représentants personnels, — et, si elle est une coopérative de crédit fédérale, ses membres et leurs représentants personnels — peuvent consulter le registre des valeurs mobilières pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la banque et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une banque ayant fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.
Electronic access	(4) The bank may make the information contained in the central securities register available by any mechanical or electronic data processing system or other information storage device that is capable of reproducing it in intelligible written form within a reasonable time.	(4) L'accès aux renseignements figurant dans le registre des valeurs mobilières peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de produire, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.
Affidavit and undertaking	(5) A person who wishes to examine the central securities register, take extracts from it or have copies of it made shall provide the bank with an affidavit containing their name and address — or if they are an entity, the name and address for service of the entity — and with an undertaking that the information contained in the register will not be used except in the same way as a list of shareholders may be used under section 242. In the case of an entity, the affi-	(5) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits transmet à la banque une déclaration sous serment énonçant : a) ses nom et adresse; b) l'engagement d'utiliser les renseignements figurant au registre des valeurs mobilières conformément au cadre relatif à la liste des actionnaires qui est décrit à l'article 242;

Supplemental information	(6) A person who wishes to examine a central securities register, take extracts from it or have copies of it made may on payment of a reasonable fee, if they state in the accompanying affidavit that supplementary information is required, request the bank or its agent to provide supplementary information setting out any changes made to the register.	c) si la demande émane d'une entité, ses nom et adresse aux fins de signification ainsi que la déclaration sous serment d'un de ses administrateurs ou dirigeants ou d'une personne qui agit en une qualité similaire selon laquelle elle souscrit à l'engagement prévu à l'alinéa b).	Renseignements supplémentaires
When supplementary information to be provided	(7) A bank or its agent shall provide the supplementary information within	(6) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits qui affirme dans la déclaration sous serment avoir aussi besoin des renseignements supplémentaires indiquant les modifications apportées au registre des valeurs mobilières peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la banque ou à son mandataire.	Remise
Branch registers	(a) 10 days after the day on which the central securities register is examined if the changes take place before that day; and (b) 10 days after the day to which the supplementary information relates if the changes take place on or after the day on which the central securities register is examined.	(7) La banque ou son mandataire remet les renseignements supplémentaires : a) dans les dix jours suivant le jour où la personne a consulté le registre des valeurs mobilières, si les modifications sont antérieures à ce jour; b) sinon, dans les dix jours suivant la date des derniers renseignements supplémentaires.	1991, c. 46, s. 248; 2001, c. 9, s. 90; 2005, c. 54, s. 53; 2010, c. 12, s. 2014.
Agents	249. A bank may establish as many branch securities registers as it considers necessary.	249. La banque peut créer autant de registres locaux qu'elle estime nécessaire.	Registres locaux
Location of central securities register	250. A bank may appoint an agent to maintain its central securities register and each of its branch securities registers.	250. La banque peut charger un mandataire de tenir le registre central des valeurs mobilières et chacun des registres locaux.	Mandataires
Location of branch securities register	251. (1) The central securities register of a bank shall be maintained by the bank at its head office or at any other place in Canada designated by the directors of the bank.	251. (1) La banque tient le registre central des valeurs mobilières à son siège ou en tout autre lieu au Canada fixé par le conseil d'administration.	Lieu de conservation
Effect of registration	(2) A branch securities register of a bank may be kept at any place in or outside Canada designated by the directors of the bank.	(2) Le conseil d'administration fixe également le lieu, au Canada ou à l'étranger, où les registres locaux peuvent être tenus.	Idem
Particulars in branch register	252. Registration of the issue or transfer of a security in the central securities register or in a branch securities register is complete and valid registration for all purposes.	252. Toute mention de l'émission ou du transfert d'une valeur mobilière sur l'un des registres en constitue un enregistrement complet et valide.	Effet de l'enregistrement
	253. (1) A branch securities register shall only contain particulars of the securities issued or transferred at the branch for which that register is established.	253. (1) Les conditions mentionnées dans les registres locaux ne concernent que les valeurs mobilières émises ou transférées à la succursale concernée.	Renseignements dans les registres locaux

Particulars in central register	(2) Particulars of each issue or transfer of a security registered in a branch securities register of a bank shall also be kept in the central securities register of the bank.	(2) Les conditions des émissions ou transferts de valeurs mobilières mentionnées dans un registre local sont également portées au registre central.	Idem
Destruction of certificates	254. A bank, its agent or a trustee within the meaning of section 294 is not required to produce (a) a cancelled security certificate in registered form or an instrument referred to in subsection 69(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in registered form after six years from the date of its cancellation; (b) a cancelled security certificate in bearer form or an instrument referred to in subsection 69(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in bearer form after the date of its cancellation; or (c) an instrument referred to in subsection 69(1) or a like instrument, irrespective of its form, after the date of its expiration.	254. La banque, ses mandataires, ou le fiduciaire, au sens de l'article 294, ne sont pas tenus de produire : a) plus de six ans après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières nominatives, les titres visés au paragraphe 69(1) ou les titres nominatifs semblables; b) après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières au porteur, les titres visés au paragraphe 69(1) ou les titres au porteur semblables; c) après l'expiration de leur délai de validité, les titres visés au paragraphe 69(1) ou les titres semblables quelle que soit leur forme.	Destruction des certificats
Members register	254.1 (1) A federal credit union must maintain a members register in which it must record (a) the names, alphabetically arranged, and latest known addresses of the members and former members of the federal credit union; (b) the number of membership shares held by each member; and (c) the date and particulars of the issue and transfer of each membership share.	254.1 (1) La coopérative de crédit fédérale tient un registre des membres indiquant : a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue des membres actuels et anciens; b) le nombre de parts sociales détenues par chacun des membres; c) la date et les conditions de l'émission et de la cession de chaque part sociale.	Registre des membres
Similar registers	(2) For the purposes of subsection (1), "members register" includes similar registers required by law to be maintained by a body corporate that was continued, or amalgamated and continued, as a federal credit union before the continuance or amalgamation and continuance.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés au registre des membres les registres similaires que devaient légalement tenir les personnes morales prorogées, ou fusionnées et prorogées, comme coopératives de crédit fédérales sous le régime de la présente loi avant leur prorogation ou leur fusion et prorogation.	Assimilation
Access to members register	(3) Members, shareholders and creditors of a federal credit union, and their personal representatives, may examine the members register during the usual business hours of the federal credit union and may take extracts from it free of charge or have copies of it made on payment of a reasonable fee. If the federal credit union is a distributing bank, any other person may, on payment of a reasonable fee, examine the members register during the usual business hours of	(3) Les membres, les actionnaires et les créanciers de la coopérative de crédit fédérale, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter le registre des membres pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la coopérative de crédit fédérale et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale ayant fait appel au public, cette faculté	Consultation

Electronic access	<p>the bank and take extracts from it or have copies of it made.</p> <p>(4) The federal credit union may make the information contained in the members register available by any mechanical or electronic data processing system or other information storage device that is capable of reproducing it in intelligible written form within a reasonable time.</p>	doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.	Accès par voie électronique
Affidavit and undertaking	<p>(5) A person who wishes to examine the members register, take extracts from it or have copies of it made must provide the federal credit union with an affidavit containing their name and address — or, if they are an entity, the name and address for service of the entity — and an undertaking that the information contained in the register will not be used except in the same way as a list of shareholders or members may be used under section 242. In the case of an entity, the affidavit is to be sworn by a director or officer of the entity or a person acting in a similar capacity.</p>	<p>(5) La personne désireuse de consulter le registre des membres et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits transmet à la coopérative de crédit fédérale une déclaration sous serment énonçant :</p> <ul style="list-style-type: none">a) ses nom et adresse;b) l'engagement d'utiliser les renseignements figurant au registre des membres conformément au cadre relatif à la liste des actionnaires ou des membres qui est décrit à l'article 242;c) si la demande émane d'une entité, ses nom et adresse aux fins de signification ainsi que la déclaration sous serment d'un de ses administrateurs ou dirigeants ou d'une personne qui agit en une qualité similaire selon laquelle elle souscrit à l'engagement prévu à l'alinéa b).	Déclaration
Supplementary information	<p>(6) A person who wishes to examine a members register, take extracts from it or have copies of it made may, on payment of a reasonable fee, if they state in the accompanying affidavit that supplementary information is required, request the federal credit union or its agent to provide supplementary information setting out any changes made to the register.</p>	<p>(6) La personne désireuse de consulter le registre des membres et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits qui affirme dans la déclaration sous serment avoir aussi besoin des renseignements supplémentaires indiquant les modifications apportées au registre des membres peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la coopérative de crédit fédérale ou à son mandataire.</p>	Renseignements supplémentaires
When supplementary information to be provided	<p>(7) A federal credit union or its agent must provide the supplementary information within</p> <ul style="list-style-type: none">(a) 10 days after the day on which the members register is examined if the changes take place before that day; and(b) 10 days after the day to which the supplementary information relates if the changes take place on or after the day on which the members register is examined.	<p>(7) La coopérative de crédit fédérale ou son mandataire remet les renseignements supplémentaires :</p> <ul style="list-style-type: none">a) dans les dix jours suivant le jour où la personne a consulté le registre des membres, si les modifications sont antérieures à ce jour;b) sinon, dans les dix jours suivant la date des derniers renseignements supplémentaires.	Remise

2010, c. 12, s. 2015.

2010, ch. 12, art. 2015.

Branch members registers	<p>254.2 A federal credit union may establish as many branch members registers as it considers necessary.</p> <p>2010, c. 12, s. 2015.</p>	<p>254.2 La coopérative de crédit fédérale peut créer autant de registres locaux qu'elle estime nécessaire.</p> <p>2010, ch. 12, art. 2015.</p>	Registres locaux
Agents	<p>254.3 A federal credit union may appoint an agent to maintain its members register and each of its branch members registers.</p> <p>2010, c. 12, s. 2015.</p>	<p>254.3 La coopérative de crédit fédérale peut charger un mandataire de tenir le registre des membres et chacun des registres locaux.</p> <p>2010, ch. 12, art. 2015.</p>	Mandataires
Location of members register	<p>254.4 (1) The members register of a federal credit union is to be maintained by the federal credit union at its head office or at any other place in Canada designated by the federal credit union's directors.</p>	<p>254.4 (1) La coopérative de crédit fédérale tient le registre des membres à son siège ou en tout autre lieu au Canada fixé par le conseil d'administration.</p>	Lieu de conservation
Location of branch members register	<p>(2) A branch members register of a federal credit union may be kept at any place in or outside Canada designated by the directors of the federal credit union.</p> <p>2010, c. 12, s. 2015.</p>	<p>(2) Le conseil d'administration fixe également le lieu, au Canada ou à l'étranger, où les registres locaux peuvent être tenus.</p> <p>2010, ch. 12, art. 2015.</p>	Conservation — registres locaux
Particulars in branch members register	<p>254.5 (1) A branch members register must contain only particulars of the membership shares issued or transferred at the branch for which that register is established.</p>	<p>254.5 (1) Les conditions mentionnées dans les registres locaux ne concernent que les parts sociales émises ou transférées à la succursale concernée.</p>	Renseignements dans les registres locaux
Particulars in members register	<p>(2) Particulars of each issue or transfer of a membership share registered in a branch members register of a federal credit union must also be kept in the members register of the federal credit union.</p> <p>2010, c. 12, s. 2015.</p>	<p>(2) Les conditions des émissions ou des transferts de parts sociales mentionnées dans un registre local sont également portées au registre des membres.</p> <p>2010, ch. 12, art. 2015.</p>	Registre des membres
Cancelled membership share certificates	<p>254.6 A federal credit union, its agent or a trustee within the meaning of section 294 is not required to produce a cancelled membership share certificate in registered form after six years from the day on which it is cancelled.</p> <p>2010, c. 12, s. 2015.</p>	<p>254.6 La coopérative de crédit fédérale, ses mandataires, ou le fiduciaire, au sens de l'article 294, ne sont pas tenus de produire plus de six ans après leur annulation, les certificats de parts sociales.</p> <p>2010, ch. 12, art. 2015.</p>	Certificats de parts sociales annulés
Publication of name	<p>255. A bank shall set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and other documents evidencing rights or obligations with respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the bank.</p>	<p>255. Le nom de la banque doit figurer lisiblement sur tous les contrats, factures, effets négociables et autres documents, établis par elle ou en son nom, qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers.</p>	Publicité de la dénomination sociale
Corporate seal	<p>256. (1) A bank may adopt a corporate seal and change one that it adopted.</p>	<p>256. (1) La banque peut adopter un sceau et le modifier par la suite.</p>	Sceau
Validity of unsealed documents	<p>(2) A document executed on behalf of a bank is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.</p> <p>1991, c. 46, s. 256; 2005, c. 54, s. 54.</p>	<p>(2) L'absence du sceau de la banque sur tout document signé en son nom ne le rend pas nul.</p> <p>1991, ch. 46, art. 256; 2005, ch. 54, art. 54.</p>	Absence de sceau

257. to 264. [Repealed, 1997, c. 15, s. 30]

Insiders

Definitions

265. (1) In this section and sections 266 to 272,

“affiliate” means a body corporate that is affiliated with another body corporate within the meaning of subsection 6(2);

“business combination” means an acquisition of all or substantially all of the assets of one body corporate by another, an amalgamation of two or more bodies corporate or any similar reorganization between two or more bodies corporate;

“call” means an option, transferable by delivery, to demand delivery of a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time but does not include an option or right to acquire shares of the body corporate that granted the option or right to acquire;

“distributing bank” [Repealed, 2005, c. 54, s. 55]

“insider” [Repealed, 2005, c. 54, s. 55]

“officer”, in relation to a bank, means

(a) an officer as defined in paragraph (a) of the definition “officer” in section 2, or

(b) any natural person who performs functions for the bank similar to those performed by a person referred to in paragraph (a) of the definition “officer” in section 2;

“put” means an option, transferable by delivery, to deliver a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time;

“share” means a voting share and includes

(a) a security currently convertible into a voting share,

(b) a currently exercisable option or a right to acquire a voting share or a security referred to in paragraph (a), and

(c) a membership share.

“affiliate”
“groupe”

“business
combination”
“regroupement
d’entreprises”

“call”
“option
d’achat”

“officer”
“dirigeant d’une
banque”

“put”
“option de
vente”

“share”
“action”

257. à 264. [Abrogés, 1997, ch. 15, art. 30]

Initiés

Definitions

265. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 266 à 272.

«action» Action avec droit de vote, y compris :

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action;

b) les options et droits susceptibles d’exercice immédiat permettant d’acquérir une telle action ou la valeur mobilière visée à l’alinéa a);

c) les parts sociales.

«banque ayant fait appel au public» [Abrogée, 2005, ch. 54, art. 55]

«dirigeant d’une banque» Selon le cas :

“action”
“share”

“dirigeant d’une
banque”
“officer”

“groupe”
“affiliate”

“option
d’achat”
“call”

“option de
vente”
“put”

“regroupement
d’entreprises”
“business
combination”

Control	<p>(2) For the purposes of this section and sections 266 to 272, a person controls a body corporate when the person controls the body corporate within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d).</p> <p>(3) and (4) [Repealed, 2005, c. 54, s. 55]</p> <p>1991, c. 46, s. 265; 2005, c. 54, s. 55; 2010, c. 12, s. 2016.</p>	<p>(2) Pour l'application du présent article et des articles 266 à 272, une personne contrôle une personne morale si elle la contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).</p> <p>(3) et (4) [Abrogés, 2005, ch. 54, art. 55]</p> <p>1991, ch. 46, art. 265; 2005, ch. 54, art. 55; 2010, ch. 12, art. 2016.</p>	Contrôle
	<i>Insider Reporting</i>	<i>Rapport d'initié</i>	
Insider report	<p>266. An insider shall submit an insider report in accordance with the regulations.</p> <p>1991, c. 46, s. 266; 1997, c. 15, s. 31; 2005, c. 54, s. 56.</p>	<p>266. Un initié doit présenter un rapport d'initié conformément aux règlements.</p> <p>1991, ch. 46, art. 266; 1997, ch. 15, art. 31; 2005, ch. 54, art. 56.</p>	Rapport d'initié
Exemption by Superintendent	<p>267. On application by an insider, the Superintendent may in writing and on any terms that the Superintendent thinks fit exempt the insider from any of the requirements of section 266. The exemption may be given retroactive effect and the Superintendent shall publish the particulars of the exemption and the reasons for it in a periodical available to the public.</p> <p>1991, c. 46, s. 267; 2005, c. 54, s. 56.</p>	<p>267. À la demande d'un initié, le surintendant peut, par écrit et aux conditions qu'il juge utiles, le dispenser, même rétroactivement, de toute exigence visée à l'article 266. Il fait alors publier dans un périodique accessible au public les modalités et raisons de la dispense.</p> <p>1991, ch. 46, art. 267; 2005, ch. 54, art. 56.</p>	Ordonnance de dispense
Regulations	<p>267.1 [Repealed, 2005, c. 54, s. 56]</p> <p>268. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of sections 266 and 267, including</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) defining "insider" for the purposes of sections 266 and 267; (b) respecting the form and content of an insider report; and (c) respecting the submission or publication of an insider report. <p>1991, c. 46, s. 268; 2005, c. 54, s. 56.</p>	<p>267.1 [Abrogé, 2005, ch. 54, art. 56]</p> <p>268. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application des articles 266 et 267, notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) définir le terme «initié» pour l'application des articles 266 et 267; b) fixer le contenu et la forme des rapports d'initié; c) établir les règles à suivre concernant la présentation des rapports d'initié et la publicité dont ils font l'objet. <p>1991, ch. 46, art. 268; 2005, ch. 54, art. 56.</p>	Règlements
	269. [Repealed, 2005, c. 54, s. 56]	269. [Abrogé, 2005, ch. 54, art. 56]	
	<i>Insider Trading</i>	<i>Opérations d'initiés</i>	
Meaning of "insider"	<p>270. (1) In this section, "insider" means with respect to a distributing bank</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a director or officer of the bank; (b) a director or officer of a subsidiary of the bank; (c) a director or officer of a body corporate that enters into a business combination with the bank; or 	<p>270. (1) Au présent article, «initié» désigne, relativement à une banque ayant fait appel au public, l'une des personnes suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) tout administrateur ou dirigeant de celle-ci; b) tout administrateur ou dirigeant d'une filiale de celle-ci; 	Définition de «initié»

<p>(d) a person employed or retained by the bank.</p>	<p>c) tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui participe à un regroupement d'entreprises avec celle-ci;</p> <p>d) toute personne à son emploi ou dont elle retient les services.</p>	
<p>Prohibition — short sale</p>	<p>(2) No insider may knowingly sell, directly or indirectly, a security of a distributing bank or of any of the distributing bank's affiliates if the insider does not own or has not fully paid for the security.</p>	<p>Interdiction de vente à découvert</p>
<p>Exception</p>	<p>(3) Despite subsection (2), an insider may sell a security that they do not own if they own another security that is convertible into the security that was sold or they own an option or right to acquire the security that was sold, and if within 10 days after the sale they</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) exercise the conversion privilege, option or right and deliver the security so acquired to the purchaser; or (b) transfer the convertible security, option or right to the purchaser. 	<p>Exception</p>
<p>Prohibition — calls and puts</p>	<p>(4) No insider may knowingly, directly or indirectly, buy or sell a call or put in respect of a security of a bank or of any of the bank's affiliates.</p>	<p>Options d'achat ou de vente</p>
<p>1991, c. 46, s. 270; 2005, c. 54, s. 57.</p>	<p>1991, ch. 46, art. 270; 2005, ch. 54, art. 57.</p>	
<p>Extended meaning of "insider"</p>	<p><i>Civil remedies</i></p>	<p><i>Recours</i></p>
<p>271. (1) In this section and sections 271.1 and 272, "insider" with respect to a bank means</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the bank; (b) an affiliate of the bank; (c) a director or officer of the bank or of any person described in paragraph (b), (d) or (f); (d) a person who beneficially owns directly or indirectly, or who exercises control or direction over or has a combination of ownership, control and direction in respect of, shares of the bank carrying more than the prescribed percentage of the voting rights attached to all of the bank's outstanding shares not including shares held by the person as 	<p>271. (1) Au présent article et aux articles 271.1 et 272, «initié» désigne, relativement à une banque, les personnes suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la banque elle-même; b) les personnes morales de son groupe; c) ses administrateurs et dirigeants ou ceux d'une personne visée aux alinéas b), d) ou f); d) toute personne qui a la propriété effective — directement ou indirectement — d'actions émises par elle ou qui exerce le contrôle ou a la haute main sur de telles actions, ou qui possède une combinaison de ces éléments, ces actions comportant un pourcentage des voix attachées à l'ensemble des actions en circulation de la banque supérieur au pour- 	<p>Définition de «initié»</p>

Extended meaning of "insider" —
federal credit union

- underwriter while those shares are in the course of a distribution to the public;
- (e) a person, other than a person described in paragraph (f), who is employed or retained by the bank or by a person described in paragraph (f);
- (f) a person who engages in or proposes to engage in any business or professional activity with or on behalf of the bank;
- (g) a person who received material confidential information concerning the bank while they were a person described in any of paragraphs (a) to (f);
- (h) a person who receives material confidential information from a person who is and who they know or ought reasonably to have known is a person described in this subsection, including in this paragraph, or subsection (3) or (4); or
- (i) a prescribed person.

Définition supplémentaire de «initié»

Extended meaning of "security"

(1.1) In addition to subsection (1), in this section and sections 271.1 and 272, "insider" with respect to a bank that is a federal credit union means a member of the federal credit union who holds more than the prescribed percentage of the membership shares of the federal credit union.

(1.1) Au présent article et aux articles 271.1 et 272, «initié» s'entend au sens du paragraphe (1) et s'entend en outre, relativement à une coopérative de crédit fédérale, du membre de la coopérative de crédit fédérale détenant un pourcentage des parts sociales de celle-ci plus grand que celui prévu par règlement.

Présomption relative aux valeurs mobilières

Deemed insider — take-over bid or business combination

- (2) For the purposes of this section, each of the following is deemed to be a security of a bank:
- (a) a membership share of the bank, if the bank is a federal credit union;
- (a.1) a put, call, option or other right or obligation to purchase or sell a security of the bank; and
- (b) a security of another entity, the market price of which varies materially with the market price of the securities of the bank.

(2) Pour l'application du présent article, sont réputées des valeurs mobilières de la banque :

- a) les parts sociales de la banque qui est une coopérative de crédit fédérale;
- a.1) les options de vente ou d'achat, ainsi que les autres droits ou obligations visant l'achat ou la vente de ces valeurs mobilières;
- b) les valeurs mobilières d'une autre entité dont le cours suit sensiblement celui des valeurs mobilières de la banque.

Présomption — offre d'achat visant à la mainmise

(3) For the purposes of this section and subsection 271.1(1), a person who proposes to make a take-over bid as defined in the regulations for securities of a bank or to enter into a business combination with a bank is an insider

(3) Toute personne qui se propose de faire une offre d'achat visant à la mainmise — au sens des règlements — des valeurs mobilières d'une banque ou qui se propose de participer à un regroupement d'entreprises avec une banque est un initié de la banque en ce qui a trait aux

<p>Deemed insider — affiliate or associate</p> <p>Meaning of “associate”</p> <p>Insider trading — compensation to sellers and purchasers</p>	<p>of the bank with respect to material confidential information obtained from the bank.</p> <p>(4) An insider of a person referred to in subsection (3), or the person's affiliate or associate, is an insider of the bank referred to in that subsection. Paragraphs (1)(b) to (i) apply in making this determination except that references to "bank" are to be read as references to "person described in subsection (3)".</p> <p>(5) In subsection (4), "associate" means with respect to a person</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a body corporate that the person directly or indirectly controls, determined without regard to paragraph 3(1)(d), or of which they beneficially own shares or securities currently convertible into shares carrying more than 10% of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing or a currently exercisable option or right to purchase the shares or convertible securities; (b) a partner of the person acting on behalf of the partnership of which they are partners; (c) a trust or estate in which the person has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee or a liquidator of the succession or in a similar capacity; (d) a spouse or common-law partner of the person; (e) a child of the person or of their spouse or common-law partner; or (f) if that relative has the same residence as the person, a relative of the person or of their spouse or common-law partner. <p>(6) An insider of a bank who purchases or sells a security of the bank with knowledge of confidential information that if it were generally known might reasonably be expected to materially affect the value of any of the securities of the bank is liable to compensate the seller or purchaser of the security, as the case may be, for any loss suffered by them as a result of the purchase or sale unless the insider establishes that</p>	<p>renseignements confidentiels importants obtenus de celle-ci, pour l'application du présent article et du paragraphe 271.1(1).</p> <p>(4) L'initié — au sens des alinéas (1)b) à i), la mention de « banque » y valant mention d'une « personne visée au paragraphe (3) » — d'une personne visée au paragraphe (3), ainsi que la personne du même groupe que celle-ci ou son associé, est un initié de la banque visée à ce paragraphe.</p> <p>(5) Au paragraphe (4), «associé» désigne, relativement à une personne :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la personne morale qu'elle contrôle, directement ou indirectement — abstraction faite de l'alinéa 3(1)d) —, ou dans laquelle elle a la propriété effective soit d'un certain nombre d'actions, ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions, conférant plus de dix pour cent des droits de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un fait qui demeure, soit d'une option ou d'un droit susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir de telles actions ou valeurs mobilières; b) son associé dans une société de personnes qui agit pour le compte de celle-ci; c) la fiducie ou la succession dans lesquelles elle a un intérêt substantiel à titre de véritable propriétaire ou à l'égard desquelles elle remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues; d) son époux ou conjoint de fait; e) ses enfants ou ceux de son époux ou conjoint de fait; f) ses autres parents — ou ceux de son époux ou conjoint de fait — qui partagent sa résidence. <p>(6) L'initié d'une banque qui achète ou vend une valeur mobilière de la banque tout en ayant connaissance d'un renseignement confidentiel qui, s'il était généralement connu, provoquerait vraisemblablement une modification sensible du prix des valeurs mobilières de la banque est tenu d'indemniser le vendeur ou l'acheteur des dommages résultant de cette opération, sauf s'il établit l'un ou l'autre des éléments suivants :</p>
---	--	---

Présomption —
personne de
même groupe et
associé

Associé

Responsabilité :
opération
effectuée par
l'initié

	<ul style="list-style-type: none"> (a) the insider reasonably believed that the information had been generally disclosed; (b) the information was known or ought reasonably to have been known by the seller or purchaser; or (c) the purchase or sale of the security took place in the prescribed circumstances. 	
Insider trading — compensation to bank	<p>(7) The insider is accountable to the bank for any benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of a purchase or sale described in subsection (6) unless they establish the circumstances described in paragraph (6)(a).</p> <p>1991, c. 46, s. 271; 2005, c. 54, s. 57; 2010, c. 12, s. 2017.</p>	Responsabilité : opération effectuée par l'initié
Tipping — compensation to sellers and purchasers	<p>271.1 (1) An insider of a bank who discloses confidential information with respect to the bank that has not been generally disclosed and that if it were generally known might reasonably be expected to materially affect the value of any of the securities of the bank is liable to compensate any person who subsequently sells securities of the bank to or purchases them from any person who received the information unless the insider establishes that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the insider reasonably believed that the information had been generally disclosed; (b) the information was known or ought reasonably to have been known by the person who alleges that they suffered the loss; (c) if the insider is not a person described in subsection 271(3) or (4), the disclosure of the information was necessary in the course of their business; or (d) if the insider is a person described in subsection 271(3) or (4), the disclosure of the information was necessary to effect the take-over bid or business combination. 	Responsabilité : divulgation par l'initié
Tipping — compensation to bank	<p>(2) The insider is accountable to the bank for any benefit or advantage received or receivable by them as a result of a disclosure of information as described in subsection (1) unless</p>	Avantages et profits

Measure of damages	<p>they establish the circumstances described in paragraph (1)(a), (c) or (d).</p> <p>2005, c. 54, s. 57.</p>	<p>blit un des éléments visés aux alinéas (1)a), c) ou d).</p>	Évaluation des dommages
Liability — more than one insider	<p>(2) If more than one insider is liable under subsection 271(6) or 271.1(1) with respect to the same transaction or series of transactions, their liability is joint and several, or solidary.</p>	<p>(2) Lorsqu'elle est partagée entre plusieurs initiés responsables au titre des paragraphes 271(6) ou 271.1(1) à l'égard d'une même opération ou série d'opérations, la responsabilité est solidaire.</p>	Responsabilité solidaire
Limitation	<p>(3) An action to enforce a right created by subsection 271(6) or (7) or section 271.1 may be commenced only within two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action.</p>	<p>(3) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant des paragraphes 271(6) ou (7) ou de l'article 271.1 se prescrit par deux ans à compter de la découverte des faits qui y donnent lieu.</p>	Prescription
Distribution	<p>1991, c. 46, s. 272; 2005, c. 54, s. 57.</p> <p><i>Prospectus</i></p>	<p>1991, ch. 46, art. 272; 2005, ch. 54, art. 57.</p> <p><i>Prospectus</i></p>	Misc en circulation
Regulations	<p>(2) The Governor in Council may make regulations respecting the distribution of securities of a bank that is not a federal credit union, including</p>	<p>273. (1) Quiconque, y compris une banque, met en circulation les valeurs mobilières d'une banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale doit le faire conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe (2).</p>	Règlements
	<p>(a) respecting the information that is to be disclosed by such a bank before the distribution of any of its securities, including the information that is to be included in a prospectus;</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la mise en circulation de valeurs mobilières d'une banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale, notamment des règlements :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) concernant l'information qui doit être communiquée par une telle banque avant la mise en circulation de ses valeurs mobilières, notamment l'information que doit contenir le prospectus; 	

Distribution — federal credit union	<p>(b) respecting the manner of disclosure and the form of the information that is to be disclosed; and</p> <p>(c) exempting any class of distribution of securities from the application of subsection (1).</p>	<p>b) concernant la communication et la forme de l'information qui doit être communiquée;</p> <p>c) soustrayant toute catégorie de mise en circulation de valeurs mobilières à l'application du paragraphe (1).</p>	1991, ch. 46, art. 273; 2005, ch. 54, art. 57; 2012, ch. 5, art. 9.	Misc en circulation — coopérative de crédit fédérale
Regulations	<p>273.1 (1) No person, including a bank, shall distribute securities of a federal credit union except in accordance with the regulations made under subsection (2).</p> <p>(2) The Governor in Council may make regulations respecting the distribution of securities of a federal credit union, including</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) respecting the information that is to be disclosed by a federal credit union before the distribution of any of its securities, including the information that is to be included in a prospectus; (b) respecting the manner of disclosure and the form of the information that is to be disclosed; and (c) exempting any class of distribution of securities from the application of subsection (1). 	<p>273.1 (1) Quiconque, y compris une banque, met en circulation les valeurs mobilières d'une coopérative de crédit fédérale doit le faire conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe (2).</p> <p>(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la mise en circulation de valeurs mobilières d'une coopérative de crédit fédérale, notamment des règlements :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) concernant l'information qui doit être communiquée par une coopérative de crédit fédérale avant la mise en circulation de ses valeurs mobilières, notamment l'information que doit contenir le prospectus; b) concernant la communication et la forme de l'information qui doit être communiquée; c) soustrayant toute catégorie de mise en circulation de valeurs mobilières à l'application du paragraphe (1). 	2012, ch. 5, s. 10.	Règlements
Order of exemption	<p>274. (1) On application by a bank or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of any regulations made under subsection 273(2) or 273.1(2) if the Superintendent is satisfied that the bank or federal credit union, as the case may be, has disclosed or is about to disclose, in compliance with the laws of the relevant jurisdiction, information relating to the distribution that in form and content substantially complies with the requirements of those regulations.</p>	<p>274. (1) Le surintendant peut, sur demande et par ordonnance, dispenser de l'application des règlements pris en vertu des paragraphes 273(2) ou 273.1(2) la banque ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation et qui le convainc que la banque ou la coopérative de crédit fédérale, selon le cas, a communiqué ou est sur le point de communiquer, conformément aux lois applicables, de l'information visant la mise en circulation dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences des règlements.</p>	2012, ch. 5, art. 10.	Dispense
Conditions	<p>(2) An order under subsection (1) may contain any conditions or limitations that the Superintendent deems appropriate.</p>	<p>(2) L'ordonnance peut énoncer les conditions et les restrictions que le surintendant juge utiles.</p>	1991, ch. 46, art. 274; 2005, ch. 54, art. 57; 2012, ch. 5, art. 11.	Conditions

	<i>Going-private Transactions and Squeeze-out Transactions</i>	<i>Transactions de fermeture et transactions d'éviction</i>	
Going-private transactions	<p>275. A bank may carry out a going-private transaction if it complies with any applicable provincial securities laws.</p> <p>1991, c. 46, s. 275; 1994, c. 26, s. 5(F); 1999, c. 31, s. 11; 2005, c. 54, s. 57.</p>	<p>275. Une banque peut effectuer une transaction de fermeture si elle se conforme à la législation provinciale applicable en matière de valeurs mobilières.</p> <p>1991, ch. 46, art. 275; 1994, ch. 26, art. 5(F); 1999, ch. 31, art. 11; 2005, ch. 54, art. 57.</p>	Transactions de fermeture
Squeeze-out transactions	<p>276. No bank may carry out a squeeze-out transaction unless, in addition to any approval by holders of shares required by or under this Act or the bank's by-laws, the transaction is approved by ordinary resolution of the holders of each class of shares affected by the transaction, voting separately, whether or not the shares otherwise carry the right to vote. However, the following do not have the right to vote on the resolution:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) affiliates of the bank; and (b) holders of shares that following the squeeze-out transaction would be entitled to consideration of greater value or to superior rights or privileges than those available to other holders of shares of the same class. <p>1991, c. 46, s. 276; 1999, c. 31, s. 12; 2005, c. 54, s. 57.</p>	<p>276. Une banque ne peut effectuer une transaction d'éviction que si elle reçoit, en plus de toute approbation exigée des détenteurs d'actions de la banque par la présente loi ou les règlements administratifs, l'approbation des détenteurs d'actions de chaque catégorie visée, exprimée par résolution ordinaire votée séparément, même si les actions de cette catégorie ne confèrent aucun droit de vote, à l'exception des détenteurs suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les personnes morales du même groupe que la banque; b) ceux qui, à la suite de la transaction d'éviction, auraient droit à une contrepartie ou à des droits ou priviléges supérieurs à ceux que pourraient recevoir les détenteurs des autres actions de la même catégorie. <p>1991, ch. 46, art. 276; 1999, ch. 31, art. 12; 2005, ch. 54, art. 57.</p>	Transactions d'éviction
Right to dissent	<p>277. (1) A holder of shares of a bank may dissent if the bank resolves to carry out a going-private transaction or squeeze-out transaction that affects those shares.</p>	<p>277. (1) Le détenteur d'actions d'une banque visées par une transaction de fermeture ou une transaction d'éviction peut faire valoir son opposition.</p>	Droit de s'opposer
Payment for shares	<p>(2) In addition to any other right that the shareholder may have, but subject to subsection (25), a shareholder who complies with this section is, when the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective, entitled to be paid by the bank the fair value of the shares in respect of which the shareholder dissents, determined as of the close of business on the day before the resolution was adopted by the shareholders.</p>	<p>(2) Outre les autres droits qu'il peut avoir, mais sous réserve du paragraphe (25), l'actionnaire qui se conforme au présent article a le droit, à la prise d'effet des mesures approuvées par la résolution à l'égard de laquelle il a fait valoir son opposition, de se faire verser par la banque la juste valeur des actions en cause fixée à l'heure de fermeture des bureaux la veille de l'adoption par les actionnaires de la résolution.</p>	Remboursement des actions
No partial dissent	<p>(3) A dissenting shareholder may claim under this section only with respect to all of the shares of a class held on behalf of any one beneficial owner and registered in the name of the dissenting shareholder.</p>	<p>(3) L'actionnaire opposant ne peut se prévaloir du présent article que pour la totalité des actions d'une catégorie qui sont inscrites à son nom mais détenues pour le compte d'un véritable propriétaire.</p>	Opposition partielle interdite
Objection	<p>(4) A dissenting shareholder shall send to the bank, at or before any meeting of shareholders at which a resolution referred to in subsection (2) is to be voted on by the sharehold-</p>	<p>(4) L'actionnaire opposant envoie par écrit à la banque, avant ou pendant l'assemblée d'actionnaires convoquée pour l'adoption par les actionnaires de la résolution visée au para-</p>	Opposition

Notice that resolution was adopted	<p>ers, a written objection to the resolution unless the bank did not give notice to the shareholder of the purpose of the meeting and their right to dissent.</p>	<p>graphe (2), son opposition à celle-ci, sauf si la banque ne lui a donné avis ni de l'objet de cette assemblée ni de son droit de s'opposer.</p>	
Demand for payment	<p>(5) The bank shall within 10 days after the day on which the shareholders adopt the resolution send to each shareholder who sent an objection under subsection (4) notice that the resolution was adopted. If it is necessary for the Minister or Superintendent to approve the transaction within the meaning of subsection 973(1) before it becomes effective, the bank shall send notice within 10 days after the approval. Notice is not required to be sent to a shareholder who voted for the resolution or one who has withdrawn their objection.</p>	<p>(5) La banque, dans les dix jours suivant l'adoption par les actionnaires de la résolution visée au paragraphe (2) ou, le cas échéant, l'agrément, au sens du paragraphe 973(1), par le ministre ou le surintendant de la transaction concernée, en avise les actionnaires qui ont envoyé leur opposition conformément au paragraphe (4) et ont voté contre la résolution.</p>	Avis de résolution
Share certificates	<p>(6) A dissenting shareholder shall within 20 days after receiving the notice referred to in subsection (5) — or, if they do not receive it, within 20 days after learning that the resolution was adopted by the shareholders — send to the bank a written notice containing</p>	<p>(6) L'actionnaire opposant, dans les vingt jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (5) ou, à défaut, suivant la date où il prend connaissance de l'adoption par les actionnaires de la résolution, envoie un avis écrit à la banque indiquant :</p>	Demande de paiement
	<ul style="list-style-type: none"> (a) their name and address; (b) the number and class of shares in respect of which they dissent; and (c) a demand for payment of the fair value of those shares. 	<ul style="list-style-type: none"> a) ses nom et adresse; b) le nombre et la catégorie des actions sur lesquelles porte son opposition; c) une demande de versement de la juste valeur de ces actions. 	
Forfeiture	<p>(7) A dissenting shareholder shall within 30 days after sending a notice under subsection (6) send the certificates representing the shares in respect of which they dissent to the bank or its transfer agent.</p>	<p>(7) L'actionnaire opposant, dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (6), envoie à la banque ou à son agent de transfert les certificats des actions sur lesquelles porte son opposition.</p>	Certificat d'actions
Endorsing certificate	<p>(8) A dissenting shareholder who fails to comply with subsection (7) has no right to make a claim under this section.</p>	<p>(8) L'actionnaire opposant qui ne se conforme pas au paragraphe (7) ne peut faire valoir le droit de s'opposer prévu au présent article.</p>	Déchéance
Suspension of rights	<p>(9) A bank or its transfer agent shall endorse on any share certificate received in accordance with subsection (7) a notice that the holder is a dissenting shareholder under this section and shall without delay return the share certificates to the dissenting shareholder.</p>	<p>(9) La banque ou son agent de transfert renvoie immédiatement à l'actionnaire opposant les certificats reçus en application du paragraphe (7) après y avoir inscrit une mention à l'endos attestant que l'actionnaire est un opposant au titre du présent article.</p>	Endossement du certificat
	<p>(10) On sending a notice under subsection (6), a dissenting shareholder ceases to have any rights as a shareholder other than to be paid the fair value of their shares as determined under this section. However, the shareholder's rights are reinstated as of the date the notice was sent if</p>	<p>(10) Dès l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (6), l'actionnaire opposant perd tous ses droits sauf celui de se faire rembourser la juste valeur de ses actions déterminée conformément au présent article; cependant, il recouvre ses droits rétroactivement à compter de la date d'envoi de l'avis si, selon le cas :</p>	Suspension des droits

	(a) the shareholder withdraws the notice before the bank makes an offer under subsection (11); (b) the bank fails to make an offer in accordance with subsection (11) and the shareholder withdraws the notice; or (c) the directors revoke under section 220 the special resolution that was made in respect of the going-private transaction or squeeze-out transaction.	a) il retire l'avis avant que la banque ne fasse l'offre visée au paragraphe (11); b) la banque n'ayant pas fait l'offre conformément au paragraphe (11), il retire son avis; c) les administrateurs annulent aux termes de l'article 220 la résolution extraordinaire visant la transaction de fermeture ou la transaction d'éviction.	
Offer to pay	(11) A bank shall, no later than seven days after the later of the day on which the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective and the day on which the bank received the notice referred to in subsection (6), send to each dissenting shareholder who sent a notice (a) a written offer to pay for their shares in an amount considered by the directors of the bank to be the fair value, accompanied by a statement showing how the fair value was determined; or (b) if subsection (25) applies, a notice that it is unable to lawfully pay dissenting shareholders for their shares.	(11) La banque, dans les sept jours suivant la date de prise d'effet des mesures approuvées dans la résolution à l'égard de laquelle l'actionnaire fait valoir son opposition ou, si elle est postérieure, celle de la réception de l'avis prévu au paragraphe (6), envoie aux actionnaires opposants qui ont fait parvenir leur avis : a) une offre écrite de remboursement de leurs actions à leur juste valeur, telle que déterminée par les administrateurs, avec une déclaration précisant le mode de calcul retenu; b) en cas d'application du paragraphe (25), un avis les informant qu'il lui est légalement impossible d'effectuer le remboursement.	Offre de versement
Same terms	(12) Every offer made under subsection (11) for shares of the same class or series is to be on the same terms.	(12) Les offres prévues au paragraphe (11) sont faites selon les mêmes modalités si elles visent des actions de la même catégorie ou séries.	Modalités identiques
Payment	(13) Subject to subsection (25), a bank shall pay for the shares of a dissenting shareholder within 10 days after the day on which an offer made under subsection (11) is accepted, but the offer lapses if the bank does not receive an acceptance within 30 days after the day on which the offer is made.	(13) Sous réserve du paragraphe (25), la banque procède au remboursement dans les dix jours suivant l'acceptation de l'offre faite en vertu du paragraphe (11); si l'acceptation ne lui parvient pas dans les trente jours suivant le jour où l'offre est faite, celle-ci devient caduque.	Remboursement
Court may fix fair value	(14) If a bank fails to make an offer under subsection (11) or if a dissenting shareholder fails to accept an offer, the bank may, within 50 days after the day on which the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective or within any further period that a court may allow, apply to the court to fix a fair value for the shares of any dissenting shareholder. (15) If a bank fails to apply to a court under subsection (14), a dissenting shareholder may apply to a court for the same purpose within a	(14) Faute par la banque de faire l'offre prévue au paragraphe (11), ou par l'actionnaire opposant de l'accepter, la banque peut, dans les cinquante jours suivant la date de prise d'effet des mesures approuvées dans la résolution à l'égard de laquelle l'actionnaire fait valoir son opposition ou dans tout délai supplémentaire accordé par le tribunal, demander à celui-ci de fixer la juste valeur des actions. (15) Faute par la banque de saisir le tribunal en vertu du paragraphe (14), celui-ci peut être saisi par l'actionnaire opposant qui bénéficie alors d'un délai supplémentaire de vingt jours	Demande de la banque au tribunal Demande de l'actionnaire au tribunal

	further period of 20 days or within any further period that the court may allow.	ou de tout délai supplémentaire accordé par le tribunal.	
Venue	(16) An application under subsection (14) or (15) is to be made to a court having jurisdiction where the bank's head office is situated or, if the bank carries on business in the province in which the dissenting shareholder resides, in that province.	(16) La demande prévue aux paragraphes (14) ou (15) doit être présentée au tribunal du ressort du siège de la banque ou de la résidence de l'actionnaire opposant, si celle-ci est située dans une province où la banque exerce son activité commerciale.	Compétence territoriale
No security for costs	(17) A dissenting shareholder is not required to give security for costs in an application made under subsection (14) or (15).	(17) Dans le cadre d'une demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15), l'actionnaire opposant n'est pas tenu de fournir de cautionnement pour les frais.	Absence de cautionnement
Parties and Superintendent	(18) On an application to a court under subsection (14) or (15), <ul style="list-style-type: none"> (a) all dissenting shareholders whose shares have not been purchased by the bank are to be joined as parties and are bound by the decision of the court; (b) the bank shall notify each of them of the date, place and consequences of the application and their right to appear and be heard in person or by counsel; and (c) the bank shall notify the Superintendent of the date and place of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel. 	(18) Sur demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15) : <ul style="list-style-type: none"> a) tous les actionnaires opposants dont la banque n'a pas acheté les actions sont mis en cause et sont liés par la décision du tribunal; b) la banque avise chacun d'eux de la date et du lieu de l'audition de la demande, des conséquences de celle-ci ainsi que de son droit de comparaître en personne ou par ministère d'avocat; c) elle avise également le surintendant de la date et du lieu de l'audition de la demande et celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat. 	Parties et surintendant
Powers of court	(19) On an application to a court under subsection (14) or (15), the court may determine whether any other person is a dissenting shareholder and is to be joined as a party and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting shareholders.	(19) Sur demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15), le tribunal peut décider qu'il existe d'autres actionnaires opposants à mettre en cause et doit fixer la juste valeur des actions en question.	Pouvoirs du tribunal
Appraisers	(20) The court may appoint one or more appraisers to assist the court to fix a fair value for the shares of the dissenting shareholders.	(20) Le tribunal peut charger des experts-estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur des actions des actionnaires opposants.	Experts
Final order	(21) The final order of the court is to be rendered against the bank in favour of each dissenting shareholder for the value of the shares as fixed by the court.	(21) L'ordonnance définitive est rendue contre la banque en faveur de chaque actionnaire opposant et indique la valeur des actions fixée par le tribunal.	Ordonnance définitive
Interest	(22) The court may allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting shareholder from the date the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective until the date of payment.	(22) Le tribunal peut accorder sur la somme versée à chaque actionnaire opposant des intérêts à un taux raisonnable pour la période comprise entre la date de prise d'effet des mesures approuvées dans la résolution à l'égard de laquelle l'actionnaire fait valoir son opposition et celle du versement.	Intérêts
Notice that s. (25) applies	(23) If subsection (25) applies, the bank shall within 10 days after an order is made un-	(23) Dans les cas prévus au paragraphe (25), la banque, dans les dix jours suivant le pronon-	Avis d'application du par. (25)

der subsection (21) notify each dissenting shareholder that it is unable to lawfully pay dissenting shareholders for their shares.	cé de l'ordonnance prévue au paragraphe (21), avise chaque actionnaire opposant qu'il lui est légalement impossible d'effectuer le remboursement.	Effet de l'application du par. (25)
Effect of s. (25) (24) If subsection (25) applies, a dissenting shareholder may by written notice delivered to the bank within 30 days after receiving notice under subsection (23)	(24) En cas d'application du paragraphe (25), l'actionnaire opposant peut, par avis écrit remis à la banque dans les trente jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (23) :	
(a) withdraw their notice of dissent, in which case the bank is deemed to consent to the withdrawal and the shareholder is reinstated to their full rights as a shareholder; or (b) retain their status as a claimant against the bank, to be paid as soon as the bank is able to lawfully pay them or, in a liquidation, to be ranked subordinate to the rights of the bank's creditors but in priority to its shareholders.	a) soit retirer son avis d'opposition et recouvrer ses droits, la banque étant réputée consentir à ce retrait; b) soit conserver la qualité de créancier pour être remboursé par la banque dès qu'elle sera légalement en mesure de le faire ou, en cas de liquidation, pour être colloqué après les autres créanciers mais par préférence aux actionnaires.	
Limitation (25) A bank may not make a payment to a dissenting shareholder under this section if there are reasonable grounds for believing that the bank is or the payment would cause the bank to be in contravention of a regulation referred to in subsection 485(1) or (2) or of an order made under subsection 485(3).	(25) La banque ne peut effectuer aucun paiement aux actionnaires opposants en vertu du présent article s'il existe des motifs raisonnables de croire que, ce faisant, elle contrevient ou contreviendra aux règlements visés aux paragraphes 485(1) ou (2) ou aux ordonnances visées au paragraphe 485(3).	Limitation
1991, c. 46, s. 277; 2005, c. 54, s. 57. 278. [Repealed, 2005, c. 54, s. 57] 279. [Repealed, 2005, c. 54, s. 57] 280. [Repealed, 2005, c. 54, s. 57] 281. [Repealed, 2005, c. 54, s. 57] 282. [Repealed, 2005, c. 54, s. 57]	1991, ch. 46, art. 277; 2005, ch. 54, art. 57. 278. [Abrogé, 2005, ch. 54, art. 57] 279. [Abrogé, 2005, ch. 54, art. 57] 280. [Abrogé, 2005, ch. 54, art. 57] 281. [Abrogé, 2005, ch. 54, art. 57] 282. [Abrogé, 2005, ch. 54, art. 57]	
<i>Compulsory Acquisitions</i> Definitions “affiliate” “groupe” “associate of the offeror” “associé du pollicitant”	283. (1) In this section and sections 284 to 293, “affiliate” means a body corporate that is affiliated with another body corporate within the meaning of subsection 6(2); “associate of the offeror” means (a) a body corporate that an offeror, directly or indirectly, controls, determined without regard to paragraph 3(1)(d), or of which an offeror beneficially owns shares or securities currently convertible into shares carrying more than 10 per cent of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is	Définitions «action» Action conférant ou non un droit de vote. Y sont assimilés la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action et l'option ou le droit, susceptibles d'exercice immédiat, d'acquérir une telle action ou valeur mobilière. «associé du pollicitant»
	a) La personne morale que le pollicitant contrôle, directement ou indirectement, — abstraction faite de l'alinéa 3(1)d) — ou dans laquelle il a la propriété effective soit d'un	«associé du pollicitant» “associate of the offeror”

<p>continuing, or a currently exercisable option or right to purchase the shares or the convertible securities,</p> <p>(b) a partner of the offeror acting on behalf of the partnership of which they are partners,</p> <p>(c) a trust or estate in which the offeror has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee or a liquidator of the succession or in a similar capacity,</p> <p>(d) a spouse or common-law partner of the offeror,</p> <p>(e) a child of the offeror or of the offeror's spouse or common-law partner, or</p> <p>(f) a relative of the offeror or of the offeror's spouse or common-law partner, if that relative has the same residence as the offeror;</p>	<p>certain nombre d'actions, ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions, conférant plus de dix pour cent des droits de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un fait qui demeure, soit d'une option ou d'un droit susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir de telles actions ou valeurs mobilières;</p> <p>b) l'associé du pollicitant dans une société de personnes agissant pour le compte de celle-ci;</p> <p>c) la fiducie ou la succession dans lesquelles le pollicitant a un intérêt substantiel à titre de véritable propriétaire ou à l'égard desquelles il remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues;</p> <p>d) l'époux ou conjoint de fait du pollicitant;</p> <p>e) ses enfants ou ceux de son époux ou conjoint de fait;</p> <p>f) ses autres parents — ou ceux de son époux ou conjoint de fait — qui partagent sa résidence.</p>
<p>“dissenting offeree” «pollicité opposant»</p>	<p>«banque pollicitée» Banque dont les actions font l'objet d'une offre d'achat visant à la mainmise.</p>
<p>“offeree” «pollicité»</p>	<p>«groupe» Sont du même groupe les personnes morales qui le sont au sens du paragraphe 6(2).</p>
<p>“offeree bank” «banque pollicitée»</p>	<p>«offre d'achat visant à la mainmise» L'offre qu'un pollicitant adresse à peu près au même moment à tous les actionnaires d'une banque ayant fait appel au public pour acquérir toutes les actions d'une catégorie d'actions émises. Y est assimilée la pollicitation d'une telle banque visant le rachat de toutes les actions d'une catégorie de ses actions.</p>
<p>“offeror” «pollicitant»</p>	<p>«offre franche» [Abrogée, 2005, ch. 54, art. 58]</p>
<p>“share” «action»</p>	<p>«offre publique d'achat» [Abrogée, 2005, ch. 54, art. 58]</p>
<p>“take-over bid” «offre d'achat visant à la mainmise»</p>	<p>«pollicitant» Toute personne, à l'exception du mandataire, qui fait une offre d'achat visant à la mainmise et, en outre, les personnes qui conjointement ou de concert, même indirectement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit font une telle offre;

	b) soit ont l'intention d'exercer les droits de vote dont sont assorties les actions faisant l'objet d'une telle offre.	«pollicité» “offeree”
	«pollicité opposant» Actionnaire pollicité qui refuse l'offre qui lui est faite dans le cadre de l'offre d'achat visant à la mainmise, ainsi que le détenteur subséquent des actions.	«pollicité opposant» “dissenting offeree”
Control	(2) Pour l'application du présent article et des articles 284 à 293, une personne contrôle une personne morale si elle la contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).	Contrôle
Date of bid	(3) A take-over bid is deemed to be dated as of the date on which it is sent.	Date de l'offre
	1991, c. 46, s. 283; 2000, c. 12, s. 4; 2005, c. 54, s. 58.	1991, ch. 46, art. 283; 2000, ch. 12, art. 4; 2005, ch. 54, art. 58.
Right to acquire shares	284. If, within one hundred and twenty days after the date of a take-over bid, the bid is accepted by the holders of not less than 90 per cent of the shares of any class of shares to which the take-over bid relates, other than shares held at the date of the take-over bid by or on behalf of the offeror or an affiliate or associate of the offeror, the offeror is entitled, on complying with sections 285 to 290, subsections 291(1) and (2) and section 292, to acquire the shares held by the dissenting offerees.	Droit d'acquérir des actions
	1991, c. 46, s. 284; 2005, c. 54, s. 59(F).	1991, ch. 46, art. 284; 2005, ch. 54, art. 59(F).
Offeror's notice to dissenters	285. (1) An offeror may acquire shares held by a dissenting offeree by sending by registered mail within sixty days after the date of termination of the take-over bid and in any event within one hundred and eighty days after the date of the take-over bid, an offeror's notice to each dissenting offeree and to the Superintendent stating that (a) offerees holding not less than 90 per cent of the shares of any class of shares to which the take-over bid relates, other than shares held at the date of the take-over bid by or on behalf of the offeror or an affiliate or associate of the offeror, have accepted the take-over bid;	Avis du pollicitant aux opposants
	a) que les pollicités détenant quatre-vingt-dix pour cent au moins d'actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre, même indirectement, par lui-même, les personnes morales de son groupe ou ses associés, ont accepté l'offre;	

- (b) the offeror is bound to take up and pay for or has taken up and paid for the shares of the offerees who accepted the take-over bid;
- (c) a dissenting offeree is required to elect
 - (i) to transfer the dissenting offeree's shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid, or
 - (ii) to demand payment of the fair value of the dissenting offeree's shares in accordance with sections 289 to 292 by notifying the offeror within twenty days after receipt of the offeror's notice;
- (d) a dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with paragraph 286(b) is deemed to have elected to transfer the shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid; and
- (e) a dissenting offeree must send the dissenting offeree's shares to which the take-over bid relates to the offeree bank within twenty days after the dissenting offeree receives the offeror's notice.

Notice of adverse claim

(2) Concurrently with sending the offeror's notice under subsection (1), the offeror shall send to the offeree bank a notice of adverse claim in accordance with subsection 129(1) with respect to each share held by a dissenting offeree.

1991, c. 46, s. 285; 2005, c. 54, s. 60.

Avis d'opposition

(2) Le pollicitant fait parvenir à la banque pollicitée, simultanément, l'avis mentionné au paragraphe (1) et, pour chaque action détenue par un pollicité opposant, l'avis d'opposition visé au paragraphe 129(1).

1991, ch. 46, art. 285; 2005, ch. 54, art. 60.

Certificat d'action

Share certificates and election

286. A dissenting offeree to whom a notice is sent under subsection 285(1) shall within 20 days after receiving the notice

- (a) send to the offeree bank the share certificates representing the shares to which the take-over bid relates; and
- (b) elect to transfer the shares to the offeror on the same terms as those on which the offeror acquired shares from the offerees who accepted the take-over bid or to demand payment of the fair value of the shares in accordance with sections 289 to 292 by notifying the offeror.

1991, c. 46, s. 286; 2005, c. 54, s. 61.

Deemed election	<p>286.1 A dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with paragraph 286(b) is deemed to have elected to transfer the shares to the offeror on the same terms as those on which the offeror acquired shares from the offerees who accepted the take-over bid.</p> <p>2005, c. 54, s. 61.</p>	Choix réputé
Payment to offeree bank	<p>287. (1) Within 20 days after the offeror sends a notice under subsection 285(1), the offeror shall pay the money, or transfer the other consideration, to the offeree bank that the offeror would have had to pay or transfer to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to transfer their shares in accordance with paragraph 286(b).</p>	Paiement à la banque pollicitée
Consideration in trust	<p>(2) An offeree bank is deemed to hold in a fiduciary capacity for the dissenting offerees the money or other consideration it receives under subsection (1).</p>	Contrepartie détenue en fiducie
Deposit or custody	<p>(3) An offeree bank shall deposit the money received under subsection (1) in a separate account in another deposit-taking financial institution in Canada and the offeree bank shall place any other consideration in the custody of another deposit-taking financial institution in Canada.</p> <p>1991, c. 46, s. 287; 2005, c. 54, s. 62.</p>	Dépôt ou garde
Fiduciary capacity of bank	<p>287.1 A bank that is making a take-over bid to repurchase all of the shares of a class is deemed to hold in a fiduciary capacity for the dissenting shareholders the money that it would have had to pay, and the other consideration that it would have had to transfer, to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to transfer their shares in accordance with paragraph 286(b). The bank shall within 20 days after a notice is sent under subsection 285(1) deposit the money in a separate account in another deposit-taking financial institution in Canada and place any other consideration in the custody of another deposit-taking financial institution in Canada.</p> <p>2005, c. 54, s. 63.</p>	Contrepartie
Duty of offeree bank	<p>288. Within thirty days after an offeror sends an offeror's notice under subsection 285(1), the offeree bank shall</p> <p>(a) if the payment or transfer required by subsection 287(1) is made, issue to the offeror a share certificate in respect of the shares that were held by the dissenting offerees;</p>	Obligation de la banque pollicitée

(b) give to each dissenting offeree who elects to transfer shares under paragraph 286(b) and who sends the share certificates as required under paragraph 286(a) the money or other consideration to which they are entitled, disregarding fractional shares, which may be paid for in money; and

(c) if the payment or transfer required by subsection 287(1) is made and the money or other consideration is deposited as required by subsections 287(2) and (3) or by section 287.1, send to each dissenting offeree who has not sent share certificates as required under paragraph 286(a) a notice stating that

- (i) their shares have been cancelled,
- (ii) the offeree bank or its designated person holds in a fiduciary capacity for that offeree the money or other consideration to which they are entitled as payment for or in exchange for the shares, and
- (iii) the offeree bank will, subject to sections 289 to 292, send that money or other consideration to that offeree without delay after receiving the share certificates.

1991, c. 46, s. 288; 2005, c. 54, s. 64.

Court may fix fair value

289. (1) If a dissenting offeree has elected to demand payment of the fair value of their shares under paragraph 286(b), the offeror may, within 20 days after it has paid the money or transferred the other consideration under subsection 287(1), apply to a court to fix the fair value of the shares of that dissenting offeree.

Idem

(2) If an offeror fails to apply to a court under subsection (1), a dissenting offeree may apply to a court for the same purpose within a further period of twenty days.

Venue

(3) An application under subsection (1) or (2) shall be made to a court having jurisdiction in the place at which the head office of the bank is situated or in the province in which the dissenting offeree resides if the bank carries on business in that province.

No security for costs

(4) A dissenting offeree is not required to give security for costs in an application made under subsection (1) or (2).

1991, c. 46, s. 289; 2005, c. 54, s. 65.

Parties and notice

290. On an application under subsection 289(1) or (2),

b) remettre à chaque pollicité opposant qui accepte de céder ses actions conformément à l'alinéa 286b) et envoie ses certificats d'actions en application de l'alinéa 286a) les fonds ou toute autre contrepartie auxquels il a droit, sans tenir compte des fractions d'actions, dont le règlement peut toujours se faire en numéraire;

c) si les fonds ou l'autre contrepartie exigés par le paragraphe 287(1) sont remis et, selon le cas, déposés ou confiés en application des paragraphes 287(2) et (3) ou de l'article 287.1, envoyer à chaque pollicité opposant qui ne s'est pas conformé à l'alinéa 286a) un avis l'informant que :

- (i) ses actions ont été annulées,
- (ii) elle-même ou toute autre personne désignée détient pour lui à titre de représentant les fonds ou l'autre contrepartie auxquels il a droit,
- (iii) elle lui enverra, sous réserve des articles 289 à 292, les fonds ou l'autre contrepartie dès réception des certificats d'actions.

1991, ch. 46, art. 288; 2005, ch. 54, art. 64.

Fixation de la juste valeur par le tribunal

289. (1) Le pollicitant peut, dans les vingt jours suivant la remise prévue au paragraphe 287(1), demander au tribunal de fixer la juste valeur des actions des pollicités opposants qui ont choisi de se la faire payer conformément à l'alinéa 286b).

Idem

(2) Faute par le pollicitant de saisir le tribunal, les pollicités opposants bénéficient d'un délai supplémentaire de vingt jours pour le faire.

Compétence territoriale

(3) La demande prévue aux paragraphes (1) et (2) est présentée au tribunal compétent du lieu du siège de la banque ou de la résidence du pollicité opposant, si celle-ci est fixée dans une province où la banque exerce son activité commerciale.

Absence de caution pour frais

(4) Dans le cadre d'une demande visée aux paragraphes (1) et (2), les pollicités opposants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais.

1991, ch. 46, art. 289; 2005, ch. 54, art. 65.

290. Sur saisine du tribunal :

Parties et avis

	(a) all dissenting offerees who have made elections to demand payment under paragraph 286(b) and whose shares have not been acquired by the offeror shall be joined as parties and are bound by the decision of the court; and (b) the offeror shall notify each affected dissenting offeree of the date, place and consequences of the application and of the dissenting offeree's right to appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.	a) tous les pollicités opposants qui ont choisi d'exiger le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec l'alinéa 286b) et dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant sont mis en cause et liés par la décision du tribunal; b) le pollicitant avise chaque pollicité opposant concerné de la date, du lieu et des conséquences de la demande, ainsi que de son droit de comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.	
1991, c. 46, s. 290; 2005, c. 54, s. 66.	1991, ch. 46, art. 290; 2005, ch. 54, art. 66.	Pouvoirs du tribunal	
Powers of court	291. (1) On an application to a court under subsection 289(1) or (2), the court may determine whether any other person is a dissenting offeree who should be joined as a party, and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting offerees.	291. (1) Avant de fixer la juste valeur des actions de tous les pollicités opposants, le tribunal peut, sur demande présentée conformément aux paragraphes 289(1) ou (2), décider s'il existe d'autres pollicités opposants à mettre en cause.	Experts
Appraisers	(2) A court may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court in fixing a fair value for the shares of a dissenting offeree.	(2) Le tribunal peut charger des estimateurs experts de l'aider à fixer la juste valeur des actions des pollicités opposants.	
Final order	(3) The final order of a court shall be made against the offeror in favour of each dissenting offeree and for the amount for each dissenting offeree's shares as fixed by the court.	(3) L'ordonnance définitive du tribunal est rendue contre le pollicitant, en faveur de chaque pollicité opposant, et indique la valeur des actions fixée par le tribunal.	Ordonnance définitive
Additional powers of court	(4) In connection with proceedings under subsection 289(1) or (2), a court may make any order it thinks fit and, without limiting the generality of the foregoing, may (a) fix the amount of money or other consideration that is deemed to be held in a fiduciary capacity under subsection 287(2) or section 287.1; (b) order that the money or other consideration is to be held in trust by a person other than the offeree bank; (c) allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting offeree from the date the dissenting offeree sends the share certificates required under section 286 until the date of payment; or (d) order that any money payable to a shareholder who cannot be found is to be paid to the Minister.	(4) À l'occasion de sa saisine, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée, notamment pour : a) fixer le montant en numéraire ou toute autre contrepartie réputés être détenus par la banque à titre de représentant conformément au paragraphe 287(2) ou à l'article 287.1; b) faire détenir en fiducie le montant en numéraire ou toute autre contrepartie par une personne autre que la banque pollicitée; c) allouer, sur la somme à payer à chaque pollicité opposant, des intérêts à un taux acceptable pour la période comprise entre la date d'envoi des certificats d'actions et celle du paiement; d) prévoir le versement, au ministre, des fonds payables aux actionnaires introuvables.	Pouvoirs supplémentaires
Status of dissenter	1991, c. 46, s. 291; 2005, c. 54, s. 67.	1991, ch. 46, art. 291; 2005, ch. 54, art. 67.	Cas du pollicité opposant
	292. Where no application is made to a court under subsection 289(2) within the period	292. Le pollicité opposant qui ne saisit pas le tribunal ou ne le fait pas dans le délai fixé est	

<p>Obligation to acquire shares</p> <p>292.1 (1) If a shareholder who holds shares of an offeree bank does not receive the notice referred to in subsection 285(1), the shareholder may require the offeror to acquire the shares</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) within 90 days after the date of termination of the take-over bid; or (b) if the shareholder did not receive an offer under the take-over bid, within 90 days after the later of <ul style="list-style-type: none"> (i) the date of termination of the take-over bid, and (ii) the day on which the shareholder learned of the take-over bid. <p>Acquisition on same terms</p> <p>292.1 (1) L'actionnaire qui détient des actions d'une banque pollicitée et qui n'a pas reçu l'avis prévu au paragraphe 285(1) peut obliger le pollicitant à acquérir ses actions :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date d'expiration de l'offre d'achat visant à la mainmise; b) soit, s'il n'a pas reçu d'offre dans le cadre de l'offre d'achat visant à la mainmise, dans le délai visé à l'alinéa a) ou dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où il a pris connaissance de l'offre d'achat visant à la mainmise, si ce délai est plus long. <p>Conditions</p> <p>2005, ch. 54, art. 68.</p>	<p>set out in that subsection, a dissenting offeree is deemed to have elected to transfer the dissenting offeree's shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid.</p> <p>292.1 (1) If the shareholder requires the offeror to acquire shares, the offeror shall acquire them on the same terms as those on which the offeror acquires shares from offerees who accept the take-over bid.</p> <p>2005, c. 54, s. 68.</p> <p>293. The Minister shall pay to the Bank of Canada any amounts paid to the Minister under subsection 291(4), and section 367 applies in respect thereof as if the amounts paid under subsection 291(4) had been paid under subsection 366(3).</p>	<p>réputé avoir transféré ses actions au pollicitant aux mêmes conditions que celui-ci a acquis celles des pollicités acceptants.</p> <p>292.1 (1) Le pollicitant est alors tenu d'acquérir les actions aux mêmes conditions que celles faites aux pollicités acceptants.</p> <p>293. Le ministre verse à la Banque du Canada les sommes qui lui sont payées au titre du paragraphe 291(4), et l'article 367 s'applique à cet égard comme s'il s'agissait de sommes versées en vertu du paragraphe 366(3).</p>
<p>Definitions</p> <p>294. In this section and sections 295 to 306,</p> <p>“event of default” means, in relation to a trust indenture, an event specified in the trust indenture on the occurrence of which the principal, interest and other moneys payable thereunder become or may be declared to be payable before maturity, but the event is not an event of default until all the conditions set out in the trust indenture in connection with the giving of notice of the event have been satisfied or the period of time for giving the notice has elapsed;</p> <p>“issuer” means a bank that has issued, is about to issue or is in the process of issuing subordinated indebtedness;</p>	<p>294. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 295 à 306.</p> <p>«acte de fiducie» Instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une banque, en vertu duquel elle émet des titres secondaires et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres.</p> <p>«cas de défaut» Événement précisé dans l'acte de fiducie, à la survenance duquel les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et l'intérêt, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l'échéance. L'événement ne constitue toutefois un cas de défaut que si se réalisent les conditions que pré</p>	<p>Paiement des sommes non réclamées</p> <p>Définitions</p> <p>«acte de fiducie» “trust indenture”</p> <p>«cas de défaut» “event of default”</p>

“trustee” «fiduciaire»	“trustee” means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which a bank is a party, and includes any successor trustee;	voit l’acte en matière d’envoi d’avis ou de dé-lai.	“émetteur” “issuer”
“trust indenture” “acte de fiducie”	“trust indenture” means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by a bank under which the bank issues subordinated indebtedness and in which a person is appointed as trustee for the holders of the subordinated indebtedness issued thereunder.	«fiduciaire» Toute personne, ainsi que ses remplaçants, nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la banque est partie.	“fiduciaire” “trustee”
Application	295. Sections 296 to 306 apply in respect of a trust indenture if the subordinated indebtedness issued or to be issued under the trust indenture is part of a distribution to the public.	295. Les articles 296 à 306 s’appliquent aux actes de fiducie prévoyant une émission de titres secondaires par voie de souscription publique.	Champ d’application
Exemption	296. The Superintendent may, in writing, exempt a trust indenture from the application of sections 297 to 306 if, in the Superintendent’s opinion, the trust indenture and the subordinated indebtedness are subject to a law of a province or other jurisdiction, other than Canada, that is substantially equivalent to the provisions of this Act relating to trust indentures.	296. Le surintendant peut, par écrit, dispenser les actes de fiducie de l’application des articles 297 à 306 s’il est d’avis que ces actes et les titres secondaires sont régis par une loi provinciale ou étrangère fondamentalement semblable aux dispositions de la présente loi relatives aux actes de fiducie.	Dispense
Conflict of interest	297. (1) No person shall be appointed as trustee if at the time of the appointment there is a material conflict of interest between the person’s role as trustee and any other role of the person.	297. (1) Nul ne peut être nommé fiduciaire quand la nomination crée un conflit d’intérêts sérieux.	Conflits d’intérêts
Eliminating conflict of interest	(2) A trustee shall, within ninety days after the trustee becomes aware that a material conflict of interest exists,	(2) Le fiduciaire qui découvre l’existence d’un conflit d’intérêts sérieux doit, dans les quatre-vingt-dix jours :	Suppression du conflit d’intérêts
	(a) eliminate the conflict of interest; or	a) soit y mettre fin;	
	(b) resign from office.	b) soit se démettre de ses fonctions.	
Validity despite conflict	298. A trust indenture and any subordinated indebtedness issued thereunder are valid notwithstanding a material conflict of interest of the trustee.	298. Les actes de fiducie et les titres secondaires émis restent valides malgré l’existence d’un conflit d’intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire.	Validité
Removal of trustee	299. If a trustee is appointed in contravention of subsection 297(1) or if a trustee contravenes subsection 297(2), any interested person may apply to a court for an order that the trustee be replaced, and the court may make an order on such terms as it thinks fit.	299. Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu’il estime indiquées, le remplacement du fiduciaire qui a été nommé en contravention du paragraphe 297(1) ou qui contrevient au paragraphe 297(2).	Révocation du fiduciaire
Trustee qualifications	300. A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, must be	300. Au moins un des fiduciaires nommés doit être :	Qualités requises pour être fiduciaire

	(a) a trust company pursuant to subsection 57(2) of the <i>Trust and Loan Companies Act</i> ; or (b) a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and authorized to carry on business as a trustee.	a) soit une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> ; b) soit une personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et autorisée à exercer l'activité d'un fiduciaire.	
	1991, c. 46, ss. 300, 577; 2007, c. 6, s. 18.	1991, ch. 46, art. 300 et 577; 2007, ch. 6, art. 18.	
List of security holders	<p>301. (1) A holder of subordinated indebtedness issued under a trust indenture may, on payment to the trustee of a reasonable fee and on delivery of a statutory declaration to the trustee, require the trustee to provide, within fifteen days after the delivery to the trustee of the statutory declaration, a list setting out</p> <p>(a) the names and addresses of the registered holders of the outstanding subordinated indebtedness,</p> <p>(b) the principal amount of outstanding subordinated indebtedness owned by each such holder, and</p> <p>(c) the aggregate principal amount of subordinated indebtedness outstanding</p> <p>as shown on the records maintained by the trustee on the day the statutory declaration is delivered to that trustee.</p>	<p>301. (1) Les détenteurs de titres secondaires émis peuvent demander au fiduciaire, sur paiement d'honoraires acceptables, de leur fournir, dans les quinze jours de la remise au fiduciaire d'une déclaration solennelle, une liste énonçant, à la date de la remise, pour les titres secondaires en circulation :</p> <p>a) les noms et adresses des détenteurs inscrits;</p> <p>b) le montant en principal des titres de chaque détenteur;</p> <p>c) le montant total en principal de ces titres.</p>	Liste des détenteurs de valeurs mobilières
Duty of issuer	(2) On the demand of a trustee, the issuer of subordinated indebtedness shall provide the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1).	(2) L'émetteur d'un titre secondaire fournit au fiduciaire, sur demande, les renseignements lui permettant de se conformer au paragraphe (1).	Obligation de l'émetteur
Where applicant is entity	(3) Where the person requiring the trustee to provide a list under subsection (1) is an entity, the statutory declaration required under that subsection shall be made by a director or an officer of the entity or a person acting in a similar capacity.	(3) L'un des administrateurs ou dirigeants de l'entité qui demande au fiduciaire de lui fournir la liste prévue au paragraphe (1), ou une personne exerçant des fonctions similaires, établit la déclaration visée à ce paragraphe.	Entité demanderesse
Contents of statutory declaration	(4) The statutory declaration required under subsection (1) must state	(4) La déclaration solennelle exigée au paragraphe (1) énonce :	Teneur de la déclaration
	(a) the name and address of the person requiring the trustee to provide the list and, if the person is an entity, the address for service thereof; and (b) that the list will not be used except as permitted by subsection (5).	a) les nom et adresse de la personne qui demande la liste et, s'il s'agit d'une entité, l'adresse aux fins de signification; b) l'engagement de n'utiliser cette liste que conformément au paragraphe (5).	
Use of list	(5) No person shall use a list obtained under this section except in connection with	(5) La liste obtenue aux termes du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre :	Utilisation de la liste

<p>Compliance with trust indentures</p> <p>302. (1) An issuer or a guarantor of subordinated indebtedness issued or to be issued under a trust indenture shall, before undertaking</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the issue, certification and delivery of subordinated indebtedness under the trust indenture, or (b) the satisfaction and discharge of the trust indenture, <p>provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture in respect thereof.</p>	<p>a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des détenteurs de titres secondaires;</p> <p>b) soit de l'offre d'acquérir des titres secondaires;</p> <p>c) soit d'une question concernant les titres secondaires ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution.</p> <p>302. (1) L'émetteur ou la caution de titres secondaires émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent, avant d'entreprendre toute activité prévue aux alinéas <i>a</i>) ou <i>b</i>), prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées par l'acte de fiducie à l'égard :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit de l'émission, de la certification ou de la livraison des titres; b) soit de l'exécution de l'acte. 	<p>Preuve de l'observation</p>
<p>Compliance by issuer or guarantor</p> <p>(2) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued or to be issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture by the issuer or guarantor in respect of any act to be done by the trustee at the request of the issuer or guarantor.</p>	<p>(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution de titres secondaires émis ou à émettre doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte de fiducie avant de lui demander d'agir.</p>	<p>Obligation de l'émetteur ou de la caution</p>
<p>Evidence of compliance</p> <p>(3) The following documents constitute evidence of compliance for the purposes of subsections (1) and (2):</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the conditions referred to in subsections (1) and (2) have been complied with; (b) an opinion of legal counsel that the conditions of the trust indenture requiring review by legal counsel have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by legal counsel; and (c) an opinion or report of the auditors of the issuer or guarantor, or such other accountant as the trustee selects, that the conditions of the trust indenture have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by auditors. 	<p>(3) La preuve exigée aux paragraphes (1) et (2) consiste :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) en une déclaration solennelle ou un certificat, établis par l'un des dirigeants ou administrateurs de l'émetteur ou de la caution et attestant l'observation des conditions prévues à ces paragraphes; b) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen d'un conseiller juridique, en un avis juridique qui en atteste l'observation; c) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen de vérificateurs, en un avis ou un rapport des vérificateurs de l'émetteur ou de la caution ou de tout comptable — que le fiduciaire peut choisir — qui en atteste l'observation. 	<p>Preuve de l'observation</p>

Further evidence of compliance	(4) The evidence of compliance referred to in subsection (3) shall include a statement by the person giving the evidence (a) declaring that the person has read and understands the conditions of the trust indenture referred to in subsections (1) and (2); (b) describing the nature and scope of the examination or investigation on which the person based the certificate, statement or opinion; and (c) declaring that the person has made such examination or investigation as the person believes necessary to enable the statements to be made or the opinions contained or expressed therein to be given.	(4) Toute preuve présentée sous la forme prévue au paragraphe (3) doit être assortie d'une déclaration de son auteur : a) faisant état de sa connaissance des conditions de l'acte de fiducie mentionnées aux paragraphes (1) et (2); b) précisant la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à l'appui du certificat, de la déclaration ou de l'avis; c) certifiant qu'il a apporté à cet examen et à ces recherches toute l'attention qu'il a estimé nécessaire.	Preuve supplémentaire
Trustee may require evidence	303. (1) On the request of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence in such form as the trustee requires of compliance with any condition thereof relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.	303. (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il exige, l'émetteur ou la caution de titres secondaires doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions requises avant d'agir en application de l'acte de fiducie.	Présentation de la preuve au fiduciaire
Certificate of compliance	(2) At least once in each twelve month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time on the demand of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued under a trust indenture shall provide the trustee with a certificate stating that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars thereof.	(2) L'émetteur ou la caution de titres secondaires fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les douze mois à compter de la date de l'acte de fiducie, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli toutes les conditions dont l'inobservation constituerait un cas de défaut, notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet.	Certificat de conformité
Notice of default	304. A trustee shall, within thirty days after the trustee becomes aware of the occurrence thereof, give to the holders of subordinated indebtedness issued under a trust indenture notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee believes on reasonable grounds that it is in the best interests of the holders of the subordinated indebtedness to withhold the notice and so informs the issuer and guarantor in writing.	304. Le fiduciaire donne aux détenteurs de titres secondaires avis de tous les cas de défaut existants, dans les trente jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il a de bonnes raisons de croire que l'absence d'avis sert au mieux les intérêts des détenteurs de ces titres secondaires et informe en conséquence par écrit l'émetteur et la caution.	Avis de défaut
Duty of care	305. (1) In exercising a trustee's powers and discharging a trustee's duties, the trustee shall	305. (1) Le fiduciaire remplit son mandat :	Obligations du fiduciaire

Reliance on statements	<p>(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the subordinated indebtedness issued under the trust indenture; and</p> <p>(b) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.</p> <p>(2) Notwithstanding subsection (1), a trustee is not liable if the trustee relies in good faith on statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.</p>	<p>a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs de titres secondaires émis;</p> <p>b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un fiduciaire prudent.</p>	Foi accordée aux déclarations
No exculpation	<p>306. No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of subordinated indebtedness issued thereunder or between the trustee and the issuer or guarantor operates to relieve a trustee from the duties imposed on the trustee by sections 297, 301 and 304 and subsection 305(1).</p>	<p>306. Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et soit les détenteurs de titres secondaires émis en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution, ne peut relever ce fiduciaire des obligations découlant des articles 297, 301 et 304 et du paragraphe 305(1).</p>	Caractère impératif des obligations
Financial year	<p>FINANCIAL STATEMENTS AND AUDITORS</p> <p><i>Annual Financial Statement</i></p> <p>307. (1) The financial year of a bank ends, at the election of the bank in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in each year.</p>	<p>ÉTATS FINANCIERS ET VÉRIFICATEURS</p> <p><i>Rapport financier annuel</i></p> <p>307. (1) L'exercice de la banque se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de chaque année.</p>	Exercice de la banque
First financial year	<p>(2) If a bank, after the first day of July in any year, obtains an order approving the commencement and carrying on of business, the first financial year of the bank ends, at the election of the bank in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in the next calendar year.</p>	<p>(2) Dans le cas où la banque fait l'objet d'un agrément de fonctionnement après le premier juillet d'une année donnée, son premier exercice se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de l'année civile suivante.</p>	Premier exercice
Exception	<p>(3) Despite subsection (1), the financial year of a bank named in Schedule I as that Schedule read immediately before the day section 184 of the <i>Financial Consumer Agency of Canada Act</i> comes into force ends on the expiration of the thirty-first day of October in each year unless the bank elects in its by-laws to have its financial year end on the thirty-first day of December in each year.</p>	<p>(3) Par dérogation au paragraphe (1), l'exercice d'une banque figurant à l'annexe I dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 184 de la <i>Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada</i> se termine le 31 octobre de chaque année sauf si la banque choisit le 31 décembre par règlement administratif.</p>	Exception
Annual financial statement	<p>1991, c. 46, s. 307; 2001, c. 9, s. 91.</p> <p>308. (1) The directors of a bank must place before the shareholders or members, as the case may be, at every annual meeting</p>	<p>1991, ch. 46, art. 307; 2001, ch. 9, art. 91.</p> <p>308. (1) Le conseil d'administration doit, à l'assemblée annuelle, présenter aux actionnaires ou aux membres, selon le cas :</p>	Rapport annuel

(a) a comparative annual financial statement (in this Act referred to as an “annual statement”) relating separately to

- (i) the financial year immediately preceding the meeting, and
 - (ii) the financial year, if any, immediately preceding the financial year referred to in subparagraph (i);
- (b) the report of the auditor or auditors of the bank; and
- (c) any further information respecting the financial position of the bank and the results of its operations required by the by-laws of the bank to be placed before the shareholders or members at the annual meeting.

Annual statement — contents

(2) With respect to each of the financial years to which it relates, the annual statement of a bank must contain the prescribed statements and any information that is in the opinion of the directors necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the bank as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the bank for that financial year.

Additional information

(3) A bank shall include with its annual statement

(a) a list of the subsidiaries of the bank, other than subsidiaries that are not required to be listed by the regulations and subsidiaries acquired pursuant to section 472 or pursuant to a realization of security in accordance with section 473 and which the bank would not otherwise be permitted to hold, showing, with respect to each subsidiary,

- (i) its name and the address of its head or principal office,
- (ii) the book value of the aggregate of any shares of the subsidiary beneficially owned by the bank and by other subsidiaries of the bank, and
- (iii) the percentage of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of the subsidiary that is carried by the aggregate of any voting shares of the subsidiary beneficially owned by the bank and by other subsidiaries of the bank;

a) un rapport financier annuel comparatif désigné dans la présente loi sous le nom de « rapport annuel », et couvrant séparément :

- (i) l’exercice précédent l’assemblée,
 - (ii) le cas échéant, l’exercice précédent l’exercice visé au sous-alinéa (i);
- b) le rapport du ou des vérificateurs de la banque;
- c) tous les autres renseignements sur la situation financière de la banque et les résultats de ses opérations à présenter, selon ses règlements administratifs, aux actionnaires ou aux membres à l’assemblée annuelle.

Teneur du rapport annuel

(2) Le rapport annuel de la banque pour chaque exercice contient les rapports prévus par règlement ainsi que les renseignements que le conseil d’administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de la banque à la clôture de l’exercice ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l’exercice.

(3) La banque joint à son rapport annuel :

a) la liste de ses filiales — autres que celles qui peuvent ne pas y figurer aux termes des règlements ou que celles qu’elle a acquises en vertu de l’article 472 ou en réalisant une sûreté conformément à l’article 473 et qu’elle ne serait pas par ailleurs autorisée à détenir — , avec indication, pour chacune d’elles, des renseignements suivants :

- (i) sa dénomination sociale et l’adresse de son siège ou bureau principal,
- (ii) la valeur comptable de celles de ses actions dont elle-même et ses autres filiales ont la propriété effective,
- (iii) la part — exprimée en pourcentage — des droits de vote propres à l’ensemble des actions en circulation avec droit de vote de la filiale qui se rattache à celles de ses actions avec droit de vote dont la banque et ses autres filiales ont la propriété effective;

Renseignements additionnels

	<p>(a.) in the case of a federal credit union, a statement that sets out</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) the number of its members at the end of the financial year, (ii) the percentage of financial services that during the financial year were transacted with members on the basis of the gross revenue of the federal credit union for the financial year, (iii) the percentage of its members who are natural persons at the end of the financial year, and (iv) whether the federal credit union was organized and carrying on business on a cooperative basis at the end of the financial year in accordance with section 12.1; and <p>(b) such other information as the Governor in Council may, by order, require in such form as may be prescribed.</p>	<p>a.) dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) le nombre de membres qu'elle compte à la fin de l'exercice, (ii) le pourcentage des services financiers transigés au cours de l'exercice avec ses membres par rapport au revenu brut de la coopérative de crédit fédérale au cours de cet exercice, (iii) le pourcentage de membres qui sont des personnes physiques à la fin de l'exercice, (iv) une déclaration indiquant si elle était organisée et opérait sur la base du principe coopératif énoncé à l'article 12.1 à la fin de l'exercice; <p>b) les autres renseignements, en la forme réglementaire, que le gouverneur en conseil peut exiger par décret.</p>	
Accounting principles	<p>(4) The financial statements referred to in subsection (1), paragraph (3)(b) and subsection 310(1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants. A reference in any provision of this Act to the accounting principles referred to in this subsection shall be construed as a reference to those generally accepted accounting principles with any specifications so made.</p>	<p>(4) Sauf spécification contraire du surintendant, les rapports et états financiers visés au paragraphe (1), à l'alinéa (3)b) et au paragraphe 310(1) sont établis selon les principes comptables généralement reconnus et principalement ceux qui sont énoncés dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés. La mention, dans les autres dispositions de la présente loi, des principes comptables visés au présent paragraphe vaut mention de ces principes, compte tenu de toute spécification faite par le surintendant.</p>	Principes comptables
Regulations	<p>(5) The Governor in Council may make regulations respecting subsidiaries that are not required to be listed for the purposes of paragraph (3)(a).</p>	<p>(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les filiales qui peuvent ne pas figurer sur la liste visée à l'alinéa (3)a).</p>	Règlements
Annual statement—approval	<p>1991, c. 46, s. 308; 1997, c. 15, s. 33; 2001, c. 9, s. 92; 2005, c. 54, s. 69; 2010, c. 12, s. 2018.</p> <p>309. (1) The directors of a bank shall approve the annual statement and their approval shall be evidenced by the signature or a printed or otherwise mechanically reproduced facsimile of the signature of</p>	<p>1991, ch. 46, art. 308; 1997, ch. 15, art. 33; 2001, ch. 9, art. 92; 2005, ch. 54, art. 69; 2010, ch. 12, art. 2018.</p> <p>309. (1) Les administrateurs doivent approuver le rapport annuel; l'approbation est attestée par la signature — laquelle peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée — des personnes suivantes :</p>	Approbation
	<p>a) d'une part, du premier dirigeant ou, en cas d'absence ou d'empêchement, d'un dirigeant de la banque commis à cette fin par le conseil d'administration;</p> <p>b) d'autre part, d'un administrateur, si la signature exigée en vertu de l'alinéa a) est</p>		

	(b) one director, if the signature required by paragraph (a) is that of a director, or two directors if the signature required by that paragraph is that of an officer who is not a director.	celle d'un administrateur, ou de deux administrateurs, si la signature exigée en vertu de cet alinéa est celle d'un dirigeant qui n'est pas administrateur.	
Condition precedent to publication	(2) A bank shall not publish copies of an annual statement unless it is approved and signed in accordance with subsection (1). 1991, c. 46, s. 309; 2005, c. 54, s. 70.	(2) La banque ne peut publier le rapport annuel que s'il a été approuvé et signé conformément au paragraphe (1). 1991, ch. 46, art. 309; 2005, ch. 54, art. 70.	Condition préalable à la publication
Statements — subsidiaries	310. (1) A bank shall keep at its head office a copy of the current financial statements of each subsidiary of the bank.	310. (1) La banque conserve à son siège un exemplaire des derniers états financiers de chacune de ses filiales.	États financiers
Examination	(2) Subject to this section, the shareholders and members of a bank and their personal representatives may, on request, examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the bank and may take extracts from those statements free of charge.	(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les actionnaires ou les membres de la banque, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent, sur demande, examiner les états mentionnés au paragraphe (1) et en reproduire, gratuitement, des extraits pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la banque.	Examen
Barring examination	(3) A bank may refuse to permit an examination under subsection (2) by any person.	(3) La banque peut toutefois refuser l'examen prévu au paragraphe (2).	Interdiction
Application for order	(4) Within fifteen days after a refusal under subsection (3), the bank shall apply to a court for an order barring the right of the person concerned to make an examination under subsection (2) and the court shall either order the bank to permit the examination or, if it is satisfied that the examination would be detrimental to the bank or to any other body corporate the financial statements of which would be subject to examination, bar the right and make any further order it thinks fit.	(4) Le cas échéant, la banque doit, dans les quinze jours qui suivent, demander à un tribunal de refuser le droit d'examen à la personne en cause; le tribunal peut lui enjoindre de permettre l'examen ou, s'il est convaincu que celui-ci serait préjudiciable à la banque ou à toute autre personne morale dont les états financiers en feraient l'objet, l'interdire et rendre toute autre ordonnance qu'il juge utile.	Demande à un tribunal
Notice to Superintendent	(5) A bank shall give the Superintendent and the person seeking to examine the statements referred to in subsection (1) notice of an application to a court under subsection (4), and the Superintendent and the person may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application. 1991, c. 46, s. 310; 2010, c. 12, s. 2019.	(5) La banque donne avis de la demande d'interdiction au surintendant et à la personne désirant examiner les états visés au paragraphe (1); ils peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande. 1991, ch. 46, art. 310; 2010, ch. 12, art. 2019.	Avis au surintendant
Distribution of annual statement	311. (1) A bank must, not later than 21 days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 152(1)(b) in lieu of the annual meeting, send to each shareholder or, in the case of a federal credit union, to each member and shareholder, if any, a copy of the documents referred to in subsections 308(1) and (3), unless that time pe-	311. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 152(1)b), la banque fait parvenir à tous les actionnaires ou, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, à tous les membres et à tous les actionnaires, s'il y a lieu, qui n'ont pas renoncé	Exemplaire au surintendant

Exception	riod is waived by the shareholder or member, as the case may be.	à ce délai un exemplaire des documents visés aux paragraphes 308(1) et (3).	
Effect of default	(2) A bank is not required to comply with subsection (1) with respect to a person who has informed the bank, in writing, that the person does not wish to receive the annual statement.	(2) La banque n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) à l'égard d'une personne qui l'informe par écrit qu'elle ne souhaite pas recevoir le rapport annuel.	Exception
Copy to Superintendent	(3) Where a bank is required to comply with subsection (1) and the bank does not comply with that subsection, the annual meeting at which the documents referred to in that subsection are to be considered shall be adjourned until that subsection has been complied with.	(3) En cas d'inobservation de l'obligation prévue au paragraphe (1), l'assemblée est ajournée à une date postérieure à l'exécution de cette obligation.	Ajournement de l'assemblée annuelle
	1991, c. 46, s. 311; 1997, c. 15, s. 34; 2005, c. 54, s. 71; 2010, c. 12, ss. 2020, 2135.	1991, ch. 46, art. 311; 1997, ch. 15, art. 34; 2005, ch. 54, art. 71; 2010, ch. 12, art. 2020 et 2135.	
Later filing	312. (1) Subject to subsection (2), a bank must send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 308(1) and (3) not later than 21 days before the date of each annual meeting of shareholders or members of the bank.	312. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la banque fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 308(1) et (3) au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle.	Envoy au surintendant
	(2) If a bank's shareholders or members sign a resolution under paragraph 152(1)(b) in lieu of an annual meeting, the bank must send a copy of the documents referred to in subsections 308(1) and (3) to the Superintendent not later than 30 days after the signing of the resolution.	(2) Dans les cas où les actionnaires ou les membres ont signé la résolution, visée à lalinéa 152(1)b), qui tient lieu d'assemblée annuelle, la banque envoie les documents dans les trente jours suivant la signature de la résolution.	Envoy à une date postérieure
	1991, c. 46, s. 312; 1997, c. 15, s. 35; 2001, c. 9, s. 93; 2010, c. 12, s. 2021.	1991, ch. 46, art. 312; 1997, ch. 15, art. 35; 2001, ch. 9, art. 93; 2010, ch. 12, art. 2021.	
Definitions	<i>Auditors</i>		
"firm of accountants" «cabinet de comptables»	313. For the purposes of this section and sections 314 to 333,	313. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 314 à 333.	Définitions
"member" «membre»	"firm of accountants" means a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and engaged in the practice of accounting;	«cabinet de comptables» Société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession ou personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et qui fournit des services de comptabilité.	«cabinet de comptables» "firm of accountants"
	"member", in relation to a firm of accountants, means	«membre» Par rapport à un cabinet de comptables :	«membre» "member"
	(a) an accountant who is a partner in a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or	a) le comptable associé d'une société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession;	
	(b) an accountant who is an employee of a firm of accountants.	b) le comptable employé par un cabinet de comptables.	
Appointment of auditors	314. (1) The shareholders of a bank, or the members of a federal credit union, must, by or-	314. (1) Les actionnaires de la banque ou, dans le cas d'une coopérative de crédit fédé-	Nomination des vérificateurs

dinary resolution at the first meeting of shareholders or members, as the case may be, and at each succeeding annual meeting, appoint a firm of accountants to be the auditor of the bank until the close of the next annual meeting.

Auditors (2) The shareholders of a bank, or the members of a federal credit union, may, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders or members, as the case may be, and at each succeeding annual meeting, appoint two firms of accountants to be the auditors of the bank until the close of the next annual meeting.

Remuneration of auditors (3) The remuneration of the auditor or auditors may be fixed by ordinary resolution of the shareholders or members of the federal credit union but, if not so fixed, must be fixed by the directors.

1991, c. 46, s. 314; 2010, c. 12, s. 2022.

Qualification of auditors **315.** (1) A firm of accountants is qualified to be an auditor of a bank if

- (a) two or more members thereof are accountants who
 - (i) are members in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,
 - (ii) each have at least five years experience at a senior level in performing audits of a financial institution,
 - (iii) are ordinarily resident in Canada, and
 - (iv) are independent of the bank; and
- (b) the member of the firm jointly designated by the firm and the bank to conduct the audit of the bank on behalf of the firm is qualified in accordance with paragraph (a).

Independence (2) For the purposes of subsection (1),

- (a) independence is a question of fact; and
- (b) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of a bank if that member, a business partner of that member or the firm of accountants
 - (i) is a business partner, director, officer or employee of the bank or of any affiliate of the bank or is a business partner of any

rale, ses membres doivent, par résolution ordinaire, à leur première assemblée et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer un cabinet de comptables à titre de vérificateur de la banque. Le mandat du vérificateur expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

(2) Les actionnaires de la banque ou, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, ses membres peuvent, par résolution ordinaire, à leur première assemblée et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer deux cabinets de comptables à titre de vérificateurs de la banque. Le mandat des vérificateurs expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

(3) La rémunération du ou des vérificateurs est fixée par résolution ordinaire des actionnaires ou, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, de ses membres ou, à défaut, par le conseil d'administration.

1991, ch. 46, art. 314; 2010, ch. 12, art. 2022.

315. (1) Peut être nommé vérificateur le cabinet de comptables dont :

- a) au moins deux des membres :
 - (i) sont membres en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale,
 - (ii) possèdent chacun cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exécution de la vérification d'institutions financières,
 - (iii) résident habituellement au Canada,
 - (iv) sont indépendants de la banque;
- b) le membre désigné conjointement avec la banque pour la vérification satisfait par ailleurs aux critères énumérés à l'alinéa a).

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

- a) l'indépendance est une question de fait;
- b) le membre d'un cabinet de comptables est réputé ne pas être indépendant de la banque si lui-même, son associé ou le cabinet de comptables lui-même :
 - (i) soit est l'associé, l'administrateur, le dirigeant ou l'employé de la banque ou d'une entité de son groupe ou est l'associé d'un des administrateurs, dirigeants ou

Vérificateurs

Rémunération des vérificateurs

Conditions à remplir

Indépendance

	director, officer or employee of the bank or of any affiliate of the bank,	employés de la banque ou d'une entité de son groupe,
	(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares or membership shares of the bank or of any affiliate of the bank, or	(ii) soit possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle, directement ou indirectement, un intérêt important dans des actions ou des parts sociales de la banque ou d'une entité de son groupe,
	(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any affiliate of the bank within the two years immediately preceding the firm's proposed appointment as auditor of the bank, other than an affiliate that is a subsidiary of the bank acquired pursuant to section 472 or through a realization of security pursuant to section 473.	(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la banque dans les deux ans précédant la date de la proposition de la nomination du cabinet au poste de vérificateur, sauf si l'entité est une filiale de la banque acquise conformément à l'article 472 ou dont l'acquisition découle de la réalisation d'une sûreté en vertu de l'article 473.
Business partners	(2.1) For the purposes of subsection (2), a business partner of a member of a firm of accountants includes (a) another member of the firm; and (b) a shareholder of the firm or of a business partner of the member.	(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), est assimilé à l'associé du membre du cabinet de comptables l'autre membre ou l'actionnaire du cabinet de comptables ou l'actionnaire de tout associé du membre.
Notice of designation	(3) Within fifteen days after appointing a firm of accountants as auditor of a bank, the bank and the firm of accountants shall jointly designate a member of the firm who has the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the bank on behalf of the firm and the bank shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.	(3) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, la banque et le cabinet désignent conjointement un membre qui remplit les conditions du paragraphe (1) pour effectuer la vérification au nom du cabinet; la banque en avise sans délai par écrit le surintendant.
New designation	(4) Where for any reason a member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (3) ceases to conduct the audit of the bank, the bank and the firm of accountants may jointly designate another member of the same firm of accountants who has the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the bank and the bank shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.	(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la banque et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre qui remplit les conditions du paragraphe (1); la banque en avise sans délai par écrit le surintendant.
Deemed vacancy	(5) In any case where subsection (4) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days after the designated member ceases to conduct the audit of the bank, there shall be deemed to be a vacancy in the office of auditor of the bank.	(5) Dans le cas visé au paragraphe (4), faute de désignation dans les trente jours de la cessation des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant.
	1991, c. 46, s. 315; 2001, c. 9, s. 94; 2005, c. 54, s. 72; 2010, c. 12, s. 2023.	1991, ch. 46, art. 315; 2001, ch. 9, art. 94; 2005, ch. 54, art. 72; 2010, ch. 12, art. 2023.
		Poste déclaré vacant
		Remplacement d'un membre désigné
		Avis au surintendant
		Associé

Duty to resign	<p>316. (1) An auditor that ceases to be qualified under section 315 shall resign forthwith after any member of the firm becomes aware that the firm has ceased to be so qualified.</p>	Obligation de démissionner
Disqualification order	<p>(2) Any interested person may apply to a court for an order declaring that an auditor of a bank has ceased to be qualified under section 315 and declaring the office of auditor to be vacant.</p>	Destitution judiciaire
Revocation of appointment	<p>317. (1) The shareholders of a bank or the members of a federal credit union may, by ordinary resolution at a special meeting, revoke the appointment of an auditor.</p>	Révocation
Idem	<p>(2) The Superintendent may at any time revoke the appointment of an auditor made under subsection (3) or 314(1) or section 319 by notice in writing signed by the Superintendent and sent by registered mail to the auditor and to the bank addressed to the usual place of business of the auditor and the bank.</p>	Idem
Filling vacancy	<p>(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor under subsection (1) may be filled at the meeting at which the appointment was revoked and, if not so filled, shall be filled by the directors under section 319.</p> <p>1991, c. 46, s. 317; 2010, c. 12, s. 2024.</p>	Vacance
Ceasing to hold office	<p>318. (1) An auditor of a bank ceases to hold office when</p> <p>(a) the auditor resigns; or</p> <p>(b) the appointment of the auditor is revoked by the Superintendent or by the shareholders or, if the bank is a federal credit union, by the members.</p>	Fin du mandat
Effective date of resignation	<p>(2) The resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the bank or at the time specified in the resignation, whichever is later.</p> <p>1991, c. 46, s. 318; 2010, c. 12, s. 2025.</p>	Date d'effet de la démission
Filling vacancy	<p>319. (1) Subject to subsection 317(3), where a vacancy occurs in the office of auditor of a bank, the directors shall forthwith fill the vacancy, and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.</p> <p>(2) Where the directors fail to fill a vacancy in accordance with subsection (1), the Superin-</p>	Poste vacant comblé
Where Superintendent may fill vacancy	<p>(2) À défaut de nomination par le conseil d'administration, le surintendant peut y procé-</p>	Vacance comblée par le surintendant

<p>Designation of member of firm</p> <p>(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (2), appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Superintendent shall designate the member of the firm who is to conduct the audit of the bank on behalf of the firm.</p>	<p>tendent may fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.</p>	<p>der; le nouveau vérificateur reste en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédecesseur.</p>	<p>(3) Le cas échéant, le surintendant, s'il a nommé un cabinet de comptables, désigne le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom de celui-ci.</p>	
<p>Right to attend meetings</p> <p>320. (1) The auditor or auditors of a bank are entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, if the bank is a federal credit union, every meeting of its members and, at the expense of the bank, to attend and be heard at the meeting on matters relating to the duties of the auditor or auditors.</p>		<p>320. (1) Le ou les vérificateurs de la banque ont le droit de recevoir avis de toute assemblée des actionnaires et, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, de toute assemblée des membres, d'y assister aux frais de la banque et d'y être entendus sur toute question relevant de leurs fonctions.</p>	<p>Droit d'assister à l'assemblée</p>	
<p>Duty to attend meeting</p> <p>(2) If a director, shareholder or member of a bank, whether or not that person is entitled to vote at the meeting, gives written notice, not less than 10 days before the meeting, to an auditor or former auditor of the bank that the director, member or shareholder wishes the auditor's attendance at the meeting, the auditor or former auditor must attend the meeting, at the expense of the bank, and answer questions relating to the auditor's or former auditor's duties as auditor.</p>		<p>(2) Le vérificateur — ancien ou en exercice — à qui l'un des administrateurs, un actionnaire habile ou non à voter ou, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, un membre donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée et de son désir de l'y voir présent, doit y assister aux frais de la banque et répondre à toute question relevant de ses fonctions.</p>	<p>Obligation d'assister à l'assemblée</p>	
<p>Notice to bank</p> <p>(3) The person who gives notice under subsection (2) must send concurrently a copy of the notice to the bank and the bank must, without delay, send a copy of it to the Superintendent.</p>		<p>(3) La personne qui donne l'avis en fait parvenir simultanément un exemplaire à la banque, laquelle en adresse sans délai copie au surintendant.</p>	<p>Avis à la banque</p>	
<p>Superintendent may attend</p> <p>(4) The Superintendent may attend and be heard at any meeting referred to in subsection (2).</p>		<p>(4) Le surintendant peut assister à l'assemblée et y être entendu.</p>	<p>Droit d'assister à l'assemblée</p>	
<p>1991, c. 46, s. 320; 2010, c. 12, s. 2026.</p>		<p>1991, ch. 46, art. 320; 2010, ch. 12, art. 2026.</p>		
<p>Statement of auditor</p> <p>321. (1) An auditor of a bank that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) resigns, (b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders, or, if the bank is a federal credit union, of a meeting of members, called for the purpose of revoking the appointment of the auditor, or (c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders, or, if the bank is a federal credit union, of a meeting of members, at which another firm of accountants is to be appointed in its stead, whether because of the auditor's resignation 	<p>321. (1) Est tenu de soumettre à la banque et au surintendant une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures envisagées le vérificateur de la banque qui, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) démissionne; b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée des actionnaires ou, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, des membres ayant pour but de le révoquer; c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'admi- 		<p>Déclaration du vérificateur</p>	

	or revocation of appointment or because the auditor's term of office has expired or is about to expire,	nistration ou d'une assemblée des actionnaires ou, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, des membres destinée à pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration effective ou prochaine de son mandat.
	shall submit to the bank and the Superintendent a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action.	
Other statements	(1.1) In the case of a proposed replacement of an auditor whether because of removal or the expiry of their term, the bank shall make a statement of the reasons for the proposed replacement and the proposed replacement auditor may make a statement in which they comment on those reasons.	Autres déclarations
Statements to be sent	(2) The bank must send a copy of the statements referred to in subsections (1) and (1.1) without delay to every shareholder, or, if the bank is a federal credit union, to every member, entitled to vote at the annual meeting of shareholders or of members and to the Superintendent.	Diffusion des motifs
	1991, c. 46, s. 321; 2005, c. 54, s. 73; 2010, c. 12, s. 2027.	
Duty of replacement auditor	322. (1) Where an auditor of a bank has resigned or the appointment of an auditor has been revoked, no firm of accountants shall accept an appointment as auditor of the bank or consent to be an auditor of the bank until the firm of accountants has requested and received from the other auditor a written statement of the circumstances and reasons why the other auditor resigned or why, in the other auditor's opinion, the other auditor's appointment was revoked.	Remplaçant
Exception	(2) Notwithstanding subsection (1), a firm of accountants may accept an appointment or consent to be appointed as auditor of a bank if, within fifteen days after a request under that subsection is made, no reply from the other auditor is received.	Exception
Effect of non-compliance	(3) Unless subsection (2) applies, an appointment as auditor of a bank is void if subsection (1) has not been complied with.	Effet de l'inobservation
Auditors' examination	323. (1) The auditor or auditors of a bank must make any examination that the auditor or auditors consider necessary to enable the auditor or auditors to report on the annual statement and on other financial statements required by this Act to be placed before the shareholders or, if the bank is a federal credit union, the members, except any annual statements or parts of	Examen des vérificateurs

Auditing standards	<p>those statements that relate to the period referred to in subparagraph 308(1)(a)(ii).</p> <p>(2) The examination of the auditor or auditors referred to in subsection (1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be conducted in accordance with generally accepted auditing standards, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.</p>	<p>se rapportant à la période visée au sous-alinéa 308(1)a(ii).</p> <p>(2) Sauf spécification contraire du surintendant, le ou les vérificateurs appliquent les normes de vérification généralement reconnues et principalement celles qui sont énoncées dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.</p>	Normes applicables
Right to information	1991, c. 46, s. 323; 2010, c. 12, s. 2028.	1991, ch. 46, art. 323; 2010, ch. 12, art. 2028.	Droit à l'information
Directors to provide information	<p>324. (1) On the request of the auditor or auditors of a bank, the present or former directors, officers, employees or agents of the bank shall, to the extent that such persons are reasonably able to do so,</p>	<p>324. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la banque, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du ou des vérificateurs et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et, d'autre part, le ou les vérificateurs l'estiment nécessaire à l'exercice de leurs fonctions :</p>	Obligation du conseil d'administration : information
No civil liability	<p>(a) permit access to such records, assets and security held by the bank or any entity in which the bank has a substantial investment, and</p> <p>(b) provide such information and explanations</p>	<p>a) leur donner accès aux registres, éléments d'actif et sûretés détenus par la banque ou par toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;</p> <p>b) leur fournir des renseignements ou éclaircissements.</p>	Non-responsabilité
Auditors' report and extended examination	<p>(2) On the request of the auditor or auditors of a bank, the directors of the bank shall, to the extent that they are reasonably able to do so,</p>	<p>(2) À la demande du ou des vérificateurs, le conseil d'administration de la banque doit dans la mesure du possible :</p>	Rapport des vérificateurs au surintendant
	<p>(a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any entity in which the bank has a substantial investment the information and explanations that such persons are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the auditor or auditors, necessary to enable them to perform the duties of the auditor or auditors of the bank; and</p> <p>(b) provide the auditor or auditors with the information and explanations so obtained.</p>	<p>a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de toute entité dans laquelle la banque détient un intérêt de groupe financier, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes sont en mesure de fournir et que le ou les vérificateurs estiment nécessaires à l'exercice de leurs fonctions;</p> <p>b) leur fournir les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.</p>	
	<p>(3) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) or (2) shall not be liable in any civil action arising from having made the communication.</p>	<p>(3) Nul n'encourt de responsabilité civile pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite en vertu du paragraphe (1) ou (2).</p>	
	<p>325. (1) The Superintendent may, in writing, require that the auditor or auditors of a bank report to the Superintendent on the extent of the procedures of the auditor or auditors in the examination of the annual statement and</p>	<p>325. (1) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le ou les vérificateurs de la banque lui fassent rapport sur le type de procédure utilisé lors de leur vérification du rapport annuel; il peut en outre leur demander, par écrit,</p>	

may, in writing, require that the auditor or auditors enlarge or extend the scope of that examination or direct that any other particular procedure be performed in any particular case, and the auditor or auditors shall comply with any such requirement of the Superintendent and report to the Superintendent thereon.	d'étendre la portée de leur vérification et leur ordonner de mettre en oeuvre, dans certains cas, d'autres types de procédure. Le ou les vérificateurs sont tenus de se conformer aux demandes du surintendant et de lui faire rapport à ce sujet.
Special examination	(2) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le ou les vérificateurs de la banque procèdent à une vérification spéciale visant à déterminer si la méthode utilisée par la banque pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers, de ses actionnaires et, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, de ses membres est adéquate, ainsi qu'à toute autre vérification rendue nécessaire, à son avis, par l'intérêt public, et lui fassent rapport à ce sujet.
Idem	(3) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, faire procéder à une vérification spéciale et nommer à cette fin un cabinet de comptables répondant aux exigences du paragraphe 315(1).
Expenses payable by bank	(4) Les dépenses engagées en application des paragraphes (1) à (3) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la banque.
Auditors' report	<p>326. (1) The auditor or auditors must, not less than 21 days before the date of the annual meeting of the shareholders of the bank or, if the bank is a federal credit union, of the annual meeting of the members, make a report in writing to the shareholders or members, as the case may be, on the annual statement referred to in subsection 308(1).</p> <p>(2) In each report required under subsection (1), the auditor or auditors shall state whether, in the opinion of the auditor or auditors, the annual statement presents fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4), the financial position of the bank as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the bank for that financial year.</p> <p>(3) In each report referred to in subsection (2), the auditor or auditors shall include such</p>
Audit for shareholders	<p>326. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle, le ou les vérificateurs établissent un rapport écrit à l'intention des actionnaires ou, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, des membres concernant le rapport annuel prévu au paragraphe 308(1).</p> <p>(2) Dans chacun des rapports prévus au paragraphe (1), le ou les vérificateurs déclarent si, à leur avis, le rapport annuel présente fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4), la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte ainsi que le résultat de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.</p> <p>(3) Dans chacun des rapports, le ou les vérificateurs incluent les observations qu'ils estiment nécessaires dans les cas où :</p>
Auditors' remarks	

remarks as the auditor or auditors consider necessary when

- (a) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 323(2);
- (b) the annual statement has not been prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year; or
- (c) the annual statement does not present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4), the financial position of the bank as at the end of the financial year to which it relates or the results of the operations or changes in the financial position of the bank for that financial year.

1991, c. 46, s. 326; 2010, c. 12, s. 2030.

a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification visées au paragraphe 323(2);

b) le rapport annuel en question et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base;

c) le rapport annuel, compte tenu des principes comptables visés au paragraphe 308(4), ne reflète pas fidèlement soit la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte, soit le résultat de ses opérations, soit les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

1991, ch. 46, art. 326; 2010, ch. 12, art. 2030.

Report on
directors'
statement

327. (1) The auditor or auditors of a bank must, if required by the shareholders or, if the bank is a federal credit union, by the members or shareholders, if any, audit and report to the shareholders or members, as the case may be, on any financial statement submitted by the directors to the shareholders or members, and the report must state whether, in their opinion, the financial statement presents fairly the information required by the shareholders or members.

Making of report

(2) A report of the auditor or auditors made under subsection (1) must be attached to the financial statement to which it relates and a copy of the statement and report must be sent by the directors to the Superintendent, to every shareholder and, if the bank is a federal credit union, to every member and shareholder, if any.

1991, c. 46, s. 327; 2010, c. 12, s. 2031.

Report to
officers

328. (1) It is the duty of the auditor or auditors of a bank to report in writing to the chief executive officer and chief financial officer of the bank any transactions or conditions that have come to the attention of the auditor or auditors affecting the well-being of the bank that in the opinion of the auditor or auditors are not satisfactory and require rectification and, without restricting the generality of the foregoing, the auditor or auditors shall, as occasion requires, make a report to those officers in respect of

- (a) transactions of the bank that have come to the attention of the auditor or auditors and

327. (1) Si les actionnaires ou, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, les membres ou les actionnaires l'exigent, le ou les vérificateurs de la banque vérifient tout état financier soumis par le conseil d'administration aux actionnaires ou aux membres; le rapport que le ou les vérificateurs leur font doit indiquer si, à leur avis, l'état financier présente fidèlement les renseignements demandés.

Rapport du ou
des vérificateurs

(2) Le rapport en question est annexé à l'état financier auquel il se rapporte; le conseil d'administration en fait parvenir un exemplaire, ainsi que de l'état, au surintendant et à chaque actionnaire et, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, également à chaque membre.

Rapport du ou
des vérificateurs

1991, ch. 46, art. 327; 2010, ch. 12, art. 2031.

Rapport aux
dirigeants

328. (1) Le ou les vérificateurs de la banque établissent, à l'intention du premier dirigeant et du directeur financier, un rapport portant sur les opérations ou conditions portées à leur attention et qui sont dommageables pour la bonne santé de la banque et, selon eux, nécessitent redressement, notamment :

- a) les opérations portées à leur attention et qui, à leur avis, outrepassent les pouvoirs de la banque;
- b) les prêts avancés par la banque à une personne pour un total dépassant un demi de un pour cent du capital réglementaire de la

that in the opinion of the auditor or auditors have not been within the powers of the bank, and

(b) loans owing to the bank by any person the aggregate amount of which exceeds one half of one per cent of the regulatory capital of the bank and in respect of which, in the opinion of the auditor or auditors, loss to the bank is likely to occur,

but when a report required under paragraph (b) has been made in respect of loans to any person, it is not necessary to report again in respect of loans to that person unless, in the opinion of the auditor or auditors, the amount of the loss likely to occur has increased.

Transmission of report

(2) Where the auditor or auditors of a bank make a report under subsection (1),

(a) the auditor or auditors shall transmit the report, in writing, to the chief executive officer and chief financial officer of the bank;

(b) the report shall be presented to the first meeting of the directors following its receipt;

(c) the report shall be incorporated in the minutes of that meeting; and

(d) the auditor or auditors shall, at the time of transmitting the report to the chief executive officer and chief financial officer, provide the audit committee of the bank and the Superintendent with a copy.

1991, c. 46, s. 328; 2005, c. 54, s. 74.

Auditors of subsidiaries

329. (1) A bank shall take all necessary steps to ensure that each of its subsidiaries has as its auditor the auditor or one of the auditors of the bank.

Subsidiary outside Canada

(2) Subsection (1) applies in the case of a subsidiary that carries on its operations in a country other than Canada unless the laws of that country do not permit the appointment of an auditor of the bank as the auditor of that subsidiary.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of any particular subsidiary where the bank, after having consulted its auditor or auditors, is of the opinion that the total assets of the subsidiary are not a material part of the total assets of the bank.

Auditors' attendance

330. (1) The auditor or auditors of a bank are entitled to receive notice of every meeting

banque, s'ils estiment que ces prêts risquent de causer une perte à la banque.

Toutefois, si un rapport a déjà été établi à l'égard des prêts avancés à une personne, il n'est pas nécessaire d'en faire un autre à l'égard des prêts avancés à cette même personne, à moins que, de l'avis du ou des vérificateurs, le montant de la perte ne soit susceptible de s'accroître.

Distribution du rapport

(2) Le ou les vérificateurs transmettent leur rapport au premier dirigeant et au directeur financier de la banque et en fournissent simultanément un exemplaire au comité de vérification et au surintendant; le rapport est en outre présenté à la réunion suivante du conseil d'administration et il fait partie du procès-verbal de cette réunion.

1991, ch. 46, art. 328; 2005, ch. 54, art. 74.

Vérification des filiales

329. (1) La banque prend toutes les dispositions nécessaires pour que son vérificateur ou qu'un de ses vérificateurs soit nommé vérificateur de ses filiales.

Filière à l'étranger

(2) Le paragraphe (1) s'applique dans le cas d'une filiale qui exerce son activité dans un pays étranger sauf si les lois de ce pays ne le permettent pas.

Exception

(3) Dans le cas où la banque, après consultation de son ou ses vérificateurs, estime que l'actif total d'une de ses filiales ne représente pas une partie importante de son actif total, le paragraphe (1) ne s'applique pas à cette filiale.

Présence des vérificateurs

330. (1) Le ou les vérificateurs ont droit aux avis des réunions des comités de vérification et

Attendance	of the audit committee and the conduct review committee of the bank and, at the expense of the bank, to attend and be heard at that meeting.	de révision de la banque et peuvent y assister aux frais de celle-ci et y être entendus.	
	(2) If so requested by a member of the audit committee, the auditor or auditors shall attend every meeting of the audit committee held during the member's term of office.	(2) À la demande de tout membre du comité de vérification, le ou les vérificateurs assistent à toutes réunions de ce comité tenues au cours du mandat de ce membre.	Idem
	1991, c. 46, s. 330; 1993, c. 34, s. 7(F).	1991, ch. 46, art. 330; 1993, ch. 34, art. 7(F).	
Calling meeting	331. (1) The auditor or auditors of a bank or a member of the audit committee may call a meeting of the audit committee.	331. (1) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par le ou les vérificateurs.	Convocation d'une réunion
Right to interview	(2) The chief internal auditor of a bank or any officer or employee of the bank acting in a similar capacity shall, at the request of the auditor or auditors of the bank and on receipt of reasonable notice, meet with the auditor or auditors.	(2) Le vérificateur en chef interne ou tout dirigeant ou employé de la banque occupant des fonctions analogues doit rencontrer le ou les vérificateurs de la banque si ceux-ci lui en font la demande et l'en avisent en temps utile.	Rencontre demandée
Notice of errors	332. (1) A director or an officer of a bank shall forthwith notify the audit committee and the auditor or auditors of the bank of any error or misstatement of which the director or officer becomes aware in an annual statement or other financial statement on which the auditor or auditors or any former auditor or auditors have reported.	332. (1) Tout administrateur ou dirigeant doit sans délai aviser le comité de vérification ainsi que le ou les vérificateurs des erreurs ou renseignements inexacts qu'il relève dans un rapport annuel ou tout autre état financier ayant fait l'objet d'un rapport de ces derniers ou de leurs prédécesseurs.	Avis des erreurs
Error noted by auditors	(2) If the auditor or auditors or former auditor or auditors of a bank are notified or become aware of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement on which the auditor or auditors reported and in the opinion of the auditor or auditors the error or misstatement is material, the auditor or auditors or former auditor or auditors shall inform each director of the bank accordingly.	(2) Le ou les vérificateurs ou ceux de leurs prédécesseurs qui prennent connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact et, à leur avis, important dans le rapport annuel ou tout autre état financier sur lequel ils ont fait rapport doivent en informer chaque administrateur.	Erreur dans les états financiers
Duty of directors	(3) When under subsection (2) the auditor or auditors or former auditor or auditors of a bank inform the directors of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement, the directors shall	(3) Une fois mis au courant, le conseil d'administration fait établir et publier un rapport ou état révisé ou informe par tous autres moyens le surintendant, les actionnaires et, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, les membres des erreurs ou renseignements inexacts qui lui ont été révélés.	Obligation du conseil d'administration
	(a) prepare and issue a revised annual statement or financial statement; or	1991, ch. 46, art. 332; 2010, ch. 12, art. 2032.	
	(b) otherwise inform the shareholders, and, if the bank is a federal credit union, its members, and the Superintendent of the error or misstatement.		
	1991, c. 46, s. 332; 2010, c. 12, s. 2032.		
Qualified privilege for statements	333. Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or auditors	333. Le ou les vérificateurs et leurs prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou	Immunité (diffamation)

or former auditor or auditors of a bank has qualified privilege.

Remedial Actions

Derivative action

334. (1) Subject to subsection (2), a complainant or the Superintendent may apply to a court for leave to bring an action under this Act in the name and on behalf of a bank or any of its subsidiaries, or to intervene in an action under this Act to which the bank or a subsidiary of the bank is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the bank or the subsidiary.

Conditions precedent

(2) No action may be brought and no intervention in an action may be made under subsection (1) by a complainant unless the court is satisfied that

(a) the complainant has, not less than 14 days before bringing the application or as otherwise ordered by the court, given notice to the directors of the bank or the bank's subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under subsection (1) if the directors of the bank or the bank's subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend or discontinue the action;

(b) the complainant is acting in good faith; and

(c) it appears to be in the interests of the bank or the subsidiary that the action be brought, prosecuted, defended or discontinued.

Notice to Superintendent

(3) A complainant under subsection (1) shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

1991, c. 46, s. 334; 2005, c. 54, s. 75.

Powers of court

335. (1) In connection with an action brought or intervened in under subsection 334(1), the court may at any time make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order authorizing the Superintendent, the complainant or any other person to control the conduct of the action;

écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente loi.

Recours judiciaires

Recours similaire à l'action oblique

334. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le plaignant ou le surintendant peut demander au tribunal l'autorisation soit d'intenter, aux termes de la présente loi, une action au nom et pour le compte d'une banque ou de l'une de ses filiales, soit d'intervenir dans une action intentée aux termes de la présente loi et à laquelle est partie une telle banque ou filiale, afin d'y mettre fin, de la poursuivre ou d'y présenter une défense pour le compte de cette banque ou de sa filiale.

(2) L'action ou l'intervention ne sont recevables que si le tribunal est convaincu à la fois :

- a) que le plaignant a donné avis de son intention de présenter la demande, au moins quatorze jours avant la présentation ou dans le délai que le tribunal estime indiqué, aux administrateurs de la banque ou de sa filiale au cas où ils n'ont pas intenté l'action, n'ont pas agi avec diligence dans le cadre de celle-ci ou n'y ont pas mis fin;
- b) que le plaignant agit de bonne foi;
- c) qu'il semble être de l'intérêt de la banque ou de sa filiale d'intenter l'action, de la poursuivre, d'y présenter une défense ou d'y mettre fin.

Conditions préalables

(3) Le plaignant donne avis de sa demande au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

1991, ch. 46, art. 334; 2005, ch. 54, art. 75.

Avis au surintendant

335. (1) Le tribunal saisi peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée et, notamment :

- a) autoriser le plaignant, le surintendant ou toute autre personne à assurer la conduite de l'action;
- b) donner des instructions sur la conduite de l'action;

Pouvoirs du tribunal

	<p>(b) an order giving directions for the conduct of the action;</p> <p>(c) an order directing that any amount adjudged payable by a defendant in the action be paid, in whole or in part, directly to the following instead of to the bank or the subsidiary:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) if the bank is not a federal credit union, former and present security holders of the bank or subsidiary, or (ii) if the bank is a federal credit union, former and present members or security holders of the federal credit union or former and present security holders of the subsidiary; and <p>(d) an order requiring the bank or the subsidiary to pay reasonable legal fees incurred by the Superintendent or the complainant in connection with the action.</p>	<p>c) faire payer directement, et non à la banque ou à sa filiale, en tout ou en partie, les sommes mises à la charge d'un défendeur :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) soit, dans le cas d'une banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale, aux anciens ou actuels détenteurs de valeurs mobilières de la banque ou de sa filiale, (ii) soit, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, aux anciens ou actuels membres ou détenteurs de valeurs mobilières de la coopérative de crédit fédérale ou aux anciens ou actuels détenteurs de valeurs mobilières de sa filiale; <p>d) obliger la banque ou sa filiale à payer les frais de justice raisonnables supportés par le plaignant ou le surintendant dans le cadre de l'action.</p>	
Jurisdiction	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), the court may not make any order in relation to any matter that would, under this Act, require the approval of the Minister or the Superintendent.</p> <p>1991, c. 46, s. 335; 2010, c. 12, s. 2033.</p>	<p>(2) Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance nécessitant, aux termes de la présente loi, l'agrément du ministre ou du surintendant.</p> <p>1991, ch. 46, art. 335; 2010, ch. 12, art. 2033.</p>	Compétence
Status of approval	<p>336. (1) An application made or an action brought or intervened in under subsection 334(1) or section 338 need not be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to the bank or its subsidiary has been or might be approved by the shareholders or members of the bank, or by the shareholders of the subsidiary, but evidence of approval by the shareholders or the members, as the case may be, may be taken into account by the court in making an order under section 335.</p>	<p>336. (1) Le fait qu'il est prouvé que les actionnaires ou les membres, selon le cas, ont approuvé, ou pourraient approuver, la prétendue inexécution d'obligations envers la banque et sa filiale, ou l'une d'elles, ne constitue pas un motif suffisant pour suspendre ou rejeter les demandes, actions ou interventions visées au paragraphe 334(1) ou à l'article 338; le tribunal peut toutefois tenir compte de cette preuve en rendant son ordonnance.</p>	Preuve de l'approbation non décisive
Court approval to discontinue	<p>(2) An application made or an action brought or intervened in under subsection 334(1) or section 338 shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given on such terms as the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant might be substantially affected by any stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.</p> <p>1991, c. 46, s. 336; 2010, c. 12, s. 2034.</p>	<p>(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées au paragraphe 334(1) ou à l'article 338 pour cause de défaut de procédure utile est subordonné à son approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées; le tribunal peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits pourraient être sérieusement atteints.</p> <p>1991, ch. 46, art. 336; 2010, ch. 12, art. 2034.</p>	Approbation de l'abandon des poursuites

No security for costs	<p>337. (1) A complainant is not required to give security for costs in any application made or any action brought or intervened in under subsection 334(1) or section 338.</p>	<p>337. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir de cautionnement pour les frais.</p>	Absence de cautionnement
Interim costs	<p>(2) In an application made or an action brought or intervened in under subsection 334(1) or section 338, the court may at any time order the bank or its subsidiary to pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements, but the complainant may be held accountable by the court for those interim costs on final disposition of the application or action.</p>	<p>(2) En donnant suite au recours, le tribunal peut ordonner à la banque ou à sa filiale de verser au plaignant des frais et dépens provisoires, y compris les frais de justice et les débours, dont ils pourront être comptables devant le tribunal lors de l'adjudication définitive.</p>	Frais provisoires
	<p>1991, c. 46, s. 337; 2005, c. 54, s. 76(F).</p>	<p>1991, ch. 46, art. 337; 2005, ch. 54, art. 76(F).</p>	
Application to rectify records	<p>338. (1) If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in, or wrongly deleted or omitted from, the securities register, the members register or any other record of a bank, the bank, a security holder of the bank, a member of the bank or any aggrieved person may apply to a court for an order that the register or record be rectified.</p>	<p>338. (1) La banque — ainsi que tout détenteur de ses valeurs mobilières ou, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, tout membre ou toute personne qui subit un préjudice — peut demander au tribunal de rectifier, par ordonnance, son registre des valeurs mobilières, son registre des membres ou ses autres livres, si le nom d'une personne y a été inscrit, maintenu, supprimé ou omis prétendument à tort.</p>	Demande de rectification
Notice to Superintendent	<p>(2) An applicant under this section shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.</p>	<p>(2) Le demandeur doit donner avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.</p>	Avis au surintendant
Powers of court	<p>(3) In connection with an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,</p> <p>(a) an order requiring the register or other record of the bank to be rectified;</p> <p>(b) an order restraining a bank from calling or holding a meeting of shareholders or members, or paying a dividend or patronage allocation, before the rectification;</p> <p>(c) an order determining the right of a party to the proceedings to have the party's name entered or retained in, or deleted or omitted from, the register or records of the bank, whether the issue arises between two or more security holders or alleged security holders, or two or more members or alleged members, or between the bank and any security holder or alleged security holder or member or alleged member; and</p>	<p>(3) En donnant suite aux demandes visées au présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime indiquées, notamment pour :</p> <p>a) ordonner la rectification du registre ou des autres livres de la banque;</p> <p>b) enjoindre à la banque de ne pas convoquer ou tenir d'assemblée ni de verser de dividende ou de ristourne avant la rectification;</p> <p>c) déterminer le droit d'une partie à l'inscription, au maintien, à la suppression ou à l'omission de son nom dans le registre ou autres livres de la banque, que le litige survienne entre plusieurs détenteurs ou prétenus détenteurs de valeurs mobilières ou entre eux et la banque ou, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, entre plusieurs membres ou prétenus membres ou entre eux et la banque;</p>	Pouvoirs du tribunal

<p>(d) an order compensating a party who has incurred a loss.</p> <p>1991, c. 46, s. 338; 2010, c. 12, s. 2035.</p>	<p>d) indemniser toute partie qui a subi une perte.</p>
<p><i>Liquidation and Dissolution</i></p>	<p><i>Liquidation et dissolution</i></p>
<p>339. For the purposes of subsections 346(1) and 347(1) and (2), sections 348 to 352, subsection 353(1), sections 355 and 357 to 359, subsections 363(3) and (4) and section 368, “court” means a court having jurisdiction in the place where the bank has its head office.</p>	<p>339. Pour l’application des paragraphes 346(1) et 347(1) et (2), des articles 348 à 352, du paragraphe 353(1), des articles 355 et 357 à 359, des paragraphes 363(3) et (4) et de l’article 368, le tribunal est la juridiction compétente du ressort du siège de la banque.</p>
<p>340. (1) Subsection (2) and sections 341 to 368 do not apply to a bank that is insolvent within the meaning of the <i>Winding-up and Restructuring Act</i>.</p>	<p>340. (1) Le paragraphe (2) et les articles 341 à 368 ne s’appliquent pas aux banques insolventes au sens de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i>.</p>
<p>(2) Any proceedings taken under this Part to dissolve or to liquidate and dissolve a bank shall be stayed if the bank is at any time found to be insolvent within the meaning of the <i>Winding-up and Restructuring Act</i>.</p> <p>1991, c. 46, s. 340; 1996, c. 6, s. 167.</p>	<p>(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée aux termes de la présente partie est suspendue dès la constatation de l’insolvabilité de la banque, au sens de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i>.</p>
<p>341. A liquidator appointed under this Part to wind up the business of a bank shall provide the Superintendent with such information relating to the business and affairs of the bank in such form as the Superintendent requires.</p>	<p>341. Le liquidateur nommé conformément à la présente partie pour procéder à la liquidation des activités de la banque doit fournir au surintendant, en la forme requise, les renseignements pertinents que celui-ci exige.</p>
<p><i>Simple Liquidation</i></p>	<p><i>Liquidation simple</i></p>
<p>342. (1) A bank that has no property and no liabilities may apply to the Minister for letters patent dissolving the bank if it is authorized by</p>	<p>342. (1) La banque qui n’a ni biens ni dettes peut demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution, si elle y est autorisée :</p>
<p>(a) in the case of a bank that is not a federal credit union, a special resolution of the shareholders or, if there are no shareholders, by a resolution of all the directors; or</p> <p>(b) in the case of a federal credit union, a special resolution of the members and a separate special resolution of the shareholders, if any.</p>	<p>a) dans le cas d’une banque qui n’est pas une coopérative de crédit fédérale, par résolution extraordinaire des actionnaires ou, si elle n’a pas d’actionnaires, par résolution de tous les administrateurs;</p> <p>b) dans le cas d’une coopérative de crédit fédérale, par résolution extraordinaire des membres et, le cas échéant, par résolution extraordinaire distincte des actionnaires.</p>
<p>(2) Where the Minister has received an application under subsection (1) and is satisfied that all the circumstances so warrant, the Minister may issue letters patent dissolving the bank.</p>	<p>(2) Après réception de la demande, le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution, s’il est convaincu que les circonstances le justifient.</p>

Effect of letters patent	<p>(3) A bank in respect of which letters patent are issued under subsection (2) ceases to exist on the day stated in the letters patent.</p> <p>1991, c. 46, s. 342; 2010, c. 12, s. 2036.</p>	(3) La banque cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes de dissolution.	Date de dissolution
Proposing liquidation	<p>343. (1) The voluntary liquidation and dissolution of a bank, other than a bank referred to in subsection 342(1),</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) may be proposed by its directors; (b) may, if the bank is not a federal credit union, be initiated by way of a proposal made by a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders in accordance with sections 143 and 144; or (c) may, if the bank is a federal credit union, be initiated by way of a proposal made by a member in accordance with section 144.1. 	343. (1) La liquidation et la dissolution volontaires d'une banque autre que celle mentionnée au paragraphe 342(1) peuvent être proposées :	Proposition de liquidation et dissolution
Terms must be set out	<p>(2) A notice of any meeting at which the voluntary liquidation and dissolution of a bank is to be proposed must set out the terms of the proposal.</p> <p>1991, c. 46, s. 343; 2010, c. 12, s. 2037.</p>	(2) L'avis de convocation de l'assemblée qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires de la banque doit en exposer les modalités.	Avis d'assemblée
Resolutions	<p>344. If the voluntary liquidation and dissolution of a bank is proposed, the bank may apply to the Minister for letters patent dissolving the bank</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) if, in the case of a bank that is not a federal credit union, it is authorized by a special resolution of the shareholders or, if the bank has issued more than one class of shares, by special resolution of each class of shareholders whether or not those shareholders are otherwise entitled to vote; or (b) if, in the case of a federal credit union, it is authorized by a special resolution of the members and, if the federal credit union has issued one or more classes of shares, by separate special resolution of each class of shareholders whether or not those shareholders are otherwise entitled to vote. <p>1991, c. 46, s. 344; 2010, c. 12, s. 2038.</p>	344. La banque visée à l'article 343 peut demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution dans l'une des situations suivantes :	Résolutions
Approval of Minister required	<p>345. (1) No action directed toward the voluntary liquidation and dissolution of a bank shall be taken by a bank, other than as provided in sections 343 and 344, until an application made by the bank pursuant to section 344 has been approved by the Minister.</p>	a) dans le cas d'une banque qui n'est pas une coopérative de crédit fédérale, elle y est autorisée par résolution extraordinaire des actionnaires ou, lorsqu'elle a émis plusieurs catégories d'actions — assorties ou non du droit de vote —, par résolution extraordinaire des détenteurs de chacune d'elles;	Approbation préalable du ministre
		b) dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, elle y est autorisée par résolution extraordinaire des membres et lorsqu'elle a émis une ou plusieurs catégories d'actions — assorties ou non du droit de vote —, par résolution extraordinaire des détenteurs de chacune d'elles.	
		1991, ch. 46, art. 344; 2010, ch. 12, art. 2038.	
		345. (1) La banque en question ne peut prendre aucune mesure tendant à sa liquidation et à sa dissolution volontaires tant que la demande visée à l'article 344 n'a pas été agréée par le ministre.	

Conditional approval	(2) Where the Minister is satisfied on the basis of an application made pursuant to section 344 that the circumstances warrant the voluntary liquidation and dissolution of a bank, the Minister may, by order, approve the application.	(2) Le ministre peut, par arrêté, agréer la demande s'il est convaincu, en se fondant sur sa teneur, que les circonstances le justifient.	Cas où le ministre approuve
Effect of approval	(3) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 344 with respect to a bank, the bank shall not carry on business except to the extent necessary to complete its voluntary liquidation.	(3) Une fois la demande agréée, la banque ne peut poursuivre son activité que dans la mesure nécessaire pour mener à bonne fin sa liquidation volontaire.	Effets de l'approbation
Liquidation process	(4) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 344 with respect to a bank, the bank shall <ul style="list-style-type: none"> (a) cause notice of the approval to be sent to each known claimant against and creditor of the bank; (b) publish notice of the approval once a week for four consecutive weeks in the <i>Canada Gazette</i> and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the bank transacted any business within the preceding twelve months; (c) proceed to collect its property, dispose of property that is not to be distributed in kind to its shareholders or members, as the case may be, discharge all its obligations and do all other acts required to liquidate its business; and (d) after giving the notice required under paragraphs (a) and (b) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in money or in kind, among its shareholders, according to their respective rights, or its members, as the case may be. 	(4) La banque dont la demande est agréée doit : <ul style="list-style-type: none"> a) faire parvenir un avis de l'agrément à chaque réclamant et chaque créancier connus; b) faire insérer cet avis, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la <i>Gazette du Canada</i> et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où elle a exercé son activité au cours des douze derniers mois; c) accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les actionnaires ou les membres, selon le cas, et honorer ses obligations; d) après avoir accompli les formalités imposées par les alinéas a) et b) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, répartir le reliquat de l'actif, en numéraire ou en nature, entre les actionnaires selon leurs droits respectifs ou entre les membres, selon le cas. 	Liquidation
Dissolution instrument	1991, c. 46, s. 345; 2010, c. 12, s. 2039.	1991, ch. 46, art. 345; 2010, ch. 12, art. 2039.	Lettres patentes de dissolution
Bank dissolved	346. (1) Unless a court has made an order in accordance with subsection 347(1), the Minister may, if satisfied that the bank has complied with subsection 345(4) and that all the circumstances so warrant, issue letters patent dissolving the bank.	346. (1) Sauf dans les cas où le tribunal a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 347(1), le ministre peut, s'il estime que la banque satisfait à toutes les obligations énoncées au paragraphe 345(4) et que les circonstances le justifient, délivrer des lettres patentes de dissolution.	Dissolution de la banque
	(2) A bank in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the day stated in the letters patent.	(2) La banque est dissoute et cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes.	

	<i>Court-supervised Liquidation</i>	<i>Surveillance judiciaire</i>
Application for court supervision	<p>347. (1) The Superintendent or any interested person may, at any time during the liquidation of a bank, apply to a court for an order for the continuance of the voluntary liquidation under the supervision of the court in accordance with this section and sections 348 to 360 and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.</p> <p>(2) An application under subsection (1) to a court to supervise a voluntary liquidation shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation.</p>	<p>347. (1) Sur demande présentée à cette fin au cours de la liquidation par le surintendant ou par tout intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, décider que la liquidation sera poursuivie sous sa surveillance conformément au présent article et aux articles 348 à 360 et prendre toute autre mesure indiquée.</p> <p>(2) La demande de surveillance doit être motivée, avec la déclaration sous serment du demandeur à l'appui.</p>
Idem		Idem
Notice to Superintendent	<p>(3) Where a person, other than the Superintendent, makes an application under subsection (1), the person shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.</p>	<p>(3) Le demandeur donne avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.</p>
Court supervision thereafter	<p>348. (1) When a court makes an order under subsection 347(1), the liquidation of the bank shall continue under the supervision of the court.</p> <p>(2) The supervision of the liquidation of a bank by the court pursuant to an order made under subsection 347(1) commences on the day the order is made.</p>	<p>348. (1) La liquidation se poursuit sous la surveillance du tribunal une fois rendue l'ordonnance prévue au paragraphe 347(1).</p> <p>(2) La surveillance judiciaire de la liquidation commence à la date du prononcé de l'ordonnance.</p>
Commencement of liquidation		Surveillance
Powers of court	<p>349. In connection with the liquidation and dissolution of a bank, the court may, where it is satisfied that the bank is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations, make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) an order to liquidate; (b) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing a liquidator's remuneration and replacing a liquidator; (c) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers, fixing their remuneration and replacing inspectors or referees; (d) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person; (e) an order determining the validity of any claims made against the bank; 	<p>349. Dans le cadre de la dissolution et de la liquidation, le tribunal peut, s'il est convaincu de la capacité de la banque d'acquitter ses obligations ou de constituer une provision pour les honorer, prendre, par ordonnance, les mesures qu'il estime indiquées et, notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ordonner la liquidation; b) nommer un liquidateur en exigeant ou non un cautionnement, fixer sa rémunération et le remplacer; c) nommer des inspecteurs ou des arbitres, préciser leurs pouvoirs, fixer leur rémunération et les remplacer; d) fixer l'avis à donner aux intéressés ou accorder une dispense d'avis; e) juger de la validité des réclamations faites contre la banque; f) interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants :
		Pouvoirs du tribunal
		Avis au surintendant
		Surveillance judiciaire

- (f) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers of the bank from
 - (i) exercising any of their powers, or
 - (ii) collecting or receiving any debt or other property of the bank, and from paying out or transferring any property of the bank, except as permitted by the court;
- (g) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer, shareholder or member
 - (i) to the bank, or
 - (ii) for an obligation of the bank;
- (h) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the bank and the retention of assets for that purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment, discharge or transfer of any obligation of the bank, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;
- (i) with the concurrence of the Superintendent, an order providing for the disposal or destruction of the documents, records or registers of the bank;
- (j) on the application of a creditor, an inspector or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation;
- (k) after notice has been given to all interested parties, an order relieving the liquidator from any omission or default on such terms as the court thinks fit and confirming any act of the liquidator;
- (l) subject to sections 356 to 358, an order approving any proposed, interim or final distribution to shareholders or members, as the case may be, or incorporators, in money or in property;
- (m) an order disposing of any property belonging to creditors, shareholders, members and incorporators who cannot be found;
- (n) on the application of any director, officer, shareholder, member, incorporator, creditor or the liquidator,
 - (i) an order staying the liquidation proceedings on such terms and conditions as the court thinks fit,
 - (i) soit d'exercer tout ou partie de leurs pouvoirs,
 - (ii) soit de recouvrer ou de recevoir toute créance ou autre bien de la banque ou de payer ou céder tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal;
- (g) préciser et engager la responsabilité des administrateurs, dirigeants, membres ou actionnaires ou de leurs prédecesseurs :
 - (i) soit envers la banque,
 - (ii) soit envers les tiers pour les obligations de la banque;
- (h) approuver, en ce qui concerne les dettes de la banque, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif, et juger si les provisions constituées suffisent à acquitter ou à céder les obligations de la banque, qu'elles soient ou non liquidées, futures ou éventuelles;
- (i) fixer, en accord avec le surintendant, l'usage qui sera fait des documents, livres et registres de la banque ou ordonner de les détruire;
- (j) sur demande d'un créancier, d'un inspecteur ou du liquidateur, donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation;
- (k) sur avis à tous les intéressés, décharger le liquidateur de ses manquements, selon les modalités que le tribunal estime indiquées, et confirmer ses actes;
- (l) sous réserve des articles 356 à 358, approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les actionnaires, les membres ou les fondateurs, en numéraire ou en biens;
- (m) fixer la destination des biens appartenant aux créanciers, actionnaires, membres ou fondateurs introuvables;
- (n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, actionnaire, membre, fondateur, créancier ou liquidateur :
 - (i) surseoir à la liquidation, selon les modalités que le tribunal estime convenir,
 - (ii) poursuivre ou interrompre la procédure de liquidation,

- (ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or
- (iii) an order to the liquidator to restore to the bank all of its remaining property; and
- (o) after the liquidator has rendered the liquidator's final account to the court, an order directing the bank to apply to the Minister for letters patent dissolving the bank.

1991, c. 46, s. 349; 2005, c. 54, s. 77(F); 2010, c. 12, s. 2040.

Cessation of business and powers

350. (1) Where a court makes an order for the liquidation of a bank,

- (a) the bank continues in existence but shall cease to carry on business, except the business that is, in the opinion of the liquidator, required for an orderly liquidation; and
- (b) the powers of the directors, shareholders and members are vested in the liquidator and cease to be vested in the directors, shareholders and members, except as specifically authorized by the court.

Delegation by liquidator

(2) A liquidator may delegate any of the powers vested by paragraph (1)(b) to the directors, shareholders or members, if any.

1991, c. 46, s. 350; 2010, c. 12, s. 2041.

Appointment of liquidator

351. When making an order for the liquidation of a bank, or at any later time, the court may appoint any person, including a director, an officer, a shareholder or a member of the bank or any other bank, as liquidator of the bank.

1991, c. 46, s. 351; 2010, c. 12, s. 2042.

Vacancy in liquidator's office

352. Where an order for the liquidation of a bank has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the bank is under the control of the court until the office of liquidator is filled.

Duties of liquidator

353. (1) A liquidator shall

- (a) forthwith after appointment give notice thereof to the Superintendent and to each claimant and creditor of the bank known to the liquidator;
- (b) forthwith after appointment publish notice thereof once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in

- (iii) enjoindre au liquidateur de restituer à la banque le reliquat des biens de celle-ci;

- (o) après la reddition de compte définitive du liquidateur devant le tribunal, obliger la banque à demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

1991, ch. 46, art. 349; 2005, ch. 54, art. 77(F); 2010, ch. 12, art. 2040.

Cessation d'activité et perte de pouvoirs

350. (1) Toute ordonnance de liquidation a pour la banque les effets suivants :

- a) tout en continuant à exister, elle cesse d'exercer son activité commerciale, à l'exception de celle que le liquidateur estime nécessaire au déroulement des opérations de la liquidation;
- b) les pouvoirs de ses administrateurs, membres et actionnaires sont dévolus au liquidateur, sauf indication contraire et expresse du tribunal.

(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs, aux membres ou aux actionnaires la totalité ou une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)b).

1991, ch. 46, art. 350; 2010, ch. 12, art. 2041.

Délégation par le liquidateur

351. Le tribunal peut nommer dans l'ordonnance, ou par la suite, en qualité de liquidateur toute personne et, notamment, l'un des administrateurs, dirigeants, membres ou actionnaires de la banque ou d'une autre banque.

1991, ch. 46, art. 351; 2010, ch. 12, art. 2042.

Nomination du liquidateur

352. Les biens de la banque sont placés sous la garde du tribunal durant toute vacance du poste de liquidateur survenant après le prononcé de l'ordonnance.

Vacance

353. (1) Les obligations à remplir par le liquidateur sont les suivantes :

- a) donner avis, sans délai, de sa nomination au surintendant et aux réclamants et créanciers connus de lui;
- b) insérer dès sa nomination, dans la *Gazette du Canada*, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand

Obligations du liquidateur

each province in which the bank has transacted any business within the preceding twelve months, requiring

- (i) any person indebted to the bank to render an account and pay to the liquidator at the time and place specified in the notice any amount owing;
 - (ii) any person possessing property of the bank to deliver it to the liquidator at the time and place specified in the notice, and
 - (iii) any person having a claim against the bank, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, to present particulars thereof in writing to the liquidator not later than sixty days after the first publication of the notice;
- (c) take into custody and control the property of the bank;
- (d) open and maintain a trust account for the moneys received by the liquidator in the course of the liquidation of the bank;
- (e) keep accounts of the moneys received and paid out by the liquidator in the course of the liquidation of the bank;
- (f) maintain separate lists of members and of each class of creditors, shareholders and other persons having claims against the bank;
- (g) if at any time the liquidator determines that the bank is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions;
- (h) deliver to the court and to the Superintendent, at least once in every twelve month period after the liquidator's appointment or more often as the court requires, the annual statement of the bank prepared in accordance with subsection 308(1) or prepared in such manner as the liquidator thinks proper or as the court requires; and
- (i) after the final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the bank among the shareholders, incorporators or members, according to their respective rights.
- (2) A liquidator may
- (a) retain lawyers, notaries, accountants, appraisers and other professional advisers;

tirage publiés dans chaque province où la banque a exercé son activité pendant les douze mois précédents, un avis obligant :

- (i) les débiteurs de la banque à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date, heure et lieu précisés,
 - (ii) les personnes possédant des biens de la banque à les lui remettre aux date, heure et lieu précisés,
 - (iii) les créanciers de la banque à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée, future ou éventuelle, dans les soixante jours de la première publication de l'avis;
- c) prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de la banque;
- d) ouvrir un compte de fiducie pour les fonds reçus dans le cadre de la liquidation de la banque;
- e) tenir une comptabilité des recettes et dépenses liées à la liquidation de la banque;
- f) tenir des listes distinctes pour les membres et pour chaque catégorie de créanciers, actionnaires et autres réclamants;
- g) demander des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de la banque d'honorer ses obligations ou de constituer une provision suffisante à cette fin;
- h) remettre au tribunal ainsi qu'au surintendant, au moins une fois par douze mois à compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne, le rapport annuel de la banque établi conformément au paragraphe 308(1) ou de toute autre façon qu'il juge appropriée ou que le tribunal exige;
- i) après l'approbation par le tribunal de ses comptes définitifs, répartir le reliquat des biens de la banque entre les actionnaires, entre les fondateurs ou entre les membres, selon leurs droits respectifs.

- (b) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or proceeding in the name and on behalf of the bank;
- (c) carry on the business of the bank as required for an orderly liquidation;
- (d) sell by public auction or private sale any property of the bank;
- (e) do all acts and execute documents in the name and on behalf of the bank;
- (f) borrow money on the security of the property of the bank;
- (g) settle or compromise any claims by or against the bank; and
- (h) do all other things necessary for the liquidation of the bank and distribution of its property.

1991, c. 46, s. 353; 2010, c. 12, s. 2043.

- a) retenir les services de conseillers professionnels, notamment d'avocats, de notaires, de comptables et d'experts-estimateurs;
- b) ester en justice, dans toute procédure civile, pénale ou administrative, pour le compte de la banque;
- c) exercer l'activité commerciale de la banque dans la mesure nécessaire à la liquidation;
- d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de la banque;
- e) agir et signer des documents au nom de la banque;
- f) contracter des emprunts garantis par les biens de la banque;
- g) transiger sur toutes réclamations mettant en cause la banque ou les régler;
- h) prendre toute autre mesure nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de la banque.

1991, ch. 46, art. 353; 2010, ch. 12, art. 2043.

Défense de diligence raisonnable

Due diligence

354. A liquidator is not liable if they exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

- (a) financial statements of the bank represented to the liquidator by an officer of the bank or in a written report of the auditor or auditors of the bank fairly to reflect the financial condition of the bank; or
- (b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

1991, c. 46, s. 354; 2005, c. 54, s. 78.

Demande d'interrogatoire

Examination of others

355. (1) Where a liquidator has reason to believe that any property of the bank is in the possession or under the control of a person or that a person has concealed, withheld or misappropriated any such property, the liquidator may apply to the court for an order requiring that person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.

Restoration and compensation

(2) Where an examination conducted pursuant to subsection (1) discloses that a person has concealed, withheld or misappropriated any

354. N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur les documents suivants :

- a) les états financiers de la banque qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du ou des vérificateurs, reflètent fidèlement sa situation;
- b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

1991, ch. 46, art. 354; 2005, ch. 54, art. 78.

Pouvoirs du tribunal

355. (1) Le liquidateur qui a de bonnes raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la banque peut demander au tribunal d'obliger celle-ci, par ordonnance, à comparaître pour interrogatoire aux date, heure et lieu précisés.

Costs of liquidation	property of the bank, the court may order that person to restore the property or pay compensation to the liquidator.	les restituer au liquidateur ou de lui verser une compensation.	Frais de liquidation
Final accounts	<p>356. A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the bank and shall pay or make adequate provision for all claims against the bank.</p>	<p>356. Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de la banque; il acquitte également toutes les dettes de la banque ou constitue une provision suffisante à cette fin.</p>	Comptes définitifs
Application by shareholder or member	<p>357. (1) Within one year after the appointment of a liquidator and after paying or making adequate provision for all claims against the bank, the liquidator shall apply to the court</p>	<p>357. (1) Dans l'année de sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de la banque ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal :</p>	Demande des actionnaires ou des membres
Notification of final accounts	<p>(a) for approval of the final accounts of the liquidator and for an order permitting the distribution, in money or in kind, of the remaining property of the bank to its shareholders, or members, if any, or to the incorporators, according to their respective rights; or</p> <p>(b) for an extension of time, setting out the reasons therefor.</p> <p>(2) If a liquidator fails to make the application required by subsection (1), a shareholder of the bank or, if there are no shareholders of the bank, an incorporator — or, if the bank is a federal credit union, a member or shareholder of the federal credit union or, if there are no members or shareholders, an incorporator — may apply to the court for an order for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made.</p>	<p>a) soit d'approuver ses comptes définitifs et de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en numéraire ou en nature le reliquat des biens entre les actionnaires, entre les membres ou entre les fondateurs, selon leurs droits respectifs;</p> <p>b) soit, avec motifs à l'appui, de proroger son mandat.</p> <p>(2) Tout actionnaire et, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, tout membre — ou, à défaut, tout fondateur — peut demander au tribunal d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui ne présente pas la demande exigée par le paragraphe (1) à justifier pourquoi son compte définitif ne peut être dressé et une répartition effectuée.</p>	Avis
Publication	<p>(3) A liquidator must give notice of their intention to make an application under subsection (1) to the Superintendent, to each inspector appointed under section 349, to each shareholder of the bank or, if there are no shareholders, to each incorporator and to any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation. If the bank is a federal credit union, the liquidator must also give the notice to each member of the federal credit union.</p> <p>(4) The liquidator shall publish the notice required under subsection (3) in the <i>Canada Gazette</i> and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the bank has transacted any business within the preceding twelve months or as otherwise directed by the court.</p>	<p>(3) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (1) au surintendant, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 349, à chaque actionnaire ou, à défaut, à chaque fondateur et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance détournement et vol pour les besoins de la liquidation. Dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, l'avis doit également être donné à chaque membre.</p> <p>(4) Le liquidateur fait insérer l'avis visé au paragraphe (3) dans la <i>Gazette du Canada</i> et, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où la banque a exercé son activité pendant les douze mois précédents ou le fait connaître par tout autre moyen choisi par le tribunal.</p>	Publication

1991, c. 46, s. 357; 2010, c. 12, s. 2044.

Final order	<p>358. (1) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court shall make an order</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) directing the bank to apply to the Minister for letters patent dissolving the bank; (b) directing the custody or disposal of the documents, records and registers of the bank; and (c) discharging the liquidator except in respect of the duty of a liquidator under subsection (2). 	Ordonnance définitive
Delivery of order	<p>(2) The liquidator shall forthwith send a certified copy of the order referred to in subsection (1) to the Superintendent.</p>	Copie
Right to distribution of money	<p>359. (1) If in the course of the liquidation of a bank that is not a federal credit union the shareholders resolve, or the liquidator proposes, to exchange all or substantially all of the remaining property of the bank for securities of another entity that are to be distributed to the shareholders or to the incorporators — or to distribute all or part of the remaining property of the bank to the shareholders or to the incorporators in kind — a shareholder or incorporator may apply to the court for an order requiring the distribution of the remaining property of the bank to be in money.</p>	Droit à la répartition en numéraire
Right to distribution of money — federal credit union	<p>(2) If in the course of the liquidation of a federal credit union the members resolve, or the liquidator proposes, to exchange all or substantially all of the remaining property of the federal credit union for securities of another entity that are to be distributed to the members or to members and shareholders — or to distribute all or part of the remaining property of the federal credit union to the members or to members and shareholders in kind — a member or shareholder may apply to the court for an order requiring the distribution of the remaining property of the federal credit union to be in money.</p>	Droit à la répartition en numéraire — coopérative de crédit fédérale
Powers of court	<p>(3) On an application under subsection (1) or (2), the court may order</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) all of the remaining property of the bank to be converted into and distributed in money; or <p>(3) Sur demande présentée en vertu des paragraphes (1) ou (2), le tribunal peut ordonner :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit la réalisation du reliquat des biens de la banque et la répartition du produit; b) soit le règlement en numéraire des réclamations des personnes qui en font la demande aux termes du présent article. 	Pouvoirs du tribunal

Order by court	(b) the claim of any person applying under this section to be satisfied by a distribution in money.	(4) Lorsqu'il rend l'ordonnance visée à l'alinéa (3)b), le tribunal :	Ordonnance du tribunal
	(4) If an order is made by a court under paragraph (3)(b), the court	<ul style="list-style-type: none"> (a) must fix a fair value on the share of the property of the bank attributable to the person; (b) may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court in fixing a fair value in accordance with paragraph (a); and (c) must render a final order against the bank in favour of the person for the amount of the share of the bank's property attributable to the person. 	
	1991, c. 46, s. 359; 2010, c. 12, s. 2045.	1991, ch. 46, art. 359; 2010, ch. 12, art. 2045.	
Dissolution by letters patent	360. (1) On an application made pursuant to an order under paragraph 358(1)(a), the Minister may issue letters patent dissolving the bank.	360. (1) Sur demande présentée en application de l'alinéa 358(1)a), le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution.	Dissolution au moyen de lettres patentes
Bank dissolved	(2) A bank in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the date of the issuance of the letters patent.	(2) La banque est dissoute et cesse d'exister à la date de délivrance des lettres patentes de dissolution.	Date de dissolution
	<i>General</i>	<i>Dispositions générales</i>	
Definition of "shareholder", "member" and "incorporator"	361. In sections 363 and 364, "shareholder", "member" and "incorporator" include the heirs and personal representatives of a shareholder, member or incorporator, respectively.	361. Pour l'application des articles 363 et 364, «actionnaire», «membre» et «fondateur» s'entendent également des héritiers et des représentants personnels de l'un ou l'autre.	Définitions de «actionnaire», «membre» et «fondateur»
Continuation of actions	1991, c. 46, s. 361; 2010, c. 12, s. 2046.	1991, ch. 46, art. 361; 2010, ch. 12, art. 2046.	Continuation des actions
	362. (1) Notwithstanding the dissolution of a bank under this Part,	362. (1) Malgré la dissolution de la banque prévue à la présente partie :	
	<ul style="list-style-type: none"> (a) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the bank before its dissolution may be continued as if the bank had not been dissolved; (b) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the bank within two years after its dissolution as if the bank had not been dissolved; and (c) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the bank had not been dissolved remains available for that purpose. 	<ul style="list-style-type: none"> a) les procédures civiles, pénales ou administratives intentées pour ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si celle-ci n'avait pas eu lieu; b) dans les deux ans qui suivent la dissolution, des procédures civiles, pénales ou administratives peuvent être intentées contre la banque comme si la dissolution n'avait pas eu lieu; c) les biens qui auraient servi à exécuter tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin. 	
Service on bank	(2) Service of a document on a bank after its dissolution may be effected by serving the document on a person shown as a director in the incorporating instrument of the bank or, if ap-	(2) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant comme administrateur dans l'acte constitutif de la banque, ou, s'il y a lieu, dans le dernier	Signification

Limitations on liability	<p>plicable, in the latest return sent to the Superintendent under section 632.</p> <p>1991, c. 46, s. 362; 1999, c. 28, s. 17.</p>	<p>relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 632.</p> <p>1991, ch. 46, art. 362; 1999, ch. 28, art. 17.</p>	
Limitation	<p>363. (1) Despite the dissolution of a bank, a shareholder, member or incorporator to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection 362(1) to the extent of the amount received by that shareholder, member or incorporator on the distribution.</p>	<p>363. (1) Malgré la dissolution de la banque, les actionnaires, les membres ou les fondateurs entre lesquels ont été répartis ses biens engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe 362(1).</p>	Remboursement
Action against class	<p>(2) An action to enforce liability under subsection (1) may not be commenced except within two years after the date of the dissolution of the bank.</p>	<p>(2) Les actions en responsabilité engagées aux termes du paragraphe (1) se prescrivent par deux ans à compter de la dissolution.</p>	Prescription
Reference	<p>(3) A court may order an action referred to in subsections (1) and (2) to be brought against the persons who were shareholders, members or incorporators as a class, subject to any conditions that the court thinks fit.</p>	<p>(3) Le tribunal peut ordonner que soit intentée collectivement, contre les anciens actionnaires, les anciens membres ou les fondateurs, l'action visée aux paragraphes (1) ou (2), sous réserve des conditions qu'il juge indiquées.</p>	Action en justice collective
Persons who cannot be found	<p>(4) If the plaintiff establishes a claim in an action under subsection (3), the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) add as a party to the proceedings each person found by the plaintiff to have been a shareholder, member or incorporator; (b) determine, subject to subsection (1), the amount that each person who was a shareholder, member or incorporator must contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and (c) direct payment of the amounts so determined. 	<p>(4) Si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, le tribunal peut renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a le pouvoir :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) de mettre en cause chaque ancien actionnaire, ancien membre ou fondateur retrouvé par le demandeur; b) de déterminer, sous réserve du paragraphe (1), la part que chaque ancien actionnaire, ancien membre ou fondateur doit verser pour dédommager le demandeur; c) d'ordonner le versement des sommes déterminées. 	Renvoi
Vesting in Crown	<p>1991, c. 46, s. 363; 2010, c. 12, s. 2047.</p> <p>364. If a creditor, shareholder, member or incorporator to whom property is to be distributed on the dissolution of a bank cannot be found, the portion of the property to be distributed to that creditor, shareholder, member or incorporator is to be converted into money and paid in accordance with section 366.</p>	<p>1991, ch. 46, art. 363; 2010, ch. 12, art. 2047.</p> <p>364. La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution, à tout créancier, actionnaire, membre ou fondateur introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé en application de l'article 366.</p>	Créanciers inconnus
	<p>1991, c. 46, s. 364; 2010, c. 12, s. 2048.</p> <p>365. Subject to subsection 362(1) and sections 366 and 367, property of a bank that has not been disposed of at the date of the dissolution of the bank vests in Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>1991, ch. 46, art. 364; 2010, ch. 12, art. 2048.</p> <p>365. Sous réserve du paragraphe 362(1) et des articles 366 et 367, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution d'une banque sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.</p>	Dévolution à la Couronne

Unclaimed
money on
winding-up

366. (1) Despite the *Winding-up and Restructuring Act*, if the business of a bank is being wound up, the liquidator or the bank must pay to the Minister on demand and in any event before the final winding-up of that business any amount that is payable by the liquidator or the bank to a creditor, shareholder, member or incorporator of the bank to whom payment of that amount has not, for any reason, been made.

Records

(2) If a liquidator or a bank makes a payment to the Minister under subsection (1) with respect to a creditor, shareholder, member or incorporator, the liquidator or bank must concurrently forward to the Minister all documents, records and registers in the possession of the liquidator or bank that relate to the entitlement of the creditor, shareholder, member or incorporator.

Payment to
Bank of Canada

(3) The Minister shall pay to the Bank of Canada all amounts paid to the Minister under subsection (1) and shall provide the Bank of Canada with any document, record or register received by the Minister under subsection (2).

Liquidator and
bank discharged

(4) Payment by a liquidator or a bank to the Minister under subsection (1) discharges the liquidator and the bank in respect of which the payment is made from all liability for the amount so paid, and payment by the Minister to the Bank of Canada under subsection (3) discharges the Minister from all liability for the amount so paid.

1991, c. 46, s. 366; 1996, c. 6, s. 167; 2010, c. 12, s. 2049.

Liability of
Bank of Canada

367. (1) Subject to section 22 of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada of an amount under subsection 366(3), the Bank of Canada, if payment is demanded by a person who, but for subsection 366(4), would be entitled to receive payment of that amount from the liquidator, the bank or the Minister, is liable to pay to that person at its head office an amount equal to the amount so paid to it, with interest thereon for the period, not exceeding ten years, from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the person, at such rate and computed in such manner as the Minister determines.

Enforcing
liability

(2) The liability of the Bank of Canada under subsection (1) may be enforced by action against the Bank of Canada in the court in the

366. (1) Par dérogation à la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, la banque en cours de liquidation ou le liquidateur doit payer au ministre, sur demande et en tout état de cause avant la clôture de la liquidation, toute somme qui devait être payée par l'un ou l'autre à un créancier, à un actionnaire, à un membre ou à un fondateur de la banque et qui, pour une raison quelconque, ne l'a pas été.

(2) Le liquidateur ou la banque qui effectue le paiement prévu au paragraphe (1) envoie en même temps au ministre tous les documents, livres et registres en leur possession concernant le droit au paiement du créancier, de l'actionnaire, du membre ou du fondateur, selon le cas.

Fonds non
réclamés

Registres

Paiement à la
Banque du
Canada

Libération du
liquidateur et de
la banque

Obligation de la
Banque du
Canada

(3) Le ministre verse à la Banque du Canada toutes les sommes reçues en application du paragraphe (1) et remet à celle-ci les documents, livres et registres qui lui ont été envoyés en application du paragraphe (2).

(4) Le paiement fait par le liquidateur ou la banque aux termes du paragraphe (1), ou par le ministre aux termes du paragraphe (3), les libère respectivement de toute responsabilité quant à la somme ainsi payée.

1991, ch. 46, art. 366; 1996, ch. 6, art. 167; 2010, ch. 12, art. 2049.

367. (1) Sous réserve de l'article 22 de la *Loi sur la Banque du Canada*, la Banque du Canada, si une somme qui lui a été versée en application du paragraphe 366(3) est réclamée par une personne qui, abstraction faite du paragraphe 366(4), aurait droit de la recevoir du liquidateur, de la banque ou du ministre, est tenue de verser à cette personne, à son siège, un montant égal, avec intérêts pour une période d'au plus dix ans commençant le jour où elle a reçu le versement et se terminant à la date du paiement à la personne, et calculés selon les modalités fixées par le ministre.

(2) La Banque du Canada peut être actionnée en responsabilité quant à l'obligation pré-

Exécution de
l'obligation

	province in which the debt or instrument was payable.	vue au paragraphe (1) devant le tribunal de la province où la dette ou l'effet est payable.	
Custody of records after dissolution	368. A person who has been granted custody of the documents, records and registers of a dissolved bank shall keep them available for production for six years following the date of the dissolution of the bank or until the expiration of such shorter period as may be ordered by the court when it orders the dissolution.	368. La personne qui s'est vu confier la garde des documents, livres et registres de la banque dissoute doit s'assurer qu'ils puissent être produits au besoin pendant les six années qui suivent la date de la dissolution ou jusqu'à l'expiration de la période plus courte fixée par le tribunal dans son ordonnance de dissolution.	Garde des documents
Insolvency	369. (1) In the case of the insolvency of a bank, <ul style="list-style-type: none"> (a) the payment of any amount due to Her Majesty in right of Canada, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by subordinated indebtedness, shall be a first charge on the assets of the bank; (b) the payment of any amount due to Her Majesty in right of a province, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by subordinated indebtedness, shall be a second charge on the assets of the bank; (c) the payment of the deposit liabilities of the bank and all other liabilities of the bank, except the liabilities referred to in paragraphs (d) and (e), shall be a third charge on the assets of the bank; (d) subordinated indebtedness of the bank and all other liabilities that by their terms rank equally with or subordinate to such subordinated indebtedness shall be a fourth charge on the assets of the bank; and (e) the payment of any fines and penalties for which the bank is liable shall be a last charge on the assets of the bank. (2) Nothing in subsection (1) prejudices or affects the priority of any holder of any security interest in any property of a bank.	369. (1) Le rang des créances qui doivent être payées en priorité sur l'actif d'une banque déclarée insolvable est fixé comme suit : <ul style="list-style-type: none"> a) au premier rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef du Canada, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par titre secondaire; b) au deuxième rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef d'une province, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par titre secondaire; c) au troisième rang, les dépôts de la banque et les autres obligations de celle-ci, à l'exception de celles visées aux alinéas d) et e); d) au quatrième rang, les titres secondaires de la banque et toutes les autres obligations de celle-ci qui, de par leur nature, occupent un rang égal ou inférieur à ces titres; e) au dernier rang, les amendes ou pénalités que la banque est tenue de verser. (2) Le paragraphe (1) ne porte nullement atteinte au droit de préférence du titulaire d'une sûreté sur des éléments d'actif d'une banque.	Collocation
Priority not affected	(3) Priorities within each of paragraphs (1) (a) to (e) shall be determined in accordance with the laws governing priorities and, where applicable, by the terms of the indebtedness and liabilities referred to therein.	(3) La priorité au sein de chacun des rangs établis est déterminée conformément au droit applicable en l'occurrence et, s'il y a lieu, aux conditions ou modalités des titres de créance et obligations qui y sont mentionnées.	Sans préjudice du rang
Priorities	1991, c. 46, s. 369; 2001, c. 9, s. 95.	1991, ch. 46, art. 369; 2001, ch. 9, art. 95.	Rang

	PART VII OWNERSHIP DIVISION I DEFINITIONS AND INTERPRETATION	PARTIE VII PROPRIÉTÉ SECTION I DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION	
Definitions			Définitions
“agent” «mandataire»	370. (1) In this Part, “agent” means (a) in relation to Her Majesty in right of Canada or of a province, any agent of Her Majesty in either of those rights and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada or any entity empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in either of those rights, but does not include (i) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person, (ii) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration, management or investment of a fund established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuities, pensions or similar benefits to natural persons, or moneys derived from such a fund, or (iii) the trustee of any trust for the administration of a fund to which Her Majesty in either of those rights contributes and of which an official or entity that is an agent of Her Majesty in either of those rights is a trustee, and (b) in relation to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign country or political subdivision, other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person;	370. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. «institution étrangère» Toute entité qui, n'étant pas constituée — avec ou sans la personnalité morale — sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, se livre à des activités fiduciaires, de prêt ou d'assurance, ou fait office de société coopérative de crédit ou fait le commerce des valeurs mobilières. «institution étrangère admissible» Selon le cas : a) la banque étrangère qui, de l'avis du ministre, après consultation du surintendant, est réglementée comme une banque ou au même titre qu'une banque sur le territoire sous le régime des lois duquel elle a été constituée ou sur un territoire où elle exerce ses activités; b) l'institution étrangère qui, de l'avis du ministre, remplit les conditions suivantes : (i) pour ce qui est de sa prestation de services financiers, elle est réglementée sur le territoire sous le régime des lois duquel elle a été constituée ou sur un territoire où elle exerce ses activités, (ii) elle est à participation multiple. «institution financière admissible» L'institution financière canadienne admissible ou l'institution étrangère admissible. «institution financière canadienne admissible» L'institution financière canadienne qui est une personne morale à participation multiple.	«institution étrangère» “foreign institution”
“eligible agent” «mandataire admissible»	“eligible agent” means an agent or agency of Her Majesty in right of Canada or of a province or an agent or agency of a government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country (a) whose mandate is publicly available;		«institution financière admissible» “eligible financial institution”
			«institution financière canadienne admissible» “eligible Canadian financial institution”
			«mandataire» “agent”

(b) that controls the assets of an investment fund in a manner intended to maximize long-term risk-adjusted returns and that fund is

(i) one to which, as the case may be, Her Majesty in right of Canada or of a province or the government of a foreign country or political subdivision contributes, or

(ii) established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuities, pensions or similar benefits to natural persons; and

(c) whose decisions with respect to the assets of the fund referred to in paragraph (b) are not influenced in any significant way by, as the case may be, Her Majesty in right of Canada or of the province or the government of the foreign country or the political subdivision.

“eligible Canadian financial institution”
“institution financière canadienne admissible”

“eligible Canadian financial institution” means a Canadian financial institution that is a body corporate and that is widely held;

“eligible financial institution”
“institution financière admissible”

“eligible financial institution” means an eligible Canadian financial institution or an eligible foreign institution;

“eligible foreign institution”
“institution étrangère admissible”

“eligible foreign institution” means

(a) a foreign bank that, in the opinion of the Minister, after consultation with the Superintendent, is regulated as or like a bank, according to the jurisdiction under whose laws it was incorporated or in any jurisdiction in which it carries on business, or

(b) a foreign institution that, in the opinion of the Minister,

(i) is, with respect to its provision of financial services, regulated in the jurisdiction under whose laws it was incorporated or in any jurisdiction in which it carries on business, and

(ii) is widely held;

“foreign institution”
“institution étrangère”

“foreign institution” means an entity that is

(a) engaged in the trust, loan or insurance business, the business of a cooperative credit

exercer des attributions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à l'exclusion :

(i) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique,

(ii) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration, à la gestion ou au placement soit d'un fonds établi pour procurer l'indemnisation, l'hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des personnes physiques, soit de sommes provenant d'un tel fonds,

(iii) des fiduciaires d'une fiducie créée pour gérer un fonds alimenté par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province au cas où l'un des fiduciaires — dirigeant ou entité — est le mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef;

b) à l'égard du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, la personne habilitée, pour le compte de ce gouvernement, à exercer des attributions non reliées à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique.

«mandataire admissible» Tout mandataire ou organisme de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou tout mandataire ou organisme d'un gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques qui remplit les critères suivants :

a) son mandat est accessible au public;

b) il contrôle les titres d'un fonds de placement de manière à maximiser le rendement corrigé du risque à long terme, si le fonds :

(i) soit bénéficiaire d'un apport de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou du gouvernement d'un pays étranger ou de la subdivision politique,

(ii) soit est établi pour procurer l'indemnisation, l'hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des personnes physiques;

«mandataire admissible»
“eligible agent”

<p>society or the business of dealing in securities, and</p> <p>(b) incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or the legislature of a province.</p> <p>(2) to (4) [Repealed, 2001, c. 9, s. 96] 1991, c. 46, s. 370, c. 48, s. 494; 2001, c. 9, s. 96; 2012, c. 19, s. 331.</p> <p>Associates</p> <p>371. (1) For the purpose of determining ownership of a bank, if two persons who each beneficially own shares or membership shares of a bank are associated with each other, those persons are deemed to be a single person who beneficially owns the aggregate number of shares and membership shares of the bank beneficially owned by them.</p> <p>Associates</p> <p>(2) For the purposes of subsection (1), a person who beneficially owns shares or membership shares of a bank is associated with another person who beneficially owns shares or membership shares of the bank if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) one person is Her Majesty in right of Canada and the other person is Her Majesty in right of a province or one person is Her Majesty in right of a province and the other person is Her Majesty in right of another province; (b) each person is an agent of Her Majesty in right of Canada or in right of a province; (c) each person is an official, a trustee or an entity referred to in subparagraphs (a)(ii) and (iii) of the definition “agent” in subsection 370(1); (d) each person is an entity owned or controlled by Her Majesty in right of Canada or in right of a province that is not an agent of Her Majesty and is not empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty; (e) both persons are trustees of any trusts for the administration of funds to which Her Majesty in right of Canada contributes and of which no official or entity that is an agent of Her Majesty in such right is a trustee; (f) both persons are trustees of any trusts for the administration of funds to which Her Majesty in right of a particular province con- 	<p>c) les décisions prises à l’égard des titres du fonds visé à l’alinéa b) ne sont influencées d’aucune façon importante par Sa Majesté du chef du Canada ou de la province ou du gouvernement du pays étranger ou de la subdivision politique.</p> <p>(2) à (4) [Abrogés, 2001, ch. 9, art. 96] 1991, ch. 46, art. 370, ch. 48, art. 494; 2001, ch. 9, art. 96; 2012, ch. 19, art. 331.</p> <p>371. (1) Lorsque deux personnes détiennent chacune à titre de véritable propriétaire des actions ou des parts sociales de la banque et sont liées l’une à l’autre, elles sont réputées, dans le cas où il s’agit de déterminer qui détient la propriété de la banque, n’être qu’une seule personne détenant à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions et des parts sociales ainsi détenues par elles.</p> <p>(2) Pour l’application du paragraphe (1), la personne qui détient à titre de véritable propriétaire des actions ou des parts sociales d’une banque est liée à une autre personne qui détient à ce titre de telles actions ou de telles parts sociales lorsque, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l’une d’elles est Sa Majesté du chef du Canada et l’autre est Sa Majesté du chef d’une province ou l’une d’elles est Sa Majesté du chef d’une province et l’autre est Sa Majesté du chef d’une autre province; b) chacune d’elles est un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province; c) chacune d’elles est un dirigeant, un fiduciaire ou une entité visés aux sous-alinéas a) (ii) et (iii) de la définition de «mandataire» au paragraphe 370(1); d) chacune d’elles est une entité que contrôle ou dont est propriétaire Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province mais qui n’en est pas mandataire et n’est pas autorisée à exercer de fonctions en son nom; e) l’une et l’autre sont fiduciaires de fonds auxquels contribue Sa Majesté du chef du Canada et à l’égard desquels aucun dirigeant ou aucune entité mandataire de Sa Majesté du chef du Canada n’est fiduciaire; f) l’une et l’autre sont fiduciaires de fonds auxquels contribue Sa Majesté du chef d’une province et à l’égard desquels aucun dirigeant ou aucune entité mandataire de Sa Majesté du chef d’une province n’est fiduciaire; 	<p>Personnes liées</p>
--	---	-------------------------------

tributes and of which no official or entity that is an agent of Her Majesty in right of that province is a trustee;

(g) one person is a local cooperative credit society and the other person is a central cooperative credit society of which the first person is a member;

(h) both persons are local cooperative credit societies that are members of the same central cooperative credit society;

(i) one person is a central cooperative credit society, the other person is a federation of cooperative credit societies of which the first is a member, and both persons are incorporated or organized by or pursuant to legislation enacted by the same legislative body;

(j) both persons are central cooperative credit societies that are members of the same federation of cooperative credit societies, and both persons and the federation of cooperative credit societies are incorporated or organized by or pursuant to legislation enacted by the same legislative body; or

(k) both persons are associated within the meaning of paragraphs (a) to (j) with the same person.

1991, c. 46, s. 371; 2001, c. 9, s. 97; 2010, c. 12, s. 2050.

geant ou aucune entité mandataire de Sa Majesté du chef de cette province n'est fiduciaire;

g) l'une d'elles est une société coopérative de crédit locale et l'autre une société coopérative de crédit centrale dont la première est membre;

h) l'une et l'autre sont des sociétés coopératives de crédit locales membres de la même société coopérative de crédit centrale;

i) l'une d'elles est une société coopérative de crédit centrale, l'autre une fédération de sociétés coopératives de crédit dont la première est membre et l'une et l'autre sont constituées en personne morale ou établies sous le régime d'une loi édictée par le même corps législatif;

j) l'une et l'autre sont des sociétés coopératives de crédit centrales membres de la même fédération de sociétés coopératives de crédit et celles-ci et la fédération sont constituées en personne morale ou établies sous le régime d'une loi édictée par le même corps législatif;

k) l'une et l'autre sont liées, au sens des alinéas a) à j), à une même personne.

1991, ch. 46, art. 371; 2001, ch. 9, art. 97; 2010, ch. 12, art. 2050.

Associates

371.1 (1) Despite section 371, for the purpose of determining ownership of a bank by an eligible agent, where two persons, at least one of whom is an eligible agent, are associated with each other, those persons are deemed to be a single eligible agent who beneficially owns the aggregate number of shares of the bank beneficially owned by them.

Associates

(2) For the purposes of subsection (1), a person is associated with another person if

(a) each person is an agent or agency of Her Majesty in right of Canada;

(b) each person is an agent or agency of Her Majesty in right of the same province;

(c) each person is an agent or agency of a government of the same foreign country or a political subdivision of the same foreign country;

Personnes liées

371.1 (1) Malgré l'article 371, lorsque deux personnes, dont au moins une est un mandataire admissible, sont liées l'une à l'autre, elles sont réputées, dans le cas où il s'agit de déterminer qui détient la propriété d'une banque par un mandataire admissible, n'être qu'un seul mandataire admissible détenant à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions ainsi détenues par elles.

Personnes liées

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une personne est liée à une autre personne lorsque, selon le cas :

a) chacune d'elles est un mandataire ou organisme de Sa Majesté du chef du Canada;

b) chacune d'elles est un mandataire ou organisme de Sa Majesté du chef de la même province;

c) chacune d'elles est un mandataire ou organisme du gouvernement du même pays étranger ou d'une subdivision politique du même pays étranger;

- (d) one person is Her Majesty in right of Canada and the other person is an agent or agency of Her Majesty in that right;
- (e) one person is Her Majesty in right of a province and the other person is an agent or agency of Her Majesty in right of that province; or
- (f) one person is a government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country and the other person is its agent or agency.

2012, c. 19, s. 332.

- d) l'une d'elles est Sa Majesté du chef du Canada et l'autre est son mandataire ou organisme;
- e) l'une d'elles est Sa Majesté du chef d'une province et l'autre est son mandataire ou organisme;
- f) l'une d'elles est le gouvernement d'un pays étranger ou d'une subdivision politique de celui-ci et l'autre est son mandataire ou organisme.

2012, ch. 19, art. 332.

DIVISION II

OWNERSHIP OF BANKS

Constraints on Ownership

Significant interest

372. Except as permitted by this Part, no person shall have a significant interest in any class of shares, or in membership shares, of a bank.

1991, c. 46, s. 372; 2001, c. 9, s. 98; 2010, c. 12, s. 2051.

Intérêt substantiel

Restrictions à l'acquisition

Acquisition of significant interest

372.1 [Repealed, 2001, c. 9, s. 98]

373. (1) Subject to this Part, no person, or entity controlled by a person, shall, without the approval of the Minister, purchase or otherwise acquire any share or membership share of a bank or purchase or otherwise acquire control of any entity that holds any share or membership share of a bank if

(a) the acquisition would cause the person to have a significant interest in any class of shares or in membership shares of the bank, as the case may be; or

(b) where the person has a significant interest in a class of shares or in membership shares of the bank, the acquisition would increase the significant interest of the person in that class or in the membership shares, as the case may be.

Amalgamation, etc., constitutes acquisition

(2) If the entity that would result from an amalgamation, a merger or a reorganization would have a significant interest in a class of shares or in membership shares of a bank, the entity is deemed to be acquiring a significant interest in that class of shares or in membership shares, as the case may be, through an acquisi-

372. Il est interdit de détenir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions ou de parts sociales d'une banque sauf autorisation au titre de la présente partie.

1991, ch. 46, art. 372; 2001, ch. 9, art. 98; 2010, ch. 12, art. 2051.

372.1 [Abrogé, 2001, ch. 9, art. 98]

373. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, il est interdit à une personne — ou à l'entité qu'elle contrôle — d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions ou des parts sociales d'une banque ou le contrôle d'une entité qui détient de telles actions ou de telles parts sociales si l'acquisition, selon le cas :

a) lui confère un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions ou dans les parts sociales de la banque en question;

b) augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

Assimilation

(2) Dans le cas où l'entité issue d'une fusion, d'un regroupement ou d'une réorganisation aurait un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions ou dans les parts sociales d'une banque, cette entité est réputée se voir conférer, dans le cadre d'une acquisition qui requiert l'agrément prévu au paragraphe (1), un intérêt

tion for which the approval of the Minister is required under subsection (1).

1991, c. 46, s. 373; 1994, c. 47, s. 17; 1997, c. 15, s. 37(E); 2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, s. 19; 2010, c. 12, s. 2051.

373.1 [Repealed, 1999, c. 28, s. 18]

Limitations on share holdings

374. (1) No person may be a major shareholder of a bank with equity of twelve billion dollars or more.

Exception — federal credit union

(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of a person who is a major shareholder of a federal credit union.

Exception — widely held bank

(2) Subsection (1) does not apply to a widely held bank that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), the bank with equity of twelve billion dollars or more if it controlled, within the meaning of those paragraphs, the bank on the day the bank's equity reached twelve billion dollars and it has controlled, within the meaning of those paragraphs, the bank since that day.

Exception — widely held bank holding company

(3) Subsection (1) does not apply to a widely held bank holding company that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), the bank with equity of twelve billion dollars or more if

(a) the bank holding company controlled, within the meaning of those paragraphs, the bank on the day the bank's equity reached twelve billion dollars and it has controlled, within the meaning of those paragraphs, the bank since that day;

(b) the bank holding company acquired control, within the meaning of those paragraphs, of the bank under section 677 or 678 and the bank holding company has continued to control, within the meaning of those paragraphs, the bank since the day the bank holding company acquired control; or

(c) the bank was a subsidiary of another bank that was continued under section 684 as the bank holding company and the bank holding company has continued to control, within the meaning of those paragraphs, the bank since the day it came into existence as a bank holding company.

substantiel dans cette catégorie d'actions ou dans ces parts sociales.

1991, ch. 46, art. 373; 1994, ch. 47, art. 17; 1997, ch. 15, art. 37(A); 2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, art. 19; 2010, ch. 12, art. 2051.

373.1 [Abrogé, 1999, ch. 28, art. 18]

374. (1) Il est interdit à toute personne d'être un actionnaire important d'une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars.

Restrictions

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'actionnaire important d'une coopérative de crédit fédérale.

Exception — coopérative de crédit fédérale

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la banque à participation multiple qui contrôlait, au sens des alinéas 3(1)a et d), la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars au moment où les capitaux propres ont atteint cette somme et n'a pas cessé de la contrôler, au sens des mêmes alinéas, depuis.

Exception — banque à participation multiple

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la société de portefeuille bancaire à participation multiple qui contrôle, au sens des alinéas 3(1)a et d), la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars dans les cas suivants :

Exception — société de portefeuille bancaire à participation multiple

a) elle contrôlait la banque, au sens des mêmes alinéas, au moment où les capitaux propres de celle-ci ont atteint le montant de douze milliards de dollars et n'a pas cessé de la contrôler, au sens des mêmes alinéas, depuis;

b) elle a acquis le contrôle, au sens des mêmes alinéas, de la banque en vertu des articles 677 ou 678 et elle n'a pas cessé de la contrôler, au sens des mêmes alinéas, depuis la date où elle en a acquis le contrôle;

c) la banque était la filiale d'une banque dont elle est la prorogation dans le cadre de l'article 684 et elle n'a pas cessé de contrôler, au sens des mêmes alinéas, la banque depuis le moment où la prorogation a pris effet.

Exception —
insurance
holding
companies and
certain
institutions

(4) Subsection (1) does not apply to any of the following that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(d), the bank with equity of twelve billion dollars or more if it controlled, within the meaning of that paragraph, the bank on the day the bank's equity reached twelve billion dollars and it has controlled, within the meaning of that paragraph, the bank since that day:

- (a) a widely held insurance holding company;
- (b) an eligible Canadian financial institution, other than a bank; or
- (c) an eligible foreign institution.

Exception —
other entities

(5) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), the bank with equity of twelve billion dollars or more if the entity is controlled, within the meaning of those paragraphs, by a widely held bank to which subsection (2) applies, or a widely held bank holding company to which subsection (3) applies, that controls the bank.

Exception —
other entities

(6) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(d), the bank with equity of twelve billion dollars or more if the entity is controlled, within the meaning of that paragraph, by

- (a) a widely held insurance holding company to which subsection (4) applies that controls the bank;
- (b) an eligible Canadian financial institution to which subsection (4) applies, other than a bank, that controls the bank; or
- (c) an eligible foreign institution to which subsection (4) applies that controls the bank.

1991, c. 46, s. 374, c. 48, s. 494; 2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, s. 132; 2010, c. 12, s. 2052; 2012, c. 5, s. 12.

Exception

374.1 (1) Despite section 374, if a bank with equity of twelve billion dollars or more was formed as the result of an amalgamation, a person who is a major shareholder of the bank

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités ci-après qui contrôlent, au sens de l'alinéa 3(1)d), la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars au moment où les capitaux propres ont atteint cette somme et qui n'ont pas cessé de la contrôler, au sens du même alinéa, depuis :

- a) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple;
- b) une institution financière canadienne admissible autre qu'une banque;
- c) une institution étrangère admissible.

Exception —
sociétés de
portefeuille
d'assurances et
certaines
institutions

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui contrôlent, au sens des alinéas 3(1)a) et d), la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens des mêmes alinéas, par une banque à participation multiple visée au paragraphe (2), ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple visée au paragraphe (3), qui contrôle la banque.

Exception —
autres entités

(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui contrôlent, au sens de l'alinéa 3(1)d), la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens du même alinéa, par l'une ou l'autre des entités suivantes :

- a) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple à laquelle le paragraphe (4) s'applique et qui contrôle la banque;
- b) une institution financière canadienne admissible — autre qu'une banque — à laquelle le paragraphe (4) s'applique et qui contrôle la banque;
- c) une institution étrangère admissible à laquelle le paragraphe (4) s'applique et qui contrôle la banque.

1991, ch. 46, art. 374, ch. 48, art. 494; 2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, art. 132; 2010, ch. 12, art. 2052; 2012, ch. 5, art. 12.

Exception —
autres entités

374.1 (1) Malgré l'article 374, si la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars est issue d'une fusion, la personne qui est un actionnaire

Exception

on the effective date of the letters patent of amalgamation shall do all things necessary to ensure that the person is no longer a major shareholder of the bank on the day that is one year after that day or on the day that is after any shorter period specified by the Minister.

Exception —
federal credit
union

(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of a person who is a major shareholder of a federal credit union.

Exception —
widely held
banks and bank
holding
companies

(2) Subsection (1) does not apply to a widely held bank or a widely held bank holding company that controlled, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), one of the applicants for the letters patent of amalgamation and that has controlled, within the meaning of those paragraphs, the amalgamated bank since the effective date of those letters patent.

Exception —
insurance
holding
companies and
certain
institutions

(3) Subsection (1) does not apply to any of the following that controlled, within the meaning of paragraph 3(1)(d), one of the applicants for the letters patent of amalgamation if it has controlled, within the meaning of that paragraph, the amalgamated bank since the effective date of those letters patent:

- (a) a widely held insurance holding company;
- (b) an eligible Canadian financial institution, other than a bank; or
- (c) an eligible foreign institution.

Exception —
other entities

(4) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), the amalgamated bank if the entity is controlled, within the meaning of those paragraphs, by a widely held bank or widely held bank holding company to which subsection (2) applies that controls the amalgamated bank.

Exception —
other entities

(5) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(d), the amalgamated bank if the entity is controlled, within the meaning of that paragraph, by any of the following:

- (a) a widely held insurance holding company to which subsection (3) applies that controls the amalgamated bank;
- (b) an eligible Canadian financial institution to which subsection (3) applies, other than a bank, that controls the amalgamated bank; or

important à la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion est tenue de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit cette date ou du délai plus court précisé par le ministre, elle ne soit plus un actionnaire important de la banque.

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'actionnaire important d'une coopérative de crédit fédérale.

Exception —
coopérative de
crédit fédérale

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la banque ou à la société de portefeuille bancaire à participation multiple qui contrôlait, au sens des alinéas 3(1)a et d, l'un des requérants et n'a pas cessé de contrôler, au sens des mêmes alinéas, la banque issue de la fusion depuis la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités ci-après qui contrôlaient, au sens de l'alinéa 3(1)d, l'un des requérants et qui n'ont pas cessé de contrôler, au sens du même alinéa, la banque issue de la fusion depuis la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion :

- a) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple;
- b) une institution financière canadienne admissible autre qu'une banque;
- c) une institution étrangère admissible.

Exception —
banque ou
société de
portefeuille
bancaire à
participation
multiple

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités qui contrôlent, au sens des alinéas 3(1)a et d, la banque issue de la fusion et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens des mêmes alinéas, par une banque à participation multiple ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple à laquelle le paragraphe (2) s'applique et qui contrôle la banque.

Exception —
autres entités

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités qui contrôlent, au sens de l'alinéa 3(1)d, la banque et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens du même alinéa, par l'une ou l'autre des entités suivantes :

- a) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple à laquelle le paragraphe (3) s'applique et qui contrôle la banque;
- b) une institution financière canadienne admissible — autre qu'une banque — à la

Exception —
autres entités

	(c) an eligible foreign institution to which subsection (3) applies that controls the amalgamated bank.	quelle le paragraphe (3) s'applique et qui contrôle la banque;	
Extension	(6) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the person has used the person's best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which the person must comply with that subsection.	c) une institution étrangère admissible à laquelle le paragraphe (3) s'applique et qui contrôle la banque.	Prorogation du délai
	2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, s. 132; 2010, c. 12, s. 2053; 2012, c. 5, s. 13.	(6) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la personne a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.	
Limitation on share holdings	375. (1) If a person is a major shareholder of a bank with equity of less than twelve billion dollars and the bank's equity reaches twelve billion dollars or more, the person shall do all things necessary to ensure that the person is not a major shareholder of the bank on the day that is three years after the day the bank's equity reached twelve billion dollars.	2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, art. 132; 2010, ch. 12, art. 2053; 2012, ch. 5, art. 13.	Restriction
Exception — federal credit union	(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of a person who is a major shareholder of a federal credit union.	375. (1) La personne qui est un actionnaire important d'une banque dont les capitaux propres sont inférieurs à douze milliards de dollars est tenue, si ceux-ci passent à douze milliards de dollars ou plus, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration des trois ans qui suivent le moment où cette somme est atteinte, elle ne soit plus un actionnaire important de la banque.	Exception — coopérative de crédit fédérale
Exception	(2) Subsection (1) does not apply if any of subsections 374(2) to (6) applies to the person in respect of the bank.	(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'actionnaire important d'une coopérative de crédit fédérale.	Exception
Extension	(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the person has used the person's best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which the person must comply with that subsection.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne à laquelle s'applique l'un ou l'autre des paragraphes 374(2) à (6).	Prorogation du délai
	1991, c. 46, s. 375; 2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, s. 132; 2010, c. 12, s. 2054; 2012, c. 5, s. 14.	(3) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la personne a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.	
Obligation of widely held bank	376. (1) If a widely held bank with equity of twelve billion dollars or more controls another bank and a person becomes a major shareholder of the other bank or of any entity that also controls the other bank, the widely held bank must do all things necessary to ensure that, on the day that is one year after the person became a major shareholder of the other bank or entity that controls the other bank,	1991, ch. 46, art. 375; 2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, art. 132; 2010, ch. 12, art. 2054; 2012, ch. 5, art. 14.	Obligation d'une banque à participation multiple
	(a) the widely held bank no longer controls the other bank; or	376. (1) La banque à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars et qui contrôle une autre banque est tenue, si une personne devient un actionnaire important de l'autre banque ou d'une entité qui la contrôle aussi, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit la date à laquelle la personne est devenue actionnaire important :	
		a) soit elle cesse de contrôler l'autre banque;	

	(b) the other bank or the entity that controls the other bank does not have any major shareholder other than the widely held bank or any entity that the widely held bank controls.	b) soit l'autre banque ou l'entité n'ait plus d'autre actionnaire important qu'elle ou une entité qu'elle contrôle.	
Exception — federal credit union	(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of a federal credit union that controls a bank.	(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la coopérative de crédit fédérale qui contrôle une banque.	Exception — coopérative de crédit fédérale
Exception	(2) Subsection (1) does not apply in respect of a bank with equity of less than two hundred and fifty million dollars or any other amount that is prescribed.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une banque dont les capitaux propres sont inférieurs à deux cent cinquante millions de dollars ou le montant prévu par règlement.	Exception
Extension	(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the widely held bank has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.	(3) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la banque à participation multiple a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai impartie, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.	Prorogation du délai
Obligation of widely held bank	1991, c. 46, s. 376; 2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, s. 132; 2010, c. 12, s. 2055; 2012, c. 5, s. 15.	1991, ch. 46, art. 376; 2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, art. 132; 2010, ch. 12, art. 2055; 2012, ch. 5, art. 15.	Obligation d'une banque à participation multiple
	376.01 (1) Despite subsection 376(1), if a widely held bank with equity of twelve billion dollars or more controls a bank (in this subsection referred to as the “other bank”) in respect of which that subsection does not apply by reason of subsection 376(2) and the equity of the other bank reaches two hundred and fifty million dollars or more or any other amount that is prescribed and on the day the equity of the other bank reaches two hundred and fifty million dollars or more, or the prescribed amount, as the case may be, a person is a major shareholder of the other bank or of any entity that also controls the other bank, the widely held bank must do all things necessary to ensure that, on the day that is three years after that day,	376.01 (1) Par dérogation au paragraphe 376(1), la banque à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars et qui contrôle une autre banque à laquelle ce paragraphe ne s'applique pas en raison du paragraphe 376(2) est tenue, si les capitaux propres de l'autre banque passent à deux cent cinquante millions de dollars ou plus ou à la somme prévue par règlement et si à la date où la somme est atteinte une personne est un actionnaire important de l'autre banque ou d'une entité qui la contrôle aussi, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration des trois ans qui suivent cette date :	
	(a) the widely held bank no longer controls the other bank; or	a) soit elle cesse de contrôler l'autre banque;	
	(b) the other bank or the entity that controls the other bank does not have any major shareholder other than the widely held bank or any entity that the widely held bank controls.	b) soit l'autre banque ou l'entité n'ait plus d'autre actionnaire important qu'elle-même ou une entité qu'elle contrôle.	
Exception — federal credit union	(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of a federal credit union that controls a bank.	(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la coopérative de crédit fédérale qui contrôle une banque.	Exception — coopérative de crédit fédérale
Extension	(2) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the widely	(2) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la banque à	Prorogation du délai

Prohibition against significant interest	held bank has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.	participation multiple a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.	
	2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, s. 132; 2010, c. 12, s. 2056; 2012, c. 5, s. 16.	2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, art. 132; 2010, ch. 12, art. 2056; 2012, ch. 5, art. 16.	Intérêt substantiel
Exception — federal credit union	<p>376.1 (1) No person who has a significant interest in any class of shares of a widely held bank with equity of twelve billion dollars or more may have a significant interest in any class of shares of a subsidiary of the widely held bank that is a bank or a bank holding company.</p>	<p>376.1 (1) Il est interdit à toute personne ayant un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une banque à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une filiale de celle-ci qui est aussi une banque ou qui est une société de portefeuille bancaire.</p>	Exception — coopérative de crédit fédérale
	(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who has a significant interest in any class of shares of a federal credit union.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne ayant un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque des actions d'une coopérative de crédit fédérale.	
Prohibition against significant interest	<p>376.2 (1) No person who has a significant interest in any class of shares of a bank may have a significant interest in any class of shares of any widely held bank with equity of twelve billion dollars or more, or of any widely held bank holding company with equity of twelve billion dollars or more, that controls the bank.</p>	<p>376.2 (1) Il est interdit à toute personne ayant un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une banque d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une banque à participation multiple, ou d'une société de portefeuille bancaire à participation multiple, dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars et qui contrôle la banque.</p>	Intérêt substantiel
Exception — federal credit union	(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who has a significant interest in any class of shares of a federal credit union.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne ayant un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque des actions d'une coopérative de crédit fédérale.	Exception — coopérative de crédit fédérale
Prohibition against control	<p>377. (1) No person shall control, within the meaning of paragraph 3(1)(d), a bank with equity of twelve billion dollars or more.</p>	<p>377. (1) Il est interdit à toute personne de contrôler, au sens de lalinéa 3(1)d), une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars.</p>	Interdiction — contrôle
Exception — federal credit union	(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of a person who controls a federal credit union.	(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui contrôle une coopérative de crédit fédérale.	Exception — coopérative de crédit fédérale
Exception	(2) Subsection (1) does not apply if any of subsections 374(2) to (6) applies to the person in respect of the bank.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne à laquelle s'applique l'un ou l'autre des paragraphes 374(2) à (6).	Exception — banque à participation multiple
	1991, c. 46, s. 377; 2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, s. 132; 2010, c. 12, s. 2059; 2012, c. 5, s. 19.	1991, ch. 46, art. 377; 2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, art. 132; 2010, ch. 12, art. 2059; 2012, ch. 5, art. 19.	

<p>Restriction on control</p> <p>Exception — federal credit union</p> <p>Amalgamation, etc., constitutes acquisition</p> <p>Prohibition against control — federal credit union</p> <p>Approval</p> <p>Former Schedule I banks with equity of less than five billion dollars</p> <p>Application — amalgamation</p>	<p>377.1 (1) No person shall, without the approval of the Minister, acquire control, within the meaning of paragraph 3(1)(d), of a bank with equity of less than twelve billion dollars.</p> <p>(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of a person who acquires control of a federal credit union.</p> <p>(2) If the entity that would result from an amalgamation, a merger or a reorganization would control, within the meaning of paragraph 3(1)(d), a bank with equity of less than twelve billion dollars, the entity is deemed to be acquiring control, within the meaning of that paragraph, of the bank through an acquisition for which the approval of the Minister is required under subsection (1).</p> <p>2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, s. 20; 2010, c. 12, s. 2060; 2012, c. 5, s. 20.</p> <p>377.2 (1) No person shall, without the approval of the Minister, control, within the meaning of paragraph 3(1)(a.1) or (d), a federal credit union.</p> <p>(2) The Minister may grant the approval only if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the control is in relation to a federal credit union that is being incorporated or a body corporate that is being continued as a federal credit union; and (b) the applicant for the approval has given an undertaking under subsection 973.02(1) to cease to control the federal credit union on a date specified by the Minister. <p>2010, c. 12, s. 2061.</p> <p>378. (1) A bank that was named in Schedule I as that Schedule read immediately before October 24, 2001 and that had equity of less than five billion dollars on that day is deemed, for the purposes of sections 138, 156.09, 374, 376, 376.01, 376.1, 376.2, 377, 380 and 382, subsection 383(2), section 385 and subsection 396(2), to be a bank with equity of twelve billion dollars or more.</p> <p>(2) If a bank to which subsection (1) applies is an applicant for letters patent of amalgamation and the letters patent are issued in respect of the application, the amalgamated bank is</p>	<p>377.1 (1) Il est interdit à toute personne d'acquérir, sans l'agrément du ministre, le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)d), d'une banque dont les capitaux propres sont inférieurs à douze milliards de dollars.</p> <p>(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui acquiert le contrôle d'une coopérative de crédit fédérale.</p> <p>(2) Dans le cas où l'entité issue d'une fusion, d'un regroupement ou d'une réorganisation aurait le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)d), d'une banque dont les capitaux propres sont inférieurs à douze milliards de dollars, cette entité est réputée acquérir, dans le cadre d'une acquisition qui requiert l'agrément prévu au paragraphe (1), le contrôle au sens de cet alinéa.</p> <p>2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, art. 20; 2010, ch. 12, art. 2060; 2012, ch. 5, art. 20.</p> <p>377.2 (1) Il est interdit à toute personne, sauf avec l'agrément du ministre, de contrôler, au sens des alinéas 3(1)a.1) ou d), une coopérative de crédit fédérale.</p> <p>(2) Le ministre peut accorder l'agrément seulement si :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le contrôle est exercé relativement à une coopérative de crédit fédérale à qui on délivre des lettres patentes de constitution ou à une personne morale qui est prorogée comme coopérative de crédit fédérale; b) le demandeur de l'agrément s'est engagé en vertu du paragraphe 973.02(1) à cesser de contrôler la coopérative de crédit fédérale à une date fixée par le ministre. <p>2010, ch. 12, art. 2061.</p> <p>378. (1) La banque qui figurait à l'annexe I dans sa version antérieure au 24 octobre 2001 et dont les capitaux propres étaient inférieurs à cinq milliards de dollars à cette date est réputée, pour l'application des articles 138, 156.09, 374, 376, 376.01, 376.1, 376.2, 377, 380 et 382, du paragraphe 383(2), de l'article 385 et du paragraphe 396(2), être une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars.</p> <p>(2) Si la banque a fait une demande de lettres patentes de fusion et qu'elles sont délivrées pour faire suite à la demande, la banque</p>
---	---	---

<p>Non-application of subsection (1)</p> <p>(3) Subsection (1) ceases to apply to a bank with equity of less than twelve billion dollars if the Minister specifies that it no longer applies to the bank.</p> <p>1991, c. 46, s. 378; 2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, s. 20; 2012, c. 5, s. 21.</p>	<p>deemed to be a bank to which that subsection applies.</p> <p>issue de la fusion est réputée être visée par le paragraphe (1).</p> <p>(3) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer à la banque dont les capitaux propres sont inférieurs à douze milliards de dollars si le ministre le décide.</p> <p>1991, ch. 46, art. 378; 2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, art. 20; 2012, ch. 5, art. 21.</p>	<p>Demande d'exemption</p>
<p>Prohibition</p> <p>378.1 No person may control or be a major shareholder of a bank if the person or an entity affiliated with the person</p> <p>(a) has control of or has a substantial investment in an entity that engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in; or</p> <p>(b) engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in.</p> <p>1994, c. 47, s. 18; 2001, c. 9, s. 98.</p>	<p>378.1 Il est interdit à toute personne de contrôler une banque ou d'en être un actionnaire important si elle ou une entité de son groupe :</p> <p>a) contrôle une entité qui exerce au Canada une activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer ou détient un intérêt de groupe financier dans une telle entité;</p> <p>b) exerce au Canada une activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer.</p> <p>1994, ch. 47, art. 18; 2001, ch. 9, art. 98.</p>	<p>Interdiction</p>
<p>Prohibition</p> <p>378.2 No person who controls a bank or who is a major shareholder of a bank, and no entity affiliated with that person, may</p> <p>(a) control or have a substantial investment in an entity that engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in; or</p> <p>(b) engage in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in.</p> <p>2001, c. 9, s. 98.</p>	<p>378.2 Il est interdit à toute personne qui contrôle une banque ou en est un actionnaire important et à toute entité de son groupe :</p> <p>a) de contrôler une entité qui exerce au Canada une activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer ou de détenir un intérêt de groupe financier dans une telle entité;</p> <p>b) d'exercer au Canada une activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer.</p> <p>2001, ch. 9, art. 98.</p>	<p>Interdiction</p>
<p>Constraint on registration</p> <p>379. A bank must not, unless the acquisition of the share or membership share has been approved by the Minister, record in its securities register or members register, as the case may be, a transfer or issue of any share or membership share of the bank to any person or to any entity controlled by a person if</p> <p>(a) the transfer or issue of the share or membership share would cause the person to have a significant interest in any class of shares or in membership shares of the bank; or</p>	<p>379. Il est interdit à la banque, sauf si le ministre agréé l'acquisition des actions ou des parts sociales, d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières ou son registre des membres le transfert ou l'émission d'actions ou de parts sociales — à une personne ou à une entité contrôlée par celle-ci —, qui soit confère à cette personne un intérêt substantiel dans une catégorie de ses actions ou dans ses parts so-</p>	<p>Restrictions en matière d'inscription</p>

(b) the person has a significant interest in a class of shares or in membership shares of the bank and the transfer or issue of the share or membership share would increase the significant interest of the person in that class of shares or in membership shares.

1991, c. 46, s. 379; 1997, c. 15, s. 40; 2001, c. 9, s. 98; 2010, c. 12, s. 2062.

Exemption

380. (1) On application by a bank, other than a bank with equity of twelve billion dollars or more, the Superintendent may exempt any class of non-voting shares of the bank the aggregate book value of which is not more than 30 per cent of the aggregate book value of all the outstanding shares of the bank from the application of sections 373 and 379.

Exception —
federal credit
union

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a federal credit union.

1991, c. 46, s. 380; 2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, s. 132; 2010, c. 12, s. 2062; 2012, c. 5, ss. 22, 223.

Exemption —
federal credit
unions

380.1 On application by a federal credit union, the Superintendent may exempt any class of shares of the federal credit union the aggregate book value of which is not more than 30 per cent of the aggregate book value of all the outstanding shares and membership shares of the federal credit union from the application of sections 373 and 379.

2010, c. 12, s. 2062.

Exception —
small holdings

381. Despite section 379, if, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares, or of membership shares, of a bank to a person, other than an eligible agent, the total number of shares of that class registered in the securities register of the bank, or the total number of membership shares registered in the members register of the bank, as the case may be, in the name of that person would not exceed 5,000 and would not exceed 0.1% of the outstanding shares of that class or of the outstanding membership shares, as the case may be, the bank is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares or in membership shares of the bank as a result of that issue or transfer of shares or membership shares.

1991, c. 46, s. 381; 2001, c. 9, s. 98; 2010, c. 12, s. 2062; 2012, c. 31, ss. 110, 154.

ciales, soit augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

1991, ch. 46, art. 379; 1997, ch. 15, art. 40; 2001, ch. 9, art. 98; 2010, ch. 12, art. 2062.

Exemption

380. (1) Sur demande d'une banque — sauf une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars —, le surintendant peut soustraire à l'application des articles 373 et 379 toute catégorie d'actions sans droit de vote de la banque dont la valeur comptable ne représente pas plus de trente pour cent de la valeur comptable des actions en circulation de la banque.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une coopérative de crédit fédérale.

1991, ch. 46, art. 380; 2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, art. 132; 2010, ch. 12, art. 2062; 2012, ch. 5, art. 22 et 223.

Exception —
coopérative de
crédit fédérale

380.1 Sur demande d'une coopérative de crédit fédérale, le surintendant peut soustraire à l'application des articles 373 et 379 toute catégorie d'actions de la coopérative de crédit fédérale dont la valeur comptable ne représente pas plus de trente pour cent de la valeur comptable de l'ensemble des actions et des parts sociales en circulation de la coopérative de crédit fédérale.

2010, ch. 12, art. 2062.

Exemption —
coopérative de
crédit fédérale

381. Par dérogation à l'article 379, si, après le transfert ou l'émission d'actions d'une catégorie donnée ou de parts sociales à une personne autre qu'un mandataire admissible, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières ou de parts sociales inscrites à son registre des membres au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième pour cent des actions en circulation de cette catégorie, ou des parts sociales, selon le cas, la banque est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions ou dans ces parts sociales du fait du transfert ou de l'émission.

1991, ch. 46, art. 381; 2001, ch. 9, art. 98; 2010, ch. 12, art. 2062; 2012, ch. 31, art. 110 et 154.

Exception

When approval
not required

382. (1) Despite sections 373 and 379, the approval of the Minister is not required in respect of a bank with equity of less than twelve billion dollars if a person with a significant interest in a class of shares of the bank, or an entity controlled by a person with a significant interest in a class of shares of the bank, purchases or otherwise acquires shares of that class, or acquires control of any entity that holds any share of that class, and the number of shares of that class purchased or otherwise acquired, or the acquisition of control of the entity, as the case may be, would not increase the significant interest of the person in that class of shares of the bank to a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable.

Exception —
federal credit
union

(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of a person who has a significant interest in any class of shares of a federal credit union.

Percentage

(2) Subject to subsection (3) and for the purpose of subsection (1), the percentage is 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the bank on the later of June 1, 1992 and the day of the most recent purchase or acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the bank, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank, for which approval was given by the Minister.

Percentage

(3) If a person has a significant interest in a class of shares of a bank and the person's percentage of that class has decreased after the date of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the bank, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank, for which approval was given by the Minister, the percentage for the purposes of subsection (1) is the percentage that is the lesser of

(a) 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the bank on the later of June 1, 1992 and the day of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the

382. (1) Par dérogation aux articles 373 et 379, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans le cas où une personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque dont les capitaux propres sont inférieurs à douze milliards de dollars — ou une entité qu'elle contrôle — acquiert des actions de cette catégorie ou acquiert le contrôle d'une entité qui détient de telles actions et que l'acquisition de ces actions ou du contrôle de l'entité ne porte pas son intérêt à un pourcentage supérieur à celui qui est précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas.

Agrément non
 requis

Exception —
coopérative de
crédit fédérale

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui a un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une coopérative de crédit fédérale.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le pourcentage applicable est cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans la catégorie d'actions de la banque le 1^{er} juin 1992 ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — soit d'actions de cette catégorie, soit du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

(3) Dans le cas où une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque et que son pourcentage de ces actions a diminué après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la banque de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre, le pourcentage applicable est le moindre des pourcentages suivants :

a) cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans les actions de la banque de cette catégorie le 1^{er} juin 1992 ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité vi-

Pourcentage

Pourcentage

entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the bank, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank, for which approval was given by the Minister, and

(b) 10 percentage points in excess of the lowest significant interest of the person in that class of shares of the bank at any time after the later of June 1, 1992 and the day of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the bank, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank, for which approval was given by the Minister.

Exception —
eligible agent

(3.1) If the person referred to in subsection (1) is an eligible agent or an entity controlled by an eligible agent, then the Minister may reduce the percentage referred to in subsection (2) or (3).

Exception

(4) Subsection (1) does not apply if the purchase or other acquisition of shares or the acquisition of control referred to in that subsection would

(a) result in the acquisition of control of the bank by the person referred to in that subsection;

(b) if the person controls the bank but the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the bank beneficially owned by the person and by entities controlled by the person do not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank, cause the voting rights attached to that aggregate to exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank;

(c) result in the acquisition of a significant interest in a class of shares of the bank by an entity controlled by the person and the acquisition of that investment is not exempted by the regulations; or

(d) result in an increase in a significant interest in a class of shares of the bank by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever

sée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la banque de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre;

b) dix pour cent de plus que l'intérêt substantiel le moins élevé détenu par la personne dans les actions de cette catégorie après le 1^{er} juin 1992 ou, si elle est postérieure, après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la banque de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Exception :
mandataire
admissible

(3.1) Dans le cas où la personne visée au paragraphe (1) est un mandataire admissible ou une entité qu'il contrôle, le ministre peut réduire le pourcentage applicable visé aux paragraphes (2) ou (3).

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque l'acquisition d'actions ou du contrôle dont il traite :

a) aurait pour effet la prise de contrôle de la banque par la personne;

b) si la personne contrôle déjà la banque mais que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la banque qu'elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent à titre de véritable propriétaire n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation, aurait pour effet de porter les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues par la personne et les entités à plus de cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation;

c) aurait pour effet l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la banque par une entité contrôlée par la personne et que l'acquisition de cet intérêt n'est pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa;

d) aurait pour effet l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par

Exception

Regulations	<p>applies, and the increase is not exempted by the regulations.</p> <p>(5) The Governor in Council may make regulations</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) exempting from the application of paragraph (4)(c) the acquisition of a significant interest in a class of shares of the bank by an entity controlled by the person; and (b) exempting from the application of paragraph (4)(d) an increase in a significant interest in a class of shares of the bank by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever applies. 	Règlements
When approval not required — federal credit union	<p>1991, c. 46, s. 382; 2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, s. 132; 2010, c. 12, s. 2063; 2012, c. 5, s. 23, c. 31, s. 111.</p> <p>382.1 (1) Despite sections 373 and 379, the approval of the Minister is not required in respect of a federal credit union if a person with a significant interest in a class of shares, or in membership shares, of the federal credit union, or an entity controlled by a person with a significant interest in a class of shares, or in membership shares, of the federal credit union, purchases or otherwise acquires shares of that class, or membership shares, or acquires control of any entity that holds any share of that class, or any membership share, and the number of shares of that class, or the number of membership shares, purchased or otherwise acquired, or the acquisition of control of the entity, as the case may be, would not increase the significant interest of the person in that class of shares or in the membership shares of the federal credit union to a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable.</p>	Agrément non requis — coopérative de crédit fédérale
Percentage	<p>(2) Subject to subsection (3) and for the purpose of subsection (1), the percentage is 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares or in the membership shares of the federal credit union on the day of the most recent purchase or acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares, or of membership shares, of the federal credit union, or of control of an entity that held</p>	Pourcentage

shares of that class of shares, or membership shares, of the federal credit union, for which approval was given by the Minister.	des actions de cette catégorie ou des parts sociales, à avoir reçu l'agrément du ministre.
Percentage	Pourcentage
(3) If a person has a significant interest in a class of shares or in membership shares of a federal credit union and the person's percentage of that class of shares, or of membership shares, has decreased after the date of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares, or of membership shares, of the federal credit union, or of control of an entity that held shares of that class of shares, or membership shares, as the case may be, of the federal credit union, for which approval was given by the Minister, the percentage for the purposes of subsection (1) is the percentage that is the lesser of	(3) Dans le cas où une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions ou dans les parts sociales d'une coopérative de crédit fédérale et que son pourcentage de ces actions ou parts sociales a diminué après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) — d'actions de cette catégorie ou de parts sociales de la coopérative de crédit fédérale, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie ou des parts sociales, à avoir reçu l'agrément du ministre, le pourcentage applicable au paragraphe (1) est le moindre des pourcentages suivants :
(a) 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares or in membership shares of the federal credit union on the day of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares, or of membership shares, of the federal credit union, or of control of an entity that held shares of that class of shares, or membership shares, of the federal credit union, for which approval was given by the Minister, and	a) cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans les actions de cette catégorie ou les parts sociales de la coopérative de crédit fédérale à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) — d'actions de cette catégorie ou de parts sociales de la coopérative de crédit fédérale, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie ou des parts sociales, à avoir reçu l'agrément du ministre;
(b) 10 percentage points in excess of the lowest significant interest of the person in that class of shares or in membership shares of the federal credit union at any time after the day of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares, or of membership shares, of the federal credit union, or of control of an entity that held shares of that class of shares, or membership shares, of the federal credit union, for which approval was given by the Minister.	b) dix pour cent de plus que l'intérêt substantiel le moins élevé détenu par la personne dans les actions de cette catégorie ou les parts sociales à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) — d'actions de cette catégorie ou de parts sociales de la coopérative de crédit fédérale, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie ou des parts sociales, à avoir reçu l'agrément du ministre.
Exception	Exception
(4) Subsection (1) does not apply if the purchase or other acquisition of shares or membership shares or the acquisition of control referred to in that subsection would	(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque l'acquisition d'actions, de parts sociales ou du contrôle dont il traite :

- (a) result in the acquisition of control of the federal credit union by the person referred to in that subsection;
- (b) result in the acquisition of a significant interest in a class of shares, or in membership shares, of the federal credit union by an entity controlled by the person and the acquisition of that investment is not exempted by the regulations; or
- (c) result in an increase in a significant interest in a class of shares, or in membership shares, of the federal credit union by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever applies, and the increase is not exempted by the regulations.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

- (a) exempting from the application of paragraph (4)(b) the acquisition of a significant interest in a class of shares, or in membership shares, of the federal credit union by an entity controlled by the person; and
- (b) exempting from the application of paragraph (4)(c) an increase in a significant interest in a class of shares, or in membership shares, of the federal credit union by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever applies.

2010, c. 12, s. 2064.

When approval
not required

383. (1) Despite sections 373 and 379, the approval of the Minister is not required if

- (a) the Superintendent has, by order, directed the bank to increase its capital and shares or membership shares of the bank are issued and acquired in accordance with the terms and conditions, if any, that may be specified in the order; or
- (b) a person, other than an eligible agent, who controls, within the meaning of paragraph 3(1)(a), the bank acquires additional shares of the bank.

- a) aurait pour effet la prise de contrôle de la coopérative de crédit fédérale par la personne;
- b) aurait pour effet l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions ou dans les parts sociales de la coopérative de crédit fédérale par une entité contrôlée par la personne et que l'acquisition de cet intérêt n'est pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa;
- c) aurait pour effet l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions ou dans les parts sociales de la coopérative de crédit fédérale et que cette augmentation n'est pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa.

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) soustraire à l'application de l'alinéa (4)b) l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions ou dans les parts sociales de la coopérative de crédit fédérale par une entité contrôlée par la personne;
- b) soustraire à l'application de l'alinéa (4)c) l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions ou dans les parts sociales de la coopérative de crédit fédérale.

2010, ch. 12, art. 2064.

Agrément non
requis

383. (1) Par dérogation aux articles 373 et 379, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans les cas suivants :

- a) le surintendant a, par ordonnance, imposé à la banque une augmentation de capital et il y a eu émission et acquisition d'actions ou de parts sociales conformément aux modalités prévues dans l'ordonnance;
- b) la personne, autre qu'un mandataire admissible, qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)a), la banque acquiert d'autres actions de celle-ci.

<p>Exception</p> <p>(2) Paragraph (1)(a) does not apply in respect of a bank with equity of twelve billion dollars or more.</p> <p>1991, c. 46, s. 383; 2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, s. 132; 2010, c. 12, s. 2065; 2012, c. 5, s. 24, c. 31, s. 112.</p>	<p>(2) L’alinéa (1)a) ne s’applique pas à la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars.</p> <p>1991, ch. 46, art. 383; 2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, art. 132; 2010, ch. 12, art. 2065; 2012, ch. 5, art. 24, ch. 31, art. 112.</p>	<p>Exception</p>
<p>Pre-approval</p> <p>384. For the purposes of sections 373 and 379, the Minister may approve</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the purchase or other acquisition of any number or percentage of shares or membership shares of a bank that may be required in a particular transaction or series of transactions; or (b) the purchase or other acquisition of up to a specified number or percentage of shares or membership shares of a bank within a specified period. <p>1991, c. 46, s. 384; 2001, c. 9, s. 98; 2010, c. 12, s. 2066.</p>	<p>384. Pour l’application des articles 373 et 379, le ministre peut agréer l’acquisition, soit du nombre ou pourcentage d’actions ou de parts sociales d’une banque nécessaire pour une opération ou série d’opérations, soit du nombre ou pourcentage — à concurrence du plafond fixé — d’actions ou de parts sociales d’une telle banque pendant une période déterminée.</p> <p>1991, ch. 46, art. 384; 2001, ch. 9, art. 98; 2010, ch. 12, art. 2066.</p>	<p>Agrément préalable</p>
<p>Public holding requirement</p> <p>385. (1) Every bank with equity of two billion dollars or more but less than twelve billion dollars shall, from and after the day determined under this section in respect of that bank, have, and continue to have, voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank and that are</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and (b) shares none of which is beneficially owned by a person who is a major shareholder of the bank in respect of the voting shares of the bank or by any entity that is controlled by a person who is a major shareholder of the bank in respect of such shares. <p>(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of a federal credit union.</p>	<p>385. (1) À compter de la date fixée à son égard conformément au présent article, chaque banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à deux milliards de dollars mais inférieurs à douze milliards de dollars doit avoir un nombre d’actions conférant au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l’ensemble de ses actions en circulation et qui :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d’une part, sont des actions d’une ou de plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada; b) d’autre part, sont des actions dont aucune personne qui est un actionnaire important à l’égard de ses actions avec droit de vote ni aucune entité contrôlée par une telle personne n’a la propriété effective. <p>(1.1) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à une coopérative de crédit fédérale.</p>	<p>Obligation en matière de détention publique</p>
<p>Exception — federal credit union</p> <p>Determination of day</p> <p>(2) The day referred to in subsection (1) is</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) if the bank had equity of two billion dollars or more but less than twelve billion dollars on the day the bank came into existence, the day that is three years after that day; and (b) in any other case, the day that is three years after the day of the first annual meeting of the shareholders of the bank held after the equity of the bank first reaches two billion dollars. 	<p>(2) La date applicable aux termes du paragraphe (1) se situe :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) dans le cas d’une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à deux milliards de dollars mais inférieurs à douze milliards de dollars à la date où elle est constituée en banque, trois ans après cette date; b) dans les autres cas, trois ans après la première assemblée annuelle des actionnaires suivant le moment où les capitaux propres de 	<p>Exception — coopérative de crédit fédérale</p> <p>Date applicable</p>

Extension	(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that a bank has used its best efforts to be in compliance with this section on the day determined under subsection (2), the Minister may specify a later day as the day from and after which the bank must comply with subsection (1).	Prolongation
	1991, c. 46, s. 385; 2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, ss. 132, 133; 2010, c. 12, s. 2067; 2012, c. 5, s. 25.	
Public holding requirement	385.1 If a bank to which section 385 applies becomes a bank with equity of twelve billion dollars or more, that section continues to apply to the bank until no person is a major shareholder of the bank, other than a person to whom subsections 374(2) to (6) apply.	Obligation en matière de détention publique
	2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 26.	
Limit on assets	386. (1) Unless an exemption order with respect to the bank is granted under section 388, if a bank fails to comply with section 385 in any month, the Minister may, by order, require the bank not to have, until it complies with that section, average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the bank's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately before the month specified in the order.	Limites relatives à l'actif
Average total assets	(2) For the purposes of subsection (1), the average total assets of a bank in a three month period is to be computed by adding the total assets of the bank as calculated for the month end of each of the three months in the period and by dividing the sum by three.	Actif total moyen
Definition of "total assets"	(3) For the purposes of subsections (1) and (2), "total assets", in respect of a bank, has the meaning given that expression by the regulations.	Définition de «actif total»
	1991, c. 46, s. 386; 2001, c. 9, s. 98.	
Increase of capital	387. If the Superintendent has, by order, directed a bank with equity of two billion dollars or more but less than twelve billion dollars to increase its capital and shares of the bank are issued and acquired in accordance with any terms and conditions that may be specified in the order, section 385 does not apply in respect	Augmentation du capital
	la banque ont atteint pour la première fois deux milliards de dollars.	
	(3) Le ministre peut, si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la banque a fait de son mieux pour se conformer au présent article à la date fixée aux termes du paragraphe (2), reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer au paragraphe (1).	
	1991, ch. 46, art. 385; 2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, art. 132 et 133; 2010, ch. 12, art. 2067; 2012, ch. 5, art. 25.	
	385.1 La banque dont les capitaux propres passent à douze milliards de dollars ou plus reste régie par l'article 385 jusqu'à ce que personne, sauf cas d'application des paragraphes 374(2) à (6), n'en soit un actionnaire important.	
	2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, art. 132; 2012, ch. 5, art. 26.	
	386. (1) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 385 pour un mois quelconque, sauf exemption prévue à l'article 388, le ministre peut, par arrêté, interdire à la banque d'avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à l'arrêté, celui qu'elle avait durant le trimestre précédent le mois spécifié à l'arrêté.	
	(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'actif total moyen au cours d'un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l'actif total de la banque à la fin de chaque mois d'un trimestre donné.	
	(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), «actif total» s'entend au sens des règlements.	
	1991, ch. 46, art. 386; 2001, ch. 9, art. 98.	
	387. L'article 385 ne s'applique pas, pendant la période spécifiée par le surintendant, à la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à deux milliards de dollars mais inférieurs à douze milliards de dollars et à laquelle il a imposé, par ordonnance, une augmentation de capital s'il y a eu émission et ac-	

Exemption by order of the Minister	<p>388. (1) On application by a bank, the Minister may, if the Minister considers it appropriate to do so, by order exempt the bank from the requirements of section 385, subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate.</p> <p>(2) If an exemption order granted under this section in respect of a bank expires, the bank shall comply with section 385 as of the day the exemption order expires.</p>	<p>of the bank until the time that the Superintendent may, by order, specify.</p> <p>1991, c. 46, s. 387; 2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, ss. 132, 133; 2012, c. 5, s. 27.</p>	<p>quisition d'actions selon les modalités prévues dans l'ordonnance.</p> <p>1991, ch. 46, art. 387; 2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, art. 132 et 133; 2012, ch. 5, art. 27.</p>
Compliance with section 385	<p>388. (1) Le ministre peut par arrêté, s'il le juge indiqué, exempter la banque qui lui en fait la demande de l'application de l'article 385, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées.</p> <p>(2) La banque doit se conformer à l'article 385 à compter de la date d'expiration de l'exemption prévue au présent article.</p>		<p>Demande d'exemption</p> <p>Observation de l'article 385</p>
Limit on assets	<p>(3) If a bank fails to comply with section 385 on the day referred to in subsection (2), the bank shall not, until it complies with that section, have average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the bank's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately before the day referred to in subsection (2) or any later day that the Minister may, by order, specify.</p>	<p>(3) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 385, la banque ne peut avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à la date visée au paragraphe (2), celui qu'elle avait durant les trois mois précédent cette date ou la date ultérieure que le ministre peut fixer par arrêté.</p>	<p>Limites relatives à l'actif</p>
Application of ss. 386(2) and (3)	<p>(4) Subsections 386(2) and (3) apply for the purposes of subsection (3).</p> <p>1991, c. 46, s. 388; 1997, c. 15, s. 41; 2001, c. 9, s. 98.</p>	<p>(4) Les paragraphes 386(2) et (3) s'appliquent au paragraphe (3).</p> <p>1991, ch. 46, art. 388; 1997, ch. 15, art. 41; 2001, ch. 9, art. 98.</p>	<p>Application des paragraphes 386(2) et (3)</p>
Exception	<p>389. (1) If a bank fails to comply with section 385 as the result of any of the following, section 386 does not apply in respect of the bank until the expiration of six months after the day it failed to comply with section 385:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a distribution to the public of voting shares of the bank; (b) a redemption or purchase of voting shares of the bank; (c) the exercise of any option to acquire voting shares of the bank; or (d) the conversion of any convertible securities into voting shares of the bank. <p>(2) If, as the result of an event that has occurred and is continuing, shares of a bank acquire voting rights in such number as to cause the bank to no longer be in compliance with section 385, section 386 does not apply in respect of that bank until the expiration of six months after the day the bank ceased to be in</p>	<p>(1) L'article 386 ne s'applique à la banque qu'à l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 385 lorsque celui-ci découle :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit d'une souscription publique de ses actions avec droit de vote; b) soit de l'achat ou du rachat de telles actions; c) soit de l'exercice du droit d'acquérir de telles actions; d) soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions. <p>(2) Dans le cas où, en raison de la surveillance d'un fait qui demeure, le nombre des actions de la banque avec droit de vote devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 385, l'article 386 ne s'applique à elle qu'à l'expiration de six mois suivant le manquement ou qu'à</p>	<p>Exception</p>
Shares acquiring voting rights			<p>Actions avec droit de vote</p>

Acquisition of control permitted	compliance with section 385 or any later day that the Minister may, by order, specify.	la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.	
1991, c. 46, s. 389; 2001, c. 9, s. 98.	1991, ch. 46, art. 389; 2001, ch. 9, art. 98.		
390. (1) Subject to subsection (2) and sections 379 and 391, section 385 does not apply in respect of a bank if a person acquires control of the bank through the purchase or other acquisition of all or any number of the shares of the bank by the person or by any entity controlled by the person.	390. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 379 et 391, l'article 385 ne s'applique pas à la banque si une personne ou une entité qu'elle contrôle en prend le contrôle en acquérant tout ou partie de ses actions.	Prise de contrôle	
Undertaking required	(2) Subsection (1) applies only if the person referred to in that subsection provides the Minister with an undertaking satisfactory to the Minister to do all things necessary so that, within three years after the acquisition, or any other period that the Minister may specify, the bank has voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank and that are	(2) L'application du paragraphe (1) est toutefois subordonnée à l'engagement envers le ministre par la personne concernée de prendre toutes les mesures nécessaires pour que, dans les trois ans qui suivent ou dans le délai fixé par le ministre, la banque ait un nombre d'actions qui confèrent au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui :	Engagement préalable
	(a) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and (b) shares none of which is beneficially owned by a person who is a major shareholder of the bank in respect of the voting shares of the bank or by any entity that is controlled by a person who is a major shareholder of the bank in respect of such shares.	a) d'une part, sont des actions d'une ou de plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada; b) d'autre part, sont des actions dont aucune personne qui est un actionnaire important à l'égard de ses actions avec droit de vote ni aucune entité contrôlée par une telle personne n'a la propriété effective.	
1991, c. 46, s. 390; 1999, c. 28, s. 20; 2001, c. 9, s. 98.	1991, ch. 46, art. 390; 1999, ch. 28, art. 20; 2001, ch. 9, art. 98.		
Application of section 385	391. At the expiration of the period for compliance with an undertaking referred to in subsection 390(2), section 385 shall apply in respect of the bank to which the undertaking relates.	391. L'article 385 s'applique à la banque visée par l'engagement à compter de l'expiration du délai d'exécution de celui-ci.	Application de l'article 385
	1991, c. 46, s. 391; 2001, c. 9, s. 98.	1991, ch. 46, art. 391; 2001, ch. 9, art. 98.	
Restriction on voting rights	392. (1) If, with respect to any bank, a particular person contravenes section 372, subsection 373(1), 374(1) or 375(1), section 376.1 or 376.2, subsection 377(1) or section 377.1 or 377.2 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 390(2) or with any term or condition imposed under section 397, no person, and no entity controlled by the particular person, shall, in person, by proxy or by delegate, exercise any voting rights	(1) En cas de manquement à l'article 372, aux paragraphes 373(1), 374(1) ou 375(1), aux articles 376.1 ou 376.2, au paragraphe 377(1), aux articles 377.1 ou 377.2, à l'engagement visé au paragraphe 390(2) ou à des conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 397, il est interdit à quiconque, et notamment à une entité contrôlée par l'auteur du manquement, d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir ou d'un délégué, les droits de vote :	Limites au droit de vote
	(a) that are attached to shares of the bank beneficially owned by the particular person		

		a) soit qui sont attachés aux actions de la banque dont l'auteur du manquement ou l'entité qu'il contrôle a la propriété effective;	
		a.i) soit qui sont attachés au statut de membre de la coopérative de crédit fédérale, lorsque la banque est une coopérative de crédit fédérale;	
		b) soit dont l'exercice est régi aux termes d'une entente conclue par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle.	
		(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer si, selon le cas :	
	Subsection (1) ceases to apply	a) il y a eu aliénation des actions ou des parts sociales ayant donné lieu à la contravention;	Cessation d'application du paragraphe (1)
		b) l'auteur du manquement cesse de contrôler la banque, au sens de l'alinéa 3(1)d);	
		c) dans le cas où le manquement concerne l'engagement visé au paragraphe 390(2), la banque se conforme à l'article 385;	
		d) dans le cas où le manquement concerne les conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 397, la personne se conforme à celles-ci.	
	Saving	(3) Par dérogation au paragraphe (1), si une personne contrevient au paragraphe 374(1) en raison de la survenance d'un fait qui demeure et dont elle n'est pas maître et qui fait en sorte que des actions de la banque dont elle ou une entité qu'elle contrôle ont la propriété effective lui ont donné des droits de vote dont le nombre fait d'elle un actionnaire important, le ministre peut, après avoir tenu compte des circonstances, autoriser la personne ou l'entité à exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote qui sont attachés à toute catégorie d'actions avec droit de vote de la banque qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire, jusqu'à concurrence de vingt pour cent, au total, des droits de vote attachés à la catégorie.	Cas particulier
		1991, c. 46, s. 392; 2001, c. 9, s. 98; 2010, c. 12, s. 2068.	
	Loss of control — banks and bank holding companies	393. (1) Despite sections 374 and 377, a widely held bank or a widely held bank holding company may be a major shareholder of a bank with equity of twelve billion dollars or more and cease to control, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), the bank if it has	Accord
		393. (1) Par dérogation aux articles 374 et 377, une banque ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple peut être un actionnaire important d'une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars et cesser de la	

	entered into an agreement with the Minister to do all things necessary to ensure that it is not a major shareholder of the bank on the expiration of the day specified in the agreement.	contrôler au sens des alinéas 3(1) <i>a</i>) et <i>d</i>) si elle a conclu un accord avec le ministre prévoyant les mesures qu'elle doit prendre pour cesser d'être un actionnaire important dans le délai précisé dans l'accord.	
Extension	(2) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the bank or the bank holding company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection. 1991, c. 46, s. 393; 2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 28.	(2) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la banque ou la société de portefeuille bancaire, selon le cas, a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe. 1991, ch. 46, art. 393; 2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, art. 132; 2012, ch. 5, art. 28.	Prorogation du délai
Loss of control — other entities	393.1 (1) Despite sections 374 and 377, an eligible foreign institution, an eligible Canadian financial institution, other than a bank, or a widely held insurance holding company may be a major shareholder of a bank with equity of twelve billion dollars or more and cease to control, within the meaning of paragraph 3(1)(<i>d</i>)), the bank if it has entered into an agreement with the Minister to do all things necessary to ensure that it is not a major shareholder of the bank on the expiration of the day specified in the agreement.	393.1 (1) Par dérogation aux articles 374 et 377, une institution étrangère admissible, une institution financière canadienne admissible — autre qu'une banque — ou une société de portefeuille d'assurances à participation multiple peut être un actionnaire important d'une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars et cesser de la contrôler, au sens de l'alinéa 3(1) <i>d</i>), si elle a conclu un accord avec le ministre prévoyant les mesures qu'elle doit prendre pour cesser d'être un actionnaire important dans le délai précisé dans l'accord.	Perte de contrôle
Extension	(2) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the institution or insurance holding company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection. 2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 29.	(2) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que l'institution ou la société de portefeuille d'assurances, selon le cas, a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe. 2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, art. 132; 2012, ch. 5, art. 29.	Prorogation du délai
Change in status	394. (1) If a body corporate that is an eligible financial institution other than a bank controls, within the meaning of paragraph 3(1)(<i>d</i>)), a bank with equity of twelve billion dollars or more and the body corporate subsequently ceases to be an eligible financial institution, the body corporate must do all things necessary to ensure that, on the day that is one year after the day it ceased to be an eligible financial institution, (a) it does not control, within the meaning of paragraph 3(1)(<i>d</i>)), the bank; and (b) it is not a major shareholder of the bank.	394. (1) La personne morale qui est une institution financière admissible mais non une banque et qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1) <i>d</i>), une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars est tenue, si elle perd la qualité d'institution financière admissible, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit la date de la perte de qualité : a) elle cesse de contrôler, au sens de l'alinéa 3(1) <i>d</i>), la banque; b) elle ne soit plus un actionnaire important de la banque.	Perte de statut d'institution financière admissible

Extension	<p>(2) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the body corporate has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.</p> <p>1991, c. 46, s. 394; 2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 30.</p>	Prorogation du délai
Application for approval	<p>395. (1) An application for an approval of the Minister required under this Part must be filed with the Superintendent and contain the information, material and evidence that the Superintendent may require.</p>	Demande d'agrément
Applicant	<p>(2) If, with respect to any particular transaction, this Part applies to more than one person, any one of those persons may make the application to the Minister for approval on behalf of all of those persons.</p> <p>1991, c. 46, s. 395; 2001, c. 9, s. 98.</p>	Demandeur
Matters for consideration	<p>396. (1) Subject to subsection (2), if an application for an approval under section 373 is made, the Minister, in determining whether or not to approve the transaction, shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the bank; (b) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the bank; (c) the business record and experience of the applicant or applicants; (d) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity; (e) whether the bank will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution; 	Facteurs à considérer

	<ul style="list-style-type: none"> (f) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or applicants with those of the bank on the conduct of those businesses and operations; (g) the opinion of the Superintendent regarding the extent to which the proposed corporate structure of the applicant or applicants and their affiliates may affect the supervision and regulation of the bank, having regard to <ul style="list-style-type: none"> (i) the nature and extent of the proposed financial services activities to be carried out by the bank and its affiliates, and (ii) the nature and degree of supervision and regulation applying to the proposed financial services activities to be carried out by the affiliates of the bank; and (h) the best interests of the financial system in Canada, including, if the bank is a federal credit union, the best interests of the cooperative financial system in Canada. 	
Exception	<p>(2) Except for an application by an eligible agent for an approval under section 373, and subject to subsection 377(1), the Minister shall take into account only paragraph (1)(d) if the application is in respect of a transaction that would result in the applicant or applicants holding</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) more than 10 per cent but no more than 20 per cent of any class of the outstanding voting shares of a widely held bank with equity of twelve billion dollars or more that is not a federal credit union; or (b) more than 10 per cent but no more than 30 per cent of any class of the outstanding non-voting shares of such a bank. 	Exception
Exception	<p>(2.1) Subject to subsection 377.2(1), the Minister is to take into account only paragraph (1)(d) if the application is in respect of a transaction that would result in the applicant or applicants holding more than 10 per cent but no more than 30 per cent of any class of the outstanding shares, or of membership shares, of a federal credit union.</p>	Exception
Favourable treatment	<p>(3) The Minister shall not approve a transaction that would cause a bank to become a subsidiary of a foreign bank within the meaning of any of paragraphs (a) to (f) of the definition</p>	Traitemet favorable

<p>“foreign bank” in section 2 that is a non-WTO Member foreign bank unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.</p> <p>1991, c. 46, s. 396; 2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, s. 132; 2010, c. 12, s. 2069; 2012, c. 5, ss. 31, 223, c. 31, s. 113.</p> <p>396.1 [Repealed, 1994, c. 47, s. 19]</p> <p>397. The Minister may impose any terms and conditions in respect of an approval given under this Part that the Minister considers necessary to ensure compliance with any provision of this Act.</p> <p>1991, c. 46, s. 397, c. 47, s. 757; 1993, c. 44, s. 26; 1994, c. 47, s. 19; 2001, c. 9, s. 98.</p> <p>398. (1) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Part contains all the required information, the Superintendent shall without delay refer the application to the Minister and send a receipt to the applicant certifying the date on which the completed application was received by the Superintendent.</p> <p>(2) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Part is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.</p> <p>1991, c. 46, s. 398; 2001, c. 9, s. 98; 2007, c. 6, s. 21(F).</p> <p>399. (1) Subject to subsections (2) and (3) and 400(1), the Minister shall, within a period of thirty days after the certified date referred to in subsection 398(1), send to the applicant</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a notice approving the transaction to which the application relates; or (b) if the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter. <p>(2) Subject to subsections (4) and 400(2), the notice referred to in paragraph (1)(a) or (b) shall be sent by the Minister within a period of 45 days after the certified date referred to in subsection 398(1) in the following cases:</p>	<p>banque étrangère d'un non-membre de l'OMC, le ministre ne peut l'approuver que s'il est convaincu que les banques régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.</p> <p>1991, ch. 46, art. 396; 2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, art. 132; 2010, ch. 12, art. 2069; 2012, ch. 5, art. 31 et 223, ch. 31, art. 113.</p> <p>396.1 [Abrogé, 1994, ch. 47, art. 19]</p> <p>397. Le ministre peut assortir l'agrément des conditions ou modalités qu'il juge nécessaires pour assurer l'observation de la présente loi.</p> <p>1991, ch. 46, art. 397, ch. 47, art. 757; 1993, ch. 44, art. 26; 1994, ch. 47, art. 19; 2001, ch. 9, art. 98.</p> <p>398. (1) Lorsque, à son avis, la demande faite dans le cadre de la présente partie est complète, le surintendant la transmet sans délai au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date où elle a été reçue.</p> <p>(2) Dans le cas contraire, le surintendant envoie au demandeur un avis précisant les renseignements manquants à lui communiquer.</p> <p>1991, ch. 46, art. 398; 2001, ch. 9, art. 98; 2007, ch. 6, art. 21(F).</p> <p>399. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et 400(1), le ministre envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit un avis d'agrément de l'opération; b) soit, s'il n'est pas convaincu que l'opération devrait être agréée, un avis de refus informant le demandeur de son droit de lui présenter des observations. <p>(2) Sous réserve des paragraphes (4) et 400(2), l'avis est à envoyer dans les quarante-cinq jours suivant la date prévue au paragraphe 398(1) dans les cas suivants :</p>	<p>Conditions d'agrément</p>	<p>Accusé de réception</p>	<p>Demande incomplète</p>	<p>Avis au demandeur</p>
--	--	------------------------------	----------------------------	---------------------------	--------------------------

	<ul style="list-style-type: none"> (a) the application involves the acquisition of control of a bank; (b) the application is made by an eligible agent or an entity controlled by an eligible agent; or (c) an application is made for the approval referred to in subsection 401.2(3). 	
Extension of period for notice	<p>(3) If the Minister is unable to complete the consideration of an application within the period referred to in subsection (1), the Minister shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) within that period, send a notice to that effect to the applicant; and (b) within a further period of thirty days after the date of the sending of the notice referred to in paragraph (a) or within any other further period that may be agreed on by the applicant and the Minister, send a notice referred to in paragraph (1)(a) or (b) to the applicant. 	Prorogation
Further extensions	<p>(4) If the Minister considers it appropriate to do so, the Minister may extend the period referred to in subsection (2) for one or more periods of forty-five days.</p> <p>1991, c. 46, s. 399; 1994, c. 47, s. 20; 2001, c. 9, s. 98; 2012, c. 31, s. 114.</p>	Prorogation
Reasonable opportunity to make representations	<p>400. (1) If, after receipt of the notice referred to in paragraph 399(1)(b), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister must provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of thirty days after the date of the notice, or within any further period that may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.</p> <p>(2) If, after receipt of the notice sent in accordance with subsection 399(2) that the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister must provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of 45 days after the date of the notice, or within any further period that may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.</p> <p>1991, c. 46, s. 400; 1994, c. 47, s. 21; 2001, c. 9, s. 98; 2012, c. 31, s. 115(E).</p>	Délai pour la présentation d'observations
	<p>(4) Le ministre, s'il l'estime indiqué, peut proroger le délai visé au paragraphe (2) d'une ou de plusieurs périodes de quarante-cinq jours.</p> <p>1991, ch. 46, art. 399; 1994, ch. 47, art. 20; 2001, ch. 9, art. 98; 2012, ch. 31, art. 114.</p>	Prorogation
	<p>400. (1) Dans les trente jours qui suivent la date de l'avis prévu à l'alinéa 399(1)b) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.</p> <p>(2) Dans les quarante-cinq jours qui suivent la date de l'avis prévu au paragraphe 399(2) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.</p> <p>1991, ch. 46, art. 400; 1994, ch. 47, art. 21; 2001, ch. 9, art. 98; 2012, ch. 31, art. 115(A).</p>	Délai pour la présentation d'observations

Notice of decision	<p>401. (1) Within a period of thirty days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 400(1), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the transaction to which the application relates.</p>	<p>401. (1) Dans les trente jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 400(1), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il agrée ou non l'opération faisant l'objet de la demande.</p>	Avis de la décision
Notice of decision	<p>(2) Within a period of forty-five days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 400(2), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the transaction to which the application relates.</p>	<p>(2) Dans les quarante-cinq jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 400(2), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il agrée ou non l'opération faisant l'objet de la demande.</p>	Avis de la décision
Deemed approval	<p>401.1 If the Minister does not send a notice under subsection 399(1) or (3) or 401(1) within the period provided for in those subsections, the Minister is deemed to have approved the transaction to which the application relates.</p>	<p>401.1 Le défaut d'envoyer les avis prévus aux paragraphes 399(1) ou (3) ou 401(1) dans le délai imparti vaut agrément de l'opération faisant l'objet de la demande.</p>	Présomption
Federal credit union constraints	<p>401.11 Subject to this Act, a federal credit union may by by-law impose, change or remove restrictions on the issue, transfer or ownership of its membership shares, or shares of any class of the shares of the federal credit union, in order to prevent a person from having a significant interest in the membership shares or shares of that class.</p>	<p>401.11 Sous réserve de la présente loi, la coopérative de crédit fédérale peut par règlement administratif, pour empêcher une personne d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions ou dans ses parts sociales, imposer, modifier ou supprimer des restrictions quant à l'émission, au transfert ou à la propriété des actions de cette catégorie ou des parts sociales.</p>	Restrictions pour les coopératives de crédit fédérales
Constraining registration: Crown and foreign governments	<p>401.2 (1) No bank is to record in its securities register or members register a transfer or issue of any share or membership share of the bank to</p> <p>(a) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agent or agency of Her Majesty in either of those rights; or</p> <p>(b) the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, or any agent or agency of a foreign government.</p>	<p>401.2 (1) Il est interdit à la banque d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières ou son registre des membres le transfert ou l'émission d'actions ou de parts sociales aux entités suivantes :</p> <p>a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou l'un de ses mandataires ou organismes;</p> <p>b) tout gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou tout mandataire ou organisme d'un tel gouvernement.</p>	Restriction : Couronne et États étrangers
Exception	<p>(2) Despite subsection (1), a bank may record in its securities register or members register a transfer or issue of any share or member-</p>	<p>(2) Par dérogation au paragraphe (1), la banque peut inscrire dans son registre des valeurs mobilières ou son registre des membres le</p>	Exception

<p>Certain foreign banks excluded</p>	<p>ship share of the bank to a foreign bank, or to a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, or by any agent or agency of a foreign government, if the share or membership share that is transferred or issued is beneficially owned by the foreign bank or foreign institution or by an entity controlled by the foreign bank or foreign institution.</p> <p>(2.1) Subsection (2) does not permit a bank to record in its securities register or members register a transfer or issue of any share or membership share of the bank to a foreign bank that is a foreign bank by reason only of paragraph (f) of the definition “foreign bank” in section 2.</p>	<p>transfert ou l’émission de ses actions ou de ses parts sociales à une banque étrangère ou à une institution étrangère contrôlée par le gouvernement d’un pays étranger ou d’une de ses subdivisions politiques ou un mandataire ou organisme d’un tel gouvernement si les actions ou les parts sociales sont la propriété effective de la banque étrangère ou de l’institution étrangère ou d’une entité contrôlée par l’une ou l’autre.</p> <p>(2.1) Le paragraphe (2) ne permet pas à la banque d’inscrire dans son registre des valeurs mobilières ou son registre des membres le transfert ou l’émission de ses actions ou de ses parts sociales à la banque étrangère qui en est une du seul fait qu’il s’agit d’une entité visée à l’alinéa f) de la définition de «banque étrangère» à l’article 2.</p>	<p>Exclusion de certaines banques étrangères</p>
<p>Exception</p>	<p>(3) Despite subsection (1), a bank may, with the Minister’s approval, record in its securities register the issue of any share of the bank to an eligible agent.</p>	<p>(3) Malgré le paragraphe (1), la banque peut, avec l’agrément du ministre, inscrire dans son registre des valeurs mobilières l’émission de ses actions à un mandataire admissible.</p>	<p>Réserve</p>
<p>Application made jointly</p>	<p>(4) The application for the approval referred to in subsection (3) must be made jointly by the bank and the eligible agent.</p>	<p>(4) La banque et le mandataire admissible présentent conjointement la demande en vue d’obtenir l’agrément visé au paragraphe (3).</p>	<p>Demande conjointe</p>
<p>Matters for consideration</p>	<p>(5) The Minister, in determining whether to grant the approval referred to in subsection (3), shall take into account all matters that he or she considers relevant, including those set out in paragraphs 396(1)(a) to (h).</p>	<p>(5) Pour décider s’il accorde l’agrément visé au paragraphe (3), le ministre prend en considération tous les facteurs qu’il estime indiqués, notamment ceux visés aux alinéas 396(1)a) à h).</p>	<p>Facteurs à considérer</p>
<p>Consequence of revocation of approval</p>	<p>(6) If an approval referred to in subsection (3) is revoked, the bank shall delete any entry in its securities register in respect of the recording of the issuance of shares to the eligible agent.</p>	<p>(6) En cas de révocation de l’agrément visé au paragraphe (3), la banque supprime de son registre des valeurs mobilières toute indication à l’égard de l’inscription de l’émission des actions au mandataire admissible.</p>	<p>Conséquence de la révocation de l’agrément</p>
<p>Disposition of shareholdings</p>	<p>(7) If a bank or an eligible agent fails to comply with any undertaking or term or condition in relation to an approval referred to in subsection (3), or if an eligible agent ceases to be an eligible agent, the Minister may, if the Minister considers it to be in the public interest to do so, by order, direct the eligible agent or former eligible agent and any person controlled by the eligible agent or former eligible agent to dispose of any number of shares of the bank beneficially owned by the eligible agent or former eligible agent or the persons controlled by the eligible agent or former eligible agent that the Minister specifies in the order, within the time specified in the order and in the propor-</p>	<p>(7) Si le mandataire admissible ou la banque contrevient à tout engagement ou à toute condition ou modalité dont l’agrément visé au paragraphe (3) est assorti, ou si le mandataire admissible cesse d’être mandataire admissible, le ministre peut, s’il l’estime dans l’intérêt du public, par arrêté, imposer l’obligation au mandataire admissible ainsi qu’à toute personne que celui-ci contrôle ou à la personne qui cesse d’être mandataire admissible ainsi qu’à toute autre personne que celle-ci contrôle de se départir du nombre d’actions — précisé dans l’arrêté — de la banque dont l’un ou plusieurs d’entre eux ont la propriété effective, dans le délai et selon la répartition qu’il établit.</p>	<p>Disposition des actions</p>

Representations	(8) No direction shall be made under subsection (7) unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the bank concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the subject-matter of the direction.	(8) Le ministre est tenu de donner à chaque personne visée par l'arrêté et à la banque en cause la possibilité de présenter leurs observations sur l'objet de l'arrêté qu'il envisage de prendre.	Observations
Appeal	(9) Any person with respect to whom a direction has been made under subsection (7) may, within 30 days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 977.	(9) La personne visée par l'arrêté peut, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 977.	Appel
	2001, c. 9, s. 98; 2010, c. 12, s. 2071; 2012, c. 5, ss. 32, 223, c. 19, s. 333, c. 31, ss. 116, 154.	2001, ch. 9, art. 98; 2010, ch. 12, art. 2071; 2012, ch. 5, art. 32 et 223, ch. 19, art. 333, ch. 31, art. 116 et 154.	
Suspension of voting rights held by governments	<p>401.3 (1) Despite section 148, no person shall, in person or by proxy, exercise any voting rights attached to any share of a bank that is beneficially owned by</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agency of Her Majesty in either of those rights; or (b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof. <p>(2) Despite subsection 79.2(2), a member of a federal credit union must not, in person or by delegate, vote as a member of the federal credit union if the member is, or is an entity controlled by,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agency of Her Majesty in either of those rights; or (b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof. 	<p>401.3 (1) Par dérogation à l'article 148, il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés aux actions de la banque qui sont détenues en propriété effective :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un organisme de celle-ci; b) soit par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou par un organisme d'un tel gouvernement. <p>(2) Par dérogation au paragraphe 79.2(2), il est interdit au membre d'une coopérative de crédit fédérale de voter à ce titre, en personne ou par délégué, si ce membre est — ou est une entité contrôlée par — :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un organisme de celle-ci; b) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou un organisme d'un tel gouvernement. <p>(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à la banque étrangère ni à l'institution étrangère qui est contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou un mandataire ou organisme d'un tel gouvernement si la banque étrangère ou l'institution étrangère ou une entité contrôlée par l'une ou l'autre a la propriété effective des actions visées au paragraphe (1)</p>	<p>Suspension des droits de vote des gouvernements</p> <p>Suspension des droits de vote des gouvernements</p> <p>Exception</p>

Exception — eligible agent	entity controlled by the foreign bank or foreign institution.	ou, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, d'une part sociale de celle-ci.	
Consequence of suspension of approval	(4) Subsection (1) does not apply in respect of the exercise of voting rights attached to any share referred to in subsection 401.2(3).	(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de l'exercice de droits de vote rattachés à des actions visées au paragraphe 401.2(3).	Réserve — mandataire admissible
	(5) If an approval referred to in subsection 401.2(3) is suspended, the eligible agent shall not exercise, in person or by proxy, any voting rights attached to any share of the bank that is beneficially owned by the eligible agent.	(5) En cas de suspension de l'agrément visé au paragraphe 401.2(3), le mandataire admissible ne peut, ni en personne ni par voie de fondé de pouvoir, exercer les droits de vote attachés aux actions de la banque qu'il détient en propriété effective.	Conséquence de la suspension de l'agrément
	2001, c. 9, s. 98; 2010, c. 12, s. 2072; 2012, c. 5, ss. 33, 223, c. 19, ss. 334, 348, c. 31, ss. 117, 155.	2001, ch. 9, art. 98; 2010, ch. 12, art. 2072; 2012, ch. 5, art. 33 et 223, ch. 19, art. 334 et 348, ch. 31, art. 117 et 155.	
Disposition	DIVISION V DIRECTIONS	SECTION V	ARRÊTÉS ET ORDONNANCES
	402. (1) If, with respect to any bank, a person contravenes section 372 or subsection 373(1), 374(1) or 375(1) or section 376.1 or 376.2, subsection 377(1) or section 377.1 or 377.2 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 390(2) or with any terms and conditions imposed under section 397, the Minister may, if the Minister considers it in the public interest to do so, by order, direct that person and any person controlled by that person to	402. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une banque, contre-vient à l'article 372, aux paragraphes 373(1), 374(1) ou 375(1), aux articles 376.1 ou 376.2, au paragraphe 377(1), aux articles 377.1 ou 377.2, à l'engagement visé au paragraphe 390(2) ou à des conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 397 ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle, selon le cas :	Disposition
	(a) dispose of any number of shares of the bank beneficially owned by any of those persons that the Minister specifies in the order, within the time specified in the order and in the proportion, if any, as between the person and the persons controlled by that person that is specified in the order;	a) l'obligation de se départir du nombre d'actions — précisé dans l'arrêté — de la banque dont elles ont la propriété effective, dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre elles qu'il précise;	
	(b) dispose of any number of membership shares of the bank beneficially owned by any of those persons that the Minister specifies in the order, within the time specified in the order and in the proportion, if any, as between the person and the persons controlled by that person that is specified in the order; or	b) l'obligation de se départir du nombre de parts sociales — précisé dans l'arrêté — de la banque dont elles ont la propriété effective, dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre elles qu'il précise;	
	(c) take any other action that is necessary for any of those persons to cease controlling, within the meaning of paragraph 3(1)(a.1), the federal credit union.	c) toute autre mesure qu'il estime nécessaire pour mettre fin au contrôle visé à l'alinéa 3(1)a.1).	
Representations	(2) No direction shall be made under subsection (1) unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the bank concerned with a reasonable opportu-	(2) Le ministre est tenu auparavant de donner à chaque personne visée et à la banque en cause la possibilité de présenter ses observations sur l'objet de l'arrêté qu'il envisage de prendre.	Observations

nity to make representations in respect of the subject-matter of the direction.

Appeal

(3) Any person with respect to whom a direction has been made under subsection (1) may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 977.

(4) [Repealed, 2001, c. 9, s. 99]

1991, c. 46, s. 402; 1999, c. 28, s. 21; 2001, c. 9, s. 99; 2010, c. 12, s. 2073; 2012, c. 31, s. 153(E).

Permission to become another body corporate

402.1 If subsection 402(1) applies, the Minister may, on application by the bank, permit the bank to apply to be continued as a body corporate under any Act of Parliament referred to in subsection 39.1(1) or 39.2(1) instead of, or in addition to, issuing an order under subsection 402(1).

1991, c. 46, s. 579; 2007, c. 6, s. 22; 2010, c. 12, s. 2074.

Application to court

403. (1) If a person fails to comply with a direction made under subsection 401.2(7) or 402(1), an application on behalf of the Minister may be made to a court for an order to enforce the direction.

Court order

(2) A court may, on an application under subsection (1), make any order that the circumstances require to give effect to the terms of the direction, including requiring the bank concerned to sell the shares, or to redeem, purchase or transfer to another member the membership shares, that are the subject-matter of the direction.

Appeal

(3) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.

1991, c. 46, s. 403; 2010, c. 12, s. 2075; 2012, c. 31, s. 118.

General Provisions

Interest of securities underwriter

404. This Part does not apply to a securities underwriter in respect of shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that are acquired by the underwriter in the course of a distribution to the public of those shares or ownership interests and that are held by the underwriter for a period of not more than six months.

Arrangements to effect compliance

405. (1) The directors of a bank may make such arrangements as they deem necessary to

(3) Les personnes visées par l'arrêté peuvent, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 977.

Appel

(4) [Abrogé, 2001, ch. 9, art. 99]

1991, ch. 46, art. 402; 1999, ch. 28, art. 21; 2001, ch. 9, art. 99; 2010, ch. 12, art. 2073; 2012, ch. 31, art. 153(A).

402.1 Dans le cas où le paragraphe 402(1) s'applique, le ministre peut, à la demande de la banque en cause, autoriser celle-ci à demander sa prorogation comme personne morale sous le régime d'une loi fédérale visée aux paragraphes 39.1(1) ou 39.2(1), au lieu ou en plus de prendre l'arrêté prévu au paragraphe 402(1).

1991, ch. 46, art. 579; 2007, ch. 6, art. 22; 2010, ch. 12, art. 2074.

Prorogation autorisée

Demande d'ordonnance judiciaire

403. (1) En cas d'inobservation de l'arrêté prévu aux paragraphes 401.2(7) ou 402(1), une ordonnance d'exécution peut, au nom du ministre, être requise d'un tribunal.

Ordonnance

(2) Le tribunal saisi de la requête peut rendre l'ordonnance nécessaire en l'espèce pour donner effet aux modalités de l'arrêté et enjoindre, notamment, à la banque concernée de vendre les actions ou de remettre pour achat ou rachat ou de transférer à un autre membre les parts sociales en cause.

Appel

(3) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

1991, ch. 46, art. 403; 2010, ch. 12, art. 2075; 2012, ch. 31, art. 118.

Dispositions d'ordre général

Titres acquis par un souscripteur

404. La présente partie ne s'applique pas au souscripteur à forfait dans le cas d'actions d'une personne morale ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, acquis par ce dernier dans le cadre de leur souscription publique et détenus par lui pendant au plus six mois.

Application

405. (1) Le conseil d'administration peut prendre toute mesure qu'il juge nécessaire pour

carry out the intent of this Part and, in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may	réaliser l'objet de la présente partie et notamment :
(a) require any person in whose name a share or membership share of the bank is held to submit a declaration setting out	a) exiger des personnes au nom desquelles sont détenues des actions ou des parts sociales de la banque une déclaration mentionnant :
(i) the beneficial ownership of the share or membership share, and	(i) le véritable propriétaire des actions ou des parts sociales,
(ii) any other information that the directors consider relevant for the purposes of this Part;	(ii) tout autre renseignement qu'il juge utile pour l'application de la présente partie;
(b) require any person who wishes to have a transfer of a share or membership share registered in the name of, or to have a share or membership share issued to, that person to submit a declaration referred to in paragraph (a) as though the person were the holder of that share or membership share; and	b) exiger de toute personne sollicitant l'inscription d'un transfert d'actions ou de parts sociales ou une émission d'actions ou de parts sociales la déclaration visée à l'alinéa a) comme s'il s'agissait du détenteur des actions ou des parts sociales;
(c) determine the circumstances in which a declaration referred to in paragraph (a) is to be required, the form of the declaration and the times at which it is to be submitted.	c) fixer les cas où la déclaration visée à l'alinéa a) est obligatoire, ainsi que la forme et les délais dans lesquels elle doit être produite.
Order of Superintendent (2) The Superintendent may, by order, direct a bank to obtain from any person in whose name a share or membership share of the bank is held a declaration setting out the name of every entity controlled by that person and containing information concerning	(2) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à la banque d'obtenir de la personne au nom de laquelle est détenue une de ses actions ou de ses parts sociales une déclaration indiquant le nom de toutes les entités que contrôle cette dernière et contenant des renseignements sur la propriété ou la propriété effective de l'action ou de la part sociale, ainsi que sur toutes les autres questions connexes qu'il précise.
(a) the ownership or beneficial ownership of the share or membership share; and	(3) La banque exécute l'ordonnance dans les meilleurs délais après sa réception, de même que toutes les personnes à qui elle a demandé de produire la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2).
(b) such other related matters as are specified by the Superintendent.	Exécution
(3) As soon as possible after receipt by a bank of a direction under subsection (2),	
(a) the bank shall comply with the direction; and	
(b) every person who is requested by the bank to provide a declaration containing information referred to in subsection (1) or (2) shall comply with the request.	
(4) If, under this section, a declaration is required to be submitted by a shareholder, member or other person in respect of the issue or transfer of any share or membership share, a bank may refuse to issue the share or member-	Défaut de déclaration

1991, ch. 46, art. 405; 2010, ch. 12, art. 2076.

	ship share or register the transfer unless the required declaration is submitted. 1991, c. 46, s. 405; 2010, c. 12, s. 2076.	
Reliance on information	406. A bank and any person who is a director or an officer, employee or agent of the bank may rely on any information contained in a declaration required by the directors pursuant to section 405 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration, and no action lies against the bank or any such person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on any such information.	Crédit accordé aux renseignements
Competition Act	407. [Repealed, 1994, c. 47, s. 23]	
	408. Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the <i>Competition Act</i> .	<i>Loi sur la concurrence</i>
Main business	<p style="text-align: center;">PART VIII</p> <p style="text-align: center;">BUSINESS AND POWERS</p> <p style="text-align: center;">GENERAL BUSINESS</p> <p>409. (1) Subject to this Act, a bank shall not engage in or carry on any business other than the business of banking and such business generally as appertains thereto.</p> <p>(2) For greater certainty, the business of banking includes</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) providing any financial service; (b) acting as a financial agent; (c) providing investment counselling services and portfolio management services; and (d) issuing payment, credit or charge cards and, in cooperation with others including other financial institutions, operating a payment, credit or charge card plan. <p>1991, c. 46, s. 409; 2009, c. 2, s. 269(F).</p>	<p style="text-align: center;">PARTIE VIII</p> <p style="text-align: center;">ACTIVITÉ ET POUVOIRS</p> <p style="text-align: center;">ACTIVITÉS GÉNÉRALES</p> <p>409. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'activité de la banque doit se rattacher aux opérations bancaires.</p>
Idem		
Additional activities	<p>410. (1) In addition, a bank may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) hold, manage and otherwise deal with real property; (b) provide prescribed bank-related data processing services; (c) outside Canada or, with the prior written approval of the Minister, in Canada, engage in any of the following activities, namely, 	<p>(2) Sont notamment considérés comme des opérations bancaires :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la prestation de services financiers; b) les actes accomplis à titre d'agent financier; c) la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille; d) l'émission de cartes de paiement, de crédit ou de débit et, conjointement avec d'autres établissements, y compris les institutions financières, l'exploitation d'un système de telles cartes. <p>1991, ch. 46, art. 409; 2009, ch. 2, art. 269(F).</p> <p>410. (1) La banque peut en outre :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) détenir ou gérer des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard; b) fournir des services informatiques relatifs à des activités bancaires prévus par règlement;

- (i) collecting, manipulating and transmitting
 - (A) information that is primarily financial or economic in nature,
 - (B) information that relates to the business of a permitted entity, as defined in subsection 464(1), or
 - (C) any other information that the Minister may, by order, specify,
 - (ii) providing advisory or other services in the design, development or implementation of information management systems,
 - (iii) designing, developing or marketing computer software, and
 - (iv) designing, developing, manufacturing or selling, as an ancillary activity to any activity referred to in any of subparagraphs (i) to (iii) that the bank is engaging in, computer equipment integral to the provision of information services related to the business of financial institutions or to the provision of financial services;
- (c.1) with the prior written approval of the Minister, develop, design, hold, manage, manufacture, sell or otherwise deal with data transmission systems, information sites, communication devices or information platforms or portals that are used
- (i) to provide information that is primarily financial or economic in nature,
 - (ii) to provide information that relates to the business of a permitted entity, as defined in subsection 464(1), or
 - (iii) for a prescribed purpose or in prescribed circumstances;
- (c.2) engage, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed, in specialized business management or advisory services;
- (d) promote merchandise and services to the holders of any payment, credit or charge card issued by the bank;
- (e) engage in the sale of
- (i) tickets, including lottery tickets, on a non-profit public service basis in connection with special, temporary and infrequent non-commercial celebrations or
- c) à l'étranger ou, à la condition d'obtenir au préalable l'agrément écrit du ministre, au Canada, exercer les activités suivantes :
- (i) la collecte, la manipulation et la transmission d'information principalement de nature financière ou économique ou relative à l'activité commerciale des entités admissibles, au sens du paragraphe 464(1), ou encore précisée par arrêté du ministre,
 - (ii) la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement ou de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information,
 - (iii) la conception, le développement ou la commercialisation de logiciels,
 - (iv) accessoirement à toute activité visée aux sous-alinéas (i) à (iii) qu'elle exerce, la conception, le développement, la fabrication ou la vente de matériel informatique indispensable à la prestation de services d'information liés à l'activité commerciale des institutions financières ou de services financiers;
- c.1) à la condition d'obtenir au préalable l'agrément écrit du ministre, s'occuper, notamment en les concevant, les développant, les détenant, les gérant, les fabriquant ou les vendant, de systèmes de transmission de données, de sites d'information, de moyens de communication ou de plateformes informatiques ou de portails d'information qui sont utilisés :
- (i) soit pour la fourniture d'information principalement de nature financière ou économique,
 - (ii) soit pour la fourniture d'information relative à l'activité commerciale des entités admissibles, au sens du paragraphe 464(1),
 - (iii) soit à une fin réglementaire ou dans des circonstances réglementaires;
- c.2) fournir, aux conditions éventuellement fixées par règlement, des services spéciaux de gestion commerciale ou des services de consultation;
- d) faire la promotion d'articles et de services auprès des titulaires de cartes de paiement, de crédit ou de débit délivrées par elle;

	projects that are of local, municipal, provincial or national interest,	e) vendre des billets :
	(ii) urban transit tickets, and	(i) y compris de loterie, à titre de service public non lucratif pour des fêtes ou activités spéciales, temporaires, à caractère non commercial et d'intérêt local, municipal, provincial ou national,
	(iii) tickets in respect of a lottery sponsored by the federal government or a provincial or municipal government or an agency of any such government or governments;	(ii) de transport en commun urbain,
	(f) act as a custodian of property; and	(iii) d'une loterie parrainée par le gouvernement fédéral, un gouvernement provincial ou une administration municipale, ou encore par tout organisme de l'un ou l'autre;
	(g) act as receiver, liquidator or sequestrator.	f) faire fonction de gardien de biens;
Restriction	(2) Except as authorized by or under this Act, a bank shall not deal in goods, wares or merchandise or engage in any trade or other business.	g) faire fonction de séquestre ou de liquidateur.
Regulations	(3) The Governor in Council may make regulations	(2) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit à la banque d'exercer quelque activité commerciale que ce soit et notamment de faire le commerce d'articles ou de marchandises.
	(a) respecting what a bank may or may not do with respect to the carrying on of the activities referred to in paragraphs (1)(c) to (c. 2);	(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :
	(b) imposing terms and conditions in respect of	a) prévoir ce que la banque peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice des activités visées aux alinéas (1)c) à c.2);
	(i) the provision of financial services referred to in paragraph 409(2)(a) that are financial planning services,	b) assortir de conditions cet exercice et la prestation des services financiers visés à l'alinéa 409(2)a) qui sont des services de planification financière ou des services visés à l'alinéa 409(2)c);
	(ii) the provision of services referred to in paragraph 409(2)(c), and	c) prévoir les circonstances dans lesquelles la banque peut être exemptée de l'obligation d'obtenir au préalable l'agrément du ministre pour exercer une activité visée aux alinéas (1)c) ou c.1).
	(iii) the carrying on of the activities referred to in any of paragraphs (1)(c) to (c. 2); and	1991, ch. 46, art. 410; 1993, ch. 34, art. 8(F); 1997, ch. 15, art. 42; 2001, ch. 9, art. 100.
	(c) respecting the circumstances in which banks may be exempted from the requirement to obtain the approval of the Minister before carrying on a particular activity referred to in paragraph (1)(c) or (c.1).	Règlements
	1991, c. 46, s. 410; 1993, c. 34, s. 8(F); 1997, c. 15, s. 42; 2001, c. 9, s. 100.	
Networking	411. (1) Subject to section 416, a bank may	411. (1) Sous réserve de l'article 416, la banque peut :
	(a) act as agent for any person in respect of the provision of any service that is provided	Prestation de service

	by a financial institution, a permitted entity as defined in subsection 464(1) or a prescribed entity and may enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; or (b) refer any person to any such financial institution or entity.	a) soit faire fonction de mandataire pour la prestation de tout service offert par une institution financière, par une entité admissible, au sens du paragraphe 464(1), ou par une entité visée par règlement et conclure une entente en vue de sa prestation; b) soit renvoyer toute personne à une telle institution financière ou entité.	
Regulations	(2) The Governor in Council may make regulations respecting the disclosure of (a) the name of the principal for whom a bank is acting as agent pursuant to subsection (1); and (b) whether any commission is being earned by a bank when acting as agent pursuant to subsection (1).	(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la divulgation : a) du nom de la personne pour laquelle la banque agit à titre de mandataire en vertu du paragraphe (1); b) des éventuelles commissions perçues par la banque à titre de mandataire en vertu de ce paragraphe.	Règlement
	1991, c. 46, s. 411; 2001, c. 9, s. 101.	1991, ch. 46, art. 411; 2001, ch. 9, art. 101.	
Restriction on fiduciary activities	412. No bank shall act in Canada as (a) an executor, administrator or official guardian or a guardian, tutor, curator, judicial adviser or committee of a mentally incompetent person; or (b) a trustee for a trust.	412. Il est interdit à la banque d'agir au Canada soit comme fiduciaire, soit comme exécuteur testamentaire, administrateur, gardien officiel, gardien, tuteur, curateur ou conseil judiciaire d'un incapable.	Restrictions : activités fiduciaires
Restriction on deposit taking	413. (1) A bank shall not accept deposits in Canada unless (a) it is a member institution, as defined in section 2 of the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i> ; (b) it has been authorized under subsection 26.03(1) of that Act to accept deposits without being a member institution, as defined in section 2 of that Act; or (c) the order approving the commencement and carrying on of business by the bank authorizes it to accept deposits solely in accordance with subsection (3). (2) [Repealed, 2001, c. 9, s. 102]	413. (1) Il est interdit à la banque d'accepter des dépôts au Canada, sauf : a) si elle est une institution membre au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i> ; b) si, n'étant pas une institution membre, elle a été autorisée à le faire au titre du paragraphe 26.03(1) de cette loi; c) si elle est autorisée, au titre de son agrément de fonctionnement, à accepter des dépôts uniquement en conformité avec le paragraphe (3). (2) [Abrogé, 2001, ch. 9, art. 102]	Conditions pour accepter des dépôts
Deposits that fall below \$150,000	(3) A bank referred to in paragraph (1)(b) or (c) shall ensure that, on each day that is at least 30 days after the bank receives the authorization referred to in that paragraph,	(3) La banque visée aux alinéas (1)b) ou c) doit s'assurer que les dépôts payables au Canada qu'elle détient satisfont en tout temps, après le trentième jour suivant l'autorisation visée à cet alinéa, à l'équation suivante : $A/B \leq 0,01$	Obligation de la banque
	where	où :	
	A is the sum of all amounts each of which is the sum of all the deposits held by the bank at the end of a day in the preceding 30 days	A représente le total de la somme de tous les dépôts de moins de 150 000 \$, calculée sur	

		each of which deposits is less than \$150,000 and payable in Canada; and	une base quotidienne, détenus par cette banque durant les trente derniers jours;
B		B is the sum of all amounts each of which is the sum of all deposits held by the bank at the end of a day in those preceding 30 days and payable in Canada.	B représente le total de la somme de tous les dépôts détenus par cette banque, calculée sur une base quotidienne, pour chacun de ces trente jours.
Exchange rate		(4) For the purpose of subsection (3), the rate of exchange that shall be applied on any day in determining the amount in Canadian dollars of a deposit in a currency of a country other than Canada shall be determined in accordance with rules prescribed under subsection 26.03(2) of the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i> .	(4) Le taux de change applicable pour déterminer le montant en dollars canadiens d'un dépôt fait en devises étrangères est déterminé conformément aux règles visées au paragraphe 26.03(2) de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i> .
Definition of "deposit"		(5) For the purpose of subsection (3), "deposit" has the meaning that would be given to it by the schedule to the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i> for the purposes of deposit insurance if that schedule were read without reference to subsections 2(2), (5) and (6) of that schedule, but does not include prescribed deposits.	(5) Dans le paragraphe (3), «dépôt» s'entend au sens que lui donne, dans le cadre de l'assurance-dépôts, l'annexe de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i> , exception faite des paragraphes 2(2), (5) et (6) de celle-ci. Ne sont toutefois pas considérés comme des dépôts les dépôts prévus par les règlements.
Regulations		(6) The Governor in Council may make regulations	(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :
		(a) prescribing the deposits referred to in subsection (5); and	a) prévoir les dépôts visés au paragraphe (5);
		(b) prescribing terms and conditions with respect to the acceptance of those deposits.	b) prévoir les modalités et conditions relatives à l'acceptation de ces dépôts.
		1991, c. 46, s. 413; 1997, c. 15, s. 43; 1999, c. 28, s. 21.1; 2001, c. 9, s. 102; 2007, c. 6, s. 23.	1991, ch. 46, art. 413; 1997, ch. 15, art. 43; 1999, ch. 28, art. 21.1; 2001, ch. 9, art. 102; 2007, ch. 6, art. 23.
Notice before opening account or providing prescribed product		413.1 (1) Before a bank referred to in paragraph 413(1)(b) or (c) opens a deposit account in Canada or provides in Canada a prescribed product that relates to a deposit, the bank shall, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, give the person requesting the opening of the account or the provision of the product	413.1 (1) La banque visée aux alinéas 413(1)b) ou c) doit, avant d'ouvrir un compte de dépôt — ou de fournir relativement à un dépôt un produit réglementaire — au Canada et selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires :
		(a) a notice in writing that deposits to the deposit account, or that the deposit that relates to the prescribed product, as the case may be, will not be insured by the Canada Deposit Insurance Corporation or, if the request is made by telephone, a verbal notice to that effect; and	a) aviser par écrit la personne qui en fait la demande du fait que ses dépôts dans le compte ou le dépôt relatif au produit réglementaire ne seront pas assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada ou, dans le cas où la demande est faite par téléphone, l'en aviser oralement;
		(b) any other information that may be prescribed.	b) lui communiquer toute l'information réglementaire.

Other notice	(2) A bank referred to in paragraph 413(1)(b) or (c) shall, in accordance with the regulations,	(2) Elle doit également, afin d'informer le public, afficher, conformément aux règlements, dans ses succursales et dans ses points de service réglementaires au Canada où des dépôts sont acceptés et sur ceux de ses sites Web où des dépôts sont acceptés au Canada, des avis indiquant que les dépôts qu'elle détient ne sont pas assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada et faire paraître la même information dans sa publicité.	Avis publics
Regulations	(a) post notices at all of its branches, and at prescribed points of service, in Canada where deposits are accepted, and on all of its websites at which deposits are accepted in Canada, to inform the public that deposits with the bank are not insured by the Canada Deposit Insurance Corporation; and (b) include in its advertisements notices to inform the public that deposits with the bank are not insured by the Canada Deposit Insurance Corporation.		
	(3) The Governor in Council may make regulations	(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements
	(a) prescribing the time and place at which and the form and manner in which notices referred to in subsection (1) are to be given and the other information to be contained in the notices; and (b) respecting notices for the purpose of subsection (2).	a) prévoir les modalités — notamment de temps, lieu et forme — relatives aux avis prévus au paragraphe (1) et préciser toute autre information qu'ils doivent contenir; b) régir les avis prévus au paragraphe (2).	
Deposits less than \$150,000	1997, c. 15, s. 43; 2001, c. 9, s. 103; 2007, c. 6, s. 24; 2012, c. 5, s. 34.	1997, ch. 15, art. 43; 2001, ch. 9, art. 103; 2007, ch. 6, art. 24; 2012, ch. 5, art. 34.	
Meaning of "deposit"	413.2 (1) Subject to the regulations, a bank referred to in paragraph 413(1)(b) or (c) may not, in respect of its business in Canada, act as agent for any person in the taking of a deposit that is less than \$150,000 and payable in Canada. (2) In this section, "deposit" has the meaning assigned to that term by subsection 413(5).	413.2 (1) Sous réserve des règlements, la banque visée aux alinéas 413(1)b) ou c) ne peut, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, faire fonction de mandataire pour l'acceptation d'un dépôt de moins de 150 000 \$ payable au Canada. (2) Pour l'application du présent article, «dépôt» s'entend au sens du paragraphe 413(5).	Restriction Définition de «dépôt»
Regulations	(3) The Governor in Council may make regulations respecting the circumstances in which, and the conditions under which, a bank referred to in subsection (1) may act as agent for any person in the taking of a deposit that is less than \$150,000 and payable in Canada. 2001, c. 9, s. 104; 2007, c. 6, s. 25.	(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les circonstances dans lesquelles une banque visée par le paragraphe (1) peut faire fonction de mandataire pour l'acceptation d'un dépôt de moins de 150 000 \$ payable au Canada et les modalités selon lesquelles elle peut ce faire. 2001, ch. 9, art. 104; 2007, ch. 6, art. 25.	Règlements
Shared premises	413.3 (1) Subject to the regulations, no bank referred to in paragraph 413(1)(b) or (c) shall carry on business in Canada on premises that are shared with those of a member institution, within the meaning of section 2 of the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i> , that is affiliated with the bank.	413.3 (1) Sous réserve des règlements, la banque visée aux alinéas 413(1)b) ou c) ne peut exercer ses activités au Canada dans les mêmes locaux qu'une institution membre, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i> , qui fait partie de son groupe.	Interdiction de partager des locaux

Limitation	(2) Subsection (1) only applies in respect of premises or any portion of premises on which both the bank and the member institution carry on business with the public and to which the public has access.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux locaux ou parties de local dans lesquels la banque et l'institution membre traitent avec le public et auxquels le public a accès.	Exception
Adjacent premises	(3) Subject to the regulations, no bank referred to in paragraph 413(1)(b) or (c) shall carry on business in Canada on premises that are adjacent to a branch or office of a member institution, within the meaning of section 2 of the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i> , that is affiliated with the bank, unless the bank clearly indicates to its customers that its business and the premises on which it is carried on are separate and distinct from the business and premises of the affiliated member institution.	(3) Sous réserve des règlements, la banque visée aux alinéas 413(1)b ou c) ne peut exercer ses activités au Canada dans des locaux adjacents à ceux d'un bureau ou d'une succursale d'une institution membre, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i> , qui fait partie de son groupe que si elle indique clairement à ses clients que ses activités et les locaux où elle les exerce sont distincts de ceux de l'institution membre.	Interdiction relative aux locaux adjacents
Regulations	(4) The Governor in Council may make regulations	(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements
	<ul style="list-style-type: none"> (a) respecting the circumstances in which, and the conditions under which, a bank referred to in paragraph 413(1)(b) or (c) may carry on business in Canada on premises that are shared with those of a member institution referred to in subsection (1); and (b) respecting the circumstances in which, and the conditions under which, a bank referred to in paragraph 413(1)(b) or (c) may carry on business in Canada on premises that are adjacent to a branch or office of a member institution referred to in subsection (3). 	<ul style="list-style-type: none"> a) régir les circonstances dans lesquelles une banque visée aux alinéas 413(1)b ou c) peut exercer ses activités au Canada dans les mêmes locaux qu'une institution membre visée par le paragraphe (1) ainsi que les modalités afférentes; b) régir les circonstances dans lesquelles une banque visée aux alinéas 413(1)b ou c) peut exercer ses activités au Canada dans des locaux adjacents à ceux d'un bureau ou d'une succursale d'une institution membre visée par le paragraphe (3) ainsi que les modalités afférentes. 	
Restriction on guarantees	2001, c. 9, s. 104; 2007, c. 6, s. 26.	2001, ch. 9, art. 104; 2007, ch. 6, art. 26.	Restrictions : garanties
Exception	<p>414. (1) A bank shall not guarantee on behalf of any person the payment or repayment of any sum of money unless</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the sum of money is a fixed sum of money with or without interest thereon; and (b) the person on whose behalf the bank has undertaken to guarantee the payment or repayment has an unqualified obligation to reimburse the bank for the full amount of the payment or repayment to be guaranteed. <p>(2) Paragraph (1)(a) does not apply where the person on whose behalf the bank has undertaken to guarantee the payment or repayment is a subsidiary of the bank.</p>	<p>414. (1) Il est interdit à la banque de garantir le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si, d'une part, il s'agit d'une somme fixe avec ou sans intérêts et, d'autre part, la personne au nom de qui elle fournit la garantie s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.</p> <p>(2) Dans les cas où la personne visée au paragraphe (1) est une filiale de la banque garante, celle-ci peut garantir une somme qui n'est pas fixe.</p>	Exception

Regulations	(3) The Governor in Council may make regulations imposing terms and conditions in respect of guarantees permitted by this section. 1991, c. 46, s. 414; 1997, c. 15, s. 44; 2001, c. 9, s. 105.	Règlements
Restriction on securities activities	415. A bank shall not deal in Canada in securities to the extent prohibited or restricted by such regulations as the Governor in Council may make for the purposes of this section.	Restriction : valeurs mobilières
Prohibition	<p>415.1 (1) It is prohibited for a bank to issue a debt obligation in relation to which the amounts of principal and interest owing are guaranteed to be paid from loans or other assets held by an entity that is created and organized for the principal purpose of holding those loans or other assets and with the intention of legally isolating those loans or other assets from the bank, unless</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the debt obligation is a covered bond as defined in section 21.5 of the <i>National Housing Act</i>; (b) the bank is a registered issuer as defined in section 21.5 of that Act other than one whose right to issue covered bonds has been suspended; and (c) the debt obligation is issued under a registered program as defined in section 21.5 of that Act. 	<p>415.1 (1) Il est interdit à la banque, dans la mesure prévue par les règlements pris par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article, de faire au Canada, le commerce des valeurs mobilières.</p> <p>415.1 (1) Il est interdit à la banque d'émettre tout titre de créance dont le remboursement — en principal et en intérêts — est garanti par des prêts ou autres actifs détenus par une entité qui a été constituée principalement en vue de les détenir, et ce, dans le but de les isoler juridiquement de la banque, sauf si les conditions ci-après sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le titre de créance est une obligation sécurisée au sens de l'article 21.5 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i>; b) la banque est un émetteur inscrit au sens de l'article 21.5 de cette loi et son droit d'émettre des obligations sécurisées ne fait pas l'objet d'une suspension; c) l'émission est faite dans le cadre d'un programme inscrit au sens de l'article 21.5 de cette loi.
Exception	(2) The Governor in Council may make regulations exempting any type of debt obligation from the application of subsection (1). 2012, c. 19, s. 362.	Exception
Derivatives — regulations	415.2 (1) The Governor in Council may make regulations respecting a bank's activities in relation to derivatives.	Instruments dérivés — règlements
Definition of "derivative"	<p>(2) In this section, “derivative” means an option, swap, futures contract, forward contract or other financial or commodity contract or instrument whose market price, value, delivery obligations, payment obligations or settlement obligations are derived from, referenced to or based on an underlying interest, including a price, rate, index, value, variable, event, probability or thing.</p> <p>2014, c. 20, s. 210.</p>	Définition de «instrument dérivé»

Benchmarks — regulations	<p>415.3 (1) The Governor in Council may make regulations respecting a bank's activities in relation to benchmarks.</p> <p>(2) In this section, "benchmark" means a price, estimate, rate, index or value that is</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) determined from time to time by reference to an assessment of one or more underlying interests; (b) made available to the public, either free of charge or on payment; and (c) used for reference for any purpose, including <ul style="list-style-type: none"> (i) determining the interest payable, or other sums that are due, under loan agreements or other financial contracts or instruments, (ii) determining the value of financial instruments or the price at which they may be bought or sold, and (iii) measuring the performance of financial instruments. 	Indices de référence — règlements
Definition of "benchmark"	2014, c. 20, s. 210.	Définition de «indice de référence»
Restriction on insurance business	<p>416. (1) A bank shall not undertake the business of insurance except to the extent permitted by this Act or the regulations.</p> <p>(2) A bank shall not act in Canada as agent for any person in the placing of insurance and shall not lease or provide space in any branch in Canada of the bank to any person engaged in the placing of insurance.</p>	Restriction : assurances
Restriction on acting as agent	<p>(3) The Governor in Council may make regulations respecting the matters referred to in subsection (1) and regulations respecting relations between banks and</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) entities that undertake the business of insurance; or (b) insurance agents or insurance brokers. 	Restriction : mandataire
Regulations	<p>(4) Nothing in this section precludes a bank from</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) requiring insurance to be placed by a borrower for the security of the bank; or (b) obtaining group insurance for its employees or the employees of any bodies cor- 	Règlements afférents
Saving	<p>(4) Le présent article n'empêche toutefois pas la banque de faire souscrire par un emprunteur une assurance à son profit, ni d'obtenir une assurance collective pour ses employés ou ceux des personnes morales dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 468.</p>	Précision

Definition of "business of insurance"	<p>porate in which it has a substantial investment pursuant to section 468.</p> <p>(5) [Repealed, 1997, c. 15, s. 45]</p> <p>(6) In this section, “business of insurance” includes</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the issuance of any annuity if the liability in respect of the annuity is contingent on the death of a person; and (b) the issuance of any debt obligation, any of whose terms and conditions are established on the basis of mortality considerations, under which the issuer is obliged to make periodic payments. 	<p>(5) [Abrogé, 1997, ch. 15, art. 45]</p> <p>(6) Pour l’application du présent article, le «commerce de l’assurance» vise notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la constitution d’une rente viagère; b) l’émission d’un titre de créance qui est assorti de conditions établies en fonction de considérations liées à la mortalité et qui prévoit des versements périodiques de la part de l’émetteur. 	Définition de «commerce de l’assurance»
Restriction on leasing	1991, c. 46, s. 416; 1997, c. 15, s. 45; 2012, c. 19, s. 206.	1991, ch. 46, art. 416; 1997, ch. 15, art. 45; 2012, ch. 19, art. 206.	Restrictions : crédit-bail
Restriction on residential mortgages	<p>417. A bank shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing entity, as defined in subsection 464(1), is not permitted to engage.</p>	<p>417. Il est interdit à la banque d’exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu’une entité s’occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n’est pas elle-même autorisée à exercer.</p>	Restrictions : hypothèques
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas :</p>	Exception
	<p>(a) a loan made or guaranteed under the <i>National Housing Act</i> or any other Act of Parliament by or pursuant to which a different limit on the value of property on the security of which the bank may make a loan is established;</p>	<p>a) au prêt consenti ou garanti en vertu de la <i>Loi nationale sur l’habitation</i> ou de toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixée une limite différente sur la valeur de l’immeuble qui constitue l’objet de la garantie;</p>	
	<p>(b) a loan if repayment of the amount of the loan that exceeds the maximum amount set out in subsection (1) is guaranteed or insured by a government agency or a private insurer approved by the Superintendent;</p>	<p>b) au prêt dont le remboursement, en ce qui touche le montant excédant le plafond fixé au paragraphe (1), est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou par un assureur privé agréé par le surintendant;</p>	
	<p>(c) the acquisition by the bank from an entity of securities issued or guaranteed by the entity that are secured on any residential property, whether in favour of a trustee or otherwise, or the making of a loan by the</p>	<p>c) à l’acquisition par la banque d’une entité, de valeurs mobilières émises ou garanties par celle-ci et qui confèrent une sûreté sur un immeuble résidentiel soit en faveur d’un fiduciaire soit de toute autre manière, ou aux prêts consentis par la banque à l’entité en</p>	

bank to the entity against the issue of such securities; or

(d) a loan secured by a mortgage where

(i) the mortgage is taken back by the bank on a property disposed of by the bank, including where the disposition is by way of a realization of a security interest, and

(ii) the mortgage secures payment of an amount payable to the bank for the property.

1991, c. 46, s. 418; 1997, c. 15, s. 46; 2007, c. 6, s. 27.

Restriction on charges to borrowers

418.1 (1) Subject to any regulations made under subsection (2), a bank that has obtained insurance or a guarantee against default on a loan made in Canada on the security of residential property shall not charge a borrower an amount for the insurance or guarantee that exceeds the actual cost to the bank of the insurance or guarantee.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the determination of the actual cost to a bank for the purposes of subsection (1);

(b) respecting the circumstances in which a bank is exempt from the application of subsection (1);

(c) respecting, in relation to insurance or a guarantee against default on a loan made by a bank in Canada on the security of residential property,

(i) the arrangements into which the bank and any affiliates that it controls, and the representatives and the employees of each, may or may not enter, and

(ii) the payments or benefits that the bank and any affiliates that it controls, and the representatives and the employees of each, may or may not accept from an insurer or the insurer's affiliates; and

(d) respecting any other matters necessary to carry out the purposes of subsection (1).

Regulations — disclosure

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the disclosure by a bank of information relating to insurance or a guarantee against default on a loan made by the bank in

contrepartie de l'émission des valeurs mobilières en question;

d) au prêt garanti par une hypothèque consentie à la banque en garantie du paiement du prix de vente d'un bien qu'elle aliène, y compris par suite de l'exercice d'un droit hypothécaire.

1991, ch. 46, art. 418; 1997, ch. 15, art. 46; 2007, ch. 6, art. 27.

Restriction touchant les sommes exigées des emprunteurs

418.1 (1) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (2), la banque qui obtient une assurance ou une garantie pour se protéger contre le non-paiement d'un prêt consenti au Canada et garanti par un immeuble résidentiel ne peut exiger de l'emprunteur, pour cette assurance ou cette garantie, une somme supérieure à leur coût réel pour elle.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir, pour l'application du paragraphe (1), la détermination du coût réel pour la banque;

b) prévoir les circonstances dans lesquelles la banque est soustraite à l'application du paragraphe (1);

c) relativement à une assurance ou à une garantie contre le non-paiement d'un prêt consenti par une banque au Canada et garanti par un immeuble résidentiel :

(i) prévoir les arrangements que peut ou ne peut pas conclure la banque ou un membre de son groupe qu'elle contrôle, leurs employés ou leurs représentants,

(ii) prévoir les paiements ou avantages que la banque ou un membre de son groupe qu'elle contrôle, leurs employés ou leurs représentants peuvent ou ne peuvent pas accepter de la part d'un assureur ou d'un membre du groupe de ce dernier;

d) prendre toute autre mesure nécessaire à l'application du paragraphe (1).

Règlements : communication de renseignements

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements portant sur la communication de renseignements, par une banque, relativement à une assurance ou à une garantie contre le non-

<p>Canada on the security of residential property, including regulations respecting</p> <p>(a) the information that must be disclosed, including information relating to</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) the person who benefits from the insurance or guarantee, (ii) the arrangements between <p style="margin-left: 2em;">(A) the bank or any affiliates that it controls, or the representatives or the employees of each, and</p> <p style="margin-left: 2em;">(B) the insurer or the insurer's affiliates, and</p> <p style="margin-left: 2em;">(iii) the payments and benefits that the bank and any affiliates that it controls, and the representatives and the employees of each, accept from an insurer or the insurer's affiliates;</p> <p>(b) the time and place at which, the form and manner in which and the persons to whom information is to be disclosed; and</p> <p>(c) the circumstances under which a bank is not required to disclose information.</p>	<p>paiement d'un prêt qu'elle consent au Canada et qui est garanti par un immeuble résidentiel, notamment des règlements concernant :</p> <p>a) les renseignements à communiquer, ayant trait notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) à la personne bénéficiant de l'assurance ou de la garantie, (ii) aux arrangements entre la banque ou un membre de son groupe qu'elle contrôle, leurs employés ou leurs représentants et l'assureur ou un membre du groupe de ce dernier, (iii) aux paiements et aux avantages que la banque ou un membre de son groupe qu'elle contrôle, leurs employés ou leurs représentants acceptent de l'assureur ou d'un membre du groupe de ce dernier; <p>b) les modalités — de temps, lieu et forme — de la communication, ainsi que les destinataires de celle-ci;</p> <p>c) les circonstances dans lesquelles la banque n'est pas tenue de fournir les renseignements.</p>
2009, c. 2, s. 270; 2012, c. 5, s. 35(E).	2009, ch. 2, art. 270; 2012, ch. 5, art. 35(A).
Policies re security interests	Principes en matière de sûretés
<p>419. (1) The directors of a bank shall establish and the bank shall adhere to policies regarding the creation of security interests in property of the bank to secure obligations of the bank and the acquisition by the bank of beneficial interests in property that is subject to security interests.</p>	<p>419. (1) La banque est tenue de se conformer aux principes que son conseil d'administration a le devoir d'établir en ce qui concerne la constitution de sûretés pour garantir l'exécution de ses obligations et l'acquisition d'un droit de propriété effective sur des biens grevés d'une sûreté.</p>
Order to amend policies	Ordonnance de modification
<p>(2) The Superintendent may, by order, direct a bank to amend its policies as specified in the order.</p>	<p>(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la banque à modifier ces principes selon les modalités qu'il précise dans l'ordonnance.</p>
Compliance	Obligation de se conformer
<p>(3) A bank shall comply with an order made under subsection (2) within the time specified in the order.</p>	<p>(3) La banque est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (2) dans le délai que lui fixe le surintendant.</p>
Regulations and guidelines	Règlements et lignes directrices
<p>419.1 The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the creation by a bank of security interests in its property to secure obligations of the bank and the acquisition by the bank of beneficial interests in property that is subject to security interests.</p>	<p>419.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe 419(1).</p>
Exception	Exception
<p>419.2 Sections 419 and 419.1 do not apply in respect of a security interest created by a</p>	<p>419.2 Les articles 419 et 419.1 ne s'appliquent pas aux sûretés constituées par la</p>

bank to secure an obligation of the bank to the Bank of Canada or the Canada Deposit Insurance Corporation.

2001, c. 9, s. 107.

Restriction on receivers

420. A bank shall not grant to a person the right to appoint a receiver or a receiver and manager of the property or business of the bank.

Restriction on partnerships

421. (1) Except with the approval of the Superintendent, a bank may not be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.

Meaning of "general partnership"

(2) For the purposes of subsection (1), "general partnership" means any partnership other than a limited partnership.

1991, c. 46, s. 421; 2001, c. 9, s. 108.

Definition of "non-WTO Member bank subsidiary"

422. (1) [Repealed, 2001, c. 9, s. 109]

(2) [Repealed, 1993, c. 44, s. 27]

422.1 In section 422.2, "non-WTO Member bank subsidiary" means a bank that is a subsidiary of a foreign bank and that is not controlled by a WTO Member resident.

1993, c. 44, s. 28; 1994, c. 47, s. 24; 1999, c. 28, s. 22; 2001, c. 9, s. 110.

Limitation on branches in Canada of non-WTO Member bank subsidiaries

422.2 No non-WTO Member bank subsidiary shall have any branch in Canada, other than its head office and one branch, without the approval of the Minister.

1993, c. 44, s. 28; 1999, c. 28, s. 22.

422.3 to 424. [Repealed, 1994, c. 47, s. 25]

Special Security

Definitions

425. (1) For the purposes of sections 426 to 436,

"agricultural equipment"
«installations agricoles» ou «matériel agricole immobilier»

"agricultural equipment" means implements, apparatus, appliances and machinery of any kind usually affixed to real property, for use on a farm, but does not include a farm electric system;

"agricultural implements"
«instruments agricoles» ou «matériel agricole mobilier»

"agricultural implements" means tools, implements, apparatus, appliances and machines of any kind not usually affixed to real property, for use on or in connection with a farm, and vehicles for use in the business of farming and, without restricting the generality of the foregoing, includes plows, harrows, drills, seeders,

banque pour garantir l'exécution de ses obligations envers la Banque du Canada ou la Société d'assurance-dépôts du Canada.

2001, ch. 9, art. 107.

Restrictions : séquestres

420. La banque ne peut accorder à quelque personne que ce soit le droit de nommer un séquestre ou un séquestre-gérant en ce qui touche ses biens ou son activité.

Restrictions relatives aux sociétés de personnes

421. (1) La banque ne peut être le commandité d'une société en commandite ou l'associé d'une société de personnes que si le surintendant l'y autorise.

Sens de «société de personnes»

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «société de personnes» s'entend de toute société de personnes autre qu'une société en commandite.

1991, ch. 46, art. 421; 2001, ch. 9, art. 108.

422. (1) [Abrogé, 2001, ch. 9, art. 109]

(2) [Abrogé, 1993, ch. 44, art. 27]

Définition de «filiale de banque d'un non-membre de l'OMC»

422.1 Pour l'application de l'article 422.2, «filiale de banque d'un non-membre de l'OMC» s'entend de la banque qui est la filiale, non contrôlée par un résident d'un membre de l'OMC, d'une banque étrangère.

1993, ch. 44, art. 28; 1994, ch. 47, art. 24; 1999, ch. 28, art. 22; 2001, ch. 9, art. 110.

Réserve concernant les succursales au Canada de certaines filiales

422.2 Aucune filiale de banque d'un non-membre de l'OMC ne peut maintenir de succursales au Canada sans l'approbation du ministre, si ce n'est son siège et une succursale.

1993, ch. 44, art. 28; 1999, ch. 28, art. 22.

422.3 à 424. [Abrogés, 1994, ch. 47, art. 25]

Sûreté particulière

Définitions

425. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 426 à 436.

«agriculteur»
"farmer"

«agriculteur» Est assimilé à l'agriculteur le propriétaire, l'occupant, le bailleur ou le locataire d'une ferme.

«aquincteur»
"aquaculturist"

«aquincteur» Est assimilé à l'aquincteur le propriétaire, l'occupant, le bailleur ou le locataire d'une exploitation aquacole.

«aquincture»
"aquaculture"

«aquincture» Élevage ou culture d'organismes animaux et végétaux aquatiques.

«bateau de pêche»
"fishing vessel"

«bateau de pêche» Navire ou vaisseau ou tout autre genre de bateau destiné à la pêche, ainsi que les engins, appareils et dispositifs destinés

	cultivators, mowing machines, reapers, binders, threshing machines, combines, leaf tobacco tying machines, tractors, movable granaries, trucks for carrying products of agriculture, equipment for bee-keeping, cream separators, churns, washing machines, spraying apparatus, portable irrigation apparatus, incubators, milking machines, refrigerators and heating and cooking appliances for farming operations or use in the farm home of a kind not usually affixed to real property;	à l'armement du bateau et en faisant partie, ou toute part ou tout droit partiel dans celui-ci.
“aquacultural electric system” «installation électrique aquicole»	“aquacultural electric system” means all machinery, apparatus and appliances for the generation or distribution of electricity in an aquaculture operation, whether or not affixed to real property;	«bétail» Sont compris parmi le bétail les :
“aquacultural equipment” «installations aquicoles» ou «matériel aquicole immobilier»	“aquacultural equipment” means implements, apparatus, appliances and machinery of any kind usually affixed to real property for use in an aquaculture operation, but does not include an aquacultural electric system;	a) chevaux et autres animaux de la race chevaline; b) bovins, ovins, chèvres et autres ruminants; c) porcs, volaille, abeilles et animaux à fourrure.
“aquacultural implements” «instruments aquicoles» ou «matériel aquicole mobilier»	“aquacultural implements” means tools, implements, apparatus, appliances and machines of any kind not usually affixed to real property, for use in an aquaculture operation, and includes net pen systems, vehicles and boats for use in aquaculture;	«connaissance» Sont assimilés aux connaissances les reçus d’effets, denrées ou marchandises accompagnés d’un engagement :
“aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation” «stock en croissance ou produits de l’exploitation aquicole»	“aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation” means all products of the aquaculture operation;	a) soit de les déplacer, par un moyen quelconque, du lieu de leur réception à un autre; b) soit de les livrer à un lieu autre que celui de leur réception en quantité équivalente de la même qualité ou du même type.
“aquaculture” «aiculture»	“aquaculture” means the cultivation of aquatic plants and animals;	«effets, denrées ou marchandises» Tout objet de commerce, et plus particulièrement les produits agricoles et aquicoles, les produits de la forêt, des carrières et des mines et les produits aquatiques.
“aquaculture operation” «exploitation aquicole»	“aquaculture operation” means any premises or site where aquaculture is carried out;	«engins et fournitures de pêche» Engins, appareils, dispositifs et fournitures destinés à l’armement d’un bateau de pêche mais n’en faisant pas partie, ou destinés à la pêche, et, notamment, moteurs et machines amovibles, lignes, hameçons, chaluts, filets, ancrès, nasses, casiers et parcs, appâts, sel, combustible et provisions.
“aquaculturist” «aiculteur»	“aquaculturist” includes the owner, occupier, landlord and tenant of an aquaculture operation;	«exploitation aquicole» Endroit où l’auquiculture est pratiquée.
“aquatic broodstock” «stock génératrice aquicole»	“aquatic broodstock” means any aquatic plants and animals used to produce aquatic seedstock;	«fabricant» Personne qui fabrique ou produit à la main, ou par quelque procédé, art ou moyen mécanique, des effets, denrées ou marchandises et, notamment, toute entreprise de production de bois en grume, de fabrication de bois d’œuvre ou de bois de service, de maltage, de distillation, de brassage, de raffinage et de production de pétrole, de tannage, de salaison, de conserves ou d’embouteillage ou de conditionnement, congélation ou déshydratation d’effets, de denrées ou de marchandises.
“aquatic plants and animals” «organismes animaux et végétaux aquatiques»	“aquatic plants and animals” means plants and animals that, at most stages of their development or life cycles, live in an aquatic environment;	«ferme» Terre située au Canada utilisée pour l’exercice d’une des activités de l’agriculture, et notamment pour l’élevage du bétail, l’industrie laitière, l’apiculture, la production fruitière, l’arboriculture et toute culture du sol.

“aquatic seedstock” «stock aquicole de départ»	“aquatic seedstock” means aquatic plants and animals that at any stage of their development are purchased or collected by an aquaculturist for cultivation;	«forêt» Terrain, situé au Canada, qui est peuplé d’arbres ou qui, bien qu’ayant été déboisé, reste propre à la sylviculture. S’entend également d’une érablière.	“forêt” “forest”
“bill of lading” «connaissances»	“bill of lading” includes all receipts for goods, wares and merchandise accompanied by an undertaking <ul style="list-style-type: none"> (a) to move the goods, wares and merchandise from the place where they were received to some other place, by any means whatever, or (b) to deliver to a place other than the place where the goods, wares and merchandise were received a like quantity of goods, wares and merchandise of the same or a similar grade or kind; 	“grain” Toute semence, y compris le blé, l’avoine, l’orge, le seigle, le maïs, le sarrasin, le lin et les haricots.	“grain” “grain”
“crops growing or produced on the farm” «récoltes sur pied ou produites à la ferme»	“crops growing or produced on the farm” means all products of the farm;	“hydrocarbures” Les hydrocarbures solides, liquides et gazeux, et tout gaz naturel constitué d’un seul élément ou de deux ou plusieurs éléments chimiquement combinés ou non, et, notamment, le schiste pétrolifère, le sable bitumineux, l’huile brute, le pétrole, l’hélium et l’hydrogène sulfuré.	“hydrocarbures” “hydrocarbons”
“farm” “ferme”	“farm” means land in Canada used for the purpose of farming, which term includes livestock raising, dairying, bee-keeping, fruit growing, the growing of trees and all tillage of the soil;	“installation électrique aquicole” Machines, appareils et dispositifs, fixés ou non à des biens immeubles, utilisés pour produire ou distribuer de l’électricité dans une exploitation aquicole.	“installation électrique aquicole” “aquacultural electric system”
“farm electric system” «installation électrique de ferme»	“farm electric system” means all machinery, apparatus and appliances for the generation or distribution of electricity on a farm whether or not affixed to real property;	“installation électrique de ferme” Machines, appareils et dispositifs, fixés ou non à des biens immeubles, utilisés pour produire ou distribuer de l’électricité dans une ferme.	“installation électrique de ferme” “farm electric system”
“farmer” “agriculteur”	“farmer” includes the owner, occupier, landlord and tenant of a farm;	“installations agricoles” ou «matériel agricole immobilier» Instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre destinés à être utilisés à la ferme et habituellement fixés à des biens immeubles, à l’exception des installations électriques.	“installations agricoles” ou «matériel agricole immobilier» “agricultural equipment”
“fish” “poisson”	“fish” includes shellfish, crustaceans and marine animals;	«installations aquicoles» ou «matériel aquicole immobilier» Instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre destinés à être utilisés dans une exploitation aquicole et habituellement fixés à des biens immeubles, à l’exception des installations électriques.	«installations aquicoles» ou «matériel aquicole immobilier» “aquacultural equipment”
“fisherman” “pêcheur”	“fisherman” means a person whose business consists in whole or in part of fishing;	«instruments agricoles» ou «matériel agricole mobilier» Outils, instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles, destinés à être utilisés à la ferme ou en rapport avec une ferme, véhicules utilisés dans l’exploitation d’une ferme, et notamment, charrues, herses, semoirs, cultivateurs, faucheuses, moissonneuses, moissonneuses-lieuses, batteuses, moissonneuses-batteuses, lieuses de feuilles de tabac, tracteurs, greniers mobiles, camions pour le transport des produits agricoles, matériel d’apiculture, écrèmeuses, barattes, laveuses mécaniques, pulvérisateurs, irrigateurs mobiles, incubateurs, trayeuses mécaniques, machines frigorifiques et appareils de chauffage et de cui-	«instruments agricoles» ou «matériel agricole mobilier» “agricultural implements”
“fishing” “pêche”	“fishing” means fishing for or catching fish by any method;		
“fishing equipment and supplies” «engins et fournitures de pêche»	“fishing equipment and supplies” means equipment, apparatus, appliances and supplies for use in the operation of a fishing vessel and not forming part thereof, or for use in fishing, and, without restricting the generality of the foregoing, includes detachable engines and machinery, lines, hooks, trawls, nets, anchors, traps, bait, salt, fuel and stores;		
“fishing vessel” “bateau de pêche”	“fishing vessel” means any ship or boat or any other description of vessel for use in fishing and equipment, apparatus and appliances for		

“forest” “forêt”	use in the operation thereof and forming part thereof, or any share or part interest therein;	sine propres aux opérations agricoles ou devant servir dans la maison d’habitation de la ferme, d’un genre non habituellement fixés à des biens immeubles.	«instruments aquicoles» ou «matériel aquicole mobilier» Outils, instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles, destinés à être utilisés dans une exploitation aquicole. Sont visés par la présente définition les parcs en filet, les véhicules et les bateaux utilisés dans une telle exploitation.
“forestry” “sylviculture”	“forest” means land in Canada covered with timber stands or that, formerly so covered, is not put to any use inconsistent with forestry, and includes a sugar bush;	«instruments aquicoles» ou «matériel aquicole mobilier» Outils, instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles, destinés à être utilisés dans une exploitation aquicole. Sont visés par la présente définition les parcs en filet, les véhicules et les bateaux utilisés dans une telle exploitation.	«instruments aquicoles» ou «matériel aquicole mobilier» “aquacultural implements”
“forestry equipment” “matériel sylvicole immobilier”	“forestry” means the conservation, cultivation, improvement, harvesting and rational utilization of timber stands and the resources contained therein and obtainable therefrom, and includes the operation of a sugar bush;	«matériel sylvicole immobilier» Instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre habituellement fixés à des biens immeubles et utilisés en sylviculture.	«matériel sylvicole immobilier» “forestry equipment”
“forestry implements” “matériel sylvicole mobilier”	“forestry equipment” means implements, apparatus, appliances and machinery of any kind usually affixed to real property, for use in a forest;	«matériel sylvicole mobilier» Outils, instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles et utilisés en sylviculture. Sont visés par la présente définition les véhicules utilisés en forêt.	«matériel sylvicole mobilier» “forestry implements”
“forestry producer” “sylviculteur”	“forestry implements” means tools, implements, apparatus, appliances and machines of any kind not usually affixed to real property, for use in forestry, and includes vehicles for use in forestry;	«non parfaite» Se dit d’une sûreté qui n’a pas été enregistrée dans un registre public tenu en conformité avec la législation en vertu de laquelle la sûreté a été créée ou qui n’a pas été parfaite ou publiée d’une autre façon reconnue par cette législation de manière à la rendre opposable aux tiers ou à déterminer les droits de préférence dans le bien visé par la sûreté.	«non parfaite» “imperfected”
“goods, wares and merchandise” “effets, denrées ou marchandises”	“forestry producer” means a person whose business consists in whole or in part of forestry and includes a producer of maple products;	«organismes animaux et végétaux aquatiques» Plantes ou animaux qui, à la plupart des étapes de leur développement, ont comme habitat naturel l’eau.	«organismes animaux et végétaux aquatiques» “aquatic plants and animals”
“grain” “grain”	“goods, wares and merchandise” includes products of agriculture, products of aquaculture, products of the forest, products of the quarry and mine, products of the sea, lakes and rivers, and all other articles of commerce;	«pêche» L’action de prendre ou de chercher à prendre du poisson, quels que soient les moyens employés.	«pêche» “fishing”
“hydrocarbons” “hydrocarbures”	“grain” includes wheat, oats, barley, rye, corn, buckwheat, flax, beans and all kinds of seeds;	«pêcheur» Personne dont l’activité professionnelle est, uniquement ou partiellement, la pêche.	«pêcheur» “fisherman”
“livestock” “bétail”	“hydrocarbons” means solid, liquid and gaseous hydrocarbons and any natural gas whether consisting of a single element or of two or more elements in chemical combination or uncombined and, without restricting the generality of the foregoing, includes oil-bearing shale, tar sands, crude oil, petroleum, helium and hydrogen sulphide;	«poisson» Sont assimilés à des poissons les crustacés et coquillages ainsi que les animaux aquatiques.	«poisson» “fish”
“manufacturer” “fabricant”	“livestock” includes	«produits agricoles» Sont compris parmi les produits agricoles :	«produits agricoles» “products of agriculture”
	(a) horses and other equines,	a) grains, foin, racines, légumes, fruits, autres récoltes et tout autre produit direct du sol;	
	(b) cattle, sheep, goats and other ruminants, and		
	(c) swine, poultry, bees and fur-bearing animals;		
	“manufacturer” means any person who manufactures or produces by hand, art, process or mechanical means any goods, wares and mer-		

<p>“minerals” “substances minérales”</p> <p>“products of agriculture” “produits agricoles”</p> <p>“products of aquaculture” “produits aquicoles”</p> <p>“products of the forest” “produits de la forêt”</p> <p>“products of the quarry and mine” “produits des carrières et des mines”</p> <p>“products of the sea, lakes and rivers” “produits aquatiques”</p> <p>“unperfected” “non parfaite”</p>	<p>chandise and, without restricting the generality of the foregoing, includes a manufacturer of logs, timber or lumber, maltster, distiller, brewer, refiner and producer of petroleum, tanner, curer, packer, canner, bottler and a person who packs, freezes or dehydrates any goods, wares and merchandise;</p> <p>“minerals” includes base and precious metals, coal, salt and every other substance that is an article of commerce obtained from the earth by any method of extraction, but does not include hydrocarbons or any animal or vegetable substance other than coal;</p> <p>“products of agriculture” includes</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) grain, hay, roots, vegetables, fruits, other crops and all other direct products of the soil, and (b) honey, livestock (whether alive or dead), dairy products, eggs and all other indirect products of the soil; <p>“products of aquaculture” includes all cultivated aquatic plants and animals;</p> <p>“products of the forest” includes</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) logs, pulpwood, piling, spars, railway ties, poles, pit props and all other timber, (b) boards, laths, shingles, deals, staves and all other lumber, bark, wood chips and sawdust and Christmas trees, (c) skins and furs of wild animals, and (d) maple products; <p>“products of the quarry and mine” includes stone, clay, sand, gravel, metals, ores, coal, salt, precious stones, metalliferous and non-metallic minerals and hydrocarbons, whether obtained by excavation, drilling or otherwise;</p> <p>“products of the sea, lakes and rivers” includes fish of all kinds, marine and freshwater organic and inorganic life and any substances extracted or derived from any water, but does not include products of aquaculture;</p> <p>“unperfected”, in relation to a security interest, means that the security interest has not been registered in a public register maintained under the law under which the security interest is created, or has not been perfected or published by any other means recognized by that law, where</p>	<p>«produits aquatiques» Poisson de toute espèce, êtres organiques et inorganiques vivant dans la mer et les eaux douces, et toute substance extraite ou tirée des eaux, à l’exception des produits aquicoles.</p> <p>«produits aquicoles» Tout organisme animal ou végétal aquatique, élevé ou cultivé.</p> <p>«produits de la forêt» Sont compris parmi les produits de la forêt :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) bois en grume, bois à pulpe, pilotis, esparcs, traverses de chemins de fer, poteaux, étais de mine et tout autre bois d’œuvre; b) planches, lattes, bardeaux, madriers, douves et tous les autres bois de service, écorces, copeaux, sciures de bois et arbres de Noël; c) peaux et fourrures d’animaux sauvages; d) produits de l’érable. <p>«produits des carrières et des mines» Tout produit tiré des mines ou carrières, y compris la pierre, l’argile, le sable, le gravier, les métaux, les minéraux, le charbon, le sel, les pierres précieuses, les minéraux métallifères et non métalliques et les hydrocarbures obtenus par excavation, forage ou autrement.</p> <p>«récépissé d’entrepôt» Sont compris parmi les récépissés d’entrepôt :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les récépissés ou reçus donnés par toute personne pour des effets, denrées ou marchandises en sa possession réelle, publique et continue, à titre de dépositaire de bonne foi de ces effets et non comme propriétaire; b) les récépissés ou reçus donnés par toute personne qui est propriétaire ou gardien de quelque port, anse, bassin, quai, cour, entrepôt, hangar, magasin ou autre lieu destiné à l’emmagasinage d’effets, denrées ou marchandises, pour des effets, denrées ou marchandises qui lui ont été livrés à titre de dépositaire et qui se trouvent réellement dans le lieu, ou dans l’un ou plusieurs des lieux dont elle est propriétaire ou gardien, que cette personne exerce ou non une autre activité professionnelle;
--	--	---

<p>the registration or other means of perfection or publication would have made the security interest effective against third parties or would have determined priorities in rank in respect of rights in, on or in respect of the property that is subject to the security interest;</p> <p>“warehouse receipt” includes</p> <p>(a) any receipt given by any person for goods, wares and merchandise in the person’s actual, visible and continued possession as bailee thereof in good faith and not as the owner thereof,</p> <p>(b) receipts given by any person who is the owner or keeper of a harbour, cove, pond, wharf, yard, warehouse, shed, storehouse or other place for the storage of goods, wares and merchandise, for goods, wares and merchandise delivered to the person as bailee, and actually in the place or in one or more of the places owned or kept by the person, whether or not that person is engaged in other business,</p> <p>(c) receipts given by any person in charge of logs or timber in transit from timber limits or other lands to the place of destination of the logs or timber,</p> <p>(d) Lake Shippers’ Clearance Association receipts and transfer certificates, British Columbia Grain Shippers’ Clearance Association receipts and transfer certificates, and all documents recognized by the <i>Canada Grain Act</i> as elevator receipts, and</p> <p>(e) receipts given by any person for any hydrocarbons received by the person as bailee, whether the person’s obligation to restore requires delivery of the same hydrocarbons or may be satisfied by delivery of a like quantity of hydrocarbons of the same or a similar grade or kind.</p>	<p>c) les récépissés ou reçus donnés par toute personne qui a la garde de bois en grume ou de bois d’œuvre transitant des concessions forestières ou autres terrains au lieu de leur destination;</p> <p>d) les récépissés, reçus et warrants de transit de la Lake Shippers’ Clearance Association, ceux de la British Columbia Grain Shippers’ Clearance Association et tous les documents reconnus par la <i>Loi sur les grains du Canada</i> comme étant des récépissés;</p> <p>e) les récépissés ou reçus donnés par toute personne pour tous hydrocarbures qu’elle a reçus en qualité de dépositaire, que son engagement l’oblige à restituer les mêmes hydrocarbures ou lui permette de livrer une même quantité d’hydrocarbures de la même catégorie ou variété ou d’une catégorie ou variété similaire.</p> <p>«récoltes sur pied ou produites à la ferme» Tous les produits de la ferme.</p> <p>«stock aquicole de départ» Organismes animaux et végétaux obtenus par l’aquiculteur en vue de l’élevage ou de la culture indépendamment de leur stade de développement.</p> <p>«stock en croissance ou produits de l’exploitation aquicole» Tous les produits de l’exploitation aquicole.</p> <p>«stock géniteur aquicole» Espèces aquatiques servant à la production des organismes animaux et végétaux constituant le stock de départ.</p> <p>«substances minérales» S’entend notamment de toute matière, à l’exclusion des hydrocarbures et des matières animales ou végétales autres que le charbon, extraite du sol par quelque méthode que ce soit à des fins commerciales. Sont inclus dans la présente définition tous les métaux, le charbon et le sel.</p> <p>«sylviculteur» Personne dont l’activité professionnelle est, uniquement ou partiellement, la</p>	<p>“warehouse receipt” “récépissé d’entrepot”</p> <p>“crops growing or produced on the farm”</p> <p>“stock aquicole de départ” “aquatic seedstock”</p> <p>“stock en croissance ou produits de l’exploitation aquicole” “aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation”</p> <p>“stock géniteur aquicole” “aquatic broodstock”</p> <p>“substances minérales” “minerals”</p> <p>“forestry producer”</p>
---	--	--

Interpretation —
products and by-
products

(2) For the purposes of sections 426 to 436, each thing included in the following terms as defined in subsection (1), namely,

- (a) "aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation",
- (b) "crops growing or produced on the farm",
- (c) "livestock",
- (d) "products of agriculture",
- (e) "products of aquaculture",
- (f) "products of the forest",
- (g) "products of the quarry and mine", and
- (h) "products of the sea, lakes and rivers",

comprises that thing in any form or state and any part thereof and any product or by-product thereof or derived therefrom.

1991, c. 46, s. 425; 2012, c. 5, s. 36.

Loans on
hydrocarbons
and minerals

426. (1) A bank may lend money and make advances on the security of any or all of the following, namely,

- (a) hydrocarbons or minerals in, under or on the ground, in place or in storage,
- (b) the rights, licences or permits of any person to obtain and remove any such hydrocarbons or minerals and to enter on, occupy and use lands from or on which any of such hydrocarbons or minerals are or may be extracted, mined or produced,
- (c) the estate or interest of any person in or to any such hydrocarbons or minerals, rights, licences, permits and lands whether the estate or interest is entire or partial, and
- (d) the equipment and casing used or to be used in extracting, mining or producing or seeking to extract, mine or produce, and storing any such, hydrocarbons or minerals,

sylviculture. S'entend également de l'acériculteur.

«sylviculture» L'exploitation rationnelle des arbres forestiers, et notamment leur conservation, leur entretien, leur régénération, leur coupe et l'obtention de sous-produits et dérivés de ceux-ci. S'entend également de l'acériculture.

«sylviculture»
“forestry”

Interprétation :
produits et sous-
produits

(2) Pour l'application des articles 426 à 436, tout élément compris dans les définitions suivantes, prévues au paragraphe (1), s'entend également de cet élément ou de ses parties, quel qu'en soit la forme ou l'état, ainsi que des produits, sous-produits et dérivés qui en sont tirés :

- a) « stock en croissance ou produits de l'exploitation aquicole »;
- b) « récoltes sur pied ou produites à la ferme »;
- c) « bétail »;
- d) « produits agricoles »;
- e) « produits aquicoles »;
- f) « produits de la forêt »;
- g) « produits des carrières et des mines »;
- h) « produits aquatiques ».

1991, ch. 46, art. 425; 2012, ch. 5, art. 36.

Prêts sur
hydrocarbures et
substances
minérales

426. (1) La banque peut consentir des prêts ou des avances garantis soit par un ou plusieurs des biens suivants, soit par des droits relatifs à l'un de ces biens, que la garantie ait été fournie par l'emprunteur, une caution ou une tierce personne :

- a) des hydrocarbures ou des substances minérales se trouvant soit dans le sol ou le sous-sol, soit en dépôt;
- b) les droits, licences ou permis de toute personne d'obtenir et d'enlever des hydrocarbures ou des substances minérales, de pénétrer sur les terrains où ils sont produits, extraits ou susceptibles de l'être, et d'occuper et utiliser ces terrains;
- c) le droit de propriété ou de jouissance de toute personne, afférent à ces hydrocarbures, substances minérales, droits, licences, permis et terrains, qu'il s'agisse d'un droit total ou partiel;

or of any rights or interests in or to any of the foregoing whether the security be taken from the borrower or from a guarantor of the liability of the borrower or from any other person.	d) l'outillage et le coffrage employés ou destinés à extraire, produire ou chercher à extraire ou produire des hydrocarbures ou des substances minérales et à les emmagasiner.	
Security (2) Security under this section may be given by signature and delivery to the bank, by or on behalf of the person giving the security, of an instrument in the prescribed form or in a form to the like effect, and shall affect the property described in the instrument giving the security	(2) La garantie visée au présent article peut être accordée par le donneur de garantie ou pour son compte, au moyen d'un acte signé, remis à la banque et établi en la forme réglementaire ou en une forme équivalente, et doit, selon le cas, viser les biens décrits dans l'acte de garantie :	Garantie
<ul style="list-style-type: none"> <li data-bbox="301 601 791 685">(a) of which the person giving the security is the owner at the time of the delivery of the instrument, or <li data-bbox="301 695 791 854">(b) of which that person becomes the owner at any time thereafter before the release of the security by the bank, whether or not the property is in existence at the time of the delivery, 	<ul style="list-style-type: none"> <li data-bbox="840 622 1330 706">a) dont la personne qui donne la garantie est propriétaire au moment de la remise de l'acte; <li data-bbox="840 717 1330 854">b) dont cette personne devient propriétaire avant l'abandon de la garantie par la banque, que ces biens existent ou non au moment de cette remise. 	
all of which property is for the purposes of this Act property covered by the security.	Pour l'application de la présente loi, tous ces biens sont affectés à la garantie.	
Rights under security (3) Any security given under this section vests in the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, full power, right and authority, through its officers, employees or agents, in the event of	(3) Lorsqu'elle bénéficie d'une garantie accordée conformément au présent article, la banque, agissant par l'intermédiaire de ses dirigeants, employés ou mandataires, a, en cas :	Droits aux termes de la garantie
<ul style="list-style-type: none"> <li data-bbox="301 1117 791 1212">(a) non-payment of any loan or advance as security for the payment of which the bank has taken the security, or <li data-bbox="301 1223 791 1318">(b) failure to care for, maintain, protect or preserve the property covered by the security, 	<ul style="list-style-type: none"> <li data-bbox="840 1075 1330 1159">a) de non-paiement d'un prêt ou d'une avance dont le remboursement est ainsi garanti, <li data-bbox="840 1170 1330 1265">b) de défaut de prise en charge, d'entretien, de protection ou de conservation des biens affectés à la garantie, 	
to do all or any of the following, namely, take possession of, seize, care for, maintain, use, operate and, subject to the provisions of any other Act and any regulations made under any other Act governing the ownership and disposition of the property that is the subject of the security, sell the property covered by the security or part thereof as it sees fit.	tous les pouvoirs — en sus et sans préjudice des autres pouvoirs qui lui sont dévolus — pour prendre, à sa convenance, toutes les mesures suivantes ou certaines d'entre elles, savoir : prendre possession de la totalité ou d'une partie des biens affectés à la garantie ou les saisir, les prendre en charge, en assurer l'entretien, les utiliser, les exploiter et, sous réserve de toute autre loi qui en régit la propriété et l'aliénation et de ses règlements d'application, les vendre selon qu'elle le juge à propos.	
Liability to account for surplus (4) Where a bank exercises any right conferred on it by subsection (3) in relation to property given to it as security, the bank shall provide to the person entitled thereto any surplus proceeds resulting from the exercise of the right that remain after payment of all loans and advances, together with interest and expenses,	(4) En cas d'exercice par la banque de l'un des droits que le paragraphe (3) lui confère sur les biens qui lui ont été donnés en garantie, elle doit remettre à la personne qui y a droit l'excédent du produit qui en provient, après remboursement des prêts et avances avec les intérêts et frais.	Responsabilité pour l'excédent

	in relation to which the property was given as security.	
Effect of sale	(5) A sale pursuant to subsection (3) of any property given to a bank as security vests in the purchaser all the right and title in and to such property that the person giving the security had when the security was given and that that person thereafter acquired.	Effet de la vente
Sale to be by public auction	(6) Unless a person by whom property was given to a bank as security has agreed otherwise, a sale pursuant to subsection (3) shall be made by public auction after	Vente aux enchères publiques
Priority of bank's rights	<p>(a) notice of the time and place of the sale has been sent by registered mail to the recorded address of the person by whom the property was given as security at least ten days prior to the sale; and</p> <p>(b) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made.</p>	Priorité des droits de la banque
Exception	(7) Subject to subsections (8), (9) and (10), all the rights and powers of a bank in respect of the property covered by security given under this section have priority over all rights subsequently acquired in, on or in respect of the property and also over the claim of any mechanics' lien holder, of any unpaid vendor of equipment or casing or of any person who had a security interest in that property that was unperfected at the time the bank acquired its security in the property.	Exception
Idem	<p>(7.1) The priority referred to in subsection (7) does not extend over the claim of any unpaid vendor who had a lien on the equipment or casing, or of any person who has a security interest in the property that was unperfected at the time the bank acquired its security in the property, if the bank acquired its security with knowledge of that unpaid vendor's lien or that other person's security interest.</p> <p>(8) The rights and powers of a bank in respect of the property covered by security given under this section do not have priority over an interest or a right acquired in, on or in respect of the property unless, prior to</p> <p>(a) the registration of such interest or right, or</p>	Idem
	<p>(5) La vente, effectuée en vertu du paragraphe (3), des biens donnés en garantie à la banque confère à l'acheteur tous les droits et titres s'y rapportant que le donneur de garantie avait à la date de la garantie et qu'il a acquis postérieurement.</p> <p>(6) Sauf accord du donneur de garantie, la vente, effectuée en vertu du paragraphe (3), doit se faire aux enchères publiques et après l'accomplissement des formalités suivantes :</p> <p>a) l'envoi par courrier recommandé au donneur de garantie, à sa dernière adresse connue, d'un avis indiquant les date, heure et lieu de la vente et expédié dix jours au moins avant celle-ci;</p> <p>b) l'insertion d'un avis annonçant la vente, au moins deux jours avant celle-ci, dans au moins deux journaux publiés au lieu fixé pour la vente ou au lieu le plus proche.</p> <p>(7) Sous réserve des paragraphes (8), (9) et (10), les droits et pouvoirs de la banque concernant les biens visés par la garantie donnée conformément au présent article priment les droits subséquemment acquis sur ces biens, ainsi que ceux de tout détenteur d'un privilège de constructeur ou de vendeur impayé d'outillage ou de coffrage ou d'une personne ayant une sûreté non parfaite sur les biens à la date où la banque a obtenu sa garantie sur les biens.</p> <p>(7.1) Le droit de préférence visé au paragraphe (7) ne s'applique pas à la créance du vendeur impayé qui avait un privilège sur l'outillage ou le coffrage ou d'une personne qui avait une sûreté non parfaite sur les biens à la date où la banque a obtenu sa garantie, si elle connaissait alors l'existence du privilège ou de la sûreté.</p> <p>(8) Les droits et pouvoirs de la banque concernant les biens visés par une garantie donnée conformément au présent article ne priment pas les droits acquis sur ces biens, sauf si :</p> <p>a) avant l'enregistrement de ces droits,</p> <p>b) avant l'enregistrement ou le dépôt de l'acte ou autre instrument constatant ces droits, ou l'enregistrement ou le dépôt d'une</p>	

Procedure for registering	(b) the registration or filing of the deed or other instrument evidencing such interest or right, or of a caution, caveat or memorial in respect thereof, there has been registered or filed in the proper land registry or land titles office or office in which are recorded the rights, licences or permits referred to in this section, (c) an original of the instrument giving the security, (d) a copy of the instrument giving the security, certified by an officer or employee of the bank to be a true copy, or (e) a caution, caveat or memorial in respect of the rights of the bank.	mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau concernant un tel intérêt ou droit, il a été procédé à l'enregistrement ou au dépôt au bureau d'enregistrement ou bureau des titres fonciers compétent, ou au bureau compétent où sont enregistrés les droits, licences ou permis mentionnés au présent article : c) soit d'un original de l'acte de garantie; d) soit d'une copie de l'acte de garantie, certifiée conforme par un dirigeant ou un employé de la banque; e) soit d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau concernant les droits de la banque.	Procédure d'enregistrement
Exception	(9) Every registrar or officer in charge of the proper land registry or land titles or other office to whom a document mentioned in paragraph (8)(c), (d) or (e) is tendered shall register or file the document according to the ordinary procedure for registering or filing within that office documents that evidence liens or charges against, or cautions, caveats or memorials in respect of claims to, interests in or rights in respect of any such property and subject to payment of the like fees.	(9) Le registraire ou préposé responsable du bureau d'enregistrement ou du bureau des titres fonciers compétent ou d'un autre bureau compétent auquel est présenté un document mentionné aux alinéas (8)c), d) ou e) doit l'enregistrer ou le déposer conformément à la procédure ordinaire d'enregistrement ou de dépôt de tels documents, sous réserve du paiement des droits applicables.	Exception
Further security	(10) Subsections (8) and (9) do not apply if the law of the appropriate province does not permit the registration or filing of the tendered document or if any law enacted by or under the authority of Parliament, governing the ownership and disposal of the property that is the subject of security given under this section, does not provide by specific reference to this section for the registration or filing of the tendered document.	(10) Les paragraphes (8) et (9) ne sont pas applicables si la loi provinciale en cause ne permet pas l'enregistrement ou le dépôt du document présenté ou si les lois fédérales régissant la propriété et l'aliénation du bien qui fait l'objet d'une garantie donnée en vertu du présent article ne prévoient pas, par un renvoi exprès au présent article, l'enregistrement ou le dépôt du document présenté.	Autre garantie
Substitution of security	(11) When making a loan or an advance on the security provided for by this section, a bank may take, on any property covered by the security, any further security it sees fit.	(11) Lorsqu'elle fait un prêt ou une avance garantis conformément au présent article, la banque peut prendre, sur tout bien visé par cette garantie, toute autre garantie qu'elle juge utile.	Substitution de garantie
	(12) Notwithstanding anything in this Act, where the bank holds any security covering hydrocarbons or minerals, it may take in lieu of that security, to the extent of the quantity covered by the security taken, any security covering or entitling it to the delivery of the same hydrocarbons or minerals or hydrocarbons or minerals of the same or a similar grade or kind.	(12) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la banque qui détient une garantie sur des hydrocarbures ou des substances minérales peut prendre, en remplacement de celle-ci, une garantie portant sur la livraison d'une quantité équivalente des mêmes hydrocarbures ou substances minérales ou d'hydrocarbures ou de substances minérales de même	

1991, c. 46, s. 426; 2012, c. 5, s. 37.

Loans to certain
borrowers and
security

427. (1) A bank may lend money and make advances

- (a) to any wholesale or retail purchaser or shipper of, or dealer in, products of agriculture, products of aquaculture, products of the forest, products of the quarry and mine, products of the sea, lakes and rivers or goods, wares and merchandise, manufactured or otherwise, on the security of such products or goods, wares and merchandise and of goods, wares and merchandise used in or procured for the packing of such products or goods, wares and merchandise,
- (b) to any person engaged in business as a manufacturer, on the security of goods, wares and merchandise manufactured or produced by that person or procured for such manufacture or production and of goods, wares and merchandise used in or procured for the packing of goods, wares and merchandise so manufactured or produced,
- (c) to any aquaculturist, on the security of aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation or on the security of aquacultural equipment or aquacultural implements,
- (d) to any farmer, on the security of crops growing or produced on the farm or on the security of agricultural equipment or agricultural implements,
- (e) to any aquaculturist
 - (i) for the purchase of aquatic broodstock or aquatic seedstock, on the security of the aquatic broodstock or aquatic seedstock and any aquatic stock to be grown therefrom,
 - (ii) for the purchase of pesticide, on the security of the pesticide and any aquatic stock to be grown from the site on which the pesticide is to be used, and
 - (iii) for the purchase of feed, veterinary drugs, biologicals or vaccines, on the security of the feed, veterinary drugs, biologicals or vaccines and any aquatic stock to be grown in the aquaculture operation

qualité ou du même type ou lui donnant droit à une telle livraison.

1991, ch. 46, art. 426; 2012, ch. 5, art. 37.

427. (1) La banque peut consentir des prêts ou avances de fonds :

Prêts à certains
emprunteurs et
garantie

- a) à tout acheteur, expéditeur ou marchand en gros ou au détail de produits agricoles, aquicoles, forestiers, des carrières, des mines ou aquatiques ou d'effets, denrées ou marchandises fabriqués ou autrement obtenus, moyennant garantie portant sur ces produits ou sur ces effets, denrées ou marchandises ainsi que sur les effets, denrées ou marchandises servant à leur emballage;
- b) à toute personne faisant des affaires en qualité de fabricant, moyennant garantie portant sur les effets, denrées ou marchandises qu'elle fabrique ou produit, ou qui sont acquis à cette fin, ainsi que sur les effets, denrées ou marchandises servant à leur emballage;
- c) à tout aquiculteur moyennant garantie portant sur son stock en croissance ou les produits de son exploitation aquicole ou sur son matériel aquicole immobilier ou mobilier;
- d) à tout agriculteur, moyennant garantie portant sur ses récoltes ou sur son matériel agricole immobilier ou mobilier;
- e) à tout aquiculteur :
 - (i) pour l'achat de stock géniteur aquicole ou de stock aquicole de départ, moyennant garantie portant sur ceux-ci et sur tout produit qui en proviendra,
 - (ii) pour l'achat d'insecticides, moyennant garantie portant sur ces insecticides et sur tout produit de l'exploitation aquicole sur lequel ils doivent être utilisés,
 - (iii) pour l'achat de nourriture, médicaments vétérinaires, produits biologiques ou vaccins, moyennant garantie portant sur ceux-ci et sur tout produit de l'exploitation aquicole sur lequel ils doivent être utilisés;
- f) à tout agriculteur :
 - (i) pour l'achat de semences, notamment de pommes de terre, moyennant garantie

- on which the feed, veterinary drugs, biologicals or vaccines are to be used,
- (f) to any farmer
- (i) for the purchase of seed grain or seed potatoes, on the security of the seed grain or seed potatoes and any crop to be grown therefrom, and
 - (ii) for the purchase of fertilizer or pesticide, on the security of the fertilizer or pesticide and any crop to be grown from land on which, in the same season, the fertilizer or pesticide is to be used,
- (g) to any aquaculturist on the security of aquatic plants and animals, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any aquatic plants and animals that, at the time the security is taken, by any statutory law that is then in force, are exempt from seizure under writs of execution and the aquaculturist is prevented from giving as security for money lent to the aquaculturist,
- (h) to any farmer or to any person engaged in livestock raising, on the security of feed or livestock, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any livestock that, at the time the security is taken, by any statutory law that is then in force, is exempt from seizure under writs of execution and the farmer or other person engaged in livestock raising is prevented from giving as security for money lent to the farmer or other person,
- (i) to any aquaculturist for the purchase of aquacultural implements, on the security of those aquacultural implements,
- (j) to any farmer for the purchase of agricultural implements, on the security of those agricultural implements,
- (k) to any aquaculturist for the purchase or installation of aquacultural equipment or an aquacultural electric system, on the security of that aquacultural equipment or aquacultural electric system,
- (l) to any farmer for the purchase or installation of agricultural equipment or a farm electric system, on the security of that agricultural equipment or farm electric system,
- (m) to any aquaculturist for
- portant sur ces semences et sur toute récolte qui en proviendra,
- (ii) pour l'achat d'engrais et d'insecticides, moyennant garantie portant sur ces engrais et insecticides et sur toute récolte que produira la terre sur laquelle, dans la même saison, ils doivent être utilisés;
- g) à tout aquiculcuteur moyennant garantie portant sur les organismes animaux et végétaux aquatiques, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable à l'égard des organismes qui sont, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissables par voie de bref d'exécution et exclus des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par cet aquiculcuteur;
- h) à tout agriculteur ou à toute personne se livrant à l'élevage du bétail, moyennant garantie portant sur des grains de provende ou du bétail, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable à l'égard du bétail qui est, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissable par voie de bref d'exécution et exclu des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par cet agriculteur ou cette personne se livrant à l'élevage du bétail;
- i) à tout aquiculcuteur pour l'achat d'instruments aquicoles, moyennant garantie portant sur ces instruments;
- j) à tout agriculteur pour l'achat d'instruments agricoles, moyennant garantie portant sur ces instruments;
- k) à tout aquiculcuteur pour l'achat ou l'installation de matériel aquicole immobilier ou d'installations électriques aquicoles, moyennant garantie portant sur ce matériel ou ces installations électriques;
- l) à tout agriculteur pour l'achat ou l'installation de matériel agricole immobilier ou d'installations électriques de ferme, moyennant garantie portant sur ce matériel ou ces installations électriques;
- m) à tout aquiculcuteur pour :
- (i) la réparation ou la révision de matériel aquicole mobilier ou immobilier ou d'installations électriques aquicoles,

- (i) the repair or overhaul of an aquacultural implement, aquacultural equipment or an aquaculture electric system,
 - (ii) the alteration or improvement of an aquacultural electric system,
 - (iii) the erection or construction of fencing or works for drainage in an aquaculture operation for the holding, rearing or protection of aquatic plants and animals or for the supply of water to such plants and animals or the disposal of effluent from them,
 - (iv) the construction, repair or alteration of or making of additions to any building or structure in an aquaculture operation, and
 - (v) any works for the improvement or development of an aquaculture operation for which a loan, as defined in the *Canada Small Business Financing Act*, or a business improvement loan, as defined in the *Small Business Loans Act*, may be made,
- on the security of aquacultural equipment or aquacultural implements, but security taken under this paragraph is not effective in respect of aquacultural equipment or aquacultural implements that, at the time the security is taken, by any statutory law that is then in force, are exempt from seizure under writs of execution and the aquaculturist is prevented from giving as security for money lent to the aquaculturist,
- (n) to any farmer for
 - (i) the repair or overhaul of an agricultural implement, agricultural equipment or a farm electric system,
 - (ii) the alteration or improvement of a farm electric system,
 - (iii) the erection or construction of fencing or works for drainage on a farm,
 - (iv) the construction, repair or alteration of or making of additions to any building or structure on a farm,
 - (v) [Repealed, 2009, c. 15, s. 13]
 - (vi) any purpose for which a loan as defined in the *Canadian Agricultural Loans Act* may be made,
- (ii) la modification ou l'amélioration d'installations électriques aquicoles,
 - (iii) l'érection ou la construction de clôtures ou d'ouvrages de drainage sur l'exploitation aquicole pour la conservation, l'élevage, la culture ou la protection d'organismes animaux et végétaux aquatiques ou pour leur alimentation en eau et l'évacuation des eaux,
 - (iv) la construction, la réparation, la modification ou l'agrandissement de tout édifice ou bâtiment de l'exploitation aquicole,
 - (v) toute entreprise en vue de l'amélioration ou de la mise en valeur d'une exploitation aquicole pouvant faire l'objet d'un prêt au sens de la *Loi sur le financement des petites entreprises du Canada* ou de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises*,
- moyennant garantie portant sur le matériel aquicole mobilier ou immobilier, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne le matériel qui est, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissable par voie de bref d'exécution et exclu des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par cet aquiculteur;
- n) à tout agriculteur pour :
 - (i) la réparation ou la révision de matériel agricole mobilier ou immobilier ou d'installations électriques de ferme,
 - (ii) la modification ou l'amélioration d'installations électriques de ferme,
 - (iii) l'érection ou la construction de clôtures ou d'ouvrages de drainage de la ferme,
 - (iv) la construction, la réparation, la modification ou l'agrandissement de tout édifice ou bâtiment de la ferme,
 - (v) [Abrogé, 2009, ch. 15, art. 13]
 - (vi) toute fin pouvant faire l'objet d'un prêt au sens de la *Loi canadienne sur les prêts agricoles*,

moyennant garantie portant sur le matériel agricole mobilier ou immobilier, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent

on the security of agricultural equipment or agricultural implements, but security taken under this paragraph is not effective in respect of agricultural equipment or agricultural implements that, at the time the security is taken, by any statutory law that is then in force, are exempt from seizure under writs of execution and the farmer is prevented from giving as security for money lent to the farmer,

(o) to any fisherman, on the security of fishing vessels, fishing equipment and supplies or products of the sea, lakes and rivers, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any such property that, at the time the security is taken, by any statutory law that is then in force, is exempt from seizure under writs of execution and the fisherman is prevented from giving as security for money lent to the fisherman, and

(p) to any forestry producer, on the security of fertilizer, pesticide, forestry equipment, forestry implements or products of the forest, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any such property that, at the time the security is taken, by any statutory law that is then in force, is exempt from seizure under writs of execution and the forestry producer is prevented from giving as security for money lent to the forestry producer,

and the security may be given by signature and delivery to the bank, by or on behalf of the person giving the security, of a document in the prescribed form or in a form to the like effect.

Rights and powers vested by delivery of document

(2) Delivery of a document giving security on property to a bank under the authority of this section vests in the bank in respect of the property therein described

(a) of which the person giving security is the owner at the time of the delivery of the document, or

(b) of which that person becomes the owner at any time thereafter before the release of the security by the bank, whether or not the property is in existence at the time of the delivery,

the following rights and powers, namely,

alinéa n'est pas valable en ce qui concerne le matériel qui est, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissable par voie de bref d'exécution et exclu des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par cet agriculteur;

o) à tout pêcheur, moyennant garantie portant sur des bateaux ou engins de pêche ou des produits aquatiques, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne les biens qui sont, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissables par voie de bref d'exécution et exclus des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par ce pêcheur;

p) à tout sylviculteur, moyennant garantie portant sur des engrains, insecticides, matériel sylvicole mobilier ou immobilier ou des produits forestiers, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne les biens de ce genre qui sont, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissables par voie de bref d'exécution et exclus des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par ce sylviculteur.

La garantie peut être accordée par le donneur de garantie ou pour son compte, au moyen d'un document signé, remis à la banque et établi en la forme réglementaire ou en une forme équivalente.

Droits et pouvoirs conférés par la remise de document

(2) La remise à la banque d'un document lui accordant, en vertu du présent article, une garantie sur des biens dont le donneur de garantie :

a) soit est propriétaire au moment de la remise du document,

b) soit devient propriétaire avant l'abandon de la garantie par la banque, que ces biens existent ou non au moment de cette remise,

confère à la banque, en ce qui concerne les biens visés, les droits et pouvoirs suivants :

c) s'il s'agit d'une garantie donnée soit en vertu des alinéas (1)a), b), g), h), i), j) ou o), soit en vertu des alinéas (1)c) ou m) et por-

(c) if the property is property on which security is given under paragraph (1)(a), (b), (g), (h), (i), (j) or (o), under paragraph (1)(c) or (m) consisting of aquacultural implements, under paragraph (1)(d) or (n) consisting of agricultural implements or under paragraph (1)(p) consisting of forestry implements, the same rights and powers as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which that property was described, or

(d) if the property

(i) is property on which security is given under paragraph (1)(c) consisting of aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation or aquacultural equipment,

(ii) is property on which security is given under paragraph (1)(d) consisting of crops or agricultural equipment,

(iii) is property on which security is given under any of paragraphs (1)(e), (f), (k) and (l),

(iv) is property on which security is given under paragraph (1)(m) consisting of aquacultural equipment,

(v) is property on which security is given under paragraph (1)(n) consisting of agricultural equipment, or

(vi) is property on which security is given under paragraph (1)(p) consisting of forestry equipment,

a first and preferential lien and claim thereon for the sum secured and interest thereon, and as regards a crop as well before as after the severance from the soil, harvesting or threshing thereof, and, in addition thereto, the same rights and powers in respect of the property as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which the property was described, and all rights and powers of the bank subsist notwithstanding that the property is affixed to real property and notwithstanding that the person giving the security is not the owner of that real property,

and all such property in respect of which such rights and powers are vested in the bank under this section is for the purposes of this Act property covered by the security.

tant sur du matériel aquicole mobilier, soit en vertu des alinéas (1)d) ou n) et portant sur du matériel agricole mobilier, soit en vertu de l'alinéa (1)p) et portant sur du matériel sylvicole mobilier, les mêmes droits que si la banque avait acquis un récépissé d'entrepôt ou un connaissance visant ces biens;

d) s'il s'agit d'une garantie donnée :

(i) soit en vertu de l'alinéa (1)c) et portant sur du stock en croissance ou produits de l'exploitation aquicole ou du matériel aquicole immobilier,

(ii) soit en vertu de l'alinéa (1)d) et portant sur des récoltes ou du matériel agricole immobilier,

(iii) soit en vertu des alinéas (1)e), f), k) et l),

(iv) soit en vertu de l'alinéa (1)m) et portant sur du matériel aquicole immobilier,

(v) soit en vertu de l'alinéa (1)n) et portant sur du matériel agricole immobilier,

(vi) soit en vertu de l'alinéa (1)p) et portant sur du matériel sylvicole immobilier,

d'une part, un gage ou privilège de premier rang sur ces biens pour la somme garantie avec les intérêts y afférents et, le cas échéant, sur les récoltes avant comme après leur enlèvement du sol, la moisson ou le battage dont elles font l'objet et, d'autre part, les mêmes droits sur ces biens que si elle avait acquis un récépissé d'entrepôt ou un connaissance décrivant ces biens, étant entendu que tous les droits de la banque subsistent même si ces biens sont fixés à des biens immeubles ou si le donneur de garantie n'en est pas propriétaire.

Tous les biens, à l'égard desquels les droits sont dévolus à la banque sous le régime du présent article, sont, pour l'application de la présente loi, des biens affectés à la garantie.

Power of the bank to take possession, etc.

(3) Where security on any property is given to a bank under any of paragraphs (1)(c) to (p), the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, has full power, right and authority, through its officers, employees or agents, in the case of

- (a) non-payment of any of the loans or advances for which the security was given,
- (b) failure to care for or harvest any crop or to care for any livestock covered by the security,
- (c) failure to care for or harvest any aquatic stock growing or produced in the aquaculture operation or to care for any aquatic plants and animals covered by the security,
- (d) failure to care for any property on which security is given under any of paragraphs (1)(i) to (p),
- (e) any attempt, without the consent of the bank, to dispose of any property covered by the security, or
- (f) seizure of any property covered by the security,

to take possession of or seize the property covered by the security, and in the case of aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation or a crop growing or produced on the farm to care for it and, where applicable, harvest it or thresh the grain therefrom, and in the case of livestock or aquatic plants and animals to care for them, and has the right and authority to enter on any land, premises or site whenever necessary for any such purpose and to detach and remove such property, exclusive of wiring, conduits or piping incorporated in a building, from any real property to which it is affixed.

Notice of intention

(4) The following provisions apply where security on property is given to a bank under this section:

- (a) the rights and powers of the bank in respect of property covered by the security are void as against creditors of the person giving the security and as against subsequent purchasers or mortgagees in good faith of the property covered by the security unless a notice of intention signed by or on behalf of the person giving the security was registered in

Pouvoir de la banque de prendre possession

(3) Lorsqu'une garantie sur des biens est donnée à la banque en vertu des alinéas (1)c) à p), celle-ci, agissant par l'intermédiaire de ses dirigeants, employés ou mandataires, a, dans l'une des éventualités suivantes :

- a) non-paiement d'un prêt ou d'une avance dont le remboursement est garanti,
- b) défaut de prendre en charge les récoltes ou d'en faire la moisson ou de prendre soin du bétail, affectés à la garantie,
- c) défaut de prendre en charge le stock en croissance ou les produits de l'exploitation aquicole ou de prendre soin des organismes animaux et végétaux aquatiques, affectés à la garantie,
- d) défaut de prendre en charge les biens affectés à la garantie donnée en vertu des alinéas (1)i) à p),
- e) tentative, sans le consentement de la banque, d'aliénation de biens affectés à la garantie,
- f) saisie de biens affectés à la garantie,

tous les pouvoirs — en sus et sans préjudice des autres pouvoirs qui lui sont dévolus — pour prendre possession des biens affectés à la garantie ou les saisir et, en ce qui a trait au stock en croissance ou produits de l'exploitation aquicole ou aux récoltes sur pied ou produites à la ferme, les prendre en charge et, s'il y a lieu, en faire la moisson ou en battre le grain et, en ce qui a trait au bétail ou aux organismes animaux et végétaux aquatiques, en prendre soin; et à ces fins, elle a le droit de pénétrer sur le terrain ou dans les locaux et de détacher et d'enlever ces biens de tous biens immeubles auxquels ils sont fixés sauf les fils, conduits ou tuyaux incorporés à un bâtiment.

Préavis

(4) Les dispositions suivantes s'appliquent lorsqu'une garantie sur des biens est donnée à la banque conformément au présent article :

- a) les droits et pouvoirs de la banque sur les biens affectés à la garantie sont inopposables aux créanciers du donneur de garantie et à ceux qui de bonne foi, par la suite, prennent une hypothèque sur les biens affectés à la garantie ou les achètent, à moins qu'un préavis signé par le donneur de garantie ou pour son compte n'ait été enregistré à l'agence appro-

the appropriate agency not more than three years immediately before the security was given;

(b) registration of a notice of intention may be cancelled by registration in the appropriate agency in which the notice of intention was registered of a certificate of release signed on behalf of the bank named in the notice of intention stating that every security to which the notice of intention relates has been released or that no security was given to the bank, as the case may be;

(c) every person, on payment of the fee prescribed pursuant to subsection (6), is entitled to have access through the agent to any system of registration, notice of intention or certificate of release kept by or in the custody of the agent;

(d) any person desiring to ascertain whether a notice of intention given by a person is registered in an agency may inquire by sending a prepaid telegram or written communication addressed to the agent, and it is the duty of the agent, in the case of a written inquiry, only if it is accompanied by the payment of the fee prescribed pursuant to subsection (6), to make the necessary examination of the information contained in the system of registration and of the relevant documents, if any, and to reply to the inquirer stating the name of the bank mentioned in any such notice of intention, which reply shall be sent by mail unless a telegraphic reply is requested, in which case it shall be sent at the expense of the inquirer; and

(e) evidence of registration in an agency of a notice of intention or a certificate of release and of the place, date, time and serial number, if any, of its registration may be given by the production of a copy of the notice of intention or certificate of release duly certified by the agent to be a true copy thereof without proof of the signature or of the official character of the agent.

(5) In subsections (4) and (6),

“agency” means, in a province, the office of the Bank of Canada or its authorized representative but does not include its Ottawa office, and in Yukon, the Northwest Territories and

priée dans les trois années qui précèdent la date de la garantie;

b) l’enregistrement d’un préavis peut être annulé par l’enregistrement, à l’agence où le préavis a été enregistré, d’un certificat de dégagement signé au nom de la banque visée dans le préavis et précisant que toute garantie à laquelle se rapporte le préavis a été dégagée ou que nulle garantie n’a été donnée à la banque;

c) toute personne peut, en s’adressant à l’agent et sur paiement du droit fixé en application du paragraphe (6), recevoir communication de ses archives et notamment des préavis et certificats de dégagement;

d) toute personne peut s’enquérir, auprès d’une agence, de la validité d’un préavis par l’envoi franco à l’agent d’une demande écrite ou d’un télégramme; l’agent est tenu, dans le cas d’une demande écrite accompagnée de la somme fixée en application du paragraphe (6), de consulter les archives et les pièces pertinentes de l’agence et de communiquer à l’auteur de la demande le nom de la banque mentionnée dans le préavis; cette réponse est envoyée par lettre à moins qu’une réponse par télégramme n’ait été exigée, auquel cas il est envoyé aux frais du demandeur;

e) la preuve de l’enregistrement à une agence du préavis ou du certificat de dégagement, ainsi que des lieu, date, heure et numéro de l’enregistrement, peut se faire en produisant une copie certifiée par l’agent, sans qu’il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité de celui-ci.

Definitions

“agency”
“agence”

(5) Les définitions qui suivent s’appliquent aux paragraphes (4) et (6).

«agence» Dans une province, le bureau de la Banque du Canada ou de son représentant autorisé, à l’exception de son bureau d’Ottawa; au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et

Définitions

“agence”
“agency”

<p>“agent” “agent”</p>	<p>Nunavut means the office of the clerk of the court of each of those territories respectively;</p>	<p>au Nunavut, le bureau du greffier du tribunal de chacun de ces territoires respectivement.</p>	<p>«agence appropriée» “appropriate agency”</p>
<p>“appropriate agency” “agence appropriée”</p>	<p>“agent” means the officer in charge of an agency, and includes any person acting for that officer;</p>	<p>«agence appropriée» Agence de la province où est situé l'établissement de la personne par ou pour qui est signé le préavis ou, si cette personne a plusieurs établissements au Canada qui se trouvent dans plusieurs provinces, l'agence de la province où elle a son principal établissement ou, à défaut d'établissement, l'agence de la province où elle réside; en ce qui concerne un préavis enregistré avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie, «agence appropriée» désigne le bureau où l'enregistrement devait être effectué d'après la loi en vigueur à l'époque.</p>	<p>«agent» Préposé qui a la charge d'une agence ainsi que toute personne agissant pour ce préposé.</p>
<p>“notice of intention” “préavis”</p>	<p>“appropriate agency” means</p> <p>(a) the agency for the province in which is located the place of business of the person by whom or on whose behalf a notice of intention is signed,</p> <p>(b) if that person has more than one place of business in Canada and the places of business are not in the same province, the agency for the province in which is located the principal place of business of that person, or</p> <p>(c) if that person has no place of business, the agency for the province in which the person resides,</p> <p>and in respect of any notice of intention registered before the day this Part comes into force, means the office in which registration was required to be made by the law in force at the time of such registration;</p> <p>“notice of intention” means a notice of intention in the prescribed form or in a form to the like effect, and includes a notice of intention registered before the day this Part comes into force, in the form and registered in the manner required by the law in force at the time of the registration of the notice of intention;</p> <p>“principal place of business” means</p> <p>(a) in the case of a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament or the legislature of a province, the place where, according to the body corporate's charter, memorandum of association or by-laws, the head office of the body corporate in Canada is situated, and</p> <p>(b) in the case of any other body corporate, the place at which a civil process in the province in which the loans or advances will be made can be served on the body corporate;</p> <p>“system of registration” means all registers and other records required by subsection (4) to be prepared and maintained and any such system may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form, or may be entered or</p>	<p>«archives» Registres et autres dossiers dont la tenue est exigée en vertu du paragraphe (4), étant entendu qu'ils peuvent être tenus au moyen de feuillets reliés ou non, sur pellicule photographique ou en utilisant un système mécanique ou électronique de traitement de l'information ou tout autre procédé de stockage de données permettant d'obtenir les renseignements nécessaires en clair et après un délai d'attente satisfaisant.</p>	<p>«archives» “system of registration”</p>
<p>“principal place of business” “principal établissement”</p>		<p>«préavis» Préavis en forme réglementaire ou en forme comparable et, en outre, le préavis dont l'enregistrement, effectué avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie, et la forme répondent aux modalités fixées par la loi en vigueur à l'époque.</p>	<p>«préavis» “notice of intention”</p>
<p>“system of registration” “archives”</p>		<p>«principal établissement»</p> <p>a) Dans le cas d'une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, le lieu au Canada où, d'après la charte, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la personne morale, est situé son siège;</p> <p>b) dans le cas de toute autre personne morale, le lieu où les actes de procédure en matière civile peuvent lui être signifiés dans la province où des prêts ou avances ont été consentis.</p>	<p>«principal établissement» “principal place of business”</p>

<p>Regulations</p> <p>(6) The Governor in Council may, for the purposes of this section, make regulations</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) respecting the practice and procedure for the operation of a system of registration, including registration of notices of intention, the cancellation of such registrations and access to the system of registration; (b) requiring the payment of fees relating to the system of registration and prescribing the amounts thereof; and (c) respecting any other matter necessary for the maintenance and operation of a system of registration. <p>(7) Despite subsection (2) and despite the fact that a notice of intention by a person giving security on property under this section has been registered under this section, if, under the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i>, a bankruptcy order is made against, or an assignment is made by, that person,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) claims for wages, salaries or other remuneration owing in respect of the period of three months immediately preceding the making of the order or assignment, to employees of the person employed in connection with the business or farm in respect of which the property covered by the security was held or acquired by the person, and (b) claims of a grower or producer of products of agriculture for money owing by a manufacturer to the grower or producer for such products that were grown or produced by the grower or producer on land owned or leased by the grower or producer and that were delivered to the manufacturer during the period of six months immediately preceding the making of the order or assignment to the extent of the lesser of <ul style="list-style-type: none"> (i) the total amount of the claims of the grower or producer therefor, and (ii) the prescribed amount <p>have priority over the rights of the bank in a security given to the bank under this section, in</p>	<p>Règlements</p> <p>(6) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du présent article, prendre des règlements :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) relatifs aux règles et à la procédure à suivre pour la tenue des archives, notamment l'enregistrement et l'annulation de préavis et l'accès aux archives; b) exigeant le paiement de droits relatifs aux archives et en fixant le montant; c) relatifs à toute autre question concernant la tenue des archives. <p>(7) Par dérogation au paragraphe (2), et même si le donneur de garantie portant sur des biens conformément au présent article a fait enregistrer le préavis s'y rapportant comme prévu au présent article, au cas où, en vertu de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i>, une ordonnance de faillite est rendue contre le donneur de garantie ou il effectue une cession :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les créances des employés de l'entreprise ou de la ferme pour laquelle le donneur de garantie a acquis ou détient les biens affectés à la garantie et portant sur leurs salaires, traitements ou autres rémunérations des trois mois précédent la date de l'ordonnance ou de la cession, b) les créances d'un agriculteur ou d'un producteur de produits agricoles, pour le montant des produits agricoles, qu'il a cultivés et obtenus sur une terre dont il est propriétaire ou locataire et qu'il a livrés au fabricant au cours des six mois précédent l'ordonnance ou la cession, jusqu'à concurrence du moins élevé des montants suivants : <ul style="list-style-type: none"> (i) le montant total des créances de l'agriculteur ou du producteur, (ii) le montant prévu par règlement, <p>priment les droits de la banque découlant d'une garantie reçue aux termes du présent article, selon l'ordre dans lequel elles sont mentionnées au présent paragraphe; la banque, qui prend</p>
--	---

Préférence accordée aux créances relatives aux salaires et aux produits agricoles périsables

<p>the order in which they are mentioned in this subsection, and if the bank takes possession or in any way disposes of the property covered by the security, the bank is liable for those claims to the extent of the net amount realized on the disposition of the property, after deducting the cost of realization, and the bank is subrogated in and to all the rights of the claimants to the extent of the amounts paid to them by the bank.</p> <p>(8) [Repealed, 1997, c. 15, s. 47] 1991, c. 46, s. 427; 1992, c. 27, s. 90; 1993, c. 6, s. 6(E), c. 28, s. 78; 1997, c. 15, s. 47; 1998, c. 36, s. 21; 2002, c. 7, s. 82(E); 2004, c. 25, s. 185; 2009, c. 15, s. 13.</p>	<p>possession ou réalise les biens affectés à la garantie, est responsable des créances jusqu'à concurrence du produit net de la réalisation, déduction faite des frais de réalisation, et est subrogée dans tous les droits des titulaires de ces créances jusqu'à concurrence des sommes qu'elle leur a payées.</p> <p>(8) [Abrogé, 1997, ch. 15, art. 47] 1991, ch. 46, art. 427; 1992, ch. 27, art. 90; 1993, ch. 6, art. 6(A), ch. 28, art. 78; 1997, ch. 15, art. 47; 1998, ch. 36, art. 21; 2002, ch. 7, art. 82(A); 2004, ch. 25, art. 185; 2009, ch. 15, art. 13.</p>	<p>Priorité de la banque sur les biens</p>
<p>Priority of bank's rights</p> <p>428. (1) All the rights and powers of a bank in respect of the property mentioned in or covered by a warehouse receipt or bill of lading acquired and held by the bank, and the rights and powers of the bank in respect of the property covered by security given to the bank under section 427 that are the same as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which that property was described, have, subject to subsection 427(4) and subsections (3) to (6) of this section, priority over all rights subsequently acquired in, on or in respect of that property, and also over the claim of any unpaid vendor or of any person who has a security interest in that property that was unperfected at the time the bank acquired its security in the property.</p>	<p>428. (1) Tous les droits de la banque sur les biens mentionnés ou visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissment qu'elle a acquis ou détient, ainsi que ses droits sur les biens affectés à une garantie reçue en vertu de l'article 427, et qui équivalent aux droits découlant d'un récépissé d'entrepôt ou un connaissment visant ces biens priment, sous réserve du paragraphe 427(4) et des paragraphes (3) à (6) du présent article, tous les droits subséquemment acquis sur ces biens, ainsi que la créance de tout vendeur impayé ou d'une personne ayant une sûreté non parfaite sur les biens à la date où la banque a obtenu sa garantie.</p>	<p>Priorité de la créance de la banque</p>
<p>Affixation to real property</p> <p>(1.1) If security is given to the bank under paragraph 427(1)(c) or (m) consisting of aquacultural equipment, under paragraph 427(1)(d) or (n) consisting of agricultural equipment, under paragraph 427(1)(k) consisting of aquacultural equipment or an aquacultural electric system, under paragraph 427(1)(l) consisting of agricultural equipment or a farm electric system or under paragraph 427(1)(p) consisting of forestry equipment, the priority referred to in subsection (1) exists even if the property is or becomes affixed to real property.</p>	<p>(1.1) Lorsque la garantie porte sur du matériel aquicole immobilier en vertu des alinéas 427(1)c ou m, du matériel agricole immobilier en vertu des alinéas 427(1)d ou n, du matériel aquicole immobilier ou une installation électrique aquicole en vertu de l'alinéa 427(1)k, du matériel agricole immobilier ou une installation électrique de ferme en vertu de l'alinéa 427(1)l ou du matériel sylvicole immobilier en vertu de l'alinéa 427(1)p, le droit de préférence existe malgré le fait que ces biens sont fixés à des biens immeubles ou le deviennent par la suite.</p>	<p>Fixation</p>
<p>Exception</p> <p>(2) The priority referred to in subsection (1) does not extend over the claim of any unpaid vendor who had a lien on the property, or of any person who has a security interest in the property that was unperfected at the time the bank acquired its warehouse receipt, bill of lading or security, if the bank acquired it with knowledge of that unpaid vendor's lien or that other person's security interest.</p>	<p>(2) Le droit de préférence visé au paragraphe (1) n'est pas accordé sur la créance du vendeur impayé qui avait un privilège sur les biens — ou d'une personne qui avait une sûreté non parfaite sur les biens — à la date où la banque a acquis le récépissé d'entrepôt ou le connaissment ou obtenu la garantie, si elle connaissait alors l'existence du privilège ou de la sûreté non parfaite.</p>	<p>Exception</p>

<p>Bank required to register against land in certain cases</p>	<p>(3) Where security has been given to a bank under paragraph 427(1)(c) or (m) consisting of aquacultural equipment, under paragraph 427(1)(d) or (n) consisting of agricultural equipment, under paragraph 427(1)(k) consisting of aquacultural equipment or an aquacultural electric system, under paragraph 427(1)(l) consisting of agricultural equipment or a farm electric system or under paragraph 427(1)(p) consisting of forestry equipment that is or has become affixed to real property, the rights and powers of the bank do not have priority over any interest or right acquired in, on or in respect of the real property after that property has become affixed thereto unless, prior to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the registration of the interest or right, or (b) the registration or filing of the deed or other instrument evidencing the interest or right, or of a caution, caveat or memorial in respect thereof, <p>there has been registered or filed in the proper land registry or land titles office,</p> <ul style="list-style-type: none"> (c) an original of the document giving the security, (d) a copy of the document giving the security, certified by an officer or employee of the bank to be a true copy, or (e) a caution, caveat or memorial in respect of the rights of the bank. 	<p>(3) Les droits de la banque qui a reçu une garantie portant soit sur du matériel aquicole immobilier en vertu des alinéas 427(1)c ou m), soit sur du matériel agricole immobilier en vertu des alinéas 427(1)d ou n), soit sur du matériel aquicole immobilier ou une installation électrique aquicole en vertu de l'alinéa 427(1)k), soit sur du matériel agricole immobilier ou une installation électrique de ferme en vertu de l'alinéa 427(1)l), soit sur du matériel sylvicole immobilier en vertu de l'alinéa 427(1)p), qui est fixé à des biens immeubles ou qui le devient par la suite ne priment pas les droits acquis sur les biens immeubles après que ce matériel y a été fixé, sauf si, avant :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'enregistrement de ces droits, b) l'enregistrement ou le dépôt de l'acte ou autre instrument constatant ces droits, ou l'enregistrement ou le dépôt d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau les concernant, <p>il a été procédé à l'enregistrement ou au dépôt, au bureau d'enregistrement ou au bureau des titres fonciers compétent :</p> <ul style="list-style-type: none"> c) soit d'un original du document donnant la garantie; d) soit d'une copie du document donnant la garantie, certifiée conforme par un dirigeant ou un employé de la banque; e) soit d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau concernant les droits de la banque.
<p>Procedure for registering</p>	<p>(4) Every registrar or officer in charge of the proper land registry or land titles office to whom a document mentioned in paragraph (3) (c), (d) or (e) is tendered shall register or file the document according to the ordinary procedure for registering or filing within that office documents that evidence liens or charges against, or cautions, caveats or memorials in respect of claims to, or interests or rights in respect of, real property and subject to payment of the like fees, but subsection (3) and this subsection do not apply if the provincial law does not permit such registration or filing of the tendered document.</p>	<p>Procédure d'enregistrement</p>
<p>Security on fishing vessels</p>	<p>(5) If security has been given to a bank under paragraph 427(1)o) on a fishing vessel that</p>	<p>Garantie sur des bateaux de pêche</p>

is recorded or registered under the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> , the rights and powers of the bank do not have priority over any rights that are subsequently acquired in the vessel and are recorded or registered under that Act unless a copy of the document giving the security, certified by an officer of the bank to be a true copy, has been recorded or registered under that Act in respect of the vessel before the recording or registration under that Act of those rights.	portant sur un bateau de pêche inscrit, enregistré ou immatriculé conformément à la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i> ne priment pas les droits subséquemment acquis sur le bateau, inscrits et enregistrés sous le régime de cette loi, à moins qu'une copie de l'acte de garantie, certifiée conforme par un dirigeant de la banque, n'ait été préalablement inscrite ou enregistrée selon cette loi.
Effect of registration of security	(6) A copy of the document giving the security described in subsection (5), certified by an officer of the bank, may be recorded or registered under the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> as if it were a mortgage given under that Act and, on the recording or registration of the document, the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, has all the rights and powers in respect of the vessel that it would have if the security were a mortgage recorded or registered under that Act.
Sale of goods on non-payment of debt	(6) Une copie de l'acte de garantie, certifiée par un dirigeant de la banque, peut être inscrite ou enregistrée aux termes de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i> comme s'il s'agissait d'une hypothèque consentie sous le régime de cette loi; et dès l'inscription ou l'enregistrement de cette copie, la banque, en plus des autres droits qui lui sont conférés et sans qu'il y soit porté atteinte, possède sur le bateau tous les droits qu'elle aurait eus s'il s'était agi d'une hypothèque inscrite ou enregistrée sous le régime de cette loi.
Idem	(7) In the event of non-payment of any debt, liability, loan or advance, as security for the payment of which a bank has acquired and holds a warehouse receipt or bill of lading or has taken any security under section 427, the bank may sell all or any part of the property mentioned therein or covered thereby and apply the proceeds against that debt, liability, loan or advance, with interest and expenses, returning the surplus, if any, to the person by whom the security was given.
(7) The power of sale referred to in subsection (7) shall, unless the person by whom the security mentioned in that subsection was given has agreed to the sale of the property otherwise than as herein provided or unless the property is perishable and to comply with the following provisions might result in a substantial reduction in the value of the property, be exercised subject to the following provisions, namely,	(7) En cas de non-paiement d'une dette, d'un engagement, d'un prêt ou d'une avance, pour lesquels la banque a acquis et détient un récépissé d'entrepôt ou un connaissement ou une garantie prévue à l'article 427, la banque peut vendre la totalité ou une partie des biens en question pour se rembourser en principal, intérêts et frais, en remettant tout surplus au donneur de la garantie.
(a) every sale of such property other than livestock shall be by public auction after (i) notice of the time and place of the sale has been sent by registered mail to the recorded address of the person by whom the security was given, at least ten days prior to the sale in the case of any such	(8) Sauf accord du donneur de garantie et sauf si les biens sont périsables et que leur vente en conformité avec les modalités suivantes pourrait causer une diminution importante de leur valeur, la vente visée au paragraphe (7) doit se faire aux enchères publiques après l'accomplissement des formalités suivantes : a) pour les biens autres que le bétail : (i) l'envoi, sous pli recommandé, au donneur de garantie, à sa dernière adresse connue, d'un avis indiquant les date, heure et lieu de la vente et expédié dix jours au moins avant la date fixée ou trente jours au moins avant celle-ci s'il s'agit de produits forestiers,

property other than products of the forest, and at least thirty days prior to the sale in the case of any such property consisting of products of the forest, and

(ii) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made stating the time and place thereof; and

(b) every sale of livestock shall be made by public auction not less than five days after

(i) publication of an advertisement of the time and place of the sale in a newspaper, published in or nearest to the place where the sale is to be made, and

(ii) posting of a notice in writing of the time and place of the sale, in or at the post office nearest to the place where the sale is to be made,

and the proceeds of such a sale of livestock, after deducting all expenses incurred by the bank and all expenses of seizure and sale, shall first be applied to satisfy privileges, liens or pledges having priority over the security given to the bank and for which claims have been filed with the person making the sale, and the balance shall be applied in payment of the debt, liability, loan or advance, with interest and the surplus, if any, returned to the person by whom the security was given.

Right and title of purchaser

(9) Any sale of property by a bank under subsections (7) and (8) vests in the purchaser all the right and title in and to the property that the person from whom security was taken under section 435 had when the security was given or that the person from whom security was taken under section 427 had when the security was given and that the person acquired thereafter.

Duty to act honestly and in good faith

(10) In connection with any sale of property by a bank pursuant to subsections (7) and (8) or pursuant to any agreement between the bank and the person by whom the security was given, the bank shall act honestly and in good faith and shall deal with the property in a timely and appropriate manner having regard to the nature of the property and the interests of the person by whom the security was given and, in the

(ii) l'insertion d'un avis annonçant la vente avec indication des date, heure et lieu, au moins deux jours avant la date fixée, dans au moins deux journaux paraissant au lieu de vente ou au lieu le plus proche;

b) pour le bétail :

(i) l'insertion d'un avis indiquant les date, heure et lieu de la vente, au moins cinq jours avant celle-ci, dans un journal paraissant au lieu fixé pour la vente ou au lieu le plus proche,

(ii) l'affichage au bureau de poste le plus rapproché du lieu fixé pour la vente, au moins cinq jours avant celle-ci, d'un avis écrit, énonçant les date, heure et lieu de la vente.

Le produit d'une vente de bétail, déduction faite des frais engagés par la banque et des frais de saisie et de vente, devient affecté en premier lieu à l'acquittement des priviléges, des nantissements ou gages primant la garantie accordée à la banque et pour lesquels des réclamations ont été présentées à la personne faisant la vente, et en second lieu au remboursement de la créance, en principal et intérêts, de la banque, le surplus étant remis au donneur de garantie.

Droits de l'acquéreur

(9) Toute vente de biens par la banque aux termes des paragraphes (7) et (8) attribue à l'acquéreur l'ensemble des droits et titres afférents aux biens, que la personne qui a donné la garantie en vertu de l'article 435 possédait lorsque la garantie a été donnée, ou que la personne qui a donné la garantie en vertu de l'article 427 possédait lorsque la garantie a été donnée et qu'elle a acquis par la suite.

Exigence d'honnêteté

(10) La banque qui vend des biens aux termes des paragraphes (7) et (8) ou en vertu d'un accord conclu avec le donneur de garantie doit agir honnêtement et effectuer la vente en temps opportun et de façon indiquée, compte tenu de la nature des biens et des intérêts du donneur de garantie; dans le cas d'une vente en vertu d'un accord, la banque doit donner au donneur de garantie un avis raisonnable, sauf si

<p>Duty to act expeditiously in respect of seized property</p> <p>case of a sale pursuant to an agreement, shall give the person by whom the security was given reasonable notice of the sale except where the property is perishable and to do so might result in a substantial reduction in the value of the property.</p>	<p>les biens sont périssables et qu'une telle formalité pourrait entraîner une diminution importante de leur valeur.</p>	<p>Obligation d'agir avec célérité relativement à des biens saisis</p>
<p>Goods manufactured from articles pledged</p> <p>(11) Subject to section 427 and this section and any agreement between the bank and the person by whom the property was given as security, where, pursuant to subsection 427(3), a bank takes possession of or seizes property given as security to the bank, the bank shall, as soon as is reasonably practical having regard to the nature of the property, sell the property or so much thereof as will enable it to satisfy the debt, liability, loan or advance, with interest and expenses, in relation to which the property was given as security.</p>	<p>(11) Sous réserve de l'article 427 et du présent article ainsi que de tout accord entre la banque et le donneur de garantie, lorsque, en vertu du paragraphe 427(3), la banque prend possession de biens qui lui ont été donnés en garantie ou les saisit, elle doit, dans les meilleurs délais compte tenu de la nature des biens, les vendre en totalité ou en partie, de manière à pouvoir payer, avec intérêts et frais, la créance, l'engagement, le prêt ou l'avance, pour lesquels les biens ont été donnés en garantie.</p>	<p>Produits fabriqués avec des effets engagés</p>
<p>Subrogation of security</p> <p>(12) Where goods, wares and merchandise are manufactured or produced from goods, wares and merchandise, or any of them, mentioned in or covered by any warehouse receipt or bill of lading acquired and held by a bank or any security given to a bank under section 427, the bank has the same rights and powers in respect of the goods, wares and merchandise so manufactured or produced, as well during the process of manufacture or production as after the completion thereof, and for the same purposes and on the same conditions as it had with respect to the original goods, wares and merchandise.</p>	<p>(12) En cas de transformation des effets, denrées ou marchandises visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissment acquis et détenue par la banque ou affectés à une garantie donnée à celle-ci en vertu de l'article 427, la banque possède sur les effets, denrées ou marchandises transformés ou en cours de transformation les mêmes droits qu'elle avait sur eux dans leur état initial, aux mêmes fins et conditions.</p>	<p>Subrogation de garantie</p>
<p>Bank may assign its rights</p> <p>(13) Where payment or satisfaction of any debt, liability, loan or advance in respect of which a bank has taken security under section 426, 427 or 435 is guaranteed by a third person and the debt, liability, loan or advance is paid or satisfied by the guarantor, the guarantor is subrogated in and to all of the powers, rights and authority of the bank under the security that the bank holds in respect thereof under sections 426, 427 and 435 and this section.</p>	<p>(13) Lorsque le paiement ou l'acquittement d'une dette, d'une obligation, d'un prêt ou d'une avance assorti d'une garantie au profit de la banque sous le régime des articles 426, 427 ou 435 est garanti par une tierce personne, et que la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt est remboursé ou acquitté par le garant, ce dernier est subrogé dans tous les droits de la banque en vertu de la garantie que la banque détenait à leur égard sous le régime de ces articles et du présent article.</p>	<p>La banque peut céder ses droits</p>
	<p>(14) A bank may assign to any person all or any of its rights and powers in respect of any property on which security has been given to it under paragraph 427(1)(i), (j), (k), (l), (m), (n), (o) or (p), whereupon that person has all or any of the assigned rights and powers of the bank under that security.</p>	<p>(14) La banque peut céder tout ou partie de ses droits sur les biens affectés à une garantie qui lui a été donnée aux termes des alinéas 427(1)i, j), k), l), m), n), o) ou p); le cessionnaire possède les droits que la garantie conférait à la banque.</p>

1991, c. 46, s. 428; 2001, c. 26, s. 275; 2012, c. 5, s. 38.

Conditions under which bank may take security

429. (1) A bank shall not acquire or hold any warehouse receipt or bill of lading, or any security under section 427, to secure the payment of any debt, liability, loan or advance unless the debt, liability, loan or advance is contracted or made

(a) at the time of the acquisition thereof by the bank, or
 (b) on the written promise or agreement that a warehouse receipt or bill of lading or security under section 427 would be given to the bank, in which case the debt, liability, loan or advance may be contracted or made before or at the time of or after that acquisition, and such debt, liability, loan or advance may be renewed, or the time for the payment thereof extended, without affecting any security so acquired or held.

Exchange of one security for another

(2) A bank may

(a) on the shipment of any property for which it holds a warehouse receipt or any security under section 427, surrender the receipt or security and receive a bill of lading in exchange therefor;
 (b) on the receipt of any property for which it holds a bill of lading, or any security under section 427, surrender the bill of lading or security, store the property and take a warehouse receipt therefor, or ship the property, or part of it, and take another bill of lading therefor;
 (c) surrender any bill of lading or warehouse receipt held by it and receive in exchange therefor any security that may be taken under this Act;
 (d) when it holds any security under section 427 on grain in any elevator, take a bill of lading covering the same grain or grain of the same grade or kind shipped from that elevator, in lieu of that security, to the extent of the quantity shipped; and
 (e) when it holds any security whatever covering grain, take in lieu of that security, to the extent of the quantity covered by the security taken, a bill of lading or warehouse receipt for, or any document entitling it under the *Canada Grain Act* to the delivery of, the

429. (1) La banque ne peut acquérir ni détenir aucun récépissé d'entrepôt ou connaissance, ni aucune garantie prévue à l'article 427, pour garantir le paiement d'une dette, d'une obligation, d'une avance ou d'un prêt que si ceux-ci sont intervenus :

- a) soit au moment de cette acquisition par la banque;
- b) soit sur un engagement écrit ou une convention prévoyant que le récépissé d'entrepôt ou le connaissance ou la garantie prévue à l'article 427 serait donné à la banque, auquel cas la dette ou l'obligation peut être contractée, ou l'avance ou le prêt consenti, avant, pendant ou après cette acquisition.

La dette, l'obligation, l'avance ou le prêt peuvent faire l'objet d'un renouvellement ou d'une prorogation d'échéance, sans qu'il soit porté atteinte à la garantie.

(2) La banque peut :

- a) lors de l'expédition de biens pour lesquels elle détient un récépissé d'entrepôt, ou une garantie visée à l'article 427, remettre le récépissé ou la garantie et recevoir en échange un connaissance;
- b) lors de la réception de biens pour lesquels elle détient un connaissance ou une garantie visée à l'article 427, soit remettre le connaissance ou la garantie, entreposer les biens et obtenir en conséquence un récépissé d'entrepôt, soit expédier les biens, en totalité ou en partie, et obtenir ainsi un autre connaissance;
- c) remettre tout connaissance ou récépissé d'entrepôt qu'elle détient et recevoir en échange une garantie visée par la présente loi;
- d) lorsque, sous le régime de l'article 427, elle détient une garantie sur du grain entreposé dans un silo, obtenir, en échange de la garantie, un connaissance portant sur ce grain ou du grain de la même qualité ou du même type, expédié à partir du silo, jusqu'à concurrence de la quantité expédiée;
- e) lorsqu'elle détient une garantie quelconque portant sur du grain, obtenir, en échange de cette garantie et jusqu'à concurrence de la quantité couverte par celle-ci, un

Conditions auxquelles la banque peut prendre des garanties

Échange d'une garantie contre une autre

<p>Loans to receiver, liquidator, etc.</p>	<p>same grain or grain of the same grade or kind.</p> <p>430. A bank may lend money and make advances to a receiver, to a receiver and manager, to a liquidator appointed under any winding-up Act, or to a custodian, an interim receiver or a trustee under the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i>, if the receiver, receiver and manager, liquidator, custodian, interim receiver or trustee has been duly authorized or empowered to borrow, and, in making the loan or advance, and thereafter, the bank may take security, with or without personal liability, from the receiver, receiver and manager, liquidator, custodian, interim receiver or trustee to such an amount and on such property as may be directed or authorized by any court of competent jurisdiction.</p> <p>1991, c. 46, s. 430; 1992, c. 27, s. 90.</p>	<p>connaissance ou un récépissé d'entrepôt portant sur ce grain ou du grain de la même qualité ou du même type, ou tout document qui lui donne droit, en vertu de la <i>Loi sur les grains du Canada</i>, à la livraison du grain ou du grain de la même qualité ou du même type.</p> <p>430. La banque peut consentir des prêts ou des avances de fonds à un séquestre, à un séquestre-gérant, à un liquidateur nommé en vertu de toute loi sur les liquidations, ou à un gardien, à un séquestre intérimaire ou à un syndic nommé en vertu de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i>, lorsque ceux-ci sont dûment autorisés à emprunter; la banque peut, en consentant le prêt ou l'avance, et postérieurement, obtenir de ces personnes, avec ou sans leur caution personnelle, des garanties dont le montant et les biens qui y sont affectés sont déterminés ou autorisés par tout tribunal compétent.</p> <p>1991, ch. 46, art. 430; 1992, ch. 27, art. 90.</p>
<p>Securities may be sold</p>	<p>431. Securities acquired and held by a bank as security may, in case of default in the payment of the loan, advance or debt or in the discharge of the liability for the securing of which they were so acquired and held, be dealt with, sold and conveyed, in like manner as and subject to the restrictions under which a private individual might in like circumstances deal with, sell and convey the same, and the right to deal with and dispose of securities as provided in this section may be waived or varied by any agreement between the bank and the person by whom the security was given.</p>	<p>431. En cas de non-remboursement de prêt, d'avance ou de dette ou de non-exécution des obligations, la banque peut disposer des valeurs mobilières acquises et détenues en garantie, notamment en les vendant et en les transférant comme pourrait le faire un particulier dans les mêmes circonstances et sous réserve des restrictions applicables; le droit, prévu au présent article, de disposer des valeurs mobilières et de les aliéner peut, par accord entre la banque et le donneur de garantie, faire l'objet d'une renonciation ou d'une modification.</p>
<p>Rights in respect of personal property</p>	<p>432. The rights, powers and privileges that a bank is by this Act declared to have, or to have had, in respect of real property on which it has taken security, shall be held and possessed by it in respect of any personal property on which it has taken security.</p>	<p>432. La banque a, pour tout bien meuble sur lequel elle a obtenu une garantie, les droits que la présente loi lui reconnaît à l'égard des biens immeubles sur lesquels elle a obtenu une garantie.</p>
<p>Purchase of realty</p>	<p>433. A bank may purchase any real property offered for sale</p> <p>(a) under execution, or in insolvency, or under the order or decree of a court, or at a sale for taxes, as belonging to any debtor to the bank,</p>	<p>433. La banque peut acheter des biens immeubles mis en vente :</p> <p>a) sur exécution, par suite d'insolvabilité, ou en vertu d'une ordonnance ou décision d'un tribunal, ou pour recouvrement d'impôts, comme s'ils appartenaient à l'un de ses débiteurs;</p>

(b) by a mortgagee or other encumbrancer, having priority over a mortgage or other encumbrance held by the bank, or

(c) by the bank under a power of sale given to it for that purpose, notice of the sale by auction to the highest bidder having been first given by advertisement for four weeks in a newspaper published in the county or electoral district in which the property is situated,

in cases in which, under similar circumstances, an individual could so purchase, without any restriction as to the value of the property that it may so purchase, and may acquire title thereto as any individual, purchasing at a sheriff's sale or sale for taxes or under a power of sale, in like circumstances could do, and may take, have, hold and dispose of the property so purchased.

Bank may acquire absolute title

434. (1) A bank may acquire and hold an absolute title in or to real property affected by a mortgage or hypothec securing a loan or an advance made by the bank or a debt or liability to the bank, either by the obtaining of a release of the equity of redemption in the mortgaged property, or by procuring a foreclosure, or by other means whereby, as between individuals, an equity of redemption can, by law, be barred, or a transfer of title to real property can, by law, be effected, and may purchase and acquire any prior mortgage or charge on such property.

No act or law to prevent

(2) Nothing in any charter, Act or law shall be construed as ever having been intended to prevent or as preventing a bank from acquiring and holding an absolute title to and in any mortgaged or hypothecated real property, whatever the value thereof, or from exercising or acting on any power of sale contained in any mortgage given to or held by the bank, authorizing or enabling it to sell or convey any property so mortgaged.

Warehouse receipts and bills of lading

435. (1) A bank may acquire and hold any warehouse receipt or bill of lading as security for the payment of any debt incurred in its favour, or as security for any liability incurred

b) par un créancier détenteur d'une hypothèque ou d'une charge d'un rang supérieur à celui de l'hypothèque ou de la charge détenue par la banque;

c) par la banque en vertu d'un pouvoir qui lui a été accordé à cette fin, lorsqu'un avis de cette vente, effectuée aux enchères au dernier enchérisseur a été préalablement donné par annonce insérée pendant quatre semaines dans un journal publié dans le comté ou la circonscription électorale où sont situés les biens,

lorsque, dans des circonstances analogues, un particulier pourrait également les acheter, sans aucune restriction quant à la valeur des biens; elle peut acquérir le titre de propriété de ces biens comme pourrait le faire dans les circonstances identiques le particulier qui achète à une vente effectuée soit par le shérif, soit pour recouvrement d'impôts, soit en vertu d'un pouvoir de vendre; la banque peut prendre, garder, détenir et aliéner les biens ainsi achetés.

La banque peut acquérir un titre absolu

434. (1) La banque peut acquérir et détenir le titre absolu de propriété des biens immeubles grevés d'une hypothèque garantissant un prêt ou une avance faite par elle ou une dette ou obligation contractée envers elle, soit en obtenant l'abandon du droit de réméré sur le bien grevé d'une hypothèque, soit en obtenant une forclusion, ou par d'autres moyens permettant à des particuliers de faire obstacle à l'exercice du droit de réméré ou d'obtenir le transfert de titre de biens immeubles; elle peut acheter et acquérir toute hypothèque ou autre charge antérieure sur ces biens.

Acquisition non interdite par loi ou règle de droit

(2) Aucune charte, loi ou règle de droit ne doit s'interpréter comme ayant été destinée à interdire ou comme interdisant à la banque d'acquérir et de détenir le titre absolu de propriété des biens immeubles grevés d'une hypothèque, quelle qu'en soit la valeur, ou d'exercer le droit découlant d'une hypothèque consentie en sa faveur ou détenue par elle, lui conférant l'autorisation ou lui permettant de vendre ou de transférer les biens grevés.

Récépissés d'entrepôt ou connaissances

435. (1) La banque peut acquérir et détenir tout récépissé d'entrepôt ou connaissance à titre de garantie soit du paiement de toute dette contractée envers elle, soit de toute obligation contractée par elle pour le compte d'une per-

Effect of taking by it for any person, in the course of its banking business.	(2) Any warehouse receipt or bill of lading acquired by a bank under subsection (1) vests in the bank, from the date of the acquisition thereof,	sonne, dans le cadre de ses opérations bancaires.	Effet de l'acquisition
When previous holder is agent	(a) all the right and title to the warehouse receipt or bill of lading and to the goods, wares and merchandise covered thereby of the previous holder or owner thereof; and	(2) Tout récépissé d'entrepôt ou connaissement confère à la banque qui l'a acquis, en vertu du paragraphe (1), à compter de la date de l'acquisition :	
	(b) all the right and title to the goods, wares and merchandise mentioned therein of the person from whom the goods, wares and merchandise were received or acquired by the bank, if the warehouse receipt or bill of lading is made directly in favour of the bank, instead of to the previous holder or owner of the goods, wares and merchandise.	a) les droit et titre de propriété que le précédent détenteur ou propriétaire avait sur le récépissé d'entrepôt ou le connaissement et sur des effets, denrées ou marchandises qu'il vise;	
	(436. (1) Where the previous holder of a warehouse receipt or bill of lading referred to in section 435 is a person	b) les droit et titre qu'avait la personne, qui les a cédés à la banque, sur les effets, denrées ou marchandises qui y sont mentionnés, si le récépissé d'entrepôt ou le connaissement est fait directement en faveur de la banque, au lieu de l'être en faveur de leur précédent détenteur ou propriétaire.	
	(a) entrusted with the possession of the goods, wares and merchandise mentioned therein, by or by the authority of the owner thereof,	(436. (1) Si le précédent détenteur d'un récépissé d'entrepôt ou d'un connaissement visé à l'article 435 a, selon le cas :	Cas où le précédent détenteur est mandataire
	(b) to whom the goods, wares and merchandise are, by or by the authority of the owner thereof, consigned, or	a) reçu de leur propriétaire ou d'une personne autorisée par celui-ci la possession des effets, denrées ou marchandises qui y sont mentionnés;	
	(c) who, by or by the authority of the owner of the goods, wares and merchandise, is possessed of any bill of lading, receipt, order or other document covering the same, such as is used in the course of business as proof of the possession or control of goods, wares and merchandise, or as authorizing or purporting to authorize, either by endorsement or by delivery, the possessor of such a document to transfer or receive the goods, wares and merchandise thereby represented,	b) reçu en consignation de leur propriétaire ou d'une personne autorisée par celui-ci, les effets, denrées ou marchandises;	
a bank is, on the acquisition of that warehouse receipt or bill of lading, vested with all the right and title of the owner of the goods, wares and merchandise, subject to the right of the owner to have the same re-transferred to the owner if the debt or liability, as security for which the warehouse receipt or bill of lading is held by the bank, is paid.	(2) For the purposes of this section, a person shall be deemed to be the possessor of goods,	c) obtenu du propriétaire des effets, denrées ou marchandises ou d'une personne autorisée par celui-ci la possession d'un document les représentant — tel qu'un connaissement, un reçu ou un ordre — et utilisé en matière commerciale pour établir la possession et la garde d'effets, denrées ou marchandises ou pour autoriser le détenteur d'un tel document à les transférer ou à les obtenir, par voie d'endossement ou de tradition,	
Possessor		la banque est, dès l'acquisition du récépissé d'entrepôt ou du connaissement, investie du droit et du titre du propriétaire des effets, denrées ou marchandises, sous réserve du droit du propriétaire de se les faire rétrocéder en honrant la dette ou l'obligation en garantie de laquelle la banque détient le récépissé d'entrepôt ou le connaissement.	Possesseur
		(2) Pour l'application du présent article, est réputée possesseur des effets, denrées ou mar-	

Regulations — aircraft objects	wares and merchandise, or a bill of lading, receipt, order or other document, (a) who is in actual possession thereof; or (b) for whom, or subject to whose control the goods, wares and merchandise are, or bill of lading, receipt, order or other document is, held by any other person.	chandises ou d'un connaissance, reçu, ordre ou autre document toute personne : a) qui en a la possession réelle; b) pour le compte de qui une tierce personne détient les effets, denrées ou marchandises ou le connaissance, reçu, arrêté ou autre document.	436.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'application des articles 426 à 436 aux biens aéronautiques, et notamment : a) soustraire toute catégorie de biens aéronautiques à l'application de ces articles ou rétablir leur application à son égard; b) supprimer les droits et pouvoirs acquis sous le régime de ces articles relativement aux biens aéronautiques.	Règlement — biens aéronautiques
Definition of "aircraft objects"	(2) In subsection (1), "aircraft objects" has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>International Interests in Mobile Equipment (aircraft equipment) Act</i> .	(2) Au paragraphe (1), «biens aéronautiques» s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles (matériels d'équipement aéronautiques)</i> .	2005, ch. 3, art. 10.	Définition de «biens aéronautiques»
Deposit acceptance	<p><i>Deposit Acceptance</i></p> <p>437. (1) A bank may, without the intervention of any other person,</p> <p>(a) accept a deposit from any person whether or not the person is qualified by law to enter into contracts; and</p> <p>(b) pay all or part of the principal of the deposit and all or part of the interest thereon to or to the order of that person.</p> <p>(2) Paragraph (1)(b) does not apply if, before payment, the money deposited in the bank pursuant to paragraph (1)(a) is claimed by some other person</p> <p>(a) in any action or proceeding to which the bank is a party and in respect of which service of a writ or other process originating that action or proceeding has been made on the bank, or</p> <p>(b) in any other action or proceeding pursuant to which an injunction or order made by the court requiring the bank not to make payment of that money or make payment</p>	<p><i>Dépôts</i></p> <p>437. (1) La banque peut, sans aucune intervention extérieure, accepter un dépôt d'une personne ayant ou non la capacité juridique de contracter de même que payer, en tout ou en partie, le principal et les intérêts correspondants à cette personne ou à son ordre.</p> <p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas en ce qui concerne le paiement qui y est prévu si, avant le paiement, les fonds déposés auprès de la banque conformément à ce paragraphe sont réclamés par une autre personne :</p> <p>a) soit dans le cadre d'une action ou autre procédure à laquelle la banque est partie et à l'égard de laquelle un bref ou autre acte introductif d'instance lui a été signifié;</p> <p>b) soit dans le cadre de toute autre action ou procédure en vertu de laquelle une injonction ou ordonnance du tribunal enjoignant à la banque de ne pas verser ces fonds ou de les</p>	2005, ch. 3, art. 10.	Dépôts
Exception				Exception

Execution of trust	thereof to some person other than the depositor has been served on the bank,	verser à une autre personne que le déposant a été signifié à la banque.	
Payment when bank has notice of trust	and, in the case of any such claim so made, the money so deposited may be paid to the depositor with the consent of the claimant or to the claimant with the consent of the depositor.	Dans le cas d'une telle réclamation, les fonds ainsi déposés peuvent être versés soit au déposant avec le consentement du réclamant, soit au réclamant avec le consentement du déposant.	
	(3) A bank is not bound to see to the execution of any trust to which any deposit made under the authority of this Act is subject.	(3) La banque n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie à laquelle est assujetti un dépôt effectué sous le régime de la présente loi.	Exécution d'une fiducie
	(4) Subsection (3) applies regardless of whether the trust is express or arises by the operation of law, and it applies even when the bank has notice of the trust if it acts on the order of or under the authority of the holder or holders of the account into which the deposit is made.	(4) Le paragraphe (3) s'applique que la fiducie soit explicite ou d'origine juridique et s'applique même si la banque en a été avisée si elle agit sur l'ordre ou sous l'autorité du ou des titulaires du compte dans lequel le dépôt est effectué.	Application du paragraphe (3)
	1991, c. 46, s. 437; 2001, c. 9, s. 111.	1991, ch. 46, art. 437; 2001, ch. 9, art. 111.	
Unclaimed balances	<i>Unclaimed Balances</i>	<i>Soldes non réclamés</i>	
	438. (1) Where	438. (1) Au plus tard le 31 décembre de chaque année, la banque verse à la Banque du Canada le montant du dépôt ou de l'effet en cause, plus éventuellement les intérêts calculés conformément aux modalités y afférentes, dans les situations suivantes :	Versement à la Banque du Canada
	(a) a deposit has been made in Canada that is payable in Canada in Canadian currency and in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor during a period of ten years	a) un dépôt a été fait au Canada, est payable au Canada en monnaie canadienne et n'a fait l'objet, pendant une période de dix ans, d'aucun mouvement — opération, demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant — , et ce depuis l'échéance du terme dans le cas d'un dépôt à terme ou, dans le cas de tout autre dépôt, depuis la date de la dernière opération ou, si elle est postérieure, celle de la dernière demande ou du dernier accusé de réception d'un état de compte;	
	(i) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated, and (ii) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the creditor, whichever is later, or	b) un chèque, une traite ou une lettre de change — y compris un tel effet tiré par une de ses succursales sur une autre de ses succursales mais à l'exclusion de l'effet émis en paiement d'un dividende sur son capital — payable au Canada en monnaie canadienne a été émis, visé ou accepté par elle au Canada et aucun paiement n'a été fait à cet égard pendant une période de dix ans depuis la dernière des dates suivantes : émission, visa, acceptation ou échéance.	
	(b) a cheque, draft or bill of exchange (including any such instrument drawn by one branch of a bank on another branch of the bank but not including such an instrument issued in payment of a dividend on the capital of a bank) payable in Canada in Canadian currency has been issued, certified or accepted by a bank in Canada and no payment has been made in respect thereof for a period of ten years after the date of issue, certification, acceptance or maturity, whichever is later,		
	the bank shall pay to the Bank of Canada not later than December 31 in each year an amount equal to the principal amount of the deposit or		

instrument, plus interest, if any, calculated in accordance with the terms of the deposit or instrument, and payment accordingly discharges the bank from all liability in respect of the deposit or instrument.

Provision of information

(2) A bank shall, on making a payment under subsection (1), provide the Bank of Canada, for each deposit or instrument in respect of which the payment is made, with the following information current as of the day the payment is made, in so far as it is known to the bank:

- (a) in the case of a deposit,
 - (i) the name of the depositor in whose name the deposit is held,
 - (ii) the recorded address of the depositor,
 - (iii) the outstanding amount of the deposit, and
 - (iv) the branch of the bank at which the last transaction took place in respect of the deposit, and the date of that last transaction; and
- (b) in the case of an instrument,
 - (i) the name of the person to whom or at whose request the instrument was issued, certified or accepted,
 - (ii) the recorded address of that person,
 - (iii) the name of the payee of the instrument,
 - (iv) the amount and date of the instrument,
 - (v) the name of the place where the instrument was payable, and
 - (vi) the branch of the bank at which the instrument was issued, certified or accepted.

Copies of signature cards and signing authorities

(2.1) A bank shall, on written request by the Bank of Canada, provide the Bank of Canada with copies of signature cards and signing authorities relating to any deposit or instrument in respect of which it has made a payment under subsection (1). If it does not have any with respect to a deposit or instrument to which the request relates, it shall so inform the Bank of Canada.

Payment to claimant

(3) Subject to section 22 of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to

Le versement libère la banque de toute responsabilité à l'égard du dépôt ou de l'effet.

Détails à fournir

(2) Lors du versement, la banque est tenue, pour chaque dépôt ou effet, de fournir à la Banque du Canada, dans la mesure où elle en a connaissance, les renseignements mis à jour suivants :

- a) dans le cas d'un dépôt :
 - (i) le nom du titulaire du dépôt,
 - (ii) son adresse enregistrée,
 - (iii) le solde du dépôt,
 - (iv) la succursale de la banque dans laquelle la dernière opération concernant le dépôt a eu lieu et la date de celle-ci;
- b) dans le cas d'un effet :
 - (i) le nom de la personne à qui ou à la demande de qui l'effet a été émis, visé ou accepté,
 - (ii) son adresse enregistrée,
 - (iii) le nom du bénéficiaire de l'effet,
 - (iv) le montant et la date de l'effet,
 - (v) le nom du lieu où l'effet était à payer,
 - (vi) la succursale de la banque où l'effet a été émis, visé ou accepté.

Cartes et délégations de signature

(2.1) La banque lui fournit, sur demande écrite de la Banque du Canada, des copies des cartes et délégations de signature afférentes pour chaque dépôt ou effet à l'égard duquel le versement a été fait. Si elle n'en possède pas pour un dépôt ou un effet relatif à la demande, elle en informe la Banque du Canada.

Paiement au réclamant

(3) Sous réserve de l'article 22 de la *Loi sur la Banque du Canada*, quand elle a reçu un ver-

<p>Enforcing liability</p> <p>Application of subsection (1)</p> <p>Notice of unpaid amount</p> <p>When notice to be sent</p>	<p>the Bank of Canada under subsection (1) in respect of any deposit or instrument, and if payment is demanded or the instrument is presented at the Bank of Canada by the person who, but for that section, would be entitled to receive payment of the deposit or instrument, the Bank of Canada is liable to pay, at its agency in the province in which the deposit or instrument was payable, an amount equal to the amount so paid to it together with interest, if interest was payable under the terms of the deposit or instrument,</p> <p>(a) for a period not exceeding ten years from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the claimant; and</p> <p>(b) at such rate and computed in such manner as the Minister determines.</p> <p>(4) The liability of the Bank of Canada under subsection (3) may be enforced by action against the Bank of Canada in the court in the province in which the deposit or instrument was payable.</p> <p>(5) Subsection (1) applies only in respect of</p> <p>(a) deposits made, and cheques, drafts and bills of exchange issued, certified or accepted, in the ten year period immediately preceding the day on which this section comes into force; and</p> <p>(b) deposits made, and cheques, drafts and bills of exchange issued, certified or accepted, on or after the day on which this section comes into force.</p> <p>1991, c. 46, s. 438; 1999, c. 28, s. 23; 2007, c. 6, s. 29.</p> <p>439. (1) A bank shall mail to each person, in so far as is known to the bank,</p> <p>(a) to whom a deposit referred to in paragraph 438(1)(a) is payable, or</p> <p>(b) to whom or at whose request an instrument referred to in paragraph 438(1)(b) was issued, certified or accepted,</p> <p>at the person's recorded address, a notice stating that the deposit or instrument remains unpaid.</p> <p>(2) The notice must be sent during the month of January next following the end of the first two-year period, during the month of January next following the end of the first five-</p>	<p>gement et si le dépôt lui est réclamé ou l'effet lui est présenté par la personne qui, abstraction faite de cet article, aurait droit au paiement correspondant, la Banque du Canada est tenue de lui payer, à son agence de la province dans laquelle le dépôt ou l'effet était payable, un montant égal à celui qui lui a été versé, avec les intérêts éventuellement payables, aux taux et selon le mode de calcul fixés par le ministre, pour la période — d'au plus dix ans — comprise entre le jour où elle a reçu le versement et la date du paiement.</p> <p>(4) L'exécution de l'obligation imposée par le paragraphe (3) à la Banque du Canada peut être poursuivie par voie d'action intentée contre celle-ci devant un tribunal de la province dans laquelle le dépôt ou l'effet était payable.</p> <p>(5) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux dépôts faits, et aux chèques, traites et lettres de change émis, visés ou acceptés :</p> <p>a) pendant les dix ans qui précèdent l'entrée en vigueur du présent article;</p> <p>b) depuis l'entrée en vigueur du présent article.</p> <p>1991, ch. 46, art. 438; 1999, ch. 28, art. 23; 2007, ch. 6, art. 29.</p> <p>439. (1) Dans la mesure où elle en a connaissance, la banque expédie par la poste un avis de non-paiement, à leur adresse enregistrée, aux personnes soit auxquelles le dépôt est payable, soit pour lesquelles ou à la demande desquelles l'effet a été émis, visé ou accepté.</p> <p>(2) L'avis doit être envoyé au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de deux ans, de cinq ans, puis de neuf ans :</p>	<p>Exécution de l'obligation</p> <p>Application du paragraphe (1)</p> <p>Avis de non-paiement</p> <p>Date d'exigibilité de l'avis</p>
---	--	---	---

year period and also during the month of January next following the end of the first nine-year period

- (a) in the case of a deposit made for a fixed period, after the fixed period has terminated;
- (b) in the case of any other deposit, in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor; and
- (c) in the case of a cheque, draft or bill of exchange, in respect of which the instrument has remained unpaid.

(3) The notice to be sent during the month of January next following the end of the first nine-year period determined under paragraphs (2)(a) to (c), as the case may be, must also

- (a) [Not in force]
- (b) include the mailing address and websites where information can be obtained on how to claim the unpaid deposit or instrument.

1991, c. 46, s. 439; 2007, c. 6, s. 30.

Notification of transfer to the Bank of Canada

Notification de transfert à la Banque du Canada

- a) postérieure à l'échéance, dans le cas d'un dépôt à terme fixe;
- b) pendant laquelle il n'y a eu aucune opération ni demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant, dans le cas des autres dépôts;
- c) pendant laquelle l'effet est resté impayé, dans le cas d'un chèque, d'une traite ou d'une lettre de change.

(3) L'avis envoyé au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de neuf ans déterminée en application des alinéas (2)a) à c), selon le cas, doit en outre :

- a) [non en vigueur]
- b) donner l'adresse postale et les sites Web où peut être obtenue l'information concernant la présentation d'une demande de paiement du dépôt ou de l'effet impayé.

1991, ch. 46, art. 439; 2007, ch. 6, art. 30.

Accounts

Definitions **439.1** The following definitions apply in this section and in sections 445 to 448.2, 458.1, 459.2 and 459.4.

“low-fee retail deposit account” “compte de dépôt de détail à frais modiques” means a retail deposit account that has the prescribed characteristics.

“member bank” “banque membre” means a bank that is a member institution as defined in section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

“personal deposit account” “compte de dépôt personnel” means a deposit account in the name of one or more natural persons that is kept by that person or those persons for a purpose other than that of carrying on business.

“retail deposit account” “compte de dépôt de détail” means a personal deposit account that is opened with a deposit of less than \$150,000 or any greater amount that may be prescribed.

2001, c. 9, s. 113.

Account charges **440.** A bank shall not, directly or indirectly, charge or receive any sum for the keeping of an account unless the charge is made by express

Comptes

Définitions **439.1** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 445 à 448.2, 458.1, 459.2 et 459.4.

«banque membre» Banque qui est une institution membre au sens de l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

«compte de dépôt de détail» Compte de dépôt personnel ouvert avec un dépôt inférieur à 150 000 \$ ou au montant supérieur fixé par règlement.

«compte de dépôt de détail à frais modiques» Compte de dépôt de détail ayant les caractéristiques prévues par règlement.

«compte de dépôt personnel» Compte tenu au nom d'une ou de plusieurs personnes physiques à des fins non commerciales.

2001, ch. 9, art. 113.

«banque membre» “member bank”

«compte de dépôt de détail» “retail deposit account”

«compte de dépôt de détail à frais modiques» “low-fee retail deposit account”

«compte de dépôt personnel» “personal deposit account”

Frais de tenue de compte

<p>Disclosure on opening account</p> <p>441. (1) A bank shall not open or maintain an interest-bearing deposit account in Canada in the name of any natural person unless the bank discloses, in accordance with the regulations, to the person who requests the bank to open the account, the rate of interest applicable to the account and how the amount of interest to be paid is to be calculated.</p> <p>Exception</p> <p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of an interest-bearing deposit account that is opened with a deposit in excess of \$150,000 or any greater amount that may be prescribed.</p> <p>1991, c. 46, s. 441; 2001, c. 9, s. 114.</p>	<p>par entente expresse entre elle et le client, soit par ordonnance judiciaire.</p> <p>441. (1) La banque ne peut ouvrir et maintenir, au Canada, un compte de dépôt portant intérêt au nom d'une personne physique sans faire savoir à la personne qui a demandé l'ouverture du compte, et conformément aux règlements, le taux d'intérêt applicable de même que son mode de calcul.</p> <p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux comptes qui sont ouverts avec un dépôt excédant 150 000 \$ ou le montant supérieur fixé par règlement.</p> <p>1991, ch. 46, art. 441; 2001, ch. 9, art. 114.</p>	<p>Déclaration à l'ouverture d'un compte</p>
<p>Disclosure in advertisements</p> <p>442. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada that indicates the rate of interest offered by a bank on an interest-bearing deposit or a debt obligation unless the advertisement discloses, in accordance with the regulations, how the amount of interest is to be calculated.</p>	<p>442. Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire indiquant le taux d'intérêt offert par une banque sur les dépôts portant intérêt ou les titres de créance sans qu'y soit divulgué, en conformité avec les règlements, le mode de calcul des intérêts.</p>	<p>Divulgation dans la publicité</p>
<p>Disclosure regulations</p> <p>443. The Governor in Council may make regulations respecting</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the time and place at which and the form and manner in which disclosure is to be made by a bank of <ul style="list-style-type: none"> (i) interest rates applicable to debts of the bank and deposits with the bank, and (ii) the manner in which the amount of interest paid is to be calculated; and (b) such other matters or things as may be necessary to carry out the requirements of sections 441 and 442. <p>1991, c. 46, s. 443; 2012, c. 5, s. 39.</p>	<p>443. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les modalités — notamment de temps, lieu et forme — de la communication : (i) du taux d'intérêt applicable aux dettes de la banque, notamment les dépôts qu'elle reçoit, (ii) du mode de calcul du montant des intérêts payés; b) toute autre mesure d'application des articles 441 et 442. <p>1991, ch. 46, art. 443; 2012, ch. 5, art. 39.</p>	<p>Règlements — Divulgation</p>
<p>Disclosure required on opening a deposit account</p> <p>445. (1) Subject to subsections (2) to (4), a bank shall not open a deposit account in the name of a customer unless, at or before the time the account is opened, the bank provides in writing to the individual who requests the opening of the account</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a copy of the account agreement with the bank; (b) information about all charges applicable to the account; 	<p>444. [Repealed, 2001, c. 9, s. 115]</p> <p>445. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), la banque ne peut ouvrir un compte de dépôt au nom d'un client sauf si, avant l'ouverture du compte ou lors de celle-ci, elle fournit par écrit à la personne qui en demande l'ouverture :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une copie de l'entente relative au compte; b) les renseignements sur tous les frais liés au compte; 	<p>Déclaration à l'ouverture d'un compte de dépôt</p>

	(c) information about how the customer will be notified of any increase in those charges and of any new charges applicable to the account;	c) les renseignements sur la notification de l'augmentation des frais ou de l'introduction de nouveaux frais;
	(d) information about the bank's procedures relating to complaints about the application of any charge applicable to the account; and	d) les renseignements sur la procédure d'examen des réclamations relatives au traitement des frais à payer pour le compte;
	(e) such other information as may be prescribed.	e) tous autres renseignements prévus par règlement.
Exception	(2) If a deposit account is not a personal deposit account and the amount of a charge applicable to the account cannot be established at or before the time the account is opened, the bank shall, as soon as is practicable after the amount is established, provide the customer in whose name the account is kept with a notice in writing of the amount of the charge.	(2) Si le montant des frais liés à un compte de dépôt, autre qu'un compte de dépôt personnel, ne peut être déterminé avant son ouverture ou lors de celle-ci, la banque avise par écrit le titulaire du compte dès que possible après que ce montant a été déterminé.
Exception	(3) If a bank has a deposit account in the name of a customer and the customer by telephone requests the opening of another deposit account in the name of the customer and the bank has not complied with subsection (1) in respect of the opening of that other account, the bank shall not open the account unless it provides the customer orally with any information prescribed at or before the time the account is opened.	(3) Dans le cas où le client ayant déjà un compte de dépôt à la banque à son nom demande par téléphone l'ouverture d'un autre compte de dépôt à son nom, la banque ne peut, si elle ne se conforme pas au paragraphe (1) pour cet autre compte, l'ouvrir sans fournir au client verbalement, avant son ouverture ou lors de celle-ci, les renseignements prévus par règlement.
Disclosure in writing	(4) If a bank opens an account under subsection (3), it shall, not later than seven business days after the account is opened, provide to the customer in writing the agreement and information referred to in subsection (1).	(4) Dans les sept jours ouvrables suivant l'ouverture d'un compte au titre du paragraphe (3), la banque fournit par écrit au client l'entente et les renseignements visés au paragraphe (1).
Right to close account	(5) A customer may, within 14 business days after a deposit account is opened under subsection (3), close the account without charge and in such case is entitled to a refund of any charges related to the operation of the account, other than interest charges, incurred while the account was open.	(5) Le client peut fermer sans frais le compte ouvert au titre du paragraphe (3) dans les quatorze jours ouvrables suivant l'ouverture et peut être remboursé des frais relatifs au fonctionnement du compte — autres que ceux relatifs aux intérêts — entraînés pendant que le compte était ouvert.
Regulations	(6) For the purposes of subsection (4), the Governor in Council may make regulations prescribing circumstances in which, and the time when, the agreement and information will be deemed to have been provided to the customer. 1991, c. 46, s. 445; 1997, c. 15, s. 48; 2001, c. 9, s. 116.	(6) Pour l'application du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant dans quels cas l'entente et les renseignements sont réputés avoir été fournis au client et quand ils sont réputés l'avoir été. 1991, ch. 46, art. 445; 1997, ch. 15, art. 48; 2001, ch. 9, art. 116.
Disclosure of charges	446. A bank shall disclose to its customers and to the public, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner,	446. La banque est tenue de communiquer à ses clients et au public, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — régle-
		Exception
		Exception
		Communication écrite
		Droit de fermer le compte
		Règlements
		Communication des frais

<p>No increase or new charges without disclosure</p>	<p>the charges applicable to deposit accounts with the bank and the usual amount, if any, charged by the bank for services normally provided by the bank to its customers and to the public.</p> <p>1991, c. 46, s. 446; 2012, c. 5, s. 40.</p> <p>447. (1) A bank shall not increase any charge applicable to a personal deposit account with the bank or introduce any new charge applicable to a personal deposit account with the bank unless the bank discloses the charge at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner to the customer in whose name the account is kept.</p>	<p>mentaires, les frais liés aux comptes de dépôt et, le cas échéant, les frais habituels liés aux services qu'elle leur offre normalement.</p> <p>1991, ch. 46, art. 446; 2012, ch. 5, art. 40.</p> <p>447. (1) La banque ne peut augmenter les frais liés aux comptes de dépôt personnels ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, à chaque titulaire d'un tel compte.</p>	<p>Augmentations interdites</p>
<p>Mandatory disclosure</p>	<p>(2) With respect to prescribed services in relation to deposit accounts, other than personal deposit accounts, a bank shall not increase any charge for any such service in relation to a deposit account with the bank or introduce any new charge for any such service in relation to a deposit account with the bank unless the bank discloses the charge at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner to the customer in whose name the account is kept.</p> <p>1991, c. 46, s. 447; 2012, c. 5, s. 40.</p> <p>448. Sections 445 to 447 apply only in respect of charges applicable to deposit accounts with the bank in Canada and services provided by the bank in Canada.</p> <p>1991, c. 46, s. 448; 2001, c. 9, s. 117.</p>	<p>(2) La banque ne peut augmenter les frais pour les services — fixés par règlement — liés aux autres comptes de dépôt ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, à chaque titulaire d'un tel compte.</p> <p>1991, ch. 46, art. 447; 2012, ch. 5, art. 40.</p> <p>448. Les articles 445 à 447 ne s'appliquent qu'aux frais afférents aux comptes de dépôt auprès d'une banque au Canada et aux services fournis par celle-ci au Canada.</p>	<p>Augmentations interdites</p>
<p>Application</p>			<p>Application</p>
<p>Retail deposit accounts</p>	<p>448.1 (1) Subject to regulations made under subsection (3), a member bank shall, at any prescribed point of service in Canada or any branch in Canada at which it opens retail deposit accounts through a natural person, open a retail deposit account for an individual who meets the prescribed conditions at his or her request made there in person.</p>	<p>448.1 (1) Dans tout point de service réglementaire au Canada ou dans toute succursale au Canada dans laquelle elle ouvre des comptes de dépôt de détail par l'intermédiaire de personnes physiques, la banque membre est tenue, sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (3), d'ouvrir un tel compte sur la demande du particulier qui s'y présente et qui remplit les conditions réglementaires.</p>	<p>Comptes de dépôt de détail</p>
<p>No minimum deposit or balance requirements</p>	<p>(2) A member bank shall not require that, in the case of an account opened under subsection (1), the individual make an initial minimum deposit or maintain a minimum balance.</p>	<p>(2) La banque membre ne peut exiger du particulier visé au paragraphe (1) qu'il fasse un dépôt initial minimum ou qu'il maintienne un solde créditeur minimum.</p>	<p>Dépôt minimum et solde créditeur minimum</p>
<p>Regulations</p>	<p>(3) The Governor in Council may make regulations</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) for the purposes of subsection (1), defining "point of service" and prescribing points of service; 	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) définissant «point de service» pour l'application du paragraphe (1) et prévoyant les points de service; 	<p>Règlements</p>

- (b) respecting circumstances in which subsection (1) does not apply; and
(c) prescribing conditions to be met by an individual for the purposes of subsection (1).

2001, c. 9, s. 117.

Low-fee retail deposit accounts — regulations

448.2 The Governor in Council may make regulations

- (a) requiring a member bank, at any prescribed point of service in Canada or any branch referred to in subsection 448.1(1), to open a low-fee retail deposit account for an individual who meets the prescribed conditions at his or her request made there in person;
(b) for the purposes of paragraph (a), defining “point of service” and prescribing points of service;
(c) prescribing the characteristics, including the name, of a low-fee retail deposit account;
(d) respecting circumstances in which a regulation made under paragraph (a) does not apply; and
(e) prescribing conditions to be met by an individual for the purposes of paragraph (a).

2001, c. 9, s. 117.

Disclosure required concerning registered products

Registered Products

448.3 (1) Subject to subsection (2), a bank shall not open an account that is or forms part of a registered product in the name of a customer, or enter into an agreement with a customer for a prescribed product or service that is or forms part of a registered product, unless the bank provides, in the prescribed manner, to the individual requesting the account or the prescribed product or service

- (a) information about all charges applicable to the registered product;
(b) information about how the customer will be notified of any increase in those charges and of any new charges applicable to the registered product;
(c) information about the bank’s procedures relating to complaints about the application of any charge applicable to the registered product; and
(d) any other information that may be prescribed.

- b) concernant les cas d’inapplication du paragraphe (1);
c) prévoyant les conditions à remplir par le particulier visé au paragraphe (1).

2001, ch. 9, art. 117.

Comptes de dépôt de détail à frais modiques

448.2 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

- a) exigeant que, dans tout point de service réglementaire au Canada ou dans toute succursale visée au paragraphe 448.1(1), la banque membre ouvre un compte de dépôt de détail à frais modiques sur la demande du particulier qui s’y présente et qui remplit les conditions réglementaires;
b) définissant «point de service» pour l’application de l’alinéa a) et prévoyant les points de service;
c) prévoyant les caractéristiques, tel le nom, des comptes visés à l’alinéa a);
d) concernant les cas d’inapplication d’un règlement pris en vertu de l’alinéa a);
e) prévoyant les conditions à remplir par le particulier visé à l’alinéa a).

2001, ch. 9, art. 117.

Produits enregistrés

448.3 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la banque ne peut ouvrir un compte qui est un produit enregistré au nom d’un client ou en fait partie, ou conclure avec un client une entente relative à un produit ou service réglementaires qui est un produit enregistré ou en fait partie, sauf si elle fournit selon les modalités réglementaires au particulier qui demande l’ouverture du compte ou le produit ou service :

- a) les renseignements sur tous les frais liés au produit enregistré;
b) les renseignements sur la notification de l’augmentation de ces frais ou de l’introduction de nouveaux frais;
c) les renseignements sur la procédure d’examen des réclamations relatives au traitement des frais à payer pour le produit enregistré;
d) tout autre renseignement prévu par règlement.

Déclaration concernant un produit enregistré

Regulations	(2) The Governor in Council may make regulations specifying the circumstances under which a bank need not provide the information.	(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements précisant les circonstances où la banque n'est pas tenue de fournir les renseignements.	Règlements
Definition of "registered product"	(3) In this section, "registered product" means a product that is defined to be a registered product by the regulations. 2007, c. 6, s. 31.	(3) Dans le présent article, «produit enregistré» s'entend au sens des règlements. 2007, ch. 6, art. 31.	Définition de «produit enregistré»
	<i>Borrowing Costs</i>	<i>Coût d'emprunt</i>	
Definition of "cost of borrowing"	449. For the purposes of this section and sections 449.1 to 456, "cost of borrowing" means, in respect of a loan made by a bank, <ul style="list-style-type: none"> (a) the interest or discount applicable to the loan; (b) any amount charged in connection with the loan that is payable by the borrower to the bank; and (c) any charge prescribed to be included in the cost of borrowing. For those purposes, however, "cost of borrowing" does not include any charge prescribed to be excluded from the cost of borrowing. 1991, c. 46, s. 449; 1997, c. 15, s. 49; 2001, c. 9, s. 118.	449. Pour l'application du présent article et des articles 449.1 à 456, «coût d'emprunt» s'entend, à l'égard d'un prêt consenti par la banque : <ul style="list-style-type: none"> a) des intérêts ou de l'escompte applicables; b) des frais payables par l'emprunteur à la banque; c) des frais qui en font partie selon les règlements. Sont toutefois exclus du coût d'emprunt les frais qui en sont exclus selon les règlements. 1991, ch. 46, art. 449; 1997, ch. 15, art. 49; 2001, ch. 9, art. 118.	Définition de «coût d'emprunt»
Rebate of borrowing costs	449.1 (1) Where a bank makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 450 apply, and the loan is not secured by a mortgage on real property and is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the bank shall, if there is a prepayment of the loan, rebate to the borrower a portion of the charges included in the cost of borrowing in respect of the loan.	449.1 (1) La banque qui consent un prêt à l'égard duquel l'article 450 s'applique, qui n'est pas garanti par une hypothèque immobilière et qui est remboursable à une date fixe ou en plusieurs versements doit, si le prêt est remboursé avant échéance, consentir une remise d'une partie des frais compris dans le coût d'emprunt.	Remise d'une partie du coût d'emprunt
Exception	(2) The charges to be rebated do not include the interest or discount applicable to the loan.	(2) Ne sont pas compris parmi les frais qui doivent faire l'objet d'une remise les intérêts et l'escompte applicables au prêt.	Exception
Regulations	(3) The Governor in Council may make regulations governing the rebate of charges under subsection (1). The rebate shall be made in accordance with those regulations. 1997, c. 15, s. 49.	(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les remises prévues au paragraphe (1). Le cas échéant, les remises doivent être consenties conformément aux règlements. 1997, ch. 15, art. 49.	Règlements
Disclosing borrowing costs	450. (1) A bank shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 451, and other prescribed information have been disclosed by the bank to the borrower at the pre-	450. (1) La banque ne peut accorder à une personne physique de prêt remboursable au Canada sans lui communiquer, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, le coût d'emprunt calculé et exprimé en conformité avec l'article 451, ainsi	Communication du coût d'emprunt

<p>Non-application</p>	<p>scribed time and place and in the prescribed form and manner.</p> <p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan that is of a prescribed class of loans.</p> <p>1991, c. 46, s. 450; 1997, c. 15, s. 49; 2012, c. 5, s. 41.</p>	<p>que les autres renseignements prévus par règlement.</p> <p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux catégories de prêts prévues par règlement.</p> <p>1991, ch. 46, art. 450; 1997, ch. 15, art. 49; 2012, ch. 5, art. 41.</p>	<p>Exceptions</p>
<p>Calculating borrowing costs</p>	<p>451. The cost of borrowing shall be calculated, in the prescribed manner, on the basis that all obligations of the borrower are duly fulfilled and shall be expressed as a rate per annum and, in prescribed circumstances, as an amount in dollars and cents.</p>	<p>451. Le coût d'emprunt est calculé de la manière réglementaire, comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement tous ses engagements, et exprimé sous forme d'un taux annuel avec indication, dans les circonstances prévues par règlement, d'un montant en dollars et en cents.</p>	<p>Calcul du coût d'emprunt</p>
<p>Additional disclosure</p>	<p>452. (1) Where a bank makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 450 are applicable and the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the bank shall disclose to the borrower, in accordance with the regulations,</p> <p>(a) whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the loan and, if applicable,</p> <p>(i) any terms and conditions relating to that right, including the particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and</p> <p>(ii) whether, in the event that the borrower exercises the right, any portion of the cost of borrowing is to be rebated, the manner in which any such rebate is to be calculated or, if a charge or penalty will be imposed on the borrower, the manner in which the charge or penalty is to be calculated;</p> <p>(b) in the event that an amount borrowed is not repaid at maturity or, if applicable, an instalment is not paid on the day the instalment is due to be paid, particulars of the charges or penalties to be paid by the borrower because of the failure to repay or pay in accordance with the contract governing the loan;</p> <p>(c) at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any prescribed changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement;</p> <p>(d) particulars of any other rights and obligations of the borrower; and</p>	<p>452. (1) La banque qui consent à une personne physique un prêt visé à l'article 450 remboursable à date fixe ou en plusieurs versements doit lui faire savoir, conformément aux règlements :</p> <p>a) si elle peut rembourser le prêt avant échéance et, le cas échéant :</p> <p>(i) les conditions d'exercice de ce droit, y compris des précisions sur les cas où peut se faire cet exercice,</p> <p>(ii) dans le cas d'un remboursement anticipé, la partie du coût d'emprunt qui peut être remise et le mode de calcul applicable, ou les frais ou la pénalité éventuellement imposés et le mode de calcul applicable;</p> <p>b) les renseignements sur les frais ou pénalités imposés lorsque le prêt n'est pas remboursé à l'échéance ou un versement n'est pas fait à la date fixée;</p> <p>c) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;</p> <p>d) des précisions sur tous autres droits ou obligations de l'emprunteur;</p> <p>e) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.</p>	<p>Autres renseignements à déclarer</p>

Disclosure in
credit card
applications

(e) any other prescribed information, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

(1.1) A bank shall, in accordance with the regulations, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, provide prescribed information in any application forms or related documents that it prepares for the issuance of credit, payment or charge cards and provide prescribed information to any person applying to it for a credit, payment or charge card.

Disclosure re
credit cards

(2) Where a bank issues or has issued a credit, payment or charge card to a natural person, the bank shall, in addition to disclosing the costs of borrowing in respect of any loan obtained through the use of the card, disclose to the person, in accordance with the regulations,

- (a) any charges or penalties described in paragraph (1)(b);
- (b) particulars of the person's rights and obligations;
- (c) any charges for which the person becomes responsible by accepting or using the card;
- (d) at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any prescribed changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement; and
- (e) any other prescribed information, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

Additional
disclosure re
other loans

(3) Where a bank enters into or has entered into an arrangement, including a line of credit, for the making of a loan in respect of which the disclosure requirements of section 450 apply and the loan is not a loan in respect of which subsection (1) or (2) applies, the bank shall, in addition to disclosing the costs of borrowing, disclose to the person to whom the loan is made, in accordance with the regulations,

- (a) any charges or penalties described in paragraph (1)(b);
- (b) particulars of the person's rights and obligations;
- (c) any charges for which the person is responsible under the arrangement;

(1.1) La banque fournit, conformément aux règlements et selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les renseignements réglementaires dans les formulaires de demande et autres documents relatifs à l'émission de cartes de paiement, de crédit ou de débit et les renseignements réglementaires à toute personne qui lui demande une carte de paiement, de crédit ou de débit.

(2) La banque qui délivre ou a délivré une carte de paiement, de crédit ou de débit à une personne physique doit lui communiquer, outre le coût d'emprunt en ce qui concerne tout emprunt obtenu par elle au moyen de cette carte, l'information suivante, conformément aux règlements :

- a) les frais et pénalités visés à l'alinéa (1)b);
- b) les droits et obligations de l'emprunteur;
- c) les frais qui lui incombent pour l'acceptation ou l'utilisation de la carte;
- d) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;
- e) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

(3) La banque qui conclut ou a conclu un arrangement, y compris l'ouverture d'une ligne de crédit, pour l'octroi d'un prêt à l'égard duquel l'article 450, mais non les paragraphes (1) et (2) du présent article, s'applique, doit communiquer à l'emprunteur, outre le coût d'emprunt, l'information suivante, conformément aux règlements :

- a) les frais et pénalités visés à l'alinéa (1)b);
- b) les droits et obligations de l'emprunteur;
- c) les frais qui incombent à l'emprunteur;
- d) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt;

Communication
dans les
demandes de
carte de crédit

Communication
concernant les
cartes de crédit

Autres formes
de prêts

(d) at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any prescribed changes respecting the cost of borrowing under the arrangement; and

(e) any other prescribed information, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

1991, c. 46, s. 452; 1997, c. 15, s. 50; 2012, c. 5, s. 42.

Renewal statement

452.1 If a bank makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 450 apply and the loan is secured by a mortgage on real property, the bank shall disclose to the borrower, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any information that is prescribed respecting the renewal of the loan.

1997, c. 15, s. 51; 2012, c. 5, s. 43.

Disclosure in advertising

453. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to arrangements referred to in subsection 452(3), loans, credit cards, payment cards or charge cards, offered to natural persons by a bank, and purporting to disclose prescribed information about the cost of borrowing or about any other matter unless the advertisement discloses prescribed information at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

1991, c. 46, s. 453; 1997, c. 15, s. 51; 2012, c. 5, s. 43.

Regulations re borrowing costs

454. The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the time and place at which, and the form and manner in which, a bank is to disclose to a borrower

(i) the cost of borrowing,

(ii) any rebate of the cost of borrowing, and

(iii) any other information relating to a loan, arrangement, credit card, payment card or charge card referred to in section 452;

(b) respecting the contents of any statement disclosing the cost of borrowing and other information required to be disclosed by a bank to a borrower;

e) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

1991, ch. 46, art. 452; 1997, ch. 15, art. 50; 2012, ch. 5, art. 42.

Renseignements concernant le renouvellement

452.1 La banque doit, dans les cas où elle consent un prêt à l'égard duquel l'article 450 s'applique et qui est garanti par une hypothèque immobilière, communiquer à l'emprunteur, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les renseignements réglementaires concernant le renouvellement du prêt.

1997, ch. 15, art. 51; 2012, ch. 5, art. 43.

Communication dans la publicité

453. Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les arrangements visés au paragraphe 452(3), les prêts ou les cartes de paiement, de crédit ou de débit offerts par la banque aux personnes physiques et censée donner des renseignements réglementaires sur le coût d'emprunt ou sur d'autres sujets si cette annonce ne donne pas les renseignements prévus par règlement selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires.

1991, ch. 46, art. 453; 1997, ch. 15, art. 51; 2012, ch. 5, art. 43.

Règlements relatifs au coût d'emprunt

454. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les modalités — notamment de temps, lieu et forme — applicables à la communication que doit faire une banque à l'emprunteur :

(i) du coût d'emprunt,

(ii) de toute remise éventuelle sur celui-ci,

(iii) de tout autre renseignement relatif aux prêts, arrangements ou cartes de paiement, de crédit ou de débit visés à l'article 452;

b) régir la teneur de toute déclaration destinée à communiquer le coût d'emprunt et les autres renseignements que la banque est tenue de communiquer;

- (c) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;
- (d) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents;
- (e) specifying any class of loans that are not to be subject to section 449.1 or subsection 450(1) or 452(1) or (3) or section 452.1 or 453 or the regulations or any specified provisions of the regulations;
- (f) respecting the time and place at which, and the form and manner in which, any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 449.1 to 453 are to be disclosed;
- (g) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in section 452 or providing that the charge or penalty, if imposed, will not exceed a prescribed amount;
- (h) respecting the nature or amount of any charge or penalty referred to in paragraph 452(1)(b), (2)(a) or (3)(a) and the costs of the bank that may be included or excluded in the determination of the charge or penalty;
- (i) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing, or the portion of the cost of borrowing referred to in subparagraph 452(1)(a)(ii);
- (j) respecting advertisements made by a bank regarding arrangements referred to in subsection 452(3), loans, credit cards, payment cards or charge cards;
- (k) respecting the renewal of loans; and
- (l) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the purposes of sections 449.1 to 453.

1991, c. 46, s. 454; 1997, c. 15, s. 51; 2012, c. 5, s. 44.

Complaints

Procedures for dealing with complaints

- 455.** (1) A bank shall
- (a) establish procedures for dealing with complaints made by persons having requested or received products or services in Canada from a bank;
 - (b) designate an officer or employee of the bank to be responsible for implementing those procedures; and

- c) régir le mode de calcul du coût d'emprunt;
- d) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;
- e) prévoir les catégories de prêts soustraites à l'application de l'article 449.1, des paragraphes 450(1) ou 452(1) ou (3), des articles 452.1 ou 453 ou de tout ou partie des règlements;
- f) régir les modalités — notamment de temps, lieu et forme — applicables à la communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 449.1 à 453;
- g) interdire les frais ou pénalités visés à l'article 452 ou en fixer le plafond;
- h) régir la nature ou le montant des frais ou pénalités visés aux alinéas 452(1)b), (2)a) ou (3)a) et du coût supporté par la banque qui peuvent être inclus ou exclus du calcul des frais ou pénalités;
- i) régir le mode de calcul de la remise mentionnée au sous-alinéa 452(1)a)(ii);
- j) régir les annonces que font les banques concernant les arrangements visés au paragraphe 452(3), les prêts ou les cartes de paiement, de crédit ou de débit;
- k) régir le renouvellement des prêts;
- l) prévoir toute autre mesure d'application des articles 449.1 à 453.

1991, ch. 46, art. 454; 1997, ch. 15, art. 51; 2012, ch. 5, art. 44.

Réclamations

Procédure d'examen des réclamations

- 455.** (1) La banque est tenue :
- a) d'établir une procédure d'examen des réclamations de personnes qui lui ont demandé ou qui ont obtenu d'elle des produits ou services au Canada;
 - b) de désigner un préposé — dirigeant ou autre agent — à la mise en oeuvre de la procédure;

Procedures to be filed with Commissioner	(c) designate one or more officers or employees of the bank to receive and deal with those complaints. (2) A bank shall file with the Commissioner a copy of its procedures established under paragraph (1)(a).	c) de désigner un ou plusieurs autres préposés — dirigeant ou autre agent — aux réclamations. (2) La banque dépose auprès du commissaire un double de la procédure.	Dépôt
How procedures to be made available	(3) A bank shall make its procedures established under paragraph (1)(a) available	(3) La banque met à la disposition du public la procédure à la fois :	Mise à la disposition du public de la procédure
Information on contacting Agency	(a) in the form of a brochure, at its branches where products or services are offered in Canada; (b) on its websites through which products or services are offered in Canada; and (c) in written format to be sent to any person who requests them.	a) dans ses succursales où sont offerts des produits ou services au Canada, sous forme de brochure;	
	(4) A bank shall also make prescribed information on how to contact the Agency available whenever it makes its procedures established under paragraph (1)(a) available under subsection (3).	b) sur ceux de ses sites Web où sont offerts des produits ou services au Canada;	
	1991, c. 46, s. 455; 1997, c. 15, s. 52; 2001, c. 9, s. 120; 2007, c. 6, s. 32.	c) dans un document écrit à envoyer à qui-conque lui en fait la demande.	
Approval of external complaints body	455.01 (1) Subject to section 455.1, the Minister may, on the Commissioner's recommendation and for the purposes of this section, approve a body corporate incorporated under the <i>Canada Not-for-profit Corporations Act</i> or under the <i>Canada Business Corporations Act</i> whose purpose, in the Minister's view, under its letters patent is dealing with complaints, made by persons having requested or received products or services from its member financial institutions, that have not been resolved to the satisfaction of those persons under procedures established by those financial institutions under paragraph 455(1)(a).	(4) La banque doit accompagner la procédure qu'elle met à la disposition du public des renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec l'Agence.	Renseignements
Obligation to be member	(2) A bank must be a member of one body corporate that is approved under subsection (1).	455.01 (1) Sous réserve de l'article 455.1, le ministre peut, sur recommandation du commissaire et pour l'application du présent article, approuver une organisation constituée en personne morale sous le régime de la <i>Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif</i> ou de la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> dont la mission lui paraît être, en vertu de ses lettres patentes, d'examiner les réclamations de personnes qui ont demandé ou obtenu des produits ou services d'institutions financières membres de l'organisation et qui sont insatisfaites des conclusions de la procédure d'examen établie en application de l'alinéa 455(1)a).	Approbation d'un organisme externe de traitement des plaintes
Regulations	(3) The Governor in Council may make regulations respecting the requirements for the approval of a body corporate under subsection (1) and the requirements for a body corporate approved under that subsection for maintaining that approval.	(2) Toute banque est tenue d'être membre d'une organisation approuvée en application du paragraphe (1).	Obligation d'adhésion
Not an agent	(4) A body corporate approved under subsection (1) is not an agent of Her Majesty.	(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les exigences à respecter par l'organisation en vue de l'obtention et du maintien de l'approbation visée au paragraphe (1).	Règlements
		(4) L'organisation n'est pas mandataire de Sa Majesté.	Non mandataire de Sa Majesté

Approval to be published	(5) An approval given under subsection (1) must be published in the <i>Canada Gazette</i> .	Publication
Information, etc.	(6) A body corporate that is seeking an approval under subsection (1) must apply to the Commissioner, and the application must provide, in the form and manner required by the Commissioner, any information, material and evidence that he or she may require. 2010, c. 25, ss. 147, 163.	Renseignements et documents
Designation of complaints body	455.1 (1) The Minister may, for the purposes of this section, designate a body corporate incorporated under the <i>Canada Not-for-profit Corporations Act</i> whose purpose, in the view of the Minister, is dealing with complaints, made by persons having requested or received products or services from its member financial institutions, that have not been resolved to the satisfaction of those persons under procedures established by those financial institutions under paragraph 455(1)(a).	Désignation d'une organisation par le ministre
Effect of designation	(1.1) If the Minister makes a designation under subsection (1), any approval given under subsection 455.01(1) is revoked. (1.2) If the Minister makes a designation under subsection (1), the body corporate designated under that subsection must deal with any complaint that was made to a body corporate approved under subsection 455.01(1) and that has not been resolved.	Effet de la désignation
Obligation to be member	(2) A bank shall be a member of any body corporate that is designated under subsection (1).	Obligation d'adhésion
Directors	(3) The Minister may, in accordance with the letters patent and by-laws of the body corporate designated under subsection (1), appoint the majority of its directors.	Conseil d'administration
Regulations	(3.1) The Governor in Council may make regulations respecting the requirements to be met by the body corporate designated under subsection (1).	Règlements
Not an agent	(4) A body corporate designated under subsection (1) is not an agent of Her Majesty.	Non-mandataire de Sa Majesté
Designation to be published	(5) A designation under subsection (1) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> . 2001, c. 9, s. 121; 2009, c. 23, s. 306; 2010, c. 25, s. 148.	Publication

Information on
contacting
Agency

456. (1) A bank shall, in accordance with the regulations, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, provide a person requesting or receiving a product or service from it with prescribed information on how to contact the Agency if the person has a complaint about a deposit account, an arrangement referred to in subsection 452(3), a payment, credit or charge card, the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan or about any other obligation of the bank under a consumer provision.

Renseignements

Report

(2) The Commissioner shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 34 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, respecting

(a) procedures for dealing with complaints established by banks pursuant to paragraph 455(1)(a); and

(b) the number and nature of complaints that have been brought to the attention of the Agency by persons who have requested or received a product or service from a bank.

1991, c. 46, s. 456; 1997, c. 15, s. 53; 2001, c. 9, s. 122; 2012, c. 5, s. 45.

Rapport

456. (1) La banque est tenue de remettre, conformément aux règlements et selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, aux personnes qui lui demandent des produits ou services ou à qui elle en fournit, les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec l'Agence lorsqu'elles présentent des réclamations portant sur les comptes de dépôt, les arrangements visés au paragraphe 452(3), les cartes de crédit, de débit ou de paiement, la divulgation ou le mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt ou sur les autres obligations de la banque découlant d'une disposition visant les consommateurs.

(2) Le commissaire prépare un rapport, à inclure dans celui qui est prévu à l'article 34 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, concernant :

a) les procédures d'examen des réclamations établies par les banques en application de l'alinéa 455(1)a);

b) le nombre et la nature des réclamations qui ont été présentées à l'Agence par des personnes qui ont soit demandé des produits ou services à une banque, soit obtenu des produits ou services d'une banque.

1991, ch. 46, art. 456; 1997, ch. 15, art. 53; 2001, ch. 9, art. 122; 2012, ch. 5, art. 45.

DIVERS

Charges for
prescribed
products or
services

457. A bank shall not, directly or indirectly, charge or receive any sum for the provision of any prescribed products or services unless the charge is made by express agreement between it and a customer or by order of a court.

1991, c. 46, s. 457; 1999, c. 31, s. 14; 2007, c. 6, s. 33.

Frais : fourniture
de produits et
services

Prepayment
protected

458. (1) A bank shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada, the terms of which prohibit prepayment of the money advanced or any instalment thereon before its due date.

Remboursement
anticipé de prêts

Minimum
balance

(2) Except by express agreement between the bank and the borrower, the making in Canada of a loan or advance by a bank to a borrower shall not be subject to a condition that the borrower maintain a minimum credit balance with the bank.

Solde minimum

458. (1) Il est interdit à la banque de consentir aux personnes physiques des prêts remboursables au Canada qui seraient assortis de l'interdiction de faire quelque versement que ce soit, régulièrement ou non, avant la date d'échéance.

(2) Sauf entente expresse entre la banque et l'emprunteur, la banque ne peut subordonner l'octroi, au Canada, d'un prêt ou d'une avance au maintien par l'emprunteur d'un solde créiteur minimum à la banque.

<p>Non-application of subsection (1)</p> <p>(3) Subsection (1) does not apply in respect of a loan</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) that is secured by a mortgage on real property; or (b) that is made for business purposes and the principal amount of which is more than \$100,000 or such other amount as may be prescribed. <p>(4) A bank shall not make a charge</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) for cashing a cheque or other instrument drawn on the Receiver General or on the Receiver General's account in the Bank of Canada, in any bank or other deposit-taking Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament or in any authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), in respect of its business in Canada; (b) for cashing any other instrument issued as authority for the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund; or (c) in respect of any cheque or other instrument that is <ul style="list-style-type: none"> (i) drawn in favour of the Receiver General, the Government of Canada or any department thereof or any public officer acting in the capacity of a public officer, and (ii) tendered for deposit to the credit of the Receiver General. <p>(5) Nothing in subsection (4) precludes any arrangement between the Government of Canada and a bank concerning</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) compensation for services performed by the bank for the Government of Canada; or (b) interest to be paid on any or all deposits of the Government of Canada with the bank. <p>1991, c. 46, s. 458; 1997, c. 15, s. 54; 1999, c. 28, s. 24.</p>	<p>(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prêts :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) garantis par une hypothèque immobilière; b) consentis à des fins commerciales et dont le capital excède cent mille dollars ou tout autre montant fixé par règlement. <p>(4) La banque ne peut réclamer de frais :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) pour l'encaissement d'un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada, ou à toute banque, à toute autre institution financière canadienne acceptant des dépôts constituée sous le régime d'une loi fédérale ou à toute banque étrangère autorisée qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), dans le cadre des activités qu'elle exerce au Canada; b) pour l'encaissement de tout autre effet émis à titre d'autorisation de paiement de fonds sur le Trésor public; c) pour les chèques ou autres effets tirés en faveur du receveur général, du gouvernement du Canada ou de l'un de ses ministères, ou d'un fonctionnaire en sa qualité officielle, et présentés pour dépôt au crédit du receveur général. <p>(5) Le paragraphe (4) n'interdit pas les arrangements entre le gouvernement du Canada et la banque concernant :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la rémunération à verser pour services fournis par celle-ci à celui-là; b) les intérêts à payer sur tout ou partie des dépôts du gouvernement du Canada auprès de la banque.
<p>Government cheques</p>	<p>Non-application du paragraphe (1)</p> <p>Absence de frais sur les chèques du gouvernement</p>
<p>Deposits of Government of Canada</p>	<p>Dépôts du gouvernement du Canada</p>
<p>Cashing of government cheques</p> <p>458.1 (1) Subject to regulations made under subsection (2), a member bank shall, at any branch in Canada at which it, through a natural person, opens retail deposit accounts and disburses cash to customers, cash a cheque or other instrument for any individual, if</p>	<p>Chèques du gouvernement</p> <p>458.1 (1) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (2), la banque membre est tenue, dans toute succursale au Canada dans laquelle elle ouvre des comptes de dépôt de détail et procède à la sortie de fonds pour ses clients par l'intermédiaire de personnes physiques, d'encaisser un chèque ou autre effet</p>

- (a) the cheque or other instrument is drawn on the Receiver General or on the Receiver General's account in the Bank of Canada, or in any bank or other deposit-taking Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament, or is any other instrument issued as authority for the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund;
- (b) the individual makes the request to cash it in person and meets the prescribed conditions; and
- (c) the amount of the cheque or other instrument is not more than the prescribed amount.

Regulations

- (2) The Governor in Council may make regulations
- (a) respecting circumstances in which subsection (1) does not apply;
- (b) for the purposes of subsection (1), prescribing the maximum amount of a cheque or other instrument; and
- (c) prescribing conditions to be met by an individual referred to in subsection (1).
- (d) [Repealed, 2012, c. 5, s. 46]

2001, c. 9, s. 123; 2012, c. 5, s. 46.

Regulations respecting the holding of funds

458.2 The Governor in Council may make regulations respecting the maximum period during which a bank may hold funds in respect of specified classes of cheques or other instruments that are deposited into an account at a branch or prescribed point of service in Canada before permitting the customer in whose name the account is kept to access the funds.

2007, c. 6, s. 34.

Regulations — activities

458.3 The Governor in Council may make regulations respecting any matters involving a bank's dealings, or its employees', representatives', agents' or other intermediaries' dealings, with customers or the public, including

- (a) what a bank may or may not do in carrying out any of the activities in which it is permitted to engage, or in providing any of the services that it may provide, under section 409 and any ancillary, related or incidental activities or services; and

pour le compte d'un particulier, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il s'agit d'un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada, ou à toute banque ou à toute autre institution financière canadienne acceptant des dépôts constituée sous le régime d'une loi fédérale, ou de tout autre effet émis à titre d'autorisation de paiement de fonds sur le Trésor;
- b) le particulier se présente à la succursale et remplit les conditions réglementaires;
- c) le montant du chèque ou autre effet est inférieur ou égal au montant maximal prévu par règlement.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

- a) concernant les cas d'inapplication du paragraphe (1);
- b) fixant le montant maximal du chèque ou autre effet visé au paragraphe (1);
- c) prévoyant les conditions à remplir par le particulier visé au paragraphe (1).
- d) [Abrogé, 2012, ch. 5, art. 46]

2001, ch. 9, art. 123; 2012, ch. 5, art. 46.

Règlements

Règlements :
retenue des
fonds

458.2 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la période maximale pendant laquelle la banque peut, avant de permettre au titulaire du compte d'y avoir accès, retenir les fonds à l'égard des chèques ou autres effets qui appartiennent à des catégories qu'il précise et qui sont déposés à toute succursale ou tout point de service réglementaire au Canada.

2007, ch. 6, art. 34.

Règlements :
portée des
activités de la
banque

458.3 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir toute question relative aux relations d'une banque ou à celles de ses employés ou intermédiaires, notamment ses mandataires ou autres représentants, avec les clients ou le public, notamment :

- a) prévoir ce que la banque peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice des activités visées à l'article 409 ou de la prestation des services visés à cet article et des activités et services accessoires, liés ou connexes;

Regulations re
customer
information

(b) the time and place at which and the form and manner in which any of those activities are to be carried out or any of those services are to be provided.

2009, c. 2, s. 271; 2012, c. 5, s. 47.

459. The Governor in Council may make regulations

(a) requiring a bank to establish procedures regarding the collection, retention, use and disclosure of any information about its customers or any class of customers;

(b) requiring a bank to establish procedures for dealing with complaints made by a customer about the collection, retention, use or disclosure of information about the customer;

(c) respecting the disclosure by a bank of information relating to the procedures referred to in paragraphs (a) and (b);

(d) requiring a bank to designate the officers and employees of the bank who are responsible for

(i) implementing the procedures referred to in paragraph (b), and

(ii) receiving and dealing with complaints made by a customer of the bank about the collection, retention, use or disclosure of information about the customer;

(e) requiring a bank to report information relating to

(i) complaints made by customers of the bank about the collection, retention, use or disclosure of information, and

(ii) the actions taken by the bank to deal with the complaints; and

(f) defining “information”, “collection” and “retention” for the purposes of paragraphs (a) to (e) and the regulations made under those paragraphs.

1991, c. 46, s. 459; 1997, c. 15, s. 55.

Restriction on
tied selling

459.1 (1) A bank shall not impose undue pressure on, or coerce, a person to obtain a product or service from a particular person, including the bank and any of its affiliates, as a condition for obtaining another product or service from the bank.

b) fixer les modalités — notamment de temps, lieu et forme — d'exercice de ces activités ou de prestation de ces services.

2009, ch. 2, art. 271; 2012, ch. 5, art. 47.

Règlements

459. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) obliger les banques à établir des règles concernant la collecte, la conservation, l'usage et la communication des renseignements sur leurs clients ou catégories de clients;

b) obliger les banques à établir des règles sur la façon de traiter les plaintes d'un client quant à la collecte, la conservation, l'usage et la communication des renseignements le concernant;

c) régir la communication par les banques des renseignements sur les règles mentionnées aux alinéas a) et b);

d) obliger les banques à désigner au sein de leur personnel les responsables de la mise en oeuvre des règles mentionnées à l'alinéa b), ainsi que de la réception et du traitement des plaintes mentionnées à cet alinéa;

e) obliger les banques à faire rapport des plaintes visées à l'alinéa b) et des mesures prises à leur égard;

f) définir, pour l'application des alinéas a) à e) et de leurs règlements d'application, les termes «collecte», «conservation» et «renseignements».

1991, ch. 46, art. 459; 1997, ch. 15, art. 55.

Restrictions —
ventes liées

459.1 (1) Il est interdit à la banque d'exercer des pressions indues pour forcer une personne à se procurer un produit ou service auprès d'une personne donnée, y compris elle-même ou une entité de son groupe, pour obtenir un autre produit ou service de la banque.

Favourable bank product or service tied to other sale	(2) For greater certainty, a bank may offer a product or service to a person on more favourable terms or conditions than the bank would otherwise offer, where the more favourable terms and conditions are offered on the condition that the person obtain another product or service from any particular person.	Produit ou service à des conditions plus favorables
Favourable other sale tied to bank product or service	(3) For greater certainty, an affiliate of a bank may offer a product or service to a person on more favourable terms or conditions than the affiliate would otherwise offer, where the more favourable terms and conditions are offered on the condition that the person obtain another product or service from the bank.	Produit ou service à des conditions plus favorables
Bank approval	(4) A bank may require that a product or service obtained by a borrower from a particular person as security for a loan from the bank meet with the bank's approval. That approval shall not be unreasonably withheld.	Approbation
Disclosure	(4.1) A bank shall, in accordance with the regulations, disclose the prohibition on coercive tied selling set out in subsection (1) in a statement in plain language that is clear and concise, displayed and available to customers and the public at all of its branches where products or services are offered in Canada, on all of its websites through which products or services are offered in Canada and at all prescribed points of service in Canada.	Communication
Regulations	<p>(4.2) The Governor in Council may make regulations for the purposes of subsection (4.1)</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) respecting the time and place at which, and the form and manner in which, the prohibition on coercive tied selling set out in subsection (1) is to be disclosed, displayed and made available; (b) defining “point of service”; and (c) prescribing points of service. 	Règlements
Regulations	<p>(5) The Governor in Council may make regulations</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) specifying types of conduct or transactions that shall be considered undue pressure or coercion for the purpose of subsection (1); and (b) specifying types of conduct or transactions that shall be considered not to be undue 	Règlements

Notice of branch closure	pressure or coercion for the purpose of subsection (1).	1997, c. 15, s. 55; 1999, c. 28, s. 24.1(F); 2001, c. 9, s. 124; 2007, c. 6, s. 35; 2012, c. 5, s. 48.	Avis de fermeture de succursale
Pre-closure meeting	(1) Subject to regulations made under subsection (5), a member bank with a branch in Canada at which it, through a natural person, opens retail deposit accounts and disburses cash to customers, shall give notice in accordance with those regulations before closing that branch or having it cease to carry on either of those activities.	(1) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (5), la banque membre qui a au Canada une succursale dans laquelle elle ouvre des comptes de dépôt de détail et procède à la sortie de fonds pour ses clients par l'intermédiaire d'une personne physique donne un préavis — conforme à ces règlements — de la fermeture de la succursale ou de la cessation de l'une ou l'autre de ces activités.	Réunion
Meeting details	(2) After notice is given but before the branch is closed or ceases to carry on the activities, the Commissioner shall, in prescribed situations, require the bank to convene and hold a meeting between representatives of the bank, representatives of the Agency and interested parties in the vicinity of the branch in order to exchange views about the closing or cessation of activities, including, but not limited to, alternative service delivery by the bank and measures to help the branch's customers adjust to the closing or cessation of activities.	(2) Après la remise du préavis, mais avant la fermeture de la succursale ou la cessation d'activités, le commissaire doit, dans les cas prévus par règlement, exiger de la banque qu'elle convoque et tienne une réunion de ses représentants et de ceux de l'Agence ainsi que de tout autre intéressé faisant partie de la collectivité locale en vue de discuter de la fermeture ou de la cessation d'activités visée, notamment des autres modes de prestation des services offerts par la banque et des mesures visant à aider les clients de la succursale à faire face à la fermeture ou à la cessation d'activités.	Règles de convocation
Not statutory instruments	(3) The Commissioner may establish rules for convening a meeting referred to in subsection (2) and for its conduct.	(3) Le commissaire peut établir des règles en matière de convocation et de tenue d'une réunion visée au paragraphe (2).	Statut des règles
Regulations	(4) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply in respect of rules established under subsection (3). (5) The Governor in Council may make regulations prescribing (a) the time and place at which and the form and manner in which notice shall be given under subsection (1), the persons to whom it shall be given and the information to be included, with those times, places, forms and manners being permitted to vary according to circumstances specified in the regulations; (b) circumstances in which a member bank is not required to give notice under subsection (1), circumstances in which the Commissioner may exempt a member bank from the requirement to give notice under that subsection, and circumstances in which the Commissioner may vary the time and place at which and the form and manner in which	(4) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas aux règles établies en vertu du paragraphe (3). (5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement : a) désigner le destinataire du préavis mentionné au paragraphe (1) et prévoir les renseignements qui doivent y figurer, ainsi que les modalités — notamment de temps, lieu et forme — de la communication de cet avis, lesquelles peuvent varier dans les cas précisés par règlement; b) prévoir les cas où la banque n'est pas tenue de donner le préavis visé au paragraphe (1) et les cas où le commissaire peut l'exempter de le donner, ainsi que ceux où le commissaire peut modifier les modalités — notamment de temps, lieu et forme — de la communication de l'avis prévues par règlement pris en vertu de l'alinéa a);	Règlements

notice is required to be given under any regulation made under paragraph (a); and

(c) circumstances in which a meeting may be convened under subsection (2).

2001, c. 9, s. 125; 2007, c. 6, s. 36; 2012, c. 5, s. 49.

Public accountability statements

459.3 (1) A bank with equity of one billion dollars or more shall, in accordance with regulations made under subsection (4), annually publish a statement describing the contribution of the bank and its prescribed affiliates to the Canadian economy and society.

Filing

(2) A bank shall, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, file a copy of the statement with the Commissioner.

Provision of statement to public

(3) A bank shall, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, disclose the statement to its customers and to the public.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing

(a) the name, contents and form of the statement referred to in subsection (1) and the time within which, the place at which and the manner in which it must be prepared;

(b) affiliates of a bank referred to in subsection (1);

(c) the time and place at which and the form and manner in which a statement must be filed under subsection (2); and

(d) the time and place at which and the form and manner in which a statement mentioned in subsection (3) is to be disclosed, respectively, to a bank's customers and to the public.

2001, c. 9, s. 125; 2012, c. 5, s. 50.

Regulations re disclosure

459.4 The Governor in Council may, subject to any other provisions of this Act relating to the disclosure of information, make regulations respecting the disclosure of information by banks or any prescribed class of banks, including regulations respecting

(a) the information that must be disclosed, including information relating to

c) prévoir, pour l'application du paragraphe (2), les cas où une réunion peut être convoquée.

2001, ch. 9, art. 125; 2007, ch. 6, art. 36; 2012, ch. 5, art. 49.

Déclaration annuelle

459.3 (1) La banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à un milliard de dollars publie annuellement une déclaration, établie en conformité avec les règlements pris en vertu du paragraphe (4), faisant état de sa contribution et de celle des entités de son groupe précisées par règlement à l'économie et à la société canadiennes.

Dépôt

(2) La banque dépose auprès du commissaire, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, une copie de la déclaration.

Communication de la déclaration

(3) La banque communique la déclaration à ses clients et au public, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires.

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) établir la désignation de la déclaration visée au paragraphe (1), son contenu, ainsi que les modalités — notamment de temps, lieu et forme — relatives à son élaboration;

b) préciser les entités visées au paragraphe (1);

c) fixer les modalités — notamment de temps, lieu et forme — du dépôt visé au paragraphe (2);

d) fixer les modalités — notamment de temps, lieu et forme — de la communication de la déclaration visée au paragraphe (3), faite respectivement aux clients et au public.

2001, ch. 9, art. 125; 2012, ch. 5, art. 50.

Communication de renseignements

459.4 Le gouverneur en conseil peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ayant trait à la communication de renseignements, prendre des règlements portant sur la communication de renseignements par les banques ou par des catégories réglementaires de celles-ci, notamment des règlements concernant :

a) les renseignements à communiquer, ayant trait notamment :

- (i) any product or service or prescribed class of products or services offered by them,
 - (ii) any of their policies, procedures or practices relating to the offer by them of any product or service or prescribed class of products or services,
 - (iii) anything they are required to do or to refrain from doing under a consumer provision, and
 - (iv) any other matter that may affect their dealings, or their employees', representatives', agents' or other intermediaries' dealings, with customers or the public;
- (b) the time and place at which, the form and manner in which and the persons to whom information is to be disclosed; and
- (c) the content and form of any advertisement by banks or any prescribed class of banks relating to any matter referred to in paragraph (a).

2001, c. 9, s. 125; 2007, c. 6, s. 37; 2012, c. 5, s. 51.

Affiliates

459.5 A bank shall not enter into any arrangement or otherwise cooperate with any of its representatives, agents or other intermediaries, with any of its affiliates that is controlled by a bank or a bank holding company and that is a finance entity as defined in subsection 464(1) or other prescribed entity or with any of the representatives, agents or other intermediaries of such an affiliate, to sell or further the sale of a product or service of the bank or the affiliate unless

(a) the affiliate or the representative, agent or other intermediary of the bank or the affiliate, as the case may be, complies, with respect to the product or service, with the consumer provisions that apply to banks — other than section 455.1 — as if they were a bank, to the extent that those provisions are applicable to their activities; and

(b) the persons who request or receive the product or service have access to the bank's procedures for dealing with complaints established under this Act.

2001, c. 9, s. 125; 2012, c. 5, s. 52.

- (i) à leurs produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,
- (ii) à leurs règles de conduite, procédures et pratiques ayant trait à la fourniture de ces produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,
- (iii) aux interdictions ou obligations qui leur sont imposées aux termes d'une disposition visant les consommateurs,
- (iv) à toute autre question en ce qui touche leurs relations ou celles de leurs employés ou intermédiaires, notamment leurs mandataires ou autres représentants, avec leurs clients ou le public;

b) les modalités — notamment de temps, lieu et forme — de la communication, ainsi que le destinataire de celle-ci;

c) le contenu et la forme de la publicité relative aux questions visées à l'alinéa a).

2001, ch. 9, art. 125; 2007, ch. 6, art. 37; 2012, ch. 5, art. 51.

Entités de même groupe

459.5 La banque ne peut collaborer — notamment en concluant une entente — avec un de ses intermédiaires, notamment ses mandataires ou autres représentants, ni avec une entité de son groupe qui, d'une part, est contrôlée par une banque ou une société de portefeuille bancaire et, d'autre part, est une entité s'occupant de financement au sens du paragraphe 464(1) ou une autre entité prévue par règlement, ou un intermédiaire de l'entité de son groupe, notamment ses mandataires ou autres représentants, en vue de vendre ses produits ou services, ou ceux de l'entité, ou d'en promouvoir la vente, à moins que :

a) d'une part, pour ce qui est de ces produits et services, l'entité ou l'intermédiaire de celle-ci ou de la banque, selon le cas, se conforme, comme s'il était une banque, à celles des dispositions visant les consommateurs qui sont applicables aux banques — à l'exception de l'article 455.1 — dans la mesure où elles s'appliquent à leurs activités;

b) d'autre part, les personnes ayant demandé ou obtenu ces produits ou services puissent avoir recours, pour leurs réclamations, à la

Transmission in
case of death

460. (1) Where the transmission of a debt owing by a bank by reason of a deposit, of property held by a bank as security or for safe-keeping or of rights with respect to a safety deposit box and property deposited therein takes place because of the death of a person, the delivery to the bank of

(a) an affidavit or declaration in writing in form satisfactory to the bank signed by or on behalf of a person claiming by virtue of the transmission stating the nature and effect of the transmission, and

(b) one of the following documents, namely,

(i) when the claim is based on a will or other testamentary instrument or on a grant of probate thereof or on such a grant and letters testamentary or other document of like import or on a grant of letters of administration or other document of like import, purporting to be issued by any court or authority in Canada or elsewhere, an authenticated copy or certificate thereof under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

(ii) when the claim is based on a notarial will, an authenticated copy thereof,

is sufficient justification and authority for giving effect to the transmission in accordance with the claim.

Idem

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to prevent a bank from refusing to give effect to a transmission until there has been delivered to the bank such documentary or other evidence of or in connection with the transmission as it may deem requisite.

1991, c. 46, s. 460; 1999, c. 28, s. 25(E).

Branch of
account with
respect to
deposits

461. (1) For the purposes of this Act, the branch of account with respect to a deposit account is

(a) the branch the address or name of which appears on the specimen signature card or

procédure d'examen des réclamations établie sous le régime de la présente loi.

2001, ch. 9, art. 125; 2012, ch. 5, art. 52.

Cession pour
cause de décès

460. (1) En cas de transmission pour cause de décès soit d'une somme que la banque a reçue à titre de dépôt, soit de biens qu'elle détient à titre de garantie ou pour en assurer la garde, soit de droits afférents à un coffre et aux biens qui y sont déposés, la remise à la banque :

a) d'une part, d'un affidavit ou d'une déclaration écrite, en une forme satisfaisante pour la banque, signée par un bénéficiaire de la transmission ou en son nom, et indiquant la nature et l'effet de celle-ci;

b) d'autre part, d'un des documents suivants :

(i) si la réclamation est fondée sur un testament ou autre instrument testamentaire ou sur un acte d'homologation de ceux-ci ou sur un acte et l'ordonnance de nomination d'un exécuteur testamentaire ou autre document de portée semblable ou sur une ordonnance de nomination d'un administrateur ou autre document de portée semblable, présentés comme émanant d'un tribunal ou d'une autorité canadienne ou étrangères, une copie authentique ou un certificat authentique des documents en question sous le sceau du tribunal ou de l'autorité, sans autre preuve, notamment de l'authenticité du sceau,

(ii) si la réclamation est fondée sur un testament notarié, une copie authentique de ce testament,

constitue une justification et une autorisation suffisantes pour donner effet à la transmission conformément à la réclamation.

Idem

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire à une banque de refuser de donner effet à la transmission tant qu'elle n'a pas reçu les preuves écrites ou autres qu'elle juge nécessaires.

1991, ch. 46, art. 460; 1999, ch. 28, art. 25(A).

Bureau de tenue
de compte

461. (1) Pour l'application de la présente loi, la succursale de tenue du compte en matière de compte de dépôt est :

a) celui dont le nom et l'adresse apparaissent sur un exemplaire de la fiche spéci-

	other signing authority signed by a depositor with respect to the deposit account or that is designated by agreement between the bank and the depositor at the time of opening of the deposit account; or (b) if no branch has been identified or agreed on as provided in paragraph (a), the branch that is designated as the branch of account with respect thereto by the bank by notice in writing to the depositor.	men de signature ou d'une délégation de signature, portant la signature du titulaire du compte ou celui convenu d'un commun accord entre la banque et le déposant lors de l'ouverture du compte; b) à défaut d'indication de la succursale ou de l'accord prévus à l'alinéa a), celui désigné dans l'avis écrit envoyé par la banque au déposant.
Where debt payable	(2) The amount of any debt owing by a bank by reason of a deposit in a deposit account in the bank is payable to the person entitled thereto only at the branch of account and the person entitled thereto is not entitled to demand payment or to be paid at any other branch of the bank.	Lieu du paiement de la dette
Idem	(3) Notwithstanding subsection (2), a bank may permit either occasionally or as a regular practice, the person to whom the bank is indebted by reason of a deposit in a deposit account in the bank to withdraw moneys owing by reason of that deposit at a branch of the bank other than the branch of account or to draw cheques or other orders for the payment of such moneys at a branch other than the branch of account.	Idem
Situs of indebtedness	(4) The indebtedness of a bank by reason of a deposit in a deposit account in the bank shall be deemed for all purposes to be situated at the place where the branch of account is situated.	Lieu où la dette est contractée
Effect of writ, etc.	462. (1) Subject to subsections (3) and (4), the following documents are binding on property belonging to a person and in the possession of a bank, or on money owing to a person by reason of a deposit account in a bank, only if the document or a notice of it is served at the branch of the bank that has possession of the property or that is the branch of account in respect of the deposit account, as the case may be: (a) a writ or process originating a legal proceeding or issued in or pursuant to a legal proceeding; (b) an order or injunction made by a court; (c) an instrument purporting to assign, perfect or otherwise dispose of an interest in the property or the deposit account; or	Effet d'un bref
		a) le bref ou l'acte qui introduit une instance ou qui est délivré dans le cadre d'une instance; b) l'ordonnance ou l'injonction du tribunal; c) le document ayant pour effet de céder ou de régulariser un droit sur un bien ou sur un compte de dépôt ou d'en disposer autrement; d) l'avis d'exécution relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire.

	(d) an enforcement notice in respect of a support order or support provision.	
Notices	(2) Any notification sent to a bank with respect to a customer of the bank, other than a document referred to in subsection (1) or (3), constitutes notice to the bank and fixes the bank with knowledge of its contents only if sent to and received at the branch of the bank that is the branch of account of an account held in the name of that customer.	(2) À l'exception des documents visés aux paragraphes (1) ou (3), les avis envoyés à la banque concernant un de ses clients ne constituent un avis valable dont le contenu est porté à la connaissance de la banque que s'ils ont été envoyés à la succursale où se trouve le compte du client et que si celle-ci les a reçus.
Notices: Minister of National Revenue	(2.1) Despite subsections (1) and (2), a notice, demand, order or other document issued with respect to a customer of a bank constitutes notice to the bank and fixes the bank with knowledge of its contents and, where applicable, is binding on property belonging to the customer and in the possession of the bank or on money owing to the customer by reason of an account in the bank, if it is sent to the branch of the bank referred to in subsection (1) or (2), an office of the bank referred to in paragraph (3)(a) or any other office agreed to by the bank and the Minister of National Revenue and it relates to <ul style="list-style-type: none"> (a) the administration of an Act of Parliament by the Minister of National Revenue; or (b) the administration of an Act of the legislature of a province or legislation made by an aboriginal government, where the Minister or the Minister of National Revenue has entered into a tax collection agreement under an Act of Parliament with the government of the province or the aboriginal government. 	(2.1) Toutefois, le simple envoi à la succursale visée aux paragraphes (1) ou (2) ou au bureau visé à l'alinéa (3)a) ou convenu entre la banque et le ministre du Revenu national suffit, pour l'application de ces paragraphes, dans le cas de tout document — avis, demande formelle, ordonnance ou autre — délivré à l'égard du client dans le cadre de l'application : <ul style="list-style-type: none"> a) par ce ministre, d'une loi fédérale; b) d'une loi d'une province ou d'un texte législatif d'un gouvernement autochtone avec qui ce ministre, ou le ministre, a conclu, sous le régime d'une loi fédérale, un accord de perception fiscale.
Exception	(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of an enforcement notice in respect of a support order or support provision if <ul style="list-style-type: none"> (a) the enforcement notice, accompanied by a written statement containing the information required by the regulations, is served at an office of a bank designated in accordance with the regulations in respect of a province; and (b) the order or provision can be enforced under the laws of that province. 	(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'avis d'exécution relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire si les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> a) l'avis, accompagné d'une déclaration écrite contenant les renseignements réglementaires, est signifié au bureau d'une banque désigné conformément aux règlements pour une province; b) l'ordonnance ou la disposition est exécutoire sous le régime du droit de la province.
Time of application	(4) Subsection (3) does not apply in respect of an enforcement notice in respect of a support order or support provision until the second	(4) Le paragraphe (3) ne s'applique à l'avis d'exécution relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire qu'à compter du
		Documents : ministre du Revenu national
		Ordonnance alimentaire et disposition alimentaire
		Effet de la signification

Regulations	<p>business day following the day of service referred to in that subsection.</p> <p>(5) The Governor in Council may make regulations</p>	<p>deuxième jour ouvrable suivant celui de sa signification.</p> <p>(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p>	Règlements
Definitions	<p>(a) respecting the designation by a bank, for the purpose of subsection (3), of a place in any province for the service of enforcement notices in respect of support orders and support provisions;</p> <p>(b) prescribing the manner in which a bank shall publicize the locations of designated offices of the bank; and</p> <p>(c) respecting the information that must accompany enforcement notices in respect of support orders and support provisions.</p>	<p>a) régir, pour l'application du paragraphe (3), la désignation, par une banque, du lieu de signification, dans la province en cause, des avis d'exécution relatifs aux ordonnances alimentaires et aux dispositions alimentaires;</p> <p>b) prévoir les modalités selon lesquelles la banque doit faire connaître au public les lieux où sont situés ses bureaux désignés;</p> <p>c) régir les renseignements devant accompagner les avis d'exécution relatifs aux ordonnances alimentaires et aux dispositions alimentaires.</p>	Définitions
Definitions	<p>(6) The following definitions apply in this section.</p>	<p>(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p>	Définitions
“designated office” “bureau désigné”	<p>“designated office” means a place designated in accordance with regulations made for the purpose of subsection (3).</p>	<p>«avis d'exécution» Bref de saisie-arrêt ou autre document délivré sous le régime des lois d'une province pour l'exécution d'une ordonnance alimentaire ou d'une disposition alimentaire.</p>	“avis d'exécution” “enforcement notice”
“enforcement notice” “avis d'exécution”	<p>“enforcement notice”, in respect of a support order or support provision, means a garnishee summons or other instrument issued under the laws of a province for the enforcement of the support order or support provision.</p>	<p>«bureau désigné» Bureau désigné conformément aux règlements d'application du paragraphe (3).</p>	“bureau désigné” “designated office”
“support order” “ordonnance alimentaire”	<p>“support order” means an order or judgment or interim order or judgment for family financial support.</p>	<p>«disposition alimentaire» Disposition d'une entente relative aux aliments.</p>	“disposition alimentaire” “support provision”
“support provision” “disposition alimentaire”	<p>“support provision” means a provision of an agreement relating to the payment of maintenance or family financial support.</p>	<p>«ordonnance alimentaire» Ordonnance ou autre décision, définitive ou provisoire, en matière alimentaire.</p>	“ordonnance alimentaire” “support order”
Deemed loan	<p>1991, c. 46, s. 462; 2001, c. 9, s. 126; 2005, c. 19, s. 57.</p>	<p>1991, ch. 46, art. 462; 2001, ch. 9, art. 126; 2005, ch. 19, art. 57.</p>	Assimilation
	<p>463. For the purposes of sections 425 to 436, where a bank accepts a bill of exchange drawn on it and not payable on demand or pays or makes money available for the payment of such a bill of exchange, or issues a guarantee, or otherwise makes a promise to effect a payment, the bank is deemed to lend money or make an advance.</p>	<p>463. Pour l'application des articles 425 à 436, la banque qui accepte une lettre de change tirée sur elle et non payable à vue, la paie ou en fournit la provision ou donne une garantie ou promet de toute autre façon d'effectuer un paiement est réputée consentir un prêt ou une avance.</p>	
	<p>PART IX INVESTMENTS DEFINITIONS AND APPLICATION</p>	<p>PARTIE IX PLACEMENTS DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION</p>	
Definitions	<p>464. (1) The following definitions apply in this Part.</p>	<p>464. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p>	Définitions

“closed-end fund” “fonds d’investissement à capital fixe”	“closed-end fund” means an entity whose activities are limited to investing the funds of the entity so as to provide investment diversification and professional investment management to the holders of its securities, and whose securities are	«action participante» Action d'une personne morale, y compris une part sociale, qui donne le droit de participer sans limite à ses bénéfices et à la répartition du reliquat de ses biens en cas de dissolution.	«action participante» “participating share”
	(a) fixed in number and distributed to the public in an offering under a preliminary prospectus, prospectus, short-form prospectus or similar document in accordance with the laws of a province or a foreign jurisdiction;	«courtier de fonds mutuels» Entité dont la principale activité est celle d'un agent intermédiaire dans la vente de parts, d'actions ou d'autres intérêts d'un fonds mutuel et dans la perception des paiements y afférents, à condition que :	«courtier de fonds mutuels» “mutual fund distribution entity”
	(b) traded on an exchange or an over-the-counter market; and	a) le produit de la vente soit versé au fonds, déduction faite de la commission de vente et des frais de service;	
	(c) liquidated on a fixed future termination date, the proceeds of which are allocated to the holders of the securities on a proportional basis.	b) le fait que la vente comporte une commission et des frais de service soit porté à la connaissance de l'acquéreur avant l'achat.	
“factoring entity” “entité s’occupant d’affacturage”	“factoring entity” means a factoring entity as defined in the regulations.	«courtier immobilier» Entité dont l'activité consiste principalement :	«courtier immobilier» “real property brokerage entity”
“finance entity” “entité s’occupant de financement”	“finance entity” means a finance entity as defined in the regulations.	a) à agir en qualité de mandataire pour des acheteurs, des vendeurs, des créanciers ou débiteurs hypothécaires, des locataires ou des bailleurs de biens immeubles;	
“financial leasing entity” “entité s’occupant de crédit-bail”	“financial leasing entity” means an entity	b) à fournir des services de consultation et d'évaluation en matière de biens immeubles.	
	(a) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed and whose activities conform to such restrictions and limitations thereon as are prescribed; and	«entité admissible» Entité dans laquelle la banque est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre de l'article 468.	«entité admissible» “permitted entity”
	(b) that, in conducting the activities referred to in paragraph (a) in Canada, does not	«entité s’occupant d’affacturage» S'entend au sens des règlements.	«entité s’occupant d’affacturage» “factoring entity”
	(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,	«entité s’occupant de crédit-bail» Entité dont l'activité est limitée au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements et est conforme à ceux-ci et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :	«entité s’occupant de crédit-bail» “financial leasing entity”
	(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regulations, of less than twenty-one tonnes, or	a) de diriger ses clients, présents ou potentiels, vers des marchands donnés de tels biens;	
	(iii) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations.	b) de conclure des contrats de location portant sur des véhicules à moteur dont le poids brut, au sens des règlements, est inférieur à vingt et une tonnes;	
“loan” “prêt” ou “emprunt”	“loan” includes an acceptance, endorsement or other guarantee, a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agree-	c) de conclure avec des personnes physiques des contrats de location portant sur des meubles meublants, au sens des règlements.	

	ment and any other similar arrangement for obtaining funds or credit but does not include investments in securities.	«entité s’occupant de financement» S’entend au sens des règlements.	«entité s’occupant de financement» “finance entity”
“motor vehicle” «véhicule à moteur»	“motor vehicle” means a motorized vehicle designed to be used primarily on a public highway for the transportation of persons or things, but does not include <ul style="list-style-type: none"> (a) a fire-engine, bus, ambulance or utility truck; or (b) any other special purpose motorized vehicle that contains significant special features that make it suitable for a specific purpose. 	«entité s’occupant de financement spécial» S’entend au sens des règlements.	«entité s’occupant de financement spécial» “specialized financing entity”
“mutual fund distribution entity” «courtier de fonds mutuels»	“mutual fund distribution entity” means an entity whose principal activity is acting as a selling agent of units, shares or other interests in a mutual fund and acting as a collecting agent in the collection of payments for any such interests if <ul style="list-style-type: none"> (a) the proceeds of the sales of any such interests, less any sales commissions and service fees, are paid to the mutual fund; and (b) the existence of a sales commission and service fee in respect of the sale of any such interest is disclosed to the purchaser of the interest before the purchase of the interest. 	«entité s’occupant de fonds mutuels» Entité qui réunit les conditions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) son activité se limite au placement de ses fonds de façon à offrir des services de diversification de placements et de gestion professionnelle aux détenteurs de ses titres; b) ses titres autorisent leurs détenteurs à recevoir, sur demande ou dans le délai spécifié après la demande, un montant calculé sur la base d’un droit proportionnel à tout ou partie des capitaux propres de l’émetteur, y compris tout fonds distinct ou compte en fiducie. 	«entité s’occupant de fonds mutuels» “mutual fund entity”
“mutual fund entity” «entité s’occupant de fonds mutuels»	“mutual fund entity” means an entity <ul style="list-style-type: none"> (a) whose activities are limited to the investing of the funds of the entity so as to provide investment diversification and professional investment management to the holders of its securities; and (b) whose securities entitle their holders to receive, on demand, or within a specified period after demand, an amount computed by reference to the value of a proportionate interest in the whole or in a part of its net assets, including a separate fund or trust account of the entity. 	«filiale réglementaire» La filiale qui fait partie d’une catégorie de filiales prévue par règlement.	«filiale réglementaire» “prescribed subsidiary”
“participating share” «action participante»	“participating share” means a share of a body corporate that carries the right to participate in the earnings of the body corporate to an unlimited degree and to participate in a distribution of the remaining property of the body corporate on dissolution and includes a membership share.	«fonds d’investissement à capital fixe» Entité dont l’activité se limite au placement de ses fonds de façon à offrir des services de diversification de placements et de gestion professionnelle aux détenteurs de ses titres et dont les titres : <ul style="list-style-type: none"> a) sont diffusés au public en nombre fixe dans le cadre d’une émission faite en vertu d’un prospectus provisoire, d’un prospectus, d’un prospectus simplifié ou d’un document de même nature, conformément aux lois d’une province ou d’un pays étranger; b) sont négociés en bourse ou sur les marchés hors cote; c) font l’objet, à une date d’échéance fixe, d’une liquidation dont le produit est réparti proportionnellement entre les détenteurs de titres. 	«fonds d’investissement à capital fixe» “closed-end fund”
“permitted entity” «entité admissible»	“permitted entity” means an entity in which a bank is permitted to acquire a substantial investment under section 468.	«prêt» ou «emprunt» Tout arrangement pour obtenir des fonds ou du crédit, à l’exception des placements dans les valeurs mobilières; y sont assimilés notamment l’acceptation et l’endossement ou autre garantie ainsi que le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle et la convention de rachat.	«prêt» ou «emprunt» “loan”

<p>“prescribed subsidiary” «<i>filiale réglementaire</i>»</p> <p>“real property brokerage entity” «<i>courtier immobilier</i>»</p> <p>“specialized financing entity” «<i>entité s’occupant de financement spécial</i>»</p> <p>Members of a bank’s group</p> <p>Non-application of Part</p> <p>Investment standards</p>	<p>“prescribed subsidiary” means a subsidiary that is one of a prescribed class of subsidiaries.</p> <p>“real property brokerage entity” means an entity that is primarily engaged in</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) acting as an agent for vendors, purchasers, mortgagors, mortgagees, lessors or lessees of real property; and (b) the provision of consulting or appraisal services in respect of real property. <p>“specialized financing entity” means a specialized financing entity as defined in the regulations.</p> <p>(2) For the purpose of this Part, a member of a bank’s group is any of the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (f) that controls the bank; (b) a subsidiary of the bank or of an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (f) that controls the bank; (c) an entity in which the bank, or an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (f) that controls the bank, has a substantial investment; or (d) a prescribed entity in relation to the bank. <p>(3) This Part does not apply in respect of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the holding of a security interest in real property, unless the security interest is prescribed under paragraph 479(a) to be an interest in real property; or (b) the holding of a security interest in securities of an entity. <p>1991, c. 46, ss. 464, 603; 1993, c. 34, s. 9(F); 1997, c. 15, s. 56; 2001, c. 9, s. 127; 2007, c. 6, s. 38; 2010, c. 12, s. 2077.</p>	<p>«véhicule à moteur» Véhicule motorisé conçu pour être utilisé principalement sur la voie publique pour le transport de personnes ou de choses, à l’exclusion des :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) autobus, ambulances, camions utilitaires ou voitures de pompiers; b) véhicules motorisés destinés à un usage particulier, qui comportent d’importants éléments spéciaux de nature à les rendre propres à un usage spécifique. <p>(2) Pour l’application de la présente partie, est membre du groupe d’une banque :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) toute entité visée à l’un ou l’autre des alinéas 468(1)a) à f) qui contrôle la banque; b) une filiale de la banque ou de toute entité visée à l’un ou l’autre des alinéas 468(1)a) à f) qui contrôle la banque; c) une entité dans laquelle la banque ou toute entité visée à l’un ou l’autre des alinéas 468(1)a) à f) qui contrôle la banque ont un intérêt de groupe financier; d) une entité visée par règlement. <p>(3) La présente partie ne s’applique pas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) à la détention d’une sûreté sur un bien immeuble, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt immobilier au titre de l’alinéa 479a); b) à la détention d’une sûreté sur les titres d’une entité. <p>1991, ch. 46, art. 464 et 603; 1993, ch. 34, art. 9(F); 1997, ch. 15, art. 56; 2001, ch. 9, art. 127; 2007, ch. 6, art. 38; 2010, ch. 12, art. 2077.</p>	<p>«véhicule à moteur» “motor vehicle”</p> <p>Membre du groupe d’une banque</p> <p>Non-application</p> <p>RESTRICTIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX PLACEMENTS</p> <p>465. La banque est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures que son conseil d’administration a le devoir d’établir sur le modèle de ceux qu’une personne prudente mettrait en oeuvre dans la gestion d’un portefeuille de placements et de prêts afin,</p>
---	--	--	--

<p>Exception: indirect investments</p>	<p>to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return. 1991, c. 46, s. 465; 2001, c. 9, s. 127.</p>	<p>d'une part, d'éviter des risques de perte induis et, d'autre part, d'assurer un juste rendement. 1991, ch. 46, art. 465; 2001, ch. 9, art. 127.</p>	
	<p>466. (1) Subject to subsections (2) to (4), no bank shall acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, any entity other than a permitted entity.</p> <p>(2) A bank may, subject to Part XI, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity other than a permitted entity by way of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) an acquisition of control of an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (j), or of a prescribed entity, that controls or has a substantial investment in the entity; or (b) an acquisition of shares or ownership interests in the entity by <ul style="list-style-type: none"> (i) an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (j), or a prescribed entity, that is controlled by the bank, or (ii) an entity controlled by an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (j), or a prescribed entity, that is controlled by the bank. 	<p>466. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), il est interdit à la banque d'acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.</p> <p>(2) La banque peut, sous réserve de la partie XI, acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, par l'acquisition :</p>	<p>Intérêt de groupe financier et contrôle</p>
	<p>(3) A bank may, subject to Part XI, acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, an entity by way of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a temporary investment permitted by section 471; (b) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 472; or (c) a realization of security permitted by section 473. 	<p>(3) La banque peut, sous réserve de la partie XI, acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité :</p>	<p>Exception : placements temporaires</p>
	<p>(4) A bank may, subject to Part XI, acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, an entity other than a permitted entity if it does so in accordance with regulations made under paragraph 467(d) concerning specialized financing.</p>	<p>(4) La banque peut, sous réserve de la partie XI, acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou détenir, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité à condition de le faire conformément aux règlements, pris en vertu de l'alinea 467d), relatifs au financement spécial.</p>	<p>Exception : règlements</p>

Exception: uncontrolled event	(5) A bank is deemed not to contravene subsection (1) if the bank acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity solely as the result of an event not within the control of the bank.	(5) La banque est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quand elle acquiert le contrôle d'une entité ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans une entité en raison uniquement d'un événement dont elle n'est pas maître.	Exception : fait involontaire
Non-application of subsection (2)	(5.1) No bank shall, under subsection (2), acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity referred to in paragraph 468(1)(j).	(5.1) Il est interdit à la banque de se prévaloir du paragraphe (2) pour acquérir le contrôle d'une entité visée à l'alinéa 468(1)j) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.	Non-application du paragraphe (2)
Holding	(5.2) If a bank holds a substantial investment in an entity referred to in paragraph 468(1)(j) that it acquired or increased under subsection (2) before the coming into force of subsection (5.1), the bank may continue to hold that substantial investment.	(5.2) La banque qui détient un intérêt de groupe financier dans une entité visée à l'alinéa 468(1)j) et qui s'est prévalué du paragraphe (2) pour acquérir ou augmenter cet intérêt avant l'entrée en vigueur du paragraphe (5.1) peut continuer à la détenir.	Détention
Application of other provision	(6) Despite having acquired control of, or a substantial investment in, an entity under a particular provision of this Part, a bank may continue to control the entity or hold the substantial investment in the entity as though it had made the acquisition under another provision of this Part so long as the conditions set out in that other provision are met.	(6) Malgré l'acquisition par elle du contrôle d'une entité ou d'un intérêt de groupe financier dans une entité au titre d'une disposition de la présente partie, la banque peut continuer à contrôler l'entité ou à détenir l'intérêt de groupe financier comme si elle avait procédé à l'acquisition au titre d'une autre disposition de la présente partie, pourvu que les conditions prévues à cette autre disposition soient respectées.	Application d'une autre disposition
Timing of deemed acquisition	(7) If a bank decides to exercise its right under subsection (6), the bank is deemed to be acquiring the control or the substantial investment under the other provision. 1991, c. 46, s. 466; 1997, c. 15, s. 57; 2001, c. 9, s. 127; 2007, c. 6, s. 39; 2013, c. 40, s. 168.	(7) Si elle décide d'exercer le pouvoir prévu au paragraphe (6), la banque est réputée acquérir le contrôle ou l'intérêt de groupe financier au titre de l'autre disposition. 1991, ch. 46, art. 466; 1997, ch. 15, art. 57; 2001, ch. 9, art. 127; 2007, ch. 6, art. 39; 2013, ch. 40, art. 168.	Assimilation
Regulations re limits	467. The Governor in Council may make regulations (a) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of this Part; (b) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by a bank and its prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person; (c) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (b); and	467. Le gouverneur en conseil peut, par règlement : a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application de la présente partie; b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que la banque et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer; c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa b);	Règlements

<p>Permitted investments</p> <p>(d) concerning specialized financing for the purposes of subsection 466(4).</p> <p>1991, c. 46, s. 467; 2001, c. 9, s. 127.</p>	<p>d) régir le financement spécial pour l'application du paragraphe 466(4).</p> <p>1991, ch. 46, art. 467; 2001, ch. 9, art. 127.</p>	<p>Placements autorisés</p>
<p>SUBSIDIARIES AND EQUITY INVESTMENTS</p> <p>468. (1) Subject to subsections (4) to (6) and Part XI, a bank may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a bank; (b) a bank holding company; (c) a body corporate to which the <i>Trust and Loan Companies Act</i> applies; (d) an association to which the <i>Cooperative Credit Associations Act</i> applies; (e) an insurance company or a fraternal benefit society incorporated or formed by or under the <i>Insurance Companies Act</i>; (f) an insurance holding company; (g) a trust, loan or insurance corporation incorporated or formed by or under an Act of the legislature of a province; (h) a cooperative credit society incorporated or formed, and regulated, by or under an Act of the legislature of a province; (i) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securities; or (j) an entity that is incorporated or formed, and regulated, otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged outside Canada in a business that, if carried on in Canada, would be the business of banking, the business of a cooperative credit society, the business of insurance, the business of providing fiduciary services or the business of dealing in securities. 	<p>FILIALES ET PLACEMENTS</p> <p>468. (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (6) et de la partie XI, la banque peut acquérir le contrôle des entités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans ces entités :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une banque; b) une société de portefeuille bancaire; c) une personne morale régie par la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i>; d) une association régie par la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i>; e) une société d'assurances ou une société de secours mutuel constituée ou formée sous le régime de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i>; f) une société de portefeuille d'assurances; g) une société de fiducie, de prêt ou d'assurances constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale; h) une société coopérative de crédit constituée en personne morale ou formée et réglementée sous le régime d'une loi provinciale; i) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont l'activité principale est le commerce des valeurs mobilières; j) une entité qui est constituée en personne morale ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui exerce principalement, à l'étranger, des activités commerciales qui, au Canada, seraient des opérations bancaires, l'activité d'une société coopérative de crédit, des opérations d'assurance, la prestation de services fiduciaires ou le commerce de valeurs mobilières. <p>(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6) et de la partie XI, la banque peut acquérir le contrôle d'une entité, autre qu'une entité visée aux alinéas (1)a) à j), dont l'activité commerciale se limite à une ou plusieurs des activités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité :</p>	<p>Placements autorisés</p>
<p>Permitted investments</p> <p>(2) Subject to subsections (3) to (6) and Part XI, a bank may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity, other than an entity referred to in any of paragraphs (1)(a) to (j), whose business is limited to one or more of the following:</p>		

- (a) engaging in any financial service activity that a bank is permitted to engage in under any of paragraphs 409(2)(a) to (d) or any other activity that a bank is permitted to engage in under section 410 or 411;
 - (b) acquiring or holding shares of, or ownership interests in, entities in which a bank is permitted under this Part to hold or acquire;
 - (c) engaging in the provision of any services exclusively to any or all of the following, so long as the entity is providing those services to the bank or any member of the bank's group, namely,
 - (i) the bank,
 - (ii) any member of the bank's group,
 - (iii) any entity that is primarily engaged in the business of providing financial services,
 - (iv) any permitted entity in which an entity referred to in subparagraph (iii) has a substantial investment, or
 - (v) any prescribed person, if it is doing so under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;
 - (d) engaging in any activity that a bank is permitted to engage in, other than an activity referred to in paragraph (a) or (e), that relates to
 - (i) the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by the bank or any member of the bank's group, or
 - (ii) if a significant portion of the business of the entity involves an activity referred to in subparagraph (i), the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any other entity that is primarily engaged in the business of providing financial services;
 - (e) engaging in the activities referred to in the definition "closed-end fund", "mutual fund distribution entity", "mutual fund entity" or "real property brokerage entity" in subsection 464(1); and
 - (f) engaging in prescribed activities, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed.
- a) la prestation de services financiers qu'une banque est autorisée à fournir dans le cadre des alinéas 409(2)a) à d) ou toute autre activité qu'une banque est autorisée à exercer dans le cadre des articles 410 ou 411;
 - b) la détention et l'acquisition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités dans lesquelles une banque est autorisée, dans le cadre de la présente partie, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres;
 - c) la prestation de services aux seules entités suivantes — à la condition qu'ils soient aussi fournis à la banque elle-même ou à un membre de son groupe :
 - (i) la banque elle-même,
 - (ii) un membre de son groupe,
 - (iii) une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers,
 - (iv) une entité admissible dans laquelle une entité visée au sous-alinéa (iii) a un intérêt de groupe financier,
 - (v) une personne visée par règlement — pourvu que la prestation se fasse selon les modalités éventuellement fixées par règlement;
 - d) toute activité qu'une banque peut exercer, autre qu'une activité visée aux alinéas a) ou e), se rapportant :
 - (i) soit à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers fournis par la banque ou un membre de son groupe,
 - (ii) soit, si l'activité commerciale de l'entité consiste, en grande partie, en une activité visée au sous-alinéa (i), à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers d'une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers;
 - e) les activités visées aux définitions de «courtier de fonds mutuels», «courtier immobilier», «entité s'occupant de fonds mutuels» ou «fonds d'investissement à capital fixe» au paragraphe 464(1);

Restriction

(3) A bank may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes any activity referred to in any of paragraphs (2)(a) to (e) if the entity engages in the business of accepting deposit liabilities or if the activities of the entity include

- (a) activities that a bank is not permitted to engage in under any of sections 412, 417 and 418;
- (b) dealing in securities, except as may be permitted under paragraph (2)(e) or as may be permitted to a bank under paragraph 409(2)(c);
- (c) activities that a bank is not permitted to engage in under section 416 if the entity engages in the activities of a finance entity or of any other entity as may be prescribed;
- (d) acquiring control of or acquiring or holding a substantial investment in another entity unless
 - (i) in the case of an entity that is controlled by the bank, the bank itself would be permitted under this Part to acquire a substantial investment in the other entity, or
 - (ii) in the case of an entity that is not controlled by the bank, the bank itself would be permitted to acquire a substantial investment in the other entity under subsection (1) or (2), subsection 466(2), paragraph 466(3)(b) or (c) or subsection 466(4); or
- (e) any prescribed activity.

Exception

(3.1) Despite paragraph (3)(a), a bank may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, any entity that acts as a trustee for a trust if the entity has been permitted under the laws of a province to act as a trustee for a trust and the following conditions are satisfied:

- (a) the entity acts as a trustee only with respect to a closed-end fund or mutual fund entity; and

f) les activités prévues par règlement, pourvu qu’elles s’exercent selon les modalités éventuellement fixées par règlement.

(3) La banque ne peut acquérir le contrôle d’une entité dont l’activité commerciale comporte une activité visée aux alinéas (2)a) à e), ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si l’entité accepte des dépôts dans le cadre de son activité commerciale ou si les activités de l’entité comportent :

- a) des activités que la banque est empêchée d’exercer par les articles 412, 417 et 418;
- b) le commerce des valeurs mobilières, sauf dans la mesure où elle peut le faire dans le cadre de l’alinéa (2)e) ou une banque peut le faire dans le cadre de l’alinéa 409(2)c);
- c) dans les cas où l’entité exerce les activités d’une entité s’occupant de financement ou d’une autre entité visée par règlement, des activités que la banque est empêchée d’exercer par l’article 416;
- d) l’acquisition du contrôle d’une autre entité, ou l’acquisition ou la détention d’un intérêt de groupe financier dans celle-ci, sauf si :
 - (i) dans le cas où l’entité est contrôlée par la banque, l’acquisition par la banque elle-même d’un intérêt de groupe financier dans l’autre entité serait permise aux termes de la présente partie,
 - (ii) dans le cas où l’entité n’est pas contrôlée par la banque, l’acquisition par la banque elle-même d’un intérêt de groupe financier dans l’autre entité serait permise aux termes des paragraphes (1) ou (2) ou 466(2), des alinéas 466(3)b) ou c) ou du paragraphe 466(4);
- e) des activités prévues par règlement.

(3.1) Malgré l’alinéa (3)a), la banque peut acquérir le contrôle d’une entité qui exerce des activités de fiduciaire ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si les lois provinciales applicables permettent à l’entité d’exercer de telles activités et que les conditions suivantes sont réunies :

- a) l’entité exerce les activités de fiduciaire uniquement pour un fonds d’investissement à

Restriction

Exception

(b) if the entity engages in other business, that business is limited to engaging in one or more of the following:

- (i) the activities of a mutual fund distribution entity;
- (ii) any activity that a bank is permitted to engage in under paragraph 410(1)(c.2), and
- (iii) the provision of investment counselling services and portfolio management services.

Control

(4) Subject to subsection (8) and the regulations, a bank may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in,

(a) an entity referred to in paragraph (1)(a) or (b), unless

- (i) the bank controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), the entity or would thereby acquire control, within the meaning of those paragraphs, of the entity, or
- (ii) the bank is permitted by regulations made under paragraph 474(a) to acquire or increase the substantial investment;

(b) an entity referred to in any of paragraphs (1)(c) to (j), unless

- (i) the bank controls, within the meaning of paragraph 3(1)(d), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or
- (ii) the bank is permitted by regulations made under paragraph 474(a) to acquire or increase the substantial investment;

(c) an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(a) and that engages, as part of its business, in any financial intermediary activity that exposes the entity to material market or credit risk, including a finance entity, a factoring entity and a financial leasing entity, unless

- (i) the bank controls, within the meaning of paragraph 3(1)(d), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or

capital fixe ou pour une entité s'occupant de fonds mutuels;

b) dans le cas où elle exerce d'autres activités commerciales, celles-ci sont limitées aux activités suivantes :

- (i) les activités d'un courtier de fonds mutuels,
- (ii) les services qu'une banque est autorisée à fournir dans le cadre de l'alinéa 410(1)c.2),
- (iii) la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille.

(4) Sous réserve du paragraphe (8) et des règlements, les règles suivantes s'appliquent à l'acquisition par la banque du contrôle des entités suivantes et à l'acquisition ou à l'augmentation par elle d'un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) s'agissant d'une entité visée aux alinéas (1)a) ou b), elle ne peut le faire que si :

- (i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens des alinéas 3(1)a) et d),
- (ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 474a) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

b) s'agissant d'une entité visée aux alinéas (1)c) à j), elle ne peut le faire que si :

- (i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)d),
- (ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 474a) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

c) s'agissant d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée à l'alinéa (2)a) et qui exerce, dans le cadre de son activité commerciale, des activités d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment une entité s'occupant d'affacturage, une entité s'occupant de crédit-bail ou une entité s'occupant de financement, elle ne peut le faire que si :

- (i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)d),

Contrôle

Minister's
approval

- (ii) the bank is permitted by regulations made under paragraph 474(a) to acquire or increase the substantial investment; or
- (d) an entity whose business includes an activity referred to in paragraph (2)(b), including a specialized financing entity, unless
 - (i) the bank controls, within the meaning of paragraph 3(1)(d), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity,
 - (ii) the bank is permitted by regulations made under paragraph 474(a) to acquire or increase the substantial investment, or
 - (iii) subject to prescribed terms and conditions, if any are prescribed, the activities of the entity do not include the acquisition or holding of control of, or the acquisition or holding of shares or other ownership interests in, an entity referred to in any of paragraphs (a) to (c) or an entity that is not a permitted entity.

(5) Subject to the regulations, a bank may not, without the prior written approval of the Minister,

- (a) acquire control of an entity referred to in any of paragraphs (1)(g) to (i) from a person who is not a member of the bank's group;
- (b) acquire control of an entity referred to in paragraph (1)(j) or (4)(c), other than an entity whose activities are limited to the activities of one or more of the following entities, if the control is acquired from an entity referred to in any of paragraphs (1)(a) to (f) that is not a member of the bank's group:

- (i) a factoring entity, or
- (ii) a financial leasing entity;

(b.1) acquire control of an entity referred to in paragraph (1)(j) if the bank is a bank with equity of two billion dollars or more and

$$A + B > C$$

where

A is the value of the entity's consolidated assets, as it would have been reported in the entity's annual financial statements if those statements had been prepared immediately before the acquisition,

- (ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 474a) à acquérir ou augmenter l'intérêt;
- d) s'agissant d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée à l'alinéa (2)b), y compris une entité s'occupant de financement spécial, elle ne peut le faire que si :
 - (i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)d),
 - (ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 474a) à acquérir ou augmenter l'intérêt,
 - (iii) soit, sous réserve des modalités éventuellement fixées par règlement, les activités de l'entité ne comportent pas l'acquisition ou la détention du contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas a) à c) ou d'une entité qui n'est pas une entité admissible, ni d'actions ou de titres de participation dans celle-ci.

(5) Sous réserve des règlements, la banque ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'agrément écrit du ministre :

- a) acquérir auprès d'une personne qui n'est pas un membre de son groupe le contrôle d'une entité visée aux alinéas (1)g) à i);
- b) acquérir, auprès d'une entité visée aux alinéas (1)a) à f) qui n'est pas un membre de son groupe, le contrôle d'une entité visée à l'alinéa (1)j) ou (4)c), autre qu'une entité dont les activités se limitent aux activités qu'exercent les entités suivantes :

- (i) une entité s'occupant d'affacturage,
- (ii) une entité s'occupant de crédit-bail;

b.1) acquérir le contrôle d'une entité visée à l'alinéa (1)j), si, d'une part, la banque est dotée de capitaux propres égaux ou supérieurs à deux milliards de dollars et, d'autre part :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur de l'actif consolidé de l'entité qui aurait été déclarée dans ses états financiers annuels s'ils avaient été établis à la date précédent l'acquisition,

Agrément du
ministre

- B is the aggregate of the values of the consolidated assets of all other entities referred to in paragraph (1)(j) that the bank has acquired control of within the preceding 12 months, as the value for each entity would have been reported in its annual financial statements if those statements had been prepared immediately before the acquisition of control of that entity, and
- C is 10% of the value of the bank's consolidated assets, as shown in the bank's last annual statement that was prepared before its first acquisition of control of an entity referred to in paragraph (1)(j) within the preceding 12 months;
- (c) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(d);
- (d) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in Canada in an activity described in paragraph 410(1)(c);
- (d.*I*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in an activity described in paragraph 410(1)(c.*I*); or
- (e) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity engaging in an activity prescribed for the purposes of paragraph (2)(f).

(5.1) In addition to any matters or conditions provided for in this Act that are relevant to the granting of an approval, the Minister may, in considering whether to grant the approval under paragraph (5)(b.*I*), take into account all matters that he or she considers relevant in the circumstances, including

- (a) the stability of the financial system in Canada; and
- (b) the best interests of the financial system in Canada.

Superintendent's approval (6) Subject to subsection (7) and the regulations, a bank may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity referred to in any of paragraphs (1)(g) to

B la valeur totale de l'actif consolidé des autres entités visées à l'alinéa (1)*j*) dont la banque a acquis le contrôle au cours des douze mois précédents qui aurait été déclarée dans leurs états financiers s'ils avaient été établis à la date précédent l'acquisition du contrôle de chacune d'elles,

C dix pour cent de la valeur de l'actif consolidé de la banque figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la première date où elle a acquis le contrôle d'une des entités visées à l'alinéa (1)*j*) au cours des douze mois précédents;

c) acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte des activités visées à l'alinéa (2)*d*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

d) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce au Canada des activités visées à l'alinéa 410(1)*c*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

d.*I*) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités visées à l'alinéa 410(1)*c*.*I*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

e) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités prévues par règlement d'application de l'alinéa (2)*f*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

(5.1) Outre les facteurs et conditions prévus par la présente loi qui sont liés à l'octroi d'un agrément, le ministre peut prendre en compte tous les facteurs qu'il estime pertinents dans les circonstances avant d'octroyer son agrément en vertu de l'alinéa (5)b.*I*), notamment :

- a) la stabilité du système financier canadien;
- b) l'intérêt du système financier canadien.

Facteurs à prendre en compte

Agrément du surintendant

	(j) and (4)(c) and (d), unless the bank obtains the approval of the Superintendent.	térité sans avoir obtenu l'agrément du surintendant.
Exception	(7) Subsection (6) does not apply in respect of a particular transaction if <ul style="list-style-type: none"> (a) the bank is acquiring control of an entity, other than a specialized financing entity, and the only reason for which the bank would, but for this subsection, require approval for the acquisition is that the entity carries on activities referred to in paragraph (2)(b); (b) the bank is acquiring control of an entity whose activities are limited to the activities of a factoring entity or a financial leasing entity; or (c) the Minister has approved the transaction under subsection (5) or is deemed to have approved it under subsection 469(1). 	Exception
Control not required	(8) A bank need not control an entity referred to in paragraph (1)(j), or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, if the laws or customary business practices of the country under the laws of which the entity was incorporated or formed do not permit the bank to control the entity.	Contrôle non requis
Giving up control prohibited	(9) A bank that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), an entity referred to in paragraph (1)(a) or (b) may not give up control, within the meaning of paragraph 3(1)(a) or (d), of the entity while continuing to control, within the meaning of the other paragraph, the entity.	Abandon du contrôle
Prohibition on giving up control in fact	(10) A bank that, under paragraph (4)(b), (c) or (d), controls an entity may not, without the prior written approval of the Minister, give up control, within the meaning of paragraph 3(1)(d), of the entity while it continues to control the entity.	Abandon du contrôle de fait
Giving up control	(11) A bank that, under subsection (4), controls an entity may, with the prior written approval of the Superintendent, give up control of the entity while keeping a substantial investment in the entity if <ul style="list-style-type: none"> (a) the bank is permitted to do so by regulations made under paragraph 474(c); or 	Aliénation d'actions

<p>(b) the entity meets the conditions referred to in subparagraph (4)(d)(iii).</p> <p>Subsections do not apply</p> <p>(12) If a bank controls, within the meaning of paragraph 3(1)(a), (b) or (c), an entity, subsections (5) and (6) do not apply in respect of any subsequent increases by the bank of its substantial investment in the entity so long as the bank continues to control the entity.</p> <p>1991, c. 46, s. 468; 1997, c. 15, s. 58; 1999, c. 28, s. 26; 2001, c. 9, s. 127; 2007, c. 6, ss. 40, 134(F); 2012, c. 5, s. 53.</p>	<p>b) soit l'entité remplit les conditions visées au sous-alinéa (4)d)(iii).</p> <p>Présomption d'agrément</p> <p>(12) Si la banque contrôle, au sens des alinéas 3(1)a), b) ou c), une entité, les paragraphes (5) et (6) ne s'appliquent pas aux augmentations postérieures par la banque de son intérêt de groupe financier dans l'entité tant qu'elle continue de la contrôler.</p> <p>1991, ch. 46, art. 468; 1997, ch. 15, art. 58; 1999, ch. 28, art. 26; 2001, ch. 9, art. 127; 2007, ch. 6, art. 40 et 134(F); 2012, ch. 5, art. 53.</p>
<p>Approval for indirect investments</p> <p>469. (1) If a bank obtains the approval of the Minister under subsection 468(5) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase, the bank indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Minister under subsection 468(5) or the Superintendent under subsection 468(6) and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Minister in writing before the approval is obtained, the bank is deemed to have obtained the approval of the Minister or the Superintendent for that indirect acquisition or increase.</p>	<p>Agrément des intérêts indirects</p> <p>469. (1) La banque qui reçoit l'agrément du ministre dans le cadre du paragraphe 468(5) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du ministre ou du surintendant serait requis dans le cadre des paragraphes 468(5) ou (6), à la condition d'avoir informé le ministre par écrit de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.</p>
<p>Approval for indirect investments</p> <p>(2) If a bank obtains the approval of the Superintendent under subsection 468(6) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase the bank indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Superintendent under that subsection and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Superintendent in writing before the approval is obtained, the bank is deemed to have obtained the approval of the Superintendent for that indirect acquisition or increase.</p> <p>1991, c. 46, s. 469; 2001, c. 9, s. 127.</p>	<p>Agrément des intérêts indirects</p> <p>(2) La banque qui reçoit l'agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 468(6) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du surintendant serait requis dans le cadre du paragraphe 468(6), à la condition d'avoir informé le surintendant par écrit de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.</p> <p>1991, ch. 46, art. 469; 2001, ch. 9, art. 127.</p>
<p>Undertakings</p> <p>470. (1) If a bank controls a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (f), the bank shall provide the Superintendent with any undertakings that the Superintendent may require regarding</p> <p>(a) the activities of the entity; and</p> <p>(b) access to information about the entity.</p>	<p>Engagement</p> <p>470. (1) La banque qui contrôle une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 468(1)a) à f), prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :</p> <p>a) à l'activité de l'entité;</p> <p>b) à l'accès à l'information la concernant.</p>

Undertakings	(2) If a bank acquires control of an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(g) to (j), the bank shall provide the Superintendent with any undertakings concerning the entity that the Superintendent may require.	(2) La banque qui acquiert le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 468(1)(g) à j) prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'entité qu'il peut exiger.	Engagement
Agreements with other jurisdictions	(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(g) to (j) in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(a) and (b) or any other matter the Superintendent considers appropriate.	(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des entités visées aux alinéas 468(1)(g) à j) dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)a) et b) ou toute autre question qu'il juge utile.	Entente
Access to records	(4) Despite any other provision of this Part, a bank shall not control a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (f), unless, in the course of the acquisition of control or within a reasonable time after the control is acquired, the bank obtains from the permitted entity an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the permitted entity.	(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, la banque ne peut contrôler une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 468(1)a) à f), que si elle obtient de celle-ci, durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable après celle-ci, l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres.	Droit d'accès
	1991, c. 46, s. 470; 2001, c. 9, s. 127.	1991, ch. 46, art. 470; 2001, ch. 9, art. 127.	
Temporary investments in entity	EXCEPTIONS AND EXCLUSIONS 471. (1) Subject to subsection (4), a bank may, by way of a temporary investment, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity but, within two years, or any other period that may be specified or approved by the Superintendent, after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment, as the case may be, it shall do all things necessary to ensure that it no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.	EXCEPTIONS ET EXCLUSIONS 471. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la banque peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de cet intérêt dans les deux ans qui suivent l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation de l'intérêt de groupe financier ou dans tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.	Placements provisoires dans des entités
Transitional	(2) Despite subsection (1), if a bank that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the bank subsequently increases that substantial investment by way of a temporary investment, the bank shall, within two years, or any other period that is specified or approved by the Superintendent, after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), la banque qui existait le 1 ^{er} juin 1992 et qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement provisoire doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans qui suivent cette date ou tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.	Disposition transitoire
Extension	(3) The Superintendent may, in the case of any particular bank that makes an application	(3) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une banque une ou plusieurs prolongations	Prolongation

<p>Temporary investment</p> <p>(4) If a bank, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Minister would have been required under subsection 468(5) if the bank had acquired the control, or acquired or increased the substantial investment, under section 468, the bank must, within 90 days after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment,</p> <p>(a) apply to the Minister for approval to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for a period specified by the Minister or for an indeterminate period on any terms and conditions that the Minister considers appropriate; or</p> <p>(b) do all things necessary to ensure that, on the expiry of the 90 days, it no longer controls the entity or does not have a substantial investment in the entity.</p>	<p>tions des délais prévus aux paragraphes (1) ou (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.</p> <p>(4) La banque qui, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du ministre aurait été requis dans le cadre du paragraphe 468(5) si le contrôle avait été acquis ou l'intérêt de groupe financier acquis ou augmenté au titre de l'article 468 doit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'acquisition :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit demander l'agrément du ministre pour continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période précisée par le ministre ou pour une période indéterminée, aux conditions que celui-ci estime appropriées; b) soit prendre les mesures nécessaires pour éliminer le contrôle ou ne plus détenir un intérêt de groupe financier à l'expiration des quatre-vingt-dix jours. 	<p>Placement provisoire</p>
<p>Indeterminate extension</p> <p>(5) If a bank, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Superintendent would have been required under subsection 468(6) if the bank had acquired the control, or acquired or increased the substantial investment, under section 468, the Superintendent may, on application, permit the bank to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for an indeterminate period, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate.</p>	<p>(5) Si la banque, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du surintendant aurait été requis dans le cadre du paragraphe 468(6) si le contrôle avait été acquis ou l'intérêt de groupe financier acquis ou augmenté au titre de l'article 468, le surintendant peut, sur demande, autoriser la banque à conserver le contrôle de l'entité ou l'intérêt de groupe financier pour une période indéterminée, aux conditions qu'il estime appropriées.</p>	<p>Placement provisoire</p>
<p>Loan workouts</p> <p>472. (1) Despite anything in this Part, if a bank or any of its subsidiaries has made a loan to an entity and, under the terms of the agreement between the bank, or any of its subsidiaries, and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the bank may acquire</p>	<p>1991, c. 46, s. 471; 2001, c. 9, s. 127; 2007, c. 6, s. 41.</p> <p>472. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle ou une de ses filiales ont consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre la banque ou sa filiale et l'entité relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, la banque peut acquérir, selon le cas :</p>	<p>Défaut</p>

- (a) if the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate;
- (b) if the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity;
- (c) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity;
- (d) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affiliates; or
- (e) all or any of the ownership interests in any entity that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affiliates.

Obligation of bank

(2) If a bank acquires shares or ownership interests in an entity under subsection (1), the bank shall, within five years after acquiring them, do all things necessary to ensure that the bank does not control the entity or have a substantial investment in the entity.

Transitional

(3) Despite subsection (1), if a bank that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the bank later increases that substantial investment by way of an investment made under subsection (1), the bank shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular bank that makes an application under this subsection, extend the period referred to in subsection (2) or (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Obligation d'éliminer l'intérêt

(2) La banque doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas (1)a) à d) dans les cinq ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), la banque qui existait le 1^{er} juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Disposition transitoire

Prolongation

(4) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une banque une ou plusieurs prolongations du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception — entities controlled by foreign governments	<p>(5) Despite anything in this Part, if a bank has made a loan to, or holds a debt obligation of, the government of a foreign country or an entity controlled by the government of a foreign country and, under the terms of the agreement between the bank and that government or the entity, as the case may be, and any other documents governing the terms of the loan or debt obligation, a default has occurred, the bank may acquire all or any of the shares of, or ownership interests in, that entity or in any other entity designated by that government, if the acquisition is part of a debt restructuring program of that government.</p>	Exception : entités contrôlées par un gouvernement étranger
Time for holding shares	<p>(6) If a bank acquires any shares or ownership interests under subsection (5), the bank may, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, hold those shares or ownership interests for an indeterminate period or for any other period that the Superintendent may specify.</p>	Période de détention
Exception	<p>(7) If, under subsection (1), a bank acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 468, the bank may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period, if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension of it granted under subsection (4).</p> <p>1991, c. 46, s. 472; 1997, c. 15, s. 59; 2001, c. 9, s. 127; 2007, c. 6, s. 42.</p>	Exception
Realizations	<p>473. (1) Despite anything in this Act, a bank may acquire</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) an investment in a body corporate, (b) an interest in an unincorporated entity, or (c) an interest in real property <p>if the investment or interest is acquired through the realization of a security interest held by the bank or any of its subsidiaries.</p>	Réalisation d'une sûreté
Disposition	<p>(2) Subject to subsection 73(2), if a bank acquires control of, or acquires a substantial investment in, an entity by way of the realization of a security interest held by the bank or any of its subsidiaries, the bank shall, within five years</p>	Aliénation

Transitional	<p>after the day on which control or the substantial investment is acquired, do all things necessary, or cause its subsidiary to do all things necessary, as the case may be, to ensure that the bank no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.</p> <p>(3) Despite subsection (2), if a bank that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the bank later increases that substantial investment by way of a realization of a security interest under subsection (1), the bank shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.</p>	<p>prendre par sa filiale, selon le cas, les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de l'intérêt dans les cinq ans suivant son acquisition.</p> <p>(3) Par dérogation au paragraphe (2), la banque qui existait le 1^{er} juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.</p>	Disposition transitoire
Extension	<p>(4) The Superintendent may, in the case of any particular bank that makes an application under this subsection, extend the period referred to in subsection (2) or (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.</p>	<p>(4) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une banque une ou plusieurs prolongations du délai de cinq ans visé aux paragraphes (2) ou (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.</p>	Prolongation
Exception	<p>(5) If, under subsection (1), a bank acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 468, the bank may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension of it granted under subsection (4).</p> <p>1991, c. 46, s. 473; 1997, c. 15, s. 60; 2001, c. 9, s. 127.</p>	<p>(5) La banque qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 468 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).</p> <p>1991, ch. 46, art. 473; 1997, ch. 15, art. 60; 2001, ch. 9, art. 127.</p>	Exception
Regulations restricting ownership	<p>474. The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) for the purposes of subsection 468(4), permitting the acquisition of control or the acquisition or increase of substantial investments, or prescribing the circumstances under which that subsection does not apply or the banks or other entities in respect of which that subsection does not apply, including prescribing banks or other entities on the basis of the activities they engage in;</p>	<p>474. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) pour l'application du paragraphe 468(4), autoriser l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier, ou préciser les circonstances dans lesquelles ce paragraphe ne s'applique pas ou préciser les banques ou autres entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, auxquelles ce paragraphe ne s'applique pas;</p>	Règlements limitant le droit de détenir des actions

- (b) for the purposes of subsection 468(5) or (6), permitting the acquisition of control or the acquisition or increase of substantial investments, or prescribing the circumstances under which either of those subsections does not apply or the banks or other entities in respect of which either of those subsections does not apply, including prescribing banks or other entities on the basis of the activities they engage in;
- (c) for the purposes of subsection 468(11), permitting a bank to give up control of an entity; and
- (d) restricting the ownership by a bank of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity under sections 468 to 473 and imposing terms and conditions applicable to banks that own such shares or interests.

1991, c. 46, s. 474; 1997, c. 15, s. 61; 2001, c. 9, s. 127.

- b) pour l'application des paragraphes 468(5) ou (6), autoriser l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier, ou préciser les circonstances dans lesquelles l'un ou l'autre de ces paragraphes ne s'applique pas ou préciser les banques ou autres entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, auxquelles l'un ou l'autre de ces paragraphes ne s'applique pas;
- c) autoriser une banque à renoncer au contrôle pour l'application du paragraphe 468(11);
- d) limiter, en application des articles 468 à 473, le droit de la banque de posséder des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'entités non constituées en personne morale et imposer des conditions à la banque qui en possède.

1991, ch. 46, art. 474; 1997, ch. 15, art. 61; 2001, ch. 9, art. 127.

PORTFOLIO LIMITS

Exclusion from portfolio limits

475. (1) Subject to subsection (3), the value of all loans, investments and interests acquired by a bank and any of its prescribed subsidiaries under section 472 or as a result of a realization of a security interest is not to be included in calculating the value of loans, investments and interests of the bank and its prescribed subsidiaries under sections 476 to 478

- (a) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and
- (b) for a period of five years after the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular bank, extend any period referred to in subsection (1) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to an investment or interest described in that subsection if the investment or interest is defined by a regulation made under section 479 to be an interest in real property and

LIMITES RELATIVES AUX PLACEMENTS

475. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la banque et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 472, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la banque et de ses filiales réglementaires visés aux articles 476 à 478 :

- a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;
- b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant cinq ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

Restriction

Prolongation

(2) Le surintendant peut accorder à une banque une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux placements et intérêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 479, sont considérés comme des intérêts immobiliers et que la banque ou filiale :

- (a) the bank or the subsidiary acquired the investment or interest as a result of the realization of a security interest securing a loan that was defined by a regulation made under section 479 to be an interest in real property; or
- (b) the bank or the subsidiary acquired the investment or interest under section 472 as a result of a default referred to in that section in respect of a loan that was defined by a regulation made under section 479 to be an interest in real property.

1991, c. 46, s. 475; 1997, c. 15, s. 62; 2001, c. 9, s. 127.

REAL PROPERTY

Limit on total property interest

476. A bank shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, purchase or otherwise acquire an interest in real property or make an improvement to any real property in which the bank or any of its prescribed subsidiaries has an interest if the aggregate value of all interests of the bank in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the bank.

1991, c. 46, s. 476; 2001, c. 9, s. 127.

EQUITIES

Limits on equity acquisitions

477. A bank shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

- (a) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of a permitted entity in which the bank has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or
- (b) acquire control of an entity that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (a),

if the aggregate value of

- (c) all participating shares, excluding participating shares of permitted entities in which the bank has a substantial investment, and
- (d) all ownership interests in unincorporated entities, other than ownership interests in permitted entities in which the bank has a substantial investment,

a) soit a acquis du fait de la réalisation d'une sûreté garantissant des prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 479, sont considérés comme des intérêts immobiliers;

b) soit a acquis, dans le cadre de l'article 472, du fait de défauts visés à cet article à l'égard de prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 479, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

1991, ch. 46, art. 475; 1997, ch. 15, art. 62; 2001, ch. 9, art. 127.

PLACEMENTS IMMOBILIERS

Limite relative aux intérêts immobiliers

476. Il est interdit à la banque — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de son capital réglementaire.

1991, ch. 46, art. 476; 2001, ch. 9, art. 127.

CAPITAUX PROPRES

Limites relatives à l'acquisition d'actions

477. Il est interdit à la banque — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des entités admissibles dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, à l'exception des titres de participation dans des entités admissibles dans lesquelles la banque détient un intérêt de groupe financier, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de son capital réglementaire :

a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou

beneficially owned by the bank and its prescribed subsidiaries, exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the bank.

1991, c. 46, s. 477; 2001, c. 9, s. 127.

AGGREGATE LIMIT

Aggregate limit

478. A bank shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

- (a) purchase or otherwise acquire
 - (i) participating shares of a body corporate, other than those of a permitted entity in which the bank has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment,
 - (ii) ownership interests in an unincorporated entity, other than ownership interests in a permitted entity in which the bank has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or
 - (iii) interests in real property, or
- (b) make an improvement to real property in which the bank or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of

- (c) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (a)(i) and (ii) that are beneficially owned by the bank and its prescribed subsidiaries, and
- (d) all interests of the bank in real property referred to in subparagraph (a)(iii)

exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the bank.

1991, c. 46, s. 478; 1997, c. 15, s. 63; 2001, c. 9, s. 127.

MISCELLANEOUS

Regulations

479. For the purposes of this Part, the Governor in Council may make regulations

- (a) defining the interests of a bank in real property;
- (b) determining the method of valuing those interests; or

détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;

- b) prise de contrôle d'une entité qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa a).

1991, ch. 46, art. 477; 2001, ch. 9, art. 127.

LIMITE GLOBALE

Limite globale

478. Il est interdit à la banque — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas a)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la banque et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la banque visés au sous-alinéa a)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire du capital réglementaire de la banque :

- a) acquisition :

(i) des actions participantes d'une personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale, à l'exception des titres de participation dans une entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(iii) des intérêts immobiliers;

- b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

1991, ch. 46, art. 478; 1997, ch. 15, art. 63; 2001, ch. 9, art. 127.

DIVERS

Règlements

479. Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir les intérêts immobiliers de la banque;
- b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts;

<p>Divestment order</p> <p>(c) exempting classes of banks from the application of sections 475 to 478.</p> <p>1991, c. 46, s. 479; 1997, c. 15, s. 64; 2001, c. 9, s. 127.</p> <p>480. (1) The Superintendent may, by order, direct a bank to dispose of, within any period that the Superintendent considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Part.</p> <p>(2) If, in the opinion of the Superintendent,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) an investment by a bank or any entity it controls in shares of a body corporate or in ownership interests in an unincorporated entity enables the bank to control the body corporate or the unincorporated entity, or (b) the bank or any entity it controls has entered into an arrangement whereby it or its nominee may veto any proposal put before <ul style="list-style-type: none"> (i) the board of directors of a body corporate, or (ii) a similar group or committee of an unincorporated entity, or whereby no proposal may be approved except with the consent of the bank, the entity it controls or the nominee, <p>the Superintendent may, by order, require the bank, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the bank no longer controls the body corporate or unincorporated entity or has the ability to veto or otherwise defeat any proposal referred to in paragraph (b).</p> <p>(3) If</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a bank <ul style="list-style-type: none"> (i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings referred to in subsection 470(1), (2) or (4), or (ii) is in default of an undertaking referred to in subsection 470(1) or (2) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the bank of a notice from the Superintendent of the default, or (b) a permitted entity referred to in subsection 470(4) is in default of an undertaking referred to in that subsection and the default is not remedied within ninety days after the day 	<p>c) exempter certaines catégories de banques de l'application des articles 475 à 478.</p> <p>1991, ch. 46, art. 479; 1997, ch. 15, art. 64; 2001, ch. 9, art. 127.</p> <p>480. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que la banque se départisse, dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis, en contravention avec la présente partie.</p> <p>(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la banque à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non constituée en personne morale ou du droit de veto ou d'obstruction selon qu'il estime que, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le placement effectué par la banque, ou une entité qu'elle contrôle, dans les actions d'une personne morale ou dans les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale lui en confère le contrôle; b) la banque ou une entité qu'elle contrôle est partie à une entente permettant à elle ou à son délégué soit d'opposer son veto à toute proposition soumise au conseil d'administration d'une personne morale ou à un groupe similaire ou comité d'une entité non constituée en personne morale, soit d'en subordonner l'approbation à son propre consentement ou à celui de l'entité ou du délégué. <p>(3) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la banque à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une entité dans les cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés aux paragraphes 470(1), (2) ou (4); b) elle ne se conforme pas aux engagements visés aux paragraphes 470(1) ou (2) et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation; 	<p>Divestment order</p> <p>Ordonnance de dessaisissement</p> <p>Ordonnance de dessaisissement</p> <p>Ordonnance de dessaisissement</p> <p>Ordonnance de dessaisissement</p>
---	--	--

<p>of receipt by the bank of a notice from the Superintendent of the default,</p> <p>the Superintendent may, by order, require the bank, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the bank no longer has a substantial investment in the entity to which the undertaking relates.</p>	<p>c) une entité admissible visée au paragraphe 470(4) ne se conforme pas à l'engagement visé à ce paragraphe et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation.</p>
<p>Exception 1991, c. 46, s. 480; 2001, c. 9, s. 127.</p>	<p>(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité dans laquelle la banque détient un intérêt de groupe financier autorisé au titre de la présente partie. 1991, ch. 46, art. 480; 2001, ch. 9, art. 127.</p>
<p>Deemed temporary investment 1991, c. 46, s. 481; 1997, c. 15, s. 65; 2001, c. 9, s. 127.</p>	<p>481. If a bank controls or has a substantial investment in an entity as permitted by this Part and the bank becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place before the acquisition of control or of the substantial investment, would have caused the entity not to be a permitted entity or would have been such that approval for the acquisition would have been required under subsection 468(5) or (6), the bank is deemed to have acquired, on the day the bank becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which section 471 applies. 1991, c. 46, s. 481; 1997, c. 15, s. 65; 2001, ch. 9, art. 127.</p>
<p>Asset transactions A + B > C</p>	<p>482. (1) A bank shall not, and shall not permit its subsidiaries to, without the approval of the Superintendent, acquire assets from a person or transfer assets to a person if</p> <p>where</p> <p>A is the value of the assets;</p> <p>B is the total value of all assets that the bank and its subsidiaries acquired from or transferred to that person in the twelve months ending immediately before the acquisition or transfer; and</p> <p>C is ten per cent of the total value of the assets of the bank, as shown in the last annual statement of the bank prepared before the acquisition or transfer.</p>
<p>Approval of series of transactions (1.1) The Superintendent may, for the purposes of subsection (1), approve a transaction</p>	<p>(4) Dans le cas où elle contrôle une entité ou détient un intérêt de groupe financier dans celle-ci en conformité avec la présente partie et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt, aurait fait en sorte que l'agrément aurait été nécessaire pour l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt en vertu des paragraphes 468(5) ou (6) ou que l'entité aurait cessé d'être admissible, la banque est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'article 471 s'applique le jour même où elle apprend le changement. 1991, ch. 46, art. 481; 1997, ch. 15, art. 65; 2001, ch. 9, art. 127.</p> <p>482. (1) Il est interdit à la banque — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales — sans l'agrément du surintendant, d'acquérir des éléments d'actif auprès d'une personne ou de céder des éléments d'actif à une personne si :</p> <p style="text-align: center;">A + B > C</p> <p>où :</p> <p>A représente la valeur des éléments d'actif;</p> <p>B la valeur de tous les éléments d'actif que la banque et ses filiales ont acquis auprès de cette personne ou cédés à celle-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;</p> <p>C dix pour cent de la valeur totale de l'actif de la banque figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.</p> <p>(1.1) Le surintendant peut, pour l'application du paragraphe (1), agréer une opération ou</p>

<p>or series of transactions relating to the acquisition or transfer of assets that may be entered into with a person, or with persons of any class of persons, regardless of whether those persons are known at the time of the granting of the approval or not.</p> <p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of</p> <ul style="list-style-type: none">(a) assets that are debt obligations that are<ul style="list-style-type: none">(i) guaranteed by any financial institution other than the bank,(ii) fully secured by deposits with any financial institution, including the bank, or(iii) fully secured by debt obligations that are guaranteed by any financial institution other than the bank;(b) assets that are debt obligations issued<ul style="list-style-type: none">(i) by, or by any agency of,<ul style="list-style-type: none">(A) the Government of Canada,(B) the government of a province,(C) a municipality, or(D) the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, or(ii) by a prescribed international agency;(c) assets that are debt obligations that are guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in paragraph (b);(d) assets that are debt obligations that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations;(e) assets that are debt obligations of an entity controlled by the bank;(f) assets acquired or transferred under a transaction or series of transactions by the bank with another financial institution as a result of the bank's participation in one or more syndicated loans with that financial institution;(g) assets purchased or sold under a sale agreement that is approved by the Minister under section 236;(h) shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister	<p>une série d'opérations liée à l'acquisition ou à la cession d'éléments d'actif pouvant être conclue avec une personne ou avec plusieurs personnes faisant partie d'une catégorie déterminée, qu'elles soient connues ou non au moment de l'octroi de l'agrément.</p> <p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :</p> <ul style="list-style-type: none">a) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance :<ul style="list-style-type: none">(i) soit garantis par une institution financière, sauf la banque,(ii) soit pleinement garantis par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris la banque,(iii) soit pleinement garantis par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la banque;b) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance émis :<ul style="list-style-type: none">(i) par les entités suivantes, ou un de leurs organismes :<ul style="list-style-type: none">(A) le gouvernement du Canada,(B) le gouvernement d'une province,(C) une municipalité,(D) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques,(ii) par un organisme international prévu par règlement;c) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance garantis par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé à l'alinéa b) ou pleinement garantis par des titres émis par eux;d) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance qui sont largement distribués, au sens des règlements;e) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance d'une entité contrôlée par la banque;f) aux éléments d'actif acquis ou cédés dans le cadre d'une opération ou d'une série d'opérations intervenue entre la banque et une autre institution financière à la suite de la participation de la banque et de l'institution à la syndication de prêts;
--	---

under Part VII or subsection 468(5) is required or the approval of the Superintendent under subsection 468(6) is required;

(i) assets that are acquired or transferred under a transaction that has been approved by the Minister under subsection 678(1) of this Act or subsection 715(1) of the *Insurance Companies Act*;

(j) assets, other than real property, acquired or disposed of under an arrangement that has been approved by the Superintendent under subsection 494(3); or

(k) assets acquired or disposed of with the approval of the Superintendent under subsection 494(4).

(3) [Repealed, 2007, c. 6, s. 43]

Value of assets

(4) For the purposes of “A” in subsection (1), the value of the assets is

(a) in the case of assets that are acquired, the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which will be included in the annual statement of the bank after the acquisition, the fair market value of the assets; and

(b) in the case of assets that are transferred, the value of the assets as reported in the last annual statement of the bank prepared before the transfer or, if the value of the assets is not reported in that annual statement, the value of the assets as it would be reported in the annual statement of the bank if the annual statement had been prepared, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4), immediately before the transfer.

Total value of all assets

(5) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the bank or any of its subsidiaries has acquired during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an

g) aux éléments d’actif achetés ou vendus dans le cadre d’une convention de vente approuvée par le ministre en vertu de l’article 236;

h) aux actions ou aux titres de participation d’une entité dans un cas où l’agrément du ministre est requis dans le cadre de la partie VII ou du paragraphe 468(5) ou dans un cas où l’agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 468(6);

i) aux éléments d’actif acquis ou cédés dans le cadre d’une opération approuvée par le ministre en vertu du paragraphe 678(1) de la présente loi ou du paragraphe 715(1) de la *Loi sur les sociétés d’assurances*;

j) aux éléments d’actif, autres que des biens immeubles, acquis ou aliénés conformément à des arrangements approuvés par le surintendant dans le cadre du paragraphe 494(3);

k) aux éléments d’actif acquis ou aliénés avec l’agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 494(4).

(3) [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 43]

(4) Pour le calcul de l’élément A de la formule figurant au paragraphe (1), la valeur des éléments d’actif est :

a) dans le cas où les éléments sont acquis, leur prix d’achat ou, s’il s’agit d’actions ou de titres de participation d’une entité dont les éléments d’actif figureront au rapport annuel de la banque après l’acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d’actif;

b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur des éléments qui est visée au dernier rapport annuel de la banque établi avant la cession ou, si la valeur n’est pas visée à ce rapport, la valeur qui serait visée au dernier rapport si celui-ci avait été établi avant la cession selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4).

Calcul de la valeur des éléments d’actif

Sens de «valeur de tous les éléments d’actif»

(5) Pour l’application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d’actif acquis par une banque et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est leur prix d’achat ou, s’il s’agit d’actions ou de titres de participation d’une entité dont les éléments

Total value of all assets	entity the assets of which immediately after the acquisition were included in the annual statement of the bank, the fair market value of the assets of the entity at the date of the acquisition.	d'actif figureront au rapport annuel de la banque après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif à la date d'acquisition.	Valeur de tous les éléments d'actif
Transitional	(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the bank or any of its subsidiaries has transferred during the 12-month period referred to in subsection (1) is the total of the value of each of those assets as reported in the last annual statement of the bank prepared before the transfer of the asset or, if the value of any of those assets is not reported in that annual statement, as it would be reported in the annual statement of the bank if the annual statement had been prepared, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4), immediately before the transfer of the asset.	(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une banque et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est le total de la valeur de chacun de ces éléments qui est visée au dernier rapport annuel de la banque établi avant la cession de l'élément ou, si elle n'est pas visée à ce rapport, qui serait visée au dernier rapport si celui-ci avait été établi avant la cession selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4).	1991, ch. 46, art. 482; 1997, ch. 15, art. 66; 2001, ch. 9, art. 127; 2007, ch. 6, art. 43.
	483. Nothing in this Part requires <i>(a)</i> the termination of a loan made before February 7, 2001; <i>(b)</i> the termination of a loan made after that date as a result of a commitment made before that date; <i>(c)</i> the disposal of an investment made before that date; or <i>(d)</i> the disposal of an investment made after that date as a result of a commitment made before that date.	483. La présente partie n'a pas pour effet d'entraîner : <i>a)</i> l'annulation d'un prêt consenti avant le 7 février 2001; <i>b)</i> l'annulation d'un prêt consenti après cette date mais résultant d'un engagement de prêt pris avant cette date; <i>c)</i> l'obligation de disposer d'un placement fait avant cette date; <i>d)</i> l'obligation de disposer d'un placement fait après cette date mais résultant d'un engagement pris avant cette date;	Dispositions transitoires
Saving	But if the loan or investment would be precluded or limited by this Part, the amount of the loan or investment may not, except as provided in subsections 471(2), 472(3) and 473(3), be increased after that date.	cependant, après cette date, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente partie ne peut être augmenté, sauf disposition contraire des paragraphes 471(2), 472(3) et 473(3).	1991, ch. 46, art. 483; 2001, ch. 9, art. 127.
	484. A loan or investment referred to in section 483 is deemed not to be prohibited by the provisions of this Part.	484. Le prêt ou placement visé à l'article 483 est réputé ne pas être interdit par la présente partie.	1991, ch. 46, art. 484; 2001, ch. 9, art. 127.

	PART X	PARTIE X	
Adequacy of capital and liquidity	ADEQUACY OF CAPITAL AND LIQUIDITY	CAPITAL ET LIQUIDITÉS	Capital et liquidités suffisants
Regulations and guidelines	<p>485. (1) A bank shall, in relation to its operations, maintain</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) adequate capital, and (b) adequate and appropriate forms of liquidity, <p>and shall comply with any regulations in relation thereto.</p> <p>(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by banks of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.</p>	<p>485. (1) La banque est tenue de maintenir, pour son fonctionnement, un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.</p> <p>(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).</p>	Règlements et lignes directrices
Directives	<p>(3) Notwithstanding that a bank is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the bank</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) to increase its capital; or (b) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require. 	<p>(3) Même si la banque se conforme aux règlements ou lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.</p>	Ordonnance du surintendant
Compliance	<p>(4) A bank shall comply with an order made under subsection (3) within such time as the Superintendent specifies therein.</p>	<p>(4) La banque est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (3) dans le délai que lui fixe le surintendant.</p>	Idem
Notice of value	<p>(5) Where an appraisal of any asset held by a bank or any of its subsidiaries has been made by the Superintendent and the value determined by the Superintendent to be the appropriate value of the asset varies materially from the value placed by the bank or subsidiary on the asset, the Superintendent shall send to the bank, the auditor or auditors of the bank and the audit committee of the bank a written notice of the appropriate value of the asset as determined by the Superintendent.</p>	<p>(5) Lorsque la valeur qu'il a déterminée pour un élément de l'actif de la banque ou de l'une de ses filiales comme étant sa juste valeur diffère de façon marquée de celle attribuée par la banque ou la filiale, le surintendant la notifie par écrit à la banque, à son ou à ses vérificateurs et à son comité de vérification.</p>	Avis de la juste valeur
	1991, c. 46, s. 485; 1996, c. 6, s. 7.	1991, ch. 46, art. 485; 1996, ch. 6, art. 7.	
	PART XI	PARTIE XI	
	SELF-DEALING	OPÉRATIONS AVEC APPARENTÉS	
	INTERPRETATION AND APPLICATION	INTERPRÉTATION ET APPLICATION	
Definition of "senior officer"	<p>485.1 For the purposes of this Part, a “senior officer” of a body corporate is a person who is</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a director of the body corporate who is a full-time employee of the body corporate; 	<p>485.1 Pour l'application de la présente partie, «cadre dirigeant» d'une personne morale s'entend :</p>	Définition de «cadre dirigeant»

- (b) the chief executive officer, chief operating officer, president, secretary, treasurer, controller, chief financial officer, chief accountant, chief auditor or chief actuary of the body corporate;
- (c) a natural person who performs functions for the body corporate similar to those performed by a person referred to in paragraph (b);
- (d) the head of the strategic planning unit of the body corporate;
- (e) the head of the unit of the body corporate that provides legal services or human resources services to the body corporate; or
- (f) any other officer reporting directly to the body corporate's board of directors, chief executive officer or chief operating officer.

1997, c. 15, s. 67.

Related party of bank

- 486.** (1) For the purposes of this Part, a person is a related party of a bank where the person
- (a) is a person who has a significant interest in a class of shares or in membership shares of the bank;
- (b) is a director or senior officer of the bank or of a body corporate that controls the bank or is acting in a similar capacity in respect of an unincorporated entity that controls the bank;
- (c) is the spouse or common-law partner, or a child who is less than eighteen years of age, of a person described in paragraph (a) or (b);
- (d) is an entity that is controlled by a person referred to in any of paragraphs (a) to (c);
- (e) is an entity in which a person who controls the bank has a substantial investment;
- (f) is an entity in which the spouse or common-law partner, or a child who is less than eighteen years of age, of a person who controls the bank has a substantial investment; or
- (g) is a person, or forms part of a class of persons, designated under subsection (3) or

- a) de l'administrateur de la personne morale qui est un employé à temps plein de celle-ci;
- b) de la personne exerçant les fonctions de premier dirigeant, de directeur de l'exploitation, de président, de secrétaire, de trésorier, de contrôleur, de directeur financier, de comptable en chef, de vérificateur en chef ou d'actuaire en chef de la personne morale;
- c) de toute personne physique exerçant pour la personne morale des fonctions semblables à celles qui sont visées à l'alinéa b);
- d) du chef du groupe de planification stratégique de la personne morale;
- e) du chef du service juridique ou du service des ressources humaines de la personne morale;
- f) de tout autre dirigeant relevant directement du conseil d'administration, du premier dirigeant ou du directeur de l'exploitation de la personne morale.

1997, ch. 15, art. 67.

Apparentés

- 486.** (1) Pour l'application de la présente partie, est apparentée à la banque la personne qui, selon le cas :
- a) a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions ou dans les parts sociales de celle-ci;
- b) est un administrateur ou un cadre dirigeant de la banque, ou d'une personne morale qui la contrôle, ou exerce des fonctions similaires à l'égard d'une entité non constituée en personne morale qui contrôle la banque;
- c) est l'époux ou conjoint de fait — ou un enfant de moins de dix-huit ans — d'une des personnes visées aux alinéas a) et b);
- d) est une entité contrôlée par une personne visée à l'un des alinéas a) à c);
- e) est une entité dans laquelle une personne qui contrôle la banque a un intérêt de groupe financier;
- f) est une entité dans laquelle l'époux ou conjoint de fait — ou un enfant de moins de dix-huit ans — d'une personne qui contrôle la banque a un intérêt de groupe financier;
- g) est une personne, ou appartient à une catégorie de personnes, désignée — au titre des

<p>Exception — subsidiaries and substantial investments of banks</p> <p>Designated related party</p> <p>Idem</p> <p>Deemed related party</p> <p>Holders of exempted shares</p>	<p>(4) as, or deemed under subsection (5) to be, a related party of the bank.</p> <p>(h) [Repealed, 1997, c. 15, s. 68]</p> <p>(2) Where an entity in which a bank has a substantial investment would, but for this subsection, be a related party of the bank only because a person who controls the bank controls the entity or has a substantial investment in the entity, and the person does not control the entity or have a substantial investment in the entity otherwise than through the person's controlling interest in the bank, the entity is not a related party of the bank.</p> <p>(3) For the purposes of this Part, the Superintendent may, with respect to a particular bank, designate as a related party of the bank</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) any person or class of persons whose direct or indirect interest in or relationship with the bank or a related party of the bank might reasonably be expected to affect the exercise of the best judgment of the bank in respect of a transaction; or (b) any person who is a party to any agreement, commitment or understanding referred to in section 9 if the bank referred to in that section is the particular bank. <p>(4) Where a person is designated as a related party of a bank pursuant to subsection (3), the Superintendent may also designate any entity in which the person has a substantial investment and any entity controlled by such an entity to be a related party of the bank.</p> <p>(5) Where, in contemplation of a person becoming a related party of a bank, the bank enters into a transaction with the person, the person is deemed for the purposes of this Part to be a related party of the bank in respect of that transaction.</p> <p>(6) The Superintendent may, by order, designate a class of non-voting shares of a bank for the purpose of this subsection. If a class of non-voting shares of a bank is so designated, a person is deemed, notwithstanding paragraph (1)(a), not to be a related party of the bank if the person would otherwise be a related party of the bank only because the person has a significant interest in that class.</p> 	<p>paragraphes (3) ou (4) — ou considérée — au titre du paragraphe (5) — comme telle.</p> <p>h) [Abrogé, 1997, ch. 15, art. 68]</p> <p>(2) L'entité dans laquelle une banque a un intérêt de groupe financier n'est toutefois pas apparentée à la banque du seul fait qu'une personne qui contrôle la banque contrôle également l'entité ou a dans l'entité un intérêt de groupe financier, pourvu que cette personne n'exerce de contrôle ou n'ait un intérêt de groupe financier que parce qu'elle contrôle la banque.</p> <p>(3) Pour l'application de la présente partie, le surintendant peut, à l'égard d'une banque donnée, désigner comme apparentée :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) toute personne ou catégorie de personnes dont l'intérêt direct ou indirect dans la banque ou une partie qui lui est apparentée, ou la relation avec elles, est vraisemblablement de nature à influencer l'exercice du jugement de la banque concernant une opération; b) toute personne partie à l'entente, l'accord ou l'engagement prévu à l'article 9 si la banque mentionnée à cet article est la banque en question. <p>(4) Le surintendant peut aussi désigner comme apparentées toutes les entités dans lesquelles la personne qu'il a désignée comme apparentée a un intérêt de groupe financier, ainsi que toutes les entités qu'elles contrôlent.</p> <p>(5) La personne avec laquelle la banque effectue une opération par laquelle elle lui deviendra apparentée est réputée, pour l'application de la présente partie, lui être apparentée en ce qui touche l'opération.</p> <p>(6) Le surintendant peut, par ordonnance, désigner une catégorie d'actions sans droit de vote pour l'application du présent paragraphe. Le cas échéant, une personne est réputée, par dérogation à l'alinéa (1)a), ne pas être apparentée à la banque si elle lui est par ailleurs apparentée en raison uniquement du fait qu'elle détient un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions.</p> 	<p>Exception — filiales et banques avec intérêt de groupe financier</p> <p>Désignation d'apparentés</p> <p>Idem</p> <p>Présomption</p> <p>Exemption</p>
---	---	---	--

Determination of substantial investment	<p>(7) For the purpose of determining whether an entity or a person has a substantial investment for the purposes of paragraph (1)(e) or (f), the references to “control” and “controlled” in section 10 shall be construed as references to “control, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d)” and “controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d)”, respectively.</p>	(7) Lorsqu'il s'agit de déterminer si une personne ou une entité détient un intérêt de groupe financier pour l'application des alinéas (1)e ou f), la mention de « contrôle » à l'article 10 vaut mention de « contrôle », au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).	Intérêt de groupe financier
Determination of control	<p>(8) For the purposes of paragraph (1)(d), “controlled” means “controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d)”.</p>	(8) Pour l'application de l'alinéa (1)d), «contrôlée» s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).	Contrôle
	1991, c. 46, s. 486; 1997, c. 15, s. 68; 2000, c. 12, s. 7; 2010, c. 12, s. 2078.	1991, ch. 46, art. 486; 1997, ch. 15, art. 68; 2000, ch. 12, art. 7; 2010, ch. 12, art. 2078.	
Non-application of Part	<p>487. (1) This Part does not apply in respect of any transaction entered into prior to the coming into force of this Part but, after the coming into force of this Part, any modification of, addition to, or renewal or extension of a prior transaction is subject to this Part.</p>	<p>487. (1) La présente partie ne vise pas les opérations antérieures à son entrée en vigueur; elle s'applique toutefois à leurs modifications, adjonctions, renouvellements ou prorogations postérieures à celle-ci.</p>	Cas de non-application
Idem	<p>(2) This Part does not apply in respect of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the issue of shares of any class of shares, or of membership shares, of a bank when fully paid for in money or when issued <ul style="list-style-type: none"> (i) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding membership shares or securities of the bank into shares of that class of shares, or into membership shares, (ii) as a share or membership share dividend, (iii) in exchange for shares, or membership shares, however designated, of a body corporate that has been continued as a bank under Part III, (iv) in accordance with the terms of an amalgamation or conversion under Part VI, (v) by way of consideration in accordance with the terms of a sale agreement under Part VI, or (vi) with the approval in writing of the Superintendent, in exchange for shares of another body corporate; (b) the payment of dividends or patronage allocations by a bank; 	<p>(2) La présente partie ne s'applique pas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) à l'émission par la banque d'actions de toute catégorie ou de parts sociales si celles-ci ont été totalement libérées en numéraire ou si l'émission a été effectuée, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> (i) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres parts sociales ou de valeurs mobilières émises et en circulation en actions de cette catégorie ou en parts sociales, (ii) à titre de dividende, (iii) en échange d'actions ou de parts sociales, quelle que soit leur désignation, d'une personne morale prorogée comme banque sous le régime de la partie III, (iv) conformément aux modalités d'une fusion ou d'une conversion réalisée dans le cadre de la partie VI, (v) à titre de contrepartie, conformément aux conditions énoncées dans un contrat de vente conclu aux termes de la partie VI, (vi) avec l'agrément écrit du surintendant, en échange d'actions d'une autre personne morale; b) au paiement de dividendes ou de ris-tournes par la banque; 	Idem

(c) transactions that consist of the payment or provision by a bank to persons who are related parties of the bank of salaries, fees, stock options, pension benefits, incentive benefits or other benefits or remuneration in their capacity as directors, officers or employees of the bank;

(d) transactions approved by the Minister under subsection 678(1) of this Act or subsection 715(1) of the *Insurance Companies Act*; or

(e) if a bank is controlled by a widely held bank holding company or a widely held insurance holding company, transactions approved by the Superintendent that are entered as part of, or in the course of, a restructuring of the holding company or of any entity controlled by it.

Exception

(3) Nothing in paragraph (2)(c) exempts from the application of this Part the payment by a bank of fees or other remuneration to a person for

- (a) the provision of services referred to in paragraph 495(1)(a); or
- (b) duties outside the ordinary course of business of the bank.

Exception for holding body corporate

(4) A holding body corporate of a bank is not a related party of the bank if the holding body corporate is a Canadian financial institution that is referred to in any of paragraphs (a) to (d) of the definition "financial institution" in section 2.

Substantial investment — related party exception

(5) Where a holding body corporate of a bank is, because of subsection (4), not a related party of the bank, any entity in which the holding body corporate has a substantial investment is not a related party of the bank if no related party of the bank has a substantial investment in the entity otherwise than through the control of the holding body corporate.

1991, c. 46, s. 487; c. 48, s. 494; 1997, c. 15, s. 69; 2001, c. 9, s. 128; 2010, c. 12, s. 2079; 2012, c. 5, s. 223.

Meaning of "transaction"

488. (1) For the purposes of this Part, entering into a transaction with a related party of a bank includes

- (a) making a guarantee on behalf of the related party;

c) aux opérations consistant en le paiement par la banque à des apparentés de salaires, d'honoraires, de prestations de retraite, d'options de souscription à des actions, de primes d'encouragement ou de tout autre avantage ou rémunération à titre d'administrateurs, de dirigeants ou d'employés de la banque;

d) aux opérations approuvées par le ministre dans le cadre du paragraphe 678(1) de la présente loi ou du paragraphe 715(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

e) si la banque est contrôlée par une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances à participation multiple, aux opérations approuvées par le surintendant qui sont conclues dans le cadre d'une restructuration de la société de portefeuille ou d'une entité qu'elle contrôle.

(3) L'alinéa (2)c) n'a pas pour effet de soustraire à l'application de la présente partie la rémunération :

- a) pour la prestation de services dans le cas visé à l'alinéa 495(1)a);
- b) pour les fonctions accomplies en dehors du cadre normal de l'activité commerciale de la banque.

(4) La société mère de la banque n'est pas apparentée à celle-ci si la société mère est une institution financière canadienne visée aux alinéas a) à d) de la définition de «institution financière» à l'article 2.

Exception

Société mère — exception

Exception

(5) Dans les cas où, en raison du paragraphe (4), la société mère n'est pas apparentée à la banque, l'entité dans laquelle la société mère a un intérêt de groupe financier n'est pas apparentée à la banque si aucun apparenté de la banque n'a un intérêt de groupe financier dans l'entité autrement que par l'effet du contrôle de la société mère.

1991, ch. 46, art. 487; ch. 48, art. 494; 1997, ch. 15, art. 69; 2001, ch. 9, art. 128; 2010, ch. 12, art. 2079; 2012, ch. 5, art. 223.

Sens de «opération»

488. (1) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à une opération avec un apparenté :

- a) la garantie consentie en son nom;
- b) le placement effectué dans ses valeurs mobilières;

Interpretation	(b) making an investment in any securities of the related party; (c) taking an assignment of or otherwise acquiring a loan made by a third party to the related party; and (d) taking a security interest in the securities of the related party.	c) l'acquisition, notamment par cession, d'un prêt consenti à celui-ci par un tiers; d) la constitution d'une sûreté sur ses valeurs mobilières.	Interprétation
Meaning of "loan"	(2) For the purposes of this Part, the fulfilment of an obligation under the terms of any transaction, including the payment of interest on a loan or deposit, is part of the transaction, and not a separate transaction.	(2) Pour l'application de la présente partie, l'exécution d'une obligation liée à une opération, y compris le paiement d'intérêts sur un prêt ou un dépôt, fait partie de celle-ci et ne constitue pas une opération distincte.	Sens de «prêt»
Security of a related party	(3) For the purposes of this Part, “loan” includes a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit, but does not include investments in securities or the making of an acceptance, endorsement or other guarantee.	(3) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à un prêt, le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle, la convention de rachat et toute autre entente similaire en vue d'obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception du placement dans des valeurs mobilières et de la signature d'une acceptation, d'un endossement ou d'une autre garantie.	Titre ou valeur mobilière d'un apparenté
Prohibited transactions	(4) For the purposes of this Part, “security” of a related party includes an option, transferable by delivery, to demand delivery of a specified number or amount of shares of the related party at a fixed price within a specified time. 1991, c. 46, s. 488; 2007, c. 6, s. 44.	(4) Pour l'application de la présente partie, est assimilée à un titre ou à une valeur mobilière d'un apparenté une option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. 1991, ch. 46, art. 488; 2007, ch. 6, art. 44.	Opérations interdites
Transaction of entity	PROHIBITED RELATED PARTY TRANSACTIONS 489. (1) Except as provided in this Part, a bank shall not, directly or indirectly, enter into any transaction with a related party of the bank. (2) Without limiting the generality of subsection (1), a bank is deemed to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies where the transaction is entered into by an entity that is controlled by the bank. (3) Subsection (2) does not apply where an entity that is controlled by a bank is a financial institution incorporated or formed under the laws of a province and is subject to regulation and supervision, satisfactory to the Minister, regarding transactions with related parties of the bank.	489. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, il est interdit à la banque d'effectuer une opération avec un apparenté, que ce soit directement ou indirectement. (2) Il est entendu que la banque est réputée avoir indirectement effectué une opération régie par la présente partie si l'opération a été effectuée par une entité contrôlée par elle. (3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité, contrôlée par la banque, qui est une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale et qui est assujettie à une réglementation et à une supervision, en matière d'opérations avec les apparentés, que le ministre juge satisfaisantes.	Opérations interdites Présomption Exception
Exception			

Idem	<p>(4) Subsection (2) does not apply in respect of transactions entered into by an entity that is controlled by a bank if the transaction is a prescribed transaction or is one of a class of prescribed transactions.</p>	Idem	<p>(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux opérations qui sont prévues par règlement ou appartiennent à une catégorie réglementaire.</p>
	PERMITTED RELATED PARTY TRANSACTIONS		OPÉRATIONS PERMISES
Nominal value transactions	<p>490. Notwithstanding anything in this Part, a bank may enter into a transaction with a related party of the bank if the value of the transaction is nominal or immaterial to the bank when measured by criteria that have been established by the conduct review committee of the bank and approved in writing by the Superintendent.</p>	Opérations à valeur peu importante	
Secured loans	<p>491. A bank may make a loan to or a guarantee on behalf of a related party of the bank or take an assignment of or otherwise acquire a loan to a related party of the bank if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the loan or guarantee is fully secured by securities of or guaranteed by the Government of Canada or the government of a province; or (b) the loan is a loan permitted by section 418 made to a related party who is a natural person on the security of a mortgage of the principal residence of that related party. 	Prêts garantis	
Deposits	<p>492. A bank may enter into a transaction with a related party of the bank if the transaction consists of a deposit by the bank with a financial institution that is a direct clearer or a member of a clearing group under the by-laws of the Canadian Payments Association and the deposit is made for clearing purposes.</p>	Dépôts	
Borrowing, etc., from related party	<p>493. A bank may borrow money from, take deposits from, or issue debt obligations to, a related party of the bank.</p>	Emprunt auprès d'un apparenté	
Acquisition of assets	<p>494. (1) A bank may purchase or otherwise acquire from a related party of the bank</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) securities of, or securities guaranteed by, the Government of Canada or the government of a province; (b) assets fully secured by securities of, or securities guaranteed by, the Government of Canada or the government of a province; or (c) goods for use in the ordinary course of business. 	Acquisition d'éléments d'actif	

Sale of assets	(2) Subject to section 482, a bank may sell any assets of the bank to a related party of the bank if <ul style="list-style-type: none"> (a) the consideration for the assets is fully paid in money; and (b) there is an active market for those assets. 	Vente d'éléments d'actif
Asset transactions with financial institutions	(3) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), a bank may, in the normal course of business and pursuant to arrangements that have been approved by the Superintendent in writing, acquire or dispose of any assets, other than real property, from or to a related party of the bank that is a financial institution.	Opérations effectuées avec des institutions financières
Asset transactions in restructuring	(4) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), a bank may acquire any assets from, or dispose of any assets to, a related party of the bank as part of, or in the course of, a restructuring, if the acquisition or disposition has been approved in writing by the Superintendent.	Opérations dans le cadre d'une restructuration
Goods or space for use in business	<ul style="list-style-type: none"> (5) A bank may lease assets <ul style="list-style-type: none"> (a) from a related party of the bank for use in the ordinary course of business of the bank, or (b) to a related party of the bank <p>if the lease payments are made in money.</p>	Location de produits ou locaux
Approval under section 236	(6) A bank may acquire any assets from, or dispose of any assets to, a related party of the bank under a sale agreement that is approved by the Minister under section 236. 1991, c. 46, s. 494; 2007, c. 6, s. 45.	Approbation : article 236
Services	<p>495. (1) A bank may enter into a transaction with a related party of the bank if the transaction</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) subject to subsection (2), consists of a written contract for the purchase by the bank of services used in the ordinary course of business; (b) subject to subsection (4), involves the provision of services normally offered to the public by the bank in the ordinary course of business; (c) consists of a written contract with a financial institution or an entity in which the 	Services

bank is permitted to have a substantial investment pursuant to section 468 that is a related party of the bank

- (i) for the networking of any services provided by the bank or the financial institution or entity, or
- (ii) for the referral of any person by the bank to the financial institution or entity, or for the referral of any person by the financial institution or entity to the bank;
- (d) consists of a written contract for such pension or benefit plans or their management or administration as are incidental to directorships or to the employment of officers or employees of the bank or its subsidiaries; or
- (e) involves the provision by the bank of management, advisory, accounting, information processing or other services in relation to any business of the related party.

(2) Where a bank has entered into a contract pursuant to paragraph (1)(a) and the contract, when taken together with all other such contracts entered into by the bank, results in all or substantially all of the management functions of the bank being exercised by persons who are not employees of the bank, the Superintendent may, by order, if the Superintendent considers that result to be inappropriate, require the bank, within such time as may be specified in the order, to take all steps necessary to ensure that management functions that are integral to the carrying on of business by the bank are exercised by employees of the bank to the extent specified in the order.

Exception

(3) Despite subsection 489(2), a bank is deemed not to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies if the transaction is entered into by an entity that is controlled by the bank and the business of which is limited to the activity referred to in paragraph 468(2)(c) and the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the bank as market terms and conditions, as defined in subsection 501(2).

Services

(4) The provision of services, for the purposes of paragraph (1)(b), does not include the making of loans or guarantees.

1991, c. 46, s. 495; 1997, c. 15, s. 70; 2007, c. 6, s. 46.

torisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 468 en vue :

- (i) d'offrir le réseau des services fournis par la banque ou l'institution financière ou l'entité,
- (ii) du renvoi d'une personne soit par la banque à l'institution financière ou à l'entité, soit par l'institution financière ou l'entité à la banque;
- d) un contrat écrit en vue de régimes de retraite ou d'autres avantages liés aux fonctions d'administrateur ou à l'emploi des dirigeants et employés de la banque et de ses filiales, ainsi que de leur gestion ou mise en oeuvre;
- e) la prestation de services par la banque à l'égard de l'activité de l'apparenté, notamment de services de gestion, de conseil, de comptabilité ou de traitement des données.

(2) Si la banque a conclu un contrat conformément à l'alinéa (1)a) et que le contrat a pour effet, compte tenu de tous les autres contrats conclus par elle, de confier la totalité ou quasi-totalité des responsabilités de gestion de la banque à des personnes qui n'en sont pas des employés, le surintendant peut, par ordonnance, s'il juge la situation inacceptable enjoindre à la banque de prendre, dans le délai et selon les modalités qui y sont prévus, toutes les mesures nécessaires pour que les responsabilités de gestion essentielles au fonctionnement de la banque soient assumées par des employés de celle-ci.

Ordonnance du surintendant concernant la gestion par des employés

Exception

(3) Par dérogation au paragraphe 489(2), la banque est réputée ne pas avoir effectué indirectement une opération visée par la présente partie si l'opération est effectuée par une entité qui est contrôlée par la banque et dont l'activité commerciale se limite à l'activité visée à l'alinéa 468(2)c), et que l'opération a été effectuée à des conditions au moins aussi favorables pour la banque que les conditions du marché au sens du paragraphe 501(2).

Services

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)b), sont exclues de la prestation de services les opérations de prêt ou de garantie.

1991, ch. 46, art. 495; 1997, ch. 15, art. 70; 2007, ch. 6, art. 46.

<p>Transactions with holding companies</p> <p>495.1 (1) Subject to subsection (2) and sections 495.2 and 495.3, if a widely held bank holding company or a widely held insurance holding company has a significant interest in any class of shares of a bank, the bank may enter into any transaction with the holding company or with any other related party of the bank that is an entity in which the holding company has a substantial investment.</p> <p>(2) The bank shall adhere to policies and procedures established under subsection 195(3) when entering into the transaction.</p> <p>2001, c. 9, s. 129.</p>	<p>495.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 495.2 et 495.3, la banque dans les actions de laquelle une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances à participation multiple a un intérêt substantiel peut effectuer toute opération avec la société de portefeuille ou toute autre entité avec laquelle elle est apparentée et dans laquelle la société de portefeuille a un intérêt de groupe financier.</p> <p>(2) La banque est tenue de se conformer aux principes et mécanismes établis conformément au paragraphe 195(3) en effectuant l'opération.</p> <p>2001, ch. 9, art. 129.</p>	<p>Opérations avec société de portefeuille</p>
<p>Policies and procedures</p>	<p>495.2 (1) If a bank enters into a transaction with a related party of the bank with whom the bank may enter into transactions under subsection 495.1(1) and that is not a federal financial institution, the bank shall not directly or indirectly make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, make an acceptance, endorsement or other guarantee on behalf of the related party or make an investment in the securities of the related party if, immediately following the transaction, the aggregate financial exposure, as that expression is defined by the regulations, of the bank would exceed</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in respect of all transactions of the bank with the related party, the prescribed percentage of the bank's regulatory capital or, if no percentage is prescribed, five per cent of the bank's regulatory capital; or (b) in respect of all transactions of the bank with such related parties of the bank, the prescribed percentage of the bank's regulatory capital or, if no percentage is prescribed, ten per cent of the bank's regulatory capital. <p>(2) If the Superintendent is of the opinion that it is necessary for the protection of the interests of the depositors and creditors of a bank, the Superintendent may, by order,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) reduce the limit in paragraph (1)(a) or (b) that would otherwise apply to the bank; and (b) impose limits on transactions by the bank with related parties with whom the bank may enter into transactions under subsection 495.1(1) that are federal financial institutions. 	<p>Principes et mécanismes</p>
<p>Restriction</p>	<p>495.2 (1) Si l'apparenté avec lequel le paragraphe 495.1(1) l'autorise à effectuer une opération n'est pas une institution financière fédérale, la banque ne peut, que ce soit directement ou indirectement, lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, consentir une garantie en son nom, notamment une acceptation ou un endossement, ni effectuer un placement dans ses titres si l'opération a pour effet de porter le total des risques financiers, au sens des règlements, en ce qui la concerne :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) pour ce qui est de toutes les opérations avec cet apparenté, à plus du pourcentage réglementaire, ou si aucun pourcentage n'est fixé par règlement, à plus de cinq pour cent, de son capital réglementaire; b) pour ce qui est de toutes les opérations avec de tels apparentés, à plus du pourcentage réglementaire, ou si aucun pourcentage n'est fixé par règlement, à plus de dix pour cent, de son capital réglementaire. 	<p>Restrictions</p>
<p>Order</p>	<p>(2) S'il l'estime nécessaire à la protection des intérêts des déposants et créanciers de la banque, le surintendant peut, par ordonnance :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) réduire les limites qui s'appliqueraient par ailleurs à la banque dans le cadre des alinéas (1)a) et b); b) imposer des limites pour les opérations effectuées par la banque avec des apparentés avec lesquels le paragraphe 495.1(1) l'autorise à effectuer des opérations et qui sont des institutions financières fédérales. 	<p>Ordonnance du surintendant</p>

Order	<p>(3) The Superintendent may, by order, increase the limit in paragraph (1)(a) or (b) that would otherwise apply to a bank on transactions by the bank with related parties that are financial institutions that are regulated in a manner acceptable to the Superintendent.</p> <p>2001, c. 9, s. 129.</p>	<p>(3) Le surintendant peut, par ordonnance, augmenter les limites par ailleurs applicables dans le cadre des alinéas (1)a) et b) en ce qui concerne les opérations effectuées avec des apparentés qui sont des institutions financières réglementées d'une façon qu'il juge acceptable.</p> <p>2001, ch. 9, art. 129.</p>	Ordinance du surintendant
Assets transactions	<p>495.3 (1) Despite subsection 494(3), a bank shall not, without the approval of the Superintendent and its conduct review committee, directly or indirectly acquire assets from a related party of the bank with whom the bank may enter into transactions under subsection 495.1(1) that is not a federal financial institution, or directly or indirectly transfer assets to such a related party if</p>	<p>$A + B > C$</p> <p>where</p> <ul style="list-style-type: none"> A is the value of the assets; B is the total value of all assets that the bank directly or indirectly acquired from, or directly or indirectly transferred to, that related party in the 12 months ending immediately before the acquisition or transfer, other than assets acquired by or transferred to the bank under transactions permitted by section 490; and C is five per cent, or the percentage that may be prescribed, of the total value of the assets of the bank, as shown in the last annual statement of the bank prepared before the acquisition or transfer. 	<p>495.3 (1) Malgré le paragraphe 494(3), il est interdit à la banque, sans l'agrément du surintendant et de son comité de révision, d'acquérir directement ou indirectement des éléments d'actif auprès d'un apparenté avec lequel le paragraphe 495.1(1) l'autorise à effectuer une opération mais qui n'est pas une institution financière fédérale ou de céder directement ou indirectement des éléments d'actif à cet apparenté si :</p> <p>$A + B > C$</p> <p>où :</p> <ul style="list-style-type: none"> A représente la valeur des éléments d'actif; B la valeur de tous les éléments d'actif que la banque a acquis auprès de cet apparenté ou cédés à celui-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession, sauf ceux qu'elle a acquis ou qui lui ont été transférés dans le cadre de toute opération visée à l'article 490. C cinq pour cent — ou, si un autre pourcentage est fixé par règlement, le pourcentage fixé par règlement — de la valeur totale de l'actif de la banque figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.
Exception	<p>(2) The prohibition in subsection (1) does not apply in respect of assets purchased or otherwise acquired under subsection 494(1), assets sold under subsection 494(2) or any other assets as may be prescribed.</p>	<p>(2) Cette interdiction ne s'applique toutefois pas aux éléments d'actif acquis dans le cadre du paragraphe 494(1) ou vendus dans le cadre du paragraphe 494(2) ou aux autres éléments d'actif prévus par règlement.</p>	Exception
Exception	<p>(3) The approval of the Superintendent is not required if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the bank purchases or sells assets under a sale agreement that is approved by the Minister under section 236; or (b) the bank or its subsidiary acquires shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Part VII or subsection 468(5) is required or 	<p>(3) L'agrément du surintendant n'est pas nécessaire dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'achat ou la vente des éléments d'actif se fait dans le cadre d'une convention de vente approuvée par le ministre en vertu de l'article 236; b) la banque ou l'une de ses filiales acquiert les actions ou des titres de participation d'une entité dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la partie 	Exception

<p>Value of assets</p> <p>(4) For the purposes of “A” in subsection (1), the value of the assets is</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in the case of assets that are acquired, the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which will be included in the annual statement of the bank after the acquisition, the fair market value of the assets; and (b) in the case of assets that are transferred, the book value of the assets as stated in the last annual statement of the bank prepared before the transfer or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the bank before the transfer, the value of the assets as stated in the annual statement. <p>(5) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the bank or any of its subsidiaries has acquired during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which immediately after the acquisition were included in the annual statement of the bank, the fair market value of the assets of the entity at the date of the acquisition.</p> <p>(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the bank or any of its subsidiaries has transferred during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the book value of the assets as stated in the last annual statement of the bank prepared before the transfer or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the bank before the transfer, the value of the assets of the entity as stated in the annual statement.</p> <p>2001, c. 9, s. 129; 2007, c. 6, s. 47.</p> <p>Directors and officers and their interests</p> <p>496. (1) Subject to subsection (2) and sections 497 and 498, a bank may enter into any transaction with a related party of the bank if the related party is</p>	<p>VII ou du paragraphe 468(5) ou dans un cas où l’agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 468(6).</p> <p>(4) Pour le calcul de l’élément A de la formule figurant au paragraphe (1), la valeur des éléments d’actif est :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) dans le cas où les éléments sont acquis, leur prix d’achat ou, s’il s’agit d’actions ou de titres de participation d’une entité dont les éléments d’actif figureront au rapport annuel de la banque après l’acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d’actif; b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la banque établi avant la date de cession ou, s’il s’agit d’actions ou de titres de participation d’une entité dont les éléments d’actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments figurant dans le rapport annuel. <p>(5) Pour l’application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d’actif acquis par une banque et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est leur prix d’achat ou, s’il s’agit d’actions ou de titres de participation d’une entité dont les éléments d’actif figureront au rapport annuel de la banque après l’acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d’actif à la date d’acquisition.</p> <p>(6) Pour l’application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d’actif cédés par une banque et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la banque établi avant la date de cession ou, s’il s’agit d’actions ou de titres de participation d’une entité dont les éléments d’actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments de l’entité figurant dans le rapport annuel.</p> <p>2001, ch. 9, art. 129; 2007, ch. 6, art. 47.</p> <p>Intérêts des administrateurs et des dirigeants</p>	<p>Calcul de la valeur des éléments d’actif</p>	<p>Sens de «valeur de tous les éléments d’actif»</p>	<p>Sens de «valeur de tous les éléments d’actif»</p>
--	--	--	---	---

- (a) a natural person who is a related party of the bank only because the person is
 - (i) a director or a senior officer of the bank or of an entity that controls the bank, or
 - (ii) the spouse or common-law partner, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or senior officer of the bank or of an entity that controls the bank; or
- (b) an entity that is a related party of the bank only because the entity is controlled by
 - (i) a director or senior officer of the bank or of an entity that controls the bank, or
 - (ii) the spouse or common-law partner, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or senior officer referred to in subparagraph (i).

Loans to full-time officers

(2) A bank may, with respect to a related party of the bank referred to in subsection (1) who is a full-time senior officer of the bank, make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party only if the aggregate principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the bank and its subsidiaries, together with the principal amount of the proposed loan, does not exceed the greater of twice the annual salary of the related party and \$100,000.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of

- (a) loans referred to in paragraph 491(b), and
- (b) margin loans referred to in section 498,

and the amount of any such loans to a related party of a bank shall not be included in determining, for the purposes of subsection (2), the aggregate principal amount of all outstanding loans made by the bank to the related party.

Preferred terms — loan to officer

(4) Notwithstanding section 501, a bank may make a loan, other than a margin loan, to a senior officer of the bank on terms and conditions more favourable to the officer than those offered to the public by the bank if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the bank.

Prêts au cadre dirigeant

(2) Dans le cas où l'apparenté visé au paragraphe (1) est un cadre dirigeant à temps plein de la banque, celle-ci ne peut lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, que si le total du principal de tous les prêts qu'elle-même et ses filiales lui ont déjà consentis et du principal du prêt envisagé n'excède pas cent mille dollars ou, s'il est supérieur, le double du traitement annuel du cadre dirigeant.

Non-application

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux prêts visés à l'alinéa 491b) ni aux prêts sur marge visés à l'article 498 et le montant de ces prêts consentis par la banque à des apparentés n'est pas pris en compte dans le calcul prévu au paragraphe (2) du total du principal de tous les prêts dont bénéficie déjà le dirigeant.

Conditions plus favorables — prêt à un cadre dirigeant

(4) Par dérogation à l'article 501, la banque peut consentir un prêt — à l'exception du prêt sur marge — à un cadre dirigeant à des conditions plus favorables que celles du marché, pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

<p>Preferred terms — loan to spouse or common-law partner</p> <p>Preferred terms — other financial services</p> <p>Board approval required</p>	<p>(5) Notwithstanding section 501, a bank may make a loan referred to in paragraph 491(b) to the spouse or common-law partner of a senior officer of the bank on terms and conditions more favourable than those offered to the public by the bank if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the bank.</p> <p>(6) Notwithstanding section 501, a bank may offer financial services, other than loans or guarantees, to a senior officer of the bank, or to the spouse or common-law partner, or a child who is less than eighteen years of age, of a senior officer of the bank, on terms and conditions more favourable than those offered to the public by the bank if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the financial services are offered by the bank to employees of the bank on those favourable terms and conditions; and (b) the conduct review committee of the bank has approved the practice of making those financial services available on those favourable terms and conditions to senior officers of the bank or to the spouses or common-law partners, or the children under eighteen years of age, of senior officers of the bank. <p>1991, c. 46, s. 496; 1997, c. 15, s. 71; 2000, c. 12, ss. 5, 7.</p> <p>497. (1) Except with the concurrence of at least two thirds of the directors present at a meeting of the board of directors of the bank, a bank shall not, with respect to a related party of the bank referred to in subsection 496(1),</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 498, (b) make a guarantee on behalf of the related party, or (c) make an investment in the securities of the related party <p>if, immediately following the transaction, the aggregate of</p> <ul style="list-style-type: none"> (d) the principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the bank and its subsidiaries, other than <ul style="list-style-type: none"> (i) loans referred to in paragraph 491(b), and 	<p>Conditions plus favorables — prêt à l'époux ou conjoint de fait</p> <p>Conditions plus favorables — autres services financiers</p> <p>Approbation du conseil</p>
--	---	---

- (ii) where the related party is a full-time senior officer of the bank, loans to the related party that are permitted by subsection 496(2),
- (e) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the bank and its subsidiaries on behalf of the related party, and
- (f) where the related party is an entity, the book value of all investments by the bank and its subsidiaries in the securities of the entity
- would exceed 2 per cent of the regulatory capital of the bank.
- Limit on transactions with directors, officers and their interests**
- (2) A bank shall not, with respect to a related party of the bank referred to in subsection 496(1),
- (a) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 498,
 - (b) make a guarantee on behalf of the related party, or
 - (c) make an investment in the securities of the related party
- if, immediately following the transaction, the aggregate of
- (d) the principal amount of all outstanding loans to all related parties of the bank referred to in subsection 496(1) that are held by the bank and its subsidiaries, other than
 - (i) loans referred to in section 491, and
 - (ii) loans permitted by subsection 496(2),
 - (e) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the bank and its subsidiaries on behalf of all related parties of the bank referred to in subsection 496(1), and
 - (f) the book value of all investments by the bank and its subsidiaries in the securities of all entities that are related parties of the bank referred to in subsection 496(1)
- would exceed 50 per cent of the regulatory capital of the bank.
- Exclusion of *de minimis* transactions**
- (3) Loans, guarantees and investments that are referred to in section 490 shall not be included in calculating the aggregate of loans,
- e) l'ensemble des montants dus garantis par elle-même et ses filiales pour le compte de la personne;
- f) dans le cas où la personne est une entité, la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres de celle-ci.
- (2) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 496(1), la banque ne peut :
- a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, y compris le prêt sur marge visé à l'article 498,
 - b) consentir une garantie en son nom,
 - c) effectuer un placement dans ses titres,
- si l'opération avait pour effet de porter à plus de cinquante pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :
- d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de ces personnes, à l'exception des prêts visés à l'article 491 et au paragraphe 496(2);
 - e) l'ensemble des montants dus garantis par elle-même et ses filiales pour le compte de toutes les personnes visées au paragraphe 496(1);
 - f) la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres d'entités qui sont des apparentés mentionnés au paragraphe 496(1).
- (3) Les prêts, garanties et placements visés à l'article 490 sont exclus du calcul du total de ceux qui sont visés aux paragraphes (1) et (2).
1991, ch. 46, art. 497; 1997, ch. 15, art. 72.

Restrictions applicables aux opérations

Margin loans	<p>guarantees and investments referred to in subsections (1) and (2).</p> <p>1991, c. 46, s. 497; 1997, c. 15, s. 72.</p> <p>498. The Superintendent may establish terms and conditions with respect to the making by a bank of margin loans to a director or senior officer of the bank.</p> <p>1991, c. 46, s. 498; 1997, c. 15, s. 73.</p>	Prêts sur marge
Exemption by order	<p>499. (1) A bank may enter into a transaction with a related party of the bank if the Superintendent, by order, has exempted the transaction from the provisions of section 489.</p> <p>(2) The Superintendent shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Superintendent is satisfied that the decision of the bank to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the bank and does not involve in any significant way the interests of a related party of the bank.</p> <p>1991, c. 46, s. 499; 1996, c. 6, s. 8.</p> <p>500. A bank may enter into a transaction with a related party of the bank if the transaction is a prescribed transaction or one of a class of prescribed transactions.</p>	Ordonnance d'exemption
Conditions for order	<p>499. (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le surintendant a, par ordonnance, soustrait cette dernière à l'application de l'article 489.</p> <p>(2) Pour prendre l'ordonnance, le surintendant doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de la banque d'y procéder et ne le fera sans doute pas.</p> <p>1991, ch. 46, art. 499; 1997, ch. 15, art. 73.</p>	Conditions
Prescribed transactions	<p>500. Est permise l'opération avec un apparenté si celle-ci est réglementaire ou appartient à une catégorie réglementaire.</p>	Opérations réglementaires
Market terms and conditions	<p>501. (1) Except as provided in subsections 496(4) to (6), any transaction entered into with a related party of the bank shall be on terms and conditions that are at least as favourable to the bank as market terms and conditions.</p> <p>(2) For the purposes of subsection (1), “market terms and conditions” means</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in respect of a service or a loan facility or a deposit facility offered to the public by the bank in the ordinary course of business, terms and conditions that are no more or less favourable than those offered to the public by the bank in the ordinary course of business; and (b) in respect of any other transaction, <p>(i) terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that might reasonably be expected to apply in a similar transaction in an open market under conditions requisite to a fair transaction between parties who are at arm's</p>	Conditions du marché
Meaning of “market terms and conditions”	<p>501. (1) Sauf dans la mesure prévue aux paragraphes 496(4) à (6), les conditions des opérations permises doivent être au moins aussi favorables pour la banque que celles du marché.</p> <p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), «conditions du marché» s'entend :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) concernant un service, un prêt ou un dépôt, de conditions aussi favorables que celles offertes au public par la banque dans le cadre normal de son activité commerciale; b) concernant toute autre opération : <p>(i) des conditions — notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt — qui sont vraisemblablement de nature à s'appliquer à une opération semblable sur un marché libre dans les conditions nécessaires à une opération équitable entre des parties indépendantes qui traitent librement, prudemment et en toute connaissance de cause,</p>	Définition de «conditions du marché»

	<p>length and who are acting prudently, knowledgeably and willingly, or</p> <p>(ii) if the transaction is one that would not reasonably be expected to occur in an open market between parties who are at arm's length, terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that would reasonably be expected to provide the bank with fair value, having regard to all the circumstances of the transaction, and that would be consistent with the parties to the transaction acting prudently, knowledgeably and willingly.</p> <p>1991, c. 46, s. 501; 2001, c. 9, s. 130.</p> <p>502. and 503. [Repealed, 1997, c. 15, s. 74]</p> <p>DISCLOSURE</p> <p>Bank obligation</p> <p>504. (1) Where, in respect of any proposed transaction permitted by this Part, other than those referred to in section 490, a bank has reason to believe that the other party to the transaction is a related party of the bank, the bank shall take all reasonable steps to obtain from the other party full disclosure, in writing, of any interest or relationship, direct or indirect, that would make the other party a related party of the bank.</p> <p>(2) A bank and any person who is a director or an officer, employee or agent of the bank may rely on any information contained in any disclosure received by the bank pursuant to subsection (1) or any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a disclosure and no action lies against the bank or any such person for anything done or omitted in good faith in reliance on any such information.</p> <p>Notice to Superintendent</p> <p>505. Where a bank has entered into a transaction that the bank is prohibited by this Part from entering into or where a bank has entered into a transaction for which approval is required under subsection 497(1) without having obtained the approval, the bank shall, on becoming aware of that fact, notify the Superintendent without delay.</p> <p>1991, c. 46, s. 505; 1997, c. 15, s. 75.</p>	<p>(ii) si l'opération n'est vraisemblablement pas de nature à s'effectuer sur un marché libre entre des parties indépendantes, des conditions — notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt — qui permettraient vraisemblablement à la banque d'en tirer une juste valeur, compte tenu des circonstances, et que des personnes qui traitent librement, prudemment et en toute connaissance de cause pourraient fixer.</p> <p>1991, ch. 46, art. 501; 2001, ch. 9, art. 130.</p> <p>502. et 503. [Abrogés, 1997, ch. 15, art. 74]</p> <p>OBLIGATION D'INFORMATION</p> <p>Divulgation par l'apparenté</p> <p>504. (1) Dans le cas où elle a des raisons de croire que l'autre partie à un projet d'opération permise — autre que celle visée à l'article 490 — est apparentée, la banque prend toutes les mesures utiles pour obtenir d'elle la communication entière, par écrit, de tous intérêts ou relations, directs ou indirects, qui feraient d'elle un apparenté.</p> <p>(2) La banque ou l'un de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peut tenir pour avérés les renseignements contenus dans toute communication reçue en application du paragraphe (1) — ou obtenus sur toute question pouvant en faire l'objet — et n'encourt aucune responsabilité pour tout acte ou omission accompli de bonne foi sur le fondement de ces renseignements.</p> <p>Fiabilité de l'information</p> <p>Avis au surintendant</p> <p>505. La banque qui effectue une opération interdite aux termes de la présente partie, ou qui n'a pas obtenu l'approbation prévue au paragraphe 497(1), est tenue, dès qu'elle prend connaissance de l'interdiction ou du défaut d'approbation, d'en aviser le surintendant.</p> <p>1991, ch. 46, art. 505; 1997, ch. 15, art. 75.</p>
--	---	--

	REMEDIAL ACTIONS	RE COURS	
Order to void contract or to grant other remedy	<p>506. (1) If a bank enters into a transaction that it is prohibited from entering into by this Part, the bank or the Superintendent may apply to a court for an order setting aside the transaction or for any other appropriate remedy, including an order directing that the related party of the bank involved in the transaction account to the bank for any profit or gain realized or that any director or senior officer of the bank who authorized the transaction compensate the bank for any loss or damage incurred by the bank.</p>	<p>506. (1) Si la banque a effectué une opération interdite par la présente partie, elle-même ou le surintendant peuvent demander au tribunal de rendre une ordonnance annulant l'opération ou prévoyant toute autre mesure indiquée, notamment l'obligation pour l'apparenté de rembourser à la banque tout gain ou profit réalisé ou pour tout administrateur ou cadre dirigeant qui a autorisé l'opération d'indemniser la banque des pertes ou dommages subis.</p>	Annulation de contrats ou autres mesures
Time limit	<p>(2) An application under subsection (1) in respect of a particular transaction may only be made within the period of three months following the day the notice referred to in section 505 in respect of the transaction is given to the Superintendent or, if no such notice is given, the day the Superintendent becomes aware of the transaction.</p>	<p>(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée dans les trois mois suivant la date d'envoi au surintendant de l'avis prévu à l'article 505 à l'égard de l'opération en cause ou, à défaut d'avis, suivant la date où le surintendant a pris connaissance de l'opération.</p>	Délai de présentation
Certificate	<p>(3) For the purposes of subsection (2), a document purporting to have been issued by the Superintendent, certifying the day on which the Superintendent became aware of the transaction, shall, in the absence of evidence to the contrary, be received in evidence as conclusive proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.</p>	<p>(3) Pour l'application du paragraphe (2), le document apparemment délivré par le surintendant et attestant la date où il a pris connaissance de l'opération fait foi de façon concluante, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.</p>	Certificat
	1991, c. 46, s. 506; 2001, c. 9, s. 131.	1991, ch. 46, art. 506; 2001, ch. 9, art. 131.	
	<p style="text-align: center;">PART XII FOREIGN BANKS DIVISION 1</p> <p style="text-align: center;">INTERPRETATION AND APPLICATION</p>	<p style="text-align: center;">PARTIE XII BANQUES ÉTRANGÈRES SECTION 1</p> <p style="text-align: center;">DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION</p>	
Definitions	<p>507. (1) The following definitions apply in this Part.</p> <p>“designated foreign bank” [Repealed, 2007, c. 6, s. 48]</p> <p>“designation order” [Repealed, 2007, c. 6, s. 48]</p> <p>“exemption order” [Repealed, 2007, c. 6, s. 48]</p> <p>“finance entity” means a Canadian entity that is a finance entity as defined in the regulations.</p>	<p>507. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p> <p>«activités de location»</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Le crédit-bail mobilier et les activités connexes qu'une entité s'occupant de crédit-bail peut exercer; b) toute autre location de biens meubles. <p>«arrêté de désignation» [Abrogée, 2007, ch. 6, art. 48]</p> <p>«arrêté d'exemption» [Abrogée, 2007, ch. 6, art. 48]</p>	Définitions «activités de location» “leasing activities”
“finance entity” “entité s'occupant de financement”			

“financial leasing entity” “entité s’occupant de crédit-bail”	“financial leasing entity” means a Canadian entity that is a financial leasing entity as defined in subsection 464(1).	«banque étrangère désignée» [Abrogée, 2007, ch. 6, art. 48]	«bureau de représentation» Bureau établi pour représenter une banque étrangère au Canada qui n'est pas sous la direction ou la gestion d'une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont le personnel est, directement ou non, employé par la banque étrangère.	«bureau de représentation» “representative office”
“financial services entity” “entité s’occupant de services financiers”	“financial services entity” means an entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (i) or a leasing entity, that engages in activities at least the prescribed portion — or if no portion is prescribed, 10 per cent — of which, determined in the prescribed manner, consists of one or more of the following activities:	(a) providing any financial service; (b) acting as a financial agent; (c) providing investment counselling and portfolio management services; (d) issuing payment, credit or charge cards and, in cooperation with others, including other financial institutions, operating a payment, credit or charge card plan; (e) engaging in the activities referred to in the definition “closed-end fund”, “mutual fund distribution entity” or “mutual fund entity” in subsection 464(1); (f) engaging in prescribed activities, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed; (g) engaging in any activity referred to in paragraphs (a) to (f) as an agent for another entity referred to in any of those paragraphs or in any of paragraphs 468(1)(a) to (j); or (h) acquiring or holding control of, or becoming a major owner of, an entity referred to in any of paragraphs (a) to (g) or any of paragraphs 468(1)(a) to (j).	«courtier de valeurs mobilières étranger» Entité qui est constituée en personne morale ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui, à l'étranger, fait le commerce des valeurs mobilières.	«courtier de valeurs mobilières étranger» “foreign securities dealer”
“foreign cooperative credit society” “société coopérative de crédit étrangère”	“foreign cooperative credit society” means an entity that is incorporated or formed, and regulated, otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, and that, outside Canada, engages in or carries on the business of a cooperative credit society.	«entité à activités commerciales restreintes» Entité canadienne que, conformément aux paragraphes 522.09(1) ou (2), la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peuvent contrôler ou dans laquelle elles peuvent avoir un intérêt de groupe financier.	«entité à activités commerciales restreintes» “limited commercial entity”	«entité canadienne admissible» “permitted Canadian entity”
“foreign insurance company” “société d’assurances étrangère”	“foreign insurance company” means a foreign company as defined in subsection 2(1) of the <i>Insurance Companies Act</i> .	«entité s’occupant de crédit-bail» Entité canadienne qui est une entité s’occupant de crédit-bail au sens du paragraphe 464(1).	«entité s’occupant de financement» Entité canadienne qui est une entité s’occupant de financement au sens des règlements.	«entité s’occupant de crédit-bail» “financial leasing entity”
		«entité s’occupant de financement spécial» Entité canadienne qui est une entité s’occupant de financement spécial au sens des règlements.	«entité s’occupant de location» Entité qui n'exerce que les activités suivantes :	«entité s’occupant de financement spécial» “specialized financing entity”
		a) des activités de location;	a) des activités de location;	«entité s’occupant de location» “leasing entity”
		b) des activités de location et des activités autres que celles qui sont mentionnées aux alinéas a) à h) de la définition de «entité s’occupant de services financiers».	b) des activités de location et des activités autres que celles qui sont mentionnées aux alinéas a) à h) de la définition de «entité s’occupant de services financiers».	

<p>“foreign securities dealer” “courtier de valeurs mobilières étranger”</p> <p>“leasing activities” “activités de location”</p> <p>“leasing entity” “entité s’occupant de location”</p> <p>“limited commercial entity” “entité à activités commerciales restreintes”</p> <p>“non-bank affiliate of a foreign bank” “établissement affilié à une banque étrangère”</p> <p>“permitted Canadian entity” “entité canadienne admissible”</p>	<p>“foreign securities dealer” means an entity that is incorporated or formed, and regulated, otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, and that, outside Canada, engages in or carries on the business of dealing in securities.</p> <p>“leasing activities” means</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the financial leasing of personal property and the related activities that a financial leasing entity may engage in; and (b) all other leasing of personal property. <p>“leasing entity” means an entity that engages in only</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) leasing activities; or (b) leasing activities and activities other than those described in paragraphs (a) to (h) of the definition “financial services entity”. <p>“limited commercial entity” means a Canadian entity that a foreign bank or an entity associated with a foreign bank may control in accordance with subsection 522.09(1) or (2), or in which a foreign bank or an entity associated with a foreign bank is permitted to acquire a substantial investment in accordance with that subsection.</p> <p>“non-bank affiliate of a foreign bank” means a Canadian entity, other than a bank,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in which a foreign bank or an entity associated with a foreign bank holds a substantial investment, or (b) that is controlled by a foreign bank or an entity associated with a foreign bank, <p>but a Canadian entity is not a non-bank affiliate of a foreign bank by reason only that a bank that is a subsidiary of the foreign bank or of the entity associated with a foreign bank controls, or holds a substantial investment in, the Canadian entity.</p> <p>“permitted Canadian entity” means a Canadian entity that a foreign bank or an entity associated with a foreign bank may control in accordance with section 522.08, or in which a foreign bank or an entity associated with a foreign bank is permitted to acquire a substantial investment in accordance with that section.</p>	<p>«entité s’occupant de services financiers» Entité, autre qu’une entité visée à l’un des alinéas 468(1)a) à i) ou qu’une entité s’occupant de location, dont au moins la partie réglementaire ou, faute de partie réglementaire, au moins dix pour cent des activités — déterminés selon les modalités réglementaires — consistent à exercer une ou plusieurs des activités suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) fournir des services financiers; b) agir à titre d’agent financier; c) fournir des services de conseil en placement et de gestion de portefeuille; d) émettre des cartes de paiement, de crédit ou de débit et, conjointement avec d’autres établissements, y compris les institutions financières, utiliser un système de telles cartes; e) exercer les activités visées aux définitions de «courtier de fonds mutuels», «entité s’occupant de fonds mutuels» ou «fonds d’investissement à capital fixe» au paragraphe 464(1); f) exercer les activités prévues par règlement, pourvu qu’elles s’exercent selon les modalités éventuellement fixées par règlement; g) exercer les activités visées à l’un des alinéas a) à f) à titre de mandataire d’une entité visée à l’un de ces alinéas ou des alinéas 468(1)a) à j); h) acquérir ou détenir le contrôle, ou devenir un propriétaire important, d’une entité visée à l’un des alinéas a) à g) ou 468(1)a) à j). <p>«établissement affilié à une banque étrangère» Entité canadienne — autre qu’une banque :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit dans laquelle une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère détiennent un intérêt de groupe financier; b) soit qui est contrôlée par une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère. <p>Toutefois, l’entité canadienne n’est pas un tel établissement du simple fait qu’une banque qui est une filiale de la banque étrangère ou de l’entité liée à une banque étrangère la contrôle ou y détient un intérêt de groupe financier.</p>
--	--	---

“representative office” «bureau de représentation»	“representative office” means an office established to represent a foreign bank in Canada that is not subject to the direction of, or management by, an entity incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, and the personnel of which are employed directly or indirectly by the foreign bank.	«société coopérative de crédit étrangère» Entité qui est constituée en personne morale ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui, à l'étranger, exerce les activités d'une société coopérative de crédit.	«société coopérative de crédit étrangère» “foreign cooperative credit society”
“specialized financing entity” «entité s'occupant de financement spécial»	“specialized financing entity” means a Canadian entity that is a specialized financing entity as defined in the regulations.	«société d'assurances étrangère» Société étrangère au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> .	«société d'assurances étrangère» “foreign insurance company”
Entity associated with foreign bank	<p>(2) For the purposes of this Part,</p> <p>(a) an entity is associated with a foreign bank if</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) the entity controls, or is controlled by, the foreign bank, or (ii) the entity and the foreign bank are controlled by the same person; <p>(b) an entity may be associated with more than one foreign bank; and</p> <p>(c) a foreign bank may be associated with another foreign bank.</p>	<p>(2) Pour l'application de la présente partie :</p> <p>a) une entité est liée à une banque étrangère quand, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) elle contrôle celle-ci ou est contrôlée par celle-ci, (ii) les deux sont contrôlées par la même personne; <p>b) une entité peut être liée à plus d'une banque étrangère;</p> <p>c) une banque étrangère peut être liée à une autre banque étrangère.</p>	Liens
Entity deemed to be associated with a foreign bank	<p>(3) For the purposes of this Part, the Minister may deem an entity to be associated with a foreign bank if, in the opinion of the Minister, it is reasonable to conclude that under any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written,</p> <p>(a) the foreign bank is acting, jointly or in concert, in relation to the shares or ownership interests of the entity, with one or more other persons such that, if they were one person, they would control the entity;</p> <p>(b) the entity is acting, jointly or in concert, in relation to the shares or ownership interests of the foreign bank, with one or more other persons such that, if they were one person, they would control the foreign bank;</p> <p>(c) another entity that is associated with the foreign bank is acting, jointly or in concert, in relation to the shares or ownership interests of the entity, with one or more other persons such that, if they were one person, they would control the entity;</p> <p>(d) a person who controls the entity is acting, jointly or in concert, in relation to the</p>	<p>(3) Pour l'application de la présente partie, le ministre peut présumer qu'une entité est liée à une banque étrangère si, à son avis, il est raisonnable de conclure que, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit — , l'une ou l'autre des situations suivantes existe :</p> <p>a) la banque étrangère et une ou plusieurs autres personnes agissent ensemble ou de concert à l'égard d'actions ou de titres de participation de l'entité de telle sorte que, si elles étaient une seule et même personne, elles contrôleraient l'entité;</p> <p>b) l'entité et une ou plusieurs autres personnes agissent ensemble ou de concert à l'égard d'actions ou de titres de participation de la banque étrangère de telle sorte que, si elles étaient une seule et même personne, elles contrôleraient la banque étrangère;</p> <p>c) une autre entité liée à la banque étrangère et une ou plusieurs autres personnes agissent ensemble ou de concert à l'égard d'actions ou de titres de participation de l'entité de telle sorte que, si elles étaient une seule et même personne, elles contrôleraient l'entité;</p>	Présomption de liens

Deemed substantial investment by foreign bank

shares or ownership interests of the foreign bank, with one or more other persons, such that, if they were one person, they would control the foreign bank;

(e) a person who controls the foreign bank is acting, jointly or in concert, in relation to the shares or ownership interests of the entity, with one or more other persons, such that, if they were one person, they would control the entity; or

(f) two or more persons are acting, jointly or in concert, in relation to the shares or ownership interests of the entity and the foreign bank such that, if they were one person, they would control the entity and the foreign bank.

(4) For the purposes of this Part, a foreign bank is deemed to hold a substantial investment in a Canadian entity if

- (a) the foreign bank and one or more entities associated with the foreign bank, or
- (b) two or more entities associated with the foreign bank

would, if they were one person, hold a substantial investment in the Canadian entity.

Deemed substantial investment by entity associated

(5) For the purposes of this Part, an entity associated with a foreign bank is deemed to hold a substantial investment in a Canadian entity if

- (a) the entity and the foreign bank, or
- (b) the entity and one or more other entities associated with the foreign bank

would, if they were one person, hold a substantial investment in the Canadian entity.

Deemed control by foreign bank

(6) For the purposes of this Part, a foreign bank is deemed to control a Canadian entity if

- (a) the foreign bank and one or more entities associated with the foreign bank, or
- (b) two or more entities associated with the foreign bank

would, if they were one person, control the Canadian entity.

d) une personne qui contrôle l'entité et une ou plusieurs autres personnes agissent ensemble ou de concert à l'égard d'actions ou de titres de participation de la banque étrangère de telle sorte que, si elles étaient une seule et même personne, elles contrôleraient la banque étrangère;

e) une personne qui contrôle la banque étrangère et une ou plusieurs autres personnes agissent ensemble ou de concert à l'égard d'actions ou de titres de participation de l'entité de telle sorte que, si elles étaient une seule et même personne, elles contrôleraient l'entité;

f) plusieurs personnes agissent ensemble ou de concert à l'égard d'actions ou de titres de participation de la banque étrangère et de l'entité de telle sorte que, si elles étaient une seule et même personne, elles contrôleraient la banque étrangère et l'entité.

(4) Pour l'application de la présente partie, la banque étrangère est réputée détenir un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne quand soit elle-même et une ou plusieurs entités liées à elle, soit plusieurs de ces entités détiendraient un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne si elles étaient une seule et même personne.

Présomption d'intérêt de groupe financier — banque étrangère

(5) Pour l'application de la présente partie, l'entité liée à une banque étrangère est réputée détenir un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne quand soit elle-même et la banque étrangère, soit elle-même et une ou plusieurs autres entités liées à la banque étrangère détiendraient un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne si elles étaient une seule et même personne.

Présomption d'intérêt de groupe financier — entité liée à une banque étrangère

(6) Pour l'application de la présente partie, la banque étrangère est réputée contrôler une entité canadienne quand soit elle-même et une ou plusieurs entités liées à elle, soit plusieurs de ces entités contrôleraient l'entité canadienne si elles étaient une seule et même personne.

Présomption de contrôle — banque étrangère

<p>Deemed control by entity associated</p> <p>(7) For the purposes of this Part, an entity associated with a foreign bank is deemed to control a Canadian entity if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the entity and the foreign bank, or (b) the entity and one or more other entities associated with the foreign bank <p>would, if they were one person, control the Canadian entity.</p>	<p>(7) Pour l'application de la présente partie, l'entité liée à une banque étrangère est réputée contrôler une entité canadienne quand soit elle-même et la banque étrangère, soit elle-même et une ou plusieurs autres entités liées à la banque étrangère contrôleraient l'entité canadienne si elles étaient une seule et même personne.</p>	<p>Présomption de contrôle — entité liée à une banque étrangère</p>
<p>Person is a major owner</p> <p>(8) For the purposes of this Part, a person, other than a foreign bank or an entity associated with a foreign bank,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) is a major owner of an unincorporated Canadian entity if the aggregate of any ownership interests, however designated, into which the unincorporated Canadian entity is divided that are beneficially owned by the person and that are beneficially owned by any entities controlled by the person is more than 35 per cent of all of the ownership interests into which the unincorporated Canadian entity is divided; and (b) is a major owner of a Canadian entity that is a body corporate if <ul style="list-style-type: none"> (i) the aggregate of the shares of any class of voting shares of the Canadian entity that are beneficially owned by the person and that are beneficially owned by any entities controlled by the person is more than 20 per cent of the outstanding shares of that class of voting shares of the Canadian entity, or (ii) the aggregate of the shares of any class of non-voting shares of the Canadian entity that are beneficially owned by the person and that are beneficially owned by any entities controlled by the person is more than 30 per cent of the outstanding shares of that class of non-voting shares of the Canadian entity. 	<p>(8) Pour l'application de la présente partie, une personne autre qu'une banque étrangère ou qu'une entité liée à une banque étrangère :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) est un propriétaire important d'une entité canadienne non constituée en personne morale si le total des titres de participation dont elle a la propriété effective et de ceux dont les entités qu'elle contrôle ont la propriété effective représente plus de trente-cinq pour cent des titres de participation, quelle qu'en soit la désignation; b) est un propriétaire important d'une entité canadienne constituée en personne morale si : <ul style="list-style-type: none"> (i) soit le total des actions avec droit de vote d'une catégorie quelconque de l'entité canadienne dont elle a la propriété effective et de celles dont les entités qu'elle contrôle ont la propriété effective représente plus de vingt pour cent des actions en circulation de cette catégorie, (ii) soit le total des actions sans droit de vote d'une catégorie quelconque de l'entité canadienne dont elle a la propriété effective et de celles dont les entités qu'elle contrôle ont la propriété effective représente plus de trente pour cent des actions en circulation de cette catégorie. 	<p>Propriétaire important — personne</p>
<p>Foreign bank a major owner</p> <p>(9) For the purposes of this Part, a foreign bank</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) is a major owner of an unincorporated Canadian entity if the aggregate of any ownership interests, however designated, into which the unincorporated Canadian entity is divided that are beneficially owned by the foreign bank and that are beneficially owned by any entities associated with the foreign 	<p>(9) Pour l'application de la présente partie, la banque étrangère :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) est un propriétaire important d'une entité canadienne non constituée en personne morale si le total des titres de participation dont elle a la propriété effective et de ceux dont les entités liées à elle ont la propriété effective représente plus de trente-cinq pour cent 	<p>Propriétaire important — banque étrangère</p>

bank is more than 35 per cent of all of the ownership interests into which the unincorporated Canadian entity is divided; and

(b) is a major owner of a Canadian entity that is a body corporate if

(i) the aggregate of the shares of any class of voting shares of the Canadian entity that are beneficially owned by the foreign bank and that are beneficially owned by any entities associated with the foreign bank is more than 20 per cent of the outstanding shares of that class of voting shares of the Canadian entity, or

(ii) the aggregate of the shares of any class of non-voting shares of the Canadian entity that are beneficially owned by the foreign bank and that are beneficially owned by any entities associated with the foreign bank is more than 30 per cent of the outstanding shares of that class of non-voting shares of the Canadian entity.

Associated entity a major owner

(10) For the purposes of this Part, an entity associated with a foreign bank

(a) is a major owner of an unincorporated Canadian entity if the aggregate of any ownership interests, however designated, into which the unincorporated Canadian entity is divided that are beneficially owned by the entity associated with the foreign bank, that are beneficially owned by the foreign bank and that are beneficially owned by any other entities associated with the foreign bank is more than 35 per cent of all of the ownership interests into which the unincorporated Canadian entity is divided; and

(b) is a major owner of a Canadian entity that is a body corporate if

(i) the aggregate of the shares of any class of voting shares of the Canadian entity that are beneficially owned by the entity associated with the foreign bank, that are beneficially owned by the foreign bank and that are beneficially owned by any other entities associated with the foreign bank is more than 20 per cent of the outstanding shares of that class of voting shares of the Canadian entity, or

(ii) the aggregate of the shares of any class of non-voting shares of the Canadian

des titres de participation, quelle qu'en soit la désignation;

b) est un propriétaire important d'une entité canadienne constituée en personne morale si :

(i) soit le total des actions avec droit de vote d'une catégorie quelconque de l'entité canadienne dont elle a la propriété effective et de celles dont les entités liées à elle ont la propriété effective représente plus de vingt pour cent des actions en circulation de cette catégorie,

(ii) soit le total des actions sans droit de vote d'une catégorie quelconque de l'entité canadienne dont elle a la propriété effective et de celles dont les entités liées à elle ont la propriété effective représente plus de trente pour cent des actions en circulation de cette catégorie.

Propriétaire important — entité liée à une banque étrangère

(10) Pour l'application de la présente partie, l'entité liée à une banque étrangère :

a) est un propriétaire important d'une entité canadienne non constituée en personne morale si le total des titres de participation dont elle a la propriété effective, de ceux dont la banque étrangère a la propriété effective et de ceux dont les autres entités liées à la banque étrangère ont la propriété effective représente plus de trente-cinq pour cent des titres de participation, quelle qu'en soit la désignation;

b) est un propriétaire important d'une entité canadienne constituée en personne morale si :

(i) soit le total des actions avec droit de vote d'une catégorie quelconque de l'entité canadienne dont elle a la propriété effective, de celles dont la banque étrangère a la propriété effective et de celles dont les autres entités liées à la banque étrangère ont la propriété effective représente plus de vingt pour cent des actions en circulation de cette catégorie,

(ii) soit le total des actions sans droit de vote d'une catégorie quelconque de l'entité canadienne dont elle a la propriété effective, de celles dont la banque étrangère

Deemed major owner — person	entity that are beneficially owned by the entity associated with the foreign bank, that are beneficially owned by the foreign bank and that are beneficially owned by any other entities associated with the foreign bank is more than 30 per cent of the outstanding shares of that class of non-voting shares of the Canadian entity.	a la propriété effective et de celles dont les autres entités liées à la banque étrangère ont la propriété effective représentée plus de trente pour cent des actions en circulation de cette catégorie.	Présomption de qualité de propriétaire important — personne
Deemed major owner — foreign bank	(11) For the purposes of this Part, the Minister may deem a person to be a major owner of a Canadian entity if, in the opinion of the Minister, it is reasonable to conclude that under any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, the person is acting, jointly or in concert, in relation to the shares or ownership interests of the Canadian entity, with one or more other persons such that, if they were one person, they would be a major owner of the Canadian entity.	(11) Pour l'application de la présente partie, le ministre peut présumer qu'une personne est un propriétaire important d'une entité canadienne si, à son avis, il est raisonnable de conclure que, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit — , la personne et une ou plusieurs autres personnes agissent ensemble ou de concert à l'égard d'actions ou de titres de participation de l'entité canadienne de telle sorte que, si elles étaient une seule et même personne, elles en seraient un propriétaire important.	Présomption de qualité de propriétaire important — banque étrangère
Deemed major owner — entity associated with a foreign bank	(12) For the purposes of this Part, the Minister may deem a foreign bank to be a major owner of a Canadian entity if, in the opinion of the Minister, it is reasonable to conclude that under any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, (a) the foreign bank is acting, jointly or in concert, in relation to the shares or ownership interests of the Canadian entity, with one or more other persons such that, if they were one person, they would be a major owner of the Canadian entity; or (b) two or more persons are acting, jointly or in concert in relation to the shares or ownership interests of the Canadian entity and in relation to the shares or ownership interests of the foreign bank such that, if they were one person, they would control the foreign bank and be a major owner of the Canadian entity.	a) la banque étrangère et une ou plusieurs autres personnes agissent ensemble ou de concert à l'égard d'actions ou de titres de participation de l'entité canadienne de telle sorte que, si elles étaient une seule et même personne, elles en seraient un propriétaire important; b) plusieurs personnes agissent ensemble ou de concert à l'égard d'actions ou de titres de participation de la banque étrangère de telle sorte que, si elles étaient une seule et même personne, elles contrôleraient la banque étrangère et seraient un propriétaire important de l'entité canadienne.	Présomption de qualité de propriétaire important — entité liée à une banque étrangère
	(13) For the purposes of this Part, the Minister may deem an entity associated with a foreign bank to be a major owner of a Canadian entity if, in the opinion of the Minister, it is reasonable to conclude that under any agreement,	(13) Pour l'application de la présente partie, le ministre peut présumer qu'une entité liée à une banque étrangère est un propriétaire important d'une entité canadienne si, à son avis, il est raisonnable de conclure que, en vertu d'une en-	

<p>Member of foreign bank's group</p> <p>(14) For the purposes of this Part, a member of a foreign bank's group is any of the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) an entity associated with the foreign bank; (b) an entity in which the foreign bank or an entity associated with the foreign bank holds a substantial investment; and (c) a prescribed entity, in relation to the foreign bank. <p>(15) For the purposes of this Part, a foreign bank has, or is deemed to have, a financial establishment in Canada if the foreign bank or any entity associated with the foreign bank</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) is an authorized foreign bank; (b) is a foreign insurance company; (c) has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(f); or (d) controls, or is a major owner of, <ul style="list-style-type: none"> (i) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (i), or (ii) a Canadian entity that is a financial services entity. <p>(16) For the purposes of this Part, an entity associated with a foreign bank has, or is deemed to have, a financial establishment in Canada if the entity, the foreign bank or any other entity associated with the foreign bank</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) is an authorized foreign bank; (b) is a foreign insurance company; (c) has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(f); or (d) controls, or is a major owner of, <ul style="list-style-type: none"> (i) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (i), or 	<p>tente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit — , l'entité et une ou plusieurs autres personnes agissent ensemble ou de concert à l'égard d'actions ou de titres de participation de l'entité canadienne de telle sorte que, si elles étaient une seule et même personne, elles en seraient un propriétaire important.</p> <p>(14) Pour l'application de la présente partie, est membre du groupe d'une banque étrangère, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'entité liée à elle; b) l'entité dans laquelle la banque ou une entité liée à elle détient un intérêt de groupe financier; c) l'entité visée par règlement. <p>(15) Pour l'application de la présente partie, la banque étrangère a ou est réputée avoir un établissement financier au Canada si elle ou une entité liée à elle :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit est une banque étrangère autorisée; b) soit est une société d'assurances étrangère; c) soit a reçu l'agrément du ministre dans le cadre de l'alinéa 522.22(1)f; d) soit contrôle l'une des entités suivantes ou en est un propriétaire important : <ul style="list-style-type: none"> (i) une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)a à i), (ii) une entité canadienne qui est une entité s'occupant de services financiers. <p>(16) Pour l'application de la présente partie, l'entité liée à une banque étrangère a ou est réputée avoir un établissement financier au Canada si elle, la banque étrangère ou une autre entité liée à la banque étrangère :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit est une banque étrangère autorisée; b) soit est une société d'assurances étrangère; c) soit a reçu l'agrément du ministre dans le cadre de l'alinéa 522.22(1)f; d) soit contrôle l'une des entités suivantes ou en est un propriétaire important : 	<p>Membre du groupe d'une banque étrangère</p> <p>Établissement financier au Canada</p> <p>Établissement financier au Canada</p>
--	--	---

	(ii) a Canadian entity that is a financial services entity.	(i) une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)a) à i), (ii) une entité canadienne qui est une entité s'occupant de services financiers.	
Regulations concerning exemption from associated status	(17) The Governor in Council may make regulations (a) respecting the exemption, from the application of any provision of this Act, of any class or classes of entities associated with a foreign bank from the status of being associated with a foreign bank; and (b) authorizing the Minister, by order, and subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate, to deem, for the purposes of any provision of this Act, any entity not to be an entity associated with a foreign bank.	(17) Le gouverneur en conseil peut, par règlement : a) régir, pour l'application de toute disposition de la présente loi, l'exemption de telle catégorie d'entités liées à une banque étrangère du statut d'entité liée à une banque étrangère; b) autoriser le ministre à déclarer, par arrêté et sous réserve des modalités qu'il estime indiquées, que pour l'application de toute disposition de la présente loi, telle entité est réputée ne pas être une entité liée à une banque étrangère.	Règlements — absence de liens
Revocation or variation of order	(18) The Minister may, by further order, revoke or vary any order referred to in paragraph (17)(b) and any such revocation or variation comes into effect three months after the date the further order is made unless the Minister and the entity to which the order relates agree that the revocation or variation is to take effect at some other time agreed to by them.	(18) Le ministre peut, par arrêté, annuler ou modifier l'arrêté visé à l'alinéa (17)b); la mesure prend effet trois mois après la date de la prise de l'arrêté de modification ou d'annulation, sauf si le ministre et l'entité concernée conviennent d'une autre date.	Annulation ou modification de la déclaration
Publication	(19) If the Minister makes an order referred to in paragraph (17)(b) or subsection (18), the Minister shall publish in the <i>Canada Gazette</i> a notice of the making of the order. 1991, c. 46, s. 507; 1997, c. 15, s. 76; 1999, c. 28, s. 27; 2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 48.	(19) Le ministre publie dans la <i>Gazette du Canada</i> avis de la prise de l'arrêté visé à l'alinéa (17)b) ou au paragraphe (18). 1991, ch. 46, art. 507; 1997, ch. 15, art. 76; 1999, ch. 28, art. 27; 2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 48.	Publication
Application	508. (1) This Part applies to (a) a foreign bank that (i) is a bank according to the laws of the jurisdiction under whose laws it was incorporated or in any jurisdiction in which it carries on business, (ii) engages in the business of providing financial services and employs, to identify or describe its business, a name that includes the word “bank”, “banque”, “banking” or “bancaire”, either alone or in combination with other words, or any word or words in any language other than English or French corresponding generally to any of those words, or (iii) is regulated as a bank or as a deposit-taking institution according to the jurisdic-	508. (1) La présente partie s'applique aux entités suivantes : a) une banque étrangère qui, selon le cas : (i) est une banque d'après la législation du territoire sous le régime des lois duquel elle a été constituée ou d'un territoire où elle exerce ses activités, (ii) se livre à la prestation de services financiers et adopte, pour désigner ou décrire son activité, une dénomination qui comprend l'un des mots « bank », « banque », « banking » ou « bancaire », employé seul ou combiné avec d'autres mots, ou un ou plusieurs mots d'une autre langue que le français ou l'anglais ayant un sens analogue,	Application

tion under whose laws it was incorporated or in any jurisdiction in which it carries on business; and

(b) an entity that is associated with a foreign bank and that is

(i) a member of a material banking group,

(ii) controlled by a foreign bank described in any of subparagraphs (a)(i) to (iii), or

(iii) associated with a foreign bank described in any of subparagraphs (a)(i) to (iii) and that foreign bank or any entity controlled by that foreign bank is

(A) engaging in or carrying on business in Canada, other than holding, managing or otherwise dealing with real property,

(B) maintaining a branch in Canada, other than an office referred to in section 522,

(C) establishing, maintaining or acquiring for use in Canada an automated banking machine, a remote service unit or a similar automated service, or, in Canada, accepting data from such a machine, unit or service other than in circumstances described in section 511 or 512,

(D) acquiring or holding control of, or a substantial investment in, a Canadian entity, or

(E) acquiring or holding any share or ownership interest in a Canadian entity and

(I) an entity associated with the foreign bank holds control of, or a substantial investment in, the Canadian entity, or

(II) the foreign bank, an entity associated with the foreign bank and one or more other entities associated with the foreign bank would, if they were one person, hold control of, or a substantial investment in, the Canadian entity.

(iii) est réglementée comme une institution de dépôt ou comme une banque sur le territoire sous le régime des lois duquel elle a été constituée ou sur un territoire où elle exerce ses activités;

b) une entité qui est liée à une banque étrangère et qui, selon le cas :

(i) est membre d'un groupe bancaire important,

(ii) est contrôlée par une banque étrangère visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas a) (i) à (iii),

(iii) est liée à une banque étrangère visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas a) (i) à (iii) et cette banque étrangère ou toute entité qu'elle contrôle :

(A) exerce des activités commerciales — autres que des activités consistant à détenir ou à gérer des biens immeubles ou à effectuer toutes opérations à leur égard — au Canada,

(B) maintient des succursales — autres que des bureaux visés à l'article 522 ou son siège — au Canada,

(C) établit, maintient ou achète pour utilisation au Canada des guichets automatiques, des terminaux d'un système décentralisé ou d'autres services automatiques semblables, ou reçoit au Canada des données qui en proviennent, sauf dans les cas prévus aux articles 511 ou 512,

(D) acquiert ou détient le contrôle d'une entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci,

(E) acquiert ou détient une action ou un titre de participation d'une entité canadienne et l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

(I) une entité liée à la banque étrangère détient le contrôle de l'entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci,

(II) la banque étrangère, une entité liée à la banque étrangère et une ou plusieurs autres entités liées à la banque étrangère détiendraient, si elles étaient une seule et même per-

Member of a material banking group

(2) For the purposes of this section, an entity is a member of a material banking group if either of the following ratios, expressed as a percentage, is equal to or greater than the percentage prescribed for the purpose of this subsection:

A/B or C/D

where

A is the sum of the total assets of all foreign banks described in any of subparagraphs (1)(a)(i) to (iii) with which the entity is associated, other than the total assets of foreign banks described in any of those subparagraphs whose assets are consolidated into the total assets of any foreign bank described in any of those subparagraphs with which the entity is associated;

B is

- (a) if the entity is not controlled by any person, the total assets of the entity, or
- (b) in any other case, the sum of the total assets of the entity and of all its affiliates, other than entities whose total assets are consolidated into the total assets of an affiliate of the entity;

C is the sum of the total revenue of all foreign banks described in any of subparagraphs (1)(a)(i) to (iii) with which the entity is associated, other than the total revenue of foreign banks described in any of those subparagraphs whose revenue is consolidated into the total revenue of any foreign bank described in any of those subparagraphs with which the entity is associated; and

D is

- (a) if the entity is not controlled by any person, the total revenue of the entity, or
- (b) in any other case, the sum of the total revenue of the entity and of all its affiliates, other than entities whose total revenue is consolidated into the total revenue of an affiliate of the entity.

sonne, le contrôle de l'entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci.

Membre d'un groupe bancaire important

(2) Pour l'application du présent article, une entité est membre d'un groupe bancaire important si un des ratios ci-après, exprimé en pourcentage, est égal ou supérieur au pourcentage réglementaire prévu pour l'application du présent paragraphe :

A/B ou C/D

où :

A représente la somme des actifs totaux des banques étrangères visées à l'un ou l'autre des sous-alinéas (1)a)(i) à (iii) avec lesquelles l'entité est liée, à l'exception des actifs totaux des banques étrangères visées à l'un ou l'autre de ces sous-alinéas dont l'actif est consolidé dans l'actif total de l'une ou l'autre de ces banques étrangères avec laquelle l'entité est liée;

B représente :

- a) dans le cas où personne ne contrôle l'entité, l'actif total de l'entité,
- b) dans tous les autres cas, la somme des actifs totaux de l'entité et de toutes les entités qui sont du même groupe que l'entité, à l'exception des entités dont l'actif total est consolidé dans l'actif total d'une entité qui est du même groupe que l'entité;

C représente la somme des recettes d'exploitation totales des banques étrangères visées à l'un ou l'autre des sous-alinéas (1)a)(i) à (iii) avec lesquelles l'entité est liée, à l'exception des recettes d'exploitation totales des banques étrangères visées à l'un ou l'autre de ces sous-alinéas dont les recettes sont consolidées dans les recettes d'exploitation totales de l'une ou l'autre de ces banques étrangères avec laquelle l'entité est liée;

D représente :

- a) dans le cas où personne ne contrôle l'entité, les recettes d'exploitation totales de l'entité,
- b) dans tous les autres cas, la somme des recettes d'exploitation totales de l'entité et de toutes les entités qui sont du même

<p>Exemption from material banking group status</p> <p>Subsections 507(4) to (7) do not apply</p> <p>Definitions</p> <p>“total assets” “actif total”</p> <p>“total revenue” “recettes d’exploitation totales”</p>	<p>(3) Despite subsection (2), the Minister may, subject to any terms and conditions that he or she considers appropriate, exempt an entity from being a member of a material banking group if neither of the ratios determined in accordance with that subsection in relation to that entity exceeds the percentage prescribed for the purposes of this subsection.</p> <p>(4) Subsections 507(4) to (7) do not apply with respect to the making of any determination relating to control or a substantial investment for the purposes of subparagraph (1)(b)(iii).</p> <p>(5) The following definitions apply in this section.</p> <p>“total assets”, in respect of an entity, means the total value of its assets</p> <p>(a) as reported on a consolidated basis in its most recently completed financial statements that were prepared in accordance with generally accepted accounting principles in</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) the jurisdiction in which the entity was formed or incorporated, (ii) a jurisdiction in which it carries on business, or (iii) a country or territory that is a WTO Member as defined in subsection 2(1) of the <i>World Trade Organization Agreement Implementation Act</i>; or <p>(b) if its most recently completed financial statements were not prepared in the manner described in paragraph (a), as would have been reported on a consolidated basis in its most recently completed financial statements had they been prepared in accordance with generally accepted accounting principles in Canada.</p> <p>“total revenue”, in respect of an entity, means its total revenue</p> <p>(a) as reported on a consolidated basis in its most recently completed financial statements that were prepared in accordance with generally accepted accounting principles in</p>	<p>groupe que l’entité, à l’exception des entités dont les recettes d’exploitation totales sont consolidées dans les recettes d’exploitation totales d’une entité qui est du même groupe que l’entité.</p> <p>(3) Malgré le paragraphe (2), le ministre peut exempter, sous réserve des modalités qu’il estime appropriées, une entité du statut de membre d’un groupe bancaire important, si ni l’un ni l’autre des ratios n’est supérieur au pourcentage réglementaire prévu pour l’application du présent paragraphe.</p> <p>(4) Les paragraphes 507(4) à (7) ne s’appliquent pas pour ce qui est de vérifier l’existence du contrôle ou de l’intérêt de groupe financier pour l’application du sous-alinéa (1)b) (iii).</p> <p>(5) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.</p> <p>«actif total» S’agissant d’une entité, la valeur totale des éléments d’actif :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) qui sont déclarés sur une base consolidée dans ses plus récents états financiers établis selon les principes comptables généralement reconnus : <ul style="list-style-type: none"> (i) soit dans le territoire où l’entité a été formée ou constituée, (ii) soit dans un territoire où elle exerce ses activités, (iii) soit dans un pays ou territoire membre de l’OMC, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi de mise en oeuvre de l’Accord sur l’Organisation mondiale du commerce</i>; b) si ses plus récents états financiers n’ont pas été établis de la façon prévue à l’alinéa a), qui auraient été déclarés sur une base consolidée dans ses plus récents états financiers si ceux-ci avaient été établis selon les principes comptables généralement reconnus au Canada. <p>«recettes d’exploitation totales» S’agissant d’une entité, les recettes d’exploitation totales :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) qui sont déclarées sur une base consolidée dans ses plus récents états financiers établis selon les principes comptables généralement reconnus :
--	---	---

- (i) the jurisdiction in which the entity was formed or incorporated,
 - (ii) a jurisdiction in which it carries on business, or
 - (iii) a country or territory that is a WTO Member as defined in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*; or
- (b) if its most recently completed financial statements were not prepared in the manner described in paragraph (a), as would have been reported on a consolidated basis in its most recently completed financial statements had they been prepared in accordance with generally accepted accounting principles in Canada.

1991, c. 46, s. 508, c. 47, s. 756; 1993, c. 44, s. 29; 1994, c. 47, s. 26; 1999, c. 28, s. 28; 2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 49.

509. [Repealed, 2007, c. 6, s. 49]

509.1 [Repealed, 2007, c. 6, s. 49]

DIVISION 2

GENERAL PROHIBITIONS AND EXCEPTIONS

Prohibited activities

510. (1) Except as permitted by this Part, a foreign bank or an entity associated with a foreign bank shall not

- (a) in Canada, engage in or carry on
 - (i) any business that a bank is permitted to engage in or carry on under this Act, or
 - (ii) any other business;
- (b) maintain a branch in Canada for any purpose;
- (c) establish, maintain or acquire for use in Canada an automated banking machine, a remote service unit or a similar automated service, or in Canada accept data from such a machine, unit or service; or
- (d) acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity.

Deeming re acts
of agent, etc. —
foreign banks

(2) For the purposes of this Part, a foreign bank is deemed to be carrying out or to have carried out anything prohibited by subsection (1) if it is carried out by a nominee or agent of the foreign bank acting as such.

- (i) soit dans le territoire où l'entité a été formée ou constituée,
- (ii) soit dans un territoire où elle exerce ses activités,
- (iii) soit dans un pays ou territoire membre de l'OMC, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*;

b) si ses plus récents états financiers n'ont pas été établis de la façon prévue à l'alinéa a), qui auraient été déclarées sur une base consolidée dans ses plus récents états financiers si ceux-ci avaient été établis selon les principes comptables généralement reconnus au Canada.

1991, ch. 46, art. 508, ch. 47, art. 756; 1993, ch. 44, art. 29; 1994, ch. 47, art. 26; 1999, ch. 28, art. 28; 2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 49.

509. [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 49]

509.1 [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 49]

SECTION 2

INTERDICTIONS GÉNÉRALES ET EXCEPTIONS

Interdictions générales

510. (1) Sauf autorisation au titre de la présente partie, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère :

- a) ne peut, au Canada, exercer :
 - (i) les activités que les banques sont autorisées à exercer en vertu de la présente loi,
 - (ii) toute autre activité commerciale;
- b) ne peut maintenir au Canada des succursales à quelque fin que ce soit;
- c) ne peut établir, maintenir ou acheter pour utilisation au Canada des guichets automatiques, des terminaux d'un système décentralisé ou d'autres services automatiques semblables, ni recevoir au Canada des données qui en proviennent;
- d) ne peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci.

(2) Pour l'application de la présente partie, la banque étrangère est réputée avoir accompli un fait interdit par le paragraphe (1) s'il a été accompli par un de ses délégués ou mandataires agissant à ce titre.

Présomption relative aux mandataires

<p>Deeming re acts of agent, etc. — associated entities</p> <p>(3) For the purposes of this Part, an entity associated with a foreign bank is deemed to be carrying out or to have carried out anything prohibited by subsection (1) if it is carried out by a nominee or agent of the entity associated with the foreign bank acting as such.</p>	<p>(3) Pour l'application de la présente partie, l'entité liée à une banque étrangère est réputée avoir accompli un fait interdit par le paragraphe (1) s'il a été accompli par un délégué ou mandataire de l'entité agissant à ce titre.</p>	<p>Présomption relative aux mandataires</p>
<p>Non-application re federal institutions associated with a foreign bank</p> <p>(4) Subsection (1) does not apply to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (f) that is an entity associated with a foreign bank; or (b) a Canadian entity that an entity referred to in paragraph (a) controls, or in which such an entity has a substantial investment. <p>(5) Paragraphs (1)(a) and (b) do not apply to a Canadian entity that is an entity associated with a foreign bank and that is held or acquired in accordance with this Part.</p>	<p>(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) à l'entité visée à l'un des alinéas 468(1)a) à f) qui est liée à une banque étrangère; b) à l'entité canadienne qui est contrôlée par l'entité visée à l'alinéa a) ou dans laquelle celle-ci a un intérêt de groupe financier. 	<p>Non-application — institutions fédérales liées</p>
<p>Non-application re Canadian entity associated with a foreign bank</p> <p>1991, c. 46, s. 510; 1996, c. 6, s. 9; 1997, c. 15, s. 77; 2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 50.</p>	<p>(5) Les alinéas (1)a) et b) ne s'appliquent pas aux entités canadiennes qui sont liées à une banque étrangère et qui sont acquises ou détenues en conformité avec la présente partie.</p>	<p>Non-application</p>
<p>Exception re real property holding and management</p> <p>510.1 Except as may be prescribed, paragraphs 510(1)(a) and (b) do not apply in respect of the holding or managing of, or otherwise dealing with, real property in Canada by a foreign bank or an entity associated with a foreign bank.</p>	<p>510.1 Sous réserve des règlements, les alinéas 510(1)a) et b) ne s'appliquent pas à la détention ou à la gestion, par la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère, de biens immobiliers situés au Canada ou à toute opération effectuée à leur égard.</p>	<p>Exception — opérations relatives aux biens immobiliers</p>
<p>2007, c. 6, s. 51.</p>	<p>2007, ch. 6, art. 51.</p>	
<p>Exception re accessing accounts</p> <p>511. Nothing in paragraphs 510(1)(a) to (c) is to be construed as prohibiting a foreign bank or an entity associated with a foreign bank from providing its customers who are natural persons not ordinarily resident in Canada with access in Canada to their accounts located outside Canada through the use of automated banking machines located in Canada.</p>	<p>511. Les alinéas 510(1)a) à c) n'ont pas pour effet d'interdire à la banque étrangère ou à l'entité liée à une banque étrangère de fournir à ceux de ses clients qui sont des personnes physiques ne résidant pas habituellement au Canada l'accès à leurs comptes situés à l'étranger au moyen des guichets automatiques situés au Canada.</p>	<p>Exception — accès aux comptes</p>
<p>1991, c. 46, s. 511; 2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 51.</p>	<p>1991, ch. 46, art. 511; 2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 51.</p>	
<p>Exception re quotations</p> <p>512. Nothing in paragraphs 510(1)(a) to (c) is to be construed as prohibiting a foreign bank or an entity associated with a foreign bank from establishing, maintaining or using a private telephone service or similar facility for the purpose of quoting to customers in Canada, or entering with customers in Canada into verbal agreements relating to, foreign exchange, deposit or loan rates if there is no accounting or information processing involved in the private telephone service or similar facility.</p>	<p>512. Les alinéas 510(1)a) à c) n'ont pas pour effet d'interdire à la banque étrangère ou à l'entité liée à une banque étrangère d'établir, de maintenir ou d'utiliser un service téléphonique privé ou une installation semblable pour proposer un prix à un client se trouvant au Canada ou pour conclure des ententes verbales avec des clients se trouvant au Canada concernant les taux du change, des dépôts ou des prêts, à condition que ces communications téléphoniques ne servent pas à la comptabilité ou au traitement de l'information.</p>	<p>Exception — service téléphonique privé</p>
<p>1991, c. 46, s. 512; 2001, c. 9, s. 132.</p>	<p>1991, ch. 46, art. 512; 2001, ch. 9, art. 132.</p>	

Exception re
automated
services

513. (1) A foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(f) may

(a) if it is a foreign securities dealer that has also received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(i), engage in the activities referred to in paragraph 510(1)(c) so long as they relate to its business referred to in paragraph 522.18(1)(b); and

(b) if it is a foreign cooperative credit society, engage in the activities referred to in paragraph 510(1)(c) so long as they relate to its business as a cooperative credit society engaged in or carried on by it in accordance with provincial laws relating to cooperative credit societies.

Non-application

(2) Paragraph 510(1)(c) does not apply to

(a) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(g) to (i);
 (b) a prescribed Canadian entity, other than a permitted Canadian entity, that is controlled by a Canadian entity referred to in paragraph (a); or
 (c) any other Canadian entity, other than a limited commercial entity, that is acquired or held by a foreign bank or an entity associated with a foreign bank in accordance with Divisions 4 and 5, and that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(i).

1991, c. 46, s. 513; 1997, c. 15, s. 78; 1999, c. 28, s. 29; 2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 52.

514. [Repealed, 2007, c. 6, s. 53]

515. [Repealed, 2007, c. 6, s. 53]

Change of status

516. (1) If an entity becomes a foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, to which this Part applies and immediately before it became such a foreign bank or such an entity it maintained a branch or engaged in or carried on business in Canada that is not permitted by or under this Part, it may continue to maintain that branch or engage in or carry on that business for a period of six months after the day on which it became such a foreign bank or such an entity, or for any other shorter period that may be specified or approved by the Minister.

Exception —
services
automatisés

513. (1) La banque étrangère ou entité liée à une banque étrangère qui est régie par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 522.22(1)f) peut :

a) s'agissant d'un courtier de valeurs mobilières étranger également régi par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 522.22(1)i), exercer les activités visées à l'alinéa 510(1)c), à la condition qu'elles soient liées aux activités visées à l'alinéa 522.18(1)b);

b) s'agissant d'une société coopérative de crédit étrangère, exercer les activités visées à l'alinéa 510(1)c), à la condition qu'elles soient liées aux activités commerciales d'une société coopérative de crédit qu'elle exerce conformément au droit provincial régissant les sociétés coopératives de crédit.

(2) L'alinéa 510(1)c) ne s'applique pas :

a) aux entités canadiennes visées aux alinéas 468(1)g) à i);
 b) à une entité canadienne visée par règlement, sauf une entité canadienne admissible, qui est contrôlée par une entité canadienne visée à l'alinéa a);
 c) aux autres entités canadiennes — sauf les entités à activités commerciales restreintes — qui sont acquises ou détenues par une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère en conformité avec les sections 4 et 5 et qui ont reçu l'agrément du ministre dans le cadre de l'alinéa 522.22(1)i).

1991, ch. 46, art. 513; 1997, ch. 15, art. 78; 1999, ch. 28, art. 29; 2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 52.

514. [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 53]

515. [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 53]

Non-application

Changement de
situation

<p>Transitional</p> <p>(2) If a foreign bank or an entity associated with a foreign bank was permitted by section 516 or 517, as that section read immediately before the day on which this subsection came into force, to maintain a branch or engage in or carry on business in Canada that is not permitted by or under this Part, it may continue to maintain that branch or engage in or carry on that business for the period during which it could have done so under that section.</p> <p>1991, c. 46, s. 516; 2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 53.</p>	<p>(2) La banque étrangère ou entité liée à une banque étrangère, à laquelle s'appliquait l'article 516 ou 517, selon le cas, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et qui avait une succursale ou exerçait une activité commerciale au Canada qui ne sont pas autorisées dans le cadre de la présente partie, peut conserver sa succursale ou continuer d'exercer l'activité pour la période qui s'appliquerait par ailleurs en vertu de cet article.</p> <p>1991, ch. 46, art. 516; 2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 53.</p>	<p>Disposition transitoire</p>
<p>Change of status</p> <p>517. (1) If an entity becomes a foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, to which this Part applies and immediately before it became such a foreign bank or such an entity it held control of, or a substantial investment in, a Canadian entity and that control or substantial investment is not permitted by or under this Part, it may continue to hold control of, or a substantial investment in, the Canadian entity for a period of six months after the day on which it became such a foreign bank or such an entity, or for any other shorter period that may be specified or approved by the Minister.</p>	<p>517. (1) L'entité qui devient une banque étrangère ou entité liée à une banque étrangère, à laquelle s'applique la présente partie et qui, avant de devenir, détenait le contrôle d'une entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans une telle entité peut, si la détention du contrôle ou de l'intérêt n'est pas autorisée dans le cadre de la présente partie, continuer de détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période de six mois suivant la date où elle devient une telle banque étrangère ou une telle entité ou pour la période plus courte précisée ou approuvée par le ministre.</p>	<p>Changement de situation</p>
<p>Transitional</p> <p>(2) If a foreign bank or an entity associated with a foreign bank was permitted by section 516 or 517, as that section read immediately before the day on which this subsection came into force, to hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity and that holding is not permitted by or under this Part, it may continue to hold control of, or the substantial investment in, the Canadian entity for the period during which it could have done so under that section.</p> <p>1991, c. 46, s. 517; 1997, c. 15, s. 81; 2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 53.</p>	<p>(2) La banque étrangère ou entité liée à une banque étrangère, à laquelle s'appliquait l'article 516 ou 517, selon le cas, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et qui détenait le contrôle d'une entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans une telle entité peut, si la détention du contrôle ou de l'intérêt n'est pas autorisée dans le cadre de la présente partie, continuer de détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période qui s'appliquerait par ailleurs en vertu de cet article.</p> <p>1991, ch. 46, art. 517; 1997, ch. 15, art. 81; 2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 53.</p>	<p>Disposition transitoire</p>
<p>Restriction</p> <p>517.1 If an order has been made under subsection 973.1(1) in respect of a foreign bank or an entity associated with a foreign bank and section 516 or 517 applies to the foreign bank or entity, as the case may be, the period under section 516 or 517 may not extend beyond the expiry of the period referred to in the order made under subsection 973.1(1).</p> <p>2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 54(E).</p>	<p>517.1 Si la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère fait l'objet d'un arrêté pris dans le cadre du paragraphe 973.1(1) et si les articles 516 ou 517 s'appliquent à elle, la période visée à ces articles ne peut se terminer après la date où la période précisée dans l'arrêté se termine.</p> <p>2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 54(A).</p>	<p>Restriction</p>

Prohibition re
guarantee and
acceptance of
securities and
bills

Exception

- 518.** (1) Subject to subsections (2) to (4),
- (a) a foreign bank shall not guarantee any securities or accept any bills of exchange or depository bills that are issued by a person resident in Canada and that are intended by the issuer or by any party to the security or bill to be sold or traded in Canada; and
 - (b) no person shall participate in any arrangement in connection with a guarantee or acceptance prohibited by paragraph (a).

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the guarantee or acceptance by a foreign bank of securities, bills of exchange or depository bills that are issued by

- (a) a non-bank affiliate of the foreign bank;
- (b) any other person resident in Canada and guaranteed or accepted by
 - (i) a bank that is a subsidiary of the foreign bank or of an entity associated with the foreign bank,
 - (ii) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (i) in which a bank that is a subsidiary of the foreign bank, or of an entity associated with the foreign bank, holds a substantial investment,
 - (iii) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (i) that is controlled by a bank that is a subsidiary of the foreign bank, or of an entity associated with the foreign bank,
 - (iv) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(b) to (i) that is a non-bank affiliate of the foreign bank, or
 - (v) a prescribed entity;
- (c) a bank that is a subsidiary of the foreign bank or of an entity associated with the foreign bank;
- (d) a Canadian entity in which a bank that is a subsidiary of the foreign bank, or of an entity associated with the foreign bank, holds a substantial investment;
- (e) a Canadian entity controlled by a bank that is a subsidiary of the foreign bank or of an entity associated with the foreign bank; or
- (f) a prescribed entity.

Interdiction :
garantie et
acceptation de
lettres de change
ou de dépôt

Exception

- 518.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) :

- a) la banque étrangère ne peut garantir des titres ou accepter des lettres de change ou des lettres de dépôt qui sont émis par une personne résidant au Canada et destinés à être vendus ou négociés au Canada;
- b) nul ne peut être partie à une entente relative à une telle garantie ou acceptation.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la garantie de titres et à l'acceptation de lettres de change ou de lettres de dépôt par la banque étrangère, qui sont émis :

- a) soit par un établissement affilié à la banque étrangère;
- b) soit par une autre personne résidant au Canada, à la condition d'être garantis ou acceptés, selon le cas :
 - (i) par une banque qui est une filiale de la banque étrangère ou d'une entité liée à elle,
 - (ii) par une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)a) à i) dans laquelle une banque qui est une filiale de la banque étrangère ou d'une entité liée à elle a un intérêt de groupe financier,
 - (iii) par une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)a) à i) qui est contrôlée par une banque qui est une filiale de la banque étrangère ou d'une entité liée à elle,
 - (iv) par une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)b) à i) qui est un établissement affilié à la banque étrangère,
 - (v) par une entité visée par règlement;
- c) soit par une banque qui est une filiale de la banque étrangère ou d'une entité liée à elle;
- d) soit par une entité canadienne dans laquelle une banque qui est une filiale de la banque étrangère ou d'une entité liée à elle a un intérêt de groupe financier;
- e) soit par une entité canadienne contrôlée par une banque qui est une filiale de la banque étrangère ou d'une entité liée à elle;
- f) soit par une entité visée par règlement.

Exception	<p>(3) Subsection (1) does not apply in respect of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the business in Canada of an authorized foreign bank; or (b) a foreign insurance company in relation to its insurance business in Canada. 	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :	Exception
Exception	<p>(4) Despite subsection (1), a foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(f) may guarantee any securities or accept any bills of exchange or depository bills in relation to its business permitted under paragraph 522.18(1)(a) or (b).</p> <p>1991, c. 46, s. 518; 1997, c. 15, s. 82; 1999, c. 28, s. 30, c. 31, s. 15(F); 2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 55.</p>	(4) Par dérogation au paragraphe (1), la banque étrangère ou entité liée à une banque étrangère qui est régie par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 522.22(1)f) peut garantir des titres ou accepter des lettres de change ou des lettres de dépôt en ce qui touche les activités permises dans le cadre des alinéas 522.18(1)a) ou b).	Exception
Prohibited activities — non-bank affiliates	<p>519. (1) Despite subsections 510(4) and (5), a non-bank affiliate of a foreign bank shall not, in Canada,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) engage in the business of accepting deposit liabilities; (b) engage in the business of acting as an agent for the acceptance of deposit liabilities for a foreign bank or an entity associated with a foreign bank, other than for <ul style="list-style-type: none"> (i) an authorized foreign bank, (ii) a foreign cooperative credit society that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)f) to engage in or carry on the business of a cooperative credit society, or (iii) an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a), (c), (d) and (h) or a trust or loan corporation referred to in paragraph 468(1)(g); or (c) represent to the public that any instrument issued by it is a deposit or that any liability incurred by it is a deposit. <p>(2) Subsection (1) does not apply to a non-bank affiliate that is</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a trust or loan corporation incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province; (b) a Canadian entity referred to in paragraph 468(1)(d) or (h); or 	<p>519. (1) Par dérogation aux paragraphes 510(4) et (5), il est interdit à l'établissement affilié à une banque étrangère, au Canada :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) dans le cadre de son activité commerciale, d'accepter des dépôts; b) dans le cadre de son activité commerciale, d'agir, en ce qui touche l'acceptation de dépôts, à titre de mandataire d'une banque étrangère ou d'une entité liée à une banque étrangère, qui n'est pas, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> (i) une banque étrangère autorisée, (ii) une société coopérative de crédit étrangère régie par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 522.22(1)f) pour exercer les activités d'une société coopérative de crédit, (iii) une entité visée à l'un des alinéas 468(1)a), c), d) et h) ou une société de fiducie ou de prêt visée à l'alinéa 468(1)g); c) de déclarer au public que les instruments qu'il émet ou les dettes qu'il contracte sont des dépôts. <p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'établissement affilié à une banque étrangère est, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une société de fiducie ou de prêt constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale; b) une entité canadienne visée aux alinéas 468(1)d) ou h); 	Interdiction : établissements affiliés à une banque étrangère
Exception		(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'établissement affilié à une banque étrangère est, selon le cas :	Exception

	(c) a prescribed entity. 1991, c. 46, s. 519; 1997, c. 15, s. 83; 1999, c. 28, s. 31; 2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 56.	c) une entité visée par règlement. 1991, ch. 46, art. 519; 1997, ch. 15, art. 83; 1999, ch. 28, art. 31; 2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 56.	
Borrowing from the public — non-bank affiliates	519.1 (1) A non-bank affiliate of a foreign bank that carries on as part of its business the provision of financial services may borrow money in Canada from the public only if it discloses that (a) it is not a member institution of the Canada Deposit Insurance Corporation; (b) the liability incurred by it through the borrowing is not a deposit; and (c) it is not regulated as a financial institution in Canada.	519.1 (1) L'établissement affilié à une banque étrangère dont une partie des activités commerciales consiste à fournir des services financiers ne peut contracter un emprunt au Canada auprès du public que s'il communique les faits suivants : a) il n'est pas une institution membre de la Société d'assurance-dépôts du Canada; b) la dette que constitue l'emprunt n'est pas un dépôt; c) il n'est pas réglementé au Canada au même titre qu'une institution financière.	Emprunt auprès du public : établissements affiliés à une banque étrangère
Manner of disclosure	(2) The disclosure must be (a) in a prospectus, information circular or other offering document or a similar document related to the borrowing or, if there is no such document, in a statement delivered to the lender; or (b) in any other manner that may be prescribed.	(2) La communication doit se faire : a) soit dans un prospectus, une circulaire d'information, une offre ou un document semblable relatif à l'emprunt ou, en l'absence d'un tel document, dans une déclaration remise au prêteur; b) soit selon les modalités fixées par règlement.	Modalités de communication
Exception for certain borrowing	(3) Subsection (1) does not apply (a) to a borrowing of a prescribed class or type or to a borrowing in prescribed circumstances or in a prescribed manner; or (b) except as may be provided in any regulations, to a borrowing (i) from a person in an amount of \$150,000 or more, or (ii) through the issue of instruments in denominations of \$150,000 or more.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas : a) aux emprunts appartenant à une catégorie ou à un genre prévus par règlement ni à ceux contractés dans les circonstances ou de la manière prévues par règlement; b) sauf disposition contraire des règlements, aux emprunts de 150 000 \$ ou plus contractés auprès d'une personne ni à ceux contractés par l'émission de titres dont la valeur nominale est de 150 000 \$ ou plus.	Exclusion de certains emprunts
Exception	(4) Subsection (1) does not apply to a non-bank affiliate that is (a) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(b), (c) or (e) to (g); (b) an entity controlled by a bank holding company or an insurance holding company or in which a bank holding company or an insurance holding company has a substantial investment; (c) a financial institution referred to in paragraph (g) of the definition "financial institution" in section 2; or	(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'établissement affilié à une banque étrangère est, selon le cas : a) une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)b), c) et e) à g); b) une entité qu'une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances contrôle ou dans laquelle elle a un intérêt de groupe financier; c) une institution financière visée à l'alinéa g) de la définition de « institution financière » à l'article 2;	Exception

	(d) a prescribed entity.	d) une entité visée par règlement.	
Prohibition re deposits	2007, c. 6, s. 56.	2007, ch. 6, art. 56.	Interdiction : acceptation de dépôts
	520. (1) A foreign bank — or an entity that is associated with a foreign bank and that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province — shall not, as part of its business in Canada,	520. (1) Il est interdit à la banque étrangère et à l'entité liée à une banque étrangère et constituée en personne morale ou formée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, dans le cadre de son activité commerciale au Canada :	
	(a) engage in the business of accepting deposit liabilities;	a) d'accepter des dépôts;	
	(b) engage in the business of acting as an agent for the acceptance of deposit liabilities for a foreign bank or an entity associated with a foreign bank; or	b) d'agir, en ce qui touche l'acceptation de dépôts, à titre de mandataire d'une banque étrangère ou d'une entité liée à une banque étrangère;	
	(c) represent to the public that any instrument issued by it is a deposit or that any liability incurred by it is a deposit.	c) de déclarer au public que les instruments qu'elle émet ou les dettes qu'elle contracte sont des dépôts.	
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas suivants :	Exception
	(a) a foreign bank that is an authorized foreign bank; or	a) la banque étrangère est une banque étrangère autorisée;	
	(b) a foreign cooperative credit society that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(f) to engage in or carry on the business of a cooperative credit society.	b) la société coopérative de crédit étrangère est régie par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 522.22(1)f) lui permettant d'exercer les activités d'une société coopérative de crédit.	
Exception	(3) Paragraph (1)(b) does not apply to a foreign securities dealer that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(f) or to a foreign insurance company — or to a prescribed entity — that engages in the business of acting as an agent for the acceptance of deposit liabilities for	(3) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas à la société d'assurance étrangère, au courtier de valeurs mobilières étranger régi par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 522.22(1)f) ou à une entité visée par règlement qui agit, en ce qui touche l'acceptation de dépôts, à titre de mandataire :	Exception
	(a) an authorized foreign bank;	a) soit d'une banque étrangère autorisée;	
	(b) a foreign cooperative credit society that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(f) to engage in or carry on the business of a cooperative credit society; or	b) soit d'une société coopérative de crédit étrangère régie par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 522.22(1)f) pour exercer les activités d'une société coopérative de crédit;	
	(c) an entity referred to in paragraph 468(1)(a), (c), (d) or (h) or a trust or loan corporation referred to in paragraph 468(1)(g).	c) soit d'une entité visée à l'un des alinéas 468(1)a), c), d) et h) ou d'une société de fiducie ou de prêt visée à l'alinéa 468(1)g).	
	1991, c. 46, s. 520; 1999, c. 28, s. 32; 2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 56.	1991, ch. 46, art. 520; 1999, ch. 28, art. 32; 2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 56.	
Borrowing from the public	520.1 (1) A foreign bank — or an entity that is associated with a foreign bank and that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature	520.1 (1) La banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère et constituée en personne morale ou formée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale ne	Emprunt auprès du public

of a province — may, as part of its business in Canada, borrow money in Canada from the public only if

- (a) it maintains a branch in Canada as permitted by section 522.05 or 522.19 or it engages in or carries on business in Canada as permitted by that section; and
- (b) it discloses that
 - (i) it is not a member institution of the Canada Deposit Insurance Corporation,
 - (ii) the liability incurred through the borrowing is not a deposit, and
 - (iii) it is not regulated as a financial institution in Canada.

Manner of disclosure

(2) The disclosure must be

- (a) in a prospectus, information circular or other offering document or a similar document related to the borrowing or, if there is no such document, in a statement delivered to the lender; or

(b) in any other manner that may be prescribed.

Exception for certain borrowing

(3) The disclosure is not required in respect of

- (a) a borrowing of a prescribed class or type or a borrowing in prescribed circumstances or in a prescribed manner; or
- (b) except as may be provided in any regulations, a borrowing
 - (i) from a person in an amount of \$150,000 or more, or
 - (ii) through the issue of instruments in denominations of \$150,000 or more.

Exception

(4) Subsection (1) does not apply to

- (a) an authorized foreign bank;
- (b) a foreign cooperative credit society that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(f) to engage in or carry on the business of a cooperative credit society;
- (c) a foreign insurance company;

peut, dans le cadre de son activité commerciale au Canada, contracter un emprunt au Canada auprès du public que si :

- a) elle y établit une succursale en conformité avec l'article 522.05 ou 522.19 ou y exerce une activité commerciale en conformité avec cet article;
- b) elle communique les faits suivants :
 - (i) elle n'est pas une institution membre de la Société d'assurance-dépôts du Canada,
 - (ii) la dette que constitue l'emprunt n'est pas un dépôt,
 - (iii) elle n'est pas réglementée au Canada au même titre qu'une institution financière.

(2) La communication doit se faire :

- a) soit dans un prospectus, une circulaire d'information, une offre ou un document semblable relatif à l'emprunt ou, en l'absence d'un tel document, dans une déclaration remise au prêteur;

b) soit selon les modalités fixées par règlement.

(3) La communication n'est pas nécessaire à l'égard :

- a) des emprunts appartenant à une catégorie ou à un genre prévus par règlement ni de ceux contractés dans les circonstances ou de la manière prévues par règlement;
- b) sauf disposition contraire des règlements, des emprunts de 150 000 \$ ou plus contractés auprès d'une personne ni de ceux contractés par l'émission de titres dont la valeur nominale est de 150 000 \$ ou plus.

Modalités de communication

Exclusion de certains emprunts

Exception

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

- a) à une banque étrangère autorisée;
- b) à une société coopérative de crédit étrangère régie par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 522.22(1)f) lui permettant d'exercer les activités d'une société coopérative de crédit;
- c) à une société d'assurances étrangère;

	<p>(d) a foreign securities dealer that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(f); or</p> <p>(e) a prescribed entity.</p>	<p>d) à un courtier de valeurs mobilières étranger régi par un agrément donné par le ministre en vertu de l’alinéa 522.22(1)f);</p> <p>e) à une entité visée par règlement.</p>	
2007, c. 6, s. 56.	2007, ch. 6, art. 56.		
Regulations	<p>521. The Governor in Council may make regulations exempting any class or classes of businesses, investments, activities and branches from any of the prohibitions set out in section 510 or 518.</p>	<p>521. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exclure, par catégorie, des activités, placements et succursales du champ de toute interdiction visée aux articles 510 ou 518.</p>	Règlements
1991, c. 46, s. 521; 1997, c. 15, s. 84; 1999, c. 28, s. 33; 2001, c. 9, s. 132.	1991, ch. 46, art. 521; 1997, ch. 15, art. 84; 1999, ch. 28, art. 33; 2001, ch. 9, art. 132.		
Permitted Canadian offices	<p>522. A foreign bank may</p> <p>(a) with the approval of the Superintendent and</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) subject to any terms and conditions that are attached to the approval, and (ii) subject to and in accordance with rules that are prescribed in relation to the operation of representative offices and the conduct of their personnel, <p>maintain representative offices in Canada that are registered with the Superintendent in the prescribed manner; and</p> <p>(b) with the approval of the Governor in Council and subject to any terms and conditions that are attached to the approval, locate its head office in Canada and, from that office, issue directions and do all other things reasonably necessary for the conduct of its banking business outside Canada.</p>	<p>522. La banque étrangère peut :</p> <p>a) avec l’accord du surintendant, maintenir au Canada des bureaux de représentation réglementairement immatriculés au bureau de celui-ci, sous réserve :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) d’une part, des modalités dont l’accord est assorti, (ii) d’autre part, des règles fixées par règlement en ce qui a trait au fonctionnement de tels bureaux et à la conduite de leur personnel; <p>b) avec l’agrément du gouverneur en conseil et sous réserve des modalités dont il est assorti, établir son siège au Canada et, à partir de celui-ci, donner des instructions et prendre les autres mesures normalement nécessaires à la conduite de ses opérations bancaires à l’étranger.</p>	Bureaux de représentation
1991, c. 46, s. 522; 1997, c. 15, s. 85; 1999, c. 28, s. 34; 2001, c. 9, s. 132.	1991, ch. 46, art. 522; 1997, ch. 15, art. 85; 1999, ch. 28, art. 34; 2001, ch. 9, art. 132.		
Examination of representative offices	<p>522.01 (1) The Superintendent shall, from time to time, make or cause to be made any examination and inquiry into the operation of any representative office of a foreign bank and the conduct of the personnel in that office that the Superintendent considers necessary for the purpose of ascertaining whether the office is being operated, and whether the personnel of the office are conducting themselves, in accordance with the rules prescribed for the purposes of paragraph 522(a).</p>	<p>522.01 (1) Le surintendant procède ou fait procéder aux examens et recherches qu’il estime nécessaires pour vérifier si le fonctionnement des bureaux de représentation de la banque étrangère et la conduite de leur personnel satisfont aux règles visées à l’alinéa 522a).</p>	Examen des bureaux de représentation
Powers of Superintendent	<p>(2) For the purposes of subsection (1), the Superintendent and any person acting under the direction of the Superintendent have the same powers and obligations that the Superintendent</p>	<p>(2) Pour l’application du paragraphe (1), le surintendant a les pouvoirs et obligations que lui confère la présente loi en matière d’inspection de banques et toute personne agissant sous</p>	Pouvoirs du surintendant

has in relation to the examination of banks under this Act.

2001, c. 9, s. 132.

Name of representative office

522.011 If the name under which a representative office of a foreign bank is or will be identifying itself in Canada is one referred to in any of paragraphs 530(1)(a) to (e), the Superintendent may, as the case may be,

- (a) refuse to grant the approval referred to in paragraph 522(a);
- (b) impose restrictions on the use of the name in Canada; or
- (c) direct the foreign bank to change the name.

2007, c. 6, s. 57.

Cancellation of registration

522.02 The Superintendent may cancel the registration of a representative office of a foreign bank if

- (a) the foreign bank requests the Superintendent to cancel the registration;
- (b) the Superintendent is of the opinion that the representative office is not being operated, or the personnel of that office are not conducting themselves, in accordance with the rules prescribed for the purposes of paragraph 522(a); or
- (c) the Superintendent is of the opinion that the foreign bank has failed to comply with a restriction imposed under paragraph 522.011(b) or a direction made under paragraph 522.011(c).

2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 57.

Business conducted from head office in Canada

522.03 (1) Subject to subsections (2) and (3), if the head office of a foreign bank is located in Canada under paragraph 522(b), the foreign bank shall not conduct any business from that office with persons resident in Canada or with Her Majesty in right of Canada or a province except for the purpose of acquiring premises, supplies, services and staff for that office.

Exception

(2) If a foreign bank, immediately before the establishment of its head office in Canada under paragraph 522(b), held deposits of, or had loans outstanding to, persons resident in Canada or Her Majesty in right of Canada or a province, the foreign bank may repay those de-

ses ordres se voit conférer les mêmes pouvoirs et obligations.

2001, ch. 9, art. 132.

Dénomination du bureau de représentation

522.011 Si la dénomination qui sert ou servira à identifier le bureau de représentation de la banque étrangère est visée par l'un des alinéas 530(1)a) à e), le surintendant peut, selon le cas :

- a) refuser l'accord visé à l'alinéa 522a);
- b) imposer des restrictions sur l'utilisation de la dénomination au Canada;
- c) enjoindre à la banque étrangère de modifier la dénomination.

2007, ch. 6, art. 57.

Annulation de l'immatriculation

522.02 Le surintendant peut annuler l'immatriculation d'un bureau de représentation d'une banque étrangère dans les cas suivants :

- a) la banque étrangère le demande;
- b) il estime que le fonctionnement du bureau ou la conduite de son personnel ne satisfont pas aux règles visées à l'alinéa 522a);
- c) il estime que la banque étrangère ne se conforme pas à la restriction imposée au titre de l'alinéa 522.011b) ou à la décision prise au titre de l'alinéa 522.011c).

2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 57.

Activité commerciale

522.03 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la banque étrangère qui a son siège au Canada conformément à l'alinéa 522b) ne peut exercer à partir de celui-ci aucune activité commerciale avec des personnes résidant au Canada ou avec Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, sauf en vue d'obtenir des locaux, des fournitures, des services ou du personnel pour son siège.

Exception

(2) Lorsqu'elle détenait, avant l'établissement de son siège au Canada, des dépôts de personnes résidant au Canada ou de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou des prêts consentis à celles-ci, la même banque peut rembourser ces dépôts ou réclamer ces

Exception	<p>posits and collect those loans through the head office in Canada.</p>	<p>prêts par l'intermédiaire de son siège au Canada.</p>	Exception
Permitted investment — foreign bank	<p>(3) If a foreign bank controlled a bank or was a major shareholder of a bank immediately before the establishment of the foreign bank's head office in Canada under paragraph 522(b), the foreign bank may continue to carry out from the head office in Canada any activities that were carried out from the head office of the foreign bank in relation to the bank before the establishment of the head office in Canada.</p>	<p>(3) Lorsque, avant l'établissement de son siège au Canada, elle contrôlait une banque ou en était un actionnaire important, la même banque peut continuer à exercer à partir de celui-ci les activités qu'elle y exerçait auparavant à l'égard de la banque.</p>	2001, ch. 9, art. 132.
2001, c. 9, s. 132.			
Permitted investment — associated entity	<h3>DIVISION 3</h3> <h4>NO FINANCIAL ESTABLISHMENT IN CANADA</h4>	<h3>SECTION 3</h3> <h4>ABSENCE D'ÉTABLISSEMENT FINANCIER AU CANADA</h4>	
522.04	<p>(1) A foreign bank that does not have a financial establishment in Canada may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity, so long as, by virtue of the acquisition, neither the foreign bank nor any entity associated with the foreign bank controls or becomes a major owner of</p>	<p>522.04 (1) La banque étrangère qui n'a pas d'établissement financier au Canada peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci pourvu que ni la banque étrangère ni une entité liée à la banque étrangère n'ait de ce fait le contrôle ou ne devienne de ce fait un propriétaire important :</p>	Placement autorisé — banque étrangère
	<ul style="list-style-type: none"> (a) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (i); or (b) a Canadian entity that is a financial services entity. 	<ul style="list-style-type: none"> a) d'une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)a) à i); b) d'une entité canadienne qui est une entité s'occupant de services financiers. 	
2001, c. 9, s. 132.	<p>(2) An entity that is associated with a foreign bank and that does not have a financial establishment in Canada may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity, so long as, by virtue of the acquisition, neither the entity nor the foreign bank, nor any other entity associated with the foreign bank, controls or becomes a major owner of</p>	<p>(2) L'entité liée à une banque étrangère et qui n'a pas d'établissement financier au Canada peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci pourvu que ni l'entité, ni la banque étrangère ni une autre entité liée à la banque étrangère n'ait de ce fait le contrôle ou ne devienne de ce fait un propriétaire important :</p>	Placement autorisé — entité liée à une banque étrangère
	<ul style="list-style-type: none"> (a) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (i); or (b) a Canadian entity that is a financial services entity. 	<ul style="list-style-type: none"> a) d'une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)a) à i); b) d'une entité canadienne qui est une entité s'occupant de services financiers. 	
2001, ch. 9, art. 132.			
Permitted Canadian commercial branch	<p>522.05 A foreign bank, or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is associated with a foreign bank, that does not have a financial establishment in Canada may maintain a branch in Canada or engage in or carry on business in Canada so long as less than</p>	<p>522.05 La banque étrangère, ou l'entité liée à une banque étrangère et constituée en personne morale ou formée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, qui n'a pas d'établissement financier au Canada peut établir une succursale au Canada ou y exercer une activité commerciale si les conditions suivantes sont réunies :</p>	Succursale commerciale canadienne

(a) the prescribed portion — or if no portion is prescribed, 10 per cent — of its business in Canada, determined in the prescribed manner, consists of one or more of the activities referred to in any of paragraphs (a) to (g) of the definition “financial services entity” in subsection 507(1); and

(b) the prescribed portion — or if no portion is prescribed, 10 per cent — of its business outside Canada, determined in the prescribed manner, consists of one or more activities referred to in any of

(i) paragraphs (a) to (g) of the definition “financial services entity” in subsection 507(1), and

(ii) paragraph (h) of that definition, except under prescribed circumstances.

2001, c. 9, s. 132.

a) les activités visées à l’un ou l’autre des alinéas a) à g) de la définition de «entité s’occupant de services financiers» au paragraphe 507(1) constituent moins de la partie réglementaire ou, faute de partie réglementaire, moins de dix pour cent des activités commerciales qu’elle exerce au Canada, déterminés selon les modalités réglementaires;

b) les activités ci-après constituent moins de la partie réglementaire ou, faute de partie réglementaire, moins de dix pour cent des activités commerciales qu’elle exerce à l’étranger, déterminés selon les modalités réglementaires :

(i) les activités visées à l’un ou l’autre des alinéas a) à g) de la définition de «entité s’occupant de services financiers» au paragraphe 507(1),

(ii) les activités visées à l’alinéa h) de cette définition, sauf dans les cas prévus par règlement.

2001, ch. 9, art. 132.

Location

Permitted
branches re-
leasing

522.06 Despite section 522.05, a foreign bank, or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is associated with a foreign bank, that does not have a financial establishment in Canada and that outside Canada

(a) engages only in the activities referred to in the definition “leasing entity” in subsection 507(1), or

(b) engages only in activities other than those referred to in any of

(i) paragraphs (a) to (g) of the definition “financial services entity” in subsection 507(1), and

(ii) paragraph (h) of that definition, except under prescribed circumstances,

may in Canada engage in the activities of a leasing entity so long as it does not engage in any other activity in Canada.

2001, c. 9, s. 132.

522.06 Par dérogation à l’article 522.05, la banque étrangère, ou l’entité liée à une banque étrangère et constituée en personne morale ou formée autrement que sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale, qui n’a pas d’établissement financier au Canada peut exercer au Canada une activité d’une entité s’occupant de location pourvu qu’elle n’y exerce pas d’autre activité et que, à l’étranger :

a) elle n’exerce que des activités visées à la définition de «entité s’occupant de location» au paragraphe 507(1);

b) elle n’exerce que des activités qui ne sont pas les activités suivantes :

(i) les activités visées à l’un ou l’autre des alinéas a) à g) de la définition de «entité s’occupant de services financiers» au paragraphe 507(1),

(ii) les activités visées à l’alinéa h) de cette définition, sauf dans les cas prévus par règlement.

2001, ch. 9, art. 132.

	DIVISION 4	SECTION 4	
	FINANCIAL ESTABLISHMENT IN CANADA	ÉTABLISSEMENT FINANCIER AU CANADA	
	<i>Investments</i>	<i>Placements</i>	
Investment in a financial institution	<p>522.07 Subject to the requirements relating to approval set out in Division 5, a foreign bank or an entity associated with a foreign bank may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (i).</p> <p>2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 58.</p>	<p>522.07 Sous réserve des exigences relatives à l'agrément prévues à la section 5, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut acquérir et détenir le contrôle d'une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)a) à i) et acquérir et détenir un intérêt de groupe financier dans celle-ci.</p> <p>2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 58.</p>	Placement dans une institution financière
Permitted investments	<p>522.08 (1) Subject to subsection (2) and the requirements relating to approval set out in Division 5, a foreign bank or an entity associated with a foreign bank may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (i), whose business is limited to one or more of the following:</p> <p>(a) engaging in</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) any financial service activity that a bank is permitted to engage in under any of paragraphs 409(2)(a) to (d), or (ii) any other activity that a bank is permitted to engage in under section 410 or 411; <p>(b) acquiring or holding shares of, or ownership interests in, entities that a foreign bank or an entity associated with a foreign bank is permitted to acquire or hold under this Division or Division 8 — other than limited commercial entities, except in prescribed circumstances;</p> <p>(b.1) acquiring or holding shares of, or ownership interests in, entities incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;</p> <p>(c) engaging in the provision of any services exclusively to any or all of the following, so long as the Canadian entity is also providing those services to the foreign bank or to any member of the foreign bank's group, namely,</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) the foreign bank, (ii) any member of the foreign bank's group, 	<p>522.08 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des exigences relatives à l'agrément prévues à la section 5, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut acquérir et détenir le contrôle d'une entité canadienne — autre que celle visée à l'un des alinéas 468(1)a) à i) — ou un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si l'activité commerciale de celle-ci se limite à une ou plusieurs des activités suivantes :</p> <p>a) la prestation de services financiers qu'une banque est autorisée à fournir dans le cadre des alinéas 409(2)a) à d) ou toute autre activité qu'une banque est autorisée à exercer dans le cadre des articles 410 ou 411;</p> <p>b) la détention ou l'acquisition d'actions ou de titres de participation d'entités — autres que des entités à activités commerciales restreintes, sauf dans les cas prévus par règlement — dans lesquelles la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère est autorisée, dans le cadre de la présente section ou de la section 8, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres;</p> <p>b.1) la détention ou l'acquisition d'actions ou de titres de participation d'entités n'étant pas constituées ni formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale;</p> <p>c) la prestation de services aux seules entités suivantes — à la condition qu'ils soient aussi fournis à la banque étrangère elle-même ou à un membre de son groupe :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) la banque étrangère elle-même, (ii) un membre de son groupe, (iii) une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers, 	Placements autorisés

Additional restriction	<p>(iii) any entity that is primarily engaged in the business of providing financial services,</p> <p>(iv) any entity in which an entity referred to in subparagraph (iii) has a substantial investment and that is</p> <ul style="list-style-type: none">(A) an entity in which a bank is permitted to acquire a substantial investment under section 468,(B) an entity in which a foreign bank or an entity associated with a foreign bank is permitted to acquire a substantial investment under this section and section 522.07, or(C) a prescribed entity, or <p>(v) any prescribed person, if it is doing so under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;</p> <p>(d) engaging in any activity that a bank is permitted to engage in — or in any other prescribed activity —, other than an activity referred to in paragraph (a) or (e), that relates to</p> <ul style="list-style-type: none">(i) the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by the foreign bank or by any member of the foreign bank's group, or(ii) if a significant portion of the business of the Canadian entity involves an activity referred to in subparagraph (i), the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any other entity that is primarily engaged in the business of providing financial services; <p>(e) engaging in the activities referred to in the definition “closed-end fund”, “mutual fund distribution entity”, “mutual fund entity” or “real property brokerage entity” in subsection 464(1); and</p> <p>(f) engaging in prescribed activities, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed.</p> <p>(2) A foreign bank or an entity associated with a foreign bank may not acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity whose business includes any</p>	<p>(iv) une entité dans laquelle une entité visée au sous-alinéa (iii) a un intérêt de groupe financier et qui est :</p> <ul style="list-style-type: none">(A) une entité dans laquelle une banque est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre de l'article 468,(B) une entité dans laquelle une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre du présent article et de l'article 522.07,(C) une entité visée par règlement, <p>(v) une personne visée par règlement, à condition que la prestation se fasse selon les modalités éventuellement fixées par règlement;</p> <p>d) toute activité qu'une banque peut exercer ou toute autre activité prévue par règlement, autre qu'une activité visée aux alinéas a) ou e), se rapportant :</p> <ul style="list-style-type: none">(i) soit à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers fournis par la banque étrangère ou un membre de son groupe,(ii) soit, si l'activité commerciale de l'entité canadienne consiste, en grande partie, en une activité visée au sous-alinéa (i), à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers d'une entité dont l'activité commerciale principale consiste dans la prestation de services financiers; <p>e) les activités visées aux définitions de «courtier de fonds mutuels», «courtier immobilier», «entité s'occupant de fonds mutuels» ou «fonds d'investissement à capital fixe» au paragraphe 464(1);</p> <p>f) les activités visées par règlement, pourvu qu'elles s'exercent selon les modalités éventuellement fixées par règlement.</p> <p>(2) La banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère ne peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne dont l'activité commerciale comporte une activité</p>	Autres restrictions
------------------------	---	--	---------------------

activity referred to in any of paragraphs (1)(a) to (e) if the activities of the Canadian entity include

- (a) activities that a bank is not permitted to engage in under section 412, 417 or 418;
- (b) dealing in securities, except as may be permitted under paragraph (1)(e) or as may be permitted to a bank under paragraph 409(2)(c);
- (c) activities that a bank is not permitted to engage in under section 416, if the Canadian entity engages in the activities of a finance entity or of any other entity as may be prescribed;
- (d) acquiring or holding control of, or a substantial investment in, another Canadian entity unless
 - (i) in the case of a Canadian entity that is controlled by the foreign bank or the entity associated with a foreign bank, the foreign bank or the entity associated with a foreign bank itself would be permitted to acquire or hold control of, or a substantial investment in, the other Canadian entity under this section or section 522.07 or 522.1 or Division 8, or
 - (ii) in the case of a Canadian entity that is not controlled by the foreign bank or the entity associated with a foreign bank, the foreign bank or the entity associated with a foreign bank itself would be permitted to acquire or hold control of, or a substantial investment in, the other Canadian entity under this section, section 522.07, any of paragraphs 522.1(a) or (c) to (e) or Division 8; or
- (e) any prescribed activity.

Exception

(2.1) Despite paragraph (2)(a), a foreign bank or an entity associated with a foreign bank may acquire or hold control of, or acquire or increase a substantial investment in, any entity that acts as a trustee for a trust if the entity has been permitted under the laws of a province to act as a trustee for a trust and the following conditions are satisfied:

visée à l'un des alinéas (1)a) à e) ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci, si les activités de l'entité canadienne comportent, selon le cas :

- a) des activités qu'une banque est empêchée d'exercer par les articles 412, 417 ou 418;
- b) le commerce des valeurs mobilières, sauf dans la mesure où elle peut le faire dans le cadre de l'alinéa (1)e) ou une banque peut le faire dans le cadre de l'alinéa 409(2)c);
- c) dans le cas où l'entité canadienne exerce les activités d'une entité s'occupant de financement ou d'une autre entité éventuellement visée par règlement, des activités qu'une banque est empêchée d'exercer par l'article 416;
- d) l'acquisition ou la détention du contrôle d'une autre entité canadienne ou d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci, sauf lorsque :
 - (i) dans le cas où l'entité est contrôlée par la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère, l'acquisition ou la détention du contrôle de l'autre entité canadienne ou d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci par la banque ou l'entité liée à une banque étrangère serait permise dans le cadre du présent article, des articles 522.07 ou 522.1 ou de la section 8,
 - (ii) dans le cas où l'entité n'est pas contrôlée par la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère, l'acquisition ou la détention du contrôle de l'autre entité canadienne ou d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci par la banque ou l'entité liée à une banque étrangère serait permise dans le cadre du présent article, de l'article 522.07, de l'un des alinéas 522.1a) et c) à e) ou de la section 8;
- e) des activités visées par règlement.

(2.1) Malgré l'alinéa (2)a), la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si les lois provinciales applicables permettent à l'entité d'exercer de

Exception

(a) the entity acts as a trustee only with respect to a closed-end fund or mutual fund entity; and

(b) if the entity engages in other business, that business is limited to engaging in one or more of the following:

(i) the activities of a mutual fund distribution entity,

(ii) any activity that a bank is permitted to engage in under paragraph 410(1)(c.2), and

(iii) the provision of investment counsellng services and portfolio management services.

2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 59; 2012, c. 5, s. 55.

telles activités et que les conditions suivantes sont réunies :

a) l'entité exerce les activités de fiduciaire uniquement pour un fonds d'investissement à capital fixe ou pour une entité s'occupant de fonds mutuels;

b) dans le cas où elle exerce d'autres activités commerciales, celles-ci sont limitées aux activités suivantes :

(i) les activités d'un courtier de fonds mutuels,

(ii) les services qu'une banque est autorisée à fournir dans le cadre de l'alinéa 410(1)c.2),

(iii) la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille.

2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 59; 2012, ch. 5, art. 55.

Investment in a limited commercial entity — foreign bank

522.09 (1) Subject to the requirements relating to approval set out in Division 5, a foreign bank that has a financial establishment in Canada may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity if

(a) the Canadian entity is not an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (i);

(b) the Canadian entity does not engage in more than the prescribed portion of — or if no portion is prescribed, 10 per cent of — the activities referred to in paragraphs 522.08(1)(a) to (f) or in any of paragraphs (a) to (h) of the definition "financial services entity" in subsection 507(1), determined in the prescribed manner;

(c) the Canadian entity does not engage in any leasing activities; and

(d) in the opinion of the Minister, the Canadian entity engages in or carries on business that is the same as, or similar, related or incidental to, the business outside Canada of the foreign bank or any entity associated with the foreign bank.

Placement dans une entité à activités commerciales restreintes : banque étrangère

522.09 (1) Sous réserve des exigences relatives à l'agrément prévues à la section 5, la banque étrangère qui a un établissement financier au Canada peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne ou acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans une telle entité canadienne si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'entité canadienne n'est pas une entité visée à l'un des alinéas 468(1)a) à i);

b) elle n'est pas une entité canadienne dont plus de la partie réglementaire ou, faute de partie réglementaire, plus de dix pour cent des activités, déterminés selon les modalités réglementaires, sont, selon le cas :

(i) des activités visées aux alinéas 522.08(1)a) à f),

(ii) des activités visées à l'un des alinéas a) à h) de la définition de «entité s'occupant de services financiers» au paragraphe 507(1);

c) elle n'exerce pas d'activités de location;

d) de l'avis du ministre, son activité commerciale est identique, similaire, liée ou connexe à celle qu'exerce à l'étranger la banque étrangère ou toute entité liée à la banque étrangère.

Investment in a limited commercial entity — entity associated with a foreign bank

(2) Subject to the requirements relating to approval set out in Division 5, an entity that is associated with a foreign bank and that has a financial establishment in Canada may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity if

- (a) the Canadian entity is not an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (i);
- (b) the Canadian entity does not engage in more than the prescribed portion of — or if no portion is prescribed, 10 per cent of — the activities referred to in paragraphs 522.08(1)(a) to (f) or in any of paragraphs (a) to (h) of the definition “financial services entity” in subsection 507(1), determined in the prescribed manner;
- (c) the Canadian entity does not engage in leasing activities; and
- (d) in the opinion of the Minister, the Canadian entity engages in or carries on business that is the same as, or similar, related or incidental to, the business outside Canada of the entity associated with the foreign bank, the foreign bank or any other entity associated with the foreign bank.

Investment in holding body corporate — limited commercial entities

(3) A foreign bank or an entity associated with a foreign bank may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity whose business is limited to acquiring or holding shares of, or ownership interests in, limited commercial entities.

2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 60.

Acquisition of other investments

522.1 A foreign bank or an entity associated with a foreign bank may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity

- (a) by way of an investment permitted by any of sections 522.11 to 522.13;
- (b) by way of a temporary investment permitted by section 522.14;
- (c) as a result of a default that has occurred under the terms of an agreement with respect to a loan or under any other documents gov-

(2) Sous réserve des exigences relatives à l’agrément prévues à la section 5, l’entité qui est liée à une banque étrangère et qui a un établissement financier au Canada peut acquérir ou détenir le contrôle d’une entité canadienne ou acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans une telle entité si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l’entité canadienne n’est pas une entité visée à l’un des alinéas 468(1)a) à i);
- b) elle n’est pas une entité canadienne dont plus de la partie réglementaire ou, faute de partie réglementaire, plus de dix pour cent des activités, déterminés selon les modalités réglementaires, sont, selon le cas :
 - (i) des activités visées aux alinéas 522.08(1)a) à f),
 - (ii) des activités visées à l’un des alinéas a) à h) de la définition de «entité s’occupant de services financiers» au paragraphe 507(1);
- c) elle n’exerce pas d’activités de location;
- d) de l’avis du ministre, son activité commerciale est identique, similaire, liée ou connexe à celle qu’exerce à l’étranger la banque étrangère, l’entité liée à la banque étrangère ou toute autre entité liée à la banque étrangère.

(3) La banque étrangère ou l’entité liée à une banque étrangère peut acquérir et détenir le contrôle d’une entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans une telle entité si l’activité commerciale de celle-ci se limite à la détention ou à l’acquisition d’actions ou de titres de participation d’entités à activités commerciales restreintes.

2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 60.

Placement dans une entité à activités commerciales restreintes : entité liée à une banque étrangère

Placement dans une société mère — entité à activités commerciales restreintes

Autres placements autorisés

Indirect investments through federal institutions

Placements indirects

erning the terms of a loan, as permitted by section 522.15;

(d) through a realization of security, as permitted by section 522.15; or

(e) if it does so in accordance with regulations made under paragraph 522.23(a) concerning specialized financing.

2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 61.

522.11 (1) A foreign bank or an entity associated with a foreign bank may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity by way of

(a) an acquisition or holding of the control of a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (f), or of a prescribed Canadian entity, that controls or has a substantial investment in the Canadian entity; or

(b) an acquisition or holding of shares or ownership interests in the Canadian entity by

(i) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (f), or a prescribed Canadian entity, that is controlled by the foreign bank or the entity associated with the foreign bank, or

(ii) a Canadian entity controlled by a Canadian entity referred to in subparagraph (i).

Indirect investments through federal institutions

Placements indirects

(2) If a foreign bank or an entity associated with a foreign bank acquires or holds control of, or a substantial investment in, a Canadian entity under subsection (1), none of the requirements relating to approval set out in Division 5 apply in respect of that acquisition or holding.

2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 62.

Investments through provincial institutions

Intérêt par l'intermédiaire d'une institution provinciale

522.12 An entity that is associated with a foreign bank and that is

(a) an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(g) to (i), or

(b) a Canadian entity controlled by an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(g) to (i)

may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity that is not a permitted Canadian entity or an entity referred

vement à un prêt ou dans d'autres documents en fixant les modalités;

d) soit par suite de la réalisation d'une sûreté permise par l'article 522.15;

e) soit conformément aux règlements relatifs au financement spécial pris en vertu de l'alinéa 522.23a).

2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 61.

522.11 (1) La banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne, ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci :

a) soit par l'acquisition ou la détention du contrôle d'une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)a) à f), ou d'une entité canadienne visée par règlement, qui contrôle l'entité canadienne ou a un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

b) soit par l'acquisition ou la détention d'actions ou de titres de participation de l'entité canadienne par, selon le cas :

(i) une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)a) à f), ou une entité canadienne visée par règlement, que la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère contrôle,

(ii) une entité canadienne contrôlée par une entité canadienne visée au sous-alinéa (i).

(2) Les exigences relatives à l'agrément prévues à la section 5 ne s'appliquent pas à l'acquisition ou à la détention, en vertu du paragraphe (1), par la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère du contrôle d'une entité canadienne ou d'un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 62.

522.12 L'entité liée à une banque étrangère et qui est une entité visée à l'un des alinéas 468(1)g) à i) ou une entité canadienne contrôlée par une entité visée à l'un des alinéas 468(1)g) à i) peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci, à la condition que celle-ci ne soit pas une entité canadienne admissible ou une entité visée à l'un des alinéas 468(1)a) à i); le cas échéant, les exigences relatives à l'agrément

to in paragraphs 468(1)(a) to (i), and if it does so, none of the requirements relating to approval set out in Division 5 apply in respect of that acquisition or holding.

2001, c. 9, s. 132.

Indirect investments through provincial institutions

522.13 A foreign bank or an entity associated with a foreign bank may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity, other than a permitted Canadian entity or a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (i), by way of

- (a) an acquisition or holding of the control of a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(g) to (i), or of a prescribed Canadian entity, that controls or has a substantial investment in the Canadian entity; or
- (b) an acquisition or holding of shares or ownership interests in the Canadian entity by
 - (i) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(g) to (i), or a prescribed Canadian entity, that is controlled by the foreign bank or the entity associated with the foreign bank, or
 - (ii) a Canadian entity controlled by a Canadian entity referred to in subparagraph (i).

2001, c. 9, s. 132.

Temporary investments

522.14 (1) Subject to sections 522.21 and 522.211, a foreign bank or an entity associated with a foreign bank may, by way of temporary investment, acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity if the foreign bank or the entity associated with a foreign bank has a financial establishment in Canada or would, by virtue of the temporary investment, have a financial establishment in Canada.

Divestiture

(2) If subsection (1) applies in respect of a foreign bank or an entity associated with a foreign bank, the foreign bank or entity shall do all things necessary to ensure that, within two years after acquiring the control or the substantial investment or within any other period that may be specified or approved by the Minister, it no longer controls or has a substantial investment in the entity.

ment prévues à la section 5 ne s'appliquent pas à l'acquisition ou à la détention.

2001, ch. 9, art. 132.

Placements indirects

522.13 La banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne — autre qu'une entité canadienne admissible ou une entité visée à l'un des alinéas 468(1)a) à i), ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci :

- a) soit par l'acquisition ou la détention du contrôle d'une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)g) à i), ou d'une entité canadienne visée par règlement, qui contrôle l'entité canadienne ou a un intérêt de groupe financier dans celle-ci;
- b) soit par l'acquisition ou la détention d'actions ou de titres de participation de l'entité canadienne par, selon le cas :
 - (i) une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)g) à i), ou une entité canadienne visée par règlement, que la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère contrôle,
 - (ii) une entité canadienne contrôlée par une entité canadienne visée au sous-alinéa (i).

2001, ch. 9, art. 132.

Placements provisoires

522.14 (1) Sous réserve des articles 522.21 et 522.211, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne, ou un intérêt de groupe financier dans une telle entité, lorsqu'elle a — ou aurait de ce fait — un établissement financier au Canada.

(2) La banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère visée par le paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour éliminer le contrôle ou ne plus détenir un intérêt de groupe financier dans les deux ans suivant son acquisition ou dans tout autre délai agréé ou spécifié par le ministre.

Aliénation

Extension	<p>(3) On application by a foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, the Minister may extend the period referred to in subsection (2) by any further period or periods.</p>	(3) Sur demande de la banque étrangère ou de l'entité liée à une banque étrangère, le ministre peut accorder une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (2).	Prolongation
Exception	<p>(4) If a foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, acquires or holds, by way of a temporary investment, control of, or a substantial investment in, a Canadian entity for which the approval of the Minister would have been required under any of paragraphs 522.22(1)(a) to (e) if the foreign bank or the entity associated with a foreign bank had acquired the control or the substantial investment under section 522.07 or 522.08, the foreign bank or the entity associated with a foreign bank shall, within 90 days after acquiring control, or after acquiring the substantial investment,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) apply to the Minister for approval to retain control of the Canadian entity or to continue to hold the substantial investment in the Canadian entity for a period specified by the Minister or for an indeterminate period on any terms and conditions that the Minister considers appropriate; or (b) do all things necessary to ensure that, on the expiry of the 90 days, it no longer controls the Canadian entity or holds a substantial investment in the Canadian entity. 	<p>(4) Si la banque étrangère, au moyen d'un placement provisoire, acquiert ou détient le contrôle d'une entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans une telle entité et que l'agrément du ministre aurait été requis dans le cadre de l'un ou l'autre des alinéas 522.22(1)a) à e) si le contrôle ou l'intérêt de groupe financier avait été acquis au titre des articles 522.07 ou 522.08, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère doit, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'acquisition :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit demander l'agrément du ministre pour continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période précisée par celui-ci ou pour une période indéterminée, aux conditions que celui-ci estime appropriées; b) soit prendre les mesures nécessaires pour éliminer le contrôle ou ne plus détenir un intérêt de groupe financier à l'expiration des quatre-vingt-dix jours. 	Exception
Deemed temporary investment	<p>(5) If a foreign bank or an entity associated with a foreign bank holds control of, or a substantial investment in, a Canadian entity as permitted by this Division and the foreign bank or the entity associated with the foreign bank becomes aware of a change in the business, affairs or activities of the Canadian entity that, if the change had taken place before the acquisition of control or the substantial investment, would have caused the entity not to be a limited commercial entity or a Canadian entity referred to in section 522.07 or 522.08 or would have been such that approval for the acquisition would have been required under any of paragraphs 522.22(1)(a) to (e) or (g), the foreign bank or the entity associated with the foreign bank is deemed to have acquired, on the day it becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which subsections (1) to (4) apply.</p>	(5) Dans le cas où, conformément à la présente section, elle détient le contrôle d'une entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci et qu'elle constate dans les activités ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt, aurait fait en sorte que l'entité ne soit pas une entité à activités commerciales restreintes ni une entité visée aux articles 522.07 ou 522.08 ou que l'agrément du ministre aurait été nécessaire pour l'acquisition au titre des alinéas 522.22(1)a) à e) ou g), la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel les paragraphes (1) à (4) s'appliquent le jour même où elle apprend le changement.	Placements réputés provisoires

<p>Notification</p> <p>(6) Within 90 days after acquiring control or a substantial investment under subsection (1) or (5), a foreign bank or an entity associated with a foreign bank shall notify the Minister in writing of the acquisition.</p> <p>2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 63.</p>	<p>(6) La banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère qui acquiert le contrôle ou un intérêt de groupe financier au titre des paragraphes (1) ou (5) en avise le ministre par écrit dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'acquisition.</p> <p>2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 63.</p>	<p>Avis au surintendant</p>
<p>Acquisition by loan workout or realization of security</p> <p>522.15 (1) If a foreign bank or an entity associated with a foreign bank acquires or holds control of, or a substantial investment in, a Canadian entity</p> <p>(a) as a result of a default that has occurred under the terms of an agreement with respect to a loan made between the foreign bank — or the entity associated with a foreign bank — and the Canadian entity, or under any other documents governing the terms of the loan, or</p> <p>(b) through the realization of a security interest for any loan or advance made by the foreign bank or the entity associated with the foreign bank, or for any other debt or liability owing to it,</p> <p>it may retain the control or the substantial investment for five years, but it shall do all things necessary to ensure that, within five years after the acquisition, it no longer controls the Canadian entity or holds a substantial investment in the Canadian entity.</p>	<p>522.15 (1) Dans le cas où elle acquiert ou détient le contrôle d'une entité canadienne, ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci, la banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère peut continuer de détenir le contrôle ou l'intérêt pendant une période de cinq ans si l'acquisition ou la détention résulte :</p> <p>a) soit d'un défaut prévu dans l'accord conclu entre elle et l'entité canadienne ou une entité de son groupe relativement à un prêt ou dans d'autres documents en fixant les modalités;</p> <p>b) soit de la réalisation d'une sûreté garantissant un prêt ou une avance consenti par elle ou la réalisation d'autres créances envers elle.</p> <p>Elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour éliminer le contrôle ou ne plus détenir un intérêt de groupe financier dans les cinq ans suivant son acquisition.</p>	<p>Acquisition — défaut survenu dans le cadre d'un accord ou réalisation d'une sûreté</p>
<p>Extension</p> <p>(2) On application by a foreign bank or an entity associated with a foreign bank, the Minister may extend the period referred to in subsection (1) by any further period or periods.</p>	<p>(2) Sur demande de la banque étrangère ou de l'entité liée à une banque étrangère, le ministre peut lui accorder une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1).</p>	<p>Prolongation</p>
<p>Exception</p> <p>(3) If, under subsection (1), a foreign bank or an entity associated with a foreign bank acquires or holds control of, or a substantial investment in, a Canadian entity for which the approval of the Minister is required under Division 5, the foreign bank or entity associated with the foreign bank may retain control of the Canadian entity, or continue to hold the substantial investment, for an indeterminate period if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (1) or of any extension granted under subsection (2).</p> <p>2001, c. 9, s. 132.</p>	<p>(3) Si, au titre du paragraphe (1), elle acquiert ou détient le contrôle d'une entité canadienne, ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci, dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la section 5, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour toute période, même indéterminée, que le ministre agréera par écrit avant l'expiration du délai visé au paragraphe (1) ou de la prolongation accordée au titre du paragraphe (2).</p> <p>2001, ch. 9, art. 132.</p>	<p>Exception</p>

	<i>Branches</i>	<i>Succursales</i>	
Bank branches	<p>522.16 A foreign bank may, under Part XII.1, maintain a branch in Canada to carry on business in Canada.</p> <p>2001, c. 9, s. 132.</p>	<p>522.16 La banque étrangère peut maintenir une succursale au Canada dans le cadre de la partie XII.1 pour y exercer une activité commerciale.</p> <p>2001, ch. 9, art. 132.</p>	Banque étrangère autorisée
Insurance branches	<p>522.17 A foreign bank, or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is associated with a foreign bank may obtain an order under Part XIII of the <i>Insurance Companies Act</i> to insure, in Canada, risks.</p> <p>2001, c. 9, s. 132.</p>	<p>522.17 La banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère et constituée en personne morale ou formée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale peut obtenir une ordonnance dans le cadre de la partie XIII de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> pour garantir, au Canada, des risques.</p> <p>2001, ch. 9, art. 132.</p>	Assurances
Business of a cooperative credit society and dealing in securities	<p>522.18 (1) Subject to the requirements relating to approval set out in Division 5, a foreign bank — or an entity associated with a foreign bank —</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) that is a foreign cooperative credit society may, in Canada, engage in or carry on the business of a cooperative credit society, so long as that business is engaged in or carried on in accordance with provincial laws relating to cooperative credit societies; or (b) that is a foreign securities dealer may, in Canada, engage in or carry on the business of dealing in securities, or the business of providing investment counselling services and portfolio management services, so long as that business is engaged in or carried on in accordance with provincial laws relating to securities dealing or investment counselling and portfolio management. <p>(2) Subject to the requirements relating to approval set out in Division 5, an entity associated with a foreign bank incorporated or formed, and regulated, otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, that engages in or carries on, outside Canada, the business of providing investment counselling services and portfolio management services may engage in or carry on that business in Canada so long as that business in Canada is engaged in or carried on in accordance with provincial laws relating to investment counselling and portfolio management.</p> <p>2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 64.</p>	<p>522.18 (1) Sous réserve des exigences relatives à l'agrément prévues à la section 5, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) si elle est une société coopérative de crédit étrangère, exercer au Canada les activités commerciales d'une société coopérative de crédit, à la condition de le faire conformément au droit provincial régissant les sociétés coopératives de crédit; b) si elle est un courtier de valeurs mobilières étranger, faire au Canada le commerce des valeurs mobilières ou fournir des services de conseil en placement et de gestion de portefeuille, à la condition de le faire conformément au droit provincial régissant les valeurs mobilières ou la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille. <p>(2) Sous réserve des exigences relatives à l'agrément prévues à la section 5, l'entité liée à une banque étrangère constituée en personne morale ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, qui fournit à l'étranger des services de conseil en placement et de gestion de portefeuille, peut les fournir au Canada à la condition de le faire conformément au droit provincial régissant la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille.</p> <p>2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 64.</p>	Sociétés coopératives de crédit étrangères et courtiers de valeurs mobilières étrangers
Business of investment counselling services and portfolio management services			Services de conseil en placement et de gestion de portefeuille

Limited commercial branches

522.19 (1) Subject to the requirements relating to approval set out in Division 5, and subject to subsection (2), a foreign bank, or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is associated with a foreign bank, that has a financial establishment in Canada may maintain a branch in Canada or engage in or carry on business in Canada, so long as

(a) less than the prescribed portion — or if no portion is prescribed, 10 per cent — of its business in Canada, determined in the prescribed manner, consists of one or more of the activities referred to in any of

- (i) paragraphs 522.08(1)(a) to (f), and
- (ii) paragraphs (a) to (g) of the definition “financial services entity” in subsection 507(1);

(b) less than the prescribed portion — or if no portion is prescribed, 10 per cent — of its business outside Canada, determined in the prescribed manner, consists of one or more of the activities referred to in any of

- (i) paragraphs 522.08(1)(a) to (f),
- (ii) paragraphs (a) to (g) of the definition “financial services entity” in subsection 507(1), and

(iii) paragraph (h) of that definition, except under prescribed circumstances; and

(c) in the opinion of the Minister, the business in Canada is the same as, or similar, related or incidental to, the business outside Canada of the foreign bank or the entity associated with a foreign bank.

Prohibition

(2) A foreign bank — or an entity associated with a foreign bank — that maintains a branch or engages in or carries on any business under subsection (1) may not in Canada engage in any leasing activities.

2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 65.

Succursales à activités commerciales restreintes

522.19 (1) Sous réserve des exigences relatives à l’agrément prévues à la section 5 et du paragraphe (2), la banque étrangère, ou l’entité liée à une banque étrangère et constituée en personne morale ou formée autrement que sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale, qui a un établissement financier au Canada peut maintenir une succursale au Canada ou y exercer une activité commerciale pourvu que les conditions suivantes soient réunies :

a) les activités commerciales ci-après constituent moins de la partie réglementaire ou, faute de partie réglementaire, moins de dix pour cent des activités — déterminés selon les modalités réglementaires — qu’elle exerce au Canada :

- (i) les activités visées à l’un des alinéas 522.08(1)a) à f),
- (ii) les activités visées à l’un des alinéas a) à g) de la définition de «entité s’occupant de services financiers» au paragraphe 507(1);

b) les activités commerciales ci-après constituent moins de la partie réglementaire ou, faute de partie réglementaire, moins de dix pour cent des activités — déterminés selon les modalités réglementaires — qu’elle exerce à l’étranger :

- (i) les activités visées à l’un des alinéas 522.08(1)a) à f),
- (ii) les activités visées à l’un des alinéas a) à g) de la définition de «entité s’occupant de services financiers» au paragraphe 507(1),
- (iii) les activités visées à l’alinéa h) de cette définition, sauf dans les cas prévus par règlement;

c) le ministre est d’avis que l’activité commerciale exercée au Canada est identique, similaire, liée ou connexe à l’activité commerciale exercée à l’étranger par la banque ou l’entité liée à elle.

(2) La banque étrangère ou l’entité liée à une banque étrangère qui maintient une succursale ou exerce ses activités commerciales dans le cadre du paragraphe (1) ne peut exercer au Canada des activités de location.

2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 65.

Interdiction

	DIVISION 5	SECTION 5	
	APPROVALS	AGRÉMENTS	
	<i>Application</i>	<i>Application</i>	
Non-application	<p>522.2 This Division does not apply in respect of investments acquired and held, branches maintained and businesses engaged in or carried on in accordance with Division 3.</p> <p>2001, c. 9, s. 132.</p>	<p>522.2 La présente section ne s'applique pas aux activités suivantes, si elles sont exercées conformément à la section 3 : les placements dans une entité, l'exercice d'activités commerciales et le maintien de succursales.</p> <p>2001, ch. 9, art. 132.</p>	Non-application
	<i>Approval to Have a Financial Establishment in Canada</i>	<i>Agrément relatif aux établissements financiers au Canada</i>	
No financial establishment without approval — foreign bank	<p>522.21 (1) A foreign bank may not, without the prior written approval of the Minister, have a financial establishment in Canada.</p>	<p>522.21 (1) La banque étrangère ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'agrément écrit du ministre, avoir un établissement financier au Canada.</p>	Agrément relatif aux établissements financiers : banque étrangère
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply if the foreign bank or any entity associated with the foreign bank</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) is an authorized foreign bank; (b) is a foreign insurance company; (c) controls or is a major owner of a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (f); or (d) has already received the approval of the Minister to have a financial establishment in Canada. 	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la banque étrangère ou toute entité liée à la banque étrangère :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) est une banque étrangère autorisée; b) est une société d'assurances étrangère; c) contrôle ou est un propriétaire important d'une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)a) à f); d) a déjà reçu l'agrément du ministre lui permettant d'avoir un établissement financier au Canada. <p>(3) La banque étrangère qui, en vertu du paragraphe 508(1), dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, faisait l'objet d'un arrêté de désignation qui n'a pas été annulé est réputée avoir reçu l'agrément du ministre lui permettant d'avoir un établissement financier au Canada.</p> <p>2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 67.</p>	Exception
Deeming	<p>(3) A foreign bank that was the subject of a designation order under subsection 508(1) as that subsection read immediately before the coming into force of this subsection and whose designation order has not been revoked is deemed to have received the approval of the Minister to have a financial establishment in Canada.</p> <p>2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 67.</p>	<p>(3) La banque étrangère qui, en vertu du paragraphe 508(1), dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, faisait l'objet d'un arrêté de désignation qui n'a pas été annulé est réputée avoir reçu l'agrément du ministre lui permettant d'avoir un établissement financier au Canada.</p> <p>2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 67.</p>	Présomption — banque étrangère
No financial establishment without approval — associated entity	<p>522.211 (1) An entity that is associated with a foreign bank may not, without the prior written approval of the Minister, have a financial establishment in Canada.</p>	<p>522.211 (1) L'entité liée à une banque étrangère ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'agrément écrit du ministre, avoir un établissement financier au Canada.</p>	Agrément relatif aux établissements financiers : entité liée à une banque étrangère
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply if the entity associated with a foreign bank, the foreign bank or any other entity associated with the foreign bank</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) is an authorized foreign bank; (b) is a foreign insurance company; 	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'entité liée à une banque étrangère, la banque étrangère ou toute autre entité liée à la banque étrangère :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit est une banque étrangère autorisée; 	Exception

- (c) controls or is a major owner of a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (f); or
- (d) has already received the approval of the Minister to have a financial establishment in Canada.

Deeming

(3) An entity associated with a foreign bank that was the subject of a designation order under subsection 508(1) as that subsection read immediately before the coming into force of this subsection and whose designation order has not been revoked is deemed to have received the approval of the Minister to have a financial establishment in Canada.

2007, c. 6, s. 67.

Présomption —
entité liée

Minister's
approval

522.22 (1) Subject to subsection (2) and the regulations, a foreign bank or an entity associated with a foreign bank may not, without the prior written approval of the Minister,

- (a) acquire control of a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(g) to (i) from a person who is not a member of the foreign bank's group;
- (b) acquire control of a Canadian entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph 522.08(1)(a) and that engages, as part of its business, in any financial intermediary activity that exposes the Canadian entity to material market or credit risk — including a finance entity — if the control is acquired from an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (f) that is not a member of the foreign bank's group, but does not include a Canadian entity whose activities are limited to the activities of one or more of the following entities:
 - (i) a factoring entity as defined in the regulations, or
 - (ii) a financial leasing entity;
- (c) acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph 522.08(1)(d);

- b) soit est une société d'assurances étrangère;
- c) soit contrôle ou est un propriétaire important d'une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)a) à f);
- d) soit a déjà reçu l'agrément du ministre lui permettant d'avoir un établissement financier au Canada.

(3) L'entité liée à une banque étrangère qui, en vertu du paragraphe 508(1), dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, faisait l'objet d'un arrêté de désignation qui n'a pas été annulé est réputée avoir reçu l'agrément du ministre lui permettant d'avoir un établissement financier au Canada.

2007, ch. 6, art. 67.

Agréments relatifs aux placements et aux activités

Agrément du
ministre

522.22 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'agrément écrit du ministre :

- a) acquérir, auprès d'une personne qui n'est pas un membre du groupe de la banque étrangère, le contrôle d'une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)g) à i);
- b) acquérir le contrôle d'une entité canadienne qui exerce une activité visée à l'alinéa 522.08(1)a) et qui exerce, dans le cadre de son activité commerciale, des activités d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment une entité s'occupant de financement, si le contrôle est acquis auprès d'une entité visée à l'un des alinéas 468(1)a) à f) qui n'est pas un membre du groupe de la banque étrangère, étant toutefois exclue l'entité canadienne dont les activités se limitent aux activités qu'exercent les entités suivantes :
 - (i) une entité s'occupant d'affacturage, au sens des règlements,
 - (ii) une entité s'occupant de crédit-bail;
- c) acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne dont l'activité commerciale comporte des activités visées à l'alinéa

- (d) acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity that engages in Canada in an activity described in paragraph 410(1)(c);
- (d.1) acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity that engages in an activity described in paragraph 410(1)(c.1);
- (e) acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity that engages in an activity prescribed for the purposes of paragraph 522.08(1)(f);
- (f) engage in or carry on a business permitted by paragraph 522.18(1)(a) or (b) or subsection 522.18(2);
- (g) acquire or hold control of, or a substantial investment in, a limited commercial entity;
- (h) maintain a branch or engage in or carry on a business permitted by section 522.19; or
- (i) engage in an activity referred to in paragraph 510(1)(c) in the circumstances described in paragraph 513(1)(a) or (2)(c).
- 522.08(1)d), ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci;
- d) acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne exerçant au Canada des activités visées à l'alinéa 410(1)c), ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci;
- d.1) acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne exerçant des activités visées à l'alinéa 410(1)c.1), ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci;
- e) acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne exerçant des activités prévues par les règlements d'application de l'alinéa 522.08(1)f), ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci;
- f) exercer une activité commerciale permise dans le cadre des alinéas 522.18(1)a) ou b) ou du paragraphe 522.18(2);
- g) acquérir ou détenir le contrôle d'une entité à activités commerciales restreintes, ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci;
- h) maintenir une succursale ou exercer une activité commerciale permise dans le cadre de l'article 522.19;
- i) exercer les activités visées à l'alinéa 510(1)c) dans les circonstances visées aux alinéas 513(1)a) ou (2)c).

Approval for
indirect
investments

- (2) Subject to the regulations, if a foreign bank or an entity associated with a foreign bank
- (a) obtains the approval of the Minister under any of paragraphs (1)(a) to (e) and (g) to acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity, and
- (b) through that acquisition or holding, indirectly acquires control of, or a substantial investment in, another Canadian entity that would require the approval of the Minister under any of those paragraphs,

and that indirect acquisition is disclosed to the Minister in writing before the approval is obtained, the foreign bank or the entity associated with a foreign bank is deemed to have obtained the approval of the Minister for that indirect acquisition.

Ministerial
approval of
more than one
entity

- (3) If the Minister, under paragraph (1)(g), approves the acquisition or holding of control of, or a substantial investment in, a limited commercial entity by a foreign bank or by an

Agrément des
placements
indirects

(2) Sous réserve des règlements, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère qui reçoit l'agrément donné par le ministre en vertu de l'un des alinéas (1)a) à e) et g) pour l'acquisition ou la détention du contrôle d'une entité canadienne, ou d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci, est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité canadienne pour laquelle l'agrément du ministre serait requis dans le cadre de l'un ou l'autre de ces alinéas, à la condition d'avoir informé par écrit le ministre de cette acquisition indirecte avant l'obtention de l'agrément.

Agrément à
l'acquisition de
plusieurs entités

Substantial investment by underwriter	<p>entity associated with a foreign bank, the Minister may also authorize the foreign bank or entity associated with a foreign bank to, at any time, acquire and hold control of, or a substantial investment in, another limited commercial entity that engages in activities that are substantially the same as those engaged in by the Canadian entity in respect of which the approval was given.</p>	<p>tivités commerciales restreintes, ou d'un intérêt de groupe financier dans une telle entité, le ministre peut également autoriser l'acquisition et la détention, en tout temps, du contrôle d'une autre entité à activités commerciales restreintes, ou d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci, dans le cas où elle exerce des activités à peu près identiques à celles de l'entité canadienne à l'égard de laquelle l'agrément a été donné.</p>	Souscripteur à forfait
Application	<p>(4) Nothing in this Part precludes a foreign bank or an entity associated with a foreign bank from acquiring a substantial investment in a Canadian entity if the substantial investment is acquired in the course of a distribution to the public of shares or ownership interests in the Canadian entity by a securities underwriter so long as the securities underwriter holds the substantial investment for no longer than six months.</p>	<p>(4) Les dispositions de la présente partie n'ont pas pour effet d'empêcher la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère d'acquérir un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne dans le cas où l'acquisition est le fait d'un souscripteur à forfait, dans le cadre d'une souscription publique d'actions ou de titres de participation de l'entité canadienne, pourvu que le souscripteur ne détienne l'intérêt que pour une période d'au plus six mois.</p>	Souscripteur à forfait
2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 68.	<p>(5) Subsection (1) applies regardless of whether or not the approval of the Minister is required under section 522.21 or 522.211.</p>	<p>(5) Le paragraphe (1) s'applique, que l'agrément du ministre soit requis ou non au titre des articles 522.21 ou 522.211.</p>	Application
Regulations	<p>522.23 The Governor in Council may make regulations for the purposes of this Part and, in particular, may make regulations</p>	<p>522.23 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l'application de la présente partie, et notamment pour :</p>	Règlements
	<p>(a) concerning specialized financing;</p> <p>(b) for the purposes of subsection 522.22(1) or (2), permitting the acquisition or holding of control or the acquisition or holding of substantial investments, or prescribing the circumstances under which either of those subsections does not apply or the foreign banks, entities associated with foreign banks or other entities in respect of which either of those subsections does not apply, including prescribing foreign banks, entities associated with foreign banks or other entities on the basis of the activities they engage in;</p> <p>(c) restricting the ownership by foreign banks, or entities associated with foreign banks, of shares in a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity under Division 3 or 4 and imposing terms and conditions applicable to foreign</p>	<p>a) régir le financement spécial;</p> <p>b) autoriser, pour l'application des paragraphes 522.22(1) ou (2), l'acquisition ou la détention du contrôle ou l'acquisition ou la détention des intérêts de groupe financier, ou préciser les circonstances dans lesquelles l'un ou l'autre de ces paragraphes ne s'applique pas ou préciser les banques étrangères, entités liées aux banques étrangères ou autres entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, auxquelles l'un ou l'autre de ces paragraphes ne s'applique pas;</p> <p>c) limiter, en application des sections 3 ou 4, le droit des banques étrangères et des entités liées aux banques étrangères de posséder des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'entités non constituées en personne morale et imposer des conditions aux banques étrangères et aux entités liées aux banques étrangères qui en possèdent;</p>	

banks, or entities associated with foreign banks, that own such shares or interests;

(d) in respect of sections 409 to 411, for the purposes of paragraph 522.08(1)(a), subsection 522.22(1) and section 522.24;

(e) respecting the calculation referred to in subsection 508(2), including regulations respecting the classes of entities associated with a foreign bank, and the classes of foreign banks described in any of subparagraphs 508(1)(a)(i) to (iii) that are associated with a foreign bank, that are to be taken into account in that calculation;

(f) defining any terms in subsection 508(2);

(g) respecting exemptions under subsection 508(3); and

(h) defining “factoring entity” for the purpose of paragraph 522.22(1)(b).

2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 69.

Application of regulations

522.24 Any regulations made for the purposes of sections 409 to 411 apply for the purposes of paragraph 522.08(1)(a) and subsection 522.22(1) unless otherwise provided in the regulations.

2001, c. 9, s. 132.

Divestiture

522.25 (1) If a foreign bank or an entity associated with a foreign bank contravenes any provision of Division 4 or fails to comply with any terms and conditions imposed by any order made for the purpose of any of those provisions, the Minister may, if the Minister considers it in the public interest to do so, by order, direct the foreign bank or the entity to divest itself of the control of, or a substantial investment in, a bank or bank holding company to which the offence relates.

Ceasing to engage in or carry on business

(2) If an authorized foreign bank or an entity associated with an authorized foreign bank contravenes any provision of Division 4 or fails to comply with any terms and conditions imposed by any order made for the purpose of any of those provisions, the Minister may, if the Minister considers it in the public interest to do so, revoke the order made under subsection 524(1).

Divestment order

(3) The Minister may, by order, direct a foreign bank or an entity associated with a foreign bank, within any period that the Minister considers reasonable, to dispose of assets used in a business or activity engaged in or carried on, or

d) prendre, en ce qui touche les articles 409 à 411, les mesures d’application de l’alinéa 522.08(1)a), du paragraphe 522.22(1) et de l’article 522.24;

e) régir le calcul visé au paragraphe 508(2), y compris les catégories d’entités liées à une banque étrangère et les catégories de banques étrangères visées aux sous-alinéas 508(1)a)(i) à (iii) qui sont liées à une banque étrangère à prendre en compte pour ce calcul;

f) définir tout terme figurant au paragraphe 508(2);

g) régir l’exemption prévue au paragraphe 508(3);

h) définir «entité s’occupant d’affacturage» pour l’application de l’alinéa 522.22(1)b).

2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 69.

Règlement

522.24 Les règlements d’application des articles 409 à 411 s’appliquent dans le cadre de l’alinéa 522.08(1)a) et du paragraphe 522.22(1), sauf disposition à l’effet contraire prévue par règlement.

2001, ch. 9, art. 132.

Aliénation

522.25 (1) Dans le cas où la banque étrangère ou l’entité liée à une banque étrangère enfreint une disposition de la section 4 ou ne se conforme pas aux modalités ou conditions de l’arrêté pris à l’égard de cette disposition, le ministre peut, s’il l’estime dans l’intérêt public, ordonner, par arrêté, à la banque ou à l’entité de se départir du contrôle d’une banque ou d’une société de portefeuille bancaire ou d’un intérêt de groupe financier qu’elle y détient.

Annulation de l’arrêté

(2) S’il l’estime dans l’intérêt public, le ministre peut annuler l’arrêté prévu au paragraphe 524(1) si la banque étrangère autorisée ou l’entité liée à une banque étrangère autorisée enfreint une disposition de la section 4 ou ne se conforme pas aux modalités ou conditions de l’arrêté pris à l’égard de cette disposition.

Arrêté de dessaisissement

(3) Le ministre peut, par arrêté, exiger que la banque étrangère ou l’entité liée à une banque étrangère se départisse, dans le délai qu’il estime convenable, des éléments d’actif utilisés dans le cadre d’une activité exercée, ou du

	<p>to dispose of the control of an entity or a substantial investment in an entity acquired or held, in contravention of this Part or in contravention of any terms and conditions imposed</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) under subsection 522.26(2); or (b) under subsection 518(4) or 521(1.02), as it read immediately before October 24, 2001. <p>2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 70.</p>	<p>contrôle ou de l'intérêt de groupe financier acquis ou détenus, en contravention avec les dispositions de la présente partie ou avec les modalités visées aux dispositions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le paragraphe 522.26(2); b) les paragraphes 518(4) ou 521(1.02), dans leur version antérieure au 24 octobre 2001. <p>2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 70.</p>	
Publication	<p>522.26 The Superintendent must publish in the <i>Canada Gazette</i> a notice of every approval granted for the purpose of section 522.21 or 522.211 and of every revocation of any such approval.</p> <p>2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 71.</p>	<p>522.26 Le surintendant publie dans la <i>Gazette du Canada</i> avis de l'agrément pris pour l'application de l'article 522.21 ou 522.211 ou de la révocation de celui-ci.</p> <p>2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 71.</p>	Publication
Obligation to provide information	<p>522.27 A foreign bank or entity associated with a foreign bank shall, at the times and in the form specified by the Superintendent, provide the Superintendent with the information that he or she may require.</p> <p>2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, s. 71.</p>	<p>522.27 La banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère fournit au surintendant, aux dates et en la forme qu'il précise, les renseignements qu'il exige.</p> <p>2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 71.</p>	Obligation de fournir des renseignements
	<p style="text-align: center;">DIVISION 7</p> <p>[REPEALED, 2007, c. 6, s. 72]</p> <p>522.28 [Repealed, 2007, c. 6, s. 72]</p>	<p style="text-align: center;">SECTION 7</p> <p>[ABROGÉE, 2007, CH. 6, ART. 72]</p> <p>522.28 [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 72]</p>	
	<p style="text-align: center;">DIVISION 8</p> <p>TRANSITIONAL</p>	<p style="text-align: center;">SECTION 8</p> <p>DISPOSITIONS TRANSITOIRES</p>	
Definitions	<p>522.29 (1) The following definitions apply in this Division.</p>	<p>522.29 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.</p>	Définitions
“affected entity” “entité visée”	<p>“affected entity” means</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) an entity associated with a foreign bank that is an affected foreign bank and that has a financial establishment in Canada; or (b) a prescribed entity associated with a foreign bank referred to in paragraph (c) of the definition “affected foreign bank”. 	<p>«banque étrangère visée» Banque étrangère qui, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) à l'entrée en vigueur de la présente section, faisait l'objet de l'arrêté visé au paragraphe 524(1) ou de celui visé à l'ancien paragraphe 521(1.06), lequel n'a pas été annulé; b) le 13 juin 2000 ou antérieurement, contrôlait une filiale de banque étrangère au sens de l'ancien article 2. c) [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 73] 	«banque étrangère visée» “affected foreign bank”
“affected foreign bank” “banque étrangère visée”	<p>“affected foreign bank” means a foreign bank that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) immediately before the day this Division comes into force, was the subject of an order made under subsection 524(1) or former subsection 521(1.06) and whose order has not been revoked; or (b) on or before June 13, 2000, controlled a foreign bank subsidiary as defined in former section 2. 	<p>«entité visée»</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Entité liée à une banque étrangère qui est une banque étrangère visée et qui a un établissement financier au Canada; b) entité — visée par règlement — liée à une banque étrangère qui est visée à l'alinéa 	“entité visée” “affected entity”

	(c) [Repealed, 2007, c. 6, s. 73]	c) de la définition de «banque étrangère visée».	
Former provision	(2) Every reference in this Division to a former provision means a reference to that provision as it read immediately before the day this Division comes into force. 2001, c. 9, s. 132; 2007, c. 6, art. 73.	(2) La mention dans la présente section d'une ancienne disposition vaut mention de cette disposition dans sa version à l'entrée en vigueur de la présente section. 2001, ch. 9, art. 132; 2007, ch. 6, art. 73.	Ancienne disposition
Former s. 507(4)	522.3 (1) Every order made under former subsection 507(4) exempting an entity from the status of being associated with a foreign bank or exempting a Canadian entity from being a “non-bank affiliate of a foreign bank” that is in force on the day this Division comes in force continues in force, subject to any further order that the Minister may make varying or revoking it.	522.3 (1) Sous réserve de son annulation ou de sa modification par arrêté, l'arrêté pris en vertu de l'ancien paragraphe 507(4), déclarant qu'une entité n'est pas liée à une banque étrangère ou qu'une entité canadienne n'est pas un établissement affilié à une banque étrangère et qui est toujours en vigueur demeure en vigueur selon sa teneur.	Arrêtés visés à l'ancien paragraphe 507(4)
Date order takes effect	(2) A revocation order or variation order takes effect three months after the date it is made unless the Minister and the entity to which it relates agree that the order is to take effect at another time.	(2) L'arrêté d'annulation ou de modification prend effet trois mois après la date de sa prise, sauf si le ministre et l'entité concernée conviennent d'une autre date.	Date de prise d'effet
Publication	(3) The Minister shall publish in the <i>Canada Gazette</i> a notice of every revocation order. 2001, c. 9, s. 132.	(3) Le ministre publie dans la <i>Gazette du Canada</i> avis de la prise de l'arrêté d'annulation. 2001, ch. 9, art. 132.	Publication
Former par. 518(3)(b) or s. 521(1)	522.31 Every order made under former paragraph 518(3)(b) or former subsection 521(1) that is in force on the day this Division comes into force continues in force, subject to any further order that the Minister may make varying or revoking it. 2001, c. 9, s. 132.	522.31 Sous réserve de son annulation ou de sa modification par arrêté, l'arrêté pris en vertu de l'ancien alinéa 518(3)b ou de l'ancien paragraphe 521(1) et qui est toujours en vigueur demeure en vigueur selon sa teneur. 2001, ch. 9, art. 132.	Arrêtés visés à l'ancien alinéa 518(3)b ou à l'ancien paragraphe 521(1)
Former s. 521(1)	522.32 (1) An affected foreign bank or affected entity that had received consent under former subsection 521(1) to acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity that is a financial services entity but is not a permitted Canadian entity or an entity referred to in any of paragraphs 468(1) (a) to (i) may continue to hold control of, or a substantial investment in, the Canadian entity on and after the day this Division comes into force if the consent had not been revoked before that day. (2) Subsection (1) applies so long as (a) the Canadian entity restricts its businesses in accordance with any terms and conditions in the consent under former subsection 521(1), or in an undertaking to the Minister	522.32 (1) La banque étrangère visée ou l'entité visée qui a obtenu le consentement donné en vertu de l'ancien paragraphe 521(1) l'autorisant à acquérir ou à détenir le contrôle d'une entité canadienne qui est une entité s'occupant de services financiers sans être une entité canadienne admissible ni une entité visée à l'un des alinéas 468(1)a à i) ou un intérêt de groupe financier dans une telle entité, peut continuer de détenir le contrôle ou l'intérêt après l'entrée en vigueur de la présente section si le consentement n'a pas été annulé. (2) Le paragraphe (1) s'applique tant que les conditions suivantes sont remplies : a) l'entité canadienne n'exerce que les activités qui sont conformes aux modalités énoncées dans le consentement donné en vertu de	Consentement visé à l'ancien paragraphe 521(1)
Application			Application

	<p>or Superintendent, other than a term or condition that limits the size of the Canadian entity's assets; and</p> <p>(b) neither the affected foreign bank nor any affected entity in relation to the foreign bank</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) is an authorized foreign bank, or (ii) controls or is a major shareholder of a bank or a bank holding company. 	<p>l'ancien paragraphe 521(1) ou dans tout engagement fourni au ministre ou au surintendant, à l'exception de toute modalité limitant la valeur de ses actifs;</p> <p>b) ni la banque étrangère visée, ni l'entité visée, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) n'est une banque étrangère autorisée, (ii) ne contrôle une banque ou une société de portefeuille bancaire et n'en est un actionnaire important. 	
Former par. 518(3)(b) and former s. 521(1)	<p>(3) An affected foreign bank or an affected entity that, immediately before the day this Division comes into force, holds control of, or a substantial investment in, a Canadian entity that is a permitted Canadian entity or an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(g) to (i) by virtue of former paragraph 518(3)(b) or a consent received under former subsection 521(1) may continue to hold control of, or a substantial investment in, the Canadian entity on and after the day this Division comes into force if the approval or consent had not been revoked before that day and, if it does so, it is deemed to have received any approval required under paragraphs 522.22(1)(a) to (e) in respect of the Canadian entity.</p>	<p>(3) La banque étrangère visée ou l'entité visée qui, à l'entrée en vigueur de la présente section, détient, en vertu de l'ancien alinéa 518(3)b) ou d'un consentement donné en vertu de l'ancien paragraphe 521(1), le contrôle d'une entité canadienne qui est une entité canadienne admissible ou une entité visée à l'un des alinéas 468(1)g) à i) ou un intérêt de groupe financier dans une telle entité peut continuer de détenir le contrôle ou l'intérêt après l'entrée en vigueur de la présente section si le consentement n'a pas été annulé; le cas échéant, elle est réputée avoir reçu tout agrément visé aux alinéas 522.22(1)a) à e) à l'égard de l'entité.</p>	Ancien alinéa 518(3)b) ou ancien paragraphe 521(1)
Former par. 518(3)(b)	<p>(4) An affected foreign bank or affected entity that, immediately before the day this Division comes into force, holds, by virtue of former paragraph 518(3)(b), control of, or a substantial investment in, a Canadian entity that is not a permitted Canadian entity or a financial services entity may continue to hold control of, or a substantial investment in, the Canadian entity on and after the day this Division comes into force if any approval of the Minister under that former paragraph has not been revoked before that day, so long as the Canadian entity does not engage in leasing activities.</p>	<p>(4) La banque étrangère visée ou l'entité visée qui, à l'entrée en vigueur de la présente section, détient, en vertu de l'ancien alinéa 518(3)b), le contrôle d'une entité canadienne qui n'est pas une entité canadienne admissible ni une entité s'occupant de services financiers ou un intérêt de groupe financier dans une telle entité peut continuer de détenir le contrôle ou l'intérêt après l'entrée en vigueur de la présente section si l'approbation prévue à cet alinéa n'a pas été annulée et si l'entité canadienne n'exerce pas d'activités de location.</p>	Ancien alinéa 518(3)b)
Application	<p>(5) Subsections (3) and (4) apply so long as</p> <p>(a) after the coming into force of this Division, the Canadian entity restricts its businesses in accordance with any terms and conditions in the Minister's approval under former paragraph 518(3)(b), or in a consent received under former subsection 521(1), as the case may be, or in an undertaking to the Minister or Superintendent given before the day this Division comes into force, other</p>	<p>(5) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent tant que les conditions suivantes sont remplies :</p> <p>a) l'entité canadienne n'exerce que les activités qui sont conformes aux modalités — sauf celles qui limitent la taille de l'actif — énoncées dans l'approbation donnée par le ministre en vertu de l'ancien alinéa 518(3)b), dans tout consentement donné en vertu de l'ancien paragraphe 521(1) ou dans tout engagement fourni au ministre ou au surinten-</p>	Application

than a term or condition that limits the size of the Canadian entity's assets;

(b) within one year after the coming into force of this Division, the affected foreign bank or affected entity discloses to the Minister the nature of its businesses and activities on June 13, 2000; and

(c) after the coming into force of this Division, the Canadian entity does not change the nature of its businesses as of

(i) June 13, 2000, or

(ii) any other date after June 13, 2000 and before the coming into force of this Division on which the businesses of the Canadian entity were approved by the Minister.

Holding other
than by virtue of
former par.
518(3)(b) or s.
521(1)

(6) An affected foreign bank or an affected entity that, immediately before the day this Division comes into force, holds, otherwise than by virtue of former paragraph 518(3)(b) or a consent received under former subsection 521(1), control of, or a substantial investment in, a Canadian entity that is not a permitted Canadian entity or a financial services entity may continue to hold control of, or a substantial investment in, the Canadian entity on and after the day this Division comes into force.

Application

(7) Subsection (6) applies so long as

(a) within one year after the coming into force of this Division, the affected foreign bank or affected entity discloses to the Minister the nature of its businesses on June 13, 2000;

(b) after the coming into force of this Division, the Canadian entity does not change the nature of its businesses as of June 13, 2000 and its businesses remain in conformity with former paragraph 518(3)(a);

(c) the Canadian entity does not engage in leasing activities; and

(d) neither the affected foreign bank nor any affected entity

(i) is an authorized foreign bank, or

(ii) controls or is a major shareholder of a bank or a bank holding company.

2001, c. 9, s. 132.

dant, avant l'entrée en vigueur de la présente section;

b) dans l'année qui suit la date d'entrée en vigueur de la présente section, la banque étrangère visée ou l'entité visée informe le ministre de la nature de ses activités exercées le 13 juin 2000;

c) l'entité canadienne ne modifie pas, après l'entrée en vigueur de la présente section, la nature des activités qu'elle exerçait le 13 juin 2000 ou à toute date ultérieure — mais antérieure à l'entrée en vigueur de la présente section — à laquelle les activités de l'entité ont été agréées par le ministre.

Ancienne
disposition autre
que l'alinéa
518(3)b) ou le
paragraphe
521(1)

(6) La banque étrangère visée ou l'entité visée qui, à l'entrée en vigueur de la présente section, détient le contrôle d'une entité canadienne qui n'est pas une entité canadienne admissible ni une entité s'occupant de services financiers ou un intérêt de groupe financier dans une telle entité autrement qu'en vertu de l'ancien alinéa 518(3)b) ou d'un consentement donné en vertu de l'ancien paragraphe 521(1) peut continuer de détenir le contrôle ou l'intérêt.

(7) Le paragraphe (6) s'applique tant que les conditions suivantes sont remplies :

Disposition
transitoire

a) dans l'année qui suit la date d'entrée en vigueur de la présente section, la banque étrangère visée ou l'entité visée informe le ministre de la nature de ses activités exercées le 13 juin 2000;

b) l'entité canadienne ne modifie pas, après l'entrée en vigueur de la présente section, la nature de ses activités exercées le 13 juin 2000 et les exerce en conformité avec l'ancien alinéa 518(3)a);

c) l'entité canadienne n'exerce pas d'activités de location;

d) la banque étrangère visée ou l'entité visée :

(i) n'est pas une banque étrangère autorisée,

Investments

522.33 (1) Despite section 517 and subject to subsection (2), paragraph 510(1)(d) does not apply in respect of the holding of control of, or a substantial investment in, a Canadian entity whose principal activity in Canada is an activity referred to in any of former subparagraphs 518(3)(a)(i) to (v) and that was acquired by a foreign bank or an entity associated with a foreign bank before August 1, 1997 and before

- (a) the foreign bank became a foreign bank or the foreign bank with which the entity is associated became a foreign bank, as the case may be; or
- (b) the Canadian entity's principal activity in Canada became an activity described in those subparagraphs.

Restriction

(2) Subsection (1) applies only if the foreign bank or an entity associated with the foreign bank

- (a) is not an authorized foreign bank; and
- (b) does not control, and is not a major shareholder of, a bank or a bank holding company.

2001, c. 9, s. 132.

(ii) ne contrôle pas une banque ou une société de portefeuille bancaire et n'en est pas un actionnaire important.

2001, ch. 9, art. 132.

Disposition transitoire

522.33 (1) Par dérogation à l'article 517 et sous réserve du paragraphe (2), l'alinéa 510(1)d) ne s'applique pas à la détention du contrôle d'une entité canadienne ou d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci, lorsque l'entité a pour activité principale au Canada l'une de celles visées à l'un des anciens sous-alinéas 518(3)a)(i) à (v), qu'elle a été acquise par la banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère avant le 1^{er} août 1997 et que, lors de l'acquisition :

- a) soit la banque étrangère n'était pas une banque étrangère ou la banque étrangère à laquelle l'entité est liée n'était pas une banque étrangère, selon le cas;
- b) soit l'activité principale au Canada de l'entité canadienne n'était pas une activité visée à ces sous-alinéas.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si la banque étrangère ou l'entité liée à la banque étrangère remplit les conditions suivantes :

- a) elle n'est pas une banque étrangère autorisée;
- b) elle ne contrôle pas une banque ou une société de portefeuille bancaire et n'en est pas un actionnaire important.

2001, ch. 9, art. 132.

Restriction

PART XII.01

NON-APPLICATION OF THE INVESTMENT CANADA ACT

Investment Canada Act

522.34 (1) The *Investment Canada Act* does not apply in respect of any of the following, whether it occurs directly or indirectly:

- (a) the acquisition of control of a Canadian business, within the meaning of that Act, that is an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (f) by a foreign bank or by an entity associated with a foreign bank;
- (b) the establishment of a new Canadian business, within the meaning of that Act, that is the insurance business in Canada of a foreign insurance company that is a foreign bank to which Part XII does not apply or that

PARTIE XII.01

NON-APPLICATION DE LA LOI SUR L'INVESTISSEMENT CANADA

Loi sur l'investissement Canada

522.34 (1) La *Loi sur l'investissement Canada* ne s'applique pas aux opérations ci-après, qu'elles soient accomplies directement ou indirectement :

- a) l'acquisition du contrôle d'une entreprise canadienne, au sens de cette loi, qui est une entité visée à l'un des alinéas 468(1)a) à f) par une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère;
- b) la création d'une nouvelle entreprise canadienne, au sens de cette loi, qui exerce les activités d'assurances au Canada d'une société d'assurances étrangère qui est une

is an entity associated with a foreign bank to which that Part does not apply;

(c) the acquisition of control of a Canadian business, within the meaning of that Act, by an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (f) that is controlled by a foreign bank or by an entity associated with a foreign bank;

(d) the establishment of a new Canadian business, within the meaning of that Act, by a foreign bank to which Part XII applies, or by an entity associated with a foreign bank to which that Part applies, that has a financial establishment in Canada, or would have one by virtue of the establishment of the new Canadian business; and

(e) the acquisition of control of a Canadian business, within the meaning of that Act, by a foreign bank to which Part XII applies, or by an entity associated with a foreign bank to which that Part applies, that has a financial establishment in Canada, or would have one by virtue of the acquisition.

Definitions

(2) The following definitions apply in subsection (1).

“entity associated with a foreign bank”
“entité liée à une banque étrangère”

“entity associated with a foreign bank” means an entity that is or is deemed to be associated with a foreign bank within the meaning of section 507.

“foreign insurance company”,
“société d’assurances étrangère”

“foreign insurance company” means a foreign company as defined in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*.

Financial establishment in Canada

(3) For the purpose of subsection (1), a foreign bank has a financial establishment in Canada if the foreign bank has or is deemed to have a financial establishment in Canada for the purpose of Part XII.

Financial establishment in Canada

(4) For the purpose of subsection (1), an entity associated with a foreign bank has a financial establishment in Canada if the entity has or is deemed to have a financial establishment in Canada for the purpose of Part XII.

2007, c. 6, s. 74.

banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère à laquelle la partie XII ne s’applique pas;

c) l’acquisition du contrôle d’une entreprise canadienne, au sens de cette loi, par une entité visée à l’un des alinéas 468(1)a) à f) qui est contrôlée par une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère;

d) la création d’une nouvelle entreprise canadienne, au sens de cette loi, par une banque étrangère ou entité liée à une banque étrangère à laquelle s’applique la partie XII qui a un établissement financier au Canada ou qui en aurait un du fait de la création de la nouvelle entreprise canadienne;

e) l’acquisition du contrôle d’une entreprise canadienne, au sens de cette loi, par une banque étrangère ou entité liée à une banque étrangère à laquelle s’applique la partie XII qui a un établissement financier au Canada ou qui en aurait un du fait de l’acquisition.

(2) Les définitions qui suivent s’appliquent au paragraphe (1) :

«entité liée à une banque étrangère» Entité qui est ou est réputée être liée à une banque étrangère au sens de l’article 507.

«société d’assurances étrangère» Société étrangère au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d’assurances*.

Définitions

«entité liée à une banque étrangère»
“entity associated with a foreign bank”

«société d’assurances étrangère»
“foreign insurance company”

Établissement financier au Canada

(3) Pour l’application du paragraphe (1), la banque étrangère a un établissement financier au Canada si elle a ou est réputée avoir un établissement financier au Canada pour l’application de la partie XII.

(4) Pour l’application du paragraphe (1), l’entité liée à une banque étrangère a un établissement financier au Canada si elle a ou est réputée avoir un établissement financier au Canada pour l’application de la partie XII.

2007, ch. 6, art. 74.

Établissement financier au Canada

	PART XII.1 AUTHORIZED FOREIGN BANKS APPLICATION	PARTIE XII.1 BANQUES ÉTRANGÈRES AUTORISÉES APPLICATION	
Application to authorized foreign banks	<p>523. (1) This Part applies only in respect of the business in Canada of authorized foreign banks.</p> <p>(2) The assets and liabilities of an authorized foreign bank in respect of its business in Canada, as shown by its books and records, are considered to be the assets and liabilities of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada.</p> <p>1991, c. 46, s. 523; 1997, c. 15, s. 86; 1999, c. 28, s. 35.</p>	<p>523. (1) La présente partie ne s'applique qu'aux activités exercées par la banque étrangère autorisée au Canada.</p> <p>(2) Les éléments d'actif et de passif d'une banque étrangère autorisée qui figurent dans les livres et registres que celle-ci tient dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada sont réputés être les éléments d'actif et de passif de celle-ci dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada.</p> <p>1991, ch. 46, art. 523; 1997, ch. 15, art. 86; 1999, ch. 28, art. 35.</p>	Application
Assets and liabilities	<p>FORMALITIES OF AUTHORIZATION</p> <p>524. (1) On application by a foreign bank, the Minister may make an order permitting the foreign bank to establish a branch in Canada to carry on business in Canada under this Part.</p> <p>(2) The order may be made subject to the restrictions and requirements referred to in subsections 540(1) and (2), respectively.</p>	<p>FORMALITÉS DE L'AUTORISATION</p> <p>524. (1) Le ministre peut, par arrêté, autoriser la banque étrangère qui en fait la demande à ouvrir une succursale au Canada pour y exercer les activités visées à la présente partie.</p> <p>(2) L'arrêté peut être assorti des restrictions et des exigences visées aux paragraphes 540(1) et (2) respectivement.</p>	Précision
Order permitting carrying on of business in Canada, etc.	<p>(3) The Minister may make an order only if the Minister is satisfied that, if the application is made by a non-WTO Member foreign bank, treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the authorized foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.</p>	<p>(3) Le ministre ne donne l'autorisation que s'il est convaincu que, dans les cas où la demande est faite par une banque étrangère d'un non-membre de l'OMC, les banques régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.</p>	Arrêté autorisant l'exercice d'activités au Canada
Restrictions and requirements	<p>(4) The Minister may make an order only if the Minister is of the opinion, after consultation with the Superintendent, that</p> <p>(a) the applicant is a bank in the jurisdiction under whose laws it was incorporated and is regulated in a manner acceptable to the Superintendent; and</p> <p>(b) the applicant's principal activity is the provision of</p> <p>(i) financial services, or</p> <p>(ii) services that would be permitted by this Act if they were provided by a bank in Canada.</p>	<p>(4) Le ministre ne donne l'autorisation que si, après consultation du surintendant, il estime que les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) le demandeur est une banque sur le territoire sous le régime des lois duquel il a été constitué et il est réglementé d'une façon jugée acceptable par le surintendant;</p> <p>b) la principale activité du demandeur consiste à fournir :</p> <p>(i) soit des services financiers,</p> <p>(ii) soit des services qui seraient autorisés par la présente loi s'ils étaient fournis par une banque au Canada.</p>	Restrictions et exigences
Reciprocal treatment	<p>1991, c. 46, s. 524; 1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 133.</p>	<p>1991, ch. 46, art. 524; 1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 133.</p>	Traitement national
Consultation with Superintendent			Consultation du surintendant

	524.1 No foreign bank may establish a branch in Canada to carry on business in Canada under this Part if the foreign bank or an entity affiliated with the foreign bank	Prohibition	524.1 La banque étrangère ne peut ouvrir une succursale au Canada pour y exercer les activités visées à la présente partie si elle ou une entité de son groupe :	Restriction
	<p>(a) has control of or has a substantial investment in an entity that engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in; or</p> <p>(b) engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in.</p>		<p>a) contrôle une entité qui exerce au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer ou détient un intérêt de groupe financier dans une telle entité;</p> <p>b) exerce au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer.</p>	
	2001, c. 9, s. 134.		2001, ch. 9, art. 134.	
	524.2 No authorized foreign bank and no entity affiliated with an authorized foreign bank may	Prohibition	524.2 Il est interdit à la banque étrangère autorisée et à toute entité de son groupe :	Interdiction
	<p>(a) control or have a substantial investment in an entity that engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in; or</p> <p>(b) engage in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in.</p>		<p>a) de contrôler une entité qui exerce au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer ou de détenir un intérêt de groupe financier dans une telle entité;</p> <p>b) d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer.</p>	
	2001, c. 9, s. 134.		2001, ch. 9, art. 134.	
	525. (1) An application for an order under subsection 524(1) shall be filed with the Superintendent, together with any other information, material and evidence that the Superintendent may require.	Application procedure	525. (1) La demande est déposée au bureau du surintendant avec les autres renseignements, documents ou pièces justificatives que celui-ci peut exiger.	Demande
	<p>(2) Before filing an application, a foreign bank applicant shall, at least once a week for a period of four consecutive weeks, publish, in a form satisfactory to the Superintendent, a notice of intention to make the application in the <i>Canada Gazette</i> and in a newspaper in general circulation at or near the place where its principal office is to be situated.</p>	Publishing notice of intent	<p>(2) Préalablement au dépôt de sa demande et au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, la banque étrangère publie, en la forme que le surintendant estime satisfaisante, un avis de son intention dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu ou près du lieu prévu pour son bureau principal.</p>	Publicité
	<p>(3) A person who objects to the proposed order may, within thirty days after the date of the last publication under subsection (2), submit the objection in writing to the Superintendent.</p>	Objections	<p>(3) Toute personne qui s'oppose à la prise de l'arrêté peut, dans les trente jours suivant la dernière publication de l'avis d'intention, notifier par écrit son opposition au surintendant.</p>	Avis d'opposition
	<p>(4) On receipt of an objection, the Superintendent shall inform the Minister of it.</p>	Minister to be informed	<p>(4) Dès réception, le surintendant porte l'opposition à la connaissance du ministre.</p>	Information du ministre

Inquiry into
objection and
report

(5) On receipt of an objection, and if the application for the order has been received, the Superintendent shall, if satisfied that it is necessary and in the public interest to do so, hold or cause to be held a public inquiry into the objection as it relates to the application and, on completion of the inquiry, the Superintendent shall report the findings of the inquiry to the Minister.

Report to be
made available

(6) Within thirty days after receiving the report, the Minister shall make it available to the public.

Rules governing
proceedings

(7) Subject to the approval of the Governor in Council, the Superintendent may make rules governing the proceedings at public inquiries held under this section.

1991, c. 46, s. 525; 1999, c. 28, s. 35.

Factors to be
considered by
Minister

526. Before making an order under subsection 524(1), the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

- (a) the nature and sufficiency of the financial resources of the foreign bank as a source of continuing financial support for the carrying on of its business in Canada;
- (b) the soundness and feasibility of plans of the foreign bank for the future conduct and development of its business in Canada;
- (c) the business record and past performance of the foreign bank;
- (d) the reputation of the foreign bank for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;
- (e) whether the proposed authorized foreign bank will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;
- (f) the impact of any integration of the businesses and operations in Canada of the authorized foreign bank with those of its affiliates in Canada on the conduct of those businesses and operations; and
- (g) the best interests of the financial system in Canada.

1991, c. 46, s. 526; 1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 135.

Enquête et
rapport

(5) Dès réception également et à condition qu'il ait aussi reçu la demande, le surintendant, s'il est convaincu que cela est nécessaire et dans l'intérêt public, fait procéder à une enquête publique sur l'opposition dont il communique ensuite les conclusions au ministre.

Publicité du
rapport

(6) Le ministre rend public le rapport du surintendant dans les trente jours suivant sa réception.

Procédure
d'enquête

(7) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le surintendant peut établir des règles concernant la procédure à suivre pour les enquêtes publiques prévues au présent article.

1991, ch. 46, art. 525; 1999, ch. 28, art. 35.

Facteurs à
prendre en
compte

526. Avant de prendre l'arrêté, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :

- a) la nature et l'importance des moyens financiers de la banque étrangère, et dans quelle mesure ils permettent d'assurer un soutien financier continu de celle-ci dans l'exercice de ses activités au Canada;
- b) le sérieux et la faisabilité de ses plans pour la conduite et l'expansion futures de ses activités au Canada;
- c) son expérience et ses antécédents financiers;
- d) sa réputation pour ce qui est de son exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;
- e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la banque étrangère autorisée projetée, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la banque de manière responsable;
- f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises au Canada de la banque étrangère autorisée et de celles des membres de son groupe au Canada sur la conduite de ces activités et entreprises;
- g) l'intérêt du système financier canadien.

1991, ch. 46, art. 526; 1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 135.

Contents of order	<p>527. (1) An order made under subsection 524(1) shall set out</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the name of the authorized foreign bank and, where applicable, the name under which it is permitted to carry on business in Canada; (b) the province in which the principal office of the authorized foreign bank is to be situated; (c) whether the authorized foreign bank is subject to any restrictions and requirements referred to in subsection 524(2); and (d) the date on which the order becomes effective. 	Teneur
Provisions of order	<p>(2) The Minister may set out in the order any provision not contrary to this Act that the Minister considers advisable in order to take into account the particular circumstances of the proposed authorized foreign bank with respect to the carrying on of business in Canada.</p>	Dispositions particulières
Terms and conditions	<p>(3) The Minister may impose any terms and conditions in respect of the order that the Minister considers appropriate.</p>	Conditions
Notice of order	<p>(4) The Superintendent shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> a notice of the making of the order.</p> <p>1991, c. 46, s. 527; 1999, c. 28, s. 35; 2005, c. 54, s. 79.</p>	Avis de l'arrêté
Amended order	<p>528. (1) On application by an authorized foreign bank, the Minister may, by further order,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) [Repealed, 2007, c. 6, s. 75] (b) add any provision referred to in subsection 527(2) or any term or condition referred to in subsection 527(3) or change or remove any of those provisions, terms or conditions that are included in the order made under subsection 524(1) or in any other order made under this section; or (c) add or remove the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2). 	Modification de l'arrêté
Change of name	<p>(1.1) On application by an authorized foreign bank, the Superintendent may, by order, change the name under which it is permitted to carry on business in Canada or the province in which its principal office is situated as that name or province is set out in the order made</p>	Modification de la dénomination

<p>Notice of intention</p> <p>under subsection 524(1) or in any other order made under this section.</p> <p>(2) Before making an application under subsection (1), the authorized foreign bank must publish a notice of intention to make the application at least once a week for a period of four consecutive weeks in the <i>Canada Gazette</i> and in a newspaper of general circulation at or near the place where its principal office is situated.</p> <p>1991, c. 46, s. 528; 1999, c. 28, s. 35; 2005, c. 54, s. 80; 2007, c. 6, s. 75.</p>	<p>ragraphe 524(1) ou dans tout arrêté ou ordonnance prévu au présent article.</p> <p>(2) La banque étrangère autorisée doit, avant de présenter une demande dans le cadre du paragraphe (1), faire publier un préavis à cet effet dans la <i>Gazette du Canada</i> au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, ainsi que dans un journal à grand tirage paraissant au lieu où est situé son bureau principal ou dans les environs.</p> <p>1991, ch. 46, art. 528; 1999, ch. 28, art. 35; 2005, ch. 54, art. 80; 2007, ch. 6, art. 75.</p>	<p>Préavis</p>
<p>Transitional</p> <p>529. (1) Subject to this section but notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, grant an authorized foreign bank permission to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) engage in a business activity specified in the order that an authorized foreign bank is not otherwise permitted by this Part to engage in; (b) have liabilities that an authorized foreign bank is not otherwise permitted by this Part to have, if the authorized foreign bank or an affiliate of the authorized foreign bank had those liabilities at the time an application for an order under subsection 524(1) was made; (c) hold assets that an authorized foreign bank is not otherwise permitted by this Part to hold, if the assets were held, at the time an application for an order under subsection 524(1) was made, by the authorized foreign bank or an affiliate of the authorized foreign bank; (d) acquire and hold assets that an authorized foreign bank is not otherwise permitted by this Part to acquire or hold if the authorized foreign bank was obliged, at the time an application for an order under subsection 524(1) was made, to acquire those assets; (e) [Repealed, 2001, c. 9, s. 136] (f) in the case of an authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), carry on business in Canada without having to deposit assets having a value of at least five million dollars, as required by subparagraphs 534(3)(a)(ii) and 582(1)(b)(i), if the 	<p>529. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements mais sous réserve des autres dispositions du présent article, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la banque étrangère autorisée à :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) exercer toute activité précisée dans l'arrêté et interdite par ailleurs par la présente partie; b) maintenir des éléments de passif prohibés par la présente partie, dans la mesure où la banque étrangère autorisée ou une entité de son groupe les avait déjà à la date de la demande faite en vue d'obtenir l'arrêté visé au paragraphe 524(1); c) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente partie mais qui, à la date de la demande faite en vue d'obtenir l'arrêté visé au paragraphe 524(1), étaient détenus par la banque étrangère autorisée ou par une entité de son groupe; d) acquérir et détenir des éléments d'actif prohibés par la présente partie, dans le cas où la banque étrangère autorisée était obligée, à la date de la demande faite en vue d'obtenir l'arrêté visé au paragraphe 524(1), de les acquérir; e) [Abrogé, 2001, ch. 9, art. 136] f) dans le cas de la banque étrangère autorisée qui n'est pas assujettie aux restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), exercer ses activités au Canada sans devoir déposer des éléments d'actif d'une valeur minimale de cinq millions de dollars conformément aux sous-alinéas 534(3)a)(ii) et 582(1)b)(i) si la banque étrangère autorisée continue de détenir un intérêt de groupe 	<p>Disposition transitoire</p>

	authorized foreign bank continues to hold a substantial investment in	financier dans une banque qui est la filiale d'une banque étrangère ou dans une société régie par la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> et si le ministre a agréé une demande de lettres patentes de dissolution à leur égard conformément à l'article 344 de la présente loi ou à l'article 349 de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> , selon le cas;
	(i) a bank that is a subsidiary of a foreign bank and the Minister has approved an application for letters patent dissolving the bank made by the subsidiary under section 344, or	g) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada.
	(ii) a company to which the <i>Trust and Loan Companies Act</i> applies and the Minister has approved an application for letters patent dissolving the company made under section 349 of that Act; or	
	(g) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada.	
Restriction	(2) An order under subsection (1) may not be made if the effect of the order would be to permit an authorized foreign bank to	Restrictions
	(a) contravene section 545, in the case of an authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2); or	(2) L'arrêté visé au paragraphe (1) ne peut avoir pour effet d'autoriser la banque étrangère autorisée :
	(b) have deposit liabilities so as to cause the authorized foreign bank to be in contravention of section 540, in the case of an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2).	a) si elle ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), à contrevir à l'article 545;
	(3) Permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding	b) si elle fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), à accepter des dépôts de façon à contrevir à l'article 540.
Duration	(a) with respect to any activity described in paragraph (1)(a), thirty days after the day on which an order made under subsection 524(1) becomes effective in respect of the authorized foreign bank or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on that day, on the expiration of the agreement;	(3) L'arrêté précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :
	(b) with respect to any matter described in paragraph (1)(b), ten years; and	a) dans les cas visés à l'alinéa (1)a), trente jours à partir de la date de prise d'effet de l'arrêté visé au paragraphe 524(1) ou, lorsque l'activité découle d'accords existant à cette date, la date d'expiration de ces accords;
	(c) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(c) to (g), two years.	b) dans les cas visés à l'alinéa (1)b), dix ans;
Renewal	(4) Subject to subsection (5), the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, renew permission granted under subsection (1) with respect to any matter described in paragraphs (1)(b) to (f) for any fur-	c) deux ans dans les autres cas.
		(4) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre peut, sur recommandation du surintendant, dans les cas visés aux alinéas (1)b) à f), accorder, par arrêté, les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires.
		Renouvellement

Limitation	(5) The Minister may not grant to an authorized foreign bank any permission (a) with respect to matters described in paragraph (1)(b), that purports to be effective more than ten years after the day on which an order made under subsection 534(1) becomes effective in respect of the authorized foreign bank, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the authorized foreign bank that the authorized foreign bank will not be able at law to redeem or discharge at the end of the ten years any liabilities to which the permission relates; (b) with respect to matters described in paragraphs (1)(c) and (d), that purports to be effective more than ten years after the day on which an order made under subsection 534(1) becomes effective in respect of the authorized foreign bank; and (c) with respect to matters described in paragraph (1)(f), that purports to be effective more than seven years after the day on which an order made under subsection 534(1) becomes effective in respect of the authorized foreign bank.	Restriction
	1991, c. 46, s. 529; 1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 136; 2007, c. 6, s. 76.	
Prohibited names	<p>530. (1) An order made under subsection 524(1) or 528(1.1) may not provide for the use of a name that is</p> <ul style="list-style-type: none"> <li data-bbox="310 1307 791 1328">(a) prohibited by an Act of Parliament; <li data-bbox="310 1349 791 1402">(b) in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive; <li data-bbox="310 1423 791 1581">(c) the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, any existing trade-mark, trade name or corporate name of a body corporate, except where <ul style="list-style-type: none"> <li data-bbox="334 1602 791 1718">(i) the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name, and <li data-bbox="334 1739 791 1845">(ii) consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in any manner that the Superintendent may require; 	Dénominations interdites
	<p>530. (1) L'arrêté prévu au paragraphe 524(1) ou l'ordonnance prévue au paragraphe 528(1.1) ne peut prévoir une dénomination :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li data-bbox="848 1307 1330 1328">a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation; <li data-bbox="848 1349 1330 1402">b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse; <li data-bbox="848 1423 1330 1792">c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existants ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à ceux-ci ou leur est similaire au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard lui est signifié selon les modalités qu'il peut exiger; 	

(d) the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, the known name under or by which any other entity carries on business or is identified; or

(e) reserved under section 43 for an existing or proposed bank or for an existing or proposed authorized foreign bank or under section 697 for an existing or proposed bank holding company.

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à celui-ci ou lui est similaire au point de prêter à confusion avec ce nom;

e) qui est réservée, en application de l'article 43, comme dénomination sociale d'une banque, existante ou projetée, ou comme dénomination d'une banque étrangère autorisée, existante ou projetée, ou en application de l'article 697, pour une société de portefeuille bancaire, existante ou projetée.

Name otherwise prohibited	(2) An order made under subsection 524(1) or 528(1.1) may provide for the use of a name that includes a word referred to in section 47 of the <i>Trust and Loan Companies Act</i> . 1991, c. 46, s. 530; 1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 137; 2007, c. 6, s. 77.	Dénomination interdite par ailleurs
Publication of name	531. An authorized foreign bank shall set out its name and, where applicable, any other permitted name, as set out in the order made under subsection 524(1) or 528(1.1), in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and other documents evidencing rights and obligations with respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the authorized foreign bank. 1991, c. 46, s. 531; 1996, c. 6, s. 10; 1997, c. 15, s. 87; 1999, c. 28, s. 35; 2007, c. 6, s. 78.	Publicité de la dénomination
Directing change of name	532. (1) If through inadvertence or otherwise an order made under subsection 524(1) or 528(1.1) provides for the use of a name that is prohibited by section 530, the Superintendent may, by order, direct the authorized foreign bank to change the name without delay and the authorized foreign bank shall comply with that direction. (2) Where an authorized foreign bank does not comply with a direction under subsection (1) within sixty days after the service of the direction, the Superintendent may revoke the name and assign another name and, until changed in accordance with section 528, that other name is the name of the authorized foreign bank. 1991, c. 46, s. 532; 1996, c. 6, s. 11; 1999, c. 28, s. 35; 2007, c. 6, s. 79(E).	Changement obligatoire
Revoking name	532.1 to 532.4 [Repealed, 1999, c. 28, s. 35]	Invalidation
	532.1 à 532.4 [Abrogés, 1999, ch. 28, art. 35]	

Other name	<p>533. (1) Subject to section 531 and subsection (2), an authorized foreign bank may carry on business in Canada under a name other than the name set out in the order made under subsection 524(1) or 528(1.1).</p>	Autre nom
Directions	<p>(2) Where an authorized foreign bank carries on business in Canada under a name other than the name set out in the order, the Superintendent may, by order, direct the authorized foreign bank not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that the other name is a name referred to in any of paragraphs 530(1)(a) to (e).</p>	Interdiction
	<p>1991, c. 46, s. 533; 1999, c. 28, s. 35; 2007, c. 6, s. 80.</p>	
Order approving commencement and carrying on of business in Canada	<p>COMMENCEMENT AND CARRYING ON OF BUSINESS IN CANADA</p> <p>534. (1) On application by an authorized foreign bank, the Superintendent may make an order approving the commencement and carrying on of business in Canada by the authorized foreign bank.</p>	Délivrance de l'ordonnance d'agrément
Prohibition	<p>(2) An authorized foreign bank may not commence to carry on business in Canada until it is authorized to do so by an order made under subsection (1).</p>	Interdiction
Conditions for order	<p>(3) The Superintendent may make the order only if the Superintendent is satisfied that the authorized foreign bank has</p> <p>(a) deposited in Canada unencumbered assets of a type approved by the Superintendent, the total value of which, determined in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4), shall be</p> <p>(i) in the case of an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), one hundred thousand dollars, or</p> <p>(ii) in any other case, five million dollars or any greater amount that the Superintendent specifies;</p> <p>(b) submitted a power of attorney in accordance with subsection 536(2); and</p> <p>(c) complied with all other relevant requirements of this Act.</p>	Conditions
Deposit agreement	<p>(4) The assets referred to in paragraph (3)(a) shall be kept with a Canadian financial institu-</p>	Contrat de dépôt

tion approved by the Superintendent pursuant to a deposit agreement entered into with the prior approval of the Superintendent.

Conditions of order

(5) The order under subsection (1) may contain any conditions or limitations that the Superintendent considers appropriate that are consistent with this Act and that relate to the carrying on of the business in Canada of the authorized foreign bank.

Variations

(6) In respect of an order made under subsection (1), the Superintendent may at any time, by further order,

(a) make the order subject to any conditions or limitations that the Superintendent considers appropriate that are consistent with this Act and that relate to the business in Canada of the authorized foreign bank, or

(b) amend or revoke any authorization contained in the order or any condition or limitation to which the order is subject,

but before making a further order the Superintendent shall provide the authorized foreign bank with an opportunity to make representations regarding that further order.

Public notice

(7) On the making of an order under subsection (1), the authorized foreign bank shall publish a notice of the making of the order in a newspaper in general circulation at or near the place where its principal office is to be situated.

Notice in *Canada Gazette*

(8) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the making of an order under subsection (1).

Time limit

(9) The Superintendent shall not make an order under subsection (1) in respect of an authorized foreign bank more than one year after the day on which the order under subsection 524(1) in respect of the authorized foreign bank becomes effective.

Cessation of existence

(10) If an order under subsection (1) is not obtained within one year after the day on which the order under subsection 524(1) in respect of the authorized foreign bank becomes effective, the order made under subsection 524(1) is revoked.

1991, c. 46, s. 534; 1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 138.

cière canadienne agréée par le surintendant et constaté par un contrat de dépôt préalablement approuvé par celui-ci.

(5) L'ordonnance d'agrément peut être assortie des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi que le surintendant estime utiles en ce qui a trait à l'exercice par la banque étrangère autorisée de ses activités au Canada.

Conditions

(6) Le surintendant peut à tout moment, toujours par ordonnance, modifier l'ordonnance d'agrément :

a) en l'assortissant des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi qu'il estime utiles en ce qui a trait à l'exercice par la banque étrangère autorisée de ses activités au Canada;

b) en modifiant ou annulant toute autorisation particulière qui y est prévue ou toute condition ou restriction y figurant.

Modification

Il doit toutefois auparavant donner à la banque étrangère autorisée la possibilité de lui présenter ses observations à cet égard.

Avis public

(7) La banque étrangère autorisée est tenue de faire paraître sans délai un avis de l'ordonnance d'agrément dans un journal à grand tirage paraissant au lieu où est situé son bureau principal ou dans les environs.

Avis dans la *Gazette du Canada*

(8) Le surintendant fait publier un avis de l'ordonnance d'agrément dans la *Gazette du Canada*.

Délai de délivrance de l'agrément

(9) L'ordonnance d'agrément ne peut être prise que dans l'année qui suit la prise d'effet de l'arrêté visé au paragraphe 524(1).

Cessation d'existence

(10) L'arrêté prévu au paragraphe 524(1) cesse d'avoir effet si l'ordonnance d'agrément n'est pas prise dans l'année qui suit sa date de prise d'effet.

1991, ch. 46, art. 534; 1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 138.

	PRINCIPAL OFFICE AND PRINCIPAL OFFICER	BUREAU PRINCIPAL ET DIRIGEANT PRINCIPAL	
Principal office	<p>535. (1) An authorized foreign bank shall at all times have a principal office in the province specified in the order made under subsection 524(1) or 528(1.1) with respect to it.</p>	<p>535. (1) La banque étrangère autorisée maintient en permanence un bureau principal dans la province mentionnée dans l'arrêté prévu au paragraphe 524(1) ou l'ordonnance prévue au paragraphe 528(1.1).</p>	Bureau principal
Change of principal office	<p>(2) An authorized foreign bank may change the address of its principal office within the province specified in the order made under subsection 524(1) or 528(1.1) with respect to it.</p>	<p>(2) La banque étrangère autorisée peut changer l'adresse de son bureau principal dans les limites de la province mentionnée dans l'arrêté prévu au paragraphe 524(1) ou l'ordonnance prévue au paragraphe 528(1.1).</p>	Changement d'adresse
Notice of change of address	<p>(3) An authorized foreign bank shall send to the Superintendent, within fifteen days after any change of address of its principal office, a notice of the change of address.</p> <p>1991, c. 46, s. 535; 1999, c. 28, s. 35; 2005, c. 54, s. 81; 2007, c. 6, s. 81.</p>	<p>(3) La banque étrangère autorisée envoie dans les quinze jours un avis du changement d'adresse au surintendant.</p> <p>1991, ch. 46, art. 535; 1999, ch. 28, art. 35; 2005, ch. 54, art. 81; 2007, ch. 6, art. 81.</p>	Avis de changement
Principal officer	<p>536. (1) An authorized foreign bank shall appoint an employee who is ordinarily resident in Canada to be its principal officer for the purposes of this Part.</p>	<p>536. (1) La banque étrangère autorisée est tenue de nommer un employé résidant habituellement au Canada pour agir comme son dirigeant principal pour l'application de la présente partie.</p>	Nomination du dirigeant principal
Power of attorney	<p>(2) The authorized foreign bank shall provide the principal officer with a power of attorney expressly authorizing the principal officer to receive all notices under the laws of Canada from the Minister or Superintendent and shall without delay submit a copy of the power of attorney to the Superintendent.</p>	<p>(2) La banque étrangère autorisée est tenue de donner une procuration au dirigeant principal l'habilitant expressément à recevoir du ministre et du surintendant tous les avis prévus par les lois du Canada et d'en envoyer sans délai une copie au surintendant.</p>	Procuration
Vacancy	<p>(3) Where a vacancy occurs in the position of principal officer, the authorized foreign bank shall, without delay, fill the vacancy and submit a copy of the new power of attorney to the Superintendent.</p> <p>1991, c. 46, s. 536; 1996, c. 6, s. 13; 1999, c. 28, s. 35.</p>	<p>(3) En cas de vacance du poste de dirigeant principal, la banque étrangère autorisée nomme un remplaçant sans délai; elle envoie aussitôt une copie de la nouvelle procuration au surintendant.</p> <p>1991, ch. 46, art. 536; 1996, ch. 6, art. 13; 1999, ch. 28, art. 35.</p>	Vacance
Transfer of liabilities not permitted	<p>537. (1) Subject to subsection (2), an authorized foreign bank shall not transfer all or substantially all of the liabilities in respect of its business in Canada.</p>	<p>537. (1) La banque étrangère autorisée ne peut, sous réserve du paragraphe (2), céder la totalité ou quasi-totalité des dettes liées à l'exercice de ses activités au Canada.</p>	Cession des dettes
Exception	<p>(2) An authorized foreign bank may, with the approval of the Minister, transfer all or substantially all of the liabilities in respect of its business in Canada to another authorized foreign bank in respect of its business in Canada, to a bank or to a body corporate to which the <i>Trust and Loan Companies Act</i> applies.</p>	<p>(2) La banque étrangère autorisée peut, avec l'agrément du ministre, céder la totalité ou quasi-totalité des dettes liées à l'exercice de ses activités au Canada à une autre banque étrangère autorisée dans le cadre des activités que celle-ci exerce au Canada, à une banque ou à une personne morale régie par la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i>.</p>	Autorisation du ministre

<p>Application for approval</p> <p>(3) An approval may be given under subsection (2) only if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) notice of the authorized foreign bank's intention to apply for the approval has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the <i>Canada Gazette</i> and in a newspaper in general circulation at or near the place where the principal office of the transferring authorized foreign bank is situated; and (b) the application for approval is supported by evidence satisfactory to the Minister that the requirement of paragraph (a) has been satisfied and that the entity to which the authorized foreign bank intends to make the transfer is an entity referred to in subsection (2). <p>1991, c. 46, s. 537; 1999, c. 28, s. 35.</p>	<p>(3) L'agrément du ministre ne peut être délivré que si, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention de demander l'agrément a été publié dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu ou près du lieu du bureau principal de la banque étrangère autorisée cédante; b) les auteurs de la demande peuvent démontrer au ministre de façon satisfaisante que la banque étrangère autorisée s'est conformée aux exigences de l'alinéa a) et que les cessionnaires des dettes sont des entités mentionnées au paragraphe (2). <p>1991, ch. 46, art. 537; 1999, ch. 28, art. 35.</p>	<p>Conditions préalables</p>
<p>Main business</p> <p>538. (1) Subject to this Act, an authorized foreign bank shall not carry on any business in Canada other than the business of banking and any business generally that appertains to the business of banking.</p> <p>(2) For greater certainty, the business of banking includes</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) providing any financial service; (b) acting as a financial agent; (c) providing investment counselling services and portfolio management services; and (d) issuing payment, credit or charge cards and, in cooperation with others including other financial institutions, operating a payment, credit or charge card plan. <p>1991, c. 46, s. 538; 1996, c. 6, s. 15; 1997, c. 15, s. 88; 1999, c. 28, s. 35; 2009, c. 2, s. 272(F).</p>	<p>537.1 [Abrogé, 1999, ch. 28, art. 35]</p> <p>BUSINESS AND POWERS</p> <p>538. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'activité que la banque étrangère autorisée exerce au Canada doit se rattacher aux opérations bancaires.</p> <p>(2) Sont notamment considérés comme des opérations bancaires :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la prestation de services financiers; b) les actes accomplis à titre d'agent financier; c) la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille; d) l'émission de cartes de paiement, de crédit ou de débit et, conjointement avec d'autres établissements, y compris les institutions financières, l'exploitation d'un système de telles cartes. <p>1991, ch. 46, art. 538; 1996, ch. 6, art. 15; 1997, ch. 15, art. 88; 1999, ch. 28, art. 35; 2009, ch. 2, art. 272(F).</p>	<p>Activité principale</p>
<p>Included activities</p>		
<p>Additional activities</p> <p>539. (1) In addition, an authorized foreign bank may, in Canada,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) hold, manage and otherwise deal with real property; (b) provide prescribed bank-related data processing services; 	<p>539. (1) La banque étrangère autorisée peut en outre, au Canada :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) détenir ou gérer des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard; b) fournir des services informatiques relatifs à des activités bancaires prévus par règlement; 	<p>Précision</p> <p>Pouvoirs supplémentaires</p>

(b.1) with the prior written approval of the Minister, engage in any of the following activities, namely,

(i) collecting, manipulating and transmitting

(A) information that is primarily financial or economic in nature,

(B) information that relates to the business of an entity in which a bank is permitted to acquire a substantial investment under section 468 or to the business of a Canadian entity acquired or held under section 522.08, and

(C) any other information that the Minister may, by order, specify,

(ii) providing advisory or other services in the design, development or implementation of information management systems,

(iii) designing, developing or marketing computer software, and

(iv) designing, developing, manufacturing or selling, as an ancillary activity to any activity referred to in any of subparagraphs (i) to (iii) that the authorized foreign bank is engaging in, computer equipment integral to the provision of information services related to the business of financial institutions or to the provision of financial services;

(b.2) with the prior written approval of the Minister, develop, design, hold, manage, manufacture, sell or otherwise deal with data transmission systems, information sites, communication devices or information platforms or portals that are used

(i) to provide information that is primarily financial or economic in nature,

(ii) to provide information that relates to the business of an entity in which a bank is permitted to acquire a substantial investment under section 468 or to the business of a Canadian entity acquired or held under section 522.08, or

(iii) for a prescribed purpose or in prescribed circumstances;

(b.3) engage, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed, in special-

b.1) à la condition d'obtenir au préalable l'agrément écrit du ministre, exercer les activités suivantes :

(i) la collecte, la manipulation et la transmission d'information principalement de nature financière ou économique ou relative aux activités d'une entité dans laquelle une banque est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre de l'article 468 ou aux activités d'une entité canadienne acquise ou détenue dans le cadre de l'article 522.08, ou encore précisée par arrêté du ministre,

(ii) la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement ou de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information,

(iii) la conception, le développement ou la commercialisation de logiciels,

(iv) accessoirement à toute activité visée aux sous-alinéas (i) à (iii) qu'elle exerce, la conception, le développement, la fabrication ou la vente de matériel informatique indispensable à la prestation de services d'information liés à l'activité commerciale des institutions financières ou de services financiers;

b.2) à la condition d'obtenir au préalable l'agrément écrit du ministre, s'occuper, notamment en les concevant, les développant, les détenant, les gérant, les fabriquant ou les vendant, de systèmes de transmission de données, de sites d'information, de moyens de communication ou de plateformes informatiques ou portails d'information qui sont utilisés :

(i) soit pour la fourniture d'information principalement de nature financière ou économique,

(ii) soit pour la fourniture d'information relative aux activités d'une entité dans laquelle une banque est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre de l'article 468 ou aux activités d'une entité canadienne acquise ou détenue dans le cadre de l'article 522.08,

(iii) soit à une fin réglementaire ou dans des circonstances réglementaires;

	<p>ized business management or advisory services;</p> <p>(c) promote merchandise and services to the holders of any payment, credit or charge card issued by the authorized foreign bank;</p> <p>(d) engage in the sale of</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) tickets, including lottery tickets, on a non-profit public service basis in connection with special, temporary and infrequent non-commercial celebrations or projects that are of local, municipal, provincial or national interest, (ii) urban transit tickets, and (iii) tickets in respect of a lottery sponsored by the federal government or a provincial or municipal government or an agency of any of those governments; <p>(e) act as a custodian of property; and</p> <p>(f) act as receiver, liquidator or sequestrator.</p>	<p>b.3) fournir, aux conditions éventuellement fixées par règlement, des services spéciaux de gestion commerciale ou des services de consultation;</p> <p>c) faire la promotion d'articles et de services auprès des titulaires de cartes de paiement, de crédit ou de débit délivrées par elle;</p> <p>d) vendre des billets :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) y compris de loterie, à titre de service public non lucratif pour des fêtes ou activités spéciales, temporaires, à caractère non commercial et d'intérêt local, municipal, provincial ou national, (ii) de transport en commun urbain, (iii) d'une loterie parrainée par le gouvernement fédéral, un gouvernement provincial ou une administration municipale, ou encore par tout organisme de l'un ou l'autre; <p>e) faire fonction de gardien de biens;</p> <p>f) faire fonction de séquestre ou de liquidateur.</p>	Interdiction
	<p>(2) Except as authorized by or under this Act, an authorized foreign bank shall not deal in Canada in goods, wares or merchandise or engage in any trade or other business.</p>	<p>(2) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit à la banque étrangère autorisée d'exercer quelque activité commerciale que ce soit au Canada et notamment de faire le commerce d'articles ou de marchandises.</p>	Règlements
	<p>(3) The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) respecting what an authorized foreign bank may or may not do with respect to the carrying on of the activities referred to in paragraphs (1)(b.1) to (b.3);</p> <p>(b) imposing terms and conditions in respect of</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) the provision of financial services referred to in paragraph 538(2)(a) that are financial planning services, (ii) the provision of services referred to in paragraph 538(2)(c), and (iii) the carrying on of the activities referred to in any of paragraphs (1)(b.1) to (b.3); and <p>(c) respecting the circumstances in which authorized foreign banks may be exempted</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) prévoir ce que la banque étrangère autorisée peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice des activités visées aux alinéas (1)b.1) à b.3);</p> <p>b) assortir de conditions cet exercice et la prestation des services financiers visés à l'alinéa 538(2)a) qui sont des services de planification financière ou des services visés à l'alinéa 538(2)c);</p> <p>c) prévoir les circonstances dans lesquelles la banque étrangère autorisée peut être exemptée de l'obligation d'obtenir au préalable l'agrément du ministre pour exercer une activité visée aux alinéas (1)b.1) ou b.2).</p>	Règlements

1991, ch. 46, art. 539; 1996, ch. 6, art. 16; 1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 139; 2007, ch. 6, art. 82.

Regulations apply	from the requirement to obtain the approval of the Minister before carrying on a particular activity referred to in paragraph (1)(b.1) or (b.2).	Application de certains règlements
Restrictions	<p>539.1 Regulations made for the purpose of any of sections 409 to 411 apply in respect of authorized foreign banks with any modifications that the circumstances require unless regulations made under subsection 539(3) provide otherwise.</p> <p>2001, c. 9, s. 140.</p>	Restrictions
Requirements	<p>540. (1) Where subsection 524(2) applies, the authorized foreign bank shall not, in respect of its business in Canada,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) except as permitted by subsection (4), engage in the business of accepting deposit liabilities, or otherwise borrow money; (b) subject to the regulations, act as an agent for any person in the taking of deposit liabilities; or (c) guarantee any securities or accept any bills of exchange or depository bills that are <ul style="list-style-type: none"> (i) issued by any person, and (ii) intended by the issuer or any party to be sold or traded. <p>(2) If subsection 524(2) applies, the authorized foreign bank shall, in accordance with the regulations,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) post notices in its branches in Canada that it does not accept deposits in Canada and that it is not a member institution of the Canada Deposit Insurance Corporation; and (b) include in its advertisements the prescribed information. 	Exigences
Regulations	(3) The Governor in Council may make regulations respecting notices and advertisements for the purpose of subsection (2).	Règlements
Authorized borrowing	<p>(4) For the purposes of paragraph (1)(a), an authorized foreign bank may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) accept deposit liabilities or otherwise borrow money from <ul style="list-style-type: none"> (i) a financial institution other than a foreign bank, or 	Emprunts autorisés

(ii) a foreign bank described in any of subparagraphs 508(1)(a)(i) to (iii), by means of financial instruments that cannot be subsequently sold or traded; or
(b) accept deposit liabilities or otherwise borrow money, from prescribed classes of entities referred to in subparagraph (a)(i) or (ii), by means of financial instruments that can be sold to or traded with those classes of entities, in accordance with regulations made pursuant to subsection (6).

Non-application
of paragraph (1)
(c)

(5) Paragraph (1)(c) does not apply in respect of

(a) securities or bills of exchange that are sold to or traded with any entity referred to in subparagraph (4)(a)(i) or (ii) and that cannot be subsequently sold or traded; or
(b) securities or bills of exchange that can be sold to or traded with prescribed classes of entities referred to in subparagraph (4)(a)(i) or (ii), in accordance with regulations made pursuant to subsection (6).

Regulations

(6) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the class, type or amount of deposit liabilities or borrowings referred to in paragraph (4)(b);
(b) prescribing the class, type or amount of securities or bills of exchange referred to in paragraph (5)(b);
(c) prescribing the classes of entities referred to in paragraph (4)(b) or (5)(b);
(d) prescribing the terms and conditions respecting any sale or trade of financial instruments, securities or bills of exchange;
(d.1) respecting circumstances in which and the conditions under which an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) may act as agent for any person in the taking of deposit liabilities; and

(ii) soit d'une banque étrangère visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas 508(1)a)(i) à (iii),

au moyen d'instruments financiers qui ne peuvent être vendus ni négociés par la suite;

b) accepter des dépôts ou contracter de quelque autre façon des emprunts des catégories réglementaires d'entités mentionnées aux sous-alinéas a)(i) ou (ii), au moyen d'instruments financiers qui peuvent être vendus ou négociés par la suite auprès de telles catégories d'entités, conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe (6).

(5) L'alinéa (1)c) ne s'applique pas dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le titre ou la lettre de change sont vendus à une entité mentionnée aux sous-alinéas (4)a)(i) ou (ii) ou négociés au profit de celle-ci et ne peuvent être vendus ou négociés par la suite;

b) le titre ou la lettre de change sont vendus à une catégorie réglementaire d'entités mentionnées à ces sous-alinéas ou négociés au profit de celles-ci, conformément aux règlements prévus au paragraphe (6).

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir les catégories, genres ou montants des dépôts ou emprunts visés à l'alinéa (4)b);

b) prévoir les catégories, genres ou montants des titres et des lettres de change visés à l'alinéa (5)b);

c) prévoir les catégories des entités mentionnées aux alinéas (4)b) et (5)b);

d) prévoir les modalités et conditions de vente ou de négociation des instruments financiers, titres et lettres de change;

d.1) régir les circonstances dans lesquelles les banques étrangères autorisées qui font l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) peuvent faire fonction de mandataire pour l'acceptation de dépôts et les modalités auxquelles elles peuvent le faire;

Non-application
de l'alinéa (1)c)

Règlements

<p>Application of certain provisions</p>	<p>(e) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the purposes of this section.</p> <p>1991, c. 46, s. 540; 1996, c. 6, s. 16; 1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 141; 2007, c. 6, s. 83; 2012, c. 5, s. 60.</p> <p>541. (1) The provisions of this Act that apply in respect of an authorized foreign bank apply in respect of an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), with any modifications that may be required to take into account those restrictions and requirements.</p>	<p>e) prévoir toute autre mesure d'application du présent article.</p> <p>1991, ch. 46, art. 540; 1996, ch. 6, art. 16; 1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 141; 2007, ch. 6, art. 83; 2012, ch. 5, art. 60.</p> <p>541. (1) Les dispositions de la présente loi qui s'appliquent aux banques étrangères autorisées s'appliquent aux banques étrangères autorisées qui font l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) compte tenu des adaptations nécessaires pour donner suite à ces restrictions et exigences.</p>	<p>Application de certaines dispositions</p>
<p>Non-application of certain provisions</p>	<p>(2) The following provisions do not apply in respect of an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2):</p> <p>(a) sections 545 and 546; and</p> <p>(b) sections 559 to 566.</p> <p>1991, c. 46, s. 541; 1996, c. 6, s. 16; 1999, c. 28, s. 35.</p>	<p>(2) Dans les cas où la banque étrangère autorisée fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), les dispositions suivantes ne s'appliquent pas :</p> <p>a) les articles 545 et 546;</p> <p>b) les articles 559 à 566.</p> <p>1991, ch. 46, art. 541; 1996, ch. 6, art. 16; 1999, ch. 28, art. 35.</p>	<p>Non-application de certaines dispositions</p>
<p>Guarantees and acceptances</p>	<p>541.1 An authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) may, in respect of its business in Canada, guarantee any securities and accept any bills of exchange that are issued by any person and intended by the issuer or any party to be sold or traded.</p> <p>1999, c. 28, s. 35.</p>	<p>541.1 La banque étrangère autorisée qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) peut, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, garantir des titres, ou accepter des lettres de change, émis par une personne et destinés à être vendus ou négociés.</p> <p>1999, ch. 28, art. 35.</p>	<p>Garanties et acceptations</p>
<p>Payment clearing and settlement</p>	<p>542. Subject to section 22.1 of the <i>Payment Clearing and Settlement Act</i>, an authorized foreign bank may be a participant in a clearing and settlement system designated under subsection 4(1) of that Act.</p> <p>1991, c. 46, s. 542; 1996, c. 6, s. 17; 1999, c. 28, s. 35; 2014, c. 39, s. 375.</p>	<p>542. Sous réserve de l'article 22.1 de la <i>Loi sur la compensation et le règlement des paiements</i>, la banque étrangère autorisée peut être un établissement participant d'un système de compensation et de règlement assujetti, au titre du paragraphe 4(1) de cette loi, à la partie I de celle-ci.</p> <p>1991, ch. 46, art. 542; 1996, ch. 6, art. 17; 1999, ch. 28, art. 35; 2014, ch. 39, art. 375.</p>	<p>Compensation et règlement des paiements</p>
<p>Networking</p>	<p>543. (1) Subject to sections 540, 546 and 549, an authorized foreign bank may, in Canada,</p> <p>(a) act as agent for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution, an entity in which a bank is permitted to acquire a substantial investment under section 468 or a Canadian entity acquired or held under section 522.08 and may enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; or</p>	<p>543. (1) Sous réserve des articles 540, 546 et 549, la banque étrangère autorisée peut, au Canada :</p> <p>a) soit faire fonction de mandataire pour la prestation de tout service offert par une institution financière, par une entité dans laquelle une banque est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre de l'article 468 ou par une entité canadienne acquise ou détenue dans le cadre de l'article 522.08 et conclure une entente en vue de sa prestation;</p>	<p>Prestation de service</p>

	<p>(b) refer any person to any such financial institution or entity.</p>	<p>b) soit renvoyer toute personne à une telle institution financière ou entité.</p>	
Regulations	<p>(2) The Governor in Council may make regulations respecting the disclosure of</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la divulgation :</p>	Règlement
	<p>(a) the name of the principal for whom an authorized foreign bank is acting as agent pursuant to subsection (1); and</p> <p>(b) whether any commission is being earned by an authorized foreign bank when acting as agent pursuant to subsection (1).</p>	<p>a) du nom de la personne pour laquelle la banque étrangère autorisée agit à titre de mandataire en vertu du paragraphe (1);</p> <p>b) des éventuelles commissions perçues par la banque étrangère autorisée à titre de mandataire en vertu de ce paragraphe.</p>	
	<p>1991, c. 46, s. 543; 1996, c. 6, s. 17; 1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 142; 2007, c. 6, s. 84.</p>	<p>1991, ch. 46, art. 543; 1996, ch. 6, art. 17; 1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 142; 2007, ch. 6, art. 84.</p>	
	<p>543.1 [Repealed, 1999, c. 28, s. 35]</p>	<p>543.1 [Abrogé, 1999, ch. 28, art. 35]</p>	
Restriction on fiduciary activities	<p>544. No authorized foreign bank shall act in Canada as</p>	<p>544. Il est interdit à la banque étrangère autorisée d'agir au Canada soit comme fiduciaire, soit comme exécuteur testamentaire, administrateur, gardien officiel, gardien, tuteur, curateur ou conseil judiciaire d'un incapable.</p>	Restrictions : activités fiduciaires
	<p>(a) an executor, administrator or official guardian or a guardian, tutor, curator, judicial adviser or committee of a mentally incompetent person; or</p>		
	<p>(b) a trustee for a trust.</p>		
	<p>1991, c. 46, s. 544; 1996, c. 6, s. 17; 1999, c. 28, s. 35.</p>		
Deposits that fall below \$150,000	<p>545. (1) An authorized foreign bank shall, in respect of its business in Canada, ensure that, on each day that is at least thirty days after the date of the order under subsection 534(1) made in respect of it,</p>	<p>545. (1) La banque étrangère autorisée doit, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, s'assurer que les dépôts payables au Canada qu'elle détient satisfont en tout temps, après le trentième jour suivant l'ordonnance d'agrément prévue au paragraphe 534(1), à l'équation suivante :</p>	Obligation de la banque étrangère autorisée
	<p>A/B ≤ 0.01</p>	<p>A/B ≤ 0,01</p>	
	<p>where</p>	<p>où :</p>	
	<p>A is the sum of all amounts each of which is the sum of all the deposits held by the authorized foreign bank at the end of a day in the preceding thirty days each of which deposits is less than \$150,000 and payable in Canada; and</p>	<p>A représente le total de la somme de tous les dépôts de moins de 150 000 \$, calculée sur une base quotidienne, détenus par la banque étrangère autorisée durant les trente derniers jours;</p>	
	<p>B is the sum of all amounts each of which is the sum of all deposits held by the authorized foreign bank at the end of a day in those preceding thirty days and payable in Canada.</p>	<p>B le total de la somme de tous les dépôts détenus par la banque étrangère autorisée, calculée sur une base quotidienne, pour chacun de ces trente jours.</p>	
Exchange rate	<p>(2) For the purpose of subsection (1), the rate of exchange that shall be applied on any day in determining the amount in Canadian dollars of a deposit in a currency of a country other than Canada shall be determined in accordance with any regulations that may be made.</p>	<p>(2) Le taux de change applicable pour déterminer le montant en dollars canadiens d'un dépôt fait en devises étrangères est déterminé de la façon prévue par règlement.</p>	Taux de change

Meaning of "deposit"	(3) For the purpose of subsection (1), "deposit" has the meaning that would be given to it by the schedule to the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i> for the purposes of deposit insurance if that schedule were read without reference to subsections 2(2), (5) and (6) of that schedule, but does not include prescribed deposits.	Sens de «dépôt»
Notice before opening account or providing prescribed product	(4) Before an authorized foreign bank opens a deposit account in Canada or provides in Canada any prescribed product that relates to a deposit, the authorized foreign bank shall, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, give the person requesting the opening of the account or the provision of the product <ul style="list-style-type: none"> (a) a notice in writing that the deposits to the deposit account, or that the deposit that relates to the prescribed product, as the case may be, will not be insured by the Canada Deposit Insurance Corporation or, if the request is made by telephone, a verbal notice to that effect; and (b) any other information that may be prescribed. 	Avis de la banque étrangère autorisée
Other notice	(5) An authorized foreign bank shall, in accordance with the regulations, <ul style="list-style-type: none"> (a) post notices at all of its branches, and at prescribed points of service, in Canada where deposits are accepted, and on all of its websites at which deposits are accepted in Canada, to inform the public that deposits with the authorized foreign bank are not insured by the Canada Deposit Insurance Corporation; and (b) include in its advertisements notices to inform the public that deposits with the authorized foreign bank are not insured by the Canada Deposit Insurance Corporation. 	Avis publics
Regulations	(6) The Governor in Council may make regulations <ul style="list-style-type: none"> (a) respecting the determination of rates of exchange referred to in subsection (2); (a.1) prescribing the deposits referred to in subsection (3) and the terms and conditions with respect to the acceptance of those deposits; 	Règlements

	<p>(b) prescribing the time and place at which and the form and manner in which notices referred to in subsection (4) are to be given and the other information to be contained in the notices; and</p> <p>(c) respecting notices referred to in subsection (5).</p>	<p>prévus au paragraphe (4) et préciser toute autre information qu'ils doivent contenir;</p> <p>c) régir les avis prévus au paragraphe (5).</p>	
Deposits less than \$150,000	1991, c. 46, s. 545; 1996, c. 6, s. 17; 1999, c. 28, s. 35; 2007, c. 6, s. 85; 2012, c. 5, s. 61.	1991, ch. 46, art. 545; 1996, ch. 6, art. 17; 1999, ch. 28, art. 35; 2007, ch. 6, art. 85; 2012, ch. 5, art. 61.	Restriction
Meaning of "deposit"	<p>546. (1) Subject to the regulations, an authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) may not, in respect of its business in Canada, act as agent for any person in the taking of a deposit that is less than \$150,000 and payable in Canada.</p> <p>(2) In this section, “deposit” has the meaning assigned to that term by subsection 545(3).</p>	<p>546. (1) Sous réserve des règlements, la banque étrangère autorisée qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) ne peut, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, faire fonction de mandataire au Canada pour l'acceptation d'un dépôt de moins de 150 000 \$ payable au Canada.</p> <p>(2) Au paragraphe (1), «dépôt» s'entend au sens du paragraphe 545(3).</p>	Sens de «dépôt»
Regulations	1991, c. 46, s. 546; 1996, c. 6, s. 18; 1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 143.	(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les circonstances dans lesquelles une banque étrangère autorisée visée par le paragraphe (1) peut faire fonction de mandataire pour l'acceptation d'un dépôt de moins de 150 000 \$ payable au Canada et les modalités selon lesquelles elle peut ce faire.	Règlements
Shared premises	<p>547. (1) Subject to the regulations, no authorized foreign bank shall carry on business in Canada on premises that are shared with those of a member institution, within the meaning of section 2 of the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i>, that is affiliated with the authorized foreign bank.</p>	<p>547. (1) Sous réserve des règlements, la banque étrangère autorisée ne peut exercer ses activités au Canada dans les mêmes locaux qu'une institution membre, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i>, qui fait partie de son groupe.</p>	Interdiction de partager des locaux
Limitation	1991, c. 46, s. 547; 1996, c. 6, s. 19; 1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, art. 143.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux locaux ou parties de local dans lesquels la banque étrangère autorisée et l'institution membre traitent avec le public et auxquels le public a accès.	Exception
Adjacent premises	<p>(2) Subsection (1) only applies in respect of premises or any portion of premises on which both the authorized foreign bank and the member institution carry on business with the public and to which the public has access.</p> <p>(3) Subject to the regulations, no authorized foreign bank shall carry on business in Canada on premises that are adjacent to a branch or office of a member institution, within the meaning of section 2 of the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i>, that is affiliated with the authorized foreign bank, unless the authorized foreign bank clearly indicates to its customers that its business and the premises on which it is carried on are separate and distinct from the</p>	<p>(3) Sous réserve des règlements, la banque étrangère autorisée ne peut exercer ses activités au Canada dans des locaux adjacents à ceux d'un bureau ou d'une succursale d'une institution membre, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i>, qui fait partie de son groupe que si elle indique clairement à ses clients que ses activités et les locaux où elle les exerce sont distincts de ceux de l'institution membre.</p>	Interdiction relative aux locaux adjacents

Regulations	<p>(4) The Governor in Council may make regulations</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) respecting the circumstances in which, and the conditions under which, an authorized foreign bank may carry on business in Canada on premises that are shared with those of a member institution referred to in subsection (1); and (b) respecting the circumstances in which, and the conditions under which, an authorized foreign bank may carry on business in Canada on premises that are adjacent to a branch or office of a member institution referred to in subsection (3). 	Règlements
Restriction on securities activities	<p>1991, c. 46, s. 547; 1996, c. 6, s. 19(E); 1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 144.</p> <p>548. An authorized foreign bank shall not deal in Canada in securities to the extent prohibited or restricted by any regulations that the Governor in Council may make for the purposes of this section.</p>	Restriction : valcurs mobilières
Restriction on insurance business	<p>1991, c. 46, s. 548; 1999, c. 28, s. 35.</p> <p>549. (1) An authorized foreign bank shall not undertake in Canada the business of insurance except to the extent permitted by this Act or the regulations.</p>	Restriction : assurances
Restriction on acting as agent	<p>(2) An authorized foreign bank shall not act in Canada as agent for any person in the placing of insurance and shall not lease or provide space in any branch in Canada of the authorized foreign bank to any person engaged in the placing of insurance.</p>	Restriction : mandataire
Regulations	<p>(3) The Governor in Council may make regulations respecting the matters referred to in subsection (1) and regulations respecting relations between authorized foreign banks and</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) entities that undertake the business of insurance; or (b) insurance agents or insurance brokers. 	Règlements afférents
Saving	<p>(4) Nothing in this section precludes an authorized foreign bank from</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) requiring insurance to be placed by a borrower for the security of the authorized foreign bank; or (b) obtaining group insurance for its employees. 	Précision

<p>Definition of "business of insurance"</p>	<p>(5) In this section, "business of insurance" includes</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the issuance of any annuity if the liability in respect of the annuity is contingent on the death of a person; and (b) the issuance of any debt obligation, any of whose terms and conditions are established on the basis of mortality considerations, under which the issuer is obliged to make periodic payments. <p>1991, c. 46, s. 549; 1999, c. 28, s. 35; 2012, c. 19, s. 207.</p>	<p>(5) Pour l'application du présent article, le «commerce de l'assurance» vise notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la constitution d'une rente viagère; b) l'émission d'un titre de créance qui est assorti de conditions établies en fonction de considérations liées à la mortalité et qui prévoit des versements périodiques de la part de l'émetteur. <p>1991, ch. 46, art. 549; 1999, ch. 28, art. 35; 2012, ch. 19, art. 207.</p>	<p>Définition de «commerce de l'assurance»</p>
<p>Restriction on leasing</p>	<p>550. An authorized foreign bank shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is not permitted to engage.</p> <p>1991, c. 46, s. 550; 1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 145.</p>	<p>550. Il est interdit à la banque étrangère autorisée d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.</p> <p>1991, ch. 46, art. 550; 1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 145.</p>	<p>Restrictions : crédit-bail</p>
<p>Restriction on residential mortgages</p>	<p>551. (1) An authorized foreign bank shall not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that property, or refinance a loan for that purpose, if the amount of the loan, together with the amount outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, would exceed 80 per cent of the value of the property at the time of the loan.</p>	<p>551. (1) Il est interdit à la banque étrangère autorisée de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.</p>	<p>Restrictions : hypothèques</p>
<p>Exception</p>	<p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a loan made or guaranteed under the <i>National Housing Act</i> or any other Act of Parliament by or under which a different limit on the value of property on the security of which the authorized foreign bank may make a loan is established; (b) a loan if repayment of the amount of the loan that exceeds the maximum amount set out in subsection (1) is guaranteed or insured by a government agency or a private insurer approved by the Superintendent; (c) the acquisition by the authorized foreign bank from an entity of securities issued or guaranteed by the entity that are secured on any residential property, whether in favour of a trustee or otherwise, or the making of a loan by the authorized foreign bank to the entity against the issue of those securities; or (d) a loan secured by a mortgage where 	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) au prêt consenti ou garanti en vertu de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou de toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixée une limite différente sur la valeur de l'immeuble qui constitue l'objet de la garantie; b) au prêt dont le remboursement, en ce qui touche le montant excédant le plafond fixé au paragraphe (1), est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou par un assureur privé agréés par le surintendant; c) à l'acquisition par la banque étrangère autorisée d'une entité, de valeurs mobilières émises ou garanties par celle-ci et qui confèrent une sûreté sur un immeuble résidentiel soit en faveur d'un fiduciaire soit de toute autre manière, ou aux prêts consentis par la banque étrangère autorisée à l'entité en contrepartie de l'émission des valeurs mobilières en question; 	<p>Exception</p>

	<p>(i) the mortgage is taken back by the authorized foreign bank on a property disposed of by it, including where the disposition is by way of a realization of a security interest, and</p> <p>(ii) the mortgage secures payment of an amount payable to the authorized foreign bank for the property.</p>	<p>d) au prêt garanti par une hypothèque consentie à la banque étrangère autorisée en garantie du paiement du prix de vente d'un bien qu'elle alienne, y compris par suite de l'exercice d'un droit hypothécaire.</p>	1991, ch. 46, art. 551; 1999, ch. 28, art. 35; 2007, ch. 6, art. 86.
Restriction on charges to borrowers	<p>1991, c. 46, s. 551; 1999, c. 28, s. 35; 2007, c. 6, s. 86.</p> <p>552. (1) Subject to any regulations made under subsection (2), an authorized foreign bank that has obtained insurance or a guarantee against default on a loan made in Canada on the security of residential property shall not charge a borrower an amount for the insurance or guarantee that exceeds the actual cost to the authorized foreign bank of the insurance or guarantee.</p>	<p>552. (1) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (2), la banque étrangère autorisée qui obtient une assurance ou une garantie pour se protéger contre le non-paiement d'un prêt consenti au Canada et garanti par un immeuble résidentiel ne peut exiger de l'emprunteur, pour cette assurance ou cette garantie, une somme supérieure à leur coût réel pour elle.</p>	Restriction touchant les sommes exigées des emprunteurs
Regulations	<p>(2) The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) respecting the determination of the actual cost to an authorized foreign bank for the purposes of subsection (1);</p> <p>(b) respecting the circumstances in which an authorized foreign bank is exempt from the application of subsection (1);</p> <p>(c) respecting, in relation to insurance or a guarantee against default on a loan made by an authorized foreign bank in Canada on the security of residential property,</p> <p>(i) the arrangements into which the authorized foreign bank, its representatives and its employees may or may not enter, and</p> <p>(ii) the payments or benefits that the authorized foreign bank, its representatives and its employees may or may not accept from an insurer or the insurer's affiliates; and</p> <p>(d) respecting any other matters necessary to carry out the purposes of subsection (1).</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) prévoir, pour l'application du paragraphe (1), la détermination du coût réel pour la banque étrangère autorisée;</p> <p>b) prévoir les circonstances dans lesquelles la banque étrangère autorisée est soustraite à l'application du paragraphe (1);</p> <p>c) relativement à une assurance ou à une garantie contre le non-paiement d'un prêt consenti par une banque étrangère autorisée au Canada et garanti par un immeuble résidentiel :</p> <p>(i) prévoir les arrangements que peut ou ne peut pas conclure la banque étrangère autorisée, ses employés ou ses représentants,</p> <p>(ii) prévoir les paiements ou avantages que la banque étrangère autorisée, ses employés ou ses représentants peuvent ou ne peuvent pas accepter de la part d'un assureur ou d'un membre du groupe de ce dernier;</p> <p>d) prendre toute autre mesure nécessaire à l'application du paragraphe (1).</p>	Règlements
Regulations — disclosure	<p>(3) The Governor in Council may make regulations respecting the disclosure by an authorized foreign bank of information relating to insurance or a guarantee against default on a loan made by the authorized foreign bank in Canada</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements portant sur la communication de renseignements, par une banque étrangère autorisée, relativement à une assurance ou à une garantie contre le non-paiement d'un prêt qu'elle</p>	Règlements : communication de renseignements

on the security of residential property, including regulations respecting

(a) the information that must be disclosed, including information relating to

(i) the person who benefits from the insurance or guarantee,

(ii) the arrangements between the authorized foreign bank, its representatives or its employees and the insurer or the insurer's affiliates, and

(iii) the payments and benefits that the authorized foreign bank, its representatives and its employees accept from an insurer or the insurer's affiliates;

(b) the time and place at which, the form and manner in which and the persons to whom information is to be disclosed; and

(c) the circumstances under which an authorized foreign bank is not required to disclose information.

1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 146; 2009, c. 2, s. 273; 2012, c. 5, s. 62(E).

consent au Canada et qui est garanti par un immeuble résidentiel, notamment des règlements concernant :

a) les renseignements à communiquer, ayant trait notamment :

(i) à la personne bénéficiant de l'assurance ou de la garantie,

(ii) aux arrangements entre la banque étrangère autorisée, ses employés ou ses représentants et l'assureur ou un membre du groupe de ce dernier,

(iii) aux paiements et aux avantages que la banque étrangère autorisée, ses employés ou ses représentants acceptent de l'assureur ou d'un membre du groupe de ce dernier;

b) les modalités — de temps, lieu et forme — de la communication, ainsi que les destinataires de celle-ci;

c) les circonstances dans lesquelles la banque étrangère autorisée n'est pas tenue de fournir les renseignements.

1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 146; 2009, ch. 2, art. 273; 2012, ch. 5, art. 62(A).

Restriction on receivers

553. An authorized foreign bank shall not, in respect of its business in Canada, grant to a person the right to appoint a receiver or a receiver and manager of the property or of the business of the authorized foreign bank.

1991, c. 46, s. 553; 1999, c. 28, s. 35.

Restrictions : séquestres

Restriction on partnerships

553.1 (1) Except with the approval of the Superintendent, an authorized foreign bank may not, in respect of its business in Canada, be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.

(2) For the purposes of subsection (1), "general partnership" means any partnership other than a limited partnership.

1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 147.

1991, ch. 46, art. 553; 1999, ch. 28, art. 35.

Restrictions relatives aux sociétés de personnes

Meaning of "general partnership"

554. (1) In this section, "non-WTO Member authorized foreign bank" means an authorized foreign bank that is not controlled by a WTO Member resident.

553.1 (1) La banque étrangère autorisée ne peut être le commandité d'une société en commandite ou l'associé d'une société de personnes que si le surintendant l'y autorise.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «société de personnes» s'entend de toute société de personnes autre qu'une société en commandite.

1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 147.

Sens de «société de personnes»

Definition of "non-WTO Member authorized foreign bank"

554. (1) Pour l'application du présent article, «banque étrangère autorisée d'un non-membre de l'OMC» s'entend de la banque étrangère autorisée qui n'est pas contrôlée par un résident d'un membre de l'OMC.

Définition de «banque étrangère autorisée d'un non-membre de l'OMC»

Limitation on branches in Canada of non-WTO Member authorized foreign bank	(2) No non-WTO Member authorized foreign bank shall have any branch in Canada, other than its principal office and one branch, without the approval of the Minister. 1991, c. 46, s. 554; 1999, c. 28, s. 35.	(2) Aucune banque étrangère autorisée d'un non-membre de l'OMC ne peut maintenir de succursales au Canada sans l'approbation du ministre, si ce n'est son bureau principal et une succursale. 1991, ch. 46, art. 554; 1999, ch. 28, art. 35.	Réserves concernant les succursales au Canada de certaines banques étrangères autorisées
Special security	555. Sections 425 to 436, as they exist from time to time, apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of the carrying on of business in Canada by an authorized foreign bank as if a reference to "bank" in any of those provisions were a reference to "authorized foreign bank". 1991, c. 46, s. 555; 1999, c. 28, s. 35.	555. Les articles 425 à 436, dans leur version éventuellement modifiée, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux banques étrangères autorisées dans l'exercice de leurs activités au Canada, la mention de « banque » valant mention de « banque étrangère autorisée ». 1991, ch. 46, art. 555; 1999, ch. 28, art. 35.	Sûreté particulière
Deposit acceptance	555.1 [Repealed, 1999, c. 28, s. 35]	555.1 [Abrogé, 1999, ch. 28, art. 35]	DÉPÔTS
Exception	<p>556. (1) Subject to this Part, an authorized foreign bank may, without the intervention of any other person,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) accept a deposit from any person whether or not the person is qualified by law to enter into contracts; and (b) pay all or part of the principal of the deposit and all or part of the interest on it to or to the order of that person. <p>(2) Paragraph (1)(b) does not apply if, before payment, the money deposited in the authorized foreign bank pursuant to paragraph (1)(a) is claimed by some other person</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in any action or proceeding to which the authorized foreign bank is a party and in respect of which service of a writ or other process originating that action or proceeding has been made on the authorized foreign bank, or (b) in any other action or proceeding pursuant to which an injunction or order made by the court requiring the authorized foreign bank not to make payment of that money or make payment of it to some person other than the depositor has been served on the authorized foreign bank, <p>and, if a claim is made, the deposited money may be paid to the depositor with the consent of the claimant, or to the claimant with the consent of the depositor.</p>	<p>556. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la banque étrangère autorisée peut, sans aucune intervention extérieure, accepter un dépôt d'une personne ayant ou non la capacité juridique de contracter de même que payer, en tout ou en partie, le principal et les intérêts correspondants à cette personne ou à son ordre.</p> <p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas en ce qui concerne le paiement qui y est prévu si, avant le paiement, les fonds déposés auprès de la banque étrangère autorisée conformément à ce paragraphe sont réclamés par une autre personne :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit dans le cadre d'une action ou autre procédure à laquelle la banque étrangère autorisée est partie et à l'égard de laquelle un bref ou autre acte introductif d'instance lui a été signifié; b) soit dans le cadre de toute autre action ou procédure en vertu de laquelle une injonction ou ordonnance du tribunal enjoignant à la banque étrangère autorisée de ne pas verser ces fonds ou de les verser à une autre personne que le déposant a été signifiée à la banque étrangère autorisée. <p>Dans le cas d'une telle réclamation, les fonds ainsi déposés peuvent être versés soit au déposant avec le consentement du réclamant, soit au réclamant avec le consentement du déposant.</p>	Dépôts

<p>Execution of trust</p> <p>Payment when authorized foreign bank has notice of trust</p> <p>Unclaimed balances</p>	<p>(3) An authorized foreign bank is not, in respect of its business in Canada, bound to see to the execution of any trust to which a deposit made under the authority of this Act is subject.</p> <p>(4) Subsection (3) applies regardless of whether the trust is express or arises by the operation of law, and it applies even when the authorized foreign bank has notice of the trust if it acts on the order of or under the authority of the holder or holders of the account into which the deposit is made.</p> <p>1991, c. 46, s. 556; 1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 148.</p>	<p>(3) La banque étrangère autorisée n'est pas, dans le cadre des activités qu'elle exerce au Canada, tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie à laquelle est assujetti un dépôt effectué sous le régime de la présente loi.</p> <p>(4) Le paragraphe (3) s'applique que la fiducie soit explicite ou d'origine juridique et s'applique même si la banque étrangère autorisée en a été avisée si elle agit sur l'ordre ou sous l'autorité du ou des titulaires du compte dans lequel le dépôt est effectué.</p> <p>1991, ch. 46, art. 556; 1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 148.</p>
	<p>UNCLAIMED BALANCES</p> <p>557. (1) Where</p> <p>(a) a deposit has been made in Canada that is payable in Canada in Canadian currency and in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor during a period of ten years</p> <p>(i) from the day on which the fixed period terminated, in the case of a deposit made for a fixed period, and</p> <p>(ii) from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the creditor, whichever is later, in the case of any other deposit, or</p> <p>(b) a cheque, draft or bill of exchange (including any of those instruments drawn by one branch of an authorized foreign bank on another of its branches but not including one issued in payment of a dividend on the capital of an authorized foreign bank) payable in Canada in Canadian currency has been issued, certified or accepted by an authorized foreign bank in Canada and no payment has been made in respect of it for a period of ten years after the date of issue, certification, acceptance or maturity, whichever is later,</p> <p>the authorized foreign bank shall pay to the Bank of Canada not later than December 31 in each year an amount equal to the principal amount of the deposit or instrument, plus interest, if any, calculated in accordance with the terms of the deposit or instrument, and payment accordingly discharges the authorized foreign</p>	<p>SOLDES NON RÉCLAMÉS</p> <p>557. (1) Au plus tard le 31 décembre de chaque année, la banque étrangère autorisée verse à la Banque du Canada le montant du dépôt ou de l'effet en cause, plus éventuellement les intérêts calculés conformément aux modalités y afférentes, dans les situations suivantes :</p> <p>a) un dépôt a été fait au Canada, est payable au Canada en monnaie canadienne et n'a fait l'objet, pendant une période de dix ans, d'aucun mouvement — opération, demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant — , et ce depuis l'échéance du terme dans le cas d'un dépôt à terme ou, dans le cas de tout autre dépôt, depuis la date de la dernière opération ou, si elle est postérieure, celle de la dernière demande ou du dernier accusé de réception d'un état de compte;</p> <p>b) un chèque, une traite ou une lettre de change — y compris un tel effet tiré par une de ses succursales sur une autre de ses succursales mais à l'exclusion de l'effet émis en paiement d'un dividende sur son capital — payable au Canada en monnaie canadienne a été émis, visé ou accepté par elle au Canada et aucun paiement n'a été fait à cet égard pendant une période de dix ans depuis la dernière des dates suivantes : émission, visa, acceptation ou échéance.</p> <p>Le versement libère la banque étrangère autorisée de toute responsabilité à l'égard du dépôt ou de l'effet.</p>

<p>Provision of information</p> <p>(2) An authorized foreign bank shall, on making a payment under subsection (1), provide the Bank of Canada, for each deposit or instrument in respect of which the payment is made, with the following information current as of the day the payment is made, in so far as it is known to the authorized foreign bank:</p> <p>(a) in the case of a deposit,</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) the name of the depositor in whose name the deposit is held, (ii) the recorded address of the depositor, (iii) the outstanding amount of the deposit, and (iv) the branch of the authorized foreign bank at which the last transaction took place in respect of the deposit, and the date of that last transaction; and <p>(b) in the case of an instrument,</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) the name of the person to whom or at whose request the instrument was issued, certified or accepted, (ii) the recorded address of that person, (iii) the name of the payee of the instrument, (iv) the amount and date of the instrument, (v) the name of the place where the instrument was payable, and (vi) the branch of the authorized foreign bank at which the instrument was issued, certified or accepted. <p>(2.1) An authorized foreign bank shall, on written request by the Bank of Canada, provide the Bank of Canada with copies of signature cards and signing authorities relating to any deposit or instrument in respect of which it has made a payment under subsection (1). If it does not have any with respect to a deposit or instrument to which the request relates, it shall so inform the Bank of Canada.</p> <p>(3) Subject to section 22 of the <i>Bank of Canada Act</i>, where payment has been made to the Bank of Canada under subsection (1) in respect of any deposit or instrument, and if pay-</p>	<p>Détails à fournir</p> <p>(2) Lors du versement, la banque étrangère autorisée est tenue, pour chaque dépôt ou effet, de fournir à la Banque du Canada, dans la mesure où elle en a connaissance, les renseignements mis à jour suivants :</p> <p>a) dans le cas d'un dépôt :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) le nom du titulaire du dépôt, (ii) son adresse enregistrée, (iii) le solde du dépôt, (iv) la succursale de la banque étrangère autorisée dans laquelle la dernière opération concernant le dépôt a eu lieu et la date de celle-ci; <p>b) dans le cas d'un effet :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) le nom de la personne à qui ou à la demande de qui l'effet a été émis, visé ou accepté, (ii) son adresse enregistrée, (iii) le nom du bénéficiaire de l'effet, (iv) le montant et la date de l'effet, (v) le nom du lieu où l'effet était à payer, (vi) la succursale de la banque étrangère autorisée où l'effet a été émis, visé ou accepté.
<p>Copies of signature cards and signing authorities</p>	<p>Cartes et délégations de signature</p> <p>(2.1) La banque étrangère autorisée lui fournit, sur demande écrite de la Banque du Canada, des copies des cartes et délégations de signature afférentes pour chaque dépôt ou effet à l'égard duquel le versement a été fait. Si elle n'en possède pas pour un dépôt ou un effet relatif à la demande, elle en informe la Banque du Canada.</p>
<p>Payment to claimant</p>	<p>Paiement au réclamant</p> <p>(3) Sous réserve de l'article 22 de la <i>Loi sur la Banque du Canada</i>, quand elle a reçu un versement et si le dépôt lui est réclamé ou l'effet lui est présenté par la personne qui, abstraction</p>

ment is demanded or the instrument is presented at the Bank of Canada by the person who, but for that section, would be entitled to receive payment of the deposit or instrument, the Bank of Canada is liable to pay, at its agency in the province in which the deposit or instrument was payable, an amount equal to the amount so paid to it together with interest, if interest was payable under the terms of the deposit or instrument,

- (a) for a period not exceeding ten years from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the claimant; and
- (b) at any rate and computed in any manner that the Minister determines.

Enforcing liability

(4) The liability of the Bank of Canada under subsection (3) may be enforced by action against the Bank of Canada in the court in the province in which the deposit or instrument was payable.

1991, c. 46, s. 557; 1999, c. 28, s. 35; 2007, c. 6, s. 87.

Notice of unpaid amount

558. (1) An authorized foreign bank shall mail to each person

- (a) to whom a deposit referred to in paragraph 557(1)(a) is payable, or
- (b) to whom or at whose request an instrument referred to in paragraph 557(1)(b) was issued, certified or accepted,

at the person's recorded address, in so far as is known to the authorized foreign bank, a notice stating that the deposit or instrument remains unpaid.

When notice to be sent

(2) The notice must be sent during the month of January next following the end of the first two-year period, during the month of January next following the end of the first five-year period and also during the month of January next following the end of the first nine-year period

- (a) after the fixed period has terminated, in the case of a deposit made for a fixed period;
- (b) in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor, in the case of any other deposit; and

faite de cet article, aurait droit au paiement correspondant, la Banque du Canada est tenue de lui payer, à son agence de la province dans laquelle le dépôt ou l'effet était payable, un montant égal à celui qui lui a été versé, avec les intérêts éventuellement payables, aux taux et selon le mode de calcul fixés par le ministre, pour la période — d'au plus dix ans — comprise entre le jour où elle a reçu le versement et la date du paiement.

Exécution de l'obligation

(4) L'exécution de l'obligation imposée par le paragraphe (3) à la Banque du Canada peut être poursuivie par voie d'action intentée contre celle-ci devant un tribunal de la province dans laquelle le dépôt ou l'effet était payable.

1991, ch. 46, art. 557; 1999, ch. 28, art. 35; 2007, ch. 6, art. 87.

Avis de non-paiement

558. (1) Dans la mesure où elle en a connaissance, la banque étrangère autorisée expédie par la poste un avis de non-paiement, à leur adresse enregistrée, aux personnes soit auxquelles le dépôt est payable, soit pour lesquelles ou à la demande desquelles l'effet a été émis, visé ou accepté.

Date d'exigibilité de l'avis

(2) L'avis doit être envoyé au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de deux ans, de cinq ans, puis de neuf ans :

- a) postérieure à l'échéance, dans le cas d'un dépôt à terme fixe;
- b) pendant laquelle il n'y a eu aucune opération ni demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant, dans le cas des autres dépôts;
- c) pendant laquelle l'effet est resté impayé, dans le cas d'un chèque, d'une traite ou d'une lettre de change.

Notification of transfer to the Bank of Canada	(c) in respect of which the instrument has remained unpaid, in the case of a cheque, draft or bill of exchange.	(3) L'avis envoyé au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de neuf ans déterminée en application des alinéas (2)a) à c), selon le cas, doit en outre :	Notification de transfert à la Banque du Canada
Account charges	(3) The notice to be sent during the month of January next following the end of the first nine-year period determined under paragraphs (2)(a) to (c), as the case may be, must also (a) [Not in force] (b) include the mailing address and websites where information can be obtained on how to claim the unpaid deposit or instrument. 1991, c. 46, ss. 558, 580; 1996, c. 6, s. 20; 1999, c. 28, s. 35; 2007, c. 6, s. 88.	(a) [non en vigueur] (b) donner l'adresse postale et les sites Web où peut être obtenue l'information concernant la présentation d'une demande de paiement du dépôt ou de l'effet impayé. 1991, ch. 46, art. 558 et 580; 1996, ch. 6, art. 20; 1999, ch. 28, art. 35; 2007, ch. 6, art. 88.	Frais de tenue de compte
Disclosure on opening account	559. An authorized foreign bank shall not, directly or indirectly, charge or receive any sum for the keeping of an account unless the charge is made by express agreement between the authorized foreign bank and a customer or by order of a court. 1991, c. 46, s. 559; 1997, c. 15, s. 90; 1999, c. 28, s. 35.	559. Pour la tenue d'un compte au Canada, la banque étrangère autorisée ne peut prélever ou recevoir, directement ou indirectement, que les frais fixés soit par entente expresse entre elle et le client, soit par ordonnance judiciaire. 1991, ch. 46, art. 559; 1997, ch. 15, art. 90; 1999, ch. 28, art. 35.	Déclaration à l'ouverture d'un compte
Exception	560. (1) An authorized foreign bank shall not open or maintain an interest-bearing deposit account in Canada in the name of any natural person unless it discloses, in accordance with the regulations, to the person who requests the opening of the account, the rate of interest applicable to the account and how the amount of interest to be paid is to be calculated. (2) Subsection (1) does not apply in respect of an interest-bearing deposit account that is opened with a deposit in excess of \$150,000 or any greater amount that is prescribed. 1991, c. 46, s. 560; 1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 150.	560. (1) La banque étrangère autorisée ne peut ouvrir et maintenir, au Canada, un compte de dépôt portant intérêt au nom d'une personne physique sans faire savoir à la personne qui a demandé l'ouverture du compte, et conformément aux règlements, le taux d'intérêt applicable de même que son mode de calcul. (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux comptes qui sont ouverts avec un dépôt excédant 150 000 \$ ou le montant supérieur fixé par règlement. 1991, ch. 46, art. 560; 1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 150.	Exception
Disclosure in advertisements	561. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada that indicates the rate of interest offered by an authorized foreign bank on an interest-bearing deposit or a debt obligation unless the advertisement discloses, in accordance with the regulations, how the amount of interest is to be calculated. 1991, c. 46, s. 561; 1999, c. 28, s. 35.	561. Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire indiquant le taux d'intérêt offert par une banque étrangère autorisée sur les dépôts portant intérêt ou les titres de créance sans qu'y soit divulgué, en conformité avec les règlements, le mode de calcul des intérêts. 1991, ch. 46, art. 561; 1999, ch. 28, art. 35.	Divulgation dans la publicité
Disclosure regulations	562. The Governor in Council may make regulations respecting	562. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :	Règlements — divulgation

(a) the time and place at which and the form and manner in which disclosure is to be made by an authorized foreign bank of

- (i) interest rates applicable to debts of the authorized foreign bank and deposits with it, and
- (ii) the manner in which the amount of interest paid is to be calculated; and

(b) any other matters or things that may be necessary to carry out the requirements of sections 560 and 561.

1991, c. 46, s. 562; 1999, c. 28, s. 35; 2012, c. 5, s. 63.

Definition of
"personal
deposit account"

563. For the purposes of sections 564 to 566, ““personal deposit account” means a deposit account in the name of one or more natural persons that is kept by that person or those persons for a purpose other than that of carrying on business.

1991, c. 46, s. 563; 1999, c. 28, s. 35.

Disclosure
required on
opening a
deposit account

564. (1) Subject to subsections (2) to (4), an authorized foreign bank shall not open a deposit account in the name of a customer unless, at or before the time the account is opened, it provides in writing to the individual who requests the opening of the account

- (a) a copy of the account agreement;
- (b) information about all charges applicable to the account;
- (c) information about how the customer will be notified of any increase in those charges and of any new charges applicable to the account;
- (d) information about the authorized foreign bank’s procedures relating to complaints about the application of any charge applicable to the account; and
- (e) any other information that may be prescribed.

Exception

(2) If a deposit account is not a personal deposit account and the amount of a charge applicable to the account cannot be established at or before the time the account is opened, the authorized foreign bank shall, as soon as is practicable after the amount is established, provide the customer in whose name the account is kept with a notice in writing of the amount of the charge.

a) les modalités — notamment de temps, lieu et forme — de la communication :

- (i) du taux d’intérêt applicable aux dettes de la banque étrangère autorisée, notamment les dépôts qu’elle reçoit,
- (ii) du mode de calcul du montant des intérêts payés;

b) toute autre mesure d’application des articles 560 et 561.

1991, ch. 46, art. 562; 1999, ch. 28, art. 35; 2012, ch. 5, art. 63.

Définition de
«compte de
dépôt
personnel»

563. Pour l’application des articles 564 à 566, «compte de dépôt personnel» s’entend du compte tenu au nom d’une ou de plusieurs personnes physiques à des fins non professionnelles.

1991, ch. 46, art. 563; 1999, ch. 28, art. 35.

Déclaration à
l’ouverture d’un
compte de dépôt

564. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), la banque étrangère autorisée ne peut ouvrir un compte de dépôt au nom d’un client sauf si, avant l’ouverture du compte ou lors de celle-ci, elle fournit par écrit à la personne qui en demande l’ouverture :

- a) une copie de l’entente relative au compte;
- b) les renseignements sur tous les frais liés au compte;
- c) les renseignements sur la notification de l’augmentation des frais ou de l’introduction de nouveaux frais;
- d) les renseignements sur la procédure d’examen des réclamations relatives au traitement des frais à payer pour le compte;
- e) tous autres renseignements prévus par règlement.

Exception

(2) Si le montant des frais liés à un compte de dépôt, autre qu’un compte de dépôt personnel, ne peut être déterminé avant son ouverture ou lors de celle-ci, la banque étrangère autorisée avise par écrit le titulaire du compte dès que possible après que ce montant a été déterminé.

Exception	<p>(3) If an authorized foreign bank has a deposit account in the name of a customer and the customer by telephone requests the opening of another deposit account in the name of the customer and the authorized foreign bank has not complied with subsection (1) in respect of the opening of that other account, the authorized foreign bank shall not open the account unless it provides the customer orally with any information prescribed at or before the time the account is opened.</p>	Exception
Disclosure in writing	<p>(4) If an authorized foreign bank opens an account under subsection (3), it shall, not later than seven business days after the account is opened, provide to the customer in writing the agreement and information referred to in subsection (1).</p>	Communication écrite
Right to close account	<p>(5) A customer may, within 14 business days after a deposit account is opened under subsection (3), close the account without charge and in such case is entitled to a refund of any charges related to the operation of the account, other than interest charges, incurred while the account was open.</p>	Droit de fermer le compte
Regulations	<p>(6) For the purposes of subsection (4), the Governor in Council may make regulations prescribing circumstances in which, and the time when, the agreement and information will be deemed to have been provided to the customer.</p> <p>1991, c. 46, s. 564; 1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 151.</p>	Règlements
Disclosure of charges	<p>565. An authorized foreign bank shall disclose, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, to its customers and to the public, the charges applicable to deposit accounts with the authorized foreign bank and the usual amount, if any, charged by it for services normally provided to its customers and to the public.</p> <p>1991, c. 46, s. 565; 1997, c. 15, s. 91; 1999, c. 28, s. 35; 2012, c. 5, s. 64.</p>	Communication des frais
No increase or new charges without disclosure	<p>566. (1) An authorized foreign bank shall not increase any charge applicable to a personal deposit account with the authorized foreign bank or introduce any new charge applicable to a personal deposit account with the authorized foreign bank unless it discloses the charge at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner to the customer in whose name the account is kept.</p>	Augmentations interdites

Mandatory disclosure	(2) An authorized foreign bank shall not increase any charge for any service that is prescribed in relation to a deposit account, other than a personal deposit account, with the authorized foreign bank, or introduce any new charge for any of those services unless the authorized foreign bank discloses the charge at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner to the customer in whose name the account is kept.	Communication obligatoire
	1991, c. 46, s. 566; 1997, c. 15, s. 92; 1999, c. 28, s. 35; 2012, c. 5, s. 64.	1991, ch. 46, art. 566; 1997, ch. 15, art. 92; 1999, ch. 28, art. 35; 2012, ch. 5, art. 64.
Disclosure required concerning registered products	REGISTERED PRODUCTS 566.1 (1) Subject to subsection (2), an authorized foreign bank shall not open an account that is or forms part of a registered product in the name of a customer, or enter into an agreement with a customer for a prescribed product or service that is or forms part of a registered product, unless the authorized foreign bank provides, in the prescribed manner, to the individual requesting the account or the prescribed product or service (a) information about all charges applicable to the registered product; (b) information about how the customer will be notified of any increase in those charges and of any new charges applicable to the registered product; (c) information about the authorized foreign bank's procedures relating to complaints about the application of any charge applicable to the registered product; and (d) any other information that may be prescribed.	PRODUITS ENREGISTRÉS 566.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la banque étrangère autorisée ne peut ouvrir un compte qui est un produit enregistré au nom d'un client ou en fait partie, ou conclure avec un client une entente relative à un produit ou service réglementaires qui est un produit enregistré ou en fait partie, sauf si elle fournit selon les modalités réglementaires au particulier qui demande l'ouverture du compte ou le produit ou service : a) les renseignements sur tous les frais liés au produit enregistré; b) les renseignements sur la notification de l'augmentation de ces frais ou de l'introduction de nouveaux frais; c) les renseignements sur la procédure d'examen des réclamations relatives au traitement des frais à payer pour le produit enregistré; d) tout autre renseignement prévu par règlement.
Regulations	(2) The Governor in Council may make regulations specifying the circumstances under which an authorized foreign bank need not provide the information.	Règlements
Definition of "registered product"	(3) In this section, "registered product" means a product that is defined to be a registered product by the regulations. 2007, c. 6, s. 89.	Définition de «produit enregistré»
Definition of "cost of borrowing"	BORROWING COSTS 567. For the purposes of this section and sections 567.1 to 574, "cost of borrowing" in respect of a loan made by an authorized foreign bank means	Définition de «coût d'emprunt»
		COÛT D'EMPRUNT 567. Pour l'application du présent article et des articles 567.1 à 574, «coût d'emprunt» s'entend, à l'égard d'un prêt consenti par la banque étrangère autorisée :

	<ul style="list-style-type: none"> (a) the interest or discount applicable to the loan; (b) any amount charged in connection with the loan that is payable by the borrower to the authorized foreign bank; and (c) any charge prescribed to be included in the cost of borrowing. 	<ul style="list-style-type: none"> a) des intérêts ou de l'escompte applicables; b) des frais payables par l'emprunteur à la banque étrangère autorisée; c) des frais qui en font partie selon les règlements. 	
	<p>For those purposes, however, “cost of borrowing” does not include any charge prescribed to be excluded from the cost of borrowing.</p>		Sont toutefois exclus du coût d'emprunt les frais qui en sont exclus selon les règlements.
	<p>1991, c. 46, s. 567; 1997, c. 15, s. 93; 1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 153.</p>		1991, ch. 46, art. 567; 1997, ch. 15, art. 93; 1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 153.
Rebate of borrowing costs	<p>567.1 (1) Where an authorized foreign bank makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 568 apply, and the loan is not secured by a mortgage on real property and is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the authorized foreign bank shall, if there is a prepayment of the loan, rebate to the borrower a portion of the charges included in the cost of borrowing in respect of the loan.</p>	<p>567.1 (1) La banque étrangère autorisée qui consent un prêt à l'égard duquel l'article 568 s'applique, qui n'est pas garanti par une hypothèque immobilière et qui est remboursable à une date fixe ou en plusieurs versements doit, si le prêt est remboursé avant échéance, consentir une remise d'une partie des frais compris dans le coût d'emprunt.</p>	Remise d'une partie du coût d'emprunt
Exception	<p>(2) The charges to be rebated do not include the interest or discount applicable to the loan.</p>	<p>(2) Ne sont pas compris parmi les frais qui doivent faire l'objet d'une remise les intérêts et l'escompte applicables au prêt.</p>	Exception
Regulations	<p>(3) The Governor in Council may make regulations governing the rebate of charges under subsection (1). The rebate shall be made in accordance with those regulations.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les remises prévues au paragraphe (1). Le cas échéant, les remises doivent être consenties conformément aux règlements.</p>	Règlements
Disclosing borrowing costs	<p>1999, c. 28, s. 35.</p> <p>568. (1) An authorized foreign bank shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 569, and other prescribed information have been disclosed by the authorized foreign bank to the borrower at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.</p>	<p>568. (1) La banque étrangère autorisée ne peut accorder à une personne physique de prêt remboursable au Canada sans lui communiquer, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, le coût d'emprunt calculé et exprimé en conformité avec l'article 569, ainsi que les autres renseignements prévus par règlement.</p>	Communication du coût d'emprunt
Non-application	<p>1991, c. 46, s. 568; 1999, c. 28, s. 35; 2012, c. 5, s. 65.</p> <p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan that is of a prescribed class of loans.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux catégories de prêts prévues par règlement.</p>	Exception
Calculating borrowing costs	<p>1991, c. 46, s. 568; 1999, c. 28, s. 35; 2012, c. 5, s. 65.</p> <p>569. The cost of borrowing shall be calculated, in the prescribed manner, on the basis that all obligations of the borrower are duly fulfilled and shall be expressed as a rate per annum and,</p>	<p>569. Le coût d'emprunt est calculé de la manière réglementaire, comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement tous ses engagements, et exprimé sous forme d'un taux annuel avec indication, dans les circonstances prévues</p>	Calcul du coût d'emprunt

Additional disclosure

in prescribed circumstances, as an amount in dollars and cents.

1991, c. 46, s. 569; 1999, c. 28, s. 35.

570. (1) Where an authorized foreign bank makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 568 are applicable and the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the authorized foreign bank shall disclose to the borrower, in accordance with the regulations,

(a) whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the loan and, if applicable,

(i) any terms and conditions relating to that right, including the particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and

(ii) whether, in the event that the borrower exercises the right, any portion of the cost of borrowing is to be rebated, the manner in which the rebate is to be calculated or, if a charge or penalty will be imposed on the borrower, the manner in which the charge or penalty is to be calculated;

(b) in the event that an amount borrowed is not repaid at maturity or, if applicable, an instalment is not paid on the day the instalment is due to be paid, particulars of the charges or penalties to be paid by the borrower because of the failure to repay or pay in accordance with the contract governing the loan;

(c) at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any prescribed changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement;

(d) particulars of any other rights and obligations of the borrower; and

(e) any other prescribed information, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

Disclosure in credit card applications

(1.1) An authorized foreign bank shall, in accordance with the regulations, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, provide prescribed information in any application form or related document that it prepares for the issuance of credit, payment or charge cards and provide pre-

par règlement, d'un montant en dollars et en cents.

1991, ch. 46, art. 569; 1999, ch. 28, art. 35.

570. (1) La banque étrangère autorisée qui consent à une personne physique un prêt visé à l'article 568 remboursable à date fixe ou en plusieurs versements doit lui faire savoir, conformément aux règlements :

a) si elle peut rembourser le prêt avant échéance et, le cas échéant :

(i) les conditions d'exercice de ce droit, y compris des précisions sur les cas où peut se faire cet exercice,

(ii) dans le cas d'un remboursement anticipé, la partie du coût d'emprunt qui peut être remise et le mode de calcul applicable, ou les frais ou la pénalité éventuellement imposés et le mode de calcul applicable;

b) les renseignements sur les frais ou pénalités imposés lorsque le prêt n'est pas remboursé à l'échéance ou un versement n'est pas fait à la date fixée;

c) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;

d) des précisions sur tous autres droits ou obligations de l'emprunteur;

e) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

Autres renseignements à déclarer

Communication dans les demandes de carte de crédit

Disclosure re
credit cards

scribed information to any person applying to it for a credit, payment or charge card.

(2) Where an authorized foreign bank issues or has issued a credit, payment or charge card to a natural person, the authorized foreign bank shall, in addition to disclosing the costs of borrowing in respect of any loan obtained through the use of the card, disclose to the person, in accordance with the regulations,

- (a) the charges or penalties described in paragraph (1)(b);
- (b) particulars of the person's rights and obligations;
- (c) the charges for which the person becomes responsible by accepting or using the card;
- (d) at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any prescribed changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement; and
- (e) any other prescribed information, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

Additional
disclosure re
other loans

(3) Where an authorized foreign bank enters into or has entered into an arrangement, including a line of credit, for the making of a loan in respect of which the disclosure requirements of section 568 apply and the loan is not a loan in respect of which subsection (1) or (2) applies, the authorized foreign bank shall, in addition to disclosing the costs of borrowing, disclose to the person to whom the loan is made, in accordance with the regulations,

- (a) the charges or penalties described in paragraph (1)(b);
- (b) particulars of the person's rights and obligations;
- (c) the charges for which the person is responsible under the arrangement;
- (d) at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any prescribed changes respecting the cost of borrowing under the arrangement; and
- (e) any other prescribed information, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

1991, c. 46, s. 570; 1999, c. 28, s. 35; 2012, c. 5, s. 66.

lui demande une carte de paiement, de crédit ou de débit.

(2) La banque étrangère autorisée qui délivre ou a délivré une carte de paiement, de crédit ou de débit à une personne physique doit lui communiquer, outre le coût d'emprunt en ce qui concerne tout emprunt obtenu par elle au moyen de cette carte, l'information suivante, conformément aux règlements :

- a) les frais et pénalités visés à l'alinéa (1)b);
- b) les droits et obligations de l'emprunteur;
- c) les frais qui lui incombent pour l'acceptation ou l'utilisation de la carte;
- d) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;
- e) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

Communication
concernant les
cartes de crédit

Autres formes
de prêts

(3) La banque étrangère autorisée qui conclut ou a conclu un arrangement, y compris l'ouverture d'une ligne de crédit, pour l'octroi d'un prêt à l'égard duquel l'article 568, mais non les paragraphes (1) et (2) du présent article, s'applique, doit communiquer à l'emprunteur, outre le coût d'emprunt, l'information suivante, conformément aux règlements :

- a) les frais et pénalités visés à l'alinéa (1)b);
- b) les droits et obligations de l'emprunteur;
- c) les frais qui incombent à l'emprunteur;
- d) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt;
- e) selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

1991, ch. 46, art. 570; 1999, ch. 28, art. 35; 2012, ch. 5, art. 66.

Renewal statement

570.1 If an authorized foreign bank makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 568 apply and the loan is secured by a mortgage on real property, the authorized foreign bank shall disclose to the borrower, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any information that is prescribed respecting the renewal of the loan.

1999, c. 28, s. 35; 2012, c. 5, s. 67.

Disclosure in advertising

571. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to arrangements referred to in subsection 570(3), loans, credit cards, payment cards or charge cards, offered to natural persons by an authorized foreign bank, and purporting to disclose prescribed information about the cost of borrowing or about any other matter unless the advertisement discloses prescribed information at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner.

1991, c. 46, s. 571; 1999, c. 28, s. 35; 2012, c. 5, s. 67.

Regulations re borrowing costs

572. The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the time and place at which, and the form and manner in which, an authorized foreign bank shall disclose to a borrower

- (i) the cost of borrowing,
- (ii) any rebate of the cost of borrowing, and
- (iii) any other information relating to a loan, arrangement, credit card, payment card or charge card referred to in section 570;

(b) respecting the contents of any statement disclosing the cost of borrowing and other information required to be disclosed by an authorized foreign bank to a borrower;

(c) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;

(d) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents;

(e) specifying any class of loans that are not to be subject to section 567.1, subsection

570.1 La banque étrangère autorisée doit, dans les cas où elle consent un prêt à l'égard duquel l'article 568 s'applique et qui est garanti par une hypothèque immobilière, communiquer à l'emprunteur, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les renseignements réglementaires concernant le renouvellement du prêt.

1999, ch. 28, art. 35; 2012, ch. 5, art. 67.

Renseignements concernant le renouvellement

Communication dans la publicité

571. Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les arrangements visés au paragraphe 570(3), les prêts ou les cartes de paiement, de crédit ou de débit offerts par la banque étrangère autorisée aux personnes physiques et censée donner des renseignements réglementaires sur le coût d'emprunt ou sur d'autres sujets si cette annonce ne donne pas les renseignements précisés par règlement selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires.

1991, ch. 46, art. 571; 1999, ch. 28, art. 35; 2012, ch. 5, art. 67.

572. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir les modalités — notamment de temps, lieu et forme — applicables à la communication que doit faire une banque étrangère autorisée à l'emprunteur :
 - (i) du coût d'emprunt,
 - (ii) de toute remise éventuelle sur celui-ci,
 - (iii) de tout autre renseignement relatif aux prêts, arrangements ou cartes de paiement, de crédit ou de débit visés à l'article 570;
- b) régir la teneur de toute déclaration destinée à communiquer le coût d'emprunt et les autres renseignements que la banque étrangère autorisée est tenue de communiquer;
- c) régir le mode de calcul du coût d'emprunt;
- d) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;
- e) prévoir les catégories de prêts soustraites à l'application de l'article 567.1, des paragraphes 568(1) ou 570(1) ou (3), des articles

Règlements relatifs au coût d'emprunt

568(1) or 570(1) or (3) or section 570.1 or 571 or the regulations or any specified provisions of the regulations;

(f) respecting the time and place at which, and the form and manner in which, any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 567.1 to 571 are to be disclosed;

(g) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in section 570 or providing that the charge or penalty, if imposed, will not exceed a prescribed amount;

(h) respecting the nature or amount of any charge or penalty referred to in paragraph 570(1)(b), (2)(a) or (3)(a) and the costs of the authorized foreign bank that may be included or excluded in the determination of the charge or penalty;

(i) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing, or the portion of the cost of borrowing referred to in subparagraph 570(1)(a)(ii);

(j) respecting advertisements made by an authorized foreign bank regarding arrangements referred to in subsection 570(3), loans, credit cards, payment cards or charge cards;

(k) respecting the renewal of loans; and

(l) respecting any other matters or things that are necessary to carry out the purposes of sections 567.1 to 571.

1991, c. 46, s. 572; 1999, c. 28, s. 35; 2012, c. 5, s. 68.

Procedures for
dealing with
complaints

COMPLAINTS

573. (1) An authorized foreign bank shall

(a) establish procedures for dealing with complaints made by persons having requested or received products or services from the authorized foreign bank;

(b) designate one of its officers or employees in Canada to be responsible for implementing those procedures; and

(c) designate one or more of its officers or employees in Canada to receive and deal with those complaints.

Procedures to be
filed with
Commissioner

(2) An authorized foreign bank shall file with the Commissioner a copy of its procedures established under paragraph (1)(a).

570.1 ou 571 ou de tout ou partie des règlements;

(f) régir les modalités — notamment de temps, lieu et forme — applicables à la communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 567.1 à 571;

(g) interdire les frais ou pénalités visés à l'article 570 ou en fixer le plafond;

(h) régir la nature ou le montant des frais ou pénalités visés aux alinéas 570(1)b), (2)a) ou (3)a) et du coût supporté par la banque étrangère autorisée qui peuvent être inclus ou exclus du calcul des frais ou pénalités;

(i) régir le mode de calcul de la remise mentionnée au sous-alinéa 570(1)a)(ii);

(j) régir les annonces que font les banques étrangères autorisées concernant les arrangements visés au paragraphe 570(3), les prêts ou les cartes de paiement, de crédit ou de débit;

(k) régir le renouvellement des prêts;

(l) prévoir toute autre mesure d'application des articles 567.1 à 571.

1991, ch. 46, art. 572; 1999, ch. 28, art. 35; 2012, ch. 5, art. 68.

Procédure
d'examen des
réclamations

RÉCLAMATIONS

573. (1) La banque étrangère autorisée est tenue :

a) d'établir une procédure d'examen des réclamations de personnes qui lui ont demandé ou qui ont obtenu d'elle des produits ou services;

b) de désigner un préposé — dirigeant ou employé se trouvant au Canada — à la mise en oeuvre de la procédure;

c) de désigner un ou plusieurs autres préposés — dirigeant ou employé se trouvant au Canada — aux réclamations.

(2) La banque étrangère autorisée dépose auprès du commissaire un double de la procédure.

Dépôt

How procedures to be made available	(3) An authorized foreign bank shall make its procedures established under paragraph (1)(a) available <ul style="list-style-type: none"> (a) in the form of a brochure, at its branches where products or services are offered in Canada; (b) on its websites through which products or services are offered in Canada; and (c) in written format to be sent to any person who requests them. 	(3) La banque étrangère autorisée met à la disposition du public la procédure à la fois : <ul style="list-style-type: none"> a) dans ses succursales où sont offerts des produits ou services au Canada, sous forme de brochure; b) sur ceux de ses sites Web où sont offerts des produits ou services au Canada; c) dans un document écrit à envoyer à qui-conque lui en fait la demande. 	Mise à la disposition du public de la procédure
Information on contacting Agency	(4) An authorized foreign bank shall also make prescribed information on how to contact the Agency available whenever it makes its procedures established under paragraph (1)(a) available under subsection (3).	(4) La banque étrangère autorisée doit accompagner la procédure qu'elle met à la disposition du public des renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec l'Agence.	Renseignements
	1991, c. 46, s. 573; 1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 155; 2007, c. 6, s. 90.	1991, ch. 46, art. 573; 1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 155; 2007, ch. 6, art. 90.	
Obligation to be member	573.1 An authorized foreign bank must be a member of one external complaints body. 2001, c. 9, s. 156; 2010, c. 25, s. 150.	573.1 Toute banque étrangère autorisée est tenue d'être membre d'un organisme externe de traitement des plaintes. 2001, ch. 9, art. 156; 2010, ch. 25, art. 150.	Obligation d'adhésion
Information on contacting Agency	574. (1) An authorized foreign bank shall, in accordance with the regulations, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, provide a person requesting or receiving a product or service from it with prescribed information on how to contact the Agency if the person has a complaint about an arrangement referred to in subsection 570(3), a payment, credit or charge card, the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan, or about any other obligation of the authorized foreign bank under a consumer provision.	574. (1) La banque étrangère autorisée est tenue de remettre, conformément aux règlements et selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, aux personnes qui lui demandent des produits ou services ou à qui elle en fournit, les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec l'Agence lorsqu'elles présentent des réclamations portant sur les arrangements visés au paragraphe 570(3), les cartes de crédit, de débit ou de paiement, la communication ou le mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt ou sur les autres obligations de la banque découlant d'une disposition visant les consommateurs.	Renseignements
Report	(2) The Commissioner shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 34 of the <i>Financial Consumer Agency of Canada Act</i> , respecting <ul style="list-style-type: none"> (a) procedures for dealing with complaints established by authorized foreign banks pursuant to paragraph 573(1)(a); and (b) the number and nature of complaints that have been brought to the attention of the Agency by persons who have requested or 	(2) Le commissaire prépare un rapport, à inclure dans celui qui est prévu à l'article 34 de la <i>Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada</i> , concernant : <ul style="list-style-type: none"> a) les procédures d'examen des réclamations établies par les banques étrangères autorisées en application de l'alinéa 573(1)a); b) le nombre et la nature des réclamations qui ont été présentées à l'Agence par des personnes qui ont soit demandé des produits ou services à une banque étrangère autorisée, 	Rapport

Charges for prescribed products or services	received a product or service from an authorized foreign bank.	soit obtenu des produits ou services d'une banque étrangère autorisée.	
1991, c. 46, s. 574; 1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 157; 2012, c. 5, s. 69.	1991, ch. 46, art. 574; 1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 157; 2012, ch. 5, art. 69.		
MISCELLANEOUS	DIVERS		
Prepayment protected	574.1 An authorized foreign bank shall not, directly or indirectly, charge or receive any sum for the provision of any prescribed products or services unless the charge is made by express agreement between it and a customer or by order of a court.	574.1 La banque étrangère autorisée ne peut prélever ou recevoir, directement ou indirectement, pour la fourniture des produits et services prévus par règlement que les frais fixés soit par entente expresse entre elle et le client, soit par ordonnance judiciaire.	Frais : fourniture de produits et services
2007, c. 6, s. 91.	2007, ch. 6, art. 91.		
Minimum balance	575. (1) An authorized foreign bank shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada, the terms of which prohibit prepayment of the money advanced or any instalment on the money advanced before its due date.	575. (1) Il est interdit à la banque étrangère autorisée de consentir aux personnes physiques des prêts remboursables au Canada qui seraient assortis de l'interdiction de faire quelque versement que ce soit, régulièrement ou non, avant la date d'échéance.	Remboursement anticipé de prêts
	(2) Except by express agreement between the authorized foreign bank and the borrower, the making in Canada of a loan or advance by an authorized foreign bank to a borrower shall not be subject to a condition that the borrower maintain a minimum credit balance with the authorized foreign bank.	(2) Sauf entente expresse entre la banque étrangère autorisée et l'emprunteur, la banque étrangère autorisée ne peut subordonner l'octroi, au Canada, d'un prêt ou d'une avance au maintien par l'emprunteur d'un solde créditeur minimum à la banque étrangère autorisée.	Solde minimum
Non-application of subsection (1)	(3) Subsection (1) does not apply in respect of a loan (a) that is secured by a mortgage on real property; or (b) that is made for business purposes and the principal amount of which is more than \$100,000 or any other amount that may be prescribed.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prêts : a) soit garantis par une hypothèque immobilière; b) soit consentis à des fins commerciales et dont le capital excède cent mille dollars ou tout autre montant fixé par règlement.	Non-application du paragraphe (1)
Government cheques	(4) An authorized foreign bank shall not make a charge (a) for cashing a cheque or other instrument drawn on the Receiver General or on the Receiver General's account in the Bank of Canada, or in any bank or other deposit-taking Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament or in any authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), in respect of its business in Canada; (b) for cashing any other instrument issued as authority for the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund; or	(4) La banque étrangère autorisée ne peut réclamer de frais : a) pour l'encaissement d'un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada, à une banque, à toute autre institution financière canadienne acceptant des dépôts constituée sous le régime d'une loi fédérale ou à une banque étrangère autorisée qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada; b) pour l'encaissement de tout autre effet émis à titre d'autorisation de paiement de fonds sur le Trésor;	Absence de frais sur les chèques du gouvernement

(c) in respect of any cheque or other instrument that is

(i) drawn in favour of the Receiver General, the Government of Canada or any department of the Government of Canada or any public officer acting in the capacity of a public officer, and

(ii) tendered for deposit to the credit of the Receiver General.

Deposits of
Government of
Canada

(5) Nothing in subsection (4) precludes any arrangement between the Government of Canada and an authorized foreign bank concerning

(a) compensation for services performed by the authorized foreign bank for the Government of Canada; or

(b) interest to be paid on any or all deposits of the Government of Canada with the authorized foreign bank.

1991, c. 46, s. 575; 1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 34, s. 6(F).

Regulations —
activities

575.1 The Governor in Council may make regulations respecting any matters involving an authorized foreign bank's dealings, or its employees', representatives', agents' or other intermediaries' dealings, with customers or the public, including

(a) what an authorized foreign bank may or may not do in carrying out any of the activities in which it is permitted to engage, or in providing any of the services that it may provide, under section 538 and any ancillary, related or incidental activities or services; and

(b) the time and place at which and the form and manner in which any of those activities are to be carried out or any of those services are to be provided.

2009, c. 2, s. 274; 2012, c. 5, s. 70.

Regulations re
customer
information

576. The Governor in Council may make regulations

(a) requiring an authorized foreign bank to establish procedures regarding the collection, retention, use and disclosure of information about its customers or any class of its customers;

(b) requiring an authorized foreign bank to establish procedures for dealing with complaints made by a customer about the collec-

c) pour les chèques ou autres effets tirés en faveur du receveur général, du gouvernement du Canada ou de l'un de ses ministères, ou d'un fonctionnaire en sa qualité officielle, et présentés pour dépôt au crédit du receveur général.

(5) Le paragraphe (4) n'interdit pas les arrangements entre le gouvernement du Canada et la banque étrangère autorisée concernant :

a) la rémunération à verser pour services fournis par celle-ci à celui-là;

b) les intérêts à payer sur tout ou partie des dépôts du gouvernement du Canada auprès de la banque étrangère autorisée.

1991, ch. 46, art. 575; 1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 34, art. 6(F).

Dépôts du
gouvernement
du Canada

Règlements :
portée des
activités de la
banque étrangère
autorisée

575.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir toute question relative aux relations d'une banque étrangère autorisée ou à celles de ses employés ou intermédiaires, notamment ses mandataires ou autres représentants, avec les clients ou le public, notamment :

a) prévoir ce que la banque étrangère autorisée peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice des activités visées à l'article 538 ou de la prestation des services visés à cet article et des activités et services accessoires, liés ou connexes;

b) fixer les modalités — notamment de temps, lieu et forme — d'exercice de ces activités ou de prestation de ces services.

2009, ch. 2, art. 274; 2012, ch. 5, art. 70.

Règlements

576. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) obliger les banques étrangères autorisées à établir des règles concernant la collecte, la conservation, l'usage et la communication des renseignements sur leurs clients ou catégories de clients;

b) obliger les banques étrangères autorisées à établir des règles sur la façon de traiter les plaintes d'un client quant à la collecte, la

tion, retention, use or disclosure of information about the customer;

(c) respecting the disclosure by an authorized foreign bank of information relating to the procedures referred to in paragraphs (a) and (b);

(d) requiring an authorized foreign bank to designate officers and employees in Canada of the authorized foreign bank who are responsible for

- (i) implementing the procedures referred to in paragraph (b), and
- (ii) receiving and dealing with complaints made by a customer of the authorized foreign bank about the collection, retention, use or disclosure of information about the customer;

(e) requiring an authorized foreign bank to report information relating to

- (i) complaints made by its customers about the collection, retention, use or disclosure of information, and
- (ii) the actions taken by the authorized foreign bank to deal with the complaints; and

(f) defining “information”, “collection” and “retention” for the purposes of paragraphs (a) to (e) and the regulations made under those paragraphs.

1991, c. 46, s. 576; 1999, c. 28, s. 35.

Restriction on tied selling

Favourable authorized foreign bank product or service tied to other sale

576.1 (1) An authorized foreign bank shall not impose undue pressure on, or coerce, a person to obtain a product or service from a particular person, including the authorized foreign bank and any of its affiliates, as a condition for obtaining another product or service from the authorized foreign bank.

(2) For greater certainty, an authorized foreign bank may offer a product or service to a person on more favourable terms or conditions than the authorized foreign bank would otherwise offer, where the more favourable terms and conditions are offered on the condition that the person obtain another product or service from any particular person.

conservation, l’usage et la communication des renseignements le concernant;

c) régir la communication par les banques étrangères autorisées des renseignements sur les règles mentionnées aux alinéas a) et b);

d) obliger les banques étrangères autorisées à désigner parmi leurs dirigeants et employés se trouvant au Canada les responsables de la mise en oeuvre des règles mentionnées à l’alinéa b), ainsi que de la réception et du traitement des plaintes mentionnées à cet alinéa;

e) obliger les banques étrangères autorisées à faire rapport des plaintes visées à l’alinéa b) et des mesures prises à leur égard;

f) définir, pour l’application des alinéas a) à e) et des règlements pris en vertu de ceux-ci, les termes «collecte», «conservation» et «renseignements».

1991, ch. 46, art. 576; 1999, ch. 28, art. 35.

Restrictions — ventes liées

Produit ou service à des conditions plus favorables

Favourable other sale tied to authorized foreign bank product or service	(3) For greater certainty, an affiliate of an authorized foreign bank may offer a product or service to a person on more favourable terms or conditions than the affiliate would otherwise offer, where the more favourable terms and conditions are offered on the condition that the person obtain another product or service from the authorized foreign bank.	(3) Il demeure entendu qu'une entité du même groupe que la banque étrangère autorisée peut offrir à une personne un produit ou service à des conditions plus favorables que celles qu'elle offrirait par ailleurs, si la personne se procure un autre produit ou service auprès de la banque étrangère autorisée.	Produit ou service à des conditions plus favorables
Approval	(4) An authorized foreign bank may require that a product or service obtained by a borrower from a particular person as security for a loan from the authorized foreign bank meet with the authorized foreign bank's approval. The approval shall not be unreasonably withheld.	(4) La banque étrangère autorisée peut exiger qu'un produit ou service obtenu par un emprunteur auprès d'une personne donnée en garantie d'un prêt qu'elle lui consent soit approuvé par elle. L'approbation ne peut être refusée sans justification.	Approbation
Disclosure	(4.1) An authorized foreign bank shall, in accordance with the regulations, disclose the prohibition on coercive tied selling set out in subsection (1) in a statement in plain language that is clear and concise, displayed and available to customers and the public at all of its branches where products or services are offered in Canada, on all of its websites through which products or services are offered in Canada and at all prescribed points of service in Canada.	(4.1) La banque étrangère autorisée doit, conformément aux règlements, communiquer à ses clients et au public l'interdiction visée au paragraphe (1) par déclaration, rédigée en langage simple, clair et concis, ainsi que l'afficher et la mettre à leur disposition dans celles de ses succursales et sur ceux de ses sites Web où sont offerts des produits ou services au Canada et dans tous ses points de service réglementaires au Canada.	Communication
Regulations	(4.2) The Governor in Council may make regulations for the purposes of subsection (4.1) <ul style="list-style-type: none"> (a) respecting the time and place at which, and the form and manner in which, the prohibition on coercive tied selling set out in subsection (1) is to be disclosed, displayed and made available; (b) defining "point of service"; and (c) prescribing points of service. 	(4.2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements, pour l'application du paragraphe (4.1) : <ul style="list-style-type: none"> a) régissant les modalités — notamment de temps, lieu et forme — de la communication aux clients de la banque et au public de l'interdiction visée au paragraphe (1), ainsi que de son affichage et de sa mise à leur disposition; b) définissant « point de service »; c) prévoyant les points de service. 	Règlements
Regulations	(5) The Governor in Council may make regulations <ul style="list-style-type: none"> (a) specifying types of conduct or transactions that shall be considered undue pressure or coercion for the purpose of subsection (1); and (b) specifying types of conduct or transactions that shall be considered not to be undue pressure or coercion for the purpose of subsection (1). 	(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser des comportements qui constituent ou non l'exercice de pressions indues.	Règlements

1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 158; 2007, c. 6, s. 92; 2012, c. 5, s. 71.

Regulations re disclosure

576.2 The Governor in Council may, subject to any other provisions of this Act relating to the disclosure of information, make regulations respecting the disclosure of information by authorized foreign banks or any prescribed class of authorized foreign banks, including regulations respecting

- (a) the information that must be disclosed, including information relating to
 - (i) any product or service or prescribed class of products or services offered by them,
 - (ii) any of their policies, procedures or practices relating to the offer by them of any product or service or prescribed class of products or services,
 - (iii) anything they are required to do or to refrain from doing under a consumer provision, and
 - (iv) any other matter that may affect their dealings, or their employees', representatives', agents' or other intermediaries' dealings, with customers or the public;
- (b) the time and place at which, the form and manner in which and the persons to whom information is to be disclosed; and
- (c) the content and form of any advertisement by authorized foreign banks or any prescribed class of authorized foreign banks relating to any matter referred to in paragraph (a).

2001, c. 9, s. 159; 2007, c. 6, s. 93; 2012, c. 5, s. 72.

Affiliates

576.3 An authorized foreign bank shall not enter into any arrangement or otherwise cooperate with any of its representatives, agents or other intermediaries, with any of its affiliates that is controlled by an authorized foreign bank and that is a finance entity as defined in subsection 464(1) or other prescribed entity or with any of the representatives, agents or other intermediaries of such an affiliate, to sell or further the sale of a product or service of the authorized foreign bank or the affiliate in Canada unless

- (a) the affiliate or the representative, agent or other intermediary of the authorized foreign bank or the affiliate, as the case may be, complies, with respect to the product or service, with the consumer provisions that apply

Communication de renseignements

576.2 Le gouverneur en conseil peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ayant trait à la communication de renseignements, prendre des règlements portant sur la communication de renseignements par les banques étrangères autorisées ou par des catégories réglementaires de celles-ci, notamment des règlements concernant :

- a) les renseignements à communiquer, ayant trait notamment :
 - (i) à leurs produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,
 - (ii) à leurs règles de conduite, procédures et pratiques ayant trait à la fourniture de ces produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,
 - (iii) aux interdictions ou obligations qui leur sont imposées aux termes d'une disposition visant les consommateurs,
 - (iv) à toute autre question en ce qui touche leurs relations ou celles de leurs employés ou intermédiaires, notamment leurs mandataires ou autres représentants, avec leurs clients ou le public;
- b) les modalités — notamment de temps, lieu et forme — de la communication, ainsi que le destinataire de celle-ci;
- c) le contenu et la forme de la publicité relative aux questions visées à l'alinéa a).

2001, ch. 9, art. 159; 2007, ch. 6, art. 93; 2012, ch. 5, art. 72.

Entités de même groupe

576.3 La banque étrangère autorisée ne peut collaborer — notamment en concluant une entente — avec un de ses intermédiaires, notamment ses mandataires ou autres représentants, ni avec une entité de son groupe qui, d'une part, est contrôlée par une banque étrangère autorisée et, d'autre part, est une entité s'occupant de financement au sens du paragraphe 464(1) ou une autre entité prévue par règlement, ou un intermédiaire de l'entité de son groupe, notamment ses mandataires ou autres représentants, en vue de vendre ses produits ou services, ou ceux de l'entité, au Canada ou d'y en promouvoir la vente, à moins que :

- a) d'une part, pour ce qui est de ces produits et services, l'entité ou l'intermédiaire de celle-ci ou de la banque étrangère autorisée,

to authorized foreign banks — other than section 573.1 — as if they were an authorized foreign bank, to the extent that those provisions are applicable to their activities; and

(b) the persons who request or receive the product or service have access to the authorized foreign bank's procedures for dealing with complaints established under this Act.

2012, c. 5, s. 73.

selon le cas, se conforme, comme s'il était une banque étrangère autorisée, à celles des dispositions visant les consommateurs qui sont applicables aux banques étrangères autorisées — à l'exception de l'article 573.1 — dans la mesure où elles s'appliquent à leurs activités;

b) d'autre part, les personnes ayant demandé ou obtenu ces produits ou services puissent avoir recours, pour leurs réclamations, à la procédure d'examen des réclamations établie sous le régime de la présente loi.

2012, ch. 5, art. 73.

Transmission in
case of death

577. (1) Where the transmission of a debt owing by an authorized foreign bank by reason of a deposit, of property held by an authorized foreign bank as security or for safe-keeping or of rights with respect to a safety deposit box and property deposited in it takes place because of the death of a person, the delivery to the authorized foreign bank of the following is sufficient justification and authority for giving effect to the transmission in accordance with the claim:

(a) an affidavit or declaration in writing in form satisfactory to the authorized foreign bank signed by or on behalf of a person claiming by virtue of the transmission stating the nature and effect of the transmission; and

(b) one of the following, namely,

(i) if the claim is based on a will or other testamentary instrument or on a grant of probate of a will or testamentary instrument or on such a grant and letters testamentary or other document of like import or on a grant of letters of administration or other document of like import, purporting to be issued by any court or authority in Canada or elsewhere, an authenticated copy or certificate of the document under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

(ii) if the claim is based on a notarial will, an authenticated copy of the notarial will.

Cession pour
cause de décès

577. (1) En cas de transmission pour cause de décès soit d'une somme que la banque étrangère autorisée a reçue à titre de dépôt, soit de biens qu'elle détient à titre de garantie ou pour en assurer la garde, soit de droits afférents à un coffre et aux biens qui y sont déposés, la remise à la banque étrangère autorisée :

a) d'une part, d'un affidavit ou d'une déclaration écrite, en une forme satisfaisante pour la banque étrangère autorisée, signée par un bénéficiaire de la transmission ou en son nom, et indiquant la nature et l'effet de celle-ci;

b) d'autre part, d'un des documents suivants :

(i) si la réclamation est fondée sur un testament ou autre instrument testamentaire ou sur un acte d'homologation de ceux-ci ou sur un acte et l'ordonnance de nomination d'un exécuteur testamentaire ou autre document de portée semblable ou sur une ordonnance de nomination d'un administrateur ou autre document de portée semblable, présentés comme émanant d'une autorité ou d'un tribunal canadiens ou étrangers, une copie authentique ou un certificat authentique des documents en question sous le sceau de l'autorité ou du tribunal, sans autre preuve, notamment de l'authenticité du sceau,

(ii) si la réclamation est fondée sur un testament notarié, une copie authentique de ce testament,

constitue une justification et une autorisation suffisantes pour donner effet à la transmission conformément à la réclamation.

Evidence of transmission	(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to prevent an authorized foreign bank from refusing to give effect to a transmission until there has been delivered to the authorized foreign bank any documentary or other evidence of or in connection with the transmission that it may consider necessary.	(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire à une banque étrangère autorisée de refuser de donner effet à la transmission tant qu'elle n'a pas reçu les preuves écrites ou autres qu'elle juge nécessaires.	Preuve de transmission
Branch of account with respect to deposits	1991, c. 46, s. 577; 1999, c. 28, s. 35. 578. (1) For the purposes of this Act, the branch of account with respect to a deposit account is	1991, ch. 46, art. 577; 1999, ch. 28, art. 35. 578. (1) Pour l'application de la présente loi, la succursale de tenue du compte en matière de compte de dépôt est :	Succursale de tenue du compte
Where debt payable	(a) the branch the address or name of which appears on the specimen signature card or other signing authority signed by a depositor with respect to the deposit account or that is designated by agreement between the authorized foreign bank and the depositor at the time of opening of the deposit account; or (b) if no branch has been identified or agreed on as provided in paragraph (a), the branch that is designated as the branch of account with respect to the deposit account by the authorized foreign bank by notice in writing to the depositor.	(a) celle dont le nom et l'adresse apparaissent sur un exemplaire de la fiche spécimen de signature ou d'une délégation de signature, portant la signature du titulaire du compte ou celui convenu d'un commun accord entre la banque étrangère autorisée et le déposant lors de l'ouverture du compte; (b) à défaut d'indication de la succursale ou de l'accord prévus à l'alinéa a), celle désignée dans l'avis écrit envoyé par la banque étrangère autorisée au déposant.	Lieu du paiement de la dette
Exception where authorization	(2) The amount of any debt owing by an authorized foreign bank by reason of a deposit in a deposit account in the authorized foreign bank is payable to the person entitled to the amount only at the branch of account and the person is not entitled to demand payment or to be paid at any other branch of the authorized foreign bank.	(2) La dette de la banque étrangère autorisée résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est payable à la personne qui y a droit, uniquement à la succursale de tenue du compte; la personne n'a le droit ni d'exiger ni de recevoir le paiement à une autre succursale.	Exception en cas d'autorisation
Situs of indebtedness	(3) Notwithstanding subsection (2), an authorized foreign bank may permit either occasionally or as a regular practice, the person to whom it is indebted by reason of a deposit in a deposit account in the authorized foreign bank to withdraw money owing by reason of the deposit at a branch of the authorized foreign bank other than the branch of account or to draw cheques or other orders for the payment of the money at a branch other than the branch of account.	(3) Malgré le paragraphe (2), la banque étrangère autorisée peut autoriser, d'une manière occasionnelle ou régulière, le déposant à effectuer des retraits ou à tirer des chèques et autres ordres de paiement à une succursale autre que celle de tenue du compte.	Lieu où la dette est contractée

Non-application of subsection (2)	<p>(5) Subsection (2) does not apply where the business in Canada of the authorized foreign bank is being wound up under the <i>Winding-up and Restructuring Act</i>.</p> <p>1991, c. 46, s. 578; 1999, c. 28, s. 35.</p>	(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans les cas où les activités que la banque étrangère autorisée exerce au Canada sont liquidées dans le cadre de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i> .	Non-application du paragraphe (2)
Effect of writ, etc.	<p>579. (1) Subject to subsections (3) and (4), the following documents are binding on property belonging to a person and in the possession of an authorized foreign bank, or on money owing to a person by reason of a deposit account in an authorized foreign bank, only if the document or a notice of it is served at the branch of the authorized foreign bank that has possession of the property or that is the branch of account in respect of the deposit account, as the case may be:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a writ or process originating a legal proceeding or issued in or pursuant to a legal proceeding; (b) an order or injunction made by a court; (c) an instrument purporting to assign, perfect or otherwise dispose of an interest in the property or the deposit account; or (d) an enforcement notice in respect of a support order or support provision. 	<p>579. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les documents ci-après ne produisent leurs effets sur les biens appartenant à une personne ou sur les sommes dues en raison d'un compte de dépôt que si ceux-ci ou avis de ceux-ci sont signifiés, selon le cas, à la succursale de la banque étrangère autorisée ayant la possession des biens ou à celle de tenue du compte :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le bref ou l'acte qui introduit une instance ou qui est délivré dans le cadre d'une instance; b) l'ordonnance ou l'injonction du tribunal; c) le document ayant pour effet de céder ou de régulariser un droit sur un bien ou sur un compte de dépôt ou d'en disposer autrement; d) l'avis d'exécution relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire. 	Effet d'un bref
Notices	<p>(2) Any notification sent to an authorized foreign bank with respect to a customer of the authorized foreign bank, other than a document referred to in subsection (1) or (3), constitutes notice to the authorized foreign bank and fixes the authorized foreign bank with knowledge of its contents only if sent to and received at the branch of the authorized foreign bank that is the branch of account of an account held in the name of that customer.</p>	<p>(2) À l'exception des documents visés aux paragraphes (1) ou (3), les avis envoyés à la banque étrangère autorisée concernant un de ses clients ne constituent un avis valable dont le contenu est porté à la connaissance de la banque étrangère autorisée que s'ils ont été envoyés à la succursale où se trouve le compte du client et que si celle-ci les a reçus.</p>	Avis
Notices: Minister of National Revenue	<p>(2.1) Despite subsections (1) and (2), a notice, demand, order or other document issued with respect to a customer of an authorized foreign bank constitutes notice to the authorized foreign bank and fixes the authorized foreign bank with knowledge of its contents and, where applicable, is binding on property belonging to the customer and in the possession of the authorized foreign bank or on money owing to the customer by reason of an account in the authorized foreign bank, if it is sent to the branch of the authorized foreign bank referred to in subsection (1) or (2), an office of the authorized foreign bank referred to in paragraph (3)(a) or</p>	<p>(2.1) Toutefois, le simple envoi à la succursale visée aux paragraphes (1) ou (2) ou au bureau visé à l'alinéa (3)a) ou convenu entre la banque étrangère autorisée et le ministre du Revenu national suffit, pour l'application de ces paragraphes, dans le cas de tout document — avis, demande formelle, ordonnance ou autre — délivré à l'égard du client dans le cadre de l'application :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) par ce ministre, d'une loi fédérale; b) d'une loi d'une province ou d'un texte législatif d'un gouvernement autochtone avec qui ce ministre, ou le ministre, a conclu, sous 	Documents : ministre du Revenu national

	any other office agreed to by the authorized foreign bank and the Minister of National Revenue and it relates to	le régime d'une loi fédérale, un accord de perception fiscale.	
Exception	<ul style="list-style-type: none"> (a) the administration of an Act of Parliament by the Minister of National Revenue; or (b) the administration of an Act of the legislature of a province or legislation made by an aboriginal government, where the Minister or the Minister of National Revenue has entered into a tax collection agreement under an Act of Parliament with the government of the province or the aboriginal government. <p>(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of an enforcement notice in respect of a support order or support provision if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the enforcement notice, accompanied by a written statement containing the information required by the regulations, is served at an office of an authorized foreign bank designated in accordance with the regulations in respect of a province; and (b) the order or provision can be enforced under the laws of that province. 	<p>(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'avis d'exécution relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire si les conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'avis, accompagné d'une déclaration écrite contenant les renseignements réglementaires, est signifié au bureau d'une banque étrangère autorisée désigné conformément aux règlements pour une province; b) l'ordonnance ou la disposition est exécutoire sous le régime du droit de la province. <p>(4) Le paragraphe (3) ne s'applique à l'avis d'exécution relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire qu'à compter du deuxième jour ouvrable suivant celui de sa signification.</p> <p>(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) régir, pour l'application du paragraphe (3), la désignation, par une banque étrangère autorisée, du lieu de signification, dans la province en cause, des avis d'exécution relatifs aux ordonnances alimentaires et aux dispositions alimentaires; b) prévoir les modalités selon lesquelles la banque étrangère autorisée doit faire connaître au public les lieux où sont situés ses bureaux désignés; c) régir les renseignements devant accompagner les avis d'exécution relatifs aux ordonnances alimentaires et aux dispositions alimentaires. <p>(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p>	<p>Ordonnance alimentaire et disposition alimentaire</p> <p>Effet de la signification</p> <p>Règlements</p> <p>Définitions</p>
Time of application	(4) Subsection (3) does not apply in respect of an enforcement notice in respect of a support order or support provision until the second business day following the day of service referred to in that subsection.		
Regulations	<p>(5) The Governor in Council may make regulations</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) respecting the designation by an authorized foreign bank, for the purpose of subsection (3), of a place in any province for the service of enforcement notices in respect of support orders and support provisions; (b) prescribing the manner in which an authorized foreign bank shall publicize the locations of designated offices of the authorized foreign bank; and (c) respecting the information that must accompany enforcement notices in respect of support orders and support provisions. 		
Definitions	(6) The following definitions apply in this section.		

"designated office" "bureau désigné"	"designated office" means a place designated in accordance with regulations made for the purpose of subsection (3).	"avis d'exécution" Bref de saisie-arrest ou autre document délivré sous le régime des lois d'une province pour l'exécution d'une ordonnance alimentaire ou d'une disposition alimentaire.	"avis d'exécution" "enforcement notice" "enforcement notice"
"enforcement notice" "avis d'exécution"	"enforcement notice", in respect of a support order or support provision, means a garnishee summons or other instrument issued under the laws of a province for the enforcement of the support order or support provision.	«bureau désigné» Bureau désigné conformément aux règlements d'application du paragraphe (3).	«bureau désigné» "designated office"
"support order" "ordonnance alimentaire"	"support order" means an order or judgment or interim order or judgment for family financial support.	«disposition alimentaire» Disposition d'une entente relative aux aliments.	«disposition alimentaire» "support provision"
"support provision" "disposition alimentaire"	"support provision" means a provision of an agreement relating to the payment of maintenance or family financial support.	«ordonnance alimentaire» Ordonnance ou autre décision, définitive ou provisoire, en matière alimentaire.	«ordonnance alimentaire» "support order"
Deemed loan	1991, c. 46, s. 579; 1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 160; 2005, c. 19, s. 58.	1991, ch. 46, art. 579; 1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 160; 2005, ch. 19, art. 58.	Assimilation
Investment standards	580. For the purposes of sections 425 to 436, as incorporated by section 555, where an authorized foreign bank accepts a bill of exchange drawn on it and not payable on demand or pays or makes money available for the payment of such a bill of exchange, or issues a guarantee, or otherwise makes a promise to effect a payment, the authorized foreign bank is deemed to lend money or make an advance. 1991, c. 46, s. 580; 1999, c. 28, s. 35.	580. Pour l'application des articles 425 à 436, incorporés par l'article 555, la banque étrangère autorisée qui accepte une lettre de change tirée sur elle et non payable à vue, la paie ou en fournit la provision ou donne une garantie ou promet de toute autre façon d'effectuer un paiement est réputée consentir un prêt ou une avance. 1991, ch. 46, art. 580; 1999, ch. 28, art. 35.	Normes en matière de placements
Requirement to maintain assets on deposit	581. An authorized foreign bank shall establish and adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return. 1991, c. 46, s. 581; 1999, c. 28, s. 35.	581. La banque étrangère autorisée est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures qu'elle a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en oeuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement. 1991, ch. 46, art. 581; 1999, ch. 28, art. 35.	Dépôts de certains éléments d'actif
DEPOSIT REQUIREMENTS			
	582. (1) An authorized foreign bank shall maintain on deposit in Canada with a Canadian financial institution approved by the Superintendent unencumbered assets of a type approved by the Superintendent the total value of which determined in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4) shall equal (a) in the case of an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), one hundred thousand dollars; and	582. (1) La banque étrangère autorisée doit de façon constante avoir en dépôt au Canada à titre de cautionnement auprès d'une institution financière canadienne agréée par le surintendant des éléments d'actif — non grevés et d'un genre approuvé par le surintendant — dont la valeur totale, déterminée selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4), est égale : a) dans le cas où elle fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), à cent mille dollars;	

	<p>(b) in any other case, the greater of</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) five million dollars, and (ii) five per cent of the liabilities of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada. 	<p>b) dans le cas contraire, au plus élevé des montants suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) cinq millions de dollars, (ii) cinq pour cent du montant des dettes liées à l'exercice de ses activités au Canada. 	
Deposit agreement	<p>(2) The assets referred to in subsection (1) shall be kept with the Canadian financial institution pursuant to a deposit agreement entered into with the prior approval of the Superintendent.</p>	<p>(2) Le cautionnement visé au paragraphe (1) doit être constaté par un contrat de dépôt préalablement approuvé par le surintendant.</p>	Contrat de dépôt
1991, c. 46, s. 582; 1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 161.			
Financial year	<p>FINANCIAL YEAR</p> <p>583. (1) The financial year of an authorized foreign bank in respect of its business in Canada may end on any of March 31, June 30, September 30 or December 31.</p>	<p>EXERCICE</p> <p>583. (1) L'exercice de la banque étrangère autorisée peut se terminer, pour ce qui est des activités qu'elle exerce au Canada, le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre ou le 31 décembre.</p>	Exercice
First financial year	<p>(2) If the first financial year of an authorized foreign bank would end less than four months after the authorized foreign bank has obtained an order under subsection 534(1) approving the commencement and carrying on of business in Canada, the first financial year of the authorized foreign bank ends on March 31, June 30, September 30 or December 31, as the case may be, in the next calendar year.</p>	<p>(2) Dans le cas où le premier exercice de la banque étrangère autorisée se terminerait moins de quatre mois après la date de l'ordonnance d'agrément visée au paragraphe 534(1), son premier exercice se termine le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre ou le 31 décembre, selon le cas, de l'année civile suivante.</p>	Premier exercice
1991, c. 46, s. 583; 1999, c. 28, s. 35.		1991, ch. 46, art. 583; 1999, ch. 28, art. 35.	
	AUDITORS	VÉRIFICATEUR	
Definitions	<p>Interpretation</p> <p>584. In sections 585 to 596, the expressions "firm of accountants" and "member" have the meanings assigned to those expressions by section 313.</p>	<p>Définitions</p> <p>584. Les définitions de «cabinet de comptables» et de «membre», à l'article 313, s'appliquent aux articles 585 à 596.</p>	Définitions
1991, c. 46, s. 584; 1999, c. 28, s. 35.		1991, ch. 46, art. 584; 1999, ch. 28, art. 35.	
	Appointment	Nomination	
Appointment of auditor	<p>585. (1) An authorized foreign bank shall appoint a firm of accountants as auditor for its business in Canada and shall notify the Superintendent in writing of the name and address and date of appointment of the auditor without delay after making the appointment.</p>	<p>585. (1) La banque étrangère autorisée nomme un cabinet de comptables à titre de vérificateur à l'égard de l'exercice de ses activités au Canada et avise le surintendant sans délai par écrit de cette nomination en précisant les nom et adresse du vérificateur et la date de nomination.</p>	Nomination du vérificateur
Qualification of auditor	<p>(2) A firm of accountants is qualified to be an auditor if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) two or more of its members are accountants who 	<p>(2) Est apte à exercer la fonction de vérificateur le cabinet de comptables qui répond aux exigences suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) au moins deux de ses membres : 	Conditions à remplir

	<p>(i) are members in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province;</p> <p>(ii) have at least five years experience at a senior level in performing audits of a financial institution;</p> <p>(iii) are ordinarily resident in Canada, and</p> <p>(iv) are independent of the authorized foreign bank; and</p> <p>(b) the member of the firm jointly designated by the firm and the authorized foreign bank to conduct the audit of the authorized foreign bank on behalf of the firm is qualified in accordance with paragraph (a).</p>	<p>(i) sont membres en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale,</p> <p>(ii) possèdent chacun cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exécution de la vérification d'institutions financières,</p> <p>(iii) résident habituellement au Canada,</p> <p>(iv) sont indépendants de la banque étrangère autorisée;</p> <p>b) le membre désigné conjointement par le cabinet et la banque étrangère autorisée pour la vérification satisfait par ailleurs aux critères énumérés à l'alinéa a).</p>
Independence	<p>(3) For the purposes of subsection (2),</p> <p>(a) independence is a question of fact; and</p> <p>(b) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of an authorized foreign bank if that member, a business partner of that member or the firm of accountants</p> <p>(i) is a business partner, director, officer or employee of the authorized foreign bank or of any affiliate of the authorized foreign bank or is a business partner of any director, officer or employee of the authorized foreign bank or of any affiliate of the authorized foreign bank,</p> <p>(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the authorized foreign bank or of any of its affiliates, or</p> <p>(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any affiliate of the authorized foreign bank within the two years immediately preceding the proposed appointment of the firm of accountants as auditor, other than an affiliate that is a subsidiary of the authorized foreign bank acquired under section 522.15.</p>	<p>(3) Pour l'application du paragraphe (2) :</p> <p>a) l'indépendance est une question de fait;</p> <p>b) le membre d'un cabinet de comptables est réputé ne pas être indépendant de la banque étrangère autorisée si lui-même, son associé ou le cabinet de comptables lui-même :</p> <p>(i) soit est l'associé, l'administrateur, le dirigeant ou l'employé de la banque étrangère autorisée ou d'une entité de son groupe ou est l'associé d'un des administrateurs, dirigeants ou employés de la banque étrangère autorisée ou d'une entité de son groupe,</p> <p>(ii) soit possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle, directement ou indirectement, un intérêt important dans des actions de la banque étrangère autorisée ou d'une entité de son groupe,</p> <p>(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la banque étrangère autorisée dans les deux ans précédant la date de la proposition de la nomination du cabinet à titre de vérificateur, sauf si l'entité est une filiale de la banque étrangère autorisée acquise conformément à l'article 522.15.</p>
Business partners	<p>(3.1) For the purposes of subsection (3), a business partner of a member of a firm of accountants includes</p> <p>(a) another member of the firm; and</p>	<p>(3.1) Pour l'application du paragraphe (3), est assimilé à l'associé du membre du cabinet de comptables l'autre membre ou l'actionnaire du cabinet de comptables ou l'actionnaire de tout associé du membre.</p>

Notice of designation	(b) a shareholder of the firm or of another business partner of the member. (4) Within 15 days after the appointment of a firm of accountants as auditor, the authorized foreign bank and the firm shall jointly designate a member of the firm who meets the qualifications described in paragraph (2)(a) to conduct an audit under subsection 592(1) on behalf of the firm and the authorized foreign bank shall without delay notify the Superintendent in writing of the designation.	Avis au surintendant
New designation	(5) Where for any reason the member designated under subsection (4) to conduct an audit ceases to conduct the audit, the authorized foreign bank and the firm of accountants may jointly designate another member of the same firm who meets the qualifications described in paragraph (2)(a) to conduct the audit and the authorized foreign bank shall without delay notify the Superintendent in writing of the designation.	Remplacement d'un membre désigné
Deemed vacancy	(6) In any case where subsection (5) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days after the designated member ceases to conduct the audit, there shall be deemed to be a vacancy in the office of auditor of the authorized foreign bank.	Poste déclaré vacant
Disqualification of auditor	586. (1) An auditor that ceases to be qualified under subsection 585(2) shall resign without delay after any member of the firm of accountants becomes aware that the firm has ceased to be qualified.	Obligation de démissionner
Disqualification order	(2) Any interested person may apply to a court for an order declaring that an authorized foreign bank's auditor has ceased to be qualified under subsection 585(2) and declaring the office of auditor to be vacant. 1991, c. 46, s. 586; 1999, ch. 28, art. 35.	Destitution judiciaire
Revocation of appointment	587. (1) An authorized foreign bank may at any time revoke the appointment of its auditor.	Révocation par la banque étrangère autorisée
Revocation by Superintendent	(2) The Superintendent may at any time revoke the appointment of an auditor made under subsection 585(1) or 589(1) by notice in writing signed by the Superintendent and sent by registered mail to the auditor and to the principal officer of the authorized foreign bank addressed to the usual place of business of the au-	Révocation par le surintendant

	ditor and to the principal office of the authorized foreign bank, respectively.	bureau principal de la banque étrangère autorisée.	
Ceasing to hold office	1991, c. 46, s. 587; 1999, c. 28, s. 35.	1991, ch. 46, art. 587; 1999, ch. 28, art. 35.	Fin du mandat
Effective date of resignation	588. (1) An auditor ceases to hold office when <ul style="list-style-type: none"> (a) the auditor resigns; or (b) the appointment of the auditor is revoked by the authorized foreign bank or the Superintendent. (2) The resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the authorized foreign bank or at the time specified in the resignation, whichever is later.	588. (1) Le mandat du vérificateur prend fin, selon le cas, à : <ul style="list-style-type: none"> a) sa démission; b) sa révocation par la banque étrangère autorisée ou par le surintendant. (2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la banque étrangère autorisée ou, si elle est postérieure, à la date qui y est précisée.	Date d'effet de la démission
Filling vacancy	1991, c. 46, s. 588; 1999, c. 28, s. 35.	1991, ch. 46, art. 588; 1999, ch. 28, art. 35.	Poste vacant comblé
Designation of member of firm	589. (1) Where a vacancy occurs in the office of auditor of an authorized foreign bank under any of sections 585 to 588, the authorized foreign bank shall without delay fill the vacancy and, where it fails to do so, the Superintendent may fill the vacancy. <ul style="list-style-type: none"> (2) Where the Superintendent has appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Superintendent shall designate the member of the firm who is to conduct the audit on behalf of the firm. 1991, c. 46, s. 589; 1999, c. 28, s. 35.	589. (1) La banque étrangère autorisée pourvoit sans délai à toute vacance visée aux articles 585 à 588; à défaut de nomination, le surintendant peut y procéder. <ul style="list-style-type: none"> (2) Le cas échéant, le surintendant, s'il a nommé un cabinet de comptables, désigne le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom de celui-ci. 1991, ch. 46, art. 589; 1999, ch. 28, art. 35.	Désignation du membre du cabinet
Statement of auditor	590. An auditor of an authorized foreign bank who <ul style="list-style-type: none"> (a) resigns, or (b) receives a notice or otherwise learns that another person is to be appointed in the auditor's stead, whether because of the auditor's resignation or revocation of appointment or because the auditor's term of office has expired or is about to expire, shall submit to the principal officer of the authorized foreign bank and the Superintendent a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action. 1991, c. 46, s. 590; 1999, c. 28, s. 35.	590. Est tenu de soumettre au dirigeant principal de la banque étrangère autorisée et au surintendant une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures envisagées le vérificateur de la banque étrangère autorisée qui, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) démissionne; b) est informé, notamment par voie d'avis, du pourvoi imminent du poste de vérificateur par suite de sa démission ou de sa révocation, ou de l'expiration, imminente ou réalisée, de son mandat. 1991, ch. 46, art. 590; 1999, ch. 28, art. 35.	Déclaration du vérificateur
Duty of replacement auditor	591. (1) Where an auditor of an authorized foreign bank has resigned or the appointment of an auditor has been revoked, no firm of accountants shall accept an appointment or consent to be appointed as auditor of the authorized foreign bank until the firm has requested and re-	591. (1) Nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué sans auparavant avoir demandé à celui-ci et obtenu de lui une déclaration écrite exposant les circonstances justifiant sa démission ou expliquant, selon lui, sa révocation.	Remplaçant

	ceived from the other auditor a written statement of the circumstances and reasons why the other auditor resigned or why, in the other auditor's opinion, the other auditor's appointment was revoked.	
Exception	(2) Notwithstanding subsection (1), a firm of accountants may accept an appointment or consent to be appointed as auditor of an authorized foreign bank if, within fifteen days after a request under that subsection is made, no reply from the other auditor is received.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), tout cabinet peut accepter d'être nommé vérificateur en l'absence de réponse dans les quinze jours suivant la demande de déclaration écrite.
Effect of non-compliance	(3) Unless subsection (2) applies, an appointment as auditor of an authorized foreign bank is void if subsection (1) has not been complied with. 1991, c. 46, s. 591; 1999, c. 28, s. 35.	(3) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'inobservation du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination. 1991, ch. 46, art. 591; 1999, ch. 28, art. 35.
	<i>Examinations and Reports</i>	<i>Examens et rapports</i>
Examination of annual return	592. (1) The auditor of an authorized foreign bank shall make any examination that the auditor considers necessary to enable the auditor to report on the annual return.	592. (1) Le vérificateur de la banque étrangère autorisée procède à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport sur l'état annuel.
Auditing standards	(2) The auditor's examination shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be conducted in accordance with the auditing standards referred to in subsection 323(2).	(2) Sauf spécification contraire du surintendant, le vérificateur applique les normes de vérification visées au paragraphe 323(2) pour l'examen prévu au paragraphe (1).
Filing	(3) The auditor's report shall be filed with the Superintendent within five months after the end of the financial year of the authorized foreign bank.	(3) La banque étrangère autorisée fait parvenir au surintendant un exemplaire du rapport du vérificateur visé au paragraphe (1) dans les cinq mois qui suivent la fin de son exercice.
Report to Superintendent and extended examination	(4) The Superintendent may, in writing, require that an authorized foreign bank's auditor report to the Superintendent on the extent of the auditor's procedures in the examination of the authorized foreign bank's annual return and may, in writing, require that the auditor enlarge or extend the scope of that examination or direct that any other particular procedure be performed in any particular case, and the auditor shall comply with any requirement of the Superintendent and report to the Superintendent on it.	(4) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la banque étrangère autorisée lui fasse rapport sur le type de procédure utilisé lors de sa vérification de l'état annuel; il peut en outre lui demander, par écrit, d'étendre la portée de sa vérification et lui ordonner de mettre en oeuvre, dans certains cas, d'autres types de procédure. Le vérificateur est tenu de se conformer aux demandes du surintendant et de lui faire rapport à ce sujet.
Special examination	(5) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of the authorized foreign bank make a particular examination relating to the adequacy of the procedures adopted by the authorized foreign bank in respect of its business in Canada for the safety of its depositors and creditors, or any other examination that, in the Superintendent's opinion, the public interest requires.	(5) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la banque étrangère autorisée procède à une vérification spéciale visant à déterminer si la méthode utilisée par la banque étrangère autorisée, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers et déposants est adéquate, ainsi qu'à toute autre vérification spéciale.

	est may require, and report to the Superintendent on it.	cation rendue nécessaire, à son avis, par l'intérêt public, et lui fasse rapport à ce sujet.	
Special audit	(6) The Superintendent may direct that a special audit or report be made if, in the opinion of the Superintendent, it is so required and may appoint for that purpose a firm of accountants qualified under subsection 585(2) to be the auditor.	(6) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, faire procéder à une vérification spéciale ou à l'établissement d'un rapport spécial et nommer, à cette fin, un cabinet de comptables répondant aux exigences du paragraphe 585(2).	Vérification spéciale
Expenses payable by authorized foreign bank	(7) The expenses entailed by any examination, audit or report referred to in any of subsections (4) to (6) are payable by the authorized foreign bank on being approved in writing by the Superintendent.	(7) Les dépenses engagées en application des paragraphes (4) à (6) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la banque étrangère autorisée.	Dépenses
	1991, c. 46, s. 592; 1999, c. 28, s. 35.	1991, ch. 46, art. 592; 1999, ch. 28, art. 35.	
Right to information	593. (1) On the request of the auditor of an authorized foreign bank, the present or former principal officers, directors, officers, employees or representatives of the authorized foreign bank shall, to the extent that they are reasonably able to do so,	593. (1) Le dirigeant principal, les administrateurs, les dirigeants, les employés et les représentants de la banque étrangère autorisée, et leurs prédecesseurs, doivent, à la demande du vérificateur et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent raisonnablement le faire et, d'autre part, ce dernier l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions :	Droit à l'information
	(a) permit access to any records, assets and security held by the authorized foreign bank, or any entity in which the authorized foreign bank has a substantial investment under Part XII, and	a) lui donner accès aux registres, éléments d'actif et sûretés détenus par la banque étrangère autorisée, ou par toute entité dans laquelle celle-ci détient un intérêt de groupe financier dans le cadre de la partie XII;	
	(b) provide any information and explanations	b) lui fournir des renseignements ou éclaircissements.	
	that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the authorized foreign bank.		
No civil liability	(2) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) shall not be liable in any civil action arising from having made the communication.	(2) Nul n'encourt de responsabilité civile pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite en application du paragraphe (1).	Non-responsabilité civile
	1991, c. 46, s. 593; 1999, c. 28, s. 35.	1991, ch. 46, art. 593; 1999, ch. 28, art. 35.	
Auditor's report to principal officer	594. (1) The auditor of an authorized foreign bank shall make a report to the principal officer of the authorized foreign bank in writing on the annual return not later than five months after the end of the financial year in respect of which the annual return is prepared.	594. (1) Le vérificateur fait un rapport écrit destiné au dirigeant principal sur l'état annuel dans les cinq mois qui suivent la fin de l'exercice pour lequel l'état est établi.	Rapport du vérificateur au dirigeant principal
Auditor's opinion	(2) In the report, the auditor shall state whether, in the auditor's opinion, the annual return presents fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4), the financial position of the business in Canada of the authorized foreign bank as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the	(2) Dans le rapport destiné au dirigeant principal, le vérificateur déclare si, à son avis, l'état annuel présente fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4), la situation financière de la banque étrangère autorisée à l'égard de l'exercice de ses activités au Canada à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte ainsi que le résultat de ses opérations	Teneur du rapport

Auditor's remarks	financial position of the business in Canada of the authorized foreign bank for that financial year.	et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.	Observations
	<p>(3) In the report, the auditor shall include any remarks that the auditor considers necessary when</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 592(2); (b) the annual return has not been prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year; or (c) the annual return does not present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4), the financial position of the business in Canada of the authorized foreign bank as at the end of the financial year to which it relates or the results of the operations or changes in the financial position of the authorized foreign bank for that financial year. 	<p>(3) Dans le rapport, le vérificateur inclut les observations qu'il estime nécessaires dans les cas où :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification visées au paragraphe 592(2); b) l'état annuel en question et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base; c) l'état annuel, compte tenu des principes comptables visés au paragraphe 308(4), ne reflète pas fidèlement soit la situation financière de la banque étrangère autorisée à l'égard des activités qu'elle exerce au Canada à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte, soit le résultat de ses opérations, soit les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice. 	
Additional reports to principal officer	1991, c. 46, s. 594; 1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 162.	1991, ch. 46, art. 594; 1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 162.	Rapport supplémentaire au dirigeant principal
Transmission of report	<p>595. (1) It is the duty of the auditor of an authorized foreign bank to report in writing to the principal officer of the authorized foreign bank any transactions or conditions in respect of the business in Canada of the authorized foreign bank that have come to the auditor's attention affecting the well-being of the authorized foreign bank that in the auditor's opinion are not satisfactory and require rectification and, without restricting the generality of the foregoing, the auditor shall, as occasion requires, make a report to the principal officer in respect of transactions in respect of the business in Canada of the authorized foreign bank that have come to the auditor's attention and that in the auditor's opinion have not been within the powers of the authorized foreign bank.</p>	<p>595. (1) Le vérificateur de la banque étrangère autorisée établit, à l'intention du dirigeant principal, un rapport portant sur les opérations ou conditions portées à son attention, touchant l'exercice des activités de la banque au Canada, et qui sont dommageables pour la bonne situation financière de la banque et, selon lui, nécessitent redressement, notamment les opérations portées à son attention qui, à son avis,超issent les pouvoirs de la banque.</p>	
Qualified privilege for statements	<p>(2) The auditor shall, at the time of transmitting the report to the principal officer, provide the Superintendent with a copy of it.</p>	<p>(2) Le vérificateur transmet simultanément au dirigeant principal et au surintendant le rapport établi aux termes du paragraphe (1).</p>	Distribution du rapport
	<p>1991, c. 46, s. 595; 1999, c. 28, s. 35.</p> <p>596. Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or a former auditor of an authorized foreign bank has qualified privilege.</p> <p>1991, c. 46, s. 596; 1999, c. 28, s. 35.</p>	<p>596. Le vérificateur et ses prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente loi.</p>	Immunité
		1991, ch. 46, art. 596; 1999, ch. 28, art. 35.	

	RECORDS	DOCUMENTS	
Records	<p>597. (1) An authorized foreign bank shall prepare and maintain</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) records containing copies of all orders of the Minister or the Superintendent in relation to the authorized foreign bank; (b) accounting records respecting its business in Canada; (c) with respect to its business in Canada, records showing, for each of its customers, on a daily basis, particulars of the transactions with that customer and the balance owing to or by the authorized foreign bank in respect of that customer; (d) records containing information set out in Schedule III, as that information exists from time to time, in relation to the authorized foreign bank; and (e) records containing the name, address and date of appointment of the authorized foreign bank's auditor. 	<p>597. (1) La banque étrangère autorisée tient et conserve les documents et renseignements suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) un double de tous les arrêtés pris par le ministre et de toutes les ordonnances prises par le surintendant à son égard; b) les livres comptables afférents à l'exercice de ses activités au Canada; c) à l'égard de l'exercice de ses activités au Canada, des livres où figurent, pour chaque client sur une base journalière, les renseignements relatifs aux opérations entre elle et celui-ci, ainsi que le solde créditeur ou débiteur du client; d) les renseignements qui figurent à son égard à l'annexe III, dans sa version éventuellement modifiée; e) les renseignements suivants sur son vérificateur : nom, adresse et date de nomination. 	Livres et autres formes de renseignements
Place of records	<p>(2) The records described in subsection (1) shall be kept at the principal office of the authorized foreign bank or at any other place in Canada that its principal officer thinks fit.</p>	<p>(2) Les documents et renseignements sont conservés au bureau principal de la banque étrangère autorisée ou en tout lieu au Canada convenant au dirigeant principal.</p>	Lieu de conservation
Notice of place of records	<p>(3) Where any of the records described in subsection (1) are not kept at the principal office of an authorized foreign bank, the authorized foreign bank shall notify the Superintendent of the place where they are kept.</p>	<p>(3) Lorsque certains documents ou renseignements ne se trouvent pas au bureau principal de la banque étrangère autorisée, celle-ci envoie au surintendant un avis du lieu où ils sont conservés.</p>	Avis
Form of records	<p>(4) Records required by this Act to be prepared and maintained by an authorized foreign bank</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or (b) may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time. 	<p>(4) Les documents et renseignements exigés par la présente loi peuvent être tenus :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film; b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible. 	Forme des registres
Conversion of records	<p>(5) Records kept in one form may be converted to any other form and, notwithstanding section 246, an authorized foreign bank may destroy the record at any time after it has been converted.</p>	<p>(5) Par dérogation à l'article 246, la banque étrangère autorisée peut changer la forme de ses documents et, si elle le fait, elle peut détruire les précédents.</p>	Conversion

Access to records

(6) Creditors in respect of the business in Canada of an authorized foreign bank and their personal representatives may examine a record referred to in any of paragraphs (1)(a), (d) or (e) during the usual business hours of the authorized foreign bank, and may take extracts from it, free of charge, or have copies made of it on payment of a reasonable fee.

Electronic access

(7) An authorized foreign bank may make the information contained in records referred to in subsection (1) available to persons by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing the records in intelligible written form within a reasonable time.

1991, c. 46, s. 597; 1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 163.

Application of sections 244 to 247

598. Sections 244 to 247 apply, with any modifications that the circumstances require, to an authorized foreign bank as if

- (a) the reference in subsection 245(1) to “records referred to in section 238” were a reference to “records referred to in subsection 597(1)”; and
- (b) the reference in paragraph 246(1)(a) to “records of the bank referred to in subsection 238(1)” were a reference to “records of the authorized foreign bank referred to in subsection 597(1)”.

1991, c. 46, s. 598; 1999, c. 28, s. 35; 2007, c. 6, s. 95.

TERMINATION OF BUSINESS IN CANADA

Release of assets in Canada

599. (1) An authorized foreign bank that discontinues its business in Canada may apply in writing to the Superintendent for the release of its assets maintained on deposit under paragraph 534(3)(a) or subsection 582(1).

Conditions of release

(2) Except as otherwise provided in this Act, the assets may not be released unless

- (a) the authorized foreign bank discharges, provides for the discharge of, or transfers, all its liabilities in respect of its business in Canada to a bank, to another authorized foreign bank in respect of its business in Canada or to a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies; and

(6) Les créanciers à l’égard des activités de la banque étrangère autorisée au Canada, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les documents et renseignements visés aux alinéas (1)a), d) et e) pendant les heures normales d’ouverture des bureaux de la banque étrangère autorisée et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables.

Consultation

Accès par voie électronique

(7) L’accès aux renseignements figurant dans les livres visés au paragraphe (1) peut être donné à l’aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l’information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

1991, ch. 46, art. 597; 1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 163.

598. Les articles 244 à 247 s’appliquent aux banques étrangères autorisées, avec les adaptations nécessaires, la mention des livres, au paragraphe 245(1) et à l’alinéa 246(1)a), valant mention des documents et renseignements visés au paragraphe 597(1).

1991, ch. 46, art. 598; 1999, ch. 28, art. 35; 2007, ch. 6, art. 95.

Application des articles 244 à 247

CESSATION DES ACTIVITÉS AU CANADA

Liberation de l'actif au Canada

599. (1) Toute banque étrangère autorisée qui met fin à l’exercice de ses activités au Canada peut demander par écrit au surintendant la libération des éléments d’actif déposés en application de l’alinéa 534(3)a) ou du paragraphe 582(1).

Condition de la libération

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, la libération des éléments d’actif visés au paragraphe (1) est subordonnée :

- a) à l’acquittement par la banque étrangère autorisée, ou à la prise de dispositions par elle pour l’acquittement, de la totalité des dettes liées à l’exercice de ses activités au Canada ou à la cession de ses dettes à une banque, à une autre banque étrangère autorisée, dans le cadre de l’exercice de ses activi-

(b) the authorized foreign bank provides the Superintendent with proof of the publication, for four consecutive weeks, in at least one newspaper of general circulation at or near the place where the principal office of the authorized foreign bank is situated and the *Canada Gazette* of a notice that it will apply to the Superintendent for the release of its assets on a day specified in the notice, which must be at least six weeks after the date of the notice, and calling on any of its depositors or creditors opposing that release to file their opposition with the Superintendent on or before the day.

tés au Canada, ou à une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

b) à la fourniture de la preuve de la publication — durant quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada*, et dans au moins un journal à grand tirage paraissant au lieu de son bureau principal ou dans les environs — d'un avis faisant savoir qu'elle demandera au surintendant de libérer ses éléments d'actif à la date qui y est précisée, laquelle doit être d'au moins six semaines postérieure à celle de l'avis, et invitant les déposants et créanciers qui y seraient opposés à faire acte d'opposition auprès du surintendant, au plus tard à la date fixée.

Superintendent may release assets

(3) After the day specified in the notice, the Superintendent may authorize the release of the assets if the Superintendent is satisfied that the authorized foreign bank has discharged, provided for the discharge of, or transferred, all of its liabilities in respect of its business in Canada.

Libération de l'actif par le surintendant

Release of assets to liquidator

(4) Notwithstanding subsections (1) to (3), the assets on deposit of an authorized foreign bank that is in liquidation may, on the order of any court having jurisdiction under the *Winding-up and Restructuring Act*, be released to the liquidator.

Remise au liquidateur

Order deemed to be revoked

(5) An order made under subsection 524(1), 528(1) or (1.1) or 534(1) in respect of an authorized foreign bank is deemed to be revoked when the Superintendent authorizes the release of the assets of the authorized foreign bank under subsection (3).

Cessation d'effet des arrêtés et ordonnances

1991, c. 46, s. 599; 1999, c. 28, s. 35; 2007, c. 6, s. 96.

1991, ch. 46, art. 599; 1999, ch. 28, art. 35; 2007, ch. 6, art. 96.

SUPERVISION

Returns

Required information

600. An authorized foreign bank shall provide the Superintendent with any information, at the times and in the form, that the Superintendent may require.

Demande de renseignements

1991, c. 46, s. 600; 1999, c. 28, s. 35.

SURVEILLANCE

Relevés

Annual return

601. (1) An authorized foreign bank, in respect of its business in Canada, shall prepare annually a return of the condition and affairs of the authorized foreign bank as at the end of each financial year, showing its assets and liabilities and its income and expenditures during that financial year together with any other in-

États annuels

600. La banque étrangère autorisée fournit au surintendant, aux dates et en la forme précises, les renseignements qu'il exige.

1991, ch. 46, art. 600; 1999, ch. 28, art. 35.

601. (1) La banque étrangère autorisée établit, en ce qui touche l'exercice de ses activités au Canada, un état de sa situation et de ses affaires à la fin de chaque exercice; cet état indique ses actif et passif ainsi que ses recettes et dépenses au cours de l'exercice et donne tout

Accounting principles	<p>formation that the Superintendent considers appropriate.</p> <p>(2) [Repealed, 2007, c. 6, s. 97]</p> <p>(3) The annual return shall be prepared in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4).</p> <p>1991, c. 46, s. 601; 1999, c. 28, s. 35; 2007, c. 6, s. 97.</p> <p>602. [Repealed, 2007, c. 6, s. 98]</p> <p>603. [Repealed, 2007, c. 6, s. 98]</p> <p>604. [Repealed, 2007, c. 6, s. 98]</p> <p>605. (1) The Superintendent may, by order, direct a person who controls an authorized foreign bank or any entity that is affiliated with an authorized foreign bank to provide the Superintendent with any information or documents that may be specified in the order if the Superintendent believes that the production of the information or documents is necessary in order to be satisfied that the provisions of this Act are being duly observed.</p>	<p>autre renseignement que le surintendant estime nécessaire.</p> <p>(2) [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 97]</p> <p>(3) L'état annuel est établi selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4).</p> <p>1991, ch. 46, art. 601; 1999, ch. 28, art. 35; 2007, ch. 6, art. 97.</p> <p>602. [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 98]</p> <p>603. [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 98]</p> <p>604. [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 98]</p> <p>605. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à une personne qui contrôle la banque étrangère autorisée ou à une entité qui appartient au groupe de celle-ci de lui fournir certains renseignements ou documents s'il croit en avoir besoin pour s'assurer que la présente loi est effectivement respectée.</p>	Principes comptables
Production of information and documents			Fourniture de renseignements
Time	<p>(2) A person to whom an order is issued shall provide the information or documents specified in the order within the time specified in the order and, where the order does not specify a time, the person shall provide the information or documents within a reasonable time.</p>	<p>(2) La personne visée fournit les renseignements ou documents dans le délai prévu dans l'ordonnance ou, à défaut, dans un délai raisonnable.</p>	Délai
Exemption	<p>(3) Subsection (1) does not apply in respect of an entity that is affiliated with an authorized foreign bank where that entity is a financial institution regulated</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) by or under an Act of Parliament; or (b) by or under an Act of the legislature of a province where the Superintendent has entered into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in that province concerning the sharing of information on those financial institutions. <p>1991, c. 46, s. 605; 1999, c. 28, s. 35.</p>	<p>(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'entité qui fait partie du groupe de la banque étrangère autorisée s'il s'agit d'une institution financière réglementée sous le régime :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit d'une loi fédérale; b) soit d'une loi provinciale, dans le cas où le surintendant a conclu une entente avec l'autorité ou l'organisme public responsable de la supervision des institutions financières dans la province en ce qui a trait au partage de l'information les concernant. <p>1991, ch. 46, art. 605; 1999, ch. 28, art. 35.</p>	Exception
Confidential information	<p>606. (1) Subject to section 609, all information regarding the business or affairs of an authorized foreign bank, or regarding a person dealing with an authorized foreign bank, that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament, and all</p>	<p>606. (1) Sous réserve de l'article 609, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la banque étrangère autorisée ou concernant une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application</p>	Caractère confidentiel des renseignements

Disclosure
permitted

information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information

(a) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

(b) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

(c) to the Canada Deposit Insurance Corporation for purposes related to its operation, and

(d) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions,

if the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed.

1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 164; 2007, c. 6, s. 99.

Regulations

607. The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting the disclosure by authorized foreign banks of prescribed supervisory information.

1999, c. 28, s. 35.

Disclosure by
Superintendent

608. [Repealed, 2007, c. 6, s. 100]

609. (1) The Superintendent shall disclose, at the times and in the manner that the Minister may determine, any information obtained by the Superintendent under this Act that the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the business in Canada of an authorized foreign bank and that

(a) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements in respect of authorized foreign banks; or

d'une loi fédérale, de même que ceux qui sont tirés de tels renseignements.

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

b) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

c) à la Société d'assurance-dépôts du Canada pour l'accomplissement de ses fonctions;

d) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit pour l'analyse de la politique en matière de réglementation des institutions financières ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit pour cette même analyse.

1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 164; 2007, ch. 6, art. 99.

Communication
autorisée

Règlements

607. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la communication par les banques étrangères autorisées des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par règlement.

1999, ch. 28, art. 35.

608. [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 100]

609. (1) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse des activités exercées au Canada par une banque étrangère autorisée et qui sont contenus dans les relevés que cette dernière doit fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circons-

Divulgation du
surintendant

<p>Prior consultation required</p>	<p>(b) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the business in Canada of authorized foreign banks.</p>	<p>tances qui pourraient avoir une incidence sur les activités exercées au Canada par les banques étrangères autorisées.</p>	
<p>Disclosure by an authorized foreign bank</p>	<p>(2) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (1).</p>	<p>(2) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (1).</p>	<p>Consultation préalable</p>
<p>1999, c. 28, s. 35.</p>	<p>610. (1) An authorized foreign bank shall make available to the public any information concerning</p>	<p>1999, ch. 28, art. 35.</p> <p>610. (1) La banque étrangère autorisée rend publiques les données concernant le traitement de ses dirigeants — au sens des règlements — ainsi que celles concernant ses activités commerciales et ses affaires internes qui sont nécessaires à l'analyse des activités qu'elle exerce au Canada, selon les modalités de forme et de temps fixées par règlement du gouverneur en conseil.</p>	<p>Divulgation de la banque étrangère autorisée</p>
<p>in the form and manner and at the times that may be required by or under regulations that the Governor in Council may make for the purpose.</p>	<p>(a) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations, and</p>	<p>(a) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations, and</p>	
<p>Exemption by regulation</p>	<p>(b) its business and affairs for the purposes of the analysis of its business in Canada,</p>	<p>(b) its business and affairs for the purposes of the analysis of its business in Canada,</p>	<p>Exemption par règlement</p>
<p>1999, c. 28, s. 35.</p>	<p>in the form and manner and at the times that may be required by or under regulations that the Governor in Council may make for the purpose.</p>	<p>in the form and manner and at the times that may be required by or under regulations that the Governor in Council may make for the purpose.</p>	
<p>Exceptions to disclosure</p>	<p>(2) Paragraph (1)(a) does not apply to an authorized foreign bank that is within any class or classes of authorized foreign banks that may be prescribed.</p>	<p>(2) L'obligation relative au traitement des dirigeants ne s'applique pas à la banque étrangère autorisée qui fait partie d'une ou de plusieurs catégories prévues par règlement.</p>	<p>Exception</p>
<p>1999, c. 28, s. 35.</p>	<p>611. Subject to any regulations made under section 576, information obtained by an authorized foreign bank regarding any of its customers shall not be disclosed or made available under subsection 609(1) or section 610.</p>	<p>1999, ch. 28, art. 35.</p> <p>611. Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 576, les renseignements que possède la banque étrangère autorisée sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 609(1) ou de l'article 610.</p>	<p>Rapport</p>
<p>1999, c. 28, s. 35.</p>	<p>1999, c. 28, s. 35.</p>	<p>1999, ch. 28, art. 35.</p> <p>612. The Superintendent shall prepare a report respecting the disclosure of information by authorized foreign banks and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry. The report is to be included in the report referred to in section 40 of the <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions Act</i>.</p>	<p>Report</p>
<p>Report respecting disclosure</p>	<p>1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 165.</p>	<p>1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 165.</p> <p>612. Le surintendant joint au rapport visé à l'article 40 de la <i>Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières</i> un rapport sur la divulgation de renseignements par les banques étrangères autorisées et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.</p>	<p>Rapport</p>
<p>Examination of authorized foreign banks</p>	<p><i>Inspection of Authorized Foreign Banks</i></p>	<p><i>Enquête sur les banques étrangères autorisées</i></p>	<p>Examen des banques étrangères autorisées</p>
<p>1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 165.</p>	<p>613. (1) The Superintendent, from time to time, but, in the case of an authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), at least once in each calendar year, shall make</p>	<p>613. (1) Afin de vérifier si la banque étrangère autorisée se conforme à la présente loi, le surintendant, au moins une fois par an dans le cas d'une banque qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe</p>	

Access to records of authorized foreign bank	or cause to be made any examination and inquiry into the business and affairs of each authorized foreign bank that the Superintendent considers to be necessary or expedient to determine whether the authorized foreign bank is complying with the provisions of this Act and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report on it to the Minister.	524(2), procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de la banque étrangère autorisée et dont il fait rapport au ministre.
Power of Superintendent on inquiry	(2) The Superintendent or a person acting under the Superintendent's direction (a) has a right of access to any records, cash, assets and security held by or on behalf of an authorized foreign bank; and (b) may require the directors, officers and the auditor of an authorized foreign bank to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the condition and affairs of the authorized foreign bank or any entity in which it has a substantial investment under Part XII.	(2) Le surintendant ou toute personne agissant sous ses ordres : a) a accès aux livres, à la caisse, aux autres éléments d'actif et aux titres détenus par la banque étrangère autorisée ou pour son compte; b) peut exiger des administrateurs, des dirigeants, des employés ou du vérificateur qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur la situation et les affaires internes de la banque étrangère autorisée ou de toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier dans le cadre de la partie XII.
Prudential agreement	1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 166; 2012, c. 5, s. 74. 614. The Superintendent has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the <i>Inquiries Act</i> for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Superintendent's direction. 1999, c. 28, s. 35.	1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 166; 2012, ch. 5, art. 74. 614. Le surintendant jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes</i> pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres. 1999, ch. 28, art. 35.
Superintendent's directions to authorized foreign bank	614.1 The Superintendent may enter into an agreement, called a "prudential agreement", with an authorized foreign bank for the purposes of implementing any measure designed to protect the interests of its depositors and creditors in respect of its business in Canada. 2001, c. 9, s. 167. <i>Directions of Compliance</i> 615. (1) Where, in the opinion of the Superintendent, an authorized foreign bank, or a person with respect to an authorized foreign bank, is committing, or is about to commit, an act that is an unsafe or unsound practice in relation to the business in Canada of the authorized for-	RÉPARATION <i>Accords prudentiels</i> 614.1 Le surintendant peut conclure un accord, appelé « accord prudentiel », avec une banque étrangère autorisée afin de mettre en oeuvre des mesures visant à protéger les intérêts de ses déposants et créanciers à l'égard des activités qu'elle exerce au Canada. 2001, ch. 9, art. 167.
		Décisions 615. (1) S'il est d'avis qu'une banque étrangère autorisée ou une personne est en train ou sur le point, dans le cadre des activités exercées par la banque étrangère autorisée au Canada, de commettre un acte ou d'adopter une attitude contraires aux bonnes pratiques du commerce,

<p>Opportunity for representations</p> <p>Temporary direction</p> <p>Continuing effect</p> <p>Court enforcement</p>	<p>eign bank, or is pursuing or is about to pursue any course of conduct that is an unsafe or unsound practice in relation to that business, the Superintendent may direct the authorized foreign bank or person to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct; and (b) perform any acts that in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation. <p>(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to an authorized foreign bank or person unless the authorized foreign bank or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.</p> <p>(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made might be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(a) and (b) having effect for a period of not more than fifteen days.</p> <p>(4) A temporary direction continues to have effect after the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the authorized foreign bank or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.</p> <p>1999, c. 28, s. 35.</p> <p>616. (1) Where an authorized foreign bank or a person</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) is contravening or has failed to comply with a prudential agreement entered into under section 614.1 or a direction of the Superintendent made under subsection 615(1) or (3), (b) is contravening this Act, or (c) has omitted to do any thing under this Act that is required to be done by or on the part of the authorized foreign bank or person, <p>the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the autho-</p>	<p>le surintendant peut lui enjoindre de prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) y mettre un terme ou s'en abstenir; b) prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation. <p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), le surintendant ne peut imposer l'obligation visée au paragraphe (1) sans donner la possibilité à la banque étrangère autorisée ou à la personne de présenter ses observations à cet égard.</p> <p>(3) Lorsque, à son avis, le délai pour la présentation des observations pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut imposer les obligations visées aux alinéas (1)a) et b) pour une période d'au plus quinze jours.</p> <p>(4) La décision ainsi prise reste en vigueur après l'expiration des quinze jours si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise la banque étrangère autorisée ou la personne qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la décision.</p> <p>1999, ch. 28, art. 35.</p> <p>616. (1) En cas de manquement soit à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 614.1, soit à une décision prise aux termes des paragraphes 615(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la banque étrangère autorisée ou personne en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.</p>
---	--	--

ORIZED FOREIGN BANK OR PERSON TO COMPLY WITH THE PRUDENTIAL AGREEMENT OR THE DIRECTION, CEASE THE CONTRAVENTION OR DO ANY THING THAT IS REQUIRED TO BE DONE, AND ON THE APPLICATION THE COURT MAY SO ORDER AND MAKE ANY OTHER ORDER IT THINKS FIT.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a court under subsection (1) lies in the same manner, and to the same court, as an appeal from any other order of the court.

1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 168.

Asset Maintenance

Order re: asset maintenance

617. WHERE, IN THE OPINION OF THE SUPERINTENDENT, IT IS NECESSARY FOR THE PROTECTION OF RIGHTS OF DEPOSITORS AND CREDITORS OF THE AUTHORIZED FOREIGN BANK IN RESPECT OF ITS BUSINESS IN CANADA, THE SUPERINTENDENT MAY, BY ORDER,

- (a) SUBJECT TO ANY TERMS AND CONDITIONS THAT THE SUPERINTENDENT CONSIDERS NECESSARY, DIRECT AN AUTHORIZED FOREIGN BANK TO MAINTAIN IN CANADA ASSETS OF ANY TYPE AND IN ANY AMOUNT THAT THE SUPERINTENDENT MAY SPECIFY; AND
- (b) REQUIRE THAT THE ASSETS REFERRED TO IN PARAGRAPH (a) BE DEPOSITED WITH A CANADIAN FINANCIAL INSTITUTION APPROVED BY THE SUPERINTENDENT UNDER A DEPOSIT AGREEMENT APPROVED BY THE SUPERINTENDENT.

1999, c. 28, s. 35.

Disqualification and Removal of Principal Officers

Application

617.1 (1) THIS SECTION APPLIES ONLY IN RESPECT OF AN AUTHORIZED FOREIGN BANK

- (a) THAT HAS BEEN NOTIFIED BY THE SUPERINTENDENT THAT THIS SECTION APPLIES TO IT WHERE THE AUTHORIZED FOREIGN BANK IS SUBJECT TO MEASURES DESIGNED TO PROTECT THE INTERESTS OF ITS DEPOSITORS AND CREDITORS IN RESPECT OF ITS BUSINESS IN CANADA, WHICH MEASURES
 - (i) HAVE BEEN SPECIFIED BY THE SUPERINTENDENT BY WAY OF CONDITIONS OR LIMITATIONS IN RESPECT OF THE ORDER APPROVING THE COMMENCEMENT AND CARRYING ON OF BUSINESS IN CANADA BY THE AUTHORIZED FOREIGN BANK, OR
 - (ii) ARE CONTAINED IN A PRUDENTIAL AGREEMENT ENTERED INTO UNDER SECTION 614.1 OR AN UNDERTAKING GIVEN BY THE AUTHORIZED FOREIGN BANK TO THE SUPERINTENDENT; OR

(2) L'ORDONNANCE AINSI RENDUE PEUT ÊTRE PORTÉE EN APPEL, DE LA MÊME FAÇON, DEVANT LA JURIDICTION COMPÉTENTE POUR JUGER EN APPEL TOUTE AUTRE ORDONNANCE DU TRIBUNAL.

1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 168.

Maintien de l'actif

Appel

Ordonnance concernant le cautionnement

617. S'IL ESTIME QUE CES MESURES SONT NÉCESSAIRES À LA PROTECTION DES DROITS DES CRÉANCIERS ET DÉPOSANTS DE LA BANQUE ÉTRANGÈRE AUTORISÉE À L'ÉGARD DES ACTIVITÉS QU'ELLE EXERCÉE AU CANADA, LE SURINTENDANT PEUT, PAR ORDONNANCE :

- a) EXIGER QUE, SELON LES MODALITÉS QU'IL FIXE, LA BANQUE DÉPOSE AU CANADA, À TITRE DE CAUTIONNEMENT, DES ÉLÉMENS D'ACTIF D'UN GENRE ET D'UNE VALEUR QU'IL PRÉCISE;
- b) EXIGER QUE L'INSTITUTION FINANCIÈRE CANADIENNE DÉPOSITAIRE AINSI QUE LE CONTRAT DE DÉPÔT SOIENT APPROUVE'S PAR LUI.

1999, ch. 28, art. 35.

Rejet des candidatures et destitution

Application

617.1 (1) LE PRÉSENT ARTICLE S'APPLIQUE À LA BANQUE ÉTRANGÈRE AUTORISÉE :

- a) SOIT AVISÉE PAR LE SURINTENDANT DE SON ASSUJETTISSEMENT AU PRÉSENT ARTICLE DANS LES CAS OÙ ELLE EST VISÉE PAR DES MESURES VISANT À PROTÉGER LES INTÉRÊTS DE SES DÉPOSANTS ET CRÉANCIERS À L'ÉGARD DE SES ACTIVITÉS AU CANADA, LESQUELLES MESURES FIGURENT DANS UN ACCORD PRUDENTIEL CONCLU EN VERTU DE L'ARTICLE 614.1 OU DANS UN ENGAGEMENT QU'ELLE A DONNÉ AU SURINTENDANT, OU PRENNENT LA FORME DE CONDITIONS OU RESTRICTIONS ACCESSOIRES À L'ORDONNANCE D'AGRÉMENT LIÉE PERMETTANT DE COMMENCER À EXERCER SES ACTIVITÉS AU CANADA;
- b) SOIT VISÉE PAR UNE DÉCISION PRISE AUX TERMES DE L'ARTICLE 615 OU PAR UNE ORDONNANCE PRISE EN VERTU DE L'ARTICLE 617.

Information to be provided	<p>(b) that is the subject of a direction made under section 615 or an order made under section 617.</p> <p>(2) An authorized foreign bank shall provide the Superintendent with the name of any person who has been selected by the authorized foreign bank for appointment as principal officer, together with such other information about the background, business record and experience of the person as the Superintendent may require.</p>	Renseignements à communiquer
When information to be provided	<p>(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent at least 30 days prior to the date of the appointment or within any shorter period that the Superintendent may allow.</p>	Préavis
Disqualification	<p>(4) If the Superintendent is of the opinion that, on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of a person, he or she is not suitable to hold the position of principal officer, the Superintendent may, by order, disqualify the person from being appointed to that office.</p>	Absence de qualification
Risk of prejudice	<p>(5) In forming an opinion under subsection (4), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors and creditors of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada would likely be prejudiced if the person were to take office.</p>	Risque de préjudice
Representations may be made	<p>(6) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the authorized foreign bank of an order that the Superintendent proposes to make under subsection (4) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.</p>	Observations
Prohibition	<p>(7) If an order is made under subsection (4) disqualifying a person from being appointed as principal officer, the person shall not be, and the authorized foreign bank shall not permit the person to be, appointed to that position.</p>	Interdiction
2001, c. 9, s. 169.		
Removal	<p>617.2 (1) The Superintendent may, by order, remove a person from office as the principal officer of an authorized foreign bank if the Superintendent is of the opinion that the person is not suitable to hold that office</p>	Destitution du dirigeant principal

- (a) on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of the person; or
- (b) because the person has contravened or, by action or negligence, has contributed to the contravention of
 - (i) this Act or the regulations made under it,
 - (ii) a direction made under section 615,
 - (iii) an order made under section 617,
 - (iv) a condition or limitation in respect of the order approving the commencement and carrying on of business in Canada by the authorized foreign bank, or
 - (v) a prudential agreement entered into under section 614.1 or an undertaking given by the authorized foreign bank to the Superintendent.

Risk of
prejudice

(2) In forming an opinion under subsection (1), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors and creditors of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada have been or are likely to be prejudiced by the person's holding office as principal officer.

Representations
may be made

(3) The Superintendent must in writing notify the principal officer and the authorized foreign bank of any removal order that the Superintendent proposes to make under subsection (1) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Suspension

(4) If the Superintendent is of the opinion that the public interest is likely to be prejudiced by the principal officer continuing to exercise the powers or carry out the duties and functions of that office during the period for making representations, the Superintendent may make an order suspending the principal officer. The suspension may not extend beyond 10 days after the expiration of that period.

après, qu'il n'est pas qualifié pour occuper le poste :

- a) sa compétence, son expérience, son dossier professionnel, sa conduite, sa personnalité ou sa moralité;
- b) le fait qu'il a contrevenu ou a contribué par son action ou sa négligence à contrevenir :
 - (i) à la présente loi ou à ses règlements,
 - (ii) à une décision prise aux termes de l'article 615,
 - (iii) à une ordonnance prise en vertu de l'article 617,
 - (iv) aux conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance d'agrément permettant à la banque étrangère autorisée de commencer à exercer ses activités au Canada,
 - (v) à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 614.1 ou à un engagement que la banque étrangère autorisée a donné au surintendant.

(2) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (1), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si le fait que la personne occupe le poste a nui aux intérêts des déposants et créanciers de la banque étrangère autorisée à l'égard de ses activités au Canada ou y nuira vraisemblablement.

(3) Le surintendant donne un préavis écrit au dirigeant principal et à la banque étrangère autorisée relativement à l'ordonnance de destitution qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

(4) Lorsque, à son avis, le fait pour le dirigeant principal d'exercer les attributions de son poste pendant le délai prévu pour la présentation des observations nuira vraisemblablement à l'intérêt public, le surintendant peut prendre une ordonnance ayant pour effet de suspendre celui-ci pour une période qui ne peut dépasser de plus de dix jours le délai prévu.

Risque de
préjudice

Observations

Suspension

Notice of order	(5) The Superintendent shall, without delay, notify the principal officer and the authorized foreign bank of a removal order or suspension order.	(5) Le surintendant avise sans délai le dirigeant principal et la banque étrangère autorisée de l'ordonnance de destitution ou de suspension.	Avis
Consequences of removal order	(6) The principal officer ceases to hold that office as of the date the removal order is made or any later date specified in the order.	(6) Le dirigeant principal cesse d'occuper son poste dès la prise de l'ordonnance de destitution ou à la date postérieure qui y est précisée.	Effet de l'ordonnance de destitution
Appeal	(7) The principal officer or the authorized foreign bank may, within 30 days after the date of receipt of notice of the removal order under subsection (5), or within any longer period that the Court allows, appeal the matter to the Federal Court.	(7) Le dirigeant principal ou la banque étrangère autorisée peuvent interjeter appel à la Cour fédérale de l'ordonnance de destitution, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis donné au titre du paragraphe (5) ou dans le délai supérieur que la Cour peut accorder.	Appel
Powers of Federal Court	(8) The Federal Court, in the case of an appeal, may dismiss the appeal or set aside the removal order.	(8) La Cour fédérale statue sur l'appel soit par le rejet pur et simple de celui-ci, soit par l'annulation de l'ordonnance de destitution.	Pouvoirs de la Cour fédérale
Order not stayed by appeal	(9) A removal order is not stayed by an appeal. 2001, c. 9, s. 169.	(9) L'appel n'est pas suspensif. 2001, ch. 9, art. 169.	Appel non suspensif

Supervisory Intervention

Meaning of "assets"	618. For the purposes of sections 619 to 627, "assets", in relation to an authorized foreign bank, means (a) any asset in respect of its business in Canada, including the assets referred to in subsection 582(1) and section 617 and the assets under its administration; and (b) any other asset in Canada of the authorized foreign bank.	618. Pour l'application des articles 619 à 627, «actif» ou «éléments d'actif» s'entend, pour ce qui est de la banque étrangère autorisée : a) des éléments d'actif liés aux activités qu'elle exerce au Canada, y compris ceux qui sont visés au paragraphe 582(1) ou à l'article 617, ainsi que les éléments d'actif qu'elle administre; b) de ses autres éléments d'actif qui se trouvent au Canada.	Définition de «actif» ou «éléments d'actif»
	1999, c. 28, s. 35.	1999, ch. 28, art. 35.	Prise de contrôle des éléments d'actif

Superintendent may take control	619. (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (2) exist in respect of an authorized foreign bank or the business in Canada of an authorized foreign bank, the Superintendent may (a) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the authorized foreign bank; or (b) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,	619. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant peut, dans les circonstances visées au paragraphe (2), en ce qui concerne la banque étrangère autorisée ou les activités que celle-ci exerce au Canada : a) prendre le contrôle pendant au plus seize jours des éléments d'actif de la banque étrangère autorisée; b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, en prendre le contrôle pour plus de seize jours ou continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme.	Prise de contrôle des éléments d'actif
---------------------------------	---	---	--

Circumstances for taking control	<p>(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the authorized foreign bank, or</p> <p>(ii) where control of assets has been taken under paragraph (a), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph.</p> <p>(2) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of an authorized foreign bank where</p> <p>(a) the authorized foreign bank has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;</p> <p>(b) the authorized foreign bank in respect of its business in Canada has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;</p> <p>(c) [Repealed, 2001, ch. 9, art. 170]</p> <p>(d) the assets of the authorized foreign bank in relation to its business in Canada are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to the depositors and creditors of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada;</p> <p>(e) an asset appearing on the books or records of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada or held under its administration is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;</p> <p>(f) the authorized foreign bank has failed to comply with an order of the Superintendent under section 617; or</p> <p>(g) in the opinion of the Superintendent, any other state of affairs exists in respect of the authorized foreign bank that may be materially prejudicial to the interests of the authorized foreign bank's depositors or creditors in respect of its business in Canada or to those of the owners of any assets under the authorized foreign bank's administration in respect of its business in Canada, including where proceedings under a law relating to bankruptcy or insolvency have been commenced in Canada or elsewhere in respect of the authorized foreign bank or its holding body corporate.</p>	Circumstances permettant la prise de contrôle
----------------------------------	--	---

Notice of proposed action	(3) The Superintendent shall notify an authorized foreign bank of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(b) and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in the notice, not exceeding ten days after it receives the notice.	(3) Le surintendant avise la banque étrangère autorisée avant de prendre la mesure visée à l'alinéa (1)b) et lui fait part de son droit de faire valoir ses observations par écrit dans le délai qu'il fixe ou, au plus tard, dix jours après réception de l'avis.	Avis
Objectives of Superintendent	(4) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of an authorized foreign bank, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the depositors and creditors of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada.	(4) Après avoir pris le contrôle des éléments d'actif d'une banque étrangère autorisée en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des déposants et créanciers de celle-ci dans le cadre des activités qu'elle exerce au Canada.	Objectifs du surintendant
Powers of Superintendent	(5) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of an authorized foreign bank,	(5) Lorsque le surintendant a le contrôle des éléments d'actif de la banque étrangère autorisée visés au paragraphe (1) :	Pouvoirs du surintendant
	<ul style="list-style-type: none"> (a) neither the authorized foreign bank nor any person acting on its behalf shall deal in any way with any of the assets without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent; and (b) no person acting on behalf of the authorized foreign bank shall have access to any cash or securities held in Canada by the authorized foreign bank without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent. 	<ul style="list-style-type: none"> a) il est interdit à la banque étrangère autorisée et à toute personne qui agit au nom de celle-ci de faire quelque opération que ce soit à l'égard des éléments d'actif de la banque sans l'approbation préalable du surintendant ou de son délégué; b) il est interdit à toute personne qui agit au nom de la banque étrangère autorisée d'avoir accès à l'encaisse ou aux valeurs mobilières détenues par elle au Canada sans y avoir été préalablement autorisée par le surintendant ou son délégué. 	
Persons to assist	(6) Where the Superintendent takes control of the assets of an authorized foreign bank under subparagraph (1)(b)(i) or (ii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the control of the assets.	(6) Le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer les éléments d'actif dont il a le contrôle dans le cadre de l'alinéa (1)b).	Aide
	1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 170; 2007, c. 6, s. 101.	1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 170; 2007, ch. 6, art. 101.	
Expiration of control	620. Control by the Superintendent under subsection 619(1) of the assets of an authorized foreign bank expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to the principal officer of the authorized foreign bank stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control of the assets by the Superintendent have been substantially rectified and that the authorized foreign bank can resume control of its assets.	620. Le contrôle pris en vertu du paragraphe 619(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant au dirigeant principal de la banque étrangère autorisée indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que la banque étrangère autorisée peut reprendre le contrôle de ses éléments d'actif.	Fin du contrôle
	1999, c. 28, s. 35.	1999, ch. 28, art. 35.	
Superintendent may request winding-up	621. The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section	621. Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordon-	Liquidation

622 to relinquish control of the assets of an authorized foreign bank, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the authorized foreign bank, where the assets of the authorized foreign bank are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 619(1)(b)(i) or (ii).

1999, c. 28, s. 35.

Requirement to
relinquish
control

622. Where no action has been taken by the Superintendent under section 621 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 619(1) of the assets of an authorized foreign bank, the Superintendent receives from the principal officer of the authorized foreign bank a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice,

- (a) comply with the request; or
- (b) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the authorized foreign bank.

1999, c. 28, s. 35.

Advisory
committee

623. The Superintendent may appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of the assets and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the assets. The committee shall be appointed from among the banks and authorized foreign banks that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of the assets of the authorized foreign bank under subsection 619(1).

1999, c. 28, s. 35.

Expenses
payable by
authorized
foreign bank

624. (1) Where control of the assets of an authorized foreign bank has been taken under subparagraph 619(1)(b)(i) or (ii) and the control expires or is relinquished under section 620 or paragraph 622(a), the Superintendent may direct that the authorized foreign bank be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the assets and assessed against and paid by other autho-

nance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard de la banque étrangère autorisée dont les éléments d'actif sont sous son contrôle en vertu de l'alinéa 619(1)b).

1999, ch. 28, art. 35.

Abandon du
contrôle ou
demande de
mise en
liquidation

622. S'il n'a pas pris la mesure prévue à l'article 621, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du dirigeant principal demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle des éléments d'actif de la banque étrangère autorisée, soit abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de la banque étrangère autorisée, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

1999, ch. 28, art. 35.

Comité
consultatif

623. Le surintendant peut, parmi les banques et les banques étrangères autorisées qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle visée au paragraphe 619(1), former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice du contrôle.

1999, ch. 28, art. 35.

Frais à la charge
de la banque
étrangère
autorisée

624. (1) S'il abandonne le contrôle des éléments d'actif de la banque étrangère autorisée ou si celui-ci prend fin aux termes des articles 620 ou 622, le surintendant peut ordonner que la banque étrangère autorisée soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres banques étrangères autorisées ou par des

	<p>ORIZED foreign banks and by banks under section 23 of the <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions Act</i>, together with any interest in respect of the expenses at any rate that is specified by the Superintendent.</p> <p>(2) Where any direction is made under subsection (1), the amount for which the authorized foreign bank is liable is a debt due to Her Majesty in right of Canada payable on demand and is recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.</p> <p>1999, c. 28, s. 35.</p> <p>625. In the case of the winding-up of the business in Canada of an authorized foreign bank, the expenses resulting from the taking of control of the assets of the authorized foreign bank under subsection 619(1) and assessed against and paid by other authorized foreign banks and by banks under section 23 of the <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions Act</i> and interest in respect of the expenses at any rate that is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the authorized foreign bank that ranks after any claim referred to in paragraph 627(1)(d).</p> <p>1999, c. 28, s. 35.</p> <p>626. Any amount recovered under section 624 or 625 shall be applied to reduce the total amount of expenses incurred for or in connection with the administration of this Act.</p> <p>1999, c. 28, s. 35.</p> <p>627. (1) Subject to sections 72 and 94 of the <i>Winding-up and Restructuring Act</i>, where a winding-up order under that Act is made in respect of an authorized foreign bank,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the payment of any amount due to Her Majesty in right of Canada, in trust or otherwise, in respect of the business in Canada of the authorized foreign bank is a first charge on the assets of the authorized foreign bank; (b) the payment of any amount due to Her Majesty in right of a province, in trust or otherwise, in respect of the business in Canada of the authorized foreign bank is a second charge on the assets of the authorized foreign bank; (c) the payment of the deposit liabilities of the authorized foreign bank and all other lia- 	<p>banques en vertu de l'article 23 de la <i>Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières</i>, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.</p> <p>(2) Le montant que la banque étrangère autorisée est tenue de rembourser en vertu du paragraphe (1) constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada payable sur demande et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.</p> <p>1999, ch. 28, art. 35.</p> <p>625. En cas de liquidation des activités exercées par la banque étrangère autorisée au Canada, les frais visés au paragraphe 624(1), ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par le surintendant, constituent, sur l'actif de la banque étrangère autorisée, une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le rang suit celles qui sont mentionnées à l'alinéa 627(1)d).</p> <p>1999, ch. 28, art. 35.</p> <p>626. Les montants recouvrés conformément aux articles 624 ou 625 sont défalcés du montant total des frais exposés dans le cadre de l'application de la présente loi.</p> <p>1999, ch. 28, art. 35.</p> <p>627. (1) Le rang des créances qui doivent être payées en priorité sur l'actif d'une banque étrangère autorisée qui fait l'objet d'une ordonnance de liquidation en vertu de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i> est, sous réserve des articles 72 et 94 de cette loi, fixé comme suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) au premier rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef du Canada, en fiducie ou autrement, dans le cadre de l'exercice des activités de la banque étrangère autorisée au Canada; b) au deuxième rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef d'une province, en fiducie ou autrement, dans le cadre de l'exercice des activités de la banque étrangère autorisée au Canada; 	<p>Debt due to Her Majesty</p> <p>Priority of claim in liquidation</p> <p>Application of assessment</p> <p>Order of priority for payment of claims</p> <p>Créance de Sa Majesté</p> <p>Priorité de réclamation en cas de liquidation</p> <p>Réduction</p> <p>Collocation</p>
--	---	---	--

bilities of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada, except the liabilities referred to in paragraph (d) and section 625, is a third charge on the assets of the authorized foreign bank; and

(d) the payment of any fines and penalties for which the authorized foreign bank is liable in respect of its business in Canada is a last charge on the assets of the authorized foreign bank.

Priority not affected

(2) Nothing in subsection (1) prejudices or affects the priority of any holder of any security interest in any property of an authorized foreign bank.

Priorities

(3) Priorities within each of paragraphs (1) (a) to (d) shall be determined in accordance with the laws governing priorities and, where applicable, by the terms of the liabilities referred to in those paragraphs.

1999, c. 28, s. 35; 2001, c. 9, s. 171.

PART XIII
REGULATION OF BANKS —
SUPERINTENDENT
SUPERVISION
Returns

Required information

628. (1) A bank shall provide the Superintendent with such information, at such times and in such form as the Superintendent may require.

(2) [Repealed, 1997, c. 15, s. 86]

1999, c. 28, s. 36.

629. [Repealed, 2007, c. 6, s. 102]

630. [Repealed, 2007, c. 6, s. 102]

631. [Repealed, 2007, c. 6, s. 102]

Names of directors and auditors

632. (1) A bank shall, within thirty days after each annual meeting of the bank, provide the Superintendent with a return showing

(a) the name, residence and citizenship of each director holding office immediately following the meeting;

(b) the mailing address of each director holding office immediately following the meeting;

c) au troisième rang, les dépôts effectués auprès de la banque étrangère autorisée dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada et les autres obligations contractées par celle-ci dans ce même cadre, à l'exception de celles visées à l'alinéa d) et à l'article 625;

d) au dernier rang, les amendes ou pénalités que la banque étrangère autorisée est tenue de verser dans le cadre des activités qu'elle exerce au Canada.

(2) Le paragraphe (1) ne porte nullement atteinte au droit de préférence du titulaire d'une sûreté sur des éléments d'actif d'une banque étrangère autorisée.

(3) La priorité au sein de chacun des rangs établis est déterminée conformément au droit applicable en l'occurrence et, s'il y a lieu, aux conditions ou modalités des obligations qui y sont mentionnées.

1999, ch. 28, art. 35; 2001, ch. 9, art. 171.

Sans préjudice au rang

Rang

PARTIE XIII

RÉGLEMENTATION DES BANQUES :
SURINTENDANT

SURVEILLANCE

Relevés

Demande de renseignements

628. (1) La banque fournit au surintendant, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige.

(2) [Abrogé, 1997, ch. 15, art. 86]

1999, ch. 28, art. 36.

629. [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 102]

630. [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 102]

631. [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 102]

Relevé des noms des administrateurs

632. (1) Dans les trente jours suivant chaque assemblée annuelle, la banque fournit au surintendant un relevé indiquant :

a) les noms, domicile et citoyenneté de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

b) l'adresse postale de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

c) les personnes morales dont chacun des administrateurs visés à l'alinéa a) est un diri-

- (c) the bodies corporate of which each director referred to in paragraph (a) is an officer or director and the firms of which each director is a member;
- (d) the affiliation, within the meaning of section 162, with the bank of each director referred to in paragraph (a);
- (e) the names of the directors referred to in paragraph (a) who are officers or employees of the bank or any affiliate of the bank, and the positions they occupy;
- (f) the name of each committee of the bank on which each director referred to in paragraph (a) serves;
- (g) the date of expiration of the term of each director referred to in paragraph (a); and
- (h) the name, address and date of appointment of the auditor or auditors of the bank.

(2) Where

- (a) any information relating to a director or an auditor of a bank shown in the latest return made to the Superintendent under subsection (1), other than information referred to in paragraph (1)(c) or (d), becomes inaccurate or incomplete,
- (b) a vacancy in the office of auditor of the bank occurs or is filled by another person, or
- (c) a vacancy on the board of directors of the bank occurs or is filled,

the bank shall forthwith provide the Superintendent with such information as is required to maintain the return in a complete and accurate form.

1999, c. 28, s. 38.

Copy of by-laws

633. A bank shall send to the Superintendent, within thirty days after the coming into effect of a by-law or an amendment to a by-law, a copy of the by-law or amendment.

1999, c. 28, s. 38; 2001, c. 9, s. 173.

Register of banks

634. (1) The Superintendent shall, in respect of each bank for which an order approving the commencement and carrying on of business has been made, cause a register to be maintained containing a copy of

- (a) the incorporating instrument of the bank; and

- geant ou administrateur et les entreprises dont chacun d'entre eux est membre;
- d) l'appartenance au même groupe qu'elle, au sens de l'article 162, de chaque administrateur visé à l'alinéa a);
- e) le nom des administrateurs visés à l'alinéa a) qui sont des dirigeants ou employés de la banque ou des entités de son groupe et le poste qu'ils occupent;
- f) le nom de chaque comité de la banque dont fait partie un administrateur visé à l'alinéa a);
- g) la date d'expiration du mandat de chaque administrateur visé à l'alinéa a);
- h) les nom, adresse et date de nomination du ou des vérificateurs de la banque.

Avis des changements

(2) Au cas où les renseignements concernant un administrateur ou un vérificateur, sauf en ce qui a trait aux alinéas (1)c) ou d), deviennent inexacts ou incomplets ou en cas de vacance ou de nomination soit au poste de vérificateur soit au sein du conseil d'administration, la banque fournit sans délai au surintendant les renseignements nécessaires pour compléter le relevé ou en rétablir l'exactitude.

1999, ch. 28, art. 38.

Exemplaire des règlements administratifs

633. La banque transmet au surintendant, dans les trente jours de leur entrée en vigueur, un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification.

1999, ch. 28, art. 38; 2001, ch. 9, art. 173.

Registre des banques

634. (1) Pour toute banque à qui a été délivré un agrément de fonctionnement, le surintendant fait tenir un registre contenant :

- a) un exemplaire de l'acte constitutif de la banque;
- b) les renseignements visés aux alinéas 632(1)a, c) et e) à h) du dernier relevé reçu au titre de l'article 632.

Form	(b) the information referred to in paragraphs 632(1)(a), (c) and (e) to (h) contained in the latest return sent to the Superintendent under section 632.	Forme du registre
Access	(2) The register may be maintained in (a) a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or (b) a system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.	Accès
Evidence	(3) Persons are entitled to reasonable access to the register and may make copies of or take extracts from the information in it. (4) A statement containing information in the register and purporting to be certified by the Superintendent is admissible in evidence in all courts as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the statement without proof of the appointment or signature of the Superintendent. 1999, c. 28, s. 39; 2001, c. 9, s. 173.	Preuve
Certificate	634.1 On the application of a bank that has been incorporated by a special Act of Parliament, the Superintendent may issue a certificate stating that the bank was incorporated by a special Act of Parliament, and may include with the certificate any information in the Superintendent's possession that relates to the bank's incorporation. 2012, c. 5, s. 75.	Certificat
Production of information and documents	635. (1) The Superintendent may, by order, direct a person who controls a bank or any entity that is affiliated with a bank to provide the Superintendent with such information or documents as may be specified in the order where the Superintendent believes that the production of the information or documents is necessary in order to be satisfied that the provisions of this Act are being duly observed and that the bank is in a sound financial condition.	Fourniture de renseignements
Time	(2) Any person to whom a direction has been issued under subsection (1) shall provide the information or documents specified in the order within the time specified in the order and, where the order does not specify a time, the	Délai

Exemption	person shall provide the information or documents within a reasonable time.	(3) Subsection (1) does not apply in respect of an entity that controls a bank or is affiliated with a bank where that entity is a financial institution regulated	Exception
1999, c. 28, s. 40.	(a) by or under an Act of Parliament; or	(a) soit d'une loi fédérale;	
Confidential information	(b) by or under an Act of the legislature of a province where the Superintendent has entered into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in that province concerning the sharing of information on such financial institutions.	(b) soit d'une loi provinciale, dans le cas où le surintendant a conclu une entente avec l'autorité ou l'organisme public responsable de la supervision des institutions financières dans la province en ce qui a trait au partage de l'information les concernant.	1999, ch. 28, art. 40.
Disclosure permitted	636. (1) Subject to section 639, all information regarding the business or affairs of a bank or a foreign bank, or regarding a person dealing with a bank or a foreign bank, that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament, and all information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.	636. (1) Sous réserve de l'article 639, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la banque ou de la banque étrangère, ou concernant une personne faisant affaire avec elles, et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale, de même que ceux qui sont tirés de tels renseignements.	Caractère confidentiel des renseignements
	(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information	(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :	Communication autorisée
	(a) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,	a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;	
	(a.01) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,	a.01) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;	
	(a.I) to the Canada Deposit Insurance Corporation for purposes related to its operation, and	a.I) à la Société d'assurance-dépôts du Canada pour l'accomplissement de ses fonctions;	
	(b) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions,	b) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit pour l'analyse de la politique en matière de la réglementation des institutions financières ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonction-	

if the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed. 1999, c. 28, s. 41; 2001, c. 9, s. 174; 2007, c. 6, s. 103.	naire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit pour cette même analyse.
Regulations 637. The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting the disclosure by banks of prescribed supervisory information. 1999, c. 28, s. 42.	1999, ch. 28, art. 41; 2001, ch. 9, art. 174; 2007, ch. 6, art. 103. 637. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la communication par les banques des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par règlement.
638. [Repealed, 2007, c. 6, s. 104]	1999, ch. 28, art. 42.
Disclosure by Superintendent 639. (1) The Superintendent shall disclose, at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under this Act as the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of a bank and that	[Abrogé, 2007, ch. 6, art. 104] 639. (1) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse de l'état financier d'une banque et qui sont contenus dans les déclarations que cette dernière doit fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'état financier des banques.
Prior consultation required (2) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (1).	(2) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (1).
1999, c. 28, s. 44.	1999, ch. 28, art. 44.
Disclosure by a bank 640. (1) A bank shall make available to the public such information concerning (a) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations, and (b) its business and affairs for the purposes of the analysis of its financial condition,	(2) La banque rend publiques les données concernant le traitement de ses dirigeants — au sens des règlements — ainsi que celles concernant ses activités commerciales et ses affaires internes qui sont nécessaires à l'analyse de son état financier, selon les modalités de forme et de temps fixées par règlement du gouverneur en conseil.
in such form and manner and at such times as may be required by or pursuant to such regulations as the Governor in Council may make for the purpose.	
Exemption by regulation (2) Paragraph (1)(a) does not apply to a bank that is within such class or classes of banks as may be prescribed. 1999, c. 28, s. 44.	(2) L'obligation relative au traitement des dirigeants ne s'applique pas à la banque qui fait partie d'une ou de plusieurs catégories prévues par règlement. 1999, ch. 28, art. 44.
	Règlements
	Divulgation du surintendant
	Consultation préalable
	Divulgation de la banque
	Exemption par règlement

<p>Exceptions to disclosure</p> <p>641. Subject to any regulations made under section 459, no information obtained by a bank regarding any of its customers shall be disclosed or made available under subsection 639(1) or section 640.</p> <p>1999, c. 28, s. 45.</p>	<p>641. Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 459, les renseignements que possède la banque sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 639(1) ou de l'article 640.</p> <p>1999, ch. 28, art. 45.</p>	<p>Exception</p>
<p>Report respecting disclosure</p> <p>642. The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 40 of the <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions Act</i>, respecting the disclosure of information by banks and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.</p> <p>1999, c. 28, s. 46; 2001, c. 9, s. 175.</p>	<p>642. Le surintendant joint au rapport visé à l'article 40 de la <i>Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières</i> un rapport sur la divulgation de renseignements par les banques et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.</p> <p>1999, ch. 28, art. 46; 2001, ch. 9, art. 175.</p>	<p>Rapport</p>
<p>Examination of banks</p> <p>643. (1) The Superintendent, from time to time, but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made any examination and inquiry into the business and affairs of each bank that the Superintendent considers to be necessary or expedient to determine whether the bank is complying with the provisions of this Act and whether the bank is in a sound financial condition and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report on it to the Minister.</p>	<p>643. (1) Afin de vérifier si la banque se conforme à la présente loi et si elle est en bonne situation financière, le surintendant, au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de la banque et dont il fait rapport au ministre.</p>	<p>Examen</p>
<p>Access to records of bank</p> <p>(2) The Superintendent or a person acting under the Superintendent's direction</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) has a right of access to any records, cash, assets and security held by or on behalf of a bank; and (b) may require the directors, officers and the auditor or auditors of a bank to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the condition and affairs of the bank or any entity in which the bank has a substantial investment. <p>1999, c. 28, s. 46; 2001, c. 9, s. 176; 2012, c. 5, s. 76.</p>	<p>(2) Le surintendant ou toute personne agissant sous ses ordres :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) a accès aux livres, à la caisse, aux autres éléments d'actif et aux titres détenus par la banque ou pour son compte; b) peut exiger des administrateurs, des dirigeants ou du ou des vérificateurs qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur la situation et les affaires internes de la banque ou de toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier. <p>1999, ch. 28, art. 46; 2001, ch. 9, art. 176; 2012, ch. 5, art. 76.</p>	<p>Droit d'obtenir communication des pièces</p>
<p>Power of Superintendent on inquiry</p> <p>644. The Superintendent has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the <i>Inquiries Act</i> for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Superintendent's direction.</p> <p>1999, c. 28, s. 46.</p>	<p>644. Le surintendant jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes</i> pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.</p> <p>1999, ch. 28, art. 46.</p>	<p>Pouvoirs du surintendant</p>

	REMEDIAL POWERS	RÉPARATION	
Prudential agreement	<i>Prudential Agreements</i>	<i>Accords prudentiels</i>	Accord prudentiel
	<p>644.1 The Superintendent may enter into an agreement, called a “prudential agreement”, with a bank for the purposes of implementing any measure designed to maintain or improve its safety and soundness.</p> <p>2001, c. 9, s. 177.</p>	<p>644.1 Le surintendant peut conclure un accord, appelé « accord prudentiel », avec une banque afin de mettre en oeuvre des mesures visant à maintenir ou à améliorer sa santé financière.</p> <p>2001, ch. 9, art. 177.</p>	
	<i>Directions of Compliance</i>	<i>Décisions</i>	
Superintendent's directions to bank	<p>645. (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a bank, or a person with respect to a bank, is committing, or is about to commit, an act that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the bank, or is pursuing or is about to pursue any course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the bank, the Superintendent may direct the bank or person to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct; and (b) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation. <p>(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a bank or person under subsection (1) unless the bank or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.</p>	<p>645. (1) S'il est d'avis qu'une banque ou une personne est en train ou sur le point, dans le cadre de la gestion de l'activité commerciale de la banque, de commettre un acte ou d'adopter une attitude, contraires aux bonnes pratiques du commerce, le surintendant peut lui enjoindre de prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) y mettre un terme ou s'en abstenir; b) prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation. <p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), le surintendant ne peut imposer l'obligation visée au paragraphe (1) sans donner la possibilité à la banque ou à la personne de présenter ses observations à cet égard.</p>	Décisions du surintendant
Opportunity for representations			Observations
Temporary direction	<p>(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) might be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(a) and (b) having effect for a period of not more than fifteen days.</p>	<p>(3) Lorsqu'à son avis, le délai pour la présentation des observations pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut imposer les obligations visées aux alinéas (1)a) et b) pour une période d'au plus quinze jours.</p>	Décision
Continued effect	<p>(4) A temporary direction under subsection (3) continues to have effect after the expiration of the fifteen day period referred to in that subsection if no representations are made to the Superintendent within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the bank or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.</p> <p>1999, c. 28, s. 47.</p>	<p>(4) La décision ainsi prise reste en vigueur après l'expiration des quinze jours si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise la banque ou la personne qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la décision.</p> <p>1999, ch. 28, art. 47.</p>	Durée d'effet
Court enforcement	<p>646. (1) Where a bank or person</p>	<p>646. (1) En cas de manquement soit à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article</p>	Exécution judiciaire

- (a) is contravening or has failed to comply with a prudential agreement entered into under section 644.1 or a direction of the Superintendent made under subsection 645(1) or (3),
- (b) is contravening this Act, or
- (c) has omitted to do any thing under this Act that is required to be done by or on the part of the bank or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the bank or person to comply with the prudential agreement or the direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a court under subsection (1) lies in the same manner, and to the same court, as an appeal from any other order of the court.

1999, c. 28, s. 48; 2001, c. 9, s. 178.

Disqualification and Removal of Directors or Senior Officers

Meaning of "senior officer"

646.1 In sections 647 and 647.1, “senior officer” means the chief executive officer, secretary, treasurer or controller of a bank or any other officer reporting directly to the bank’s board of directors or chief executive officer.

2001, c. 9, s. 179.

Application

647. (1) This section applies only in respect of a bank

(a) that has been notified by the Superintendent that this section applies to it where the bank is subject to measures designed to maintain or improve its safety and soundness, which measures

(i) have been specified by the Superintendent by way of conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of the bank’s business, or

(ii) are contained in a prudential agreement entered into under section 644.1 or an undertaking given by the bank to the Superintendent; or

644.1, soit à une décision prise aux termes des paragraphes 645(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation — , le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la banque ou personne en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

Appel

(2) L’ordonnance ainsi rendue peut être portée en appel, de la même façon, devant la juridiction compétente pour juger en appel toute autre ordonnance du tribunal.

1999, ch. 28, art. 48; 2001, ch. 9, art. 178.

Rejet des candidatures et destitution

Définition de «cadre dirigeant»

646.1 Pour l’application des articles 647 et 647.1, «cadre dirigeant» s’entend du premier dirigeant, du secrétaire, du trésorier ou du contrôleur d’une banque ou de tout autre dirigeant relevant directement du conseil d’administration ou du premier dirigeant de la banque.

2001, ch. 9, art. 179.

Application

647. (1) Le présent article s’applique à la banque :

a) soit avisée par le surintendant de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par des mesures prises pour maintenir ou améliorer sa santé financière, lesquelles mesures figurent dans un accord prudentiel conclu en vertu de l’article 644.1 ou dans un engagement qu’elle a donné au surintendant, ou prennent la forme de conditions ou restrictions accessoires à l’ordonnance d’agrément lui permettant de commencer à fonctionner;

b) soit visée par une décision prise aux termes de l’article 645 ou par une ordonnance prise en vertu du paragraphe 485(3).

	<p>(b) that is the subject of a direction made under section 645 or an order made under subsection 485(3).</p> <p>(2) A bank shall provide the Superintendent with the name of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors, (b) each person who has been selected by the bank for appointment as a senior officer, and (c) each person who is newly elected as a director of the bank and who was not proposed for election by anyone involved in the management of the bank, <p>together with such other information about the background, business record and experience of the person as the Superintendent may require.</p> <p>(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) at least thirty days prior to the date or proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the Superintendent may allow; or (b) in the case of a person referred to in paragraph (2)(c), within fifteen days after the date of the election of the person. <p>(4) If the Superintendent is of the opinion that, on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of a person, he or she is not suitable to hold that position, the Superintendent may, by order,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in the case of a person referred to in paragraph (2)(a) or (b), disqualify the person from being elected or appointed as a director of a bank or from being appointed as a senior officer; or (b) in the case of a person referred to in paragraph (2)(c), remove the person from office as a director of the bank. <p>(4.1) In forming an opinion under subsection (4), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors and creditors of the bank would likely be prejudiced if the person were to take office or continue to hold office, as the case may be.</p>		
Information to be provided		(2) La banque communique au surintendant le nom :	Renseignements à communiquer
When information to be provided		<ul style="list-style-type: none"> a) des candidats à une élection ou à une nomination au conseil d'administration; b) des personnes que la banque a choisies pour être nommées à un poste de cadre dirigeant; c) de toute personne nouvellement élue au poste d'administrateur et dont la candidature n'avait pas été proposée par une personne occupant un poste de gestion. <p>Elle lui communique également les renseignements personnels qui les concernent et les renseignements sur leur expérience et leur dossier professionnel qu'il peut exiger.</p> <p>(3) Les renseignements doivent parvenir au surintendant :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) dans le cas d'une personne visée aux alinéas (2)a) ou b), au moins trente jours avant la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant; b) dans le cas d'une personne visée à l'alinéa (2)c), dans les quinze jours suivant la date de l'élection de celle-ci. <p>(4) Le surintendant peut par ordonnance, en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel, la conduite, la personnalité ou la moralité des personnes en cause :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) dans les cas visés aux alinéas (2)a) ou b), écarter le nom de celles qui, à son avis, ne sont pas qualifiées pour occuper un poste d'administrateur ou de cadre dirigeant; b) dans le cas visé à l'alinéa (2)c), destituer du poste d'administrateur celles qu'il n'estime pas qualifiées. 	Préavis
Disqualification or removal		(4.1) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (4), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si l'entrée en fonctions de la personne ou le fait qu'elle continue d'occuper son poste nuira vraisemblablement aux intérêts des déposants et des créanciers de la banque.	Absence de qualification
Risk of prejudice			Risque de préjudice

Representations may be made	<p>(5) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the bank of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.</p>	Observations
Prohibition	<p>(6) Where an order has been made under subsection (4)</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the bank shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or (b) removing a director from office, the person shall not continue to hold, and the bank shall not permit the person to continue to hold, office as a director. 	Interdiction
	1999, c. 28, s. 49; 2001, c. 9, s. 180; 2010, c. 12, s. 2080.	
Removal of directors or senior officers	<p>647.1 (1) The Superintendent may, by order, remove a person from office as a director or senior officer of a bank if the Superintendent is of the opinion that the person is not suitable to hold that office</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of the person; or (b) because the person has contravened or, by action or negligence, has contributed to the contravention of <ul style="list-style-type: none"> (i) this Act or the regulations made under it, (ii) a direction made under section 645, (iii) an order made under subsection 485(3), (iv) a condition or limitation in respect of the order approving the commencement and carrying on of the bank's business, or (v) a prudential agreement entered into under section 644.1 or an undertaking given by the bank to the Superintendent. 	Destitution des administrateurs et des cadres dirigeants
Risk of prejudice	<p>(2) In forming an opinion under subsection (1), the Superintendent must consider whether</p>	Risque de préjudice
	<p>(5) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la banque relativement à toute mesure qu'il entend prendre au titre du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.</p>	
	<p>(6) Il est interdit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)a) de se faire élire ou nommer au poste pour lequel elles n'ont pas été jugées qualifiées et à la banque de permettre qu'elles se fassent élire ou nommer; b) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)b) de continuer à occuper le poste d'administrateur et à la banque de les laisser continuer d'occuper le poste. 	
	1999, ch. 28, art. 49; 2001, ch. 9, art. 180; 2010, ch. 12, art. 2080.	
	<p>647.1 (1) Le surintendant peut, par ordonnance, destituer une personne de son poste d'administrateur ou de cadre dirigeant d'une banque s'il est d'avis, en se fondant sur un ou plusieurs des éléments ci-après, qu'elle n'est pas qualifiée pour occuper ce poste :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) sa compétence, son expérience, son dossier professionnel, sa conduite, sa personnalité ou sa moralité; b) le fait qu'elle a contrevenu ou a contribué par son action ou sa négligence à contrevainir : <ul style="list-style-type: none"> (i) à la présente loi ou à ses règlements, (ii) à une décision prise aux termes de l'article 645, (iii) à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 485(3), (iv) aux conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance d'agrément permettant à la banque de commencer à fonctionner, (v) à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 644.1 ou à un engagement que la banque a donné au surintendant. 	
	<p>(2) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (1), le surintendant doit prendre en</p>	

the interests of the depositors and creditors of the bank have been or are likely to be prejudiced by the person's holding office as a director or senior officer.	considération la question de savoir si le fait que la personne occupe le poste a nui aux intérêts des déposants et créanciers de la banque ou y nuira vraisemblablement.
Representations may be made	(3) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la banque relativement à l'ordonnance de destitution qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.
Suspension	(4) Lorsque, à son avis, le fait pour l'administrateur ou le cadre dirigeant d'exercer les attributions de son poste pendant le délai prévu pour la présentation des observations nuira vraisemblablement à l'intérêt public, le surintendant peut prendre une ordonnance ayant pour effet de suspendre celui-ci pour une période qui ne peut dépasser de plus de dix jours le délai prévu.
Notice of order	(5) Le surintendant avise sans délai l'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, et la banque de l'ordonnance de destitution ou de suspension.
Consequences of removal order	(6) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, cesse d'occuper son poste dès la prise de l'ordonnance de destitution ou à la date postérieure qui y est précisée.
Appeal	(7) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, ou la banque peuvent interjeter appel à la Cour fédérale de l'ordonnance de destitution, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis donné au titre du paragraphe (5) ou dans le délai supérieur que la Cour peut accorder.
Powers of Federal Court	(8) La Cour fédérale statue sur l'appel soit par le rejet pur et simple de celui-ci, soit par l'annulation de l'ordonnance de destitution.
Order not stayed by appeal	(9) L'appel n'est pas suspensif. 2001, ch. 9, art. 181.
Superintendent may take control	<i>Supervisory Intervention</i> 648. (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (1.1)
	<i>Surveillance et intervention</i> 648. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant peut,

<p>exist in respect of a bank, the Superintendent may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the bank and the assets under its administration; or (b) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so, <ul style="list-style-type: none"> (i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the bank and the assets under its administration; (ii) where control of assets has been taken under paragraph (a), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph, or (iii) take control of the bank. <p>Circumstances for taking control</p> <p>(1.1) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of a bank where</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the bank has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable; (b) [Repealed, 2001, c. 9, s. 182] (c) the assets of the bank are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to the bank's depositors and creditors; (d) any asset appearing on the books or records of the bank or held under its administration is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for; (e) the regulatory capital of the bank has, in the opinion of the Superintendent, reached a level or is eroding in a manner that may detrimentally affect its depositors or creditors; (f) the bank has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 485(3)(a); (g) the bank's deposit insurance has been terminated by the Canada Deposit Insurance Corporation; or (h) in the opinion of the Superintendent, any other state of affairs exists in respect of the bank that may be materially prejudicial to the interests of the bank's depositors or creditors 	<p>dans les circonstances visées au paragraphe (1.1) :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) prendre le contrôle pendant au plus seize jours de l'actif de la banque et des éléments d'actif qu'elle administre; b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, en prendre le contrôle pour plus de seize jours, continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme ou prendre le contrôle de la banque. <p>Circumstances permettant la prise de contrôle</p> <p>(1.1) Le surintendant peut prendre le contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard de la banque :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) qui a omis de payer une dette exigible ou qui, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles; b) [Abrogé, 2001, ch. 9, art. 182] c) qui n'a pas un actif suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses déposants et créanciers; d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres ou qu'elle administre n'est pas, à son avis, correctement pris en compte; e) dont le capital réglementaire a, à son avis, atteint un seuil ou se dégrade au point où ses déposants ou ses créanciers risquent d'être lésés; f) qui n'a pas suivi l'ordonnance prise par le surintendant en vertu du paragraphe 485(3) lui enjoignant d'augmenter son capital; g) dont la police d'assurance-dépôts a été résiliée par la Société d'assurance-dépôts du Canada; h) où, à son avis, il existe une autre situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses déposants ou créanciers, ou aux propriétaires des éléments d'actif qu'elle administre, y compris l'existence de procédures engagées, au Canada ou à l'étranger, à
--	--

Notice of proposed action	<p>(1.2) The Superintendent must notify a bank of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(b) and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in the notice, not exceeding ten days after it receives the notice.</p>	<p>(1.2) Le surintendant avise la banque avant de prendre la mesure visée à l'alinéa (1)b) et lui fait part de son droit de faire valoir ses observations par écrit dans le délai qu'il fixe ou, au plus tard, dix jours après réception de l'avis.</p>	Avis
Objectives of Superintendent	<p>(2) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a bank referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the depositors and creditors of the bank.</p>	<p>(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une banque en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des déposants et créanciers de celle-ci.</p>	Objectifs du surintendant
Powers of Superintendent	<p>(3) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a bank referred to in that subsection,</p> <p>(a) the bank shall not make, acquire or transfer any loan or make any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent; and</p> <p>(b) no director, officer or employee of the bank shall have access to any cash or securities held by the bank unless</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) a representative of the Superintendent accompanies the director, officer or employee, or (ii) the access is previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative. 	<p>(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif de la banque visé au paragraphe (1) :</p> <p>a) celle-ci ne peut consentir, acquérir ou céder de prêt, ni faire d'achat, de vente ou d'échange de valeurs mobilières, ni procéder à des sorties ou virements de fonds de quelque sorte que ce soit, sans l'approbation préalable du surintendant ou de son délégué;</p> <p>b) aucun administrateur, dirigeant ou employé de la banque n'a accès à l'encaisse ou aux valeurs mobilières détenues par la banque, à moins d'être accompagné d'un délégué du surintendant, ou d'y avoir été préalablement autorisé par le surintendant ou son délégué.</p>	Pouvoirs du surintendant
	1999, c. 28, s. 50; 2001, c. 9, s. 182.	1999, ch. 28, art. 50; 2001, ch. 9, art. 182.	
Powers suspended	<p>649. (1) If the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 648(1)(b) (iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the bank and of the officers of the bank responsible for its management are suspended. If the bank is a federal credit union, the powers of the members to make, amend or repeal by-laws are also suspended.</p>	<p>649. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle de la banque, les pouvoirs, fonctions, droits et priviléges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus. Dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, le pouvoir des membres de prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif est également suspendu.</p>	Suspension des pouvoirs et fonctions
Superintendent to manage bank	<p>(2) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 648(1)(b)</p>	<p>(2) Le surintendant doit gérer les activités commerciales et les affaires internes de la</p>	Gestion par le surintendant

	(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the bank and in doing so the Superintendent	banque dont il a pris le contrôle; à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et priviléges qui leur étaient alors dévolus.	
Persons to assist	(a) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and		
	(b) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.		
	(3) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 648(1)(b)(iii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the bank.	(3) Le cas échéant, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer.	Aide
	1999, c. 28, s. 51; 2010, c. 12, s. 2081.	1999, ch. 28, art. 51; 2010, ch. 12, art. 2081.	
Expiration of control	650. Control by the Superintendent under subsection 648(1) of a bank or of the assets of a bank expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to the directors and officers who conducted the business and affairs of the bank stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been substantially rectified and that the bank can resume control of its business and affairs.	650. Le contrôle pris en vertu du paragraphe 648(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant aux administrateurs et dirigeants en poste avant la prise de contrôle indiquant qu'il est d'avoir que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que la banque peut reprendre le contrôle de ses activités commerciales et de ses affaires internes.	Fin du contrôle
	1999, c. 28, s. 52.	1999, ch. 28, art. 52.	
Superintendent may request winding-up	651. The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 652 to relinquish control of a bank or of the assets of a bank, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the <i>Winding-up and Restructuring Act</i> in respect of the bank, where	651. Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i> à l'égard :	Liquidation
	(a) the assets of the bank are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 648(1)(b)(i) or (ii); or	a) soit d'une banque dont l'actif est sous son contrôle en vertu de l'alinéa 648(1)b);	
	(b) the bank is under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 648(1)(b)(iii).	b) soit d'une banque sous son contrôle en vertu de cet alinéa.	
	1999, c. 28, s. 52.	1999, ch. 28, art. 52.	
Requirement to relinquish control	652. Where no action has been taken by the Superintendent under section 651 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 648(1) of a bank or of the assets of a bank, the Superintendent receives from its board of directors a notice in writing requesting the Superintendent	652. S'il n'a pas pris la mesure prévue à l'article 651, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du conseil d'administration demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de la banque ou de son actif, soit abandonner le contrôle, soit demander au	Abandon du contrôle ou demande de mise en liquidation

to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice,

- (a) comply with the request; or
- (b) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the bank.

1999, c. 28, s. 53.

Advisory committee

653. The Superintendent may, from among the banks and authorized foreign banks that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of a bank pursuant to subsection 648(1), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the bank.

1999, c. 28, s. 54.

Expenses payable by bank

654. (1) Where the Superintendent has taken control of a bank pursuant to subparagraph 648(1)(b)(iii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 650 or paragraph 652(a), the Superintendent may direct that the bank be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the bank and assessed against and paid by other banks and by authorized foreign banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with any interest in respect of the expenses at any rate that is specified by the Superintendent.

Debt due to Her Majesty

(2) Where any direction is made under subsection (1), the amount for which the bank is liable is a debt due to Her Majesty in right of Canada payable on demand and is recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

1999, c. 28, s. 55.

Priority of claim in liquidation

655. In the case of the winding-up of a bank, the expenses resulting from the taking of control of the bank under subsection 648(1) and assessed against and paid by other banks and by authorized foreign banks under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect of the

procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de la banque, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

1999, ch. 28, art. 53.

Comité consultatif

653. Le surintendant peut, parmi les banques et les banques étrangères autorisées qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle d'une banque, former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice du contrôle.

1999, ch. 28, art. 54.

Frais à la charge de la banque

654. (1) S'il abandonne le contrôle de la banque ou que celui-ci prend fin aux termes des articles 650 ou 652, le surintendant peut ordonner que la banque soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres banques et par des banques étrangères autorisées en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

Créance de Sa Majesté

(2) Le montant que la banque est tenue de rembourser en vertu du paragraphe (1) constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada payable sur demande et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

1999, ch. 28, art. 55.

Priorité de réclamation en cas de liquidation

655. En cas de liquidation de la banque, les frais visés au paragraphe 654(1), ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par le surintendant, constituent, sur l'actif de la banque, une créance de Sa Majesté du chef du Canada venant au dernier rang mais avant toute créance

Application of assessment	expenses at any rate that is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the bank that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares or membership shares of the bank.	sur les actions ou les parts sociales de la banque.	Réduction
	1999, c. 28, s. 56; 2010, c. 12, s. 2082. 656. Any amount recovered pursuant to section 654 or 655 shall be applied to reduce the total amount of expenses incurred for or in connection with the administration of this Act.	1999, ch. 28, art. 56; 2010, ch. 12, art. 2082.	
1999, c. 28, s. 57.			
Required information	PART XIV REGULATION OF BANKS AND EXTERNAL COMPLAINTS BODIES — COMMISSIONER	PARTIE XIV RÉGLEMENTATION DES BANQUES ET DES ORGANISMES EXTERNAUX DE TRAITEMENT DES PLAINTES : COMMISSAIRE	Demande de renseignements
Confidential information	657. A bank, authorized foreign bank or external complaints body must provide the Commissioner with the information at the times and in the form that he or she may require for the purposes of the administration of the <i>Financial Consumer Agency of Canada Act</i> and the consumer provisions.	1999, ch. 28, art. 58; 2001, c. 9, s. 183; 2010, ch. 25, art. 151.	Caractère confidentiel des renseignements
Disclosure permitted	(1) Subject to subsection (2), information regarding the business or affairs of a bank, authorized foreign bank or external complaints body or regarding persons dealing with any of them that is obtained by the Commissioner or by any person acting under the Commissioner's direction, in the course of the exercise or performance of powers, duties and functions referred to in subsection 5(1) of the <i>Financial Consumer Agency of Canada Act</i> , and any information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.	(1) Sous réserve du paragraphe (2), sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la banque, de la banque étrangère autorisée ou de l'organisme externe de traitement des plaintes ou concernant toute personne faisant affaire avec eux — ainsi que les renseignements qui sont tirés de ceux-ci —, obtenus par le commissaire ou par toute autre personne exécutant ses directives, dans le cadre de l'exercice des attributions visées au paragraphe 5(1) de la <i>Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada</i> .	Communication autorisée
(2) If the Commissioner is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed, subsection (1) does not prevent the Commissioner from disclosing it	(2) S'il est convaincu que les renseignements seront traités comme confidentiels par leur destinataire, le commissaire peut les communiquer :	a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;	
(a) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions,			

for purposes related to that regulation or supervision;

(b) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision;

(c) to the Canada Deposit Insurance Corporation, for purposes related to its operation; and

(d) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions.

1999, c. 28, s. 59; 2001, c. 9, s. 183; 2010, c. 25, s. 152.

Examination of banks

659. (1) The Commissioner, from time to time but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made any examination and inquiry that the Commissioner considers necessary for the purposes of satisfying the Commissioner that the applicable consumer provisions are being complied with and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report on it to the Minister.

Access to records of bank

(2) The Commissioner or a person acting under the Commissioner's direction in carrying out his or her duties under subsection (1)

(a) has a right of access to any records, including electronic records, of a bank, authorized foreign bank or external complaints body; and

(b) may require the directors or officers of a bank, authorized foreign bank or external complaints body to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of any matter subject to examination or inquiry under subsection (1).

1999, c. 28, s. 59; 2001, c. 9, s. 183; 2010, c. 25, s. 153.

Power of Commissioner on inquiry

660. The Commissioner, in carrying out his or her duties in relation to consumer provisions, has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any

b) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

c) à la Société d'assurance-dépôts du Canada pour l'accomplissement de ses fonctions;

d) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit, ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit, pour l'analyse de la politique en matière de réglementation des institutions financières.

1999, ch. 28, art. 59; 2001, ch. 9, art. 183; 2010, ch. 25, art. 152.

Examen

659. (1) Afin de s'assurer que la banque, la banque étrangère autorisée ou l'organisme externe de traitement des plaintes se conforme aux dispositions visant les consommateurs applicables, le commissaire, à l'occasion, mais au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête dont il fait rapport au ministre.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le commissaire ou toute personne agissant sous ses ordres :

a) a accès aux documents, notamment sous forme électronique, de la banque, de la banque étrangère autorisée ou de l'organisme externe de traitement des plaintes;

b) peut exiger des administrateurs ou des dirigeants qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame pour examen ou enquête pour l'application du paragraphe (1).

1999, ch. 28, art. 59; 2001, ch. 9, art. 183; 2010, ch. 25, art. 153.

Droit d'obtenir communication des pièces

660. Le commissaire jouit, pour l'application des dispositions visant les consommateurs, des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il

Pouvoirs du commissaire

Compliance agreement	<p>person acting under the Commissioner's direction.</p> <p>1999, c. 28, s. 60; 2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.</p> <p>1999, ch. 28, art. 60; 2001, ch. 9, art. 183.</p>	Accord de conformité
661. The Commissioner may enter into an agreement, called a “compliance agreement”, with a bank, authorized foreign bank or external complaints body for the purposes of implementing any measure that is designed so as to further compliance by it with the consumer provisions.	<p>1999, c. 28, s. 61; 2001, c. 9, s. 183; 2010, c. 25, s. 154.</p>	<p>661. Le commissaire peut conclure un accord, appelé « accord de conformité », avec une banque, une banque étrangère autorisée ou un organisme externe de traitement des plaintes afin de mettre en oeuvre des mesures visant à favoriser le respect par ceux-ci des dispositions visant les consommateurs.</p> <p>1999, ch. 28, art. 61; 2001, ch. 9, art. 183; 2010, ch. 25, art. 154.</p>	Accord de conformité
PART XV	BANK HOLDING COMPANIES	PARTIE XV	
PURPOSE		OBJET	
Purpose	<p>662. The purpose of this Part is to provide for the incorporation, formation and regulation of bank holding companies.</p> <p>1999, c. 28, s. 61; 2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>662. La présente partie a pour objet la constitution, la formation et la réglementation des sociétés de portefeuille bancaires.</p> <p>1999, ch. 28, art. 61; 2001, ch. 9, art. 183.</p>	Objet
DIVISION 1	INTERPRETATION	SECTION 1	
Definitions	<p>663. (1) The following definitions apply in this Part.</p>	DÉFINITIONS	
“complainant” “plaintif”	<p>“complainant”, in relation to a bank holding company or any matter concerning a bank holding company, means</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a registered holder or beneficial owner, and a former registered holder or beneficial owner, of a security of a bank holding company or any of its affiliates; (b) a director or an officer, or a former director or officer, of a bank holding company or any of its affiliates; or (c) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under section 334, 338 or 989. 	<p>663. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p>	Définitions
		<p>«plaignant» En ce qui a trait à une société de portefeuille bancaire ou à toute question la concernant :</p>	«plaintif» “complainant”
		<ul style="list-style-type: none"> a) soit le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières de la société ou d'entités du même groupe; 	
		<ul style="list-style-type: none"> b) soit tout administrateur ou dirigeant, ancien ou actuel, de la société ou d'entités du même groupe; 	
		<ul style="list-style-type: none"> c) soit toute autre personne qui, d'après le tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées aux articles 334, 338 ou 989. 	
“subordinated indebtedness” “titre secondaire”		<p>«titre secondaire» Titre de créance délivré par la société de portefeuille bancaire et prévoyant qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de celle-ci, le paiement de la créance prend rang après celui de tous ses autres titres de créance, à l'exception de ceux dont le paiement, selon leurs propres termes, est de rang égal ou inférieur.</p>	“titre secondaire” “subordinated indebtedness”

Provisions in other Parts	(2) A reference in a provision of this Part to a provision in any other Part is deemed to be a reference to that provision as it has been made applicable by this Part in respect of bank holding companies.	(2) La mention, dans la présente partie, de dispositions d'autres parties vaut mention de ces dispositions dans la version qui s'applique, aux termes de la présente partie, aux sociétés de portefeuille bancaires.	Mentions de dispositions d'autres parties
References in other Parts	(3) A reference in a provision of another Part to a provision that has been made applicable in respect of bank holding companies by this Part is to be read as including a reference to that provision as it has been made applicable in respect of bank holding companies.	(3) La mention, dans une disposition d'une autre partie de la présente loi, d'une disposition qui, aux termes de la présente partie, s'applique aux sociétés de portefeuille bancaires vaut également mention de la disposition dans la version qui s'applique aux sociétés de portefeuille bancaires.	Mentions dans d'autres parties
	1999, c. 28, s. 61; 2001, c. 9, s. 183.	1999, ch. 28, art. 61; 2001, ch. 9, art. 183.	
	DIVISION 2	SECTION 2	
	STATUS AND POWERS	POUVOIRS	
Corporate powers	664. (1) A bank holding company has the capacity of a natural person and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.	664. (1) La société de portefeuille bancaire a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.	Pouvoirs
Powers restricted	(2) A bank holding company shall not carry on any business or exercise any power that it is restricted by this Act from carrying on or exercising, or exercise any of its powers in a manner contrary to this Act.	(2) La société ne peut exercer ses pouvoirs ou son activité commerciale en violation de la présente loi.	Réserve
Business in Canada	(3) A bank holding company may carry on business throughout Canada.	(3) La société peut exercer son activité commerciale sur l'ensemble du territoire canadien.	Activité au Canada
Powers outside Canada	(4) Subject to this Act, a bank holding company has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent and in the manner that the laws of that jurisdiction permit.	(4) Sous réserve de la présente loi, la société jouit de la capacité extra-territoriale — tant pour ses affaires internes que pour ses pouvoirs et son activité commerciale — dans les limites des règles de droit applicables en l'espèce.	Capacité extra-territoriale
	1999, c. 28, s. 61; 2001, c. 9, s. 183.	1999, ch. 28, art. 61; 2001, ch. 9, art. 183.	
No invalidity	665. No act of a bank holding company, including any transfer of property to or by a bank holding company, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to the bank holding company's incorporating instrument or this Act.	665. Les faits de la société de portefeuille bancaire, notamment en matière de transfert de biens, ne sont pas nuls au seul motif qu'ils sont contraires à la présente loi ou à son acte constitutif.	Survie des droits
	1999, c. 28, s. 62; 2001, c. 9, s. 183.	1999, ch. 28, art. 62; 2001, ch. 9, art. 183.	
By-law not necessary	666. It is not necessary for a bank holding company to pass a by-law in order to confer any particular power on the bank holding company or its directors.	666. Il n'est pas nécessaire de prendre un règlement administratif pour conférer un pouvoir particulier à la société de portefeuille bancaire ou à ses administrateurs.	Pouvoirs particuliers
	1999, c. 28, s. 63; 2001, c. 9, s. 183.	1999, ch. 28, art. 63; 2001, ch. 9, art. 183.	
No personal liability	667. The shareholders of a bank holding company are not, as shareholders, liable for any liability, act or default of the bank holding	667. Les actionnaires de la société de portefeuille bancaire ne sont pas responsables, en tant que tels, des dettes, actes ou défauts de	Absence de responsabilité personnelle

<p>No constructive notice</p> <p>company except as otherwise provided by this Act.</p> <p>1999, c. 28, s. 63; 2001, c. 9, s. 183.</p> <p>668. No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a bank holding company by reason only that the document has been filed with the Superintendent or the Minister or is available for inspection at an office of the bank holding company.</p> <p>1999, c. 28, s. 64, c. 31, ss. 16(F), 250; 2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>celle-ci, sauf dans les cas prévus par la présente loi.</p> <p>1999, ch. 28, art. 63; 2001, ch. 9, art. 183.</p> <p>668. Le seul fait qu'un document relatif à une société de portefeuille bancaire a été déposé auprès du surintendant ou du ministre, ou qu'il peut être consulté à un bureau de la société, est sans conséquence pour quiconque et n'implique pas qu'il y a connaissance de sa teneur.</p> <p>1999, ch. 28, art. 64, ch. 31, art. 16(F) et 250; 2001, ch. 9, art. 183.</p>	<p>Absence de présomption de connaissance</p>
<p>Authority of directors, officers and representatives</p> <p>669. (1) No bank holding company and no guarantor of an obligation of a bank holding company may assert against a person dealing with the bank holding company or against a person who has acquired rights from the bank holding company that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the bank holding company's incorporating instrument or any by-laws of the bank holding company have not been complied with; (b) the persons named as directors of the bank holding company in the most recent return sent to the Superintendent under section 951 are not the directors of the bank holding company; (c) the place named in the incorporating instrument or by-laws of the bank holding company is not the place where the head office of the bank holding company is situated; (d) a person held out by the bank holding company as a director, officer or representative of the bank holding company has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the bank holding company or usual for a director, officer or representative; or (e) a document issued by any director, officer or representative of the bank holding company with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine. <p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who has or ought to have knowledge of a situation described in that subsection by virtue of their relationship to the bank holding company.</p> <p>1999, c. 28, s. 65; 2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 83.</p>	<p>669. (1) La société de portefeuille bancaire, ou ses caution, ne peuvent opposer aux personnes qui ont traité avec elle ou à ses ayants droit ou ayants cause les prétentions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) son acte constitutif ou ses règlements administratifs n'ont pas été observés; b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la société dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 951 ne sont pas ses administrateurs; c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs; d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement du poste ou de son activité commerciale; e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est pas valable ou authentique. 	<p>Prétentions interdites</p>
<p>Exception — knowledge</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui connaissent ou devraient connaître une situation visée à ce paragraphe en raison de leur relation avec la société.</p> <p>1999, ch. 28, art. 65; 2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 83.</p>	<p>Exception</p>

Sunset provision	670. (1) Subject to subsections (2) and (4), bank holding companies shall not carry on business after the day that is the fifth anniversary of the day on which this section comes into force.	670. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), les sociétés de portefeuille bancaires ne peuvent exercer leurs activités après la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article.	Temporisation
Extension	(2) The Governor in Council may, by order, extend by up to six months the time during which bank holding companies may continue to carry on business. No more than one order may be made under this subsection.	(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger jusqu'à concurrence de six mois la période au cours de laquelle les sociétés de portefeuille bancaires peuvent exercer leurs activités. Un seul décret peut être pris aux termes du présent paragraphe.	Prorogation
Order not a regulation	(3) The order is not a regulation for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> . However, it shall be published in Part II of the <i>Canada Gazette</i> .	(3) Le décret n'est pas un règlement pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> . Toutefois, il doit être publié dans la partie II de la <i>Gazette du Canada</i> .	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Exception	(4) If Parliament dissolves on the fifth anniversary of the day on which this section comes into force, on any day within the six-month period before that anniversary or on any day within an extension under subsection (2), bank holding companies may continue to carry on business until the end of 180 days after the first day of the first session of the next Parliament.	(4) En cas de dissolution du Parlement à la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article, au cours des six mois qui la précèdent ou au cours de la période prévue au paragraphe (2), les sociétés de portefeuille bancaires peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.	Exception
	1999, c. 28, s. 65; 2001, c. 9, s. 183; 2006, c. 4, s. 199.1; 2007, c. 6, s. 105; 2012, c. 5, s. 77.	1999, ch. 28, art. 65; 2001, ch. 9, art. 183; 2006, ch. 4, art. 199.1; 2007, ch. 6, art. 105; 2012, ch. 5, art. 77.	
DIVISION 3			
	INCORPORATION AND CONTINUANCE	SECTION 3	
	<i>Formalities of Incorporation</i>	CONSTITUTION ET PROROGATION	
Incorporation of bank holding company	671. On the application of one or more persons made in accordance with this Part, the Minister may, subject to this Division, issue letters patent incorporating a bank holding company.	671. Sous réserve des autres dispositions de la présente section, le ministre peut délivrer aux personnes qui lui en font la demande des lettres patentes pour la constitution d'une société de portefeuille bancaire.	Constitution
	1999, c. 28, s. 66; 2001, c. 9, s. 183.	1999, ch. 28, art. 66; 2001, ch. 9, art. 183.	
Restrictions on incorporation	672. Letters patent incorporating a bank holding company may not be issued if the application therefor is made by or on behalf of <ul style="list-style-type: none"> (a) Her Majesty in right of Canada or in right of a province, an agency of Her Majesty in either of those rights, or an entity controlled by Her Majesty in either of those rights; (b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof; (c) an agency of the government of a foreign country or any political subdivision thereof; or 	672. Est obligatoirement rejetée toute demande de constitution par lettres patentes lorsqu'elle est présentée par ou pour, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, un de ses organismes ou une entité contrôlée par elle; b) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques; c) un organisme du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques; 	Restrictions

<p>National treatment</p>	<p>(d) an entity, other than a foreign institution or any subsidiary of a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision thereof.</p>	<p>d) une entité contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, à l'exception d'une institution étrangère ou d'une filiale d'une telle institution.</p>	
	<p>673. If a proposed bank holding company would be a subsidiary of a foreign bank, within the meaning of any of paragraphs (a) to (f) of the definition "foreign bank" in section 2, letters patent to incorporate the bank holding company may not be issued unless the Minister is satisfied that, if the application is made by a non-WTO Member foreign bank, treatment as favourable for bank holding companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.</p>	<p>673. Il ne peut y avoir délivrance de lettres patentes dans le cas où la société de portefeuille bancaire ainsi constituée serait la filiale d'une banque étrangère au sens des alinéas a) à f) de la définition de « banque étrangère » à l'article 2, sauf si le ministre est convaincu que, dans les cas où la demande est faite par une banque étrangère d'un non-membre de l'OMC, les sociétés de portefeuille bancaires régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.</p>	<p>Traitement national</p>
<p>Application for incorporation</p>	<p>674. An application for letters patent to incorporate a bank holding company setting out the names of the first directors of the bank holding company shall be filed with the Superintendent, together with such other information, material and evidence as the Superintendent may require.</p>	<p>674. La demande de lettres patentes, qui doit indiquer les noms des premiers administrateurs de la société de portefeuille bancaire, est déposée au bureau du surintendant avec les autres renseignements, documents ou pièces justificatives que celui-ci peut exiger.</p>	<p>Demande</p>
<p>Matters for consideration</p>	<p>675. Before issuing letters patent to incorporate a bank holding company, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including</p>	<p>675. Avant de délivrer des lettres patentes, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :</p>	<p>Facteurs à prendre en compte</p>
	<p>(a) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the bank that is proposed to be its subsidiary;</p> <p>(b) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the bank that is proposed to be its subsidiary;</p> <p>(c) the business record and experience of the applicant or applicants;</p> <p>(d) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is</p>	<p>a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs, et dans quelle mesure elles permettent d'assurer un soutien financier continu de la banque qui sera la filiale de la société de portefeuille bancaire;</p> <p>b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la banque qui sera la filiale de la société de portefeuille bancaire;</p> <p>c) leur expérience et leur dossier professionnel;</p> <p>d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est d'être exploitées selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;</p>	

consistent with the standards of good character and integrity;

(e) whether the bank holding company will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(f) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or applicants with those of the bank holding company and its affiliates on the conduct of those businesses and operations; and

(g) the best interests of the financial system in Canada.

1999, c. 28, s. 69; 2000, c. 12, s. 6; 2001, c. 9, s. 183.

676. (1) There shall be set out in the letters patent incorporating a bank holding company

- (a) the name of the bank holding company;
- (b) the province in which the head office of the bank holding company is to be situated; and
- (c) the date that the bank holding company came, or is to come, into existence.

(2) The Minister may set out in the letters patent incorporating a bank holding company any provision not contrary to this Act that the Minister considers advisable in order to take into account the particular circumstances of the proposed bank holding company.

(3) The Minister may impose such terms and conditions in respect of the issuance of letters patent incorporating a bank holding company as the Minister considers necessary or appropriate.

1999, c. 28, s. 70; 2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 84.

Contents of letters patent

Provisions in letters patent

Terms and conditions

Letters patent of incorporation on application of banks

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société de portefeuille bancaire, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de portefeuille bancaire de manière responsable;

f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de la société de portefeuille bancaire et des membres de son groupe sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'intérêt du système financier canadien.

1999, ch. 28, art. 69; 2000, ch. 12, art. 6; 2001, ch. 9, art. 183.

676. (1) Les lettres patentes d'une société de portefeuille bancaire doivent mentionner les éléments d'information suivants :

- a) la dénomination sociale;
- b) la province où se trouvera son siège;
- c) la date de la constitution.

Tenue

Dispositions particulières

Conditions

Lettres patentes sur demande d'une banque

(2) Les lettres patentes peuvent contenir toute disposition conforme à la présente loi que le ministre estime indiquée pour tenir compte de la situation particulière à la société projetée.

(3) Le ministre peut assujettir la délivrance des lettres patentes de la société aux conditions qu'il estime indiquées.

1999, ch. 28, art. 70; 2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 84.

677. (1) If, under section 671, the Minister issues letters patent incorporating a bank holding company on the application of a bank, there may, on the request of the bank, and with the approval of the Minister, be included in the letters patent of incorporation of the bank holding company a provision deeming shares of the bank holding company to be issued, on a share for share basis, to all shareholders of the bank in exchange for all the issued and outstanding shares of the bank.

Effect of provision	(2) Shares of a bank holding company deemed to be issued under subsection (1) are subject to the same designation, rights, privileges and restrictions or conditions and, subject to any agreement to the contrary, to the same charges, encumbrances and other restrictions as the shares of the bank for which they are exchanged and the shares of the bank, on the issuance of the letters patent, become the property of the bank holding company free and clear of any charge, encumbrance or other restriction.	(2) Les actions de la société de portefeuille bancaire, réputées émises conformément au paragraphe (1), sont assorties de la désignation, des droits, priviléges, restrictions ou conditions et, sous réserve d'un accord à l'effet contraire, des charges et autres restrictions qui étaient attachés aux actions de la banque contre lesquelles elles ont été échangées; dès l'octroi des lettres patentes, les actions de la banque deviennent la propriété de la société, libres de toutes charges ou autres restrictions.	Effet de la clause
Effect of provision	(3) An exchange of shares of a bank referred to in subsection (1) under a provision included in the letters patent incorporating a bank holding company does not deprive a person who was a holder of shares of the bank immediately before the exchange of any right or privilege with respect to the shares or relieve the person of any liability in respect of the shares, but that right or privilege must be exercised in accordance with this Act.	(3) L'échange des actions de la banque, réalisé en vertu d'une clause des lettres patentes constituant la société de portefeuille bancaire, n'enlève pas aux personnes qui, immédiatement avant l'échange, étaient titulaires d'actions de la banque, les droits et priviléges afférents à ces actions et ne les décharge pas des obligations qui en découlent; cependant ces droits et priviléges ne peuvent être exercés que conformément à la présente loi.	Effet de la clause
Transfer and voting of shares	(4) Despite subsection (3), no share of a bank holding company that is deemed to be issued under a provision included in the letters patent incorporating a bank holding company may subsequently be transferred or voted contrary to this Act.	(4) Malgré le paragraphe (3), les actions de la société de portefeuille bancaire qui sont réputées émises conformément à une clause insérée dans les lettres patentes la constituant ne peuvent par la suite être transférées que conformément aux dispositions de la présente loi; il en est de même de l'exercice du droit de vote qui y est attaché.	Transfert des actions et exercice du droit de vote
Shareholder approval	(5) No provision described in subsection (1) may be included in letters patent issued under section 671 unless the application for the letters patent is accompanied by evidence that the request for the provision was approved by a special resolution of the shareholders of the bank at a shareholders' meeting called to consider the application.	(5) Toute demande d'insertion dans les lettres patentes délivrées en vertu de l'article 671 de la clause visée au paragraphe (1) doit, à peine d'irrecevabilité, être accompagnée de la preuve qu'elle a été approuvée par une résolution extraordinaire des actionnaires de la banque adoptée à l'assemblée convoquée pour délibérer sur cette question.	Approbation des actionnaires
Exchange of share certificates	(6) If, under a provision included in the letters patent incorporating a bank holding company, a share exchange is deemed to have taken place, the bank holding company shall, within ninety days after the issuance of the letters patent, make provision for the issue of share certificates representing shares of the bank holding company and for the exchange of those certificates for share certificates representing the shares of the bank that were outstanding on the effective date of the letters patent.	(6) La société de portefeuille bancaire dont les lettres patentes contiennent la clause portant qu'un échange d'actions est réputé être intervenu doit, dans les quatre-vingt-dix jours suivant leur délivrance, prévoir l'émission de certificats d'actions pour opérer l'échange avec les certificats d'actions de la banque qui, à la date de prise d'effet de ces lettres patentes, étaient en circulation.	Substitution d'actions

1999, c. 28, s. 71; 2001, c. 9, s. 183.

Proposal involving fundamental change

Modifications de structure

678. (1) On application, made in accordance with the regulations, by a bank to give effect to a proposal to incorporate a bank holding company as the holding body corporate of the bank, to continue a body corporate as a bank holding company of the bank or to amalgamate two or more bodies corporate and continue those bodies corporate as a bank holding company of the bank — and to make any other fundamental change to or in respect of the bank, including an exchange of any or all of the shares of the bank for shares of the bank holding company — , the Minister may, to give effect to the proposal,

(a) include in the letters patent of the bank holding company issued under section 671, 684 or 809 any provision the Minister considers necessary; or

(b) despite any provision of the Act specified in regulations made under paragraph 2(e), give any approval that the Minister considers necessary.

Regulations

Règlements

(2) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting applications referred to in subsection (1), including their form and the information to be contained in them, and authorizing the requesting of additional information in respect of such applications;

(b) respecting proposals to which subsection (1) applies, including the information to be contained in the proposals and the times within which the transactions involved in them must occur;

(c) respecting the procedures to be followed by a bank that makes an application under subsection (1);

(d) respecting the approval, confirmation or authorization, if any, of all or any portion of proposals to which subsection (1) applies, including the approval of shareholders and including the terms and conditions of those approvals, confirmations or authorizations and their effect; and

(e) specifying provisions of the Act for the purpose of paragraph (1)(b).

1999, c. 28, s. 72; 2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 106.

678. (1) Sur demande présentée conformément aux règlements par une banque pour mettre en oeuvre une proposition visant à constituer une société de portefeuille bancaire qui soit la société mère de la banque, à proroger une personne morale en une société de portefeuille bancaire qui soit la société mère de la banque ou à fusionner plusieurs personnes morales et à les proroger en une société de portefeuille bancaire qui soit la société mère de la banque — et à opérer toute autre modification de structure à l'égard de la banque, notamment l'échange d'actions de la banque contre des actions de la société de portefeuille bancaire — , le ministre peut, pour mettre en oeuvre la proposition :

- a) inclure dans les lettres patentes de la société de portefeuille bancaire délivrées en vertu des articles 671, 684 ou 809 toute clause qu'il estime indiquée;
- b) par dérogation aux autres dispositions de la présente loi précisées par règlement pris en vertu de l'alinéa (2)e), donner tout agrément qu'il estime nécessaire.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir les demandes visées au paragraphe (1), notamment en ce qui concerne leur forme et les renseignements qu'elles doivent contenir, et autoriser la demande de renseignements supplémentaires;
- b) régir les propositions visées au paragraphe (1), notamment en ce qui concerne les renseignements qu'elles doivent contenir et les délais applicables aux opérations qu'elles prévoient;
- c) régir la procédure à suivre par la banque qui fait la demande;
- d) régir l'approbation, la confirmation et l'autorisation, y compris par les actionnaires, de tout ou partie des propositions visées au paragraphe (1), notamment les modalités et les conséquences de l'approbation, de la confirmation et de l'autorisation;
- e) préciser des dispositions de la présente loi pour l'application de l'alinéa (1)b).

1999, ch. 28, art. 72; 2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 106.

Notice of issue of letters patent	<p>679. The Superintendent shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> a notice of the issuance of letters patent incorporating a bank holding company.</p> <p>1999, c. 28, s. 73; 2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>679. Le surintendant fait publier les avis de délivrance de lettres patentes dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p> <p>1999, ch. 28, art. 73; 2001, ch. 9, art. 183.</p>	Avis de délivrance
First directors	<p>680. The first directors of a bank holding company are the directors named in the application for letters patent to incorporate the bank holding company.</p> <p>1999, c. 28, s. 73; 2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>680. Les premiers administrateurs d'une société de portefeuille bancaire sont ceux dont les noms figurent dans la demande de lettres patentes.</p> <p>1999, ch. 28, art. 73; 2001, ch. 9, art. 183.</p>	Premiers administrateurs
Effect of letters patent	<p>681. A bank holding company comes into existence on the date provided therefor in its letters patent.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>681. La société de portefeuille bancaire est constituée à la date indiquée dans ses lettres patentes.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Effet des lettres patentes
Federal corporations	<p>682. (1) A body corporate incorporated under the <i>Canada Business Corporations Act</i> or any other Act of Parliament, including a bank but not including a federal credit union, may apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a bank holding company under this Part.</p>	<p>682. (1) Les personnes morales constituées aux termes de la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> ou d'une autre loi fédérale, y compris les banques, à l'exception toutefois des coopératives de crédit fédérales, peuvent demander au ministre des lettres patentes de prorogation comme société de portefeuille bancaire sous le régime de la présente partie.</p>	Personnes morales fédérales
Other corporations	<p>(2) A body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may, if so authorized by the laws of the jurisdiction where it is incorporated, apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a bank holding company under this Part.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2010, c. 12, s. 2083.</p>	<p>(2) Les personnes morales non constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent, si les règles de droit en vigueur sur le territoire de leur constitution les y autorisent, demander au ministre des lettres patentes de prorogation sous le régime de la présente partie.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2010, ch. 12, art. 2083.</p>	Autres personnes morales
Application for continuance	<p>683. (1) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 682(1) or (2), sections 672 to 675 apply in respect of the application, with such modifications as the circumstances require.</p>	<p>683. (1) La demande de prorogation est, dans les deux cas, assujettie aux articles 672 à 675, compte tenu des modifications nécessaires.</p>	Demande de prorogation
Special resolution approval	<p>(2) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 682(1) or (2), the application must be duly authorized by a special resolution.</p>	<p>(2) La demande de prorogation doit être auparavant dûment autorisée par résolution extraordinaire.</p>	Autorisation par résolution extraordinaire
Copy of special resolution	<p>(3) A copy of the special resolution referred to in subsection (2) shall be filed with the application.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(3) Une copie de la résolution extraordinaire doit être jointe à la demande.</p>	Copie de la résolution
Power to issue letters patent	<p>684. (1) On the application of a body corporate under subsection 682(1) or (2), the Minister may, subject to this Division, issue letters patent continuing the body corporate as a bank holding company under this Part.</p>	<p>684. (1) Le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente section, délivrer des lettres patentes prorogeant comme société de portefeuille bancaire sous le régime de</p>	Pouvoir de délivrance

Issue of letters patent	<p>(2) Where letters patent are issued to a body corporate under subsection (1), section 676 applies in respect of the issue of letters patent, with such modifications as the circumstances require.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	la présente partie la personne morale qui lui en fait la demande aux termes de l'article 682.	Lettres patentes de prorogation
Effect of letters patent	<p>685. On the day set out in the letters patent continuing a body corporate as a bank holding company under subsection 684(1),</p> <p>(a) the body corporate becomes a bank holding company as if it had been incorporated under this Part; and</p> <p>(b) the letters patent are deemed to be the incorporating instrument of the continued bank holding company.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>685. À la date indiquée dans les lettres patentes de prorogation :</p> <p>a) la personne morale devient une société de portefeuille bancaire comme si elle avait été constituée sous le régime de la présente partie;</p> <p>b) les lettres patentes sont réputées être l'acte constitutif de la société de portefeuille bancaire prorogée.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Effet
Copy of letters patent	<p>686. (1) Where a body corporate is continued as a bank holding company under this Part, the Superintendent shall without delay send a copy of the letters patent to the appropriate official or public body in the jurisdiction in which the body corporate was authorized to apply to be continued under this Part.</p>	<p>686. (1) Après toute prorogation accordée sous le régime de la présente partie, le surintendant adresse sans délai copie des lettres patentes au fonctionnaire ou à l'organisme public compétent du ressort dans lequel la demande a été autorisée.</p>	Transmission des lettres patentes
Notice of issuance of letters patent	<p>(2) The Superintendent shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> a notice of the issuance of letters patent continuing a body corporate as a bank holding company under this Part.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(2) Le surintendant fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de délivrance de lettres patentes de prorogation.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Avis
Effects of continuance	<p>687. Where a body corporate is continued as a bank holding company under this Part,</p> <p>(a) the property of the body corporate continues to be the property of the bank holding company;</p> <p>(b) the bank holding company continues to be liable for the obligations of the body corporate;</p> <p>(c) an existing cause of action or claim by or against the body corporate or any liability of the body corporate to prosecution is unaffected;</p> <p>(d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the body corporate may continue to be prosecuted by or against the bank holding company;</p>	<p>687. Les règles suivantes s'appliquent à toute personne morale prorogée comme société de portefeuille bancaire sous le régime de la présente partie :</p> <p>a) les biens de la personne morale lui appartiennent;</p> <p>b) elle assume les obligations de la personne morale;</p> <p>c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées à l'égard de la personne morale;</p> <p>d) les procédures civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre la personne morale peuvent être continuées par ou contre la société;</p>	Effets de la prorogation

(e) a conviction against, or any ruling, order or judgment in favour of or against the body corporate may be enforced by or against the bank holding company;

(f) a person who, on the day the body corporate becomes a bank holding company, was the holder of a security issued by the body corporate is not deprived of any right or privilege available to the person at that time in respect of the security or relieved of any liability in respect thereof, but any such right or privilege may be exercised only in accordance with this Act; and

(g) the by-laws of the body corporate, except those that are in conflict with this Act, continue as the by-laws of the bank holding company.

2001, c. 9, s. 183.

Transitional

688. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, grant to a bank holding company in respect of which letters patent were issued under subsection 684(1) permission to

(a) engage in a business activity specified in the order that a bank holding company is not otherwise permitted by this Act to engage in and that the body corporate continued as the bank holding company was engaging in at the time the application for the letters patent was made;

(b) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

(c) hold assets that a bank holding company is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by the body corporate continued as the bank holding company at the time the application for the letters patent was made;

(d) acquire and hold assets that a bank holding company is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if the body corporate continued as the bank holding company was obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de la société;

f) les personnes qui, à la date de prorogation, détenaient des valeurs de la personne morale conservent tous les droits et priviléges qu'elles avaient à cette date — leur exercice étant dès lors assujetti à la présente loi — et continuent d'assumer les obligations qui en découlent;

g) les règlements administratifs de la personne morale deviennent, sous réserve de leur compatibilité avec la présente loi, ceux de la société.

2001, ch. 9, art. 183.

Disposition transitoire

688. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à ses règlements, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la société de portefeuille bancaire à laquelle ont été délivrées des lettres patentes en vertu du paragraphe 684(1) à :

a) exercer toute activité précisée dans l'arrêté et interdite par ailleurs par la présente loi mais à laquelle la personne morale prorogée se livrait à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

b) maintenir en circulation des titres de créance dont la présente loi n'autorise pas l'émission, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date de la demande;

c) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais qui, à la date de la demande, appartenaient à la personne morale prorogée;

d) acquérir et détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi, dans le cas où la personne morale prorogée était obligée, à la date de la demande, de les acquérir;

e) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada.

Duration	<p>(e) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada.</p> <p>(2) The permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) with respect to any activity described in paragraph (1)(a), thirty days after the effective date of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the effective date of the letters patent, the expiration of the agreement; (b) with respect to any matter described in paragraph (1)(b), ten years; and (c) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(c) to (e), two years. 	Durée des exceptions
Renewal	<p>(3) Subject to subsection (4), the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in paragraphs (1)(b) to (d) for such further period or periods as the Minister considers necessary.</p>	Renouvellement
Limitation	<p>(4) The Minister shall not grant to a bank holding company any permission</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) with respect to matters described in paragraph (1)(b), that purports to be effective more than ten years after the effective date of the letters patent, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the bank holding company that the bank holding company will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and (b) with respect to matters described in paragraphs (1)(c) and (d), that purports to be effective more than ten years after the effective date of the letters patent. 	Restriction
Transferring to other Acts	<p>2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 107.</p>	Prorogation sous le régime d'autres lois
	<i>Discontinuance</i>	
	<p>689. (1) A bank holding company may apply to be continued only as a body corporate under any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province, and it may do so only with the approval in writing of the Minister.</p>	
	<i>Cessation</i>	
	<p>689. (1) La société de portefeuille bancaire ne peut demander d'être prorogée qu'en personne morale régie par une autre loi fédérale ou provinciale et ne peut le faire qu'avec l'accord écrit du ministre.</p>	

Conditions for approval	(2) No approval referred to in subsection (1) may be given to a bank holding company unless the Minister is satisfied that the application of the bank holding company has been authorized by a special resolution. 2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 108.	(2) Le ministre ne peut donner son agrément que s'il est convaincu que la demande de prorogation a été autorisée par résolution extraordinaire. 2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 108.	Conditions suspensives
Meaning of "bank holding company without a bank subsidiary"	690. (1) For the purpose of this section, "bank holding company without a bank subsidiary" means a bank holding company that does not, at any time within one year after it came into existence, have a subsidiary that is a bank or that does not, for a period of one year, have a subsidiary that is a bank.	690. (1) Pour l'application du présent article, «société de portefeuille bancaire sans filiale bancaire» s'entend de la société de portefeuille bancaire qui n'a aucune filiale qui est une banque au cours de l'année qui suit la date de prise d'effet de son acte constitutif ou qui n'a plus de telle filiale depuis un an.	Définition de «société de portefeuille bancaire sans filiale bancaire»
Obligation to apply	(2) A bank holding company without a bank subsidiary must, within 30 days after becoming a bank holding company without a bank subsidiary, apply to be continued under subsection 689(1).	(2) La société de portefeuille bancaire sans filiale bancaire est tenue de présenter au ministre, conformément au paragraphe 689(1), une demande de prorogation dans les trente jours suivant le moment où elle devient une société de portefeuille bancaire sans filiale bancaire.	Obligation de présenter une demande
Cessation of existence	(3) Except for the sole purpose of winding up its affairs, a bank holding company without a bank subsidiary that has no other subsidiary that fails to make an application under subsection (2) within the time provided for in that subsection ceases to exist on the expiration of that period. 2001, c. 9, s. 183.	(3) La société de portefeuille bancaire sans filiale bancaire qui n'a aucune autre filiale et qui fait défaut de présenter une demande dans le cadre du paragraphe (2) n'a plus d'existence légale à l'expiration du délai, sauf pour la liquidation de ses affaires internes. 2001, ch. 9, art. 183.	Cessation d'existence
Act ceases to apply	691. On the day specified by the Minister, this Act ceases to apply to the body corporate continued under the other Act of Parliament or under the Act of the legislature of a province. 2001, c. 9, s. 183.	691. À la date spécifiée par le ministre, la présente loi cesse de s'appliquer à la personne morale. 2001, ch. 9, art. 183.	Cessation d'application
Withdrawing application	692. Where a special resolution authorizing the application under subsection 689(1) so states, the directors of a bank holding company may, without further approval of the shareholders, withdraw the application before it is acted on. 2001, c. 9, s. 183.	692. Les administrateurs de la société de portefeuille bancaire peuvent, si cette faculté leur est accordée par les actionnaires dans la résolution extraordinaire autorisant la demande, retirer celle-ci avant qu'il n'y soit donné suite. 2001, ch. 9, art. 183.	Retrait de la demande
Prohibited names	Corporate Name 693. A bank holding company may not be incorporated under this Part with a name (a) that is prohibited by an Act of Parliament; (b) that is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;	Dénomination sociale 693. La société de portefeuille bancaire ne peut être constituée aux termes de la présente partie sous une dénomination sociale : a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation; b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse;	Dénominations prohibées

(c) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, any existing

- (i) trade-mark or trade name, or
- (ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

(d) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(e) that is reserved under section 43 for a bank or an authorized foreign bank or a proposed bank or proposed authorized foreign bank or under section 697 for another bank holding company or a proposed bank holding company.

2001, c. 9, s. 183.

Affiliated bank holding company

694. Despite section 693 and subject to section 695, a bank holding company that is affiliated with another entity may, with the consent of that entity,

(a) be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity; or

(b) subject to any terms and conditions that may be prescribed, carry on business under or identify itself by a name, other than its corporate name, that is substantially the same as the corporate name of the affiliated entity or that is another name under which or with which the affiliated entity carries on business or otherwise identifies itself.

2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 109.

Restriction

695. A bank holding company may not be incorporated or continued with, change its name to or carry on business or identify itself by, a name that is substantially similar to that of a bank unless the name contains words that, in the opinion of the Superintendent, indicate to the public that the bank holding company is

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à ceux-ci ou leur est similaire au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom sont en voie d'être changés ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à celui-ci ou lui est similaire au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui est réservée, en application de l'article 43, à une banque ou à une banque étrangère autorisée, existante ou projetée, ou, en application de l'article 697, à une autre société de portefeuille bancaire, existante ou projetée.

2001, ch. 9, art. 183.

Société de portefeuille bancaire faisant partie d'un groupe

694. Par dérogation à l'article 693 mais sous réserve de l'article 695, la société de portefeuille bancaire qui est du même groupe qu'une autre entité peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci :

a) adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination;

b) sous réserve des modalités fixées par règlement, exercer une activité ou se faire connaître sous un nom, autre que sa dénomination sociale, à peu près identique à la dénomination sociale de l'entité ou à tout autre nom sous lequel l'entité exerce son activité ou est connue.

2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 109.

Précision

695. La société de portefeuille bancaire ne peut être constituée ou prorogée ni exercer ses activités ou se faire connaître sous une dénomination sociale à peu près identique à celle d'une banque que si elle contient des termes qui, selon le surintendant, indique au public qu'elle est distincte de sa filiale bancaire.

2001, ch. 9, art. 183.

	distinct from any bank that is a subsidiary of the bank holding company.	
2001, c. 9, s. 183.		
French or English form of name	696. (1) The name of a bank holding company may be set out in its letters patent in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form, and the bank holding company may use and be legally designated by any such form.	Français ou anglais
Mandatory abbreviation	(2) Despite any other provision of this Act and subject to the regulations, every bank holding company shall have as part of its name, the abbreviations "bhc" or "spb".	Abréviation
Alternate name	(3) A bank holding company may identify itself outside Canada by its name in any language and the bank holding company may use and be legally designated by any such form of its name outside Canada.	Dénomination pour l'étranger
Other name	(4) Subject to subsection (5) and section 832, a bank holding company may carry on business under or identify itself by a name other than its corporate name.	Autre nom
Directions	(5) Where a bank holding company is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the bank holding company not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 693(a) to (e).	Interdiction
Regulations	(6) The Governor in Council may make regulations respecting the use of the abbreviations "bhc" or "spb" in the name of bank holding companies.	Règlements
	2001, c. 9, s. 183.	
Reserved name	697. The Superintendent may, on request, reserve for ninety days a name for a proposed bank holding company or for a bank holding company that intends to change its name.	Réservation de la dénomination
	2001, c. 9, s. 183.	
Directing change of name	698. (1) If through inadvertence or otherwise a bank holding company <ul style="list-style-type: none"> (a) comes into existence or is continued with a name, or (b) on an application to change its name, is granted a name 	Changement obligatoire

that is prohibited by section 693 or 695, the Superintendent may, by order, direct the bank holding company to change its name and the bank holding company shall comply with that direction.

Revoking name

(2) Where a bank holding company has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Part, the Superintendent may revoke the name of the bank holding company and assign to it a name and, until changed in accordance with section 215 or 217, the name of the bank holding company is thereafter the name so assigned.

2001, c. 9, s. 183.

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de la société qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément aux articles 215 ou 217, sa dénomination officielle.

2001, ch. 9, art. 183.

Invalidation

Publication of information

699. The Superintendent shall, within sixty days after the end of each year, cause a notice to be published in the *Canada Gazette*, showing

- (a) the name of every bank holding company; and
- (b) the province in which the head office of the bank holding company is situated.

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 85.

Publication de renseignements

699. Le surintendant doit, dans les soixante jours suivant la fin de chaque année, faire publier un avis dans la *Gazette du Canada* donnant les renseignements suivants :

- a) la dénomination sociale de chaque société de portefeuille bancaire;
- b) la province où se trouve son siège.

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 85.

Avis

DIVISION 4

ORGANIZATION AND COMMENCEMENT

First directors' meeting

700. (1) After letters patent incorporating a bank holding company are issued, a meeting of the directors of the bank holding company shall be held at which the directors may, subject to this Division,

- (a) make by-laws;
- (b) adopt forms of share certificates and corporate records;
- (c) authorize the issue of shares of the bank holding company;
- (d) appoint officers;
- (e) appoint an auditor to hold office until the first meeting of shareholders;
- (f) make banking arrangements; and
- (g) deal with any other matters necessary to organize the bank holding company.

SECTION 4

ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

Réunion constitutive

700. (1) Après la délivrance des lettres patentes constituant la société de portefeuille bancaire, le conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut, sous réserve de la présente section :

- a) prendre des règlements administratifs;
- b) adopter les modèles des certificats d'actions et des livres ou registres sociaux;
- c) autoriser l'émission d'actions;
- d) nommer les dirigeants;
- e) nommer un vérificateur dont le mandat expirera à la première assemblée des actionnaires;
- f) conclure des conventions bancaires;
- g) traiter de toute autre question d'organisation.

Calling directors, meeting	(2) An incorporator or a director named in the application for letters patent may call the meeting referred to in subsection (1) by giving, subject to subsection 770(2), no fewer than five days notice of the purpose, time and place of the meeting to each director of the bank holding company. 2001, c. 9, s. 183.	(2) Le fondateur de la société — ou l'administrateur nommé dans la demande de lettres patentes — peut, sous réserve du paragraphe 770(2), convoquer la réunion prévue au paragraphe (1) en avisant chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de celle-ci ainsi que de son objet. 2001, ch. 9, art. 183.	Convocation de la réunion
Calling shareholders' meeting	701. (1) After the meeting referred to in subsection 700(1) is held, the directors of the bank holding company shall without delay call a meeting of the shareholders of the bank holding company. (2) The shareholders of a bank holding company shall, by resolution at the meeting of shareholders called pursuant to subsection (1), (a) approve, amend or reject any by-law made by the directors of the bank holding company; (b) subject to section 756, elect directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders following the election; and (c) appoint an auditor to hold office until the close of the first annual meeting of shareholders. 2001, c. 9, s. 183.	701. (1) Après la réunion du conseil d'administration, les administrateurs de la société de portefeuille bancaire convoquent sans délai une assemblée des actionnaires. (2) Les actionnaires doivent, par résolution adoptée lors de leur première assemblée : a) approuver, modifier ou rejeter tout règlement administratif pris par les administrateurs; b) sous réserve de l'article 756, élire des administrateurs dont le mandat expirera au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle suivante; c) nommer un vérificateur jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle. 2001, ch. 9, art. 183.	Convocation d'une assemblée des actionnaires
Meeting of shareholders			Assemblée des actionnaires
Term of first directors	702. A director named in the application for letters patent to incorporate a bank holding company holds office until the election of directors at the meeting of shareholders called pursuant to subsection 701(1). 2001, c. 9, s. 183.	702. Le mandat des administrateurs désignés dans la demande de constitution expire à l'élection des administrateurs lors de la première assemblée des actionnaires. 2001, ch. 9, art. 183.	Mandat des premiers administrateurs
Power to issue shares	703. (1) Subject to this Part and the by-laws of the bank holding company, shares of a bank holding company may be issued at such times and to such persons and for such consideration as the directors of the bank holding company may determine. (2) Shares of a bank holding company shall be in registered form and shall be without nominal or par value.	703. (1) Sous réserve de la présente partie et de ses propres règlements administratifs, la société de portefeuille bancaire peut émettre des actions aux dates, à l'intention des personnes et pour la contrepartie que les administrateurs déterminent. (2) Les actions sont nominatives sans valeur nominale.	Pouvoir d'émission
Shares			Actions

Shares of continued bank holding company	(3) Where a body corporate is continued as a bank holding company under this Part, shares with nominal or par value issued by the body corporate before it was so continued are deemed to be shares without nominal or par value.	Actions d'une société de portefeuille bancaire prorogée
Deemed share conditions	(4) If a right of a holder of a share with nominal or par value of a body corporate continued as a bank holding company under this Part, other than a voting right, was stated or expressed in terms of the nominal or par value of the share immediately before the body corporate was continued under this Part, that right is deemed, after the continuance, to be the same right stated or expressed without reference to the nominal or par value of the share.	Expression des droits des actionnaires
Common shares	<p>2001, c. 9, s. 183.</p> <p>704. (1) A bank holding company shall have one class of shares, to be designated as "common shares", which are non-redeemable and in which the rights of the holders thereof are equal in all respects, and those rights include</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the right to vote at all meetings of shareholders except where only holders of a specified class of shares are entitled to vote; (b) the right to receive dividends declared on those shares; and (c) the right to receive the remaining property of the bank holding company on dissolution. 	Actions ordinaires
Designations of shares	(2) No bank holding company shall designate more than one class of its shares as "common shares" or any variation of that term.	Désignation par « ordinaire »
Continued bank holding company	<p>(3) A body corporate continued as a bank holding company under this Part that is not in compliance with subsection (2) on the date letters patent continuing it as a bank holding company are issued shall, within twelve months after that date, redesignate its shares to comply with that subsection.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	Non-conformité : société de portefeuille bancaire prorogée
Classes of shares	<p>705. (1) The by-laws of a bank holding company may provide for more than one class of shares and, if they so provide, shall set out</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class; and 	Catégories d'actions et leurs droits

Shareholder approval	(b) the maximum number, if any, of shares of any class that the bank holding company is authorized to issue.	b) s'il y a lieu, le nombre maximal d'actions de toute catégorie que la société de portefeuille bancaire est autorisée à émettre.	Approbation des actionnaires
Effective date	(2) Where a by-law referred to in subsection (1) is made, the directors of the bank holding company shall submit the by-law to the shareholders at the next meeting of shareholders.	(2) Les règlements visés au paragraphe (1) font l'objet d'un vote à l'assemblée générale suivante.	Date d'entrée en vigueur
Shares issued in series	(3) A by-law referred to in subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed with amendments by special resolution of the shareholders at the meeting referred to in subsection (2).	(3) La prise d'effet des règlements est subordonnée à leur confirmation, avec ou sans modifications, par résolution extraordinaire des actionnaires à l'assemblée visée au paragraphe (2).	Émission d'actions en série
Series participation	706. (1) The by-laws of a bank holding company may, subject to any limitations set out in them, authorize the issue of any class of shares in one or more series and may <ul style="list-style-type: none"> (a) fix the maximum number of shares in each series and determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to them; and (b) authorize the directors to do anything referred to in paragraph (a). (2) If any cumulative dividend or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.	706. (1) Les règlements administratifs peuvent autoriser, avec ou sans réserve, l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et peuvent : <ul style="list-style-type: none"> a) fixer le nombre maximal des actions de chaque série, établir leur désignation et déterminer les droits, priviléges, conditions et restrictions dont elles sont assorties; b) permettre aux administrateurs de le faire. (2) Si les montants payables au titre des dividendes cumulatifs ou du remboursement du capital n'ont pas été intégralement versés à l'égard d'une série donnée, les actions de toutes les séries de la même catégorie participent proportionnellement à leur distribution.	Participation des séries
Voting rights	(3) Where voting rights are attached to any series of a class of shares, the shares of every other series of that class shall have the same voting rights.	(3) Les actions de toutes les séries d'une même catégorie possèdent des droits de vote identiques.	Actions avec droit de vote
Restriction on series	(4) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section confer on the series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding.	(4) Les droits, priviléges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.	Égalité de traitement
Material to Superintendent	(5) If the directors exercise their authority under paragraph (1)(b), the directors shall, before the issue of shares of the series, send to the Superintendent particulars of the series of shares and a copy of the by-law that granted the authority to the directors.	(5) Lorsqu'ils prennent les mesures autorisées en vertu de l'alinéa (1)b), les administrateurs doivent, avant d'émettre des actions d'une série, envoyer au surintendant un exemplaire du règlement administratif afférent et lui communiquer tous détails sur les séries qui seront émises.	Documents à envoyer au surintendant
	2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 86; 2007, c. 6, s. 110(E).	2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 86; 2007, ch. 6, art. 110(A).	

One share, one vote	<p>707. Where voting rights are attached to a share of a bank holding company, the voting rights may confer only one vote in respect of that share.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>707. L'action avec droit de vote ne peut conférer qu'un vote et un seul à son détenteur.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Droits de vote
Shares non-assessable	<p>708. Shares issued by a bank holding company are non-assessable and the shareholders are not liable to the bank holding company or to its creditors in respect thereof.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>708. L'émission d'une action est libératoire quant à l'apport exigible de son détenteur.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Limite de responsabilité
Consideration for share	<p>709. (1) No share of any class of shares of a bank holding company shall be issued until it is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.</p>	<p>709. (1) L'émission par la société de portefeuille bancaire d'actions d'une catégorie quelconque est subordonnée à leur libération totale en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.</p>	Contrepartie des actions
Other currencies	<p>(2) When issuing shares, a bank holding company may provide that any aspect of the shares relating to money or involving the payment of or the liability to pay money be in a currency other than the currency of Canada.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(2) La société peut prévoir, lors de l'émission de ses actions, que toute disposition de celles-ci relative à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère.</p>	Monnaie étrangère
Stated capital account	<p>710. (1) A bank holding company shall maintain a separate stated capital account for each class and series of shares it issues.</p>	<p>710. (1) La société de portefeuille bancaire tient un compte capital déclaré distinct pour chaque catégorie et chaque série d'actions.</p>	Compte capital déclaré
Addition to stated capital account	<p>(2) A bank holding company shall record in the appropriate stated capital account the full amount of any consideration it receives for any shares it issues.</p>	<p>(2) La société verse au compte capital déclaré correspondant le montant total de l'apport reçu en contrepartie des actions qu'elle émet.</p>	Versements au compte capital déclaré
Exception	<p>(3) Despite subsection (2), a bank holding company may, subject to subsection (4), record in the stated capital account maintained for the shares of a class or series any part of the consideration it receives in an exchange if it issues shares</p> <p>(a) in exchange for</p> <p>(i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the bank holding company at arm's length within the meaning of that expression in the <i>Income Tax Act</i>, or</p> <p>(ii) shares of or another interest in a body corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the bank holding company at arm's length within the meaning of that expression in the <i>Income Tax Act</i>, or</p>	<p>(3) Malgré le paragraphe (2), la société peut, sous réserve du paragraphe (4), verser au compte capital déclaré afférent à la catégorie ou à la série d'actions concernée une partie du montant de l'apport reçu en contrepartie d'actions émises :</p> <p>a) en échange, selon le cas :</p> <p>(i) de biens d'une personne avec laquelle elle avait, au moment de l'échange, un lien de dépendance au sens de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>,</p> <p>(ii) d'actions d'une personne morale ou de droits ou d'intérêts sur celle-ci, lorsque la société avait avec elle, soit au moment de l'échange, soit en raison de celui-ci, un tel lien,</p> <p>(iii) de biens d'une personne avec laquelle elle n'avait pas, au moment de l'échange, un tel lien, si la personne, la société et tous</p>	Exception

	<ul style="list-style-type: none"> (iii) property of a person who immediately before the exchange dealt with the bank holding company at arm's length within the meaning of that expression in the <i>Income Tax Act</i> if the person, the bank holding company and all of the holders of shares in the class or series of shares so issued consent to the exchange; 	les détenteurs des actions de la catégorie ou de la série d'actions ainsi émises consentent à l'échange;
	<ul style="list-style-type: none"> (b) under an agreement referred to in subsection 804(1); or 	b) aux termes d'une convention visée au paragraphe 804(1);
	<ul style="list-style-type: none"> (c) to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated bank holding company. 	c) en faveur des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent les actions en plus ou à la place des valeurs mobilières de la société issue de la fusion.
Limit on addition to a stated capital account	<p>(4) On the issuance of a share, a bank holding company shall not add to the stated capital account in respect of the share an amount greater than the amount of the consideration it receives for the share.</p>	<p>(4) Au moment de l'émission d'une action, la société ne peut porter au compte capital déclaré correspondant à l'action un montant supérieur à celui qu'elle a reçu en contrepartie de celle-ci.</p>
Constraint on addition to a stated capital account	<p>(5) Where a bank holding company that has issued any outstanding shares of more than one class or series proposes to add to a stated capital account that it maintains in respect of a class or series of shares an amount that was not received by the bank holding company as consideration for the issue of shares, the addition must be approved by special resolution unless all the issued and outstanding shares are of not more than two classes of convertible shares referred to in subsection 720(4).</p>	<p>(5) Dans les cas où elle a en circulation plus d'une catégorie ou série d'actions, la société ne peut ajouter au compte capital déclaré pour une catégorie ou série d'actions donnée un montant qu'elle n'a pas reçu en contrepartie de l'émission d'actions que si cette mesure est approuvée par une résolution extraordinaire. La présente disposition ne s'applique pas si toutes les actions en circulation de la société appartiennent à au plus deux catégories d'actions convertibles visées au paragraphe 720(4).</p>
	2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 87.	2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 87.
Stated capital of continued bank holding company	<p>711. (1) Where a body corporate is continued as a bank holding company under this Part, the bank holding company shall record in the stated capital account maintained for each class and series of shares then outstanding an amount that is equal to the aggregate of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the aggregate amount paid up on the shares of each class and series of shares immediately before the body corporate was so continued, and (b) the amount of the contributed surplus of the bank holding company that is attributable to those shares. <p>(2) The amount of any contributed surplus recorded in the stated capital account pursuant to paragraph (1)(b) shall be deducted from the contributed surplus account of the bank holding company.</p>	<p>711. (1) La personne morale prorogée comme société de portefeuille bancaire sous le régime de la présente partie porte au compte capital déclaré pour chacune des catégories et séries d'actions en circulation un montant égal à la somme des éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le montant total versé pour les actions de chaque catégorie ou série au moment de la prorogation; b) la part du surplus d'apport correspondant à ces actions. <p>(2) Le compte surplus d'apport de la société est débité des sommes visées à l'alinéa (1)b).</p>
Contributed surplus entry		Débit correspondant

Shares issued before continuance	(3) Any amount unpaid in respect of a share issued by a body corporate before it was continued as a bank holding company under this Part and paid after it was so continued shall be recorded in the stated capital account maintained by the bank holding company for the shares of that class or series.	(3) Les sommes qui sont payées seulement après la prorogation à l'égard d'actions émises antérieurement sont portées au crédit du compte capital déclaré correspondant.	Émission antérieure
	2001, c. 9, s. 183.	2001, ch. 9, art. 183.	
Pre-emptive right	712. (1) Where the by-laws of a bank holding company so provide, no shares of any class shall be issued unless the shares have first been offered to the shareholders holding shares of that class, and those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class, at such price and on such terms as those shares are to be offered to others.	712. (1) Si les règlements administratifs le prévoient, les actionnaires détenant des actions d'une catégorie ont, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, aux modalités et au prix auxquels elles sont offertes aux tiers.	Droit de préemption
Exception	(2) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of a bank holding company has no pre-emptive right in respect of shares of a class to be issued (a) for a consideration other than money; (b) as a share dividend; or (c) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the bank holding company.	(2) Le droit de préemption ne s'applique pas aux actions émises : a) moyennant un apport autre qu'en numéraire; b) à titre de dividende; c) pour l'exercice de priviléges de conversion, d'options ou de droits accordés antérieurement par la société de portefeuille bancaire.	Exception
Exception	(3) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of a bank holding company has no pre-emptive right in respect of shares to be issued (a) where the issue of shares to the shareholder is prohibited by this Part; or (b) where, to the knowledge of the directors of the bank holding company, the offer of shares to a shareholder whose recorded address is in a country other than Canada ought not to be made unless the appropriate authority in that country is provided with information in addition to that submitted to the shareholders at the last annual meeting.	(3) Le droit de préemption ne s'applique pas, non plus, aux actions : a) dont l'émission est interdite par la présente partie; b) qui, à la connaissance des administrateurs de la société, ne devraient pas être offertes à un actionnaire dont l'adresse enregistrée est dans un pays étranger, sauf s'il est fourni aux autorités compétentes de ce pays des renseignements autres que ceux présentés aux actionnaires à la dernière assemblée annuelle.	Exception
	2001, c. 9, s. 183.	2001, ch. 9, art. 183.	
Conversion privileges	713. (1) A bank holding company may issue conversion privileges, options or rights to acquire securities of the bank holding company, and shall set out the conditions thereof (a) in the documents that evidence the conversion privileges, options or rights; or	713. (1) La société de portefeuille bancaire peut octroyer des priviléges de conversion ainsi que des options ou droits d'acquérir ses valeurs mobilières; le cas échéant, elle en énonce les conditions soit dans le document qui en atteste l'existence soit sur les titres auxquels sont attachés ces priviléges, options ou droits.	Priviléges de conversion

	(b) in the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached.	
Transferable rights	(2) Conversion privileges, options and rights to acquire securities of a bank holding company may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire such securities may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.	(2) Ces priviléges, options ou droits peuvent être transmissibles ou non, les options ou droits pouvant en outre être séparés ou non des valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.
Reserved shares	(3) Where a bank holding company has granted privileges to convert any securities issued by the bank holding company into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights to acquire shares, if the by-laws limit the number of authorized shares, the bank holding company shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges, options and rights. 2001, c. 9, s. 183.	(3) La société dont les règlements administratifs limitent le nombre d'actions qu'elle est autorisée à émettre doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice des priviléges, options ou droits qu'elle octroie. 2001, ch. 9, art. 183.
Holding of own shares	714. Except as provided in sections 715 to 717, or unless permitted by the regulations, a bank holding company shall not (a) hold shares of the bank holding company or of any body corporate that controls the bank holding company; (b) hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the bank holding company; (c) permit any of its subsidiaries to hold any shares of the bank holding company or of any body corporate that controls the bank holding company; or (d) permit any of its subsidiaries to hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the bank holding company. 2001, c. 9, s. 183.	714. Sauf dans les cas prévus aux articles 715 à 717 ou sauf autorisation par les règlements, la société de portefeuille bancaire ne peut : a) détenir ses actions ou les actions d'une personne morale qui la contrôle; b) détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle; c) permettre à ses filiales de détenir de ses actions ou des actions d'une personne morale qui la contrôle; d) permettre à ses filiales de détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle. 2001, ch. 9, art. 183.
Purchase and redemption of shares	715. (1) Subject to subsection (2) and to its by-laws, a bank holding company may, with the consent of the Superintendent, purchase, for the purpose of cancellation, any shares issued by it, or redeem any redeemable shares issued by it at prices not exceeding the redemption price thereof calculated according to a formula stated in its by-laws or the conditions attaching to the shares. (2) A bank holding company shall not make any payment to purchase or redeem any shares issued by it if there are reasonable grounds for	(1) Sous réserve du paragraphe (2) et de ses propres règlements administratifs, la société de portefeuille bancaire peut, avec l'accord du surintendant, soit acheter, pour les annuler, les actions qu'elle a émises, soit les racheter à un prix n'excédant pas le prix calculé selon la formule prévue dans les règlements en question ou aux conditions qui y sont attachées. (2) La société ne peut toutefois faire aucun versement en vue d'acheter ou de racheter les actions qu'elle a émises, s'il existe des motifs

believing that the bank holding company is, or the payment would cause the bank holding company to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 949(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 949(3).	valables de croire que ce faisant elle contrevent, ou contreviendra, aux règlements visés aux paragraphes 949(1) ou (2) ou à l'ordonnance visée au paragraphe 949(3).
Donated shares	(3) A bank holding company may accept from any shareholder a share of the bank holding company surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such share except in accordance with section 718.
2001, c. 9, s. 183.	2001, ch. 9, art. 183.
Holding as personal representative	716. (1) A bank holding company may permit its subsidiaries to hold, in the capacity of a personal representative, shares of the bank holding company or of any body corporate that controls the bank holding company or ownership interests in any unincorporated entity that controls the bank holding company, but only if the subsidiary does not have a beneficial interest in the shares or ownership interests.
Security interest	(2) A bank holding company may permit its subsidiaries to hold by way of a security interest shares of the bank holding company or of any body corporate that controls the bank holding company, or any ownership interests of any entity that controls the bank holding company, if the security interest is nominal or immaterial when measured by criteria established by the bank holding company that have been approved in writing by the Superintendent.
2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 88(F).	2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 88(F).
Exception — conditions before acquisition	716.1 (1) A bank holding company may permit any of its subsidiaries to acquire shares of the bank holding company through the issuance of those shares by the bank holding company to the subsidiary if the conditions prescribed for the purposes of this subsection are met before the subsidiary acquires the shares.
Conditions after acquisition	(2) After a subsidiary has acquired shares under the purported authority of subsection (1), the conditions prescribed for the purposes of this subsection must be met.
Non-compliance with conditions	(3) If a bank holding company permits any of its subsidiaries to acquire shares of the bank holding company under the purported authority of subsection (1) and one or more of the conditions prescribed for the purposes of subsections
Donation d'actions	(3) La société peut accepter toute donation d'actions, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer autrement qu'en conformité avec l'article 718.
2001, ch. 9, art. 183.	2001, ch. 9, art. 183.
Exception — représentant personnel	716. (1) La société de portefeuille bancaire peut autoriser ses filiales à détenir, en qualité de représentant personnel, mais à condition de ne pas en avoir la propriété effective, soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.
Sûreté	(2) La société peut autoriser ses filiales à détenir, à titre de sûreté, soit ses actions ou les actions d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité qui la contrôle, pourvu que la sûreté ait une valeur peu importante selon les critères qu'elle a établis et qui sont approuvés par écrit par le surintendant.
2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 88(F).	2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 88(F).
Exception — conditions préalables	716.1 (1) La société de portefeuille bancaire peut permettre à ses filiales d'acquérir ses actions par l'entremise d'une émission de celles-ci en leur faveur si, préalablement à l'acquisition, les conditions prévues par les règlements pour l'application du présent paragraphe sont remplies.
Conditions ultérieures	(2) Après l'acquisition d'actions effectivement ou censément autorisée par le paragraphe (1), les conditions prévues par les règlements pour l'application du présent paragraphe doivent être remplies.
Inobservation des conditions	(3) Malgré l'article 665 et le paragraphe 710(2), la société de portefeuille bancaire est tenue de se conformer aux obligations réglementaires si, d'une part, l'acquisition était effectivement ou censément autorisée par le para-

	(1) and (2) were not met, are not met or cease to be met, as the case may be, then, despite section 665 and subsection 710(2), the bank holding company must comply with the prescribed requirements.	graphé (1) et, d'autre part, une des conditions prévues par les règlements pour l'application des paragraphes (1) ou (2) n'est pas remplie ou cesse de l'être.	
2007, c. 6, s. 111.		2007, ch. 6, art. 111.	
Cancellation of shares	717. (1) Subject to subsection (2), where a bank holding company purchases shares of the bank holding company or fractions thereof or redeems or otherwise acquires shares of the bank holding company, the bank holding company shall cancel those shares.	717. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société de portefeuille bancaire est tenue, lorsqu'elle les acquiert — notamment par achat ou rachat — d'annuler les actions ou fractions d'actions émises par elle.	Annulation des actions
Requirement to sell	(2) If a subsidiary of a bank holding company, through the realization of security, acquires any shares of the bank holding company or of any body corporate that controls the bank holding company or any ownership interests in an unincorporated entity that controls the bank holding company, the bank holding company shall cause its subsidiary to, within six months after the day of the realization, sell or otherwise dispose of the shares or ownership interests.	(2) En cas d'acquisition par ses filiales — à la suite de la réalisation d'une sûreté — d'actions émises par elle ou par une personne morale qui la contrôle, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle, la société doit veiller à ce que ses filiales s'en départissent dans les six mois suivant la réalisation.	Obligation de vendre
2001, c. 9, s. 183.		2001, ch. 9, art. 183.	
Reduction of capital	718. (1) The stated capital of a bank holding company may be reduced by special resolution.	718. (1) La société de portefeuille bancaire peut, par résolution extraordinaire, réduire son capital déclaré.	Réduction de capital
Limitation	(2) A bank holding company shall not reduce its stated capital by special resolution if there are reasonable grounds for believing that the bank holding company is, or the reduction would cause the bank holding company to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 949(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 949(3).	(2) La réduction est toutefois interdite s'il y a des motifs valables de croire que la société contrevient, ou contreviendra de ce fait, aux règlements visés aux paragraphes 949(1) ou (2) ou à l'ordonnance visée au paragraphe 949(3).	Limite
Contents of special resolution	(3) A special resolution to reduce the stated capital of a bank holding company shall specify the stated capital account or accounts from which the reduction of stated capital effected by the special resolution will be deducted.	(3) La résolution extraordinaire doit préciser les comptes capital déclaré faisant l'objet de la réduction.	Teneur de la résolution extraordinaire
Approval by Superintendent	(4) A special resolution to reduce the stated capital of a bank holding company has no effect until it is approved in writing by the Superintendent.	(4) La prise d'effet de la résolution extraordinaire est subordonnée à l'agrément écrit du surintendant.	Agrément
Exception	(4.1) Subsection (4) does not apply if <i>(a)</i> the reduction in the stated capital is made solely as a result of changes made to the accounting principles referred to in subsection 308(4); and	(4.1) Un tel agrément n'est pas nécessaire si, à la fois : <i>a)</i> la réduction du capital déclaré est due uniquement à des changements apportés aux principes comptables visés au paragraphe 308(4);	Exception

Conditions for approval	(b) there is to be no return of capital to shareholders as a result of the reduction.	b) aucun remboursement du capital n'est versé aux actionnaires du fait de la réduction.	Condition préalable
Statements to be submitted	(5) No approval to reduce the stated capital of a bank holding company may be given by the Superintendent unless application therefor is made within three months after the time of the passing of the special resolution and a copy of the special resolution, together with a notice of intention to apply for approval, has been published in the <i>Canada Gazette</i> .	(5) Le surintendant ne peut agréer la résolution extraordinaire que si, d'une part, celle-ci lui a été présentée dans les trois mois qui suivent son adoption et, d'autre part, un exemplaire de la résolution et un avis d'intention de la demande d'agrément ont été publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Pièces justificatives
Recovery by action	(6) In addition to evidence of the passing of a special resolution to reduce the stated capital of a bank holding company and of the publication thereof, statements showing <ul style="list-style-type: none"> (a) the number of the bank holding company's shares issued and outstanding; (b) the results of the voting by class of shares of the bank holding company; (c) the bank holding company's assets and liabilities, and (d) the reason why the bank holding company seeks the reduction of capital 	(6) La demande d'agrément est accompagnée des pièces prouvant l'adoption et la publication de la résolution extraordinaire et précisant : <ul style="list-style-type: none"> a) le nombre d'actions émises et en circulation de la société; b) le résultat du vote par catégories d'actions; c) l'actif et le passif de la société; d) les motifs de la réduction projetée. 	Action en recouvrement
Shares held by personal representative	shall be submitted to the Superintendent at the time of the application for approval of the special resolution.	2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 112.	
Limitation	(2) No person holding shares in the capacity of a personal representative and registered on the records of the bank holding company as a shareholder and therein described as the personal representative of a named person is personally liable under subsection (1), but the named person is subject to all the liabilities imposed by that subsection.	(2) La personne qui détient des actions en qualité de représentant personnel et qui est enregistrée dans les livres de la société à la fois comme représentant personnel d'une personne désignée et comme actionnaire n'encourt aucune responsabilité personnelle du fait du paragraphe (1), celle-ci incombant intégralement à la personne désignée.	Responsabilité en tant que représentant personnel
	(3) An action to enforce a liability imposed by subsection (1) may not be commenced more than two years after the date of the act complained of.	(3) L'action en recouvrement se prescrit par deux ans à compter de l'acte en cause.	Prescription

Remedy preserved	<p>(4) This section does not affect any liability that arises under section 794.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(4) Le présent article ne limite en rien la responsabilité découlant de l'article 794.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Maintien des recours
Adjustment of stated capital account	<p>720. (1) On a purchase, redemption or other acquisition by a bank holding company of shares or fractions thereof issued by it, the bank holding company shall deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares so purchased, redeemed or otherwise acquired an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital in respect of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series so purchased, redeemed or otherwise acquired and dividing by the number of shares of that class or series outstanding immediately before the purchase, redemption or other acquisition.</p>	<p>720. (1) La société de portefeuille bancaire qui acquiert, notamment par achat ou rachat, des actions ou fractions d'actions qu'elle a émises, débite le compte capital déclaré afférent à la catégorie ou série concernée du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ainsi acquises.</p>	Régularisation du compte capital déclaré
Adjustment of stated capital account	<p>(2) A bank holding company shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in section 718.</p>	<p>(2) De même, la société régularise ses comptes capital déclaré, conformément à la résolution extraordinaire visée à l'article 718.</p>	Régularisation du compte capital déclaré
Shares converted to another class	<p>(3) On a conversion of outstanding shares of a bank holding company into shares of another class or series, or on a change of outstanding shares of the bank holding company into shares of another class or series, the bank holding company shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted or changed an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series converted or changed, and dividing by the number of outstanding shares of that class or series immediately before the conversion or change; and (b) record the result obtained under paragraph (a) and any additional consideration received pursuant to the conversion or change in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the shares have been converted or changed. 	<p>(3) La société doit, dès le passage d'actions déjà en circulation dans une catégorie ou série à la suite d'une conversion ou d'un changement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) débiter le compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou série initiale du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ayant fait l'objet de la conversion ou du changement; b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série des actions converties ou changées le produit visé à l'alinéa a) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion ou du changement. 	Conversion d'actions
Stated capital of convertible shares	<p>(4) For the purposes of subsection (3) and subject to the bank holding company's by-laws, where a bank holding company issues two classes of shares and there is attached to each class a right to convert a share of one class into a share of the other class and a share is so con-</p>	<p>(4) Pour l'application du paragraphe (3) et sous réserve des règlements administratifs, lorsqu'est exercé le droit de conversion réciproque dont sont assorties deux catégories d'actions émises par la société, le montant du capital déclaré attribuable à une action de l'une</p>	Capital déclaré d'actions réciprocurement convertibles

Conversion or change of shares	verted, the amount of stated capital attributable to a share in either class is the aggregate of the stated capital of both classes divided by the number of outstanding shares of both classes immediately before the conversion.	ou l'autre catégorie est égal au quotient du total du capital déclaré correspondant aux deux catégories par le nombre d'actions en circulation dans ces deux catégories avant la conversion.	Effet de la conversion ou du changement
Addition to stated capital account	(5) Shares issued by a bank holding company and converted into shares of another class or series, or changed under subsection 217(1) into shares of another class or series, become issued shares of the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.	(5) Les actions ayant fait l'objet d'une conversion ou d'un changement effectué aux termes du paragraphe 217(1) sont réputées avoir été émises dans la nouvelle catégorie ou série.	2001, ch. 9, art. 183.
Declaration of dividend	<p>721. On a conversion of any debt obligation of a bank holding company into shares of a class or series of shares, the bank holding company shall</p> <ul style="list-style-type: none"> <li data-bbox="314 761 796 845">(a) deduct from the liabilities of the bank holding company the nominal value of the debt obligation being converted; and <li data-bbox="314 860 796 1035">(b) record the result obtained under paragraph (a) and any additional consideration received for the conversion in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the debt obligation has been converted. 	721. La société de portefeuille bancaire doit, dès la conversion de ses titres de créance en actions d'une catégorie ou d'une série :	Inscription
Notice to Superintendent	(1) The directors of a bank holding company may declare and a bank holding company may pay a dividend by issuing fully paid shares of the bank holding company or options or rights to acquire fully paid shares of the bank holding company and, subject to subsection (4), the directors of a bank holding company may declare and a bank holding company may pay a dividend in money or property, and where a dividend is to be paid in money, the dividend may be paid in a currency other than the currency of Canada.	(1) Les administrateurs de la société de portefeuille bancaire peuvent déclarer un dividende, qui peut être payé soit par l'émission d'actions entièrement libérées ou par l'octroi d'options ou de droits d'acquérir de telles actions, soit, sous réserve du paragraphe (4), en argent ou en biens; le dividende payable en argent peut être payé en monnaie étrangère.	Déclaration de dividende
Share dividend	(2) The directors of a bank holding company shall notify the Superintendent of the declaration of a dividend at least 15 days before the day fixed for its payment.	(2) Les administrateurs notifient au surintendant la déclaration de dividendes au moins quinze jours avant la date fixée pour leur versement.	Avis au surintendant
	(3) If shares of a bank holding company are issued in payment of a dividend, the bank holding company shall record in the stated capital account maintained or to be maintained for the shares of the class or series issued in payment of the dividend the declared amount of the dividend stated as an amount of money.	(3) La société inscrit — en numéraire — au compte capital déclaré correspondant le montant déclaré des dividendes qu'elle verse sous forme d'actions.	Dividendes-actions

<p>When dividend not to be declared</p> <p>(4) The directors of a bank holding company shall not declare and a bank holding company shall not pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that the bank holding company is, or the payment would cause the bank holding company to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 949(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 949(3).</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 113.</p>	<p>(4) Toute déclaration ou tout versement de dividendes est prohibé s'il existe des motifs valables de croire que, ce faisant, la société contrevient, ou contreviendra, aux règlements visés aux paragraphes 949(1) ou (2) ou à l'ordonnance visée au paragraphe 949(3).</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 113.</p>	<p>Nonversement de dividendes</p>
<p>Restriction on subordinated indebtedness</p> <p>723. (1) A bank holding company shall not issue subordinated indebtedness unless the subordinated indebtedness is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.</p>	<p>723. (1) Il est interdit à la société de portefeuille bancaire d'émettre un titre secondaire qui ne soit entièrement libéré en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.</p>	<p>Restiction : titre secondaire</p>
<p>References to subordinated indebtedness</p> <p>(2) A person shall not in any prospectus, advertisement, correspondence or literature relating to any subordinated indebtedness issued or to be issued by a bank holding company refer to the subordinated indebtedness otherwise than as subordinated indebtedness.</p>	<p>(2) Dans tout prospectus, annonce ou autre document relatif à un titre secondaire de la société, il ne peut en être fait mention sous une autre désignation.</p>	<p>Mention d'un titre secondaire</p>
<p>Other currencies</p> <p>(3) When issuing subordinated indebtedness, a bank holding company may provide that any aspect of the subordinated indebtedness relating to money or involving the payment of or the liability to pay money in relation thereto be in a currency other than that of Canada including, without restricting the generality of the foregoing, the payment of any interest thereon.</p>	<p>(3) La société peut prévoir, lors de l'émission de titres secondaires, que toute disposition de ceux-ci relative à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère et que les intérêts afférents sont payables en une telle monnaie.</p>	<p>Monnaie étrangère</p>
<p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	
<p>Sections 81 to 135 apply</p> <p>724. Sections 81 to 135 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) references to "bank" in those sections are to be read as references to "bank holding company"; (b) references to "this Act" in those sections are to be read as references to "this Part"; (c) references to "Part VII" in those sections are to be read as references to "Division 7 of Part XV"; (d) references to "this Part" in those sections are to be read as references to "this Division"; 	<p>Certificats de valeurs mobilières et transferts</p> <p>724. Les articles 81 à 135 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire; b) la mention de la présente loi vaut mention de la présente partie; c) la mention de la partie VII vaut mention de la section 7 de la partie XV; d) la mention « présente partie » vaut mention de « présente section »; e) la mention, au paragraphe 93(1), des paragraphes 137(5) à (7) et des articles 138 à 141 et 145 vaut mention des paragraphes 726(5) à (7) et des articles 727 à 730 et 734; 	<p>Application des articles 81 à 135</p>

(e) the reference to “subsections 137(5) to (7) and sections 138 to 141 and 145” in subsection 93(1) is to be read as a reference to “subsections 726(5) to (7) and sections 727 to 730 and 734”; and

(f) the reference to “section 71 or 77” in subsection 97(3) is to be read as a reference to “section 715 or 720”.

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 90.

f) la mention, au paragraphe 97(3), des articles 71 et 77 vaut mention des articles 715 et 720.

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 90.

DIVISION 6 CORPORATE GOVERNANCE

Shareholders

Place of meetings

725. (1) Meetings of shareholders of a bank holding company shall be held at the place within Canada provided for in the by-laws of the bank holding company or, in the absence of any such provision, at the place within Canada that the directors determine.

Participation by electronic means

(2) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is entitled to attend a meeting of shareholders may participate in the meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting if the bank holding company makes one available. A person who is participating in a meeting by one of those means is deemed for the purposes of this Part to be present at the meeting.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of and conditions for participating in a meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting.

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 91.

Calling meetings

726. (1) The directors of a bank holding company

(a) shall, after the meeting called pursuant to subsection 701(1), call the first annual meeting of shareholders of the bank holding company, which meeting must be held not later than six months after the end of the first financial year of the bank holding company, and subsequently call an annual meeting of shareholders, which meeting must be held

SECTION 6

ADMINISTRATION DE LA SOCIÉTÉ DE PORTEFEUILLE BANCAIRE

Actionnaires

Lieu des assemblées

725. (1) Les assemblées d'actionnaires se tiennent au Canada, au lieu que prévoient les règlements administratifs ou, à défaut, que choisissent les administrateurs.

Participation aux assemblées par moyen de communication électronique

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne qui a le droit d'assister à une assemblée d'actionnaires peut y participer par moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux et mis à leur disposition par la société de portefeuille bancaire. Elle est alors réputée, pour l'application de la présente partie, avoir assisté à l'assemblée.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la façon de participer aux assemblées par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer entre eux ainsi que les exigences à respecter dans le cadre de cette participation.

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 91.

Convocation des assemblées

726. (1) Le conseil d'administration convoque les assemblées annuelles, lesquelles doivent se tenir dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice; il peut aussi à tout moment convoquer une assemblée extraordinaire.

not later than six months after the end of each financial year; and	
(b) may at any time call a special meeting of shareholders.	
Order to delay calling annual meeting	(2) Despite subsection (1), the bank holding company may apply to the court for an order extending the time for calling an annual meeting.
Obligation to notify Superintendent	(3) The bank holding company shall give notice of the application to the Superintendent before any hearing concerning the application and shall provide the Superintendent with a copy of any order that is issued.
Superintendent's right to appear	(4) The Superintendent is entitled to appear and be heard in person or by counsel at any hearing concerning the application.
Authority to fix record date	(5) The directors may in advance fix a record date, that is within the prescribed period, for the determination of shareholders for any purpose, including for a determination of which shareholders are entitled to <ul style="list-style-type: none"> (a) receive payment of a dividend; (b) participate in a liquidation distribution; (c) receive notice of a meeting of shareholders; or (d) vote at a meeting of shareholders.
Determination of record date	(6) If no record date is fixed, <ul style="list-style-type: none"> (a) the record date for the determination of shareholders who are entitled to receive notice of a meeting of shareholders is <ul style="list-style-type: none"> (i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or (ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held; and (b) the record date for the determination of shareholders for any other purpose, other than to establish a shareholder's right to vote, is at the close of business on the day on which the directors pass a resolution in respect of that purpose.
Notice of record date	(7) If a record date is fixed and unless notice of the record date is waived in writing by every
	(2) Malgré le paragraphe (1), la société de portefeuille bancaire peut demander au tribunal d'ordonner la prorogation du délai prévu pour convoquer l'assemblée annuelle.
	(3) Elle en avise le surintendant par écrit avant l'audition de la demande et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.
	(4) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.
	(5) Les administrateurs peuvent fixer d'avance une date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », laquelle est comprise dans le délai réglementaire, pour déterminer les actionnaires ayant tout droit ou ayant qualité à toute fin, notamment ceux qui, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) ont le droit de recevoir les dividendes; b) ont le droit de participer au partage consécutif à la liquidation; c) ont le droit de recevoir avis d'une assemblée; d) sont habiles à voter lors d'une assemblée.
	(6) Faute d'avoir été ainsi fixée, la date de référence correspond, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) en ce qui concerne les actionnaires ayant le droit de recevoir avis d'une assemblée : <ul style="list-style-type: none"> (i) au jour précédent celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux, (ii) en l'absence d'avis, au jour de l'assemblée; b) en ce qui concerne les actionnaires ayant qualité à toute autre fin, sauf en ce qui concerne le droit de vote, à la date d'adoption de la résolution à ce sujet par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux.
	(7) Avis qu'une date de référence a été fixée est donné dans le délai réglementaire et de la

holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the securities register at the close of business on the day on which the directors fix the record date, notice of the record date shall be given within the prescribed period by

- (a) advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the bank holding company's head office is situated and in each place in Canada where the bank holding company has a transfer agent or where a transfer of its shares may be recorded; and
- (b) written notice to each stock exchange in Canada on which the bank holding company's shares are listed for trading.

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 92.

Notice of meeting

727. (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders of a bank holding company shall be sent within the prescribed period to

- (a) each shareholder entitled to vote at the meeting;
- (b) each director;
- (c) the auditor of the bank holding company; and
- (d) the Superintendent.

Exception

(1.1) In the case of a bank holding company that is not a distributing bank holding company, notice may be sent within any shorter period specified in its by-laws.

Number of eligible votes

(2) A bank holding company with equity of twelve billion dollars or more shall set out in the notice of a meeting the number of eligible votes, as defined under subsection 156.09(1), that may be cast at the meeting as of the record date for determining those shareholders entitled to receive the notice of meeting, or if there are to be separate votes of shareholders at the meeting, the number of eligible votes, as defined in that subsection, in respect of each separate vote to be held at the meeting.

Publication in newspaper

(3) In addition to the notice required under subsection (1), where any class of shares of a bank holding company is publicly traded on a recognized stock exchange in Canada, notice of the time and place of a meeting of shareholders shall be published once a week for at least four

manière prévue ci-après à moins que chacun des détenteurs d'actions de la catégorie ou série en cause dont le nom figure au registre des valeurs mobilières au moment de la fermeture des bureaux de la société le jour où la date de référence est fixée par les administrateurs renonce par écrit à cet avis :

- a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage paraissant au lieu du siège de la société et en chaque lieu au Canada où la société a un agent de transfert ou où il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;
- b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de la société sont cotées.

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 92.

727. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé dans le délai réglementaire :

- a) à chaque actionnaire habile à y voter;
- b) à chaque administrateur;
- c) au vérificateur;
- d) au surintendant.

Avis des assemblées

Exception

(1.1) Toutefois, dans le cas d'une société de portefeuille bancaire n'ayant pas fait appel au public, l'avis peut être envoyé dans le délai plus court prévu par ses règlements administratifs.

Nombre de voix possibles

(2) La société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars doit indiquer dans l'avis le nombre de voix possibles, au sens du paragraphe 156.09(1), qui, à la date permettant de déterminer les actionnaires qui ont le droit d'être avisés de l'assemblée, peuvent être exprimées pour chaque vote devant être tenu à l'assemblée.

Publication dans un journal

(3) Dans le cas où une catégorie quelconque d'actions de la société de portefeuille bancaire est cotée dans une bourse de valeurs mobilières reconnue au Canada, avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit également être publié une fois par semaine pendant au moins quatre se-

Notice not required	<p>728. (1) A notice of a meeting is not required to be sent to shareholders who are not registered on the records of the bank holding company or the bank holding company's transfer agent on the record date fixed under paragraph 726(5)(c) or determined under paragraph 726(6)(a).</p>	maines consécutives avant sa tenue dans un journal à grand tirage au lieu du siège de la société et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions.	Exception
	2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 93; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 78.	2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 93; 2007, ch. 6, art. 132; 2012, ch. 5, art. 78.	
Effect of default	<p>(2) Failure to receive a notice of a meeting of shareholders does not deprive a shareholder of the right to vote at the meeting.</p>	728. (1) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la société de portefeuille bancaire ou de son agent de transfert à la date de référence fixée au titre de l'alinéa 726(5)c) ou prévue à l'alinéa 726(6)a).	Conséquence du défaut
	2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 94.	(2) Le défaut d'avis ne prive pas l'actionnaire de son droit de vote.	
Notice of adjourned meeting	<p>729. (1) If a meeting of shareholders is adjourned for less than thirty days, it is not necessary, unless the by-laws otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.</p>	729. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit, pour donner avis de tout ajournement de moins de trente jours d'une assemblée, d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.	Ajournement
Notice where adjournment is longer	<p>(2) If a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for a total of thirty days or more, notice of the continuation of the meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for a total of more than ninety days, subsection 156.04(1) does not apply.</p>	(2) En cas d'ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours, avis de la reprise de l'assemblée doit être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 156.04(1) ne s'applique que lorsque l'ajournement excède quatre-vingt-dix jours.	Avis
	2001, c. 9, s. 183.	2001, ch. 9, art. 183.	
Special business	<p>730. (1) All matters dealt with at a special meeting of shareholders and all matters dealt with at an annual meeting of shareholders, except consideration of the financial statements, report of the auditor, election of directors, remuneration of directors and reappointment of the incumbent auditor, are deemed to be special business.</p>	730. (1) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputés être des questions particulières; font exception à cette règle l'examen des états financiers et du rapport du vérificateur, le renouvellement de son mandat et l'élection et la rémunération des administrateurs, lors des assemblées annuelles.	Questions particulières
Notice of special business	<p>(2) Notice of a meeting of shareholders at which special business is to be transacted must</p> <p>(a) state the nature of the special business in sufficient detail to permit a shareholder to form a reasoned judgment thereon; and</p>	(2) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle figurent des questions particulières doit, d'une part, préciser leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre aux actionnaires de se former un jugement éclairé, et,	Avis

	(b) contain the text of any special resolution to be submitted to the meeting.	d'autre part, reproduire le texte de toute résolution extraordinaire présentée à l'assemblée.	
2001, c. 9, s. 183.		2001, ch. 9, art. 183.	
Waiver of notice	(1) A shareholder and any other person entitled to attend a meeting of shareholders may in any manner waive notice of a meeting of shareholders.	731. (1) Les personnes habiles à assister à une assemblée, notamment les actionnaires, peuvent toujours, de quelque façon que ce soit, renoncer à l'avis de convocation.	Renonciation à l'avis
Attendance is waiver	(2) Attendance at a meeting of shareholders is a waiver of notice of the meeting, except when a person attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.	(2) La présence à l'assemblée équivaut à une renonciation de l'avis de convocation, sauf lorsque la personne y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.	Renonciation à l'avis
2001, c. 9, s. 183.	2001, ch. 9, art. 183.		
Proposals	(1) Subject to subsections (1.1) and (1.2), a registered holder or beneficial owner of shares that may be voted at an annual meeting of shareholders may	732. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d'actions qui confèrent le droit de vote à une assemblée annuelle peut :	Propositions
	(a) submit to the bank holding company notice of any matter that they propose to raise at the meeting (in this section and section 733 referred to as a "proposal"); and	a) donner avis à la société de portefeuille bancaire des questions qu'il se propose de soulever à l'assemblée, cet avis étant appelé « proposition » au présent article et à l'article 733;	
	(b) discuss at the meeting any matter in respect of which they would have been entitled to submit a proposal.	b) discuter, au cours de l'assemblée, de toute question qui aurait pu faire l'objet d'une proposition de sa part.	
Eligibility to submit proposal	(1.1) To be eligible to submit a proposal a person shall	(1.1) Pour soumettre une proposition, une personne doit :	Soumission des propositions
	(a) for at least the prescribed period be the registered holder or beneficial owner of at least the prescribed number of the bank holding company's outstanding shares; or	a) soit avoir été, pendant au moins la durée réglementaire, le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d'au moins le nombre réglementaire d'actions en circulation de la société;	
	(b) have the support of persons who, in the aggregate and including or not including the person who submits the proposal, have for at least the prescribed period been the registered holders or beneficial owners of at least the prescribed number of the bank holding company's outstanding shares.	b) soit avoir l'appui de personnes qui, pendant au moins la durée réglementaire, collectivement et avec ou sans elle, ont été les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires d'au moins le nombre réglementaire d'actions en circulation de la société.	
Information to be provided	(1.2) A proposal is to be accompanied by the following information:	(1.2) La proposition est accompagnée des renseignements suivants :	Renseignements à fournir
	(a) the name and address of the person submitting the proposal and the names and addresses of their supporters, if any; and	a) les nom et adresse de son auteur et des personnes qui l'appuient, s'il y a lieu;	
	(b) the number of shares held or owned by the person and their supporters, if any, and the date that the shares were acquired.	b) le nombre d'actions dont celui-ci et les personnes qui l'appuient, s'il y a lieu, sont les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires ainsi que leur date d'acquisition.	

Information not part of proposal	<p>(1.3) The information provided under subsection (1.2) does not form part of a proposal or of the supporting statement referred to in subsection (3) and is not to be included for the purpose of the prescribed maximum number of words referred to in subsection (3).</p>	Renseignements non comptés
Proof may be required	<p>(1.4) If the bank holding company requests within the prescribed period that a person provide proof that they are eligible to submit a proposal, the person shall within the prescribed period provide proof that they meet the requirements of subsection (1.1).</p>	Charge de la preuve
Circulation of proposal	<p>(2) A bank holding company that solicits proxies shall set out in the management proxy circular required by subsection 156.05(1) or attach to it any proposal submitted for consideration at a meeting of shareholders.</p>	Circulaire de la direction
Supporting statement	<p>(3) At the request of the person who submits a proposal, the bank holding company shall set out in the management proxy circular or attach to it the person's statement in support of the proposal and their name and address. The statement and proposal together are not to exceed the prescribed maximum number of words.</p>	Déclaration à l'appui de la proposition
Nomination of directors	<p>(4) A proposal may include nominations for the election of directors if it is signed by one or more registered holders or beneficial owners of shares representing in the aggregate not less than 5% of the shares of the bank holding company or 5% of the shares of a class of its shares entitled to vote at the meeting at which the proposal is to be presented.</p>	Présentation de candidatures d'administrateurs
Exemption	<p>(5) A bank holding company is not required to comply with subsections (2) and (3) if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the proposal is not submitted to the bank holding company at least the prescribed number of days before the anniversary date of the notice of meeting that was sent to shareholders in respect of the previous annual meeting of shareholders; (b) it clearly appears that the primary purpose of the proposal is to enforce a personal claim or redress a personal grievance against the bank holding company or its directors, officers or security holders; (b.1) it clearly appears that the proposal does not relate in a significant way to the 	Exemptions

business or affairs of the bank holding company;

(c) the person submitting the proposal failed within the prescribed period before the bank holding company receives their proposal to present, in person or by proxy, at a meeting of shareholders a proposal that at their request had been set out in or attached to a management proxy circular;

(d) substantially the same proposal was set out in or attached to a management proxy circular or dissident's proxy circular relating to, and presented to shareholders at, a meeting of shareholders held within the prescribed period before the receipt of the proposal and did not receive the prescribed minimum amount of support at the meeting; or

(e) the rights conferred by subsections (1) to (4) are being abused to secure publicity.

Bank holding company may refuse to include proposal

(5.1) If a person who submits a proposal fails to continue to hold or own shares in accordance with paragraph (1.1)(a) or, as the case may be, does not continue to have the support of persons who are in the aggregate the registered holders or beneficial owners of the prescribed number of shares in accordance with paragraph (1.1)(b) until the end of the meeting, the bank holding company is not required to set out any proposal submitted by that person in or attach it to a management proxy circular for any meeting held within the prescribed period after the day of the meeting.

Immunity for proposal and statement

(6) No bank holding company or person acting on behalf of a bank holding company incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with subsections (2) and (3).

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 95.

Notice of refusal

733. (1) If a bank holding company refuses to include a proposal in a management proxy circular, it shall in writing notify the person submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the management proxy circular and of the reasons for the refusal. It shall notify the person within the prescribed period after either the day on which it receives the proposal or, if it has requested proof under subsec-

b.1) il apparaît nettement que la proposition n'est pas liée de façon importante à l'activité commerciale ou aux affaires internes de la société;

c) au cours du délai réglementaire précédent la réception de sa proposition par la société, l'auteur de celle-ci ou son fondé de pouvoir a omis de présenter, à une assemblée, une proposition que la société avait fait figurer, à sa demande, dans une circulaire de la direction ou en annexe d'une telle circulaire;

d) une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire de la direction ou d'un opposant sollicitant des procurations ou en annexe d'une telle circulaire a été présentée aux actionnaires à une assemblée tenue dans le délai réglementaire précédent la réception de la proposition et n'a pas reçu l'appui minimal prévu par les règlements;

e) il y a abus à des fins publicitaires des droits que confèrent les paragraphes (1) à (4).

(5.1) Dans le cas où l'auteur de la proposition ne demeure pas le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire des actions conformément à l'alinéa (1.1)a ou, selon le cas, ne conserve pas le support de personnes qui sont collectivement les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires du nombre réglementaire d'actions conformément à l'alinéa (1.1)b, jusqu'à la fin de l'assemblée, la société peut, pendant le délai réglementaire qui suit la tenue de l'assemblée, refuser de faire figurer dans une circulaire de la direction ou refuser d'y annexer toute proposition soumise par l'auteur.

(6) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration en exécution des paragraphes (2) et (3).

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 95.

Refus de prendre en compte la proposition

Immunité

Avis de refus

<p>Application to court</p> <p>(2) On the application of a person submitting a proposal who claims to be aggrieved by a bank holding company's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order that it thinks fit.</p>	<p>Demande au tribunal</p> <p>b) la réception par la société, le cas échéant, de la preuve exigée en vertu du paragraphe 732(1.4).</p>
<p>Appeal to court</p> <p>(3) A bank holding company or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the bank holding company to not attach the proposal to the notice of a meeting, and the court, if it is satisfied that subsection 732(5) applies, may make such order as it thinks fit.</p>	<p>Demande de la société</p> <p>(2) Sur demande de l'auteur de la proposition qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus de la société, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.</p>
<p>Notice to Superintendent</p> <p>(4) An applicant under subsection (2) or (3) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent may appear and be heard at the hearing of the application in person or by counsel.</p>	<p>Avis au surintendant</p> <p>(3) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la société à ne pas faire figurer à la circulaire de la direction sollicitant des procurations ou en annexe; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 732(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.</p>
<p>2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 96.</p> <p>List of shareholders entitled to notice</p> <p>734. (1) A bank holding company shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to receive notice of a meeting showing the number of shares held by each shareholder</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) if a record date is fixed under paragraph 726(5)(c), no later than 10 days after that date; and (b) if no record date is fixed, on the record date determined under paragraph 726(6)(a). 	<p>2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 96.</p> <p>734. (1) La société de portefeuille bancaire dresse la liste alphabétique des actionnaires qui ont le droit de recevoir avis d'une assemblée en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 726(5)c), dans les dix jours suivant cette date; b) à défaut d'une telle fixation, à la date de référence prévue à l'alinéa 726(6)a).
<p>Voting list</p> <p>(2) The bank holding company shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to vote as of the record date showing the number of shares held by each shareholder</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) if a record date is fixed under paragraph 726(5)(d), no later than 10 days after that date; and (b) if no record date is fixed under paragraph 726(5)(d), no later than 10 days after a record date is fixed under paragraph 726(5)(c) or no later than the record date determined under paragraph 726(6)(a), as the case may be. 	<p>Liste des actionnaires habiles à voter</p> <p>(2) La banque dresse la liste alphabétique des actionnaires habiles à voter à la date de référence en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 726(5)d), dans les dix jours suivant cette date; b) si la date de référence n'a pas été fixée en vertu de l'alinéa 726(5)d), dans les dix jours suivant la date de référence fixée en vertu de l'alinéa 726(5)c) ou au plus tard à celle prévue à l'alinéa 726(6)a), selon le cas.

Entitlement to vote	(3) Subject to section 156.09, a shareholder whose name appears on a list prepared under subsection (2) is entitled to vote the shares shown opposite their name.	(3) Sous réserve de l'article 156.09, les actionnaires dont le nom figure sur la liste dressée en vertu du paragraphe (2) sont habiles à exercer les droits de vote attachés aux actions figurant en regard de leur nom.	Habilité à voter
Examination of list	(4) A shareholder may examine the list of shareholders (a) during usual business hours at the head office of the bank holding company or at the place where its central securities register is maintained; and (b) at the meeting of shareholders for which the list was prepared.	(4) Les actionnaires peuvent prendre connaissance de la liste : a) au siège de la société ou au lieu où est tenu son registre central des valeurs mobilières, pendant les heures normales d'ouverture; b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée.	Examen de la liste
	2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 97.	2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 97.	
Quorum	735. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of shareholders is present at a meeting of shareholders if the holders of a majority of the shares who are entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxyholders.	735. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint lorsque les détenteurs d'actions disposant de plus de cinquante pour cent des voix sont présents ou représentés.	Quorum
Quorum present at opening	(2) If a quorum is present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting.	(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les actionnaires puissent délibérer.	Existence du quorum à l'ouverture
Quorum not present at opening	(3) If a quorum is not present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.	(3) À défaut de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les actionnaires présents ne peuvent délibérer que sur son ajournement aux date, heure et lieu qu'ils fixent.	Ajournement
	2001, c. 9, s. 183.	2001, ch. 9, art. 183.	
One shareholder meeting	736. If a bank holding company has only one shareholder, or only one holder of any class or series of shares, the shareholder present in person or represented by a proxyholder constitutes a meeting of shareholders or a meeting of shareholders of that class or series.	736. Une assemblée peut être tenue par la personne qui détient toutes les actions de la société de portefeuille bancaire, ou toutes les actions d'une seule catégorie ou série, ou par son fondé de pouvoir.	Assemblée à actionnaire unique
One share — one vote	737. Subject to subsection 156.09, if a share of a bank holding company entitles the holder of the share to vote at a meeting of shareholders, that share entitles the shareholder to one vote at the meeting.	737. Sous réserve de l'article 156.09, l'actionnaire dispose, lors de l'assemblée, d'une voix par action avec droit de vote.	Une voix par action
Representative shareholder	738. (1) If an entity is a shareholder of a bank holding company, the bank holding company shall recognize any natural person autho-	738. (1) La société de portefeuille bancaire doit permettre à toute personne physique accréditée par résolution du conseil d'administration,	Représentant

		ou de la direction d'une entité faisant partie de ses actionnaires, de représenter l'entité à ses assemblées.	
Powers	(2) A natural person authorized under subsection (1) to represent an entity may exercise on behalf of the entity all the powers the entity could exercise if it were a natural person as well as a shareholder.	Pouvoirs du représentant	
	2001, c. 9, s. 183.		
Joint shareholders	739. Unless the by-laws otherwise provide, if two or more persons hold shares jointly, one of those holders present at a meeting of shareholders may in the absence of the others vote the shares, but if two or more of those persons who are present in person or represented by proxyholder vote, they shall vote as one on the shares jointly held by them.	Coactionnaires	
	2001, c. 9, s. 183.		
Voting by hands or ballot	740. (1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of shareholders shall take place by show of hands except when a ballot is demanded by either a shareholder or proxyholder entitled to vote at the meeting.	Vote au scrutin secret ou à main levée	
	(2) A shareholder or proxyholder may demand a ballot either before or after any vote by show of hands.	Scrutin secret	
Ballot			
Electronic voting	(3) Despite subsection (1) and unless the by-laws provide otherwise, any vote referred to in that subsection may be held entirely by means of a telephonic, electronic or other communication facility if the bank holding company makes one available.	Vote par moyen de communication électronique	
Voting while participating electronically	(4) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is participating in a meeting of shareholders under subsection 725(2) and entitled to vote at that meeting may vote by means of the telephonic, electronic or other communication facility that the bank holding company has made available for that purpose.	Vote en cas de participation par moyen de communication électronique	
Regulations	(5) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of and conditions for voting at a meeting of shareholders by means of a telephonic, electronic or other communication facility.	Règlements	
	2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 98.	2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 98.	

Resolution in lieu of meeting	<p>741. (1) Except where a written statement is submitted by a director under section 762 or by an auditor under subsection 853(1),</p> <p>(a) a resolution in writing signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution at a meeting of shareholders is as valid as if it had been passed at a meeting of the shareholders; and</p> <p>(b) a resolution in writing dealing with all matters required by this Part to be dealt with at a meeting of shareholders, and signed by all the shareholders entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Part relating to meetings of shareholders.</p>	Résolution tenant lieu d'assemblée
Filing resolution	<p>(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings of shareholders.</p>	Dépôt de la résolution
Evidence	<p>(3) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 99.</p>	Preuve
Requisitioned meeting	<p>742. (1) Shareholders who together hold not less than 5 per cent of the issued and outstanding shares of a bank holding company that carry the right to vote at a meeting sought to be held may requisition the directors to call a meeting of shareholders for the purposes stated in the requisition.</p> <p>(2) A requisition referred to in subsection (1)</p> <p>(a) must state the business to be transacted at the meeting and must be sent to each director and to the head office of the bank holding company; and</p> <p>(b) may consist of several documents of like form, each signed by one or more shareholders.</p>	Demande de convocation
Form	<p>(3) On receipt of a requisition referred to in subsection (1), the directors shall call a meeting of shareholders to transact the business stated in the requisition, unless</p> <p>(a) a record date has been fixed under paragraph 726(5)(c) and notice of it has been given under subsection 726(7);</p>	Forme
Directors calling meeting	<p>(3) Dès réception de la requête, les administrateurs convoquent une assemblée pour délibérer des questions qui y sont énoncées, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) l'avis de la fixation d'une date de référence au titre de l'alinéa 726(5)c) a été donné conformément au paragraphe 726(7);</p>	Convocation de l'assemblée par les administrateurs

Shareholders' power	<p>(b) the directors have called a meeting of shareholders and have given notice thereof under section 727; or</p> <p>(c) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 732(5)(b) to (e).</p> <p>(4) If the directors do not call a meeting within twenty-one days after receiving the requisition referred to in subsection (1), any shareholder who signed the requisition may call the meeting.</p>	<p>b) ils ont déjà convoqué une assemblée et envoyé l'avis prévu à l'article 727;</p> <p>c) les questions énoncées dans la requête relèvent des cas visés aux alinéas 732(5)b) à e).</p> <p>(4) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la requête, tout signataire de celle-ci peut le faire.</p>	Convocation de l'assemblée par les actionnaires
Procedure	<p>(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws and this Part.</p>	<p>(5) La procédure de convocation de l'assemblée prévue au présent article doit être, autant que possible, conforme aux règlements administratifs et à la présente partie.</p>	Procédure
Reimbursement	<p>(6) Unless the shareholders otherwise resolve at a meeting called under subsection (4), the bank holding company shall reimburse the shareholders for any expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.</p>	<p>(6) Sauf adoption par les actionnaires d'une résolution à l'effet contraire lors d'une assemblée convoquée conformément au paragraphe (4), la société rembourse aux actionnaires les dépenses entraînées par la requête, la convocation et la tenue de l'assemblée.</p>	Remboursement
Court may order meeting to be called	<p>2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 100.</p> <p>743. (1) A court may, on the application of a director, a shareholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders or the Superintendent, order a meeting to be called, held or conducted in the manner that the court directs if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) it is impracticable to call the meeting within the time or in the manner in which it is to be called; (b) it is impracticable to conduct the meeting in the manner required by this Part or the by-laws; or (c) the court thinks that the meeting ought to be called, held or conducted within the time or in the manner that it directs for any other reason. 	<p>2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 100.</p> <p>743. (1) S'il l'estime à propos, notamment lorsque la convocation régulière d'une assemblée ou la tenue de celle-ci conformément aux règlements administratifs et à la présente partie est pratiquement impossible, le tribunal peut, par ordonnance, à la demande d'un administrateur, d'un actionnaire habile à voter ou du surintendant, prévoir la convocation ou la tenue d'une assemblée conformément à ses directives.</p>	Convocation de l'assemblée par le tribunal
Varying quorum	<p>(2) Without restricting the generality of subsection (1), a court may order that the quorum required by the by-laws or this Part be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted pursuant to this section.</p>	<p>(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements administratifs ou la présente partie.</p>	Modification du quorum
Valid meeting	<p>(3) A meeting called, held and conducted pursuant to this section is for all purposes a meeting of shareholders of the bank holding company duly called, held and conducted.</p>	<p>(3) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.</p>	Validité de l'assemblée
	<p>2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 101.</p>	<p>2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 101.</p>	

Court review of election	<p>744. (1) A bank holding company or a shareholder or director of a bank holding company may apply to a court to resolve any dispute in respect of the election or appointment of a director or an auditor of the bank holding company.</p>	Révision d'une élection
Powers of court	<p>(2) On an application under subsection (1), a court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,</p> <p>(a) an order restraining a director or auditor whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;</p> <p>(b) an order declaring the result of the disputed election or appointment;</p> <p>(c) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the bank holding company until a new election is held or the new appointment is made; and</p> <p>(d) an order determining the voting rights of shareholders and of persons claiming to own shares.</p>	Pouvoirs du tribunal
	<p>2001, c. 9, s. 183.</p>	
Notice to Superintendent	<p>745. (1) A person who makes an application under subsection 743(1) or 744(1) shall give notice of the application to the Superintendent before the hearing and shall deliver a copy of the order of the court, if any, to the Superintendent.</p>	Avis au surintendant
Superintendent representation	<p>(2) The Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of an application referred to in subsection (1).</p>	Comparution
	<p>2001, c. 9, s. 183.</p>	
	<p><i>Proxies and Voting Restrictions</i></p>	
Sections 156.01 to 156.09 apply	<p>746. Sections 156.01 to 156.09 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:</p> <p>(a) references to “bank” in those sections are to be read as references to “bank holding company”;</p> <p>(b) references to “this Part” in those sections are to be read as references to “this Division”;</p>	Application des articles 156.01 à 156.09

- (c) the English version of subsection 156.05(1) is to be read without reference to “or auditors”;
- (d) the reference to “section 375” in subsection 156.09(4) is to be read as a reference to “section 878”; and
- (e) the reference to “subsection 138(1.1)” in subsection 156.09(11) is to be read as a reference to “subsection 727(2)”.

2001, c. 9, s. 183.

- c) il n'est pas tenu compte du passage « or auditors » dans la version anglaise du paragraphe 156.05(1);
- d) la mention, au paragraphe 156.09(4), de l'article 375 vaut mention de l'article 878;
- e) la mention, au paragraphe 156.09(11), du paragraphe 138(1.1) vaut mention du paragraphe 727(2).

2001, ch. 9, art. 183.

	<i>Directors and Officers</i>	<i>Administrateurs et dirigeants</i>	
Duty to manage	Duties	Obligations	
	747. (1) Subject to this Act, the directors of a bank holding company shall manage or supervise the management of the business and affairs of the bank holding company.	747. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les administrateurs dirigent l'activité commerciale et les affaires internes de la société de portefeuille bancaire ou en surveillent la gestion.	Obligation de gérer
Specific duties	<p>(2) Without limiting the generality of subsection (1), the directors of a bank holding company shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) establish an audit committee to perform the duties referred to in subsections 782(3) and (4); (b) establish procedures to resolve conflicts of interest, including techniques for the identification of potential conflict situations and for restricting the use of confidential information; (c) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred to in paragraph (b); and (d) establish investment and lending policies, standards and procedures in accordance with section 927. 	<p>(2) Les administrateurs doivent en particulier :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) constituer un comité de vérification chargé des fonctions décrites aux paragraphes 782(3) et (4); b) instituer des mécanismes de résolution des conflits d'intérêt, notamment des mesures pour dépister les sources potentielles de tels conflits et restreindre l'utilisation de renseignements confidentiels; c) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes visés à l'alinéa b); d) élaborer, conformément à l'article 927, les politiques de placement et de prêt et les normes, mesures et formalités y afférentes. 	Obligations précises
Exception	<p>(3) Paragraph (2)(a) does not apply to the directors of a bank holding company if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) all the voting shares of the bank holding company are beneficially owned by a Canadian financial institution described in any of paragraphs (a) to (d) of the definition “financial institution” in section 2; and (b) the audit committee of the financial institution performs for and on behalf of the bank holding company all the functions that would otherwise be required to be performed 	<p>(3) L'alinéa (2)a) ne s'applique pas aux administrateurs de la société lorsque les conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) toutes les actions avec droit de vote sont la propriété effective d'une institution financière canadienne visée à l'un ou l'autre des alinéas a) à d) de la définition de « institution financière » à l'article 2; b) le comité de vérification de l'institution exerce pour la société et en son nom toutes les attributions qui incombe par ailleurs 	Exceptions

	by the audit committee of the bank holding company under this Part.	aux termes de la présente partie à celui de la société.
2001, c. 9, s. 183.		2001, ch. 9, art. 183.
Duty of care	<p>748. (1) Every director and officer of a bank holding company in exercising any of the powers of a director or an officer and discharging any of the duties of a director or an officer shall</p> <p>(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank holding company; and</p> <p>(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.</p>	<p>748. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :</p> <p>a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société de portefeuille bancaire;</p> <p>b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.</p>
Duty to comply	<p>(2) Every director, officer and employee of a bank holding company shall comply with this Act, the regulations, the bank holding company's incorporating instrument and the by-laws of the bank holding company.</p>	<p>(2) Les administrateurs, les dirigeants et les employés sont tenus d'observer la présente loi, ses règlements, les dispositions de l'acte constitutif et les règlements administratifs de la société.</p>
No exculpation	<p>(3) No provision in any contract, in any resolution or in the by-laws of a bank holding company relieves any director, officer or employee of the bank holding company from the duty to act in accordance with this Act and the regulations or relieves a director, officer or employee from liability for a breach thereof.</p>	<p>(3) Aucune disposition d'un contrat, d'une résolution ou d'un règlement administratif ne peut libérer les administrateurs, les dirigeants ou les employés de l'obligation d'observer la présente loi et ses règlements ni des responsabilités en découlant.</p>
	2001, c. 9, s. 183.	2001, ch. 9, art. 183.
Qualification and Number — Directors		Administrateurs — nombre et qualités requises
Minimum number of directors	<p>749. (1) A bank holding company shall have at least seven directors.</p>	<p>749. (1) Le nombre minimal d'administrateurs est de sept.</p>
Residency requirement	<p>(2) At least one half of the directors of a bank holding company that is a subsidiary of a foreign bank and a majority of the directors of any other bank holding company must be, at the time of each director's election or appointment, resident Canadians.</p>	<p>(2) Au moins la moitié des administrateurs de la société de portefeuille bancaire qui est la filiale d'une banque étrangère et la majorité des administrateurs des autres sociétés de portefeuille bancaires doivent, au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens.</p>
	2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 114.	2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 114.
Disqualified persons	<p>750. The following persons are disqualified from being directors of a bank holding company:</p> <p>(a) a person who is less than eighteen years of age;</p> <p>(b) a person who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere;</p>	<p>750. Ne peuvent être administrateurs les personnes :</p> <p>a) âgées de moins de dix-huit ans;</p> <p>b) dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal, même étranger;</p> <p>c) qui ont le statut de failli;</p> <p>d) autres que les personnes physiques;</p>

No shareholder requirement	<ul style="list-style-type: none"> (c) a person who has the status of a bankrupt; (d) a person who is not a natural person; (e) a person who is prohibited by subsection 156.09(9) or section 901 or 914 from exercising voting rights attached to shares of the bank holding company; (f) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that is prohibited by subsection 156.09(9) or section 901 or 914 from exercising voting rights attached to shares of the bank holding company; (f.i) a person who is an officer, director, employee or agent of — or any other person acting on behalf of — an eligible agent within the meaning of subsection 370(1); (g) [Repealed, 2013, c. 40, s. 163] (h) a minister of Her Majesty in right of Canada or in right of a province; and (i) a person who is an agent or employee of the government of a foreign country or any political subdivision thereof. <p>2001, c. 9, s. 183; 2012, c. 19, s. 335, c. 31, s. 119; 2013, c. 40, s. 163.</p>		<ul style="list-style-type: none"> e) à qui le paragraphe 156.09(9) ou les articles 901 ou 914 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la société de portefeuille bancaire; f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité à laquelle le paragraphe 156.09(9) ou les articles 901 ou 914 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la société; f.i) qui sont des administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires d'un mandataire admissible au sens du paragraphe 370(1) ou qui agissent au nom d'un tel mandataire; g) [Abrogé, 2013, ch. 40, art. 163] h) qui sont des ministres fédéraux ou provinciaux; i) qui travaillent pour le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques ou en sont les mandataires. <p>2001, ch. 9, art. 183; 2012, ch. 19, art. 335, ch. 31, art. 119; 2013, ch. 40, art. 163.</p>
Limit on directors	<p>751. A director of a bank holding company is not required to hold shares of the bank holding company.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>		<p>751. La qualité d'actionnaire n'est pas requise pour être administrateur d'une société de portefeuille bancaire.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>
	<p>752. No more than 15 per cent of the directors of a bank holding company may, at each director's election or appointment, be employees of the bank holding company or a subsidiary of the bank holding company, except that up to four persons who are employees of the bank holding company or a subsidiary of the bank holding company may be directors of the bank holding company if those directors constitute not more than one half of the directors of the bank holding company.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>		<p>752. Au plus quinze pour cent des administrateurs peuvent, au moment de leur élection ou nomination, être des employés de la société de portefeuille bancaire ou d'une de ses filiales; le nombre de ceux-ci peut toutefois atteindre quatre s'ils ne constituent pas ainsi plus de la moitié du nombre des administrateurs de la société.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>
Number of directors	<p>Election and Tenure — Directors</p> <p>753. (1) Subject to section 217, subsection 749(1) and section 756, the directors of a bank holding company shall, by by-law, determine the number of directors or the minimum and maximum number of directors, but no by-law that decreases the number of directors shortens the term of an incumbent director.</p>		<p>Administrateurs — élection et fonctions</p> <p>753. (1) Sous réserve de l'article 217, du paragraphe 749(1) et de l'article 756, les administrateurs doivent, par règlement administratif, déterminer leur nombre fixe ou leur nombre minimal et maximal; toutefois, le règlement administratif qui réduit le nombre des administra-</p>

Election at annual meeting	<p>(2) A by-law made pursuant to subsection (1) that provides for a minimum and maximum number of directors may provide that the number of directors to be elected at any annual meeting of the shareholders be such number as is fixed by the directors prior to the annual meeting.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	Élection à l'assemblée annuelle
Election or appointment as director	<p>753.1 The election or appointment of a person as a director is subject to the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the person was present at the meeting when the election or appointment took place and did not refuse to hold office as a director; or (b) the person was not present at the meeting when the election or appointment took place but <ul style="list-style-type: none"> (i) consented in writing to hold office as a director before the election or appointment or within 10 days after it, or (ii) acted as a director after the election or appointment. <p>2005, c. 54, s. 103.</p>	Consentement à l'élection ou à la nomination
Term of directors	<p>754. (1) Except where this Part or the by-laws of a bank holding company provide for cumulative voting, a bank holding company may, by by-law, provide that the directors be elected for terms of one, two or three years.</p>	Durée du mandat
Term of one, two or three years	<p>(2) A director elected for a term of one, two or three years holds office until the close of the first, second or third annual meeting of shareholders, as the case may be, following the election of the director.</p>	Mandat de un, deux ou trois ans
No stated term	<p>(3) A director who is not elected for an expressly stated term of office ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders following the election of the director.</p>	Durée non déterminée
Tenure of office	<p>(4) It is not necessary that all directors elected at a meeting of shareholders hold office for the same term.</p>	Nomination des administrateurs
Tenure of office	<p>(5) If a by-law of a bank holding company provides that the directors be elected for a term of two or three years, it may also provide that the term of office of each director be for the</p>	Nomination des administrateurs
	<p>teurs n'a pas pour effet de réduire la durée du mandat des administrateurs en fonctions.</p> <p>(2) Le règlement administratif pris conformément au paragraphe (1) et déterminant le nombre minimal et maximal d'administrateurs peut prévoir que le nombre d'administrateurs à élire à l'assemblée annuelle est fixé au préalable par les administrateurs.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p> <p>753.1 L'élection ou la nomination d'une personne au poste d'administrateur n'a d'effet qu'aux conditions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) si la personne est présente à l'assemblée qui l'élit ou la nomme, elle ne refuse pas d'occuper ce poste; b) si elle est absente, soit elle a donné par écrit son consentement à occuper ce poste avant son élection ou sa nomination ou dans les dix jours suivant l'assemblée, soit elle remplit les fonctions de ce poste après son élection ou sa nomination. <p>2005, ch. 54, art. 103.</p> <p>754. (1) Sauf dans le cas où la présente partie ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, la société de portefeuille bancaire peut, par règlement administratif, prévoir que les administrateurs sont élus pour un mandat de un, deux ou trois ans.</p> <p>(2) Les administrateurs élus pour un mandat de un, deux ou trois ans occupent respectivement leur poste jusqu'à la clôture de la première, deuxième ou troisième assemblée annuelle suivant leur élection.</p> <p>(3) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.</p> <p>(4) La durée du mandat des administrateurs élus lors de la même assemblée peut varier.</p> <p>(5) Lorsqu'il prévoit un mandat de deux ou trois ans, le règlement administratif peut également prévoir soit que les administrateurs occupent leur poste pour toute la durée du man-</p>	

<p>Composition requirements</p> <p>Determining election of directors</p> <p>Cumulative voting</p>	<p>whole of that term, or that, as nearly as may be, one half of the directors retire each year if the term is two years, and that one third of the directors retire each year if the term is three years.</p> <p>(6) If a director of a bank holding company is elected or appointed for a term of more than one year, the bank holding company shall comply with subsection 749(2) and section 752 at each annual meeting of shareholders during the director's term of office as if that director were elected or appointed on that date.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p> <p>755. (1) Except where this Part or the by-laws of a bank holding company provide for cumulative voting, the persons, to the number authorized to be elected, who receive the greatest number of votes at an election of directors of a bank holding company shall be the directors thereof.</p> <p>(2) If, at any election of directors referred to in subsection (1), two or more persons receive an equal number of votes and there are not sufficient vacancies remaining to enable all the persons receiving an equal number of votes to be elected, the directors who receive a greater number of votes or the majority of them shall, in order to complete the full number of directors, determine which of the persons so receiving an equal number of votes are to be elected.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p> <p>756. (1) Where this Part or the by-laws provide for cumulative voting,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) there shall be a stated number of directors fixed by by-law and not a minimum and maximum number of directors; (b) each shareholder entitled to vote at an election of directors has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by the shareholder multiplied by the number of directors to be elected, and the shareholder may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner; (c) a separate vote of shareholders shall be taken with respect to each candidate nominated for director unless a resolution is 	<p>Exigences relatives au mandat</p> <p>Élection des administrateurs</p> <p>Nombre égal de voix</p> <p>Vote cumulatif</p>
--	--	---

Mandatory cumulative voting	<p>passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single vote;</p> <p>(d) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of the votes among the candidates, the shareholder is deemed to have distributed the votes equally among the candidates for whom the shareholder voted;</p> <p>(e) if the number of candidates nominated for director exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall be eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;</p> <p>(f) each director ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders following the director's election;</p> <p>(g) a director may be removed from office only if the number of votes cast in favour of a motion to remove the director is greater than the product of the number of directors required by the by-laws and the number of votes cast against the motion; and</p> <p>(h) the number of directors required by the by-laws may be decreased only if the number of votes cast in favour of a motion to decrease the number of directors is greater than the product of the number of directors required by the by-laws and the number of votes cast against the motion.</p>	<p>avoir réparti ses voix également entre les candidats;</p> <p>e) si le nombre de candidats en nomination est supérieur au nombre de postes à pourvoir, les candidats qui recueillent le plus petit nombre de voix sont éliminés jusqu'à ce que le nombre de candidats restants soit égal au nombre de postes à pourvoir;</p> <p>f) le mandat de chaque administrateur prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivant son élection;</p> <p>g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de la motion visant la révocation dépasse le nombre de voix exprimées contre elle multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;</p> <p>h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette motion dépasse le nombre de voix exprimées contre elle multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.</p>
Exception	<p>(2) Where the aggregate of the voting shares beneficially owned by a person and any entities controlled by the person carries more than 10 per cent of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of a bank holding company, the directors shall be elected by cumulative voting.</p>	<p>(2) Les administrateurs doivent être élus par vote cumulatif lorsqu'une personne et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société de portefeuille bancaire.</p>
	<p>(3) Subsection (2) does not apply if all the voting shares of the bank holding company that are outstanding are beneficially owned by</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) one person; (b) one person and one or more entities controlled by that person; or (c) one or more entities controlled by the same person. 	<p>(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas lorsque toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société sont détenues en propriété effective par :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une personne; b) une personne et une ou plusieurs entités qu'elle contrôle; c) une ou plusieurs entités contrôlées par la même personne.
Exception	<p>(4) Subsection (2) does not apply to a widely held bank holding company with equity of</p>	<p>(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la société de portefeuille bancaire à participation</p>

	twelve billion dollars or more or to a widely held bank holding company that controls a bank to which subsection 378(1) applies.	multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars ni à celle qui contrôle une banque à laquelle le paragraphe 378(1) s'applique.	
Transitional election	<p>(5) Where this Part or the by-laws of a bank holding company provide for cumulative voting, the shareholders of the bank holding company shall</p> <p>(a) at the first annual meeting of shareholders held not earlier than ninety days following the date that cumulative voting is required under subsection (2) or provided for in the by-laws, and</p> <p>(b) at each succeeding annual meeting, elect the stated number of directors to hold office until the close of the next annual meeting of shareholders following their election.</p>	(5) Lorsque la présente partie ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, les actionnaires doivent élire le nombre requis d'administrateurs dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante :	Élection transitoire
Exception	(6) Nothing in this Part precludes the holders of any class or series of shares of a bank holding company from having an exclusive right to elect one or more directors.	(6) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série d'avoir le droit exclusif d'élire un ou plusieurs administrateurs.	Exception
	2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 104; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 79.	2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 104; 2007, ch. 6, art. 132; 2012, ch. 5, art. 79.	
Re-election of directors	<p>757. A director who has completed a term of office is, if otherwise qualified, eligible for re-election.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>757. L'administrateur qui a terminé son mandat peut, s'il a par ailleurs les qualités requises, recevoir un nouveau mandat.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Renouvellement de mandat
	Incomplete Elections and Director Vacancies	Élections incomplètes et vacances d'administrateurs	
Void election or appointment	<p>758. (1) If, immediately after the time of any purported election or appointment of directors, the board of directors would fail to comply with subsection 749(2) or section 752, the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void unless the directors, within forty-five days after the discovery of the non-compliance, develop a plan, approved by the Superintendent, to rectify the non-compliance.</p>	<p>758. (1) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux exigences du paragraphe 749(2) ou de l'article 752 sauf si, dans les quarante-cinq jours qui suivent la découverte de l'inobservation, les administrateurs présentent un plan, approuvé par le surintendant, en vue de remédier au manquement.</p>	Nullité de l'élection ou de la nomination
Failure to elect minimum	<p>(2) Where, at the close of a meeting of shareholders of a bank holding company, the shareholders have failed to elect the number or minimum number of directors required by this Part or the by-laws of a bank holding company, the purported election of directors at the meeting</p> <p>(a) is valid if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any,</p>	<p>(2) Si, à la clôture d'une assemblée des actionnaires, ceux-ci n'ont pas élu le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par la présente partie ou les règlements administratifs de la société de portefeuille bancaire, l'élection des administrateurs est :</p> <p>a) valide, si le nombre de ceux-ci et de ceux encore en fonctions est suffisant pour former quorum;</p>	Élection incomplète

Directors where elections incomplete or void	whose terms did not expire at the close of the meeting, together constitute a quorum; or	b) nulle, dans le cas contraire. 2001, ch. 9, art. 183.	Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle
Directors to call meeting	(b) is void if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together do not constitute a quorum.		
Where there is no approved rectification plan	(1) Notwithstanding subsections 754(2) and (3) and paragraphs 756(1)(f) and 760(1)(a), where subsection 758(1) or (2) applies at the close of any meeting of shareholders of a bank holding company, the board of directors shall, until their successors are elected or appointed, consist solely of	759. (1) Si, à la clôture d'une assemblée quelconque des actionnaires, les paragraphes 758(1) ou (2) s'appliquent, par dérogation aux paragraphes 754(2) et (3) et aux alinéas 756(1)f) et 760(1)a), le conseil d'administration se compose, jusqu'à l'élection ou la nomination des remplaçants :	Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle
	(a) where paragraph 758(2)(a) applies, the directors referred to in that paragraph; or (b) where subsection 758(1) or paragraph 758(2)(b) applies, the persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.	a) dans les cas d'application de l'alinéa 758(2)a), des administrateurs mentionnés à cet alinéa; b) dans les cas d'application du paragraphe 758(1) ou de l'alinéa 758(2)b), des administrateurs qui étaient en fonctions avant l'assemblée.	
	(2) Notwithstanding subsections 754(2) and (3) and paragraphs 756(1)(f) and 760(1)(a), where a plan to rectify the non-compliance referred to in subsection 758(1) has not been approved by the Superintendent by the end of the forty-five day period referred to in that subsection, the board of directors shall, until their successors are elected or appointed, consist solely of the persons who were the incumbent directors immediately before the meeting at which the purported election or appointment referred to in that subsection occurred.	(2) Dans le cas où, à l'expiration du délai de quarante-cinq jours visé au paragraphe 758(1), le surintendant n'a approuvé aucun plan visant à remédier au manquement aux dispositions mentionnées à ce paragraphe, le conseil d'administration, par dérogation aux paragraphes 754(2) et (3) et aux alinéas 756(1)f) et 760(1)a), jusqu'à l'élection ou la nomination des nouveaux administrateurs, est formé uniquement des administrateurs en fonctions avant l'assemblée.	Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle
	(3) Where subsection (1) or (2) applies, the board of directors referred to in that subsection shall without delay call a special meeting of shareholders to fill the vacancies, where paragraph 758(2)(a) applies, or elect a new board of directors, where subsection 758(1) or paragraph 758(2)(b) applies.	(3) Le cas échéant, le conseil d'administration convoque sans délai une assemblée extraordinaire des actionnaires afin soit de pourvoir aux postes encore vacants dans les cas d'application de l'alinéa 758(2)a), soit d'élire un nouveau conseil d'administration dans les cas d'application du paragraphe 758(1) ou de l'alinéa 758(2)b).	Convocation de l'assemblée par les administrateurs
Shareholder may call meeting	(4) Where the directors fail to call a special meeting required by subsection (3), the meeting may be called by any shareholder.	(4) Les actionnaires peuvent convoquer l'assemblée extraordinaire prévue par le paragraphe (3) si les administrateurs négligent de le faire.	Convocation de l'assemblée par les actionnaires
Ceasing to hold office	2001, c. 9, s. 183.	2001, ch. 9, art. 183.	Fin du mandat
	760. (1) A director ceases to hold office	760. (1) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes :	

	<ul style="list-style-type: none"> (a) at the close of the annual meeting at which the director's term of office expires; (b) when the director dies or resigns; (c) when the director becomes disqualified under section 750 or ineligible to hold office pursuant to subsection 790(2); (d) when the director is removed under section 761; or (e) when the director is removed from office under section 963 or 964. 	<ul style="list-style-type: none"> a) à la clôture de l'assemblée annuelle à laquelle son mandat prend fin; b) à son décès ou à sa démission; c) dans les cas d'incapacité ou d'inéligibilité prévus respectivement à l'article 750 ou au paragraphe 790(2); d) dans le cas de révocation prévu à l'article 761; e) dans les cas de destitution prévus aux articles 963 ou 964. 	
Date of resignation	<p>(2) The resignation of a director of a bank holding company becomes effective at the time a written resignation is sent to the bank holding company by the director or at the time specified in the resignation, whichever is later.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société de portefeuille bancaire ou à la date postérieure qui y est indiquée.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Date de la démission
Removal of director	<p>761. (1) Subject to paragraph 756(1)(g), the shareholders of a bank holding company may by resolution at a special meeting remove any director or all the directors from office.</p>	<p>761. (1) Sous réserve de l'alinéa 756(1)g), les actionnaires peuvent, par résolution votée à une assemblée extraordinaire, révoquer un, plusieurs ou tous les administrateurs.</p>	Révocation des administrateurs
Exception	<p>(2) Where the holders of any class or series of shares of a bank holding company have the exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may be removed only by a resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.</p>	<p>(2) La résolution de révocation d'un administrateur ne peut toutefois être votée, s'il y a lieu, que par les actionnaires ayant le droit exclusif de l'élier.</p>	Exception
Vacancy by removal	<p>(3) Subject to paragraphs 756(1)(b) to (e), a vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the shareholders at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 765 or 766.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(3) Sous réserve des alinéas 756(1)b) à e), toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé celle-ci ou, à défaut, conformément aux articles 765 ou 766.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Vacances
Statement of director	<p>762. (1) A director who</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) resigns, (b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing the director from office, or (c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of the director's resignation or removal or because the director's term of office has expired or is about to expire, <p>is entitled to submit to the bank holding company a written statement giving the reasons for</p>	<p>762. (1) Peut, dans une déclaration écrite, exposer à la société de portefeuille bancaire les raisons de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées l'administrateur qui :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit démissionne; b) soit apprend, notamment par avis, qu'une assemblée a été convoquée en vue de le révoquer; c) soit apprend, notamment par avis, qu'une réunion du conseil d'administration ou une assemblée d'actionnaires ont été convoquées en vue de nommer ou d'élier son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat. 	Déclaration de l'administrateur

<p>Statement re disagreement</p>	<p>the resignation or the reasons why the director opposes any proposed action or resolution.</p> <p>(2) Where a director resigns as a result of a disagreement with the other directors or the officers of a bank holding company, the director shall submit to the bank holding company and the Superintendent a written statement setting out the nature of the disagreement.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>Déclaration en cas de désaccord</p>
<p>Circulation of statement</p>	<p>763. (1) A bank holding company shall without delay on receipt of a director's statement referred to in subsection 762(1) relating to a matter referred to in paragraph 762(1)(b) or (c), or a director's statement referred to in subsection 762(2), send a copy of it to each shareholder entitled to receive a notice of meetings and to the Superintendent, unless the statement is attached to a notice of a meeting.</p> <p>(2) No bank holding company or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (1).</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>Diffusion de la déclaration</p> <p>763. (1) La société de portefeuille bancaire envoie sans délai, au surintendant et aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées, copie de la déclaration visée au paragraphe 762(1) concernant une question mentionnée aux alinéas 762(1)b ou c) ou de la déclaration visée au paragraphe 762(2), sauf si elle est jointe à l'avis de l'assemblée.</p> <p>(2) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant, conformément au paragraphe (1), la déclaration faite par un administrateur.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>
<p>Immunity for statement</p>		<p>Immunité</p>
<p>Shareholders filling vacancy</p>	<p>764. The by-laws of a bank holding company may provide that a vacancy among the directors is to be filled only</p> <p>(a) by a vote of the shareholders; or</p> <p>(b) by a vote of the holders of any class or series of shares having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by the holders of that class or series.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>Élection par actionnaires</p> <p>764. Les règlements administratifs peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un vote :</p> <p>a) soit de tous les actionnaires;</p> <p>b) soit de ceux ayant le droit exclusif de le faire.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>
<p>Directors filling vacancy</p>		<p>Manière de combler les vacances</p>
<p>Where composition fails</p>	<p>765. (1) Despite section 772 but subject to subsection (2) and sections 764 and 766, a quorum of directors may fill a vacancy among the directors except a vacancy resulting from a change in the by-laws by which the number or the minimum or maximum number of directors is increased or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the by-laws.</p> <p>(2) Notwithstanding sections 764 and 772, where by reason of a vacancy the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 749 or section 752, the directors who,</p>	<p>Composition du conseil contraire à la loi</p> <p>765. (1) Malgré l'article 772, mais sous réserve du paragraphe (2) et des articles 764 et 766, les administrateurs peuvent, s'il y a quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil, à l'exception de celles qui résultent soit de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs, soit d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.</p> <p>(2) Par dérogation aux articles 764 et 772, lorsque, par suite d'une vacance, le nombre des administrateurs ou la composition du conseil n'est pas conforme aux articles 749 ou 752, la vacance doit être comblée sans délai par les administrateurs qui, à défaut d'un règlement ad-</p>

<p>Class vacancy</p>	<p>in the absence of any by-law, would be empowered to fill that vacancy shall do so forthwith.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 105.</p> <p>766. Notwithstanding section 772, where the holders of any class or series of shares of a bank holding company have an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors, then, subject to section 764,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the remaining directors elected by the holders of that class or series of shares may fill the vacancy except one resulting from an increase in the number or the minimum or maximum number of directors for that class or series or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the by-laws for that class or series; (b) if there are no such remaining directors and, by reason of the vacancy, the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 749 or section 752, the other directors may fill that vacancy; and (c) if there are no such remaining directors and paragraph (b) does not apply, any holder of shares of that class or series may call a meeting of the holders thereof for the purpose of filling the vacancy. <p>2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 106.</p>	<p>ministratif spécifique, seraient habilités à le faire.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 105.</p> <p>766. Par dérogation à l'article 772, les vacances survenues parmi les administrateurs que les détenteurs d'une série ou d'une catégorie déterminée d'actions ont le droit exclusif d'élire peuvent, sous réserve de l'article 764, être comblées :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit par les administrateurs en fonction élus par les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série, à l'exception des vacances résultant de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ou résultant d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs; b) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si, en raison de la vacance, le nombre d'administrateurs ou la composition du conseil d'administration n'est pas conforme aux articles 749 ou 752, par les autres administrateurs en fonctions; c) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si l'alinéa b) ne s'applique pas, lors de l'assemblée que les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série peuvent convoquer pour combler les vacances. 	<p>Administrateurs élus pour une catégorie d'actions</p>
<p>Unexpired term</p>	<p>767. Unless the by-laws otherwise provide, a director elected or appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of the director's predecessor in office.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 106.</p> <p>767. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, l'administrateur élu ou nommé pour combler une vacance reste en fonctions pendant la durée qui reste à courir du mandat de son prédécesseur.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	<p>Exercice du mandat</p>
<p>Additional directors</p>	<p>768. (1) The directors of a bank holding company may appoint one or more additional directors where the by-laws of the bank holding company allow them to do so and the by-laws determine the minimum and maximum numbers of directors.</p> <p>(2) A director appointed under subsection (1) holds office for a term expiring not later than the close of the next annual meeting of shareholders of the bank holding company.</p> <p>(3) The total number of directors appointed under subsection (1) may not exceed one third of the number of directors elected at the previous annual meeting.</p>	<p>768. (1) Les administrateurs de la société de portefeuille bancaire peuvent nommer des administrateurs supplémentaires si les règlements administratifs en prévoient la possibilité et prévoient également un nombre minimal et maximal d'administrateurs.</p> <p>(2) Le mandat d'un administrateur ainsi nommé expire au plus tard à la clôture de l'assemblée annuelle qui suit.</p> <p>(3) Le nombre total des administrateurs ainsi nommés ne peut dépasser le tiers du nombre</p>	<p>Nominations entre les assemblées annuelles</p>
<p>Term of office</p>	<p>768. (1) The directors of a bank holding company may appoint one or more additional directors where the by-laws of the bank holding company allow them to do so and the by-laws determine the minimum and maximum numbers of directors.</p> <p>(2) A director appointed under subsection (1) holds office for a term expiring not later than the close of the next annual meeting of shareholders of the bank holding company.</p> <p>(3) The total number of directors appointed under subsection (1) may not exceed one third of the number of directors elected at the previous annual meeting.</p>	<p>768. (1) Les administrateurs de la société de portefeuille bancaire peuvent nommer des administrateurs supplémentaires si les règlements administratifs en prévoient la possibilité et prévoient également un nombre minimal et maximal d'administrateurs.</p> <p>(2) Le mandat d'un administrateur ainsi nommé expire au plus tard à la clôture de l'assemblée annuelle qui suit.</p> <p>(3) Le nombre total des administrateurs ainsi nommés ne peut dépasser le tiers du nombre</p>	<p>Mandat</p>
<p>Limit on number appointed</p>	<p>768. (1) The directors of a bank holding company may appoint one or more additional directors where the by-laws of the bank holding company allow them to do so and the by-laws determine the minimum and maximum numbers of directors.</p> <p>(2) A director appointed under subsection (1) holds office for a term expiring not later than the close of the next annual meeting of shareholders of the bank holding company.</p> <p>(3) The total number of directors appointed under subsection (1) may not exceed one third of the number of directors elected at the previous annual meeting.</p>	<p>768. (1) Les administrateurs de la société de portefeuille bancaire peuvent nommer des administrateurs supplémentaires si les règlements administratifs en prévoient la possibilité et prévoient également un nombre minimal et maximal d'administrateurs.</p> <p>(2) Le mandat d'un administrateur ainsi nommé expire au plus tard à la clôture de l'assemblée annuelle qui suit.</p> <p>(3) Le nombre total des administrateurs ainsi nommés ne peut dépasser le tiers du nombre</p>	<p>Limité quant au nombre</p>

ous annual meeting of shareholders of the bank holding company.	des administrateurs élus lors de la dernière assemblée annuelle.	
2001, c. 9, s. 183.	2001, ch. 9, art. 183.	
Meetings required	Meetings of the Board	Réunions du conseil d'administration
Place for meetings	769. (1) The directors shall meet at least four times during each financial year.	769. (1) Les administrateurs doivent se réunir au moins quatre fois par exercice.
Notice for meetings	(2) The directors may meet at any place unless the by-laws provide otherwise.	(2) Les administrateurs peuvent, sauf disposition contraire des règlements administratifs, se réunir dans le lieu de leur choix.
Notice of meeting	(3) The notice for the meetings must be given as required by the by-laws.	(3) L'avis de convocation se donne conformément aux règlements administratifs.
Waiver of notice	2001, c. 9, s. 183.	2001, ch. 9, art. 183.
Adjourned meeting	770. (1) A notice of a meeting of directors shall specify each matter referred to in section 785 that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not otherwise specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.	770. (1) L'avis de convocation mentionne obligatoirement les questions tombant sous le coup de l'article 785 qui seront discutées à la réunion, mais, sauf disposition contraire des règlements administratifs, n'a besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion.
	(2) A director may in any manner waive notice of a meeting of directors and the attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of that meeting except where the director attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.	(2) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.
	(3) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting were announced at the original meeting.	(3) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.
Quorum	2001, c. 9, s. 183.	2001, ch. 9, art. 183.
Quorum	771. (1) Subject to section 772, the number of directors referred to in subsection (2) constitutes a quorum at any meeting of directors or a committee of directors and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.	771. (1) Sous réserve de l'article 772, le nombre d'administrateurs prévu au paragraphe (2) constitue le quorum pour les réunions du conseil d'administration ou d'un comité d'administrateurs; lorsque celui-ci est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs, malgré toute vacance en leur sein.
Quorum	(2) The number of directors constituting a quorum at any meeting of directors or a committee of directors shall be	(2) La majorité du nombre minimal d'administrateurs prévu par la présente partie pour le conseil d'administration, ou un comité d'administrateurs, ou le nombre supérieur fixé par règlement administratif, constitue le quorum.
	(a) a majority of the minimum number of directors required by this Part for the board of directors or a committee of directors; or	
	(b) such greater number of directors than the number calculated pursuant to paragraph (a)	

	as may be established by the by-laws of the bank holding company.	
Director continues to be present	(3) A director who is present at a meeting of directors or of a committee of directors but is not, in accordance with subsection 790(1), present at any particular time during the meeting is considered to be present for the purposes of this section. 2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 107.	(3) L'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités en conformité avec le paragraphe 790(1) est réputé être présent pour l'application du présent article. 2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 107.
Resident Canadian majority	772. (1) The directors of a bank holding company shall not transact business at a meeting of directors unless (a) in the case of a bank holding company that is a subsidiary of a foreign bank, at least one half of the directors present are resident Canadians; or (b) in any other case, a majority of the directors present are resident Canadians.	772. (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil que si : a) dans le cas où la société de portefeuille bancaire est la filiale d'une banque étrangère, au moins la moitié des présents sont des résidents canadiens; b) dans les autres cas, la majorité des présents sont des résidents canadiens.
Exception	(2) Despite subsection (1), the directors of a bank holding company may transact business at a meeting of directors without the required proportion of directors who are resident Canadians if (a) a director who is a resident Canadian unable to be present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communications facilities, the business transacted at the meeting; and (b) there would have been present the required proportion of directors who are resident Canadians had that director been present at the meeting. 2001, c. 9, s. 183; 2013, c. 33, s. 106.	(2) Il peut cependant y avoir dérogation au paragraphe (1), lorsque les deux conditions suivantes sont réunies : a) parmi les administrateurs absents, un résident canadien approuve les délibérations par écrit, par communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen de communication; b) la présence de cet administrateur aurait permis d'atteindre le nombre d'administrateurs requis. 2001, ch. 9, art. 183; 2013, ch. 33, art. 106.
Electronic meeting	773. (1) Subject to the by-laws of a bank holding company, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by means of such telephonic, electronic or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting.	773. (1) Sous réserve des règlements administratifs, une réunion du conseil ou d'un de ses comités peut se tenir par tout moyen de communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.
Deemed present	(2) A director participating in a meeting by any means referred to in subsection (1) is deemed for the purposes of this Part to be present at that meeting. 2001, c. 9, s. 183.	(2) Les administrateurs qui participent à une réunion selon les modes prévus au paragraphe (1) sont réputés, pour l'application de la présente partie, y être présents. 2001, ch. 9, art. 183.
Resolution outside board meeting	774. (1) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolu-	774. (1) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter en l'occurrence tenant lieu de réunion

tion at a meeting of directors is as valid as if it had been passed at a meeting of directors.

Filing directors' resolution

(2) A copy of the resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the directors.

Resolution outside committee meeting

(3) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of a committee of directors, other than a resolution of the audit committee in carrying out its duties under subsection 782(3), is as valid as if it had been passed at a meeting of that committee.

Filing committee resolution

(4) A copy of the resolution referred to in subsection (3) shall be kept with the minutes of the proceedings of that committee.

Evidence

(5) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 108.

Dissent of director

775. (1) A director of a bank holding company who is present at a meeting of directors or a committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken at that meeting unless

(a) the director requests that the director's dissent be entered or the director's dissent is entered in the minutes of the meeting;

(b) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or

(c) the director sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the bank holding company immediately after the meeting is adjourned.

Loss of right to dissent

(2) A director of a bank holding company who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

Dissent of absent director

(3) A director of a bank holding company who is not present at a meeting at which a resolution is passed or action taken is deemed to have consented thereto unless, within seven

rence lors de la réunion, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de la réunion.

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des réunions des administrateurs.

(3) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter en l'occurrence lors de la réunion d'un comité du conseil d'administration — à l'exception d'une résolution du comité de vérification dans le cadre des tâches prévues au paragraphe 782(3) — , a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de la réunion.

(4) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (3) doit être conservé avec les procès-verbaux des réunions du comité du conseil d'administration.

(5) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de la réunion précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle.

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 108.

Dépôt de la résolution

Résolution tenant lieu de réunion d'un comité

Dépôt de la résolution

Preuve

Désaccord

775. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si, selon le cas :

a) son désaccord est consigné au procès-verbal ou il demande qu'il y soit consigné;

b) il a exprimé son désaccord dans un document envoyé au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;

c) il exprime son désaccord dans un document qu'il remet ou envoie — par courrier recommandé — , au siège de la société de portefeuille bancaire, immédiatement après l'ajournement de la réunion.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas dans le cas où l'administrateur a approuvé — par vote ou acquiescement — l'adoption d'une résolution.

(3) L'administrateur absent d'une réunion est réputé avoir acquiescé à toute résolution ou mesure adoptée à l'occasion de celle-ci, sauf si,

Perte du droit au désaccord

Désaccord d'un administrateur absent

Record of attendance	<p>days after the director becomes aware of the resolution, the director</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) causes the director's dissent to be placed with the minutes of the meeting; or (b) sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the bank holding company. 	<p>dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, il fait :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit consigner son désaccord au procès-verbal de la réunion; b) soit remettre ou envoyer — par courrier recommandé — au siège de la société le document dans lequel il exprime son désaccord. 	
2001, c. 9, s. 183.	2001, ch. 9, art. 183.		
Statement to shareholders	<p>776. (1) A bank holding company shall keep a record of the attendance at each meeting of directors and each committee meeting of directors.</p>	<p>776. (1) La société de portefeuille bancaire doit tenir un registre de présence des administrateurs qui participent aux réunions du conseil d'administration ou de ses comités.</p>	Registre de présence
	<ul style="list-style-type: none"> (2) A bank holding company shall attach to the notice of each annual meeting it sends to its shareholders a statement showing, in respect of the financial year immediately preceding the meeting, the total number of directors' meetings and directors' committee meetings held during the financial year and the number of those meetings attended by each director. 	<ul style="list-style-type: none"> (2) La société joint à l'avis d'assemblée annuelle envoyé à chaque actionnaire un extrait du registre indiquant le nombre total des réunions du conseil d'administration ou de ses comités et le nombre auquel chaque administrateur a assisté au cours de l'exercice précédent. 	Envoi aux actionnaires
	2001, c. 9, s. 183.	2001, ch. 9, art. 183.	
Meeting required by Superintendent	<p>777. (1) Where in the opinion of the Superintendent it is necessary, the Superintendent may, by notice in writing, require a bank holding company to hold a meeting of directors of the bank holding company to consider the matters set out in the notice.</p>	<p>777. (1) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, exiger, par avis écrit, qu'une société de portefeuille bancaire tienne une réunion du conseil pour étudier les questions précisées dans l'avis.</p>	Réunion convoquée par le surintendant
	<ul style="list-style-type: none"> (2) The Superintendent may attend and be heard at a meeting referred to in subsection (1). 	<ul style="list-style-type: none"> (2) Le surintendant a le droit d'assister à une telle réunion et d'y prendre la parole. 	Présence du surintendant
	2001, c. 9, s. 183.	2001, ch. 9, art. 183.	
Attendance of Superintendent			
By-laws	<p>778. (1) Unless this Part otherwise provides, the directors of a bank holding company may by resolution make, amend or repeal any by-law that regulates the business or affairs of the bank holding company.</p>	<p>778. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, les administrateurs peuvent, par résolution, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif régissant tant l'activité commerciale que les affaires internes de la société de portefeuille bancaire.</p>	Règlements administratifs
	<ul style="list-style-type: none"> (2) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders at the next meeting of shareholders, and the shareholders may, by resolution, confirm or amend the by-law, amendment or repeal. 	<ul style="list-style-type: none"> (2) Le cas échéant, les administrateurs soumettent les mesures prises, dès l'assemblée suivante, aux actionnaires, qui peuvent, par résolution, les confirmer ou les modifier. 	Approbation des actionnaires
	2001, c. 9, s. 183.		
Shareholder approval	<p>778. (3) Unless this Part otherwise provides, a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected</p>	<p>778. (3) Sauf disposition contraire de la présente partie, les mesures prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs. Après confirmation ou modification par les actionnaires, elles demeurent en vigueur dans leur</p>	Date d'effet
Effective date of by-law			

by the shareholders under subsection (2) or until it ceases to be effective under subsection (4) and, where the by-law is confirmed, or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

Effect where no shareholder approval

(4) If a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is rejected by the shareholders, or is not submitted to the shareholders by the directors as required under subsection (2), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective from the date of its rejection or the date of the next meeting of shareholders, as the case may be, and no subsequent resolution of the directors to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed, or confirmed as amended, by the shareholders.

2001, c. 9, s. 183.

Shareholder proposal of by-law

779. A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with sections 732 and 733, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.

2001, c. 9, s. 183.

Deemed by-laws

780. (1) Any matter that, immediately prior to the day a body corporate is continued as a bank holding company, was provided for in the incorporating instrument of the body corporate, and that, under this Part, would be provided for in the by-laws of a bank holding company, is deemed to be provided for in the by-laws of the bank holding company.

By-law prevails

(2) Where a by-law of the bank holding company made in accordance with sections 778 and 779 amends or repeals any matter referred to in subsection (1), the by-law prevails.

2001, c. 9, s. 183.

Committees

781. The directors of a bank holding company may appoint from their number, in addition to the committees referred to in subsection 747(2), such other committees as they deem necessary and, subject to section 785, delegate to those committees such powers of the directors, and assign to those committees such duties, as the directors consider appropriate.

2001, c. 9, s. 183.

version initiale ou modifiée, selon le cas; elles cessent d'avoir effet en cas d'application du paragraphe (4).

(4) Les mesures cessent d'avoir effet après leur rejet par les actionnaires ou, en cas d'inobservation du paragraphe (2) par les administrateurs, à compter de la date de l'assemblée des actionnaires suivante; toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut entrer en vigueur qu'après sa confirmation ou sa modification par les actionnaires.

2001, ch. 9, art. 183.

Cessation d'effet

Proposition d'un actionnaire

779. Tout actionnaire habile à voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 732 et 733, proposer la prise, la modification ou la révocation d'un règlement administratif.

2001, ch. 9, art. 183.

Présomption

780. (1) Les règlements administratifs de la société de portefeuille bancaire sont réputés prévoir les questions dont, aux termes de la présente partie, ils devraient traiter et qui étaient prévues, avant la date de prorogation d'une personne morale comme société de portefeuille bancaire en vertu de la présente partie, dans l'acte constitutif de la personne morale.

(2) En cas de modification ou d'abrogation de ces questions, par un règlement administratif de la société pris conformément aux articles 778 et 779, c'est ce dernier qui prévaut.

2001, ch. 9, art. 183.

Abrogation ou modification

Commités du conseil d'administration

781. Outre les comités visés au paragraphe 747(2), les administrateurs peuvent, en tant que de besoin, constituer d'autres comités et, sous réserve de l'article 785, leur déléguer les pouvoirs ou fonctions qu'ils estiment appropriés.

2001, ch. 9, art. 183.

Comités

Audit committee	<p>782. (1) The audit committee of a bank holding company shall consist of at least three directors.</p>	<p>782. (1) Le comité de vérification se compose d'au moins trois administrateurs.</p>	Comité de vérification
Membership	<p>(2) None of the members of the audit committee may be officers or employees of the bank holding company or any of its subsidiaries.</p>	<p>(2) Aucun employé ou dirigeant de la société de portefeuille bancaire ou d'une filiale de celle-ci ne peut être membre du comité de vérification.</p>	Composition
Duties of audit committee	<p>(3) The audit committee of a bank holding company shall</p> <ul style="list-style-type: none">(a) review the annual statement of the bank holding company before the annual statement is approved by the directors;(b) review such returns of the bank holding company as the Superintendent may specify;(c) require the management of the bank holding company to implement and maintain appropriate internal control procedures;(d) review, evaluate and approve those procedures;(e) review such investments and transactions that could adversely affect the well-being of the bank holding company as the auditor or any officer of the bank holding company may bring to the attention of the committee;(f) meet with the auditor to discuss the annual statement and the returns and transactions referred to in this subsection; and(g) meet with the chief internal auditor of the bank holding company, or the officer or employee of the bank holding company acting in a similar capacity, and with management of the bank holding company, to discuss the effectiveness of the internal control procedures established for the bank holding company.	<p>(3) Le comité de vérification a pour tâche de :</p> <ul style="list-style-type: none">a) passer en revue le rapport annuel de la société avant son approbation par les administrateurs;b) revoir tout relevé de la société précisé par le surintendant;c) requérir la direction de mettre en place des mécanismes appropriés de contrôle interne;d) revoir, évaluer et approuver ces mécanismes;e) vérifier tous placements et opérations susceptibles de nuire à la bonne situation financière de la société et portés à son attention par le vérificateur ou un dirigeant;f) rencontrer le vérificateur pour discuter du rapport annuel, des relevés ou des opérations visés au présent paragraphe;g) rencontrer le vérificateur en chef interne ou un dirigeant ou employé de la société exerçant des fonctions analogues, ainsi que la direction de la société, pour discuter de l'efficacité des mécanismes de contrôle interne mis en place par celle-ci.	Fonctions du comité
Report	<p>(4) In the case of the annual statement and returns of a bank holding company that under this Part must be approved by the directors of the bank holding company, the audit committee of the bank holding company shall report thereon to the directors before the approval is given.</p>	<p>(4) Le comité fait son rapport sur le rapport annuel et les relevés avant que ceux-ci ne soient approuvés par les administrateurs conformément à la présente partie.</p>	Rapport
Required meeting of directors	<p>(5) The audit committee of a bank holding company may call a meeting of the directors of the bank holding company to consider any matter of concern to the committee.</p>	<p>(5) Le comité de vérification peut convoquer une réunion des administrateurs afin d'étudier les questions qui l'intéressent.</p>	Réunion des administrateurs

2001, c. 9, s. 183.

	Directors and Officers — Authority	Mandat des administrateurs et dirigeants
Chief executive officer	<p>783. The directors of a bank holding company shall appoint from their number a chief executive officer who must be ordinarily resident in Canada and, subject to section 785, may delegate to that officer any of the powers of the directors.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>783. Le conseil d'administration choisit en son sein un premier dirigeant, qui doit résider habituellement au Canada et à qui, sous réserve de l'article 785, il peut déléguer ses pouvoirs.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>
Appointment of officers	<p>784. (1) The directors of a bank holding company may, subject to the by-laws, designate the offices of the bank holding company, appoint officers thereto, specify the duties of those officers and delegate to them powers, subject to section 785, to manage the business and affairs of the bank holding company.</p>	<p>784. (1) Les administrateurs d'une société de portefeuille bancaire peuvent, sous réserve des règlements administratifs, créer les postes de direction, en nommer les titulaires, préciser les fonctions de ceux-ci et leur déléguer les pouvoirs nécessaires, sous réserve de l'article 785, pour gérer l'activité commerciale et les affaires internes de la société.</p>
Directors as officers	<p>(2) Subject to section 752, a director of a bank holding company may be appointed to any office of the bank holding company.</p>	<p>(2) Sous réserve de l'article 752, un administrateur peut être nommé à n'importe quel poste de direction.</p>
Two or more offices	<p>(3) Two or more offices of a bank holding company may be held by the same person.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(3) La même personne peut occuper plusieurs postes de direction.</p>
Limits on power to delegate	<p>785. The directors of a bank holding company may not delegate any of the following powers, namely, the power to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) submit to the shareholders a question or matter requiring the approval of the shareholders; (b) fill a vacancy among the directors, on a committee of directors or in the office of auditor or appoint additional directors; (c) issue or cause to be issued securities, including an issue of shares of a series that is authorized in accordance with section 706, except in accordance with any authorization made by the directors; (d) declare a dividend; (e) authorize the redemption or other acquisition by the bank holding company pursuant to section 715 of shares issued by the bank holding company; (f) authorize the payment of a commission on a share issue; (g) approve a management proxy circular; (h) except as provided in this Part, approve the annual statement of the bank holding 	<p>785. Les administrateurs ne peuvent déléguer aucun des pouvoirs suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soumettre à l'examen des actionnaires des questions qui requièrent l'approbation de ces derniers; b) combler les vacances au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, pourvoir le poste vacant de vérificateur ou nommer des administrateurs supplémentaires; c) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières, notamment des actions d'une série visée à l'article 706, sauf en conformité avec l'autorisation des administrateurs; d) déclarer des dividendes; e) autoriser l'acquisition par la société de portefeuille bancaire en vertu de l'article 715, notamment par rachat, des actions émises par elle; f) autoriser le versement d'une commission sur une émission d'actions; g) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations;

Remuneration of directors, officers and employees	<p>company and any other financial statements issued by the bank holding company; or</p> <p>(i) adopt, amend or repeal by-laws.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 109.</p>	<p>h) sauf disposition contraire de la présente partie, approuver le rapport annuel ou les autres états financiers de la société;</p> <p>i) prendre, modifier ou révoquer des règlements administratifs.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 109.</p>	Rémunération
By-law required	<p>786. (1) Subject to this section and the by-laws, the directors of a bank holding company may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the bank holding company.</p>	<p>786. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements administratifs, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la société de portefeuille bancaire.</p>	Règlement administratif obligatoire
Validity of acts	<p>(2) No remuneration shall be paid to a director as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that may be paid to all directors in respect of directors' remuneration during a fixed period of time has been confirmed by special resolution.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(2) Les administrateurs ne peuvent, en tant que tels, toucher aucune rémunération tant qu'un règlement administratif, fixant le montant global qui peut leur être versé à ce titre pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution extraordinaire.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Validité des actes
Validity of acts	<p>787. (1) An act of a director or an officer of a bank holding company is valid notwithstanding a defect in the director's qualification or an irregularity in the director's election or in the appointment of the director or officer.</p>	<p>787. (1) Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides malgré l'irrégularité de leur élection ou nomination, ou leur inhabilité.</p>	Validité des actes
Right to attend meetings	<p>(2) An act of the board of directors of a bank holding company is valid notwithstanding a defect in the composition of the board or an irregularity in the election of the board or in the appointment of a member of the board.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(2) Les actes du conseil d'administration sont valides malgré l'irrégularité de sa composition ou de son élection ou de la nomination d'un de ses membres.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Présence aux assemblées
Disclosure of interest	<p>788. A director of a bank holding company is entitled to attend and to be heard at every meeting of shareholders.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>788. Les administrateurs ont le droit d'assister à toutes les assemblées des actionnaires et d'y prendre la parole.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Communication des intérêts
Conflicts of Interest	<p>789. (1) A director or officer of a bank holding company shall disclose to the bank holding company, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or a meeting of a committee of directors, the nature and extent of any interest they have in a material contract or material transaction with the bank holding company, whether entered into or proposed, if they</p> <p>(a) are a party to the contract or transaction;</p> <p>(b) are a director or officer of a party to the contract or transaction or a person acting in a similar capacity; or</p>	<p>Conflicts d'intérêts</p> <p>789. (1) L'administrateur ou le dirigeant communique par écrit à la société de portefeuille bancaire ou demande que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans tout contrat ou opération d'importance avec elle, en cours ou projeté, dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) il est partie à ce contrat ou à cette opération;</p> <p>b) il est l'administrateur ou le dirigeant — ou une personne qui agit en cette qualité —</p>	

Time of disclosure — director	<p>(c) have a material interest in a party to the contract or transaction.</p> <p>(2) The disclosure shall be made in the case of a director</p> <ul style="list-style-type: none">(a) at the meeting of directors, or of a committee of directors, at which the proposed contract or transaction is first considered;(b) if at the time of the meeting referred to in paragraph (a) the director was not interested in the proposed contract or transaction, at the first one after they become interested in it;(c) if the director becomes interested after a contract or transaction is entered into, at the first one after they become interested; or(d) if a person who is interested in a contract or transaction becomes a director, at the first one after they become a director.	<p>d'une partie à un tel contrat ou à une telle opération;</p> <p>c) il possède un intérêt important dans une partie à un tel contrat ou à une telle opération.</p> <p>(2) L'administrateur effectue la communication lors de la première réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités :</p> <ul style="list-style-type: none">a) au cours de laquelle le projet de contrat ou d'opération est étudié;b) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat ou d'opération, s'il n'en avait pas lors de la réunion visée à l'alinéa a);c) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée;d) qui suit le moment où il devient administrateur, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.	Moment de la communication : administrateur
Time of disclosure — officer	<p>(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made in the case of an officer who is not a director</p> <ul style="list-style-type: none">(a) immediately after they become aware that the contract, transaction, proposed contract or proposed transaction is to be considered or has been considered at a meeting of directors or of a committee of directors;(b) if they become interested after the contract or transaction is entered into, immediately after they become interested; or(c) if a person who is interested in a contract or transaction becomes an officer, immediately after they become an officer.	<p>(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur effectue la communication immédiatement après qu'un des événements suivants se produit :</p> <ul style="list-style-type: none">a) il apprend que le contrat ou l'opération, en cours ou projeté, a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités;b) il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée;c) il devient dirigeant après avoir acquis l'intérêt.	Moment de la communication : dirigeant
Time of disclosure — contract not requiring approval	<p>(4) If the material contract or material transaction, whether entered into or proposed, is one that in the ordinary course of the bank holding company's business would not require approval by the directors or shareholders, the director or officer shall disclose to the bank holding company, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or of a committee of directors, the nature and extent of their interest immediately after they become aware of the contract or transaction.</p>	<p>(4) L'administrateur ou le dirigeant doit, dès qu'il a connaissance d'un contrat ou d'une opération d'importance, en cours ou projeté, qui, dans le cadre de l'activité commerciale normale de la société, ne requiert l'approbation ni des administrateurs ni des actionnaires, communiquer par écrit à la société ou demander que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans le contrat ou l'opération.</p>	Moment de la communication

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 110.

Director to abstain

790. (1) A director who is required to make a disclosure under subsection 789(1) shall not be present at any meeting of directors, or of a committee of directors, while the contract or transaction is being considered or vote on any resolution to approve it unless the contract or transaction

- (a) relates primarily to their remuneration as a director, officer, employee or agent of the bank holding company, an entity controlled by the bank holding company or an entity in which the bank holding company has a substantial investment;
- (b) is for indemnity under section 799 or insurance under section 800; or
- (c) is with an affiliate of the bank holding company.

Ineligibility

(2) Any director who knowingly contravenes subsection (1) ceases to hold office as director and is not eligible, for a period of five years after the date on which the contravention occurred, for election or appointment as a director of any bank holding company, any insurance holding company or any financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament.

Validity of acts

(3) An act of the board of directors of a bank holding company, or of a committee of the board of directors, is not invalid because a person acting as a director had ceased under subsection (2) to hold office as a director.

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 111.

General notice

791. (1) For the purposes of subsection 789(1), a general notice to the directors declaring that a director or officer is to be regarded as interested for any of the following reasons in a contract or transaction entered into with a party is a sufficient declaration of interest in relation to any contract or transaction with that party:

- (a) the director or officer is a director or officer of a party referred to in paragraph 789(1)(b) or (c) or a person acting in a similar capacity;
- (b) the director or officer has a material interest in the party; or
- (c) there has been a material change in the nature of the director's or officer's interest in the party.

790. (1) L'administrateur visé au paragraphe 789(1) s'absente de la réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités pendant que le contrat ou l'opération est étudié et s'abstient de voter sur la résolution présentée pour les faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat ou d'une opération :

- a) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société de portefeuille bancaire ou d'une entité contrôlée par la société ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;
- b) portant sur l'indemnité prévue à l'article 799 ou l'assurance prévue à l'article 800;
- c) conclu avec une entité du groupe de la société.

Vote

(2) L'administrateur qui sciemment contre-vient au paragraphe (1) cesse d'occuper son poste et devient inéligible à la charge d'administrateur d'une société de portefeuille bancaire ou d'assurances ou d'une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale pendant les cinq ans qui suivent.

Inéligibilité

(3) Les actes du conseil d'administration de la société ou d'un comité de celui-ci ne sont pas nuls au seul motif que l'une des personnes agissant à titre d'administrateur a cessé, aux termes du paragraphe (2), d'occuper son poste.

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 111.

Validité des actes

791. (1) Pour l'application du paragraphe 789(1), constitue une communication suffisante de son intérêt dans un contrat ou une opération l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant d'une société de portefeuille bancaire aux autres administrateurs et portant qu'il est administrateur ou dirigeant — ou qu'il agit en cette qualité — d'une partie visée aux alinéas 789(1)b) ou c), qu'il y possède un intérêt important ou qu'il y a eu un changement important de son intérêt dans celle-ci et qu'il doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle ou opération effectuée avec elle.

Avis général d'intérêt

<p>Access to disclosures</p>	<p>(2) The shareholders of the bank holding company may examine the portions of any minutes of meetings of directors or committees of directors that contain disclosures under subsection 789(1), or the portions of any other documents that contain those disclosures, during the usual business hours of the bank holding company.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 112.</p>	<p>(2) Les actionnaires de la société peuvent consulter, pendant les heures normales d'ouverture de celle-ci, toute partie des procès-verbaux des réunions du conseil d'administration ou de ses comités ou de tout autre document dans lequel les intérêts d'un administrateur ou d'un dirigeant dans un contrat ou une opération sont communiqués en vertu du paragraphe 789(1).</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 112.</p>	<p>Consultation</p>
<p>Avoidance standards</p>	<p>792. (1) A contract or transaction for which disclosure is required under subsection 789(1) is not invalid and a director or officer is not accountable to the bank holding company or its shareholders for any profit realized from it by reason only of the director's or officer's interest in the contract or transaction or the fact that the director was present or was counted to determine whether a quorum existed at the meeting of directors, or of a committee of directors, that considered it if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the director or officer disclosed their interest in accordance with section 789 and subsection 791(1); (b) the directors approved the contract or transaction; and (c) the contract or transaction was reasonable and fair to the bank holding company at the time that it was approved. 	<p>792. (1) Le contrat ou l'opération assujetti à l'obligation de communication prévue au paragraphe 789(1) n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant n'est pas tenu de rendre compte à la société de portefeuille bancaire ou ses actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, pour la seule raison qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération ou que l'administrateur était présent à la réunion au cours de laquelle le contrat ou l'opération a été étudié ou que sa présence a permis d'en atteindre le quorum, si les conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'administrateur ou le dirigeant a communiqué son intérêt conformément à l'article 789 et au paragraphe 791(1); b) les administrateurs de la société ont approuvé le contrat ou l'opération; c) au moment de son approbation, le contrat ou l'opération était équitable pour la société. 	<p>Effet de la communication</p>
<p>Confirmation by shareholders</p>	<p>(2) Even if the conditions set out in subsection (1) are not met, a director or officer acting honestly and in good faith is not accountable to the bank holding company or its shareholders for any profit realized from a contract or transaction for which disclosure was required and the contract or transaction is not invalid by reason only of the director's or officer's interest in it if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the contract or transaction is approved or confirmed by special resolution at a meeting of shareholders; (b) disclosure of the interest was made to the shareholders in a manner sufficient to indicate its nature before the contract or transaction was approved or confirmed; and (c) the contract or transaction was reasonable and fair to the bank holding company at the time that it was approved or confirmed. <p>2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 112.</p>	<p>(2) Même si les conditions visées au paragraphe (1) ne sont pas réunies, le contrat ou l'opération n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant qui agit avec intégrité et bonne foi n'est pas tenu de rendre compte à la société ou ses actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, au seul motif qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération, si les conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le contrat ou l'opération a été approuvé ou confirmé par résolution extraordinaire adoptée à une assemblée des actionnaires; b) l'intérêt a été communiqué aux actionnaires de façon suffisamment claire pour en indiquer la nature et l'étendue avant l'approbation ou la confirmation du contrat ou de l'opération; c) au moment de son approbation ou de sa confirmation, le contrat ou l'opération était équitable pour la société. <p>2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 112.</p>	<p>Confirmation par les actionnaires</p>

Court may set aside or require accounting

793. If a director or officer of a bank holding company fails to comply with any of sections 789 to 792, a court, on application of the bank holding company or any of its shareholders, may set aside the contract or transaction on any terms that the court thinks fit and may require the director or officer to account to the bank holding company for any profit or gain realized on it.

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 112.

Ordonnance du tribunal

Director liability

794. (1) Directors of a bank holding company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 709(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 723 for a consideration other than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the bank holding company to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the bank holding company would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Responsabilité des administrateurs

Further liability

(2) Directors of a bank holding company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the bank holding company any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the bank holding company and any amounts in relation to any loss suffered by the bank holding company:

- (a) a redemption or purchase of shares contrary to section 715;
- (b) a reduction of capital contrary to section 718;
- (c) a payment of a dividend contrary to section 722; or
- (d) a payment of an indemnity contrary to section 799.

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 113(E).

Responsabilités supplémentaires

Contribution

795. (1) A director who has satisfied a judgment in relation to the director's liability under section 794 is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.

Répétition

793. Le tribunal peut par ordonnance, sur demande de la société de portefeuille bancaire — ou d'un actionnaire de celle-ci — dont l'un des administrateurs ou dirigeants ne se conforme pas aux articles 789 à 792, annuler le contrat ou l'opération selon les modalités qu'il estime indiquées et enjoindre à l'administrateur ou au dirigeant de rendre compte à la société de tout bénéfice qu'il en a tiré.

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 112.

Responsabilité, exonération et indemnisation

794. (1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant une émission d'actions contraire au paragraphe 709(1) ou une émission de titres secondaires contraire à l'article 723, en contrepartie d'un apport autre qu'en numéraire, sont solidairement tenus de verser à la société de portefeuille bancaire la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait dû recevoir à la date de la résolution.

(2) Sont solidairement tenus de restituer à la société les sommes en cause non encore recouvrées et les sommes perdues par elle les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant, selon le cas :

- a) l'achat ou le rachat d'actions en violation de l'article 715;
- b) la réduction du capital en violation de l'article 718;
- c) le versement d'un dividende en violation de l'article 722;
- d) le versement d'une indemnité en violation de l'article 799.

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 113(A).

795. (1) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu aux termes de l'article 794 peut répéter les parts des autres administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.

Recovery	<p>(2) A director who is liable under section 794 is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other person to pay or deliver to the director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other person contrary to section 715, 718, 722 or 799.</p>	Recours
Court order	<p>(3) Where an application is made to a court under subsection (2), the court may, where it is satisfied that it is equitable to do so,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) order a shareholder or other person to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other person contrary to section 715, 718, 722 or 799; (b) order a bank holding company to return or issue shares to a person from whom the bank holding company has purchased, redeemed or otherwise acquired shares; or (c) make any further order it thinks fit. 	Ordonnance judiciaire
Limitation	<p>2001, c. 9, s. 183.</p> <p>796. An action to enforce a liability imposed by section 794 may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.</p>	Prescription
Directors liable for wages	<p>2001, c. 9, s. 183.</p> <p>797. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of a bank holding company are jointly and severally, or solidarily, liable to each employee of the bank holding company for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the bank holding company while they are directors.</p>	Responsabilité des administrateurs envers les employés
Conditions precedent	<p>(2) A director is not liable under subsection (1) unless</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the bank holding company has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part; (b) the bank holding company has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proven within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or 	Conditions préalables

Limitations	(c) the bank holding company has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it under the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> and a claim for the debt has been proved within six months after the assignment or bankruptcy order.	c) l'existence de la créance est établie dans les six mois suivant une cession de biens ou une ordonnance de faillite frappant la société conformément à la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> .	Limite
Amount due after execution	(3) A director is not liable under subsection (1) unless the director is sued for a debt referred to in that subsection while a director or within two years after the director has ceased to be a director.	(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée aux termes du paragraphe (1) que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivant la cessation de celui-ci.	Obligation après exécution
Subrogation of director	(4) Where execution referred to in paragraph (2)(a) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.	(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (2)a).	Subrogation de l'administrateur
Contribution entitlement	(5) Where a director of a bank holding company pays a debt referred to in subsection (1) that is proven in liquidation and dissolution or bankruptcy proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, where a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment.	(5) L'administrateur qui acquitte les créances visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure soit de liquidation et de dissolution, soit de faillite, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.	Répétition
Defence — due diligence	(6) A director of a bank holding company who has satisfied a claim under this section is entitled to a contribution from the other directors of the bank holding company who are liable for the claim. 2001, c. 9, s. 183; 2004, c. 25, s. 186; 2005, c. 54, s. 114(E).	(6) L'administrateur qui acquitte une créance conformément au présent article peut répéter les parts des administrateurs tenus également responsables. 2001, ch. 9, art. 183; 2004, ch. 25, art. 186; 2005, ch. 54, art. 114(A).	Défense de diligence raisonnable
	798. (1) A director, officer or employee of a bank holding company is not liable under section 794 or 797 and has fulfilled their duty under subsection 748(2) if they exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on (a) financial statements of the bank holding company that were represented to them by an officer of the bank holding company or in a written report of the auditor of the bank holding company fairly to reflect the financial condition of the bank holding company; or (b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.	798. (1) L'administrateur, le dirigeant ou l'employé n'engage pas sa responsabilité au titre des articles 794 ou 797 et il s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 748(2), s'il a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur : a) les états financiers de la société de portefeuille bancaire qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation; b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.	

Defence — good faith	<p>(2) A director or officer of a bank holding company has fulfilled their duty under subsection 748(1) if they relied in good faith on</p> <p>(a) financial statements of the bank holding company that were represented to them by an officer of the bank holding company or in a written report of the auditor of the bank holding company fairly to reflect the financial condition of the bank holding company; or</p> <p>(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.</p>	(2) L'administrateur ou le dirigeant s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 748(1) s'il s'appuie de bonne foi sur :
		a) les états financiers de la société qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;
		b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.
		2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 115.
Indemnification	<p>799. (1) A bank holding company may indemnify a director or officer of the bank holding company, a former director or officer of the bank holding company or another person who acts or acted, at the bank holding company's request, as a director or officer of or in a similar capacity for another entity against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by them in respect of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding in which they are involved because of that association with the bank holding company or other entity.</p>	799. (1) La société de portefeuille bancaire peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédecesseurs ainsi que les autres personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi à titre d'administrateur ou de dirigeant, ou en une qualité similaire, pour une autre entité, de tous leurs frais et dépenses raisonnables — y compris les sommes versées pour le règlement à l'amiable d'un procès ou l'exécution d'un jugement — entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles ils étaient impliqués à ce titre.
Advances	<p>(2) A bank holding company may advance amounts to the director, officer or other person for the costs, charges and expenses of a proceeding referred to in subsection (1). They shall repay the amounts if they do not fulfil the conditions set out in subsection (3).</p>	(2) La société peut avancer des fonds pour permettre à toute personne visée au paragraphe (1) d'assumer les frais de sa participation à une procédure visée à ce paragraphe et les dépenses connexes, à charge de remboursement si les conditions énoncées au paragraphe (3) ne sont pas remplies.
No indemnification	<p>(3) A bank holding company may not indemnify a person under subsection (1) unless</p> <p>(a) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of, as the case may be, the bank holding company or the other entity for which they acted at the bank holding company's request as a director or officer or in a similar capacity; and</p> <p>(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that their conduct was lawful.</p>	(3) La société ne peut indemniser une personne en vertu du paragraphe (1) que si celle-ci :
		a) d'une part, a agi avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de la société ou, selon le cas, de l'entité au sein de laquelle elle occupait les fonctions d'administrateur ou de dirigeant ou pour laquelle elle agissait en une qualité similaire à la demande de la société;
		b) d'autre part, avait, dans le cas de poursuites pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, de bonnes raisons de croire que sa conduite était conforme à la loi.

<p>Indemnification — derivative actions</p> <p>(4) A bank holding company may with the approval of a court indemnify a person referred to in subsection (1) or advance amounts to them under subsection (2) — in respect of an action by or on behalf of the bank holding company or other entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party because of the association referred to in subsection (1) with the bank holding company or other entity — against all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with that action if they fulfil the conditions set out in subsection (3).</p>	<p>(4) Avec l'approbation du tribunal, la société peut, à l'égard des actions intentées par elle ou par l'entité ou pour leur compte en vue d'obtenir un jugement favorable, avancer à toute personne visée au paragraphe (1) les fonds visés au paragraphe (2) ou l'indemniser des frais et dépenses raisonnables entraînés par son implication dans ces actions en raison de ses fonctions auprès de la société ou l'entité, si elle remplit les conditions énoncées au paragraphe (3).</p>
<p>Right to indemnity</p> <p>(5) Despite subsection (1), a person referred to in that subsection is entitled to be indemnified by the bank holding company in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with the defence of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding to which the person is subject because of the association referred to in subsection (1) with the bank holding company or other entity described in that subsection if the person</p>	<p>(5) Malgré le paragraphe (1), les personnes visées à ce paragraphe ont le droit d'être indemnisées par la société de leurs frais et dépenses raisonnables entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles elles sont impliquées en raison de leurs fonctions auprès de la société ou l'entité, si :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, le tribunal ou toute autre autorité compétente n'a conclu à aucune faute de leur part, par acte ou omission; b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (3).
<p>Heirs and personal representatives</p> <p>(6) A bank holding company may, to the extent referred to in subsections (1) to (5) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person whom the bank holding company may indemnify under those subsections.</p>	<p>(6) La société peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (5), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.</p>
<p>2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 115.</p> <p>800. A bank holding company may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in section 799 against any liability incurred by the person</p>	<p>2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 115.</p> <p>800. La société de portefeuille bancaire peut souscrire au profit des personnes visées à l'article 799 une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société; b) soit pour avoir, à sa demande, agi à titre d'administrateur ou de dirigeant — ou en une qualité similaire — pour une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant

ny's request, except if the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.
2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 116.

Application to court for indemnification

801. (1) A bank holding company or a person referred to in section 799 may apply to a court for an order approving an indemnity under that section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

Notice to Superintendent

(2) An applicant under subsection (1) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

Other notice

(3) On an application under subsection (1), the court may order notice to be given to any interested person and that person is entitled to appear and to be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

2001, c. 9, s. 183.

Demande au tribunal

de l'omission d'agir avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci.

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 116.

Avis au surintendant

801. (1) À la demande de la société de portefeuille bancaire ou de l'une des personnes visées à l'article 799, le tribunal peut, par ordonnance, approuver toute indemnisation prévue à cet article et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

(2) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) doit en informer par écrit le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

(3) Le tribunal saisi peut ordonner qu'un avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

2001, ch. 9, art. 183.

Autre avis

Fundamental Changes

Amendments

Sections 215 to 222 apply

802. Sections 215 to 222 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:

- (a) references to "bank" in those sections are to be read as references to "bank holding company";
- (b) references to "this Act" in those sections are to be read as references to "this Part";
- (c) the reference to "subsection 159(1) and section 168" in paragraph 217(1)(i) is to be read as a reference to "subsection 749(1) and section 756"; and
- (d) the reference to "sections 143 and 144" in subsection 221(1) is to be read as a reference to "sections 732 and 733".

2001, c. 9, s. 183.

Application des articles 215 à 222

Modifications de structure

Modifications

802. Les articles 215 à 222 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

- a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;
- b) la mention de la présente loi vaut mention de la présente partie;
- c) la mention, à l'alinéa 217(1)i), du paragraphe 159(1) et de l'article 168 vaut mention du paragraphe 749(1) et de l'article 756;
- d) la mention, au paragraphe 221(1), des articles 143 et 144 vaut mention des articles 732 et 733.

2001, ch. 9, art. 183.

Demande de fusion

Application to amalgamate

803. (1) On the joint application of two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament, including banks and bank holding companies but not including federal credit unions, the Minister may issue letters

803. (1) Sur requête conjointe de plusieurs personnes morales qui sont constituées sous le régime d'une loi fédérale, y compris les banques qui ne sont pas des coopératives de crédit fédérales et les sociétés de portefeuille bancaires, le ministre peut délivrer des lettres

Fusion

Restriction	<p>patent amalgamating and continuing the applicants as one bank holding company.</p> <p>(2) Despite subsection (1), if one of the applicants is a bank holding company that controls a bank named in Schedule I as that Schedule read immediately before the day section 184 of the <i>Financial Consumer Agency of Canada Act</i> comes into force, other than a bank in respect of which the Minister has specified that subsection 378(1) no longer applies, the Minister shall not issue letters patent referred to in subsection (1) unless</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the amalgamated bank holding company would be a widely held bank holding company; or (b) the amalgamated bank holding company would be controlled by a widely held bank holding company that, at the time the application was made, controlled <ul style="list-style-type: none"> (i) the applicant, or (ii) any other applicant that is a bank holding company that controls a bank named in Schedule I as that Schedule read immediately before the day section 184 of the <i>Financial Consumer Agency of Canada Act</i> comes into force, other than a bank in respect of which the Minister has specified that subsection 378(1) no longer applies. <p>(3) Despite subsection (1), if the amalgamated bank holding company would be a bank holding company with equity of twelve billion dollars or more, the Minister shall not issue letters patent referred to in that subsection unless the amalgamated bank holding company is</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) widely held; (b) controlled, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), by a widely held bank, or by a widely held bank holding company, that controlled one of the applicants at the time the application was made; or (c) controlled, within the meaning of paragraph 3(1)(d), by a widely held insurance holding company, or by an eligible Canadian financial institution, within the meaning of subsection 370(1), other than a bank, or by an eligible foreign institution, within the meaning of subsection 370(1), that con- 	patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule société de portefeuille bancaire.
Restriction	<p>(2) Par dérogation au paragraphe (1), dans le cas où l'un des requérants est une société de portefeuille bancaire qui contrôle une banque figurant à l'annexe I dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 184 de la <i>Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada</i>, autre qu'une banque visée par le paragraphe 378(2), le ministre ne peut délivrer les lettres patentes que si la société de portefeuille bancaire issue de la fusion remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) elle est à participation multiple; b) elle est contrôlée par une société de portefeuille bancaire à participation multiple qui, au moment de la présentation de la requête, contrôlait : <ul style="list-style-type: none"> (i) soit ce requérant, (ii) soit un autre requérant qui est une société de portefeuille bancaire qui contrôle une banque figurant à l'annexe I dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 184 de la <i>Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada</i>, autre qu'une banque visée par le paragraphe 378(2). <p>(3) Par dérogation au paragraphe (1), dans le cas où la société de portefeuille bancaire issue de la fusion est une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars, le ministre ne peut délivrer de lettres patentes que si elle est :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit à participation multiple; b) soit contrôlée, au sens des alinéas 3(1)a) et d), par une banque à participation multiple ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple qui contrôlait l'un des requérants au moment de la présentation de la demande; c) soit contrôlée, au sens de l'alinéa 3(1)d), par une société de portefeuille d'assurances à participation multiple, par une institution financière canadienne admissible — autre qu'une banque — , au sens du paragraphe 370(1), ou par une institution étrangère ad- 	Réservé
Restriction	<p>(2) Par dérogation au paragraphe (1), dans le cas où l'un des requérants est une société de portefeuille bancaire qui contrôle une banque figurant à l'annexe I dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 184 de la <i>Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada</i>, autre qu'une banque visée par le paragraphe 378(2), le ministre ne peut délivrer les lettres patentes que si la société de portefeuille bancaire issue de la fusion remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) elle est à participation multiple; b) elle est contrôlée par une société de portefeuille bancaire à participation multiple qui, au moment de la présentation de la requête, contrôlait : <ul style="list-style-type: none"> (i) soit ce requérant, (ii) soit un autre requérant qui est une société de portefeuille bancaire qui contrôle une banque figurant à l'annexe I dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 184 de la <i>Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada</i>, autre qu'une banque visée par le paragraphe 378(2). <p>(3) Par dérogation au paragraphe (1), dans le cas où la société de portefeuille bancaire issue de la fusion est une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars, le ministre ne peut délivrer de lettres patentes que si elle est :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit à participation multiple; b) soit contrôlée, au sens des alinéas 3(1)a) et d), par une banque à participation multiple ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple qui contrôlait l'un des requérants au moment de la présentation de la demande; c) soit contrôlée, au sens de l'alinéa 3(1)d), par une société de portefeuille d'assurances à participation multiple, par une institution financière canadienne admissible — autre qu'une banque — , au sens du paragraphe 370(1), ou par une institution étrangère ad- 	Réservé

	trolled one of the applicants at the time the application was made.	missible, au sens du même paragraphe, qui contrôlait l'un des requérants au moment de la présentation de la demande.
	2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 132; 2010, c. 12, s. 2084; 2012, c. 5, s. 80.	2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 132; 2010, ch. 12, art. 2084; 2012, ch. 5, art. 80.
Amalgamation agreement	<p>804. (1) Each applicant proposing to amalgamate shall enter into an amalgamation agreement.</p> <p>(2) Every amalgamation agreement shall set out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the name of the amalgamated bank holding company and the province in which its head office is to be situated; (b) the name and place of ordinary residence of each proposed director of the amalgamated bank holding company; (c) the manner in which the shares of each applicant are to be converted into shares or other securities of the amalgamated bank holding company; (d) if any shares of an applicant are not to be converted into shares or other securities of the amalgamated bank holding company, the amount of money or securities that the holders of those shares are to receive in addition to or in lieu of shares or other securities of the amalgamated bank holding company; (e) the manner of payment of money in lieu of the issue of fractional shares of the amalgamated bank holding company or of any other body corporate that are to be issued in the amalgamation; (f) the proposed by-laws of the amalgamated bank holding company; (g) details of any other matter necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated bank holding company; and (h) the proposed effective date of the amalgamation. <p>(3) If shares of one of the applicants are held by or on behalf of another of the applicants, other than shares held in the capacity of a personal representative or by way of security, the amalgamation agreement must provide for the cancellation of those shares when the amalgamation becomes effective without any repay-</p>	<p>804. (1) Les requérants qui se proposent de fusionner doivent conclure une convention de fusion.</p> <p>(2) La convention énonce les modalités de la fusion et notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la dénomination sociale et la province envisagée pour le siège de la société de portefeuille bancaire issue de la fusion; b) les nom et lieu de résidence habituelle des futurs administrateurs de la société issue de la fusion; c) les modalités d'échange des actions de chaque requérant contre les actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion; d) au cas où des actions de l'un de ces requérants ne doivent pas être échangées contre des actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou à la place des actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion; e) le mode de paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions d'actions de la société issue de la fusion ou de toute autre personne morale; f) les futurs règlements administratifs de la société issue de la fusion; g) les détails des autres dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de la société issue de la fusion; h) la date à laquelle la fusion doit prendre effet. <p>(3) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation, sans remboursement du capital qu'elles représentent, des actions de l'un des requérants, détenues par un autre de ces requérants ou pour son compte, mais ne peut prévoir l'échange de ces actions contre celles de la société issue de la fusion.</p>
Contents of agreement		Convention de fusion
Cross ownership of shares		Contenu de la convention
		Annulation des actions sans remboursement

	ment of capital in respect thereof, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of those shares into shares of the amalgamated bank holding company. 2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 117.	Sont exclues de l'application du présent article les actions détenues à titre de représentant personnel ou de sûreté. 2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 117.	
Approval of agreement by Superintendent	805. An amalgamation agreement must be submitted to the Superintendent for approval and any approval of the agreement under subsection 806(4) by the holders of any class or series of shares of an applicant is invalid unless, before the date of the approval, the Superintendent has approved the agreement in writing. 2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 115.	805. L'approbation prévue au paragraphe 806(4) est sans effet si, au préalable, le surintendant n'a pas approuvé la convention de fusion par écrit. 2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 115.	Approbation du surintendant
Shareholder approval	806. (1) The directors of each applicant shall submit an amalgamation agreement for approval to a meeting of the holders of shares of the applicant body corporate of which they are directors and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of such shares. (2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation agreement whether or not it otherwise carries the right to vote.	806. (1) Le conseil d'administration de chacune des personnes morales requérantes doit respectivement soumettre la convention de fusion, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires de celle-ci et, sous réserve du paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série. (2) Chaque action des sociétés de portefeuille bancaires ou des personnes morales requérantes, assortie ou non du droit de vote, comporte par ailleurs un droit de vote quant à la convention de fusion.	Approbation des actionnaires
Right to vote	 (3) The holders of shares of a class or series of shares of each applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the agreement contains a provision that, if it were contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series. (4) Subject to subsection (3), an amalgamation agreement is approved when the shareholders of each applicant that is a body corporate have approved the amalgamation by special resolution.	 (3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série de chaque requérant ont le droit de voter séparément sur la convention de fusion si celle-ci contient une clause qui, dans une proposition de modification des règlements administratifs ou de l'acte constitutif du requérant, leur aurait conféré ce droit. (4) Sous réserve du paragraphe (3), l'adoption de la convention de fusion intervient lors de l'approbation par résolution extraordinaire des actionnaires de chaque personne morale requérante.	Droit de vote
Separate vote for class or series	 (5) An amalgamation agreement may provide that, at any time before the issue of letters patent of amalgamation, the agreement may be terminated by the directors of an applicant notwithstanding that the agreement has been approved by the shareholders of all or any of the applicant bodies corporate. 2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 118.	 (5) Le conseil d'administration de l'une des personnes morales requérantes peut annuler la convention de fusion, si elle comporte une disposition à cet effet, avant la délivrance des lettres patentes de fusion, malgré son approbation par les actionnaires de toutes les personnes morales requérantes ou de certaines d'entre elles. 2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 118.	Résolution extraordinaire
Special resolution			Annulation
Termination			

<p>Vertical short-form amalgamation</p> <p>807. (1) A bank holding company may, without complying with sections 804 to 806, amalgamate with one or more bodies corporate that are incorporated by or under an Act of Parliament if the body or bodies corporate, as the case may be, are wholly-owned subsidiaries of the bank holding company and</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of the bank holding company and of each amalgamating subsidiary; and (b) the resolutions provide that <ul style="list-style-type: none"> (i) the shares of each amalgamating subsidiary will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof, (ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated bank holding company will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating bank holding company that is the holding body corporate, and (iii) no securities will be issued by the amalgamated bank holding company in connection with the amalgamation. <p>(2) Two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament may amalgamate and continue as one bank holding company without complying with sections 804 to 806 if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) at least one of the applicants is a bank holding company; (b) the applicants are all wholly-owned subsidiaries of the same holding body corporate; (c) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each of the applicants; and (d) the resolutions provide that <ul style="list-style-type: none"> (i) the shares of all applicants, except those of one of the applicants that is a bank holding company, will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof, (ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated bank holding company will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating bank holding company whose shares are not cancelled, and 	<p>807. (1) La société de portefeuille bancaire peut, sans se conformer aux articles 804 à 806, fusionner avec une ou plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale, si ces personnes morales sont des filiales en propriété exclusive de la société et que les conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution; b) ces résolutions prévoient à la fois que : <ul style="list-style-type: none"> (i) les actions des filiales fusionnantes seront annulées sans remboursement de capital, (ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la société issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de la société fusionnante qui est la société mère, (iii) la société issue de la fusion n'émettra aucune valeur mobilière à cette occasion. <p>(2) Plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent fusionner en une seule et même société de portefeuille bancaire sans se conformer aux articles 804 à 806 lorsque les conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) au moins une des personnes morales requérantes est une société de portefeuille bancaire; b) elles sont toutes des filiales en propriété exclusive d'une même société mère; c) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution; d) ces résolutions prévoient à la fois que : <ul style="list-style-type: none"> (i) les actions de toutes les personnes morales requérantes, sauf celles de l'une d'entre elles qui est une société de portefeuille bancaire, seront annulées sans remboursement de capital, (ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la société issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs
---	--

Fusion verticale simplifiée

Fusion horizontale simplifiée

(iii) the stated capital of the amalgamating bank holding companies and bodies corporate whose shares are cancelled will be added to the stated capital of the amalgamating bank holding company whose shares are not cancelled.

2001, c. 9, s. 183.

Joint application
to Minister

808. (1) Subject to subsection (2), unless an amalgamation agreement is terminated in accordance with subsection 806(5), the applicants shall, within three months after the approval of the agreement in accordance with subsection 806(4) or the approval of the directors in accordance with subsection 807(1) or (2), jointly apply to the Minister for letters patent of amalgamation continuing the applicants as one bank holding company.

Conditions
precedent to
application

(2) No application for the issue of letters patent under subsection (1) may be made unless

(a) notice of intention to make such an application has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of each applicant is situated; and

(b) the application is supported by satisfactory evidence that the applicants have complied with the requirements of this Part relating to amalgamations.

Application of
sections 672 to
674

(3) If two or more bodies corporate, none of which is a bank holding company, apply for letters patent under subsection (1), sections 672 to 674 apply in respect of the application with any modifications that the circumstances require.

Matters for
consideration

(4) Before issuing letters patent of amalgamation continuing the applicants as one bank holding company, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(a) the sources of continuing financial support for any bank that will be a subsidiary of the amalgamated bank holding company;

(b) the soundness and feasibility of the plans of the applicants for the future conduct and development of the business of any bank that

de la société fusionnante dont les actions ne sont pas annulées,

(iii) le capital déclaré de toutes les filiales fusionnantes dont les actions sont annulées sera ajouté à celui de la société fusionnante dont les actions ne sont pas annulées.

2001, ch. 9, art. 183.

Approbation de
la convention
par le ministre

808. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sauf s'il y a annulation de la convention de fusion conformément au paragraphe 806(5), les requérants doivent, dans les trois mois suivant soit l'approbation de la convention prévue au paragraphe 806(4) soit l'approbation des conseils d'administration prévue à l'article 807, demander conjointement au ministre des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même société de portefeuille bancaire.

(2) La demande de lettres patentes ne peut être présentée que si :

a) d'une part, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention a été publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de chaque requérant;

b) d'autre part, les requérants peuvent démontrer de façon satisfaisante qu'ils se sont conformés aux exigences de la présente partie relatives à la fusion.

Conditions
préalables

(3) Lorsque plusieurs personnes morales dont aucune n'est une société de portefeuille bancaire demandent l'émission de lettres patentes en vertu du paragraphe (1), les articles 672 à 674 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

Application des
articles 672 à
674

(4) Avant de délivrer des lettres patentes de fusion, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :

a) les moyens financiers pour le soutien financier continu de toute banque qui sera la filiale de la société de portefeuille bancaire issue de la fusion;

b) le sérieux et la faisabilité des plans des requérants pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de toute banque qui sera

Facteurs à
considérer

will be a subsidiary of the amalgamated bank holding company;

(c) the business record and experience of the applicants;

(d) the reputation of the applicants for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(e) whether the amalgamated bank holding company will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(f) the impact of any integration of the operations and businesses of the applicants on the conduct of those operations and businesses;

(g) the opinion of the Superintendent regarding the extent to which the proposed corporate structure of the amalgamated bank holding company and its affiliates may affect the supervision and regulation of any bank that will be its subsidiary, having regard to

(i) the nature and extent of the proposed financial services activities to be carried out by the affiliates of the amalgamated bank holding company, and

(ii) the nature and degree of supervision and regulation applying to the proposed financial services activities to be carried out by the affiliates of the amalgamated bank holding company; and

(h) the best interests of the financial system in Canada.

2001, c. 9, s. 183.

Issue of letters patent

809. (1) Where an application has been made to the Minister in accordance with section 808, the Minister may issue letters patent of amalgamation continuing the applicants as one bank holding company.

Letters patent

(2) Where letters patent are issued pursuant to this section, section 676 applies with such modifications as the circumstances require in respect of the issue of the letters patent.

la filiale de la société de portefeuille bancaire issue de la fusion;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société de portefeuille bancaire issue de la fusion, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de portefeuille bancaire de manière responsable;

f) les conséquences de l'intégration des activités et des entreprises des requérants sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'avis du surintendant quant à l'influence que pourrait avoir la structure organisationnelle projetée de la société de portefeuille bancaire issue de la fusion et des membres de son groupe sur la réglementation et la supervision de toute banque qui sera sa filiale, compte tenu :

(i) d'une part, de la nature et de l'étendue des activités projetées de prestation de services financiers des membres du groupe de la société de portefeuille bancaire issue de la fusion,

(ii) d'autre part, de la nature et de l'étendue de la réglementation et de la supervision liées aux activités projetées de prestation de services financiers des membres du groupe de la société de portefeuille bancaire issue de la fusion;

h) l'intérêt du système financier canadien.

2001, ch. 9, art. 183.

Lettres patentes de fusion

809. (1) Le ministre peut, sur demande présentée conformément à l'article 808, délivrer des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même société de portefeuille bancaire.

Lettres patentes

(2) L'article 676 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la délivrance de lettres patentes de fusion visée au présent article.

Publication of notice	(3) The Superintendent shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> notice of the issuance of letters patent pursuant to subsection (1).	(3) Le surintendant fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de délivrance des lettres patentes.	Publication d'un avis
	2001, c. 9, s. 183.	2001, ch. 9, art. 183.	
Court enforcement	810. (1) If a bank holding company or any director, officer, employee or agent of a bank holding company is contravening or has failed to comply with any term or condition made in respect of the issuance of letters patent of amalgamation, the Minister may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order directing the bank holding company or the director, officer, employee or agent to comply with the term or condition, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.	810. (1) En cas de manquement aux conditions afférentes à la délivrance de lettres patentes de fusion, le ministre peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de la présente loi, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société de portefeuille bancaire ou ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce. Le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.	Ordonnance
Appeal	(2) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.	(2) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.	Appel
	2001, c. 9, s. 183.	2001, ch. 9, art. 183.	
Effect of letters patent	811. (1) On the day provided for in the letters patent issued under section 809,	811. (1) À la date figurant sur les lettres patentes :	Effet des lettres patentes
	(a) the amalgamation of the applicants and their continuance as one bank holding company becomes effective;	a) la fusion et prorogation des requérants en une seule et même société de portefeuille bancaire prend effet;	
	(b) the property of each applicant continues to be the property of the amalgamated bank holding company;	b) les biens de chaque requérant appartiennent à la société issue de la fusion;	
	(c) the amalgamated bank holding company continues to be liable for the obligations of each applicant;	c) la société issue de la fusion est responsable des obligations de chaque requérant;	
	(d) any existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;	d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;	
	(e) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an applicant may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated bank holding company;	e) la société issue de la fusion remplace tout requérant dans les procédures civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celui-ci;	
	(f) any conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an applicant may be enforced by or against the amalgamated bank holding company;	f) toute décision, judiciaire ou quasi judiciaire, rendue en faveur d'un requérant ou contre lui est exécutoire à l'égard de la société issue de la fusion;	
	(g) if any director or officer of an applicant continues as a director or officer of the amal-	g) dans le cas où un administrateur ou un dirigeant d'un requérant devient administrateur ou dirigeant de la société issue de la fusion, la déclaration d'intérêt important dans un	

	gamated bank holding company, any disclosure by that director or officer of a material interest in any contract made to the applicant shall be deemed to be disclosure to the amalgamated bank holding company; and	contrat faite à un requérant est réputée avoir été faite à la société issue de la fusion;
	(h) the letters patent of amalgamation are the incorporating instrument of the amalgamated bank holding company.	h) les lettres patentes de fusion deviennent l'acte constitutif de la société issue de la fusion.
Minutes	(2) Any deemed disclosure under paragraph (1)(g) shall be recorded in the minutes of the first meeting of directors of the amalgamated bank holding company. 2001, c. 9, s. 183.	(2) La déclaration prévue à l'alinéa (1)g) doit être inscrite au procès-verbal de la première réunion du conseil d'administration de la société issue de la fusion. 2001, ch. 9, art. 183.
Transitional	812. (1) Despite any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, by order, on the recommendation of the Superintendent, grant to a bank holding company in respect of which letters patent were issued under subsection 809(1) permission to <ul style="list-style-type: none"> (a) engage in a business activity specified in the order that a bank holding company is not otherwise permitted by this Act to engage in and that one or more of the amalgamating bodies corporate was engaging in at the time application for the letters patent was made; (b) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made; (c) hold assets that a bank holding company is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by one or more of the amalgamating bodies corporate at the time the application for the letters patent was made; (d) acquire and hold assets that a bank holding company is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if one or more of the amalgamating bodies corporate were obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and (e) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada. 	812. (1) Malgré toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la société de portefeuille bancaire ayant reçu les lettres patentes à : <ul style="list-style-type: none"> a) exercer une activité commerciale précisée dans l'arrêté interdite par ailleurs par la présente loi mais qu'exerçaient à la date du dépôt de la demande de lettres patentes une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes; b) maintenir en circulation les titres de créance que la présente loi n'autorise pas la société à émettre, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date du dépôt de la demande de lettres patentes; c) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais que détenaient, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes; d) acquérir et détenir des éléments d'actif dont l'acquisition et la détention sont interdites à une société de portefeuille bancaire par la présente loi, si une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes se trouvaient dans l'obligation, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, de les acquérir; e) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada.
Duration of exceptions	(2) The permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding	(2) L'autorisation accordée en vertu du paragraphe (1) doit préciser la période de validité, laquelle ne peut excéder :

Renewal	<p>(a) with respect to any matter described in paragraph (1)(a), thirty days after the date of issue of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the agreement;</p> <p>(b) with respect to any matter described in paragraph (1)(b), ten years; and</p> <p>(c) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(c) to (e), two years.</p> <p>(3) Subject to subsection (4), the Minister may, by order on the recommendation of the Superintendent, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(b) to (d) for any further period or periods that the Minister considers necessary.</p>	<p>a) dans les cas visés à l'alinéa (1)a), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, lorsque les activités découlent d'ententes existant à la date de délivrance des lettres patentes, la date d'expiration des ententes;</p> <p>b) dans les cas visés à l'alinéa (1)b), dix ans;</p> <p>c) deux ans dans les autres cas.</p> <p>(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, accorder les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires en ce qui a trait aux questions visées aux alinéas (1)b) à d).</p>
Limitation	<p>(4) The Minister shall not grant to a bank holding company any permission</p> <p>(a) with respect to matters described in paragraph (1)(b), that purports to be effective more than ten years after the effective date of the letters patent of amalgamation, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the bank holding company that the bank holding company will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and</p> <p>(b) with respect to matters described in paragraphs (1)(c) and (d), that purports to be effective more than ten years after the effective date of the letters patent.</p>	<p>(4) Le ministre ne peut accorder d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans :</p> <p>a) après la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion dans les cas visés à l'alinéa (1)b), à moins qu'il n'estime, sur la foi d'une déposition sous serment d'un dirigeant de la société, qu'il lui sera juridiquement impossible de racheter les titres de créance encore en circulation à l'expiration de ce délai et qui font l'objet de l'autorisation;</p> <p>b) après la date de prise d'effet des lettres patentes dans les cas visés aux alinéas (1)c) et d).</p>
	2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 116.	2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 116.
Shareholder approval	<p>Transfer of Business</p> <p>813. (1) A sale, lease or exchange of all or substantially all the property of a bank holding company requires the approval of the shareholders in accordance with subsections (2) to (7).</p>	<p>Ventes d'éléments d'actif</p> <p>813. (1) Les ventes, locations ou échanges de la totalité ou la quasi-totalité des biens de la société de portefeuille bancaire sont soumis à l'approbation des actionnaires conformément aux paragraphes (2) à (7).</p>
Notice of meeting	<p>(2) A notice of a meeting of shareholders complying with sections 727 and 730 shall be sent in accordance with those sections to each shareholder and shall include or be accompanied by a copy or summary of the agreement of sale, lease or exchange.</p>	<p>(2) Doit être envoyé aux actionnaires, conformément aux articles 727 et 730, un avis de l'assemblée assorti d'un exemplaire ou d'un résumé de l'acte de vente, de location ou d'échange.</p>

Shareholder approval	(3) At the meeting referred to in the notice, the shareholders may authorize the sale, lease or exchange and may fix or authorize the directors to fix any of the sale's, lease's or exchange's terms and conditions.	(3) Lors de l'assemblée visée au paragraphe (2), les actionnaires peuvent autoriser la vente, la location ou l'échange et en fixer les modalités, ou autoriser les administrateurs à le faire.	Approbation des actionnaires
Right to vote	(4) Each share of the bank holding company carries the right to vote in respect of the proposal whether or not the share otherwise carries the right to vote.	(4) Chaque action de la société de portefeuille bancaire, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote.	Droit de vote
Class vote	(5) The holders of shares of a class or series of shares of the bank holding company are entitled to vote separately as a class or series in respect of the proposal if the shares of the class or series are affected by the proposed transaction in a manner different from the shares of another class or series.	(5) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série ne sont habiles à voter séparément que si l'opération a un effet particulier sur la catégorie ou série.	Vote par catégorie
Special resolution	(6) For the purpose of subsection (1), the proposal is not approved unless the holders of the shares of each class or series of shares entitled to vote separately on the proposal have approved the proposal by special resolution.	(6) Pour l'application du paragraphe (1), l'opération n'est effectivement approuvée que si les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série habiles à voter séparément l'ont approuvée par résolution extraordinaire.	Résolution extraordinaire
Abandoning transaction	(7) Where a special resolution under subsection (6) approving a proposed transaction so states, the directors of a bank holding company may, subject to the rights of third parties, abandon the transaction without further approval of the shareholders.	(7) Sous réserve des droits des tiers, le conseil d'administration de la société de portefeuille bancaire peut, après approbation de l'opération par les actionnaires, y renoncer si ceux-ci l'y autorisent expressément dans la résolution extraordinaire visée au paragraphe (6).	Annulation
	2001, c. 9, s. 183.	2001, ch. 9, art. 183.	
<i>Corporate Records</i>			
Head Office and Corporate Records			
Head office	814. (1) A bank holding company shall at all times have a head office in the province specified in its incorporating instrument or by-laws.	814. (1) La société de portefeuille bancaire maintient en permanence un siège dans la province indiquée dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.	Siège
Change of head office	(2) The directors of a bank holding company may change the address of the head office within the province specified in the incorporating instrument or by-laws.	(2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites de la province indiquée dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.	Changement d'adresse
Notice of change of address	(3) A bank holding company shall send to the Superintendent, within fifteen days after any change of address of its head office, a notice of the change of address.	(3) La société envoie dans les quinze jours un avis du changement d'adresse au surintendant.	Avis de changement
	2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 119.	2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 119.	
Bank holding company records	815. (1) A bank holding company shall prepare and maintain records containing (a) its incorporating instrument and by-laws and all amendments to them;	815. (1) La société de portefeuille bancaire tient des livres où figurent : a) l'acte constitutif, les règlements administratifs et leurs modifications;	Livres

	(b) minutes of meetings and resolutions of shareholders;	b) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des actionnaires;
	(c) the information referred to in paragraphs 951(1)(a) and (c) to (g) contained in all returns provided to the Superintendent pursuant to section 951; and	c) les renseignements visés aux alinéas 951(1)a) et c) à g) et figurant dans l'ensemble des relevés envoyés au surintendant conformément à l'article 951;
	(d) particulars of exceptions granted under section 688 or 812 that are from time to time applicable to the bank holding company.	d) le détail des dérogations dont elle bénéficie au titre des articles 688 ou 812.
Additional records	(2) In addition to the records described in subsection (1), a bank holding company shall prepare and maintain adequate	(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la société tient de façon adéquate :
	(a) corporate accounting records; and	a) des livres comptables;
	(b) records containing minutes of meetings and resolutions of the board of directors and those of its committees.	b) des livres contenant les procès-verbaux des réunions de son conseil d'administration et de ses comités ainsi que les résolutions qui y sont adoptées.
Continued bank holding companies	(3) For the purposes of paragraph (1)(b) and subsection (2),	(3) Pour l'application de l'alinéa (1)b) et du paragraphe (2), «livre» s'entend :
	(a) in the case of a body corporate continued as a bank holding company, “records” includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so continued; and	a) dans le cas des personnes morales prorogées comme société de portefeuille bancaire en vertu de la présente partie, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur prorogation;
	(b) in the case of a body corporate amalgamated and continued as a bank holding company, “records” includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so amalgamated.	b) dans le cas des personnes morales fusionnées et prorogées comme société de portefeuille bancaire en vertu de la présente partie, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur fusion.
	2001, c. 9, s. 183.	2001, ch. 9, art. 183.
Place of records	816. (1) The records described in section 815 shall be kept at the head office of the bank holding company or at such other place in Canada as the directors think fit.	816. (1) Les livres sont conservés au siège de la société de portefeuille bancaire ou en tout lieu au Canada convenant au conseil.
Notice of place of records	(2) Where any of the records described in section 815 are not kept at the head office of a bank holding company, the bank holding company shall notify the Superintendent of the place where the records are kept.	(2) Lorsque certains livres ne se trouvent pas au siège, la société envoie au surintendant un avis du lieu où ils sont conservés.
Inspection	(3) The records described in section 815 shall at all reasonable times be open to inspection by the directors.	(3) Les administrateurs doivent pouvoir consulter à tout moment opportun les livres visés à l'article 815.
Access to bank holding company records	(4) Shareholders and creditors of a bank holding company and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 815(1) during the usual business hours of the bank holding company and may take extracts from them free of charge or have	(4) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 815(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir
		Autres livres
		Livre des sociétés de portefeuille bancaires prorogées
		Lieu de conservation
		Avis
		Consultation
		Consultation

copies of them made on payment of a reasonable fee. If the bank holding company is a distributing bank holding company, any other person may on payment of a reasonable fee examine those records during the usual business hours of the bank holding company and take extracts from them or have copies of them made.

des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une société de portefeuille bancaire ayant fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

Copies of by-laws

(5) Every shareholder of a bank holding company is entitled, on request made not more frequently than once in each calendar year, to receive, free of charge, one copy of the by-laws of the bank holding company.

Exemplaires

Electronic access

(6) A bank holding company may make the information contained in records referred to in subsection 815(1) available to persons by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing the records in intelligible written form within a reasonable time.

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 120.

Accès par voie électronique

Shareholder lists

817. (1) A person who is entitled to a basic list of shareholders of a bank holding company (in this section referred to as the “applicant”) may request the bank holding company to furnish the applicant with a basic list within ten days after receipt by the bank holding company of the affidavit referred to in subsection (2) and, on payment of a reasonable fee by the applicant, the bank holding company shall comply with the request.

Liste des actionnaires

Affidavit and contents

(2) A request under subsection (1) must be accompanied by an affidavit containing

- (a) the name and address of the applicant,
- (b) the name and address for service of the entity, if the applicant is an entity, and
- (c) an undertaking that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsections (5) and (6) will not be used except as permitted under section 819,

Teneur de la déclaration

and, if the applicant is an entity, the affidavit shall be made by a director or an officer of the entity, or any person acting in a similar capacity.

(2) La demande doit être accompagnée d'une déclaration sous serment énonçant :

- a) les nom et adresse du requérant;
- b) les nom et adresse, aux fins de signification, de l'entité éventuellement requérante;
- c) l'engagement de n'utiliser que conformément à l'article 819 la liste principale des actionnaires et les listes supplétives obtenues en vertu des paragraphes (5) et (6).

Dans le cas où le requérant est une entité, celle-ci fait établir la déclaration sous serment par un de ses administrateurs ou dirigeants ou par une personne exerçant des fonctions similaires.

Entitlement to list

(3) A shareholder or creditor of a bank holding company or their personal representative — or if the bank holding company is a distributing bank holding company, any person — is enti-

(3) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels — et toute autre personne dans le cas d'une

Liste des actionnaires

	tled to a basic list of shareholders of the bank holding company.	banque ayant fait appel au public — peuvent obtenir la liste principale des actionnaires.	
Basic list	(4) A basic list of shareholders of a bank holding company consists of a list of shareholders that is made up to a date not more than ten days before the receipt of the affidavit referred to in subsection (2) and that sets out	(4) La liste principale des actionnaires mise à jour au moins dix jours avant la réception de la déclaration sous serment énonce :	Liste principale
	(a) the names of the shareholders of the bank holding company;	a) les noms des actionnaires;	
	(b) the number of shares owned by each shareholder; and	b) le nombre d'actions détenues par chaque actionnaire;	
	(c) the address of each shareholder as shown in the records of the bank holding company.	c) l'adresse de chaque actionnaire telle qu'elle figure dans les livres.	
Supplemental lists	(5) A person requiring a bank holding company to supply a basic list of shareholders may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the bank holding company or its agent, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of shareholders setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.	(5) La personne qui affirme dans la déclaration sous serment avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplétives quotidiennes indiquant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société ou à son mandataire.	Listes supplétives
When supplemental lists to be furnished	(6) A bank holding company or its agent shall provide a supplemental list of shareholders required under subsection (5)	(6) La société ou son mandataire remet les listes supplétives :	Remise des listes supplétives
	(a) within ten days following the date the basic list is provided, where the information relates to changes that took place prior to that date; and	a) dans les dix jours suivant la remise de la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise;	
	(b) within ten days following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that took place on or after the date the basic list was provided.	b) sinon, dans les dix jours suivant la date indiquée dans la dernière liste supplétive.	
	2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 121.	2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 121.	
Option holders	818. A person requiring a bank holding company to supply a basic list or a supplemental list of shareholders may also require the bank holding company to include in that list the name and address of any known holder of an option or right to acquire shares of the bank holding company.	818. Il est possible de demander à la société de portefeuille bancaire de faire figurer sur la liste principale ou supplétive les nom et adresse des détenteurs connus d'option ou de droits d'acquérir des actions de cette société.	Détenteurs d'options
	2001, c. 9, s. 183.	2001, ch. 9, art. 183.	

Use of shareholder list	<p>819. A list of shareholders obtained under section 817 shall not be used by any person except in connection with</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) an effort to influence the voting of shareholders of the bank holding company; (b) an offer to acquire shares of the bank holding company; or (c) any other matter relating to the affairs of the bank holding company. <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	Utilisation de la liste des actionnaires
Form of records	<p>820. (1) A register or other record required or authorized by this Part to be prepared and maintained by a bank holding company</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or (b) may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time. <p>(2) Registers and records maintained in one form may be converted to any other form.</p> <p>(3) Notwithstanding section 823, a bank holding company may destroy any register or other record referred to in subsection (1) at any time after the register or other record has been converted to another form.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	Forme des registres
Conversion of records	<p>(2) La société de portefeuille bancaire peut changer la forme de ses livres et registres.</p>	Conversion
Destruction of converted records	<p>(3) Par dérogation à l'article 823, la société peut, lorsqu'elle change la forme de ses registres ou livres, détruire les précédents.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Destruction
Protection of records	<p>821. A bank holding company and its agents shall take reasonable precautions to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) prevent loss or destruction of, (b) prevent falsification of entries in, (c) facilitate detection and correction of inaccuracies in, and (d) ensure that unauthorized persons do not have access to or use of information in the registers and records required or authorized by this Part to be prepared and maintained. <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	Précautions
Requirement to maintain copies and process information in Canada	<p>822. (1) If the Superintendent is of the opinion that it is incompatible with the fulfilment of the Superintendent's responsibilities under this</p>	Lieu de conservation et de traitement des données

Bank holding company to comply	<p>Act for a bank holding company to maintain, in another country, copies of records referred to in section 815 or of its central securities register or for a bank holding company to process, in another country, information or data relating to the preparation and maintenance of those records or of its central securities register — or if the Superintendent is advised by the Minister that, in the opinion of the Minister, it is not in the national interest for a bank holding company to do any of those activities in another country — the Superintendent shall direct the bank holding company to not maintain those copies, or to not process the information or data, as the case may be, in that other country or to maintain those copies or to process the information or data only in Canada.</p> <p>(2) A bank holding company shall without delay comply with any direction issued under subsection (1).</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 122; 2007, c. 6, s. 117.</p>	valeurs mobilières de la société de portefeuille bancaire ou le fait de traiter dans un pays étranger les renseignements et données se rapportant à la tenue et à la conservation des livres ou du registre constitue un obstacle à l'exécution des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi, ou s'il est avisé que cela n'est pas, selon le ministre, dans l'intérêt national, le surveillant ordonne à la société de portefeuille bancaire de s'abstenir de se livrer à ces activités dans ce pays ou de ne s'y livrer qu'au Canada.		Obligation de se conformer		
Retention of records	<p>823. A bank holding company shall retain</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the records of the bank holding company referred to in subsection 815(1); (b) any record of the bank holding company referred to in paragraph 815(2)(a) or (b); and (c) the central securities register referred to in subsection 825(1). <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(2) La société de portefeuille bancaire doit exécuter sans délai l'ordre visé au paragraphe (1).</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 122; 2007, ch. 6, art. 117.</p> <p>823. La société de portefeuille bancaire est tenue de conserver :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les livres visés au paragraphe 815(1); b) les livres visés aux alinéas 815(2)a) et b); c) le registre central des valeurs mobilières visé au paragraphe 825(1). <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Conservation des livres et registres			
Regulations	<p>824. The Governor in Council may make regulations respecting the records, papers and documents to be retained by a bank holding company and the length of time those records, papers and documents are to be retained.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>824. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la durée de conservation et la nature des livres, registres ou autres documents à conserver par la société de portefeuille bancaire.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Règlements			
Central securities register	<p>825. (1) A bank holding company shall maintain a central securities register in which it shall record the securities, within the meaning of section 81, issued by it in registered form, showing in respect of each class or series of securities</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the names, alphabetically arranged, and latest known addresses of the persons who are security holders, and the names and latest known addresses of the persons who have been security holders; 	<p>Registres des valeurs mobilières</p> <p>825. (1) La société de portefeuille bancaire tient un registre central des valeurs mobilières, au sens de l'article 81, qu'elle a émises à titre nominatif, indiquant pour chaque catégorie ou série :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue de leurs détenteurs et de leurs prédécesseurs; b) le nombre des valeurs détenues par chacun des détenteurs; 	Registre central des valeurs mobilières			

	<p>(b) the number of securities held by each security holder; and</p> <p>(c) the date and particulars of the issue and transfer of each security.</p>	<p>c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur.</p>	
Existing and continued bank holding companies	<p>(2) For the purposes of subsection (1), “central securities register” includes similar registers required by law to be maintained by a body corporate continued, or amalgamated and continued, as a bank holding company under this Part before the continuance, or amalgamation, as the case may be.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés au registre central des valeurs mobilières les registres similaires que devaient légalement tenir les personnes morales prorogées, ou fusionnées et prorogées, comme sociétés de portefeuille bancaires sous le régime de la présente partie avant leur prorogation ou fusion.</p>	Assimilation
Access to central securities register	<p>(3) Shareholders and creditors of a bank holding company and their personal representatives may examine the central securities register during the usual business hours of the bank holding company and may take extracts from it free of charge or have copies of it made on payment of a reasonable fee. If the bank holding company is a distributing bank holding company, any other person may on payment of a reasonable fee examine the central securities register during the usual business hours of the bank holding company and take extracts from it or have copies of it made.</p>	<p>(3) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter le registre des valeurs mobilières pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une société ayant fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.</p>	Consultation
Electronic access	<p>(4) The bank holding company may make the information contained in the central securities register available by any mechanical or electronic data processing system or other information storage device that is capable of reproducing it in intelligible written form within a reasonable time.</p>	<p>(4) L'accès aux renseignements figurant dans le registre des valeurs mobilières peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de produire, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.</p>	Accès par voie électronique
Affidavit and undertaking	<p>(5) A person who wishes to examine the central securities register, take extracts from it or have copies of it made shall provide the bank holding company with an affidavit containing their name and address — or if they are an entity, the name and address for service of the entity — and with an undertaking that the information contained in the register will not be used except in the same way as a list of shareholders may be used under section 819. In the case of an entity, the affidavit is to be sworn by a director or officer of the entity or a person acting in a similar capacity.</p>	<p>(5) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits transmet à la société une déclaration sous serment énonçant :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ses nom et adresse; b) l'engagement d'utiliser les renseignements figurant au registre des valeurs mobilières conformément au cadre relatif à la liste des actionnaires qui est décrit à l'article 819; c) si la demande émane d'une entité, ses nom et adresse aux fins de signification ainsi que la déclaration sous serment d'un de ses administrateurs ou dirigeants ou d'une personne qui agit en une qualité similaire selon laquelle elle souscrit à l'engagement prévu à l'alinéa b). 	Déclaration

Supplemental information	(6) A person who wishes to examine a central securities register, take extracts from it or have copies of it made may on payment of a reasonable fee, if they state in the accompanying affidavit that supplementary information is required, request the bank holding company or its agent to provide supplementary information setting out any changes made to the register.	(6) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits qui affirme dans la déclaration sous serment avoir aussi besoin des renseignements supplémentaires indiquant les modifications apportées au registre des valeurs mobilières peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société ou à son mandataire.	Renseignements supplémentaires
When supplemental information to be provided	(7) A bank holding company or its agent shall provide the supplementary information within <ul style="list-style-type: none"> (a) 10 days after the day on which the central securities register is examined if the changes take place before that day; and (b) 10 days after the day to which the supplementary information relates if the changes take place on or after the day on which the central securities register is examined. 	(7) La société ou son mandataire remet les renseignements supplémentaires : <ul style="list-style-type: none"> a) dans les dix jours suivant le jour où la personne a consulté le registre des valeurs mobilières, si les modifications sont antérieures à ce jour; b) sinon, dans les dix jours suivant la date des derniers renseignements supplémentaires. 	Remise
	2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 123.	2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 123.	
Branch registers	826. A bank holding company may establish as many branch securities registers as it considers necessary.	826. La société de portefeuille bancaire peut créer autant de registres locaux qu'elle estime nécessaire.	Registres locaux
	2001, c. 9, s. 183.	2001, ch. 9, art. 183.	
Agents	827. A bank holding company may appoint an agent to maintain its central securities register and each of its branch securities registers.	827. La société de portefeuille bancaire peut charger un mandataire de tenir le registre central des valeurs mobilières et chacun des registres locaux.	Mandataires
	2001, c. 9, s. 183.	2001, ch. 9, art. 183.	
Location of central securities register	828. (1) The central securities register of a bank holding company shall be maintained by the bank holding company at its head office or at any other place in Canada designated by the directors of the bank holding company.	828. (1) La société de portefeuille bancaire tient le registre central des valeurs mobilières à son siège ou en tout autre lieu au Canada fixé par le conseil d'administration.	Lieu de conservation
	(2) A branch securities register of a bank holding company may be kept at any place in or outside Canada designated by the directors of the bank holding company.	(2) Le conseil d'administration fixe également le lieu, au Canada ou à l'étranger, où les registres locaux peuvent être tenus.	Registres locaux
	2001, c. 9, s. 183.	2001, ch. 9, art. 183.	
Effect of registration	829. Registration of the issue or transfer of a security in the central securities register or in a branch securities register is complete and valid registration for all purposes.	829. Toute mention de l'émission ou du transfert d'une valeur mobilière sur l'un des registres en constitue un enregistrement complet et valide.	Effet de l'enregistrement
	2001, c. 9, s. 183.	2001, ch. 9, art. 183.	
Particulars in branch register	830. (1) A branch securities register shall only contain particulars of the securities issued or transferred at the branch for which that register is established.	830. (1) Les conditions mentionnées dans les registres locaux ne concernent que les valeurs mobilières émises ou transférées au bureau concerné.	Renseignements dans les registres locaux

Particulars in central register	(2) Particulars of each issue or transfer of a security registered in a branch securities register of a bank holding company shall also be kept in the central securities register of the bank holding company.	(2) Les conditions des émissions ou transferts de valeurs mobilières mentionnées dans un registre local sont également portées au registre central.	Renseignements dans le registre central
	2001, c. 9, s. 183.	2001, ch. 9, art. 183.	
Destruction of certificates	831. A bank holding company, its agent or a trustee within the meaning of section 294 is not required to produce (a) a cancelled security certificate in registered form or an instrument referred to in subsection 713(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in registered form after six years from the date of its cancellation; (b) a cancelled security certificate in bearer form or an instrument referred to in subsection 713(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in bearer form after the date of its cancellation; or (c) an instrument referred to in subsection 713(1) or a like instrument, irrespective of its form, after the date of its expiration.	831. La société de portefeuille bancaire, ses mandataires, ou le fiduciaire, au sens de l'article 294, ne sont pas tenus de produire : a) plus de six ans après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières nominatives, les titres visés au paragraphe 713(1) ou les titres nominatifs semblables; b) après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières au porteur, les titres visés au paragraphe 713(1) ou les titres au porteur semblables; c) après l'expiration de leur délai de validité, les titres visés au paragraphe 713(1) ou les titres semblables quelle que soit leur forme.	Destruction des certificats
	2001, c. 9, s. 183.	2001, ch. 9, art. 183.	
Publication of name	Corporate Name and Seal 832. A bank holding company shall set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and other documents evidencing rights or obligations with respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the bank holding company.	Dénomination sociale et sceau 832. Le nom de la société de portefeuille bancaire doit figurer lisiblement sur tous les contrats, factures, effets négociables et autres documents, établis par elle ou en son nom, qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers.	Publicité de la dénomination sociale
	2001, c. 9, s. 183.	2001, ch. 9, art. 183.	
Corporate seal	833. (1) A bank holding company may adopt a corporate seal and change one that it adopted.	833. (1) La société de portefeuille bancaire peut adopter un sceau et le modifier par la suite.	Sceau
	(2) A document executed on behalf of a bank holding company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.	(2) L'absence du sceau de la société sur tout document signé en son nom ne le rend pas nul.	Absence de sceau
Validity of unsealed documents	2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 124.	2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 124.	
Insiders		Initiés	
Ss. 265 to 272 apply	834. Sections 265 to 272 apply in respect of bank holding companies except that references to "bank" are to be read as references to "bank holding company".	834. Les articles 265 à 272 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions, la mention de « banque » vaut mention de « société de portefeuille bancaire ».	Application des articles 265 à 272
	2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 124.	2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 124.	

	Prospectus	Prospectus	
Ss. 273 and 274 apply	<p>835. Sections 273 and 274 apply in respect of bank holding companies except that references to “bank” are to be read as references to “bank holding company”.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 124.</p>	<p>835. Les articles 273 et 274 s’appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l’application de ces dispositions, la mention de « banque » vaut mention de « société de portefeuille bancaire ».</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 124.</p>	Application des articles 273 et 274
Ss. 275 to 277 apply	<p>Going-private Transactions and Squeeze-out Transactions</p> <p>835.1 Sections 275 to 277 apply in respect of bank holding companies subject to the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) references to “bank” are to be read as references to “bank holding company”; (b) the reference to “this Act” in section 276 is to be read as a reference to “this Part”; and (c) the reference to “a regulation referred to in subsection 485(1) or (2) or of an order made under subsection 485(3)” in subsection 277(25) is to be read as a reference to “a regulation referred to in subsection 949(1) or (2) or of an order made under subsection 949(3)”. <p>2005, c. 54, s. 124.</p>	<p>Transactions de fermeture et transactions d’éviction</p> <p>835.1 Les articles 275 à 277 s’appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l’application de ces dispositions :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la mention de « banque » vaut mention de « société de portefeuille bancaire »; b) la mention, à l’article 276, de « présente loi » vaut mention de « présente partie »; c) la mention, au paragraphe 277(25), de « règlements visés aux paragraphes 485(1) ou (2) ou aux ordonnances visées au paragraphe 485(3) » vaut mention de « règlements visés aux paragraphes 949(1) ou (2) ou aux ordonnances visées au paragraphe 949(3) ». <p>2005, ch. 54, art. 124.</p>	Application des articles 275 à 277
Ss. 283 to 292.1 apply	<p>Compulsory Acquisitions</p> <p>836. Sections 283 to 292.1 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) references to “bank” in those sections are to be read as references to “bank holding company”; (b) references to “another deposit-taking financial institution” in subsection 287(3) are to be read as references to “a deposit-taking financial institution”; and (c) the reference to “the Minister” in subsection 291(4) is to be read as a reference to “the Receiver General”. <p>2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 125.</p>	<p>Offres publiques d’achat</p> <p>836. Les articles 283 à 292.1 s’appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l’application de ces dispositions :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire; b) il n’est pas tenu compte, au paragraphe 287(3), du mot « autre » dans l’expression « autre institution financière »; c) la mention, au paragraphe 291(4), du ministre vaut mention du receveur général. <p>2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 125.</p>	Application des articles 283 à 292.1
Recovery	<p>837. If at any time a person establishes an entitlement to any moneys paid to the Receiver General under subsection 291(4), the Receiver General shall pay an equivalent amount to that person out of the Consolidated Revenue Fund.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>837. Le receveur général doit verser, sur le Trésor, une somme égale à celle qu’il a reçue à toute personne qui la réclame à bon droit selon le paragraphe 291(4).</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Recouvrement

	Trust Indentures	Acte de fiducie	
Sections 294 to 306 apply	<p>838. Sections 294 to 306 apply in respect to bank holding companies, subject to the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) references to “bank” in those sections are to be read as references to “bank holding company”; (b) references to “this Act” in those sections are to be read as references to “this Part”, and (c) references to “subordinated indebtedness” in those sections are to be read as references to “subordinated indebtedness” as defined in subsection 663(1). <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>838. Les articles 294 à 306 s’appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l’application de ces dispositions :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire; b) la mention de la présente loi vaut mention de la présente partie; c) le terme « titre secondaire » s’entend au sens du paragraphe 663(1). <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Application des articles 294 à 306
Financial year of bank holding company	<p><i>Financial Statements and Auditor</i></p> <p>Annual Financial Statement</p> <p>839. (1) The financial year of a bank holding company ends, at the election of the bank holding company in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October of each year or the thirty-first day of December of each year.</p> <p>(2) If, in any year, a bank holding company comes into existence after the first day of July, its first financial year ends, at its election in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in the next calendar year.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p><i>États financiers et vérificateur</i></p> <p>Rapport financier annuel</p> <p>839. (1) L’exercice de la société de portefeuille bancaire se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de chaque année.</p> <p>(2) Dans le cas où la société de portefeuille bancaire est constituée après le premier juillet d’une année donnée, son premier exercice se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de l’année civile suivante.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Exercice de la société de portefeuille bancaire
First financial year			Premier exercice
Annual financial statement	<p>840. (1) The directors of a bank holding company shall place before the shareholders at every annual meeting</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a comparative annual financial statement (in this Part referred to as an “annual statement”) relating separately to <ul style="list-style-type: none"> (i) the financial year immediately preceding the meeting, and (ii) the financial year, if any, immediately preceding the financial year referred to in subparagraph (i); (b) the report of the auditor of the bank holding company; and (c) any further information respecting the financial position of the bank holding company. 	<p>840. (1) Le conseil d’administration doit, à l’assemblée annuelle, présenter aux actionnaires :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) un rapport financier annuel comparatif, désigné dans la présente partie sous le nom de « rapport annuel », et couvrant séparément : <ul style="list-style-type: none"> (i) l’exercice précédent l’assemblée, (ii) le cas échéant, l’exercice précédent l’exercice visé au sous-alinéa (i); b) le rapport du vérificateur de la société de portefeuille bancaire; c) tous les autres renseignements sur la situation financière de la société et les résultats de ses opérations à présenter, selon ses règles. 	Rapport annuel

Annual statement — contents	ny and the results of its operations required by the by-laws of the bank holding company to be placed before the shareholders at the annual meeting.	ments administratifs, aux actionnaires à l'assemblée annuelle.
Additional information	(2) With respect to each of the financial years to which it relates, the annual statement of a bank holding company must contain the prescribed statements and any information that is in the opinion of the directors necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the bank holding company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the bank holding company for that financial year.	(2) Le rapport annuel de la société pour chaque exercice contient les rapports prévus par règlement ainsi que les renseignements que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de la société à la clôture de l'exercice ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.
Accounting principles	(3) A bank holding company shall include with its annual statement <ul style="list-style-type: none"> (a) a list of the subsidiaries of the bank holding company, other than subsidiaries that are not required to be listed by the regulations and subsidiaries acquired pursuant to section 934 or pursuant to a realization of security in accordance with section 935 and which the bank holding company would not otherwise be permitted to hold, showing, with respect to each subsidiary, <ul style="list-style-type: none"> (i) its name and the address of its head or principal office, (ii) the book value of the aggregate of any shares of the subsidiary beneficially owned by the bank holding company and by other subsidiaries of the bank holding company, and (iii) the percentage of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of the subsidiary that is carried by the aggregate of any voting shares of the subsidiary beneficially owned by the bank holding company and by other subsidiaries of the bank holding company; and (b) such other information as the Governor in Council may, by order, require in such form as may be prescribed. 	<p>(3) La société joint à son rapport annuel :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la liste de ses filiales — autres que celles qui peuvent ne pas y figurer aux termes des règlements ou que celles qu'elle a acquises en vertu de l'article 934 ou en réalisant une sûreté conformément à l'article 935 et qu'elle ne serait pas par ailleurs autorisée à détenir — , avec indication, pour chacune d'elles, des renseignements suivants : <ul style="list-style-type: none"> (i) sa dénomination sociale et l'adresse de son siège ou bureau principal, (ii) la valeur comptable de celles de ses actions dont elle-même et ses autres filiales ont la propriété effective, (iii) la part — exprimée en pourcentage — des droits de vote propres à l'ensemble des actions en circulation avec droit de vote de la filiale qui se rattache à celles de ses actions avec droit de vote dont la société et ses autres filiales ont la propriété effective; b) les autres renseignements, en la forme réglementaire, que le gouverneur en conseil peut exiger par décret.
	(4) The financial statements referred to in subsection (1), paragraph (3)(b) and subsection 842(1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be prepared in accordance with generally accepted accounting principles,	(4) Sauf spécification contraire du surintendant, les rapports et états financiers visés au paragraphe (1), à l'alinéa (3)b) et au paragraphe 842(1) sont établis selon les principes comptables généralement reconnus et principalement

the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants. A reference in any provision of this Act to the accounting principles referred to in this subsection shall be construed as a reference to those generally accepted accounting principles with any specifications so made.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations respecting subsidiaries that are not required to be listed for the purposes of paragraph (3)(a).

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 126.

Annual statement — approval

841. (1) The directors of a bank holding company shall approve the annual statement and their approval shall be evidenced by the signature or a printed or otherwise mechanically reproduced facsimile of the signature of

(a) the chief executive officer or, in the event of that officer's absence or inability to act, any other officer of the bank holding company authorized by the directors to sign in the stead of the chief executive officer; and

(b) one director, if the signature required by paragraph (a) is that of a director, or two directors if the signature required by that paragraph is that of an officer who is not a director.

Condition precedent to publication

(2) A bank holding company shall not publish copies of an annual statement unless it is approved and signed in accordance with subsection (1).

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 127.

Statements — subsidiaries

842. (1) A bank holding company shall keep at its head office a copy of the current financial statements of each subsidiary of the bank holding company.

Examination

(2) Subject to this section, the shareholders of a bank holding company and their personal representatives may, on request therefor, examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the bank holding company and may take extracts therefrom free of charge.

Barring examination

(3) A bank holding company may refuse to permit an examination under subsection (2) by any person.

Application for order

(4) Within fifteen days after a refusal under subsection (3), the bank holding company shall

ceux qui sont énoncés dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés. La mention, dans les autres dispositions de la présente loi, des principes comptables visés au présent paragraphe vaut mention de ces principes, compte tenu de toute spécification faite par le surintendant.

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les filiales qui peuvent ne pas figurer sur la liste visée à l'alinéa (3)a).

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 126.

Règlements

Approbation

841. (1) Les administrateurs de la société de portefeuille bancaire doivent approuver le rapport annuel; l'approbation est attestée par la signature — laquelle peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée — des personnes suivantes :

a) d'une part, du premier dirigeant ou, en cas d'absence ou d'empêchement, d'un dirigeant de la société commis à cette fin par le conseil d'administration;

b) d'autre part, d'un administrateur, si la signature exigée en vertu de l'alinéa a) est celle d'un administrateur, ou de deux administrateurs, si la signature exigée en vertu de cet alinéa est celle d'un dirigeant qui n'est pas administrateur.

(2) La société ne peut publier le rapport annuel que s'il a été approuvé et signé conformément au paragraphe (1).

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 127.

Condition préalable à la publication

États financiers

842. (1) La société de portefeuille bancaire conserve à son siège un exemplaire des derniers états financiers de chacune de ses filiales.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les actionnaires de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent, sur demande, examiner les états mentionnés au paragraphe (1) et en reproduire, gratuitement, des extraits pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société.

(3) La société peut toutefois refuser l'examen prévu au paragraphe (2).

Examen

Interdiction

(4) Le cas échéant, la société doit, dans les quinze jours qui suivent, demander à un tribu-

Demande à un tribunal

Notice to Superintendent	<p>(5) A bank holding company shall give the Superintendent and the person seeking to examine the statements referred to in subsection (1) notice of an application to a court under subsection (4), and the Superintendent and the person may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(5) La société donne avis de la demande d'interdiction au surintendant et à la personne désirant examiner les états visés au paragraphe (1); ils peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Avis au surintendant
Annual statement — distribution	<p>843. (1) A bank holding company shall, no later than 21 days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 741(1)(b) in lieu of the annual meeting, send to each shareholder a copy of the documents referred to in subsections 840(1) and (3) unless that time period is waived by the shareholder.</p>	<p>843. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 741(1)b), la société de portefeuille bancaire fait parvenir à tous les actionnaires qui n'ont pas renoncé à ce délai un exemplaire des documents visés aux paragraphes 840(1) et (3).</p>	Exemplaire au surintendant
Exception	<p>(2) A bank holding company is not required to comply with subsection (1) with respect to a shareholder who has informed the bank holding company, in writing, that the shareholder does not wish to receive the annual statement.</p>	<p>(2) La société n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) à l'égard d'un actionnaire qui l'informe par écrit qu'il ne souhaite pas recevoir le rapport annuel.</p>	Exception
Effect of default	<p>(3) Where a bank holding company is required to comply with subsection (1) and the bank holding company does not comply with that subsection, the annual meeting at which the documents referred to in that subsection are to be considered shall be adjourned until that subsection has been complied with.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 128.</p>	<p>(3) En cas d'inobservation de l'obligation prévue au paragraphe (1), l'assemblée est ajournée à une date postérieure à l'exécution de cette obligation.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 128.</p>	Ajournement de l'assemblée annuelle
Copy to Superintendent	<p>844. (1) Subject to subsection (2), a bank holding company shall send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 840(1) and (3) not later than twenty-one days before the date of each annual meeting of shareholders of the bank holding company.</p>	<p>844. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société de portefeuille bancaire fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 840(1) et (3) au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle.</p>	Envoi au surintendant
Later filing	<p>(2) If a bank holding company's shareholders sign a resolution under paragraph 741(1)(b) in lieu of an annual meeting, the bank holding company shall send a copy of the documents</p>	<p>(2) Dans les cas où les actionnaires ont signé la résolution, visée à l'alinéa 741(1)b), qui tient lieu d'assemblée annuelle des actionnaires, la société de portefeuille bancaire envoie les do-</p>	Envoi à une date postérieure

referred to in subsections 840(1) and (3) to the Superintendent not later than thirty days after the signing of the resolution.

2001, c. 9, s. 183.

cuments dans les trente jours suivant la signature de la résolution.

2001, ch. 9, art. 183.

Auditors

Definitions

“firm of accountants”
“cabinet de comptables”

“member”
“membre”

Appointment of auditor

Remuneration of auditor

Qualification of auditor

845. The following definitions apply in this section and sections 846 to 864.

“firm of accountants” means a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and engaged in the practice of accounting.

“member”, in relation to a firm of accountants, means

- (a) an accountant who is a partner in a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting; or
- (b) an accountant who is an employee of a firm of accountants.

2001, c. 9, s. 183.

846. (1) The shareholders of a bank holding company shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting, appoint a firm of accountants to be the auditor of the bank holding company until the close of the next annual meeting.

(2) The remuneration of the auditor may be fixed by ordinary resolution of the shareholders but, if not so fixed, shall be fixed by the directors.

2001, c. 9, s. 183.

847. (1) A firm of accountants is qualified to be an auditor of a bank holding company if

- (a) two or more members thereof are accountants who
 - (i) are members in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,
 - (ii) each have at least five years experience at a senior level in performing audits of a financial institution,
 - (iii) are ordinarily resident in Canada, and

Vérificateurs

845. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 846 à 864.

«cabinet de comptables» Société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession ou personne morale constituée sous le régime d’une loi provinciale et qui fournit des services de comptabilité.

«membre» Par rapport à un cabinet de comptables :

- a) le comptable associé d’une société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession;
- b) le comptable employé par un cabinet de comptables.

2001, ch. 9, art. 183.

Definitions

«cabinet de comptables»
“firm of accountants”

«membre»
“member”

Nomination du vérificateur

Rémunération du vérificateur

Conditions à remplir

846. (1) Les actionnaires de la société de portefeuille bancaire doivent, par résolution ordinaire, à leur première assemblée et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer un cabinet de comptables à titre de vérificateur de la société. Le mandat du vérificateur expire à la clôture de l’assemblée annuelle suivante.

(2) La rémunération du vérificateur est fixée par résolution ordinaire des actionnaires ou, à défaut, par le conseil d’administration.

2001, ch. 9, art. 183.

847. (1) Peut être nommé vérificateur le cabinet de comptables dont :

- a) au moins deux des membres :
 - (i) sont membres en règle d’un institut ou d’une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d’une loi provinciale,
 - (ii) possèdent chacun cinq ans d’expérience au niveau supérieur dans l’exécution de la vérification d’institutions financières,
 - (iii) résident habituellement au Canada,

	(iv) are independent of the bank holding company; and	(iv) sont indépendants de la société de portefeuille bancaire;	
	(b) the member of the firm jointly designated by the firm and the bank holding company to conduct the audit of the bank holding company on behalf of the firm is qualified in accordance with paragraph (a).	b) le membre désigné conjointement avec la société pour la vérification satisfait par ailleurs aux critères énumérés à l'alinéa a).	
Independence	<p>(2) For the purposes of subsection (1),</p> <p>(a) independence is a question of fact; and</p> <p>(b) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of a bank holding company if that member, a business partner of that member or the firm of accountants</p> <p>(i) is a business partner, director, officer or employee of the bank holding company or of any affiliate of the bank holding company or is a business partner of any director, officer or employee of the bank holding company or of any affiliate of the bank holding company,</p> <p>(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the bank holding company or of any affiliate of the bank holding company, or</p> <p>(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any affiliate of the bank holding company within the two years immediately preceding the firm's proposed appointment as auditor of the bank holding company, other than an affiliate that is a subsidiary of the bank holding company acquired pursuant to section 934 or through a realization of security pursuant to section 935.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1) :</p> <p>a) l'indépendance est une question de fait;</p> <p>b) le membre d'un cabinet de comptables est réputé ne pas être indépendant de la société si lui-même, son associé ou le cabinet de comptables lui-même :</p> <p>(i) soit est l'associé, l'administrateur, le dirigeant ou l'employé de la société ou d'une entité de son groupe ou est l'associé d'un des administrateurs, dirigeants ou employés de la société ou d'une entité de son groupe,</p> <p>(ii) soit possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle, directement ou indirectement, un intérêt important dans des actions de la société ou d'une entité de son groupe,</p> <p>(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la société dans les deux ans précédant la date de la proposition de la nomination du cabinet au poste de vérificateur, sauf si l'entité est une filiale de la société acquise conformément à l'article 934 ou dont l'acquisition découle de la réalisation d'une sûreté en vertu de l'article 935.</p>	Indépendance
Business partners	<p>(2.1) For the purposes of subsection (2), a business partner of a member of a firm of accountants includes</p> <p>(a) another member of the firm; and</p> <p>(b) a shareholder of the firm or of a business partner of the member.</p>	<p>(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), est assimilé à l'associé du membre du cabinet de comptables l'autre membre ou l'actionnaire du cabinet de comptables ou l'actionnaire de tout associé du membre.</p>	Associé
Notice of designation	(3) Within fifteen days after appointing a firm of accountants as auditor of a bank holding company, the bank holding company and the firm of accountants shall jointly designate a member of the firm who has the qualifications	(3) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, la société et le cabinet désignent conjointement un membre qui remplit les conditions du paragraphe (1) pour effectuer la vérification au nom du cabi-	Avis au surintendant

described in subsection (1) to conduct the audit of the bank holding company on behalf of the firm and the bank holding company shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.	net; la société en avise sans délai par écrit le surintendant.	
New designation	(4) Where for any reason a member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (3) ceases to conduct the audit of the bank holding company, the bank holding company and the firm of accountants may jointly designate another member of the same firm of accountants who has the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the bank holding company and the bank holding company shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.	Remplacement d'un membre désigné
Deemed vacancy	(5) In any case where subsection (4) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days after the designated member ceases to conduct the audit of the bank holding company, there shall be deemed to be a vacancy in the office of auditor of the bank holding company.	Poste déclaré vacant
2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 129.	2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 129.	
Duty to resign	848. (1) An auditor that ceases to be qualified under section 847 shall resign forthwith after any member of the firm becomes aware that the firm has ceased to be so qualified.	Obligation de démissionner
Disqualification order	(2) Any interested person may apply to a court for an order declaring that an auditor of a bank holding company has ceased to be qualified under section 847 and declaring the office of auditor to be vacant.	Destitution judiciaire
2001, c. 9, s. 183.	2001, ch. 9, art. 183.	
Revocation of appointment	849. (1) The shareholders of a bank holding company may, by ordinary resolution at a special meeting, revoke the appointment of an auditor.	Révocation
Revocation of appointment	(2) The Superintendent may at any time revoke the appointment of an auditor made under subsection (3) or 846(1) or section 851 by notice in writing signed by the Superintendent and sent by registered mail to the auditor and to the bank holding company addressed to the usual place of business of the auditor and the bank holding company.	Révocation
Filling vacancy	(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor under subsection (1) may be filled at the meeting at which the	Vacance
(3) La vacance créée par la révocation du vérificateur conformément au paragraphe (1) peut être comblée lors de l'assemblée où celle-		

Ceasing to hold office	<p>appointment was revoked and, if not so filled, shall be filled by the directors under section 851.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p> <p>850. (1) An auditor of a bank holding company ceases to hold office when</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the auditor resigns; or (b) the appointment of the auditor is revoked by the shareholders or the Superintendent. 	<p>ci a eu lieu; à défaut, elle est comblée par le conseil d'administration en application de l'article 851.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p> <p>850. (1) Le mandat du vérificateur prend fin à, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) sa démission; b) sa révocation par les actionnaires ou le surintendant. 	Fin du mandat
Effective date of resignation	<p>(2) The resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the bank holding company or at the time specified in the resignation, whichever is later.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société de portefeuille bancaire ou, si elle est postérieure, à la date qui y est précisée.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Date d'effet de la démission
Filling vacancy	<p>851. (1) Subject to subsection 849(3), where a vacancy occurs in the office of auditor of a bank holding company, the directors shall forthwith fill the vacancy, and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.</p> <p>(2) Where the directors fail to fill a vacancy in accordance with subsection (1), the Superintendent may fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.</p>	<p>851. (1) Sous réserve du paragraphe 849(3), le conseil d'administration pourvoit sans délai à toute vacance; le nouveau vérificateur est en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédecesseur.</p> <p>(2) À défaut de nomination par le conseil d'administration, le surintendant peut y procéder; le nouveau vérificateur reste en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédecesseur.</p>	Poste vacant comblé
Where Superintendent may fill vacancy	<p>(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (2), appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Superintendent shall designate the member of the firm who is to conduct the audit of the bank holding company on behalf of the firm.</p>	<p>(3) Le cas échéant, le surintendant, s'il a nommé un cabinet de comptables, désigne le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom de celui-ci.</p>	Vacance comblée par le surintendant
Designation of member of firm	<p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Désignation du membre du cabinet
Right to attend meetings	<p>852. (1) The auditor of a bank holding company is entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, at the expense of the bank holding company, to attend and be heard thereat on matters relating to the duties of the auditor.</p>	<p>852. (1) Le vérificateur de la société de portefeuille bancaire a le droit de recevoir avis de toute assemblée des actionnaires, d'y assister aux frais de la société et d'y être entendu sur toute question relevant de ses fonctions.</p>	Droit d'assister à l'assemblée
Duty to attend meeting	<p>(2) If a director or shareholder of a bank holding company, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written notice, not less than ten days before a meeting of shareholders, to an auditor or former auditor of the bank holding company that the director or shareholder wishes the auditor's attendance at the meeting, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the bank holding company and answer ques-</p>	<p>(2) Le vérificateur — ancien ou en exercice — à qui l'un des administrateurs ou un actionnaire habile ou non à voter donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée des actionnaires et de son désir de l'y voir présent, doit y assister aux frais de la société et répondre à toute question relevant de ses fonctions.</p>	Obligation d'assister à l'assemblée

Notice to bank holding company	(3) A director or shareholder who gives notice under subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the bank holding company and the bank holding company shall forthwith send a copy thereof to the Superintendent.	(3) L'administrateur ou l'actionnaire qui donne l'avis en fait parvenir simultanément un exemplaire à la société, laquelle en adresse sans délai copie au surintendant.	Avis à la société
Superintendent may attend	(4) The Superintendent may attend and be heard at any meeting referred to in subsection (2).	(4) Le surintendant peut assister à l'assemblée et y être entendu.	Droit d'assister à l'assemblée
Statement of auditor	2001, c. 9, s. 183. 853. (1) An auditor of a bank holding company that	2001, ch. 9, art. 183. 853. (1) Est tenu de soumettre à la société de portefeuille bancaire et au surintendant une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures envisagées le vérificateur de la société qui, selon le cas :	Déclaration du vérificateur
	(a) resigns, (b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of revoking the appointment of the auditor, or (c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another firm of accountants is to be appointed in its stead, whether because of the auditor's resignation or revocation of appointment or because the auditor's term of office has expired or is about to expire,	a) démissionne; b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée des actionnaires ayant pour but de le révoquer; c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée des actionnaires destinée à pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration effective ou prochaine de son mandat.	
Other statements	shall submit to the bank holding company and the Superintendent a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action.	(1.1) Dans le cas où la société se propose de remplacer le vérificateur pour cause de révocation ou d'expiration de son mandat, elle doit présenter une déclaration motivée et le nouveau vérificateur peut présenter une déclaration commentant ces motifs.	Autres déclarations
Statements to be sent	(2) The bank holding company shall send a copy of the statements referred to in subsections (1) and (1.1) without delay to every shareholder entitled to vote at the annual meeting of shareholders and to the Superintendent.	(2) La société envoie sans délai au surintendant et à tout actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle, copie des déclarations visées aux paragraphes (1) et (1.1).	Diffusion des motifs
Duty of replacement auditor	2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 130. 854. (1) Where an auditor of a bank holding company has resigned or the appointment of an auditor has been revoked, no firm of accountants shall accept an appointment as auditor of the bank holding company or consent to be an	854. (1) Aucun cabinet de comptables ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué sans auparavant avoir demandé et obtenu de celui-ci une déclaration écrite exposant les circonstances justifiant	Remplaçant

	<p>auditor of the bank holding company until the firm of accountants has requested and received from the other auditor a written statement of the circumstances and reasons why the other auditor resigned or why, in the other auditor's opinion, the other auditor's appointment was revoked.</p>	<p>fiant sa démission, ou expliquant, selon lui, sa révocation.</p>	
Exception	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), a firm of accountants may accept an appointment or consent to be appointed as auditor of a bank holding company if, within fifteen days after a request under that subsection is made, no reply from the other auditor is received.</p>	<p>(2) Par dérogation au paragraphe (1), tout cabinet peut accepter d'être nommé vérificateur en l'absence de réponse dans les quinze jours à la demande de déclaration écrite.</p>	Exception
Effect of non-compliance	<p>(3) Unless subsection (2) applies, an appointment as auditor of a bank holding company is void if subsection (1) has not been complied with.</p>	<p>(3) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'inobservation du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination.</p>	Effet de l'inobservation
	<p>2001, c. 9, s. 183.</p> <p>855. (1) The auditor of a bank holding company shall make such examination as the auditor considers necessary to enable the auditor to report on the annual statement and on other financial statements required by this Part to be placed before the shareholders, except such annual statements or parts thereof as relate to the period referred to in subparagraph 840(1)(a)(ii).</p>	<p>2001, ch. 9, art. 183.</p> <p>855. (1) Le vérificateur de la société de portefeuille bancaire procède à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport sur le rapport annuel et sur les autres états financiers qui doivent, aux termes de la présente partie, être présentés aux actionnaires, à l'exception des états financiers ou des parties d'états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 840(1)a(ii).</p>	Examen
Auditing standards	<p>(2) The examination of the auditor referred to in subsection (1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be conducted in accordance with generally accepted auditing standards, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.</p>	<p>(2) Sauf spécification contraire du surintendant, le vérificateur applique les normes de vérification généralement reconnues et principalement celles qui sont énoncées dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.</p>	Normes applicables
	<p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	
Right to information	<p>856. (1) On the request of the auditor of a bank holding company, the present or former directors, officers, employees or agents of the bank holding company shall, to the extent that such persons are reasonably able to do so,</p>	<p>856. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la société de portefeuille bancaire, ou leurs prédecesseurs, doivent, à la demande du vérificateur et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et, d'autre part, le vérificateur l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions :</p>	Droit à l'information
	<p>(a) permit access to such records, assets and security held by the bank holding company or any entity in which the bank holding company has a substantial investment, and (b) provide such information and explanations as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of the auditor of the bank holding company.</p>	<p>a) lui donner accès aux registres, éléments d'actif et sûretés détenus par la société ou par toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier; b) lui fournir des renseignements ou éclaircissements.</p>	

Directors to provide information	<p>(2) On the request of the auditor of a bank holding company, the directors of the bank holding company shall, to the extent that they are reasonably able to do so,</p> <p>(a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any entity in which the bank holding company has a substantial investment the information and explanations that such persons are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable them to perform the duties of the auditor of the bank holding company; and</p> <p>(b) provide the auditor with the information and explanations so obtained.</p>	<p>(2) À la demande du vérificateur, le conseil d'administration de la société doit dans la mesure du possible :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de toute entité dans laquelle la société détient un intérêt de groupe financier, ou de leurs prédecesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes sont en mesure de fournir et que le vérificateur estime nécessaires à l'exercice de ses fonctions; b) lui fournir les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.
No civil liability	<p>(3) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) or (2) shall not be liable in any civil action arising from having made the communication.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(3) Nul n'encourt de responsabilité civile pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite en vertu du paragraphe (1) ou (2).</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>
Auditor's report and extended examination	<p>857. (1) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of a bank holding company report to the Superintendent on the extent of the procedures of the auditor in the examination of the annual statement and may, in writing, require that the auditor enlarge or extend the scope of that examination or direct that any other particular procedure be performed in any particular case, and the auditor shall comply with any such requirement of the Superintendent and report to the Superintendent thereon.</p>	<p>857. (1) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la société de portefeuille bancaire lui fasse rapport sur le type de procédure utilisé lors de sa vérification du rapport annuel; il peut en outre lui demander, par écrit, d'étendre la portée de sa vérification et lui ordonner de mettre en oeuvre, dans certains cas, d'autres types de procédure. Le vérificateur est tenu de se conformer aux demandes du surintendant et de lui faire rapport à ce sujet.</p>
Special examination	<p>(2) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of a bank holding company make a particular examination to determine whether any procedures adopted by the bank holding company may be prejudicial to the interests of depositors, policyholders or creditors of any federal financial institution that is affiliated with the bank holding company, or any other examination as, in the Superintendent's opinion, the public interest may require, and report to the Superintendent thereon.</p>	<p>(2) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la société de portefeuille bancaire procède à une vérification spéciale visant à déterminer si les méthodes utilisées par la société risquent de porter préjudice aux intérêts des déposants, souscripteurs ou créanciers d'une institution financière fédérale de son groupe, ainsi qu'à toute autre vérification rendue nécessaire, à son avis, par l'intérêt public, et lui fasse rapport à ce sujet.</p>
Special examination	<p>(3) The Superintendent may direct that a special audit of a bank holding company be made if, in the opinion of the Superintendent, it is so required and may appoint for that purpose a firm of accountants qualified pursuant to subsection 847(1) to be an auditor of the bank holding company.</p>	<p>(3) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, faire procéder à une vérification spéciale et nommer à cette fin un cabinet de comptables répondant aux exigences du paragraphe 847(1).</p>

Expenses payable by bank holding company	(4) The expenses entailed by any examination or audit referred to in any of subsections (1) to (3) are payable by the bank holding company on being approved in writing by the Superintendent.	(4) Les dépenses engagées en application des paragraphes (1) à (3) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la société.	Dépenses
2001, c. 9, s. 183.	2001, ch. 9, art. 183.		
Auditor's report	858. (1) The auditor shall, not less than twenty-one days before the date of the annual meeting of the shareholders of the bank holding company, make a report in writing to the shareholders on the annual statement referred to in subsection 840(1).	858. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle, le vérificateur établit un rapport écrit à l'intention des actionnaires concernant le rapport annuel prévu au paragraphe 840(1).	Rapport du vérificateur
Audit for shareholders	(2) In each report required under subsection (1), the auditor shall state whether, in the opinion of the auditor, the annual statement presents fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 840(4), the financial position of the bank holding company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the bank holding company for that financial year.	(2) Dans chacun des rapports prévus au paragraphe (1), le vérificateur déclare si, à son avis, le rapport annuel présente fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe 840(4), la situation financière de la société de portefeuille bancaire à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte ainsi que le résultat de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.	Teneur du rapport
Auditor's remarks	(3) In each report referred to in subsection (2), the auditor shall include such remarks as the auditor considers necessary when	(3) Dans chacun des rapports, le vérificateur inclut les observations qu'il estime nécessaires dans les cas où :	Observations
	(a) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 855(2);	a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification visées au paragraphe 855(2);	
	(b) the annual statement has not been prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year; or	b) le rapport annuel en question et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base;	
	(c) the annual statement does not present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 840(4), the financial position of the bank holding company as at the end of the financial year to which it relates or the results of the operations or changes in the financial position of the bank holding company for that financial year.	c) le rapport annuel, compte tenu des principes comptables visés au paragraphe 840(4), ne reflète pas fidèlement soit la situation financière de la société à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte, soit le résultat de ses opérations, soit les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.	
2001, c. 9, s. 183.	2001, ch. 9, art. 183.		
Report on directors' statement	859. (1) The auditor of a bank holding company shall, if required by the shareholders, audit and report to the shareholders on any financial statement submitted by the directors to the shareholders, and the report shall state whether, in the opinion of the auditor, the financial statement presents fairly the information required by the shareholders.	(1) Si les actionnaires l'exigent, le vérificateur de la société de portefeuille bancaire vérifie tout état financier soumis par le conseil d'administration aux actionnaires; le rapport que le vérificateur leur fait doit indiquer si, à son avis, l'état financier présente fidèlement les renseignements demandés.	Rapport aux actionnaires

Making of report	(2) A report of the auditor made under subsection (1) shall be attached to the financial statement to which it relates and a copy of the statement and report shall be sent by the directors to every shareholder and to the Superintendent.	(2) Le rapport en question est annexé à l'état financier auquel il se rapporte; le conseil d'administration en fait parvenir un exemplaire, ainsi que de l'état, à chaque actionnaire et au surintendant.	Envoi du rapport
Auditor of subsidiaries	860. (1) A bank holding company shall take all necessary steps to ensure that (a) its auditor is the auditor of each of its subsidiaries; and (b) in the case of a subsidiary with more than one auditor, the auditor of the bank holding company is one of the subsidiary's auditors.	860. (1) La société de portefeuille bancaire prend toutes les dispositions nécessaires pour que son vérificateur soit nommé vérificateur de ses filiales, peu importe que celles-ci aient plusieurs vérificateurs ou non.	Vérification des filiales
Subsidiary outside Canada	(2) Subsection (1) applies in the case of a subsidiary that carries on its operations in a country other than Canada unless the laws of that country do not permit the appointment of an auditor of the bank holding company as the auditor of that subsidiary.	(2) Le paragraphe (1) s'applique dans le cas d'une filiale qui exerce son activité dans un pays étranger sauf si les lois de ce pays ne le permettent pas.	Filiale à l'étranger
Exception	(3) Subsection (1) does not apply in respect of any particular subsidiary where the bank holding company, after having consulted its auditor, is of the opinion that the total assets of the subsidiary are not a material part of the total assets of the bank holding company.	(3) Dans le cas où la société, après consultation de son vérificateur, estime que l'actif total d'une de ses filiales ne représente pas une partie importante de son actif total, le paragraphe (1) ne s'applique pas à cette filiale.	Exception
Auditor's attendance	861. (1) The auditor of a bank holding company is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee of the bank holding company and, at the expense of the bank holding company, to attend and be heard at that meeting.	861. (1) Le vérificateur a droit aux avis des réunions du comité de vérification de la société de portefeuille bancaire et peut y assister aux frais de celle-ci et y être entendu.	Présence du vérificateur
Attendance	(2) If so requested by a member of the audit committee, the auditor shall attend every meeting of the audit committee held during the member's term of office.	(2) À la demande de tout membre du comité de vérification, le vérificateur assiste à toutes réunions de ce comité tenues au cours du mandat de ce membre.	Présence du vérificateur
Calling meeting	862. (1) The auditor of a bank holding company or a member of the audit committee may call a meeting of the audit committee.	862. (1) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par le vérificateur.	Convocation d'une réunion
Right to interview	(2) The chief internal auditor of a bank holding company or any officer or employee of the bank holding company acting in a similar capacity shall, at the request of the auditor of the	(2) Le vérificateur en chef interne ou tout dirigeant ou employé de la société de portefeuille bancaire occupant des fonctions analogues doit rencontrer le vérificateur de la société si celui-	Rencontre demandée

Notice of errors	<p>bank holding company and on receipt of reasonable notice, meet with the auditor.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p> <p>863. (1) A director or an officer of a bank holding company shall forthwith notify the audit committee and the auditor of the bank holding company of any error or misstatement of which the director or officer becomes aware in an annual statement or other financial statement on which the auditor or any former auditor has reported.</p>	<p>ci lui en fait la demande et l'en avise en temps utile.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p> <p>863. (1) Tout administrateur ou dirigeant doit sans délai aviser le comité de vérification ainsi que le vérificateur des erreurs ou renseignements inexacts qu'il relève dans un rapport annuel ou tout autre état financier ayant fait l'objet d'un rapport de ce dernier ou de ses prédecesseurs.</p>	Avis des erreurs
Error noted by auditor	<p>(2) If the auditor or former auditor of a bank holding company is notified or becomes aware of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement on which the auditor reported and in the opinion of the auditor the error or misstatement is material, the auditor or former auditor shall inform each director of the bank holding company accordingly.</p>	<p>(2) Le vérificateur ou ceux de ses prédecesseurs qui prennent connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact et, à leur avis, important dans le rapport annuel ou tout autre état financier sur lequel ils ont fait rapport doivent en informer chaque administrateur.</p>	Erreur dans les états financiers
Duty of directors	<p>(3) When under subsection (2) the auditor or former auditor of a bank holding company informs the directors of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement, the directors shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) prepare and issue a revised annual statement or financial statement; or (b) otherwise inform the shareholders and the Superintendent of the error or misstatement. <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(3) Une fois mis au courant, le conseil d'administration fait établir et publier un rapport ou état révisé ou informe par tous autres moyens les actionnaires et le surintendant des erreurs ou renseignements inexacts qui lui ont été révélés.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Obligation du conseil d'administration
Qualified privilege for statements	<p>864. Any oral or written statement or report made under this Part by the auditor or former auditor of a bank holding company has qualified privilege.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>864. Le vérificateur et ses prédecesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente partie.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Immunité (diffamation)
Sections 334 to 338 apply	<h3>Remedial Actions</h3> <p>865. Sections 334 to 338 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) references to "bank" in those sections are to be read as references to "bank holding company"; and (b) references to "this Act" in those sections are to be read as references to "this Part". <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<h3>Recours judiciaires</h3> <p>865. Les articles 334 à 338 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire; b) la mention de la présente loi vaut mention de la présente partie. <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Application des articles 334 à 338

Liquidation and Dissolution

Definition of "court"

866. For the purposes of subsections 346(1) and 347(1) and (2), sections 348 to 352, subsection 353(1), sections 355 and 357 to 359, subsections 363(3) and (4) and section 368, "court" means a court having jurisdiction in the place where the bank holding company has its head office.

2001, c. 9, s. 183.

Non-application of certain provisions

867. (1) Subsection (2) and sections 342 to 365, 368 and 868 do not apply to a bank holding company that is an insolvent person or a bankrupt as those terms are defined in subsection 2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

Staying proceedings on insolvency

(2) Any proceedings taken under this Division to dissolve or to liquidate and dissolve a bank holding company shall be stayed if the bank holding company is at any time found, in a proceeding under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, to be an insolvent person as defined in subsection 2(1) of that Act.

Winding-up and Restructuring Act does not apply

(3) The *Winding-up and Restructuring Act* does not apply to a bank holding company.

2001, c. 9, s. 183.

Returns to Superintendent

868. A liquidator appointed under this Division to wind up the business of a bank holding company shall provide the Superintendent with such information relating to the business and affairs of the bank holding company in such form as the Superintendent requires.

2001, c. 9, s. 183.

Sections 342 to 346 apply

869. Sections 342 to 346 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:

- (a) references to "bank" in those sections are to be read as references to "bank holding company"; and
- (b) the reference to "sections 143 and 144" in subsection 343(1) is to be read as a reference to "sections 732 and 733".

2001, c. 9, s. 183.

Liquidation et dissolution

Définition de «tribunal»

866. Pour l'application des paragraphes 346(1) et 347(1) et (2), des articles 348 à 352, du paragraphe 353(1), des articles 355 et 357 à 359, des paragraphes 363(3) et (4) et de l'article 368, le tribunal est la juridiction compétente du ressort du siège de la société de portefeuille bancaire.

2001, ch. 9, art. 183.

Non-application de certaines dispositions

867. (1) Le paragraphe (2) et les articles 342 à 365, 368 et 868 ne s'appliquent pas aux sociétés de portefeuille bancaires qui sont des personnes insolubles ou des faillis au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée aux termes de la présente section est suspendue dès la constatation du fait que la société de portefeuille bancaire est une personne insolvable, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

(3) La *Loi sur les liquidations et les restructurations* ne s'applique pas à la société de portefeuille bancaire.

2001, ch. 9, art. 183.

Suspension des procédures

Non-application de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*

868. Le liquidateur nommé conformément à la présente section pour procéder à la liquidation des activités de la société de portefeuille bancaire doit fournir au surintendant, en la forme requise, les renseignements pertinents que celui-ci exige.

2001, ch. 9, art. 183.

Relevés fournis au surintendant

Simple Liquidation

Liquidation simple

Application des articles 342 à 346

869. Les articles 342 à 346 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

- a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;
- b) la mention, au paragraphe 343(1), des articles 143 et 144 vaut mention des articles 732 et 733.

2001, ch. 9, art. 183.

	Court-supervised Liquidation	Surveillance judiciaire	
Sections 347 to 360 apply	<p>870. Sections 347 to 360 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) references to “bank” in those sections are to be read as references to “bank holding company”; (b) the reference to “subsection 308(1)” in subsection 353(1) is to be read as a reference to “subsection 840(1)”; and (c) paragraph 354(a) is to be read without reference to “or auditors”. <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>870. Les articles 347 à 360 s’appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l’application de ces dispositions :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire; b) la mention, au paragraphe 353(1), du paragraphe 308(1) vaut mention du paragraphe 840(1); c) il n’est pas tenu compte, à l’alinéa 354a), du fait qu’il peut y avoir plus d’un vérificateur. <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Application des articles 347 à 360
Sections 361 to 365 and 368 apply	<p>General</p> <p>871. Sections 361 to 365 and 368 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) references to “bank” in those sections are to be read as references to “bank holding company”; (b) references to “this Part” in those sections are to be read as references to “this Division”; (c) the reference to “section 632” in subsection 362(2) is to be read as a reference to “section 951”; (d) the reference to “section 366” in section 364 is to be read as a reference to “section 872”; and (e) the reference to “sections 366 and 367” in section 365 is to be read as a reference to “section 872”. <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>Dispositions générales</p> <p>871. Les articles 361 à 365 et 368 s’appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l’application de ces dispositions :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire; b) la mention « présente partie » vaut mention de « présente section »; c) la mention, au paragraphe 362(2), de l’article 632 vaut mention de l’article 951; d) la mention, à l’article 364, de l’article 366 vaut mention de l’article 872; e) la mention, à l’article 365, des articles 366 et 367 vaut mention de l’article 872. <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Application des articles 361 à 365 et 368
Unknown claimants	<p>872. (1) On the dissolution of a bank holding company under this Act, the portion of the property distributable to a creditor or shareholder who cannot be found shall be converted into money and paid to the Receiver General.</p> <p>(2) A payment under subsection (1) is deemed to be in satisfaction of a debt or claim of such creditor or shareholder.</p> <p>(3) If at any time a person establishes that he or she is entitled to any moneys paid to the Receiver General under this Act, the Receiver</p>	<p>872. (1) La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution d’une société de portefeuille bancaire en vertu de la présente loi, à tout créancier ou actionnaire introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé au receveur général.</p> <p>(2) Le versement prévu au paragraphe (1) est réputé régler le créancier ou dédommager l'actionnaire.</p> <p>(3) Le receveur général doit verser, sur le Trésor, une somme égale à celle qu'il a reçue, à</p>	Créanciers inconnus
Constructive satisfaction		Dédommagement	
Recovery		Recouvrement	

<p>General shall pay an equivalent amount to him or her out of the Consolidated Revenue Fund.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>toute personne qui la réclame à bon droit selon la présente loi.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>
<p>DIVISION 7</p> <p>OWNERSHIP</p> <p><i>Constraints on Ownership</i></p>	<p>SECTION 7</p> <p>PROPRIÉTÉ</p> <p><i>Restrictions à la propriété</i></p>
<p>Sections 370 to 371.1 apply</p> <p>873. Sections 370 to 371.1 apply in respect of bank holding companies, except that references to “bank” in sections 371 and 371.1 are to be read as references to “bank holding company”.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2012, c. 19, s. 336.</p>	<p>873. Les articles 370 à 371.1 s’appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l’application des articles 371 et 371.1, la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2012, ch. 19, art. 336.</p>
<p>Significant interest</p> <p>874. Except as permitted by this Division, no person shall have a significant interest in any class of shares of a bank holding company.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>874. Il est interdit de détenir un intérêt substantiel dans une catégorie d’actions d’une société de portefeuille bancaire sauf autorisation au titre de la présente section.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>
<p>Acquisition of significant interest</p> <p>875. (1) Subject to section 876, no person, or entity controlled by a person, shall, without the approval of the Minister, purchase or otherwise acquire any share of a bank holding company or purchase or otherwise acquire control of any entity that holds any share of a bank holding company if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the acquisition would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the bank holding company; or (b) if the person has a significant interest in a class of shares of the bank holding company, the acquisition would increase the significant interest of the person in that class of shares. <p>(2) If the entity that would result from an amalgamation, a merger or a reorganization would have a significant interest in a class of shares of a bank holding company, the entity is deemed to be acquiring a significant interest in that class of shares of the bank holding company through an acquisition for which the approval of the Minister is required under subsection (1).</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 118.</p>	<p>875. (1) Sous réserve de l’article 876, il est interdit à une personne — ou à l’entité qu’elle contrôle — d’acquérir, sans l’agrément du ministre, des actions d’une société de portefeuille bancaire ou le contrôle d’une entité qui détient de telles actions si l’acquisition, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) lui confère un intérêt substantiel dans une catégorie d’actions de la société de portefeuille bancaire en question; b) augmente l’intérêt substantiel qu’elle détient déjà. <p>(2) Dans le cas où l’entité issue d’une fusion, d’un regroupement ou d’une réorganisation aurait un intérêt substantiel dans une catégorie d’actions d’une société de portefeuille bancaire, cette entité est réputée se voir conférer, dans le cadre d’une acquisition qui requiert l’agrément prévu au paragraphe (1), un intérêt substantiel dans cette catégorie d’actions.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 118.</p>
<p>Amalgamation, etc., constitutes acquisition</p> <p>876. (1) No person may be a major shareholder of a bank holding company with equity of twelve billion dollars or more.</p>	<p>Assimilation</p> <p>876. (1) Il est interdit à toute personne d’être un actionnaire important d’une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars.</p>

Exception —
widely held
bank

(2) Subsection (1) does not apply to a widely held bank that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), the bank holding company with equity of twelve billion dollars or more if it controlled, within the meaning of those paragraphs, the bank holding company on the day the bank holding company's equity reached twelve billion dollars and it has controlled, within the meaning of those paragraphs, the bank holding company since that day.

Exception —
widely held
bank holding
company

(3) Subsection (1) does not apply to a widely held bank holding company that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), the bank holding company with equity of twelve billion dollars or more if the widely held bank holding company controlled, within the meaning of those paragraphs, the bank holding company on the day the bank holding company's equity reached twelve billion dollars and the widely held bank holding company has controlled, within the meaning of those paragraphs, the bank holding company since that day.

Exception —
insurance
holding
companies and
certain
institutions

(4) Subsection (1) does not apply to any of the following that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(d), the bank holding company with equity of twelve billion dollars or more if it controlled, within the meaning of that paragraph, the bank holding company on the day the bank holding company's equity reached twelve billion dollars and it has controlled, within the meaning of that paragraph, the bank holding company since that day:

- (a) a widely held insurance holding company;
- (b) an eligible Canadian financial institution, other than a bank; or
- (c) an eligible foreign institution.

Exception —
other entities

(5) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), the bank holding company with equity of twelve billion dollars or more if the entity is controlled, within the meaning of those paragraphs, by a widely held bank to which subsection (2) applies, or a widely held bank holding company to which subsection (3) applies, that controls the bank holding company.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la banque à participation multiple qui contrôlait, au sens des alinéas 3(1)a et d), la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars au moment où les capitaux propres ont atteint cette somme et n'a pas cessé de la contrôler, au sens des mêmes alinéas, depuis.

Exception —
banque à
participation
multiple

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la société de portefeuille bancaire à participation multiple qui contrôle, au sens des alinéas 3(1)a et d), la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars si elle la contrôlait, au sens des mêmes alinéas, au moment où les capitaux propres de celle-ci ont atteint cette somme et n'a pas cessé de la contrôler, au sens des mêmes alinéas, depuis.

Exception —
sociétés de
portefeuille
bancaires à
participation
multiple

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités ci-après qui contrôlaient, au sens de l'alinéa 3(1)d), la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars au moment où les capitaux propres ont atteint cette somme et qui n'ont pas cessé de la contrôler, au sens du même alinéa, depuis :

- a) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple;
- b) une institution financière canadienne admissible autre qu'une banque;
- c) une institution étrangère admissible.

Exception —
sociétés de
portefeuille
d'assurances et
certaines
institutions

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui contrôlent, au sens des alinéas 3(1)a et d), la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens des mêmes alinéas, par une banque à participation multiple visée au paragraphe (2), ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple visée au paragraphe (3), qui contrôle la société de portefeuille bancaire.

Exception —
autres entités

<p>Exception — other entities</p> <p>(6) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(d), the bank holding company with equity of twelve billion dollars or more if the entity is controlled, within the meaning of that paragraph, by</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a widely held insurance holding company to which subsection (4) applies that controls the bank holding company; (b) an eligible Canadian financial institution, other than a bank, to which subsection (4) applies that controls the bank holding company; or (c) an eligible foreign institution to which subsection (4) applies that controls the bank holding company. <p>2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 81.</p>	<p>Exception — autres entités</p> <p>(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui contrôlent, au sens de l'alinéa 3(1)d), la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens du même alinéa, par l'une ou l'autre des entités suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple visée au paragraphe (4) qui contrôle la société de portefeuille bancaire; b) une institution financière canadienne admissible — autre qu'une banque — visée au paragraphe (4) qui contrôle la société de portefeuille bancaire; c) une institution étrangère admissible visée au paragraphe (4) qui contrôle la société de portefeuille bancaire. <p>2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 132; 2012, ch. 5, art. 81.</p>
<p>Exception</p> <p>877. (1) Despite section 876, if a bank holding company with equity of twelve billion dollars or more was formed as the result of an amalgamation, a person who is a major shareholder of the bank holding company on the effective date of the letters patent of amalgamation shall do all things necessary to ensure that the person is no longer a major shareholder of the bank holding company on the day that is one year after that day or on the day that is after any shorter period specified by the Minister.</p>	<p>Exception</p> <p>877. (1) Malgré l'article 876, si la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars est issue d'une fusion, la personne qui est un actionnaire important à la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion est tenue de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit cette date ou du délai plus court précisé par le ministre, elle ne soit plus un actionnaire important de la société.</p>
<p>Exception — widely held banks and bank holding companies</p> <p>(2) Subsection (1) does not apply to a widely held bank or a widely held bank holding company that controlled, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), one of the applicants for the letters patent of amalgamation and that has controlled, within the meaning of those paragraphs, the amalgamated bank holding company since the effective date of those letters patent.</p>	<p>Exception — banque ou société de portefeuille bancaire à participation multiple</p> <p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la banque ou à la société de portefeuille bancaire à participation multiple qui contrôlait, au sens des alinéas 3(1)a) et d), l'un des requérants et n'a pas cessé de contrôler, au sens des mêmes alinéas, la société de portefeuille bancaire issue de la fusion depuis la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion.</p>
<p>Exception — insurance holding companies and certain institutions</p> <p>(3) Subsection (1) does not apply to any of the following that controlled, within the meaning of paragraph 3(1)(d), one of the applicants for the letters patent of amalgamation if it has controlled, within the meaning of that paragraph, the amalgamated bank holding company since the effective date of those letters patent:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a widely held insurance holding company; 	<p>Exception — sociétés de portefeuille d'assurances et certaines institutions</p> <p>(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités ci-après qui contrôlaient, au sens de l'alinéa 3(1)d), l'un des requérants et qui n'ont pas cessé de contrôler, au sens du même alinéa, la société de portefeuille bancaire issue de la fusion depuis la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple;

Exception — other entities	<ul style="list-style-type: none"> (b) an eligible Canadian financial institution, other than a bank; or (c) an eligible foreign institution. <p>(4) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), the amalgamated bank holding company if the entity is controlled, within the meaning of those paragraphs, by a widely held bank or widely held bank holding company to which subsection (2) applies that controls the amalgamated bank holding company.</p>	b) une institution financière canadienne admissible autre qu'une banque;
Exception — other entities	<p>(5) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(d), the amalgamated bank holding company if the entity is controlled, within the meaning of that paragraph, by any of the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a widely held insurance holding company to which subsection (3) applies that controls the amalgamated bank holding company; (b) an eligible Canadian financial institution to which subsection (3) applies, other than a bank, that controls the amalgamated bank holding company; or (c) an eligible foreign institution to which subsection (3) applies that controls the amalgamated bank holding company. 	c) une institution étrangère admissible.
Extension	<p>(6) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the person has used the person's best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which the person must comply with that subsection.</p>	(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités qui contrôlent, au sens des alinéas 3(1)a et d), la société de portefeuille bancaire issue de la fusion et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens des mêmes alinéas, par une banque à participation multiple ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple à laquelle le paragraphe (2) s'applique et qui contrôle la société de portefeuille bancaire issue de la fusion.
Limitation on share holdings	<p>2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 82.</p> <p>878. (1) If a person is a major shareholder of a bank holding company with equity of less than twelve billion dollars and the bank holding company's equity reaches twelve billion dollars or more, the person shall do all things necessary to ensure that the person is not a major shareholder of the bank holding company on the day that is three years after the day the bank</p>	(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités qui contrôlent, au sens de l'alinéa 3(1)d), la société de portefeuille bancaire issue de la fusion et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens du même alinéa, par l'une ou l'autre des entités suivantes :
		a) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple à laquelle le paragraphe (3) s'applique et qui contrôle la société de portefeuille bancaire issue de la fusion;
		b) une institution financière canadienne admissible — autre qu'une banque — à laquelle le paragraphe (3) s'applique et qui contrôle la société de portefeuille bancaire issue de la fusion;
		c) une institution étrangère admissible à laquelle le paragraphe (3) s'applique et qui contrôle la société de portefeuille bancaire issue de la fusion.
		(6) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la personne a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.
		Prorogation du délai
		2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 132; 2012, ch. 5, art. 82.
		Restriction
		878. (1) La personne qui est un actionnaire important d'une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont inférieurs à douze milliards de dollars est tenue, si ceux-ci passent à douze milliards de dollars ou plus, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration des trois ans qui suivent le moment où cette somme est atteinte, elle ne soit plus un

Exception	<p>holding company's equity reached twelve billion dollars.</p> <p>(2) Subsection (1) does not apply if any of subsections 876(2) to (6) applies to the person in respect of the bank holding company.</p>	<p>actionnaire important de la société de portefeuille bancaire.</p> <p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne si elle est visée à l'un ou l'autre des paragraphes 876(2) à (6) à l'égard de la société de portefeuille bancaire.</p>	Exception
Extension	<p>(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the person has used the person's best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which the person must comply with that subsection.</p>	<p>(3) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la personne a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.</p>	Prorogation du délai
Obligation of widely held bank holding company	<p>2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 83.</p> <p>879. (1) If a widely held bank holding company with equity of twelve billion dollars or more controls a bank and a person becomes a major shareholder of the bank or of any entity that also controls the bank, the widely held bank holding company must do all things necessary to ensure that, on the day that is one year after the person became a major shareholder of the bank or entity that controls it,</p>	<p>879. (1) La société de portefeuille bancaire à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars et qui contrôle une banque ou une entité qui contrôle aussi la banque est tenue, si une personne devient un actionnaire important de la banque ou d'une entité qui contrôle aussi la banque, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit la date à laquelle la personne est devenue actionnaire important :</p>	Obligation d'une société de portefeuille bancaire à participation multiple
	<p>(a) the widely held bank holding company no longer controls the bank; or</p> <p>(b) the bank or the entity that controls the bank does not have any major shareholder other than the widely held bank holding company or any entity that it controls.</p>	<p>a) soit elle cesse de contrôler la banque;</p> <p>b) soit la banque ou l'entité n'ait plus d'autre actionnaire important qu'elle ou une entité qu'elle contrôle.</p>	
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of a bank with equity of less than two hundred and fifty million dollars, or any other prescribed amount.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une banque dont les capitaux propres sont inférieurs à deux cent cinquante millions de dollars ou le montant prévu par règlement.</p>	Exception
Extension	<p>(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the widely held bank holding company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.</p>	<p>(3) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société de portefeuille bancaire à participation multiple a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.</p>	Prorogation du délai
Obligation of widely held bank holding company	<p>2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 84.</p> <p>879.1 (1) Despite subsection 879(1), if a widely held bank holding company with equity of twelve billion dollars or more controls a bank in respect of which that subsection does not apply by reason of subsection 879(2) and the equity of the bank reaches two hundred and fifty million dollars or more or any other</p>	<p>879.1 (1) Par dérogation au paragraphe 879(1), la société de portefeuille bancaire à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars et qui contrôle une banque à laquelle ce paragraphe ne s'applique pas en raison du paragraphe 879(2) est tenue, si les capitaux propres</p>	Obligation d'une société de portefeuille bancaire à participation multiple

<p>Extension</p> <p>Prohibition against significant interest</p> <p>Prohibition against control</p>	<p>amount that is prescribed and on the day the equity of the bank reaches two hundred and fifty million dollars or more or the prescribed amount, as the case may be, a person is a major shareholder of the bank or of any entity that also controls the bank, the widely held bank holding company must do all things necessary to ensure that, on the day that is three years after that day,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the widely held bank holding company no longer controls the bank; or (b) the bank or the entity that controls the bank does not have any major shareholder other than the widely held bank holding company or any entity that the widely held bank holding company controls. <p>(2) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the widely held bank holding company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 85.</p> <p>880. No person who has a significant interest in any class of shares of a widely held bank holding company with equity of twelve billion dollars or more may have a significant interest in any class of shares of a subsidiary of the widely held bank holding company that is a bank or a bank holding company.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 86.</p> <p>881. No person who has a significant interest in any class of shares of a bank holding company may have a significant interest in any class of shares of any widely held bank with equity of twelve billion dollars or more, or of any widely held bank holding company with equity of twelve billion dollars or more, that controls the bank holding company.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 86.</p> <p>882. (1) No person shall control, within the meaning of paragraph 3(1)(d), a bank holding</p>	<p>de la banque passent à deux cent cinquante millions de dollars ou plus ou à la somme prévue par règlement et si à la date où la somme est atteinte une personne est un actionnaire important de la banque ou d'une entité qui la contrôle aussi, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration des trois ans qui suivent cette date :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit elle cesse de contrôler la banque; b) soit la banque ou l'entité n'ait plus d'autre actionnaire important qu'elle-même ou une entité qu'elle contrôle. <p>(2) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société de portefeuille bancaire à participation multiple a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 132; 2012, ch. 5, art. 85.</p> <p>880. Il est interdit à toute personne ayant un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une société de portefeuille bancaire à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une filiale de celle-ci qui est aussi une société de portefeuille bancaire ou qui est une banque.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 132; 2012, ch. 5, art. 86.</p> <p>881. Il est interdit à toute personne ayant un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une société de portefeuille bancaire d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une banque à participation multiple, ou d'une société de portefeuille bancaire à participation multiple, dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars qui contrôle la société de portefeuille bancaire.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 132; 2012, ch. 5, art. 86.</p> <p>882. (1) Il est interdit à toute personne de contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)d), une société de portefeuille bancaire dont les capitaux</p>
---	--	---

<p>company with equity of twelve billion dollars or more.</p> <p>(2) Subsection (1) does not apply if any of subsections 876(2) to (6) applies in respect of the person in respect of the bank holding company.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 87.</p>	<p>Propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars.</p> <p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne si elle est visée à l'un ou l'autre des paragraphes 876(2) à (6).</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 132; 2012, ch. 5, art. 87.</p>	<p>Exception — banque à participation multiple</p>
<p>Restriction on control</p> <p>883. (1) No person shall, without the approval of the Minister, acquire control, within the meaning of paragraph 3(1)(d), of a bank holding company with equity of less than twelve billion dollars.</p>	<p>883. (1) Il est interdit à toute personne d'acquérir, sans l'agrément du ministre, le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)d), d'une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont inférieurs à douze milliards de dollars.</p>	<p>Restriction — contrôle</p>
<p>Amalgamation, etc., constitutes acquisition</p> <p>(2) If the entity that would result from an amalgamation, a merger or a reorganization would control, within the meaning of paragraph 3(1)(d), a bank holding company with equity of less than twelve billion dollars, the entity is deemed to be acquiring control, within the meaning of that paragraph, of the bank holding company through an acquisition for which the approval of the Minister is required under subsection (1).</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 119; 2012, c. 5, s. 88.</p>	<p>(2) Dans le cas où l'entité issue d'une fusion, d'un regroupement ou d'une réorganisation aurait le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)d), d'une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont inférieurs à douze milliards de dollars, cette entité est réputée acquérir, dans le cadre d'une acquisition qui requiert l'agrément prévu au paragraphe (1), le contrôle au sens de cet alinéa.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 119; 2012, ch. 5, art. 88.</p>	<p>Assimilation</p>
<p>Deceming</p> <p>884. A bank holding company with equity of less than twelve billion dollars that controls a bank to which subsection 378(1) applies is deemed, for the purposes of sections 156.09, 727, 876, 879, 879.1, 880, 881, 882, 888 and 890, subsection 891(2), section 893 and subsection 906(2), to be a bank holding company with equity of twelve billion dollars or more.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 88.</p>	<p>884. La société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont inférieurs à douze milliards de dollars et qui contrôle une banque à laquelle le paragraphe 378(1) s'applique est réputée, pour l'application des articles 156.09, 727, 876, 879, 879.1, 880, 881, 882, 888 et 890, du paragraphe 891(2), de l'article 893 et du paragraphe 906(2), être une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 132; 2012, ch. 5, art. 88.</p>	<p>Contrôle de banques auxquelles s'applique le paragraphe 378(1)</p>
<p>Prohibition</p> <p>885. No person may control or be a major shareholder of a bank holding company if the person or an entity affiliated with the person</p> <p>(a) has control of or has a substantial investment in an entity that engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity within the meaning of subsection 464(1) is prohibited from engaging in; or</p> <p>(b) engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity within the meaning of subsection 464(1) is prohibited from engaging in.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>885. Il est interdit à toute personne de contrôler une société de portefeuille bancaire ou d'être un actionnaire important de celle-ci si elle ou une entité de son groupe :</p> <p>a) contrôle une entité qui exerce au Canada une activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer ou détient un intérêt de groupe financier dans une telle entité;</p> <p>b) exerce au Canada une activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de</p>	<p>Interdiction</p>

Prohibition

886. No person who controls a bank holding company or who is a major shareholder of a bank holding company, and no entity affiliated with that person, may

(a) control or have a substantial investment in an entity that engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity within the meaning of subsection 464(1) is prohibited from engaging in; or

(b) engage in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity within the meaning of subsection 464(1) is prohibited from engaging in.

2001, c. 9, s. 183.

Constraint on registration

887. No bank holding company shall, unless the acquisition of the share has been approved by the Minister, record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank holding company to any person or to any entity controlled by a person if

(a) the transfer or issue of the share would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the bank holding company; or

(b) where the person has a significant interest in a class of shares of the bank holding company, the transfer or issue of the share would increase the significant interest of the person in that class of shares.

2001, c. 9, s. 183.

Exemption

888. On application by a bank holding company, other than a bank holding company with equity of twelve billion dollars or more, the Superintendent may exempt any class of non-voting shares of the bank holding company the aggregate book value of which is not more than 30 per cent of the aggregate book value of all the outstanding shares of the bank holding company from the application of sections 875 and 887.

2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 89.

Exception — small holdings

889. Despite section 887, if, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of

crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer.

2001, ch. 9, art. 183.

Interdiction

886. Il est interdit à toute personne qui contrôle une société de portefeuille bancaire ou en est un actionnaire important et à toute entité de son groupe :

a) de contrôler une entité qui exerce au Canada une activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer ou de détenir un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

b) d'exercer au Canada une activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer.

2001, ch. 9, art. 183.

Restrictions en matière d'inscription

887. Il est interdit à la société de portefeuille bancaire, sauf si le ministre approuve l'acquisition des actions, d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions — à une personne ou à une entité contrôlée par celle-ci — , qui soit confère à cette personne un intérêt substantiel dans une catégorie de ses actions, soit augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

2001, ch. 9, art. 183.

Exemption

888. Sur demande d'une société de portefeuille bancaire — sauf une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars —, le surintendant peut soustraire à l'application des articles 875 et 887 toute catégorie d'actions sans droit de vote de la société de portefeuille bancaire dont la valeur comptable ne représente pas plus de trente pour cent de la valeur comptable des actions en circulation de la société de portefeuille bancaire.

2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 132; 2012, ch. 5, art. 89.

Exception

889. Par dérogation à l'article 887, si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie

a bank holding company to a person, other than an eligible agent, the total number of shares of that class registered in the securities register of the bank holding company in the name of that person would not exceed 5,000 and would not exceed 0.1% of the outstanding shares of that class, the bank holding company is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the bank holding company as a result of that issue or transfer of shares.

2001, c. 9, s. 183; 2012, c. 31, s. 120.

When approval
not required

890. (1) Despite sections 875 and 887, the approval of the Minister is not required in respect of a bank holding company with equity of less than twelve billion dollars if a person with a significant interest in a class of shares of the bank holding company, or an entity controlled by a person with a significant interest in a class of shares of the bank holding company, purchases or otherwise acquires shares of that class, or acquires control of any entity that holds any share of that class, and the number of shares of that class purchased or otherwise acquired, or the acquisition of control of the entity, as the case may be, would not increase the significant interest of the person in that class of shares of the bank holding company to a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable.

Percentage

(2) Subject to subsection (3) and for the purpose of subsection (1), the percentage is 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the bank holding company on the day of the most recent purchase or acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the bank holding company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank holding company, for which approval was given by the Minister.

When approval
not required

(3) If a person has a significant interest in a class of shares of a bank holding company and the person's percentage of that class has decreased after the date of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of

donnée à une personne autre qu'un mandataire admissible, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième pour cent des actions en circulation de cette catégorie, la société de portefeuille bancaire est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission.

2001, ch. 9, art. 183; 2012, ch. 31, art. 120.

Agrément non
 requis

890. (1) Par dérogation aux articles 875 et 887, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans le cas où une personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont inférieurs à douze milliards de dollars — ou une entité qu'elle contrôle — acquiert des actions de cette catégorie ou acquiert le contrôle d'une entité qui détient de telles actions et que l'acquisition de ces actions ou du contrôle de l'entité ne porte pas son intérêt à un pourcentage supérieur à celui qui est précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas.

Pourcentage

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le pourcentage applicable est cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans la catégorie d'actions de la société de portefeuille bancaire à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — soit d'actions de cette catégorie, soit du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Pourcentage

(3) Dans le cas où une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société de portefeuille bancaire et où son pourcentage de ces actions a diminué après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle ac-

that class of shares of the bank holding company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank holding company, for which approval was given by the Minister, the percentage for the purposes of subsection (1) is the percentage that is the lesser of

(a) 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the bank holding company on the day of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the bank holding company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank holding company, for which approval was given by the Minister, and

(b) 10 percentage points in excess of the lowest significant interest of the person in that class of shares of the bank holding company at any time after the day of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the bank holding company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank holding company, for which approval was given by the Minister.

Exception —
eligible agent

(3.1) If the person referred to in subsection (1) is an eligible agent or an entity controlled by an eligible agent, then the Minister may reduce the percentage referred to in subsection (2) or (3).

Exception

(4) Subsection (1) does not apply if the purchase or other acquisition of shares or the acquisition of control referred to in that subsection would

(a) result in the acquisition of control of the bank holding company by the person referred to in that subsection;

(b) if the person controls the bank holding company but the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the bank holding company beneficially owned by the person and by entities controlled by the person do not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank holding company,

quiert le contrôle — d'actions de la société de portefeuille bancaire de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre, le pourcentage applicable est le moindre des pourcentages suivants :

a) cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans les actions de la société de portefeuille bancaire de cette catégorie à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de portefeuille bancaire de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre;

b) dix pour cent de plus que l'intérêt substantiel le moins élevé détenu par la personne dans les actions de cette catégorie après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de portefeuille bancaire de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Exception :
mandataire
admissible

(3.1) Dans le cas où la personne visée au paragraphe (1) est un mandataire admissible ou une entité qu'il contrôle, le ministre peut réduire le pourcentage applicable visé aux paragraphes (2) ou (3).

Exception

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où l'acquisition d'actions ou du contrôle dont il traite :

a) aurait pour effet la prise de contrôle de la société de portefeuille bancaire par la personne;

b) si la personne contrôle déjà la société de portefeuille bancaire mais que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société de portefeuille bancaire qu'elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent à titre de véritable propriétaire n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation, aurait pour effet de porter les droits

cause the voting rights attached to that aggregate to exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank holding company;

(c) result in the acquisition of a significant interest in a class of shares of the bank holding company by an entity controlled by the person and the acquisition of that investment is not exempted by the regulations; or

(d) result in an increase in a significant interest in a class of shares of the bank holding company by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever applies, and the increase is not exempted by the regulations.

de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues par la personne et les entités à plus de cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation;

c) aurait pour effet l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société de portefeuille bancaire par une entité contrôlée par la personne et que l'acquisition de cet intérêt n'est pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa;

d) aurait pour effet l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions de la société de portefeuille bancaire et que cette augmentation n'est pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(a) exempting from the application of paragraph (4)(c) the acquisition of a significant interest in a class of shares of the bank holding company by an entity controlled by the person; and

(b) exempting from the application of paragraph (4)(d) an increase in a significant interest in a class of shares of the bank holding company by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever applies.

2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 90, c. 31, s. 121.

When approval not required

891. (1) Despite sections 875 and 887, the approval of the Minister is not required if

(a) the Superintendent has, by order, directed the bank holding company to increase its capital and shares of the bank holding company are issued and acquired in accordance with the terms and conditions, if any, that may be specified in the order; or

(b) a person, other than an eligible agent, who controls, within the meaning of paragraph 3(1)(a), the bank holding company acquires additional shares of the bank holding company.

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) soustraire à l'application de l'alinéa (4)c) l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société de portefeuille bancaire par une entité contrôlée par la personne;

b) soustraire à l'application de l'alinéa (4)d) l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions de la société de portefeuille bancaire.

2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 132; 2012, ch. 5, art. 90, ch. 31, art. 121.

Agrément non requis

891. (1) Par dérogation aux articles 875 et 887, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans les cas suivants :

a) le surintendant a, par ordonnance, imposé à la société de portefeuille bancaire une augmentation de capital et il y a eu émission et acquisition d'actions conformément aux modalités prévues dans l'ordonnance;

b) la personne, autre qu'un mandataire admissible, qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)a), la société de portefeuille bancaire acquiert d'autres actions de celle-ci.

Exception	<p>(2) Paragraph (1)(a) does not apply in respect of a bank holding company with equity of twelve billion dollars or more.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 91, c. 31, s. 122.</p>	Exception	
Pre-approval	<p>892. For the purposes of sections 875 and 887, the Minister may approve</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the purchase or other acquisition of any number or percentage of shares of a bank holding company that may be required in a particular transaction or series of transactions; or (b) the purchase or other acquisition of up to a specified number or percentage of shares of a bank holding company within a specified period. <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>892. Pour l'application des articles 875 et 887, le ministre peut agréer l'acquisition, soit du nombre ou pourcentage d'actions d'une société de portefeuille bancaire nécessaire pour une opération ou série d'opérations, soit du nombre ou pourcentage — à concurrence du plafond fixé — d'actions d'une telle société de portefeuille bancaire pendant une période déterminée.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Agrément préalable
Public holding requirement	<p>893. (1) Every bank holding company with equity of two billion dollars or more but less than twelve billion dollars shall, from and after the day determined under this section in respect of that bank holding company, have, and continue to have, voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank holding company and that are</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and (b) shares none of which is beneficially owned by a person who is a major shareholder of the bank holding company in respect of the voting shares of the bank holding company or by any entity that is controlled by a person who is a major shareholder of the bank holding company in respect of such shares. <p>(2) The day referred to in subsection (1) is</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) if the bank holding company had equity of two billion dollars or more but less than twelve billion dollars on the day the bank holding company was formed or came into existence, the day that is three years after that day; and (b) in any other case, the day that is three years after the day of the first annual meeting of the shareholders of the bank holding com- 	<p>893. (1) À compter de la date fixée à son égard conformément au présent article, chaque société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à deux milliards de dollars mais inférieurs à douze milliards de dollars doit avoir un nombre d'actions conférant au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada; b) d'autre part, sont des actions dont aucune personne qui est un actionnaire important à l'égard de ses actions avec droit de vote ni aucune entité contrôlée par une telle personne n'a la propriété effective. 	Obligation en matière de détention publique
Determination of day	<p>(2) La date applicable aux termes du paragraphe (1) se situe :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) dans le cas d'une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à deux milliards de dollars mais inférieurs à douze milliards de dollars à la date où elle est constituée en société de portefeuille bancaire, trois ans après cette date; b) dans les autres cas, trois ans après la première assemblée annuelle des actionnaires 	Date applicable	

pany held after the equity of the bank holding company first reaches two billion dollars.

suivant le moment où les capitaux propres de la société de portefeuille bancaire ont atteint pour la première fois deux milliards de dollars.

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that a bank holding company has used its best efforts to be in compliance with this section on the day determined under subsection (2), the Minister may specify a later day as the day from and after which the bank holding company must comply with subsection (1).

2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, ss. 132, 133; 2012, c. 5, s. 92.

Prolongation

Public holding requirement

894. If a bank holding company to which section 893 applies becomes a bank holding company with equity of twelve billion dollars or more, that section continues to apply to the bank holding company until no person is a major shareholder of the bank holding company, other than a person in respect of whom subsections 876(2) to (6) applies.

2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 93.

Obligation en matière de détention publique

Limit on assets

895. (1) Unless an exemption order with respect to the bank holding company is granted under section 897, if a bank holding company fails to comply with section 893 in any month, the Minister may, by order, require the bank holding company not to have, until it complies with that section, average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the bank holding company's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately before the month specified in the order.

Limites relatives à l'actif

Average total assets

(2) For the purposes of subsection (1), the average total assets of a bank holding company in a three month period is to be computed by adding the total assets of the bank holding company as calculated for the month end of each of the three months in the period and by dividing the sum by three.

Actif total moyen

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), "total assets", in respect of a bank holding company, has the meaning given that expression by the regulations.

2001, c. 9, s. 183.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'actif total moyen au cours d'un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l'actif total de la société de portefeuille bancaire à la fin de chaque mois d'un trimestre donné.

Calcul de l'actif total

Definition of "total assets"

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), «actif total» s'entend au sens des règlements.

2001, ch. 9, art. 183.

Augmentation du capital

Increase of capital

896. If the Superintendent has, by order, directed a bank holding company with equity of

	<p>two billion dollars or more but less than twelve billion dollars to increase its capital and shares of the bank holding company are issued and acquired in accordance with any terms and conditions that may be specified in the order, section 893 does not apply in respect of the bank holding company until the time that the Superintendent may, by order, specify.</p>	<p>la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à deux milliards de dollars mais inférieurs à douze milliards de dollars et à laquelle il a imposé, par ordonnance, une augmentation de capital s'il y a eu émission et acquisition d'actions selon les modalités prévues dans l'ordonnance.</p>	
Exemption by order of the Minister	2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, ss. 132, 133; 2012, c. 5, s. 94.	2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 132 et 133; 2012, ch. 5, art. 94.	Demande d'exemption
Compliance with section 893	<p>897. (1) On application by a bank holding company, the Minister may, if the Minister considers it appropriate to do so, by order exempt the bank holding company from the requirements of section 893, subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate.</p>	<p>897. (1) Le ministre peut, par arrêté, s'il le juge indiqué, soustraire la société de portefeuille bancaire qui lui en fait la demande à l'application de l'article 893, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées.</p>	Observation de l'article 893
Limit on assets	<p>(2) If an exemption order granted under this section in respect of a bank holding company expires, the bank holding company shall comply with section 893 as of the day the exemption order expires.</p>	<p>(2) La société de portefeuille bancaire doit se conformer à l'article 893 à compter de la date d'expiration de l'exemption prévue au présent article.</p>	Limites relatives à l'actif
Application of ss. 895(2) and (3)	<p>(3) If a bank holding company fails to comply with section 893 on the day referred to in subsection (2), the bank holding company shall not, until it complies with that section, have average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the bank holding company's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately before the day referred to in subsection (2) or any later day that the Minister may, by order, specify.</p>	<p>(3) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 893, la société de portefeuille bancaire ne peut avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à la date visée au paragraphe (2), celui qu'elle avait durant les trois mois précédant cette date ou à la date ultérieure que le ministre peut fixer par arrêté.</p>	Application des paragraphes 895(2) et (3)
Exception	<p>(4) Subsections 895(2) and (3) apply for the purposes of subsection (3).</p>	<p>(4) Les paragraphes 895(2) et (3) s'appliquent au paragraphe (3).</p>	Exception
	2001, c. 9, s. 183.	2001, ch. 9, art. 183.	
	<p>898. (1) If a bank holding company fails to comply with section 893 as the result of any of the following, section 895 does not apply in respect of the bank holding company until the expiration of six months after the day it failed to comply with section 893:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a distribution to the public of voting shares of the bank holding company; (b) a redemption or purchase of voting shares of the bank holding company; (c) the exercise of any option to acquire voting shares of the bank holding company; or 	<p>898. (1) L'article 895 ne s'applique à la société de portefeuille bancaire qu'à l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 893 lorsque celui-ci découle :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit d'une souscription publique de ses actions avec droit de vote; b) soit de l'achat ou du rachat de telles actions; c) soit de l'exercice du droit d'acquérir de telles actions; d) soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions. 	

	(d) the conversion of any convertible securities into voting shares of the bank holding company.	
Shares acquiring voting rights	(2) If, as the result of an event that has occurred and is continuing, shares of a bank holding company acquire voting rights in such number as to cause the bank holding company to no longer be in compliance with section 893, section 895 does not apply in respect of that bank holding company until the expiration of six months after the day the bank holding company ceased to be in compliance with section 893 or any later day that the Minister may, by order, specify.	Actions dotées du droit de vote
	2001, c. 9, s. 183.	
Acquisition of control permitted	899. (1) Subject to subsection (2) and sections 887 and 900, section 893 does not apply in respect of a bank holding company if a person acquires control of the bank holding company through the purchase or other acquisition of all or any number of the shares of the bank holding company by the person or by any entity controlled by the person.	Prise de contrôle
Undertaking required	(2) Subsection (1) applies only if the person referred to in that subsection provides the Minister with an undertaking satisfactory to the Minister to do all things necessary so that, within three years after the acquisition, or any other period that the Minister may specify, the bank holding company has voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank holding company and that are	Engagement préalable
	<i>(a)</i> shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and	
	<i>(b)</i> shares none of which is beneficially owned by a person who is a major shareholder of the bank holding company in respect of the voting shares of the bank holding company or by any entity that is controlled by a person who is a major shareholder of the bank holding company in respect such shares.	
	2001, c. 9, s. 183.	
Application of section 893	900. At the expiration of the period for compliance with an undertaking referred to in subsection 899(2), section 893 shall apply in re-	Application de l'article 893

<p>Restriction on voting rights</p> <p>spect of the bank holding company to which the undertaking relates.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p> <p>901. (1) If, with respect to any bank holding company, a particular person contravenes section 874, subsection 875(1), 876(1) or 878(1), section 880 or 881 or subsection 882(1) or section 883 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 899(2) or with any term or condition imposed under section 907, no person, and no entity controlled by the particular person, shall, in person or by proxy, exercise any voting rights</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) that are attached to shares of the bank holding company beneficially owned by the particular person or any entity controlled by the particular person; or (b) that are subject to an agreement entered into by the particular person, or any entity controlled by the particular person, pertaining to the exercise of the voting rights. <p>(2) Subsection (1) shall cease to apply in respect of a person when, as the case may be,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the shares to which the contravention relates have been disposed of; (b) the person ceases to control the bank holding company within the meaning of paragraph 3(1)(d); (c) if the person failed to comply with an undertaking referred to in subsection 899(2), the bank holding company complies with section 893; or (d) if the person failed to comply with a term or condition imposed under section 907, the person complies with the term or condition. <p>(3) Despite subsection (1), if a person contravenes subsection 876(1) by reason only that, as a result of an event that has occurred and is continuing and is not within the control of the person, shares of the bank holding company beneficially owned by the person or by any entity controlled by the person acquire voting rights in such number so as to cause the person to be a major shareholder of the bank holding company, the Minister may, after consideration of the circumstances, permit the person and any entity controlled by the person to exercise voting rights, in person or by proxy, in respect of</p>	<p>Limites au droit de vote</p> <p>901. (1) En cas de manquement à l'article 874, aux paragraphes 875(1), 876(1) ou 878(1), aux articles 880 ou 881, au paragraphe 882(1), à l'article 883, à l'engagement visé au paragraphe 899(2) ou à des conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 907, il est interdit à quiconque, et notamment à une entité contrôlée par l'auteur du manquement, d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit qui sont attachés aux actions de la société de portefeuille bancaire détenues à titre de véritable propriétaire par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle; b) soit dont l'exercice est régi aux termes d'une entente conclue par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle. <p>(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer si, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à la contravention; b) l'auteur du manquement cesse de contrôler la société de portefeuille bancaire, au sens de l'alinéa 3(1)d); c) dans le cas où le manquement concerne l'engagement visé au paragraphe 899(2), la société de portefeuille bancaire se conforme à l'article 893; d) dans le cas où le manquement concerne les conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 907, la personne se conforme à celles-ci. <p>(3) Par dérogation au paragraphe (1), si une personne contrevient au paragraphe 876(1) en raison de la survenance d'un fait qui demeure et dont elle n'est pas maître et qui fait en sorte que des actions de la société de portefeuille bancaire dont elle ou une entité qu'elle contrôle ont la propriété effective lui ont donné des droits de vote dont le nombre fait d'elle un actionnaire important, le ministre peut, après avoir tenu compte des circonstances, autoriser la personne ou l'entité à exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote qui sont attachés à toute</p>
<p>Subsection (1) ceases to apply</p>	<p>Cessation d'application du paragraphe (1)</p>
<p>Saving</p>	<p>Cas particulier</p>

any class of voting shares of the bank holding company beneficially owned by them that do not in aggregate exceed 20 per cent of the voting rights attached to that class of voting shares.

2001, c. 9, s. 183.

Loss of control
— bank and
bank holding
company

902. (1) Despite sections 876 and 882, a widely held bank or a widely held bank holding company may be a major shareholder of a bank holding company with equity of twelve billion dollars or more and cease to control, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), the bank holding company if it has entered into an agreement with the Minister to do all things necessary to ensure that it is not a major shareholder of the bank holding company on the expiration of the day specified in the agreement.

Extension

(2) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the bank or the bank holding company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 95.

Loss of control
— other entities

903. (1) Despite sections 876 and 882, an eligible foreign institution, an eligible Canadian financial institution, other than a bank, or a widely held insurance holding company may be a major shareholder of a bank holding company with equity of twelve billion dollars or more and cease to control, within the meaning of paragraph 3(1)(d), the bank holding company if it has entered into an agreement with the Minister to do all things necessary to ensure that it is not a major shareholder of the bank holding company on the expiration of the day specified in the agreement.

Extension

(2) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the institution or insurance holding company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 96.

catégorie d'actions avec droit de vote de la société de portefeuille bancaire qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire, jusqu'à concurrence de vingt pour cent, au total, des droits de vote attachés à la catégorie.

2001, ch. 9, art. 183.

902. (1) Par dérogation aux articles 876 et 882, une banque ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple peut être un actionnaire important d'une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars et cesser de la contrôler au sens des alinéas 3(1)a et d) si elle a conclu un accord avec le ministre prévoyant les mesures qu'elle doit prendre pour cesser d'être un actionnaire important dans le délai précisé dans l'accord.

Accord

(2) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la banque ou la société de portefeuille bancaire, selon le cas, a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle l'institution financière devra se conformer à ce paragraphe.

Prorogation du
délai

2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 132; 2012, ch. 5, art. 95.

903. (1) Par dérogation aux articles 876 et 882, une institution étrangère admissible, une institution financière canadienne admissible — autre qu'une banque — ou une société de portefeuille d'assurances à participation multiple peut être un actionnaire important d'une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars et cesser de la contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)d), si elle a conclu un accord avec le ministre prévoyant les mesures qu'elle doit prendre pour cesser d'être un actionnaire important dans le délai précisé dans l'accord.

Perte de contrôle

(2) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que l'institution ou la société de portefeuille d'assurances a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Prorogation du
délai

2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 132; 2012, ch. 5, art. 96.

<p>Change in status</p> <p>904. (1) If a body corporate that is an eligible financial institution other than a bank controls, within the meaning of paragraph 3(1)(d), a bank holding company with equity of twelve billion dollars or more and the body corporate subsequently ceases to be an eligible financial institution, the body corporate must do all things necessary to ensure that, on the day that is one year after the day it ceased to be an eligible financial institution,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) it does not control, within the meaning of paragraph 3(1)(d), the bank holding company; and (b) it is not a major shareholder of the bank holding company. <p>(2) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the body corporate has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 97.</p>	<p>904. (1) La personne morale qui est une institution financière admissible mais non une banque et qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)d), une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars est tenue, si elle perd la qualité d'institution financière admissible, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit la date de la perte de qualité :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) elle cesse de contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)d), la société de portefeuille bancaire; b) elle ne soit plus un actionnaire important de la société de portefeuille bancaire. <p>(2) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la personne morale a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 132; 2012, ch. 5, art. 97.</p>
<p>Extension</p>	<p><i>Approval Process</i></p> <p>905. (1) An application for an approval of the Minister required under this Division must be filed with the Superintendent and contain the information, material and evidence that the Superintendent may require.</p> <p>(2) If, with respect to any particular transaction, this Division applies to more than one person, any one of those persons may make the application to the Minister for approval on behalf of all of those persons.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>
<p>Applicant</p>	<p><i>Procédure d'agrément</i></p> <p>905. (1) L'agrément requis aux termes de la présente section fait l'objet d'une demande à déposer au bureau du surintendant, accompagnée des renseignements et documents que ce dernier peut exiger.</p> <p>(2) L'une quelconque des personnes auxquelles s'applique, à l'égard d'une opération particulière, la présente section peut présenter au ministre une demande d'agrément au nom de toutes les personnes.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>
<p>Matters for consideration</p>	<p>906. (1) Subject to subsection (2), if an application for an approval under section 875 is made, the Minister, in determining whether or not to approve the transaction, shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support of any bank that is a subsidiary of the bank holding company; (b) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future
	<p>Demande d'agrément</p> <p>906. (1) Pour décider s'il approuve ou non une opération nécessitant l'agrément aux termes de l'article 875, le ministre, sous réserve du paragraphe (2), prend en considération tous les facteurs qu'il estime indiqués, notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de toute banque qui est une filiale de la société de portefeuille bancaire; b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de

conduct and development of the business of any bank that is a subsidiary of the bank holding company;

(c) the business record and experience of the applicant or applicants;

(d) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(e) whether the bank holding company will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(f) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or applicants with those of the bank holding company and its affiliates on the conduct of those businesses and operations; and

(g) the best interests of the financial system in Canada.

Exception

(2) Except for an application by an eligible agent for an approval under section 875, and subject to subsection 882(1), the Minister shall take into account only paragraph (1)(d) if the application is in respect of a transaction that would result in the applicant or applicants holding

(a) more than 10 per cent but no more than 20 per cent of any class of the outstanding voting shares of a widely held bank holding company with equity of twelve billion dollars or more; or

(b) more than 10 per cent but no more than 30 per cent of any class of the outstanding non-voting shares of such a bank holding company.

Favourable treatment

(3) The Minister shall not approve a transaction that would cause a bank holding company to become a subsidiary of a foreign bank within the meaning of any of paragraphs (a) to (f) of the definition “foreign bank” in section 2 that is a non-WTO Member foreign bank, unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for bank holding companies to which this Act applies exists or will be provided

l’activité de toute banque qui est une filiale de la société de portefeuille bancaire;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur moralité et leur intégrité et, s’agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d’intégrité;

e) la compétence et l’expérience des personnes devant exploiter la société de portefeuille bancaire, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l’exploitation d’une institution financière et à exploiter la société de portefeuille bancaire de manière responsable;

f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de la société de portefeuille bancaire et des membres de son groupe sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l’intérêt du système financier canadien.

Exception

(2) Sauf en ce qui a trait à la demande présentée par le mandataire admissible en vue d’obtenir l’agrément visé à l’article 875 et sous réserve du paragraphe 882(1), le ministre ne tient compte que du facteur mentionné à l’alinéa (1)d) dans les cas où l’opération aurait pour effet la détention :

a) de plus de dix mais d’au plus vingt pour cent d’une catégorie d’actions avec droit de vote en circulation d’une société de portefeuille bancaire à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à douze milliards de dollars;

b) de plus de dix mais d’au plus trente pour cent d’une catégorie d’actions sans droit de vote en circulation d’une telle société de portefeuille bancaire.

Traitemen favorable

(3) Lorsque l’opération a pour effet de faire d’une société de portefeuille bancaire la filiale d’une banque étrangère, au sens des alinéas a) à f) de la définition de «banque étrangère» à l’article 2, qui est une banque étrangère d’un non-membre de l’OMC, le ministre ne peut l’approuver que s’il est convaincu que les sociétés de portefeuille bancaires régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d’un

Terms and conditions	<p>ed in the jurisdiction in which the foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 132; 2012, c. 5, s. 98, c. 31, s. 123.</p>	<p>traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 132; 2012, ch. 5, art. 98, ch. 31, art. 123.</p>	Conditions d'accord
Certifying receipt of application	<p>907. The Minister may impose any terms and conditions in respect of an approval given under this Division that the Minister considers necessary to ensure compliance with any provision of this Act.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>907. Le ministre peut assortir l'accord des conditions ou modalités qu'il juge nécessaires pour assurer l'observation de la présente loi.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Conditions d'accord
Incomplete application	<p>908. (1) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Division contains all the required information, the Superintendent shall without delay refer the application to the Minister and send a receipt to the applicant certifying the date on which the completed application was received by the Superintendent.</p> <p>(2) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Division is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 120(F).</p>	<p>908. (1) Lorsque, à son avis, la demande faite dans le cadre de la présente section est complète, le surintendant la transmet sans délai au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date où elle a été reçue.</p> <p>(2) Dans le cas contraire, le surintendant envoie au demandeur un avis précisant les renseignements manquants à lui communiquer.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 120(F).</p>	Accusé de réception
Notice of decision	<p>909. (1) Subject to subsections (2) and (3) and 910(1), the Minister shall, within a period of thirty days after the certified date referred to in subsection 908(1), send to the applicant</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a notice approving the transaction to which the application relates; or (b) if the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter. 	<p>909. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et 910(1), le ministre envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit un avis d'accord de l'opération; b) soit, s'il n'est pas convaincu que l'opération devrait être agréée, un avis de refus informant le demandeur de son droit de lui présenter des observations. 	Demande incomplète
Notice of decision	<p>(2) Subject to subsections (4) and 910(2), the notice referred to in paragraph (1)(a) or (b) shall be sent by the Minister within a period of 45 days after the certified date referred to in subsection 908(1) in the following cases:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the application involves the acquisition of control of a bank holding company; (b) the application is made by an eligible agent or an entity controlled by an eligible agent; or 	<p>(2) Sous réserve des paragraphes (4) et 910(2), l'avis est à envoyer dans les quarante-cinq jours suivant la date prévue au paragraphe 908(1) dans les cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la demande d'accord implique l'acquisition du contrôle d'une société de portefeuille bancaire; b) la demande d'accord est faite par le mandataire admissible ou une entité qu'il contrôle; 	Avis au demandeur

	<p>(c) an application is made for the approval referred to in subsection 913(3).</p>	c) une demande est présentée pour l'agrément visé au paragraphe 913(3).	
Extension of period for notice	<p>(3) If the Minister is unable to complete the consideration of an application within the period referred to in subsection (1), the Minister shall,</p>	<p>(3) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (1), le ministre envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis informant en conséquence le demandeur, ainsi que, dans les trente jours qui suivent ou dans le délai supérieur convenu avec le demandeur, l'avis prévu aux alinéas (1)a) ou b).</p>	Prorogation
Further extensions	<p>(a) within that period, send a notice to that effect to the applicant; and</p> <p>(b) within a further period of thirty days after the date of the sending of the notice referred to in paragraph (a) or within any other further period that may be agreed on by the applicant and the Minister, send a notice referred to in paragraph (1)(a) or (b) to the applicant.</p>		
Reasonable opportunity to make representations	<p>(4) If the Minister considers it appropriate to do so, the Minister may extend the period referred to in subsection (2) for one or more periods of forty-five days.</p>	<p>(4) Le ministre, s'il l'estime indiqué, peut proroger le délai visé au paragraphe (2) d'une ou plusieurs périodes de quarante-cinq jours.</p>	Prorogation
	2001, c. 9, s. 183; 2012, c. 31, s. 124.	2001, ch. 9, art. 183; 2012, ch. 31, art. 124.	
Reasonable opportunity to make representations	<p>910. (1) If, after receipt of the notice referred to in paragraph 909(1)(b), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister must provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of thirty days after the date of the notice, or within any further period that may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.</p>	<p>910. (1) Dans les trente jours qui suivent la date de l'avis prévu à l'alinéa 909(1)b) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.</p>	Délai pour la présentation d'observations
Reasonable opportunity to make representations			
	<p>(2) If, after receipt of the notice sent in accordance with subsection 909(2) that the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister must provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of 45 days after the date of the notice, or within any further period that may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.</p>	<p>(2) Dans les quarante-cinq jours qui suivent la date de l'avis prévu au paragraphe 909(2) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.</p>	Délai pour la présentation d'observations
Notice of decision	2001, c. 9, s. 183; 2012, c. 31, s. 125(E).	2001, ch. 9, art. 183; 2012, ch. 31, art. 125(A).	
	<p>911. (1) Within a period of thirty days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 910(1), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the appli-</p>	<p>911. (1) Dans les trente jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 910(1), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en</p>	Avis de la décision

Notice of decision	<p>cant indicating whether or not the Minister approves the transaction to which the application relates.</p> <p>(2) Within a period of forty-five days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 910(2), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the transaction to which the application relates.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>considération, il agrée ou non l'opération faisant l'objet de la demande.</p> <p>(2) Dans les quarante-cinq jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 910(2), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il agrée ou non l'opération faisant l'objet de la demande.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>
Deemed approval	<p>912. If the Minister does not send a notice under subsection 909(1) or (3) or 911(1) within the period provided for in those subsections, the Minister is deemed to have approved the transaction to which the application relates.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>912. Le défaut d'envoyer les avis prévus aux paragraphes 909(1) ou (3) ou 911(1) dans le délai imparti vaut agrément de l'opération visée par la demande.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>
Constraining registration: Crown and foreign governments	<p>913. (1) No bank holding company shall record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank holding company to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agent or agency of Her Majesty in either of those rights; or (b) the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, or any agent or agency of a foreign government. <p>(2) Despite subsection (1), a bank holding company may record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank holding company to a foreign bank, or to a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, or by any agent or agency of a foreign government, if the share that is transferred or issued is beneficially owned by the foreign bank or foreign institution or by an entity controlled by the foreign bank or foreign institution.</p>	<p>913. (1) Il est interdit à la société de portefeuille bancaire d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions aux entités suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou l'un de ses mandataires ou organismes; b) tout gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou tout mandataire ou organisme d'un tel gouvernement. <p>(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société de portefeuille bancaire peut inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission de ses actions à une banque étrangère ou à une institution étrangère contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou un mandataire ou organisme d'un tel gouvernement si les actions sont la propriété effective de la banque étrangère ou de l'institution étrangère ou d'une entité contrôlée par l'une ou l'autre.</p>
Exception		Exception
Certain foreign banks excluded	<p>(2.1) Subsection (2) does not permit a bank holding company to record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank holding company to a foreign bank that is a foreign bank by reason only of paragraph (f) of the definition "foreign bank" in section 2.</p>	<p>(2.1) Le paragraphe (2) ne permet pas à la société de portefeuille bancaire d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission de ses actions à la banque étrangère qui en est une du seul fait qu'elle est une entité visée à l'alinéa f) de la définition de «banque étrangère» à l'article 2.</p>

Exception	(3) Despite subsection (1), a bank holding company may, with the Minister's approval, record in its securities register the issue of any share of the bank holding company to an eligible agent.	Réserve
Application made jointly	(4) The application for the approval referred to in subsection (3) must be made jointly by the bank holding company and the eligible agent.	Demande conjointe
Matters for consideration	(5) The Minister, in determining whether to grant the approval referred to in subsection (3), shall take into account all matters that he or she considers relevant, including those set out in paragraphs 906(1)(a) to (g).	Facteurs à considérer
Consequence of revocation of approval	(6) If an approval referred to in subsection (3) is revoked, the bank holding company shall delete any entry in its securities register in respect of the recording of the issuance of shares to the eligible agent.	Conséquence de la révocation de l'agrément
Disposition of shareholdings	(7) If a bank holding company or an eligible agent fails to comply with any undertaking or term or condition in relation to an approval referred to in subsection (3), or if an eligible agent ceases to be an eligible agent, the Minister may, if the Minister considers it to be in the public interest to do so, by order, direct the eligible agent or former eligible agent and any person controlled by the eligible agent or former eligible agent to dispose of any number of shares of the bank holding company beneficially owned by the eligible agent or former eligible agent or the persons controlled by the eligible agent or former eligible agent that the Minister specifies in the order, within the time specified in the order and in the proportion, if any, as between the eligible agent or former eligible agent and the persons controlled by the eligible agent or former eligible agent that is specified in the order.	Disposition des actions
Representations	(8) No direction shall be made under subsection (7) unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the bank holding company concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the subject-matter of the direction.	Observations

Appeal	<p>(9) Any person with respect to whom a direction has been made under subsection (7) may, within 30 days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 977.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2012, c. 5, s. 99, c. 19, s. 337, c. 31, s. 126.</p>	Appel	<p>(9) La personne visée par l'arrêté peut, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 977.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2012, ch. 5, art. 99, ch. 19, art. 337, ch. 31, art. 126.</p>
Suspension of voting rights held by governments	<p>914. (1) Despite section 737, no person shall, in person or by proxy, exercise any voting rights attached to any share of a bank holding company that is beneficially owned by</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agency of Her Majesty in either of those rights; or (b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof. 	Suspension des droits de vote des gouvernements	<p>914. (1) Par dérogation à l'article 737, il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés aux actions de la société de portefeuille bancaire qui sont détenues en propriété effective :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un organisme de celle-ci; b) soit par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou par un organisme d'un tel gouvernement.
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply to a foreign bank, or to a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, or by any agent or agency of a foreign government, if the share referred to in subsection (1) is beneficially owned by the foreign bank or foreign institution or by an entity controlled by the foreign bank or foreign institution.</p>	Exception	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la banque étrangère ou à l'institution étrangère qui est contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou un mandataire ou organisme d'un tel gouvernement si les actions visées à ce paragraphe sont la propriété effective de la banque étrangère ou de l'institution étrangère ou d'une entité contrôlée par l'une ou l'autre.</p>
Exception — eligible agent	<p>(3) Subsection (1) does not apply in respect of the exercise of voting rights attached to any share referred to in subsection 913(3).</p>	Réservé — mandataire admissible	<p>(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de l'exercice de droits de vote rattachés à des actions visées au paragraphe 913(3).</p>
Consequence of suspension of approval	<p>(4) If an approval referred to in subsection 913(3) is suspended, the eligible agent shall not exercise, in person or by proxy, any voting rights attached to any share of the bank holding company that is beneficially owned by the eligible agent.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2012, c. 5, s. 100, c. 19, s. 338, c. 31, s. 127.</p>	Conséquence de la suspension de l'agrément	<p>(4) En cas de suspension de l'agrément visé au paragraphe 913(3), le mandataire admissible ne peut, ni en personne ni par voie de fondé de pouvoir, exercer les droits de vote attachés aux actions de la société de portefeuille bancaire qu'il détient en propriété effective.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2012, ch. 5, art. 100, ch. 19, art. 338, ch. 31, art. 127.</p>
Disposition of shareholdings	<p>915. (1) If, with respect to any bank holding company, a person contravenes section 874 or subsection 875(1), 876(1) or 878(1) or section 880 or 881 or subsection 882(1) or section 883 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 899(2) or with any terms and conditions imposed under section 907, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order, direct that person and any person controlled by that person to dispose of any number of shares of the bank hold-</p>	Disposition des actions	<p>915. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une société de portefeuille bancaire, contrevient à l'article 874, aux paragraphes 875(1), 876(1) ou 878(1), aux articles 880 ou 881, au paragraphe 882(1), à l'article 883, à l'engagement visé au paragraphe 899(2) ou à des conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 907 ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle l'obligation de se départir du nombre d'actions — pré-</p>

ing company beneficially owned by any of those persons that the Minister specifies in the order, within the time specified in the order and in the proportion, if any, as between the person and the persons controlled by that person that is specified in the order.

Representations (2) No direction shall be made under subsection (1) unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the bank holding company concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the subject-matter of the direction.

2001, c. 9, s. 183.

Appeal **916.** Any person with respect to whom a direction has been made under subsection 915(1) may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 977.

2001, c. 9, s. 183; 2012, c. 31, s. 128(F).

Application to court **917.** (1) If a person fails to comply with a direction made under subsection 913(7) or 915(1), an application on behalf of the Minister may be made to a court for an order to enforce the direction.

Court order (2) A court may, on an application under subsection (1), make such order as the circumstances require to give effect to the terms of the direction and may, without limiting the generality of the foregoing, require the bank holding company concerned to sell the shares that are the subject-matter of the direction.

Appeal (3) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.

2001, c. 9, s. 183; 2012, c. 31, s. 129.

Interest of securities underwriter **918.** This Division does not apply to a securities underwriter in respect of shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that are acquired by the underwriter in the course of a distribution to the public of those shares or ownership interests and that are held by the underwriter for a period of not more than six months.

2001, c. 9, s. 183.

Arrangements to effect compliance **919.** (1) The directors of a bank holding company may make such arrangements as they deem necessary to carry out the intent of this

cisé dans l'arrêté — de la société de portefeuille bancaire dont elles ont la propriété effective, dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre elles qu'il précise.

(2) Le ministre est tenu auparavant de donner à chaque personne visée et à la société de portefeuille bancaire en cause la possibilité de présenter ses observations sur l'objet de l'arrêté qu'il envisage de prendre.

2001, ch. 9, art. 183.

Observations

916. Les personnes visées par l'arrêté prévu au paragraphe 915(1) peuvent, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 977.

2001, ch. 9, art. 183; 2012, ch. 31, art. 128(F).

Appel

917. (1) En cas d'inobservation de l'arrêté prévu aux paragraphes 913(7) ou 915(1), une ordonnance d'exécution peut, au nom du ministre, être requise d'un tribunal.

Demande d'ordonnance judiciaire

(2) Le tribunal saisi de la requête peut rendre l'ordonnance nécessaire en l'espèce pour donner effet aux modalités de l'arrêté et enjoindre, notamment, à la société de portefeuille bancaire concernée de vendre les actions en cause.

Ordonnance

(3) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

2001, ch. 9, art. 183; 2012, ch. 31, art. 129.

Appel

918. La présente section ne s'applique pas au souscripteur à forfait dans le cas d'actions d'une personne morale ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, acquis par ce dernier dans le cadre de leur souscription publique et détenus par lui pendant au plus six mois.

Titres acquis par un souscripteur

2001, ch. 9, art. 183.

919. (1) Le conseil d'administration peut prendre toute mesure qu'il juge nécessaire pour réaliser l'objet de la présente section et notamment :

Application

<p>Division and, in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) require any person in whose name a share of the bank holding company is held to submit a declaration setting out <ul style="list-style-type: none"> (i) the beneficial ownership of the share, and (ii) such other information as the directors deem relevant for the purposes of this Division; (b) require any person who wishes to have a transfer of a share registered in the name of, or to have a share issued to, that person to submit a declaration referred to in paragraph (a) as though the person were the holder of that share; and (c) determine the circumstances in which a declaration referred to in paragraph (a) is to be required, the form of the declaration and the times at which it is to be submitted. <p>(2) The Superintendent may, by order, direct a bank holding company to obtain from any person in whose name a share of the bank holding company is held a declaration setting out the name of every entity controlled by that person and containing information concerning</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the ownership or beneficial ownership of the share; and (b) such other related matters as are specified by the Superintendent. <p>(3) As soon as possible after receipt by a bank holding company of a direction under subsection (2),</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the bank holding company shall comply with the direction; and (b) every person who is requested by the bank holding company to provide a declaration containing information referred to in subsection (1) or (2) shall comply with the request. <p>(4) Where, pursuant to this section, a declaration is required to be submitted by a shareholder or other person in respect of the issue or transfer of any share, a bank holding company may refuse to issue the share or register the</p>	<p>a) exiger des personnes au nom desquelles sont détenues des actions de la société de portefeuille bancaire une déclaration mentionnant :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) le véritable propriétaire des actions, (ii) tout autre renseignement qu'il juge utile pour l'application de la présente section; <p>b) exiger de toute personne sollicitant l'inscription d'un transfert d'actions ou une émission d'actions la déclaration visée à l'alinéa a) comme s'il s'agissait du détenteur des actions;</p> <p>c) fixer les cas où la déclaration visée à l'alinéa a) est obligatoire, ainsi que la forme et les délais dans lesquels elle doit être produite.</p> <p>(2) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à la société de portefeuille bancaire d'obtenir de la personne au nom de laquelle est détenue une de ses actions une déclaration indiquant le nom de toutes les entités que contrôle cette dernière et contenant des renseignements sur la propriété ou la propriété effective de l'action, ainsi que sur toutes les autres questions connexes qu'il précise.</p> <p>(3) La société de portefeuille bancaire exécute l'ordonnance dans les meilleurs délais après sa réception, de même que toutes les personnes à qui elle a demandé de produire la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2).</p> <p>(4) Dans tous les cas où la déclaration est obligatoire, la société de portefeuille bancaire peut subordonner l'émission d'une action ou l'inscription du transfert d'une action à sa production par l'actionnaire ou une autre personne.</p>
<p>Order of Superintendent</p>	<p>Ordonnance du surintendant</p>
<p>Compliance required</p>	<p>Exécution</p>
<p>Outstanding declaration: effect</p>	<p>Défaut de déclaration</p>

transfer unless the required declaration is submitted.

2001, c. 9, s. 183.

Reliance on information

920. A bank holding company and any person who is a director or an officer, employee or agent of the bank holding company may rely on any information contained in a declaration required by the directors pursuant to section 919 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration, and no action lies against the bank holding company or any such person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on any such information.

2001, c. 9, s. 183.

Crédit accordé aux renseignements

Competition Act

921. Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *Competition Act*.

2001, c. 9, s. 183.

Loi sur la concurrence

Main business

922. (1) Subject to this Part, a bank holding company shall not engage in or carry on any business other than

- (a) acquiring, holding and administering investments that are permitted by this Part;
- (b) providing management, advisory, financing, accounting, information processing and other prescribed services to entities in which it has a substantial investment; and
- (c) any other prescribed business.

Activité commerciale principale

DIVISION 8

BUSINESS AND POWERS

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing businesses or services for the purposes of subsection (1).

2001, c. 9, s. 183.

Règlements

Restriction on guarantees

923. (1) A bank holding company shall not guarantee on behalf of any person the payment or repayment of any sum of money.

(2) Subsection (1) does not apply if

- (a) the person on whose behalf the bank holding company has undertaken to guarantee the payment or repayment is a subsidiary of the bank holding company; and

Garanties

Exception

920. La société de portefeuille bancaire, ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent se fonder sur tout renseignement soit contenu dans la déclaration prévue à l'article 919, soit obtenu de toute autre façon, concernant un point pouvant faire l'objet d'une telle déclaration, et sont en conséquence sous-traités aux poursuites pour tout acte ou omission de bonne foi en résultant.

2001, ch. 9, art. 183.

921. La présente loi et les actes accomplis sous son régime ne portent pas atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence*.

2001, ch. 9, art. 183.

SECTION 8

ACTIVITÉ COMMERCIALE ET POUVOIRS

922. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la société de portefeuille bancaire ne peut exercer que les activités commerciales suivantes :

- a) l'acquisition, la détention et la gestion des placements autorisés par la présente partie;
- b) la prestation aux entités dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier de services de financement, de gestion, de comptabilité, de consultation, de traitement de l'information ou tous autres services prévus par règlement;
- c) les autres activités commerciales prévues par règlement.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir des services et des activités commerciales pour l'application du paragraphe (1).

2001, ch. 9, art. 183.

Règlements

923. (1) Il est interdit à la société de portefeuille bancaire de garantir le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si :

- a) d'une part, la personne au nom de laquelle la société de portefeuille bancaire s'est engagée à garantir le paiement ou le remboursement est sa filiale;

Garanties

Exception

Regulations	(b) the subsidiary has an unqualified obligation to reimburse the bank holding company for the full amount of the payment or repayment to be guaranteed.	b) d'autre part, la filiale s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.	Règlements
	(3) The Governor in Council may make regulations imposing terms and conditions in respect of guarantees permitted by this section. 2001, c. 9, s. 183.	(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des conditions en ce qui touche les garanties autorisées au titre du présent article. 2001, ch. 9, art. 183.	
Restriction on partnerships	924. (1) Except with the approval of the Superintendent, a bank holding company shall not be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.	924. (1) La société de portefeuille bancaire ne peut être le commandité d'une société en commandite ou l'associé d'une société de personnes que si le surintendant l'y autorise.	Restrictions relatives aux sociétés de personnes
Meaning of "general partnership"	(2) For the purposes of subsection (1), "general partnership" means any partnership other than a limited partnership. 2001, c. 9, s. 183.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), «société de personnes» s'entend de toute société de personnes autre qu'une société en commandite. 2001, ch. 9, art. 183.	Sens de «société de personnes»
Definitions	DIVISION 9 INVESTMENTS <i>Interpretation</i>	SECTION 9 PLACEMENTS <i>Interprétation</i>	
Members of a bank holding company's group	925. (1) The definitions in subsection 464(1) apply in respect of bank holding companies, except that the reference to "section 468" in the definition "permitted entity" is to be read as a reference to "section 930" and the reference to "bank" in that definition is to be read as a reference to "bank holding company". (2) For the purpose of this Division, a member of a bank holding company's group is any of the following: (a) an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(a) to (f) that controls the bank holding company; (b) a subsidiary of the bank holding company or of an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(a) to (f) that controls the bank holding company; (c) an entity in which the bank holding company, or an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(a) to (f) that controls the bank holding company, has a substantial investment; or (d) a prescribed entity in relation to the bank holding company. (3) This Division does not apply in respect of	925. (1) Les définitions du paragraphe 464(1) s'appliquent aux sociétés de portefeuille bancaires; toutefois, pour l'application de la définition de «entité admissible», la mention de l'article 468 vaut mention de l'article 930 et la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire. (2) Pour l'application de la présente section, est membre du groupe d'une société de portefeuille bancaire : a) toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 930(1)a) à f) qui contrôle la société de portefeuille bancaire; b) une filiale de la société de portefeuille bancaire ou de toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 930(1)a) à f) qui contrôle la société de portefeuille bancaire; c) une entité dans laquelle la société de portefeuille bancaire ou toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 930(1)a) à f) qui contrôle la société de portefeuille bancaire ont un intérêt de groupe financier; d) une entité visée par règlement. (3) La présente section ne s'applique pas :	Définitions Membre du groupe d'une société de portefeuille bancaire Non-application
Non-application of Division			

(a) the holding of a security interest in real property, unless the security interest is prescribed under paragraph 941(a) to be an interest in real property; or

(b) the holding of a security interest in securities of an entity.

2001, c. 9, s. 183.

Investments

Investments

926. Subject to this Division, a bank holding company may invest its funds in the shares of or ownership interests in any entity or make any other investment that its directors consider necessary or advisable to manage the bank holding company's liquidity.

2001, c. 9, s. 183.

a) à la détention d'une sûreté sur un bien immeuble, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt immobilier au titre de l'alinéa 941a);

b) à la détention d'une sûreté sur les titres d'une entité.

2001, ch. 9, art. 183.

Placements

Disposition générale

926. Sous réserve des autres dispositions de la présente section, la société de portefeuille bancaire peut placer ses fonds dans des actions ou des titres de participation d'une entité ou faire tous autres placements que les administrateurs estiment utiles à la gestion de ses liquidités.

2001, ch. 9, art. 183.

General Constraints on Investments

Investment standards

927. The directors of a bank holding company shall establish and the bank holding company shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

2001, c. 9, s. 183.

Restrictions générales relatives aux placements

Normes en matière de placements

927. La société de portefeuille bancaire est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures que son conseil d'administration a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en oeuvre afin, d'une part, d'éviter des risques de perte induits et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

2001, ch. 9, art. 183.

Restriction on control and substantial investments

928. (1) Subject to subsections (2) and (3), no bank holding company shall acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, any entity other than a permitted entity.

Exception: indirect investments

(2) A bank holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity other than a permitted entity by way of

(a) an acquisition of control of an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(a) to (j), a specialized financing entity or a prescribed entity that controls or has a substantial investment in the entity; or

(b) an acquisition of shares or ownership interests in the entity by

(i) an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(a) to (j), a specialized financing entity or a prescribed entity that is controlled by the bank holding company, or

928. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il est interdit à la société de portefeuille bancaire d'acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

(2) La société de portefeuille bancaire peut acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible, ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, par l'acquisition :

a) soit du contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 930(1)a) à j), d'une entité s'occupant de financement spécial ou d'une entité visée par règlement, qui contrôle l'entité ou a un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par :

(i) soit une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 930(1)a) à j), une entité s'occupant de financement spécial ou une enti-

Intérêt de groupe financier et contrôle

Exception : placements indirects

	(ii) an entity controlled by an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(a) to (j), a specialized financing entity or a prescribed entity that is controlled by the bank holding company.	té visée par règlement, que contrôle la société de portefeuille bancaire,
Exception: temporary investments, realizations and loan workouts	(3) A bank holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity by way of (a) a temporary investment permitted by section 933; (b) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 934; or (c) a realization of security permitted by section 935.	(ii) soit une entité que contrôle une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 930(1)a) à j), une entité s'occupant de financement spécial ou une entité visée par règlement, que contrôle la société de portefeuille bancaire. (3) La société de portefeuille bancaire peut acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité : a) soit en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 933; b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 934; c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 935.
Exception: uncontrolled event	(4) A bank holding company is deemed not to contravene subsection (1) if the bank holding company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity solely as the result of an event not within the control of the bank holding company.	(4) La société de portefeuille bancaire est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quand elle acquiert le contrôle d'une entité ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans une entité en raison uniquement d'un événement dont elle n'est pas maître.
Non-application of subsection (2)	(4.1) No bank holding company shall, under subsection (2), acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity referred to in paragraph 930(1)(j).	(4.1) Il est interdit à la société de portefeuille bancaire de se prévaloir du paragraphe (2) pour acquérir le contrôle d'une entité visée à l'alinéa 930(1)j) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.
Holding	(4.2) If a bank holding company holds a substantial investment in an entity referred to in paragraph 930(1)(j) that it acquired or increased under subsection (2) before the coming into force of subsection (4.1), the bank holding company may continue to hold that substantial investment.	(4.2) La société de portefeuille bancaire qui détient un intérêt de groupe financier dans une entité visée à l'alinéa 930(1)j) et qui s'est prévalué du paragraphe (2) pour acquérir ou augmenter cet intérêt avant l'entrée en vigueur du paragraphe (4.1) peut continuer à le détenir.
Application of other provision	(5) Despite having acquired control of, or a substantial investment in, an entity under a particular provision of this Part, a bank holding company may continue to control the entity or hold the substantial investment in the entity as though it had made the acquisition under another provision of this Part so long as the conditions of that other provision are met.	(5) Malgré l'acquisition par elle du contrôle d'une entité ou d'un intérêt de groupe financier dans une entité au titre d'une disposition de la présente partie, la société de portefeuille bancaire peut continuer à contrôler l'entité ou à détenir l'intérêt de groupe financier comme si elle avait procédé à l'acquisition au titre d'une autre disposition de la présente partie, pourvu que les conditions prévues par cette autre disposition soient respectées.
		Exception : fait involontaire
		Non-application du paragraphe (2)
		Détention
		Application d'une autre disposition

Timing of deemed acquisition	<p>(6) If a bank holding company decides to exercise its right under subsection (5), the bank holding company is deemed to be acquiring the control or the substantial investment under the other provision.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 121; 2013, c. 40, s. 169.</p>	(6) Si elle décide d'exercer le pouvoir prévu au paragraphe (5), la société de portefeuille bancaire est réputée acquérir le contrôle ou l'intérêt de groupe financier au titre de l'autre disposition.	Assimilation
Regulations re limits	<p>929. The Governor in Council may make regulations</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of this Division; (b) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by a bank holding company and its prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person; (c) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (b); and (d) prescribing terms and conditions under which a bank holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, a specialized financing entity. <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>929. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application de la présente section; b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que la société de portefeuille bancaire et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer; c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa b); d) fixer les conditions auxquelles une société de portefeuille bancaire peut acquérir le contrôle d'une entité s'occupant de financement spécial ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité. <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Règlements
Permitted investments	<p><i>Subsidiaries and Equity Investments</i></p> <p>930. (1) Subject to subsections (4) to (6), a bank holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a bank; (b) a bank holding company; (c) a body corporate to which the <i>Trust and Loan Companies Act</i> applies; (d) an association to which the <i>Cooperative Credit Associations Act</i> applies; (e) an insurance company or a fraternal benefit society incorporated or formed by or under the <i>Insurance Companies Act</i>; (f) an insurance holding company; 	<p><i>Filiales et placements</i></p> <p>930. (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), la société de portefeuille bancaire peut acquérir le contrôle des entités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans ces entités :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une banque; b) une société de portefeuille bancaire; c) une personne morale régie par la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i>; d) une association régie par la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i>; e) une société d'assurances ou une société de secours mutuel constituée ou formée sous le régime de <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i>; f) une société de portefeuille d'assurances; 	Placements autorisés

Permitted investments

- (g) a trust, loan or insurance corporation incorporated or formed by or under an Act of the legislature of a province;
- (h) a cooperative credit society incorporated or formed, and regulated, by or under an Act of the legislature of a province;
- (i) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securities; or
- (j) an entity that is incorporated or formed, and regulated, otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged outside Canada in a business that, if carried on in Canada, would be the business of banking, the business of a cooperative credit society, the business of insurance, the business of providing fiduciary services or the business of dealing in securities.

(2) Subject to subsections (3) to (6), a bank holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity, other than an entity referred to in any of paragraphs (1)(a) to (j), whose business is limited to one or more of the following:

- (a) engaging in any financial service activity that a bank is permitted to engage in under any of paragraphs 409(2)(a) to (d) or any other activity that a bank is permitted to engage in under section 410 or 411;
- (b) acquiring or holding shares of, or ownership interests in, entities in which a bank holding company is permitted under this Division to hold or acquire;
- (c) engaging in the provision of any services exclusively to any or all of the following, so long as the entity is providing those services to the bank holding company or any member of the bank holding company's group:
 - (i) the bank holding company,
 - (ii) any member of the bank holding company's group,
 - (iii) any entity that is primarily engaged in the business of providing financial services,

g) une société de fiducie, de prêt ou d'assurances constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale;

h) une société coopérative de crédit constituée en personne morale ou formée et réglementée sous le régime d'une loi provinciale;

i) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont l'activité principale est le commerce des valeurs mobilières;

j) une entité qui est constituée en personne morale ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui exerce principalement, à l'étranger, des activités commerciales qui, au Canada, seraient des opérations bancaires, l'activité d'une société coopérative de crédit, des opérations d'assurance, la prestation de services fiduciaires ou le commerce de valeurs mobilières.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6), la société de portefeuille bancaire peut acquérir le contrôle d'une entité, autre qu'une entité visée aux alinéas (1)a) à j), dont l'activité commerciale se limite à une ou plusieurs des activités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité :

- a) la prestation de services financiers qu'une banque est autorisée à exercer dans le cadre des alinéas 409(2)a) à d) ou toute autre activité qu'une banque est autorisée à exercer dans le cadre des articles 410 ou 411;
- b) la détention et l'acquisition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités dans lesquelles une société de portefeuille bancaire est autorisée, dans le cadre de la présente section, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres;
- c) la prestation de services aux seules entités suivantes — à la condition qu'ils soient aussi fournis à la société de portefeuille bancaire elle-même ou à un membre de son groupe :
 - (i) la société de portefeuille bancaire elle-même,
 - (ii) un membre de son groupe,
 - (iii) une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers,

Placements autorisés

	<p>(iv) any permitted entity in which an entity referred to in subparagraph (iii) has a substantial investment, or</p> <p>(v) any prescribed person, if it is doing so under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;</p> <p>(d) engaging in any activity that a bank is permitted to engage in, other than an activity referred to in paragraph (a) or (e), that relates to</p> <ul style="list-style-type: none">(i) the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any member of the bank holding company's group, or(ii) if a significant portion of the business of the entity involves an activity referred to in subparagraph (i), the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any other entity that is primarily engaged in the business of providing financial services; <p>(e) engaging in the activities referred to in the definition "closed-end fund", "mutual fund distribution entity", "mutual fund entity" or "real property brokerage entity" in subsection 464(1); and</p> <p>(f) engaging in prescribed activities, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed.</p>	
Restriction	<p>(3) A bank holding company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes any activity referred to in any of paragraphs (2)(a) to (e) if the entity engages in the business of accepting deposit liabilities or if the activities of the entity include</p> <ul style="list-style-type: none">(a) activities that a bank is not permitted to engage in under any of sections 412, 417 and 418;(b) dealing in securities, except as may be permitted under paragraph (2)(e) or as may be permitted to a bank under paragraph 409(2)(c);(c) activities that a bank is not permitted to engage in under section 416 if the entity en-	Restriction

Exception	<p>gages in the activities of a finance entity or of any other entity as may be prescribed;</p> <p>(d) acquiring control of or acquiring or holding a substantial investment in another entity unless</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) in the case of an entity that is controlled by the bank holding company, a bank would be permitted under Part IX to acquire a substantial investment in the other entity, or (ii) in the case of an entity that is not controlled by the bank holding company, a bank would be permitted to acquire a substantial investment in the other entity under subsection 466(2), paragraph 466(3)(b) or (c) or subsection 466(4) or 468(1) or (2); or (e) any prescribed activity. 	<p>activités qu'une banque est empêchée d'exercer par l'article 416;</p> <p>d) l'acquisition du contrôle d'une autre entité, ou l'acquisition ou la détention d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci, sauf si :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) dans le cas où l'entité est contrôlée par la société de portefeuille bancaire, l'acquisition par une banque d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes de la partie IX, (ii) dans le cas où l'entité n'est pas contrôlée par la société de portefeuille bancaire, l'acquisition par une banque d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes du paragraphe 466(2), des alinéas 466(3)b) ou c) ou des paragraphes 466(4) ou 468(1) ou (2); e) des activités prévues par règlement. 	Exception
Control	<p>(3.1) Despite paragraph (3)(a), a bank holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, any entity that acts as a trustee for a trust if the entity has been permitted under the laws of a province to act as a trustee for a trust and the following conditions are satisfied:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the entity acts as a trustee only with respect to a closed-end fund or mutual fund entity; and (b) if the entity engages in other business, that business is limited to engaging in one or more of the following: <ul style="list-style-type: none"> (i) the activities of a mutual fund distribution entity, (ii) any activity that a bank is permitted to engage in under paragraph 410(1)(c.2), and (iii) the provision of investment counselling services and portfolio management services. 	<p>(3.1) Malgré l'alinéa (3)a), la société de portefeuille bancaire peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si les lois provinciales applicables permettent à l'entité d'exercer de telles activités et que les conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'entité exerce les activités de fiduciaire uniquement pour un fonds d'investissement à capital fixe ou pour une entité s'occupant de fonds mutuels; b) dans le cas où elle exerce d'autres activités commerciales, celles-ci sont limitées aux activités suivantes : <ul style="list-style-type: none"> (i) les activités d'un courtier de fonds mutuels, (ii) les services qu'une banque est autorisée à fournir dans le cadre de l'alinéa 410(1)c.2), (iii) la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille. 	Control
	<p>(4) Subject to subsection (8) and the regulations, a bank holding company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in,</p> <p>(a) an entity referred to in paragraph (1)(a) or (b), unless</p>	<p>(4) Sous réserve du paragraphe (8) et des règlements, les règles suivantes s'appliquent à l'acquisition par la société de portefeuille bancaire du contrôle des entités suivantes et à l'acquisition ou à l'augmentation par elle d'un intérêt de groupe financier dans ces entités :</p>	

- (i) the bank holding company controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), the entity or would thereby acquire control, within the meaning of those paragraphs, of the entity, or
 - (ii) the bank holding company is permitted by regulations made under paragraph 936(a) to acquire or increase the substantial investment;
- (b) an entity referred to in any of paragraphs (1)(c) to (j), unless
- (i) the bank holding company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(d), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or
 - (ii) the bank holding company is permitted by regulations made under paragraph 936(a) to acquire or increase the substantial investment;
- (c) an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(a) and that engages, as part of its business, in any financial intermediary activity that exposes the entity to material market or credit risk, including a finance entity, a factoring entity and a financial leasing entity, unless
- (i) the bank holding company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(d), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or
 - (ii) the bank holding company is permitted by regulations made under paragraph 936(a) to acquire or increase the substantial investment; or
- (d) an entity whose business includes an activity referred to in paragraph (2)(b), including a specialized financing entity, unless
- (i) the bank holding company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(d), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity,
 - (ii) the bank holding company is permitted by regulations made under paragraph
- a) s'agissant d'une entité visée aux alinéas (1)a) ou b), elle ne peut le faire que si :
 - (i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens des alinéas 3(1)a) et d),
 - (ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 936a) à acquérir ou augmenter l'intérêt;
 - b) s'agissant d'une entité visée aux alinéas (1)c) à j), elle ne peut le faire que si :
 - (i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)d),
 - (ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 936a) à acquérir ou augmenter l'intérêt;
 - c) s'agissant d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée à l'alinéa (2)a) et qui exerce, dans le cadre de son activité commerciale, des activités d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment une entité s'occupant d'affacturage, une entité s'occupant de crédit-bail ou une entité s'occupant de financement, elle ne peut le faire que si :
 - (i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)d),
 - (ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 936a) à acquérir ou augmenter l'intérêt;
 - d) s'agissant d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée à l'alinéa (2)b), y compris une entité s'occupant de financement spécial, elle ne peut le faire que si :
 - (i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)d),
 - (ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 936a) à acquérir ou augmenter l'intérêt,
 - (iii) soit, sous réserve des modalités éventuellement fixées par règlement, les activités de l'entité ne comportent pas l'acquisition ou la détention du contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas a)

Minister's
approval

936(a) to acquire or increase the substantial investment, or

(iii) subject to prescribed terms and conditions, if any are prescribed, the activities of the entity do not include the acquisition or holding of control of, or the acquisition or holding of shares or other ownership interests in, an entity referred to in any of paragraphs (a) to (c) or an entity that is not a permitted entity.

(5) Subject to the regulations, a bank holding company may not, without the prior written approval of the Minister,

(a) acquire control of an entity referred to in paragraphs (1)(g) to (i) from a person who is not a member of the bank holding company's group;

(b) acquire control of an entity referred to in paragraph (1)(j) or (4)(c), other than an entity whose activities are limited to the activities of one or more of the following entities, if the control is acquired from an entity referred to in any of paragraphs (1)(a) to (f) that is not a member of the bank holding company's group:

- (i) a factoring entity, or
- (ii) a financial leasing entity;

(b.1) acquire control of an entity referred to in paragraph (1)(j) if the bank holding company is a bank holding company with equity of two billion dollars or more and

$$A + B > C$$

where

A is the value of the entity's consolidated assets, as it would have been reported in the entity's annual financial statements if those statements had been prepared immediately before the acquisition,

B is the aggregate of the values of the consolidated assets of all other entities referred to in paragraph (1)(j) that the bank holding company has acquired control of within the preceding 12 months, as the value for each entity would have been reported in its annual financial statements if those statements had been prepared immediately before the acquisition of control of that entity, and

à c) ou d'une entité qui n'est pas une entité admissible, ni d'actions ou de titres de participation dans celle-ci.

Agrément du
ministre

(5) Sous réserve des règlements, la société de portefeuille bancaire ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'agrément écrit du ministre :

a) acquérir auprès d'une personne qui n'est pas un membre de son groupe le contrôle d'une entité visée aux alinéas (1)g) à i);

b) acquérir, auprès d'une entité visée aux alinéas (1)a) à f) qui n'est pas un membre de son groupe, le contrôle d'une entité visée à l'alinéa (1)j) ou (4)c), autre qu'une entité dont les activités se limitent aux activités qu'exercent les entités suivantes :

- (i) une entité s'occupant d'affacturage,
- (ii) une entité s'occupant de crédit-bail;

b.1) acquérir le contrôle d'une entité visée à l'alinéa (1)j), si, d'une part, la société de portefeuille bancaire est dotée de capitaux propres égaux ou supérieurs à deux milliards de dollars et, d'autre part :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur de l'actif consolidé de l'entité qui aurait été déclarée dans ses états financiers annuels s'ils avaient été établis à la date précédant l'acquisition,

B la valeur totale de l'actif consolidé des autres entités visées à l'alinéa (1)j) dont la société a acquis le contrôle au cours des douze mois précédents, qui aurait été déclarée dans leurs états financiers s'ils avaient été établis à la date précédant l'acquisition du contrôle de chacune d'elles,

C dix pour cent de la valeur de l'actif consolidé de la société de portefeuille bancaire figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la première date où elle a acquis le contrôle d'une des entités

	C is 10% of the value of the bank holding company's consolidated assets, as shown in the bank holding company's last annual statement that was prepared before its first acquisition of control of an entity referred to in paragraph (1)(j) within the preceding 12 months;	visées à l'alinéa (1) <i>j</i>) au cours des douze mois précédents;
	(c) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(d);	c) acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte des activités visées à l'alinéa (2) <i>d</i>) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;
	(d) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in Canada in an activity described in paragraph 410(1)(c);	d) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce au Canada des activités visées à l'alinéa 410(1) <i>c</i>) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;
	(d. <i>1</i>) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in an activity described in paragraph 410(1)(c. <i>1</i>); or	d. <i>1</i>) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités visées à l'alinéa 410(1) <i>c.1</i>).
	(e) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity engaging in an activity prescribed for the purposes of paragraph (2)(f).	<i>l</i>) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;
Matters for consideration	(5.1) In addition to any matters or conditions provided for in this Act that are relevant to the granting of an approval, the Minister may, in considering whether to grant the approval under paragraph (5)(b. <i>1</i>), take into account all matters that he or she considers relevant in the circumstances, including	e) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités prévues par règlement d'application de l'alinéa (2) <i>f</i>) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.
	(a) the stability of the financial system in Canada; and	
	(b) the best interests of the financial system in Canada.	
Superintendent's approval	(6) Subject to subsection (7) and the regulations, a bank holding company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity referred to in any of paragraphs (1)(g) to (j) and (4)(c) and (d) unless the bank holding company obtains the approval of the Superintendent.	(5.1) Outre les facteurs et conditions prévus par la présente loi qui sont liés à l'octroi d'un agrément, le ministre peut prendre en compte tous les facteurs qu'il estime pertinents dans les circonstances avant d'octroyer son agrément en vertu de l'alinéa (5)b. <i>1</i>), notamment :
	(7) Subsection (6) does not apply in respect of a particular transaction if	a) la stabilité du système financier canadien;
	(a) the bank holding company is acquiring control of an entity, other than a specialized financing entity, and the only reason for which the bank holding company would, but for this subsection, require approval for the	b) l'intérêt du système financier canadien.
Exception		(6) Sous réserve du paragraphe (7) et des règlements, la société de portefeuille bancaire ne peut acquérir le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas (1) <i>g</i>) à <i>j</i>) et (4)c) et <i>d</i>) ni acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité sans avoir obtenu l'agrément du surintendant.
		(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas à une opération dans l'un ou l'autre des cas suivants :
		a) l'entité dont le contrôle est acquis n'est pas une entité s'occupant de financement spécial et le seul motif pour lequel l'agrément serait exigé, n'eût été le présent para-

Control not required	<p>acquisition is that the entity carries on activities referred to in paragraph (2)(b);</p> <p>(b) the bank holding company is acquiring control of an entity whose activities are limited to the activities of a factoring entity or a financial leasing entity; or</p> <p>(c) the Minister has approved the transaction under subsection (5) or is deemed to have approved it under subsection 931(1).</p>	<p>graphe, est l'exercice par elle d'une activité visée à l'alinéa (2)b);</p> <p>b) les activités de l'entité dont le contrôle est acquis se limitent aux activités qu'exercent une entité s'occupant d'affacturage ou une entité s'occupant de crédit-bail;</p> <p>c) le ministre a agréé l'opération dans le cadre du paragraphe (5) ou il est réputé l'avoir agréée dans le cadre du paragraphe 931(1).</p>	Contrôle non requis
Giving up control prohibited	<p>(8) A bank holding company need not control an entity referred to in paragraph (1)(j), or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, if the laws or customary business practices of the country under the laws of which the entity was incorporated or formed do not permit the bank holding company to control the entity.</p>	<p>(8) Il n'est pas nécessaire que la société de portefeuille bancaire contrôle l'entité visée à l'alinéa (1)j) ou toute autre entité constituée à l'étranger si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'entité a été constituée lui interdisent d'en détenir le contrôle.</p>	Abandon du contrôle
Prohibition on giving up control in fact	<p>(9) A bank holding company that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), an entity referred to in paragraph (1)(a) or (b) may not give up control, within the meaning of paragraph 3(1)(a) or (d), of the entity while continuing to control, within the meaning of the other paragraph, the entity.</p>	<p>(9) La société de portefeuille bancaire qui contrôle, au sens des alinéas 3(1)a) et d), une entité visée aux alinéas (1)a) ou b) ne peut se départir du contrôle de l'entité au sens de l'un des alinéas 3(1)a) ou d) sans aussi s'en départir au sens de l'autre alinéa.</p>	Abandon du contrôle de fait
Giving up control	<p>(10) A bank holding company that, under paragraph (4)(b), (c) or (d), controls an entity may not, without the prior written approval of the Minister, give up control, within the meaning of paragraph 3(1)(d), of the entity while it continues to control the entity.</p>	<p>(10) La société de portefeuille bancaire qui contrôle une entité en vertu des alinéas (4)b), c) ou d) ne peut, sans l'agrément écrit du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)d) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.</p>	Aliénation d'actions
Subsections do not apply	<p>(11) A bank holding company that, under subsection (4), controls an entity may, with the prior written approval of the Superintendent, give up control of the entity while keeping a substantial investment in the entity if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the bank holding company is permitted to do so by regulations made under paragraph 936(c); or (b) the entity meets the conditions referred to in subparagraph (4)(d)(iii). 	<p>(11) La société de portefeuille bancaire qui contrôle une entité en vertu du paragraphe (4) peut, avec l'agrément préalable du surintendant donné par écrit, se départir du contrôle tout en maintenant dans celle-ci un intérêt de groupe financier si :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit elle-même y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 936c); b) soit l'entité remplit les conditions visées au sous-alinéa (4)d)(iii). 	Présomption d'agrément
	<p>(12) If a bank holding company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(a), (b) or (c), an entity, subsections (5) and (6) do not apply in respect of any subsequent increases by the bank holding company of its substantial in-</p>	<p>(12) Si la société de portefeuille bancaire contrôle, au sens des alinéas 3(1)a), b) ou c), une entité, les paragraphes (5) et (6) ne s'appliquent pas aux augmentations postérieures par la société de portefeuille bancaire de son in-</p>	

vestment in the entity so long as the bank holding company continues to control the entity.

2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, ss. 122, 134(F); 2012, c. 5, s. 101.

Approval for
indirect
investments

931. (1) If a bank holding company obtains the approval of the Minister under subsection 930(5) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase, the bank holding company indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Minister under subsection 930(5) or the Superintendent under subsection 930(6) and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Minister in writing before the approval is obtained, the bank holding company is deemed to have obtained the approval of the Minister or the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

Approval for
indirect
investments

(2) If a bank holding company obtains the approval of the Superintendent under subsection 930(6) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase the bank holding company indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Superintendent under that subsection and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Superintendent in writing before the approval is obtained, the bank holding company is deemed to have obtained the approval of the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

2001, c. 9, s. 183.

Undertakings

932. (1) If a bank holding company controls a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(a) to (f), the bank holding company shall provide the Superintendent with any undertakings that the Superintendent may require regarding

- (a) the activities of the entity; and
- (b) access to information about the entity.

Undertakings

(2) If a bank holding company acquires control of an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(g) to (j), the bank holding company shall provide the Superintendent with any undertakings concerning the entity that the Superintendent may require.

térêt de groupe financier dans l'entité tant qu'elle continue de la contrôler.

2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 122 et 134(F); 2012, ch. 5, art. 101.

931. (1) La société de portefeuille bancaire qui reçoit l'agrément du ministre dans le cadre du paragraphe 930(5) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du ministre ou du surintendant serait requis dans le cadre des paragraphes 930(5) ou (6), à la condition d'avoir informé le ministre par écrit de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Agrément des
intérêts indirects

(2) La société de portefeuille bancaire qui reçoit l'agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 930(6) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du surintendant serait requis dans le cadre du paragraphe 930(6), à la condition d'avoir informé le surintendant par écrit de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Agrément des
intérêts indirects

2001, ch. 9, art. 183.

932. (1) La société de portefeuille bancaire qui contrôle une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 930(1)a) à f), prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :

- a) à l'activité de l'entité;
- b) à l'accès à l'information la concernant.

(2) La société de portefeuille bancaire qui acquiert le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 930(1)g) à j) prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'entité qu'il peut exiger.

Engagement

Engagement

Agreements with other jurisdictions	(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of any entity referred to in any of paragraphs 930(1)(g) to (j) in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(a) and (b) or any other matter the Superintendent considers appropriate.	(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des entités visées aux alinéas 930(1)g) à j) dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)a) et b) ou toute autre question qu'il juge utile.	Entente
Access to records	(4) Despite any other provision of this Division, a bank holding company shall not control a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(a) to (f), unless, in the course of the acquisition of control or within a reasonable time after the control is acquired, the bank holding company obtains from the permitted entity an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the permitted entity.	(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente section, la société de portefeuille bancaire ne peut contrôler une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 930(1)a) à f), que si elle obtient de celle-ci, durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable après celle-ci, l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres.	Droit d'accès
Temporary investments in entity	2001, c. 9, s. 183.	2001, ch. 9, art. 183.	
Extension	Exceptions and Exclusions 933. (1) Subject to subsection (3), a bank holding company may, by way of a temporary investment, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity but, within two years, or any other period that may be specified or approved by the Superintendent, after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment, as the case may be, it shall do all things necessary to ensure that it no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.	Exceptions et exclusions 933. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société de portefeuille bancaire peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de cet intérêt dans les deux ans qui suivent l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation de l'intérêt ou tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.	Placements provisoires dans des entités
Temporary investment	(2) The Superintendent may, in the case of any particular bank holding company that makes an application under this subsection, extend the period of two years, or the other period specified or approved by the Superintendent, that is referred to in subsection (1) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.	(2) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société de portefeuille bancaire une ou plusieurs prolongations des délais prévus au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.	Prolongation
	(3) If a bank holding company, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Minister would have been required under subsection 930(5) if the bank holding company had acquired the control, or acquired or increased the substantial investment, under section 930, the bank holding company must, within 90	(3) La société de portefeuille bancaire qui, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du ministre aurait été requis dans le cadre du paragraphe 930(5) si le contrôle avait été acquis ou l'intérêt de groupe financier acquis ou augmenté au titre de l'article 930 doit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'acquisition :	Placement provisoire

days after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment,

(a) apply to the Minister for approval to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for a period specified by the Minister or for an indeterminate period on any terms and conditions that the Minister considers appropriate; or

(b) do all things necessary to ensure that, on the expiry of the 90 days, it no longer controls the entity or does not have a substantial investment in the entity.

Indeterminate extension

(4) If a bank holding company, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Superintendent would have been required under subsection 930(6) if the bank holding company had acquired the control, or acquired or increased the substantial investment, under section 930, the Superintendent may, on application, permit the bank holding company to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for an indeterminate period, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate.

2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 123.

Loan workouts

934. (1) Despite anything in this Division, if any subsidiary of a bank holding company has made a loan to an entity and, under the terms of the agreement between the subsidiary and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the bank holding company may acquire, through the subsidiary,

- (a) a substantial investment in the entity to which the loan was made;
- (b) a substantial investment in any entity that is an affiliate of the entity; or
- (c) a substantial investment in an entity that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity to which the loan was made or any of the affiliates of that entity.

a) soit demander l'agrément du ministre pour continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période précisée par le ministre ou pour une période indéterminée, aux conditions que celui-ci estime appropriées;

b) soit prendre les mesures nécessaires pour éliminer le contrôle ou ne plus détenir un intérêt de groupe financier à l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

Placement provisoire

(4) Si la société de portefeuille bancaire, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du surintendant aurait été requis dans le cadre du paragraphe 930(6) si le contrôle avait été acquis ou l'intérêt de groupe financier acquis ou augmenté au titre de l'article 930, le surintendant peut, sur demande, autoriser la société de portefeuille bancaire à conserver le contrôle de l'entité ou l'intérêt de groupe financier pour une période indéterminée, aux conditions qu'il estime appropriées.

2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 123.

Défaut

934. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente section, lorsqu'une filiale de la société de portefeuille bancaire a consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre la filiale et l'entité relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, la société de portefeuille bancaire peut acquérir par l'intermédiaire de la filiale :

- a) un intérêt de groupe financier dans l'entité;
- b) un intérêt de groupe financier dans toute entité du groupe — au sens de l'article 2 — de l'entité;
- c) un intérêt de groupe financier dans une entité dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe — au sens de l'article 2 — , ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

Obligation of bank holding company	(2) If a bank holding company acquires a substantial investment in an entity under subsection (1), the bank holding company shall, within five years after acquiring the substantial investment, cause the subsidiary that made the loan to do all things necessary to ensure that the bank holding company does not control the entity or have a substantial investment in the entity.	(2) La société de portefeuille bancaire doit cependant faire prendre par la filiale qui a consenti le prêt les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans l'entité visée au paragraphe (1) dans les cinq ans suivant l'acquisition de l'intérêt.	Obligation d'éliminer l'intérêt
Extension	(3) The Superintendent may, in the case of any particular bank holding company that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.	(3) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société de portefeuille bancaire une ou plusieurs prolongations du délai prévu au paragraphe (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.	Prolongation
Exception — entities controlled by foreign governments	(4) Despite anything in this Division, if a subsidiary of a bank holding company has made a loan to, or holds a debt obligation of, the government of a foreign country or an entity controlled by the government of a foreign country and, under the terms of the agreement between the subsidiary and that government or the entity, as the case may be, and any other documents governing the terms of the loan or debt obligation, a default has occurred, the bank holding company may acquire, through the subsidiary, a substantial investment in that entity or in any other entity designated by that government if the acquisition is part of a debt restructuring program of that government.	(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente section, lorsque la filiale d'une société de portefeuille bancaire a consenti un prêt à un gouvernement d'un pays étranger ou à une entité contrôlée par celui-ci, ou qu'elle détient un titre de créance d'un tel gouvernement ou d'une telle entité, et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre eux relativement au prêt ou au titre de créance et aux autres documents en fixant les modalités, la société de portefeuille bancaire peut acquérir par l'intermédiaire de sa filiale un intérêt de groupe financier dans l'entité ou dans toute autre entité désignée par ce gouvernement si l'acquisition fait partie d'un programme de réaménagement de la dette publique du même gouvernement.	Exception : entités contrôlées par un gouvernement étranger
Time for holding substantial investment	(5) If a bank holding company acquires a substantial investment in any entity under subsection (4), the bank holding company may, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, continue to hold the substantial investment for an indeterminate period or for any other period that the Superintendent may specify.	(5) La société de portefeuille bancaire peut, conformément aux modalités que le surintendant estime indiquées, continuer de détenir l'intérêt de groupe financier acquis en vertu du paragraphe (4) pendant une période indéterminée ou la période précisée par le surintendant.	Période de détention de l'intérêt
Exception	(6) If, under subsection (1), a bank holding company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 930, the bank holding company may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period, if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2), includ-	(6) La société de portefeuille bancaire qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 930 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du dé-	Exception

Realizations	<p>ing any extension of it granted under subsection (3).</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p> <p>935. (1) Despite anything in this Part, a bank holding company may acquire control of, or a substantial investment in, an entity if the control or the substantial investment is acquired through the realization of a security interest held by a subsidiary of the bank holding company.</p>	<p>lai prévu au paragraphe (2) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (3).</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p> <p>935. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, la société de portefeuille bancaire peut acquérir le contrôle d'une entité ou un intérêt de groupe financier dans une entité, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par une de ses filiales.</p>	Réalisation d'une sûreté
Disposition	<p>(2) Subject to subsection 717(2), if a bank holding company acquires control of, or a substantial investment in, an entity by way of the realization of a security interest held by any of its subsidiaries, the bank holding company shall, within five years after the day on which control or the substantial investment is acquired, cause the subsidiary to do all things necessary to ensure that the bank holding company no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe 717(2), la société de portefeuille bancaire qui acquiert, du fait de la réalisation d'une sûreté par une de ses filiales, le contrôle d'une entité ou un intérêt de groupe financier dans une entité doit faire prendre par sa filiale les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de l'intérêt dans les cinq ans suivant son acquisition.</p>	Aliénation
Extension	<p>(3) The Superintendent may, in the case of any particular bank holding company that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.</p>	<p>(3) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société de portefeuille bancaire une ou plusieurs prolongations du délai de cinq ans visé au paragraphe (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.</p>	Prolongation
Exception	<p>(4) If, under subsection (1), a bank holding company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 930, the bank holding company may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2), including any extension of it granted under subsection (3).</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(4) La société de portefeuille bancaire qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 930 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu au paragraphe (2) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (3).</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Exception
Regulations restricting ownership	<p>936. The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) for the purposes of subsection 930(4), permitting the acquisition of control or the acquisition or increase of substantial investments, or prescribing the circumstances under which that subsection does not apply or the bank holding companies or other entities in respect of which that subsection does not</p>	<p>936. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) pour l'application du paragraphe 930(4), autoriser l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier, ou préciser les circonstances dans lesquelles ce paragraphe ne s'applique pas ou préciser les sociétés de portefeuille bancaires ou autres entités,</p>	Règlements limitant le droit de détenir des actions

apply, including prescribing bank holding companies or other entities on the basis of the activities they engage in;

(b) for the purposes of subsection 930(5) or (6), permitting the acquisition of control or the acquisition or increase of substantial investments, or prescribing the circumstances under which either of those subsections does not apply or the bank holding companies or other entities in respect of which either of those subsections does not apply, including prescribing bank holding companies or other entities on the basis of the activities they engage in;

(c) for the purposes of subsection 930(11), permitting a bank holding company to give up control of an entity; and

(d) restricting the ownership by a bank holding company of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity under sections 930 to 935 and imposing terms and conditions applicable to bank holding companies that own such shares or interests.

2001, c. 9, s. 183.

Portfolio Limits

Exclusion from
portfolio limits

937. (1) Subject to subsection (3), the value of all loans, investments and interests acquired by a bank holding company and any of its prescribed subsidiaries under section 934 or as a result of a realization of a security interest is not to be included in calculating the value of loans, investments and interests of the bank holding company and its prescribed subsidiaries under sections 938 to 940

(a) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and

(b) for a period of five years after the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular bank holding company, extend any period referred to in subsection (1) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

notamment selon les activités qu'elles exercent, auxquelles ce paragraphe ne s'applique pas;

b) pour l'application des paragraphes 930(5) ou (6), autoriser l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier, ou préciser les circonstances dans lesquelles l'un ou l'autre de ces paragraphes ne s'applique pas ou préciser les sociétés de portefeuille bancaires ou autres entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, auxquelles l'un ou l'autre de ces paragraphes ne s'applique pas;

c) autoriser une société de portefeuille bancaire à renoncer au contrôle pour l'application du paragraphe 930(11);

d) limiter, en application des articles 930 à 935, le droit de la société de portefeuille bancaire de posséder des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'entités non constituées en personne morale et imposer des conditions à la société de portefeuille bancaire qui en possède.

2001, ch. 9, art. 183.

Limites relatives aux placements

Restriction

937. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la société de portefeuille bancaire et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 934, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la société de portefeuille bancaire et de ses filiales réglementaires visés aux articles 938 à 940 :

a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant cinq ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

Prolongation

(2) Le surintendant peut accorder à une société de portefeuille bancaire une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception	<p>(3) Subsection (1) does not apply to an investment or interest described in that subsection if the investment or interest is defined by a regulation made under section 941 to be an interest in real property and</p> <p>(a) the bank holding company or the subsidiary acquired the investment or interest as a result of the realization of a security interest securing a loan that was defined by a regulation made under section 941 to be an interest in real property; or</p> <p>(b) the bank holding company or the subsidiary acquired the investment or interest under section 934 as a result of a default referred to in that section in respect of a loan that was defined by a regulation made under section 941 to be an interest in real property.</p>	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux placements et intérêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 941, sont considérés comme des intérêts immobiliers et que la société de portefeuille bancaire ou filiale :	Exceptions
Limit on total property interest	<p>2001, c. 9, s. 183.</p> <p><i>Real Property</i></p> <p>938. A bank holding company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, purchase or otherwise acquire an interest in real property or make an improvement to any real property in which the bank holding company or any of its prescribed subsidiaries has an interest if the aggregate value of all interests of the bank holding company in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the bank holding company.</p>	<p>2001, ch. 9, art. 183.</p> <p><i>Placements immobiliers</i></p> <p>938. Il est interdit à la société de portefeuille bancaire — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de son capital réglementaire.</p>	Limite relative aux intérêts immobiliers
Limits on equity acquisitions	<p>2001, c. 9, s. 183.</p> <p><i>Equities</i></p> <p>939. A bank holding company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,</p> <p>(a) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of a permitted entity in which the bank holding company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or</p> <p>(b) acquire control of an entity that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (a),</p>	<p>2001, ch. 9, art. 183.</p> <p><i>Capitaux propres</i></p> <p>939. Il est interdit à la société de portefeuille bancaire — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des entités admissibles dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, à l'exception des titres de participation dans des entités admissibles dans lesquelles la société de portefeuille bancaire détient un intérêt de groupe financier, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — le pour-</p>	Limites relatives à l'acquisition d'actions

(c) all participating shares, excluding participating shares of permitted entities in which the bank holding company has a substantial investment, and

(d) all ownership interests in unincorporated entities, other than ownership interests in permitted entities in which the bank holding company has a substantial investment,

beneficially owned by the bank holding company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the bank holding company.

2001, c. 9, s. 183.

Aggregate limit

940. A bank holding company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(a) purchase or otherwise acquire

(i) participating shares of a body corporate, other than those of a permitted entity in which the bank holding company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment,

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, other than ownership interests in a permitted entity in which the bank holding company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(iii) interests in real property, or

(b) make an improvement to real property in which the bank holding company or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of

(c) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (a)(i) and (ii) that are beneficially owned by the bank holding company and its prescribed subsidiaries, and

(d) all interests of the bank holding company in real property referred to in subparagraph (a)(iii)

exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value

centage réglementaire de son capital réglementaire :

a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;

b) prise de contrôle d'une entité qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa a).

2001, ch. 9, art. 183.

Aggregate Limit

Limite globale

Limite globale

940. Il est interdit à la société de portefeuille bancaire — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas a)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la société de portefeuille bancaire et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la société de portefeuille bancaire visés au sous-alinéa a)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire du capital réglementaire de la société de portefeuille bancaire :

a) acquisition :

(i) des actions participantes d'une personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale, à l'exception des titres de participation dans une entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(iii) des intérêts immobiliers;

b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

2001, ch. 9, art. 183.

to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the bank holding company.

2001, c. 9, s. 183.

Miscellaneous

Regulations

941. For the purposes of this Division, the Governor in Council may make regulations

- (a) defining the interests of a bank holding company in real property;
- (b) determining the method of valuing those interests; or
- (c) exempting classes of bank holding companies from the application of sections 937 to 940.

2001, c. 9, s. 183.

Règlements

Divers

941. Pour l'application de la présente section, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir les intérêts immobiliers de la société de portefeuille bancaire;
- b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts;
- c) exempter certaines catégories de sociétés de portefeuille bancaires de l'application des articles 937 à 940.

2001, ch. 9, art. 183.

Ordonnance de dessaisissement

Divestment order

942. (1) The Superintendent may, by order, direct a bank holding company to dispose of, within any period that the Superintendent considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Division.

Ordonnance de dessaisissement

Divestment order

- (2) If, in the opinion of the Superintendent,
- (a) an investment by a bank holding company or any entity it controls in shares of a body corporate or in ownership interests in an unincorporated entity enables the bank holding company to control the body corporate or the unincorporated entity, or
 - (b) the bank holding company or any entity it controls has entered into an arrangement whereby it or its nominee may veto any proposal put before

942. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que la société de portefeuille bancaire se départisse, dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis, en contravention avec la présente section.

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société de portefeuille bancaire à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non constituée en personne morale ou du droit de veto ou d'obstruction selon qu'il estime que, selon le cas :

- a) le placement effectué par la société de portefeuille bancaire, ou une entité qu'elle contrôle, dans les actions d'une personne morale ou dans les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale lui en confère le contrôle;

b) la société de portefeuille bancaire ou une entité qu'elle contrôle est partie à une entente permettant à elle ou à son délégué soit d'opposer son veto à toute proposition soumise au conseil d'administration d'une personne morale ou à un groupe similaire ou comité d'une entité non constituée en personne morale, soit d'en subordonner l'approbation à son propre consentement ou à celui de l'entité ou du délégué.

(i) the board of directors of a body corporate, or

(ii) a similar group or committee of an unincorporated entity,

or whereby no proposal may be approved except with the consent of the bank holding company, the entity it controls or the nominee,

the Superintendent may, by order, require the bank holding company, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the bank holding company no longer controls the body corporate or unincorporated entity or has the

Divestment order	<p>ability to veto or otherwise defeat any proposal referred to in paragraph (b).</p> <p>(3) If</p> <p>(a) a bank holding company</p> <p>(i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings referred to in subsection 932(1), (2) or (4), or</p> <p>(ii) is in default of an undertaking referred to in subsection 932(1) or (2) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the bank holding company of a notice from the Superintendent of the default, or</p> <p>(b) a permitted entity referred to in subsection 932(4) is in default of an undertaking referred to in subsection 932(4) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the bank holding company of a notice from the Superintendent of the default,</p>	<p>(3) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société de portefeuille bancaire à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une entité dans les cas suivants :</p> <p>a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés aux paragraphes 932(1), (2) ou (4);</p> <p>b) elle ne se conforme pas aux engagements visés aux paragraphes 932(1) ou (2) et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation;</p> <p>c) une entité admissible visée au paragraphe 932(4) ne se conforme pas à l'engagement visé à ce paragraphe et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation.</p>
Exception	<p>(4) Subsection (2) does not apply in respect of an entity in which a bank holding company has a substantial investment permitted by this Division.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité dans laquelle la société de portefeuille bancaire détient un intérêt de groupe financier autorisé au titre de la présente section.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>
Deemed temporary investment	<p>943. If a bank holding company controls or has a substantial investment in an entity as permitted by this Division and the bank holding company becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place before the acquisition of control or of the substantial investment, would have caused the entity not to be a permitted entity or would have been such that approval for the acquisition would have been required under subsection 930(5) or (6), the bank holding company is deemed to have acquired, on the day the bank holding company becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which section 933 applies.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>943. Dans le cas où elle contrôle une entité ou détient un intérêt de groupe financier dans celle-ci en conformité avec la présente section et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt, aurait fait en sorte que l'agrément aurait été nécessaire pour l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt en vertu des paragraphes 930(5) ou (6) ou que l'entité aurait cessé d'être admissible, la société de portefeuille bancaire est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'article 933 s'applique le jour même où elle apprend le changement.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>

Asset transactions

944. (1) A bank holding company shall not, and shall not permit its subsidiaries to, without the approval of the Superintendent, acquire assets from a person or transfer assets to a person if

$$A + B > C$$

where

- A is the value of the assets;
- B is the total value of all assets that the bank holding company and its subsidiaries acquired from or transferred to that person in the twelve months ending immediately before the acquisition or transfer; and
- C is ten per cent of the total value of the assets of the bank holding company, as shown in the last annual statement of the bank holding company prepared before the acquisition or transfer.

Approval of series of transactions

(1.1) The Superintendent may, for the purposes of subsection (1), approve a transaction or series of transactions relating to the acquisition or transfer of assets that may be entered into with a person, or with persons of any class of persons, regardless of whether those persons are known at the time of the granting of the approval or not.

Exception

- (2) Subsection (1) does not apply in respect of
 - (a) assets that are debt obligations that are
 - (i) guaranteed by any financial institution,
 - (ii) fully secured by deposits with any financial institution, or
 - (iii) fully secured by debt obligations that are guaranteed by any financial institution;
 - (b) assets that are debt obligations issued
 - (i) by, or by any agency of,
 - (A) the Government of Canada,
 - (B) the government of a province,
 - (C) a municipality, or
 - (D) the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, or
 - (ii) by a prescribed international agency;

944. (1) Il est interdit à la société de portefeuille bancaire — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales — sans l'agrément du surintendant, d'acquérir des éléments d'actif auprès d'une personne ou de céder des éléments d'actif à une personne si :

$$A + B > C$$

où :

- A représente la valeur des éléments d'actif;
- B la valeur de tous les éléments d'actif que la société de portefeuille bancaire et ses filiales ont acquis auprès de cette personne ou cédés à celle-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;
- C dix pour cent de la valeur totale de l'actif de la société de portefeuille bancaire figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.

(1.1) Le surintendant peut, pour l'application du paragraphe (1), agréer une opération ou une série d'opérations liée à l'acquisition ou à la cession d'éléments d'actif pouvant être conclue avec une personne ou avec plusieurs personnes faisant partie d'une catégorie déterminée, qu'elles soient connues ou non au moment de l'octroi de l'agrément.

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :
 - a) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance :
 - (i) soit garantis par une institution financière,
 - (ii) soit pleinement garantis par des dépôts auprès d'une institution financière,
 - (iii) soit pleinement garantis par des titres de créance garantis par une institution financière;
 - b) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance émis :
 - (i) par les entités suivantes, ou un de leurs organismes :
 - (A) le gouvernement du Canada,
 - (B) le gouvernement d'une province,
 - (C) une municipalité,

Opérations sur l'actif

Agrément dans le cadre d'une ou de plusieurs opérations

Exception	(3) The approval of the Superintendent is not required if	Exception	
	<p>(a) the bank holding company or its subsidiary acquires shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Division 7 or subsection 930(5) is required or the approval of the Superintendent under subsection 930(6) is required; or</p> <p>(b) the transaction has been approved by the Minister under subsection 678(1) of this Act or subsection 715(1) of the <i>Insurance Companies Act</i>.</p>	<p>(3) L'agrément du surintendant n'est pas nécessaire dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) la société de portefeuille bancaire ou l'une de ses filiales acquiert les actions ou des titres de participation d'une entité dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la section 7 ou du paragraphe 930(5) ou dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 930(6);</p> <p>b) l'opération a été approuvée par le ministre dans le cadre du paragraphe 678(1) de la présente loi ou du paragraphe 715(1) de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i>.</p>	
Value of assets	<p>(4) For the purposes of "A" in subsection (1), the value of the assets is</p> <p>(a) in the case of assets that are acquired, the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which will be included in the annual statement of the bank holding company after the acquisition, the fair market value of the assets; and</p> <p>(b) in the case of assets that are transferred, the value of the assets as reported in the last</p>	<p>(4) Pour le calcul de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1), la valeur des éléments d'actif est :</p> <p>a) dans le cas où les éléments sont acquis, leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société de portefeuille bancaire après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif;</p>	Calcul de la valeur des éléments d'actif

	annual statement of the bank holding company prepared before the transfer or, if the value of the assets is not reported in that annual statement, the value of the assets as it would be reported in the annual statement of the bank holding company if the annual statement had been prepared, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 840(4), immediately before the transfer.	b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur des éléments qui est visée au dernier rapport annuel de la société de portefeuille bancaire établi avant la cession ou, si la valeur n'est pas visée à ce rapport, la valeur qui serait visée au dernier rapport si celui-ci avait été établi avant la cession selon les principes comptables visés au paragraphe 840(4).	Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »
Total value of all assets	(5) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the bank holding company or any of its subsidiaries has acquired during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which immediately after the acquisition were included in the annual statement of the bank holding company, the fair market value of the assets of the entity at the date of the acquisition.	(5) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif acquis par une société de portefeuille bancaire et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société de portefeuille bancaire après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif à la date d'acquisition.	Valeur de tous les éléments d'actif
Total value of all assets	(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the bank holding company or any of its subsidiaries has transferred during the 12-month period referred to in subsection (1) is the total of the value of each of those assets as reported in the last annual statement of the bank holding company prepared before the transfer of the asset or, if the value of any of those assets is not reported in that annual statement, as it would be reported in the annual statement of the bank holding company if the annual statement had been prepared, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 840(4), immediately before the transfer of the asset.	(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une société de portefeuille bancaire et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est le total de la valeur de chacun de ces éléments qui est visée au dernier rapport annuel de la société établi avant la cession de l'élément ou, si elle n'est pas visée à ce rapport, qui serait visée au dernier rapport, si celui-ci avait été établi avant la cession selon les principes comptables visés au paragraphe 840(4).	Valeur de tous les éléments d'actif
Transitional	2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 124. 945. Nothing in this Division requires (a) the termination of a loan made before February 7, 2001; (b) the termination of a loan made after that date as a result of a commitment made before that date; (c) the disposal of an investment made before that date; or (d) the disposal of an investment made after that date as a result of a commitment made before that date.	945. La présente section n'a pas pour effet d'entraîner : a) l'annulation d'un prêt consenti avant le 7 février 2001; b) l'annulation d'un prêt consenti après cette date mais résultant d'un engagement de prêt pris avant cette date; c) l'obligation de disposer d'un placement fait avant cette date; d) l'obligation de disposer d'un placement fait après cette date mais résultant d'un engagement pris avant cette date;	Dispositions transitoires

Saving	<p>But if the loan or investment would be precluded or limited by this Division, the amount of the loan or investment may not be increased after that date.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p> <p>946. A loan or investment referred to in section 945 is deemed not to be prohibited by the provisions of this Division.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>cependant, après cette date, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente section ne peut être augmenté.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p> <p>946. Le prêt ou placement visé à l'article 945 est réputé ne pas être interdit par la présente section.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Non-interdiction
Meaning of "non-bank entity"	<p>947. (1) Subject to subsection (2), for the purpose of section 948 "non-bank entity" means a Canadian entity, other than a bank, that is controlled by a bank holding company or in which a bank holding company has a substantial investment.</p> <p>(2) A Canadian entity is not a non-bank entity by reason only that a subsidiary of a bank holding company that is a bank controls, or has a substantial investment in, the Canadian entity.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>947. (1) Sous réserve du paragraphe (2), «entité non bancaire» s'entend, pour l'application de l'article 948, d'une entité canadienne, autre qu'une banque, qui est contrôlée par une société de portefeuille bancaire ou dans laquelle celle-ci détient un intérêt de groupe financier.</p> <p>(2) Toutefois, une entité canadienne n'est pas une entité non bancaire du simple fait qu'une filiale bancaire de la société de portefeuille bancaire la contrôle ou y détient un intérêt de groupe financier.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Sens de «entité non bancaire»
Exception			Precision
Prohibited activities	<p>948. (1) A non-bank entity shall not, in Canada,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) engage in the business of accepting deposit liabilities; or (b) represent to the public that any instrument issued by the non-bank entity is a deposit or that any liability incurred by the non-bank entity is a deposit. <p>(2) A non-bank entity that carries on as part of its business the provision of financial services shall not borrow money in Canada from the public without disclosing that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the non-bank entity is not a member institution of the Canada Deposit Insurance Corporation; (b) the liability incurred by the non-bank entity through the borrowing is not a deposit; and (c) the non-bank entity is not regulated as a financial institution in Canada. <p>(3) The disclosure shall be</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in a prospectus, information circular or other offering document related to the borrowing or in a similar document related to the borrowing or, if there is no such docu- 	<p>948. (1) Il est interdit à une entité non bancaire, au Canada :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'accepter des dépôts dans le cadre de son activité commerciale; b) de déclarer au public que les instruments qu'elle émet ou les dettes qu'elle contracte sont des dépôts. <p>(2) L'entité non bancaire dont une partie des activités commerciales consiste à fournir des services financiers ne peut contracter un emprunt au Canada auprès du public sans communiquer l'information suivante :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) elle n'est pas une institution membre de la Société d'assurance-dépôts du Canada; b) la dette que constitue l'emprunt n'est pas un dépôt; c) elle n'est pas réglementée au Canada au même titre qu'une institution financière. <p>(3) La communication doit se faire :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit dans un prospectus, une circulaire d'information, une offre ou un document semblable relatif à l'emprunt ou, en l'ab- 	Interdiction
Disclosure of status			Obligation de communication
Manner of disclosure			Modalités de communication

	ment, in a statement delivered to the lender; or (b) in any other manner that may be prescribed.	sence d'un tel document, dans une déclaration remise au prêteur; b) soit selon les modalités fixées par règlement.	
Exception for certain borrowings	(4) Subsection (2) does not apply (a) to a borrowing of a prescribed class or type or to a borrowing in prescribed circumstances or in a prescribed manner; or (b) except as may be provided in any regulations, to a borrowing (i) from a person in an amount of \$150,000 or more, or (ii) through the issue of instruments in denominations of \$150,000 or more.	(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas : a) aux emprunts appartenant à une catégorie ou à un genre prévus par règlement et aux emprunts contractés dans les circonstances prévues par règlement ou de la manière prévue par règlement; b) sauf disposition contraire des règlements, aux emprunts de 150 000 \$ ou plus contractés auprès d'une personne et aux emprunts contractés par l'émission de titres dont la valeur nominale est de 150 000 \$ ou plus.	Exclusion de certains emprunts
Exception	(5) Subsections (1) and (2) do not apply if the non-bank entity is (a) a trust or loan corporation incorporated under an Act of Parliament or of the legislature of a province; (b) an entity referred to in paragraph 930(1) (d) or (h); or (c) a prescribed entity.	(5) Les restrictions prévues aux paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si l'entité non bancaire est : a) une société de fiducie ou de prêt constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale; b) une entité visée à l'alinéa 930(1)d) ou h); c) une entité visée par règlement.	Exception
Exception	(6) Subsection (2) does not apply if the non-bank entity is (a) an insurance company incorporated under an Act of Parliament or of the legislature of a province; (b) a bank holding company or an insurance holding company; (c) an entity that is controlled by an insurance holding company or in which an insurance holding company has a substantial investment; (d) a financial institution that is described in paragraph (g) of the definition "financial institution" in section 2; or (e) a prescribed entity.	(6) Les restrictions prévues au paragraphe (2) ne s'appliquent pas si l'entité non bancaire est : a) une société d'assurances constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale; b) une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances; c) une entité contrôlée par une société de portefeuille d'assurances ou dans laquelle celle-ci détient un intérêt de groupe financier; d) une institution financière visée à l'alinéa g) de la définition de ce terme à l'article 2; e) une entité visée par règlement.	Exception
	2001, c. 9, s. 183.	2001, ch. 9, art. 183.	

DIVISION 10

ADEQUACY OF CAPITAL AND LIQUIDITY

Adequacy of capital and liquidity

949. (1) A bank holding company shall, in relation to its business, maintain
(a) adequate capital, and

SECTION 10

CAPITAL ET LIQUIDITÉS

Capital et liquidités suffisants

949. (1) La société de portefeuille bancaire est tenue de maintenir, pour ses activités, un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité

	<p>(b) adequate and appropriate forms of liquidity,</p> <p>and shall comply with any regulations in relation thereto.</p> <p>(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by bank holding companies of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.</p>	<p>suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.</p> <p>(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).</p>	Règlements et lignes directrices
Regulations and guidelines	<p>(3) Notwithstanding that a bank holding company is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the bank holding company</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) to increase its capital; or (b) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require. 	<p>(3) Même si la société se conforme aux règlements ou lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.</p>	Ordonnance du surintendant
Directives	<p>(4) A bank holding company shall comply with an order made under subsection (3) within such time as the Superintendent specifies therein.</p>	<p>(4) La société est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (3) dans le délai que lui fixe le surintendant.</p>	Délai
Compliance	<p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	
Required information	<p>DIVISION 11 REGULATION OF BANK HOLDING COMPANIES</p>	<p>SECTION 11 RÉGLEMENTATION DES SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE BANCAIRES</p>	
Names of directors and auditor	<p><i>Supervision</i> Returns</p> <p>950. A bank holding company shall provide the Superintendent with such information, at such times and in such form as the Superintendent may require.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p><i>Surveillance</i> Relevés</p> <p>950. La société de portefeuille bancaire fournit au surintendant, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	<p>Demande de renseignements</p>
	<p>951. (1) A bank holding company shall, within thirty days after each annual meeting of the bank holding company, provide the Superintendent with a return showing</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the name, residence and citizenship of each director holding office immediately following the meeting; (b) the mailing address of each director holding office immediately following the meeting; (c) the bodies corporate of which each director referred to in paragraph (a) is an officer 	<p>951. (1) Dans les trente jours suivant chaque assemblée annuelle, la société de portefeuille bancaire fournit au surintendant un relevé indiquant :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les nom, domicile et citoyenneté de chaque administrateur en fonctions à la clôture de l'assemblée; b) l'adresse postale de chaque administrateur en fonctions à la clôture de l'assemblée; c) les personnes morales dont chacun des administrateurs visés à l'alinéa a) est un dirigeant ou administrateur et les entreprises dont chacun d'entre eux est membre; 	<p>Relevé des noms des administrateurs</p>

or director and the firms of which each director is a member;

(d) the names of the directors referred to in paragraph (a) who are officers or employees of the bank holding company or any affiliate of the bank holding company, and the positions they occupy;

(e) the name of each committee of the bank holding company on which each director referred to in paragraph (a) serves;

(f) the date of expiration of the term of each director referred to in paragraph (a); and

(g) the name, address and date of appointment of the auditor of the bank holding company.

Changes

(2) Where

(a) any information relating to a director or an auditor of a bank holding company shown in the latest return made to the Superintendent under subsection (1), other than information referred to in paragraph (1)(c), becomes inaccurate or incomplete,

(b) a vacancy in the office of auditor of the bank holding company occurs or is filled by another person, or

(c) a vacancy on the board of directors of the bank holding company occurs or is filled,

the bank holding company shall forthwith provide the Superintendent with such information as is required to maintain the return in a complete and accurate form.

2001, c. 9, s. 183.

Copy of by-laws

952. A bank holding company shall send to the Superintendent within thirty days after the coming into effect of a by-law or an amendment to a by-law, a copy of the by-law or amendment.

2001, c. 9, s. 183.

Register of bank holding companies

953. (1) The Superintendent shall, in respect of each bank holding company, cause a register to be maintained containing a copy of

(a) the incorporating instrument of the bank holding company; and

(b) the information referred to in paragraphs 951(1)(a) and (c) to (g) contained in the latest return sent to the Superintendent pursuant to section 951.

d) le nom des administrateurs visés à l'alinéa a) qui sont des dirigeants ou employés de la société ou des entités de son groupe et le poste qu'ils occupent;

e) le nom de chaque comité de la société dont fait partie un administrateur visé à l'alinéa a);

f) la date d'expiration du mandat de chaque administrateur visé à l'alinéa a);

g) les nom, adresse et date de nomination du vérificateur de la société.

(2) Au cas où les renseignements concernant un administrateur ou un vérificateur, sauf en ce qui a trait à l'alinéa (1)c), deviennent inexacts ou incomplets ou en cas de vacance ou de nomination soit au poste de vérificateur soit au sein du conseil d'administration, la société fournit sans délai au surintendant les renseignements nécessaires pour compléter le relevé ou en rétablir l'exactitude.

2001, ch. 9, art. 183.

Avis des changements

Exemplaire des règlements administratifs

Registre des sociétés de portefeuille bancaires

952. La société de portefeuille bancaire transmet au surintendant, dans les trente jours de leur entrée en vigueur, un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification.

2001, ch. 9, art. 183.

953. (1) Pour toute société de portefeuille bancaire, le surintendant fait tenir un registre contenant :

a) un exemplaire de l'acte constitutif de la société;

b) les renseignements visés aux alinéas 951(1)a) et c) à g) du dernier relevé reçu au titre de l'article 951.

Form	(2) The register may be maintained in (a) a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or (b) a system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.	(2) Le registre peut être tenu : a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film; b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.	Forme du registre
Access	(3) Persons are entitled to reasonable access to the register and may make copies of or take extracts from the information in it.	(3) Toute personne a un droit d'accès raisonnable au registre et peut le reproduire en tout ou en partie.	Accès
Evidence	(4) A statement containing information in the register and purporting to be certified by the Superintendent is admissible in evidence in all courts as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the statement without proof of the appointment or signature of the Superintendent.	(4) Le document censé signé par le surintendant, où il est fait état de renseignements figurant dans le registre, est admissible en preuve devant les tribunaux sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et, sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.	Preuve
	2001, c. 9, s. 183.	2001, ch. 9, art. 183.	
Production of information and documents	954. (1) The Superintendent may, by order, direct a person who controls a bank holding company or any entity that is affiliated with a bank holding company to provide the Superintendent with the information or documents that are specified in the order if the Superintendent believes that the production of the information or documents is necessary in order to (a) determine whether the bank holding company is complying with the provisions of this Act; or (b) ascertain the financial condition of the bank holding company.	954. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à une personne qui contrôle la société de portefeuille bancaire ou à une entité qui appartient au groupe de celle-ci de lui fournir certains renseignements ou documents s'il croit en avoir besoin pour déterminer si la société se conforme à la présente loi ou pour vérifier sa situation financière.	Fourniture de renseignements
Time	(2) Any person to whom a direction has been issued under subsection (1) shall provide the information or documents specified in the order within the time specified in the order and, where the order does not specify a time, the person shall provide the information or documents within a reasonable time.	(2) La personne visée fournit les renseignements ou documents dans le délai prévu dans l'ordonnance ou, à défaut, dans un délai raisonnable.	Délai
Exemption	(3) Subsection (1) does not apply in respect of an entity that controls a bank holding company or is affiliated with a bank holding company where that entity is a financial institution regulated (a) by or under an Act of Parliament; or	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'entité qui contrôle une société de portefeuille bancaire ou qui fait partie de son groupe s'il s'agit d'une institution financière réglementée sous le régime : a) soit d'une loi fédérale;	Exception

(b) by or under an Act of the legislature of a province where the Superintendent has entered into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in that province concerning the sharing of information on such financial institutions.

2001, c. 9, s. 183.

Confidential information

955. (1) All information regarding the business or affairs of a bank holding company, or regarding a person dealing with a bank holding company, that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament, and all information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

Disclosure permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information

(a) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

(b) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

(c) to the Canada Deposit Insurance Corporation or any compensation association designated by order of the Minister pursuant to subsection 449(1) of the *Insurance Companies Act*, for purposes related to its operation, and

(d) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions,

if the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed.

2001, c. 9, s. 183.

b) soit d'une loi provinciale, dans le cas où le surintendant a conclu une entente avec l'autorité ou l'organisme public responsable de la supervision des institutions financières dans la province en ce qui a trait au partage de l'information les concernant.

2001, ch. 9, art. 183.

Caractère confidentiel des renseignements

955. (1) Sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la société de portefeuille bancaire ou concernant une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale, de même que ceux qui sont tirés de tels renseignements.

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

b) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

c) à la Société d'assurance-dépôts du Canada ou à l'association d'indemnisation désignée par le ministre aux termes du paragraphe 449(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* pour l'accomplissement de leurs fonctions;

d) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit, pour l'analyse de la politique en matière de réglementation des institutions financières ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit, pour cette même analyse.

Communication autorisée

2001, ch. 9, art. 183.

Regulations

956. The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting the disclosure by bank holding companies of prescribed supervisory information.

2001, c. 9, s. 183.

Règlements

956. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la communication par les sociétés de portefeuille bancaires des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par règlement.

2001, ch. 9, art. 183.

Inspection of Bank Holding Companies

Examination of bank holding companies

957. (1) The Superintendent, from time to time, shall make or cause to be made any examination and inquiry into the business and affairs of each bank holding company that the Superintendent considers to be necessary or expedient to determine whether the bank holding company is complying with the provisions of this Act and to ascertain the financial condition of the bank holding company.

(2) The Superintendent or a person acting under the Superintendent's direction

(a) has a right of access to any records, cash, assets and security held by or on behalf of a bank holding company; and

(b) may require the directors, officers and the auditor of a bank holding company to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the condition and affairs of the bank holding company or any entity in which the bank holding company has a substantial investment.

2001, c. 9, s. 183.

Examen des sociétés de portefeuille bancaires

957. (1) Afin de vérifier si la société de portefeuille bancaire se conforme à la présente loi ou de vérifier sa situation financière, le surintendant, à l'occasion, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de la société.

Droit d'obtenir communication des pièces

(2) Le surintendant ou toute personne agissant sous ses ordres :

a) a accès aux livres, à la caisse et aux autres éléments d'actif de la société, ainsi qu'aux titres détenus par elle ou pour son compte;

b) peut exiger des administrateurs, des dirigeants ou du vérificateur qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur la situation et les affaires internes de la société ou de toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier.

2001, ch. 9, art. 183.

Pouvoirs du surintendant

958. The Superintendent has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Superintendent's direction.

2001, c. 9, s. 183.

Remedial Powers

Prudential Agreements

Prudential agreement

959. The Superintendent may enter into an agreement, called a "prudential agreement", with a bank holding company for the purposes of implementing any measure designed to protect the interests of depositors, policyholders

Réparation

Accords prudentiels

Accord prudentiel

959. Le surintendant peut conclure un accord, appelé « accord prudentiel », avec une société de portefeuille bancaire afin de mettre en oeuvre des mesures visant à protéger les intérêts des déposants, souscripteurs et créanciers

and creditors of any federal financial institution affiliated with it.

2001, c. 9, s. 183.

Directions of Compliance

Superintendent's directions to bank holding company

960. (1) If, in the opinion of the Superintendent, a bank holding company, one of its affiliates or any person with respect to a bank holding company is committing, or is about to commit, an act — or is pursuing or is about to pursue a course of conduct — that may directly or indirectly be prejudicial to the interest of depositors, policyholders or creditors of a federal financial institution that is affiliated with the bank holding company, the Superintendent may direct the bank holding company to

- (a) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct;
- (b) cause the affiliate or person to cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct, to the extent that the bank holding company is able to do so;
- (c) perform any act that in the opinion of the Superintendent is necessary to remedy the situation or to minimize the prejudice; or
- (d) cause the affiliate or person to perform any act that in the opinion of the Superintendent is necessary to remedy the situation or to minimize the prejudice, to the extent that the bank holding company is able to do so.

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (4), no direction shall be issued unless the bank holding company is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Temporary direction

(3) If, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made might be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(a) to (d) having effect for a period of not more than fifteen days.

Continued effect

(4) A temporary direction made under subsection (3) continues to have effect after the expiration of the fifteen day period referred to in that subsection if no representations are made to the Superintendent within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the bank holding company that

des institutions financières fédérales de son groupe.

2001, ch. 9, art. 183.

Décisions

Décisions du surintendant

960. (1) S'il est d'avis qu'une société de portefeuille bancaire, une entité de son groupe ou une personne dans le cadre de la gestion des activités de la société est en train ou sur le point de commettre un acte ou d'adopter une attitude qui, directement ou indirectement, risque de porter préjudice aux intérêts des déposants, des souscripteurs ou des créanciers d'une institution financière fédérale de son groupe, le surintendant peut lui enjoindre :

- a) d'y mettre un terme ou de s'en abstenir;
- b) dans la mesure où cela est possible à la société, de faire en sorte que l'entité du groupe ou la personne y mettent fin ou s'en abstiennent;
- c) de prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation ou pour minimiser le préjudice potentiel;
- d) dans la mesure où cela est possible à la société, de faire en sorte que l'entité du groupe ou la personne prennent les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation ou pour minimiser le préjudice potentiel.

Observations

(2) Sous réserve du paragraphe (4), le surintendant ne peut imposer l'obligation visée au paragraphe (1) sans donner la possibilité à la société de présenter ses observations à cet égard.

Décision

(3) Lorsqu'à son avis, le délai pour la présentation des observations pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut imposer les obligations visées aux alinéas (1)a) à d) pour une période d'au plus quinze jours.

Durée d'effet

(4) La décision ainsi prise reste en vigueur après l'expiration des quinze jours si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise la société qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la décision.

2001, ch. 9, art. 183.

Court enforcement	the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.	2001, c. 9, s. 183.	961. (1) If a bank holding company is contravening or has failed to comply with a prudential agreement entered into under section 959 or a direction of the Superintendent issued to the bank holding company under section 960 or is contravening this Act or has omitted to do any thing under this Act that it is required to do, the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the bank holding company to comply with the prudential agreement or the direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.	Exécution judiciaire
Appeal	(2) An appeal from a decision of a court under subsection (1) lies in the same manner, and to the same court, as an appeal from any other order of the court.	2001, c. 9, s. 183.	(2) L'ordonnance ainsi rendue peut être portée en appel, de la même façon, devant la juridiction compétente pour juger en appel toute autre ordonnance du tribunal.	Appel
Meaning of "senior officer"	Disqualification and Removal of Directors or Senior Officers 962. In sections 963 and 964, "senior officer" means the chief executive officer, secretary, treasurer or controller of a bank holding company or any other officer reporting directly to the bank holding company's board of directors or chief executive officer.	2001, c. 9, s. 183.	962. Pour l'application des articles 963 et 964, «cadre dirigeant» s'entend du premier dirigeant, du secrétaire, du trésorier ou du contrôleur d'une société de portefeuille bancaire ou de tout autre dirigeant relevant directement de son conseil d'administration ou de son premier dirigeant.	Définition de «cadre dirigeant»
Application	(1) This section applies only in respect of a bank holding company	(a) that has been notified by the Superintendent that this section applies to it where the bank holding company is subject to measures designed to protect the interests of depositors, policyholders and creditors of any federal financial institution affiliated with it, which measures are contained in a prudential agreement entered into under section 959 or an undertaking given by the bank holding company to the Superintendent; or (b) that is the subject of a direction made under section 960, or an order made under subsection 949(3).	(1) Le présent article s'applique à la société de portefeuille bancaire :	Application

Information to be provided	<p>(2) A bank holding company shall provide the Superintendent with the name of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors, (b) each person who has been selected by the bank holding company for appointment as a senior officer, and (c) each person who is newly elected as a director of the bank holding company at a meeting of shareholders and who was not proposed for election by anyone involved in the management of the bank holding company, <p>together with such other information about the background, business record and experience of the person as the Superintendent may require.</p>	(2) La société de portefeuille bancaire communique au surintendant le nom :	Renseignements à communiquer
When information to be provided	<p>(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) at least 30 days prior to the date or proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the Superintendent may allow; or (b) in the case of a person referred to in paragraph (2)(c), within 15 days after the date of the election of the person. 	(3) Les renseignements doivent parvenir au surintendant :	Préavis
Disqualification or removal	<p>(4) If the Superintendent is of the opinion that, on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of a person, he or she is not suitable to hold that position, the Superintendent may, by order,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in the case of a person referred to in paragraph (2)(a) or (b), disqualify the person from being elected or appointed as a director of a bank holding company or from being appointed as a senior officer; or (b) in the case of a person referred to in paragraph (2)(c), remove the person from office as a director of the bank holding company. 	(4) Le surintendant peut par ordonnance, en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel, la conduite, la personnalité ou la moralité des personnes en cause :	Absence de qualification
Risk of prejudice	<p>(4.1) In forming an opinion under subsection (4), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors, policy-holders and creditors of any federal financial institution affiliated with the bank holding company would likely be prejudiced if the per-</p>	(4.1) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (4), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si l'entrée en fonctions de la personne ou le fait qu'elle continue d'occuper son poste nuira vraisemblablement aux intérêts des déposants, souscripteurs et créanciers d'institutions financières fédérées.	Risque de préjudice

<p>Representations may be made</p> <p>(5) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the bank holding company of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.</p>	<p>son were to take office or continue to hold office, as the case may be.</p>	<p>dérales du groupe de la société de portefeuille bancaire.</p>	
			Observations
<p>Prohibition</p> <p>(6) Where an order has been made under subsection (4)</p> <p>(a) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the bank holding company shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or</p> <p>(b) removing a director from office, the person shall not continue to hold, and the bank holding company shall not permit the person to continue to hold, office as a director.</p>	<p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>(6) Il est interdit :</p> <p>a) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)a) de se faire élire ou nommer au poste pour lequel elles n'ont pas été jugées qualifiées et à la société de portefeuille bancaire de permettre qu'elles se fassent élire ou nommer;</p> <p>b) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)b) de continuer à occuper le poste d'administrateur et à la société de portefeuille bancaire de les laisser continuer d'occuper le poste.</p>	Interdiction
<p>Removal of directors or senior officers</p> <p>964. (1) The Superintendent may, by order, remove a person from office as a director or senior officer of a bank holding company if the Superintendent is of the opinion that the person is not suitable to hold that office</p> <p>(a) on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of the person; or</p> <p>(b) because the person has contravened or, by action or negligence, has contributed to the contravention of</p> <p>(i) this Act or the regulations made under it,</p> <p>(ii) a direction made under section 960,</p> <p>(iii) an order made under subsection 949(3), or</p> <p>(iv) a prudential agreement entered into under section 959 or an undertaking given by the bank holding company to the Superintendent.</p>	<p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	<p>964. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, destituer une personne de son poste d'administrateur ou de cadre dirigeant d'une société de portefeuille bancaire s'il est d'avis, en se fondant sur un ou plusieurs des éléments ci-après, qu'elle n'est pas qualifiée pour occuper ce poste :</p> <p>a) sa compétence, son expérience, son dossier professionnel, sa conduite, sa personnalité ou sa moralité;</p> <p>b) le fait qu'elle a contrevenu ou a contribué par son action ou sa négligence à contrevainir :</p> <p>(i) à la présente loi ou à ses règlements,</p> <p>(ii) à une décision prise aux termes de l'article 960,</p> <p>(iii) à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 949(3),</p> <p>(iv) à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 959 ou à un engagement que la société de portefeuille bancaire a donné au surintendant.</p>	Destitution des administrateurs et des cadres dirigeants

Risk of prejudice	(2) In forming an opinion under subsection (1), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors, policyholders and creditors of any federal financial institution affiliated with the bank holding company have been or are likely to be prejudiced by the person's holding office as a director or senior officer.	(2) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (1), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si le fait que la personne occupe le poste a nui aux intérêts des déposants, souscripteurs et créanciers d'institutions financières fédérales du groupe de la société de portefeuille bancaire ou y nuira vraisemblablement.	Risque de préjudice
Representations may be made	(3) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the bank holding company of any removal order that the Superintendent proposes to make under subsection (1) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.	(3) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la société de portefeuille bancaire relativement à l'ordonnance de destitution qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.	Observations
Suspension	(4) If the Superintendent is of the opinion that the public interest may be prejudiced by the director or senior officer continuing to exercise the powers or carry out the duties and functions of that office during the period for making representations, the Superintendent may make an order suspending the director or senior officer. The suspension may not extend beyond 10 days after the expiration of that period.	(4) Lorsque, à son avis, le fait pour l'administrateur ou le cadre dirigeant d'exercer les attributions de son poste pendant le délai prévu pour la présentation des observations nuira vraisemblablement à l'intérêt public, le surintendant peut prendre une ordonnance ayant pour effet de suspendre celui-ci pour une période qui ne peut dépasser de plus de dix jours le délai prévu.	Suspension
Notice of order	(5) The Superintendent shall, without delay, notify the director or senior officer, as the case may be, and the bank holding company of a removal order or suspension order.	(5) Le surintendant avise sans délai l'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, et la société de portefeuille bancaire de l'ordonnance de destitution ou de suspension.	Avis
Consequences of removal order	(6) The director or senior officer, as the case may be, ceases to hold that office as of the date the removal order is made or any later date specified in the order.	(6) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, cesse d'occuper son poste dès la prise de l'ordonnance de destitution ou à la date postérieure qui y est précisée.	Effet de l'ordonnance de destitution
Appeal	(7) The director or senior officer, as the case may be, or the bank holding company may, within 30 days after the date of receipt of notice of the removal order under subsection (5), or within any longer period that the Court allows, appeal the matter to the Federal Court.	(7) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, ou la société de portefeuille bancaire peuvent interjeter appel à la Cour fédérale de l'ordonnance de destitution, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis donné au titre du paragraphe (5) ou dans le délai supérieur que la Cour peut accorder.	Appel
Powers of Federal Court	(8) The Federal Court, in the case of an appeal, may dismiss the appeal or set aside the removal order.	(8) La Cour fédérale statue sur l'appel soit par le rejet pur et simple de celui-ci, soit par l'annulation de l'ordonnance de destitution.	Pouvoirs de la Cour fédérale
Order not stayed by appeal	(9) A removal order is not stayed by an appeal.	(9) L'appel n'est pas suspensif.	Appel non suspensif
	2001, c. 9, s. 183.	2001, ch. 9, art. 183.	

	PART XVI ADMINISTRATION NOTICES AND OTHER DOCUMENTS	PARTIE XVI APPLICATION AVIS ET AUTRES DOCUMENTS	
Execution of documents	<p>964.1 Any by-law, notice, resolution, requisition, statement or other document required or permitted to be executed or signed by more than one person for the purposes of this Act may be executed or signed in several documents of like form, each of which is executed or signed by one or more of the persons. The documents if duly executed or signed by all persons required or permitted to sign them are deemed to constitute one document for the purposes of this Act.</p> <p>2005, c. 54, s. 132.</p>	<p>964.1 Les règlements administratifs, avis, résolutions, demandes, déclarations et autres documents qui doivent ou peuvent être signés par plusieurs personnes pour l'application de la présente loi peuvent être rédigés en plusieurs exemplaires de même forme, dont chacun est signé par une ou plusieurs de ces personnes. Ces exemplaires dûment signés sont réputés constituer un seul document pour l'application de la présente loi.</p> <p>2005, ch. 54, art. 132.</p>	Présomption relative à la signature des documents
Notice to directors, shareholders and members	<p>965. A notice or document required by this Act or the regulations or by the incorporating instrument or by-laws of a bank or a bank holding company to be sent to a shareholder, member or director of the bank, or to a shareholder or director of the bank holding company, may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,</p> <p>(a) the shareholder at the shareholder's latest address as shown in the records of the bank or bank holding company, or its transfer agent;</p> <p>(b) the director at the director's latest address as shown in the records of the bank or bank holding company, or in the latest return made under section 632 or 951; and</p> <p>(c) the member at the member's latest address as shown in the records of the bank.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2010, c. 12, s. 2085.</p>	<p>965. Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements, l'acte constitutif ou les règlements administratifs exigent l'envoi aux actionnaires, aux membres ou aux administrateurs de la banque ou aux actionnaires ou aux administrateurs de la société de portefeuille bancaire peuvent être adressés sous pli pré-affranchi ou remis en personne :</p> <p>a) aux actionnaires, à la dernière adresse figurant dans les livres de la banque ou de la société de portefeuille bancaire ou de son agent de transfert;</p> <p>b) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la banque ou de la société de portefeuille bancaire ou dans le plus récent des relevés visés à l'article 632 ou 951;</p> <p>c) aux membres, à la dernière adresse figurant dans les livres de la banque.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2010, ch. 12, art. 2085.</p>	Avis aux administrateurs, aux membres et aux actionnaires
Presumption from return	<p>966. A director named in the latest return sent by a bank or a bank holding company to the Superintendent under section 632 or 951 is presumed for the purposes of this Act to be a director of the bank or bank holding company referred to in the return.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>966. Les administrateurs nommés dans le dernier relevé reçu par le surintendant sont présumés, pour l'application de la présente loi, être administrateurs de la banque ou de la société de portefeuille bancaire qui y est mentionnée.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	Présomption
Presumption of receipt	<p>967. (1) A notice or document sent by mail in accordance with section 965 to a shareholder, member or director is deemed to be received by that person at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that that per-</p>	<p>967. (1) Les actionnaires, membres ou administrateurs auxquels sont expédiés les avis ou documents obligatoires sont réputés, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, les avoir reçus à la date normale de livraison par la poste.</p>	Présomption

son did not receive the notice or document at that time or at all.

Undelivered notices

(2) If a bank or bank holding company sends a notice or document to a shareholder or member in accordance with section 965 and it is returned on two consecutive occasions because the shareholder or member cannot be found, the bank or bank holding company is not required to send any further notices or documents to the shareholder or member until it is informed in writing of their new address.

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 133; 2010, c. 12, s. 2086.

Retours

Avis et signification aux banques, sociétés de portefeuille bancaires et banques étrangères autorisées

Service on a bank, bank holding company or authorized foreign bank

968. A notice or document required by this Act to be sent to or served on a bank, a bank holding company or an authorized foreign bank may be sent by registered mail to the head office of the bank or bank holding company, or to the principal office of the authorized foreign bank, as the case may be, and, if sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the bank, bank holding company or authorized foreign bank did not receive it at that time or at all.

2001, c. 9, s. 183.

Certificate

969. (1) A certificate issued on behalf of a bank or a bank holding company stating any fact that is set out in the incorporating instrument, the by-laws, the minutes of the meetings of the directors, a committee of directors or the shareholders or members, or in a contract to which the bank or bank holding company is a party, may be signed by a director or an officer of the bank or bank holding company.

Certificat

Proof of certain cases

(2) When introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding, the following are, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate:

Preuve

- (a) a fact stated in a certificate referred to in subsection (1);
- (b) a certified extract from a securities register of a bank or a bank holding company;
- (b.1) a certified extract from the members register of a federal credit union; or

(2) La banque ou la société de portefeuille bancaire n'est pas tenue d'envoyer les avis ou documents qui lui sont retournés deux fois de suite parce que l'actionnaire ou le membre est introuvable, sauf si elle est informée par écrit de sa nouvelle adresse.

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 133; 2010, ch. 12, art. 2086.

968. Les avis ou documents à envoyer ou à signifier à une banque, à une société de portefeuille bancaire ou à une banque étrangère autorisée en vertu de la présente loi peuvent l'être par courrier recommandé à son siège ou à son bureau principal, selon le cas; leur réception ou signification est alors réputée, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, avoir eu lieu à la date normale de livraison par la poste.

2001, ch. 9, art. 183.

969. (1) Le certificat délivré pour le compte d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire et énonçant un fait figurant dans l'acte constitutif, les règlements administratifs, le procès-verbal d'une assemblée ou d'une réunion ainsi que dans les contrats auxquels la banque ou la société de portefeuille bancaire est partie peut être signé par tout administrateur ou dirigeant de celle-ci.

(2) Dans les poursuites ou procédures civiles, pénales ou administratives, font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle du signataire :

- a) les faits énoncés dans le certificat visé au paragraphe (1);
- b) les extraits certifiés conformes du registre des valeurs mobilières;
- b.1) les extraits certifiés conformes du registre des membres;

Entry in securities register	(c) a certified copy of, or an extract from, minutes of a meeting of shareholders, directors or a committee of directors of a bank or a bank holding company or of a meeting of members of a federal credit union.	c) les copies ou extraits certifiés conformes des procès-verbaux des assemblées ou réunions.	2001, c. 9, s. 183; 2010, ch. 12, art. 2087.	Mentions au registre des valeurs mobilières
Entry in members register	(1) An entry in the securities register of, or on a security certificate issued by, a bank or a bank holding company is evidence that the person in whose name the security is registered is the owner of the securities described in the register or in the certificate.	970. (1) Les mentions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières émis par la banque ou la société de portefeuille bancaire établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont inscrites sont propriétaires des valeurs mentionnées dans le registre ou sur les certificats.	2001, ch. 9, art. 183; 2010, ch. 12, art. 2087.	Registre des membres
Verification of documents or fact	(2) An entry in the members register of a federal credit union is evidence that the person in whose name the membership share is registered is the owner of the membership share in the register.	(2) Les mentions au registre des membres établissent que les personnes au nom desquelles les parts sociales sont enregistrées sont des membres et en sont les propriétaires.	2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, s. 134(F); 2010, ch. 12, art. 2088.	Vérification d'un document ou d'un fait
Form of proof	(1) The Superintendent may require that a document or a fact stated in a document that is required by or under this Act to be sent to the Superintendent or to the Minister be verified in accordance with subsection (2).	971. (1) Le surintendant peut exiger que soit vérifiée l'authenticité de tout document à lui adresser — ou au ministre — sous le régime de la présente loi, ainsi que l'exactitude de tout fait qui y est énoncé.	2001, ch. 9, art. 183.	Forme de preuve
Alternative means of publication	(2) A document or fact required by this Act or by the Superintendent to be verified may be verified by affidavit made under oath or by statutory declaration under the <i>Canada Evidence Act</i> before any commissioner for oaths or for taking affidavits.	(2) La vérification peut s'effectuer devant tout commissaire compétent, par voie d'affidavit ou de déclaration solennelle faite aux termes de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> .	2001, ch. 9, art. 183.	Autres modes de publicité
Alternative means of publishing summaries	(1) Anything that is required by a provision of this Act to be published in the <i>Canada Gazette</i> or to be published in any other way may, instead of being published in that way, be published in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.	972. (1) Tout document dont une disposition de la présente loi prévoit la publication, notamment dans la <i>Gazette du Canada</i> , peut être publié selon tout autre mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.	2001, ch. 9, art. 183.	Autres modes de publication des résumés
Publication conditions	(2) Anything that is required by a provision of this Act to be summarized in a publication may instead be summarized and published in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.	(2) Les renseignements qui, aux termes d'une disposition de la présente loi, doivent faire l'objet de résumés à publier dans le cadre d'une publication peuvent être résumés, et le résumé publié, selon le mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.	2001, ch. 9, art. 183.	Exigences de publication
(3) Any condition under a provision of this Act that something be published in the <i>Canada Gazette</i> or in any other way is satisfied if that thing is published instead in any manner that	(3) Toute exigence de publication, notamment dans la <i>Gazette du Canada</i> , prévue par une disposition de la présente loi est satisfaite par la publication selon le mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.	2001, ch. 9, art. 183.		

<p>Other consequences</p> <p>(4) If a provision of this Act provides for consequences to follow the publication of something in the <i>Canada Gazette</i> or in any other manner, the same consequences follow the publication of that thing in any other manner that may be prescribed for the purpose of that provision.</p> <p>2001, c. 9, s. 183.</p>	<p>may be prescribed for the purpose of that provision.</p> <p>(4) Toute conséquence, prévue par une disposition de la présente loi, découlant de la publication, notamment dans la <i>Gazette du Canada</i>, découle de la même façon du mode de publication prévu par règlement pour l'application de cette disposition.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183.</p>	<p>Autres conséquences</p>
<p>Definition of "approval"</p> <p>973. In sections 973.01 to 973.06, “approval” includes any consent, designation, order, exemption, extension or other permission granted by the Minister or the Superintendent under this Act, and includes the issuance of letters patent.</p> <p>2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 125.</p>	<p>APPROVALS</p> <p>973. Aux articles 973.01 à 973.06, «agrément» s’entend notamment de toute approbation, désignation, consentement, accord, arrêté, ordonnance, exemption, dispense, prorogation ou prolongation ou autre autorisation accordée sous le régime de la présente loi, par le ministre ou le surintendant, selon le cas; y est assimilée la délivrance de lettres patentes.</p> <p>2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 125.</p>	<p>Définition de «agrément»</p>
<p>Matters to take into account — Minister</p> <p>973.01 (1) In addition to any matters or conditions provided for in this Act that are relevant to the granting of an approval, the Minister may, in considering whether to grant the approval, take into account all matters that he or she considers relevant in the circumstances, including</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) national security; (b) Canada’s international relations and its international legal obligations; and (c) if the approval relates to a federal credit union, whether the approval will affect its ability to be organized and carry on business on a cooperative basis in accordance with section 12.1. 	<p>973.01 (1) Outre les facteurs et conditions prévus par la présente loi qui sont liés à l’octroi d’un agrément, le ministre peut prendre en compte tous les facteurs qu’il estime pertinents dans les circonstances avant d’octroyer son agrément, notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la sécurité nationale; b) les relations internationales du Canada et ses obligations juridiques internationales; c) à l’égard d’un agrément relatif à une coopérative de crédit fédérale, la possibilité que celui-ci portera atteinte à la capacité de la coopérative de crédit fédérale d’être organisée et d’exercer ses activités commerciales selon le principe coopératif énoncé à l’article 12.1. 	<p>Facteurs : ministre</p>
<p>Matters to take into account — Superintendent</p> <p>(2) In addition to any matters or conditions provided for in this Act that are relevant to the granting of an approval and to any prudential considerations that the Superintendent considers relevant in the circumstances, the Superintendent may, in considering whether to grant the approval, take into account</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) national security; (b) Canada’s international relations and its international legal obligations; and (c) if the approval relates to a federal credit union, whether the approval will affect its 	<p>(2) Outre les facteurs et conditions prévus par la présente loi qui sont liés à l’octroi d’un agrément et les considérations de prudence qu’il estime pertinentes dans les circonstances, le surintendant peut, avant d’octroyer son agrément, prendre en compte :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la sécurité nationale; b) les relations internationales du Canada et ses obligations juridiques internationales; c) à l’égard d’un agrément relatif à une coopérative de crédit fédérale, la possibilité que celui-ci portera atteinte à la capacité de la co- 	<p>Facteurs : surintendant</p>

<p>Minister — terms, conditions and undertakings</p>	<p>ability to be organized and carry on business on a cooperative basis in accordance with section 12.1.</p> <p>2007, c. 6, s. 125; 2010, c. 12, s. 2089.</p>	<p>opérative de crédit fédérale d'être organisée et d'exercer ses activités commerciales selon le principe coopératif énoncé à l'article 12.1.</p> <p>2007, ch. 6, art. 125; 2010, ch. 12, art. 2089.</p>	<p>Ministre : conditions et engagements</p>
<p>Commissioner — supervision of terms, conditions and undertakings</p>	<p>973.02 (1) In addition to any other action that may be taken under this Act, the Minister may, in granting an approval, impose any terms and conditions or require any undertaking that the Minister considers appropriate, including any terms, conditions or undertakings specified by the Superintendent to maintain or improve the safety and soundness of any financial institution regulated under an Act of Parliament to which the approval relates or that might be affected by it.</p> <p>(1.1) If the Minister specifies that the Commissioner is to supervise a bank to determine if it is complying with any terms and conditions that are imposed, or undertakings that are required, by the Minister for the protection of the bank's customers, the Commissioner may take the same measures that the Commissioner could take if the terms and conditions or undertaking were a consumer provision.</p>	<p>973.02 (1) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, le ministre peut subordonner l'octroi de son agrément à la réalisation des conditions et engagements qu'il estime appropriés, notamment ceux que précise le surintendant afin de mettre en oeuvre des mesures visant à maintenir ou à améliorer la santé financière de toute institution financière régie par une loi fédérale et visée par l'agrément ou susceptible d'être touchée par celui-ci.</p> <p>(1.1) Lorsque le commissaire est tenu par le ministre de superviser une banque pour s'assurer qu'elle se conforme à toute condition imposée par celui-ci ou à tout engagement exigé de sa part pour la protection de ses clients, il peut prendre les mêmes mesures que si la condition ou l'engagement était une disposition visant les consommateurs.</p>	<p>Commissaire : conditions et engagements</p>
<p>Superintendent — terms, conditions and undertakings</p>	<p>(2) In addition to any other action that may be taken under this Act, the Superintendent may, in granting an approval, impose any terms and conditions or require any undertaking that the Superintendent considers appropriate.</p> <p>2007, c. 6, s. 125; 2010, c. 12, s. 1858.</p>	<p>973.03 (1) Le ministre peut révoquer, suspendre ou modifier son agrément s'il l'estime indiqué. Pour ce faire, il peut prendre en compte tous les facteurs qu'il estime pertinents dans les circonstances, notamment :</p> <p>a) la sécurité nationale;</p> <p>b) les relations internationales du Canada et ses obligations juridiques internationales.</p>	<p>Surintendant : conditions et engagements</p>
<p>Revocation, suspension or amendment of approval — Minister</p>	<p>973.03 (1) The Minister may revoke, suspend or amend any approval granted by the Minister if he or she considers it appropriate to do so. In deciding whether to take any of those actions, the Minister may take into account all matters that he or she considers relevant in the circumstances, including</p> <p>(a) national security; and</p> <p>(b) Canada's international relations and its international legal obligations.</p>	<p>973.03 (1) Le ministre peut révoquer, suspendre ou modifier son agrément s'il l'estime indiqué. Pour ce faire, il peut prendre en compte tous les facteurs qu'il estime pertinents dans les circonstances, notamment :</p> <p>a) la sécurité nationale;</p> <p>b) les relations internationales du Canada et ses obligations juridiques internationales.</p>	<p>Révocation, suspension ou modification de l'agrément du ministre</p>
<p>Revocation, suspension or amendment of approval — Superintendent</p>	<p>(2) The Superintendent may revoke, suspend or amend any approval granted by the Superintendent if he or she considers it appropriate to do so. In deciding whether to take any of those actions, the Superintendent may take into account any prudential considerations that he or she considers relevant in the circumstances and</p> <p>(a) national security; and</p>	<p>973.03 (1) Le surintendant peut révoquer, suspendre ou modifier son agrément s'il l'estime indiqué. Pour ce faire, il peut prendre en compte les considérations de prudence qu'il estime pertinentes dans les circonstances et les éléments suivants :</p> <p>a) la sécurité nationale;</p> <p>b) les relations internationales du Canada et ses obligations juridiques internationales.</p>	<p>Révocation, suspension ou modification de l'agrément du surintendant</p>

	(b) Canada's international relations and its international legal obligations.	
Representations	<p>(3) Before taking any action under this section, the Minister or the Superintendent, as the case may be, shall give the person concerned a reasonable opportunity to make representations.</p> <p>2007, c. 6, s. 125.</p>	<p>(3) Avant de prendre une mesure en application du présent article, le ministre ou le surintendant, selon le cas, accorde aux intéressés la possibilité de présenter des observations.</p> <p>2007, ch. 6, art. 125.</p>
Effect of non-compliance on approval	<p>973.04 (1) Unless otherwise expressly provided in this Act, a failure to comply with a term, condition or undertaking imposed or required under any provision of this Act does not invalidate the approval to which the term, condition or undertaking relates.</p>	<p>973.04 (1) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, la non-réalisation des conditions ou engagements auxquels l'accord est subordonné aux termes d'une disposition quelconque de la présente loi ne rend pas celui-ci nul pour autant.</p>
Non-compliance	<p>(2) In addition to any other action that may be taken under this Act, in the case of non-compliance by a person with a term, condition or undertaking imposed or required under any provision of this Act, the Minister or the Superintendent, as the case may be, may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) revoke, suspend or amend the approval to which the term, condition or undertaking relates; or (b) apply to a court for an order directing the person to comply with the term, condition or undertaking, and on such an application the court may make the order and any other order that it thinks fit. 	<p>(2) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, en cas de non-réalisation par une personne des conditions ou engagements auxquels l'accord est subordonné aux termes d'une disposition quelconque de la présente loi, le ministre ou le surintendant, selon le cas, peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) révoquer, suspendre ou modifier l'accord; b) demander au tribunal une ordonnance enjoignant à cette personne de se conformer aux conditions ou engagements, le tribunal pouvant alors acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge opportune.
Representations	<p>(3) Before taking any action under subsection (2), the Minister or the Superintendent, as the case may be, shall give the person concerned a reasonable opportunity to make representations.</p>	<p>(3) Avant de prendre une mesure en application du paragraphe (2), le ministre ou le surintendant, selon le cas, accorde aux intéressés la possibilité de présenter des observations.</p>
Revocation, suspension or amendment	<p>(4) At the request of the person concerned, the Minister or the Superintendent, as the case may be, may revoke, suspend or amend any terms or conditions imposed by him or her and may revoke or suspend an undertaking given to him or her or approve its amendment.</p> <p>2007, c. 6, s. 125.</p>	<p>(4) Sur demande des intéressés, le ministre ou le surintendant, selon le cas, peut révoquer, suspendre ou modifier les conditions qu'il a imposées ou révoquer ou suspendre les engagements qu'il a exigés ou approuvés ou modifier l'accord.</p> <p>2007, ch. 6, art. 125.</p>
Multiple approval — other approvals	<p>973.05 The Minister or the Superintendent may grant more than one approval, other than letters patent, in a single instrument if he or she considers it appropriate to do so, and if the Minister or Superintendent does so, he or she may specify different effective dates for each of the approvals.</p> <p>2007, c. 6, s. 125.</p>	<p>973.05 Le ministre ou le surintendant peut, s'il l'estime indiqué, accorder en un seul acte plusieurs accords, à l'exception des lettres patentes. Le cas échéant, il peut préciser une date distincte pour la prise d'effet de chacun des accords.</p> <p>2007, ch. 6, art. 125.</p>

Exemption in relation to notices of intention

973.06 The Superintendent may, on application, exempt an applicant or applicants from the provisions of this Act respecting the publication of a notice of intention in respect of applications for approvals and impose any terms and conditions respecting the publication of the notice of intention that he or she considers appropriate.

2007, c. 6, s. 125.

Pouvoirs du surintendant à l'égard des avis d'intention

Calculations generally accepted accounting principles

973.07 (1) If, as a result of a change to the accounting principles referred to in subsections 308(4) and 840(4) — whether the change is made before or after this section comes into force — the Superintendent considers, given any prudential considerations that he or she considers relevant, that any amount, calculation or valuation under this Act or the regulations is not appropriate, the Superintendent may specify the amount that is to be used or the calculation or valuation that is to be performed instead.

Canada Gazette

(2) The Superintendent shall cause a notice of the specification to be published in the *Canada Gazette* within 60 days after the day on which the specification has effect.

Five-year limit

(3) The specification ceases to have effect on the day indicated in the notice, which may be no later than five years after the day on which the specification is made.

2012, c. 5, s. 102.

Calculs — principes comptables généralement reconnus

Publication

Période de validité

Short-term exemption order

973.1 (1) Despite sections 378.1 and 378.2, paragraph 522.32(2)(b), subsection 522.32(4), paragraphs 522.32(7)(c) and (d) and sections 524.1, 524.2, 885 and 886, the Minister may, by order, provide that any of those provisions do not apply in respect of a person specified in the order for a period of up to twelve months, subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate.

Restriction

(2) If section 516 or 517 applies in respect of a foreign bank or an entity associated with a foreign bank, the Minister may only make an order under subsection (1) to the extent that the aggregate of the period that applied under that section and the period specified in the order un-

Arrêtés d'exemption temporaires

Restriction

973.06 Le surintendant peut, sur demande, soustraire l'auteur ou les auteurs d'une demande d'agrément aux dispositions de la présente loi relatives à la publication d'un avis d'intention concernant les demandes d'agrément et y substituer toute condition qu'il juge appropriée.

2007, ch. 6, art. 125.

EXCEPTION AUX PRINCIPES COMPTABLES GÉNÉRALEMENT RECONNUS

973.07 (1) Si, par suite d'un changement apporté avant ou après l'entrée en vigueur du présent article aux principes comptables mentionnés aux paragraphes 308(4) et 840(4), il est d'avis, compte tenu des considérations de prudence qu'il estime pertinentes, qu'une somme, un calcul ou une évaluation visé par une disposition de la présente loi ou des règlements n'est pas approprié, le surintendant peut déterminer la somme à utiliser ou le calcul ou l'évaluation à effectuer.

(2) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de la détermination visée au paragraphe (1) dans les soixante jours suivant la date où elle prend effet.

(3) Les effets de la détermination cessent à la date précisée dans l'avis, qui ne peut être postérieure de plus de cinq ans à la date où elle a été faite.

2012, ch. 5, art. 102.

ARRÊTÉS D'EXEMPTION TEMPORAIRES

973.1 (1) Par dérogation aux articles 378.1 et 378.2, à l'alinéa 522.32(2)b), au paragraphe 522.32(4), aux alinéas 522.32(7)c) etd) et aux articles 524.1, 524.2, 885 et 886, le ministre peut par arrêté, selon les modalités qu'il fixe et pour une durée maximale de douze mois, prévoir que telle de ces dispositions ne s'applique pas à la personne précisée dans l'arrêté.

(2) Si les articles 516 ou 517 s'appliquent à une banque étrangère ou à une entité liée à une banque étrangère, le ministre ne peut prendre un arrêté dans le cadre du paragraphe (1) que dans la mesure où la période visée à ces articles

der subsection (1) does not exceed twelve months.

2001, c. 9, s. 183.

et la période précisée dans l'arrêté ne dépassent pas, au total, douze mois.

2001, ch. 9, art. 183.

ORDERS TO EXEMPT OR ADAPT

Order

973.2 (1) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council may, by order,

(a) provide that any provision of this Act or the regulations shall not apply to a bank, to Her Majesty in right of Canada or an agent or agency of Her Majesty or to any other person otherwise subject to the provision; and

(b) provide that any provision of this Act or the regulations applies to a bank, to Her Majesty in right of Canada or Her Majesty's agent or agency or to any other person subject to the provision only in the manner and to the extent provided for in the order, and adapt the provision for the purposes of that application.

Minister's recommendation

(2) The Minister may make a recommendation under subsection (1) only if the Minister

(a) is of the opinion that the order would relate to

(i) the acquisition, holding, sale or other disposition of, or other dealing with, shares of a bank by, or the transfer or issue of shares of a bank to, Her Majesty in right of Canada or Her Majesty's agent or agency, or

(ii) the management of the business and affairs or the regulation and supervision of a bank during the time that Her Majesty or Her Majesty's agent or agency is acquiring, holding, selling or otherwise disposing of, or otherwise dealing with, shares of the bank, or during the time that shares of the bank are transferred or issued to Her Majesty or Her Majesty's agent or agency; and

(b) is of the opinion — after considering measures other than an order under that subsection and after consulting with the Superintendent, the Governor of the Bank of Canada and the Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation — that the order will promote the stability of the financial system in Canada.

EXEMPTION OU ADAPTATION PAR DÉCRET

Décret

973.2 (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) prévoir que telle disposition de la présente loi ou de ses règlements ne s'applique pas à une banque, à Sa Majesté du chef du Canada ou à l'un de ses mandataires ou organismes ou à toute autre personne autrement assujettie à cette disposition;

b) prévoir que telle disposition de la présente loi ou de ses règlements ne s'applique à une banque, à Sa Majesté du chef du Canada ou à l'un de ses mandataires ou organismes ou à toute autre personne assujettie à cette disposition que selon les modalités et dans la mesure prévues par le décret et adapter la disposition à cette application.

(2) Le ministre ne peut faire de recommandation en application du paragraphe (1) que s'il est d'avis :

a) que le décret sera lié :

(i) soit à l'acquisition, à la détention ou à la vente ou toute autre forme de disposition d'actions d'une banque par Sa Majesté du chef du Canada ou par l'un de ses mandataires ou organismes, à toute autre forme de commerce par l'un de ceux-ci relativement à de telles actions ou au transfert ou à l'émission de telles actions à l'un de ceux-ci,

(ii) soit à la conduite de l'activité commerciale et des affaires internes ou à la réglementation et à la supervision d'une banque alors que Sa Majesté du chef du Canada ou l'un de ses mandataires ou organismes acquiert, détient ou vend des actions de cette banque, en dispose autrement, en fait autrement le commerce ou en obtient le transfert ou l'émission;

b) après avoir envisagé de prendre d'autres mesures que celles prévues à ce paragraphe et consulté le surintendant, le gouverneur de la Banque du Canada et le président de la Société d'assurance-dépôts du Canada, que le

Recommandation du ministre

<p>Terms and conditions</p> <p>(3) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council may, by order, impose any terms and conditions relating to the acquisition of shares of a bank by, or transfer or issue of shares of a bank to, Her Majesty in right of Canada or Her Majesty's agent or agency.</p>	<p>décret favorisera la stabilité du système financier au Canada.</p>	<p>Conditions</p>
<p>Repeal of order under subsection (1)</p> <p>(4) The Minister may recommend the repeal of an order made under subsection (1) without regard to subsection (2).</p>	<p>(3) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, prévoir les conditions relatives à l'acquisition des actions d'une banque par Sa Majesté du chef du Canada ou par l'un de ses mandataires ou organismes ou au transfert ou à l'émission de telles actions à l'un de ceux-ci.</p>	<p>Abrogation d'un décret pris en application du paragraphe (1)</p>
<p>Terms, conditions and undertakings</p> <p>(5) From the time that Her Majesty in right of Canada or an agent or agency of Her Majesty acquires shares of a bank to the time that the shares are sold or otherwise disposed of, the Minister may, by order, impose any terms and conditions on — or require any undertaking from — the bank that the Minister considers appropriate, including any terms and conditions or undertakings relating to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the remuneration of the bank's senior officers, as defined in section 646.1, and directors; (b) the appointment or removal of the bank's senior officers, as defined in section 646.1, and directors; (c) the payment of dividends by the bank; and (d) the bank's lending policies and practices. 	<p>(4) Le ministre peut recommander l'abrogation d'un décret pris en application du paragraphe (1) sans égard au paragraphe (2).</p> <p>(5) Lorsque Sa Majesté du chef du Canada ou l'un de ses mandataires ou organismes fait l'acquisition d'actions d'une banque, le ministre peut, par arrêté, imposer à la banque les conditions et les engagements qu'il estime indiqués, et ce, à compter du moment de l'acquisition et jusqu'à celui de la vente ou autre disposition des actions, notamment à l'égard de ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la rémunération de ses cadres dirigeants, au sens de l'article 646.1, et de ses administrateurs; b) la nomination ou la destitution de ses cadres dirigeants, au sens de l'article 646.1, et de ses administrateurs; c) le versement de dividendes par la banque; d) les politiques et pratiques de la banque relatives aux prêts. 	<p>Conditions et engagements</p>
<p>Acquisition</p> <p>(6) Despite Part X of the <i>Financial Administration Act</i>, the Minister or an agent or agency of Her Majesty in right of Canada may, on any terms and conditions imposed under subsection (3), acquire and hold shares of a bank on behalf of or in trust for Her Majesty if, as a result of an order under subsection (1), the bank may record in its securities register or members register, as the case may be, the transfer or issue of shares to Her Majesty or an agent or agency of Her Majesty.</p>	<p>(6) Malgré la partie X de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, le ministre ou l'un des mandataires ou organismes de Sa Majesté du chef du Canada peut, selon les conditions fixées en application du paragraphe (3), acquérir et détenir au nom de Sa Majesté, ou en fiducie pour celle-ci, des actions d'une banque si, en raison d'un décret pris en application du paragraphe (1), la banque peut inscrire à son registre des valeurs mobilières ou à son registre des membres, selon le cas, le transfert ou l'émission d'actions à Sa Majesté ou à l'un de ses mandataires ou organismes.</p>	<p>Acquisition</p>
<p>Payment out of C.R.F.</p> <p>(7) On the requisition of the Minister, there may be paid out of the Consolidated Revenue Fund the amount that the Minister or an agent or agency of Her Majesty in right of Canada is required to pay for the acquisition of shares under subsection (6) and any costs and expenses</p>	<p>(7) Sur demande du ministre, peuvent être prélevés sur le Trésor les sommes que le ministre ou que l'un des mandataires ou organismes de Sa Majesté du chef du Canada est tenu de payer pour l'acquisition d'actions conformément au paragraphe (6) et les frais en-</p>	<p>Prélèvement sur le Trésor</p>

incurred in connection with the acquisition, holding, sale or other disposition of, or other dealing with, the shares.

Registration of shares

(8) Shares acquired under subsection (6) by the Minister or an agent or agency of Her Majesty in right of Canada are to be registered in the name of the Minister, agent or agency, as the case may be, in the bank's securities register or members register, as the case may be, if they are capable of being registered in it, and they are to be held by the Minister, agent or agency, as the case may be, on behalf of or in trust for Her Majesty.

Disposition by Minister

(9) The Minister may, at any time, sell or otherwise dispose of shares acquired under subsection (6). The *Surplus Crown Assets Act* and section 61 of the *Financial Administration Act* do not apply to the sale or disposition.

Disposition by agent or agency

(10) An agent or agency of Her Majesty in right of Canada — at the request of the Minister, which may be made at any time — shall sell or otherwise dispose of shares acquired under subsection (6). The *Surplus Crown Assets Act* and section 61 of the *Financial Administration Act* do not apply to the sale or disposition.

Consideration by Minister

(11) If the Minister or an agent or agency of Her Majesty in right of Canada is holding shares of a bank on behalf of or in trust for Her Majesty on the day that is two years after the day on which the shares were acquired, the Minister shall consider whether holding the shares continues to promote the stability of the financial system in Canada.

Mandatory disposition

(12) If the Minister, under subsection (11), considers that holding shares acquired under subsection (6) no longer continues to promote the stability of the financial system in Canada, the Minister — or, at the request of the Minister, the agent or agency of Her Majesty in right of Canada — shall take the measures that the Minister considers practicable in the circumstances to sell or otherwise dispose of the shares. The *Surplus Crown Assets Act* and section 61 of the *Financial Administration Act* do not apply to the sale or disposition.

traînés par leur acquisition, détention, vente ou autre disposition ou commerce.

(8) Les actions acquises conformément au paragraphe (6) par le ministre ou par l'un des mandataires ou organismes de Sa Majesté du chef du Canada sont inscrites au registre des valeurs mobilières ou au registre des membres, selon le cas, de la banque au nom de l'acquéreur si elles peuvent faire l'objet d'une inscription sur ce registre et sont détenues par lui au nom de Sa Majesté, ou en fiducie pour celle-ci.

Inscription des actions

(9) Le ministre peut, en tout temps, vendre des actions acquises conformément au paragraphe (6) ou en disposer autrement. La *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* ainsi que l'article 61 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'appliquent pas à une telle vente ou disposition.

Disposition par le ministre

(10) À la demande du ministre, laquelle peut être faite en tout temps, l'un des mandataires ou organismes de Sa Majesté du chef du Canada vend des actions acquises conformément au paragraphe (6) ou en dispose autrement. La *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* ainsi que l'article 61 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'appliquent pas à une telle vente ou disposition.

Disposition par l'un des mandataires ou organismes de Sa Majesté

(11) Lorsque le ministre ou l'un des mandataires ou organismes de Sa Majesté du chef du Canada détient des actions d'une banque au nom de Sa Majesté, ou en fiducie pour celle-ci, deux ans après leur acquisition, le ministre se penche sur la question de savoir si leur détentio[n] continue de favoriser la stabilité du système financier au Canada.

Effet de la détentio[n] d'actions

(12) S'il estime, aux termes du paragraphe (11), que la détentio[n] d'actions acquises conformément au paragraphe (6) ne favorise plus la stabilité du système financier au Canada, le ministre — ou, à sa demande, l'un des mandataires ou organismes de Sa Majesté du chef du Canada — prend les mesures qu'il juge indiquées dans les circonstances pour vendre les actions ou en disposer autrement. La *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* ainsi que l'article 61 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'appliquent pas à une telle vente ou disposition.

Disposition obligatoire

Not a Crown corporation	(13) Even if the acquisition of a bank's shares under subsection (6) would otherwise cause the bank to be a Crown corporation, as defined in subsection 83(1) of the <i>Financial Administration Act</i> , the bank is not a Crown corporation for the purposes of that Act.	Pas une société d'État
Statutory Instruments Act	(14) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply to an order made under this section.	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Definition of "shares"	(15) For the purposes of this section, "shares" includes membership shares and any conversion or exchange privilege, option or right to acquire shares.	Précision
Bank holding company	(16) For the purposes of this section, a reference to a "bank" includes a reference to a "bank holding company", and the references to "section 646.1" in paragraphs (5)(a) and (b) are to be read, in relation to a bank holding company, as references to "section 962".	Société de portefeuille bancaire
	2009, c. 2, s. 275; 2010, c. 12, s. 2090.	2009, ch. 2, art. 275; 2010, ch. 12, art. 2090.
ORDERS AND DIRECTIVES		
Not statutory instruments	974. An instrument issued or made under this Act and directed to a single bank, bank holding company, authorized foreign bank or person, other than a regulation made under subsection 455.01(3) or 455.1(3.1) or an order referred to in section 499, is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	Caractère non réglementaire
	2001, c. 9, s. 183; 2010, c. 25, s. 155.	2001, ch. 9, art. 183; 2010, ch. 25, art. 155.
Form	975. The Superintendent may, by order, establish the form of any application to be made to the Minister or the Superintendent under this Act.	Forme
	2001, c. 9, s. 183.	2001, ch. 9, art. 183.
APPLICATIONS TO SUPERINTENDENT		
Content of applications	976. (1) The following applications to the Superintendent must contain the information, material and evidence that the Superintendent may require:	Demande d'approbation
	(a) applications for approval under subsection 65(1), 72(2), 75(4), 79(5), 79.1(2), 80(1), 170(1), 192.03(6), 217(3), 421(1), 468(6) or (11), 471(1) or (2) or 482(1), subparagraph 487(2)(a)(vi), section 490 or subsection 494(3) or (4), 495.3(1), 553.1(1), 709(1), 716(2), 718(4), 723(1), 758(1), 924(1), 930(6) or (11), 933(1) or 944(1);	a) les demandes d'agrément, d'approbation ou d'autorisation visées aux paragraphes 65(1), 72(2), 75(4), 79(5), 79.1(2), 80(1), 170(1), 192.03(6), 217(3), 421(1), 468(6) ou (11), 471(1) ou (2) ou 482(1), au sous-alinéa 487(2)a)(vi), à l'article 490 ou aux paragraphes 494(3) ou (4), 495.3(1), 553.1(1),

- (b) applications for consent under subsection 71(1) or 715(1);
- (c) applications for exemptions under subsection 156.05(3); and
- (d) applications for extensions of time under subsection 471(3) or (5), 472(4), 473(4), 933(2) or (4), 934(3) or 935(3).

Receipt

(2) Without delay after receiving the application, the Superintendent shall send a receipt to the applicant certifying the date on which it was received.

Notice of decision to applicant

(3) Subject to subsection (4), the Superintendent shall, within a period of thirty days after the receipt of the application, send to the applicant

- (a) a notice approving the application, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate; or
- (b) if the Superintendent is not satisfied that it should be approved, a notice to that effect.

Extension of period

(4) If the Superintendent is unable to complete the consideration of the application within the period referred to in subsection (3), the Superintendent shall, within that period, send a notice to the applicant informing the applicant that the Superintendent has extended the period for a further period set out in the notice.

Deemed approval

(5) If the applicant does not receive the notice required by subsection (3) and, where applicable, subsection (4), within the required period, the Superintendent is deemed to have approved the application and granted the approval, consent, extension or exemption to which the application relates, regardless of whether the approval, consent, extension or exemption is to be in writing or not.

2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 126; 2010, c. 12, s. 2091.

APPLICATIONS FOR CERTAIN APPROVALS

Application for certain approvals

976.1 (1) An application for the prior written approval of the Minister in respect of any of the following provisions must be filed with the Superintendent and contain the information, material and evidence that the Superintendent may require:

- (a) paragraphs 410(1)(c) and (c.1);

709(1), 716(2), 718(4), 723(1), 758(1), 924(1), 930(6) ou (11), 933(1) ou 944(1);

b) les demandes d'accord visées aux paragraphes 71(1) ou 715(1);

c) les demandes de dispense visées au paragraphe 156.05(3);

d) les demandes de prorogation visées aux paragraphes 471(3) ou (5), 472(4), 473(4), 933(2) ou (4), 934(3) ou 935(3).

(2) Le surintendant adresse sans délai au demandeur un accusé de réception précisant la date où la demande a été reçue.

Accusé de réception

Avis au demandeur

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le surintendant envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :

a) soit un avis d'agrément de la demande, assorti éventuellement des conditions ou modalités qu'il juge utiles;

b) soit, s'il n'est pas convaincu que la demande devrait être agréée, un avis en ce sens.

(4) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (3), le surintendant envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis en informant le demandeur et mentionne le nouveau délai.

Prorogation

Présomption

(5) Le défaut d'envoyer l'avis prévu au paragraphe (3) et, s'il y a lieu, celui prévu au paragraphe (4) dans le délai imparti vaut agrément de la demande et octroi de l'agrément, de l'approbation, de l'autorisation, de l'accord, de l'exemption, de la dispense ou de la prorogation de délai visés par la demande, même si ceux-ci doivent être donnés par écrit.

2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 126; 2010, ch. 12, art. 2091.

DEMANDES RELATIVES À CERTAINS AGRÉMENTS

Demandes relatives à certains agréments

976.1 (1) Toute demande visant l'obtention de l'agrément écrit préalable du ministre faite dans le cadre de l'une ou l'autre des dispositions ci-après est présentée au surintendant et contient les renseignements, documents et éléments de preuve pouvant être exigés par lui :

- a) les alinéas 410(1)c) et c.1);

Certification of receipt of application	(b) paragraphs 468(5)(b.1), (c), (d) and (d.1); (c) paragraphs 522.22(1)(c), (d) and (d.1); (d) paragraphs 539(1)(b.1) and (b.2); and (e) paragraphs 930(5)(b.1), (c), (d) and (d.1).	b) les alinéas 468(5)b.1), c), d) et d.1); c) les alinéas 522.22(1)c), d) et d.1); d) les alinéas 539(1)b.1) et b.2); e) les alinéas 930(5)b.1), c), d) et d.1).	Accusé de réception
Incomplete application	(2) If, in the opinion of the Superintendent, the application contains all the required information, the Superintendent must refer it to the Minister, together with his or her analysis in relation to the application, and send a receipt to the applicant certifying the date on which the application was referred to the Minister.	(2) S'il estime que la demande est complète, le surintendant la transmet, accompagnée de son analyse, au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date où elle a été transmise au ministre.	Demande incomplète
Notice of decision	(3) If, in the opinion of the Superintendent, the application is incomplete, the Superintendent must send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete it.	(3) Dans le cas contraire, le surintendant envoie au demandeur un avis précisant les renseignements manquants à lui communiquer.	Avis au demandeur
Extension of period	(4) Subject to subsection (5), the Minister must, within 30 days after the certified date referred to in subsection (2), send to the applicant (a) a notice approving the application; or (b) if the Minister is not satisfied that the application should be approved, a notice to that effect.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date visée au paragraphe (2) : a) soit un avis d'agrément de la demande; b) soit, s'il n'est pas convaincu que la demande devrait être agréée, un avis de refus.	Prorogation
Deemed approval	(5) If the Minister is unable to complete the consideration of an application within the 30-day period, the Minister must, within that period, send a notice to the applicant informing the applicant that the Minister has extended the period for a further period set out in the notice.	(5) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (4), le ministre envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis en informant le demandeur et précisant le nouveau délai.	Présomption
Appeal to Federal Court	(6) If the Minister does not send the notice referred to in subsection (4) or, where applicable, subsection (5), within the required period, the Minister is deemed to have approved the application. 2007, c. 6, s. 127; 2012, c. 5, s. 103.	(6) Le ministre est réputé avoir agréé la demande s'il omet d'envoyer l'avis prévu au paragraphe (4) et, s'il y a lieu, celui prévu au paragraphe (5) dans le délai imparti. 2007, ch. 6, art. 127; 2012, ch. 5, art. 103.	Appel
Powers	APPEALS 977. (1) An appeal lies to the Federal Court from any direction of the Minister made under subsection 401.2(7), 402(1), 913(7) or 915(1). (2) The Federal Court may, in an appeal under subsection (1), (a) dismiss the appeal; (b) set aside the direction or decision; or	APPELS 977. (1) Est susceptible d'appel devant la Cour fédérale la décision du ministre prise aux termes des paragraphes 401.2(7), 402(1), 913(7) ou 915(1). (2) La Cour fédérale statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes : a) rejet pur et simple;	Pouvoirs

(c) set aside the direction or decision and refer the matter back for re-determination.

Certificate

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Minister shall, at the request of the bank, bank holding company or person making the appeal, provide the bank, bank holding company or person with a certificate in writing setting out the direction or decision appealed from and the reasons why the direction or decision was made.

2001, c. 9, s. 183; 2012, c. 31, s. 130.

Certificat

b) annulation des mesures ou décisions en cause;

c) annulation des mesures ou décisions et renvoi de l'affaire pour réexamen.

(3) Sur demande, le ministre remet à la banque, à la société de portefeuille bancaire ou à la personne qui interjette appel un certificat exposant les mesures ou la décision portées en appel ainsi que les raisons justifiant leur prise.

2001, ch. 9, art. 183; 2012, ch. 31, art. 130.

Power to make regulations

978. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing anything that is required or authorized by this Act to be prescribed;
- (b) prescribing the way in which anything that is required or authorized by this Act to be prescribed is to be determined;
- (c) respecting, for any purpose of any provision of the Act, the determination of the equity of a bank or a bank holding company;
- (d) defining words and expressions to be defined for the purposes of this Act;
- (e) requiring the payment of a fee in respect of the filing, examining or issuing of any document or in respect of any action that the Superintendent is required or authorized to take under this Act, and fixing the amount of the fee or the manner of determining its amount;
- (f) respecting the regulatory capital and total assets of a bank or a bank holding company;
- (g) respecting the retention, in Canada, of assets of a bank or a bank holding company;
- (h) respecting the value of assets of a bank or a bank holding company to be held in Canada and the manner in which those assets are to be held;
- (i) respecting the protection and maintenance of assets of a bank or a bank holding company, including regulations respecting the bonding of directors, officers and employees of a bank or a bank holding company;

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

978. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- b) préciser la façon de déterminer ce qui peut ou doit faire l'objet d'une mesure réglementaire;
- c) régir, pour l'application de toute disposition de la présente loi, la détermination des capitaux propres d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire;
- d) définir certains termes pour l'application de la présente loi;
- e) exiger le paiement de droits pour le dépôt, l'examen ou la délivrance de documents, ou pour les mesures que peut ou doit prendre le surintendant aux termes de la présente loi, et en fixer soit le montant, soit les modalités de sa détermination;
- f) régir le capital réglementaire et l'actif total de la banque ou de la société de portefeuille bancaire;
- g) régir la rétention, au Canada, de l'actif de la banque ou de la société de portefeuille bancaire;
- h) prévoir la valeur de l'actif de la banque ou de la société de portefeuille bancaire qui doit être détenu au Canada et les modalités de la détention;
- i) régir la protection et le maintien de l'actif de la banque ou de la société de portefeuille bancaire, y compris en ce qui touche le cau-

Règlements

Incorporation by reference	<p>(j) respecting the holding of shares, membership shares and ownership interests for the purposes of sections 70, 74 and 714;</p> <p>(k) respecting information, in addition to the information required by section 634 or 953, to be maintained in the register referred to in that section; and</p> <p>(l) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.</p>	<p>tionnement de ses administrateurs, dirigeants et employés;</p> <p>j) régir la détention d'actions, de parts sociales et de titres de participation pour l'application des articles 70, 74 et 714;</p> <p>k) prévoir l'information, en plus des documents visés à l'article 634 ou 953, à conserver dans le registre mentionné à ces articles;</p> <p>l) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.</p>	Incorporation par renvoi
Incorporated material is not a regulation	<p>(2) The regulations may incorporate any material by reference regardless of its source and either as it exists on a particular date or as amended from time to time.</p> <p>(3) Material does not become a regulation for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> because it is incorporated by reference.</p>	<p>(2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document — quelle que soit sa provenance —, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.</p> <p>(3) L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>, valeur de règlement.</p>	Nature du document incorporé
Delegation	<p>979. The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties and functions under this Act to any Minister of State appointed under the <i>Ministries and Ministers of State Act</i> to assist the Minister.</p>	<p>979. Le ministre peut déléguer les attributions que lui confère la présente loi à tout ministre d'État nommé en application de la <i>Loi sur les départements et ministres d'État</i>.</p>	Délégation
Offence	<p>980. Every person who, without reasonable cause, contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.</p>	<p>980. Commet une infraction quiconque contrevient sans motif valable à la présente loi ou à ses règlements.</p>	Infraction
False or misleading information	<p>980.1 Every person who knowingly provides false or misleading information in relation to any matter under this Act or the regulations is guilty of an offence.</p>	<p>980.1 Commet une infraction toute personne qui, relativement à toute question visée par la présente loi ou ses règlements, communique sciemment des renseignements faux ou trompeurs.</p>	Renseignements faux ou trompeurs
Undue preference to creditor	<p>981. Every director, officer or employee of a bank or an authorized foreign bank who wilfully gives or concurs in giving to any creditor of the bank or authorized foreign bank any fraudulent, undue or unfair preference over other creditors, by giving security to the creditor, by</p>	<p>981. Commet une infraction tout administrateur, dirigeant ou employé d'une banque ou d'une banque étrangère autorisée qui volontairement accorde, ou consent d'accorder, de manière frauduleuse, irrégulière ou injuste, à un créancier de la banque ou de la banque étrangère autorisée, selon le cas, une préférence sur</p>	Préférence donnée à un créancier

changing the nature of the creditor's claim or otherwise, is guilty of an offence.

2001, c. 9, s. 183.

d'autres créanciers, en lui donnant des garanties ou en changeant la nature de sa créance, ou de toute autre manière.

2001, ch. 9, art. 183.

Failure to provide information

982. Every person who, without reasonable cause, refuses or fails to comply with a requirement made under paragraph 643(2)(b) or 957(2)(b) is guilty of an offence.

2001, c. 9, s. 183.

Défaut de fournir des renseignements

Use of name

983. (1) Except to the extent permitted by the regulations, every person who uses the name of a bank or of a bank holding company in a prospectus, offering memorandum, takeover bid circular, advertisement for a transaction related to securities or in any other document in connection with a transaction related to securities is guilty of an offence.

(2) Subject to the regulations and subsections (4) to (5.1), (6) and (12), every entity, other than a bank, that acquires, adopts or retains a name that includes the word "bank", "banker" or "banking", either alone or in combination with other words, to indicate or describe a business in Canada or any part of a business in Canada, without being authorized to do so by this Act or any other Act of Parliament, is guilty of an offence.

Utilisation du nom

Unauthorized name

(2.01) Subject to the regulations and subsections (4) to (5.1) and (12), every entity, other than a federal credit union, that acquires, adopts or retains a name that includes both the phrase "credit union" and the word "bank", either alone or in combination with other words, to indicate or describe a business in Canada or any part of a business in Canada, without being authorized to do so by this Act or any other Act of Parliament, is guilty of an offence.

Dénomination non autorisée

Unauthorized name — "credit union" and "bank"

(2.02) Subject to the regulations and subsections (4) to (5.1) and (12), every entity, other than a federal credit union, that acquires, adopts or retains a name that includes both the phrase "credit union" and the word "federal", either alone or in combination with other words, to indicate or describe a business in Canada or any part of a business in Canada, without being authorized to do so by this Act or any other Act of Parliament, is guilty of an offence.

Utilisation non autorisée — « banque » et « coopérative de crédit »

Unauthorized name — "credit union" and "federal"

(2) Sous réserve des règlements et des paragraphes (4) à (5.1), (6) et (12), commet une infraction toute entité, à l'exception d'une banque, qui acquiert, adopte ou conserve une dénomination qui comprend le terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires », employé seul ou combiné avec d'autres mots, pour indiquer ou décrire une entreprise ou une partie des opérations d'une entreprise au Canada, sans y être autorisée par la présente loi ou par une autre loi fédérale.

(2.01) Sous réserve des règlements et des paragraphes (4) à (5.1) et (12), commet une infraction toute entité, à l'exception d'une coopérative de crédit fédérale, qui utilise les termes « banque » et « coopérative de crédit » seuls ou en combinaison avec d'autres termes pour indiquer ou décrire une entreprise ou une partie des opérations d'une entreprise au Canada, sans y être autorisée par la présente loi ou par une autre loi fédérale.

Utilisation non autorisée — « coopérative de crédit » et « fédéral »

(2.02) Sous réserve des règlements et des paragraphes (4) à (5.1) et (12), commet une infraction toute entité, à l'exception d'une coopérative de crédit fédérale, qui utilise les termes « coopérative de crédit » et « fédéral » seuls ou en combinaison avec d'autres termes pour indiquer ou décrire une entreprise ou une partie des opérations d'une entreprise au Canada, sans y être autorisée par la présente loi ou par une autre loi fédérale.

Unauthorized name — “cooperative” and “bank”	(2.03) Subject to the regulations and subsections (4) to (5.1) and (12), every entity, other than a federal credit union, that acquires, adopts or retains a name that includes both of the words “cooperative” and “bank”, either alone or in combination with other words, to indicate or describe a business in Canada or any part of a business in Canada, without being authorized to do so by this Act or any other Act of Parliament, is guilty of an offence.	(2.03) Sous réserve des règlements et des paragraphes (4) à (5.1) et (12), commet une infraction toute entité, à l’exception d’une coopérative de crédit fédérale, qui utilise les termes « banque » et « coopérative » seuls ou en combinaison avec d’autres termes pour indiquer ou décrire une entreprise ou une partie des opérations d’une entreprise au Canada, sans y être autorisée par la présente loi ou par une autre loi fédérale.	Utilisation non autorisée — « banque » et « coopérative »
Unauthorized name — “cooperative” and “federal”	(2.04) Subject to the regulations and subsections (4) to (5.1) and (12), every entity, other than a federal credit union, that acquires, adopts or retains a name that includes both of the words “cooperative” and “federal”, either alone or in combination with other words, to indicate or describe a business in Canada or any part of a business in Canada, without being authorized to do so by this Act or any other Act of Parliament, is guilty of an offence.	(2.04) Sous réserve des règlements et des paragraphes (4) à (5.1) et (12), commet une infraction toute entité, à l’exception d’une coopérative de crédit fédérale, qui utilise les termes « coopérative » et « fédéral » seuls ou en combinaison avec d’autres termes pour indiquer ou décrire une entreprise ou une partie des opérations d’une entreprise au Canada, sans y être autorisée par la présente loi ou par une autre loi fédérale.	Utilisation non autorisée — « coopérative » et « fédéral »
Unauthorized use of word “bank”, “banker” or “banking”	(2.1) Subject to the regulations and subsections (4) to (5.1), (6) and (12), every person, other than a bank, who uses the word “bank”, “banker” or “banking” to indicate or describe a business in Canada or any part of a business in Canada, without being authorized to do so by this Act or any other Act of Parliament, is guilty of an offence.	(2.1) Sous réserve des règlements et des paragraphes (4) à (5.1), (6) et (12), commet une infraction toute personne, à l’exception d’une banque, qui utilise le terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » pour indiquer ou décrire une entreprise ou une partie des opérations d’une entreprise au Canada, sans y être autorisée par la présente loi ou par une autre loi fédérale.	Utilisation non autorisée du terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires »
Unauthorized use of name or identifying mark of bank or foreign bank	(2.2) Subject to the regulations and subsections (4), (5), (5.2), (5.3) and (10) to (12), every person who uses the name or any identifying mark of a bank or a foreign bank to indicate or describe a business in Canada or any part of a business in Canada, without being authorized to do so by this Act or any other Act of Parliament, is guilty of an offence.	(2.2) Sous réserve des règlements et des paragraphes (4), (5), (5.2), (5.3) et (10) à (12), commet une infraction toute personne qui utilise la dénomination ou toute marque d’identification d’une banque ou d’une banque étrangère pour indiquer ou décrire une entreprise ou une partie des opérations d’une entreprise au Canada, sans y être autorisée par la présente loi ou par une autre loi fédérale.	Utilisation non autorisée de la dénomination ou d’une marque d’identification
Unauthorized statements regarding association with a bank, etc.	(2.3) Subject to the regulations and subsections (4), (5.2) and (12), every person is guilty of an offence who, without being authorized to do so by this Act or any other Act of Parliament, makes any statement that a business is connected, associated or affiliated with a bank or a foreign bank.	(2.3) Sous réserve des règlements et des paragraphes (4), (5.2) et (12), commet une infraction toute personne qui fait une déclaration indiquant qu’une entreprise a des rapports ou des liens avec une banque ou une banque étrangère ou appartient au groupe de celle-ci, sans y être autorisée par la présente loi ou par une autre loi fédérale.	Déclaration non autorisée
Unauthorized use of name or identifying mark of a bank holding company	(3) Subject to the regulations and subsections (7) to (9.1) and (12), every entity that acquires, adopts or retains the name of a bank holding company and every person who uses	(3) Sous réserve des règlements et des paragraphes (7) à (9.1) et (12), commettent une infraction toute entité qui acquiert, adopte ou conserve la dénomination d’une société de por-	Utilisation non autorisée de la dénomination ou d’une marque d’identification

the name or any identifying mark of a bank holding company to indicate or describe a business in Canada or any part of a business in Canada, without being authorized to do so by this Act or any other Act of Parliament, is guilty of an offence.

Permitted use

- (4) No person commits an offence under any of subsections (2) to (2.3) if the activity referred to in that subsection is done
- (a) in a description of the corporate relationship between a bank and an entity controlled by the bank;
 - (b) subject to the regulations, in a description of a corporate relationship between a bank and an entity affiliated with the bank;
 - (b.1) in a description of the corporate relationship between a bank holding company and an entity controlled by the bank holding company;
 - (b.2) and (b.3) [Repealed, 2007, c. 6, s. 129]
 - (c) in an advertisement in Canada by or on behalf of a foreign bank in respect of its facilities outside Canada;
 - (d) in the identification of representative offices of a foreign bank in Canada;
 - (e) in relation to the business in Canada of an authorized foreign bank;
 - (f) in a description of the corporate relationship between a bank or a bank holding company and a foreign bank that controls the bank or the bank holding company;
 - (f.1) in a description of the corporate relationship between a bank or a bank holding company and an entity that is associated with a foreign bank and that controls the bank or the bank holding company;
 - (g) subject to the regulations, in a description of the corporate relationship between a non-bank affiliate of a foreign bank, within the meaning of subsection 507(1), and a foreign bank that controls the non-bank affiliate, if the non-bank affiliate is not a bank holding company or an entity that is controlled by a bank holding company;
 - (h) subject to the regulations, in a description of the corporate relationship between a non-bank affiliate of a foreign bank, within

portefeuille bancaire, ainsi que toute personne qui utilise la dénomination ou toute marque d'identification d'une société de portefeuille bancaire pour indiquer ou décrire une entreprise ou une partie des opérations d'une entreprise au Canada, sans y être autorisées par la présente loi ou par une autre loi fédérale.

(4) Ne commet pas l'infraction prévue à l'un des paragraphes (2) à (2.3) la personne qui accomplit l'acte visé à ce paragraphe dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) pour décrire les rapports unissant une entité à la banque qui la contrôle;
- b) sous réserve des règlements, pour décrire les rapports unissant une entité appartenant au groupe d'une banque à celle-ci;
- b.1) pour décrire les rapports unissant une entité à la société de portefeuille bancaire qui la contrôle;
- b.2) et b.3) [Abrogés, 2007, ch. 6, art. 129]
- c) dans une annonce publiée au Canada par une banque étrangère ou en son nom et concernant ses installations situées à l'étranger;
- d) pour signaler des bureaux de représentation situés au Canada d'une banque étrangère;
- e) dans le cadre de l'exercice par une banque étrangère autorisée de ses activités au Canada;
- f) pour décrire les rapports unissant une banque ou une société de portefeuille bancaire à une banque étrangère qui contrôle la banque ou la société de portefeuille bancaire;
- f.1) pour décrire les rapports unissant une banque ou une société de portefeuille bancaire à une entité liée à une banque étrangère et qui contrôle la banque ou la société de portefeuille bancaire;
- g) sous réserve des règlements, pour décrire les rapports unissant un établissement affilié à une banque étrangère au sens du paragraphe 507(1) à une banque étrangère qui contrôle l'établissement si celui-ci n'est pas une société de portefeuille bancaire ou une entité contrôlée par une société de portefeuille bancaire;

Utilisation autorisée

the meaning of subsection 507(1), and an entity that is associated with a foreign bank that controls the non-bank affiliate, if

(i) the non-bank affiliate is not a bank holding company or an entity that is controlled by a bank holding company, and

(ii) the entity is not a bank, a bank holding company, a foreign bank or an entity controlled by a bank or a bank holding company;

(i) in the identification of a body corporate that was a non-bank affiliate of a foreign bank within the meaning of subsection 303(1) of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, at any time before June 1, 1981;

(j) in the identification of a Canadian financial institution that

(i) was controlled by a bank that was a subsidiary of a foreign bank before June 15, 1997 but that has ceased to be so controlled,

(ii) is controlled by a foreign bank that, before June 15, 1997, controlled the subsidiary, and

(iii) used, before June 15, 1997, the word “bank”, “banker” or “banking” to identify itself; or

(k) in the identification of a bank holding company.

h) sous réserve des règlements, pour décrire les rapports unissant un établissement affilié à une banque étrangère au sens du paragraphe 507(1) à une entité liée à une banque étrangère qui contrôle l'établissement, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) l'établissement n'est pas une société de portefeuille bancaire ou une entité contrôlée par une société de portefeuille bancaire,

(ii) l'entité n'est ni une banque, ni une société de portefeuille bancaire, ni une banque étrangère, ni une entité contrôlée par une banque ou une société de portefeuille bancaire;

i) pour signaler une personne morale qui, à quelque moment avant le 1^{er} juin 1981, était un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger au sens du paragraphe 303(1) de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985);

j) pour signaler une institution financière canadienne qui remplit les conditions suivantes :

(i) elle était contrôlée par une banque qui était la filiale d'une banque étrangère avant le 15 juin 1997 et ne l'est plus,

(ii) elle est contrôlée par la banque étrangère qui, avant le 15 juin 1997, contrôlait la filiale,

(iii) elle utilisait, avant le 15 juin 1997, les termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » pour se désigner;

k) pour signaler une société de portefeuille bancaire.

(4.1) Ne commet pas l'infraction prévue à l'un des paragraphes (2.01) à (2.04) la personne qui accomplit l'acte visé à ce paragraphe dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) dans le cadre d'une activité réglementaire;

b) dans le cadre de circonstances réglementaires;

c) elle agit conformément à un agrément réglementaire et se conforme aux modalités fixées par le ministre.

Permitted use	(5) No subsidiary of a bank commits an offence by reason only that it uses the name of the bank of which it is a subsidiary in its corporate name or a name under which it carries on business or by reason only that it uses any identifying mark of that bank in carrying on its business.	(5) Ne constitue pas une infraction le simple fait pour la filiale d'une banque d'utiliser la dénomination de la banque dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités, ou d'utiliser, dans l'exercice de ses activités, une marque d'identification de cette banque.	Utilisation autorisée
Permitted use	(5.1) No person commits an offence under subsections (2) to (2.1) if the activity referred to in that subsection is in relation to a business that is not engaged in financial activities, unless the business is carried out by a prescribed entity.	(5.1) Ne commet pas l'infraction prévue aux paragraphes (2) à (2.1) la personne qui accomplit l'acte visé à l'un de ces paragraphes relativement à une entreprise — autre qu'une entreprise exploitée par une entité visée par règlement — n'ayant pas d'activités financières.	Utilisation autorisée
Permitted use	(5.2) No bank commits an offence under subsection (2.2) or (2.3) if it is affiliated with the bank or the foreign bank.	(5.2) Ne commet pas l'infraction prévue au paragraphe (2.2) ou (2.3) la banque qui appartient au groupe d'une banque ou d'une banque étrangère.	Utilisation autorisée
Permitted use	(5.3) Subject to the regulations, no entity affiliated with a bank commits an offence by reason only that the entity uses the name of the bank in the entity's corporate name or in a name under which the entity carries on business or by reason only that it uses any identifying mark of the bank in carrying on its business, if the entity does not use any of the words "bank", "banker" or "banking" or the phrase "federal credit union" in its corporate name, in a name under which it carries on business or in any of its identifying marks.	(5.3) Sous réserve des règlements, ne commet pas une infraction l'entité qui appartient au groupe d'une banque du simple fait qu'elle utilise la dénomination de la banque dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités ou toute marque d'identification de la banque dans l'exercice de ses activités si elle n'utilise pas les termes « banque », « banquier », « coopérative de crédit fédérale » ou « opérations bancaires » dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités ou dans une de ses marques d'identification.	Utilisation autorisée
Permitted use	(6) No financial institution that was controlled by a bank on June 25, 1999 and that had a name that included the word "bank", "banker" or "banking" on that day commits an offence by reason only that it uses that word in its corporate name or in a name under which it carries on business if the financial institution is a subsidiary of a bank holding company that controls the bank.	(6) Ne constitue pas une infraction le simple fait pour une institution financière qui était contrôlée par une banque le 25 juin 1999 et qui, à cette date, utilisait le terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » dans sa dénomination sociale d'utiliser ce terme dans sa dénomination sociale ou la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités si elle est la filiale d'une société de portefeuille bancaire qui contrôle la banque.	Utilisation autorisée
	(6.1) [Repealed, 2007, c. 6, s. 129]	(6.1) [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 129]	
Permitted use	(7) No subsidiary of a bank holding company commits an offence by reason only that it uses the name of the bank holding company in the subsidiary's corporate name or in a name under which it carries on business, or by reason only that it uses any identifying mark of the bank holding company in carrying on its busi-	(7) Ne commet pas une infraction la filiale d'une société de portefeuille bancaire du simple fait qu'elle utilise la dénomination de la société de portefeuille bancaire dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités ou une marque d'identification de la société de portefeuille bancaire	Utilisation autorisée

Permitted use	<p>ness, so long as, if the subsidiary is not a bank or a subsidiary of a bank, it does not use the word “bank”, “banker” or “banking” in its corporate name, in a name under which it carries on business or in any of its identifying marks.</p> <p>(7.1) [Repealed, 2007, c. 6, s. 129]</p> <p>(8) Subject to the regulations, no entity affiliated with a bank holding company commits an offence by reason only that the entity uses the name of the bank holding company in the entity's corporate name or in a name under which the entity carries on business or by reason only that it uses any identifying mark of the bank holding company in carrying on its business, if the entity does not use the word “bank”, “banker” or “banking” in its corporate name, in a name under which it carries on business or in any of its identifying marks.</p>	dans l'exercice de ses activités pourvu que, si elle n'est pas une banque ou la filiale d'une banque, elle n'utilise pas les termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités ou dans une de ses marques d'identification.	Utilisation autorisée
Permitted use	<p>(8.1) [Repealed, 2007, c. 6, s. 129]</p> <p>(9) No subsidiary of a bank holding company commits an offence by reason only that it uses the name of the bank holding company in a description of its corporate relationship to the bank holding company.</p>	(8.1) [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 129]	Utilisation autorisée
Permitted use	<p>(9.1) Subject to the regulations, no entity affiliated with a bank holding company commits an offence by reason only that the entity uses the name of the bank holding company in a description of the entity's corporate relationship with the bank holding company.</p>	(9.1) Sous réserve des règlements, ne commet pas une infraction la filiale d'une société de portefeuille bancaire du simple fait qu'elle utilise le nom de la société de portefeuille bancaire pour décrire les rapports qui l'unissent à elle.	Utilisation autorisée
Permitted use	<p>(10) Subject to the regulations, no Canadian entity that is an entity associated with a foreign bank commits an offence by reason only that it uses the name of the foreign bank in its corporate name or in a name under which it carries on business, or by reason only that it uses any identifying mark of the foreign bank in carrying on its business, if</p> <p>(a) it does not use the word “bank”, “banker” or “banking” in its corporate name, in a name under which it carries on business or in any of its identifying marks; and</p> <p>(b) the foreign bank has consented to the use.</p>	(10) Sous réserve des règlements, ne commet pas une infraction l'entité canadienne qui est une entité liée à une banque étrangère du simple fait qu'elle utilise la dénomination de la banque étrangère dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités, ou une marque d'identification de la banque étrangère dans l'exercice de ses activités, pourvu que les conditions suivantes soient réunies :	Utilisation autorisée
		<p>a) elle n'utilise pas les termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités ou dans une de ses marques d'identification;</p>	

Permitted use	(10.1) [Repealed, 2007, c. 6, s. 129]	b) la banque étrangère consent à cette utilisation.	Utilisation autorisée
	(11) Subject to the regulations, no foreign bank that carries on a business or activity referred to in section 510.1, 522.05, 522.18 or 522.19, and no entity incorporated or formed by or under the laws of a country other than Canada that carries on a business or activity referred to in any of those provisions and that is an entity associated with a foreign bank, commits an offence by reason only that it uses its name or any of its identifying marks if it does not use the word “bank”, “banker” or “banking”.	(10.1) [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 129]	
Permitted use — consent	(12) No person commits an offence under any of subsections (2) to (3) if the activity referred to in that subsection has been approved by the Superintendent and is in accordance with any terms and conditions that the Superintendent may impose and, if the activity involves the use of the name or any identifying mark of a bank, a bank holding company or a foreign bank, the bank, bank holding company or foreign bank has consented to the use.	(11) Sous réserve des règlements, ne commet pas une infraction la banque étrangère qui exerce les activités visées aux articles 510.1, 522.05, 522.18 ou 522.19 ou l’entité constituée ou formée sous le régime des lois d’un pays étranger qui exerce les activités visées à l’un de ces articles et qui est une entité liée à une banque étrangère du simple fait qu’elle utilise sa dénomination ou une de ses marques d’identification, pourvu qu’elle n’utilise pas les termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires ».	Utilisation autorisée
Words “bank”, “banker” or “banking”	(13) For the purposes of this section, the word “bank”, “banker” or “banking” includes (a) any of those words in any language; and (b) any word or words, in any language, that are equivalent to any of those words.	(12) Ne commet pas l’infraction prévue à l’un des paragraphes (2) à (3) la personne qui accomplit l’acte visé à ce paragraphe si elle a obtenu l’agrément du surintendant et se conforme aux modalités qu’il fixe et, dans le cas où l’acte comporte l’utilisation de la dénomination ou d’une marque d’identification d’une banque, d’une société de portefeuille bancaire ou d’une banque étrangère, si elle a obtenu le consentement de celle-ci.	Utilisation autorisée
Phrase “credit union”	(13.1) For the purposes of this section, the phrase “credit union” includes (a) that phrase in any language; and (b) any word or words, in any language, that are equivalent to any of the words in that phrase.	(13) Pour l’application du présent article, les termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » s’entendent en outre : a) de l’un ou l’autre de ces termes dans quelque langue que ce soit; b) d’un ou de plusieurs mots ayant un sens équivalent à l’un de ces termes, dans quelque langue que ce soit.	«banque», «banquier» et «opérations bancaires»
Words “cooperative” and “federal”	(13.2) For the purposes of this section, the words “cooperative” and “federal” include (a) any of those words in any language; and (b) any word or words, in any language, that are equivalent to any of those words.	(13.1) Pour l’application du présent article, le terme « coopérative de crédit » s’entend en outre : a) de ce terme dans quelque langue que ce soit; b) d’un ou de plusieurs mots ayant un sens équivalent à l’un des mots de ce terme, dans quelque langue que ce soit.	Sens de «coopérative de crédit»
		(13.2) Pour l’application du présent article, les termes « coopérative » et « fédérale » s’entendent en outre : a) de l’un ou l’autre de ces termes dans quelque langue que ce soit;	Sens de «coopérative» et «fédérale»

	b) d'un ou de plusieurs mots ayant un sens équivalent à l'un de ces termes, dans quelque langue que ce soit.	
Entity's name	(14) For the purposes of this section, other than subsection (1), an entity's name includes (a) a name that is substantially similar to the entity's name; and (b) the entity's name in any language.	Dénomination
Identifying marks	(15) For the purposes of this section, an identifying mark of an entity includes (a) any logogram, insignia or logo of the entity; (b) the initials or any acronym of the entity; and (c) any mark that is substantially similar to any identifying mark of the entity.	Marque d'identification
Definition of "foreign bank"	(16) In this section, "foreign bank" means a foreign bank to which Part XII applies.	Définition de « banque étrangère »
Entity associated with a foreign bank	(17) For the purposes of this section, an entity is associated with a foreign bank if the entity is or is deemed to be associated with the foreign bank within the meaning of section 507 and is an entity to which Part XII applies.	Entité liée à une banque étrangère
Regulations	(18) The Governor in Council may make regulations for the purposes of subsections (1) to (3), paragraphs (4)(b), (g) and (h) and subsections (5.3), (8) and (9.1) to (11).	Règlements
Making false statements	<p>984. (1) Every person is guilty of an offence who wilfully makes a false statement</p> <p>(a) in a warehouse receipt or bill of lading given to a bank or authorized foreign bank under the authority of this Act; or</p> <p>(b) in a document giving or purporting to give security on property to a bank under section 426 or 427 or to an authorized foreign bank under either of those sections as incorporated by section 555.</p>	Fausses déclarations

<p>Wilfully disposing of or withholding goods covered by security</p> <p>(2) Every person is guilty of an offence who, having possession or control of property mentioned in or covered by a warehouse receipt, bill of lading or any security given to a bank under section 426 or 427 or to an authorized foreign bank under either of those sections as incorporated by section 555, and having knowledge of the receipt, bill of lading or security, without the consent of the bank or authorized foreign bank in writing before the loan, advance, debt or liability secured by it has been fully paid</p> <p>(a) wilfully alienates or parts with any of the property; or</p> <p>(b) wilfully withdraws from the bank or authorized foreign bank possession of any of the property if demand for its possession is made by the bank or authorized foreign bank after failure to pay the loan, advance, debt or liability.</p>	<p>(2) Commet une infraction quiconque, ayant la possession ou la garde de biens visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissance, ou affectés à une garantie donnée à la banque sous le régime des articles 426 ou 427, ou à la banque étrangère autorisée sous le régime des mêmes articles incorporés par l'article 555, et ayant connaissance de l'existence du récépissé d'entrepôt, du connaissance ou de la garantie, sans le consentement écrit de la banque ou de la banque étrangère autorisée, avant que le prêt, l'avance, la dette ou l'obligation ainsi garantie ait été complètement acquitté :</p> <p>a) aliène la totalité ou une partie des biens ou s'en dessaisit;</p> <p>b) conserve la possession des biens alors que la banque ou la banque étrangère autorisée la réclame, si celle-ci exige cette possession par suite du défaut d'honorer le prêt, l'avance, la dette ou l'obligation.</p>	<p>Aliénation ou retenue d'effets couverts par une garantie</p>
<p>Non-compliance with requirements for sale</p> <p>(3) If a debt or liability to a bank or authorized foreign bank is secured by a warehouse receipt or bill of lading or security on property given to a bank under section 426 or 427 or to an authorized foreign bank under either of those sections as incorporated by section 555 and is not paid, the bank or authorized foreign bank is guilty of an offence if it sells the property covered by the warehouse receipt, bill of lading or security under the power of sale conferred on it by this Act without complying with the provisions of this Act applicable to the exercise of the power of sale.</p>	<p>(3) En cas de non-acquittement envers la banque ou la banque étrangère autorisée d'une dette ou d'une obligation garantie par un récépissé d'entrepôt ou un connaissance ou par une garantie sur des biens donnée à la banque sous le régime des articles 426 ou 427 ou à la banque étrangère autorisée sous le régime des mêmes articles incorporés par l'article 555, la banque ou la banque étrangère autorisée commet une infraction si elle vend les biens visés par le récépissé d'entrepôt, le connaissance ou la garantie en vertu du droit de vente que lui confère la présente loi, sans se conformer aux dispositions de celle-ci qui sont applicables à l'exercice de ce droit.</p>	<p>Défaut de se conformer aux conditions de vente</p>
<p>Acquisition of warehouse receipts, bills of lading, etc.</p> <p>(4) Every bank or authorized foreign bank that acquires or holds a warehouse receipt or bill of lading or a document signed and delivered to it giving or purporting to give to the bank security on property under section 426 or 427, or to give the authorized foreign bank security or property under either of those sections as incorporated by section 555, to secure the payment of any debt, liability, loan or advance, is guilty of an offence unless</p> <p>(a) the debt, liability, loan or advance is contracted or made at the time of the acquisition by the bank or authorized foreign bank of the warehouse receipt, bill of lading or document;</p>	<p>(4) Commet une infraction toute banque ou banque étrangère autorisée qui acquiert ou détient un récépissé d'entrepôt ou un connaissance, ou tout autre document signé et remis à la banque ou à la banque étrangère autorisée conférant à la banque ou visant à lui conférer une garantie prévue aux articles 426 ou 427 ou conférant à la banque étrangère autorisée ou visant à lui conférer une garantie prévue aux mêmes articles incorporés par l'article 555, pour assurer l'acquittement d'une dette, d'une obligation, d'un prêt ou d'une avance, sauf si, selon le cas :</p> <p>a) la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt sont intervenus au moment de l'acquisition</p>	<p>Acquisition de récépissés d'entrepôt, de connaissances, etc.</p>

Definitions	(5) For the purposes of this section, the expressions “warehouse receipt” and “bill of lading” have the meaning assigned to those expressions by section 425.	par la banque ou par la banque étrangère autorisée du récépissé d'entrepôt, du connaissance ou du document;	Définitions
Punishment	(5) Pour l'application du présent article, «récépissé d'entrepôt» et «connaissance» s'entendent au sens de l'article 425.	b) la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt sont intervenus sur une promesse ou un accord, établis par écrit et prévoyant que le récépissé d'entrepôt, le connaissance ou la garantie seraient donnés à la banque ou à la banque étrangère autorisée;	Définitions
2001, c. 9, s. 183.		c) l'acquisition ou la détention par la banque ou par la banque étrangère autorisée du récépissé d'entrepôt, du connaissance ou de la garantie est par ailleurs autorisée par une loi fédérale.	
	985. (1) Every person who is guilty of an offence under any of sections 980 to 984 is	(5) Pour l'application du présent article, «récépissé d'entrepôt» et «connaissance» s'entendent au sens de l'article 425.	Définitions
	(a) in the case of a natural person, liable <ul style="list-style-type: none"><li data-bbox="328 972 784 1098">(i) on summary conviction, to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than twelve months, or to both, or<li data-bbox="328 1098 784 1225">(ii) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; and (b) in the case of an entity, liable <ul style="list-style-type: none"><li data-bbox="328 1288 784 1351">(i) on summary conviction, to a fine of not more than \$500,000, or<li data-bbox="328 1351 784 1436">(ii) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$5,000,000.	985. (1) Quiconque commet une infraction prévue aux articles 980 à 984 est passible :	Infractions générales à la loi
	(a) s'il s'agit d'une personne physique :	(i) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000\$ et d'un emprisonnement maximal de un an, ou de l'une de ces peines,	
		(ii) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;	
	(b) s'il s'agit d'une entité :	(i) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 000 \$,	
		(ii) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 5 000 000 \$.	
	(2) Le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il a le pouvoir d'infliger, ordonner à l'auteur d'une infraction à la présente loi de se conformer aux dispositions enfreintes.	Ordonnance visant au respect de la loi	
Order to comply	(2) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment it may otherwise impose, order the person to comply with the provisions of this Act or the regulations in respect of which the person was convicted.		
Additional fine	(3) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, if it is satisfied that as a result of the commission of the	(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son époux, son conjoint de fait ou une autre personne à sa	Amende supplémentaire

offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or their spouse, common-law partner or other dependant, order the convicted person to pay, despite the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to three times the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 136.

Liability of officers, directors, etc.

986. If an entity commits an offence under this Act, any officer, director, agent or principal officer of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to the punishment provided under paragraph 985(1)(a) for the offence, whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

2001, c. 9, s. 183.

Limitation period

987. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under a provision of this Act may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known, in the case of an offence under a consumer provision, to the Commissioner and, in any other case, to the Superintendent.

(2) A document appearing to have been issued by the Superintendent or the Commissioner, as the case may be, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Superintendent or the Commissioner is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

2001, c. 9, s. 183.

Effect of offence on contracts

988. Unless otherwise expressly provided in this Act, a contravention of any provision of this Act or the regulations does not invalidate any contract entered into in contravention of the provision.

2001, c. 9, s. 183.

Compliance or restraining order — bank

989. (1) If a bank or a bank holding company or any director, officer, employee or agent of one does not comply with any provision of

charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le triple du montant de l'avantage tiré.

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 136.

Responsabilité pénale

986. En cas de perpétration par une entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ou le dirigeant principal qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, la peine prévue à l'alinéa 985(1)a), que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

2001, ch. 9, art. 183.

Prescription

987. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où le surintendant ou, dans le cas de dispositions visant les consommateurs, le commissaire, a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Certificat du surintendant ou du commissaire

(2) Tout document apparemment délivré par le surintendant ou par le commissaire et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

2001, ch. 9, art. 183.

Contrats

988. Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, le contrat conclu en contravention d'une disposition de celle-ci ou de ses règlements n'est pas nul pour autant.

2001, ch. 9, art. 183.

Ordonnance : banques

989. (1) Le surintendant, le plaignant ou le créancier de la banque ou de la société de portefeuille bancaire peut, en plus de tous ses

this Act or the regulations other than a consumer provision, or of the incorporating instrument or any by-law of the bank or bank holding company, the Superintendent, any complainant or any creditor of the bank or bank holding company may, in addition to any other right that that person has, apply to a court for an order directing the bank, bank holding company, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the bank, bank holding company, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Compliance or
restraining order
— authorized
foreign bank

(2) If an authorized foreign bank or any of its directors, officers, employees or agents does not comply with any provision of this Act or the regulations other than a consumer provision, or of an order made under subsection 524(1), 528(1) or (1.1) or 534(1) in respect of the authorized foreign bank, the Superintendent, any complainant or any creditor of the authorized foreign bank may, in addition to any other right that that person has, apply to a court for an order directing the authorized foreign bank, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the authorized foreign bank, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the provision and, on the application, the court may so order and make any further order that it thinks fit.

Compliance or
restraining order
— consumer
provisions

(3) If a bank or an authorized foreign bank or any director, officer, employee or agent of one does not comply with any applicable consumer provision, the Commissioner or any complainant may, in addition to any other right that that person has, apply to a court for an order directing the bank, authorized foreign bank, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the bank, authorized foreign bank, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the consumer provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

2001, c. 9, s. 183; 2007, c. 6, s. 130.

Appeal of final
order

990. (1) An appeal lies to the court of appeal of a province from any final order made by a court of that province under this Act.

Appeal with
leave

(2) An appeal lies to the court of appeal of a province from any order, other than a final or-

autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi ou ses règlements — sauf les dispositions visant les consommateurs — , l'acte constitutif ou les règlements administratifs de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Ordonnance :
banques
étrangères
autorisées

(2) Le surintendant, le plaignant ou le créancier de la banque étrangère autorisée peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi ou ses règlements — sauf les dispositions visant les consommateurs — , l'arrêté prévu aux paragraphes 524(1) ou 528(1) ou l'ordonnance prévue aux paragraphes 528(1.1) ou 534(1) applicables à la banque étrangère autorisée de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge opportune.

Dispositions
visant les
consommateurs

(3) Le commissaire ou un plaignant peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à la banque ou à la banque étrangère autorisée ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas les dispositions visant les consommateurs applicables de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

2001, ch. 9, art. 183; 2007, ch. 6, art. 130.

Appel

990. (1) Toute ordonnance définitive d'un tribunal rendue en vertu de la présente loi est susceptible d'appel devant la cour d'appel de la province.

Permission d'en
appeler

(2) Toute autre ordonnance d'un tribunal n'est susceptible d'appel que sur permission de

der made by a court of that province, only with leave of the court of appeal in accordance with the rules applicable to that court.

2001, c. 9, s. 183; 2005, c. 54, s. 137.

Recovery and application of fines

991. All fines payable under this Act are recoverable and enforceable, with costs, at the suit of Her Majesty in right of Canada, instituted by the Attorney General of Canada, and, when recovered, belong to Her Majesty in right of Canada.

2001, c. 9, s. 183.

la cour d'appel de la province conformément aux règles applicables à celle-ci.

2001, ch. 9, art. 183; 2005, ch. 54, art. 137.

Recouvrement et affectation des amendes

Definitions

992. The following definitions apply in this Part.

**“electronic document”
“document électronique”**

“electronic document” means, except in section 1001, any form of representation of information or concepts that is fixed in any medium in or by electronic, optical or other similar means and that can be read or perceived by a person or by any means.

**“information system”
“système de traitement de l’information”**

“information system” means a system used to generate, send, receive, store or otherwise process an electronic document.

2005, c. 54, s. 138.

Application

993. This Part other than sections 1004 and 1005 does not apply in respect of any notice, document or other information that under this Act or the regulations is sent to or issued by the Minister, the Superintendent, the Commissioner or the Bank of Canada or any prescribed notice, document or information.

2005, c. 54, s. 138.

Use not mandatory

994. Nothing in this Act or the regulations requires a person to create or provide an electronic document.

2005, c. 54, s. 138.

Consent and other requirements

995. (1) Despite anything in this Part, a requirement under this Act or the regulations to provide a notice, document or other information is not satisfied by providing an electronic document unless

(a) the addressee consents and designates an information system for the receipt of the electronic document;

991. Toutes les amendes payables sous la présente loi sont imposables et recouvrables avec dépens, à la diligence de Sa Majesté du chef du Canada, par le procureur général du Canada; une fois recouvrées, elles deviennent la propriété de Sa Majesté du chef du Canada.

2001, ch. 9, art. 183.

Définitions

**“document électronique”
“electronic document”**

992. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«document électronique» Sauf à l'article 1001, s'entend de toute forme de représentation d'information ou de notions fixée sur quelque support que ce soit par des moyens électroniques ou optiques ou d'autres moyens semblables et qui peut être lue ou perçue par une personne ou par tout moyen.

«système de traitement de l'information» Système utilisé pour créer, transmettre, recevoir, mettre en mémoire ou traiter de toute autre manière des documents électroniques.

2005, ch. 54, art. 138.

**«système de traitement de l'information»
“information system”**

Application

993. La présente partie, à l'exception des articles 1004 et 1005, ne s'applique pas aux avis, documents et autre information que le ministre, le surintendant, le commissaire ou la Banque du Canada envoie ou reçoit en vertu de la présente loi ou de ses règlements, ni à ceux exemptés par règlement.

2005, ch. 54, art. 138.

Utilisation non obligatoire

994. La présente loi et ses règlements n'obligent personne à créer ou transmettre un document électronique.

2005, ch. 54, art. 138.

Consentement et autres exigences

995. (1) Malgré toute autre disposition de la présente partie, dans les cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la fourniture d'un avis, document ou autre information, la transmission d'un document électronique ne satisfait à l'obligation que si :

Regulations — revocation of consent	(b) the electronic document is, unless otherwise prescribed, provided to the designated information system; and (c) the prescribed requirements are complied with.	a) le destinataire a donné son consentement et désigné un système de traitement de l'information pour sa réception; b) le document électronique est transmis au système de traitement de l'information ainsi désigné, sauf disposition réglementaire à l'effet contraire; c) les exigences réglementaires sont observées.	Règlements — révocation du consentement
Creation or provision of information	(2) The Governor in Council may make regulations respecting the revocation of the consent referred to in paragraph (1)(a).	(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la révocation du consentement.	Création et fourniture d'information
2005, c. 54, s. 138.	996. A requirement under this Act or the regulations to create or provide a notice, document or other information is satisfied by creating or providing an electronic document if	996. Dans les cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la création ou la fourniture d'un avis, document ou autre information, la création ou la transmission d'un document électronique satisfait à l'obligation si :	2005, ch. 54, art. 138.
Creation of information in writing	(a) the incorporating instrument or by-laws of the bank, bank holding company or authorized foreign bank, as the case may be, do not provide otherwise; and (b) the prescribed requirements are complied with.	a) l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la banque, la société de portefeuille bancaire ou la banque étrangère autorisée qui doit créer ou à qui doit être fourni l'avis, le document ou l'autre information ne s'y opposent pas; b) les exigences réglementaires sont observées.	2005, ch. 54, art. 138.
2005, c. 54, s. 138.	997. A requirement under this Act or the regulations to create a notice, document or other information in writing is satisfied by creating an electronic document if in addition to the conditions set out in section 996	997. Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige qu'un avis, document ou autre information soit créé par écrit, la création d'un document électronique satisfait à l'obligation si, outre celles prévues à l'article 996, les conditions suivantes sont réunies :	Création d'information écrite
Provision of information in writing	(a) the information in the electronic document is accessible so as to be usable for subsequent reference; and (b) the prescribed requirements are complied with.	a) l'information qu'il contient est accessible pour consultation ultérieure; b) les exigences réglementaires sont observées.	2005, ch. 54, art. 138.
2005, c. 54, s. 138.	998. A requirement under this Act or the regulations to provide a notice, document or other information in writing is satisfied by providing an electronic document if in addition to the conditions set out in section 996	998. Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige qu'un avis, document ou autre information soit fourni par écrit, la transmission d'un document électronique satisfait à l'obligation si, outre celles prévues à l'article 996, les conditions suivantes sont réunies :	Fourniture d'information sous forme écrite
(a) the information in the electronic document is accessible by the addressee and capa-			

Multiple copies	<p>998. A requirement under this Act or the regulations to retain an electronic document for a period of time is satisfied if:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the prescribed requirements are complied with; and (b) the prescribed requirements are complied with. <p>2005, c. 54, s. 138.</p>	<p>a) l'information qu'il contient peut être conservée par le destinataire et lui est accessible pour consultation ultérieure;</p> <p>b) les exigences réglementaires sont observées.</p>	2005, ch. 54, art. 138.
Registered mail	<p>999. A requirement under this Act or the regulations to provide two or more copies of a document at the same time to one addressee is satisfied by providing one copy of the electronic document.</p> <p>2005, c. 54, s. 138.</p>	<p>999. Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la fourniture de plusieurs exemplaires d'un document au destinataire dans le même envoi, la transmission d'un seul exemplaire du document électronique satisfait à l'obligation.</p>	Exemplaires
Statutory declarations and affidavits	<p>1000. A requirement under this Act or the regulations to provide a document by registered mail is not satisfied by providing an electronic document except in the prescribed circumstances.</p> <p>2005, c. 54, s. 138.</p>	<p>1000. Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la transmission d'un document par courrier recommandé, l'obligation ne peut être satisfaite par la transmission d'un document électronique que dans les circonstances prévues par règlement.</p>	Courrier recommandé
Definitions	<p>1001. (1) A statutory declaration or affidavit required under this Act or the regulations may be created or provided in an electronic document if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the person who makes the statutory declaration or affidavit signs it with their secure electronic signature; (b) the authorized person before whom the statutory declaration or affidavit is made signs it with their secure electronic signature; and (c) the requirements of sections 994 to 1000 are complied with. <p>(2) For the purposes of this section, “electronic document” and “secure electronic signature” have the same meaning as in subsection 31(1) of the <i>Personal Information Protection and Electronic Documents Act</i>.</p>	<p>1001. (1) Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige une déclaration solennelle ou sous serment, celle-ci peut être créée ou fournie dans un document électronique si les conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) son auteur y appose sa signature électronique sécurisée; b) la personne autorisée devant qui elle a été faite y appose sa signature électronique sécurisée; c) les conditions visées aux articles 994 à 1000 ont été observées. <p>(2) Pour l'application du présent article, «document électronique» et «signature électronique sécurisée» s'entendent au sens du paragraphe 31(1) de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i>.</p>	Déclarations solennelles ou sous serment
References to “electronic document”	<p>(3) For the purpose of complying with paragraph (1)(c), references to “electronic document” in sections 994 to 1000 are to be read as references to “electronic document” within the meaning of subsection 31(1) of the <i>Personal Information Protection and Electronic Documents Act</i>.</p> <p>2005, c. 54, s. 138.</p>	<p>(3) Pour l'application de l'alinéa (1)c), «document électronique», aux articles 994 à 1000, vaut mention d'un document électronique au sens du paragraphe 31(1) de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i>.</p> <p>2005, ch. 54, art. 138.</p>	Précision

Signatures

1002. A requirement under this Act or the regulations for a signature or for a document to be executed, except in respect of a statutory declaration or affidavit, is satisfied in respect of an electronic document if the prescribed requirements are complied with and the signature results from the application by the person of a technology or process that permits the following to be proved:

- (a) the signature resulting from the use by the person of the technology or process is unique to the person;
- (b) the technology or process is used by the person to incorporate their signature into, attach it to or associate it with the electronic document; and
- (c) the technology or process can be used to identify the person using the technology or process.

2005, c. 54, s. 138.

Regulations —
provision and
receipt of
documents

1003. The Governor in Council may make regulations respecting the time and place at which and the circumstances under which an electronic document is considered to be provided or received.

2005, c. 54, s. 138.

Content and
form of notices
and documents

1004. The Minister, Superintendent, Commissioner or Bank of Canada may establish the requirements for the content and fix the form, including electronic and other forms, of notices and documents sent to or issued by each of them under this Act or the regulations, including

- (a) the notices and documents that may be sent in electronic or other form;
- (b) the persons or classes of persons who may send notices and documents;
- (c) their signature in electronic or other form or their execution, adoption or authorization in a manner that is to have the same effect for the purposes of this Act as their signature;
- (d) the time and place at which and the circumstances under which electronic documents are considered to be sent or received; and

Signatures

1002. Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige une signature, autre que celle exigée pour la déclaration visée à l'article 1001, la signature qui résulte de l'utilisation d'une technologie ou d'un procédé satisfait à l'obligation en ce qui concerne un document électronique si les exigences réglementaires visant l'application du présent article sont observées et que la technologie ou le procédé permet d'établir ce qui suit :

- a) la signature est propre à l'utilisateur;
- b) la technologie ou le procédé est utilisé pour l'incorporation, l'adjonction ou l'association de la signature de cet utilisateur au document électronique;
- c) la technologie ou le procédé permet d'identifier l'utilisateur.

2005, ch. 54, art. 138.

Règlements

1003. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les délais et les circonstances dans lesquels un document électronique est présumé avoir été transmis ou reçu, ainsi que le lieu où il est présumé l'avoir été.

2005, ch. 54, art. 138.

Mode de
présentation des
avis et
documents

1004. Le ministre, le surintendant, le commissaire et la Banque du Canada peuvent établir le mode de présentation — sous forme électronique ou autre — et la teneur des avis et documents qu'ils envoient ou reçoivent en vertu de la présente loi ou de ses règlements, et notamment déterminer :

- a) les avis et documents qui peuvent être envoyés sous forme électronique ou autre;
- b) les personnes ou catégories de personnes qui peuvent en effectuer l'envoi;
- c) les modalités de signature, sous forme électronique ou autre, de ceux-ci, y compris ce qui peut tenir lieu de signature;
- d) les délais et les circonstances dans lesquels les documents électroniques sont présumés avoir été envoyés ou reçus, ainsi que le lieu où ils sont présumés avoir été envoyés ou reçus;
- e) tout ce qui est utile à l'application du présent article.

2005, ch. 54, art. 138.

(e) any matter necessary for the purposes of the application of this section.

2005, c. 54, s. 138.

Exemption

1005. In the prescribed circumstances, the Minister, Superintendent, Commissioner or Bank of Canada may, on any conditions that they consider appropriate, exempt from the application of any provision of this Act requiring a notice or document to be sent to them any notice or document, or class of notice or document, containing information similar to that contained in a notice or document required to be made public under any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province.

2005, c. 54, s. 138.

Dispense

1005. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, dans les circonstances réglementaires, le ministre, le surintendant, le commissaire et la Banque du Canada peuvent, selon les modalités qu'ils estiment appropriées, prévoir qu'il n'est pas nécessaire de leur envoyer tels avis ou documents ou catégories d'avis ou de documents si l'information y figurant est semblable à celle qui figure dans des avis ou documents devant être rendus publics aux termes d'une autre loi fédérale ou d'une loi provinciale.

2005, ch. 54, art. 138.

SCHEDULE I
(Section 14)

As at December 31, 2013

ANNEXE I
(article 14)

au 31 décembre 2013

Name of Bank	Head Office
B2B Bank	Ontario
Bank of Montreal	Quebec
Bank of Nova Scotia (The)	Nova Scotia
Bank West	Alberta
Bridgewater Bank	Alberta
Canadian Imperial Bank of Commerce	Ontario
Canadian Tire Bank	Ontario
Canadian Western Bank	Alberta
Citizens Bank of Canada	British Columbia
Continental Bank of Canada	Ontario
CS Alterna Bank	Ontario
DirectCash Bank	Alberta
Equitable Bank	Ontario
First Nations Bank of Canada	Saskatchewan
General Bank of Canada	Alberta
Hollis Canadian Bank	Ontario
HomEquity Bank	Ontario
ING Bank of Canada	Ontario
Jameson Bank	Ontario
Laurentian Bank of Canada	Quebec
Manulife Bank of Canada	Ontario
MonCana Bank of Canada	Alberta
National Bank of Canada	Quebec
Pacific & Western Bank of Canada	Ontario
President's Choice Bank	Ontario
RedBrick Bank	Ontario
Rogers Bank	Ontario
Royal Bank of Canada	Quebec
Toronto-Dominion Bank (The)	Ontario

1991, c. 46, Sch. I; 2005, c. 54, s. 139; 2007, c. 6, s. 131(F);*Canada Gazette* Part I, Volume 148, page 748.

Dénomination sociale de la banque	Siège
B2B Banque	Ontario
Banque de Montréal	Québec
Banque de Nouvelle-Écosse (La)	Nouvelle-Écosse
Banque Ouest	Alberta
Banque Bridgewater	Alberta
Banque Canadienne Impériale de Commerce	Ontario
Banque Canadian Tire	Ontario
Banque canadienne de l'Ouest	Alberta
Banque Citizens du Canada	Colombie-Britannique
Banque Continentale du Canada	Ontario
Banque CS Alterna	Ontario
Banque DirectCash	Alberta
Banque Équitable	Ontario
Banque des Premières Nations du Canada	Saskatchewan
General Bank of Canada	Alberta
Banque canadienne Hollis	Ontario
Banque HomEquity	Ontario
Banque ING du Canada	Ontario
Jameson Bank	Ontario
Banque Laurentienne du Canada	Québec
Banque Manuvic du Canada	Ontario
Banque MonCana du Canada	Alberta
Banque Nationale du Canada	Québec
Banque Pacifique et de l'ouest du Canada	Ontario
Banque le Choix du Président	Ontario
Banque de Brique Rouge	Ontario
Banque Rogers	Ontario
Banque Royale du Canada	Québec
Banque Toronto-Dominion (La)	Ontario

1991, ch. 46, ann. I; 2005, ch. 54, art. 139; 2007, ch. 6, art. 131(F);*Gazette du Canada* Partie I, volume 148, page 748.

Bank — February 4, 2015

SCHEDULE II
(Section 14)

As at December 31, 2013

ANNEXE II
(article 14)

au 31 décembre 2013

Name of Bank	Head Office	Dénomination sociale de la banque	Siège
Amex Bank of Canada	Ontario	Banque Amex du Canada	Ontario
Bank of America Canada	Ontario	Banque d'Amérique du Canada	Ontario
Bank of China (Canada)	Ontario	Banque de Chine (Canada)	Ontario
Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ (Canada)	Ontario	Banque de Tokyo-Mitsubishi UFJ (Canada)	Ontario
Bank One Canada	Ontario	Banque Un Canada	Ontario
BNP Paribas (Canada)	Quebec	BNP Paribas (Canada)	Québec
BofA Canada Bank	Ontario	Banque BofA Canada	Ontario
Citco Bank Canada	Ontario	Citco Bank Canada	Ontario
Citibank Canada	Ontario	Citibanque Canada	Ontario
CTBC Bank Corp. (Canada)	British Columbia	Société de banque CTBC (Canada)	Colombie-Britannique
Habib Canadian Bank	Ontario	Banque Habib Canadienne	Ontario
HSBC Bank Canada	British Columbia	Banque HSBC Canada	Colombie-Britannique
ICICI Bank Canada	Ontario	Banque ICICI du Canada	Ontario
Industrial and Commercial Bank of China (Canada)	Ontario	Banque Industrielle et Commerciale de Chine (Canada)	Ontario
J.P. Morgan Bank Canada	Ontario	Banque J.P. Morgan Canada	Ontario
J.P. Morgan Canada	Ontario	J.P. Morgan Canada	Ontario
Korea Exchange Bank of Canada	Ontario	Banque Korea Exchange du Canada	Ontario
Mega International Commercial Bank (Canada)	Ontario	Banque Internationale de Commerce Mega (Canada)	Ontario
Shinhan Bank Canada	Ontario	Banque Shinhan du Canada	Ontario
Société Générale (Canada)	Quebec	Société Générale (Canada)	Québec
State Bank of India (Canada)	Ontario	Banque Nationale de l'Inde (Canada)	Ontario
Sumitomo Mitsui Banking Corporation of Canada	Ontario	Banque Sumitomo Mitsui du Canada	Ontario
UBS Bank (Canada)	Ontario	Banque UBS (Canada)	Ontario
Walmart Canada Bank	Ontario	Banque Walmart du Canada (La)	Ontario

1991, c. 46, Sch. II; 2005, c. 54, s. 139; 2007, c. 6, s. 131(F);*Canada Gazette* Part I, Volume 148, page 748.

1991, ch. 46, ann. II; 2005, ch. 54, art. 139; 2007, ch. 6, art. 131(F);*Gazette du Canada* Partie I, volume 148, page 748.

Banques — 4 février 2015

SCHEDULE III
(Section 14.1)

As at December 31, 2013

Name of Authorized Foreign Bank (FB)	Name under which FB is permitted to carry on business in Canada	Type of Foreign Bank Branch (FBB)*	Principal Office
Bank of America, National Association	Bank of America, National Association	Full-service	Ontario
Bank of New York Mellon (The)	Bank of New York Mellon (The)	Full-service	Ontario
Barclays Bank PLC	Barclays Bank PLC, Canada Branch	Full-service	Ontario
BNP Paribas	BNP Paribas	Full-service	Quebec
Capital One Bank (USA), N.A.	Capital One Bank (Canada Branch)	Full-service	Ontario
Citibank, N.A.	Citibank, N.A.	Full-service	Ontario
Comerica Bank	Comerica Bank	Full-service	Ontario
Coöperatieve Centrale Raiffeisen-Boerenleenbank B.A.	Rabobank Nederland	Full-service	Ontario
Credit Suisse AG	Credit Suisse AG, Toronto Branch	Lending	Ontario
Deutsche Bank AG	Deutsche Bank AG	Full-service	Ontario
Fifth Third Bank	Fifth Third Bank	Full-service	Ontario
First Commercial Bank	First Commercial Bank	Full-service	British Columbia
HSBC Bank USA, National Association	HSBC Bank USA, National Association	Full-service	Ontario
JPMorgan Chase Bank, National Association	JPMorgan Chase Bank, National Association	Full-service	Ontario
M&T Bank	M&T Bank	Full-service	Ontario
Maple Bank GmbH	Maple Bank	Full-service	Ontario
Merrill Lynch International Bank Limited	Merrill Lynch International Bank Limited	Lending	Ontario
Mizuho Bank, Ltd.	Mizuho Bank, Ltd., Canada Branch	Full-service	Ontario
Northern Trust Company (The)	Northern Trust Company, Canada Branch (The)	Full-service	Ontario
PNC Bank, National Association	PNC Bank Canada Branch	Lending	Ontario
Royal Bank of Scotland N.V. (The)	Royal Bank of Scotland N.V., (Canada) Branch (The)	Full-service	Ontario
Royal Bank of Scotland plc (The)	Royal Bank of Scotland plc, Canada Branch (The)	Full-service	Ontario
Société Générale	Société Générale (Canada Branch)	Full-service	Quebec
State Street Bank and Trust Company	State Street	Full-service	Ontario
U.S. Bank National Association	U.S. Bank National Association	Full-service	Ontario
UBS AG	UBS AG Canada Branch	Full-service	Ontario
Union Bank, National Association	Union Bank, Canada Branch	Lending	Alberta
United Overseas Bank Limited	United Overseas Bank Limited	Full-service	British Columbia
Wells Fargo Bank, National Association	Wells Fargo Bank, National Association, Canada Branch	Full-service	Ontario

* An FBB, whose order is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of the *Bank Act*, is referred to as a "lending" branch. 1999, c. 28, s. 75; 2005, c. 54, s. 139; *Canada Gazette* Part I, Volume 148, page 748.

Bank — February 4, 2015

ANNEXE III
(article 14.1)

au 31 décembre 2013

Dénomination sociale de la banque étrangère autorisée	Dénomination sous laquelle elle est autorisée à exercer ses activités au Canada	Genre de succursale de banque étrangère (SBE)*	Bureau principal
Bank of America, National Association	Bank of America, National Association	Services complets	Ontario
Bank of New York Mellon (The)	Bank of New York Mellon (The)	Services complets	Ontario
Barclays Bank PLC	Barclays Bank PLC, succursale canadienne	Services complets	Ontario
BNP Paribas	BNP Paribas	Services complets	Québec
Capital One Bank (USA), N.A.	Capital One Bank (Canada Branch)	Services complets	Ontario
Citibank, N.A.	Citibank, N.A.	Services complets	Ontario
Comerica Bank	Comerica Bank	Services complets	Ontario
Coöperatieve Centrale Raiffeisen-Boerenleenbank B.A.	Rabobank Nederland	Services complets	Ontario
Credit Suisse AG	Credit Suisse AG, succursale de Toronto	Prêt	Ontario
Deutsche Bank AG	Deutsche Bank AG	Services complets	Ontario
Fifth Third Bank	Fifth Third Bank	Services complets	Ontario
First Commercial Bank	First Commercial Bank	Services complets	Colombie-Britannique
HSBC Bank USA, National Association	HSBC Bank USA, National Association	Services complets	Ontario
JPMorgan Chase Bank, National Association	JPMorgan Chase Bank, National Association	Services complets	Ontario
M&T Bank	M&T Bank	Services complets	Ontario
Maple Bank GmbH	Maple Bank	Services complets	Ontario
Merrill Lynch International Bank Limited	Merrill Lynch International Bank Limited	Prêt	Ontario
Mizuho Bank, Ltd.	Banque Mizuho Ltée, succursale canadienne	Services complets	Ontario
Northern Trust Company (The)	Northern Trust Company, Canada Branch	Services complets (The)	Ontario
PNC Bank, National Association	PNC Bank Canada Branch	Prêt	Ontario
Royal Bank of Scotland N.V. (The)	La Banque RBS N.V.	Services complets	Ontario
Royal Bank of Scotland plc (The)	La Banque RBS plc	Services complets	Ontario
Société Générale	Société Générale (Succursale Canada)	Services complets	Québec
State Street Bank and Trust Company	State Street	Services complets	Ontario
U.S. Bank National Association	U.S. Bank National Association	Services complets	Ontario
UBS AG	UBS AG succursale de Canada	Services complets	Ontario
Union Bank, National Association	Union Bank, Canada Branch	Prêt	Alberta
United Overseas Bank Limited	United Overseas Bank Limited	Services complets	Colombie-Britannique
Wells Fargo Bank, National Association	Wells Fargo Bank, National Association, succursale canadienne	Services complets	Ontario

* Une SBE dont l'ordonnance est assujettie aux restrictions et aux exigences visées au paragraphe 524(2) de la *Loi sur les banques* est appelée une succursale de « prêt ».

1999, ch. 28, art. 75; 2005, ch. 54, art. 139; *Gazette du Canada* Partie I, volume 148, page 748.

	RELATED PROVISIONS	DISPOSITIONS CONNEXES	
Transitional	— 2007, c. 6, s. 75(3) 75. (3) Orders made under paragraph 528(1)(a) of the Act, as that paragraph read immediately before the coming into force of this section, that are in force immediately before that coming into force are deemed to be orders made under subsection 528(1.1) of the Act.	— 2007, ch. 6, par. 75(3) 75. (3) Les arrêtés pris en vertu de l'alinéa 528(1)a) de la même loi dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article et qui sont en vigueur à l'entrée en vigueur de celui-ci sont réputés être des ordonnances prises en vertu du paragraphe 528(1.1) de la même loi.	Disposition transitoire

AMENDMENTS NOT IN FORCE

- 2005, c. 54, s. 1(1)
 - 1. (1) The definitions “form of proxy” and “proxy” in section 2 of the *Bank Act* are replaced by the following:**
- “form of proxy” “form of proxy” means a form of proxy as defined in the regulations;
- “proxy” “proxy” means a proxy as defined in the regulations;
- 2005, c. 54, s. 27(2)
- 1997, c. 15, s. 10
 - 27. (2) The definition “solicit” or “solicitation” in section 156.01 of the Act is replaced by the following:**
- “solicitation” “solicitation”
- (a) includes
 - (i) a request for a proxy whether or not accompanied by a form of proxy,
 - (ii) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,
 - (iii) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and
 - (iv) the sending of a form of proxy to a shareholder under subsection 156.04(1); but
- (b) does not include
 - (i) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,
 - (ii) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,
 - (iii) the sending by an intermediary of the documents referred to in subsection 156.07(1),
 - (iv) a solicitation by a person in respect of shares of which they are the beneficial owner,
 - (v) a prescribed public announcement by a shareholder of how they intend to vote and the reasons for that decision,
 - (vi) a communication for the purpose of obtaining the support of persons in accordance with paragraph 143(1.1)(b), or
 - (vii) a communication, other than a solicitation by or on behalf of the management of a bank, that is made to shareholders in the prescribed circumstances.

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

- 2005, ch. 54, par. 1(1)
 - 1. (1) Les définitions de «formulaire de procuration» et «procuration», à l'article 2 de la *Loi sur les banques*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**
- «formulaire de procuration» S'entend au sens des règlements.
- «procuration» S'entend au sens des règlements.
- 2005, ch. 54, par. 27(2)
- 1997, ch. 15, art. 10
 - 27. (2) La définition de «sollicitation», à l'article 156.01 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**
- «sollicitation»
- a) Sont considérés comme de la sollicitation :
 - (i) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration,
 - (ii) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration,
 - (iii) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration,
 - (iv) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément au paragraphe 156.04(1);
- b) sont toutefois exclus :
 - (i) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte,
 - (ii) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration,
 - (iii) l'envoi par un intermédiaire des documents visés au paragraphe 156.07(1),
 - (iv) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire,
 - (v) l'annonce publique — au sens des règlements — par l'actionnaire de ses intentions de vote, motifs à l'appui,
 - (vi) toute communication en vue d'obtenir l'appui de personnes conformément à l'alinéa 143(1.1)b),
 - (vii) toute communication, autre qu'une sollicitation effectuée par la direction d'une banque ou pour son compte, faite aux actionnaires dans les circonstances réglementaires.

<p>— 2005, c. 54, s. 29</p> <p>29. Section 156.05 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):</p> <p>(1.1) Despite paragraph (1)(b), it is not necessary to send a dissident's proxy circular if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the total number of shareholders whose proxies are solicited is 15 or fewer, two or more joint holders of a share being counted as one shareholder; or (b) the solicitation is conveyed by public broadcast, speech or publication and the prescribed requirements are complied with. <p>— 2005, c. 54, s. 102</p> <p>102. Section 746 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d), by adding the word “and” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):</p> <p>(f) the reference to “paragraph 143(1.1)(b)” in subparagraph (b)(vi) of the definition “solicitation” in section 156.01 is to be read as a reference to “paragraph 732(1.1)(b)”.</p> <p>— 2007, c. 6, s. 28</p> <p>28. (1) Subsections 427(4) to (6) of the Act are replaced by the following:</p> <p>(4) Subject to the regulations, the following provisions apply where security on property is given to a bank under this section:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the rights and powers of the bank in respect of property covered by the security are void as against creditors of the person giving the security and as against subsequent purchasers or mortgagees in good faith of the property covered by the security unless a notice of intention was provided to the bank by the person giving the security and registered by the bank in the system of registration not more than three years immediately before the security was given; (b) the registration of a notice of intention may be cancelled by the registration of a certificate of release by the bank; and (c) any person may obtain information from the system of registration for the purpose of ascertaining whether a notice of intention or a certificate of release has been registered. <p>(2) Section 427 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):</p> <p>(9) The Governor in Council may make regulations</p>	<p>— 2005, ch. 54, art. 29</p> <p>29. L'article 156.05 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :</p> <p>(1.1) Malgré l'alinéa (1)b), la personne en désaccord n'est pas tenue d'envoyer de circulaires lorsque :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le nombre total des actionnaires dont les procurations sont sollicitées ne dépasse pas quinze, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire; b) la sollicitation est transmise par diffusion publique, discours ou publication et les exigences réglementaires sont observées. <p>— 2005, ch. 54, art. 102</p> <p>102. L'article 746 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :</p> <p>f) la mention, au sous-alinéa b)(vi) de la définition de « sollicitation » à l'article 156.01, de l'alinéa 143(1.1)b) vaut mention de l'alinéa 732(1.1)b).</p> <p>— 2007, ch. 6, art. 28</p> <p>28. (1) Les paragraphes 427(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p> <p>(4) Sous réserve des règlements, les dispositions suivantes s'appliquent lorsqu'une garantie sur des biens est donnée à la banque conformément au présent article :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les droits et pouvoirs de la banque sur les biens affectés à la garantie sont inopposables aux créanciers du donneur de garantie et à ceux qui de bonne foi, par la suite, prennent une hypothèque sur les biens affectés à la garantie ou les achètent, à moins qu'un préavis n'ait été donné à la banque par le donneur de garantie et n'ait été enregistré dans les archives par la banque dans les trois années qui précèdent la date de la garantie; b) l'enregistrement d'un préavis peut être annulé par l'enregistrement d'un certificat de dégagement par la banque; c) toute personne peut obtenir des renseignements contenus aux archives en vue de vérifier si un préavis ou un certificat de dégagement a été enregistré. <p>(2) L'article 427 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :</p> <p>(9) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :</p>
<p>Exceptions 1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 5; 2002, c. 7, s. 82(E))</p> <p>Notice of intention</p> <p>Regulations</p>	<p>Exception 1993, ch. 28, art. 78 (ann. III, art. 5); 2002, ch. 7, art. 82(A)</p> <p>Préavis</p> <p>Règlements</p>
<p>— 2005, c. 54, s. 29</p> <p>29. Section 156.05 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):</p> <p>(1.1) Despite paragraph (1)(b), it is not necessary to send a dissident's proxy circular if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the total number of shareholders whose proxies are solicited is 15 or fewer, two or more joint holders of a share being counted as one shareholder; or (b) the solicitation is conveyed by public broadcast, speech or publication and the prescribed requirements are complied with. <p>— 2005, c. 54, s. 102</p> <p>102. Section 746 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d), by adding the word “and” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):</p> <p>(f) the reference to “paragraph 143(1.1)(b)” in subparagraph (b)(vi) of the definition “solicitation” in section 156.01 is to be read as a reference to “paragraph 732(1.1)(b)”.</p> <p>— 2007, c. 6, s. 28</p> <p>28. (1) Subsections 427(4) to (6) of the Act are replaced by the following:</p> <p>(4) Subject to the regulations, the following provisions apply where security on property is given to a bank under this section:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the rights and powers of the bank in respect of property covered by the security are void as against creditors of the person giving the security and as against subsequent purchasers or mortgagees in good faith of the property covered by the security unless a notice of intention was provided to the bank by the person giving the security and registered by the bank in the system of registration not more than three years immediately before the security was given; (b) the registration of a notice of intention may be cancelled by the registration of a certificate of release by the bank; and (c) any person may obtain information from the system of registration for the purpose of ascertaining whether a notice of intention or a certificate of release has been registered. <p>(2) Section 427 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):</p> <p>(9) The Governor in Council may make regulations</p>	<p>— 2005, ch. 54, art. 29</p> <p>29. L'article 156.05 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :</p> <p>(1.1) Malgré l'alinéa (1)b), la personne en désaccord n'est pas tenue d'envoyer de circulaires lorsque :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le nombre total des actionnaires dont les procurations sont sollicitées ne dépasse pas quinze, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire; b) la sollicitation est transmise par diffusion publique, discours ou publication et les exigences réglementaires sont observées. <p>— 2005, ch. 54, art. 102</p> <p>102. L'article 746 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :</p> <p>f) la mention, au sous-alinéa b)(vi) de la définition de « sollicitation » à l'article 156.01, de l'alinéa 143(1.1)b) vaut mention de l'alinéa 732(1.1)b).</p> <p>— 2007, ch. 6, art. 28</p> <p>28. (1) Les paragraphes 427(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p> <p>(4) Sous réserve des règlements, les dispositions suivantes s'appliquent lorsqu'une garantie sur des biens est donnée à la banque conformément au présent article :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les droits et pouvoirs de la banque sur les biens affectés à la garantie sont inopposables aux créanciers du donneur de garantie et à ceux qui de bonne foi, par la suite, prennent une hypothèque sur les biens affectés à la garantie ou les achètent, à moins qu'un préavis n'ait été donné à la banque par le donneur de garantie et n'ait été enregistré dans les archives par la banque dans les trois années qui précèdent la date de la garantie; b) l'enregistrement d'un préavis peut être annulé par l'enregistrement d'un certificat de dégagement par la banque; c) toute personne peut obtenir des renseignements contenus aux archives en vue de vérifier si un préavis ou un certificat de dégagement a été enregistré. <p>(2) L'article 427 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :</p> <p>(9) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :</p>
<p>— 2005, c. 54, s. 29</p> <p>29. Section 156.05 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):</p> <p>(1.1) Despite paragraph (1)(b), it is not necessary to send a dissident's proxy circular if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the total number of shareholders whose proxies are solicited is 15 or fewer, two or more joint holders of a share being counted as one shareholder; or (b) the solicitation is conveyed by public broadcast, speech or publication and the prescribed requirements are complied with. <p>— 2005, c. 54, s. 102</p> <p>102. Section 746 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d), by adding the word “and” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):</p> <p>(f) the reference to “paragraph 143(1.1)(b)” in subparagraph (b)(vi) of the definition “solicitation” in section 156.01 is to be read as a reference to “paragraph 732(1.1)(b)”.</p> <p>— 2007, c. 6, s. 28</p> <p>28. (1) Subsections 427(4) to (6) of the Act are replaced by the following:</p> <p>(4) Subject to the regulations, the following provisions apply where security on property is given to a bank under this section:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the rights and powers of the bank in respect of property covered by the security are void as against creditors of the person giving the security and as against subsequent purchasers or mortgagees in good faith of the property covered by the security unless a notice of intention was provided to the bank by the person giving the security and registered by the bank in the system of registration not more than three years immediately before the security was given; (b) the registration of a notice of intention may be cancelled by the registration of a certificate of release by the bank; and (c) any person may obtain information from the system of registration for the purpose of ascertaining whether a notice of intention or a certificate of release has been registered. <p>(2) Section 427 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):</p> <p>(9) The Governor in Council may make regulations</p>	<p>— 2005, ch. 54, art. 29</p> <p>29. L'article 156.05 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :</p> <p>(1.1) Malgré l'alinéa (1)b), la personne en désaccord n'est pas tenue d'envoyer de circulaires lorsque :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le nombre total des actionnaires dont les procurations sont sollicitées ne dépasse pas quinze, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire; b) la sollicitation est transmise par diffusion publique, discours ou publication et les exigences réglementaires sont observées. <p>— 2005, ch. 54, art. 102</p> <p>102. L'article 746 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :</p> <p>f) la mention, au sous-alinéa b)(vi) de la définition de « sollicitation » à l'article 156.01, de l'alinéa 143(1.1)b) vaut mention de l'alinéa 732(1.1)b).</p> <p>— 2007, ch. 6, art. 28</p> <p>28. (1) Les paragraphes 427(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p> <p>(4) Sous réserve des règlements, les dispositions suivantes s'appliquent lorsqu'une garantie sur des biens est donnée à la banque conformément au présent article :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les droits et pouvoirs de la banque sur les biens affectés à la garantie sont inopposables aux créanciers du donneur de garantie et à ceux qui de bonne foi, par la suite, prennent une hypothèque sur les biens affectés à la garantie ou les achètent, à moins qu'un préavis n'ait été donné à la banque par le donneur de garantie et n'ait été enregistré dans les archives par la banque dans les trois années qui précèdent la date de la garantie; b) l'enregistrement d'un préavis peut être annulé par l'enregistrement d'un certificat de dégagement par la banque; c) toute personne peut obtenir des renseignements contenus aux archives en vue de vérifier si un préavis ou un certificat de dégagement a été enregistré. <p>(2) L'article 427 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :</p> <p>(9) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :</p>

- (a) establishing a system of registration for the purpose of this section;
- (b) respecting the practice and procedure for the operation of the system of registration, including the registration of notices of intention and certificates of release and the obtaining of information from the system of registration;
- (c) respecting the form and content of notices of intention and certificates of release;
- (d) requiring the payment of fees relating to the system of registration, including fees to obtain information from the system of registration, and prescribing the amounts of those fees or the manner of calculating them; and
- (e) respecting any other matter necessary for the operation of the system of registration.

Transitional

(10) Notices of intention and certificates of release registered in the system of registration as it existed immediately before the establishment of a system of registration under regulations made under paragraph (9)(a) are deemed to be registered in that system.

— 2007, c. 6, s. 30(1)

30. (1) Subsection 439(1) of the Act is replaced by the following:

Notice of unpaid amount

439. (1) Subject to subsections (1.1) to (3), a bank shall send to each person to whom a deposit referred to in paragraph 438(1)(a) is payable, and to each person to whom or at whose request an instrument referred to in paragraph 438(1)(b) was issued, certified or accepted, a notice stating that the deposit or instrument remains unpaid.

Where notice to be sent

(1.1) The notice is to be sent to the person's recorded address and, if the person has designated an information system for the receipt of electronic documents, to that designated information system.

— Paragraph 439(3)(a), as enacted by 2007, c. 6, s. 30(3)

- (a) indicate that in the month of January in the next year the unpaid amounts will be transferred to the Bank of Canada; and

— 2007, c. 6, s. 88(1)

1999, c. 28, s. 35(1)

88. (1) Subsection 558(1) of the Act is replaced by the following:

Notice of unpaid amount

558. (1) Subject to subsections (1.1) to (3), an authorized foreign bank shall send to each person to whom a deposit referred to in paragraph 557(1)(a) is payable, and to each person to whom or at whose request an instrument referred to in paragraph 557(1)(b) was issued, certified or accepted, a notice stating that the deposit or instrument remains unpaid.

Where notice to be sent

(1.1) The notice is to be sent to the person's recorded address and, if the person has designated an

a) établissant des archives pour l'application du présent article;

b) concernant les règles et la procédure à suivre pour la tenue des archives, notamment l'enregistrement des préavis et des certificats de dégagement et l'obtention de renseignements contenus dans les archives;

c) concernant la forme et le contenu des préavis et des certificats de dégagement;

d) exigeant le paiement de droits relatifs aux archives, notamment à l'obtention de renseignements qu'elles contiennent, et fixant le montant de ces droits ou déterminant leur mode de calcul;

e) concernant toute autre question relative à la tenue des archives.

Disposition transitoire

(10) Les préavis et certificats de dégagement enregistrés dans les archives telles qu'elles existaient avant l'établissement d'archives en application des règlements pris en vertu de lalinéa (9)a sont réputés être enregistrés dans ces dernières.

— 2007, ch. 6, par. 30(1)

30. (1) Le paragraphe 439(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis de non-paiement

439. (1) La banque envoie un avis de non-paiement à chacune des personnes soit à qui le dépôt est à payer, soit pour qui ou à la demande de qui l'effet a été émis, visé ou accepté.

Adresse d'expédition

(1.1) L'avis est envoyé à l'adresse enregistrée de la personne et, si celle-ci a désigné un système de traitement de l'information pour la réception de documents électroniques, à un tel système.

— L'alinéa 439(3)a), édicté par 2007, ch. 6, par. 30(3)

- a) indiquer qu'au cours du mois de janvier de l'année suivante, les sommes impayées seront transférées à la Banque du Canada;

— 2007, ch. 6, par. 88(1)

1999, ch. 28, par. 35(1)

88. (1) Le paragraphe 558(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis de non-paiement

558. (1) La banque étrangère autorisée envoie un avis de non-paiement à chacune des personnes soit à qui le dépôt est à payer, soit pour qui ou à la demande de qui l'effet a été émis, visé ou accepté.

Adresse d'expédition

(1.1) L'avis est envoyé à l'adresse enregistrée de la personne et, si celle-ci a désigné un système de

information system for the receipt of electronic documents, to that designated information system.

— Paragraph 558(3)(a) as enacted by 2007, c. 6, s. 88(3)

(a) indicate that in the month of January in the next year the unpaid amounts will be transferred to the Bank of Canada; and

— 2012, c. 5, s. 54

54. (1) Section 507 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Definition of
“foreign bank”

(1.1) For the purposes of this Part, “foreign bank” means a foreign bank as defined in section 2 but without regard to the portion of that definition after paragraph (g).

(2) Subsection 507(15) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (c), by adding “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) is a subsidiary of a federal financial institution.

(3) Subsection 507(16) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (c), by adding “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) is a subsidiary of a federal financial institution.

— 2012, c. 5, s. 56

56. Section 522.09 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Exception —
subsidiary of
federal financial
institution

(4) Subsections (1) to (3) do not apply to a foreign bank — or an entity associated with a foreign bank — that is a subsidiary of a federal financial institution.

— 2012, c. 5, s. 57

57. Section 522.19 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exception —
subsidiary of
federal financial
institution

(3) Subsection (1) does not apply to a foreign bank — or an entity associated with a foreign bank — that is a subsidiary of a federal financial institution.

— 2012, c. 5, s. 58

58. Subsection 522.21(2) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (c), by adding “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) is a subsidiary of a federal financial institution.

traitement de l’information pour la réception de documents électroniques, à un tel système.

— L’alinéa 558(3)a), édicté par 2007, ch. 6, par. 88(3)

a) indiquer qu’au cours du mois de janvier de l’année suivante, les sommes impayées seront transférées à la Banque du Canada;

— 2012, ch. 5, art. 54

54. (1) L’article 507 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Pour l’application de la présente partie, «banque étrangère» s’entend d’une banque étrangère au sens de l’article 2, compte non tenu du passage suivant l’alinéa g) de cette définition.

(2) Le paragraphe 507(15) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :

e) soit est une filiale d’une institution financière fédérale.

(3) Le paragraphe 507(16) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :

e) soit est une filiale d’une institution financière fédérale.

— 2012, ch. 5, art. 56

56. L’article 522.09 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Les paragraphes (1) à (3) ne s’appliquent pas à la banque étrangère et à l’entité liée à une banque étrangère qui sont des filiales d’une institution financière fédérale.

— 2012, ch. 5, art. 57

57. L’article 522.19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à la banque étrangère et à l’entité liée à une banque étrangère qui sont des filiales d’une institution financière fédérale.

— 2012, ch. 5, art. 58

58. Le paragraphe 522.21(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :

e) est une filiale d’une institution financière fédérale.

Définition de
«banque
étrangère»

Exception —
filiale d’une
institution
financière
fédérale

Exception —
filiale d’une
institution
financière
fédérale

— 2012, c. 5, s. 59

59. Subsection 522.211(2) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (c), by adding “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) is a subsidiary of a federal financial institution.

— 2014, c. 20, s. 366(1)

Replacement of
“trade-mark” in
other Acts

366. (1) Unless the context requires otherwise, “trade-mark”, “trade-marks”, “Trade-mark”, “Trade-marks”, “trade mark” and “trade marks” are replaced by “trademark”, “trademarks”, “Trademark” or “Trademarks”, as the case may be, in the English version of any Act of Parliament, other than this Act and the *Trademarks Act*.

— 2014, c. 39, s. 269

2001, c. 9, s.
35(7)

269. (1) Paragraph (c) of the definition “federal financial institution” in section 2 of the *Bank Act* is replaced by the following:

(c) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies, or

2001, c. 9, s.
35(4)

(2) Paragraph (c) of the definition “financial institution” in section 2 of the Act is replaced by the following:

(c) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies,

— 2012, ch. 5, art. 59

59. Le paragraphe 522.211(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :

e) soit est une filiale d’une institution financière fédérale.

— 2014, ch. 20, par. 366(1)

Remplacement
de «trade-mark»
dans les autres
lois fédérales

366. (1) Sauf indication contraire du contexte, dans la version anglaise des lois fédérales, à l’exception de la présente loi et de la *Loi sur les marques de commerce*, «trade-mark», «trademarks», «Trade-mark», «Trade-marks», «trade mark» et «trade marks» sont remplacés par «trademark», «trademarks», «Trademark» ou «Trademarks», selon le cas.

— 2014, ch. 39, art. 269

2001, ch. 9, par.
35(7)

269. (1) L’alinéa c) de la définition de «institution financière fédérale», à l’article 2 de la *Loi sur les banques*, est remplacé par ce qui suit :

c) association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

(2) L’alinéa c) de la définition de «institution financière», à l’article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, par.
35(4)

c) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;